

Original citation:

Galenus, and Vagelpohl, Uwe (2014) Galeni in Hippocratis Epidemiarum librum I commentariorum I–III versio Arabica. Corpus Medicorum Graecorum. Supplementum Orientale, V (1). Berlin: Walter de Gruyter. ISBN 9783110406597

<http://www.degruyter.com/view/product/448839?rskey=iftMaX&result=1>

Permanent WRAP url:

<http://wrap.warwick.ac.uk/71308>

Copyright and reuse:

The Warwick Research Archive Portal (WRAP) makes this work of researchers of the University of Warwick available open access under the following conditions.

This book is made available under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0) and may be reused according to the conditions of the license. For more details see <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

A note on versions:

The version presented in WRAP is the published version, or, version of record, and may be cited as it appears here.

For more information, please contact the WRAP Team at: publications@warwick.ac.uk

warwick**publications**wrap

highlight your research

<http://wrap.warwick.ac.uk>

**CORPVS
MEDICORVM GRAECORVM
SVPPLEMENTVM ORIENTALE**

**EDIDIT
ACADEMIA BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS**

V 1

**GALENI
IN HIPPOCRATIS EPIDEMIARVM LIBRVM I
COMMENTARIORVM I–III
VERSIONEM ARABICAM**

**EDIDIT, IN LINGVAM ANGLICAM VERTIT,
COMMENTATVS EST**

UWE VAGELPOHL

**DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG**

BEROLINI IN AEDIBVS WALTER DE GRUYTER MMXIV

GALEN

**COMMENTARY ON HIPPOCRATES' EPIDEMICS BOOK I
PARTS I–III**

**EDITION OF THE ARABIC VERSION
WITH ENGLISH TRANSLATION AND NOTES
BY**

UWE VAGELPOHL

**DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG**

WALTER DE GRUYTER, BERLIN 2014

Dieser Band wurde durch die Gemeinsame Wissenschaftskonferenz im Akademienprogramm mit Mitteln des Bundes (Bundesministerium für Bildung und Forschung) und des Landes Berlin (Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung) gefördert.



ISBN 978-3-11-040583-5
e-ISBN (PDF) 978-3-11-040659-7
e-ISBN (EPUB) 978-3-11-040677-1

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.de> abrufbar.

© 2014 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/München/Boston
Druck und Bindung: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen
☺ Gedruckt auf säurefreiem Papier
Printed in Germany

www.degruyter.com

FÜR SIMON

TABLE OF CONTENTS

Bibliography	9
Introduction	12
A. The sources	15
I. Direct transmission	15
a) Scorialensis arab. 804	16
b) Parisinus arab. 6734	22
c) Istanbul, Ayasofya 3642	25
d) The relationship between the manuscripts	28
II. Indirect transmission	35
a) Ḥunayn ibn Ishāq (d. 873)	35
b) Ishāq ibn ‘Alī al-Ruhāwī (fl. 870)	36
c) Abū Bakr Muḥammad ibn Zakarīyā’ al-Rāzī (d. 925)	36
d) Yā’qūb al-Kaskarī (fl. 920)	39
e) Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Riḍwān (d. 1068)	39
f) Abū ‘Imrān Mūsā ibn ‘Ubayd Allāh ibn Maymūn (Maimonides) (d. 1204)	41
g) The anonymous annotations of Parisinus arab. 6734	42
III. Wenkebach’s Greek edition and the role of the Arabic translation	46
B. The Arabic translation	47
I. Textual history	47
II. Style	49
C. Editorial conventions	57
I. The Arabic edition	57
II. The English translation	60
Edition and translation	65
Notes	500
Indices	608
A. Index of Arabic proper names	608
B. Index of Arabic words	610
C. Index of proper names and subjects to the translation	678
D. Greek-English-Arabic glossary	703
E. Index of passages cited	733

BIBLIOGRAPHY¹

- B. Alexanderson, Bemerkungen zu Galens Epidemienkommentaren, *Eranos* 65, 1967, p. 118–129
–, Die hippokratische Schrift Prognostikon. Überlieferung und Text, Stockholm 1963 (*Studia Graeca et Latina Gothoburgensia* 17)
- P. Bachmann, Quelques remarques sur le commentaire du premier livre des Épidémies par Ibn an-Nafis, in: *Actas do IV Congresso de Estudos árabes e islâmicos. Coimbra-Lisboa 1 a 8 setembro de 1968*, Leiden 1971, p. 301–309
- G. Bergsträßer, Hunain ibn Ishāq und seine Schule. Sprach- und literargeschichtliche Untersuchungen zu den arabischen Hippokrates- und Galenübersetzungen, Leiden 1913
- E. Blochet, Catalogue des manuscrits arabes des nouvelles acquisitions (1899–1924), Paris 1925
- A. Cano Ledesma, Recorrido por las obras de Hunayn ibn Ishāq en los fondos árabes de la Biblioteca Escorialense, *Medicina nei Secoli* 6, 1994, p. 309–327
- M. Casiri, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive librorum omnium Mss. quos Arabice ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos bibliotheca Coenobii Escorialensis complectitur*, 2 vols., Madrid 1760–1770
- CMG = *Corpus Medicorum Graecorum*
- R. Degen, An Unknown Manuscript of the Book of Epidemics of Hippocrates, *Zeitschrift für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften* 3, 1986, p. 269–279
- K. Deichgräber, Die Patienten des Hippokrates. Historisch-prosopographische Beiträge zu den Epidemien des Corpus Hippocraticum, Mainz 1982 (*Akademie d. Wiss. u. d. Lit. Mainz, Abh. d. geistes- u. sozialwiss. Kl.* 9)
- H. Diller, review of 1. Galeni In Hippocratis Epidemiarum libros I et II commentaria edd. E. Wenkebach, F. Pfaff, Leipzig 1934 (CMG V 10, 1); 2. Galeni In Hippocratis Epidemiarum librum III commentaria III ed. E. Wenkebach, Leipzig 1936 (CMG V 10, 2, 1), *Gnomon* 13, 1937, p. 266–276
- Epidemics in Context. Greek Commentaries on Hippocrates in the Arabic Tradition*, ed. by P. E. Porrmann, Berlin 2012 (*Scientia Graeco-Arabica* 8)
- Galen: Problems and Prospects, ed. by V. Nutton, London 1981
- Claudii Galeni Opera omnia, gr. and lat. ed. by C. G. Kühn, 20 vols., Leipzig 1821–1833 (= K.)
- Galen De partium homoeomerium differentia libelli versio Arabica, ed., transl. and comm. by G. Strohmaier, CMG Suppl. Or. III, Berlin 1970
- Galen In Hippocratis Epidemiarum libr. I comm. III, ed. by E. Wenkebach; libr. II comm. V, transl. by F. Pfaff, CMG V 10,1, Leipzig and Berlin 1934 (= Gr.)
- Galen In Hippocratis Epidemiarum libr. III comm. III, ed. by E. Wenkebach, CMG V 10,2,1, Leipzig and Berlin 1936
- Galen In Hippocratis Epidemiarum libr. VI comm. I–VI, ed. by E. Wenkebach; comm. VI–VIII, transl. by F. Pfaff, CMG V 10,2,2, 2. ed., Berlin 1956

¹ Works cited once are described in full in the appropriate place.

- Galenī In Hippocratis Epidemiarum libros commentaria. Indices nominum et verborum Graecorum, comp. by E. Wenkebach and K. Schubring, CMG V 10,2,3, Berlin 1955
- Galenī In Hippocratis Prorrheticum I comm. III, ed. by H. Diels; De comate secundum Hippocratem, ed. by J. Mewaldt; In Hippocratis Prognosticum comm. III, ed. by J. Heeg, CMG V 9,2, Leipzig and Berlin 1915
- Galien, Sur l'ordre de ses propres livres, Sur ses propres livres, Que l'excellent médecin est aussi philosophe, ed., transl. and comm. by V. Boudon-Millot, Paris 2007 (Collection des Universités de France)
- GALex = A Greek and Arabic Lexicon (GALex). Materials for a Dictionary of the Mediæval Translations from Greek into Arabic, ed. by G. Endress and D. Gutas, Leiden, New York, Köln 2002 (Handbook of Oriental Studies. Sect. 1: The Near and Middle East 11)
- I. Garofalo, I commenti alle Epidemie e la loro traduzione araba, Galenos 3, 2009, p. 135–188
- B. Hallum, The Arabic Reception of Galen's Commentary on the Epidemics, in: Epidemics in Context, p. 185–210
- Œuvres complètes d'Hippocrate, ed. and transl. by E. Littré, 10 vols., Paris 1839–1861 (= L.)
- Hippocratis Opera quae feruntur omnia, ed. by H. Kühlewein, 2 vols., Leipzig 1894, 1902 (= Kw.)
- Hippocrates, Ancient Medicine, Airs Waters Places, Epidemics I and III, The Oath, Precepts, Nutrient, ed. and transl. by W. H. S. Jones, Cambridge, Mass. 1923 (Loeb Classical Library 147)
- Hippocrate, Du régime des maladies aiguës, Appendice (vol. VI 2), ed. and transl. by R. Joly, Paris 1972
- Kitāb tadbīr al-amrāḍ al-ḥadda li-Buqrāt* (Hippocrates: Regimen in acute diseases), ed. and transl. by M. C. Lyons, Cambridge 1966 (Arabic Technical and Scientific Texts 1) (= Buqrāt, *Tadbīr*)
- Kitāb Buqrāt fī ṭabī'at al-insān* (Hippocrates: On the nature of man), ed. by J. N. Mattock and M. C. Lyons, Cambridge 1968 (Arabic Technical and Scientific Texts 4) (= Buqrāt, *Ṭabī'at al-insān*)
- Die hippokratischen Epidemien. Theorie – Praxis – Tradition, ed. by G. Baader and R. Winau, Stuttgart 1989 (Sudhoffs Archiv, Beihefte 27)
- Ḥunain ibn Ishāq, Über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen, ed. and transl. by G. Bergsträßer, Leipzig 1925 (Abh. f. d. Kunde d. Morgenlandes 17,2)
- Ibn Abī Uṣaybi'a, *Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, ed. by A. Müller, 2 vols., Cairo and Königsberg 1882/1884
- E. İhsanoğlu et al., Catalogue of Islamic Medical Manuscripts (in Arabic, Turkish and Persian) in the Libraries of Turkey, Istanbul 1984
- al-Kaskarī, *Kunnāš fī l-ṭibb*. Book on Medicine, ed. by F. Sezgin, Frankfurt/Main 1985 (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Sciences. Series C: Facsimile Editions 17) (= Kaskarī, *Kunnāš*)
- , *Kitāb kunnāš al-ṭibb*, ed. 'A. Šīrī, Beirut 1994
- F. E. Kind, review of Galenī In Hippocratis Epidemiarum librum I commentaria III ed. E. Wenkebach; In Hippocratis Epidemiarum librum II commentaria V in Germanicam linguam transtulit F. Pfaff, Leipzig 1934 (CMG V 10, 1), Philologische Wochenschrift 56, 1936, col. 817–822
- M. Klamroth, Über die Auszüge aus griechischen Schriftstellern bei al-Ja'qūbī. I. Hippokrates, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 40, 1886, 189–233 (= Buqrāt, *Taqdima*)
- C. Magdelaine, Histoire du texte et édition critique, traduite et commentée, des Aphorismes d'Hippocrate, 3 vols., Ph.D. thesis, Paris
- Maimonides, Medical Aphorisms: Treatises 1–5, ed., transl. and comm. by G. Bos, Provo, Utah 2004; Treatises 6–9, ibid., 2007; Treatises 10–15, ibid., 2010 (= b. Maymūn, Fuṣūl)
- D. Manetti and A. Roselli, Galeno commentatore di Ippocrate, in: Aufstieg und Niedergang der römischen Welt II 37,2, ed. by W. Haase, Berlin and New York 1994, p. 1529–1635, 2071–80
- J. Mansfeld, Prolegomena. Questions to be Settled before the Study of an Author, or a Text, Leiden, New York and Köln 1994 (Philosophia Antiqua 61)

- P. E. Pormann, Theory and Practice in the Early Hospitals in Baghdad – al-Kaškārī on Rabies and Melancholy, *Zeitschrift für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften* 15, 2002–2003, p. 197–248
- , The Oriental Tradition of Paul of Aegina's *Pragmateia*, Leiden and Boston 2004 (Studies in Ancient Medicine 29)
- , Case Notes and Clinicians: Galen's Commentary on the Hippocratic Epidemics in the Arabic Tradition, *Arabic Sciences and Philosophy* 18, 2008, p. 247–284
- , Medical Methodology and Hospital Practice: The Case of Fourth-/Tenth Century Baghdad, in: *In the Age of al-Fārābī: Arabic Philosophy in the Fourth/Tenth Century*, ed. by P. Adamson, London and Turin (Warburg Institute Colloquia 12), p. 95–118
- , al-Kaškārī (10th cent.) and the Quotations of Classical Authors. A Philological Study, in: *Sulla tradizione indiretta dei testi medici greci. Atti del II seminario internazionale di Siena, Certosa di Pontignano, 19–20 settembre 2008*, ed. by I. Garofalo, A. Lami and A. Roselli, Pisa and Rome 2009 (Biblioteca di "Galenos" 2), p. 105–138
- al-Rāzī, *Kitāb al-ḥāwī fī l-ṭibb*, Hyderabad 1955–1970 (= Rāzī, *Ḥāwī*)
- Kitāb al-ṣukūk li-l-Rāzī* (t. 320 h. – 932 m.) 'alā kalām fāḍil al-aṭibbā' Ḡālīnūs fī l-kutub allatī nusibat ilayhi, ed. M. L. 'Abd al-Ġanī, Cairo 2005 (= Rāzī, *Ṣukūk*)
- H. P. J. Renaud, Les manuscrits arabes de l'Escorial décrits par Hartwig Derenbourg. T. 2, Fasc. 2: Médecine et histoire naturelle, Paris 1941 (Publications de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes 6,5)
- al-Ruhāwī, *Adab al-ṭabīb*. The conduct of the physician, ed. by F. Sezgin, Frankfurt/Main 1985 (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Sciences. Series C: Facsimile Editions 18) (= Ruhāwī, *Adab*)
- F. Sezgin, Geschichte des arabischen Schrifttums, vol. III: Medizin – Pharmazie – Zoologie – Tierheilkunde bis ca. 430 H., Leiden 1970
- H. von Staden, Staging the past, staging oneself: Galen on Hellenistic exegetical traditions, in: *Galen and the World of Knowledge*, ed. by Ch. Gill, T. Whitmarsh and J. Wilkins, Cambridge 2009 (Greek Culture in the Roman World), p. 132–156
- Text and Tradition. Studies in Ancient Medicine and its Transmission, ed. by K.-D. Fischer, D. Nickel and P. Potter, Leiden, Boston and Köln 1998 (Studies in Ancient Medicine 18)
- J. Tytler, The Aphorisms of Hippocrates, translated into Arabic by Honain Ben Ishak, Physician to the Caliph Motawukkul, Calcutta 1832 (= Buqrāt, *Fuṣūl*)
- M. Ullmann, Die Medizin im Islam, Leiden and Köln 1970 (Handbuch d. Orientalistik, 1. Abt., Ergänzungsbd. VI 1)
- U. Vagelpohl, In the Translator's Workshop, *Arabic Sciences and Philosophy* 21, 2011, p. 249–288
- , Galen, Epidemics, Book One: Text, Transmission, Translation, in: *Epidemics in Context*, p. 125–150
- E. Wenkebach, Das Proömium der Kommentare Galens zu den Epidemien des Hippokrates, Abh. d. Königl. Preuß. Akademie d. Wiss. 1918, phil.-hist. Kl. 8, Berlin 1918
- , Beiträge zur Textgeschichte der Epidemienkommentare Galens, I. Teil, Abh. d. Preuß. Akademie d. Wiss. 1927, phil.-hist. Kl. 4, Berlin 1928; II. Teil, ibid. 1928, phil.-hist. Kl. 9, Berlin 1928
- WGAÜ = M. Ullmann, Wörterbuch zu den griechisch-arabischen Übersetzungen des 9. Jahrhunderts, 3 vols., Wiesbaden 2002–2007
- R. Wittern, Die hippokratische Schrift *De morbis* I. Ausgabe, Übersetzung und Erläuterungen, Hildesheim and New York 1974 (Altertumswissenschaftliche Texte und Studien 3)
- WKAS = M. Ullmann, Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache, 2 vols., Wiesbaden 1970–2009

INTRODUCTION

The Hippocratic Corpus marks in many respects the beginning of Western medicine. For scholars of medical theory and practitioners alike its works remained essential reference texts for more than two millennia. The Epidemics play a key role in this corpus. As Renehan observes: “[t]o state that the ... Epidemics constitute one of the chief glories of the Hippocratic corpus is to indulge in a cliché”.¹

The seven books of the Epidemics contain a broad range of disparate material, for example case histories, observations, medical maxims and prognostic advice collected by different authors at different times.² Especially the often very detailed case histories have attracted the attention of numerous commentators and physicians. They were without precedent at the time and represent a milestone in the development of medical theory and practice.

Early on critics and commentators questioned the authenticity of individual Hippocratic writings, including the various books of the Epidemics. Galen, who commented on a broad range of Hippocratic texts (including most books of the Epidemics), elaborated his views on what he thought genuine or spurious on numerous occasions throughout his commentaries. Concerns over authenticity often served to disqualify writings that were at odds with his interpretation of Hippocratic medical doctrine.³ According to Galen, only Books 1 and 3 were genuinely Hippocratic. He regarded Books 2 and 6 as compilations of authentic material produced by Hippocrates’ son Thessalus and dismissed Books 4, 5 and 7 as forgeries.⁴

Galen wrote an extensive commentary on those books he considered genuine,⁵ the longest and perhaps most important of his many Hippocratic commentaries. It

¹ R. Renehan, *The Epidemics*, Thomas Sydenham (1624–1689) and Thomas Robie of Boston (1689–1729): *The Influence of Hippocratic Medical Practice*, in: *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum. Atti del IXe Colloque Internationale Hippocratique*. Pisa 25–29 settembre 1996, ed. by I. Garofalo et al., Florence 1999 (Accademia Toscana di Scienze e Lettere “La Colombaria”, Studi 183), p. 565.

² On the structure, contents and dates of the different books, cf. K. Deichgräber, *Die Epidemien und das Corpus Hippocraticum. Voruntersuchungen zu einer Geschichte der koischen Ärzteschule*, Berlin and New York 1971.

³ Cf. Mansfeld, *Prolegomena*, p. 176 with n. 312.

⁴ Cf. Galen’s comments in his *Commentary on Book 2 of the Epidemics* (Gal. In Hipp. Epid. II comm. II: CMG V 10,1, p. 213,20–28 and Gal. In Hipp. Epid. II comm. IV: CMG V 10,1, p. 310,23–311,14 Pfaff).

⁵ Cf. Manetti and Roselli, *Galeno commentatore*, p. 1540–1542 (Commentary on Epidemics 1), 1548–1549 (Commentary on Epidemics 2), 1552–1553 (Commentary on Epidemics 3) and 1553–1554 (Commentary on Epidemics 6).

is a self-contained work in which Galen quoted portions of the text of variable size, the lemmata, and then commented on them in the form of a ὑπόμνημα.¹ Proceeding through the text lemma by lemma (albeit not in a complete fashion; he left out a number of mostly short sections of the Hippocratic text),² Galen not only explained terminology and relevant medical issues, but also entered into sometimes lengthy discussions of philological matters and textual exegesis and, in his Commentaries on Books 2, 3 and 6, engaged in vigorous polemics against contemporary and past physicians.³

The Greek original of Galen's commentary has not survived complete: only his Commentaries on Books 1 and 3 are extant in full;⁴ we have roughly six and a half of the eight original parts of his Commentary on Book 6;⁵ and only short fragments of his Commentary on Book 2 have been preserved.⁶ The reconstruction of the extant Greek text has been further complicated by the very grave deficiencies of the Greek manuscript sources.⁷

It is tempting to speculate that Galen's distinction between the genuinely Hippocratic Books 1 and 3 and the slightly less respectable Books 2 and 6 – compiled from what he considered genuine Hippocratic material, but not by the great Hippocrates himself – somehow contributed to the complete loss of Galen's Commentary on Book 2 and the partial loss of his Commentary on Book 6 between the ninth century (when there were still enough Greek manuscripts available to produce the Arabic translation discussed below) and the compilation of extant manu-

¹ The hypomnematic genre covered writings ranging from notes and notebooks to elaborate literary productions. Common to all was their scientific or technical character. Cf. F. Montanari, *Hypomnema*, in: *Der neue Pauly*, ed. by H. Cancik and H. Schneider, Stuttgart and Weimar 1996–, vol. 5, col. 813–815.

² Galen left out sixteen passages from Book 1 of the Epidemics. Four of them were omitted from the first part of his Commentary on Book 1: καὶ – περιεγένετο (II 606,1–3 L. = I 181,19sq. Kw.); περὶ μὲν τὰ φθινώδεα ταῦτα (II 610,1sq. L. = I 182,19 Kw.); καὶ – πεπαινόμενα (II 610,6–9 L. = I 183,1–4 Kw.); πυρετοῖσι – τρόπον (II 612,1–3 L. = I 183,7–10 Kw.). The remaining twelve, among them the longest, were left out in the second part of the Commentary on Book 1. They are: ἔκαστοι – ἐγίνοντο (II 618,9sq. L. = I 185,15sq. Kw.); ἐγίνετο – τούτων (II 630,6sq. L. = I 189,1–3 Kw.); ἐγίνετο – ταῦτα (II 632,2–7 L. = I 189,8–13 Kw.); καὶ ἐν πυρετοῖσι (II 636,6 L. = I 190,8 Kw.); ἔδυστόκεον – οἶδα (II 646,11–648,6 L. = I 193,7–18 Kw.); κοιλίαι – Κριτίς (II 648,8–11 L. = I 193,20–23 Kw.); Βίωνι – γυναικί (II 650,1–3 L. = I 194,3–5 Kw.); γυναιξί – ἀπέθανεν (II 658,6–12 L. = I 196,6–13 Kw.); οἶον Ἑρμίππῳ τῷ Κλαζομενίῳ (II 660,5 L. = I 196,23 Kw.); ἔκρινε – Ἀνταγόρῳ (II 662,3–664,12 L. = I 197,7–198,3 Kw.); οἶσι – γναφεῖ (II 666,5–9 L. = I 198,10–13 Kw.); and ἔστι – κρίσει (II 668,4–9 L. = I 198,21–199,4 Kw.). There are no such omissions in the third part of the Commentary on Book 1 of the Epidemics.

³ Cf. Pormann, *Case Notes*, p. 250. On Galen's exegetical approach and his medical and philological concerns, cf. Mansfeld, *Prolegomena*, p. 148–176.

⁴ Both edited by E. Wenkebach, *Gal. In Hipp. Epid. I comm.* (CMG V 10,1) and *Gal. In Hipp. Epid. III comm.* (CMG V 10,2,1).

⁵ Edited by E. Wenkebach, *Gal. In Hipp. Epid. VI comm.* (CMG V 10,2,2). Franz Pfaff supplied a German translation of the Arabic version in places where the Greek text was lost.

⁶ Pfaff's German translation of the Arabic version of Galen's Commentary on Book 2 was published as part of CMG V 10,1.

⁷ Cf. Wenkebach, *Das Proömium*, p. 48; Vagelpohl, *Galen, Epidemics*, p. 125sq.

scripts by the scholars who prepared the Aldine editions of Galen (1525) and Hippocrates (1526).¹ Galen himself confirmed that he did not consider Book 2 as important as Books 1 and 3. In a remark at the end of the first part of his Commentary on Book 2 he noted that since it consists of a compilation of notes rather than a polished text, only students with time on their hands should study it. For people who have read all those books in which Hippocrates has laid down conclusive judgments on medical matters, reading Book 2 is superfluous since its author was still in the process of studying certain medical issues and had not yet finalised his position on many of them.²

Galen did not write his commentaries on the individual books of the Epidemics at the same time.³ They were composed at different points in his career and with different audiences in mind. The Commentary on Book 1, the earliest of the group, belongs to a category of commentaries which Galen had not written for circulation among a wider audience. Rather, as he explained in *On my Own Books*, they were written for himself or a close circle of friends.⁴ He mostly concentrated on medical issues and dispensed with the discussion of variant readings and especially the polemical references to his predecessors that form such a prominent characteristic of the later Commentaries on Books 2, 3 and 6.⁵ Irrespective of their date of creation, his purpose in all four commentaries on the Hippocratic Epidemics was to explain and interpret the text and present his readers with a more lucid, updated “Hippocrates” in his own, Galenic mould.⁶

While the Greek textual tradition is incomplete, we have another crucial witness for the complete text of Galen’s commentary preserved almost intact: the me-

¹ Cf. Wenkebach, *Beiträge zur Textgeschichte* (parts I and II). To expand the abbreviated Hippocratic lemmata in the main manuscript for Galen’s commentary, Wenkebach consulted an additional manuscript of the Hippocratic text (Wenkebach, *Beiträge zur Textgeschichte* I, p. 32–36). The two-volume Aldine Hippocrates edition which included the Epidemics and the Galen volume that contained Galen’s commentary on this text were not only published within days of each other in April 1526 but essentially relied on the same sources (P. Potter, *The Editiones Principes of Galen and Hippocrates and their Relationship*, in: *Text and Tradition*, p. 250sq., 258).

² Cf. Gal. *In Hipp. Epid. II comm. I*: CMG V 10,1, p. 205,20–27 Pfaff.

³ On the chronology of Galen’s writings, cf. Manetti and Roselli, p. 1530 n. 2 with further references.

⁴ Gal. *De libris propr.* 9.1, in: Galien, *Sur l’ordre de ses propres livres, Sur ses propres livres, Que l’excellent médecin est aussi philosophe*, ed., transl. and comm. by V. Boudon-Millot, Paris 2007 (Collection des Universités de France), p. 159,10–13; XIX 33 K.; cf. P. N. Singer, *Galen. Selected Works*, transl., Oxford and New York 1997 (*The World’s Classics*), p. 3. Cf. von Staden, *Staging the Past*, p. 135–144 on Galen’s distinction between “private” and “public” commentaries. Cf. also J. Jouanna, *La lecture du traité hippocratique de la Nature de l’homme par Galien. Les fondements de l’hippocratisme de Galien*, in: *Le commentaire entre tradition et innovation*, ed. by M.-O. Goulet-Cazé, Paris 2000 (Bibliothèque d’histoire de la philosophie, nouvelle série), p. 277sq., who adds a chronological and scholarly dimension to these two categories of commentaries: the former was composed during his first stay in Rome (162–166); with his personal library still in Pergamum, Galen did not have access to the writings of all his predecessors. The latter group was composed during his second stay (after 168), after he had brought his personal effects to Rome, and he was now able to quote and discuss the Hippocratic commentaries of his predecessors in depth.

⁵ Pfaff, in: CMG V 10,1, p. XXXsq.; von Staden, p. 150.

⁶ Cf. von Staden, p. 133sq.

dieval Arabic translation.¹ Galen's commentary was translated into Arabic in the mid-ninth century, based on a Syriac intermediate version. The translation was undertaken as part of a comprehensive effort to translate the entire Greek medical, scientific and philosophical literary heritage into Arabic that lasted for two centuries (ca. 750–950). The author of this particular translation was the celebrated Ḥunayn ibn Ishāq (d. ca. 870), an accomplished translator and practising physician serving at the courts of a succession of 'Abbāsid caliphs in Baghdad. This text was one of more than 100 Galenic works Ḥunayn translated into Arabic.² Embedded in Galen's commentary and in the context of Galen's interpretation, the Hippocratic Epidemics exerted a massive influence on medical theory and practice in the Islamic world.

In addition to its value for the study of Islamic medicine, there are two main reasons why the Arabic version of Galen's commentary deserves attention. The first is that it gives us access to a much older stage of the textual tradition than the extant Greek manuscripts: not only is the main witness for the Arabic translation, the thirteenth-century ms. Scorialensis arab. 804, older than any of the extant Greek manuscripts, which Wenkebach dates to the fifteenth and sixteenth centuries; the Arabic translation was in addition produced on the basis of a Greek text that was at least another three centuries older. The second reason for undertaking an edition of the Arabic version is the crucial role it played in establishing Wenkebach's Greek edition, which will be explained in detail below.³

On the following pages I shall first introduce the primary (manuscript) sources and secondary witnesses for the Arabic translation of Galen's Commentary on Book 1 of the Epidemics and discuss the role it played in establishing the text of the Greek edition published by Ernst Wenkebach and Franz Pfaff from 1934 onward (A). The second part of the introduction (B) will deal with the textual history of the Arabic translation and comment on translation methods and style. The final part (C) lays out the editing principles and the stylistic and terminological choices made in translating the Arabic text into English.

A. The sources

I. Direct transmission

The Arabic translation of Galen's Commentary on Book 1 the Hippocratic Epidemics has survived in a unique manuscript, Scorialensis arab. 804. We have two further manuscript sources for the Hippocratic lemmata: Parisinus arab. 6734, an

¹ The only substantial section missing from the Arabic version is the fifth part of the Commentary on Book 2; cf. Ḥunayn ibn Ishāq, *Über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen*, p. 41sq. (Ar.) for Ḥunayn's account of the collection and translation of the Epidemics and also the note he inserted between parts 4 and 6 of the Commentary on Book 2 (Gal. In Hipp. Epid. II comm. IV: CMG V 10,1,2, p. 353,9–39 Pfaff).

² Cf. Ḥunayn ibn Ishāq with additions and corrections in G. Bergsträßer, *Neue Materialien zu Ḥunayn ibn Ishāq's Galen-Bibliographie*, Leipzig 1932 (Abh. f. d. Kunde d. Morgenlandes 19,2).

³ On p. 46sq.

excerpt of the lemmata from the commentary; and Istanbul, Ayasofya 3642, which contains a lemmatic commentary on Books 1–3 and 6 of the Hippocratic Epidemics by the Damascene physician Ibn al-Nafīs (d. 1288), author of several commentaries on Hippocratic writings and numerous other medical works. The Hippocratic lemmata in his commentary were excerpted from Ḥunayn’s translation of Galen’s commentary.¹

The following manuscript sources constitute the direct transmission of the text:

Scorialensis arab. 804; s. XIII, fol. 1 ^v –43 ^v	E
Parisinus arab. 6734; s. XIII, fol. 1 ^r –19 ^r	P
Istanbul, Ayasofya 3642; s. XIV/XV, fol. 1 ^v –45 ^r	A

a) Scorialensis arab. 804

- E Madrid, Escorial, ms. árabe 804 (E),² 182 folios, dated to the thirteenth century.³ The manuscript contains Galen’s commentaries on the first three books of the Epidemics: Book 1 (fol. 1^v–43^v), 2 (fol. 43^v–124^r) and 3 (fol. 124^r–182^r).

The title page (fol. 1^r) is written in a hand different from the main hand of the rest of the manuscript. The text is partly cut off on the right side. It reads as follows:

<...> في الأول من كتاب إفيديميا <لأ> بقراط شرح جالينوس. فيه المقالة الأولى من شرح <المقالة> الأولى والمقالة الثانية والمقالة الثالثة، والمقالة الأولى من شرح الثانية والمقالة الثانية والمقالة الثالثة والمقالة الرابعة والمقالة الخامسة والمقالة السادسة؛ والمقالة الثالثة: المقالة الأولى من شرح جالينوس للمقالة الثالثة والمقالة الثانية والمقالة الثالثة.

“... on (Book) 1 of the Epidemics by Hippocrates, commentary by Galen. It contains the first part of the Commentary on Book 1 and the second and third parts; and the first part of the Commentary on Book 2 and the second, third, fourth, fifth and sixth parts; and Book 3: the first part of Galen’s Commentary on Book 3 and the second and third parts.”⁴

¹ Cf. Pormann, Case Notes, p. 269–271.

² Catalogued in Renaud, Les manuscrits arabes, p. 18sq., no. 804; Casiri, Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis, vol. 1, p. 249–251, no. 800. Cf. also Cano Ledesma, Recorrido, p. 322. E corresponds to ms. E1 in Pormann, Case Notes, p. 251.

³ Cf. Wenkebach, in: CMG V 10,1, p. XXIIsq., and Pfaff on p. XXXII; Pormann, Case Notes, p. 263–267; Vagelpohl, Galen, Epidemics, p. 129.

⁴ The Arabic nomenclature for the Hippocratic Epidemics and Galen’s commentary as a whole and its subdivisions is somewhat ambiguous. The Arabic translation calls the Hippocratic Epidemics as a whole “book” (*kitāb*). Both the individual books of the Epidemics as well as the further subdivision of these books introduced in Galen’s commentary are called *maqāla*, lit. “treatise”. In accordance with the usage widely established in the secondary literature, the term *maqāla* in the sense of “book” of the Hippocratic Epidemics is translated as “book”. When *maqāla* refers to subdivisions of these books, it is translated as “part”. Where the translation of *kitāb* and *maqāla* as “book”

The manuscript does not provide any information about its scribe and date. A colophon at the end of the Commentary on Book 3 (fol. 182^v) informs the reader that this manuscript formed part of a two-volume set that included the Commentary on Book 6. It reads:

تَمَّتْ المقالة الثالثة من المقالة الثالثة من كتاب إبيديميا لأبقراط تفسير جالينوس. يتلو
في السفر الثاني المقالة السادسة بحمد الله وحُسنَى عونه وتوفيقه وبمَنَّة منحه.

“The end of the third part of Book 3 of the Epidemics by Hippocrates, commentary by Galen. Book 6 follows in the second volume, granted thanks to God, his gracious assistance, blessing and benediction.”

The second volume referred to in this colophon has not survived, but another copy of the Commentary on Book 6 is extant: ms. Madrid, Scorialensis arab. 805, also held at the Escorial.¹ In the German introduction to the edition of Galen’s Commentary on Books 1 and 2 Franz Pfaff claimed that Scorialensis arab. 804 carried an additional note to the effect that the copy was produced in the year 607 AH.² There is no such note in E, but the colophon of Scorialensis arab. 805 (fol. 195^r20) specifies that “this (manuscript) was copied in Rabīʿ al-Awwal of the year 607 (AH)” (*wa-dālika munṣaḥun rabīʿa l-awwala ʿāmi sabʿatin wa-sittimiʿatin*), corresponding to August 1210 CE. On the basis of its writing style Pfaff suggested that E also cannot have been produced much later than this date.³ Given the notorious difficulty of manuscript dating on the basis of writing alone, we are not in a position to verify his claim.

The paper of the manuscript is thick and of a light brown colour with a page size of 20 cm by 28 cm. With the exception of occasional worm holes in the margins it is well preserved but still bears traces of water damage sustained during a fire at the Escorial in 1671 that claimed a substantial part of its holdings, including many Arabic manuscripts. According to a catalogue of the Escorial library compiled in 1577 it was in possession of two Arabic manuscripts of Galen’s Commentary on Books 1–3 and one manuscript of his Commentary on Book 6.⁴ One of the former must be the present manuscript, the current Scorialensis arab. 804, while the latter is most likely identical with Scorialensis arab. 805. Since the second, lost copy of the Commentary on Books 1–3 and the sole copy of the Commentary on Book 6 have consecutive shelf marks in the 1577 catalogue, it is tempting to assume that they constituted a two-volume set. The two extant manuscripts are therefore probably the two surviving halves of different two-volume sets.⁵

could result in ambiguities, the English translation renders the term *kitāb* referring to the Epidemics as a whole as “work”.

¹ Renaud, p. 19sq., no. 805; Casiri, vol. 1, p. 251–253, no. 801; cf. also Cano Ledesma, p. 322.

² Pfaff, in: CMG V 10,1, p. XXXII.

³ Ibid.

⁴ N. Morata, Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial, *Al-Andalus* 2, 1934, p. 107, nos. 33 and 35 (shelf marks I.6.11 and I.6.17); and no. 36 (shelf mark I.6.18).

⁵ Cf. Pormann, Case Notes, p. 264sq.

There are three foliation systems in evidence, two with Latin numbers and one with Arabic *abjad* numerals. Of the former, a modern one with numbered labels in the upper left hand of each recto page next to the parallel *abjad* numerals counts from title page to end; the other, presumably added by a reader or librarian soon after the manuscript became part of the Escorial collection, counts from the back of the manuscript to the front with numbers written in the top right corner of each verso page. Folio references in the present edition will be based on the modern foliation.

The text is written in a medium-sized and well-spaced but rather inelegant and casual *mağribī* hand. There are 30 lines of text per page; the scribe did not use catchwords. Dotting is frequent, including final *yā'*, but uneven and decreasing over time with frequent mishaps, for example intermittent instances of writing *nāfiḍ* ("shivering fits") instead of *nāqis* ("missing", "insufficient"), two words that are only distinguished by the placement of dots. Proper names are almost invariably undotted. Vowel signs are used sparingly, but the scribe occasionally provided genitive or accusative *tanwīn* and consistently placed *mādda* above the letter alif where modern orthography would prefer *alif* followed by *hamza*, for instance in verbal nouns of the eighth form or words such as *samā'* ("heaven", "sky"). With very few exceptions the scribe omitted *hamza*, often but not always correctly replacing it with the long vowel corresponding to its *kursī*. There is no evidence for the use of *ihmāl* signs. The only punctuation of the manuscript consists of occasional *intihā'* signs in the shape of a circle with a dot at the centre.

The scribe used a black ink that has now slightly faded to a dark brown. A number of longer marginal notes, among them a very long annotation on the right hand side and bottom of fol. 4^v, were written in a different hand and a slightly more faded ink, now dark brown. The illegible lines of apparently reversed Arabic text at the bottom of the facing page (fol. 5^r) suggest that the scribe closed the book and the not fully dried out ink at the bottom of fol. 4^v left left an imprint on the opposite side. Incidentally, the hand that wrote this note is identical with the hand of one of the annotators of Scorialensis arab. 805 and that of the likely author of ms. Milan, Ambrosianus B 135 sup., a seventeenth-century manuscript that preserves the Arabic version of Galen's Commentary on Book 2 and the last parts of the Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics, exactly those parts that had been lost in Greek. These notes will be discussed below.¹ Another annotator wrote a number of shorter marginalia, mostly consisting of a word or two, in black ink that has now faded to grey. This scribe also occasionally added dots and made corrections directly in the text, for example re-writing illegible words or inserting letters and short words. In addition to the various Arabic annotations the manuscript contains a number of short Hebrew and Judaeo-Arabic notes in black ink that has faded to brown.²

The manuscript follows Galen's own division of his commentary based on the books of the Hippocratic text. The commentaries on individual Hippocratic books are further subdivided into "parts" or chapters: the Commentary on Book 1 has three such parts, that on Book 2 six, that on Book 3 three and that on Book 6 eight.

¹ On p. 15.

² Cf. Pormann, Case Notes, p. 264.

As noted above, in the Arabic version both the individual books of the Hippocratic Epidemics and the parts into which Galen subdivided his commentaries on these books are (somewhat confusingly) termed *maqāla* (“treatise”), a generic appellation for a piece of writing. They are set off in the manuscript with larger headlines written with different ink and a wider reed. In addition to titles for books and parts, the scribe inserted a small number of other “headlines” which are distinguished from the surrounding text in the same way. Such headlines appear for example at the beginning of the short preface introducing the case histories in the third part of the Commentary on Book 1 and at the top of about half of the individual case histories that follow.

The commentary is further divided into Hippocratic lemmata and Galen’s explanations, respectively introduced with “Hippocrates said” (*qāla Abūqrāṭ*) and “Galen said” (*qāla Ḡālīnūs*). The text also contains a total of seventeen notes by the Arabic translator, ranging in length from three lines to a full manuscript page. These are introduced by “Ḥunayn said” (*qāla Ḥunayn*).¹ With very few exceptions the introductory formulae for lemmata and comments and those for the translator’s notes are also written with different ink and in a thicker script.

Scribal corrections in ms. E take a number of different forms. To cancel redundant text, the scribe and annotators put dashes above it and marked the beginning and end with small circles. The same signs are used to mark words for which variant readings or emendations are provided in the margins, often distinguished with a correction mark, the word “correct” (*ṣaḥḥa*). In the case of insertions a hook written above the line points to the margin of the folio where the words to be inserted are written.

Some marginalia have faded or were washed out as a result of the water damage the manuscript sustained but most are still legible. 110 of those are written in Arabic. The large majority consists of single-word insertions and minor corrections but there is a substantial number of longer insertions of up to 5 lines of text (for instance on fol. 4^v and 18^v).

There are at least two hands in evidence. One of them, the author mainly of longer notes, wrote a number of other marginal annotations which can be found all through E. Similarities in the writing style suggest that he is David Colville (d. 1629), the scribe who copied the abovementioned Ambrosianus B 135 sup., which contains Galen’s Commentary on Book 2 and parts of his Commentary on Book 6 of the Hippocratic Epidemics.² According to a note Colville wrote at the beginning of this manuscript (fol. 1^r) he found the text of the Commentary on Book 2 “in several manuscripts” (in pluribus exemplaribus). At least one of them may have been the second exemplar of the Commentary on Books 1–3 catalogued in 1577, the likely source for his marginal additions. Colville’s marginalia may therefore represent the beginnings of a collation of two or perhaps even more manuscripts.

Roughly 120 marginalia are written in Hebrew or Judaeo-Arabic (Arabic written in Hebrew letters), most of them consisting of single words, but there are again numerous longer annotations of up to 6 or 7 short lines (e.g. on fol. 3^v, 12^r and

¹ Cf. p. 67 below and Vagelpohl, In the Translator’s Workshop on the contents and significance of these notes.

² Cf. Pormann, Case Notes, p. 265–267.

30^r). Several such notes seem to mark definitions or other places of interest, for example one in the right-hand margin of fol. 1^v that reads: “What is the meaning of the term ‘Epidemics’”.¹ They are, however, difficult to read and written so close to the outer edge of the folia that many have been cut off by an overzealous book-binder. The longer notes seem largely to consist of headings or indicate the subject matter of the passage they refer to. There is no evidence for additional readings, conjectures and the like. Over long stretches of the manuscript single or double Hebrew letters are also used to mark and number the beginning of sections of Galen’s commentary.

The only substantial gap in the manuscript affects the first part of the Commentary on Book 1 and was caused by the loss of two folia before fol. 8^r. The missing text corresponds to six pages of the Wenkebach edition.² Portions of it, especially the Hippocratic lemmata, can be restored on the basis of other witnesses.³ Other (relatively infrequent) unmarked lacunae seem to be the result of scribal oversight or defective sources.

In addition, there are a number of other differences between the text of the Hippocratic lemmata transmitted in E and that transmitted in the other manuscripts. Some examples:

1. Omissions

- P. 294,2 وإفامينن om. E
 P. 486,2 وأصابها ثقل om. E
 P. 486,10 رأسها om. E (lac. 1 verb. rel.)
 P. 488,4 من داخل om. E
 P. 488,5 يسكن om. E (lac. 1 verb. rel.)

Other omissions were filled in by the annotators of the manuscript:

- P. 210,8 أن om. E, in marg. add. E²
 P. 212,3 البحران om. E, in marg. add. E²
 P. 220,2 أحواله om. E, in marg. add. E²

¹ Cf. Pormann, *Case Notes*, p. 264 n. 45.

² CMG V 10,1, p. 29,25 ὁ λεπτότατος–35,29 ἑρπός.

³ The Arabic text of this section (p. 136,9–144,6) has been reconstructed from the other primary and secondary witnesses, namely Ibn Riḍwān’s excerpts (for Galen’s comments) and manuscripts P and A (for the Hippocratic lemmata). Since Ibn Riḍwān’s excerpts are redacted, they have been set in a smaller type in the edition and translation to distinguish them from the surrounding text. Ellipses indicate sections of the commentary that are not covered by Ibn Riḍwān. The speakers are unmarked in Ibn Riḍwān’s text and the excerpted Hippocratic lemmata in ms. P; I have added them in brackets in text and translation.

- P. 260,7 إمّا om. E, in marg. add. E³
P. 284,6 أمطار om. E, in marg. add. E²
P. 328,11 أو بول om. E, in marg. add. E²
P. 332,1 أصابهما om. E, in marg. add. E²
P. 370,8 ومنها¹ – للغب om. E, in marg. add. E²
P. 394,11 الحمى¹ om. E, in marg. add. E³
P. 472,13 اليوم om. E, in marg. add. E²
P. 480,2sq. أثخن – بولاً om. E, in marg. add. E²
P. 488,2 فضل شرب om. E, in marg. add. E²
P. 492,6 أصلاً om. E, in marg. add. E²
P. 492,8 مختلطاً om. E, in marg. add. مختلطاً E²

2. Additions

- P. 308,12 post رعاف add. دم E
P. 422,3 post ينم add. في E
P. 452,10 post اعتراضها add. به E
P. 480,3 post وظهر add. به E
P. 492,12 ante سائر حالاتها add. في E

3. Peculiar errors

- P. 166,19 هذه المدة E, in marg. corr. مرض ex وقت E³
P. 166,20 تثبت [تلبث] E
P. 180,4 الشتاء [السما] E
P. 236,7 وتستضعف [وتستصعب] E
P. 274,6 الصدر غير [الصدغين] E
P. 308,5 الحادثة [الحادة] E
P. 328,2 فتوقع [فتوقع] E

P. 406,3	E أصناف [أصحاب]
P. 430,14	E وعتب [وغناء]
P. 454,7	E اليوم [الليل]
P. 472,15	E اليوم [الليل] ^{II}
P. 488,10	E وكان [ولم يكن]
P. 488,14	E أحمر [أسود]

b) Parisinus arab. 6734

P Paris, Bibliothèque Nationale, ms. fonds arabe 6734 (P),¹ 128 folios, dated to the thirteenth century.² The manuscript, a composite volume (*mağmū'a*) of medical texts, contains Book 1 of the Hippocratic Epidemics excerpted from Galen's commentary (fol. 1^r–19^r).³ Besides a few shorter treatises the manuscript also includes synoptic Arabic and Syriac versions of the Hippocratic Aphorisms (fol. 29^v–92^v) and Prognostic (fol. 93^r–127^v).

There is no title page or introductory note, and the manuscript launches directly into the Hippocratic Epidemics.⁴ The text of the Epidemics itself does not provide any information about the copyist but at the end of the parallel Syriac and Arabic texts of the Hippocratic Aphorisms (fol. 92^v) the same scribe recorded the following colophon:

نجزت فصول أبقرات ... في عاشر تشرين الأول سنة ألف وخمسمائة وسبعة عشر لملك
الإسكندر وسنة ستمائة واثنين للهجرة. كتبه بهنام بن الحداد المتطبّب.

“Hippocrates’ Aphorisms were completed ... on the tenth of Tišrīn al-Awwal (i.e. October) of the year 1517 (according to the calendar) of king Alexander (i.e. the Seleucid calendar) and the year 602 AH. The physician Bahnām ibn al-Ḥaddād wrote it.”

¹ Catalogued by Blochet, *Catalogue des manuscrits arabes*, p. 350sq., no. 6734; cf. also Sezgin, *Medizin*, p. 29.

² Cf. Degen, *An Unknown Manuscript and Vagelpohl*, Galen, *Epidemics*, p. 129.

³ Degen, *An Unknown Manuscript*, p. 276. On the frequent practice of excerpting Hippocratic texts from the Arabic translations of Galenic commentaries, cf. also O. Overwien, *Einige Beobachtungen zur Überlieferung der Hippokratesschriften in der arabischen und griechischen Tradition*, *Sudhoffs Archiv* 89, 2005, p. 196–210.

⁴ Incipit (fol. 1^r): *al-maqālatu l-ūlā min kitābi Ibīdīmīyā qāla Abuqrāṭu* (“Book 1 of the Epidemics. Hippocrates said”); explicit (fol. 19^r12): *tammāt qīṣaṣu l-maqālati l-ūlā min kitābi Ibīdīmīyā li-Buqrāṭa wa-l-ḥamdu li-llāhi waḥdabū* (“the end of the case histories of Book 1 of Hippocrates’ Epidemics. Thanks be to God alone”).

Since the other components of the manuscript seem to be written in the same hand, we can assume that they were also copied by Bahnām ibn al-Ḥaddād and finished the same year, which corresponds to 1205 CE.¹

The manuscript paper varies in quality but is on the whole rather poor with a page size of ca. 12.5 cm by 17 cm. The manuscript is relatively well preserved; the foliation in the top left corner of the recto pages is legible, albeit sometimes faded.

The scribe wrote in a large, hurried-looking and “rather inelegant” *nash* script.² There are 17 lines of text per page and no catchwords. Diacritical dots are almost completely absent, final *yāʾ* is undotted and personal names in particular lack diacritics. Except for a few instances of accusative *tanwīn*, the scribe also dispensed with vowel signs, *mādda* and *hamza*. The latter is consistently replaced with its *kursī*. There is no evidence for the use of *ihmāl* signs. A small number of *intihāʾ* signs shaped like the East Arabic-Indic numeral 5/Δ, the only form of punctuation used in the text, mark the end of some sections. The ink used in the text body is brown and often quite dark. It is faded in a few places but otherwise clearly legible. Corrections are made directly in the text; the scribe occasionally struck out words and added material above the line.

Various annotations are visible in the margin. They are very unevenly distributed: except for Syriac numbering letters, there are no notes in the margins of fol. 11^v–18^v. In addition to these Syriac numbering letters, which indicate the beginnings of case descriptions and other important sections, there is a Syriac note on fol. 4^v. The other annotations are written in Arabic and were added by the scribe of the main text; several of them, introduced by “Galen said” (*qāla Ḡālīnūs*), contain short, often summarised excerpts from Galen’s commentary.³ Many of these notes, hard to read because they were written in the same ink but in a smaller, narrower script, have partly or completely faded or been washed out by water damage. The little that remains is often too short to assign to particular passages in the commentary.

The scribe marked the main divisions of the text with short headings in the text body,⁴ sometimes distinguished from the surrounding text with red ink. Additional rubrication, also in red ink, marks the beginning of the third *katastasis*⁵ and introduces individual case descriptions in the third part of the Commentary on Book 1 of the Epidemics.

The following examples illustrate the not infrequent errors and scribal lapses in this manuscript:

¹ Cf. Degen, *An Unknown Manuscript*, p. 271 and id., *Zur syrischen Übersetzung der Aphorismen des Hippokrates*, *Oriens Christianus* 62, 1978, p. 47. Blochet’s catalogue (p. 351) dates the manuscript to the twelfth century.

² Cf. Degen, *An Unknown Manuscript*, p. 271sq.

³ On fol. 1^r, 1^v, 2^r, 4^v, 5^r, 6^r, 6^v, 9^r, 9^v and 11^r. These annotations are discussed in detail on p. 42–46.

⁴ E.g. “the first part of the Epidemics” (*al-maqālatu l-ūlā min kitābi Ibīdīmiyā*) on fol. 1^r1. The second part begins on fol. 2^v1, the third on fol. 9^v10. The latter is puzzlingly introduced with the heading “the chapter that Galen put at the beginning of the fourth part of his commentary” (*al-faṣlu l-laḏī ḡʾalahū Ḡālīnūs awwalan li-l-maqālati l-rābiʿati ʿinda tafsīrihī*).

⁵ The *katastasis* is erroneously labelled “the third part” (*al-maqālatu l-ṭālīṭatu*, fol. 6^v2), but then correctly introduced with “this is the third climatic condition” (*hādihī ḥālu l-hawāʾi l-ṭālīṭati*, fol. 6^v3).

1. Omissions

- P. 86,9 في الخريف om. P
P. 124,3 ما يكون om. P
P. 244,10 ثم تفقد om. P
P. 370,7sq. أو – بالليل om. P
P. 478,11 الذي – فرينخيدس om. P
P. 484,18–486,2 والكرب – الشراسيف om. P
P. 492,3sq. وبانت – يسير om. P
P. 498,1 عند هيكل om. P

2. Additions

- P. 162,1 post حميات add. حادة P
P. 176,12 post عاصف add. في السماء P
P. 266,10 post وينبغي add. لك P
P. 270,4 ante الصناعة add. هذه P
P. 308,4 post أعراض add. كثيرة P
P. 330,17 ante البحران add. أصابه P
P. 378,17 post أطولها add. مدة P
P. 484,10 ante الثاني add. اليوم P

3. Transpositions

- P. 162,1sq. P إلا أنها كانت طويلة ولم تكن بالقوية trsp. ولم – طويلة
P. 344,6 P وأمر المريض وأمر المرض trsp. وأمر¹ – المريض
P. 344,8 P وبالجمله جزء trsp. بالجمله وجزء
P. 344,11 trsp. P والبزاق والقيء
P. 376,14sq. trsp. P الحمى فيها

- P. 382,2 *منها أيضاً* trsp. P
 P. 488,9 *أصلاً بالليل* trsp. P

4. Peculiar errors

- P. 150,1 *اقشعرارية* [ذوات اقشعرار] P
 P. 156,16 *شيئاً* [نفثاً] P
 P. 208,7 *أمراضهم* [أمورهم] P
 P. 250,8 *مختلطة* [مختلفة] P
 P. 422,5 *أنفه* [منخريه] P
 P. 446,1 *وعاد لها* [وعاودها] P
 P. 454,14 *له قدر* [كدر] P
 P. 486,3 *جفاف* [جفوف] P

Another notable feature are frequent errors in the use of nominative and accusative. In 96 cases the scribe of P wrote nominative singular indefinite forms of nouns and adjectives where Arabic grammar requires and where the other two manuscripts correctly use accusative forms. This seemingly systematic behaviour affects not just isolated words but entire word groups.¹

c) Istanbul, Ayasofya 3642

Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, ms. Ayasofya 3642 (A),² 199 folios, dated A to the fourteenth or fifteenth century.³ The manuscript contains a commentary on Books 1–3 and 6 of the Hippocratic Epidemics by the Damascene physician Ibn al-Nafīs (d. 1288).⁴ This commentary is extant in two manuscripts, the present Istanbul, Ayasofya 3642 and Cairo, Dār al-kutub, ms. ṭibb Ṭalʿat 583,⁵ which was

¹ E.g. in lemma II 31 (fol. 4^v13): *yasīrun radiʿun nīyun* (“insignificant, bad and raw”) instead of *yasīran radiʿan nīyan* (p. 234,7); lemma II 62 (fol. 6^v12): *muttaṣīlun dāʿimun ṣaʿbun* (“uninterrupted, persistent and oppressive”) instead of *muttaṣīlan dāʿīman ṣaʿban* (p. 284,8); and lemma III 28 (fol. 17^v2): *bawlan abyāḍa ṭaḥīnun kadirun manṭūrun* (“white, thick, turbid and scattered urine”) instead of *bawlan abyāḍa ṭaḥīnan kadiran manṭūran* (p. 484,14).

² Catalogued by İhsanoğlu et al., Catalogue of Islamic Medical Manuscripts, p. 2; cf. Sezgin, p. 35. A corresponds to ms. AS in Pormann, Case Notes, p. 269.

³ Cf. P. Bachmann, Quelques remarques, p. 303. This dating coincides with that of İhsanoğlu et al., p. 2, who seem to depend on Sezgin.

⁴ The first part of the Commentary on Book 1 of the Epidemics can be found on fol. 1^v1–7^v23, the second on fol. 8^v1–26^v3 and the third on fol. 26^v3–45^v22.

⁵ Labelled C in Pormann, Case Notes, p. 270.

not available for inspection. Peter Bachmann, who studied both manuscripts and undertook a thorough comparison, demonstrated that the Cairo manuscript is a direct descendant of A and maintained that it has no value for the reconstruction of the text of Ibn al-Nafīs' commentary.¹

In addition to three sigla the title page of A (fol. 1^r) contains six notes in different hands. The title itself reads:

كتاب إبيديميا لأبقراط وتفسيره المرض الوافد شرح الشيخ علاء الدين النفيس يعمده الله
برحمته

"The Epidemics by Hippocrates. It means 'the visiting disease'. Commentary by the ṣayḥ 'Alā' al-Dīn al-Nafīs, may God support him with his mercy."

The manuscript paper is cream-coloured, the pages measure 17.5 cm by 25.6 cm. A single darker folio with Hebrew writing is bound at the end of the volume. The manuscript is generally very well preserved but has occasional worm holes at the bottom. The only continuous foliation, pencilled Arabic-Indic numerals at the top left of recto pages, seems to be a more recent addition.

Ibn al-Nafīs' commentary was written out in a careful, medium-sized *nash* script. On the first 169 folios there are 23 lines per page. The remaining folios are more tightly spaced with 27 lines per page but the writing style is similar enough to assume that they were written by the same person. The scribe often placed catch-words at the bottom left of verso pages.

The dotting of the text is frequent and consistent but decreases over time. It includes dots underneath final *yā'* and also underneath final *yā'* representing *alif*. Proper names are dotted, albeit not always correctly and consistently. On the last, more tightly written folios, dotting decreases substantially and the scribe stopped dotting final *yā'*. Vowel signs are used sparingly and also decrease towards the end of the manuscript. *Hamza* is almost completely absent. There are occasional *ihmāl* signs underneath the letters *hā'* and *ayn*. The only punctuation consists of a very small number of *intihā'* signs, first in the form of the East Arabic-Indic numeral 5/Δ and later also in the shape of the Greek letter φ. These signs are used interchangeably; their number increases on the last, more tightly written folios.

A dark brown or black ink, now slightly faded to a lighter brown, was used for the main text. The second part of the manuscript seems to have been written with a darker ink. There are no visible divisions between the Hippocratic "books", the commentary runs without interruption from the beginning of Book 1 to the end of Book 6. The text contains minimal rubrication in the form of key phrases that mark textual divisions. They are written in red ink and, after fol. 54, in the same black ink used for the rest of the text, making the rubrics almost indistinguishable from the surrounding writing. The ink used for the rubrics seems to vary slightly throughout the text, it is sometimes darker, sometimes the writing is slightly thick-

¹ Bachmann, *Quelques remarques*, p. 304. His conclusions are based on the fact that the Arabic transliterations of Greek names are identical in both manuscripts and that they share the same grammatical errors and a lacuna in the Commentary on Book 6 of the Epidemics.

er than the surrounding text. Starting with fol. 140^r the rubrics are substantially thicker and stand out well. The phrase “Hippocrates said” (*qāla Abūgrāt*) marks the beginning of a lemma, the word “explanation” (*šarḥ*) introduces Ibn al-Nafīs’s comments. Inside longer comments the rubricated expression “his words” (*qawluḥū*) signals a transition from one section of the lemma to the next.

There are very few corrections or cancelled words in the text body. Infrequent marginalia, written in different hands, mostly consist of individual words, sometimes in conjunction with the correction marker (*ṣaḥḥa*, “correct”); very few longer annotations supply missing text.¹ In the second half of the manuscript the scribe sometimes indicated missing words with blank spaces but there are very few examples of longer gaps.²

Besides the characteristics described above, the manuscript displays a number of divergences from the other sources, among them the following:

1. Omissions

P. 240,7 الأشياء – ومن om. A

P. 298,1 يرقان – وأصابهم om. A

P. 304,11 ذلك إلى om. A

P. 342,3 وأما – ويتقضى om. A

P. 444,10 تحتل – كان om. A

P. 462,3sq. وفيه – القانى om. A

2. Additions

P. 122,4 post قليلة add. جداً A

P. 282,1 ante حرارته add. قوته و A

P. 284,3 post ورياح add. باردة A

P. 284,11 ante هذه add. وقت A

P. 298,1 post مثل add. ما أصاب A

P. 456,2 post الجنب add. الأيسر A

P. 474,4 ante الحمى add. نواب A

¹ E.g. on fol. 20^r and 139^v.

² Blanks e.g. on fol. 114^r, 115^r, 115^v, 116^r and 139^v. On fol. 117^v, a single line of text seems to be missing after *yurīdu naḥwa* (“he means around”). On fol. 150^r, the text breaks off after *fa-ammā* (“as for”) and the scribe left ca. 2,5 lines empty.

P. 478,11 post قلّازومينس add. المريض A

3. Transpositions

P. 432,4 يسير براز trsp. A

P. 442,1sq. أصابه بحران بعرق trsp. بحران – عرق A

P. 462,4 مرّة فيه trsp. A

P. 488,2 كان قد trsp. A

4. Peculiar errors

P. 86,10 متوالية [متواترة] A

P. 118,15 متوالية [متواترة] A

P. 212,2 دورانها [دوراً] A

P. 244,10 فتستوي [فتستولي] A

P. 248,14 الأشياء [الأسنان] A

P. 336,14 القصّاب [القصّار] A

P. 344,6 فأماً [وأمر^m] A

P. 402,4 ابتدأت [أخذت] A

P. 488,13 وتنب [وتبرّق] A

d) The relationship between the manuscripts

We only have a single witness for Galen's comments on the Hippocratic Epidemics but we can at least compare the text of the Hippocratic lemmata transmitted in the main manuscript E with that of manuscripts P and A and attempt to determine their relationship. The dating of P (1205) and the date of Ibn al-Nafīs' death (1288) obviously eliminate the possibility that the excerptor of the P tradition depended on Ibn al-Nafīs' commentary.

Galen did not quote or comment on the Epidemics in its entirety but omitted a certain amount of material.¹ Both P and A follow this "pruned" Hippocratic text, a sure sign that the Hippocratic lemmata were excerpted from a copy of Galen's commentary rather than taken from an independently transmitted Hippocrates source. In the case of P additional confirmation comes from two other directions: first, the text of Book 1 of the Epidemics transmitted in P is, like Galen's commen-

¹ Cf. above, p. 13 with n. 2.

tary, further divided into three parts (called *maqāla*, “treatise”), a division that is absent from the original Hippocratic text. Second, in addition to quotations from Galen’s commentary written in the margins of P, the text itself contains a few short fragments of Galen’s comments.¹ These fragments consist either of Hippocratic lemmata that Galen reiterated in his commentary or of short thematic headlines for sections of Galen’s Commentary on Book 1. There are three instances of the first type:

- P. 142,12 *wa-minhum – al-waqtī* (“Some began to develop consumption at that time”), fol. 1^v11 between lemma I 19 and 20 = ξστι δ’ οἷσιν ἤρξατο πρῶτον τότε (CMG V 10,1, p. 36,5). This is a slightly modified version of the first half of the preceding lemma (I 19).
- P. 150,1sq. *wa-kānat – ḥāddatun* (“The symptoms most of them suffered from were acute continuous fevers with chills”), fol. 1^v13sq. between lemma I 21 and 22 = ἦν δὲ τοῖς πλείστοισιν αὐτῶν <τὰ> παθήματα τοιάδε· φρικώδεις πυρετοί, συνεχέες, ὀξέες (CMG V 10,1, p. 36,17sq.). This is a quotation from another, later lemma (I 24).
- P. 202,15–17 *ammā – al-rabī‘i* (“their bodies were mostly healthy in winter. But at the beginning of spring many or most fell ill’. He then described the diseases that occurred in spring”), fol. 3^v6–8 between lemma II 13 and 14 = “κατὰ χειμῶνα μὲν ὑγιηρῶς εἶχον τὰ πλεῖστα. πρῶτῳ δὲ τοῦ ἡρος πολλοὶ τινες καὶ οἱ πλεῖστοι διῆγον ἐπινόσως”. εἴτα περὶ τῶν ἐν τῷ ἡρὶ γενομένων διελθόν (CMG V 10,1, p. 56,5–8). In this instance Galen quoted a previous lemma (II 5), and a few words of Galen’s own comments slipped into the excerpt.

The second type of Galen fragments in P, thematic headlines, occurs four times:

- P. 282,15 *ṣifatu – al-tālīṭati* (“Description of the third climatic condition”), fol. 6^v3 at the beginning of lemma II 62 = [Τρίτη κατάστασις]² (CMG V 10,1, p. 81,8).
- P. 418,1 *ḍikru l-marḍā lladīna waṣafa ḥālātahum Buqrātu fī l-maqālati l-ūlā min l-ḡuz’i l-awwali (?) min kitāb Ibīdīmiyā* (“accounts of the patients whose conditions Hippocrates described in the first book of the first part [?] of the Epidemics”), fol. 11^v3sq. between lemma III 17 and 18: an adaptation of the headline Περί τῶν ἐν τῷ πρώτῳ τῶν Ἐπιδημιῶν γεγραμμένων ἀρρώστων (CMG V 10,1, p. 126,11sq.).
- P. 488,1 *qiṣṣatu – maḥmūmum* (“The case of the man who dined while having a fever”), fol. 18^r1 at the beginning of lemma III 29 (this and the other headlines that introduce several case histories in the Arabic translation are not part of the Greek version).
- P. 490,16 *qiṣṣatu* (“the case history”), fol. 18^v2 at the beginning of lemma III 30.

¹ Cf. Degen, *An Unknown Manuscript*, p. 274sq.

² Wenkebach deleted the headline from the Greek text.

The number of transmitted Hippocratic lemmata varies slightly between the manuscripts. Two lemmata extant in E and P are missing in A:

- P. 208,15sq. *wa-li-dālika – al-tarki* (“Hippocrates therefore said: Their crisis was very regular, most of them had it on the seventeenth day including the days it intermitted.”) = II 18 Ἐκρίνετο τούτοις πάνυ εὐτάκτως, τοῖσι πλείστοις ξὺν τῇσι διαλειπούσῃσιν ἐν ἑπτακαίδεκα ἡμέρησιν (CMG V 10,1, p. 58,1–3). A may have omitted this lemma because the introductory “Hippocrates said” (*qāla Abuqrāt*) was, as is the case in E, not rubricated and therefore harder to distinguish from the surrounding text.
- P. 228,7sq. *tumma’ – kānat* (“They abated somewhat but then, after a pause, soon again flared up in the most violent manner”) = II 25b Σμικρὰ διακουφίζοντες καὶ ταχὺ πάλιν ἐξ ἐπισχέσεως βίαιοτέρως παροξυνόμενοι (CMG V 10,1, p. 64,1sq.). This (correctly rubricated) lemma may have been omitted because the immediately preceding Galenic comment suggests that it is part of a quotation from Galen’s Critical Days.

Two lemmata extant in E and A are missing in P:

- P. 230,11sq. *wa-ammā – dararan* (“But these [people] sweated very little. When they did, the sweating did not alleviate their diseases at all but did the opposite, that is, it caused harm.”) = II 27 Τουτέοισιν ἐλάχιστοι, κουφίζοντες οὐδέν, ἀλλ’ ὑπεναντίως βλάβας φέροντες (CMG V 10,1, p. 64,25sq.).
- P. 336,1 *wa-kāna – al-mal’abi* (“They lived at the theatre.”) = II 85b κατέκειντο παρὰ τὸ θέατρον (CMG V 10,1, p. 99,22). P left this passage out because it repeats a phrase from the beginning of the preceding lemma (II 85), but was rubricated as an additional lemma in E and A.

In one instance both P and A pass over a lemma that repeats the end of the preceding lemma:

- P. 280,10 *wa-akṭaru – al-ṣibyānu* (“Most who develop convulsion in this condition are children”) = II 59 [ὥς] Τὸ πολὺ δὲ παιδίοισιν· ἐν τοῖσι τοιοῦτοισιν οἱ σπασμοὶ μάλιστα (CMG V 10,1, p. 80,10sq.).

The evidence presented above again confirms that the lemmata transmitted by both A and P were excerpted from Galen’s commentary, not an independent Hippocratic source. The excerptors apparently omitted material they recognised as superfluous and also occasionally added Hippocratic material they found in Galen’s comments.

In addition to the number of transmitted lemmata there are numerous other textual differences. A large proportion of these differences consists of omissions of single words such as prepositions, particles and pronouns from one of the three manuscript. The number of shared omissions is limited:

1. Omissions in P and A

- P. 198,6 علل om. P A
 P. 280,12 من om. P A
 P. 332,1 إنيهما om. P A
 P. 432,5 بوجع om. P A
 P. 446,6 كلة om. P A
 P. 452,9 أمنا om. P A
 P. 452,15 بطنها om. P A
 P. 472,12 إن om. P A
 P. 480,4 معه om. P A
 P. 492,3 فجاء om. P A
 P. 498,8 أملس om. P A

2. Omissions in E and P

- P. 156,16 ييقى om. E P
 P. 246,16 به om. E P
 P. 440,10 إلى – هو om. E P
 P. 460,10 يسكن om. E P
 P. 486,2 فيما – الشراسيف om. E P

The next two words in the last item are also missing in E. This chunk must also have been dropped at a later stage. Its omission results in a sentence that does not fit the context: according to the least complete version of the passage, that of E, the symptoms in the patient's head lessened instead of the symptoms in her abdomen. The lemma, however, does not mention any symptoms affecting the head. That the scribe of E did not flag or fix this problem may suggest that his immediate source(s) already contained a shortened version of the lemma.

3. Omissions in E and A

- P. 180,12 في^{II} om. E A

- P. 234,4 إمّا om. E A
 P. 238,5 من om. E A
 P. 314,13 اليوم om. E A
 P. 412,4 إلى^{II} om. E A

Additions consist exclusively of a single word, almost always prepositions, conjunctions or particles. P adds most words (23), followed by A (14) and E (6); only one addition is attested by more than one witness. The distribution and nature of additions in P and A suggest that they are not derived from manuscript sources that represented a textual tradition different from that of E. More likely, they are the result of editorial interventions: they consist of repetitions of nouns or of prepositions and particles that clarify the text and normalise the style of the lemmata.

The majority of errors peculiar to individual manuscripts consist of obvious misreadings and copying errors. Some instances illustrate how each scribe of the three manuscripts reacted differently to problems and ambiguities that apparently already existed in the exemplars of the E tradition (the dotting is represented as it appears in the manuscripts):

- P. 132,13 P: وعل ما E: وقال ما A: وقلما
 P. 176,10 A: وان كان P: واد كان E: وان كان قد كان
 P. 208,5 P: نادى بها E: نادبها A: تاذيا بها
 P. 238,14 A: يقووا P: نقوا E: يقدروا
 P. 298,3sq. P: احوال بهم E: الت حماهم A: الت حالهم
 P. 302,11 A: وقت E: نحو P: نحو وقت
 P. 422,6 A: متصلة P: مصدا E: متعلقه
 P. 430,12 P: بالحال E: بالمحال vel بالخال A: بالحالي
 P. 474,5 A: حنباہ فیما P: حسہ ما E: حساہ مما
 P. 492,4sq. P: بها E: ذلك A: بها ذلك
 P. 498,6 A: وله E: کلها P: كله

In some of the more complicated cases listed above the quality of the exemplar(s) of A, which also often preserves the dotting of problematic terms, is higher than that of P and E. The same phenomenon can be observed particularly well in transliterated terms such as Greek names. Some examples:

- P. 420,16 فيلسيفس scripsi: sine punctis E P: فيلسيفس A
P. 430,5 سالينس A: sine punctis E P
P. 444,6 قيلقس: E: فلسس A: فيلينس P
P. 460,10 فلا انقطيدس P: sine punctis E: فلا امطيدس scripsi: فلا انقطيدس A
P. 476,9 أفریطن P: sine punctis E: فریطن scripsi: قريطن A
P. 478,11 فلا دومينيس P: sine punctis E: فلا رومسس scripsi: فلا زومينيس A

Shared errors are relatively infrequent:

- P. 236,8 ويختلف P: ويخلط E A
P. 238,5 لزومه P: لازم E A
P. 340,1 وکانت P: ودامت E A

These findings suggest the following: first, they again confirm that it is impossible that P or another copy of the pseudo-independent Hippocratic tradition it represents was the only source for the scribe of A or Ibn al-Nafīs, the original author. Second, the excerptors who compiled the Hippocratic material that went into P and A did not extract the lemmata from E itself but from one or more manuscripts that reflect the same tradition but were slightly more complete. This source (or these sources) may or may not have been identical with the additional manuscript(s) of Galen's Commentary on Book 1 of the Epidemics available to David Colville, the annotator of E. Instances of omissions that affect both E and P also suggest that the sources used for P and A were not identical.

Even though the number and extent of the variants in the Hippocratic lemmata show that P and A depend on sources other than E, we can conclude with some confidence that neither manuscript steps outside of the textual confines of the E tradition: the additional sources they rely on consist of one or more copies from the same branch of the tradition represented by E.

At the same time the quality of the lemmata recorded in A, which corrects some mistakes made by the scribes of E and P and also preserves much more correct and precise transliterations of the many personal names in Book 1 of the Epidemics, suggests that the scribe of A had access to a text that, while belonging to the same tradition, was superior to E.

We know from David Colville's annotations to Scorialensis arab. 805 and the 1577 Escorial catalogue that the Escorial Library possessed at least one more manuscript of Galen's Commentary on Book 1 and that both E and this other manuscript contained both the Commentaries on Book 1 and on Book 2. Since the text and transmission history of the Commentary on Book 2 is, thanks to the efforts of David Colville, much better documented than that of the Commentary on Book 1, the quality of the text of the former as preserved in E holds valuable clues for evaluating the quality of the text of the latter in the same manuscript:

The variants between the versions of the Commentary on Book 2 of the Epidemics transmitted in E and Colville's text in Ambrosianus B 135 sup. together with the variants he recorded in its margins suggest that there were numerous differences between his sources.¹ Of some interest are blanks (*vacats*) in the manuscript that, as noted above, may indicate unreadable words in the source manuscripts. There is a surprisingly large number of them in E (45), most of them in the Commentary on Book 2 with a notable concentration in its sixth part. In many cases (20 of the 45) the blank corresponds to a single missing word that is preserved in the Ambrosianus. In other cases, however, the gap amounts to between two and five words² or even more, for example two gaps of six and one each of eight and thirteen words. The size of the blank does not necessarily correspond to the length of missing text; it seems more of a standardised indicator for missing text. In two cases blanks do not correspond to extra material preserved in any of the other manuscripts of the Commentary on Book 2.

The Commentary on Book 1 of the Epidemics seems to have been in a better state, there are only three blanks corresponding to a single word each.³ The small number of such incidents does not allow us to draw any firm conclusions but it may indicate that the source(s) for E were in better shape at the beginning and deteriorated somewhat toward the end. Overall Colville's text of Galen's Commentary on Book 2 recorded in the Ambrosianus turns out to be a substantial improvement over the same text preserved in E. Based on the state of the Commentary on Book 2, it is prudent to assume that the text of the Commentary on Book 1 of the Epidemics preserved in E is not entirely reliable. We already noticed that P and A often have better readings of the Hippocratic lemmata than E.

The extant material does unfortunately not allow us to clarify the relationships between the three manuscripts in detail. The nature of the textual differences outlined above as well as the clear evidence for scribal interventions in P and A and the likelihood of contamination mean that we are not in a position to construct a stemma. We find a large number of errors and omissions peculiar to each manuscript but relatively few shared errors, which are evenly distributed. This suggests at the very least that P and A do not depend directly on each other or on E but were individually excerpted from one or more witnesses to the E tradition that preserved a better text.⁴

¹ Cf. the examples listed by Pormann, Case Notes, p. 263–267.

² Six instances of a two-word gap, seven of a three-word gap and three each of four- and five-word gaps.

³ The first (p. 156,7), located in a Galenic comment on lemma I 27, can be filled in on the basis of a parallel text in al-Rāzī's Comprehensive Book (*al-Kitāb al-Ḥāwī*; see below, p. 37); the second (p. 486,10) in lemma III 28 and the third (p. 488,5) in lemma III 29 can be filled in from both P and A.

⁴ See also G. de Callatay and B. Halfants, Epistles of the Brethren of Purity. On Magic I. An Arabic Critical Edition and English Translation of Epistle 52a, ed. and transl., Oxford 2011, p. 71–74 on the problem of constructing stemmata from seemingly heavily contaminated manuscripts that were produced under different circumstances and following different methods than those copied in medieval European scriptoria.

II. Indirect transmission

The Arabic version of Galen's commentary immediately became an important medical teaching tool. In addition to numerous quotations and paraphrases in original Arabic medical works, several Arabic-speaking physicians wrote their own commentaries on parts or all of the Hippocratic Epidemics, which had become available as part of Galen's commentary. The reception history has been treated in detail elsewhere;¹ the following remarks will describe in chronological order those sources that are of particular importance for the indirect transmission of the Commentary on Book 1.

With the exception of Ibn Riḍwān, al-Ruhāwī and the anonymous annotator of Parisinus arab. 6734 all of the following sources paraphrased or summarised rather than quote verbatim. They therefore have relatively little to offer for the reconstruction of the Arabic text of Galen's commentary, but their writings frequently preserve key terms and phrases and were sometimes helpful in interpreting otherwise problematic passages. For this reason the apparatus also occasionally records instructive variants from these less accurate sources.

a) Ḥunayn ibn Ishāq (d. 873)

The translator of the commentary, Ḥunayn ibn Ishāq,² produced a range of summaries and didactic texts in question-and-answer format centred either on individual Galenic works or on fields of medicine, for example a collection of Aphorisms drawn from the Epidemics (*Fuṣūl istaḥṣāḡahā min kitāb Iḥdīmīyā*) and Questions on Urine extracted from Hippocrates' Epidemics (*Masā'il fī l-bawl intaza'ahā min kitāb Iḥdīmīyā li-Abuqrāṭ*).³ Most of these texts are lost but some quotations are preserved in later works such as the Comprehensive Book (*al-Kitāb al-Ḥawī*) by the Persian polymath al-Rāzī (d. 925).

Of Ḥunayn's Summaries of the Contents of Books 1, 2 and 3 of Hippocrates' Epidemics in the Form of Questions and Answers (*Ġawāmi' ma'ānī l-maqāla al-ūlā wa-l-tānīya wa-l-tālīya min kitāb Iḥdīmīyā li-Abuqrāṭ 'alā ṭarīq al-mas'ala wa-l-ḡawāb*) only those parts have survived that were drawn from the Commentary on Book 2 and the parts of the Commentary on Book 6 that are lost in Greek,⁴ but the Summaries also became an important source for al-Rāzī. This text is probably identical with a summary in question-and-answer format Ḥunayn mentioned in his Epistle (*al-Risāla*), a letter to a sponsor in which he gives a description of translations of Galenic texts he and his associates produced and also commented on his

¹ Cf. e.g. Hallum, *The Arabic Reception*.

² On Ḥunayn's milieu and his life and works, cf. e.g. S. Griffith, *Syrian Christian Intellectuals in the World of Islam: Faith, the Philosophical Life, and the Quest for an Interreligious Convivencia in Abbasid Times*, *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 7, 2007, p. 55–73 (esp. p. 58–61) and G. Strohmaier, *Ḥunayn Ibn Ishāq – An Arab Scholar Translating into Syriac*, *Aram* 3, 1991, p. 163–170. On the translation methods of Ḥunayn and his associates, cf. Bergsträßer, *Ḥunayn ibn Ishāq*; S. Brock, *The Syriac Background to Ḥunayn's Translation Techniques*, *Aram* 3, 1991, p. 139–162; and Vagelpohl, *In the Translator's Workshop*.

³ Hallum, p. 187.

⁴ Cf. Hallum, p. 188sq.

sources and the translation process. He wrote that he produced an abridgement of Galen's commentary in Syriac which was then translated into Arabic by 'Īsā ibn Yahyā, one of his associates.¹ Ḥunayn's "answers" in the Arabic version of the Summaries are often so close to the Arabic text of his translation of Galen's commentary that we can safely assume that 'Īsā used this translation when he rendered Ḥunayn's Syriac Summaries into Arabic.²

b) Ishāq ibn 'Alī al-Ruhāwī (fl. 870)

Little is known about the author of an important treatise on medical deontology, the Ethics of the Physician (*Adab al-ṭabīb*).³ He was probably a Jewish physician active in Edessa in the second half of the ninth century. Apart from a mention in Ibn Abī Uṣaybī'a's (d. 1270) Sources of Information on the Classes of Physicians (*Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*), which commends him as an excellent physician, expert in Galenic medicine and author of valuable medical writings and lists a number of titles of his works,⁴ no other bio-bibliographical source offers any information.

The Ethics of the Physician contains quotations from a wide range of medical and philosophical works, especially the Hippocratic corpus, Galen and Aristotle. Three of his quotations from the Epidemics commentary were taken from the Commentary on Book 1.

Ruhāwī, Adab	In Hipp. Epid. I comm.
135,14sq.	p. 264,17
118,16sq.	p. 266,10sq.
150,17–151,2	p. 270,4sq.

These quotations, which reproduced the wording of Ḥunayn's translation verbatim, are particularly significant because al-Ruhāwī was the first author known to us to quote the Arabic translation of Galen's commentary; he must have consulted the text around or not long after Ḥunayn's death.

c) Abū Bakr Muḥammad ibn Zakarīyā' al-Rāzī (d. 925)

Both the translation of the commentary and Ḥunayn's various summaries and excerpts became important sources for al-Rāzī's abovementioned monumental col-

¹ Ḥunayn ibn Ishāq, p. 42,18sq. (Ar.).

² Cf. Pormann, Case Notes, p. 261sq.

³ Edited by M. S. M. al-'Asīrī, *Adab al-ṭabīb li-Ishāq ibn 'Alī al-Ruhāwī*, ed., Ryadh 1992 (Markaz al-malik Fayṣal li-l-buḥūṭ wa-l-dirāsāt al-islāmīya 9); and K. al-Sāmarrā'ī and D. S. 'Alī, *Kitāb adab al-ṭabīb li-Ishāq ibn 'Alī al-Ruhāwī*, eds., Baghdad 1992 (Silsilat ḥizānat al-turāt). Since neither of these editions nor the English translation by M. Levey, *Medical Ethics of Medieval Islam with Special Reference to al-Ruhāwī's "Practical Ethics of the Physician"*, Philadelphia 1967 (Transactions of the American Philosophical Society 57,3) are satisfactory, Sezgin's 1985 facsimile edition of the unique manuscript of this text (al-Ruhāwī, *Adab al-ṭabīb*) remains a good starting point. Cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 223sq.; Hallum, p. 189–192; and esp. J. Ch. Bürgel, *Die Bildung des Arztes. Eine arabische Schrift zum 'ärztlichen Leben' aus dem 9. Jahrhundert*, Sudhoffs Archiv 50, 1966, p. 337–360.

⁴ Ibn Abī Uṣaybī'a, *Uyūn al-anbā'*, vol. 1, p. 254,6sq.

lection of medical lore, the Comprehensive Book.¹ Galen's Commentary on Book 1 of the Epidemics is quoted forty times in all, with most of the material taken from its third part:

Rāzī, Ḥāwī	In Hipp. Epid. I comm.	Rāzī, Ḥāwī	In Hipp. Epid. I comm.
XIX 42,6–11	p. 156,7–13	XIV 93,7–9	p. 400,11–14
XIX 42,12–43,2	p. 234,6–8	XIV 93,10–14	p. 400,16–402,4
XVI 249,3–5	p. 256,8–11	XVIII 50,3sq.	p. 406,10sq.
XVI 249,5–9	p. 262,4–11	XVIII 219,3sq.	p. 406,10sq.
XVIII 49,3–5	p. 274,5–7	XVIII 50,4sq.	p. 406,12sq.
XVIII 49,5sq.	p. 276,9–11	XVIII 219,5sq.	p. 406,13–16
XVIII 49,7–9	p. 276,14sq.	XVIII 50,7–12	p. 408,6–10
XVIII 49,10sq.	p. 280,11	XVIII 219,7–11	p. 408,6–10
XVIII 49,9sq.	p. 280,12	XVIII 50,13–15	p. 408,13–15
XVIII 49,10	p. 282,1sq.	XVIII 50,15–51,1	p. 410,7–9
XVIII 49,12sq.	p. 282,12sq.	XVIII 51,3–5	p. 410,12–14
XIX 43,4sq.	p. 314,2–5	XVIII 51,6sq.	p. 410,15sq.
XVI 250,1–5	p. 338,9–13	XVIII 51,8–10	p. 412,3–5
XIV 93,5	p. 370,8sq.	XVI 203,7–204,7	p. 420,16–422,12
XIV 92,1	p. 374,16sq.	XVI 204,8–205,1	p. 424,2–11
XIV 92,3	p. 376,4–7	XVI 205,6sq.	p. 426,8sq.
XIV 92,1sq.	p. 376,8–10	XIX 238,14–239,2	p. 462,9
XIV 92,7	p. 394,11	XIX 139,12sq.	p. 464,15–17
XIV 92,7–15	p. 396,5–14	XIX 43,6–9	p. 466,5–7
XIV 92,16	p. 396,16	XIX 43,9sq.	p. 466,3sq.
XIV 93,1–4	p. 398,1–6	XIX 238,14–239,2	p. 466,5–7
XIV 93,5sq.	p. 400,4sq.		

In five instances the author specified that his source was not the Galenic text itself but Ḥunayn's Summaries, which he calls Questions (*Masā'il*):

Rāzī, Ḥāwī	In Hipp. Epid. I comm.
XIX 42,4sq.	p. 156,6sq.
XVII 255,2–4	p. 294,7–9
XVII 255,5sq.	p. 296,8–11
XVII 255,7	p. 312,8–10
XIX 53,6sq.	p. 314,2–5

None of al-Rāzī's quotations from the Commentary on Book 1 are verbatim, they invariably consist of summarising paraphrases.² Unless he explicitly mentions

¹ Ed. al-Rāzī, *Kitāb al-ḥawī*; cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 130sq.; Hallum, p. 192–195. On al-Rāzī's medical works, cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 128–136 and L. Richter-Bernburg, *Abū Bakr Muḥammad al-Rāzī's (Rhazes) Medical Works*, *Medicina nei Secoli* 6, 1994, p. 377–392.

² Al-Rāzī's approach has been studied by a number of authors, among them J. Bryson, *The Kitāb al-Ḥawī of Rāzī (ca. 900 AD), Book One of the Ḥawī on Brain, Nerve and Mental Disorders: Studies in the Transmission of Texts from Greek into Arabic into Latin*, Ph. D. thesis, Yale 2000, p. 19–73; I. Garofalo, *Alcune questioni sulle fonti greche nel Continens di Razes*, *Medicina nei Secoli* 14, 2002, p. 383–406, e.g. p. 397; Pormann, *The Oriental Tradition*, p. 60–64 (on quotations from Paul of Aegina's *Pragmateia*); and U. Weisser, *Die Zitate aus Galens De methodo medendi im Ḥawī des Rāzī*, in: *The Ancient Tradition in Christian and Islamic Hellenism. Studies in the Transmission of*

the Summaries as his source, al-Rāzī's summarising approach makes it difficult or even impossible to distinguish between paraphrases and summaries based on the Galenic text or Ḥunayn's Summaries. His main source, however, may have been the Summaries rather than the full Galen commentary. The following remark about his use of the commentary suggests that he preferred the condensed and better organised Summaries when comparing his own case notes to the case histories recorded in the Hippocratic Epidemics:

أمثلة من قصص المرضى وحكايات لنا نواذر. يرد إلى ههنا ما في مسائل إيبيديميا وما في إيبيديميا، وإيّاك والتواني في ذلك فإنّ فيها نفعاً عظيماً جداً، وخاصّة من المسائل. فإنّا قد جمعنا هذه الأمثلة ههنا، وأردنا أن نجمع مسائل إيبيديميا إليها، ثمّ نقيس عليها إن شاء الله.¹

“Examples from case histories and our own accounts of unusual cases. The (material) from Questions on the Epidemics and the Epidemics is quoted here. Take care not to neglect them: they are extremely useful, especially those from the Questions. We have collected these examples here and intended to combine them with the Questions and then compare them, God willing.”²

The value of al-Rāzī's compilation for reconstructing the wording of the Arabic translation of Galen's commentary is admittedly limited, but his extensive extracts frequently preserve the terminology of the Galenic text and accurately convey the meaning of the passages he quoted.

The Commentary on Book 1 is also quoted once in another of al-Rāzī's writings, his Doubts against Galen (*al-Šukūk ‘alā Ġālīnūs*).³ The quotation, which falls into two parts, covers a Hippocratic lemma and is in fact a shortened version of a passage already quoted in the Comprehensive Book:

Rāzī, Šukūk	In Hipp. Epid. I comm.
169,1–3 ‘Abd al-Ġanī	p. 400,16–402,1
169,3–4 ‘Abd al-Ġanī	p. 402,4sq.

Greek Philosophy and Sciences, ed. by G. Endress and R. Kruk, Leiden 1997, p. 279–318 (on quotations from Galen's Therapeutic Method).

¹ Rāzī, Ḥāwī XVI, p. 189,4–8.

² Cf. also the slightly different translation in Hallum, p. 194 and Pormann, Medical Methodology, p. 107. M. Meyerhof, 'Thirty-three clinical observations by Rhazes (circa 900 A.D.)', Isis 23, 1935, p. 332 (En.) and 1,2–11 (Ar.) quotes another version of this passage transmitted in a single manuscript. His translation is somewhat marred by the fact that he took *masā'il* to refer to "questions" in general and not to a specific treatise by Ḥunayn. Cf. Pormann, Medical Methodology, p. 107 n. 52.

³ Ed. 'Abd al-Ġanī, Kitāb al-šukūk; cf. Ullmann, Die Medizin, p. 67; Hallum, p. 195sq.; and also G. Strohmaier, Bekannte und unbekannte Zitate in den Zweifeln an Galen des Rhazes, in: Text and Tradition, p. 286 (on this quotation).

d) Yāqūb al-Kaskarī (fl. 920)

A generation after al-Rāzī another physician working at various Baghdad hospitals wrote a Medical Compendium (*Kunnāš al-ṭibb*)¹ in which he quoted a wide variety of medical and non-medical sources.²

Galen's Commentary on Book 1 appears four times in chapter 29 of al-Kaskarī's Compendium:

Kaskarī, Kunnāš	In Hipp. Epid. I comm.
304,10sq. Šīrī	p. 370,7–9
304,12 Šīrī	p. 374,16–18
304,15sq. Šīrī	p. 412,13sq.
304,16sq. Šīrī	p. 414,8sq.

The material is in all instances taken from the final part of Galen's commentary. Rather than quote verbatim, the author variously shortened, extended or paraphrased the text. Even where he stayed close to it, he varied individual terms. Compared to al-Rāzī, however, al-Kaskarī apparently followed his source more closely.³

e) Abū l-Ḥasan 'Alī ibn Riḍwān (d. 1068)

The Cairene physician Ibn Riḍwān⁴ compiled an extensive collection of extracts from Galenic works entitled Useful Passages (*Kitāb al-fawā'id*).⁵ The choice of material, often quoted verbatim or only slightly paraphrased and interspersed with occasional comments, roughly follows the order of the works Ibn Riḍwān quoted from and seems to have been motivated by its practical use for medical students and practicing physicians.

Galen's Commentaries on Books 1, 2, 3 and 6 of the Hippocratic Epidemics are covered most extensively: of the 241 folios of the manuscript, Cantabr. Dd. 12. 1., which comprises extracts from thirteen different medical works, 70 are filled with quotations from these works. Almost a hundred individual passages quote the translation of the Commentary on Book 1:

b. Riḍwān, Fawā'id	In Hipp. Epid. I comm.	b. Riḍwān, Fawā'id	In Hipp. Epid. I comm.
fol. 128 ^v 11–v1	p. 70,6–10	fol. 128 ^v 12sq.	p. 82,11–13
fol. 128 ^v 1–5	p. 70,15–17	fol. 128 ^v 13sq.	p. 84,1sq.
fol. 128 ^v 5–9	p. 74,8	fol. 128 ^v 14–17	p. 86,6sq.
fol. 128 ^v 10–12	p. 74,17sq.	fol. 129 ^r 6–8	p. 88,1

¹ Ed. Šīrī, *Kitāb kunnāš al-ṭibb*. Cf. Hallum, p. 198. On the little information we have about the author, cf. Pormann, *Theory and Practice*, p. 202–205.

² Pormann, *Theory and Practice*, p. 197sq. and al-Kaskarī, p. 107.

³ Cf. Pormann, *Theory and Practice*, p. 222sq., 228 and al-Kaskarī, p. 136 (also his analysis of sample quotations from Galen's Commentary on Book 2 of the Hippocratic Epidemics, p. 131–135).

⁴ Cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 158sq.

⁵ The text, extant in a single manuscript (Cambridge, University Library, ms. Cantabr. Dd. 12. 1), is as yet unedited; see E. G. Browne, *A Hand-List of the Muhammadan Manuscripts*, including all those written in the Arabic character, preserved in the Library of the University of Cambridge, Cambridge 1900, p. 307sq., no. 1386. Cf. Hallum, p. 201sq.

b. Riḍwān, Fawā'id	In Hipp. Epid. I comm.	b. Riḍwān, Fawā'id	In Hipp. Epid. I comm.
fol. 128 ^v 17–129 ^v 6	p. 88,11–14	fol. 136 ^r 13–15	p. 248,4sq.
fol. 129 ^r 17–129 ^v 11	p. 90,3–8	fol. 136 ^r 12sq.	p. 248,6
fol. 129 ^r 9–14	p. 92,3–6	fol. 136 ^r 15– ^v 14	p. 254,1–14
fol. 129 ^v 13–16	p. 94,1–3	fol. 136 ^v 14–137 ^r 2	p. 256,8–11
fol. 129 ^v 16sq.	p. 100,1sq.	fol. 137 ^r 2–12	p. 256,14–258,5
fol. 130 ^v 6–131 ^r 2	p. 104,20–106,8	fol. 137 ^r 12sq.	p. 262,4sq.
fol. 130 ^r 5–8	p. 124,8sq.	fol. 137 ^r 14sq.	p. 266,10sq.
fol. 130 ^r 10–12	p. 128,14sq.	fol. 137 ^r 15– ^v 6	p. 268,8–13
fol. 130 ^v 3sq.	p. 132,8sq.	fol. 137 ^v 6sq.	p. 270,4
fol. 131 ^r 2–4	p. 134,4sq.	fol. 137 ^v 7sq.	p. 270,9sq.
fol. 131 ^r 4–12	p. 136,9–15	fol. 137 ^v 11–14	p. 270,10–12
fol. 131 ^r 12– ^v 1	p. 138,4–9	fol. 137 ^v 8–11	p. 270,13–15
fol. 131 ^v 2–9	p. 138,10–14	fol. 137 ^v 14sq.	p. 276,9sq.
fol. 131 ^v 9–17	p. 140,4–8	fol. 138 ^r 1sq.	p. 276,10sq.
fol. 131 ^v 17–132 ^r 3	p. 140,12sq.	fol. 137 ^v 15–138 ^r 1	p. 276,12sq.
fol. 132 ^r 3sq.	p. 142,3sq.	fol. 138 ^r 2–4	p. 288,1sq.
fol. 132 ^r 6–14	p. 144,1–6	fol. 138 ^r 4sq.	p. 292,12–14
fol. 132 ^r 15–17	p. 148,3sq.	fol. 138 ^r 6–8	p. 294,12–15
fol. 132 ^v 16–133 ^r 6	p. 184,15–186,2	fol. 138 ^r 8–11	p. 298,12–14
fol. 133 ^r 9–11	p. 188,3sq.	fol. 138 ^r 11–15	p. 304,16–306,8
fol. 133 ^r 11–17	p. 188,6–10	fol. 138 ^v 5sq.	p. 308,1sq.
fol. 133 ^r 1–12	p. 188,11–190,3	fol. 138 ^v 7–12	p. 310,19–312,3
fol. 133 ^r 12–14	p. 190,11sq.	fol. 138 ^v 12–15	p. 312,15–17
fol. 133 ^v 15–134 ^r 10	p. 194,18–196,9	fol. 138 ^v 15–139 ^r 5	p. 324,7–12
fol. 134 ^r 10–14	p. 198,11sq.	fol. 139 ^r 5sq.	p. 338,13
fol. 132 ^r 5	p. 204,4–6	fol. 139 ^r 10–14	p. 342,10–13
fol. 134 ^r 17– ^v 1	p. 210,15sq.	fol. 139 ^v 5–8	p. 350,7–10
fol. 134 ^v 1–4	p. 212,7–9	fol. 139 ^r 17– ^v 1	p. 352,2–4
fol. 134 ^v 4–10	p. 212,13–214,1	fol. 139 ^v 1sq.	p. 352,5–7
fol. 134 ^v 10–14	p. 216,2–6	fol. 139 ^v 10–140 ^r 1	p. 390,1–10
fol. 134 ^v 15–135 ^r 1	p. 216,14–16	fol. 140 ^r 5–13	p. 406,12–408,3
fol. 135 ^r 1–3	p. 220,4–6	fol. 140 ^r 13sq.	p. 416,3
fol. 135 ^r 4sq.	p. 224,18	fol. 140 ^r 14–17	p. 416,4–6
fol. 135 ^r 5sq.	p. 228,3–6	fol. 140 ^r 17– ^v 3	p. 418,7–10
fol. 135 ^r 6sq.	p. 228,7sq.	fol. 140 ^v 4sq.	p. 426,17
fol. 135 ^r 7–11	p. 228,13–16	fol. 140 ^v 5–7	p. 438,16sq.
fol. 135 ^r 11–14	p. 230,1–3	fol. 140 ^v 7–15	p. 440,2–8
fol. 135 ^r 14–16	p. 230,15sq.	fol. 140 ^v 15–17	p. 442,13–15
fol. 135 ^r 16– ^v 2	p. 232,3–5	fol. 141 ^r 4–9	p. 448,6–10
fol. 135 ^v 2sq.	p. 232,11sq.	fol. 141 ^r 10sq.	p. 448,15–17
fol. 135 ^v 3–5	p. 234,4–8	fol. 141 ^r 15	p. 456,12sq.
fol. 135 ^v 5–8	p. 240,1–3	fol. 141 ^r 11–14	p. 456,14–16
fol. 135 ^v 8–14	p. 240,11–15	fol. 141 ^v 1–4	p. 470,3–7
fol. 135 ^v 14–16	p. 242,1–3	fol. 141 ^v 7–9	p. 486,14
fol. 135 ^v 16–136 ^r 2	p. 242,7–10	fol. 141 ^v 9sq.	p. 490,3–5
fol. 136 ^r 2sq.	p. 244,6–8		

Ibn Riḍwān's Useful Passages is the most important Arabic secondary source for the text of Galen's commentary not only because of the number and length of

quotations it preserves but also because of his method: a full third of these quotations are verbatim and the remaining two thirds are close paraphrases.

f) Abū 'Imrān Mūsā ibn 'Ubayd Allāh ibn Maymūn (Maimonides) (d. 1204)

The great Jewish philosopher and physician Maimonides¹ wrote a number of important medical treatises, among them a commentary on the Hippocratic Aphorisms. His most important work for the indirect transmission of Galenic texts is his Medical Aphorisms (*Kitāb fuṣūl al-ṭibb*) in twenty-five volumes, in which Maimonides collected roughly 1500 quotations from a wide range of Galenic works arranged according to subjects.² Translated into Latin as early as the thirteenth century and printed twice in the fifteenth, this digest of Galen's most important writings became an important conduit for Galenic medical knowledge to the Latin-speaking West.³

Galen's Commentary on Book 1 of the Hippocratic Epidemics was one of the many translated texts Maimonides used and quoted from extensively:

b. Maymūn, Fuṣūl: Medical Aphorisms In Hipp. Epid. I comm.

X 48: III 13,15sq. (Ar.) Bos	p. 136,9–14
XXV 12	p. 136,9–11
XXIV 12	p. 140,12sq.
X 43: III 12,14–16 (Ar.) Bos	p. 160,10–12
XXIII 17	p. 204,4–6
XXV 12	p. 212,7sq.
X 40: III 12,4–6 (Ar.) Bos	p. 212,13–214,1
III 10: I 36,1–3 (Ar.) Bos	p. 220,4–6
XXIII 90	p. 240,13–15
IX 58: II 72,1sq. (Ar.) Bos	p. 242,1–3
VIII 2: II 42,8–10 (Ar.) Bos	p. 256,8–11
VIII 14: II 45,6–10 (Ar.) Bos	p. 262,4–10
XXV 12	p. 304,16–306,2
VIII 53: II 53,1–3 (Ar.) Bos	p. 338,9–13
VII 48: II 36,4–6 (Ar.) Bos	p. 430,1–4
VIII 28: II 48,5–8 (Ar.) Bos	p. 440,2–8

None of these quotations reproduce the original verbatim. Maimonides explained his approach in the introduction to the first volume of the Medical Aphorisms:

¹ Cf. on Maimonides' medical writings Ullmann, *Die Medizin*, p. 167–169 and Bos in: Maimonides, *Medical Aphorisms* 1–5, p. XIXsq. with further references.

² Cf. Ullmann, *Die Medizin*, p. 167sq. and Hallum, p. 205sq. A complete edition and translation of the Arabic text is currently being prepared by Gerrit Bos, who has so far published the first fifteen books (*Maimonides, Medical Aphorisms* 1–5, 6–9 and 10–15).

³ Cf. G. Bos, 'The Reception of Galen in Maimonides' Medical Aphorisms, in: *The Unknown Galen*, ed. by V. Nutton, London 2002 (*Bulletin of the Institute of Classical Studies, Supplement* 77), p. 140.

وهذه الفصول التي أثبتتها لا أقول ألفتها بل أقول اختبرتها وذلك أنني التقطتها من كلام جالينوس من جميع كتبه ... أكثرها هو نصّ كلام جالينوس ... وبعضها يكون بعض معنى ذلك الفصل بنصّ كلام جالينوس وبعضه من كلامي وبعض فصول منها هي من كلامي عبارة عن ذلك المعنى الذي ذكره جالينوس.

“I do not claim to have authored these aphorisms that I have set down in writing. I would rather say that I have selected them – that is, I have selected them from Galen’s words from all his books ... most of the aphorisms that I have selected are in the very words of Galen ...; (in the case of) others, the sense (expressed) in the aphorism is partly Galen’s words and partly my own; (in the case of) yet other aphorisms, my own words express the idea that Galen mentioned.”¹

Even though Maimonides routinely abbreviated Galen, expanded passages he found obscure and added critical and explanatory notes, some of which refer to his own experience as a practicing physician,² he mostly stayed close to Galen’s text.

g) The anonymous annotations of Parisinus arab. 6734

The scribe of manuscript P, which contains the excerpted Hippocratic lemmata from Galen’s Commentary on Book 1 of the Epidemics, supplemented his text with a number of brief annotations drawn from Galen’s commentary. Some of these annotations have been destroyed by water damage or faded away; those that survive show that their author summarised and rearranged the text but also quoted a few passages verbatim. Since they are potentially very valuable for the reconstruction of Hunayn’s translation but only accessible in manuscript form, these annotations will be quoted in full below.³

Of the five annotations on fol. 1^r, three are illegible. A note at the top of the page, refers to the term “epidemic” (*ifḍimiyā*) and reads “that is, the visiting diseases” (*ay l-amrāḍu l-wāfidatu*). Of another note at the bottom of the page, which is apparently derived from Galen’s comments on lemma I 11 (cf. p. 138,4–15), the following words are still legible:

... ما كان من موادّ حادّة يسمّى خراجات ما كان غير (?) ... يسمّى ورم ... قال
... هذا في كلّ من (?) ... لأنّه يسمّى الفلغموني ... أوراماً.

“Those caused by sharp matter are called tumours. What is different (?) ... is called swelling ... He said ... this for all who (?) ... because it is called ‘phlegmone’ ... swellings.”

¹ Maimonides, Medical Aphorisms 1–5, p. 2sq.

² Cf. Bos, p. 151.

³ The annotations are referenced in the similia apparatus as “annot. in Hipp. Epid. I”, variants are recorded in the critical apparatus under the siglum of the manuscript (P).

The exact relationship between this note and Ḥunayn's translation cannot be established because the corresponding text was on a lost folio of E.

The same applies to two notes in the right margin of fol. 1^v, the first of which refers to Galen's comments on lemma I 13 and the second to those on lemma I 19. They read as follows:

جالينوس: السعال اليابس يكون من خشونة قصبة الرئة من غير فضل أو بسوء آلات النفس أو من رطوبات ... لا تستفرغ لشيثيين ... لأنّ الرطوبة كثيرة رقيقة ... تشتتّ إلى الرئة ... دفعها وقذفها الريح.

"Galen: Dry coughing is caused by a dry windpipe without waste, by a defect in the respiratory organs or by liquids ... that have not been excreted because of two things ... because the moisture is abundant and thin ... passes into the lungs ... the air has expelled and cast it out." (cf. p. 140,4–8)

قال جالينوس: اعلم ... الكائن من نزلات تنحدر من الرئة ... الحادثة ...

"Galen said: Know ... caused by discharges that descend to the lungs ... that occur ..." (cf. p. 144,5sq.)

On the bottom of the page the annotator quoted almost verbatim from Galen's comments on lemma I 24:

قال جالينوس: إنّ من عادة اليونانيين أن يقولون الأعراض وهم يريدون بها الأحداث الخارجة من الطبيعة الحادثة على الأبدان.

"Galen said: When the Greeks say 'symptoms', they normally mean unnatural occurrences that happen to the bodies." (= p. 150,5sq.)

The next annotation, towards the top of the left of fol. 2^r, is mostly washed out, but at the end there are verbatim correspondences with Galen's comments on lemma I 24:

قال جالينوس: يزيد ... رّما ... رّما ... أنّ الكرات تكون ... التي الخلط ...ها مختلف الأجزاء مختلط بعضه حادّ من جنس المرار وبعضه بلغم قد عفّن.

“Galen said: (It) increases ... sometimes ... sometimes ... that duplication is that the humor ... it consist of different parts and is mixed: one part is sharp and bilious, another putrefied phlegm.” (= p. 152,2sq.)

While the note in the middle of the left margin of fol. 2^r has become illegible, the legible parts of the note beneath quote verbatim from Galen’s comments on lemma I 27:

قال جالينوس: ... الحرارة فيها كثيرة ملتهبة ... في البدن أخلاطاً غليظة فتحدث لها شبيه الغليان والتثور.

“Galen said: ... with abundant and burning heat ... thick humours in the body and brings them to a state resembling boiling and agitation.” (= p. 156,10sq.)

The first of the two Arabic comments on fol. 4^v, situated at the top of the page, is too fragmentary to determine what it refers to. The second, at the bottom of the page, summarises some points Galen made in his comments on lemma II 32:

قال جالينوس: ... أنه لم تكن ... منه منفعة ... آلات النفس ما ينفث منه.

“Galen said: ... that there was no ... benefit from it ... the respiratory organs what is expectorated from them.” (cf. p. 236,4sq.)

On the right hand side, the same or another annotator wrote the following Syriac note, which does not seem to be derived from Galen’s Commentary on Book 1 of the Hippocratic Epidemics:¹

ܠܚܠܫܬܐ ܡܢܢܐ ܕܐܗ ܡܥ ܚܠܫܬܐ ܕܐܗ ܡܥ ܚܠܫܬܐ.

“Galen: Cooling of ... or of a large swelling in the intestines.”

The next, more substantial annotation at the bottom of fol. 5^v quotes almost verbatim from Galen’s comments on lemma II 47:

قال جالينوس: ليس شيء من الأمراض يمكن أن يقضي دون أن يحدث فيه النضج ونضج المرض هو استحالة الأشياء الخارجة عن الطبيعة إلى الحال الطبيعية وليس الإنضاج شيء آخر فصرر الشيء الذي أنضج إلى طبيعة الشيء الذي ينضجه.

¹ My thanks go to Grigory Kessel for transcribing this note.

“There is no disease that could possibly cease without concoction taking place. The concoction of a disease is the transformation of unnatural things into a natural state. Concoction is nothing but ... of the thing that was brought to concoction to the nature of the thing that concocts it.” (= p. 252,17–254,3)

A note at the bottom of fol. 6^r shortens and rearranges Galen’s comments on lemma II 59:

قال جالينوس: يسرع إليهم ذلك للين عصيهم وضعفها.

“They affect children quickly because their nerves are tender and weak.” (cf. p. 280,11)

A similarly shortened and rearranged annotation extracted from Galen’s comments on lemma II 61 can be found at the bottom of fol. 6^v:

قال جالينوس: لضعف الطبيعة فيهم عن الدفع بالقيء أو الرعاف يعرض ذلك فيهم.

“Galen said: Because their nature is too weak to expel through vomiting or nosebleed this affects them.” (cf. p. 282,12–14)

A note at the top of fol. 9^r sums up some information Galen gave in his comments on lemma II 83:

قال جالينوس: قد يمكن أن تنحلّ الخراجات التي عند الأذان باستفراغ يعرض ... ممدداً (?) ونضج.

“Galen said: Tumours by the ears may dissolve by an excretion that takes place ... extended (?) and concoction.” (cf. 328,17–330,3)

At the bottom of the same page the annotator summarised parts of Galen’s comments on lemma II 86:

جالينوس: يعتقد (?) أن هذان ماتا لأنّ الأخلاط التي كانت سبب الحمّيات لم تكن نضجت ولولا ذلك فما ماتا وليس كلّ من يعرض له هذا ...

“Galen: He assumes (?) that these two died because the humours that caused the fevers were not concocted. Had it been otherwise, they would not have died. Everyone who experiences this ...” (cf. 338,9–11)

Two further notes, one on fol. 9^r which seems to refer to the comments on lemma II 85, the other on 9^v which apparently refers to the comments on lemma II 88, are too fragmentary to match with any specific passage in the commentary:

قال جالينوس: إنّ الذي جاء بحرانه في السادس ... أيام والآخر جاء ...
... ..

“Galen said: Those who have a crisis on the sixth ... days and the other comes ...”

قال جالينوس: كان الرعاف ينقص

“Galen said: The nosebleeds diminished ...”

III. Wenkebach's Greek edition and the role of the Arabic translation

The Arabic version of Galen's Commentary on Book 1 of the Hippocratic Epidemics played an important role in establishing the authoritative edition of the Greek text of the commentary by Ernst Wenkebach and Franz Pfaff,¹ which appeared in this series in 1934. Wenkebach found the Greek manuscript tradition so corrupt that, mediated by Franz Pfaff's German translation, he used Ḥunayn ibn Ishāq's translation *codicis instar* while taking care not to project the relative proximity of the Arabic version back into his Greek text.² From Wenkebach's separate study on the state and reconstruction of the prooemium of the Commentary on Book 1³ we know that Pfaff's translation helped in filling short gaps and verifying readings in the Greek text. To fill longer gaps, for example the lost beginning of the prooemium, the editors printed Pfaff's German translation of the Arabic. Throughout the text of the Commentary on Book 1 Wenkebach's apparatus attests to the crucial importance of his Arabic witness.⁴

Wenkebach's procedure was, as he himself openly acknowledged, not without risks. He was aware of Ḥunayn's tendency to expand the text by inserting glosses and explanatory remarks and by using synonymic doublets or *hendiadys* to render certain terms.⁵ His effort to prevent these accretions from influencing the edited

¹ Wenkebach, in: CMG V 10,1, p. XXIIsq. The volume was reviewed e.g. by E. T. Withington, *The Classical Review* 49, 1935, p. 205; P. Chantraine, *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 62, 1936, p. 357sq.; Kind; Diller; and Alexanderson.

² Wenkebach, in: CMG V 10,1, p. XXIIsq. The almost insurmountable problems of the Greek tradition were also noted e.g. by Kind, col. 817–819.

³ Wenkebach, *Das Proömium*.

⁴ For a more detailed account of the history of Wenkebach's edition, cf. Vagelpohl, *Galen, Epidemics*, p. 125–130.

⁵ The nature and extent of these expansions will be discussed below in the section on translation style (p. 49–57).

Greek text were remarkably successful, even though some of his reviewers found additions that had slipped through.¹

The quality of Wenkebach's reconstructed Greek text also depended to a considerable degree on the reliability of Pfaff's reading and translation of the Arabic version. Pfaff explained his careful and measured approach as a translator in a separate preface to the 1934 edition.² Most of Pfaff's work has stood the test of time but his translation can be obscure and has its share of problems.³ For his work on the Commentary on Book 1 Pfaff relied exclusively on ms. E, which he seems to have regarded as an unproblematic witness. In his preface he also claimed that there were no substantial differences between the Arabic text of the Commentary on Book 2 transmitted in E and the second main witness, Ambrosianus B 135 sup.; we now know that the latter is the better source. His trust in E may have blunted his critical impulses at times, and he was unable to take into account any of the additional sources available now, for example P and especially A with their often better readings of the Hippocratic lemmata, or important secondary witnesses introduced above such as Ibn Riḍwān's Useful Passages.

The potentially problematic relationship between Wenkebach's Greek text and the Arabic translation on the one hand and the quality of the Arabic text and German translation produced by Franz Pfaff on the other provided a powerful incentive to take a fresh look at the Arabic textual tradition. In the course of establishing and translating the Arabic version, a number of additional issues came to light, for example additions Wenkebach made on the basis of Pfaff's translation that could not be confirmed or need to be corrected,⁴ or some Arabic passages that may well be based on lost sections of the Greek original.⁵ The present edition of Galen's commentary is therefore an indispensable tool to understand the text of Galen's Commentary on Book 1 of the Hippocratic Epidemics. It also represents a crucial first step in disentangling the Arabic and Greek strands in Wenkebach's edition, re-evaluating the Greek text and rectifying the problems that were introduced through the medium of Pfaff's Arabic-German version.

B. The Arabic translation

I. Textual history

At the beginning of this introduction we outlined some of the problems associated with the transmission of the Hippocratic Epidemics and the fate of Galen's commentary. Its transmission history and the character and problems of the extant

¹ Cf. Diller, p. 267sq.; Alexanderson, p. 122 and 124.

² Pfaff, in: CMG V 10,1, p. XXXIII.

³ Cf. G. Strohmaier, Galen in Arabic: Prospects and Projects, in: Galen: Problems and Perspectives, p. 189, who calls it "not very reliable"; concrete examples of translation problems in Garofalo, I commenti alle Epidemie (on Galen's Commentaries on Books 1 and 2 of the Epidemics) and I commenti a Epidemie III e VI, Galenos 4, 2010, p. 229–258 (on the Commentaries on Books 3 and 6).

⁴ Examples can be found in the Notes at p. 503, 504, 512, 540, 546, 552, 593, 603 and 606.

⁵ See e.g. p. 541 *ad* p. 248,9–11 and p. 546 *ad* p. 268,1sq.

Greek manuscript sources have been reviewed in great detail in the introductions to the three volumes of Wenkebach's edition of the commentary¹ and a series of separate studies he published during the preparation of these volumes. Among other fascinating findings, Wenkebach (as already mentioned) discovered that the Greek text of the prooemium to the Commentary on Book 1 and alleged fragments of that on Book 2 printed in the previous authoritative edition of Galen's Opera by Karl Gottlob Kühn² were early modern forgeries based on a combination of retranslated Latin material and Galenic and Hippocratic quotations from a range of other works.³

The history of the Arabic version of Galen's commentary started long before the scribe of the oldest extant Greek manuscript put reed to parchment. Like numerous other Arabic translations of Galenic and other ancient Greek scientific, medical and philosophical works, the Arabic version of Galen's commentaries on the Hippocratic Epidemics was the product of the translation "workshop" established by Ḥunayn ibn Ishāq in Baghdad, then capital of the 'Abbāsid state, where Ḥunayn served at the caliphal court. The Greek manuscripts then available dated back at least to the ninth century but were probably even older. These Greek sources and the translations made from them represent a state of the textual tradition that antedates most of the Greek Galen sources available today.

Most of what we know about the details of the translation process originates with Ḥunayn's abovementioned Epistle, in which Ḥunayn surveyed all Galenic or pseudo-Galenic writings known to him that he or others had translated into Syriac or Arabic. He named the individuals who had produced Syriac versions, assessed the quality of these translations and the competency of their authors and identified the translators who then rendered the Syriac texts into Arabic. Some entries describe the collation and translation process in some detail and provide information about the physicians, functionaries and courtiers who commissioned individual translations.⁴

¹ Gal. In Hipp. Epid. I et II comm. (CMG V 10,1), Gal. In Hipp. Epid. III comm. (CMG V 10,2,1) and Gal. In Hipp. Epid. VI comm. (CMG V 10,2,2). Most copies of the first edition of the Commentary on Book 6 published in 1940 did not survive the war and the text was re-issued in 1956; cf. Wenkebach, in: CMG V 10,2,2, p. V.

² Claudii Galeni Opera omnia. Galen's commentaries on the Hippocratic Epidemics were printed in the following volumes: 17,1 (1828) contained the Commentary on Book 1 (p. 1–302), Book 2 (p. 303–479), Book 3 (p. 480–792) and the first two parts of the Commentary on Book 6 (p. 793–1009); 17,2 (1829) contained parts 3–6 of the Commentary on Book 6 (p. 1–344).

³ Cf. esp. Wenkebach, Beiträge zur Textgeschichte (parts I and II).

⁴ F. Micheau (1997), Mécènes et médecins à Baghdad au IIIe/IXe siècle. Les commanditaires des traductions de Galien par Ḥunayn ibn Ishāq, in: Les voies de la science grecque. Études sur la transmission des textes de l'Antiquité au dix-neuvième siècle, ed. by D. Jacquart, Geneva 1997 (École Pratique des Hautes Études. IVe Section, Sciences historiques et philologiques. V. Hautes études médiévales et modernes 78), p. 147–179 has sifted the Epistle and other relevant bio-bibliographical sources for information about Ḥunayn's customers and sponsors.

According to his entry on Galen's Commentary on Book 1 of the Hippocratic Epidemics,¹ the early ninth-century translator Ayyūb al-Ruhāwī (Job of Edessa, d. ca. 835) translated the text from Greek into Syriac.² The Epistle mentions several of Ayyūb's Syriac translations but, as Ḥunayn pointed out on several occasions, not all of them conformed to his exacting standards.³ The proximate source for the extant Arabic translation was another Syriac version that Ḥunayn himself produced.

In spite of the conflicting testimony of some of the relevant bio-bibliographical sources⁴ Ḥunayn's authorship of the Arabic translation is not in doubt, not least because of his own testimony. Gotthelf Bergsträßer analysed and compared the linguistic features of a number of medical translations originating with the Ḥunayn "workshop". He concluded that the language of Galen's commentaries on the Hippocratic Epidemics was not as unambiguously "Ḥunaynian" as other texts but that there was little evidence against Ḥunayn's authorship and even less for that of the other contemporary translator mentioned in some secondary sources, ʿĪsā ibn Yahyā.⁵

II. Style

Ḥunayn's translation of Galen's commentaries on the Hippocratic Epidemics illustrates many of the features typically associated with the Ḥunayn "workshop". The most important of these, various types of textual expansion, were already noted by the editors and reviewers of the Greek text. Knowing these types is of crucial importance for assessing the proximity between the Greek and Arabic texts and the translation procedure Ḥunayn followed.⁶

¹ Ḥunayn ibn Ishāq, p. 41sq., no. 5h (Ar.). An earlier but not dramatically different version of this passage was transmitted at the end of the manuscripts that preserve Galen's Commentary on Book 2 of the Epidemics; cf. Pormann, Case Notes, p. 252–254.

² Cf. R. Degen, Galen im Syrischen, in: Galen: Problems and Perspectives, p. 151, no. 71. On Ayyūb, cf. Pormann, Case Notes, p. 254; Ibn Abī Uṣaybi'a, vol. 1, p. 170,28–30, noted that Ayyūb translated from Greek into Syriac and Arabic and added: "he is a middling translator but what he translated at the end of his life is better than what he translated before" (*huwa mutawassīṭu l-naqlī wa-mā naqalabū fī āḥiri 'umrihī fa-huwa aḡwadu mimmā naqalabū qabla dālīka*).

³ Ḥunayn ibn Ishāq, p. 20,7; 21,5; 24,7; 34,6; 40,7 (Ar.).

⁴ Ibn al-Nadīm, Kitāb al-Fihrist, ed. by G. Flügel, 2 vol., Leipzig 1871–1872, vol. 1, p. 288,17, maintains that Ḥunayn's younger associate ʿĪsā ibn Yahyā "translated it into Arabic" (*fassara dālīka ilā l-'arabiyya*); Ibn al-Qiftī, Ta'rīḥ al-ḥukamā', ed. by J. Lippert, Leipzig 1903, p. 94,16–18 follows his lead.

⁵ Bergsträßer, Ḥunayn ibn Ishāq, p. 75. The author believed that it would be possible to distinguish between translations produced by different members of Ḥunayn's group of translators on the basis of stylistic and terminological characteristics. His conclusions, based on a relatively small sample of texts, were criticised by G. Strohmaier, in: CMG Suppl. Or. II, p. 26–32.

⁶ Cf. also U. Vagelpohl, The 'Abbasid Translation Movement in Context. Contemporary Voices on Translation, in: 'Abbasid Studies II. Occasional Papers of the School of 'Abbasid Studies, ed. by J. Nawas, Leuven 2010 (Orientalia Lovaniensia Analecta 177), p. 248–253 on the translation "ethos" of the Ḥunayn workshop. G. Strohmaier, in: CMG Suppl. Or. II, p. 31 rightly points out that expansions such as the ones discussed below could already have taken place during the Greek-Syriac translation phase. Unfortunately, however, the Syriac versions are lost and we can only consult the

What Wenkebach vaguely called “the prolixity of the verbose Arabs” (*verbosorum Arabum ambages*)¹ covers a number of relatively clearly distinguishable phenomena that can be divided into the following categories: (1) synonymic doublets or hendiadys to translate a single Greek term; (2) amplifications, which introduce information in the translation that is only implicit in the Greek text but can be derived from the context; and (3) additions, which introduce information that is not implicit in the Greek text.

One of the more prominent features of this translation (and many others produced by Ḥunayn ibn Ishāq and his associates) is the use of two or sometimes even more Arabic terms to translate individual Greek terms.² There are more than three hundred instances of such synonymic doublets or *hendiadyoin* in the Commentary on Book 1 alone. They often serve to render Greek terms with added precision: the translator situates the meaning of a Greek term either at the semantic intersection of two Arabic terms or adds up the meaning of two Arabic terms where one would not have sufficed, for example:

- P. 194,12 *al-saktata wa-l-fāliḡa* (“stroke and hemiplegia”) for ἀποπληξίας (“apoplexy”, “paralysis”; CMG V 10,1, p. 53,13)
 P. 194,12 *al-taṣannuḡa wa-l-iḡtilāḡa* (“convulsion and palpitation”) for παλμους (“throbbing”, “palpitation”; CMG V 10,1, p. 53,13)³

In other cases the combination of two Arabic terms expresses a meaning that is implied in the Greek. For example, the translation regularly employs a combination of the verbs “settle” (*sakana*) and “clear up” (*ṣafā*) to translate passive forms of the verb καθαίρειν, which in the context of the examination of urine means “to settle”; the Arabic doublet makes the meaning implied in the Greek text explicit.⁴

Doublets may on the other hand also reveal that the translator’s grasp of a concept is only tentative. For example, lemma II 80 reports that people with specific physical characteristics were more likely to contract a certain disease, among them those “whose voice was thin” (*ṣawtuḥū raqīqun*, p. 316,8), translating ἰσχνόφωνοι. In his explanation of this term Galen noted that these people need to be

final product of the Greek-Syriac-Arabic translation process. Since the Syriac sources of medical texts were often enough produced by the same or other members of the Ḥunayn workshop and, as Bergsträßer, Ḥunayn ibn Ishāq, p. 48 noted, the Arabic translation was usually checked against the Greek version, I think we can be reasonably sure that the process of expansion was not random but so controlled and consistent that we can still make informed inferences about the underlying Greek text.

¹ Wenkebach, in: CMG V 10,1, p. XXIsq.

² On the functions of doublets, see also P. Thillet, *Réflexions sur les ‘traductions doubles’*, in: *Perspectives arabes et médiévales sur la tradition scientifique et philosophique grecque*, ed. by A. Hasnawi, A. Elamrani-Jamal and M. Aouad, Leiden 1997 (*Orientalia Lovaniensia Analecta* 79), p. 249–263 with further references.

³ Further examples from a non-medical translation in M. Ullmann, *Die Nikomachische Ethik des Aristoteles in arabischer Übersetzung. Teil 2: Überlieferung – Textkritik – Grammatik*, Wiesbaden 2012, p. 278–280.

⁴ E.g. at p. 156,4 (CMG V 10,1, p. 39,20); 156,9 (CMG V 10,1, p. 39,25); 484,15 and 16 (CMG V 10,1, p. 147,17 and 18); and 488,5 (CMG V 10,1, p. 148,15).

distinguished from those with a “halting” or “stuttering” enunciation (ἰσχυρόφωνοι). Hunayn’s use of the doublet “halting and obstructed” (*muta’addirun mumtani’un*)¹ instead of a more direct rendering of “stutter” suggests that he may have been unsure about the meaning of the Greek term in this context.

Beyond these technical uses the translator sometimes employed doublets for purely stylistic purposes, most clearly in cases where the corresponding Greek term is non-technical and generic. Some examples:

- P. 162,7 *muwāfiqun mušākilun* (“is consistent with and corresponds to”) for ἀκόλουθα (“consistent with”; CMG V 10,1, p. 41,27)
 P. 168,6 *mušākilun muwāfiqun* (“corresponds to and is consistent with”) for ὁμολογεῖν (“to agree with”; CMG V 10,1, p. 44,19)

Other typical and frequent candidates for this kind of treatment are the adjective σφοδρός (“vehement”) and the noun σφοδρότης (“vehemence”).²

In other instances synonymic doublets are clustered or extended to triplets:

- P. 210,11 *layyinatan hafīfatan da’īfatan* (“gentle, mild and weak”) for μέτριος (“moderate”; CMG V 10,1, p. 58,17)
 P. 326,12sq. *aḡlazu wa-ašaddu aḡdan wa-makrūhan* (“very tough, painful and troublesome”, lit. “very tough and very severe in [terms of] pain and discomfort”) for ὀχληροτέρως (“very troublesome”; CMG V 10,1, p. 96,15)
 P. 402,15 *bi-sukūnin wa-budū’in wa-līnin* (“calmly, softly and gently”) for πράεως (“mildly”; CMG V 10,1, p. 121,14)³

These elaborate renderings of terms that seem semantically unproblematic suggest again that their function often consisted in adding emphasis rather than precision,⁴ and synonymic doublets and triplets in general may well have been part of the “house style” of Hunayn ibn Ishāq and his associates.⁵

In the majority of cases synonymic doublets add only one or two words to the translated text. The same applies to the second type of expansion, amplification. The translator is induced by a variety of factors to make textual elements explicit that are either entirely implicit in the Greek text (for example a subject implicit in a predicate) or referred to with pronouns. Some cases of expansion result from the substantial linguistic differences between source and target language: without spelling out syntactic elements that can remain implicit in a Greek sentence, an Arabic sentence would be ungrammatical. Most amplifications, however, are

¹ At p. 320,15, 17 and 20sq. (CMG V 10,1, p. 94,10 and 12).

² E.g. at p. 134,4, 7 and 134,15 (CMG V 10,1, p. 29,1, 4 and 11); 180,9 (CMG V 10,1, p. 48,26); and 458,6 (CMG V 10,1, p. 139,1).

³ Other examples at p. 94,6 (CMG V 10,1, p. 14,20); 214,4 (CMG V 10,1, p. 59,17); 230,1sq. (CMG V 10,1, p. 64,13); 450,21 and 3 (CMG V 10,1, p. 137,5 and 7); and 482,9sq. (CMG V 10,1, p. 146,19).

⁴ Cf. G. Endress, Proclus Arabus: Zwanzig Abschnitte aus der Institutio Theologica in arabischer Übersetzung, Beirut and Wiesbaden 1973 (Beiruter Texte und Studien 10), p. 155, 158–162.

⁵ Cf. Pormann, The Oriental Tradition, p. 257sq.

apparently motivated by stylistic preferences: they are not grammatically or syntactically mandatory but clarify the sense of the text, improve its style or make it more cohesive. Such amplifications take a number of different forms but they all have in common that they do not change the content of the text, that is, they do not add any information that is not already implied in the text.

Some are triggered by Greek pronominal references: the translator sometimes replaces pronouns with the corresponding referent. Some examples:

- P. 84,12 *al-ḥālī llatī dakarahā* (“the condition he mentions”) for τὴν (CMG V 10,1, p. 10,19)
 P. 184,12 *al-barda* (“cold”) for αὐτῇ (CMG V 10,1, p. 50,9)
 P. 214,16 *idā kāna mizāḡu l-hawā’i ‘alā hādihī minā l-ḥālī* (“when the mixture of the air is in this condition”) for ἐν ἣ (CMG V 10,1, p. 59,30)
 P. 390,3 *al-ḥummā* (“a fever”) for ὁστis (CMG V 10,1, p. 117,11)
 P. 390,5 *al-ḥummā* (“a fever”) for ὁστis (CMG V 10,1, p. 117,13)
 P. 390,6 *al-ḥummā* (“a fever”) for ὁστis (CMG V 10,1, p. 117,15)

Similarly, the translator frequently makes explicit the subject of a sentence, particularly in contexts where Galen quotes Hippocrates. While Galen often simply writes “he said”, often with a form of αὐτός, Ḥunayn prefers to supply the implied subject “Hippocrates”.¹ These kinds of amplifications may sometimes be motivated less by any overt stylistic preference but rather by the subtle pull of the translation process itself. The frequency of often trivial clarifications of this sort in this translation sometimes seems to owe more to a general desire to make even the most obvious textual connections explicit than to individual stylistic decisions.

Also included in this category is another recurring phenomenon we observe in the present text: the repetition of syntactic elements that the Greek version only expresses once. The translator repeats such elements mainly to clarify that they apply to a whole series of clauses. These repetitions can reach considerable lengths, as the following example (p. 254,10–14) illustrates:

τῶν μὲν οὖν κατὰ τὴν γαστέρα τὰ περιττώματα κάτω διαχωρούμενα τὴν ἀπεψίαν τε καὶ πέψιν ἐκ τῆς ἑαυτῶν ιδέας ἐνδείκνυται, τῶν δὲ κατὰ θώρακα καὶ πνεύμονα τὰ μετὰ βηχὸς ἀναγόμενα, τῶν δὲ κατὰ τὸν ἐγκέφαλον τὰ διὰ τῆς ῥινὸς ἐκκρινόμενα, τῶν δὲ κατὰ τὰς φλέβας τὰ μετὰ τῶν οὖρων ἀπερχόμενα. (CMG V 10,1, p. 72,18–22)

وفضول الطعام الذي ينضج في المعدة تخرج من أسفل، فتدلّ بحالها على نضج الطعام أو خلاف نضجه. وأمّا ما ينضج في الصدر والرئة ففضله ينفث بالسعال، فيدلّ على مثال

¹ E.g. at p. 108,13 and 15 (CMG V 10,1, p. 20,17 and 20); 116,7 and 116,10 (CMG V 10,1, p. 23,1 and 5); 120,16 (CMG V 10,1, p. 24,23); 178,14 (CMG V 10,1, p. 48,9); 198,16 (CMG V 10,1, p. 54,20); and 494,7 (CMG V 10,1, p. 150,8).

ذلك. وأما ما ينضج بالدماغ ففضله يخرج من المنخرين، ويدلّ على مثال ذلك. وأما ما ينضج في العروق ففضله ينحدر مع البول، فيدلّ على مثال ذلك.

“Waste products of food that is concocted in the stomach are eliminated downwards, and their condition indicates whether the food was concocted or not. The waste of something concocted in the chest and lungs is expectorated through coughing and indicates the same. The waste of something concocted in the brain is excreted from the nostrils and indicates the same. The waste of something concocted in the veins descends with the urine and indicates the same.”

The translator repeats the subject of the sentence, “waste products” (*fuḍūlu*), τὰ περιττώματα, which is restated three times in the singular (“The waste”, *fa-faḍluhū*); he also repeats the predicate, “indicates” (*yadullu*), ἐνδείκνυται; the object of the Greek sentence, τὴν ἀπεψίαν τε καὶ πέψιν, shortened to “the same” (*‘alā miṭāli dālika*); finally, the translator repeats the amplification of τῶν, “something concocted” (*mā yandīḡu*).

Another notable type of amplification is the frequent “verbalisation” of the telegraphic lists of symptoms in Hippocratic case descriptions by supplying suitable verbs such as “to pass (urine)” (*bāla*), “to pass (excrements)” (*ḡā’a minhu* and others) or “to suffer from (a disease or symptom)” (*aṣābahū* and others). While not strictly necessary, the added verbs ensure stylistic uniformity between lemmata and commentary and improve readability.¹

The final type of expansion, which I provisionally call “additions”, consist of textual elements of various lengths, some of them substantial, that do not make any information explicit that is already implicit and obvious from the context. These can for instance be explanatory remarks intended to clarify a concept, statements that spell out stages of Galen’s argument left out in the Greek text or summaries of the results of a previous discussion:

- P. 110,15sq. *al-amrāḍa sa-taḥḍuṭu minā l-amrāḍi l-‘āmmīyati l-ḡarībati wa-miṭli-hā minā l-amrāḍi llatī hiya min ḡayri hādā l-ḡinsi mimmā ‘āfiyatun salīmatun* (“the diseases that will occur are unusual general diseases or similar ones that are, unlike this kind, benign and harmless”) expands τὰ γενησόμενα νοσήματα (“the future diseases”; CMG V 10,1, p. 21,15)
- P. 118,4sq. *lammā ḥadaṭat li-l-hawā’i ḥālun ‘āmmīyatun afraṭa ‘alayhi fihā l-ḥarru wa-l-ruṭūbatu* (“when a general climatic condition arose in which it was extremely hot and wet”) explains διὰ τοῦτο (“for this reason”; CMG V 10,1, p. 23,21)
- P. 322,14 *wa-l-ḥuṣūnātu dūnahā takūnu ka-mā qulnā minā l-yubsi* (“Only roughness is, as we said, caused by dryness”) was added to round off a

¹ The almost consistent insertion of transitional phrases such as “then” (*tumma innahū*) to structure the case histories also serves to increase readability.

- list of factors impacting the vocal apparatus that had been discussed before;
- P. 350,6 *alladī yastadillu bihī min nafsi l-marīdī ‘alā mā ta’ūlu ilayhi ḥālukū* (“to draw inferences from the patient himself about the future development of his condition”) explains ὁ δ’ ἕτερος τρόπος (“the other kind”; CMG V 10,1, p. 104,6)
- P. 430,1 *ka-nafasi l-mutaḍakkari l-muntabihi ‘an saḥwin* (“like the breathing of someone who thinks about and is conscious [of it] because he neglects [to do it]”) expands and explains οἷον ἀναμνησκομένῳ (“like the abovementioned”; CMG V 10,1, p. 130,8)¹

A subset of these longer additions may represent lost portions of the Greek text. Like other additions they do not bring out any implicit information, but they are at the same time untypical for the kind of explanations and expansions Ḥunayn usually added. This is for example the case at the beginning of Galen’s comments on lemma II 1, where he stated: “I shall now discuss everything I say about Hippocratic lemmata that are in need of explanation” (*fa-anā l-āna wāsifun mā ašifu min tafsīri mā yaḥtāḡu fīhi ilā l-tafsīri min qawli Abuqrāṭa*). The translation (but not the Greek text) then continues:

- P. 172,10 *‘alā anna l-qārī’a li-kalāmī ḥādā ḍākirun li-mā taqaddama min qawlī* (“on the assumption that the reader of my comments will remember what I have said above”)

This kind of first-person appeal to the reader appears occasionally in Galen’s comments but not in those portions of the text Ḥunayn silently inserted or in the translation notes he included under his own name. Untypical both in length and in its assumption of Galen’s first-person plural authorial stance is another addition in Galen’s comments on lemma II 42. In a digression on the origins of strangury the Arabic translation notes:

- P. 248,9–11 *fa-dalla ḍālika ‘alā ṣiḥḥati mā taqaddama min qawlinā innahū ya’nī bi-l-ḥurūḡi l-amrayni ḡamī’an a’nī mā yandafi’u fa-yastakinu fī mawḍi’in mina l-badani wa-huwa l-ḥurūḡu wa-mā yandafi’u fa-yanfudu wa-yustafraḡu mina l-badani* (“This indicates that our previous observation, that he means two things at once by ‘abscession’, is correct, namely something that is expelled and then settles in a region of the body – an [internal] abscession – and something that is expelled, passes through and is excreted from the body.”)

Less clear are the following examples: in his comments on lemma I 1b Galen criticised Quintus and the empiricists for denying the possibility of predicting diseases on the basis of the location where they occur. After mentioning that empiricists used the term “collection of symptoms” (*iḡtimā’i l-a’rāḍi*), i.e. “syndrome”, the Arabic translation adds:

¹ Further examples at p. 104,2sq.; 150,17sq.; 190,4sq.; and 216,10sq.

- P. 98,10sq. *allatī yastadillūna bihā ‘alā mā yanbaḡī an yu‘ālīḡū wa-huwa l-muqāranatu* (“on the basis of which they determine the required treatment. This, however, is analogical reasoning”)

The addition provides the reason why Galen attacked Quintus and the empiricists: while they rejected analogical reasoning in predicting diseases on the basis of the location where they occur, they seemed to approve of it for identifying medical treatments. Galen’s reasoning seems incomplete without the final clause, which is only preserved in Arabic. Hence, it may have been part of the original Greek.

Further examples for additions that may represent lost fragments of the Greek text are:

- P. 122,13sq. *inna Abuqrāṭa inna-mā ya’nī ... annabū kāna aḡḡfa wa-aqalla maṭaran minā l-miqdāri llaḏī yastaḥiqquhū l-šitā’u* (“Hippocrates means that it was dryer and there was less rain than is normally expected in winter”)
- P. 322,5 *wa-qaṣabatu l-ri’ati inna-mā biya maḡrā wa-manfaḏun faqaṭ* (“The windpipe is only a pathway and an opening”)
- P. 378,20 *ḥattā yakūna ḥtimālūhā ‘alayhi fī l-šitā’i ashala minā ḥtimāli sā’iri l-ḥummayāti* (“that it is easier to endure in winter than other fevers”)

There are also shorter, less prominent types of addition, among them for example short phrases inserted as structuring devices. We frequently find instances where the translator added “I say (that)” (*aqūlu inna*) to clarify the flow of Galen’s arguments, specifically to mark the transition from a discussion of Hippocrates’ wording or an opinion he expressed to Galen’s statement about his own position.¹

The distinction between phrases that make implicit information explicit on the one hand and short additions on the other is obviously not always straightforward; in some cases it is difficult to decide whether the added text provides a genuinely new piece of information.

What almost all of the translation’s amplifications have in common is that they aim at clarifying or explaining the Greek text by various means: expanding pronominal and other references or abbreviated formulations; putting added emphasis on certain terms and phrases; or dropping in explanatory remarks which almost invariably repeat more comprehensive explanations previously given in the text. They rarely add any new information that is not already contained in the text, implicit or otherwise. Also, they do not seem to be random. Rather, they signal passages in which, according to the translator, the Greek text was too terse or ambiguous. The underlying motivation, one that is amply illustrated in many of Ḥunayn’s writings, is eminently practical: to preserve and optimally present the valuable information contained in this commentary, both for medical practitioners and for students of medicine.

Where textual problems could not be overcome by amplifying the existing text, Ḥunayn resorted to personal comments which were kept distinct from the surrounding text and introduced with the formula “Ḥunayn said” (*qāla Ḥunayn*).

¹ E.g. on p. 86,14; 104,19; 212,10; 338,9; 416,8; 474,14.

Of the seventeen notes in the Arabic version of Galen's commentaries on the Epidemics only one occurs in the Commentary on Book 1.¹ Since it illustrates Ḥunayn's aims and approach quite well, it deserves to be quoted in full.

As part of his account of the first katastasis in Book 1 Hippocrates listed a number of symptoms frequently observed at the time. Among them he mentioned upset bowels accompanied by recurrent episodes of scant bilious diarrhoea.² Ḥunayn appended the following note to Galen's comments on this lemma (p. 154,17–156,2):

قال حنين: قد وصف جالينوس السبب في جميع أحوال ذلك الاختلاف خلا ما وصفه من القلة. فإني لم أجده ذكره، وأرى تركه وصف القلة إما أن يكون وهماً منه وإما أن يكون سقط من النسخة التي ترجمت منها أو من النسخة الأصلية. والسبب عندي في قلته كان تواتر القيام، كأنه قال: «إنه كان يجيء قليلاً قليلاً». وذلك جائز أن يكون معنى قوله «قليلاً» في لغة اليونانيين.

“Ḥunayn said: Galen described the reason for all the conditions of this excretion except for what (Hippocrates) said about the small quantity. I did not find him mentioning it, and I think that he left out the description of the small quantity either because he made an error or it was omitted from the copy from which I translated or its exemplar. I think that the reason for its small quantity is the recurrence of the bowel movements, as if he had said: ‘it came little by little’. This is indeed one of the possible senses of ‘little’ in Greek.”

Ḥunayn noticed that Galen failed to comment on one of the characteristics of this particular case of diarrhoea, its small quantity. He first ventured an explanation for this omission and then supplied an interpretation of his own which he supported with linguistic evidence.

The textual problem Ḥunayn encountered is not one that can be dealt with by simply amplifying the existing text: the information in question is missing. As a translator he was not prepared to manipulate the text itself, for example by silently inserting this information; as a physician and medical teacher on the other hand he felt obliged to alert his reader to an omission that could have impacted medical practice.

This note and the examples cited above demonstrate that Ḥunayn's loyalty was not only to the text he translated, but also – and, as the various types of amplification suggest, perhaps to a larger degree – to his audience. It is the transfer of information that Ḥunayn valued most, not necessarily the verbatim transmission of his source; he intended to produce a “Gebrauchstext”, a text for practical use.³

¹ There are another seven notes in the Commentary on Book 2, two in the Commentary on Book 3 and seven in the Commentary on Book 6; cf. Vagelpohl, *In the Translator's Workshop*.

² P. 154,5sq. (lemma I 26).

³ Cf. Vagelpohl, *In the Translator's Workshop*, p. 267sq.

That his emphasis on the medical utility of his work did not impair the meticulousness of his philological preparations and the precision of his translation methods is the main reason why his translations are still celebrated as the crowning achievement of the Greek-Arabic translation movement.

This fortuitous combination of accessibility and accuracy was probably also one of the reasons why the translations of the Ḥunayn workshop, among them the present text, became key sources for Arabic medical scholars. Galen's commentaries on the Hippocratic Epidemics in particular were widely studied and quoted and it inspired a rich literature of commentaries, compilations, handbooks and teaching manuals.

The most important secondary works that quote the commentary and were instrumental in reconstructing the text of the translation have been described above.¹ Galen's commentary not only served as an indispensable source for medical information; the embedded Hippocratic case descriptions also became a model for a genre of similar texts, starting with the famous case histories of al-Rāzī,² especially in the aforementioned Comprehensive Book and in the oldest and largest collection of case histories, his Casebook (*Kitāb al-tağārib*).³

The study of the impact of Galenic and Hippocratic writings in general and the present text in particular is still at an early stage.⁴ Many Arabic medical writings remain unedited; with increasing availability, we shall be in a better position to reconstruct the reception of Galenic medical knowledge in Arabic. Recent studies and editions of medical texts already suggest that we can anticipate rich new findings from these sources: concepts drawn from Galen's commentary continued to reappear in different configurations in a wide variety of medical writings originating in the farthest reaches of the Muslim world.⁵

C. Editorial conventions

I. The Arabic edition

As a result of the small number of primary sources for the present text, the critical apparatus of this edition takes a somewhat different form from the customary negative notation of CMG editions. Instead of recording only those witnesses

¹ These and other secondary works inspired by and quoting Galen's commentary were surveyed by Hallum, *The Arabic Reception*.

² On Hippocratic and Galenic case histories as model for al-Rāzī's case descriptions, cf. C. Álvarez Millán, *Graeco-Roman Case Histories and their Influence on Medieval Islamic Clinical Accounts*, *Social History of Medicine* 12, 1999, p. 19–43, esp. p. 34–42.

³ C. Álvarez Millán, *Practice versus Theory: Tenth-century Case Histories from the Islamic Middle East*, *Social History of Medicine* 13, 2000, p. 293–306.

⁴ On the reception of the Hippocratic corpus, cf. U. Weisser, *Das Corpus Hippocraticum in der arabischen Medizin*, in: *Die hippokratischen Epidemien*, p. 377–407.

⁵ Cf. e.g. S. Gigandet, *Trois Maqālāt au sujet des épidémies de peste en Andalousie et au Maghreb*, *Arabica* 48, 2001, p. 401–407 and *Trois 'Maqālāt' sur la prévention des épidémies*, *Arabica* 52, 2005, p. 254–293 on a collection of fourteenth-century treatises from Andalusia and the Maghrib on the plague and its prevention.

that differ from the main text, the present edition employs a positive apparatus that documents the text of all primary sources whenever variants occur. We think that this format is warranted because only a single primary witness (E) preserves the entire text of the commentary while all others only have certain parts, for example only the Hippocratic lemmata (A and P) or excerpts from both lemmata and Galen's comments (Ibn Riḍwān, Useful Passages). A positive apparatus allows the reader to determine exactly which primary witnesses attest to a word or passage.

A second difference between the present volume and other editions published in this series concerns the terminology of the apparatus. In Greek editions the terms *correxi*, *scripsi* and *conieci* denote progressively more significant editorial interventions in the edited text. To accommodate the somewhat different requirements of editing Arabic-language sources, we have reserved the term *scripsi* for corrections that exclusively affect the dotting of Arabic words while using *correxi* and *conieci* to signal interventions that affect the consonantal skeleton (*rasm*). The former denotes a correction of a single consonant or of otherwise very obvious scribal lapses, the latter a correction of more than one consonant or of textual problems that involve some degree of speculation on our part.

As mentioned above, the nature of the Arabic manuscript sources has complicated the reconstruction of the text. Most notable are the sparse, inconsistent and often erroneous dotting of letters and the virtual absence of vowel signs and *hamza*. In the interest of presenting a uniformly readable Arabic text its orthography has been normalised. This includes the placement of *hamza* and any required corrections of its *kursī* as well as the restoration of *yā'* representing *alif* where the scribe used straight *alif*. In addition, since reporting each instance of absent diacritical dots and *hamza* in the manuscripts and recording all differences of this kind between manuscripts would have required a separate volume of notes, the apparatus focusses on those phenomena that seem most informative to the reader.

As a general rule the apparatus reports every variant in the *rasm* of a word. Where the undotted or incompletely dotted *rasm* of a manuscript reading is compatible with the reading presented in the main text, it is assumed to support it. Variant manuscript readings supplied in the apparatus give the actual (undotted or falsely dotted) readings of these manuscripts including, where present, any short vowels. Where the difference between the sources consist solely in variant dotting, it has only been recorded when it results in meaningful variants.

In addition to limited dotting and the virtual absence of *hamza*, all manuscripts display a fair share of typical scribal oversights. As long as they do not affect the meaning of the text, they have been silently corrected. Among them are for example errors in dotting imperfect verbal forms with an identical *rasm* which result in shifts between third person singular masculine, feminine and first person plural forms. The scribe of E sometimes omitted the suffixed silent *alif* of third person plural masculine perfect verb forms or (conversely) added hypercorrect *alif* after third person masculine singular perfect forms of *verba ultimae wāw*.

We have refrained from correcting some inconsistencies in grammatical congruence that all manuscripts display. The degree of variation between the manuscripts and frequent obvious cases of carelessness in the congruence of, for example, verbs and nouns or nouns on the one hand and demonstratives on the other makes

it in fact very difficult to distinguish between scribal lapses and conscious choices by the translator. A case in point are two feminine nouns which an inattentive copyist may sometimes interpret as masculine. These terms – *nāfiḍ* (“shivering fits”) and *sinn* (“age”) – are sometimes referred to with feminine demonstrative and relative pronouns and combined with feminine verbal forms; at other times the scribes switch to masculine references. Preferences differ across manuscripts: *nāfiḍ* (“shivering fits”), consistently read as masculine by the scribe of P, is mostly interpreted as feminine in the first two and most of the third part of the Commentary on Book 1 in E and A. It is only combined with masculine verb forms when at least one other word intervenes between verb and noun or where the verb refers to a list of diseases or symptoms, some of which are masculine and some feminine. This seems to change starting with lemma III 22 (p. 452,9–456,5): in this and the following case histories and in Galen’s explanations the noun *nāfiḍ* (“shivering fits”) is combined with masculine verb forms, mostly *aṣāba*, “(he) had” or “(he) was affected by”, and occasionally also masculine demonstrative and relative pronouns and adjectives.

Proper names have been normalised to their most frequent form but the apparatus records divergent forms exactly as they appear in each manuscript. For example, the scribe of E consistently transcribed the name Hippocrates as *Abuqrāṭ* but there are three instances in the Prooemium (p. 74,10, 76,3 and 78,9) where he omitted the initial *alif* and wrote *Buqrāṭ*. These cases have been normalised but also noted in the apparatus.

The few Islamic doxologies or pious insertions found at the beginning or end of each part of the Commentary on Book 1, which are unlikely to have been part of the original translation prepared by Ḥunayn ibn Ishāq, are athetised in square brackets and omitted from the English translation.

To facilitate reading the Arabic text, punctuation and paragraphing that follows the sense of the text and allows for easier comparison between text and translation have been added. Quotations in Galen’s comments from this text and from other writings are marked with guillemets.

In addition to variants between the Arabic sources, the critical apparatus also documents sections of the Greek text that are not found in the Arabic translation. They are noted as “*hab. Gr.*” and include references to the page and line of the Wenkebach edition. In some cases where the Greek text supports a reading or conjecture in the Arabic text, the apparatus refers to the relevant Greek readings. The manuscript sigla correspond to those introduced by Wenkebach;¹ the siglum Gr.^ω (the consensus of the Greek tradition) is used for quoted words or phrases for which all of Wenkebach’s sources agree and his apparatus does not note any variants.

As explained above, the critical apparatus for the present text also notes variants from the secondary tradition. Their use has necessarily been selective because they often paraphrase or summarise Galen and are therefore of limited value for the reconstruction of the Arabic text. To allow the reader to distinguish between more or less close parallels in these sources, verbatim or near verbatim quotations are introduced in the similia apparatus with “*v.*” (*vide*), non-verbatim quotations with “*cf.*” (*confer*). Variants from these secondary sources are reported in the critical

¹ Cf. Wenkebach, in: CMG V 10,1, p. XXXIV.

apparatus only when they quote Galen's commentary reasonably closely and clearly refute or confirm readings. If the apparatus does not show any variants, it does not imply that the secondary sources listed in the similia apparatus confirm the reading of the text.

Our most important secondary source is Ibn Riḍwān's collection of excerpts, the Useful Passages. It consists almost entirely of verbatim or almost verbatim excerpts from the Arabic translation of the commentary and has therefore been used as a primary witness. Since he sometimes slightly redacted his excerpts, not all textual differences have been entered into the apparatus.

The present edition focuses on the Arabic translation rather than the Greek source text. The apparatus of parallel texts therefore does not reproduce the Greek testimonia, which are comprehensively documented in the apparatus of the Wenkebach edition. For a number of essential writings which Galen regularly quotes, for example the Hippocratic Aphorisms, Prognostic and Nature of Man, existing edited Arabic translations have been consulted and entered into the apparatus of parallel texts together with their Greek counterparts. The latter include the Littré and Kühlewein editions as well as relevant CMG editions of the Hippocratic texts and of Galen's commentaries on these texts. A comparison of Arabic editions of Hippocratic writings with the present text showed that, with the exception of the Aphorisms, Hippocrates quotations often do not reproduce the exact wording as it appears in the Arabic editions. In almost all cases, however, they accurately reflect the sense of the quoted passages. Important or interesting variants have been entered into the apparatus.

II. The English translation

Many readers of this text will refer mainly or exclusively to the translation. One of its aims is therefore readability without, however, obscuring the distinct style and terminology of the Arabic version. This meant that the requirements of English style often had to be weighed against the desire to convey the particulars of the Arabic text as accurately as possible. Among the compromises these considerations imposed was that many of the abundant Arabic pronominal references that pick up previous referents and disambiguate the Greek text but that are unnecessary and cumbersome in English have been left out. Also, the Arabic use of the demonstrative pronouns "this" (*hādā/hādihī*) and "that" (*dālika/tilka*) cannot always be mapped onto the English distinction between "this" and "that" without doing violence to the English language. In such cases the translation of these pronouns has been amended or they have been left out entirely. The footnotes to the translation occasionally supply explanatory remarks or literal English translations of Arabic phrases or passages where the translation itself strays from the literal meaning of the Arabic.

The translation also preserves the Arabic renderings of titles of Hippocratic, Galenic and other writings Galen referred to in his comments. Many are identical with the familiar forms that are in common use. Where the correlation is not immediately obvious, the Latin title is supplied in the footnotes to the translation.

The frequent incidence of synonymic doublets (*bendiadys*) and their purposes have been explained above. The English translation retains them to illustrate the

style of the Arabic version and the translator's methods and technical terminology. They are indicated in the Notes to the translation.

Many key concepts of Hippocratic and Galenic medicine are rooted in an understanding of the human body and states of health and illness that is too far removed from our own medical frame of reference to be grasped easily. Translating them inevitably risks articulating them in terms that evoke modern medical notions and invite the reader to equate them with familiar symptoms and diseases. This issue is often discussed in the context of "retrospective diagnosis", the attempt to translate ancient descriptions of medical cases into modern diagnoses.¹ Unsurprisingly, many such attempts to discover corresponding modern diseases have focussed on the Hippocratic Epidemics.²

The translation aims to avoid modern medical terminology. To reflect the vagueness that surrounds for example the various disease names ending in -ῖτις (φρενῖτις, σπληνῖτις, πλευρῖτις etc.), their Arabic equivalents have been variously translated as disease of the spleen (σπληνῖτις), disease of the pleura (πλευρῖτις) and so on. The translation of other elusive but central medical terms that frequently appear in the text, for example ἀπόστασις and πέψις, mostly follows the lead of previous translators and authorities on ancient medicine. The by now substantial literature on Hippocratic terminology, especially studies of the vocabulary of the Epidemics,³ has been particularly helpful in this regard, as has the advice of colleagues in the field.

The Notes to the translation concentrate on philological issues and are meant to help understand and compare the Greek and Arabic texts. They mainly record conspicuous differences between the two versions, especially the frequent amplifications and additions inserted by the Arabic translator and a limited number of stylistic characteristics of the text.⁴ The categories of textual correspondences proposed by the editors of the GALex⁵ form the basis of the abbreviations employed to describe the nature of the relationship between given Arabic and Greek textual elements. They are as follows:

¹ Cf. e.g. K.-H. Leven, 'At Times these Ancient Facts Seem to Lie Before Me Like a Patient On a Hospital Bed' – Retrospective Diagnosis and Ancient Medical History, in: *Magic and Rationality in Ancient Near Eastern and Graeco-Roman Medicine*, ed. by H. F. J. Horstmannshoff and M. Stol, Leiden and Boston 2004 (*Studies in Ancient Medicine* 27), p. 369–386.

² Cf. L. A. Graumann, *Die Krankengeschichten der Epidemienbücher des Corpus Hippocraticum. Medizinhistorische Bedeutung und Möglichkeiten der retrospektiven Diagnose*, Aachen 2000 (*Berichte aus der Medizin*).

³ Esp. P. Berrettoni, *Il lessico tecnico del I e III libro delle Epidemie ippocratiche (Contributo alla storia della formazione della terminologia medica greca)*, *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Lettere, Storia e Filosofia*, serie II 39, 1970, p. 27–106, 217–311; S. Byl, *Néologismes et premières attestations de noms de maladies, symptômes et syndromes dans le Corpus Hippocratique*, in: *Maladie et maladies. Histoire et conceptualisation*, ed. by D. Gourevitch, Geneva 1992 (*Hautes études médiévales et modernes* 70), p. 77–94; and V. Langholf, *Medical Theories in Hippocrates. Early Texts and the 'Epidemics'*, Berlin and New York 1990 (*Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte* 34).

⁴ Page and line references to Wenkebach's Greek edition (CMG V 10,1) in the notes to the translation have been indicated with the abbreviation "Gr."

⁵ Cf. GALex, p. 5*sq., 37*–42*.

add.	the Arabic translation adds textual elements that are neither expressed nor implied in the Greek version; ¹
amplif.	the Arabic translation adds textual elements to amplify the meaning implicit in the Greek version; ²
concentr.	one Arabic textual element translates more than one Greek textual element;
def.	the Arabic translator supplied a definition of a Greek textual element;
om.	the Arabic translation omits a Greek textual element;
paraphr.	a paraphrastic recasting of a Greek textual element that does not involve a change in meaning; ³
periphr.	a recasting of a Greek textual element with a circumlocution or periphrase that changes the meaning of the text; ⁴
transpos.	the reordering of Greek textual elements.

All of these modifications could have entered the text at different times in its complex translation and transmission history. Especially in the case of omissions it is very often impossible to determine whether the words in question had already been absent in the Greek source manuscript, whether they had been intentionally left out by the Syriac or Arabic translator or whether they have dropped out in the process of copying and re-copying the Arabic manuscript.

The Notes to the translation are not meant to be comprehensive; for example, they omit brief amplifications and repetitions of textual elements that were, in the interest of readability, shortened or eliminated in the English translation. It will also be immediately obvious that some categories necessarily overlap to some degree: depending on what the text of a given passage implies or not, a number of amplifications may also be interpreted as short additions; and the distinction between paraphrase and periphrase necessarily involves personal judgment.

For medical matters, the reader is invited to consult the extensive secondary literature on Hippocratic medicine, the Hippocratic Epidemics and Galen's commentary that are cited in this introduction and the notes to the translation. On Greek philological issues, the Wenkebach edition of the Greek text of the commentary and the reviews it occasioned are still the best starting points.

Acknowledgments

The edition and translation of an extensive and important ancient or medieval text is always a collaborative venture which depends heavily on feedback, criticisms and suggestions from many sides. This is particularly true for this work, which is the outcome of a multi-year team effort to produce the first editions and English translations of the Arabic versions of Galen's Commentary on Books 1 and 2 of the Hippocratic Epidemics, generously funded by the Wellcome Trust (grant no. WT084192MA). Members of the team (Simon Swain, Peter E. Pormann and Bink

¹ See above, p. 53–55.

² See above, p. 51–53.

³ Cf. GALex, p. 6*.

⁴ Cf. GALex, p. 6*.

Hallum) read and commented on all or parts of the present text at different stages. Their feedback, in particular the extensive corrections and suggestions provided by the project's supervisor, Simon Swain, who proofread the current volume in its entirety, led to substantial improvements. It also profited greatly from the corrections and suggestions made by the project leader, head of research and advisory board of the *Corpus Medicorum Graecorum* and an anonymous referee.

I am also very grateful to the participants of the 2010 "Epidemics in Context" conference held at the Warburg Institute in London. Their input in the form of feedback on a draft text circulated in advance, conference papers and discussions has been invaluable. Special thanks go to Ivan Garofalo, who – in addition to the extensive notes on the Arabic translation of Galen's Commentary on Books 1 and 2 of the Hippocratic Epidemics which he published in the journal *Galenos* in 2009¹ – read our draft edition, sent us additional detailed notes on the text and presented a paper on the textual problems of the Commentary on Book 2 at the London conference. The translation in particular also profited from the assistance we received from Christine Salazar, who helped us better to understand the terminology of the Greek version of the Commentary on Book 1 and made numerous valuable suggestions for English translations of medical terms.

While compiling the primary and secondary sources of the edition, the CMG project and its head, Roland Wittwer, provided crucial support by giving us access to the papers of Franz Pfaff; Gotthard Strohmaier advised us on formal matters; and the technical assistance offered by Florian Gärtner and Wolfram Brunschön was invaluable at the typesetting stage. Gerrit Bos, the editor of Maimonides' *Medical Aphorisms*, graciously sent us material quoted from the Commentaries on Books 1 and 2 contained in the still unpublished parts of this work. The director of the Escorial library, José Luis del Valle Merino, gave us a warm welcome and generous assistance on two visits to compare our transcripts with the unique manuscript of the present text, ms. E. Finally, Fabian Käs made two important Arabic secondary sources that were written on the basis of Ḥunayn's translations available to us. These texts gave us further important insights into the reception of Galen's commentary in the Islamic world. The support and encouragement of these and many other colleagues at various stages is gratefully acknowledged.

¹ Garofalo, *I commenti alle Epidemie*.

شرح جالينوس
للمقالة الأولى من كتاب أبقرط المسمى إفيديميا

GALEN

COMMENTARY ON THE FIRST BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

CONSPECTVS SIGLORVM ET COMPENDIORVM

A	=	codex Ayasofya 3642; s. XIV
E	=	Scorialensis Arab. 804; s. XIII
E ²	=	eiusdem codicis corrector primus
E ³	=	eiusdem codicis corrector secundus
P	=	Parisinus Arab. 6734; s. XIII
Gr.	=	versionis Graecae editio Wenkebach, Lipsiae et Berolini a. 1934
Gr. ^ω	=	consensus codicum Graecorum
Gr. ^M	=	Monacensis 231; s. XV vel XVI
Gr. ^Q	=	Parisinus 2174; s. XVI
Gr. ^V	=	Marcianus Venetus 1053; s. XV
annot. in Hipp. Epid. I	=	annotationes in margine codicis Paris. Arab. 6734, fol. 1 ^r –19 ^r
<i>Buqrāt, Fuṣūl</i>	=	Hippocratis Aphorismorum versionis Arabicae editio Tytler, Calcuttae a. 1832
<i>Buqrāt, Ṭabīʿat al-insān</i>	=	Hippocratis De natura hominum versionis Arabicae editio Mattock et Lyons, Cantabrigiae a. 1968
<i>Buqrāt, Tadbīr</i>	=	Hippocratis De diaeta acutorum versionis Arabicae editio Lyons, Cantabrigiae a. 1966
<i>Buqrāt, Taqdima</i>	=	Hippocratis Prognosticorum versionis Arabicae editio Klamroth, a. 1886
<i>Ġālīnūs, TIfīdīmiyā II</i>	=	<i>Tafsīr Ġālīnūs li-k. al-Ifīdīmiyā (al-maqāla al-ṭāniya)</i> , codex Scorialensis Arab. 804, fol. 43 ^v –124 ^r
<i>Ġālīnūs, TIfīdīmiyā III</i>	=	<i>Tafsīr Ġālīnūs li-k. al-Ifīdīmiyā (al-maqāla al-ṭālīta)</i> , codex Scorialensis Arab. 804, fol. 124 ^r –182 ^v
<i>Kaskarī, Kunṇāš</i>	=	<i>Kunṇāš fī l-ṭibb li-Yaʿqūb al-Kaskarī</i> editio Sezgin, Francofurti ad Moenum a. 1985 et editio Šīrī, Beryti a. 1994

- b. Maymūn, Fuṣūl* = *K. al-fuṣūl fī l-ṭibb li-Mūsā ibn ‘Ubayd Allāh ibn Maymūn* editio Bos, Provo, Utah a. 2004–
- Rāzī, Ḥāwī* = *K. al-ḥāwī fī l-ṭibb li-Abī Bakr Muḥammad ibn Zakarīyā’ al-Rāzī* editio, Ḥaydarābād a. 1955–1970
- Rāzī, Šukūk* = *K. al-šukūk li-l-Rāzī ‘alā kalām fāḍil al-aṭib-bā’ Ḡālīnūs fī l-kutub allatī tunsab ilayhi* editio ‘Abd al-Ganī, Cahirae a. 2005
- b. Riḍwān, Fawā’id* = *Ta’ālīq ‘Alī ibn Riḍwān li-fawā’id min kitāb Iḥdīmiyā li-Abuqrāṭ tafsīr Ḡālīnūs* codex Cantabrigiensis Dd. 12. 1, fol. 127^v–197^r
- Ruhāwī, Adab* = *Adab al-ṭabīb ta’līf al-Ruhāwī* editio Sezgin, Francofurti ad Moenum a. 1985

شرح جالينوس

للمقالة الأولى من كتاب أبقرات المسمّى إفيديميا

المقالة الأولى

[بسم الله الرحمن الرحيم. صلّى الله على جميع الأنبياء وخاتم الرسل وسلّم

5 تسليمًا.] | المقالة الأولى من تفسير جالينوس للمقالة الأولى من كتاب أبقرات

المسمّى إفيديميا ترجمة حنين بن إسحق.

قال جالينوس: إنّ أبقرات إنّما رسم هذا الكتاب «إفيديميا» لأنّ جُلّ كلامه فيه واقتصاصه في الأمراض التي يقال لها «إفيديميا»، وتأويل ذلك «الوافدة»، وهو المرض الواحد الذي يعرض لجماعة كثيرة في وقت واحد.

10 والفرق بين هذه الأمراض وبين الأمراض البلديّة أنّ هذه الأمراض، وإن كانت إنّما تعرض في بلد من البلدان، إلّا أنّها إنّما هي أمراض تحدث لهم من سبب عارض. وأمّا الأمراض البلديّة فهي أمراض تصيب أهل بلد واحد دائماً، حتّى تكون كالمخالفة لأهل البلد الذي تعرض فيه. وقد وصف أبقرات في كتاب الماء والهواء والمواضع أيّ الأمراض تصيب أهل بلد من البلدان بحسب حالات بلدهم،

15 فتلك الأمراض هي التي تسمّى البلديّة.

فأمّا في هذا الكتاب فإنّ أبقرات يصف، كما قلت، الأمراض التي تحدث في

4 وقت واحد على | أهل مدينة بأسرهم أو أهل بلد بأسره. ويعمّ هاذين الجنسيتين من المرض أنّهما عاميّان شاملان لجماعة كثيرة، أعني أنّ المرض الواحد منها يصيب جماعة كثيرة من الناس.

GALEN

COMMENTARY ON THE FIRST BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART I

5 The first part of Galen's Commentary on the first book of the work of Hippocrates called Epidemics.¹ Translation by Ḥunayn ibn Ishāq.

Galen said: Hippocrates entitled this work "Epidemics" because most of what he discusses and reports in it concerns the diseases called "epidemic". It means "visiting", that is, the same disease that affects a large group (of people) at the same time.

10 The difference between these and local diseases² is that even when these diseases³ occur in a certain location, they only affect people as a result of an accidental cause. Local diseases strike inhabitants of the same location all the time so that they are like a close companion of the inhabitants of the area where they occur. In the book Water, Air and Places⁴ Hippocrates described what diseases the inhabitants
15 of each region suffer from depending on the conditions at their location. These are the diseases called "local".

In this book Hippocrates describes, as I said, diseases that simultaneously affect all inhabitants of a city or an entire region. These two kinds of diseases⁵ have in common that they are prevalent among and encompass a large group, that is, the
20 same disease affects a large group of people.

¹ Here and elsewhere (e.g. at 69,5, 85,11, 173,5 and 265,14) the title Epidemics is not translated into Arabic but transliterated as *ifīdīmīyā*.

² i.e. endemic diseases

³ i.e. epidemic diseases

⁴ i.e. De aere aquis locis

⁵ i.e. epidemic and endemic diseases

وأما سائر الأمراض كلّها التي، وإن عرضت لجماعة كثيرة، لم يعمّ الواحد منها الكثير، لكن يخصّ كلّ واحد منها واحداً واحداً من تلك الجماعة، فإنّما تعرف بالأمراض «المختلفة». وهذه الأمراض، كما أنّ حدوثها لواحد واحد من الناس خاصّ، كذلك سببها خاصّ في كلّ واحد منهم. فأما الأمراض «العامة» فالحال فيها على خلاف ذلك وكما أنّ حدوثها عامّ كذلك سببها عامّ.

وأجناس الأسباب كلّها التي ترد على الأبدان فتحدث فيها الأمراض ثلاثة: واحد منها ما يتناول من طعام أو شراب ومن غيرهما، والثاني ما يفعل من الحركات وغيرها، والثالث ما يلقي البدن من خارج من هواء أو من غيره. والأمراض العامة قد تحدث من جميع هذه الأسباب، إلّا أنّ أكثر حدوثها إنّما يكون من حال الهواء المحيط بالأبدان، وذلك أنّ حدوث المرض العامّ على أهل مدينة معاً أو على أهل بلد من طعام عامّ ليس ممّا يتفق كثيراً، وكذلك أيضاً لا يكاد أن يكون المرض العامّ من شراب عامّ أو من تعب مفرط عامّ.

فأما الهواء المحيط بأبداننا إذا أفرط فيه الحرّ أو البرد أو اليبس أو الرطوبة فإنّه يكدّر ويفسد اعتدال مزاج الأبدان الذي هو محمود الصحة. والأسباب الأخر ليس تستولي على جميع الناس ولا هي ممّا تدوم ملاقاته للبدن ليلاً ونهاراً. فأما الهواء فإنّه وحده دون سائر تلك يحيط بجميع الأبدان دائماً وليس يقفك من اجتذابه بالاستنشاق، فليس يمكن إذا تغيّر مزاجه أن تخلو الأبدان من أن تتغيّر بتغييره.

ولذلك يكثر في الربيع، كما وصف أبقرط، الدم إذ كان الدم أعدل الأخلاط مزاجاً وكان مزاج الربيع كذلك. ويكثر في الشتاء | البلغم إذ كان البلغم أبرد 5 الأخلاط وكان الشتاء أبرد أوقات السنة. وتكثر في الصيف المرّة الصفراء إذ كانت المرّة الصفراء أسخن الأخلاط وكان الصيف أسخن أوقات السنة. وتكثر في

6-10 بالأبدان - [وأجناس - cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 128^v11-1

15-17 بتغييره - [فأما - cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 128^v1-5

All other diseases — of which, even when they affect a large group, no single one prevails over the majority but each one affects each member of the community individually — are known as “miscellaneous”¹ diseases. Just as they affect people individually, so each of these diseases also has an individual cause. The opposite
 5 applies to “general”² diseases: their occurrence is generalised, as is their cause.

There are three types of causes which come into contact with bodies and generate diseases in them: the first is food, drink and other things one ingests; the second is physical activities and other things one undertakes; and the third is air or other things that the body encounters externally. General diseases may be generated
 10 by all of these causes, but they mostly result from the condition of the air surrounding the bodies.³ For it is not often the case that a general disease that simultaneously affects the inhabitants of a city or region occurs because of shared food. Likewise, it also rarely happens that a general disease occurs because of shared drink or shared over-exertion.

When, however, the air surrounding our bodies is excessively hot, cold, dry or wet, it disturbs and corrupts the balance of the bodies' mixture, which constitutes good health. Other causes do not have an impact on everyone and they do not affect the body constantly, night and day. Only the air, not these other causes, constantly surrounds all bodies, and one never stops drawing it in through breathing.
 20 It is therefore impossible for the bodies not to be changed along with it when its mixture changes.

Hence, as Hippocrates described, blood is plentiful in spring because it has the most balanced mixture of humours, and the mixture of spring is the same. In winter phlegm is plentiful because it is the coldest humour and winter the coldest
 25 season. In summer yellow bile is plentiful because it is the warmest humour and

¹ lit. “diverse” or “varying diseases”, i.e. sporadic (as opposed to epidemic and endemic) diseases

² The adjective *‘āmmīya* (“general” or “collective”) is used in this and the following clause to emphasise the correspondence between the ubiquity of the disease and its cause.

³ i.e. the weather or climate. The phrase “condition of the air” (*ḥāl al-ḥawāʾ*) or its abbreviation “air” (*al-ḥawāʾ*) will, depending on the context, often be translated as “weather (condition/s)”, i.e. temperatures, precipitation and other such phenomena arising at a certain point in time, or “climate”/“climatic condition/s”, i.e. weather patterns over a longer period, especially the three long-term climatic conditions associated with particular patterns of disease (κατὰστασις).

الخريف المرّة السوداء لبقايا ما يبقى فيه ممّا يحترق في الصيف من الخلطين الحارين من أخلاط البدن، أعني الدم والمرّة الصفراء. وعلى هذا القياس تكون الأمراض أيضاً التي تحدث في كلّ وقت من هذه الأوقات أمراضاً تخصّه دون سائر الأوقات مشاكلةً للخلط الغالب فيه.

5 ولو كانت أوقات السنة إنّما تولّد هذه الأخلاط التي ذكرنا بسبب أسمائها، لما كانت، إذا حالت وتغيّرت عن مزاجها الخاصّ، تولّد غير تلك الأخلاط. ولما كان كلّ واحد منها إنّما كان يزيد فيه كلّ واحد من الأخلاط التي ذكرت بسبب مزاجه الخاصّ، لا بسبب اسمه، وجب ضرورة متى تغيّر مزاج الهواء المحيط بنا أن تتحوّل باستحالته الأخلاط.

10 وقد قال أبقرط في كتاب الفصول: «إنّه متى حدث في وقت من أوقات السنة في اليوم الواحد حرّ مرّة وبرد <مرّة> أخرى، فينبغي أن تتوقّع أمراضاً خريفيةً». وذلك يجب من قبل أنّه كما أنّ كلّ واحد من أوقات السنة، إذا بقي على مزاجه المخصوص به، إنّما يحدث من الأمراض ما يشاكل طبيعته، كذلك إذا حال حتّى يخرج من طبيعته إنّما يحدث من الأمراض ما يشاكل الحال الحادثة له. 15 فإن قلت: «مال بأنّ جميع الأبدان لا يكون مرضها مرضاً واحداً بعينه في كلّ واحد من أوقات السنة؟» قلت: «إنّ السبب في ذلك أنّ الأبدان تختلف اختلافاً ليس باليسير في طبائعها الأوّل وفي أسنانها وفيما يتصرّف فيه ويتدبّر به أصحابها». فلهذه الأسباب كلّها صار بعض الأبدان تسرع إليه الاستحالة من مزاج الوقت الحاضر، وبعضها يثبت ويقاوم ذلك المزاج مدّة طويلة، وبعضها لا يناله منه ضرر 20 بته، وبعضها يعرض له المرض من الخطاء في التدبير قبل أن يناله الضرر من مزاج ذلك الوقت. فكما كانت الأبدان، إذا نالها الضرر من الهواء، إنّما يصيبها من

10–12 [إنّه – خريفية] Hipp. Aphor. III 4: IV 486,11–13 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 20,4sq.

8 E: scripsi [بسبب] 11 sec. Buqrāt, Fuṣūl addidi مرّة 20 bis scr. E من

summer the warmest season. In autumn black bile is plentiful because of remnants of the two warm humours of the body burned in summer, blood and yellow bile, which remain in it. The diseases that occur in each of these seasons are analogously also typical for this rather than any other season and resemble the humour that
 5 dominates during it.

If the seasons were only to produce the humours we mentioned because of their names,¹ they would not generate any humours other than these (even) when they deviated and changed from their typical mixture. But since each humour I mentioned is only plentiful during each season because of its typical mixture, not
 10 its name, it necessarily follows that when the mixture of the air around us changes, the humours change accordingly.

Hippocrates said in the Aphorisms: "When it is hot at one time and cold at another on the same day in the same season, you should expect autumnal diseases". This is necessarily the case because just as each season that maintains its typical mixture causes diseases that resemble its nature, so too does it cause diseases which
 15 resemble its prevailing condition when its mixture changes so that it diverges from its (typical) nature. If you were to ask: "Why should all bodies not suffer from one and the same disease in each season?", I would say: "Because bodies differ considerably in their primary natures, their ages and their owners' conduct and regimen".

For all these reasons some bodies change quickly as a result of the mixture of the present season; some remain stable and resist this mixture for a long time; some do not suffer any harm at all from it; and some fall ill as a result of flaws in (their) regimen before they suffer harm from the mixture of the season. Just as bodies
 20 harmed by the weather are only struck by diseases that resemble its mixture,² so the

¹ i.e. if each season "automatically" produced only the humour that it usually produces. Galen meant that the connection between season and prevailing humour is not mechanical and the occurrence of humours cannot be predicted based on the typical conditions during each season: under unseasonal climatic conditions "unseasonal" humours may dominate a body.

² i.e. the mixture of the weather (lit. "the air")

الأمراض ما يشاكل مزاجه، كذلك إذا عرض لها المرض من التدبير يكون المرض الذي يعرض لها مشاكلاً للخطاء فيه.

- 6 فالذي | يعلم هذه الأشياء يقدر أن يتقدم فيعلم أي الأمراض سيحدث في كل واحد من الأوقات بحسب مزاجه. وليس هذا فقط، لكنه يقدر أن يمنع من أن يحدث على الأبدان بأن يتلطف لأن يجعل تدبيرها مضاداً للمزاج الذي أفرط على الهواء المحيط بها. وذلك واجب من قبل أنه إن كانت صحة الأعضاء الأولى التي في البدن إنما هي اعتدال مزاجها، فإنه يفسد من قبل فساد مزاج الهواء ويبقى على حالها متى كان التدبير مضاداً للمزاج المفرط الغالب على الهواء.
- 10 فقد تبين من هذا أن قوينطس قد أساء في تفسيره لهذا الكتاب ولفصول من كتاب الفصول لأبقراط افتتاحها بأن قال: «وأمّا في أوقات السنة فإنه إن كان الشتاء يابساً شمالياً وكان الربيع مطيراً جنوبياً، فيجب ضرورة أن تحدث في الصيف حميات حادة ورمم واختلاف دم». وذلك أن قوينطس ادّعى أن هذه الأشياء إنما عرفت بالتجربة فقط من غير أن يكون وجد قياساً في سبب يوجبها. وأول خطائه أنه لم يعلم أن أبقراط قد وصف أسباب تلك الأشياء التي ذكرها في كتاب الفصول 15 <و> في كتابه في الماء والهواء والمواضع، والثاني أنه تجاوز وترك أنفع ما يتعلم في هذا الباب.

وذلك أن للتفسير فضيلتين: إحداهما أن يحفظ معنى الرجل الذي يفسر كلامه ولا يزول عنه، فالأخرى أن يعلم من يقرأ تفسيره ما ينتفع به. وقد أفسد

[وأمّا - دم 10-12 cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 128^v5-9] فالذي - الهواء 3-8

Hipp. Aphor. III 11: p. 402,1-3 Magdelaine = IV 490,2-4 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 21,13-22,3 17sq.

cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 128^v10-12 [وذلك - به

Buqrāt, Fuṣūl 11 E: يابساً 11 E: لبقراط 10 E: فواسس 9 E: قوينطس

12 post hab. αὐτὸς 14 E: قوانينطس 14 post E: قوانينطس Buqrāt, Fuṣūl يابس add. ورمم 12 post

αὐτὸς Gr. (6,14) 15 addidi و

disease that strikes them when they develop a disease caused by regimen resembles (the regimen's) unhealthy aspect.

People who know these things can predict which disease will occur in each season depending on its mixture. Not only that, but they can prevent them from
 5 happening to the bodies by carefully arranging their regimen to be the opposite of the mixture which is excessive in the air surrounding them. This is necessary because if the health of the primary body parts consists in the balance of their mixture, it becomes corrupt when the mixture of the air is corrupt but maintains its condition when the regimen counteracts the excessive mixture that dominates the
 10 air.

It is therefore evident that Quintus was wrong in his commentary on this book and on some aphorisms from Hippocrates' Aphorisms which he introduced by saying: "Regarding the seasons, when winter is dry and northerly and spring rainy and southerly, it necessarily follows that acute fevers, eye disease and
 15 dysentery occur in summer". This is because Quintus claimed that these things are only known through experience without there being any reasoning about the cause that inevitably gives rise to them. His first error was that he was not aware that Hippocrates described the causes of the things he mentioned in the Aphorisms and in his book on Water, Air and Places. The second was that he passed by
 20 and left out the most useful (part) of this chapter's¹ teaching.

For a commentary has two virtues: the first is that it preserves the thought of the man whose words it comments on and does not deviate from it. The second is that it teaches those who read the commentary what is useful for them. But Quin-

¹ lit. "in this chapter"

قوينطس هاتين الفضيلتين جميعاً بتركه إيجاب حدوث الأمراض التي ذكر أبقرط أنها تكثر في كل وقت واحد من أوقات السنة على حال الهواء المحيط بالأبدان فيه. وأبقرط يريد أن حدوث تلك الأمراض واجب عن مزاج الوقت الذي تحدث فيه. ونحن لا نقدر أن نتقدم فنعلم أن تلك الأمراض ستحدث ولا أن نمنع من حدوثها ولا أن نبرئها إذا حدثت دون أن نعلم الحال الحادثة في البدن من فساد مزاج الهواء. فبهذا الطريق قد نصل نحن أن نستخرج ونعرف قوى جميع حالات الهواء التي لم يذكرها أبقرط معما ذكر.

فمن أراد أن يعظم انتفاعه في الطب من قراءة هذا الكتاب، فينبغي أن يقرأ قبله [في] كتاب أبقرط في طبيعة الإنسان وكتابه في الماء والهواء والمواضع | وما 7 ذكره في كتاب الفصول من أمر أوقات السنة وقوى حالات الهواء الحارة والباردة والرطوبة واليابسة، ويضطر أيضاً أن يقرأ مع ما ذكرنا كتابه في مقدمة المعرفة، لأن جميع ما يذكر في هذا الكتاب إنما هو مبني على ما بينه في هذه الكتب التي ذكرتها.

أما أول الأمر فإن صحة الأعضاء الأول التي في البدن إنما هي اعتدال مزاج الحار والبارد واليابس والرطب. وأما الثاني فإن الربيع أعدل أوقات السنة مزاجاً إذا كان باقياً على مزاجه الخاص ولذلك يكثر فيه الدم. والصيف أزيد حرّاً وبيساً من المقدار المعتدل، والشتاء أزيد رطوبةً وبرداً. والخريف مختلف المزاج والغالب عليه اليبس والبرد. ويكثر في كل واحد من هذه الأوقات واحد من الأخلاط، كما قلت قبيل.

وقد نعلم من هذا معما ذكرت من تلك الكتب شيئاً ثالثاً ورابعاً: أما من كتاب طبيعة الإنسان فإن السبب في المرض الواحد الذي يحدث لجماعة كثيرة في وقت

1 *seclusi*: προαναγγινῶναι τοῦτο 9 *correxī* وبقرط [وأبقرط] 3 *correxī* E: فوابطس [قوينطس] 1

وقت *corr. ex* واحد¹⁸ 18 *scripsi* E: وتيساً [ويساً] 16 *βέλτιόν ἐστι τὸ Περὶ φύσεως ἀνθρώπου* Gr.^ω

tus spoiled both virtues by ignoring that the diseases which Hippocrates said frequently appear during each individual season inevitably occur as a consequence of the condition of the air surrounding the bodies during it. Hippocrates, however, means that the occurrence of these diseases is inevitable due to the mixture of the season in which they occur. We cannot predict that these diseases will occur, prevent their occurrence or cure them when they occur without knowing the condition that prevails in the body based on the corruption of the mixture of the air. With this method,¹ however, we are in a position to deduce and learn the powers of all the climatic conditions Hippocrates did not mention in addition to those he did mention.

People who want to draw an even greater medical benefit from reading this book should read before it Hippocrates' book on *The Nature of Man*, his *Water, Air and Places* and what he wrote in the *Aphorisms* about the seasons and the powers of hot, cold, wet and dry climates, and in addition to what we have mentioned they also need to read his *Prognostic*, because everything he discusses in this book² is based on what he explained in the books I have mentioned.

The first point is that the health of the primary body parts consists in the balance of the mixture of hot, cold, dry and wet. The second is that spring is the most balanced season in (terms of) mixture when it maintains its characteristic mixture, and blood therefore increases during it. Summer is hotter and dryer than the balanced measure and winter is wetter and colder. The mixture of autumn varies, its dominant (qualities) are dryness and coldness. As I said before, one of the humours increases during each season.

Apart from what I have mentioned, we learn a third and a fourth thing about this from these books: from *The Nature of Man* that the air is the cause of the same disease that affects a large group at the same time and in the same area contrary to

¹ i.e. with the method of associating diseases with changes in the body's mixture that are caused by climatic conditions

² i.e. the *Epidemics*

واحد وفي بلد واحد على خلاف ما اعتاد أهل ذلك البلد إنما هو الهواء، وأما من كتاب مقدمة المعرفة فنعلم ما قوة كل واحد من العلامات التي تكون منها مقدمة المعرفة في كيفية ما تدلّ عليه من خير أو شرّ وفي مقداره في الخير إن كان خيراً وفي الشرّ إن كان شرّاً.

5 وأنا أسألك أيها القارئ لهذا الكتاب أن تكون حافظاً بجميع ما ذكرت حتّى يكون حاضراً لوهمك كيما يسهل عليك فهم ما نصف. وأحبّ منك أن تكون قد أعلمت نفسك خاصّة في قراءة كتاب الماء والهواء والمواضع حتّى تعلم أنّي لم أتخرّص القياس في الأسباب الموجبة لحدوث الأمراض عن حالات الهواء، وأنّي إنّما أتبع ما وصفه أبقرط في ذلك.

10 ولست أرى مع هذا أن أدع وضع كلام أبقرط بلفظه متى احتجت إليه في كلّ موضع أحتاج إليه فيه. ومن ذلك أنّي في هذا الموضع، قبل أن أبتدئ بتفسير كلام أبقرط، قد رأيت أن أضع كلاماً قاله أبقرط في كتابه في طبيعة الإنسان. أريد به أن أبين وأصحّح أنّ أبقرط هو الذي قسم أجناس الأمراض القسمة التي وضعتها، وأنّ الهواء هو السبب في المرض الواحد الذي يحدث لجماعة كثيرة في بلد واحد على خلاف ما اعتادوا.

وهذا هو قول أبقرط في ذلك بلفظه: «فأما الأمراض فمنها ما يكون من التدبير ومنها ما يكون من الهواء الذي باستدخاله نعيش. وينبغي أن نتعرّف كلّ واحد | من 8 هذين الجنسيتين من الأمراض بما أصف، وهو أنّه متى اعتري مرض واحد عدّة كثيرة في وقت واحد، فينبغي أن نوجب السبب في ذلك لأعمّ الأشياء وأولاهها بأن يكون

Hipp. De nat. hom. 2: CMG I 1,3, p. 188,10–190,3: cf. Buqrāt, Ṭabīʿat al-insān [فأما – مرضه 80,16–15,13–16,11

Buqrāt, Ṭabīʿat al-insān يحدث عن: E يكون من 16 E bis scr. في 12 E: correxi بقرط [أبقرط 9 Buqrāt, Ṭabīʿat al-insān باستنشاقه نحيّا: E باستدخاله نعيش Buqrāt, Ṭabīʿat al-insān يحدث عن: E يكون من 17 Buqrāt, Ṭabīʿat al-insān اعترض: E اعترى 18 al-insān

what the inhabitants of that area are accustomed to; and from the Prognostic we learn what the capacity of each sign on which we base predictions is in (terms of) the quality it indicates, whether beneficial or harmful, and in (terms of) the extent of the benefit if it is beneficial and of the harm if it is harmful.

5 I ask you, the reader of this book, to commit everything I said to memory so that it is present in your mind and it is easy for you to understand what we discuss. I also want you to inform yourself, especially by reading *Water, Air and Places*, so that you know that I have not fabricated the reasoning about the causes that inevitably give rise to diseases based on climatic conditions but that I have merely
10 followed what Hippocrates said about this.

I nevertheless do not think that I should abstain from quoting Hippocrates' words verbatim whenever and wherever I need to. I therefore think that at this point, before I begin to comment on Hippocrates' text, I should quote something Hippocrates said in his *Nature of Man*. I want to clarify and confirm
15 that it was Hippocrates who divided the types of diseases in the manner I set out and that the climate is the cause when the same disease affects a large group in the same area contrary to what they are accustomed to.

This is what Hippocrates said about this in his own words: "Some diseases are caused by regimen and some by the air we live on by inhaling it. We need to distinguish between each of these two kinds of diseases in the manner I describe:
20 when the same disease strikes a large number (of people) at the same time, we need to identify as its necessary cause the most common thing and the most natural for

جميع الناس يستعمله، وذلك هو الهواء الذي نستنشقه. فإنه من البين أن تدبير كل واحد من الناس ليس هو السبب في المرض إذا كان قد اشتمل على الكل، شاربهم وشيخهم، وإناثهم وذكورهم، وشارب الخمر منهم وشارب الماء، والمغتذي بسويق الشعير منهم والمغتذي بالخبز، ومن تعبهم يسير منهم ومن تعبهم كثير، فليس إذاً التدبير هو السبب في المرض إذ كان تدبير الناس مختلفاً متصرفاً على جميع أنحائه، ثم كان المرض الذي يحدث واحداً بعينه. فأما متى كانت الأمراض التي تحدث في وقت واحد مختلفة، فبين أن التدبير الذي يستعمله كل واحد من الناس الذين يمرضون هو السبب في مرضه».

ففي هذا الكلام قد أوجب أبقرط أن السبب في جميع الأمراض التي تحدث لجماعة كثيرة معاً في بلد واحد على خلاف ما اعتادوا إنما هو مزاج الهواء المحيط بهم. فأما في المقالة الثانية من هذا الكتاب، حيث قال إن أهل الموضع الذي يقال له «أينس»، لما أكلوا الحبوب في جوع أصابهم حدث بهم ضعف في الرجلين، ولما أكلوا الكرستة أصابهم وجع في الركبتين، فلم يجعل السبب في المرض الذي وصف مزاج الهواء، لكنه جعله التدبير. وقد يمكن أن يحدث شرب الماء الرديء في وقت من الأوقات مرضاً عاماً، وقد بلغنا أنه حدث ذلك لأهل عساكر.

وكذلك أيضاً قد يعرض ذلك لسبب طبيعة الموضع الذي ينزله أهل عسكر فيطول مقامهم فيه، إذا كان في ذلك الموضع أو قريب منه إما آجام ونقائع وإما

Hipp. Epid. II 4,3: V 126,4 L.: CMG V 10,1, p. 338,32-36 Pfaff: cf. Gālīnūs, Tīfīdīmīyā II, lemma IV 3: Scor. arab. 804, fol. 100^v3-5 [فأما - الركبتين 11-13]

2 post الكل hab. ἑξῆς Gr. (8,5) 3 post ذكورهم hab. ὁμοίως Gr. (8,6) 5 E: إذا Buqrāt, Ṭabī'at al-insān 6 E: أولئك Buqrāt, Ṭabī'at al-insān 7 E: sec. Buqrāt, Ṭabī'at al-insān correxī به [في] 8 E: sec. Buqrāt, Ṭabī'at al-insān correxī الذي [الذين] 9 E: correxī الذي [التي] 12 E: أينس 13 E: أينس Aīvā add. Gr.: correxī

everyone to have use of, and that is the air we breathe. It is obvious that the regimen of each individual cannot be the cause of a disease that involves everyone, young and old, females and males, people who drink wine and people who drink water, people who eat barley porridge and people who eat bread, people who do
5 little hard work and people who do a lot. Hence, it is not regimen that causes the disease because people's regimens are diverse and free in every respect while the disease that occurs is one and the same. But when diseases that occur at the same time are varied, it is clear that the regimen followed by each person who falls ill is the cause of their disease."

10 In this passage Hippocrates established that the cause of all diseases that affect a large group collectively in the same area contrary to what they are accustomed to is the mixture of the air that surrounds them. But in the second book of this work, where he reported that when the inhabitants of a place called Aenus ate seeds during a famine, their legs grew weak and when they ate vetches, they suffered
15 pain in the knees, he did not identify the climate but regimen as the cause of the disease he described. It is (also) possible that drinking foul water at a certain time brings about a general disease, and we were told that this happened to some soldiers.

20 This could equally well happen because of the nature of the location where soldiers camp and stay for an extended time if by or close to this location there are

- وهذات يخرج منها بخار رديء قتال. وهذه الأسباب إنّما تُحدث الأمراض بسبب ما يؤثّر في الهواء ويفسده، فهي على هذا القياس محصورة في القول الذي تقدّم. وأمّا الأمراض من هذا الجنس الذي يحدث من | الأطعمة والأشربة فقليل ما يعرض⁹ وتعرّفها يكون بأسهل الوجوه، فهذا ما وصفه أبقرط في كتاب طبيعة الإنسان.
- وقد ذكر في كتابه في الماء والهواء والمواضع في مواضع كثيرة منه أشياء تدلّك على أنّ قسمته للأمراض القسمة التي وصفت. ولولا كراحتي للتطويل لوصفت كلامه في موضع موضع من ذلك الكتاب. وليس ينبغي أن نذهب عليك من كلامه أنّه إنّما يعني بالأمراض البلديّة الأمراض التي تكثر في بلد من البلدان في جميع الأوقات فيعمّ كلّ واحد جماعة كثيرة مثل الموتان. فإنّ الموتان أيضاً من الأمراض العاميّة، كما دلّ على ذلك أبقرط في كتابه في تدبير الأمراض الحادّة¹⁰ بقول قاله فيه دلّ فيه على أنّ الموتان إنّما هو صنف من أصناف المرض العامّ الذي يحدث لجماعة كثيرة في بلد واحد على خلاف ما اعتاد أهل ذلك البلد، وهو — إذا كان ذلك المرض — خبيث جدّاً مهلك.
- فإنّ هذا الصنف من الأمراض الذي يعرض لكثير في بلد واحد في وقت واحد على خلاف ما اعتاد أهل ذلك البلد إنّما هو نوع من المرض العامّ. وإنّ المرض الذي يوضع في القسمة بإزاء المرض العامّ هو المرض الخاصّ الذي يعرض لكلّ واحد من الناس منه خلاف ما يعرض لغيره، وهو الذي سمّيناه المرض «المختلف». فهذه الأمراض على هذا قسمها وسمّاها. وأمّا الموتان فجميع الناس

11–13 [الموتان — مهلك] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 128^v12sq.

1 post هذات hab. τῶν – Χαρωνείων Gr. (8,23) 4 post الإنسان hab. ἐν – κοινότητον Gr. (9,3sq.; cf. Wenkebach, Das Proömium, p. 17) 7 post عليك hab. τοῦ – χειμῶνος Gr. (9,6–14; cf. Wenkebach, Das Proömium, p. 18–20) 10 على in marg. add. E³ post الحادّة hab. ὅταν – συμπάντων Gr. (9,20–23) 13 خبيثا E: correxi مهلكاً E: correxi

fens and swamps or chasms which give off bad, lethal vapours. These causes bring about diseases because something affects the air and corrupts it, and they are accordingly covered by what was said before. But diseases of this kind that are caused by food and drink rarely occur and they are very easily recognised. This is
5 what Hippocrates discussed in *The Nature of Man*.

He frequently mentioned in his book on *Water, Air and Places* things that tell you that his classification of diseases is the one I have described. If I did not dislike verbosity, I would describe what he said in each (relevant) passage from that book. We should not, however, fail to mention to you from his discussion that he means
10 by "local" diseases those that frequently arise in a (particular) area at all times and each involves a large group, for example the plague. The plague is also a general disease, as Hippocrates pointed out in a remark he made in his book on *Regimen in Acute Diseases*. He indicated in it that the plague is a kind of general disease that strikes a large group in the same area contrary to what the inhabitants of that area
15 are accustomed to and that, if it is (indeed) this disease, it is very malignant and fatal.

This kind of disease, which strikes many people in the same area at the same time contrary to what the inhabitants of this location are accustomed to, is a variety of general diseases. The diseases that are in the classification juxtaposed to general
20 diseases are individual diseases, in which each individual suffers from a disease different from the others. They are what we have called "miscellaneous" diseases. He classified and named these diseases in this manner. As for the plague, everyone

يعلمون أنه مرض قتال وبهذا الاسم يسمونه ويلجؤون كثيراً في شفائهم منه إلى الله. |

10 وقد يسمّى المرض الذي يشتمل على جماعة كثيرة في وقت واحد في بلد واحد على خلاف ما اعتاد أهله، كما قلت قبيل، «إبيذيمي» بسبعة أحرف 5 ويسمّى أيضاً «إبيذيمين» بثمانية أحرف.

فينبغي أن تكون ذاكرة لما وصفنا من هذا عندما نذكر فيما بعد وتعلم أن الأمراض <منها> أمراض تعم كثيراً من الناس ومنها أمراض تخصّ واحداً من الناس، وأن الأمراض العامّة منها ما يخصّ أهل بلد واحد — ويقال لها «بلديّة» — ومنها ما لا يخصّ أهل بلد واحد، وأنّ أصعب هذه الأمراض أمراض الموتان، 10 وأنّ علّة أمراض الموتان إنّما هي حال تحدث للهواء، مثل سائر الأمراض التي يقال لها «إبيذيميا». ولذلك وصف أبقرط في هذا الكتاب حالات من حالات الهواء حدث عنها موتان مثل الحال التي ذكرها في المقالة الثالثة من هذا الكتاب، لأنّ المرض العارض في الموتان هو جنس الأمراض العامّة لأهل بلد واحد في وقت واحد على خلاف عاداتهم.

15 فهذا ما كان ينبغي أن نقدّمه قبل تفسيري لشيء شيء ممّا قاله أبقرط. وأنا مقبل على تفسير كلام أبقرط بعد أن أقدم ذكر شيء قد كتبه في كثير من كتبي، وهو أنّي حثت من يريد تعلّم الطب أن يرتاض في الأشياء الخاصّة ممّا يحسنّ فيتقدّم فيعلمها علماً. وقد قال أصحاب التجارب إنّ هذه الأشياء الجزئية هي أصل معرفة الأشياء الكلّية؛ وإنّ المعاني الصحيحة إنّما هي المعاني التي كان

1sq. الله — ويلجؤون cf. b. Rīdwan, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 128^v13sq.

2 post الله hab. οὐ — ἤν Gr. (9,30–10,6; cf. Wenkebach, Das Proömium, p. 21) 7 addidi: τῶν δὲ

κοινῶν τὰ μὲν ἐνδημὰ Gr.^ω 1 أمراضا [أمراض] E: correxi post الناس hab. & — κοινὰ Gr. (10,12) 8

post الناس hab. τὰ — προσαγορευόμενα Gr. (10,13) 16 post مقبل hab. μετὰ ταῦτα Gr. (10,22)

18 post يحسنّ hab. ὥς — αὐτούς Gr. (10,26)

knows that it is a fatal disease, and they give it this name¹ and often take refuge in God for their recovery from it.

A disease which strikes a large group at the same time in the same location contrary to what its inhabitants are accustomed to is, as I have said shortly before,
 5 called "*ibīdīmī*" with seven letters but also "*ibīdīmīn*" with eight letters.

You need to remember what we said about this for the following discussion and know that some diseases involve many people and some are specific to a particular person; that some general diseases are specifically associated with the inhabitants of one location — they are called "local" — and some are not specifically associated with the inhabitants of one location; that plagues are the most serious of the
 10 latter; and that, as with other diseases that are called "epidemic", the cause of plagues is the climate. Hippocrates therefore discussed in this book some of the climatic conditions which cause plague, for example the condition he mentions in the third book of this work, because the disease that appears during plague is a type
 15 of general disease of the inhabitants of the same area at the same time contrary to what is normal for them.

This is what we had to explain first before commenting in detail on what Hippocrates said.

I shall begin commenting on Hippocrates' text after first mentioning something I have written in many of my books, namely that I urged those who intend to
 20 study medicine to gain experience with the details they observe² and to become thoroughly familiar with them beforehand. The empiricists claimed that these details are the basis for knowing universal things and that the only reliable concepts are those based on experience. Even if we assume that many concepts are derived by

¹ i.e. the name "plague" (*mawtān*), a cognate of "death" (*mawt*)

² i.e. through sense perception (as opposed to theoretical reasoning)

قوامها بالتجربة. وإنه وإن كان نظنّ أنّ كثيراً من المعاني استخرجت بالقياس، فإنّ حقيقتها إنّما تتعرّف بالتجربة وبها تصحّ وتثبت. | وعلى هذا الطريق يكون تصديقنا 11 لما بينه إيفرخس في مقدار عظم الشمس والقمر وبعدهما من الأرض، فأصحّ شهادة ما يحدث من الكسوف في وقت بعد وقت عليه.

5 فإذا كان قد تبين من البراهين الهندسيّة، يزداد تأكيداً وصحّة إذا شهدت عليه الأشياء الجزئية المحسوسة. فكم بالحريّ ما يستخرج في الطبّ بالقياس من الأمور العاميّة، إذا هو جُرب واختبر بعواقب الأمور الجزئية، تكون معرفته أصحّ وآكد. ونحن مبينون أنّ ذلك يكون في هذا الكتاب على هذا المثال الذي وصفت.

قال أبقرط: كان بثاسس في الخريف فيما بين الاستواء ونوء الثريا أمطار كثيرة 10 متواترة ليّنة مع جنوب.

قال جالينوس: إنّني سأبين فيما بعد أنّ طبيعة البلد ممّا قد ينتفع بمعرفته في معرفة الأمراض الحادثة لأهل ذلك البلد بأسره على خلاف ما اعتادوا. وأمّا الآن فإنّي أفسّر أولاً لفظ أبقرط في قوله «ما بين الاستواء ونوء الثريا». فأقول إنّ الاستواء يكون في السنة مرتين وللثريا أيضاً نوان. وقد دلّ أبقرط 15 بإلحاقه في قوله «في الخريف» أيّ الاستوائين عنى وأيّ النوائين، وذلك أنّ أحد الاستوائين يكون في الربيع وذلك الاستواء هو ابتداء الربيع في بلدنا، أيّ هذا الذي نسكنه، وأمّا آخر الربيع وانقضاؤه فهو طلوع الثريا. فأما الاستواء الآخر فيكون في الخريف، وفيه يكون أيضاً غروب الثريا. |

6sq. [ما – وآكد] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I I: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 128^v14–17

في الخريف A: scripsi P: بثاسس sine punctis E: [بثاسس] 9 sine punctis E: scripsi P: إيفرخس 3
E A: om. P E P: om. A فيما 10 متواليه E P: متواترة 18 post الثريا hab. οὐδέν – πλεῖστα Gr.
(11,23–12,2)

reasoning, however, their validity is only established through experience and they are proven true and confirmed by it. This is how we confirm Hipparchus' demonstration of the size¹ of the sun and the moon and their distance from the earth: the best evidence for it comes from eclipses that occur time and again.

5 Hence, when explanations are given on the basis of geometrical proofs, they become more certain and correct when confirmed by details perceptible through the senses. How much more sound and certain are (concepts) deduced in medicine by reasoning from general principles when they are tested and examined on the basis of details! We shall explain that this work also follows the model I have
10 described.

I1a Hippocrates said [I 1: II 598,4sq. L. = I 180,3sq. Kw.]: In autumn, between the equinox and the heliacal setting² of the Pleiades, there was much continuous and gentle rain in Thasos together with southerly winds.

15 Galen said: I shall clarify below that knowledge of a country's nature is useful for knowing the diseases that strike all inhabitants of that area contrary to what they are accustomed to. At this point I shall first explain Hippocrates' choice of words when he said between the equinox and the setting of the Pleiades.

20 I say that the equinox occurs twice a year and that the Pleiades also have two heliacal dates.³ By adding in autumn to his remark, Hippocrates indicated which of the two equinoxes and heliacal dates he meant because one equinox takes place in spring, and this equinox marks the beginning of spring in our country, that is, the one we inhabit, whereas the rise of the Pleiades marks the
25 end and conclusion of spring. The other equinox takes place in autumn, as does the setting of the Pleiades.

¹ lit. "of the measure of the size"

² The astronomical term *naw'* (lit. "setting") denotes the heliacal rise and setting of stars and constellations, in this case of the Pleiades.

³ i.e. their heliacal rise and setting

12 وغروب الثريا يكون في بلدنا من بعد الاستواء الخريفي بنحو من خمسين يوماً. وينبغي أن تعلم أن الاستوائين والمنقلين يكون كل واحد منهما في وقت واحد في كل بلد. فأمّا طلوع الكواكب وغروبها فيختلفان في البلدان المختلفة حتى يكونا في كل واحد من البلدان في غير الوقت الذي يكونان فيه في غيره، وليس يعمّ 5 طلوع الكواكب وغروبها إلا من كان تحت دائرة واحدة من الدوائر الموازية لمعدّل النهار.

ومن أعظم ما يحتاج إليه ضرورة في هذا الغرض الذي إياه قصدنا كله أن نعلم طلوع وغروب كل واحد من الكواكب أو من جماعة الكواكب في البلدان التي نريد علاج الطبّ فيها، وذلك لأنّ بها يكون تحديد أوقات السنة. ومن ذلك أن في البلدان التي تميّز عليها الدائرة الموازية لمعدّل النهار التي تمرّ على البلد الذي يقال 10 له «اللسبنطس» أمّا أول الربيع فهو الاستواء الذي يكون فيه؛ وأمّا انقضاؤه فهو طلوع الثريا، وذلك الوقت بعينه هو ابتداء الصيف؛ وأمّا انقضاء الصيف وابتداء الخريف فهو طلوع السماك الرامح، وطلوعه يكون قبل الاستواء الخريفي بنحو من اثني عشر يوماً؛ وأمّا انقضاء الخريف وأول الشتاء فهو غروب الثريا.

15 وإني لأعلم أنّك تستعجب وتبحث عن السبب الذي دعاني إلى ترك ذكر طلوع الكوكب المشهور الذي يطلع في الصيف في كلامي هذا، وهو الكوكب الذي يُعرف «بالشعري العبور». وقد يسمّيه قوم «بالكلب» بطريق الاستعارة للاسم المشتمل على جملة الكواكب الذي هو واحد منها. فإنّ الكلب بالحقيقة إنّما هو جماعة تلك الكواكب التي في تلك الصورة، وأمّا الشعري فهو واحد من تلك

cf. b. [أمّا - الثريا 14-11] cf. b. Riqdwan, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 129^r6-8 [وغروب - يوماً 1

Riqdwan, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 128^v17-129^r6

6 post hab. καλοῦσι - ἐσπερίον Gr. (12,8-15) 11 اللسطنس [اللسبنطس] E: correxi

The setting of the Pleiades takes place in our country about fifty days after the autumnal equinox. You need to know that the two equinoxes and solstices each take place at the same time in every country. The rise and setting of the stars, however, vary in different countries so that they take place at a different time in different countries.¹ The rise and setting of the stars only coincide for people who are on the same latitude.²

It is necessarily of the highest importance for the purpose we have in mind that we know the rise and setting of each star or group of stars³ at the locations where we want to practise medicine because they determine the seasons. For example, in locations that are on the same latitude⁴ that passes through the place called "Hellespontos" the beginning of spring coincides with the vernal equinox and its end with the rise of the Pleiades. The same date marks the beginning of summer. The end of summer and the beginning of autumn coincide with the rise of Arcturus. It rises approximately twelve days before the autumnal equinox. The end of autumn and the beginning of winter coincide with the setting of the Pleiades.

I know that you are surprised and wonder about the reason which led me to omit from my account the rise of the well-known star that rises in summer, that is, the star known as Sirius. Some call it "Dog Star", borrowing the name of the entire constellation of which it forms part. The Dog is in fact the combination of the stars that make up this constellation, and Sirius is one of those stars, located at the heart

¹ lit. "they take place at a different time ... than in others"

² lit. "circle parallel to the equator"

³ i.e. constellation

⁴ lit. "circle parallel to the equator"

الكواكب، موضوع على قلب الكلب. وطلوع هذا الكوكب هو ابتداء جزء من الصيف يُعرف «بوقت الفاكهة». |

- 13 ومن قسم السنة على سبعة أوقات يجعل هذا الجزء الأول من الصيف ما بين طلوع الثريا وبين طلوع الشعري العبور. ويجعل هذا الجزء الثاني من الصيف، وهو الوقت الذي قلت إنه يُعرف «بوقت الفاكهة»، ما بين ذلك الوقت وبين طلوع السماك الرامح. وهؤلاء القوم يقسمون الشتاء أيضاً إلى ثلاثة أقسام، فيجعلون القسم الأوسط منه ما يلي المنقلب الشتوي، ويجعلون القسم الذي قبل هذا من الشتاء «وقت الزراعة»، ويجعلون الوقت الذي بعد الوقت الأوسط «وقت الغروس».
- وقد نجد أيضاً في كتاب الأسابيع الذي قد يُنحله أبقراط السنة قد قُسمت بسبعة أقسام. فترك كل واحد من الخريف والربيع على حاله فلم يُقسم، وقسم الشتاء بثلاثة أقسام والصيف بقسمين. وقد ينتفع بهذه القسمة على ما سنبيّن فيما بعد.

وينتفع أيضاً بقسمة السنة إلى أوقات الأربعة، كما سنبيّن ذلك أيضاً، بل لا ينبغي أن نقول إننا سنبيّن ذلك، لكن نقول إن أبقراط قد بيّن ذلك حيث أوجب أن غلبات الأخلاط وأنواع الأمراض وأصناف مزاج الهواء التي هي أصل غلبات الأخلاط وأصناف الأمراض أربعة أصناف. وذلك أنه وإن قسم قاسم المدّة التي فيما بين طلوع الثريا وبين طلوع السماك الرامح قسمين، فإنّه على حال قد تعمّ تلك المدّة كلّها أن الهواء فيها أجفّ وأسخن من المزاج المعتدل. وكذلك أيضاً قد يعمّ الشتاء كلّهُ أنه أبرد وأرطب من المزاج المعتدل، وإن قُسم بثلاثة أقسام.

20 فأصناف اختلاف المزاج العظيمة العاميّة تقسم أوقات السنة بأربعة، وأصناف اختلافه اليسيرة الخاصّة في كل واحد من تلك الأصناف العاميّة في الكثرة والقلّة

cf. b. Riqwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 129^v17–129^v11 [ومن – الغروس 3–8]

13 post ^{III} أيضاً hab. πρότερον Gr. (13,12) 20 post بأربعة hab. ἤτοι – ὀνομάζειν Gr. (13,21sq.)

of the Dog. The rise of this star marks the beginning of the part of summer known as "fruit season".

Those who divide the year into seven seasons designate the interval between the rise of the Pleiades and the rise of Sirius as the first part of summer. As the
 5 second part of summer, that is, the time I said is known as "fruit season", they designate the interval between that time and the rise of Arcturus. These people also divide winter into three parts: they designate the period following the winter solstice as the middle part; the part of winter preceding it as sowing season; and the period following the middle part as planting season.

10 We also find that the year is divided into seven parts in the Book of Sevens,¹ which is falsely ascribed to Hippocrates. Autumn and spring were left unchanged and undivided,² but winter was divided into three parts and summer into two. This division can be utilised in the manner we shall explain below.

The division of the year into four seasons can also be useful, as we shall also
 15 explain, but we do not need to say that we shall explain this. Rather, we only say that Hippocrates demonstrated it when he determined that the (number of) the dominant (patterns of) humours,³ types of diseases and varieties of mixtures of the air which are the source of the dominant (patterns of) of humours⁴ and types of diseases is four. This is because even if someone were to divide the period between
 20 the rise of the Pleiades and the rise of Arcturus into two parts, this period as a whole would still generally be characterised by dryer and warmer air than the balanced mixture. Similarly, winter would generally be characterised by being colder and wetter than the balanced mixture, even if it were divided into three parts.

Hence, the major, general kinds of differences in mixture divide the seasons
 25 into four but the minor, specific kinds of differences in each of these general ones in (terms of) abundance and scarcity divide summer into two parts and winter into

¹ i.e. the pseudo-Hippocratic *De septimanis/De hebdomadibus*

² lit. "each of autumn and spring was left unchanged and was not divided"

³ lit. "the dominances of humours"

⁴ lit. "the dominances of humours"

- تقسم الصيف بقسمين وتقسم الشتاء بثلاثة أقسام. والسبب في قسمة هذين
الوقتتين دون الوقتين الآخرين من أوقات السنة طول مدة كل واحد منهما. وذلك
لأنّ الزمان الذي بين طلوع الثريا وبين طلوع السماك الرامح يكون أربعة أشهر
والزمان الذي بين غروب الثريا وبين الاستواء الربيعي يكون أكثر من أربعة أشهر، وأمّا
5 زمان الربيع فليس يتمّ شهرين، فلذلك بالواجب ترك فلم يقسم. | وكذلك أيضاً زمن
الخريف، وذلك أنّ زمان الخريف، وإن كان أطول من زمان الربيع إذ كان شهرين،
فإنّه على حال أنقص كثيراً من مدة زمن الصيف والشتاء.
- فاكتفِ منّي بقولي لك ما قلت من هذا مرة واحدة واحفظه عني أحضره
ذهنك في جميع ما يتلوه من قولي، حتّى تقدر بسهولة أن تعرف هذه الأوقات من
10 الشهور في كلّ بلد، إذ كانت الشهور عند أهل البلدان والأمم المختلفة مختلفة.
- ولو كانت الشهور تجري في جميع البلدان على أمر واحد منتظم، كما احتاج
أبقراط أن يذكر «أنواء الثريا» والسماك والشعري «والاستوائين» والمنقلبين، لكن
كان يكفيه أن يقول إنّ مزاج الهواء يصير في أوّل شهر كذا وكذا بحال كذا وكذا،
كأنّه قال في المثل إنّ مزاج الهواء يصير في الشهر الذي يقال «ديس»، وهو
15 تشرين الآخر، بحال كذا وكذا. ولما كان استعمال أهل البلدان المختلفة لأسماء
الشهور وحسابها مختلفاً، كان أبقراط، لو ذكر اسم هذا الشهر الذي سمّيته قبيل،
أعني ديس، كما كان يعرفه إلاّ أهل ماقيدونيا فقط لأنّه اسم شهر من شهورهم،
وكان يجهله أهل أثينية وسائر أهل البلدان الأخر.
- وأبقراط يقصد أن ينفع بعلمه أهل كلّ بلد وكلّ أمة. فكان الأجود على
20 حسب غرضه أن يحدّد الأوقات بالاستواء والانقلاب، أمران يعمّان العالم كلّهُ. وأمّا

cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 129^v9-14 [الزمان - شهرين 3-6]

E: scripsi [ماقيدوسيا] sine punctis E: scripsi [ديس 17] sine punctis E: scripsi [ديس 14]

three. The reason why these two seasons rather than the other two are divided (further) is their respective lengths, because the period between the rise of the Pleiades and the rise of Arcturus amounts to four and the period between the setting of the Pleiades and the vernal equinox to more than four months. Spring on the other
5 hand takes up less than two months and was therefore rightly put aside and not divided. The same applies to autumn: even though it lasts longer than spring because it comprises two (full) months, it is still much shorter than the length of summer and winter.

Let it suffice for me to explain to you a single time what I said about this. Remember and keep it in mind throughout everything I say next so that you are easily
10 able to distinguish these seasons from the months in each country, since the inhabitants of different countries and communities have different months.

If the months followed the same system in every country, Hippocrates would not have needed to mention the setting of the Pleiades, Arcturus and
15 Sirius, and the two equinoxes and solstices, but it would have been enough for him to say that the mixture of the air was in such-and-such a condition at the beginning of such-and-such a month, for example by saying that the mixture of the air in the month called "Dis", that is, November, was in such-and-such a condition. But since the inhabitants of different countries use different names and calculations
20 for the months, only the Macedonians would have understood Hippocrates if he had given the name of the month mentioned above, that is, Dis, because it is the name of one of their months. Athenians and the inhabitants of other places would not have understood him.

Hippocrates, however, wants the people of every country and every community to benefit from knowing this. It was therefore in accordance with his purpose
25 best for him to define the seasons by means of equinox and solstice, two

الشهور فتخصّ أهل بلد بلد وأمة أمة. فمن كان لا خبر له بعلم النجوم فليعلم قبل كل شيء أنه قد خالف هوى أبقرات، إذ كان أبقرات يأمر من قصد للطب أن يتقدّم فيستعدّ له بتعلّم علم النجوم للحاجة إليه فيما ذكرنا.

وهذا، وإن كان هكذا، فإنني أرى على كلّ حال أنّ القصد لنفع من تلك حاله أشبه بطريق الرحمة، فذلك يدعوني أن أروم أن أرسم لهم رسماً في أمر الأوقات حتّى أبلغ ما يمكن في نفعهم حتّى، إذا تدبّروه وفهموه ونصبوه نصب أعينهم، نالوا ثمرة جميع ما قال أبقرات في هذا الباب الذي نحن فيه.

فأقول إنّ السنة تنقسم إلى أربعة أقسام بالاستوائين والمنقلبين. فإذا أنت سألت رجلاً من المنجّمين عن هذه الأقسام الأربعة في أيّ الشهور من شهور أهل بلدك وفي كم من كلّ واحد منها تقع، قدرت أن تفهم عنه ما يصف لك من سائر الأنواء التي تكون بطلوع وغروب كلّ واحد من الكواكب أو من جماعاتها.

وأنا أضرب لك في ذلك مثلاً لتفهمه به: | أقول إنّك إذا تقدّمت فعلمت أن 15 الاستواء الخريفيّ يكون في أوّل يوم من الشهر الذي يسمّيه أهل ماقيدونيا «ديس»، ثم علمت أن المنقلب الشتويّ يكون بعدها بثلاثة أشهر، علمت أنه يقع في أوّل يوم من الشهر الذي يسمّيه أهل ماقيدونيا «باريطيس»، وهو شباط، فإنّ على هذا 15 كان أهل ماقيدونيا وضعوا أصل حسابهم. وإذا علمت أن الاستواء الربيعيّ يكون بعد هذا بثلاثة أشهر، علمت أنه يقع في أوّل يوم من الشهر الذي يقال له «أرطيميسيس» من شهور أهل ماقيدونيا، وهو أيّار. وكذلك إذا علمت أن المنقلب الصيفيّ يكون بعد هذا بثلاثة أشهر، علمت أنه يقع في أوّل يوم من الشهر الذي

1-3 — ذكرنا — cf. b. Riqdwan, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 129^v13-16

يسمّيه — 15-17 sine punctis E: scripsi [ديس] 13 Gr.^ω conieci E: sec. τὰ ... μέρη [الأقسام] 9
[ماقيدونيا] 16 scripsi E³: ناريطيس om. E, in marg. add. [باريطيس] 15 om. E, in marg. add. E³: correxi om. E, in marg. add. [أرطيميسيس] 18 scripsi E: scripsi

phenomena common to the whole world. The months on the other hand are specific to the people of each country and each community. Therefore, people who do not know anything about astronomy should be aware first of all that they defy Hippocrates' wish since Hippocrates charged those who pursue medicine to
 5 prepare for it by studying astronomy because it is required for what we discussed.

Even if this is the case, I still think that the aim of benefitting those who are in this situation¹ is, more than anything else, a work of kindness, and it instills in me the desire to sketch out for them as comprehensively useful an account of the seasons as possible so that, if they apply themselves to it, penetrate it and make every
 10 effort (to understand) it, they reap the fruit of everything Hippocrates has said in the section we are in.

Hence, I say that the year is divided into four parts by the two equinoxes and solstices. If you were to ask an astronomer on which of the months of your country's inhabitants these four parts fall and on what days of each, you would be
 15 able to understand what he tells you about the other heliacal dates marked by the rise and setting of each star or constellation.

I shall give you an example for this so that you understand it: I say that if you knew beforehand that the autumnal equinox falls on the first day of the month the Macedonians call "Dis" and further that the winter solstice takes place three
 20 months later, you would know that it falls on the first day of the month the Macedonians call "Baritios", which corresponds to February.² This is what Macedonians base their calculation on. If you knew that the vernal equinox takes place three months after this, you would know that it falls on the first day of the Macedonian month called "Artemision", which corresponds to May. Simi-
 25 larly, if you knew that the summer solstice takes place three months later, you would know that it falls on the first day of the Macedonian month called

¹ i.e. those who are studying medicine

² In this and the following sentence, the translator has glossed the names of the Greek solar months with the names of solar months used in the Middle East. They have been translated with the corresponding English names.

يقال له «لواس»، وهو آب، من شهور أهل ماقيدونيا. فإنَّ أهل ماقيدونيا كانوا بنوا حسابهم على أن يقع الاستواءان والمنقلبان في أوائل هذه الشهور التي قد ذكرنا من شهورهم.

فمن تقدّم فعلم هذا ثمّ خبر مع ذلك أنّ السماك الرامح يطلع قبل الاستواء 5
الخريفيّ باثني عشر يوماً في المثل، وأنّ الثريّا تغرب من بعد ذلك نحو من خمسين يوماً، علم في أيّ شهر من شهور أيّ بلد وفي كم يوم منه يقع نوء كلّ واحد من هذين النجمين، ويرصد ويتفقد، إن أراد أن يتبع أبقرات ويفهم عنه ما قال، تغير مزاج الهواء كيف يكون في وقت وقت من هذه الأوقات.

وبيّن أنّه لا ينبغي لك أن تحسب الشهور على القمر، كما تحسب في هذا 10
الزمان في كثير من مدن اليونانيّين وكانت تحسب فيما مضى في جميع مدنهم، لكنّ على الشمس، كما تحسب عند كثير من الأمم، وخاصّةً عند الروم.

فإنّ السنة عند الروم تقسم على اثني عشر شهراً. وواحد منها يحسب عندهم 15
ثمانية وعشرين يوماً، وهو الشهر الثاني في حسابهم من بعد المنقلب الشتويّ. فأما الشهر الأوّل من بعد المنقلب الشتويّ، وهو عندهم أوّل شهر من شهور السنة، فهو في حسابهم أحد وثلاثون يوماً؛ يريد بالأوّل كانون الثاني، وهو ينواريّس. والشهر 20
الثاني فيحسبونه ثمانية وعشرين يوماً، وكذلك أيضاً الشهر الثالث بعد المنقلب الشتويّ يحسبونه أحدًا وثلاثين يوماً، وهو آذار. وأما الشهر الرابع فيحسبونه ثلاثين يوماً، وهو نيسان؛ وأما الخامس فمثل الأوّل والثالث أحد وثلاثون يوماً؛ وأما السادس فمثل الرابع؛ وأما الشهران اللذان بعد السادس فمثل الأوّل؛ ثمّ الشهر الذي بعدهما | يحسبونه ثلاثين يوماً؛ ثمّ الذي بعده أحدًا وثلاثين يوماً، وهو الشهر 16
العاشر من شهور السنة كلّها؛ ثمّ الشهر الحادي عشر ثلاثين يوماً؛ والشهر الأخير

12 *post* تقسم *hab.* σὺμπας Gr. (15,17) E: *correx*i [وواحدًا] وواحد 15 E: *correx*i [ينواريّس]

“Lōos”, which corresponds to August. The Macedonians base their calculations on (the fact) that the two equinoxes and solstices fall on the beginnings of those of their months we mentioned.

Someone who knows this beforehand and in addition knows by experience
 5 that, for example, Arcturus rises twelve days before the autumnal equinox and that the Pleiades set about fifty days after that, knows on which month of each country and on which day of them the heliacal dates of each of these two stars fall and, if he wants to follow Hippocrates and understand what he said, observes and investigates how the mixture of the air changes during each season.

10 You should obviously not calculate the months according to the moon, as they are today in many Greek cities and as they used to be in all of them in the past, but according to the sun, as they are calculated by many peoples now, especially the Romans.

Among the Romans the year falls into twelve months. One of them is
 15 reckoned to have twenty-eight days, and this is according to their calculation the second month after the winter solstice. The first month after the winter solstice, the first month of the year for them, has thirty-one days according to their reckoning; by the first, he means January, that is, Ianuarius.¹ The second month has twenty-eight days according to their reckoning. The third month after the winter
 20 solstice also has thirty-one days in their reckoning; it corresponds to March. They calculate that the fourth month, which corresponds to April, has thirty days. The fifth, like the first and third, has thirty-one days. The sixth is like the fourth. The two months following the sixth are like the first. They reckon that the month after these two has thirty days and the one after that, the tenth of the year's months,
 25 thirty-one. The eleventh month has thirty days and the last month, which corres-

¹ The transliteration Ianuarius (*yanuwāriyus*), “January”, glosses the Arabic name for the solar month corresponding to January, *Kānūn al-tānī*. This remark, which refers to Galen in the third person, was a later addition, perhaps a marginal gloss that slipped into the text.

أحداً وثلاثين يوماً، وهو كانون الأول. فإذا جمعت أيام كل واحد من هذه الشهور، كانت ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً <...> على هذا الحساب. |

17

قال أبقرات: كان بثاسس في الخريف.

قال جالينوس: أمّا على قول قوينطس فليس تؤخذ من البلد الذي حدثت فيه 5 أمراض عاميّة غريبة دلالة على تقدم المعرفة بحدوثها، ولا يمكن بتّة أن يوصل إلى تقدّم العلم بما يحدث منها. وإنّما يمكن أن يعلم أنّه قد حدثت أمراض عندما فسد مزاج أوقات السنة الطبيعيّ. فالعجب أن أطلق ذلك قوينطس، وقد نجده ربّما قال إنّ أصناف فساد مزاج الأوقات لم تُعرف بطريق القياس، لكنّه إنّما عُرف بالتجربة فقط، ونجد أصحاب التجارب يسمّون أصناف تركيب مزاج الأوقات 10 الرديء باسم «اجتماع الأعراض» التي يستدلّون بها على ما ينبغي أن يعالجوا، وهو المقارنة.

ونجدهم لمّا فسّروا فصول أبقرات قالوا إنّهم إنّما عرف أنّ كلّ صنف من تلك الأصناف من مزاج أوقات السنة يُحدث الأصناف التي ذكرها أبقرات من الأمراض 15 بالتجربة، مثل أن يكون «متى كان الشتاء عديماً للمطر شمالياً وكان الربيع مطيراً جنوبياً، حدث في الصيف حمّيات حادّة ورمد واختلاف دم»؛ وأيضاً «متى كان الشتاء جنوبياً مطيراً وكان الربيع قليل المطر شمالياً، فإنّ النساء اللاتي يتفق ولادهنّ نحو الربيع يُسقطن من أدنى سبب»؛ وسائر ما وصفه بعد هذا.

متى - 17-15 Hipp. Aphor. III 11: IV 490,2-4 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 21,13-22,3 14sq. متى - دم
[سبب] Hipp. Aphor. III 12: IV 490,6-8 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 22,5-7

3 2 16,5 καὶ τεσσάρων-17,2 πεντήκοντα Gr. deest in E (textus in margine exaratus, sed oblitus)
[بثاسس] sine punctis E: scripsi 4 [قوينطس] sine punctis E: scripsi 7 [قوينطس] sine punctis E: scripsi
فيجب ضرورة أن E: حدث 15 Buqrāt, Fuṣūl قليل المطر E: عديماً للمطر 14 نجد E: نجده
Buqrāt, Fuṣūl يابس add. ورمد post Buqrāt, Fuṣūl يحدث

ponds to December, thirty-one. When you add up the days of each of these months, they amount to three hundred and sixty-five ... according to this calculation.

5 I 1b Hippocrates said [I 1: II 598, 4 L. = I 180,3 Kw.]: In autumn there was in Thasos.

Galen said: According to what Quintus said, the country in which unusual¹ general diseases occur does not provide any indication to predict that they will occur, nor is it at all possible to learn in advance which of them will arise; it is only possible to know that diseases have occurred when the natural mixture of the seasons has become corrupt. Amazingly, Quintus made this claim while we find him
10 (at the same time) sometimes saying that the types of corruption in the mixture of the seasons cannot be known through reasoning but only from experience. But we (also) find that the empiricists call types of unhealthy blends of seasonal mixture “a collection of symptoms”,² on the basis of which they determine the required
15 treatment. This, however, is analogical reasoning.³

We (also) find that when they interpreted Hippocrates' Aphorisms, they said that it is only from experience that we know that each of these types of seasonal mixtures causes the kinds of diseases Hippocrates recorded, for example:
20 “when winter is without rain and northerly and spring rainy and southerly, acute fevers, eye disease and dysentery occur in summer”; also, “when winter is southerly and rainy, and spring brings little rain and is northerly, women who give birth around spring miscarry for the slightest reason”; and other things that he described after this.

¹ i.e. an epidemic disease brought in from the outside as opposed to an endemic disease people are used to

² i.e. syndromes. Galen argued that even though Quintus only accepted experience as the basis for predicting diseases, his empiricist friends engaged in analogical reasoning when they prescribed medical treatments for syndromes on the basis of certain unhealthy climatic conditions.

³ Galen suggests that the position of the empiricists was contradictory: while they used analogical reasoning to determine treatments, they also insisted that only experience reveals the connection between climatic conditions and certain diseases.

ولم يذكر أبقرراط في ذلك الكتاب من أصناف اختلاف مزاج الأوقات إلا أربعة أصناف فقط، على أنها كثيرة جداً. وقد كان ينبغي لقوينطس أن يتفكر في ذلك فيبحث ويطلب أولاً هل جميع تلك الأصناف أربعة فقط أو أكثر من ذلك، أعني أصناف تغيير الأوقات عن مزاجها الطبيعي؛ ثم، إذا وجدها أكثر من أربعة،⁵ أن يطلب كم عددها كلها؛ ثم يفحص وينظر لِمَ اقتصر أبقرراط على ذكر أربعة منها؛ ثم يطلب بعد جميع ذلك طريقاً يسلكه فيعلم به قوى جميع أصناف تغيير الأوقات، لأنه لا يمكننا أن نصل إلى أن نتقدم فنعلم ما سيحدث من الأمراض العامية الغريبة دون أن نسلك هذا الطريق.

ولا يصل أيضاً إلى أن يحفظ الأبدان ويمنعها بالعلاج من تمكّن تلك الأمراض إلا من سلك ذلك الطريق فنظر في مقاومة السبب المولد للأمراض أو تلطف أن يكون ما ينال الأبدان منها أقل ما يمكن. ولا أحسب من نظر أقل نظر، فضلاً على | من قد تبع في الأدب، يجهل أن من رام هذا الطريق وفقهه هو أبلغ¹⁸ في مداواة تلك الأمراض ممن لم يتفقه في ذلك.

وقد يظهر لك ظهوراً بيناً أن أبقرراط قد كان يعلم أن أصناف اختلاف مزاج الأوقات أكثر من الأصناف الأربعة التي ذكرها في كتاب الفصول من أشياء ذكرها في هذا الكتاب الذي نحن في تفسيره. فإنه وصف في هذه المقالة الأولى حالاً من حالات الهواء فختتم قوله فيها بأن قال: «إن جملة تلك الحال كانت أن الجنوب كانت فيها أغلب مع قلة مطر»، فهذه هي أول حال من حالات الهواء

v. [إن - مطر 17sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 129^v16sq. ولم - فقط 1sq.

infra, p. 126,8sq. (lemma I 9)

2 sine punctis E: scripsi [لقوينطس 10 post مقاومة add. et del. ذلك E post أو hab. eī - αἰτίας Gr.

(17,28)

But in that book¹ Hippocrates recorded only four types of variation in the seasonal mixtures, even though they are very numerous. Quintus should have considered this and then investigated and studied first of all whether the number of all these types is indeed only four or higher than that, namely the types of
 5 change in the seasons from their natural mixture. Then, if he had found them to be more than four, he should have studied what their full number is. He should then have examined and determined why Hippocrates limited himself to mentioning (only) four of them. Finally, after all of this, he should have sought a method by which he would know the powers of all varieties of seasonal change, because we
 10 cannot know in advance which unusual general diseases will occur without following this method.

Again, one will not be successful in protecting bodies and, through treatment, preventing these diseases from taking hold unless one follows this method, considers how to struggle against the cause that triggers the diseases or carefully
 15 ensures that (the causes) affecting bodies are as limited as possible. I do not believe that (even) people who care little, let alone people who adhere to the (medical) art, are unaware that those who aspire to this method and understand it are more effective in treating these diseases than those who have gained no understanding of it.

It becomes perfectly obvious to you on the basis of the things he discussed in the work that we are commenting on that Hippocrates knew that there are more than the four types of seasonal mixtures he mentioned in the Aphorisms. In this first book he described one climatic condition and then concluded his account by saying: "generally in this condition south wind dominates together with lack of
 25 rain"; this is the first climatic condition he mentioned in this book. He (also)

¹ i.e. the Aphorisms

² lit. "the first treatise", i.e. Book 1 of the Hippocratic Epidemics

التي ذكرها في هذه المقالة. ووصف فيها حالاً ثانية قال فيها: «إنَّ السنة كلّها كانت مطيرة باردة شمالية».

ووصف حالاً ثالثة مختلفة كان أولها قبل طلوع السماء الممطر بقليل. وكانت في ذلك الوقت باردة رطبة، ثمَّ إنّها بعد حالت منذ وقت الاستواء الخريفي فصارت جنوبية مع رطوبة يسيرة ودامت على ذلك إلى وقت غروب الشّمس، ثمَّ إنّها تغيّرت فصارت باردة يابسة مع رياح شمالية شديدة ودامت على تلك الشاكلة، ثمَّ بقيت على بردها ويبسها إلى وقت طلوع الشعري العبري، ثمَّ حدث فيها حرّ شديد دفعة ودام إلى وقت طلوع السماء الممطر، ثمَّ حدثت في ذلك الوقت أمطار جنوبية إلى وقت الاستواء. فهذه الحال كانت مختلفة، كما قلت، إلّا أنّ الأغلب كان فيها البرد واليبس.

وقد وصف أبقرط في المقالة الثالثة من هذا الكتاب حالاً أخرى من أحوال الهواء، وأجمل ذكرها فقال: «إنَّها كانت سنة جنوبية مطيرة ودام فيها الركود». ووصف أيضاً في المقالة الثانية في أولها حالاً أخرى من حالات الهواء فقال: «إنَّ الجمر الذي عرض ببلاد قرانن في الصيف كان أنّه جاء مطر جود في الحرّ الصيف كلّ، وكان أكثره مع الجنوب». فنعلم من هذا أنّ تلك الحال أيضاً كانت حارة مفرطة الحرارة رطبة، وكانت كذلك في وقت واحد من أوقات السنة، أعني في الصيف، كما كانت تلك الحال التي وصفها في المقالة الثالثة في السنة كلّها.

1sq. — شمالية 1sq. [إن] v. *infra*, p. 180,11 (lemma II 5) 12 — الركود Hipp. Epid. III 3,2: I 224,7 Kw. = III 66,14 L.: CMG V 10,2,1, p. 109,4sq.: cf. Ġālīnūs, Tīfīḍīmiyā III, lemma III 1: Scor. arab. 804, fol. 162^v23sq. 13–15 — الجنوب Hipp. Epid. II 1,1: V 72,3sq. L.: CMG V 10,1, p. 155,5–8 Pfaff: cf. Ġālīnūs, Tīfīḍīmiyā II, lemma I 1: Scor. arab. 804, fol. 43^v7sq.

2 باردة om. E, in marg. add. E² 6 تلك E: *correx*i 14 قرايون [قرانن] E: *scripsi*

described in it a second condition about which he said: "the whole year was rainy, cold and northerly".

He (also) described a third, variable condition that began shortly before the rise of Arcturus. It was cold and wet at that time; afterwards, starting with the
5 autumnal equinox, it changed and became southerly with little moisture and stayed that way until the setting of the Pleiades. It then changed (again), became cold and dry with strong northerly winds and stayed that way. It then remained cold and dry until the rise of Sirius. Then all of a sudden intense heat set in and lasted until the rise of Arcturus. Then southerly rains occurred at that time until
10 the equinox. This condition was, as I said, variable but predominantly cold and dry.

In the third book of this work Hippocrates described another climatic condition. He summed it up by saying: "It was a southerly and rainy year and it remained sluggish". Again, at the beginning of the second book, he described another climatic condition and said: "Carbuncles appeared in Cranon in summer
15 because heavy rain fell throughout the summer heat, mostly in conjunction with southerly wind". This tells us that this condition was also excessively hot and wet and that during one of the seasons, namely in summer, it was just like the condition he described in the third book for the whole year.

وقد نجده قد وصف في هذا الكتاب أصنافاً آخر من أصناف حالات الهواء
 أيّ الأوقات لم يذكرها في كتاب الفصول. فيدلّ ذلك على أنه لم يدع ذكر ما لم
 يذكره في كتاب الفصول لأنّه جهله؛ ولكنّه إنّما قصد لذكر تلك الأصناف الأربعة
 دون غيرها في كتاب الفصول، لأنّها تعرض أكثر ممّا تعرض سائر الأصناف الأخر،
 5 وفيها كفاية لمن أراد أن يجعلها مثلاً مع ما وصفه أبقرط من الأسباب في حدوث
 الأمراض عن تلك الحالات في كتاب الماء والهواء والمواضع. ولو كان أبقرط أيضاً
 ترك | ذكر الأسباب التي بها يكون توليد تلك الأمراض، لقد كنّا نحن نستخرجها
 ونعرفها ممّا وصفه في كتاب الفصول، وذلك أنّ ما وصفه هناك كافٍ للمستعمل
 للقياس في أن يبلغه إلى وجود ما يطلبه من هذا الباب.
 10 فقد ينبغي لك أن تعلم أمراً قد بيّنته مراراً كثيرة في كثير من كتبي بياناً كافياً،
 وأنا واصف منه في هذا الموضع أيضاً ما لا بدّ منه في هذا الغرض الذي قصدنا
 إليه: فإنّه ليس يمكن أن تُعرف الأصناف الجزئية من تراكيب أشياء بأعيانها، لا في
 صناعة الطبّ ولا في غيرها، بالتجربة لكثرتها، لكنّ السبيل إلى معرفة جميعها
 سبيل واحدة، وهو طريق معرفة أصولها، كمعرفة الأحرف في صناعة الكتاب.
 15 فينبغي أن ننظر أنّ الأصول هي أصول علم حالات الهواء، ومحمّل الشيء الذي
 نبني عليه نظرنا في طبيعة الأمر الذي إليه نقصد، كما تعلّمنا في كتاب البرهان.
 وأنا راجع في القول في هذا ومبتدئه منذ أوّله ومقتصّه عن آخره على الولاء
 حتّى لا أدع منها شيئاً.

فأقول إنّ أوقات السنة تخالف بعضها بعضاً بالرطوبة واليبس والحرّ والبرد، لأنّ
 20 الشتاء أقوى سائر أوقات السنة رطوبة وبرداً والصيف أقواها حرّاً ويبساً؛ والربيع متوسط

20–106,8 [الشتاء – المزاج] cf. b. Riqdān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 130^v6–131^r2

11 post hab. منه ^{II} Gr. (19,5) 12 وانه [فإنّه] E: *correx* 13 معرفته [معرفة] E: *correx* 14

طريق om. E, in marg. add. E²

We find that he described in this work other varieties of climatic conditions for every season that he did not mention in the Aphorisms. This shows that he did not omit whatever he did not discuss in the Aphorisms out of ignorance. Rather, he only wanted to mention these four kinds but not others in the Aphorisms
 5 because they occur more frequently than other conditions and are, in conjunction with the reasons Hippocrates described for the occurrence of diseases caused by those conditions in the book Air, Water and Places, sufficient for someone who wants to give examples. Even if Hippocrates had also failed to mention the causes which bring about those diseases, we would still deduce and know them
 10 from what he described in the Aphorisms because what he described there is sufficient for someone who applies reasoning to discover what he wants (to know) about this matter.

You need to know something I have explained in detail many times in many of my books, and I shall also describe here that (aspect) of it that is required for the
 15 purpose we have in mind:¹ because they are (so) numerous, it is impossible to know from experience the particular varieties of the makeup of things in themselves in the Art of Medicine or elsewhere. Rather, there is only a single method for knowing them all, and that is the method of knowing their elements, like knowing the letters in the craft of writing. We need to recognise that the elements are those
 20 of the science of climatic conditions, and the fundamental starting point on which we base (our knowledge) is our study of the nature of the matter we are interested in,² as we have learned in the book Logical Demonstration.

I shall (now) return to the discussion of this (topic),³ starting from the beginning and set it out accurately, completely and in the (right) order so as not to leave
 25 anything out.

I say that the seasons differ from each other in wetness, dryness, heat and cold because winter surpasses the other seasons in wetness and cold and summer surpasses them in heat and dryness. Spring is essentially intermediate between the two

¹ lit. "for this purpose we aimed at"

² The Arabic here is unclear, in part owing to the unreliable dotting and the resulting ambiguity of the manuscript. The suggested term "fundamental starting point" (lit. "foundation", *miḥmala*) can be read as several different forms of the I, II and IV stem of the verb *ḥamala*. The reading of the verb "we base on" is also not certain, even though the dotting here clearly suggests the first person plural form *nabni*.

³ i.e. the climatic condition

بالحقيقة فيما بين الحالتين، وذلك أنه ليس يغلب فيه واحد من الضدّين الآخرين،
لا الرطوبة ولا اليبس ولا البرد ولا الحرّ، ولا بالعكس حتّى يكون اليبس أغلب من
الرطوبة أو الحرّ من البرد، لكنّه كأنّه قد اجتمعت فيه من الأضداد أجزاء متساوية
وجميع أجزائه متشابهة. وذلك أنّ النهار كلّّه كأنّه على حال واحدة وكذلك الليل،
5 إذ كان ليس يحدث فيه في النهار والليل كثير تفاضل كالتفاضل الذي نراه يكون
في الخريف، لأنّ الأسحار في الخريف باردة وفي انتصاف النهار حرّ شديد وفي
وقت المساء يعود البرد. فبالواجب نقول إنّ الخريف مختلف المزاج بخلاف حال
الربيع، إذ كان الربيع مستوي المزاج، إلّا أنّ الأغلب على حال في الخريف اليبس
على الرطوبة والبرد على الحرّ.

10 فهذا هو مزاج كلّ واحد من أوقات السنة على الأمر الأكثر. وتغيّر الشتاء حتّى
يصير صيفاً والصيف حتّى يصير شتاء يكون منه شيء قليل حتّى لا يحسّ في
الزمان كلّّه، ويكون منه شيء مقادير أعظم حتّى يحسّ عند انقلاب كلّ وقت إلى
الوقت المجاوز له، إلّا أنّ تلك المقادير، وإن كانت ذوات قدر، فإنّها لا تنسب
إلى المعظم والمفاجأة.

15 ^١والأ... <... > اط٢ من ذلك أنّ السماك الرامح | يكاد أن يكون طلوعه في
أكثر الحالات مع رياح باردة فيحدث عند ذلك مطر، فمنذ ذلك يتبدّى الخريف
وينقضي الصيف. ثمّ إنّ البرد لا يزال فيما بعد ذلك من الزمان يتزيّد قليلاً قليلاً من
غير أن يحسّ تزيّده حتّى وقت غروب الشريّ، فإذا كان ذلك الوقت، حدث من
التغيّر ما يحسّ. ثمّ منذ ذلك الوقت أيضاً لا يزال الهواء يزداد رطوبة وبرداً إلى وسط
20 الشتاء، وذلك يكون قليلاً قليلاً من غير أن يحسّ، ثمّ ينتقص برده ورطوبته على هذا

hab. تفاضل post 5 E واليبس. del. الرطوبة post 2 b. Riḍwān: *correxī* E: الآخر [الآخرين 1

μετολλαγήs ἢ Gr. (19,21) 6 الأسحار E b. Riḍwān: *corr.* Ivan Garofalo (per litteras)

E: لا يضا [أيضاً 19 E: γοῦν Gr.^ω 15 *verbum legere non potui in* E: انصاف b. Riḍwān: *correxī*

conditions, that is, none of the two opposites predominates over the others, neither wetness nor dryness nor cold nor heat; nor, conversely, does dryness exceed wetness or heat exceed cold. Rather, it is as if equal parts of the opposites combine during it and all of its parts are similar. That is to say, the whole day seems to have the same condition, as does the night, since it does not show as much disparity during the day and at night as we observe in autumn: in autumn it is cold at dawn, very hot at noon and the cold returns in the evening. We are therefore bound to say that the mixture of autumn is, unlike the condition of spring, variable, since spring has a balanced mixture whereas in autumn dryness surpasses wetness and cold surpasses heat.

This, then, is the overall mixture of each season. The change from winter to summer and from summer to winter is at times so subtle that one does not feel it at any given time. At times the rate (of change) is more distinct so that the transition from each season to the next becomes perceptible, but even if it is considerable, the rate is not perceived as enormous and sudden.

The ... of this is that the rise of Arcturus almost always comes with cold winds and rain falls at that point. Autumn begins and summer ends at this time. Then, during the period that follows, coldness continually and imperceptibly increases little by little until the setting of the Pleiades. When this time comes around, a perceptible change takes place. Next, from this point on, the weather again becomes still wetter and colder until the middle of winter. This (also) takes place little by little and imperceptibly. Its coldness and wetness then decrease in the same way un-

المثال إلى وقت الاستواء الربيعي. وربما كان تزيد التغيير جارية على مثال واحد إلى وقت طلوع الثريا. وفي أكثر الأمر قد يحدث نحو وقت الاستواء تغيير محسوس، إلا أنه معتدل. ثم من بعد طلوع الثريا لا يزال الحر واليبس يتزايدان إلى وقت طلوع الشعري العبور، إلا أن ذلك يكون قليلاً قليلاً وبمقدار قاصد إذا كانت السنة سنة صحيحة. ويحدث، إذا كانت السنة صحيحة، نحو طلوع الشعري العبور هبوب جنائب يسيرة، ثم من بعدها مطر. فيكون ذلك داعياً إلى هبوب الرياح التي تسمى «الحوالية»، ولا يزال ذلك كذلك إلى وقت طلوع السمك الرامح.

وقد علمنا بالتجربة والقياس أنه، إذا جرى أمر أوقات السنة هذا المجري وكان تغييرها بعضها إلى بعض على هذا المثال، لم يحدث موتان ولا أمراض شاملة غريبة، ولم يحدث من الأمراض إلا الأمراض التي يسميها «المختلفة» التي تحدث بسبب الخطاء في التدبير.

وقد يغلب في كل واحد من أوقات السنة خاصّة واحد من الأخلاط، كما وصف أبقرط بأنه يغلب في الشتاء البلغم وفي الربيع الدم وفي الصيف المرة المرة وفي الخريف المرة الحامضة. وليس الأمراض التي تعرض كثيراً للذين يسيئون التدبير أمراضاً بأعيانها في جميع أوقات السنة، لكن الأمر، كما وصف أبقرط، من أنه «يعرض في الربيع الوسواس السوداوي والجنون والصرع وانبعاث الدم» وسائر ما وصف بعد ذلك، ويعرض في الصيف أمراض آخر قد وصفها وفي الخريف آخر وفي الشتاء غيرها.

وحدوث هذه الأمراض يكون من الخطاء في التدبير، وتختلف أصنافها بحسب الوقت الذي تحدث فيه من أوقات السنة وبحسب سنّ الذي تعرض له وطبيعته. وذلك أنه لما كان مزاج الأبدان وغلبة الأخلاط فيها تختلف بحسب

16 Hipp. Aphor. III 20: IV 494,16-18 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 24,13-25,2 [يعرض - الدم

15 Buqrāt, Fuṣūl والسكتة add. والصرع 16 post E: corrēxi اوفات جمع [جميع أوقات

til the vernal equinox. Sometimes the increase in the change occurs at the same rate until the rise of the Pleiades. A noticeable change takes place mostly around the equinox, but it is moderate. Then, after the rise of the Pleiades, heat and dryness keep increasing until the rise of Sirius, but little by little and at a measured rate if
 5 the year is normal. If the year is normal, light southerly winds arise around the rise of Sirius and it rains after that. This leads to the rise of the so-called "periodic" winds.¹ This condition remains unchanged² until the rise of Arcturus.

We already know through experience and reasoning that when the seasons proceed in this manner and their transition from one to the next happens according to this model, neither plague nor unusual universal diseases occur and that only
 10 the diseases he calls "miscellaneous"³ arise, which are caused by a faulty regimen.

In each season one humour in particular is dominant, as Hippocrates described: phlegm predominates in winter, blood in spring, bitter bile in summer and sour bile in autumn. The diseases that frequently affect those with an un-
 15 healthy regimen are not the same during each season but, according to Hippocrates, "in spring melancholy, insanity, epilepsy and haemorrhage occur" as well as others he mentioned after that. In summer other diseases which he described occur, others in autumn and again others in winter.

The occurrence of these diseases is caused by an unhealthy regimen, and their
 20 types vary according to the season in which they take place and according to the age and nature of the person they affect. For when the mixture of the bodies and the

¹ i.e. the Etesian winds

² lit. "this does not cease to be that way"

³ i.e. sporadic (as opposed to epidemic and endemic)

طبائعها وأسنانها، | صارت أصناف الأمراض التي تعرض لها تختلف بحسب 21 ذلك.

وقد وصف أبقرط اختلاف الأمراض التي تعرض بحسب اختلاف الأسنان فقال: «فأما في الأسنان فتعرض هذه الأمراض، أما الأطفال الصغار حين يولدون 5 فيعرض لهم القلاع والقيء» وسائر ما عدّد بعد ذلك ممّا يعرض للأطفال. ثمّ وصف ما يعرض لأصحاب سنّ سنّ من جميع الأسنان حتّى أتى عليها عن آخرها.

ووصف أيضاً أمر الطبائع فقال: «إنّ من الطبائع ما تكون حاله في الصيف أجود وفي الشتاء أردأ، ومنها ما تكون حاله في الشتاء أجود وفي الصيف أردأ». 10 فيصير بدن المريض بمنزلة الشيء المفعول فيه، ويصير الهواء المحيط به بمنزلة السبب الفاعل فيه، ويصير من اجتماعها المزاج الحادث للبدن الذي بسببه تحدث الأمراض المشتملة الغريبة.

فإن نحن نظرنا ما الذي يمكن أن يفعل حرّ الهواء في أبدان الناس وما الذي يمكن أن يفعل فيها برده وييسه ورطوبته ونظرنا في نفس الشيء المفعول فيه كيف 15 حاله، لم يعسر علينا أن نستخرج ونتقدّم فنعلم أنّ الأمراض ستحدث من الأمراض العاميّة الغريبة ومثلها من الأمراض التي هي من غير هذا الجنس ممّا عافية سليمة. وقد وصف أبقرط ذلك فقال: «إذا كانت أوقات السنة لازمة لنظامها وكان في كلّ وقت منها ما ينبغي أن يكون فيه، كان ما يحدث فيها من الأمراض حسن الثبات

4sq. [فأما - والقيء] Hipp. Aphor. III 24: p. 407,1sq. Magdelaine = IV 496,12sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 26,2sq. 8sq. [إنّ - أردأ] Hipp. Aphor. III 2: p. 399,4sq. Magdelaine = IV 486,7sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 19,11-20,1 17-112,2 البحران Hipp. Aphor. III 8: p. 401,4-6 Magdelaine = IV 488,13-17 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 21,5-10

13 جزء [حرّ] E: correxi 15 ثم [لم] E: correxi

dominance of the humours in them vary in accordance with their nature and age, the kinds of diseases that affect them vary accordingly.

Hippocrates described the variation of the diseases that occur in accordance with different ages and said: "These diseases occur at (different) ages: when small
5 children are born, they suffer from ulcers in the mouth and vomiting" and the other children's disorders he enumerated after that. He then described what happens to people at every age, one after the other, until he reached the end.

He also addressed the issue of natures and said: "Some natures fare better in summer and worse in winter, some better in winter and worse in summer". Hence,
10 the body of the patient becomes like something that is acted upon, and the air surrounding it becomes like the cause acting upon it. Their combination produces the current mixture of the body that causes the occurrence of unusual universal diseases.

When we examine what the heat, coldness, dryness and wetness of the air can
15 do to people's bodies, and when we examine what the condition of the thing itself is that is acted upon, it is not difficult for us to deduce and predict that the diseases that will occur are unusual general diseases or similar ones that are, unlike this kind,¹ benign and harmless. Hippocrates described this and said: "When the seasons follow their (proper) order and things are as they should be during each of
20 them, diseases that occur during them are reliable and regular and have a good

¹ i.e. unlike unusual general diseases

والنظام حسن البهران. وإذا كانت أوقات السنة غير لازمة لنظامها، كان ما يحدث فيها من الأمراض غير منتظم سمج البهران».

فإن أحببت أن تعلم ما قوى هذه الكيفيات التي ذكرنا، أعني الرطوبة واليبس والحرّ والبرد، فاستمع ما قاله أبقراط في كتاب الفصول وهو هذا: «إنّ من حالات الهواء في السنة بالجملة قلة المطر أصحّ من كثرة المطر وأقلّ موتاً. فأما الأمراض التي تحدث عند كثرة المطر في أكثر الحالات فهي حميات طويلة واستطلاق البطن وعفن وسكات وذبحه. فأما الأمراض التي تحدث عند قلة المطر فهي سلّ ورمد ووجع المفاصل وتقطير البول واختلاف الدم». هذا قوله في حالات الهواء في الرطوبة واليبس التي تدوم زماناً طويلاً.

وكما وصف في هذا الكلام الذي تقدّم حال اختلاف الهواء في الرطوبة واليبس، كذلك وصف حال اختلافه في الحرّ والبرد في الكلام الذي وصف فيه حالات الهواء في وقت هبوب الشمال والجنوب. وذلك أنّ في هذه البلدان التي نسكنها نحن، معشر اليونانيين، الشمال باردة والجنوب حارة، إلاّ أنه قد يكون في الندرة أن تكون الجنوب في أول الربيع أو في غيره من الأوقات باردة مدّة يسيرة. وإذا كانت كذلك، أيضاً لم تكن في تلك الحال | أبرد من الشمال.

فاسمع ما قال أبقراط في هذا أيضاً في كتاب الفصول وهو هذا: «الجنوب تُحدث ثقلاً في السمع وغشاوة في البصر وثقلاً في الرأس وكسلاً واسترخاء، فعند

16-114,4 Hipp. Aphor. III 15sq.: IV 492,7sq.; 9-12 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 23,5-11 4-8 الدم - إنّ - الدم 4-8
Hipp. Aphor. III 5: IV 488,1-6 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 20,6-21,1 [الجنوب - الأعراض]

E: قلت [قلة] 5 ut vid., E: sec. Buqrāt, Fuṣūl conieci سمح [سمج] 2 Buqrāt, Fuṣūl وحسن E: حسن 1
sec. Buqrāt, Fuṣūl correxi 6 post طويلة scr. et del. والمطر اصح من كثرة المطر واقل موتاً فاما الامراض
ante وسكات hab. επληπτοι Gr. (21,25) Buqrāt, Fuṣūl وصرع add. وعفن 7 E الى تحدث
لم تكن في تلك الحال ابرد من add. أيضاً 16 E: sec. Buqrāt, Fuṣūl correxi سبل [سلّ]
E الشمال

crisis. When the seasons do not follow their (proper) order, diseases that occur during them are irregular and hard to bring to a crisis”.

If you would like to know the powers of the qualities we mentioned, that is, wetness, dryness, heat and cold, listen to what Hippocrates said in the Aphorisms, namely: “Of the climatic conditions during the year, lack of rain is generally
5 healthier and less fatal than an abundance of rain. Diseases that occur when rain is plentiful are mostly protracted fevers, diarrhoea, putrefaction, stroke and inflammation of the larynx. Diseases that occur when rain is scarce are consumption, eye disease, joint pain, strangury and dysentery”. This is what he said about climatic
10 conditions during prolonged periods of wetness and dryness.

Just as he described in this preceding passage the condition of climatic variation in wetness and dryness, so too did he describe the condition of its variation in heat and cold in the passage in which he discussed the weather conditions when northerly and southerly winds blow. For in the areas in which we, the Greek
15 people, live, northerly wind is cold and southerly wind is hot, but in rare cases at the beginning of spring or during any other season, southerly wind may be cool for a short time. Even when this is the case, it is still not colder in this condition than northerly wind.

Listen to what Hippocrates also said about this in the Aphorisms, namely:
20 “Southerly wind causes hardness of hearing, blurred vision, heaviness in the head,

قوة هذه الريح وغلبتها تعرض للمرضى هذه الأعراض. فأما الشمال فتحدث السعال وأوجاع الحلق والبطون اليابسة وعسر البول والاقشعرار ووجعاً في الأضلاع والصدر، فعند [قوة] غلبة هذه الريح وقوتها فينبغي أن تتوقع في الأمراض حدوث هذه الأعراض». فهذا قوله في الرياح الشمالية والجنوبية القوية الدائمة مدة طويلة. 5 فقد أشار إلى هذا المعنى بقوله «فعند قوة هذه الريح وغلبتها»، لأنه لا يجوز أن يكون قال هذا ويريد الريح التي إنما هبت منذ مدة يسيرة ولا الريح التي، وإن كانت قد هبت منذ أيام كثيرة، فإنها ضعيفة.

فأما الرياح التي تهب في يوم يوم، الشمالية منها والجنوبية، فاسمع ما قال أبقرط فيها في كتاب الفصول. قال: «وأما حالات الهواء في يوم يوم فما كان منها 10 شمالياً فإنه يجمع الأبدان ويشدها ويقويها ويجود حركتها ويحسن ألوانها ويصفي السمع منها ويجفف البطن ويحدث في الأعين لذعاً، فإن كان في نواحي الصدر وجع متقدّم هيجه وزاد فيه. وما كان منها جنوبياً فإنه يحلّ الأبدان ويرخيها ويرطبها ويحدث ثقلًا في الرأس <وثقلًا في السمع> وسدرًا وعسر حركة في العينين وفي البدن كله ويلين البطن».

15 وقد وصف في كتاب الفصول مع هذا أشياء آخر في طبائع أوقات السنة وانقلابها دفعة بعضها إلى بعض، وسنذكر كل واحد من تلك الفصول عند وقت الحاجة إليه. فأما في هذا الموضع فيكفي أن نبين هذا فقط، أعني أن أبقرط قد وصف القوى الأصلية التي لحالات الهواء، وهي التي ينبغي أن نبني الأمر عليها في كل حال تحدث للهواء وكيف كانت، ونسلك في ذلك طريقاً منتظماً على

9-14 Hipp. Aphor. III 17: p. 404,5-12 Magdelaine = IV 492,13-494,7 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 23,11-24,6

هذه ante 4 sec. Buqrāt, Fuṣūl seclusi 3 قوة E: sec. Buqrāt, Fuṣūl conieci 2 وحلق [وأوجاع الحلق] 11 E: correxi دهبت [هبت] 7 Gr. (22,7) hab. κατὰ στήθεων post في Buqrāt, Fuṣūl مثل add. 13 sec. Buqrāt, Fuṣūl corredi العين [الأعين]

sluggishness and paralysis. When this wind is strong and predominates, patients suffer from these symptoms. Northerly wind causes coughing, throat pain, constipated bowels, painful urination, chills and pain in the ribs and the chest. When this wind predominates and is strong, you should expect the occurrence of these symptoms in diseases". This is what he said about prolonged periods of strong northerly and southerly winds. He indicated this meaning by saying "when this wind is strong and predominates" because it is inconceivable that he would have said this and meant wind that only blows for a short time or wind that is weak, even if it blew for many days.

10 Listen to what Hippocrates said in the Aphorisms about winds that blow day after day, both northerly and southerly. He said: "When the weather conditions are northerly day after day, they brace bodies, fortify them, strengthen them, enhance their movement, improve their colour, make their hearing clear, dry the stomach and produce a burning sensation in the eyes; when there is pre-existing
15 pain in the regions of the chest, it intensifies and increases it. When they are southerly, they relax bodies and loosen them, moisten them, cause heaviness in the head and hardness of hearing,¹ dizziness, inhibit the movement of the eyes and the whole body and soften the bowels".

20 In addition to this he gives further information in the Aphorisms about the characteristics of the seasons and their sudden transition from one to another. We shall mention each of these aphorisms at the appropriate juncture. At this point it is sufficient for us to explain only this, namely that Hippocrates described the fundamental powers of climatic conditions. We need to take them as a basis for

¹ lit. "heaviness in the ears"

ترتيب، فسنستخرج ونعلم أيّ الأمراض ستحدث وكيف ينبغي أن نمنع من حدوثها أو نداويها إذا كانت قد حدثت. فإنّ هذا هو أعظم ثمرة ما قصدنا إليه من العلم في هذا الكتاب.

واحد الأصول التي يُبنى عليها هذا الطريق هو البلد، إذا كان البلد أيضاً قد يدلّ على شيء من أمر تولّد الأمراض، كما قد تدلّ طبيعة كلّ واحد من الناس |⁵ وسنّه وعمله وتدييره.

23

وقد بيّن أبقرط بياناً شافياً في كتابه في الهواء والماء والمواضع أيّ الأمراض التي تكثر في كلّ واحد من البلدان. فأنت تقدر، متى كانت حال الهواء في المثل حال رطوبة وبرودة وكان مزجاً أن تحدث بحسب طبيعته الأمراض التي بيّنها أبقرط، أن تضيف إلى ما استدلتّ عليه بتلك الحال ما يدلّ عليه البلد، وكذلك أيضاً ما تدلّ عليه السنّ وما تدلّ عليه طبيعة البدن وعمل صاحبه وتدييره كلّ. وذلك أنّ الأبدان التي هي رطبة باردة بطبيعتها وبالأَسباب التي من خارج تسرع إليها الأمراض التي تحدث من حال الهواء الباردة الرطبة، والأبدان التي هي على ضدّ ذلك فقبولها لتلك الأمراض أَعسر. فمتى كان البلد رطباً بارداً بطبيعته 15 المخصوص بها، ثمّ حدثت للهواء فيه حال باردة رطبة، كان تولّد الأمراض المشاكلة لتلك الحال الحادثة للهواء أسهل وأسرع، لأنّ البلد يُعين على حدوثها. وكذلك إن حدثت للهواء في وقت من الأوقات حال مفرطة في الحرّ والرطوبة، مثل الحال التي وصفها أبقرط في أوّل المقالة الثانية من هذا الكتاب حيث قال: «إنّه جاء مطر جود في الحرّ الصيف كلّه وكان أكثره مع جنوب». فإنّه قد يُعين

19 Hipp. Epid. II 1,1: V 72,3sq. L.: CMG V 10,1, p. 155,6–8 Pfaff: cf. Ġālīnūs, Tifīdīmīyā II, lemma I 1: Scor. arab. 804, fol. 43v7sq.

E: *correxī* وسنّه [وسنّه 6

each climatic condition that occurs and its quality, and follow a consistent, systematic method in this. Then we shall discover and know what disease will arise and how we should prevent it or treat it when it has arisen. This is the greatest reward we seek from the knowledge in this book.

5 One of the principles this method is based on is location when the location also indicates something about the generation of diseases, just as the nature of each person, his age, work and regimen may be an indicator.

Hippocrates clearly explained in his *Air, Water and Places* which diseases occur frequently in each country. When the weather is for example wet and cold and in accordance with its nature the diseases Hippocrates explained are due to occur, you can supplement the information you draw from these conditions with indications given by the location and likewise with indications given by¹ the age, physical nature, occupation and overall regimen of a person. That is to say, bodies that are wet and cold as a result of their nature and of external causes are prone to diseases caused by cold and wet weather. Bodies with the opposite (nature) are less prone to such diseases.² Hence, when a location is wet and cold owing to its particular nature and when cold and wet weather arises there, diseases that resemble this prevailing weather are generated more readily and rapidly because the location is susceptible to them.

20 The same applies when extremely hot and wet weather occurs during a season, for example the conditions Hippocrates described at the beginning of the second book of this work where he said: "heavy rain fell during the heat throughout summer, mostly accompanied by southerly winds". Hence, the location was

¹ lit. "what indicates it"

² lit. "their submission to those diseases is more difficult"

البلد في تولّد أمراض العفونة متى كان خاصّة خارجاً عن الاعتدال في الأمرين جميعاً، أعني متى كان أسخن وأرطب.

وقد يصير أيضاً على ذلك متى كان أحد هذين الأمرين غالباً في مزاجه مفرطاً مثل البلد المسمّى قرانون، إذ كان موضعه موضعاً متسفلاً جنوبيّاً. ولذلك لمّا حدثت للهواء حال عاميّة أفرط عليه فيها الحرّ والرطوبة، اعتري أهل ذلك البلد خاصّة مرض يكون من العفونة، وهو الجمر، إذ كانت مدينة قرانون مع سائر رداءة أحوالها الغالب عليها الركود والرهو لانخفاض موضعها ولاستتارها عن الرياح الشماليّة. فهذه حال قرانون.

فأمّا ثاسس فعلى خلافها، وذلك أنّها معرّض للرياح الشماليّة الباردة، لأنّها محاذية لبلاد ثراقي. فلمّا كانت جملة حال الهواء أنّ الجنوب كانت أغلب عليه مع قلة مطر، لم تكن أبدان أهل ذلك البلد بحسب طبيعة بلدهم السريعة إلى قبول الأمراض المشاكلة لتلك الحال الحادثة للهواء. فإنّه لو كان البلد جنوبيّاً منخفضاً، لقد كانت تلك الحال من الهواء ستكون من أبلغ حال في توليد الموتان في ذلك البلد.

24

قال أبقرط: أمطار كثيرة متواترة ليّنة.

15

قال جالينوس: إنّ «الأمطار» تكون «كثيرة» على ثلاثة أوجه: إمّا بأن يكون المطر نفسه غزيراً جوداً؛ وإمّا بأن يكون مدّة طويلة، وإن كان ما يكون منه في كلّ يوم رذاذاً؛ وإمّا بأن يجتمع الأمران جميعاً فيه. وأنا أوجدك لكلّ واحد من هذه الثلاثة الضروب مثلاً من قول أبقرط في هذا الكتاب.

[قرانون 8 om. E, in marg. add. E² عليها 7 scripsi E: قرانون 6 scripsi E: قرانون 4 scripsi E: قرانون

A متوالية: E P متواترة 15 scripsi E: باسس [ثاسس 9 scripsi E: قرانون

susceptible to generating diseases of putrefaction, especially when it was out of balance with respect to both of these two qualities, that is, when it was warmer and wetter.

This may also happen when one of these two qualities excessively dominates its mixture, as (it did in) the place called Cranon, because it was situated in a depression and facing south.¹ Therefore, when a general climatic condition arose in which it was extremely hot and wet, the inhabitants of this place suffered particularly from a disease caused by putrefaction, namely carbuncles, since in addition to its other unhealthy characteristics the city of Cranon was predominantly sluggish and windless because it was situated in a depression and isolated from northerly winds. This is the condition of Cranon.

Thasos is the opposite: it is exposed to cold northerly winds because it lies across from Thrace. When southerly winds and lack of rain dominated the general climatic condition, the bodies of the inhabitants of that place did not, in line with the nature of their country, rapidly contract diseases that resembled this present climatic condition. But if the place had been facing south and low-lying, this weather would have been one of the most conducive to the generation of plague in this place.

I 2 Hippocrates said [I 1: II 598,5 L. = I 180,4 Kw.]: Abundant rain, continuous and gentle.

Galen said: Rain is abundant in three ways: either the rain itself is severe and heavy; or it lasts for a long time, even if it only drizzles each day; or the two occur simultaneously. I shall give you an example for each of these three varieties from what Hippocrates said in this book.

¹ lit. "its location was a low-lying, southerly place"

فأمّا الضرب الأول فمثاله ما قال في صفة حال الهواء التي افتتحها بأن قال: «كان بثاسس قبل طلوع السماء الراح بقليل وبعد طلوعه أمطار كثيرة». فإنّ قوله «عظيمة» إنّما أراد أن يدلّ له على غزارتها وكثرة مجيئها دفعة.

وأمّا الضرب الثاني فمثاله ما قاله في هذا الموضع حين قال: «أمطار كثيرة متواترة ليّنة». وذلك أنّه إنّما اجتمعت لهذه الكثرة لدوامها مدّة طويلة، لا بأنّه جاء منها في وقت واحد شيء غزير جود.

وأمّا الضرب الثالث فمثاله ما قاله في المقالة الثانية من هذا الكتاب، وهو قوله «جاء مطر جود في الحرّ الصيف كلّ»؛ يجعله بقوله فيه أنّه كان «جوداً» مشاركاً للضرب الأول من الضروب التي ذكرنا، وبقوله فيه أنّه كان «الصيف كلّ» مشاركاً للضرب الثاني.

وسنذكر أمر كلّ واحدة من تينك الحالتين في موضعهما. وأمّا في هذه الحال التي كلامنا فيها في هذا الموضع، وهي التي كانت فيما بين الاستواء الخريفيّ وأوّل الشتاء، فكانت فيه أمطار في مدّتها كلّها «متواترة ليّنة»، وهذه الحال من حال الأمطار هي ضدّ الحال التي يوصف فيها بأنّه «جود غزير».

قال أبقرط: وكان الشتاء جنوبياً.

قال جالينوس: قد دلّ أبقرط دلالة بيّنة على أنّ انقضاء الخريف عنده أيضاً هو وقت غروب الثريّا، الذي سمّاه هو «نوء الثريّا»، بإتباعه ما تقدّم من قوله «فيما

2 كثيرة — كان [v. *infra*, p. 284,7sq. (lemma II 62) 8 جاء — كلّ Hipp. Epid. II 1,1: V 72,3sq. L.: CMG V 10,1, p. 155,6sq. Pfaff: cf. Ḡālinūs, Tifidimiyā II, lemma I 1: Scor. arab. 804, fol. 43^v7sq.

2 كان بثاسس E: *correxī* 3 post أراد *in marg. add.* E² عظيمة 7 post الثانية *hab.* ἐν ἀρχῇ *Gr.* (24,14) 11 واحد [واحدة E: *correxī* 12 فيها *ut vid.*, E: ἡ δὲ προκειμένη νῦν ἐν τῷ λόγῳ *corr.* Wenkebach: ἡν προκειμένον ἦν ἐν τῷ λόγῳ *Gr.* ∞: *conieci* 14 post بأنّه *hab.* ἀθρόως *Gr.* (24,20)

An example of the first variety is the description¹ of the climatic condition which he began with the words: “Thasos had little (rain) before the rise of Arcturus and abundant rain after it”. By saying it was “great”, he wanted to indicate that it was severe and fell abundantly all at once.

5 An example of the second variety is his observation in this lemma when he says: abundant rain, continuous and gentle. It only became abundant because it lasted for a long time, not because it rained severely and heavily at one particular moment.

10 An example of the third variety is what he says in the second book of this work, namely:² “heavy rain fell during the heat throughout summer”. By saying that it was “heavy”, he associates it with the first variety we mentioned,³ and by saying “throughout summer”, he associates it with the second.

15 We shall discuss each of those two (other) conditions at their places. In the condition we are discussing at this point, the one that lasts from the autumnal equinox to the beginning of winter, continuous and gentle rain fell throughout its duration. This condition of rain⁴ is the opposite of the one described as “heavy and severe”.

I 3 Hippocrates said [I 1: II 598,5sq. L. = I 180,5 Kw.]: Winter was southerly.

20 Galen said: Hippocrates clearly indicated that for him the end of autumn also coincides with the setting of the Pleiades, which he calls the “(heliacal) setting

¹ lit. “what he said in the description”

² lit. “and this is what he said”

³ lit. “the first variety of the varieties we mentioned”

⁴ lit. “condition of the condition of rain”

بين الاستواء ونوء الثريا» أن قال: «وكان الشتاء جنوبياً». وذلك أن قوله هذا يدل على أنه ليس فيما بين الوقتين مدة بينة تحتاج إلى أن يوصف شيء من أمرها خاصة، لكن الشتاء يكون مع غروب الثريا. |

25

قال أبقرط: وكانت الرياح الشمالية فيه قليلة.

5 قال جالينوس: إن أبقرط قال: «إن الرياح الشمالية» كانت في ذلك الشتاء «قليلة». ولو كان ذلك الشتاء جرى أمره على طبيعة الشتاء، لكانت الرياح الشمالية ستكون فيه عظيمة. وكان يكون عظمها وكثرتها على ضربين، أعني في قوتها وفي دوامها، وسببه أن تكون قوتها كانت في ذلك الشتاء على الضربين جميعاً، أعني في عظم الرياح أنفسها وقوتها وفي مدة زمان هبوبها، أعني أنها هبت فيه أياماً يسيرة ولم يكن في وقت ما هبت بالغزير، وقد يعلم أن الشمال تهب في الشتاء وهي عظيمة قوة وتدوم مدة طويلة.

قال أبقرط: وكان يابساً عديماً للمطر.

15 قال جالينوس: إن أبقرط إنما يعني بقوله في ذلك الشتاء «إنه كان يابساً عديماً للمطر» أنه كان أجف وأقل مطراً من المقدار الذي يستحقه الشتاء. وقد خالف في ذلك ما جرت عليه العادة في الكلام بعض الخلاف، لأن العادة جرت متى قلنا في وقت من الأوقات «إنه كان يابساً عديماً للمطر» أن يفهم عنّا من قولنا ذلك أنه كان في غالب اليبس حتى لم يكن فيه مطر بته، إلا أنه ممّا لا يمكن ولا يصدق به أن يبلغ من يبس الشتاء ألا يكون فيه مطر بته. فإن الربيع فضلاً عن

A عدم المطر E P: عديماً للمطر P اسساً E A: يابساً 12 A جدا add. قليلة post E A: om. فيه 4

18 post hab. ὥσπερ – θέρει Gr. (25,14)

of the Pleiades”,¹ by adding winter was southerly to his previous words “between the equinox and the (heliacal) setting of the Pleiades”. That is to say, his words indicate that there is no clearly discernible period between these two points about which anything in particular needs to be said, but that winter begins with²
 5 the setting of the Pleiades.

I 4 Hippocrates said [I 1: II 598,6 L. = I 180,5 Kw.]: Northerly winds were light during it.

Galen said: Hippocrates said that northerly winds were light during that winter. Had that winter taken its natural course, northerly winds would have
 10 been vigorous during it. Their vigour and extent have two aspects, namely their strength and their duration, and the reason that they were light that winter was twofold, namely the vigour and strength of the winds themselves and their duration: they blew infrequently and were not severe when they blew. It is, however, known that north wind blows in winter, that it is very strong and lasts a long
 15 time.

I 5 Hippocrates said [I 1: II 598,6 L. = I 180,5 Kw.]: It was dry and devoid of rain.

Galen said: By saying that that winter was dry and devoid of rain, Hippocrates means that it was dryer and there was less rain than is normally expected
 20 in winter. He strayed in this (expression) somewhat from his usual way of speaking because when we say that one of the seasons was dry and devoid of rain, our observation would normally be understood to mean that it was extremely dry so that there was no rain at all during it. It is, however, impossible and inconceivable that a winter is so dry that there is no rain at all during it. Spring does not display

¹ The distinction made here is between the time of the heliacal setting (*naw*) of the Pleiades, which Hippocrates and Galen designate as ὑπὸ πλειάδα and which serves as an astronomical indicator for the progression of the seasons, and the more general term “setting” (*gurūb*, translating δύσις), which can denote both heliacal and nightly settings of stars and constellations.

² lit. “coincides with”

الشتاء لا تكون حال الهواء فيه هذه الحال، وقد قال أبقرط في ذلك الشتاء إنّه كان شبيهاً بالربيع.

قال أبقرط: وكان الشتاء كلّ بمنزلة ما يكون الربيع.

قال جالينوس: إنّ أبقرط يقول إنّ ذلك الشتاء كان أجفّ من الشتاء الذي هو
 5 على طبيعته، إلّا أنّه لم يكن شبه الصيف. فقد يدلّك هذا على صحّة ما قلنا قبل
 من أنّه لم يعن بقوله «إنّه كان يابساً عديماً للمطر» حقيقة ما يفهم من هذا
 اللفظ. فينبغي أن نقول إنّ قوله ذلك ليس هو مطلقاً لكنّ بالإضافة، كما قد نقول
 «نملة كبيرة» «وجبل صغير»، من قبل أنّ ذلك الشتاء إنّما «كان يابساً عديماً
 للمطر» بقياس الشتاء المألوف، لا أنّه كان يابساً مطلقاً عديماً للمطر، كما ليس
 10 نقول «نملة كبيرة» <مطلقاً، لكنّ> بقياس النملة المألوفة. فالنملة الكبيرة، إذا
 قيسَت إلى الجبل الصغير، كانت أصغر منه، والشتاء اليابس، إذا قيس إلى
 الصيف، كان أرطب منه، وكذلك الربيع الباقي على طبيعته. فلمّا قاس ذلك الشتاء
 إلى حال الشتاء الطبيعيّ، قال «إنّه كلّ كان بمنزلة ما يكون الربيع».

26 قال أبقرط: وكان الربيع جنوبيّاً وكانت فيه أمطار قليلة.

15 قال جالينوس: إنّ أبقرط يقول بعد قليل في الأمراض التي سبقت فتولّدت في
 الربيع إنّها كانت من حال الهواء المتقدّمة، إذ كانت عادةً شماليّة. فيشبهه على
 حسب قوله ذلك أن يكون قوله هذا «إنّ الربيع كان جنوبيّاً» لم يرد به أنّه لم يكن

8sq. المألوف — ذلك] cf. b. Riqdān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 130^v5-8

10 E: *correxī* [مطلقاً] 7 *hab. ξηρόν Gr. (25,19)* 5 *post* الصيف *om. P* E A: ما يكون 3

17 *hab. ψυχρὸν Gr. (26,1)* 14 *post* جنوبيّاً *add. et del.* المألوفة *addidi* مطلقاً لكنّ

E: *correxī* [يرديه] به

this climatic condition, let alone winter, but Hippocrates said that this winter resembled spring.

I 6 Hippocrates said [I 1: II 598,6sq. L. = I 180,5sq. Kw.]: Winter on the whole was like spring.

- 5 Galen said: Hippocrates says that this winter was dryer than a winter that follows its natural course, but it did not resemble summer. This tells you that our previous observation was correct: by saying it was dry and devoid of rain, he did not mean what this expression actually signifies. We therefore need to say that this statement was not absolute but relative, just as we say “a big ant” and “a small
10 mountain”, because this winter was only dry and devoid of rain compared to a normal winter, not absolutely dry and devoid of rain. Likewise, we do not say “a big ant” in absolute terms but compared to normal ants. Compared to a small mountain, the big ant is (still) smaller than it; and compared to summer, a dry winter is (still) wetter than it, as is a spring that follows its natural course. Hence,
15 when he compared this winter to the condition of a natural winter, he said that on the whole it resembled spring.

I 7 Hippocrates said [I 1: II 598,7sq. L. = I 180,6sq. Kw.]: Spring was southerly with little rain.

- 20 Galen said: A little later Hippocrates says that the diseases that previously appeared in spring were caused by the previous climatic condition, since it was normally northerly. Based on that lemma it seems that by saying spring was southerly, he did not mean that there was no northerly wind at all during it, only that

فيه شمال بته، وإنما أراد به أن الرياح الشماليّة كانت في أوّلها قليلة جدّاً، وبلغ من قلّتها أن تكون حال الهواء في ذلك كلّه أولى بأن تنسب إلى أنّها كانت «جنوبيّة».

قال أبقرط: وكانت في أكثر أوقات الصيف غيوم من غير مطر، وكان هبوب الرياح الحوليّة فيه قليلاً متفرّقاً.⁵

قال جالينوس: إن جمع جامع كلّ ما وصفه أبقرط من حال ذلك الصيف، حكم بأنّه أيضاً كان جنوبيّاً يابساً.

قال أبقرط: فإنّما كانت حال الهواء في تلك السنة كلّها جنوبيّة مع عدم المطر.

قال جالينوس: إنّ أبقرط ليس يعني بقوله «مع عدم المطر» أنّه لم يكن في تلك السنة مطر بته في جميع أوقاتها وإنما يعني بعدمه قلّته ونزارته، وذلك أن ما كان منه في تلك السنة كان نزراً قليلاً، لأنّه لم يكن منه شيء له قدر، إلّا ما كان في كلّ الأيام التي بين الاستواء الخريفيّ وبين غروب الشّرباء. فأما سائر أوقات تلك السنة كلّها فكان اليبس وعدم المطر غالبين عليه قويّ الغلبة.

فإن كان الأمر على ما لا يزال أبقرط يقول دائماً، إنّ أبدان الحيوان تتغيّر بتغيّر الهواء المحيط بها، فإنّها عند كثرة الأمطار تصير أرطب، وعند انقطاع الأمطار تصير أجفّ، وعند غلبة الحرّ في الهواء يحدث في الرأس امتلاء، وعند غلبة البرد فيه فإنّ الرأس يخفّ وتألّم نواحي الصدر والرّئة.

فأما عند الحال التي وصفها أبقرط، وهي التي قصدنا للنظر فيها، فمن قبل أنّها كانت في طبيعتها متوسطة بين حال صفاء الهواء ونقائه وبين حال كثرة

A جنوبيّا: E P: جنوبيّة 8 P فلل معرق: E A: قليلاً متفرّقاً om. E P A: فيه 5

northerly winds were very infrequent at its beginning and that they were so infrequent that it would be more appropriate to refer to the climate during (spring) as a whole as southerly.

I 8 Hippocrates said [I 1: II 598,8–10 L. = I 180,7–9 Kw.]: Summer was
 5 mostly overcast without rain, and the periodic winds¹ blew lightly and sporadically during it.

Galen said: If someone were to sum up everything Hippocrates has said about the conditions this summer, he would also judge that it was southerly and dry.

10 I 9 Hippocrates said [I 1: II 598,10sq. L. = I 180,10sq. Kw.]: The climate that year was on the whole southerly with a lack of rain.

Galen said: Hippocrates does not mean by saying with a lack of rain that there was no rain at all that year during all of its seasons. Rather, by lack of
 15 he means that it was scarce and insignificant: its quantity that year was insignificant and small because there was no significant amount except for what fell each day between the autumnal equinox and the setting of the Pleiades. During all other seasons of that year dryness and lack of rain strongly predominated.

If the matter is as Hippocrates keeps saying, (namely) that the bodies of living beings change with the change of the air surrounding them, then they
 20 become wetter when rain is abundant; dryer when rain is absent; when heat predominates in the air, fullness occurs in the head; and when cold predominates, the head becomes lighter but the regions of the chest and lungs hurt.

Because the condition Hippocrates described, that is, the one we wanted to examine, was by its nature intermediate between bright and clear weather (on the

¹ i.e. the Etesian winds

الأمطار وغزارتها، تشبهها الأبدان بتلك الحال فصار مزاجها متوسطاً. وسامحني في أن أسمي تلك الحال من حالات البدن حالاً غيومية، وذلك أنه لما كانت حال الهواء تلك الحال، وكان قد وضع أن الأبدان تتغير بتغير الهواء وتشبه به، فلن يضّر — إذ كان إنما قصدي شرح ما أنا في وصفه — أن أسمي تلك الحال الحادثة في الأبدان حالاً كالغيومية. كما أن الشتاء، إذا بقي على مزاجه الطبيعي، وجب ضرورة أن يتولد منه في البدن | الخلط الرطب البارد، أعني البلغم؛ 27 وإذا كان الصيف باقياً على طبيعته تولّد فيه في البدن الخلط اليابس الحار، أعني المرة الصفراء؛ كذلك إذا كانت حال الهواء حالاً غيومية، غلب من الأخلاط في الطبائع والأسنان البلغمية البلغم الذي هو في حال يستحق أن ينسب فيها إلى أنه ضبابي غيومي، وفي الطبائع والأسنان التي يغلب عليها المرار المرر <المرار> 10 الذي يستحق أن ينسب إلى أنه ضبابي غيومي. وذلك أنه قد يتحلّل من أبداننا دائماً شيء بخاري، إلا أن ما يتحلّل منه متى كانت حال الهواء حال ييس أكثر ما يكون ومتى كانت حاله حال رطوبة أقل ما يكون. فإذا اجتمع ذلك من داخل، جعل الروح الغريزي الذي فينا بمنزلة الضبابي، وذلك أن حال البخار عند الروح الذي في أبدان الحيوان بمنزلة حال الضباب عند الهواء المحيط بها، فيجوز للناظر 15 في هذا أن يجسر أيضاً فيقول إن الروح الذي في أبداننا يصير في تلك الحالات كالضبابي.

والضباب إذا اتفق له في وقت واحد أمران، أحدهما أن يرتفع والآخر أن يجتمع ويتلّزّز، فإنه يصير غيماً أبيض، وذلك أن الهواء، متى لم تكن فيه رطوبة

14sq. بها — حال] v. b. Rīdwan, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 130^r10–12

1 ut vid., E: correxi ونزارتها [وغزارتها] 10 addidi: κατὰ δὲ τὰς μικροχόλους ... ἡ ὁμιχλώδης τε

καὶ νεφελώδης χολή Gr.^ω 12 om. E, in marg. add. E² 19 post رطوبة hab. βορείου Gr.

one hand) and abundant and severe rain (on the other), bodies came to resemble this condition and their mixture became an intermediate one. Allow me to call this condition of the body “cloudy” for the following reasons: because the weather was in that (particular) condition and it has been established that bodies change with
 5 the change of the weather and come to resemble it, it will not hurt — since my only purpose is to explain what I am describing — to call the condition present in the bodies “cloud-like”.¹ When winter conforms to its natural mixture, it is inevitable that a wet, cold humour, namely phlegm, is generated in the body; when summer conforms to its nature, a dry, hot humour, namely yellow bile, is gener-
 10 ated in the body. Likewise, when the weather is cloudy, the dominant humour of (those with) phlegmatic natures and ages is phlegm that is in a condition appropriately referred to as “foggy” and “cloudy” and in (those with) natures and ages dominated by bitter bile, bile that is appropriately referred to as “foggy” and “cloudy”. This is because something vaporous is constantly dissipated from our bodies, but
 15 most is dissipated² when the weather is dry and least when it is wet. When it accumulates within, it renders the innate pneuma inside us fog-like because the state of vapour in the pneuma inside the bodies of living beings resembles the state of fog in the air surrounding them. Someone who observes this could also venture to say that the pneuma in our bodies comes to resemble fog in this condition.
 20 When two things coincide at the same time — first that it rises and second that it accumulates and solidifies — fog turns into white clouds. For when air does not contain moisture and is extremely pure and clear, there cannot be clouds in it,

¹ lit. “a condition resembling the cloudy (one)”

² lit. “what is dissipated from it”

وكان نقيّاً صافياً في غاية الصفاء، لم يمكن أن يكون فيه غيم، ولا يمكن أن يتولّد فيه الغيم إلّا مع رطوبة. وإذا تولّد الغيم فيه، فإنّما يكون صفاءه وسواده بحسب سخافته أو تكاثفه، وذلك أنّه إذا كان سخيّفاً، نفذ فيه إلينا ضوء الشمس، ومن قبل ذلك يرى الغيم صافياً نيراً، لأنّ نور الشمس يُضيء فيه كما يُضيء في الأجسام التي لها مستشفّ. وإذا تلبّز الغيم وتكاثف، لم ينفذ ضوء الشمس، وبالواجب يرى أسود في تلك الحال، كما قد يرى الهواء بالليل إذا فارقته ضوء الشمس. وقد يرى الضباب رؤية بيّنة ربّما انحدر إلى الأرض، فيقال له عند ذلك «الطلّ»، وربّما ارتفع إلى العلوّ فيصير عياناً غيماً، إمّا أبيض وإمّا أسود؛ أمّا الأبيض منه فإذا قبل، كما قلنا، في بدنه كلّ نور الشمس، وأمّا الأسود فإذا لم يقبل منه شياسته، وأمّا الألوان التي فيما بين هذين اللونين فإنّما تصير للغيوم بحسب مقدار ما يخالطها من الضوء.

ولعلّك تظنّ أنّ هذا القول الذي قلته يتناقض، وهو ما قلت إنّ الرطوبة يرتفع بأسرها إلى العلوّ ويتلبّز، وذلك أنّ ارتفاعها من قبل الحرارة وتلبّزها من قبل البرد، وليس يمكن أن يكون شيء واحد بعينه في حال واحدة حارّاً وبارداً؛ إلّا أنّك إن توهّمت أنّ البخار نفسه الذي يرتفع هو حارّ ولذلك يسمو ويعلو، والهواء الذي يقبله بارد، لم يعتصّ ويغمض عليك كيف يمكن أن يرتفع ويتلبّز في حال واحدة، وذلك أنّ ارتفاعه | هو له من تلقاء نفسه واجتماعه وتلبّزه يكون من الهواء الذي يقبله. وكلّما كانت حال الهواء أبرد، كان جمعه وتلبّزه وتكثيفه لذلك الضباب الذي يعلو أكثر، فإذا لم يكن في الهواء حرّ بين ولا برد بين، وجب ضرورة أن يبقى فيه ذلك الضباب الذي ارتفع على الحال الذي كانت عليها منذ أوّل الأمر، فيصير منه الغيم. وإذا كان نور الشمس غالباً على ذلك الغيم قاهراً له، كان أبيض صحيح

20 E: correxi كان [كانت] 18 E: correxi المجاز [البخار] 15 om. E, in marg. add. E² الصفاء 1

21 om., supra lin. scr. E منه 21 E: correxi كان [كانت]

and clouds cannot develop in it without moisture. When clouds develop in it, their brightness and darkness depend on their porosity or thickening: when they are porous, sunlight passes through them to us, and this is why clouds look clear and bright: sunlight radiates inside them as it does inside transparent bodies. When the
 5 clouds solidify and thicken, sunlight does not pass through and they inevitably look dark in this state, as does the air at night when the sunlight has left it. When it descends to the ground, fog sometimes becomes clearly visible and is then called "dew", sometimes it rises up and becomes visible in the form of clouds, either white or dark. As we said, they are white when sunlight suffuses them¹ and they are
 10 dark when they are not suffused by² its brightness. Clouds assume shades between these two colours depending on the degree to which they are mixed with light.

You may think that what I said is contradictory: I said that moisture on the whole rises up and solidifies because its rise is caused by heat and its solidification by cold. It is, however, impossible for one and the same thing in the same condition to be (both) warm and cold. But if you consider that the rising vapour itself
 15 is warm and therefore ascends and rises up, and that the air absorbing it is cold, it is not obscure and difficult to understand for you how it could possibly rise and solidify in the same condition. The reason is that its rise is caused by itself while its accumulation and solidification is caused by the air absorbing it. The colder the
 20 weather, the more this rising fog accumulates, solidifies and thickens. If the air is neither obviously warm nor obviously cold, it is necessarily the case that the fog that rises remains in it in the state it was in from the beginning, and clouds form from it. When sunlight dominates and prevails over these clouds, they are com-

¹ lit. "when they accept sunlight into their entire body"

² lit. "when they do not accept"

البياض، ومتى لم يستول عليه نور الشمس الاستيلاء الكامل، كان فيما بين البياض والسود.

فلا تعجب من أن أبدان الحيوان تكون في وقت من الأوقات حالها شبيهة بهذه الحال التي تكون للهواء، لكن صدق أبقرط في قوله حيث قال: «إن الجنوب تُحدث ثقلاً في السمع وضباباً وثقلاً في الرأس وكسلاً واسترخاء». فإنه 5 إنما وصف في هذا القول الأعراض التي تعرض للبدن من حال الهواء عند هبوب الجنوب، وكما أن قوله «تُحدث ثقلاً في الرأس وثقلاً في السمع وكسلاً واسترخاء» إنما عني به الأعراض التي تعرض في أبداننا من الجنوب، كذلك ينبغي أن نفهم من قوله «إنه يُحدث ضباباً» أنه أراد أن يدلّ به على الضباب المتولد في أبداننا 10 بسبب الجنوب، لا على الضباب المتولد في الهواء المحيط بنا.

قال أبقرط: كان أولاً في الربيع عن حال الهواء التي تقدّمت، لأنها كانت مضادة شمالية، أن حدث لعدد قليل من الناس حمّيات محرقة، ومن أصابه ذلك كان ما أصابه منه سليماً. وقلما أصابهم فيها الرعاف، وما كانوا يموتون منها.

قال جالينوس: قد يدلّ على أن تلك الحال الشمالية التي تقدّمت فكانت في الربيع لم تدم مدة طويلة لكنّها كانت يسيرة المدّة قول أبقرط في مزاج الربيع كلّ 15 إنه كان «جنوبياً»، لأنه ما كان ليقول ذلك لو كانت هبت فيه الشمال أيّاماً كثيرة. إلا أنه وإن كانت إنما هبت فيه الشمال أيّاماً يسيرة، فقد عرض عن تلك الحال من الهواء أمراض «محرقة»، وإن كان ذلك إنما «عرض لعدد يسير من الناس»،

4sq. Hipp. Aphor. III 5: p. 4001, Magdelaine = IV 488,1sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 20,6sq.

8sq. [ينبغي - أبداننا] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 130^v3sq.

8 E: bis scr. التي تعرض 6 Buqrāt, Fuṣūl وغشاوة في البصر E: وضباباً 5 E: correxi شبيها [شبيهة 3

A: متضادة E P: مضادة 12 P: حال add. et del. في post 11 hab. Gr. (28,15) post عني

E: مددا [مدة 15 A: فيها E P: منها P: وهل ما E: وقال ما: A: وقلما 13 A: بعدد E P: لعدد

pletely white, but when sunlight does not take complete possession of them, they are between white and black.

Hence, do not be surprised that the condition of the bodies of living beings resembles this weather condition at certain times but trust in what Hippocrates said:¹ “Southerly wind causes hardness of hearing, blurred vision, heaviness in the head, sluggishness and paralysis”; he described in this quotation bodily symptoms caused by the weather when southerly wind blows. Just as by saying “it causes heaviness in the head, hardness of hearing, sluggishness and paralysis”, he meant symptoms arising in our bodies caused by southerly wind, we likewise have to understand that by saying “it causes blurred vision”, he wanted to point to fog² generated inside our bodies because of southerly wind rather than fog generated in the air surrounding us.

I 10 Hippocrates said [I 1: II 598,11–600,2 L. = I 180,11–14 Kw.]: Early in spring a few people suffered from burning fevers because the previous weather had been the opposite and northerly. The fever people affected by it suffered from was benign. They rarely had nosebleeds during it, and none of them died from it.

Galen said: That Hippocrates said that the mixture of spring as a whole was “southerly” indicates that the northerly condition that previously obtained in spring did not last long but was short-lived, because Hippocrates would not have said this if a northerly wind had blown for many days during it. But even though the north wind had only blown for a few days, this weather caused burning diseases; and even though only a few people suffered from it, what they

¹ lit. “trust Hippocrates when he said in his words”

² i.e. blurriness. The argument hinges on the fact that the term for “fog” as a climatic phenomenon and “fogginess” or “blurriness” as a characteristic of visual perception, caused by a fog-like phenomenon inside the body, is the same, namely *dabāb*.

فكان ما عرض فيه «سليماً» جداً سريع البرء، ولم يكن فيه من أمارات الهلاك شيء بّتّة.

- وقال أيضاً «إنّه لم يعرض الرعاف إلّا لقليل | ممّن مرض تلك الأمراض». 29
 فالرعاف من خواصّ «الحمّى المحرقة» إذا كانت شديدة قويّة، وكذلك الاختلاط
 5 والموتان والموت. ولم تعرض هذه الأعراض أيضاً لأصحاب تلك الأمراض في ذلك
 الوقت، لكنّ ما عرض في ذلك الوقت من الحمّيات المحرقة كان أخفّ ما يكون
 منها وأضعفه، وذلك لأنّ الحمّى المحرقة القويّة الشديدة التي هي بمنزلة الخالصة
 إنّما يكون تولّدها من المرّة الصفراء، والمرّة الصفراء إنّما كانت في ذلك الوقت
 تغلب في تلك الأبدان فقط التي الغالب عليها في طبيعتها المرّة الصفراء. وما كان
 10 منها في تلك الأبدان إنّما كان شيئاً تولّد في الصيفة المتقدّمة، ولم يكن ما تولّد
 منها في تلك الصيفة لا كثيراً ولا صرفاً.

وكانت أيضاً حال الهواء التي حدثت بعد الصيف التي تقدّمنا فوصفناها
 فزادت ذلك المرار لينا ورطوبة حتّى صار بمنزلة الضبابيّ. فبالواجب كان حدوث
 تلك الحمّى «بعدد قليل من الناس»، وهم من كان المرار عليه غالباً جداً، وما
 15 عرض منها لأولئك أيضاً لم يكن بالخالص ولا بالشديد القويّ، لكنّه كان سليماً
 سريع الانقضاء لذلك السبب الذي وصفنا، وهو أنّه كان الصيف الذي قبل
 الخريف الذي ابتدأ أبقرط بصفته باقياً على طبيعته.

وذلك أنّ أبقرط، إذا أخذ في صفة حال من أحوال الهواء، فإنّه يجعل ابتداء
 صفته لها منذ أوّل وقت خروج الهواء عن حاله الطبيعيّة. ويجب ضرورة أن يكون

4sq. – والموت 4sq. [فالعاف – والموت 4sq.] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 131^r2–4

8 ante ولم hab. φησὶ γὰρ Gr. (28,27) 2 post بّتّة hab. γράφουσι – ἔχοντα Gr. (28,28–30)

1 hab. ἦν – ὀνομάζουσιν Gr. (29,5) 10 تلك E: correxi post الأبدان hab. ὡς ἐδείκνυμεν

Gr. (29,6) 12 I E3: conieci > لتي om. E, in marg. add. [التي] I Gr. (29,6)

suffered from was very benign, healed quickly and showed no fatal symptoms whatsoever.

He also said: only a few of those who contracted those diseases had nosebleeds. Nosebleeds are typical for burning fever if it is severe and strong, as are delirium, loss of life and death. None of these symptoms affected people who had those diseases at that time. Rather, the burning fevers that arose at that time were extremely mild and weak because strong, severe burning fever that resembles genuine (burning fever) is only generated by yellow bile. Yellow bile at that time dominated only those bodies in which yellow bile was naturally dominant. The yellow bile in these bodies had only been generated in the preceding summer, and (the yellow bile) that had been generated¹ that summer was neither plentiful nor pure.

Also, the weather that occurred after the summer and that we just described made this bile milder and wetter so that it became fog-like. Hence, the occurrence of those fevers necessarily only affected a few people, namely those overwhelmingly dominated by bile, and what they suffered was also neither genuine nor severe and strong but benign and subsided quickly for the reason we described, namely because the summer before the autumn which Hippocrates described at the beginning took its natural course.

For whenever Hippocrates takes up the description of a climatic condition, he begins his account with (the point) when the weather departs from its natural condition. Bile inevitably increases in bodies in which it is strongly dominant dur-

¹ lit. "what had been generated of it"

في الصيف الباقي على طبيعته قد زاد المرار في الأبدان التي يغلب عليها غلبة
قويّة، ثم إنَّ الحال التي كانت بعد في الشتاء كلّها إلى وقت الربيع لم تزد في ذلك
الخلط، لأنّها لم تكن قويّة الحرارة ولا يابسة مثل الصيف، ولا أطفأت حرارته
وأخمدتها من قبل أنّ تلك الحال لم تكن قويّة البرد بمنزلة حال الشتاء الخارج عن
طبيعته، ولا حالته أيضاً من قبل أنّها لم تكن يابسة صادقة اليبس فقد بقي أن
يكون محفوظاً على حاله، إلّا أنّه زاد فيه أنّه صار فيه بخار اجتمع وتراكم بسبب
تلك الرطوبة †...† والحرارة التي كانت للهواء. فلمّا كان «في أوّل الربيع»، هبّت
الشمال دفعة فدفع بردها الأخلاط إلى عمق البدن <...>

والمرار المرّ ليس يولّد الحمّى المحرقة في أيّ عضو من أعضاء البدن اجتمع، لكنّه إنّما
يولّدها متى كان اجتماعه في المعدة، وخاصّة في فمها، وفي موضع الباطن المقعر من
الكبد. <...>

أخصّ خواصّ الحمّى المحرقة الخالصة الصحيحة أن يكون بحرانها بالرعاف، <...>
وذلك أنّه يجب ضرورة أن تتولّد في الدم من الغليان رياح وتراقى إلى فوق، ويتراقى الدم معها،
فيفتح العروق ويصدعها بسبب كثرة الرياح التي تتولّد فيه، كما قد يعرض في خوابئ من غليان
العصير. <...>

(أبقراط:) وحدث لكثير من الناس أورام عند الآذان، منها في جانب واحد
ومنها في الجانبين. وكان أكثر من حدث له ذلك ليست به حمّى ويذهب
ويجيء، ومنهم من كان يسخن سخونة يسيرة. وسكنت تلك الأورام في جميعهم

cf. b. Maymūn, Fuṣūl XXV 12 9-11 الكبد - والمرار cf. b. Maymūn, Fuṣūl X 48: Medical Aphorisms III 13,15sq. (Ar.) Bos 9-14 ويصدعها والمرار - والعصير v. b. Riḍwān, Fawā'id 9-15
I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 131^r4-12

7 *verbum legere non potui in E: ὀλίγην Gr.*^ω 8 29,25 ὁ λεπτότατος-35,29 θέρως *Gr. deest in*
E (post duo folia desunt et folia rasa ante fol. 8^r) 9 A: له 17 b. Riḍwān: *correxī* 9 الأعضاء
P: om. A 18 تلك P: om. A

ing a summer that follows its natural course. The next condition (that lasted) throughout winter until spring did not increase this humour because it was neither intensely hot nor as dry as summer, nor did it diminish and suppress its heat because this condition was not as intensely cold as that of an unnatural winter. It
 5 also did not transform (this humour) because it was not truly dry, and it maintained its condition but increased during it¹ so that vapour collected and accumulated because of this ... moisture and the warmth of the weather. When it was early in spring, the north wind suddenly blew and its coldness pushed the humours towards the interior of the body ...²

10 Bitter bile does not cause burning fever in (just) any part of the body it accumulates in, only when it accumulates in the stomach, especially at its mouth, and the interior, concave area of the liver. ...

The most typical characteristic of genuine, authentic burning fever is that its crisis takes place through nosebleeds ... because the boiling inevitably generates vapours³ in the
 15 blood, they rise up and the blood rises with them, opening the blood vessels and breaking them as a result of the large amount of vapours generated in (the blood). The same happens in (wine) vats as a result of the boiling of the grape juice. ...

I 11 (Hippocrates [I 1: II 600,2–602,2 L. = I 180,14–181,4 Kw.]): Many people developed swellings by the ears, some on one side and some
 20 on both. Most who suffered from them did not have fever and moved around,⁴ some warmed up slightly. These swellings subsided

¹ i.e. during the next condition

² The Arabic text breaks off at this point (two folios. corresponding to CMG V 10,1, p. 29,25 ὁ λεπτότατος–35,29 θέρπος, are missing from ms. E) and recommences on p. 144,7. For the intervening text, the Hippocratic lemmata have been supplied from ms. P (fol. 1^v11–1^v11), which contains the Hippocratic lemmata excerpted from Galen's commentary, and collated with the lemmata from ms. A. Fragments of the Galenic commentary from the missing folios were taken from Ibn Ridwān's Useful Passages (ms. Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 131^r4–132^v13). Ellipses mark gaps between excerpts or lemmata. The speakers (Hippocrates or Galen) remain unmarked in these sources but are supplied in brackets in the English translation.

³ lit. "winds"

⁴ lit. "and went and came", i.e. they were not bedridden

من غير مكروه، ولم تتقيح في واحد منهم كما تتقيح إذا كانت من علل أخرى. وكانت تلك الأورام أوراماً رخوة عظيمة منفوشة، ولم يكن معها التهاب ولا وجع، وتحللت عن جميعهم.

(جالينوس: <...> الجوهر الضبابي إذا كثر مع البلغم تولد عنه الأورام الرخوة البيضاء،
5 وإذا كثر مع المرة الصفراء تولد منه نوع من الحمرة، وإذا كثر مع الدم تولد عنه نوع من
الفلغموني.

وما كان من الأورام أحد أسباب الجوهر الضبابي فهو ينحل بسرعة بتحلل هذا الجوهر. وبخلاف ذلك الأورام التي تكون بسبب خلط غليظ لزج تبقى زماناً طويلاً من قبل أنها عسرة التحلل بطيئة التبدد <...>

10 علامة الأورام التي فيها جوهر ضبابي أنها رخوة ليّنة مواتية للأصابع إذا غمز عليها ثمة <...>

الوجع يحدث عن الأورام لأمرين: أحدهما تمدد الأجسام والآخر سوء المزاج المفرط. فالتمدد يكون من الأخلاط الغليظة اللزجة التي قد ييسر في المواضع السقيمة حتى يفسد تخلصها منها. وأما سوء المزاج المفرط فيكون من أن تلك الأخلاط حارة جداً أو باردة جداً
15 <...>

(أبقراط:) وكانت تلك الأورام إنما تحدث بالغلطان والفتيان المتناهي الشباب، ومن أولئك أيضاً لمن قد كان يكثر استعمال الصراع والرياضة. وأما النساء فقل ما كانت تعرض لهنّ.

علامة - 10-14 v. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 131^v12-1

جداًⁱⁱ v. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 131^v2-9

4 hab. ἄσήμεως Gr. (30,11) post وتحللت 3 P اورام A: أوراماً 2 P احر A: أخرى A في P: منⁱⁱ 1

b. Riḍwān: الذي [التي] 8 hab. ἐτοιμώς Gr. (30,16) post بتحلل 7 b. Riḍwān: correxi [الببيض]

10 verbum legere non potui in b. Riḍwān: ὑπείκοντα τοῖς δακτύλοις Gr. ω correxi

for all of them without any trouble and did not suppurate in a single case the way they do when they are brought about by other causes. These swellings were supple, big and puffy but without inflammation, painless and disappeared in all cases.

5 (Galen:) ... When the vaporous substance accumulates together with phlegm, it causes white, supple swellings; when it accumulates with yellow bile, it causes¹ a kind of erysipelas; and when it accumulates with blood, it causes² a kind of inflamed tumour.

10 Swellings caused among other things by a vaporous substance³ dissolve quickly through the dissipation of this substance. Swellings caused by a thick, sticky humour on the other hand persist for a long time because they are difficult to dissipate and slow to disperse ...

The distinguishing mark of swellings that contain a vaporous substance is that they are supple, soft and yield to the fingers when palpated ...

15 Swellings hurt for two reasons: the first is tension of the bodies, the second an extremely defective mixture. Tension is caused by thick, sticky humours that dry out in the diseased areas so that their removal from them is blocked. An extremely defective mixture arises because those humours are very hot or very cold. ...

20 I 12 (Hippocrates [I 1: II 602,2–5 L. = I 181,4–6 Kw.]:) These swellings only affected youths and those in their prime, and among them only those who frequently engaged in wrestling and physical exercise. They rarely affected women.

¹ lit. "is generated by it"

² lit. "is generated by it"

³ lit. "swellings of which the vaporous substance is one of the causes"

<...>

(أبقراط:) وعرض لكثير من الناس سعال، فكانوا يسعلون ولا يقذفون شيئاً، وعرض لهم في أصواتهم بحوكة بعد مدة ليست بالكثيرة.

(جالينوس:) السعال اليابس، وهو الذي لا ينفث به شيء البتّة، يكون لأربعة أسباب: أن تكون قصبة الرئة وحواليها خشنة من غير أن يكون في الرئة فضل رطوبة البتّة؛ <...> من قبل سوء مزاج آلات التنفّس؛ <...> من قبل رطوبة لزجة غليظة راسخة في مجاري الرئة رسوخاً يعسر معه انقلاعه؛ <...> من قبل رطوبة رقيقة بمنزلة الماء تنحدر من الرأس في الحنجرة وقصبة الرئة فتشتقّ إلى الرئة من قبل أن تدفعها وتقذفها الريح التي تخرج من السعال <...>

(أبقراط:) وحدث لبعضهم من بعد زمان التهاب مع وجع في إحدى الأنثيين ول بعضهم فيهما جميعاً.

(جالينوس:) قد ينحدر من الرأس فضل إلى الرئة وينحدر من الرئة إلى الأنثيين بسبب المشاركة الطبيعيّة التي بين آلات الصدر وبين أعضاء التوليد. <...>

(أبقراط:) وبعضهم أصابته حمّى وبعضهم لم تصبه حمّى.

4-8 [السعال - السعال] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 131^v9-17 cf. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 1^v in marg. 12sq. [قد - التوليد] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 131^v17-132^r3 cf. b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 12

2 post سعال hab. ἔρηποι Gr. (32,4) 3 بحوكة A بحّة P: 4 أسباب add. b. Riḍwān ante 5 ante^{II} من add. ب b. Riḍwān 6 [آلات] b. Riḍwān: correxi ante 7 ante^I من add. د b. Riḍwān 10 في A: om. P احد A: إحدى الأنثيين 12 [الأنثيين] b. Riḍwān: correxi 13 [آلات] b. Riḍwān: correxi 12 P الانوس ante

...

I 13 (Hippocrates [I 1: II 602,5–7 L. = I 181,6–8 Kw.]:) Many people were coughing. They coughed without expectorating anything. After a short while their voices became hoarse.

5 (Galen:) Dry coughing, which is coughing through which nothing at all is expectorated, has four causes: because the windpipe and adjacent areas are rough and there is no wet waste at all in the lungs; ... because of the defective mixture of the respiratory organs; ... because sticky, thick moisture clings so firmly to the bronchi of the lungs that it is hard to dissolve; ... because thin moisture like water that descends from the head ... in the
10 larynx and windpipe passes into the lungs before the air that exits through coughing expels and casts it out ...

I 14 (Hippocrates [I 1: II 602,7sq. L. = I 181,8–10 Kw.]:) After a time some developed a painful inflammation in one testicle, some in both.

15 (Galen:) Waste may flow down from the head to the lungs and from the lungs to the testicles because of the natural association between the organs of the chest and the reproductive organs. ...

I 15 (Hippocrates [I 1: II 602,8–604,1 L. = I 181,10 Kw.]:) Some developed fever, some did not.

...

I16 (Hippocrates [I 1: II 604,1 L. = I 181,10sq. Kw.]:) These symptoms were tough for most who suffered them.

(Galen:) ... When southerly weather persists and becomes prolonged, it induces putrefaction, especially when it is accompanied by wetness. ...

I17 (Hippocrates [I 1: II 604,2 L. = I 181,11sq. Kw.]:) They were free of other diseases that require medical treatment.

...

I18 (Hippocrates [I 2: II 604,3–6 L. = I 181,13–16 Kw.]:) At the beginning of summer many who had for a long time been on the verge of consumption came down with it and became bedridden. The situation of many whose condition was ambiguous and in doubt became certain at that point.

...

I19 (Hippocrates [I 2: II 604,6–606,1 L. = I 181,16–18 Kw.]:) Some began to develop consumption at that time, namely those whose nature had a tendency towards it.

- (جالينوس:) <...> الأبدان «المائلة إلى السل» هي الأبدان المستعدة لقرحة الرئة، <...> وهي ضربان: أحدهما الذي الصدر منها ضيق قليل السُمك حتّى بدا الكتفان منها ناشزين بارزين إلى خلف بمنزلة الجناحين، <...> والآخر ما كان الرأس منها سريع الامتلاء وتنحدر منه نزلات رقيقة إلى آلات التنفس؛ <...> وإذا اجتمع في بدن واحد الأمران، وقع في السل سريعاً. <...> فإنّ هذه النزلات، إذا دام انحدارها إلى الرئة، أحدثت على طول الزمان قرحة الرئة. <...> وقد يحدث السل أيضاً عن انصداع عرق في الرئة. <...> |
- 5 الأبدان المستعدة لقبول علّة من العلل هي أسرع وقوعاً فيها من الأبدان التي ليست مستعدة لقبولها.
- 36 وقد نجد في هذا الكتاب كلاماً كثيراً قد نُقل عن موضعه | وجرى نظامه على خلاف ما ينبغي بسبب خطأ الناسخ الأوّل ثنانا† نسخ من تلك النسخة على الخطأ في جميع ما نسخ منها. فيشبه أن يكون قد عرض هذا في هذا الكلام أيضاً على هذا المثال، وصحّ عند ذلك الأمر: «في كثير ممّن كان أمره ملتبساً مشكوكاً فيه، وهو من كانت طبيعته مائلة إلى السل». ثمّ يتلو هذا قوله «ومنهم من كان ابتداء السلّ به في ذلك الوقت»، ثمّ من بعد هذا قوله:
- 15 قال أبقراط: ومات قوم كثير، وأكثرهم من أصحاب هذه العلّة.

[فإنّ - الرئة¹ 5sq. v. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 132⁶-14] الأبدان¹ - الرئة² 1-6
cf. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 1^v in marg.

2 add. b. Riḍwān الكمس [الكتفان b. Riḍwān: correxi] الذي add. b. Riḍwān وهي ضربان
4 verbum legere [يعا] om. E, in marg. add. E² الأوّل - نسخ 10 b. Riḍwān: correxi الامرين [الأمران
non potui: om. E, in marg. add. E²: εἴτα φυλαχθείσης τῆς ἀμαρτίας Gr.^ω 12 أيضاً om. E, in marg.
15 post ابتداء hab. πρῶτον Gr. (36,5) 14 post وصحّ hab. τὸ συνεχές Gr. (36,2sq.) add. E²
bis scr. E ومات - العلّة

(Galen:) ... Bodies with a tendency towards consumption are those susceptible to an ulcer in the lungs. ... There are two types: the first has a narrow chest without depth so that the shoulder blades appear to rise and jut out backwards like wings, ... the second has a head prone to fullness with thin catarrhs descending from it to the respiratory organs; ... when the two features combine in the same body, it quickly contracts consumption. ... When the descent of these catarrhs to the lungs persists, they cause over time an ulcer in the lungs. Consumption sometimes also develops because a vessel in the lungs bursts. ...

Bodies that are predisposed to contract a particular disease suffer it more readily than bodies that are not predisposed to it.

We find in this work¹ that many passages were moved from their (original) position and put in the wrong order² as a result of an error of the first scribe ... transcribed from that copy erroneously in every (copy) he produced from it. The same also seems to have happened in this passage. The correct (text) here was:
 15 “Many whose situation was ambiguous and in doubt, namely those whose nature had a tendency towards consumption”. This is then followed by: some began to develop consumption at that time, then, after this, by:

I 20 Hippocrates said [I 2: II 606,1 L. = I 181,18 Kw.]: A great many died, most of them people suffering from this disease.³

¹ i.e. the Epidemics

² lit. “different from what is necessary”

³ The scribe of the Arabic manuscript wrote out the text of the lemma, then inserted the rubrication “Hippocrates said” (*qāla Abuqrāṭu*) and repeated the lemma. I have left out the first instance, which is not in the Greek text.

قال جالينوس: «بأصحاب هذه العلّة» أصحاب السلّ، فإنّه قد يجب أن يفهم عنه هذا، إذ كان كلامه كلّ جري على ما وصفت. وكلامه أيضاً فيما بعد فيما يتلو هذا الكلام في أمور تعمّ وتشتمل على جميع أصحاب السلّ، وتعلم ذلك إن أنت تدبّرت ما يجيء من بعد هذا من كلامه. وأنا مبتدئ بأول كلام جاء به 5 يتلو هذا الكلام الذي تقدّم.

قال أبقرات: وكان موت من مات منهم بأسرع ممّا من عادة هذا المرض أن يقتل.

قال جالينوس: إنّ أبقرات يقول إنّ موت أصحاب السلّ في تلك الحال «كان بأسرع ممّا من عادته» أن يكون. ثمّ أتبع ذلك بكلام وصف فيه السبب في ذلك 10 فقال: «وكانت الأعراض التي عرضت لأكثرهم حمّيات قشعريريّة دائمة حادّة». وهذا الذي وصف أنّه كان حينئذ مع السلّ ليس هو ما جرت به العادة أن يكون معه، وكان السبب في اجتماع الأمرين، أعني السلّ وهذه الحمّى التي وصفت، حال الهواء التي كانت في ذلك الوقت عند الأبدان التي قدحت فيها. وقد قلت قبيل إنّ الذي كان يصيبهم خاصّة النزلات من الرأس كانوا الذين 15 مزاجهم أسخن، لأنّ أولئك هم الذين كانوا خاصّة يعرض لهم الامتلاء في الرأس في الحال الجنويّة. وعرض لأولئك عند تطاول مدّة تلك الحال الغيوميّة أن عفنت الأخلاط التي كانت في أبدانهم، ومن قبل ذلك كان خبث الحمّيات التي عرضت في ذلك الوقت.

10 حادّة — وكانت v. *infra*, p. 150, 1sq. (lemma I 24)

2 om. E, in marg. add. E² post hab. وصفت hab. ἀπέθανον — ἐῖσισταί Gr. (36, 10sq.) E P: وكان 6

A فكان E P: موت A مموت E P: من مات P كسر E A: من مات E P: om. A 9 أن om. E, in marg. add.

E³ 10 قشعريريّة E: اهشراربه P 13 الحمى [الهواء] E: sec. τῆς ... καταστάσεως Gr. ^ω conieci

Galen said: By people suffering from this disease, he means consumptives; this is how we have to understand it because his words follow (the order) I described. Also, the next passage that follows this is about issues that are common to and involve all consumptives. You know this when you consider what
 5 follows this passage. I shall start at the beginning of the passage that comes after the previous one.

I 21 Hippocrates said [I 2: II 606,3sq. L. = I 181,20sq. Kw.]: Those who succumbed died¹ more rapidly than usual for this disease.²

Galen said: Hippocrates says that the consumptives in that condition died
 10 more rapidly than usual.³ He then added a passage in which he described the reason for it and said: "The symptoms most of them suffered from were acute continuous fevers with chills". The symptoms which, as he described,⁴ accompanied consumption at that time do not normally accompany it. The reason for the coincidence of these two occurrences, namely consumption and the particular fever I
 15 mentioned, was the climatic condition that affected the bodies at that time, which harmed them.

I have already mentioned a little earlier that those who particularly suffer from catarrhs from the head are people with a warmer mixture because they are particularly prone to fullness in the head during a southerly condition. When that cloudy
 20 condition persists, they suffer from putrefaction of the humours in their bodies. This is why the fevers that appeared at that time were malignant.

¹ lit. "the death of those of them who died"

² lit. "than was usual for this disease to kill"

³ lit. "the death ... was more rapid than was usual for it"

⁴ lit. "and this is what he described"

فأما من كان مزاجه أقل حرارة فلم تكن تعرض به عفونة في الأخلاط ولا امتلاء في الرأس، ولم يعرض ذلك إلا لعدد قليل منهم عند تطاول المدّة، وذلك أنّ ما ينال الطبائع التي هي متهيّئة مستعدّة لقبول علّة من العلل من السبب المحدث لها قد ينال سائر الطبائع التي ليست بمستعدّة في المدّة التي هي أطول. وما هو ⁵ يعجب أن يكون | إذا كانت حال الهواء قبل الصيف حالاً جنوبيّة، ثمّ كان ³⁷ الصيف بعد ليس بجنوبيّ فقط، لكنّ مع ذلك كان غيومياً، أحدث عفونة في الأخلاط لا في الأبدان التي هي أسخن فقط، لكنّ في الأبدان التي هي أبرد.

قال أبقرط: فإنّ الأمراض الآخر التي كانت مدّتها أطول العارضة كانت مع الحمّيات قد كان الناس يحتملونها بسهولة وما كانوا يموتون منها. ونصنفها فيما ¹⁰ بعد.

قال جالينوس: يعني أنّ «الأمراض الآخر» سوى السلّ الذي كان كلامه فيه، على أنّها «كانت أطول وكانت مع حمّى»، فإنّنا على حال قد «كان يحملها الناس بسهولة». وقد وصفنا السبب في ذلك قبيل، وهو أنّ خبث الأخلاط الحادث بسبب العفونة كان في أولئك أقلّ.

قال أبقرط: فكان السلّ وحده، دون سائر تلك الأمراض التي حدثت، أقواها ¹⁵ على أن يقتل الكثير.

قال جالينوس: قد وصفت السبب في هذا قبيل، فقلت إنّ كان مزاج الأبدان التي نالها بسببه السلّ والحمّيات الخبيثة التي وصفها أبقرط بعد فقال:

3sq. [ما - أطول] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 132^v15-17

P الاعراض: E A: الأمراض 15 E يحملون: P A: يحتملونها 9 E A: correxi الاعراض [الأمراض 8

Those with a less hot mixture suffered neither from putrefaction of humours nor fullness in the head and only few of them were affected by it as time went on. For a cause that generates some disease which affects natures predisposed and susceptible to it¹ may over a longer period (even) affect other natures that are not susceptible to it. When the climate before summer is southerly and summer not only southerly but also cloudy, it is not surprising that it causes putrefaction of humours not just in warmer bodies but (also) in colder ones.

I 22 Hippocrates said [I 2: II 606,4–6 L. = I 181,21–23 Kw.]: The other, longer-lasting diseases that occurred were accompanied by fevers. People coped easily with them and they did not die from them. We shall describe them later.

Galen said: He means that even though the other diseases — not consumption, which he has (already) discussed — lasted longer and were accompanied by fever, they were such that people coped with them easily. We have already mentioned the reason for this a little earlier, namely that the humours caused by putrefaction were less malignant in them.

I 23 Hippocrates said [I 2: II 606,6sq. L. = I 181,23–25 Kw.]: Consumption alone rather than any of these other diseases that occurred was strong enough to kill many people.

Galen said: I have described the reason for this before and said that it was the mixture of the bodies through which they contracted consumption and the malignant fevers that Hippocrates then described by saying:

¹ lit. “for what affects the natures predisposed and susceptible to suffering some disease of the cause that brings it about”

قال أبقرط: وكانت الأعراض التي عرضت لأكثرهم: حميات ذوات اقشعرار دائمة حادة لا تفارق أصلاً، إلا أن طريق هيجانها بجانب للغب، فتكون في يوم أخف ثم تكرر في آخر وتتزايد في مدتها كلها حدة؛

قال جالينوس: يعني أن «الأعراض التي عرضت لأكثر» أصحاب السل الذي 5 كان كلامه فيهم الأعراض التي عدد. وجميع اليونانيين يقولون «الأعراض» وهم يريدون بها الأحداث الخارجة من الطبيعة الحادثة على الأبدان. | وأول تلك 38 الأعراض هو ما قال من أن «الحميات كانت حميات ذوات اقشعرار». وإنما أراد بقوله «ذوات اقشعرار» الاقشعرار إن كان يدوم مع الحمى في أكثر مدة نوبة العلة، فإنه لم يعن «بالاقشعرار» أن يكون مع الحمى في أول نوبتها اقشعرار، لكنه إنما 10 عنى، كما قلت، أن يكون الاقشعرار تطول مدته مع الحمى، حتى يكون مع نوبة الحمى في أكثر .

وذلك يكون على ضربين: أحدهما أنه ربما كان تزيد الحمى كرات، والآخر أنه ربما كان تزيدها مختلفاً فقط من غير أن يكون كرات. والفرق بين هذين الضربين في كمية مدة الزمان، وذلك أنه متى كان إنما بين أوقات حركات 15 الاقشعرار مدة يسيرة جداً، قيل إن تزيد الحمى تزيد مختلف «اقشعراري»، ومتى كانت تلك المدة أطول، قيل إن تزيد الحمى يكون «كرات». وذلك يكون خاصة في مثل الحميات التي تسمى «المجانبة للغب»، وهي المركبة من الحمى النائية في كل يوم من غير أن تفارق والحمى النائية غباً التي تفارق. وأكثر ما تكون تلك

5sq. الأبدان – [وجميع] v. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 1^v in marg.

1 add. et del. السل post 4 E A: om. P 3 حدة E A: om. P 2 دائمة E A: om. P 1 افسعراره E A: ذوات اقشعرار

5 post عدد hab. ἐφεξῆς Gr. (37,24) E والحميات الخبيثة 8 post العلة hab. τῆς – καλουμένης Gr.

17 E: scripsi E: scripsi 18 E: scripsi E: scripsi 17 E: scripsi E: scripsi 18 E: scripsi E: scripsi

E: scripsi

I 24 Hippocrates said [I 2: II 606,8–608,3 L. = I 182,1–5 Kw.]: The symptoms most of them suffered from were acute continuous fevers with chills that did not completely intermit but exacerbated like¹ a semi-tertian: milder one day, recurring the other, with increasing
 5 severity throughout their course;

Galen said: He means that the symptoms that affected most of the consumptives he discussed are the ones he specified. When the Greeks say symptoms, they mean unnatural occurrences that happen to the bodies. For example, the first of these symptoms is the following: he said that “the fevers were fevers
 10 with chills”. By saying with chills, he meant chills that persist together with the fever throughout most of an attack of the disease. He does not mean by with chills that chills (only) accompanied the fever at the onset of an attack but, as I said, he meant that the chills persisted for a long time alongside the fever so that they attended the fever attack for most of its duration.

15 This happens in two ways: one is that the fever may increase by duplication,² the other that it may increase irregularly and without duplication. These two kinds differ with respect to the length of (their) duration: when the interval between spells of chills is very short, the fever is said to increase irregularly and with chills; when that interval is longer, it is said to increase by duplication. This applies
 20 in particular to the kind of fever called semi-tertian, which is a combination of a fever that attacks every day without intermission and a fever that attacks every other day and intermits. This duplication mostly occurs twice or thrice, sometimes

¹ lit. “the manner of their exacerbation was (that of)”

² sc. of different fevers. The term “duplication” (lit. “returns”, *karrāt*) translates the Greek ἀναδιπλώσεις (38,7 Gr.). Cf. WKAS vol. 1, p. 106 s.v. *karratun*, which does not record this medical use of the word.

الكرّات مرّتين أو ثلاثاً وربّما كانت أربع مرّات. وقد بيّنت في كتابي في أصناف الحمّى أنّ هذه الحمّى تكون من خلط مختلف الأجزاء مختلط، بعضه حادّ من جنس المرار وبعضه بلغم قد عفّن.

فقال إنّ الحمّى التي كانت بأصحاب السلّ كانت على هذه الصفة، وذلك،
5 كما قلت قبيل، بسبب تلك الحال التي كانت حدثت للهواء. ويسمّي تلك الحمّيات «دائمة»، وهو يريد أنّها لم تكن تقلع الإقلاع التامّ. وقد أبان عن هذا المعنى بقوله «ألا تفارق أصلاً»، لأنّ من عادته أن يسمّي الحمّى «مفارقة» متى كانت بعد انحطاطها تقلع حتّى ينقّي البدن منها، ويسمّيها «دائمة» متى كانت من بعد انحطاطها لا تقلع حتّى ينقّي البدن منها.

10 ويعني «بالحمّيات الحادة الدائمة» الحمّيات التي جملة دورها على الأمر الأكثر ثمانٍ وأربعين ساعة، وهو مقدار دور حمّى الغبّ، إلّا أنّها لا تفارق حتّى تقلع؛ وتكون فيها في أحد اليومين، وهو اليوم الذي تكون فيه العلة «أخفّ»، نوبة أخرى أضعف من النوبة الأخرى المستولية على الدور كلّ. وليس فيها تلك الكرّات التي تكون في تلك، إلّا أنّ البدن فيها بكّد ما يسخن ويبطئ في حركاتها إلى أن تنتهي منتهاها مثل النوبة الأخرى القويّة. ومن خاصّة هذه الحمّى أيضاً أن تكون
15 الأدوار التي تأتي بعد الدور الأوّل منها لا يشبه بعضه بعضاً والأوّل في الحدة، لكنّها تتزيّد وتشدّ وتقوى إلى وقت منتهى المرض كلّ. |

2sq. [خلط - عفّن] v. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 2^r in marg.

1 supra وقد nota habet E sed deest in margine 9 post انحطاطها hab. αἰσθητὴν Gr. (38,23) 10

16 E: correxi والاولى [والأوّل] 17 E: correxi وتقوى [وتقوى] 16 E: correxi الحمّيات [بالحمّيات]

four times. I have explained in my book *On the Varieties of Fevers*¹ that this fever is caused by a humour that consist of different parts and is mixed: one part is sharp and bilious, another putrefied phlegm.

He said that the fever that struck consumptives was of this kind and, as I said
 5 before, was caused by the current climatic condition. He calls these fevers continuous, by which he means that they did not cease completely. He made this meaning explicit by saying that it did not completely intermit because he normally calls a fever intermittent when it ceases completely after its decline so that the body is rid of it, and he calls it continuous when it does not cease after
 10 its decline so that the body is rid of it.

By acute continuous fevers, he means fevers which on the whole have a forty-eight hour cycle, the duration of the cycle of tertian fever, but do not intermit so that they cease, and which on one of the two days,² the day during which the disease is milder, have another, weaker attack than the other one that
 15 dominates the cycle as a whole. It does not display the duplication that the other has; rather, the body hardly warms up during it and its movements slow down until it reaches its climax like the other, strong attack. Characteristic for this fever is also that the cycles that follow the first do not resemble each other and the first in (terms of) severity, but they increase, grow stronger and more severe until the time
 20 of the climax of the disease as a whole.

¹ i.e. *De differentiis febrium*

² sc. of the fever cycle

قال أبقرط: وعرقاً دائماً ليس في البدن كله؛ وبرداً في الأطراف شديداً حتى³⁹ كانت لا تسخن إلا بكداً.

قال جالينوس: قد أخبر أبقرط في كتابه في مقدمة المعرفة أن هذه الأعراض من أعراض الحميات الخبيثة.

قال أبقرط: وكانت بطونهم تستطلق فيخرج منهم شيء من جنس الممرار يسير⁵ صرف رقيق لذاع، وكان قيامهم متواتراً.

قال جالينوس: إن من عادة أبقرط، إذا قال في استفراغ خلط من الأخلاط أي خلط كان إنه «صرف»، أن يعني أن ذلك الخلط وحده يستفرغ وهو خالص، وذلك أنه إن كانت قد خالطته رطوبة مائية ثم استفرغ وهو بتلك الحال، لم يسم ذلك الخلط «صرفاً».¹⁰

وقد وصف أبقرط من أمور الاستفراغ «الصرف» أنه رديء خبيث في كتابه في مقدمة المعرفة. ووصف أيضاً من أمر الأخلاط «الرقيقة» في قوامها أنها كلها غير نضيجة وتحتاج إلى قوة من الطبيعة حتى تنضجها.

وبالواجب كان ذلك الاختلاف «لذاعاً» إذا كان «من جنس الممرار» وكان¹⁵ «صرفاً». ومن قبل أيضاً أنه كان «لذاعاً»، وجب أن يكون «كان القيام متواتراً»، فوجب من قبل هذا العارض أيضاً أن تكل وتضعف قوة أولئك المرضى.

قال حنين: قد وصف جالينوس السبب في جميع أحوال ذلك الاختلاف خلا ما وصفه من القلة. فإنني لم أجده ذكره، وأرى تركه وصف القلة إما أن يكون وهماً منه وإما أن يكون سقط من النسخة التي ترجمت منها أو من النسخة الأصلية.

post E A: كانت 2 P سدد: E A: شديداً P ويرد: E A: ويرداً P وعرق داسم: E A: وعرقاً دائماً 1
E منها: P A: منهم 5 P ببرد. add. et del. لا

I 25 Hippocrates said [I 2: II 608,3sq. L. = I 182,5sq. Kw.]: constant sweating, but not all over the body; coldness in the extremities so severe that they hardly warmed up.

5 Galen said: Hippocrates reported in his Prognostic that these are symptoms of malignant fevers.

I 26 Hippocrates said [I 2: II 608,4–6 L. = I 182,6–8 Kw.]: Their bowels were upset and they passed a small quantity of bilious, unmixed, thin and acrid stool. They had recurrent bowel movements.

10 Galen said: When Hippocrates says that the excretion of some humour, whichever it is,¹ is unmixed, he usually means that only that (particular) humour is excreted in pure (form). He would not use the term unmixed for this humour if it were mixed with watery moisture and excreted in this state.

15 Hippocrates said in his Prognostic that unmixed excretions are bad and malignant. He also noted that humours of thin consistency are entirely concocted and require a strong nature to be concocted.

This excretion was inevitably acrid since it was bilious and unmixed. In addition, because it was acrid, the bowel movements were recurrent. Because of this symptom, it was also inevitable that the strength of these patients was exhausted and weakened.

20 Hunayn said: Galen described the reason for all the conditions of this excretion except for what (Hippocrates) said about the small quantity. I did not find him mentioning it, and I think that he left out the description of the small quantity either because he made an error or it was omitted from the copy from which I

¹ lit. "of one of the humours, whatever humour it is"

والسبب عندي في قلته كان تواتر القيام، كأنه قال: «إنه كان يجيء قليلاً قليلاً». وذلك جائز أن يكون معنى قوله «قليلاً» في لغة اليونانيين.

قال أبقرط: وكانت أبوالهم إما أبوالاً رقيقة غير متلوّنة قليلة، وإما أبوالاً فيها غلظ ورسوب يسير ولم تكن تسكن وتصفو على ما ينبغي، لكن كان الشيء الذي يرسب فيها نيباً غير بالغ.⁵

قال جالينوس: قد وصف أبقرط أيضاً في كتبه أنّ الأبوال «الرقيقة» والتي هي «غير متلوّنة» والتي هي «قليلة» رديئة، وكذلك أيضاً الأبوال «الشخينة» التي ليس فيها ثفل راسب بته، وإن كان فيها، فهو «يسير» جداً، وذلك إنّما يعرض فيها لأنّها لا «تسكن وتصفو على ما ينبغي». وذلك أيضاً إنّما يكون في الحمّيات التي تكون فيها الحرارة كثيرة ملتبهة | وتصادف في البدن أخلاطاً نيّة غليظة فتحدث لها⁴⁰ شبيهه بالغليان والتثوّر. فبالواجب صار الثفل الراسب إمّا أن لا يكون أصلاً في هذه الأبوال أو، إن كان فيها، كان «يسيراً» جداً، ويكون أيضاً، كما قال أبقرط، «نيّاً غير نضيج». وقد وصف أمر أنفال البول الرديئة في كتاب مقدمة المعرفة.

قال أبقرط: وكانوا ينفثون شيئاً يسيراً متواتراً نضيجاً قليلاً قليلاً، ولم يكونوا يقدرّون على نفثه إلّا بكّد. وأصعبهم كان علّة من كان ما ينفث لم يكن فيه للنضج أثر بته، لكنّه كان نفثاً يبقى نيّاً.¹⁵

cf. Rāzī, Hāwī XIX 42,4sq. (Masā'il) 7-13 نضيج 6sq. [الأبوال - رديئة 42,6-11 10sq. [الحرارة - والتثوّر v. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 2^r in marg.

E A: أبوالاً¹¹ E A: قليلاً P A: قليلة (39,18sq.) Gr. hab. καὶ ἄπεπτα post متلوّنة P ابوال E A: أبوالاً³ ante Rāzī: ὀλίγα Gr. om. E (lac. 1 verb. rel.): قليلة 7 P ني E A: نيّاً⁵ P ابوال E A: الغليان 11 E: بالغليان P om. E: نيّة¹⁰ E: ليس [ليس Gr. hab. ἡ ἄπεπτα (39,23) رديئة P شيا E A: نفثاً P اثرا E A: أثر¹⁶ P كنوا E A: يكونوا¹⁴ E² om. E, in marg. add. كتاب¹³ A: om. E P يبقى

translated or its exemplar. I think that the reason for its small quantity is the recurrence of the bowel movements, as if he had said: “it came little by little”. This is indeed one of the possible senses of “little”¹ in Greek.

I 27 Hippocrates said [I 2: II 608,6–9 L. = I 182,8–11 Kw.]: Their urine was
 5 either thin, colourless and scant, or thick² with little sediment and
 did not settle and clear as normal. Rather, the material that settled
 in it was raw and unripe.

Galen said: Hippocrates also explained in his books that thin, colourless
 and scant urines are bad. The same also applies to thick urines without any
 10 sediment or, if there is any, very little; this only happens because they do not
 settle and clear as normal. It also occurs in fevers with abundant and burning
 heat which encounters raw, thick humours in the body and brings them to a state
 resembling boiling and agitation. Hence, sediment is inevitably either completely
 absent in these urines or, if there is any, it is very little and also, as Hippocrates
 15 said, raw and unconcocted. He discussed bad urine sediments in the Pro-
 gnostic.

I 28 Hippocrates said [I 2: II 608,9–12 L. = I 182,11–14 Kw.]: They con-
 tinually coughed up a little concocted sputum in small amounts.
 They were only able to do so with difficulty. The most serious cases
 20 were the diseases of those whose sputum showed no trace at all of
 concoction but remained raw.

¹ The Arabic word for “little” (*qalīl*), used here and in the phrase “little by little” (*qalīlan qalīlan*), is derived from the same root as the word “small quantity” (lit. “littleness” or “scarceness”, *qilla*).

² lit. “urine with thickness in it”

قال جالينوس: أمّا في السلّ الذي هو في غاية الخبث والموت من صاحبه قريب «فلا يكون فيما نفت للنضج أثر بتّة». وأمّا في السلّ الذي ليس بالخبث الذي قد يمهل صاحبه مدّة طويلة فإنّ الفضل الذي في الرئة لهذا السبب بعينه ينضج ويقذف بسهولة، إلّا أنّ ذلك لم يكن في أصحاب السلّ الذي عرض في ذلك الوقت. وذلك أنّهم كانوا إمّا أن ينفثوا شيئاً لم ينضج بتّة، وإمّا شيئاً قد نضج، إلّا أنّه يسير وقذفه قليل قليل بكدّ شديد. وقد وصف أبقرات أمر هذا القذف في كتابه في مقدمة المعرفة.

قال أبقرات: وكانت حلوق أكثرهم منذ أوّل علّتهم إلى آخرها فيها وجع مع حمرة والتهاب. وكانت تتحلّب رطوبات يسيرة رقيقة حادّة، وكانوا يذوبون سريعاً.

قال جالينوس: إنّ أبقرات، لمّا تقدّم فوصف الأعراض التي كانت ظهرت في تلك الحال في أصحاب السلّ في حلوقهم، خبر السبب فيها بقوله «وكانت تتحلّب رطوبات رقيقة حادّة». وذلك أنّ «الوجع» الذي كان عرض لهم في حلوقهم إنّما كان من قبل خبث تلك «الرطوبات» التي كانت تتحلّب من الرأس فتلدّع الحلق. وكان مع الوجع في الحلوق «حمرة والتهاب» من قبل أنّ تلك الرطوبة المتحلّبة كانت رطوبة حارّة. فليس العجب إذاً أن تكون كانت أبدان أصحاب السلّ الذي عرض في تلك الحال أسرع ذوباناً من سائر أصحاب السلّ، يعني أنّها كانت تصير إلى الغاية القصوى من الهزال أسرع. |

قال أبقرات: وكانوا لا يزالون يمتنعون من جميع الأطعمة.

6 هذا E: *sec. τοιαύτης Gr. ω conieci* من E P: منذ 8 *hab. σμικρά Gr. (40,23)* رطوبات 12 A من: E P: منذ 8

Galen said: In extremely malignant consumption where the end is near the sputum does not show any trace at all of concoction. In consumption that is not malignant and which those affected survive for a long time, the waste in the lungs is for this very reason concocted and easily expectorated. But this was not
 5 the case for those who had the consumption that occurred at that time: they either coughed up something that was completely unconcocted or something that, while concocted, was insufficient, and they expectorated it in small amounts with much difficulty. Hippocrates described this expectoration in his book Prognostic.

I 29 Hippocrates said [I 2: II 608,12–15 L. = I 182,14–17 Kw.]: Most of
 10 them had throat pain with reddening and inflammation from the beginning of their illness to its end. A small amount of thin, sharp liquids seeped out. They wasted away quickly.

Galen said: When Hippocrates previously described the symptoms that appeared in the throats of consumptives in this condition, he indicated the cause
 15 by saying that thin, sharp liquids seeped out. For the throat pain they had was caused by the malignancy of the liquids that seeped down from the head and then burned the throat. The throat pain was accompanied by reddening and inflammation because the liquid that seeped out was hot. It was therefore not surprising that the bodies of people suffering from the consumption that
 20 occurred in this condition wasted away more quickly than (those of) other consumptives, that is, they reached a state of utter emaciation more rapidly.

I 30 Hippocrates said [I 2: II 608,15 L. = I 182,17sq. Kw.]: They continued to abstain from all foods.

قال جالينوس: من عادة اليونانيين أن يقولوا «ممتنع من الطعام» وهم يريدون أنه ليس معه شهوة، لكنّه كاره للطعام لا يقدر على تناوله. ويبيّن أنّ هذا العارض، أعني ذهاب الشهوة، إنّما عرض لأصحاب السلّ من قبل أنّ تلك الرطوبة المتحلّبة إلى الحلق وإلى الرئة قد كان ينحدر منها شيء إلى المعدة.

5 قال أبقرط: ولم يكن بهم عطش.

قال جالينوس: ما هذا العارض مشاكل لما كانت تؤذيه تلك الرطوبة المتحلّبة، إذ كان قد قال إنّها قد كانت حادّة، وهذا عنى السبب في ذكر أبقرط لهذا العارض. وذلك أنّه أنكره ورأى أنّ أمره جرى على خلاف ما كان يجب، فقال «وما كان بهم عطش».

10 فإنّ هذا من علامات أعظم ما يكون من خبث العلّة أن تكون الحمّى حارّة محرقة أو يكون يتحلّب إلى المعدة فضل حارّ حادّ، ثمّ لا يكون عطش. ويدلّ هذا العارض على أنّ القوّة الحاسّة التي في هذا العضو قد بطلت وماتت، إذ كانت لا تحسّ بالعلّة التي في العضو الذي هو فيه.

قال أبقرط: وكان كثير منهم يهذي إذا قرب منه الموت.

15 قال جالينوس: ولا هذا العارض أيضاً من عادته أن يعرض لسائر أصحاب السلّ، لكنّه إنّما عرض في تلك الأمراض التي كانت في الحال التي نحن في صفتها من قبل خبث تلك الحمّيات التي كانت حدثت فيها.

10–12 – وماتت [فإنّ] cf. b. Maymūn, Fuṣūl X 43: Medical Aphorisms III 12,14–16 (Ar.) Bos

2sq. E. bis scr. هذا – أعني 3 post المتحلّبة hab. κακοῦντος Gr. (41,7) 6 post العارض hab. τοῖς
φθινώδεσι Gr. (41,10) ut vid., E: τὴν κακοήθειαν Gr. ω: conieci 8 post أنّه hab. μοι
Gr. (41,10) 14 E: نهذ P A: يهذي 14 bis scr. A

Galen said: The Greeks usually say abstaining from food when they mean that someone has no appetite but is so averse to food that he cannot eat any. Consumptives obviously suffer from this symptom, namely lack of appetite, because some of the liquid that seeps down into the throat and lungs also descends
5 into the stomach.

I 31 Hippocrates said [I 2: II 608,15 L. = I 182,18 Kw.]: They were not thirsty.

Galen said: This symptom is not consistent with the harm done by this seeping liquid since he said that it was sharp — this refers to the reason why Hippocrates mentioned this symptom. That is to say, he found it strange and thought
10 that it conflicted with what is necessary, and he therefore added: They were not thirsty.

This is one of the most serious signs for the malignancy of a disease: that the fever is hot and burning or that hot, sharp waste seeps into the stomach, followed
15 by a lack of thirst. This symptom indicates that the sensory faculty of this body part has failed and died because it does not sense the disease in the body part in which (the symptom) occurs.

I 32 Hippocrates said [I 2: II 608,15–610,1 L. = I 182,18sq. Kw.]: Many of them became delirious when they were about to die.

20 Galen said: This symptom also does not normally affect other consumptives. Rather, it only occurred in the diseases that appeared in the condition we are discussing because of the malignancy of the fevers which arose during it.

قال أبقرراط: وكان في الصيف والخريف حمّيات كثيرة دائمة، ولم تكن بالقويّة، إلّا أنّها كانت طويلة. ولم يعرض لهم أيضاً من سائر ما عرض لهم شيء مقلق.

قال جالينوس: قد قال أبقرراط قبل «إنّ السلّ وحده دون سائر الأمراض كان في تلك الحال قتالاً» وأخبرنا نحن بالعلّة في ذلك. فما وصفه في هذا الكلام الذي وصفناه وما يصفه في هذا الكلام الذي يتلوه حيث قال: | «وذلك أنّ أمر بطون أكثرهم كان خفيفاً جداً» وسائر ما وصفه من أمر أبوالهم موافق لمشاكل لما تقدّم من قوله. وذلك أنّه كما أنّ الأعراض المتقدّمة التي عدّها في صفته لأصحاب السلّ كانت رديئة خبيثة، كذلك جميع هذه الأعراض التي وصفها الآن خفيفة سليمة. 10

قال أبقرراط: ولم يكن سعالهم بالشديد، ولا كان نفثهم لما ينفثون بالشاقّ العسر، ولا كانوا بالمتنعين من الطعام، بل قد كان يمكن أن ينالوا منه الكثير.

قال جالينوس: إنّ أكثر من فسّر هذا الكتاب يقول إنّ أبقرراط عاد في هذا الكلام إلى صفة أصحاب السلّ، وأنا أرى أنّ هذا الكلام أيضاً إنّما قاله في سائر الحمّيات التي كان وصفها. وكيف يمكن أن يكون كلامه هذا في أصحاب السلّ، وقد تقدّم فقال: «إنّهم كانوا لا يزالون يمتنعون من جميع الأطعمة»، ثمّ قال في هذا الكتاب: «إنّهم لم يكونوا بالمتنعين من الطعام، بل قد كان يمكن أن ينالوا منه الكثير»؟

4sq. [إنّ – قتالاً] v. *supra*, p. 148,15sq. (lemma I 23)

1 E A: *trsp.* ولم – طويلة 1sq. P حاده *add.* حمّيات *post* E جالينوس *supra lin. corr. ex* أبقرراط 1
E P: بالمتنعين 12 ما E: أ لا A: لما E بالتشديد P A: بالشديد 11 P كاب طويلة ولم يكن بالقوه
A من المتنعين 13 E: *ut vid.*, E: τῶν ἐξηγησαμένων τὸ βιβλίον Gr. ^ω: *conieci* هن [هذا] 13

I 33 Hippocrates said [I 3: II 610,3–5 L. = I 182,20–22 Kw.]: In summer and autumn many continuous fevers arose. They were not strong but persistent. Also, they did not suffer from anything else that caused distress.

5 Galen said: Hippocrates said above that “consumption alone rather than any other disease was fatal in this condition”, and he gave us the reason for it. What he described in the passage we discussed, what he describes in this passage that follows it, where he said: (I 34 [I 3: II 610,5sq. L. = I 182,22–182,1 Kw.]) because
 10 for most of them, the bowel disorder was very mild,¹ and everything else he said about their urines is consistent with and corresponds to what he has said before. For just as the previous symptoms he listed in his discussion of consumptives were bad and malignant, so all symptoms he now described are mild and benign.

I 35 Hippocrates said [I 3: II 610,9sq. L. = I 183,4–6 Kw.]: Their cough was
 15 not severe, nor was the expectoration of (the sputum) they coughed up very difficult, nor did they abstain from food. On the contrary, it was possible to give them plenty of it.

20 Galen said: Most of this book's commentators claim that Hippocrates returns in this lemma to the description of consumptives. I on the other hand think that the statement he made is still about the other fevers he had been discussing. How could this lemma be about consumptives when, having said before that “they continued to abstain from all foods”, he then said in this book: nor did they abstain from food. On the contrary, it was possible to give them plenty of it?

¹ The lemma Wenkebach designated as I 34 is not rubricated in the manuscript.

وقد بقي علينا أن نخبر بالسبب الذي قال في هذا الكلام: «ولم يكن سعالهم بالشديد»، فإنّ هذا هو الذي أوهم أنّ هذا الكلام إنّما قاله في أصحاب السلّ. فأقول إنّ كلامه بعد إنّما هو في الحمّيات الأخرى سوى السلّ، وإنّ ذكره «السعال» إنّما هو لأنّه قد يعرض كثيراً في الحمّيات، إلّا أنّ السعال إنّما هو فيها على طريق الشيء العارض، وليس يجب لا محالة أن يكون من به حمّى وسعال فيه سلّ.⁵

وما هو يعجب أن يكون قوم من أهل ثاسس ابتدأت بهم الحمّى بسبب تلك الحال التي قد تقدّمت صفتها، وعرض لهم منها في رؤوسهم امتلاء يحدث عنه سعال، والحمّى متّصلة دائمة مع تلك الحال، إلّا أنّ ذلك العارض، أعني السعال، لم يكن يؤذيهم أذىً شديداً ولا كانوا منه في مشقة، وذلك لأنّه لم يكن بهم سلّ. |¹⁰

قال أبقرط: وكان جملةً مرض أصحاب السلّ لا على طريق السلّ.⁴³

قال جالينوس: إنّ هذا الكلام أيضاً، لمّا تلا الكلام الذي تقدّم، صحّ عند أكثر المفسّرين ما توهّموا أنّ الكلام المتقدّم إنّما قاله أبقرط في أصحاب السلّ. وقد بيّنت أنّ ذلك الكلام لا يمكن أن يكون قاله أبقرط في أصحاب السلّ بما احتججت به من أنّ أبقرط قال في أصحاب السلّ إنّهم كانوا ممتنعين من الطعام وقال في هؤلاء إنّهم لم يكونوا ممتنعين من الطعام.¹⁵

وأما هذا الكلام الذي تلا الكلام الأوّل فيحتمل ضربين من التفسير: أحدهما أنّي أقول — بعد أن أعيد الكلام الذي تقدّم به، ثمّ أصِل به هذا الكلام الثاني بزيادة حرف أزيده فيما بينهما ليصحّ ويبين، حتّى يكون القول كلّه على هذا المثال: «ولم يكن سعالهم بالشديد، ولا كان نفثهم لِمَا كانوا ينفثون بالشاقّ»²⁰

E العارض add. et del. أعني post 9 sine punctis E: scripsi [ثاسس 7 om. E, in marg. add. E² من 5

We still need to explain why¹ he said in this lemma that their cough was not severe. This is what gives the wrong impression that he made this statement about consumptives. I say that he is still talking about the other fevers, not consumption. He only mentions coughing because it often occurs during fevers, but
 5 coughing occurs during them only by accident. It is definitely not necessarily the case that those who suffer from fever and coughing have consumption.

It is not surprising that some Thasians contracted fever as a result of the condition described above. They developed fullness in their heads from it, which caused coughing, while fever attended this condition throughout. But because
 10 they did not have consumption, this symptom, namely coughing, did not harm them very much, nor was it troublesome.

I 36 Hippocrates said [I 3: II 610,10–612,1 L. = I 183,6sq. Kw.]: The disease of the consumptives generally did not follow the (normal) course of consumption.

15 Galen said: Since this passage follows the previous one, most commentators again thought that they were right to believe that Hippocrates talked about consumptives in the previous passage. I demonstrated that Hippocrates cannot have talked about consumptives in this passage by arguing that Hippocrates said that consumptives abstain from food, whereas he said that these people did not abstain
 20 from food.

This lemma, which follows the previous one, can be interpreted in two ways. The first is that I restore the lemma before it and then connect this second lemma with it by adding a conjunction which I insert between them for (the sake of) correctness and clarity, so that the whole passage runs as follows: “Their cough was not
 25 severe, nor was the expectoration of (the sputum) they coughed up very difficult,

¹ lit. “the reason”

العسر، ولا كانوا بالممتنعين من الطعام، بل قد كان يمكن أن ينالوا منه الكثير، وذلك أنه كان جملة مرض أصحاب السل لا على طريق السل — إنه قد يمكن أن يكون قوله هذا وكلامه إنما هو في أصحاب تلك الحميات الأخر سوى السل، إذ كان يعمهم وأصحاب السل عرض واحد، وهو السعال، إلا أن أولئك «ليس بهم السل».

5 ويشبه أن يكون إنما أعاد ذكر أصحاب السل ليذكر الفرق بين هؤلاء المرضى الذين كلامه فيهم الآن وبين أصحاب السل الذي تقدّم ذكرهم. فإنّ الأعراض التي وصفها في هذا الكلام هي الأعراض التي وصفها فيما تقدّم. فهذا هو أحد القولين في إعادة ما هو أعاده في هذا الكلام من أمر أصحاب السل.

10 وأما القول الآخر فهو أمر قد تراه كثيراً يكون في كتب كثيرة، وذلك أنا ربّما كتبنا في المعنى الواحد كلامين بعبارتين مختلفتين، فنجعل أحد الكلامين في بطن الكتاب والكلام الآخر في حاشية الكتاب كيما نختار أجودهما على مهل إذا أردنا تحرير الكتاب. فيشبه أن يكون أبقرط فعل هذا الفعل في هذا الموضع، ثمّ إنّ المحرّر الأوّل لهذا الكتاب نسخ الكلامين جميعاً في بطن الكتاب، ثمّ لم ننظر فيه بعد وتندبّر ونوقف على خطائه فنصلح، وتداول الكثير نسخة الكتاب فبقي على خطائه.

44 قال أبقرط: وكان البحران يأتي من كان مرضه من هؤلاء أخفّ نحو العشرين، ويأتي أكثرهم نحو الأربعين، وكثير منهم كان يأتيه نحو الثمانين. ومنهم من كان لا يأتيه البحران لا في هذه المدة، لكنّ مرضه كان بغتة على لبس وعلى غير بحران. 20 وأكثر من كانت هذه حاله كانت حمّاه تلبث مدة ليست بالطويلة بعد مفارقتها

وقت E, in marg. corr. هذا المرض P A: هذه المدة P A ولا E: لا 19 om. E, in marg. add. E² تلك 3
E تثبت P A: تلبث P فاكر E A: وأكثر 20 sine punctis P بعسه A: بغتة E³ مرض ex

nor did they abstain from food. On the contrary, it was possible to give them plenty of it because the disease of the consumptives generally did not follow the (normal) course of consumption". After that, I say that it is possible that this passage and his discussion only refer to people suffering from these other fevers, not consumption, because they (only) shared a single symptom with consumptives, namely coughing, but they did not suffer from consumption.

It seems that he only mentioned consumptives again to point out the difference between the patients he discussed at this point and the consumptives he had discussed before. The symptoms he described in this passage are the (same) ones he described before. This, then, is one of two explanations why he reiterates in this lemma what he said about consumptives.

The other explanation is something you often observe in many books: we sometimes write two expressions for the same thing, putting it in two different ways, and place one of them in the text body and the other in the margin of the book so as to pick the better of the two at leisure when we want to edit the book. It seems that Hippocrates did the same in this place. The first editor of this book then copied both expressions together into the book's text. We then did not look at and consider it again, pause and fix this error. Many people passed on the copy of the book, and it remained uncorrected.

I 37 Hippocrates said [I 3: II 612,3–614,1 L. = I 183,10–18 Kw.]: The crisis of people whose illness was milder arrived around the twentieth (day), for most it arrived around the fortieth, but for many it arrived around the eightieth. In some cases the crisis did not arrive during this period but their disease unexpectedly¹ became uncertain and (remained) without crisis. The fever of most people who were in this condition returned again a short while after it had

¹ The translation "unexpectedly" (*baġtatan*) is based on the reading in A, which is supported by the undotted *ras̄m* in P. Its apparent Greek equivalent ἐξέλιπον (44,5 Gr.), used in conjunction with fevers or diseases, is almost invariably translated in this text with *aqla'a* ("to cease"). The undotted Arabic *ras̄ms* in E and P and the dotted variant in A do not fit this or any other obvious Arabic equivalent of "to cease"; the translator may have misread the Greek verb and translated an entirely different meaning. In his notes on this section of the lemma the commentator Ibn al-Nafīs (who clearly read *baġtatan*) explains this passage as follows: "His expression 'but their disease unexpectedly became irregular and (remained) without crisis' means 'but their disease unexpectedly withdrew and left in doubt whether the crisis occurred, but it was actually without crisis'" (*qawluhū lākinna maraḍahū baġtatan 'alā lab̄sin ma'nāhu lākinna maraḍahū fāraqa baġtatan 'alā šakkīn min wuqū'i l-buḥrāni ma'a annahū kāna fī nafsi l-amri min ġayri buḥrānin*). Cf. also p. 169,10 below.

إياه، ثم تعاوده أيضاً، ثم كان يأتيه البحران منذ وقت العودة في تلك الأدوار بأعيانها. وكثير منهم تطاول أمره حتى بقي مرضه إلى الشتاء.

قال جالينوس: إن أنت تدبرت ونظرت فيمن يشبه أن يكون قال أبقرط إن مرضه انقضى «وأتى بحرانه نحو العشرين»، يتبين لك أن ذلك إنما قاله في المرضى الذين كان كلامه فيهم، كما قلت، أعني أصحاب الأمراض الأخر سوى السل. وجميع ما قيل بعد مشاكل موافق لهذا، وذلك أنه قال إن بعض هؤلاء تطاول مرضه إلى «الثمانين»، وقوم آخرون «باغتتهم أمراضهم على لبس وعلى غير بحران، وعادوا أكثرهم حمياتهم، ثم أتاهم البحران في تلك الأدوار بأعيانها» على أن يؤخذ حسابها منذ وقت العودة، «وكثير منهم تطاول مرضه إلى الشتاء».

وجميع هذه الأشياء موافقة لما تقدم فوصفه قبل موافقة بيّنة حيث قال: «وكان في الصيف والخريف حميات كثيرة دائمة، ولم تكن بالقوية، إلا أنها كانت طويلة، فلم يعرض لهم أيضاً من سائر ما عرض لهم شيء مقلق». فإن هذه الأعراض التي وصف هي موافقة للأعراض التي وصفها في هذا الكلام الذي نحن في تفسيره.

فأمّا الأعراض التي ذكرها في صفة أصحاب السل فليس يوافق هذه الأعراض، وتقدر أن تعلم ذلك إن أنا أذكرتك بجزء يسير مما وصفهم به حيث قال: «وكان موت من مات منهم بأسرع مما من عادة هذا المرض أن يقتل». فهذا قوله في أصحاب السل، وحكم فيه أن موتهم كان أسرع. وأمّا الأمراض الأخر فقال فيها من بعد هذا القول: «فإن الأمراض الأخر التي كانت مدتها أطول العارضة كانت مع

11sq. [وكان - مقلق] *v. supra*, p. 162,1-3 (lemma I 33) 16sq. [وكان - يقتل] *v. supra*, p. 146,6sq.

(lemma I 21) 19-170,2 [فإن - بعد] *v. supra*, p. 148,8-10 (lemma I 22)

5 *conici* E: اعصم [باغتتهم] 7 E: المرض *corr. ex* المرضي

intermitted. The crisis then took place within the same intervals after the time of its recurrence. For many the matter lasted so long that their disease continued until winter.

5 Galen said: If you carefully consider and examine who the people apparently are about whom Hippocrates says that their disease ceased and their crisis arrived around the twentieth (day), it becomes clear to you that, as I said, he referred to the patients he talked about (before), namely those suffering from other diseases, not consumption. Everything said afterwards corresponds to and is consistent with this because he said that the disease of some lasted until
10 the eightieth while for others their diseases unexpectedly¹ became uncertain and (remained) without crisis. In most cases their fevers returned and the crisis then arrived within the same intervals calculated from the time of recurrence and for many the disease continued until winter.

15 All of this clearly agrees with what he described before when he said: "In summer and autumn many continuous fevers arose. They were not strong but persistent. Also, they did not suffer from anything else that caused distress". The symptoms he described (then) correspond to those he described in the lemma we are commenting on.

20 The symptoms he mentioned in the description of consumptives, however, do not correspond to these symptoms. You are able to recognise this when I remind you of a little detail in his description of them. He said: "Those who succumbed died² more rapidly than usual for this disease".³ He said this about consumptives and thereby established that they died very rapidly. He later said the following
25 about the other diseases: "The other, longer-lasting diseases that appeared were

¹ lit. "it took them by surprise" (see p. 167,25 with n. 1 above). Galen slightly rephrased the section of the Hippocratic lemma (πεπλανημένως τε καὶ ἀκρίτως ἐκλιπεῖν, 44,14sq. Gr.) that contains the problematic word "suddenly" (*baḡtatan*). E, the only witness for this passage, requires a very tentative conjecture (*bāḡtatathum*), again mostly based on the reading and interpretation of the Hippocratic lemma suggested by Ibn al-Nafīs.

² lit. "the death of those of them who died"

³ lit. "than was usual for this disease to kill"

الحمّيات قد كان الناس يحتملونها بسهولة وما كانوا يموتون منها. وسنصفها فيما بعد».

فما قال من هذا موافق لما قاله في هذا الكلام الذي نحن في تفسيره | في 45
الذين حمّوا في الخريف والشتاء. ويجب أيضاً ضرورة، من قبل أنّه تقدّم فقال
5 «وسنصفها فيما بعد» وليس يقدر أحد أن يُرينا كلاماً قاله فيها لا سوى هذا الكلام
الذي نحن في تفسيره، أن يكون كلامه هذا كلّهُ إنّما هو في صفة القوم الذين
مرضوا أمراضاً آخر غير السلّ.

قال أبقرط: فأما الأمراض القتّالة إنّما عرضت من جميع من ذكر في هذه
الحال من حالات الهواء لأصحاب السلّ فقط. فأما سائر جميع من مرض فيها
10 فكان مرضه خفيفاً، ولم يعرض لأصحاب تلك الحمّيات موت.

قال جالينوس: هذه خاتمة كلامه في الحال الأولى من حالات الهواء، ولم
يصف فيها شيئاً أكثر ممّا وصفه قبل، ولكنّه أجمل فيها ما تقدّم من قوله، ومن
عاداته أن يفعل ذلك كثيراً.

وتّمّت المقالة الأولى من تفسير جالينوس للجزء الأوّل من المقالة الأولى من
15 كتاب أبقرط المسمّى إبيديميا، ترجمة أبي زيد حنين بن إسحق، وهي ستّة
وثلاثون فصلاً.

8 P A ما: E: من II A فالامراض P: فالامراض E: فأما الأمراض

accompanied by fevers. People coped easily with them and they did not die from them. We shall describe them later.”

What he said about this agrees with what he said in the lemma about those who had fever in autumn and winter that we are commenting on. It is also necessarily the case that this entire passage is about the people who contracted other diseases, not consumption, because he previously said “we shall describe them later”, but no one can show us a statement he made about them except this one which we are currently explaining.

I 38 Hippocrates said [I 3: II 614,1–5 L. = I 183,19–22 Kw.]: Of all people mentioned in this particular climate, only consumptives were struck by fatal diseases. The disease of all others who fell ill in it was mild, and people who had these fevers did not die.

Galen said: This is the end of his account of the first climatic condition. He did not discuss anything in it beyond what he had previously described. Rather, as he often does, he summarised in it what he had said before.

The end of the first part of Galen's Commentary on the first section of Book 1 of Hippocrates' work called Epidemics. Translation by Abū Zayd Ḥunayn ibn Ishāq. It has thirty-six lemmata.

شرح جالينوس

للمقالة الأولى من كتاب أبقرات المسمّى إفيديميا

المقالة الثانية

[بسم الله الرحمن الرحيم. عونك يا رب.] مبتدأ المقالة الثانية من تفسير
5 جالينوس للجزء الثاني من المقالة الأولى من كتاب أبقرات المسمّى إفيديميا.

قال أبقرات: كانت بثاسس حالات شتويّة، لا في الوقت لكنّ بغتة.

قال جالينوس: قد وصفت في المقالة التي قبل هذه حال تغيّر أوقات السنة
بعضها إلى بعض وخبرت بمزاج كلّ واحد منها الطبيعي وبالحدود التي يُحدّ بها
أول كلّ واحد منها وآخره. فأنا الآن واصف ما أصف من تفسير ما يحتاج فيه إلى
10 التفسير من قول أبقرات على أنّ القارئ لكلامي هذا ذاكر لما تقدّم من قولي.
ولست أنحو في كلامي نحو فهم من لا حظّ له في الأدب بتّة فقط، لكنّي
أنحو فهم من هو متوسط الحال في الأدب، فإنّ هذا الطريق من الكلام | طريق
46 معتدل للجميع. فأما الطريقان الآخران فإنّ أحدهما، وهو الذي يصلح لمن ليس له
في الأدب حظّ، فطريق يتأدّى به ذو الحظّ في الأدب لطوله؛ وأما الطريق الآخر
15 الذي لذوي الحظّ في الأدب فيغمض على من حظّه في الأدب يسير. فأما من لا
حظّ له في الأدب فليس ينبغي أن يقتصر على القراءة في الكتب، ويودّ من هذه
حاله أن يكون، إذا سمع في المعنى الواحد متشافهةً، كلاماً مكرّراً مراراً كثيرة

ante hab. حالات A: scripsi P: sine punctis E: بتاسيس [بثاسس] 6 seclusi بسم - ربّ 4

correxi E: مراراً 17 correxi E: مزاج [بمزاج] 8 A: ولكن E: لكنّ - φθινοπώρου Gr. (45,16)

GALEN

COMMENTARY ON THE FIRST BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART II

5 The beginning of the second part of Galen's Commentary on the second section of the first book of the work of Hippocrates called Epidemics.

II 1a Hippocrates said [I 4: II 614,8sq. L. = I 184,2sq. Kw.]: Thasos suddenly experienced untimely wintry conditions.

10 Galen said: I have described in the previous part¹ the character of the transition from one season to another and specified the natural mixture of each one and the dates that mark² the beginning and end of each. I shall now discuss everything I say about Hippocratic lemmata that are in need of explanation on the assumption that the reader of my comments will remember what I have said above.

15 I am not only taking account in my discussion of the understanding of people without any education at all but (also) that of people who are moderately educated.³ This style of discussion is appropriate for everyone. The first of the other two styles, the one appropriate for people without any education, offends those who have some education because it is long-winded. The second one, which addresses educated people,⁴ is difficult to comprehend for those with little education.⁵ People without education should not limit themselves to read books; when
20 such people listen to the same idea (presented) orally, they like it to be repeated sev-

¹ i.e. the first part of the Commentary on Book 1 of the Epidemics

² lit. "with which are determined"

³ lit. "at an intermediate level of education"

⁴ lit. "people who are endowed with an education"

⁵ lit. "those whose share of education is small"

بعبارات مختلفة يقدر حينئذ أن يفهم منه ما ينتفع به من غير غلط ولا زوال عن المعنى الذي يوصف.

قال أبقرات: كانت بثاسس حالات شتوية، لا في الوقت لكن بغتة، مع رياح شمالية وجنوبية كثيرة رطبة ومبادرة في السيل.

5 قال جالينوس: إن الخريف يتدئ في وقت طلوع السماك الرامح، وطلوعه يكون من قبل وقت الاستواء الخريفي. فقال أبقرات إنه كانت في ذلك الوقت «حالات شتوية» قوية من قبل الوقت الذي ينبغي، وهذا هو معناه في قوله «لا في الوقت» وفي قوله «ومبادرة» في الانبعاث. وقوله «لا في الوقت» يدل على أن تلك الحالات الشتوية كانت قبل الوقت فقط، وأما قوله «ومبادرة» في الانبعاث فيدل مع ذلك على أنه كان معها أمطار غزيرة دفعةً.

قال أبقرات: وكان ذلك كذلك إلى وقت نوء الثريا وبعده.

قال جالينوس: قد قلت قبل إن غروب الثريا هو انقضاء الخريف، وإن فيما بين طلوع السماك الرامح وبين غروب الثريا شهرين، وإنه يحدث في الهواء من السماك الرامح نوء واحد ومن الثريا نوان: أحدهما في وقت غروبها عند انقضاء الخريف 15 وابتداء الشتاء، والآخر في وقت طلوعها عند انقضاء الربيع وأول الصيف. وأما السماك الرامح فليس من عادة أبقرات أن يذكر إلا طلوعه فقط، لأن في وقت طلوعه يكون ابتداء الخريف وانقضاء الصيف.

وقد وصفت فيما تقدم أمر قسمة السنة كلها إلى أربعة أوقات وأمر قسمتها إلى سبعة أوقات؛ | وأن حدي طرفي الصيف هما طلوع الثريا وطلوع السماك الرامح؛ 47

لكن E P: *ante* hab. حالات *Gr.* (46,7) *sinē punctis* E: *scripsi* [بثاسس 3

ولكن A 4 السل P A: السيل 5 *om.* E, *in marg. add.* E³ 16 *om.*, *supra lin. scr.* E

eral times in different words that enable them to understand its useful aspects without error and without losing track of the idea that is described.

II 1b Hippocrates said [I 4: II 614,8–10 L. = I 184,2–4 Kw.]: Thasos suddenly experienced untimely wintry conditions with many wet
 5 northerly and southerly winds and sudden torrential bursts (of rain).

Galen said: Autumn begins with the rise of Arcturus, and its rise takes place before the autumnal equinox. Hippocrates said that severe wintry conditions arose before the appropriate time during that period. This is what he meant
 10 by saying untimely and¹ sudden bursts of precipitation: his expression untimely indicates that those wintry conditions occurred before their (proper) time, and his expression sudden bursts of precipitation additionally indicates that they came with severe, sudden rain.

II 2 Hippocrates said [I 4: II 614,10sq. L. = I 184,4sq. Kw.]: These conditions lasted until the setting of the Pleiades and beyond.
 15

Galen said: I have said before² that the setting of the Pleiades marks the end of autumn; that there are two months between the rise of Arcturus and the setting of the Pleiades; and that Arcturus provides one heliacal date³ of the weather, the Pleiades two: the first when they set at the end of autumn and the beginning of
 20 winter and the second when they rise at the end of spring and the beginning of summer. Hippocrates normally only mentions the rise of Arcturus because the time of its rise marks the beginning of autumn and the end of summer.

I have described above⁴ the division of the year as a whole into four seasons and its division into seven seasons; that the dates of the beginning and end of summer are the rise of the Pleiades and the rise of Arcturus; that the dates of the
 25

¹ lit. "his expression ... and his expression"

² cf. above, p. 87,20–89,3

³ Both the term *naw'* and its Greek equivalent ἐπισημοσύνη (46,20 Gr.) denote a heliacal rise or setting that is relevant to the weather and also the weather conditions themselves that are associated with this rise or setting.

⁴ cf. above, p. 91,3–23

وحدّي طرفي الجزء الثاني من الصيف، إذا قسم الصيف بقسمين، هما طلوع الشعري العبور وطلوع السماك الرامح؛ وأنّ هذا الجزء هو أحد السبعة الأوقات التي تنقسم إليها السنة بأسرها، لأنّ الصيف في تلك القسمة يقسم بقسمين والشتاء يقسم بثلاثة أقسام.

5 قال أبقرط: وكان الشتاء شماليّاً.

قال جالينوس: من بعد أن ذكر غروب الثريا أتبع ذلك بذكر «الشتاء»، فبيّن بذلك بياناً واضحاً أنّ وقت غروب الثريا هو حدّ انقضاء الخريف. فانظر ما الذي يقتضيه من حال ذلك الشتاء الذي كان في تلك السنة:

قال أبقرط: وكانت فيه أمطار كثيرة غزيرة قويّة وثلوج وأيام صحو فيما بين ذلك كثيرة. 10 وذلك كلّه، وإن كان قد كان، فإنّ البرد لم يكن بمبكر. ثمّ من بعد المنقلب الشتويّ وفي الوقت الذي تبتدئ فيه الريح الغربيّة تهبّ كانت حالات شتويّة عظيمة متأخرة ورياح شماليّة كثيرة وثلج وأمطار كثيرة متواترة وريح عاصف وغيوم في السماء. وامتدّ ذلك ودام ولم يسكن إلى وقت الاستواء. ثمّ كان الربيع بارداً شماليّاً مطيراً غيومياً. ثمّ كان الصيف ليس بالشديد الحرّ، وكان هبوب الرياح الحوليّة فيه متواترة. 15 ثمّ تقدّمت فكانت نحو طلوع السماك الرامح أمطار كثيرة أيضاً مع رياح شماليّة.

قال جالينوس: إنّنا قد نقول إنّ «الأمطار» كانت «كثيرة» في وقت من الأوقات لطول مدّة الزمان الذي كانت فيه، وإن لم يكن المطر كان غزيراً جوداً، فكثيراً ما نقول في المطر إنّّه كان «كثيراً»، وإن كان إنّما كان في مدّة من الزمان يسيرة، إلّا

E وكان P A: وكانت 9 hab. εἴρηται – πλεῖστος Gr. (47,5sq.) أقسام 4 post E: طرف [طرفي] 1

12 post E A: om. P من A وإن كان P: واد كان E: وإن كان 10 E الصحو P A: صحو

P الحوصه E A: الحوليّة 15 P غومي E A: غيومياً 14 P في السما add. عاصف

beginning and end¹ of the second part of summer — when summer is divided into two parts — are the rise of Sirius and the rise of Arcturus; and that this part is the first of the seven seasons into which the year as a whole may be divided, because in this division summer is divided into two parts and winter is divided into three.

- 5 II 3 Hippocrates said [I 4: II 614,11sq. L. = I 184,5sq. Kw.]: Winter was northerly.

Galen said: After mentioning the setting of the Pleiades he talked about winter. This clearly shows that the setting of the Pleiades marks the end² of autumn. Observe what he says about the condition of winter that year:

- 10 II 4a Hippocrates said [I 4: II 614,12–616,5 L. = I 184,6–16 Kw.]: There was abundant, severe and strong rain and snow during it, but there were many bright days in between. But despite all this the cold did not arrive prematurely. Then, after the winter solstice and at the time the west wind starts to blow, late, severe wintry conditions
15 arose with frequent northerly wind, snow, abundant and continuous rain, stormy wind and clouds in the sky. This went on, continued and did not cease until the equinox. Spring was cold, northerly, rainy and cloudy. Summer was not overly hot, and the periodic winds³ blew continuously. Then, around the rise of Arcturus, there
20 was again abundant rain together with northerly winds.

Galen said: We sometimes say that rain was abundant at a certain moment because it lasted for a long time, even though it was not severe and heavy, and we often say that rain was abundant even if it only fell for a short period of time but

¹ lit. “the two boundaries of the two end points”

² lit. “the definition of the end”

³ i.e. the Etesian winds

أنّه كان غزيراً جوداً؛ وقد يمكن أن يسمّى هذا المطر مطراً «قويّاً». فإذا جمع القائل الاسمين جميعاً بمتواليين فقال إنّّه كانت «أمطار غزيرة وأمطار قويّة»، كما قال أبقرط في هذا الموضع، فهمنا عنه أنّه يريد «بالغزيرة» المطر الجود الذي يجيء دفعة في مدّة يسيرة جدّاً من الزمان، وفهمنا عنه أنّه يريد «بالقويّة» الأمطار التي ليست بالندرة جدّاً ولا مدّة الزمان التي تكون فيه باليسيرة.

وليس يمنعني مانع أن أشرح ما وصفت لك من هذا ليضح ب كلام أوسع قليلاً من هذا، فأقول: «إنّ مطراً كثيراً جدّاً جاء دفعة» | في ثلاث أو أربع ساعات، ثمّ سكن على المكان، فهذا هو المطر الذي يسمّيه «غزيراً جوداً». وأقول إنّ مطراً آخر ابتداءً قليلاً قليلاً، ثمّ تزيّد قليلاً قليلاً ولم تزل تلك حاله النهار كلّ والليل كلّ، ثمّ انتهى منتهاه، ثمّ نقصت كثرته قليلاً قليلاً في نهار اليوم الثاني كلّ حتّى سكن، فهذا المطر لسنا نسمّيه «غزيراً» ولا «جوداً»، لكنّا نسمّيه «مطراً قويّاً».

فكان في ذلك الشتاء الذي وصفه أبقرط في أوقات منه أمطار «غزيرة» وفي أوقات آخر أمطار «قويّة»، وكانت فيما بينهما فترات كثيرة يصفو فيها الهواء ويصحو. فإنّ ذلك موافق لما قال أبقرط: «إنّه كانت أيّام صحو فيما بين ذلك كثيرة».

وقال إنّّه كانت في الشتاء «ثلوج» ولم يخبر هل كانت تلك الثلوج كثيرة أم قليلة، لأنّها لم تكن تنسب لا إلى القلّة ولا إلى الكثرة، لأنّها كانت على نحو العادة كانت في تلك المدينة. ولذلك استثنى فقال: «إنّ البرد لم يكن بمبكر». وسائر ما وصفه أيضاً فيما بعد يدلّ على أنّ ذلك الشتاء كلّ كان بارداً رطباً. ومن طبيعة الشتاء أن يكون كذلك، إلّا أنّ رطوبته كانت في ذلك الوقت أزيد ممّا ينبغي. وقال أيضاً في «الربيع» إنّّه «كان مطيراً شماليّاً» وكان مع ذلك «كثير

على المكان 8 hab. ὥσπερ – πολυχρόνια Gr. (47,28) 5 post باليسيرة E: correxi وفهما [وفهمنا 4

om. E, in marg. add. E² 9 احرا [آخر 11 E: correxi الا كنا [لكنّا 13 post قويّة hab. ἐκ

διαλειμμάτων Gr. (48,7) 21 post مطيراً hab. ψυχρόν Gr. (48,16sq.)

was severe and heavy; this rain could also be called "strong". If someone were to combine the two terms one after the other and say that there was severe rain and strong rain, as Hippocrates did at this point, we would understand that by severe, he means heavy rain that falls all at once in a very short time, and by
5 strong, he means rain that is neither very infrequent nor falls in a short time.

Nothing prevents me from explaining what I told you about this in a somewhat more elaborate fashion to make it clear: I say that "very abundant rain fell all at once", in three or four hours, then ceased at once; this is the rain he calls severe and heavy. I say that another (type of) rain starts little by little, gradually
10 increases and continues in this manner for a full day and night, then reaches its climax, then decreases in quantity little by little during the entire daytime of the second day until it ceases; we call this rain neither severe nor heavy but strong.

During the winter Hippocrates described, severe rain fell at some times, strong rain at others, but there were many periods in between during which the
15 sky cleared up and brightened. This agrees with what Hippocrates said: there were many bright days in between.

He (also) said that there was snow in winter, but he did not specify whether these snowfalls were plentiful or insignificant because they were neither said to be deficient nor excessive; the reason is that they were about average for that city. This
20 is why he specifically noted that the cold did not arrive prematurely.

Everything else he then described indicates that this entire winter was cold and wet. It is natural for winter to be like this, but it was unusually wet at that time. He also said that spring was rainy and northerly and in addition very cloudy, summer then average, and then, after summer, around the rise of

الغيوم»، ثمّ كان الصيف كالمعتدل، ثمّ من بعد الصيف «نحو طلوع السماك
الرامح كانت أمطار كثيرة مع رياح شماليّة». ثمّ من بعد ذلك أجمل أبقرات أمر
تلك الحال فقال: «فلما كانت السنة كلّها رطبة باردة شماليّة».

قال أبقرات: وريح عاصف وغيوم في السماء.

5 قال جالينوس: إنّ أبقرات استعمل اسم «السماء» في هذا الموضع على ما
بدت عليه عادة العامّة فسمّى به الجوّ الذي فوقنا إلى موضع الغيوم. وأمّا السماء
في كلام المنجّمين والفلاسفة فابتدأوها من موضع القمر.
وأما الاسم الذي سمّى به أبقرات في هذا الموضع الريح العاصف، وهو
«لالبس»، فيسمّون به الرياح الشديدة القويّة التي تكون بغتة، وخاصّة إذا كان معها
10 مطر «جود».

قال أبقرات: فلما كانت السنة كلّها رطبة باردة شماليّة، أمّا في الشتاء فكانت
أبدانهم في أكثر الحالات صحيحة. فلما كان في أوّل الربيع، نالت كثيراً منهم أو
أكثرهم أمراض.

قال جالينوس: قد بيّنا فيما تقدّم أنّ أبقرات إنّما يبتدئ في الاقتصاص عن
15 الحالات التي حدثت للهواء | منذ ذلك الوقت الذي كان فيه أوّل تغيّر الهواء من
مزاجه الطبيعي؛ واجب أن يفعل ذلك من كان قصده أن يضيف طبائع الأمراض
العاميّة الحادثة إلى سوء مزاج الهواء الحادث.

3 [فلما — شماليّة] v. infra, lin. 11 (lemma II 5).

4 السماء P A: الشتا E: οὐρανός Gr. ω 9 لا لبس [لالبس] E: λαίλαπας corr. Chartier: λέλαπας Gr. ω:
scripsi في P: om. E A 12 E: sec. ὀνομάζουσι Gr. ω conieci في P: om. E A 12 E: كثير
P كسر

Arcturus, there was abundant rain together with northerly winds. After that, Hippocrates summed up this condition and said: “Since the entire year was wet, cold and northerly”.

II 4b Hippocrates said [I 4: II 616,1 L. = I 184,11sq. Kw.]: Stormy wind
5 and clouds in the sky.

Galen said: Hippocrates used the word sky here in line with its common usage as a term for the air above us up to the level of the clouds. According to the usage of astronomers and philosophers, however, the heavens begin at the level of the moon.¹

10 (The Greeks) apply the term Hippocrates used here for stormy wind, Lailaps, to severe, strong, sudden winds, especially when they come with heavy rain.

II 5 Hippocrates said [I 4: II 616,5–8 L. = I 184,17–20 Kw.]: Since the entire year was wet, cold and northerly, their bodies were mostly
15 healthy in winter. But at the beginning of spring many or most fell ill.

Galen said: We have explained above that Hippocrates always begins his account of climatic conditions at the point at which the air first diverges from its natural mixture. Everyone who wants to establish the connection between the
20 natures of present general diseases and a present defective mixture of the air needs to do that.

¹ Galen's explanation (οὐρανὸν – τόπων, 48,22–25 Gr.) rests on the ambiguity of the term *samā'* and its Greek counterpart οὐρανός, which can denote both the meteorological “sky” as well as the cosmological sphere of the “heavens”.

فلأنه إنما ابتدأ في الاقتصاص من الخريف، قد يدلّك ذلك أنه لم يذم من الصيف شيئاً موافقاً ذلك الخريف الأبدان، وهي بحسب ما أوجبه تلك الأوقات باقية على طبائعها. ولأنه كان رطباً بارداً، لم يحدث فيه حدثاً رديئاً، لكنه خلق بأن يكون قد نفع بعضها، وهي الأبدان التي في طبائعها أسخن وأجفّ. فإن من عادة هذه الأبدان أن يفرط عليها الحرّ واليبس في الصيف. كان الخريف لهذه الأبدان بمنزلة الدواء إذا كان مزاجه بارداً رطباً.

ولم يتولّد أيضاً في الشتاء شيء من الأمراض العامّة الحادثة يستحقّ أن يذكر، فهذا معنى قوله «أمّا في الشتاء فكانت أبدانهم في أكثر الحالات صحيحة». وذلك كان لأنّ الشتاء، وإن كان أرطب من مزاجه الطبيعيّ، فإنه لم يكن بأبرد من مزاجه الطبيعيّ. ولذلك عند صفته مزاج الهواء قال: «فإنّ البرد لم يكن بالمبكر». فإن قلت: «فمتى كان يجب أن تبتدئ الأمراض من كثرة تغيّر الهواء؟»، قلنا: «إنه إنما كان يجب أن يكون ذلك في الوقت الذي قال فيه: «ثمّ كان الربيع بارداً شمالياً مطيراً كثير الغيوم»، وذلك أنّ الربيع ينبغي أن يكون معتدلاً، لا بارداً ولا شمالياً ولا كثير الغيوم ولا مطيراً. وقد قلت في المقالة التي قبل هذه إنّ الربيع يبتدئ منذ وقت الاستواء الذي يكون بعد الشتاء. وقد بين ذلك أيضاً أبقرط بياناً واضحاً في هذه الصفة التي يقتضها، وذلك أنّه لمّا قال: «إنّه كانت حالات شتويّة متأخرة»، ثمّ قال: «وامتدّ ذلك ودام ولم يسكن إلى وقت الاستواء»، أتبع ذلك بأن قال: «ثمّ كان الربيع بارداً شمالياً مطيراً غيوماً».

فلننظر الآن هل تلك الأمراض التي ذكر أنّها حدثت مشاكلة لحال الهواء التي وصفها، أعني مزاجه.

ولأنه كان رطباً بارداً لم يحدث فيه. 4 post وأجفّ iter. hab. τὸ φθινόπωρον Gr. (49,7) كان 3 post

E: correxi بقراط 15 E حدثا

That he started the account with autumn tells you¹ that he does not think that summer is responsible for anything that happened to the bodies that autumn. They remained in their normal state in accordance with the impact of those seasons.² Because (autumn) was wet and cold, nothing bad happened. On the contrary, it
 5 was only natural that some benefitted from it, namely bodies that are by nature warmer and dryer; these bodies normally become excessively hot and dry in summer. Autumn on the other hand is like medicine for these bodies when its mixture is cold and wet.

In winter as well no general disease worth mentioning developed. This is what
 10 he meant by saying their bodies were mostly healthy in winter. This was the case because even though winter was wetter, it was not colder than its natural mixture. He therefore said in his description of the mixture of the air: "the cold did not arrive prematurely".

Were you to ask: "When did it become inevitable that diseases would start to
 15 be caused by a substantial change of the weather?",³ we would reply: "it became inevitable during the season about which he said: 'Spring was cold, northerly, rainy and cloudy'", because spring should be temperate, not cold, northerly, very cloudy or rainy. I said in the previous part⁴ that spring begins with the equinox that follows winter. Hippocrates also makes this very clear in the description he gave
 20 because after saying that "late wintry conditions arose" and then noting that "this went on, continued and did not cease until the equinox", he added: "Spring was cold, northerly, rainy and cloudy".

Let us now examine whether the diseases that, as he said, occurred correspond to the climatic condition he describes, that is, (to) its mixture.

¹ lit. "because he started the account with autumn, this indicates to you"

² lit. "in accordance with what those seasons imposed on them"

³ lit. "the large extent of the change of the air"

⁴ i.e. the first part of the Commentary on Book 1 of the Epidemics

قال أبقرط: وأول ما ابتداء بهم رمد معه سيلان ووجع ورطوبة وإبطاء في النضج. وكان يتولد في أعين كثير منهم رمص يسير يعسر انقلاعه، وكان أكثر من يبرأ منه يعاوده، وتأخر انقلاع ذلك الرمد إلى نحو الخريف.

قال جالينوس: قد قلت فيما تقدم ثم كان ابتداء حدوث تلك الأمراض العامية 5 الحادثة في الربيع، فأما السبب الذي له حدث «الرمد» دون سائر الأمراض | فإنك تعرفه إن تذكرت مزاج الهواء كان في ذلك الربيع، وذلك أنه قال: «إنه كان بارداً شمالياً مطيراً كثيراً الغيوم». ولو كانت الرياح الشمالية فقط هي التي قرعت الأعين وأنكتها، لكان «الرمد» سيعرض منها من غير سيلان. ولما كان مع تلك الرياح الشمالية رطوبة كثيرة، وجب أن يكون مع ذلك «الرمد» «سيلان»، يعني «رطوبة»، لأن مزاج الهواء الذي أحدثه كان رطباً. 10

فأما «الوجع» فقد يحدث في الأعين في الحالتين جميعاً، أعني إن كان حدوث الرمد مع سيلان فإن كان من غير سيلان، من برد فقط. فإن البرد أيضاً وحده قد يكتفي في إحداث الوجع في العين. ويشبه أن يكون الوجع في تلك الحال كان زائداً لاجتماع البرد مع السيلان.

فأما «إبطاء نضوج» ذلك الرمد وطول لبثه فللرطوبة والبرد، وذلك أن الفضول 15 التي تتحلل وتنصب إلى الأعضاء إنما تنضج إذا استولت عليها وقهرتها الحرارة الغريزية. واستيلاؤها عليها وقهرتها لها يكون أسهل إذا كانت الرطوبة يسيرة ولم تكن بالباردة جداً، ومتى كانت الرطوبة كثيرة باردة عسر نضجها. والحرارة الغريزية أيضاً

15-186,2 أطول – الفضول] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 132^v16-133^r6

14 E ولما كان مع تلك الرياح الشمالية رطوبة كثيرة. iter. سيلان 9 post A رأي E: sine punctis P: يبرأ 3 في أحداث الوجع في العين. 15 post إبطاء bis add. et del. τῶν ὀφθαλμῶν Gr. (50,10) hab. البرد post b. وقهرتها 17 E ويشبه أن يكون الوجع في تلك الحال كان زائداً لاجتماع البرد مع السيلان فاما ابطا Riḍwān b. الطبعه E: الغريزية b. Riḍwān ناره E: بالباردة 18 E قهرها Riḍwān

II 6 Hippocrates said [I 4: II 616,8–11 L. = I 184,20–23 Kw.]: The first (symptom) to appear was eye disease with secretion, pain, wetness and slow concoction. A small amount of rheum formed in many (people's) eyes which hardly dissolved. Most who recovered from it
5 relapsed and the resolution of this eye disease dragged on roughly till autumn.

Galen said: I said above why these general diseases that occurred in spring started to appear. You know the reason why eye disease rather than other diseases arose if you remember the mixture of the air that was present that spring: he said
10 that it was "cold, northerly, rainy and cloudy". Had only northerly winds struck the eyes and irritated them, eye disease would have occurred without secretion. But since these northerly winds came with plenty of moisture, secretion, that is, wetness, inevitably accompanied this eye disease because the mixture of the air that caused it was wet.

15 Pain occurs in the eyes in both conditions, when eye disease is accompanied by secretion and also when it is without secretion, only because of cold; cold by itself is sufficient to cause pain in the eye. It seems that the pain intensified in this condition because cold and secretion combined.

20 The slow concoction of this eye disease and its long persistence are the result of wetness and cold. That is to say, waste products that seep out and flow into body parts are only concocted when the innate heat overcomes and subdues them. They are easier to overcome and subdue when there is little wetness and it is not very cold. When wetness is plentiful and cold, their concoction is difficult. Also,

التي في البدن متى كانت قويّة، كان إنضاجها للفضول أسرع، ومتى كانت ضعيفة، لم تستول على تلك الرطوبات وتقهرها إلاّ بكّد وفي مدّة أطول. ولذلك كان من يبرأ منهم من رمد «يعاوده» من الرأس، وذلك أنّ الأعين كانت تكون قد ضعفت من ذلك «الرمد»؛ فإذا لقيها الهواء وهو بالحال التي قد وصفها، أعني بارداً شمالياً مطيراً غيوماً، وجب أن يُنكيها، ولا يزال يتولّد في الأعين 5 التي «رمدها» بهذه الحال «رمص يسير يعسر انقلاعه». أمّا قلتُ فلأنّ الرطوبة التي في تلك الأعين يعسر نضجها، وأمّا عسر انقلاعها فلتكاثف العين الحادث بسبب برد الهواء.

ويجب ضرورة أن يكون أهل ثاسس بقوا الربيع كلّ في تلك السنة، وليس تزد أعينهم إلاّ شراً، ثمّ إنّ الغلظ الصلب الذي حدث فيها نضج في الصيف وتحلّل 10 قليلاً قليلاً، لأنّ الأمراض التي تتولّد في مدّة طويلة، وخاصّة من أسباب باردة رطبة، ليس يمكن أن تتحلّل سريعاً. فبالواجب قال إنّ سكون تلك الأعراض التي حدثت في الأعين إنّما كان «نحو الخريف».

قال أبقرط: فأما في الصيف والخريف فعرض لهم اختلاف الدم والزحير وزلق 15 الأمعاء واختلاف أشياء من جنس المرار رقيقة كثيرة نيّة | لذّاعة. ومنهم من كان يختلف شيئاً من جنس الماء، ومنهم من كان يجري منه مع وجع أشياء من جنس المرار ومن جنس الخراطة.

E: سكاهها [يُنكيها] 5 b. Riḍwān E: الرطوبة 2 E: الرطوبات 2 hab. ὑγρότητας Gr. (50,17) 1 post

E: الربيع [الخريف] 13 E² om. E, in marg. add. E² 12 sine punctis E: scripsi [ثاسس] 9 correxī

E: P الاحلاف E: A اختلاف A واما E P: فأما 14 sec. τὸ φθινόπωρον Gr. conieci 15 E: P كان

hab. πυώδεις – στραγγουριώδεις Gr. (51,3) 17 post الخراطة P: سى E: شيئاً 16 A كاب

when the innate heat in the body is strong, it accelerates the concoction of waste products, and when it is weak, it can only overcome and subdue that wetness with difficulty and over a longer period.

This is why those who recover from their eye disease suffer a relapse from the head: the eyes had already been weakened by this eye disease. When air which is in the condition he described, namely cold, northerly, rainy and cloudy, strikes them, it inevitably hurts them, and a small amount of rheum which hardly dissolves keeps forming in eyes with this kind of eye disease. Its amount is small because the wetness in these eyes is difficult to concoct, and it dissolves with difficulty because of the thickening of the eye caused by the coldness of the air.

The inhabitants of Thasos necessarily remained¹ (in this condition) throughout spring that year while their eyes got worse. The hard thickness that affected them was then concocted in summer and dissolved little by little because diseases arising over a long period of time, particularly (those) triggered by cold and wet causes, cannot be resolved rapidly. It was therefore necessary for him to say that the symptoms that occurred in the eyes only subsided around (the beginning of) autumn.

II 7 Hippocrates said [I 4: II 616,11–16 L. = I 184,23–185,6 Kw.]: In summer and autumn they suffered from dysentery, tenesmus and looseness of the bowels² and passed a lot of bilious, thin, raw, acrid diarrhoea. Some of them passed something watery, some of them painfully passed something bilious and something that resembled shavings.

¹ The reading of the word “remained” (*baqū*), while clearly discernible in the manuscript, remains doubtful. In its present form it seems to be an addition by the translator and would normally require some kind of qualification, e.g. “in this condition” (*fī tilka l-ḥālī*). The word “year” (*al-sanati*) in the following addition “that year” (*fī tilka l-sanati*), equally clearly discernible, may have to be emended to “condition” (*al-ḥālī*).

² lit. “and slipperiness of the bowels”. This Arabic phrase is a calque of the Greek λειεντερία (here λειεντεριώδες, 50,33sq. Gr.).

قال جالينوس: إنّه ليس هذه الأمراض والأعراض فقط حدثت لأهل ثاسس في ذلك الوقت، لكن حدثت معها أمراض آخر سنذكرها فيما بعد. فإنّ الأمراض التي عرضت لهم كانت مختلفة جداً من أجناس شتّى. وأنا واصف أولاً القول العام في الأمراض، وهو الذي ينتفع به في ألا يمرض من وردت عليه مثل هذه الحال من الهواء، ثم أقبل على الأمراض الجزئية.

فإنّه ينبغي أن ننظر عند كلّ حال من حالات الهواء في سنّ كلّ واحد من الناس وطبيعته كيف حالهما عند تلك الحال من حالات الهواء. فإنّك تجد كلّ واحد من الأبدان إمّا سريع الاستحالة إلى تلك الحال من الهواء، وإمّا بطيء الاستحالة، وإمّا في حال متوسطة عندها، فليكن بعد هذا تقديمك للرياضة والأغذية وسائر ما يتدبّر به الأصحاء على المضادة بحال الهواء.

وقد قلنا مراراً كثيرة إنّ البدن إنّما تسرع إليه الاستحالة وتبطئ من الأسباب التي من خارج من قبل مشابهته لها أو مضادته إيّاها. وذلك أنّ الصحة لا تكون إلاّ باعتدال الكيفيات الأربع، أعني الرطوبة والحرّ والبرد واليبس. وبعض الأبدان هي في طبعها وهي في سنّها خارجة عن الاعتدال في مزاجها، فهذه الأبدان تمرضها حالات الهواء الشبيهة بها وتنفعها المضادة لها. وأمّا الأبدان المعتدلة فحالات الهواء المعتدلة تحفظ صحتها، وأمّا حالاته الخارجة عن الاعتدال فتضرّها.

v. [فإنّه - الهواء 10-6 v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 133^r9-11 3sq. عليه - وأنا] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 133^r11-17 11-190,3 [وقد - الاعتدال v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 133^v1-12

b. ممول انه E: فإنّه 6 om. b. Riḍwān E: أولاً 3 b. Riḍwān E: وأنا 2 E: correxi تلك [ذلك 2 Riḍwān E: om. b. Riḍwān من¹ 12 E: قلتها: b. Riḍwān قلنا 11 b. Riḍwān: om. E أن ننظر Riḍwān b. Riḍwān واليبس والحر والبرد E: trsp. والحرّ - واليبس (51,17sq.) Gr. (51,17sq.) hab. εἴτε - ὁνομάζειν post الأربع Riḍwān E: مرضها b. Riḍwān: مرضها b. Riḍwān وسنها E: وهي - سنّها 14

Galen said: These diseases and symptoms were not the only ones to affect the inhabitants of Thasos at that time, but other diseases occurred in addition to them which we shall discuss later. The diseases they suffered from were very diverse and of different kinds. I shall first make a general observation about the diseases,
5 one that helps someone who encounters similar climatic conditions not to fall ill. I shall then turn to the individual diseases.

You need to examine for each type of weather how the age and nature of each person are affected by that particular weather. You will find that each body either changes rapidly or slowly towards that type of weather, or is in an intermediate
10 state at that moment. After that you should regulate exercise, nutrition and everything else healthy people do towards the opposite of the type of weather.

We have said many times that the body is changed more quickly or more slowly by external factors depending on its similarity or dissimilarity to them. For health is nothing but the result of the balance of the four qualities, that is, wetness,
15 heat, cold and dryness. Some bodies, either by nature or through age, have an unbalanced mixture. Climatic conditions that resemble it make these bodies ill, those opposed to it benefit them. Balanced bodies stay healthy in balanced weather, and unbalanced weather harms them.

وكما أنه ليس شيء من حالات الهواء الخارجة عن الاعتدال جيد للأبدان المعتدلة، كذلك ليس يضرها أيضاً مضرّة عظيمة، كما يضرّ الأبدان الخارجة عن الاعتدال. وذلك أنّ حال الهواء القويّة الرطوبية والبرد تضرّ الأبدان الخارجة عن الاعتدال إلى الرطوبية والبرد غاية المضرّة، وكذلك أيضاً حال الهواء اليابسة الباردة تضرّ الأبدان الباردة اليابسة مضرّة عظيمة قويّة، وكذلك أيضاً حال الهواء الرطبة الحارّة تضرّ أصحاب المزاج الرطب الحارّ. وعلى هذا القياس تضرّ أيضاً حال الهواء اليابس الحارّ أصحاب المزاج اليابس الحارّ الشبيه بها. وذلك أنّ الأبدان التي هي قريبة من أن يستولي عليها مرض من الأمراض بسبب سوء مزاجها المخصوصة به، إذا ورد عليها من سوء مزاج الهواء ما شابه ما هي عليه، تكشف ما كان من سوء حالها مستوراً، واستولى عليها ذلك المرض الذي كانت من الوقوع فيه قريبة. 10

فأمّا الأبدان التي مزاجها على ضدّ | مزاج الهواء الوارد عليها فإنّها معما لا ينالها منه مضرّة تصير إلى حال أجود من الحال التي كانت عليها، لأنّ إفراط مزاج الهواء المضادّ لمزاجها يحفظ من إفراط مزاجها، لأنّ «الضدّ هو شفاء للضدّ»، من ذلك أنّ أصحاب المزاج الحارّ اليابس عند حال الهواء الباردة الرطبة لا ينالهم منها مضرّة بل منفعة، لأنّ تلك الحال من الهواء، إذا أجبرت تلك الأبدان إلى ضدّ ما هي عليه، صارت حالها حالاً متوسطّة في المزاج. وهذا هو السبب في أن ليس يمرض جميع الناس عند حالات الهواء الخارجة عن المزاج المعتدل. 15

فمن عرف هذا قدر أن يحفظ على الأبدان صحّتها بتدبيره إيّاها بالتدبير المضادّ لحال الهواء. وذلك أنّه متى كان الهواء بارداً رطباً، فهو يحتاج إلى أن يسخن الأبدان ويجفّفها، ولا سيّما متى كانت الأبدان إلى البرد والرطوبة أميل. 20

11sq. مضرّة. [الأبدان] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 133^v12-14

7 E: البارد [الحار¹¹] 4sq. E: in marg. add. E² E: الابدان b. Riḍwān: للأبدان 1

10 E: التي [الذي] 3εραῖ Gr. ^ω conieci

While unbalanced climatic conditions are not good for balanced bodies, at least they do not harm them as much as they do unbalanced bodies. That is to say, very wet and cold weather is particularly harmful for bodies with an imbalance towards wetness and cold; equally, dry and cold weather is extremely harmful for
5 cold, dry bodies; and likewise, wet and hot weather also harms those with a wet, hot mixture; dry and hot weather accordingly harms people with a dry and hot mixture that resembles it. For when bodies that are about to be overcome by a certain disease because of a specific defect in their mixture encounter a defective mixture of the weather that resembles their own, their formerly latent defect becomes
10 visible, and the disease they were about to contract overcomes them.

Not only do bodies with a mixture opposed to that of the weather they encounter not suffer any harm from it, their condition (even) improves from its previous state. The reason is that the excess of the mixture of the weather that is opposed to their mixture protects them from an excess in their (own) mixture “because
15 opposite cures opposite”. For example, people with a hot, dry mixture do not suffer any harm from cold, wet weather; rather, it benefits them because when this weather forces the bodies towards their opposite, they attain a balanced mixture. This is the reason why not everyone falls ill under climatic conditions that deviate from the balanced mixture.

20 Someone who knows this is able to preserve the health of bodies by treating them with a regimen that counteracts the climatic condition: when the weather is cold and wet, he needs to warm up and dry the bodies, especially when they are

فتنفع تلك الأبدان في تلك الحال الرياضة التي هي أكثر وشرب الشراب الذي هو في مقداره يسير، إلا أنه في طبيعته من الخمر التي هي أسخن. وأما الماء فلن يوافقها أصلاً، وينفعها من الأطعمة ما يسخنها ويجففها.

ونقدر أن نعرف المقدار الذي يحتاج إليه من كل واحد من هذه الأشياء من مزاج البدن ومن مزاج الهواء إذا نحن نظرنا كم زال كل واحد منها عن الاعتدال: 5 فإنه قد ينبغي أن يكون مقدار تميلنا للتدبير عن الاعتدال بحسب زوال كل واحد من البدن والهواء عن الاعتدال، مثل ذلك أنه متى كان بدن من الأبدان زائلاً عن اعتدال المزاج زوالاً كثيراً جداً إلى الرطوبة والبرد، فإننا نسخن ذلك البدن في مثل هذه الحال التي نحن في صفتها إسخناً أكثر ونجففها تجفيفاً أكثر، ومتى كان البدن إنما زال عن الاعتدال إلى البرد والرطوبة زوالاً يسيراً، فليس يجب أن نسخنه 10 ونجففه غاية الإسخان والتجفيف.

وأحرى ألا ينبغي أن يكون التدبير قويّ الحرّ واليبس متى كان البدن حاراً يابساً، لأن ذلك البدن من طبيعته ما يُغنيه عن ذلك، لكنه إنما ينبغي أن ننظر كم زال الهواء عن الاعتدال الذي ينبغي أن يكون عليه: فإن كان زواله يسيراً، لم نُزل 15 تدبير البدن الحارّ اليابس عن الحال المتوسطة أصلاً، وإن كان زواله أكثر، فيكفي أن نزله زوالاً يسيراً.

فهذا ما نعلمه من علم أسباب تولّد كل واحد من الأمراض عند كل واحدة من حالات الهواء. فأما قوينطس فإذا كان يحجر معرفة أسباب الأمراض التي تحدث من قبل حالات الهواء بمنزلة ما يحجرها أصحاب التجارب، وإنما يضيف 20 أمرها إلى التجربة فقط، فإنه قد عدم وجود ما يحتاج إليه في علاجه، على أنه إنما يحتاج إلى معرفة تولّد الأمراض العامّة الحادثة من الهواء لهذا الأمر الذي ذكرناه.

ونجففها 9 E: correxi الاعتدال [اعتدال] 8 E: correxi الشرب [الشراب] E: correxi فتنفع [فتنفع] 1

E: scripsi قوينطس [قوينطس] hab. φυλάξει Gr. (52,26) الهواء post 18 E: scripsi تحققها تحقيقاً [تحقيقاً]

E: corr. ex المرض الأمراض

strongly inclined to cold and wetness. Bodies in this condition benefit from an increase in exercise and drinking wine, albeit in a small quantity, which by its nature belongs to the alcoholic drinks that are warmer. Water will not agree with them at all. They also benefit from food that warms them up and dries them.

5 We can determine the required amount of each of these things on the basis of the mixture of the body and the mixture of the weather by observing how much each one diverges from the balanced state: the degree to which we incline the regimen away from the balanced state needs to correspond to the divergence of both the body and the weather from the balanced state. When for example a body
10 diverges very strongly from the balanced mixture towards wetness and cold, we would more vigorously warm and dry a body in the kind of condition we are describing, but when a body diverges only slightly from the balanced state towards cold and wetness, we do not need to warm and dry it very much.

Quite rightly the regimen does not need to be very hot and dry when the
15 body is hot and dry, because it is by its nature superfluous for this body. We only need to observe how far the weather deviates from the balance it should have: if its deviation is slight, we would not at all vary the regimen of a hot, dry body from an intermediate state; if its deviation is greater, it would be enough for us to vary it slightly.

20 We know this from our knowledge of the causes that generate each disease under each climatic condition. Since Quintus, like the empiricists, denied knowing the causes of diseases that occur because of climatic conditions and only attributed (this knowledge) to experience, he was unable to determine the required treatment, given that for the issue we have mentioned, one needs to know how
25 general diseases caused by the weather are produced.

فلننظر الآن في هذه الحال من الهواء التي كلامنا فيها، ونرجع فيها منذ أول أمرها.

- 53 فنقول إن هذه الحال كانت، كما | قد بين أبقراط، باردة رطبة، وكان أولها الخريف. ولذلك كانت حال أهل البلد التي حدثت عندهم، وهم أهل ثاسس، في ذلك الخريف وفي الشتاء الذي بعده حالاً صالحة. فلما جاء الربيع، وكان أيضاً 5 مثل الوقتين اللذين قبله بارداً رطباً، كان أول ما اعتلّ من أعضاء أبدانهم الأعين، لأنّه لم يكن الهواء بارداً رطباً فقط، لكن كان قد تقدّم فيه هبوب رياح عواصف. فلقرع تلك الرياح الباردة الأعين وجب أن تعتلّ قبل سائر الأعضاء بحسب طبيعة السبب المؤثر فيها، فبالواجب سالت إليها رطوبات باردة رطبة. ولأنّ تلك الحال 10 من الهواء لم تكن بلغت من البرد والرطوبة غايتها، لم يحدث شيء من سائر الأمراض التي من شأنها أن تكون إذا غلب على الهواء هذا المزاج غلبة قويّة، أعني السكته والفالج والصرع والتشنج والاختلاج والتمدد وذات الرئة وذات الجنب. ثمّ إنّه حدث بأخرة أمراض امتلاء مع فساد من قبل أنّ الأخلاط عفنت لطول لبثها في باطن البدن، وذلك أنّ الأسباب الباردة تكثّف الجلد فتمنع تحلّل 15 الأخلاط منه، ورطوبة الهواء أيضاً لا تأخذ من البدن شيئاً بل تعطيه. فلما اجتمع الأمران التي نحن في صفتها، اجتمع في أبدان القوم الذين مرضوا فيها كثرة الأخلاط.

ولم تكن تلك الأخلاط التي كثرت بمتشابهة في جميعهم، وذلك أنّ بعض الأبدان كان فيها فضل من المرارة الصفراء، فلما إن لم يتحلّل، كثر فيها خلط الصفراء، وكان في بعضها فضل من البلغم أو من المرّة السوداء أو من الدم. فكان 20

18–196,9¹¹ — أمراض [وذلك] cf: b. Riqwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 133^v15–134^r10

4 sine punctis E: scripsi 10 شيئا E: correxi 19 كلها E: sec. ḥv Gr.^ω conieci

Let us now look at the type of climate we are discussing and resume the topic from the start.

We say that this condition was, as Hippocrates explained, cold and wet. It began in autumn, and this is why the condition of the inhabitants of the area affected by it, namely the Thasians, was good that autumn and winter. When
5 spring arrived, which was also, like the two preceding seasons, cold and wet, the first of their body parts to become ill were the eyes because not only was the air cold and wet, but stormy winds blew early on. Because these cold winds struck the eyes, they inevitably became ill before other body parts in accordance with the
10 nature of the cause affecting them, and it was unavoidable that cold, wet liquids flowed into them. But since these climatic conditions were not extremely cold and wet, none of the other diseases that normally occur when this mixture strongly dominates the air arose, namely stroke and hemiplegia, epilepsy, convulsion and palpitation, tetanus, lung disease and disease of the pleura.

15 Then, finally, diseases of fullness with corruption occurred as a result of the putrefaction of humours because they had remained inside the body for a long time. This happened because cold causes thicken the skin and prevent humours from dissipating through it; at the same time the wetness of the air does not withdraw anything from the body but adds to it.¹ When both these factors we are discussing came together, a large amount of humours accumulated in the bodies of
20 those who fell ill.

The humours that accumulated were not the same for all of them: some bodies contained waste from yellow bile, and if it does not dissipate, the humour of yellow (bile) accumulates in them. In others it was waste from phlegm, black bile

¹ i.e. wetness in the air increases the moisture of bodies

المرض الذي كثر في كل واحد من تلك الأبدان شبيهاً بالخلط الذي كان منه فيه فضل فلم يستفرغ. ولمّا كان من شأن ما هذه حاله من الفضل أن يفسد في البدن ويعفن، وجب أن تعرض بالأبدان دون أبدان أمراض دون أمراض.

ومع هذا أيضاً فإن أعضاء البدن ليس حالها حالاً واحدة في جميع الناس،
 5 لأنّه قد يكون من الأبدان ما الكبد فيه أضعف، ومنها ما يكون الطحال فيه أضعف، ومنها ما المعدة والأمعاء، ومنها غير ذلك من الأعضاء. فإذا كانت الأعضاء التي هي أضعف تقبل دائماً الفضل المندفع من الأعضاء التي هي أقوى، وجب من قبل اختلاف طبائع المواضع أن تعرض لقوم دون قوم من أهل تاسس أمراض دون أمراض. «فاختلاف الدم والزحير والاختلاف وزلق الأمعاء» إنّما حدثت
 10 عند سيلان الفضول إلى الأمعاء، وعسر البول عند تحلبها إلى المثانة، والقيء عند اتّصالها إلى فم المعدة. مالت إلى باطن البدن لبرد الهواء.

فأمّا في الصيف والأبدان التي كان مزاجها أسخن وأعضاؤها الباطنة قويّة فبالواجب كان عرق. وكان ذلك العرق في بعضهم من غير حمّى، لأنّ الفضل فيهم لم يكن بعد حدثت فيه عفونة، وكان العرق في بعضهم | مع حمّى. فلمّا
 54 تمادى بهم الزمان، حدثت حمّيات مختلفة، حتّى كان لكل واحد منهم صنف من الحمّى مخالفاً لها بالآخر، لأنّ الأخلاط التي عفنت فيهم كانت مختلفة. وذلك من قبل أنّ تلك الأخلاط لم يكن تولّدها عن الهواء وإنّما كان للهواء فيها جمعها، لأنّ حاله كانت حالاً باردة لا حارّة، فيسخن البدن بطبيعته. وذلك هو السبب في أنّه يتولّد دائماً بعد طلوع الشعري العبور حمّيات محرقة. وأمّا في هذه

1 المرض E: sec. τὸ πᾶθος Gr.^ω conieci om. E, in marg. add. E² 4 حال E: correxi حالاً

6 والأمعاء b. Riḍwān: ومنها الامعاء E: τῶ δὲ γαστέρα, τῶ δὲ ἔντερον Gr.^ω (τῶ δὲ γαστέρα

deest in Gr.^M) 8 [تاسس sine punctis E: scripsi 11 المقعدة E: correxi post المقعدة

verbum nota sed duo verba in marg. oblita in E 12 في om. E, in marg. add. E³

or blood. The disease that frequently affected each of these bodies corresponded to the humour they had too much of but did not excrete. Since it is normal in this state that waste becomes corrupt in the body and putrefies, some bodies inevitably contracted one disease, others another.¹

5 Furthermore, not all body parts² are in the same condition in everyone because some bodies have a weaker liver, others a weaker spleen, others a (weaker) stomach, others (weaker) bowels and so on.³ Since weaker body parts continuously absorb the waste expelled from stronger body parts, some inhabitants of Thasos inevitably contracted some (kinds of) diseases, others other (kinds)⁴ as a result of
10 the natural differences of the places (of the body): dysentery, tenesmus, diarrhoea and looseness of the bowels occur when waste products flow into the bowels; painful urination when they seep into the bladder; and vomiting when they reach the mouth of the stomach. They incline to the interior of the body when the weather is cold.

15 Bodies with a warmer mixture and stronger internal body parts inevitably sweat in summer. For some this sweating took place without fever because the waste inside them had not yet putrefied, for others the sweating was accompanied by fever. After some time they developed a variety of fevers so that each of them had a different kind of fever because the humours that putrefied inside them varied.
20 The reason was that these humours were not generated but only accumulated by the weather⁵ because it was⁶ cold rather than warm, and the body naturally warms up because of the nature (of the weather). This is the reason why burning fevers develop all the time after the rise of Sirius. In this condition, however, those

¹ lit. "some bodies rather than others inevitably contracted some diseases rather than others"

² lit. "(body) parts of the body"

³ lit. "(yet) others other body parts"

⁴ lit. "some inhabitants of Thasos rather than others inevitably contracted some diseases rather than others"

⁵ lit. "generated from the air"

⁶ lit. "its condition (was)"

fevers did not arise as a result of the nature of the climate but through the thickening of the skin.

So far I have given a summary of the diseases that occurred at that time. I shall (now) turn to individual diseases one by one and also explain anything¹ that
 5 seemed to me sufficiently unclear in Hippocrates' text to require explanation.

II 8 Hippocrates said [I 4: II 616,16–618,1 L. = I 185,5–7 Kw.]: They suffered from strangury not in the manner of kidney disorders, but they suffered from disorder after disorder.

Galen said: It often happens that bad waste products are excreted from the
 10 bottom while the stomach and the bowels are healthy and without disease; rather, the waste products the whole body is cleansed of descend to them by being expelled by the nature towards these places so that they pass through and emerge from the body.

According to Hippocrates something is expelled in two ways: it either
 15 settles and is concealed in the manner of (internal) abscesses or it passes through, emerges from and leaves the body. He calls both types² "abscession". In the same manner the whole body is also cleansed through the kidneys and bladder while these organs themselves do not suffer from any diseases, as was the case in the climatic condition we are describing.

Hippocrates therefore said the following further on³ in his text: "The best
 20 and most beneficial sign that appeared and the only one through which many who were in severe distress recovered was that the disease turned into strangury and an abscession occurred there". This is what he meant by saying at this point: not in

¹ The reading of the word "anything" (*šay'an*) is uncertain.

² lit. "both ways share according to him the name"

³ lit. "after he had advanced"

كان معناه في قوله في هذا الموضع «لا على طريق علل الكلى، لكنّه عرض لهم علل»، وذلك أنّه مكان الفضول التي كانت في البدن كلّهُ عرض لهم أن انصبّت إلى الكلى والمثانة، وكان منها من الاستفراغ شبيه بما يكون في علل الكلى.

قال أبقرط: وعرض لهم قيء بلغم ومرار وقذف الطعام، وهو غير نضيج.

5 قال جالينوس: إنّ فضل الأخلاط الذي مال إلى باطن البدن انصبّ منه شيء نحو الأمعاء فأحدث الاختلاف والزحير واختلاف الدم وزلق الأمعاء، | واستفرغ منه 55 شيء على طريق الكلى والمثانة فكان منه تقطير البول، وانصبّ منه شيء إلى المعدة وطفأ في أعلاها فاستفرغ بالقيء. ومن كان الغالب على طبيعته البلغم فإنّ الذي عرض له كان «قيء بلغم»، ومن كان الغالب على طبيعته المرار فإنّ القيء الذي <عرض له> كان «قيء مرار».

10 فقد قلت إنّ الفضول اجتمعت في الأبدان بسبب تلك الحال التي حدثت للهواء، وكانت تلك الفضول تختلف في كيفياتها على حسب طبائع الأبدان. وما هو يعجب أن عرض لهم أن «قذفوا طعامهم، وهو غير نضيج»، إذ كان قد انصبّ إلى معدهم هذه الأخلاط من المرّة والبلغم.

15 قال أبقرط: وعرض لهم عرق.

قال جالينوس: من كان بالطبع يتحلّل من بدنه من الجلد تحلّل كثير، ثمّ احتبس واحتقن بسبب تكاثف الجلد، فليس بمنكر أن يكون أصابه «عرق» في الوقت الذي قويت فيه الطبيعة على دفع الفضل إلى ناحية الجلد.

قال أبقرط: وجاء من جميعهم من كلّ موضع لثق كثير.

E: addidi عرض له 10 E: correxi لان [أن] 13 E: correxi post انصبّ iter. اذ كان 8 طبيعته [طبيعته] E: correxi

E: sec. χολωδῶν χυμῶν Gr. conieci 19 E A: هوم, ut vid., P

المعدة [المرّة] 14

the manner of kidney disorders, but they suffered from disorders. That is to say, it happened to them that the waste products, instead of being in the entire body, flowed into the kidneys and bladder and caused an excretion similar to one characteristic for kidney disorders.

- 5 II 9 Hippocrates said [I 4: II 618,1–3 L. = I 185,7sq. Kw.]: They vomited phlegm and bile and expelled unconcocted food.

Galen said: Some waste of the humours that inclined to the interior of the body flowed towards the bowels and caused diarrhoea, tenesmus, dysentery and looseness of the bowels. Some was excreted through the kidneys and bladder and
10 caused strangury. Some flowed to the stomach, rose to its upper part and was excreted through vomiting. Those whose nature was dominated by phlegm vomited phlegm, those whose nature was dominated by bile vomited bile.

I have already said that waste products accumulated in the bodies because of the prevailing weather conditions. The quality of those waste products varied
15 depending on the natures of the bodies. It is not surprising that they expelled their food unconcocted, since these bilious and phlegmy humours had flowed into their stomachs.

II 10 Hippocrates said [I 4: II 618,3 L. = I 185,8 Kw.]: They sweated.

Galen said: If people naturally dissipate a lot from their body through the skin
20 and then suffer a blockage and congestion through the thickening of the skin, it is not unlikely that they sweat when the nature is strong (enough) to push waste towards the skin.¹

II 11 Hippocrates said [I 4: II 618,3 L. = I 185,8sq. Kw.]: They all shed a lot of moisture all over.

¹ lit. "towards the area of the skin"

قال جالينوس: إنّ من عادة أبقرراط أن يسمّي رطوبة الفضل «لثقا». ولأنّ الرطوبات التي كانت اجتمعت في الأبدان على طول المدّة كانت تستفرغ من كلّ واحد من الأبدان بنوع غير النوع الذي يستفرغ به الآخر، وكانت ربّما استفرغت من البدن الواحد بأنواع مختلفة، بذلك قال: «إنّه جاء من جميعهم من كلّ موضع لثق كثير».⁵

قال أبقرراط: وكانت هذه العلل تعرض لكثير منهم، وهم يذهبون ويجيؤون وليست بهم حمّى، وعرضت لكثير منهم حمّيات سنصفها فيما بعد.

قال جالينوس: إنّ الفضل الذي كان مجتمعاً في أبدان بعض أهل ذلك البلد من الممرار وغيره من الفضول التي تسرع إليها العفونة سبق فصار من العفونة إلى حال تحدث معها حمّى. فأولئك التي كانت هذه حالهم حمّوا منذ أوّل الأمر، ومنهم قوم بقوا أولاً مدّة ما «يذهبون ويجيؤون»، ثمّ عرض لهم «الحمّيات» فأنحفتهم. |

قال أبقرراط: وعرض لهم السلّ في الخريف وفي الشتاء.⁵⁶

قال جالينوس: إنّ كلام أبقرراط هذا إنّما هو في الخريف الثاني والشتاء الثاني، لأنّه قد تقدّم فقال في الشتاء الأوّل هذا القول: «أمّا في الشتاء فكانت أبدانهم في أكثر الحالات صحيحة. فلمّا كان في أوّل الربيع، نالت كثيراً منهم أو أكثرهم أمراض»، ثمّ وصف الأمراض التي كانت في الربيع، ثمّ ذكر الصيف، ثمّ ذكر بعده الخريف الثاني الذي قال فيه في آخر صفته لحال الهواء في تلك السنة هذا القول:

15-17 أمراض [أما] – *v. supra*, p. 180, 11-13 (lemma II 5)

حمو [حمّوا] 10 P ولس E A: وليست 7 P A: om. عرض 6 Gr. (55,18) *hab.* εἰκότως قال 4 post

P كسر E: كثيراً 16 Gr. (56,1sq.) *hab.* Ἐν – πόνου عرض 13 post E: correxi

Galen said: Hippocrates normally calls the liquid of waste moisture. He said that they all shed a lot of moisture all over because the liquid that had accumulated in the bodies over time was excreted from each in a different way than from the other¹ and sometimes in different ways from the same body.²

- 5 II 12 Hippocrates said [I 4: II 618,3–5 L. = I 185,9sq. Kw.]: These disorders affected many but they were able to move about³ and did not have fever. Many suffered from fevers. We shall describe them later.

Galen said: The waste that had accumulated in the bodies of some inhabitants of that place, whether bile or another sort of waste product that quickly putrefies,
10 had previously through putrefaction reached a state that was accompanied by fever. Hence, those in this condition had a fever from the beginning. Some of them were able to move about⁴ for a time at first and then developed fevers that debilitated them.

- 15 II 13 Hippocrates said [I 4: II 618,6sq. L. = I 185,12sq. Kw.]: They contracted consumption in autumn and winter

Galen said: Hippocrates' lemma refers to the second autumn and the second winter because he previously said the following about the first winter: "their bodies were mostly healthy in winter. But at the beginning of spring many or most fell ill". He then described the diseases that occurred in spring, then mentioned summer and then, after that, the second autumn. He said the following⁵
20 about it at the end of his description of that year's climatic conditions: "Then,

¹ lit. "than the way in which the other excretes it"

² lit. "and it was sometimes excreted from the same body in different ways"

³ i.e. they were not bedridden

⁴ i.e. they were not bedridden

⁵ lit. "these words"

«ثمّ تقدّمت فكانت نحو طلوع السماك الرامح أمطار كثيرة أيضاً مع رياح شماليّة».

وأما «السلّ» الذي ذكر أنّه عرض «في الخريف» فليس أمره بالبين ماذا أراد به أبقراط. وذلك أنّ من عادة أبقراط في بعض كلامه أن ينسب إلى السلّ جميع من يقضف بدنه ويهزل وينتقض، وينسب أيضاً إلى السلّ في بعض كلامه من يذوب بدنه كلّ بسبب قرحة في الرئة.

وخليق أن يكون في هذا الموضع أيضاً إنّما ينسب إلى السلّ من يقضف بدنه ويهزل على أيّ وجه كان، وذلك أنّه لم يتقدّم فيذكر شيئاً من الأمراض التي تعرض في الرئة، لأنّه لم يقل إنّّه عرض نفث دم أو ورم في الرئة ولا نزلة انحدرت إليها. وكذلك ليس يشبه أن يكون عنى «بالسلّ» الذي عرض لمن مرض في تلك الحال السلّ الذي يكون من علّة الرئة. وليس ممّا لا يمكن أن يكون، كما انصبّ شيء من الخلط الرديء الذي كان في البدن كلّ إلى المعدة والكلّى، كذلك انصبّ منها شيء إلى آلات التنفّس.

قال أبقراط: وفي الشتاء حمّيات دائمة.

قال جالينوس: إنّ قوله «في الشتاء»، لمّا كان بين الكلام الذي تقدّم وبين هذا الكلام الأخير، قد ألزقه بعضهم بالكلام الأوّل وبعضهم لهذا الكلام الثاني. والأمر عندي أنّ هذا القول كلّّه مستوٍ على هذا المثال: إنّّه عرض لقوم في الخريف السلّ وعرض لقوم أيضاً ذلك «في الشتاء»، وعرضت أيضاً حمّيات دائمة في الخريف وفي الشتاء الثاني.

1sq. شماليّة. [ثمّ - شماليّة] v. *supra*, p. 176,15sq. (lemma II 4) 4-6 الرئة - [ينسب - الرئة] cf. b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 17 cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 132^r5

7 وخليقاً [وخليق] E: *correx* 9 om. E, in *margin*. add. E² post إليها hab. τῷ - τοῦτο Gr. (56,18)

around the rise of Arcturus, there was again abundant rain together with northerly winds”.

It is, however, unclear what Hippocrates meant by the consumption he said occurred in autumn: Hippocrates normally attributes all (cases of) bodies
 5 that become lean, emaciate and waste away to consumption in one part of his text, but in another¹ he also ascribes it to² people whose bodies waste away because of an ulceration in the lungs.

It is appropriate at this point also that he ascribes (the condition of) bodies that become lean and emaciate in any which way also to consumption because
 10 he has not previously mentioned any disease that affects the lungs, that is, he has not said that bloody coughs, inflammation of the lungs or a catarrh descending into them occurred. Likewise, it does not seem that he meant by the consumption that struck those who fell ill in this condition consumption caused by lung disease. It is not inconceivable that just as some bad humour that was in the entire
 15 body flowed into the stomach and kidneys, some also flowed into the respiratory organs.

II 14 Hippocrates said [I 4: II 618,7 L. = I 185,12sq. Kw.]: and in winter continuous fevers.

Galen said: Since his words in winter fall between the previous and this last
 20 lemma, some attached it to the first lemma, some to this second one. I think that this passage as a whole amounts to the following: some people suffered from consumption in autumn, others also suffered from it in winter, and continuous fevers occurred in autumn and the second winter.

¹ lit. “in another part of his text”

² lit. “he ascribes to consumption”

ولم يصف أبقرط حال الشتاء، لأنّ ذلك الشتاء كان حافظاً للمزاج المشاكل للشتاء. وقد دلك أبقرط بهذا القول أنّه قد تكون أمراض في وقت من أوقات السنة من غير أن يكون ذلك الوقت تغير عن مزاجه الطبيعي، وإنّما عرضت فيه تلك الأمراض لآفات تقدّمت فتولّدت في الأبدان من الأوقات التي قبله. |

57

قال أبقرط: وعرض لعدد يسير منهم حمّيات محرقة.

5

قال جالينوس: لم تعرض الحمّيات الحادّة على طريق طبيعة تلك الحال من الهواء، وإنّما عرضت على طريق عرض من الأعراض قد وصفته قبل: وهو أنّ تحلّل البدن كلّ احتبس واحتقن، فكانت الفضول التي كانت عاداتها أن تتولّد في كلّ واحد من الطبائع، إذا امتنعت من الاستفراغ، تُحدث أمراضاً متشاكلة. 10 «فالحمّيات المحرقة» على هذا القياس إنّما حدثت للأبدان التي غلبت المرّة الصفراء في طبيعتها عليها جداً.

ولذلك قال فيهم فيما بعد هذا القول: «فأمّا الحمّيات المحرقة فلم تعرض إلّا لعدد يسير جداً من الناس، وكان أصحابها أقلّ جميع المرضى تأذياً بها». ولو كانت حال الهواء المولّدة لها حالاً حارّة محرقة يابسة، لكانت تلك الحمّيات 15 ستكون كثيرة وتعرض لعدد كثير من الناس ويكون معها تأذٌّ شديد.

قال أبقرط: وحمّيات نهاريّة وليليّة ومجانبة للغبّ وغبّ خالصة وربّع ومخلطة.

(12sq. بها — فأماً v. *infra*, p. 208,4sq. (lemma II 17)

1 ante ولم hab. πρόδηλον δ' Gr. (56,30) post¹ الشتاء hab. δευτέρου Gr. (56,30) 7 post قبل hab.

τά συμβεβηκότα Gr. (57,4sq.) 14 حارة om. E, in marg. add. E³ 16 ومجانبة P A: ومجانبة E

post add. وغبّ P: محلطه E P: ومخلطة A ut vid., P

Hippocrates did not describe the condition of winter because that winter maintained the mixture appropriate for winter. Hippocrates told you with this lemma that diseases may occur during any season even when it does not deviate from its natural mixture.¹ Rather, these diseases occur as a result of defects that
 5 have previously been inflicted on the bodies by the seasons preceding it.

II 15 Hippocrates said [I 4: II 618,7sq. L. = I 185,13sq. Kw.]: A few developed burning fevers.

Galen said: Acute fevers² did not arise naturally from this climatic condition but from one of the accidental factors I have described above, namely that the dissipation (of waste products) from the body as a whole was blocked and became
 10 congested and the waste products normally generated by each nature³ then caused corresponding diseases when their excretion was prevented. Accordingly, burning fevers only developed in those bodies whose nature was strongly dominated by yellow bile.

15 For this reason he said the following about them further on: “Burning fevers only affected a very small number of people. Those suffering from it were the least harmed of all patients”. Had the climate generating them been hot, fervent and dry, these fevers would have been numerous, affected a large number of people and inflicted substantial harm.

20 II 16 Hippocrates said [I 4: II 618,8sq. L. = I 185,14sq. Kw.]: Daily and nightly fevers, semi-tertians, genuine tertians, quartans and irregular (fevers).

¹ lit. “without this season deviating from its natural mixture”

² i.e. the “burning fevers” (*ḥummayātun muḥriqatun*) mentioned in the lemma; both Arabic terms translate καυσώδεις (57,1sq. and 3 Gr.)

³ sc. of different bodies

قال جالينوس: قد وصفنا فيما تقدّم السبب الذي من أجله حدث جميع أصناف الأمراض في هذه الحال من الهواء الذي نحن في صفتها. وأمّا قوله «خالصة» فقد وصفنا وصفاً يمكن معه أن يفهم مع «الغب» ومع «الربع».

قال أبقرط: وأمّا الحمّيات المحرقة فلم تعرض إلّا لعدد يسير جداً من الناس، وكان أصحابها أقلّ جميع المرضى تأدياً بها، وذلك أنّه لم يعرض لهم من الرعاف إلّا الشيء اليسير جداً ولعدد قليل منهم، ولم يعرض لهم أيضاً الهذيان، وكانت حالهم في سائر جميع أمورهم حال خفّ.

قال جالينوس: إنّ من خاصّة أبقرط في اقتصاصه ما يقتض أنّ يشير في كلامه على الطريق إلى معاني ينتفع بها، وذلك أنّ الأعراض المشاكلة للمرض، إذا لم يكن موجودة فيه في وقت من الأوقات، فهذه العبارة من عادة أبقرط أن يدلّ عليها، فيعلم أنّ هذه حالها بقوله إنّها لم تكن. ومن ذلك أنّ «الحمّى المحرقة» الخالصة لكثرة الحرارة فيها ترتفع الأخلط إلى الرأس، فيعرض من ذلك «الرعاف» «والهذيان». وأمّا في هذه الحال فلمّا كانت الحمّى المحرقة لم تكن خالصة، فبالواجب لم تكن فيها الأعراض التي هي خاصّة للحمّى المحرقة. |

ولذلك قال أبقرط: وكان أمر البحران في هؤلاء منتظماً جداً، وكان في أكثرهم 58 في سبعة عشر يوماً مع أيّام الترك.

قال جالينوس: إنّ هذا أيضاً من خاصّة تلك الحمّى المحرقة التي حدثت في ذلك الوقت، وليس هو أمر عامّ لسائر الحمّيات المحرقة التي تسمّى «الخالصة». فإنّ تلك الحمّيات، كما أنّ حالها حال قوّة وشدة ويعظم أذاها على أصحابها بما

امراضهم EA: أمورهم 7 P: وكان EA: وكانت 6 P: نادى بها: E: نادى بها: A: تأدياً بها 5 E: فاما P: A: وأمّا 4

P: منظم E: om. A: منتظماً 15 E: P: om. A: وكان¹ الترك 15sq. E: correxi خالصه [خالصة 14 P

Galen said: We have explained above the cause that brought about all kinds of diseases in the climatic condition we are discussing. We have given an explanation for his term genuine that helps to understand (it) when combined with tertian and quartan.

5 II 17 Hippocrates said [I 4: II 618,11–620,3 L. = I 185,17–20 Kw.]: Only a very small number of people had burning fevers. Those suffering from it were the least harmed of all patients because they only bled a little from the nose, and (only) a small number did so. They also did not become delirious, and their condition was otherwise mild.

10 Galen said: It is characteristic for Hippocrates that he identifies useful ideas along the way in the case histories he gives, because when typical symptoms of a disease are absent at any time during it, this is the expression Hippocrates normally uses to indicate it: he (explicitly) points out that this is the case by saying that they did not appear. For example, humours rise to the head in genuine burning
15 fevers as a result of strong heat, and this causes nosebleed and delirium. Since in this condition the burning fever was not genuine, the symptoms that are typical for burning fever inevitably did not appear.

II 18 Hippocrates therefore said [I 4: II 620,3–5 L. = I 185,20–22 Kw.]: Their
20 crisis was very regular, most of them had it on the seventeenth day including the days it intermitted.

Galen said: This is also typical for the burning fever that arose at that time, but it is not a general characteristic of the other burning fevers that are called “genuine”. Just as the condition of those fevers is strong and severe, ... and they are very

يعرض لهم فيها من الأرق والقلق واختلاط الدهن، فإنّ البحران فيها من أجل هذه الحدة أيضاً يأتي بسرعة.

وأما هذه الحمى المحرقة التي عرضت في ذلك الوقت، كما أنّ حدتها كانت يسيرة ولم يكن فيها شيء من الأعراض الشاقة المؤذية، كذلك لم يكن البحران فيها يسرع ولا يتم، لكنّه كان يكون ناقصاً حتّى يعود المرض، ثمّ يكون تمام البحران بعد العودة. فقد دلّ بقوله «في سبعة عشر يوماً مع أيام الترك» أنّ البحران كان يتقدّم فيكون ناقصاً، ثمّ يعود المرض ويكون البحران ثانية على التمام.

قال أبقراط: ولا أعلم أنّ أحداً مات في الحمى المحرقة في ذلك الوقت، ولا أنّه عرضت فيه أمراض السرسام.

10 قال جالينوس: أمّا السبب في أنّه «لم يمت في ذلك الوقت أحد في الحمى المحرقة» فهو أنّها كانت لينة خفيفة ضعيفة. وقد وصفنا فيما تقدّم السبب في ذلك.

فأمّا السبب في أنّه «لم تعرض في ذلك الوقت أمراض السرسام» فهو أنّه <لم> يعرض لأهل ذلك البلد في ذلك الوقت أن سخنت رؤوسهم، لأنّ مزاج السنة كلّها كان بارداً. وقد بيّنا أنّ السرسام إنّما يكون إذا سخنت المواضع التي في 15 الدماغ.

15sq. الدماغ — السرسام [cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 134^r17-^v1]

1 post¹ من¹ hab. τῆ δὲ ψῆ Gr. (58,6) 5 ويسرع E: correxi 8 أنّ P A: om. E, in marg. add. E²

أحد E A: أحد P 9 فيه E P: له A 14 لم addidi: μὴ ἐπληροῦτο Gr.^ω

distressing for those affected because of the sleeplessness, anxiety and delirium they experience during them. But because of this severity, their crisis also arrives quickly.

On the other hand, just as the burning fever that occurred at that time was less severe and not attended with any troublesome, distressing symptoms, so its crisis
 5 did not arrive quickly, nor was it conclusive. Rather, it was incomplete until the recurrence of the disease, and the full crisis then took place after its return. He indicated with his words on the seventeenth day including the days it intermitted that the crisis was premature and incomplete, the disease then returned and the crisis was complete the second time around.

10 **II 19** Hippocrates said [I 4: II 620,5sq. L. = I 185,22–186,2 Kw.]: I am not aware that anyone died of burning fever or that cases of brain fever occurred at that time.

Galen said: The reason why no one died of burning fever at that time is that it was gentle, mild and weak. We have discussed the reason for it above.

15 The reason why brain fevers did not occur at that time is that the heads of the inhabitants of this place did not warm up at that time because the overall mixture of the year was cold. We have already explained that brain fever only arises when regions in the brain warm up.

قال أبوقراط: فأما حميات الغب فكانت أكثر من الحميات المحرقة وأصعب منها. وكانت تدور دوراً منتظماً في جميعهم منذ أول أخذها أربعة أدوار. ويأتي فيها البهران تاماً في اليوم السابع، ولم تعاود أحداً منهم الحمى.

- قال جالينوس: قد بينت في كتابي في أصناف الحميات وفي كتابي في البهران مع ما بينت من سائر أصناف الحمى | أن «الحمى المحرقة» «وحمى 59 الغب» تكونان من غلبة المرة الصفراء. فهذا أمر يعمها، وتختلفان في المواضع التي يجتمع فيها الخلط الغالب. وذلك أن المرة الصفراء في الحمى المحرقة تكثر في العروق، وخاصة العروق التي تلي الكبد والمعدة، وأما حمى الغب فتكون إذا غلبت المرة الصفراء في اللحم الذي في البدن كله.
- فأقول إنه لما احتبس واحتقن ما كان يتحلل من الأبدان التي كان الغالب 10 عليها في طبعها المرة الصفراء ولم يستفرغ عند تلك الحال من الهواء ما كان يستفرغ من المرار الذي كان يجتمع في جنس اللحم، ولّد من حميات الغب ما كان أكثر من الحميات المحرقة التي عرضت في ذلك الوقت، لأن الحميات المحرقة لا يكاد أن يكون تولدها من احتقان الفضول التي من جنس المرار، وإنما 15 يكون من الحرارة التي في الأوعية والأحشاء إذا احتدّت والتهبت. وذلك إنما يكون في حال من الهواء قويّة الحرارة عند استعمال الرياضة بأزيد من المقدار القصد أو عند اهتمام شديد أو ترداد في الشمس مدة طويلة أو استعمال أطعمة حارّة محرقة

7sq. [المرة - كله 7-9] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: 7sq. [المرة - والمعدة] cf. b. Maymūn, Fuṣūl XXV 12
Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 134^v1-4 13-214,1 كثيرة - [لأن] cf. b. Maymūn, Fuṣūl X 40: Medical Aphorisms III 12,4-6 (Ar.) Bos 13-214,1 كلها - [الحميات]^{II} cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 134^v4-10

2 دوراً E P: دورانها A مسظم E A: منتظماً A من E P: منذ P البحران P A: om. E, in marg. add. E²
وخاصّة 8 hab. Περί - πυρετῶν Gr. (58,26) 4 post جالينوس P أحد E A: أحداً P تاماً E A: تام P
العروق om. E, in marg. add. E²

II 20 Hippocrates said [I 4: II 620,6–10 L. = I 186,2–5 Kw.]: Most burning fevers and the most severe ones were tertian fevers. They developed regularly in four cycles from the onset in all cases. A complete crisis took place on the seventh day. The fever did not relapse in
 5 any case.

Galen said: In addition to what I have explained about other kinds of fevers, I have clarified in my books *On the Varieties of Fevers* and *On Crises* that burning fever and tertian fever are caused by the predominance of yellow bile. This is something they have in common, but they differ in the regions in which the dominant humour accumulates. To be precise, in burning fevers yellow bile accumulates in the veins, particularly those adjacent to the liver and stomach. Tertian
 10 fever occurs when yellow bile predominates in the flesh all over the body.

I say that since the dissipation from bodies that were naturally dominated by yellow bile was blocked and became congested and the excretion of bile accumulated in the flesh¹ that is (normally) excreted did not take place in that climatic condition, more tertian fevers were generated than the burning fevers which occurred at that time. The reason is that burning fevers rarely develop because bilious waste products become congested. Rather, they are caused when the heat in blood vessels and viscera intensifies and flares up. This only happens in very hot weather when
 15 someone is engaging in physical exercise beyond the desired measure, during severe anxiety, sustained exposure to the sun, when ingesting large quantities of hot,
 20

¹ lit. "in the genus of flesh"

كثيرة أو عند استعمال عدّة من هذه الخلال أو كلّها. ولم تكن حال الهواء في ذلك الوقت قويّة الحرارة. ولذلك لم تعرض الحمّيات المحرقة لعدد كثير من الناس، وإنّما عرضت لمن كان الغالب عليه الممرار غلبة شديدة، وكان ما عرض منها أيضاً لأولئك ليّناً خفيفاً ضعيفاً جداً.

5 وعرض لتلك الأبدان بأعيانها من حمّيات الغبّ ما هو أكثر ممّا عرض لها من الحمّيات المحرقة، وذلك واجب لاحتباس ما كان من عادته أن يتحلّل من الفضول التي هي من جنس الممرار. فبالواجب كانت هذه الحمّيات أشدّ «وأصعب» من الحمّيات المحرقة إذ كانت أخلص منها وكان بحرانها مشاكلاً لها.

قال أبقرط: وأمّا حمّيات الربع فابتدأت في كثير من الناس وهي على نظام 10 الربع. وحدث لعدد ليس باليسير من الناس خروج من حمّيات آخر وأمراض آخر إلى حمّيات الربع. وكان ما حدث منها على ما جرت عليه العادة من الطول وأزيد طولاً.

قال جالينوس: إنّ هذه الحمّيات أيضاً لم تكن من نفس طبيعة تلك الحال 15 من الهواء، لكنّها إنّما كانت فيها العرض من قبل أنّ فضل المرّة السوداء لم يستفرغ فيها من الأبدان التي كانت المرّة السوداء عليها أغلب. ووجب أن يطول بغلبة المزاج البارد الرطب على الهواء لأنّه، إذا كان مزاج الهواء على هذه من الحال، بقيت جميع العلل مدّة طويلة في البدن لا تنضج ولا تتحلّل.

hab. تكن post 13 E طويلاً P A: طولاً 12 A: correxi P: فاسدت E: فاسد [فابتدأت 9

πρώτως Gr. (59,27) 15 post أغلب hab. <ταύτας> – συνέβη Gr. (59,29)

burning food or a combination of any or all of these harmful factors. But the weather was not very hot during that season. Hence, burning fevers did not affect many people but only those strongly dominated by bile, and those that affected them were also very gentle, mild and weak.

5 That these same bodies had more tertian fevers than burning fevers was inevitable because the bilious waste products which would under normal circumstances have been dissipated became blocked. These fevers were therefore necessarily more severe and difficult than burning fevers since they were more genuine than (burning fevers), and their crisis was appropriate for them.

10 II 21 Hippocrates said [I 4: II 620,10–622,2 L. = I 186,5–10 Kw.]: Quartan fevers in many cases¹ followed the (regular) course of quartans at the beginning.² Not a small number of people, however, had an abscession³ from other fevers and diseases to quartan fevers. Those (quartans) that occurred were of normal length or longer.

15 Galen said: These fevers were also not caused by the nature of this climatic condition itself but were accidental because waste from black bile had not been excreted from bodies dominated by black bile during (these fevers). They were inevitably protracted because a cold, wet mixture dominated the air. The reason is that when the mixture of the air is in this condition, all causes persist in the body
20 for a long time without being concocted or dissipated.

¹ lit. “in many people”

² lit. “Quartan fevers began in many people while being in accordance with the order of quartans”

³ i.e. a transition. In this paragraph and in Galen's comments, the same term (ἀπόστασις, translated as *hurūğ*, lit. “abscession”) denotes both the relocation of morbid matter from one place to another (“apostasis”) or the transition from one disease to another. Cf. Galen's explanation of the different meanings of this term at the end of his comments on this lemma on below (p. 217,3–7).

وينبغي أن تذكر في هذا الموضع أيضاً | ما وصفناه لك قبل من عادة أبقرات 60
 في استعمال اسم «الخروج» عند قوله «خروج من حميات أخر وأمراض أخر إلى
 حميات الربع». فإنك تجد اسم «الخروج» عنده ينتظم أحد ثلاثة معانٍ: إما قذف
 الطبيعة بشيء إلى موضع من البدن يستكن ويقي فيه على طريق الخراجات؛ وإما
 دفعها الفضل في منفذ من منافذ البدن حتى يستفرغ ويخرج؛ وإما النقلة من مرض 5
 إلى مرض. وهذا هو المعنى الذي سمّاه في هذه الموضع «خروجاً».

قال أبقرات: وأما الحميات النهارية والليلية والمخلطة فعرض منها شيء كثير
 لكثير من الناس، ولبثت زماناً طويلاً بالذين عرضت لهم. وبعضهم يذهب ويجيء،
 وبعضهم قد لزم الفراش.

قال جالينوس: إنه يعني «بالحميات الليلية والنهارية» الحميات التي تنوب في 10
 كل يوم، إما بالليل وإما بالنهار. وهذه الحميات لما كان تولدها لم يكن عن كثرة
 ما احتقن في البدن من الفضل فقط، لكنّ عن نفس مزاج الهواء أيضاً في ذلك
 الوقت، بالواجب «عرض منها شيء كثير لعدد كثير من الناس». وذلك لأنّ مزاج
 الهواء البارد الرطب يولد أخلاطاً بلغمية كما يولدها الشتاء، وقد بينّا أنّ الحميات
 التي تنوب في كل يوم في النهار أو الليل إنّما تكون عن البلغم. وأما «الحميات 15
 المخلطة» فقد بينّا أنّها إنّما تتولد عن أخلاط مختلفة مختلفة.

2-6 مرض - اسم cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 134^v10-14

14-16 مختلطة - الحميات cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 134^v15-135^r1

2 اسم A والمختلطة: E والمختلطة: P والمخلطة 7 ut vid., E: sec. τοῦνομα Gr.^ω coniec

8 زماناً طويلاً E A: زمان طویل P 9 قد E P: om. A 16 المختلطة b. Riḍwān: المحيطة, ut vid., E

You also need to recall at this point what we have told you before about Hippocrates' normal use of the term *abscission*, as in: *abscission* from other fevers and diseases to *quartan* fevers. You find that he uses the term *abscission* with one of three meanings: the expulsion of something by the nature to
 5 a region of the body where it settles and remains in the manner of (internal) abscesses; or the expulsion of waste by it through some opening of the body so that it is excreted and removed; or the transition from one disease to another. This is what he means by *abscission* in this place.

II 22 Hippocrates said [I 4: II 622,2–4 L. = I 186,10–12 Kw.]: Many people
 10 had frequent daily, nightly and irregular fevers, and those affected suffered from them for a long time. Some were able to move about,¹ some lay sick.

Galen said: By nightly and daily fevers, he means fevers that attack each day, either at night or during daytime. Since these fevers were not only generated by
 15 the large quantity of waste that was blocked in the body but also by the mixture of the air itself at that time, it was inevitable that many people frequently had them. The reason is that a cold, wet mixture of the air generates phlegmy humours, as does winter, and we have already explained that fevers that attack each day, either during daytime or at night, are caused by phlegm. We have (also)
 20 explained that irregular fevers are generated by diverse, mixed humours.

¹ i.e. they were not bedridden

وما هو يعجب أن «لبثت» تلك الحمى «مدة طويلة من الزمان» إذا كان مزاج الهواء بارداً رطباً، ولذلك لم يدع الأخلاط أن تتحلل ولا أن تنضج، على أن تلك الأخلاط أيضاً في طبيعتها طويلة الأمد عسرة النضج لبردها.

قال أبقرط: ولزمت أكثر هؤلاء الحمى إلى وقت نوء الثريا وحلول الشتاء.

5 قال جالينوس: إن من البين أنه يعني «بنوء الثريا» في هذا الموضع لا النوء الذي كان في السنة التي وصف حالها، لكن النوء الذي كان بعد تلك الأوقات كلها التي وصف حالها في السنة الثانية، كما قد قلت أيضاً فيما تقدم. فإنه في آخر صفته لحال تلك السنة قال: «ثم تقدمت فكانت نحو طلوع السماك الرامح أمطار كثيرة أيضاً مع رياح شمالية»، ثم لم يذكر بعد هذا شيئاً من حال الأوقات التي كانت بعد، | لأنها عادت إلى حالها الطبيعية وكان مدة الخريف التي بعد 10 وقت طلوع السماك على المزاج المشاكل للخريف، وكذلك الشتاء الذي كان بعده كان على المزاج المشاكل للشتاء.

فبالواجب نضجت تلك البقايا التي كانت بقيت من حال الهواء المتقدمة من بعد الخريف، ولم يحدث في الشتاء شيء من تلك الأمراض الغريبة العامية لأهل

15 ثاسس.

قال أبقرط: وعرض التشنج لكثير من الناس، وخاصة للصبيان. وعرض لبعضهم التشنج أولاً، ثم حدث بعده الحمى، وحدث لبعضهم التشنج بعد

8sq. شمالية. v. supra, p. 176,15sq. (lemma II 4) [ثم - شمالية]

9 [رياح] E: correxī نوء [بنوء] 5 A: om. E P: om. وقت E: correxī إلى 4 A: om. E: correxī لبردها 3

16 ante hab. τῆς - τάξεως Gr. (61,1) كان E: correxī الطبيعة [الطبيعية] 10 E: correxī ارياح

P وحصوصا E A: وخاصة

It is not surprising that this fever lasted for a long time when the mixture of the air was cold and wet and therefore inhibited the dissipation or concoction of humours, given that these humours are also by nature long-lasting and difficult to concoct because of their coldness.

- 5 **II 23** Hippocrates said [I 4: II 622,4sq. L. = I 186,12–14 Kw.]: The fever persisted in most cases until the time of the heliacal setting of the Pleiades and the arrival of winter.

Galen said: It is clear that he means by the heliacal setting of the Pleiades in this passage not the setting in the year for which he described the weather
 10 but, as I said before, the setting in the following year after all those periods for which he described it. He said at the end of his account of that year's condition: "Then, around the rise of Arcturus, there was again abundant rain together with northerly winds". He then did not mention anything about the condition of the
 15 next seasons after this because they reverted to their natural condition. The period of autumn that followed the rise of Arcturus had the appropriate mixture for autumn; likewise, the next winter had the appropriate mixture for winter.

It was therefore inevitable that any traces of the previous climatic conditions were concocted after autumn and that the Thasians did not suffer from any of these unusual general diseases in winter.

- 20 **II 24** Hippocrates said [I 4: II 622,6–9 L. = I 186,14–18 Kw.]: Many people, especially children, suffered from convulsion. Some contracted it first before the onset of fever, for some convulsion occurred after

حدوث الحمى. وطالت مدته في أكثرهم، إلا أنه كان سليماً لا مكروه فيه إلا فيمن كانت جميع أحواله موجبة للهلاك.

قال جالينوس: إن «التشنج» كان مرضاً مشاكلاً لتلك الحال من الهواء، إذ كانت باردة رطبة. وأبدان الصبيان أشد الأبدان تهيوً لقبول التشنج لضعف جنس العصب فيها. ولذلك تسرع إلى الصبيان هذه العلة من أدنى سبب، وهي فيهم أقل خطراً.⁵

وقال: «إن هذا التشنج عرض لبعض أهل ثاسس أولاً، ثم عرضت لهم بعده الحمى، وعرضت لبعضهم الحمى أولاً، ثم حدث بعدها التشنج». وذلك كان بحسب تهيو الأبدان التي عرض لها الحمى والتشنج لقبول كل واحد منهما، وذلك أن كل واحد من الأبدان كان يحدث به أولاً من هذين العارضين الذي كان إلى قبوله أشد تهيوً، ثم كان يلحقه الثاني.

وبالواجب طالت مدة ذلك التشنج من قبل أن الخريف الثاني أيضاً الذي وصفه في آخر صفته بحال الهواء في تلك السنة كان بارداً رطباً شمالياً.

قال أبقرط: وعرضت أيضاً حميات كانت في الجملة دائمة لا تقلع بتة، إلا أنها كانت تنوب في جميع من عرضت له على طريق شبيه بطريق الغب. فكانت كأنها تخف في يوم وتنوب في الآخر، وكانت هذه الحميات أصعب الحميات التي عرضت في ذلك الوقت وأطولها وأعظمها مؤونة ومشقة. وكانت تبتدئ بليين، ثم لا تزال تتزايد دائماً وتهيج في أيام البحران وتزداد رداءة، ثم كانت تخف قليلاً،¹⁵

4-6 خطر — وأبدان cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135'1-3 cf. b. Maymūn, Fuṣūl

III 10: Medical Aphorisms I 36,1-3 (Ar.) Bos

b. جسم: b. Riḍwān: حس: E: جنس 4 om. E, in marg. add. E² P: أحواله 2 سلم: E A: سليماً 1

17 P: وحف: E A: وتنوب 16 om. E, in marg. add. E³ أهل 7 وهو [وهي] 5 Maymūn

E: مؤنة P A: مؤونة 18 bis scr. P قليلاً

the appearance of fever. It persisted for a long time in most cases but was benign and harmless, except for those whose general condition inevitably caused them to die.

5 Galen said: Convulsion was a disease that corresponded to that climate since it was cold and wet. The bodies of children are most susceptible to developing convulsion because their nervous tissue¹ is weak. Children therefore contract this disease quickly and for the slightest reason but it is less dangerous for them.

10 He said that some Thasians contracted this convulsion first, then had a fever after it, and for some fever appeared first and they then suffered from convulsion after that depending on how susceptible the bodies that developed fever and convulsion were to each of them:² of these two diseases each body first contracted the one it was most susceptible to, then the other followed.

15 This convulsion necessarily persisted because the second autumn he described at the end of his account of the climatic conditions that year was also cold, wet and northerly.

20 **II 25a** Hippocrates said [I 4: II 622,9–624,4 L. = I 186,19–187,3 Kw.]: There were also fevers which were on the whole continuous and did not cease at all but attacked in all cases³ in a manner similar to tertians: they seemed to lessen one day and attack the next. These were the most severe, the most persistent and the most troublesome and difficult fevers that appeared at that time. They began gently, then continuously intensified, flared up on critical days and increased in

¹ lit. “the genus of nerves”

² lit. “to accepting each of them”

³ lit. “in all of those they affected”

ثم لا تلبث أيضاً بعد الإمساك أن تهيج بأصعب ممّا كانت، وأكثر ما كانت |
تتردّد رداءً في أيّام البحران. وأمّا النافض فكانت في جميعهم مخلطة غير منتظمة، 62
إلا أنّها كانت في هؤلاء خاصّة على أقلّ ما تكون.

قال جالينوس: كان أبقرط، لما قال في هذه الحمّيات التي ذكر أنّها حدثت
5 في ذلك الوقت «إنّها كانت تنوب في جميع من عرضت له على طريق شبيه
بطريق الغبّ»، أمسكه فلم يفسّر كيف كانت نوائبها، لكنّه استبقى من الحيرة في
أمر عظيم عند طلبنا لأن نجد أيّ الحمّيات هي الحمّيات التي يسمّيها «شبيهة
بالغبّ». فلما قال «طريق نوائبها»، لم يبق موضع طلب في المعنى، لكن بقي
الطلب في الاسم الذي يدلّ على ذلك المعنى. ويتّصل بذلك أيضاً البحث عن
10 حمّى الغبّ والمجانبة للغبّ وعن أصناف كلّ واحد منها، أعني الغبّ الخالصة
والغبّ التي ليست بخالصة لكنّها أزيد قليلاً أو كثيراً أو على أكثر ما يكون، وكم
حدّ مدّة كلّ واحد من هذه الأصناف، وأيّما من الحمّى المجانبة للغبّ هي
العظيمة منها وأيّما هي المتوسطة وأيّما هي الصغيرة. فقد كتب أغاثينس مقالة
بأسرها، وهي المقالة الأولى من كتابه في الحمّيات، في الحمّى المجانبة للغبّ،
15 فسّر فيها المعنى الذي يدلّ عليه هذا الاسم.

فإنّ أنا وصفت مع ذلك أيضاً ما كتبه الفرقة الثالثة في هذه الحمّى أو ما كتبه
من بعد ذلك أرشجانس فيها في غير موضع من كثير من كتبه، ورمّت مع ذلك
تمييز صواب أقاويلهم من خطائهم، ظننت أنّي سأحتاج إلى أن أضع في ذلك

E: أنّها كانت 3 P: محلط عر مسطم E: A: مخلطة - منتظمة P: فكانت E: A: فكانت 2 E: ممّا P: A: ما 1

correxi E: فتر [قال] 8 Gr. ^ω conieci ... ὑπέλιπε E: لكناسفع [لكنّه استبقى] 6 P: انه كان A:

correxi E: كتبه [كتبته] 16 E: agasus [أغاثينس] 13 E: correxi وعلى [أو على] 11

correxi E: ان سحابس [أرشجانس]

harmfulness, abated somewhat, then, after ceasing, they soon again flared up in the most violent manner. They mostly worsened on critical days. Shivering fits occurred irregularly and without order in all cases but they were extremely gentle, especially for them.¹

5 Galen said: Having said that the fevers he records occurring at that time “attacked in all cases² in a manner similar to tertians”, Hippocrates broke off and failed to explain how their attacks developed but left some confusion on an issue of importance to our effort to find out which fever he calls similar to tertian. Since he said the manner of its attacks, there is no room to inquire into the
 10 notion (itself)³ but (only) to inquire into the term that signifies that notion.⁴ Also connected with this is the study of (the following:) tertian and semi-tertian fever; the varieties of each, that is, genuine tertian and tertian that is not genuine but somewhat or a lot stronger or as strong as can be; how long each of these varieties last; and which semi-tertian fever is the great one, which the intermediate and
 15 which the small one. Agathinus wrote an entire book about semi-tertian fever, namely the first volume of his book *On Fevers*, in which he explained the notion this term signifies.

If in addition I were also to describe what the third sect⁵ wrote about this fever or what Archigenes wrote about it in more than one place in many of his
 20 books, and if I also wanted to distinguish between what is right and wrong in their teachings, I think I should need to write three books about it. I have discussed

¹ i.e. especially for people with continuous fevers that were similar to tertian, which are described in this lemma

² lit. “in all of those they affected”

³ i.e. the notion of the fever that is “similar to tertian”

⁴ The distinction Galen draws at this point and elsewhere is between the term for a phenomenon and the phenomenon itself or between signifier and signified.

⁵ i.e. the medical school of the Methodists

ثلاث مقالات. وأمّا ما ينتفع به في أعمال الطب فقد وصفته في كتابي في
البحران وفي كتابي أصناف الحمّيات.

وأمّا في هذا الموضع فالذي يحتاج إليه أن أصل هذا النوع من الحمّى الذي
وصفه بتلك الحال من الهواء التي وصفها. فأقول إنّه قال إنّ تلك الحمّى كانت
5 «تنوب وتهيج في يوم، ثم في اليوم الآخر كأنّها تخفّ». وليس ينبغي أن نتوهم أن
قوله لو قال «كانت تخفّ» وقوله إذ قال «كانت كأنّها تخفّ» يدلّ على معنى
واحد، لأنّ قوله لو قال «تخفّ» لقد كان يمكن أن يفهم منه أنّها كانت تخفّ
خفّاً ذا قدر، وأمّا قوله إذ قال «إنّها كانت كأنّها تخفّ» فإنّما يدلّ على أنّ خفّها
كان يسيراً.

10 ولم يدلّنا على الشرح والتلخيص هل كانت الحمّى «تنوب» على أصحابها
«في اليوم الثاني» نوبة ثانية أقلّ من النوبة التي في اليوم الأوّل أم كانت تلك النوبة
الأولى بعينها تبقى «وتخفّ» في اليوم الثاني، إلّا أنّي أرى أن كلامه إلى أن يدلّ
على أنّه إنّما كانت للحمّى نوبة واحدة تكون غبّاً | «تخفّ» في اليوم الثاني أمثل. 63
وقال أيضاً إنّه كان بهؤلاء «نافض مخلطة»، وذلك يدلّ على أنّ تلك النافض
15 لم تكن تحدث في كلّ نوبة، لكنّها كانت ربّما حدثت وربّما لم تحدث. وقال إنّ
تلك النافض كانت في هؤلاء يسيرة، وكذلك أيضاً في العرق إنّه كان فيهم يسيراً،
ثم قال أيضاً: «إنّ أطرافهم كانت تبرّد برداً تعسر سخونتها معه». فدلّ جميع ذلك
على أنّ تلك الحمّى إنّما كانت من أخلاط بلغميّة نيّة قد خالطتها مرّة صفراء.
وذلك أنّ الحمّى التي تكون من الصفراء محضاً يقال لها «الغبّ»، والحمّى
20 التي تكون من صفراء قد خالطها من الخلط النيّ ما يعادلها يقال لها «الحمّى

17 معه – cf. *infra*, p. 232, 1sq. (lemma II 28) [إنّ] – 18 صفراء – cf. b. Riqdān, Fawā'id I 2:

Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135^r4sq.

E: *correx*i يوم باتيه [نوبة ثانية] 11 E: *correx*i خفتها [خفّها] 8

what is useful for the practice of medicine in my books *On Crises* and *On the Varieties of Fevers*.

What I need (to do) here is to link the variety of fever he described with the climatic conditions he described. I say that according to him this fever attacked
5 and intensified one day and seemed to lessen on the next. We should not wrongly assume that his lemma would have meant the same irrespective of whether he had said they lessened or they seemed to lessen: if he had said they lessened, one could understand him to mean that they lessened to a considerable degree, but since he said they seemed to lessen, his lemma only indicates
10 that they lessened slightly.

He (also) did not give us an exposition and explanation whether the fever attacked its victims again on the second day less strongly than on the first day or whether that same first attack persisted and lessened on the second day. I think that his words more likely indicate that the fever only had one attack every other
15 day and lessened on the next.

He also said that they had irregular shivering fits. This indicates that these shivering fits did not accompany each attack but (only) occurred sometimes and not at other times. He said that their shivering fits were mild and also that they (only) sweated slightly. He then also said that their extremities
20 cooled down to such a degree that it became difficult to warm them up. All of this indicated that this fever was caused by phlegmy, raw humours mixed with yellow bile.

Fever solely caused by yellow (bile) is called "tertian", and fever caused by yellow (bile) mixed in equal measure with a raw humour is called "genuine semi-ter-

المجانبة للغبّ الخالصة». وتولّد هذه الحمّى برومية كثيراً جداً، لأنّ جميع تدبير أهل تلك المدينة مشاكل جداً لتولّد تلك الحمّى منه.

وهذه الحمّى حمّى ذات اقشعرار، وتكون منها الحالات التي تسمّى «الكّرات». وتكون فيها سوى النوبة التي تكون في اليوم الأوّل نوبة أخرى في اليوم الثاني أقلّ من النوبة الأولى، فليس مثلها ذات اقشعرار لكنّ أقلّ، والكّرات فيها إمّا أن تكون أقلّ وإمّا أن لا تكون بتّة.

وأما الآن فإنّما كلامه في الحمّى التي «تنوب غبّاً»، لكنّها «تخفّ في اليوم الآخر». وهذه الحمّى كأنّها أقرب إلى طبيعة الغبّ المتطاولة وأبعد من طبيعة الحمّى المجانبة للغبّ، لأنّ هذا الفرق الذي وصفناه فيها فرق عظيم، أعني أنّه لا تكون فيها نوبة أخرى في اليوم الثاني وأنّه لا تعرض فيها الكّرات.

وأما النافض اليسيرة فهي قريبة من ذات الاقشعرار، على أنّه قد قال إنّ تلك النافض أيضاً لم تكن تعرض دائماً في ابتداء كلّ نوبة، لكنّها كانت «تخلط»، إلّا أن يكون إنّما أراد «بالنافض» التي كانت «تخلط» أنّها كانت تعرض في الحمّيات الآخر ولم تكن تعرض في «الحمّى الشبيهة بالغبّ». وبقوله «إنّها كانت النافض في هؤلاء خاصّة على أقلّ ما تكون» دلّ على قلة النافض، ولم تسلب النوائب منها حتّى لا يكون منها معها شيء أصلاً.

وكيف كان هذا، فإنّ الذي لا يشكّ فيه أنّ هذه الحمّى بالواجب سُمّيت «شبيهة بالغبّ»، وذلك أنّها ليست الحمّى المجانبة للغبّ، لأنّه ليس يكون لها نوبة في اليوم الثاني ولا يكون لها في النوبة الواحدة كّرات، ولا هي أيضاً الحمّى الغبّ المتطاولة، إذ كانت ليست تقلع بتّة. وقد كان ينبغي أن ترسم هذه الحمّى

1 كثيرًا E: correxi 5 وليس [فليس] E: correxi 7 عنها [غبّاً] E: διὰ τρίτης Gr. ^ω: correxi

tian". This fever very frequently appears in Rome because the entire regimen of that city's inhabitants is particularly suited to produce it.

This fever is attended with chills and involves the states called "duplication". In addition to the attack that occurs on the first day, it has another attack on the
5 second day which is weaker than the first and not attended with chills like (the former), but less so. Duplication occurs during it either less (often) or not at all.

But at this point he discusses the fever that attacks every other day but lessens on the next. This fever seems closer to the nature of prolonged tertian and further from the nature of semi-tertian because the difference we described is
10 substantial, namely that it does not have another attack on the second day and that there is no duplication during it.

Mild shivering fits are close to fever chills, but he also said that these shivering fits did not consistently occur at the beginning of each attack but were irregular, unless he only meant by irregular shivering fits that they occurred during
15 other fevers and not the fever (that is) similar to tertian. By saying that the shivering fits were extremely gentle, especially for them, he indicated that the shivering fits were slight, but the (fever) attacks were not so insignificant that there were none at all.

Whatever the case, there is no doubt that this fever has to be called similar
20 to tertian: it is not semi-tertian because it neither had an attack on the second day nor was one attack attended with duplication. It is also not prolonged tertian fever because it did not cease at all. Still, this fever had to be given a name close to

باسم قريب من الاسمين اللذين تقدّما، ولم يكن يبقى اسم تسمّى به إلا «الشبيهة بالغب».

وأما ما وصفت من أنّ أكثر تزيّد رداءة تلك الحمّى إنّما كان يكون في أيام
البحران لشيء كان خاصاً لتلك الحمّى الشبيهة بالغب التي عرضت في ذلك
الوقت، فليس يعمّ جميع ما كان من جنسها. وقد أعلمتك في كتابي في أيام
البحران أنّ ذلك إنّما يعرض في الأمراض الخبيثة. |

قال أبقرط: ثمّ كانت تخفّ قليلاً، ثمّ لا تلبث أيضاً بعد الإمساك أن تهيج
بأصعب ممّا كانت.

قال جالينوس: من كان ذاكرًا لما قلت في كتابي في البران وفي كتابي في
أصناف الحمّيات فليس يحتاج منّي في هذا الموضع إلى ذكر غير ما ذكرته هناك،
لأنّني قد بيّنت في تلك الكتب أمر جميع أشباه هذه الأعراض، مثل هذا العارض
الذي وصفه في هذا الموضع حين قال: «إنّها كانت تخفّ قليلاً [قليلاً]، ثمّ
تهيج». وذلك أنّ هذه الحمّيات ليس تولّدها من خلط واحد، لكنّ من خلطين،
وأسخن ذينك الخلطين يولّد الحمّى الحادّة السريعة، ثمّ تسكن بسرعة. وفي حال
استيلاء تلك الحمّى على البدن يعرض للخلط الأبرد أن يفسد ويعفن، فتتولّد حمّى
من الرأس بعد الإمساك الذي كان منها فيما بين الوقتين. يعني «بالإمساك» فترة
الحمّى وسكونها وتنقّصها.

كانت — 7sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135⁵sq. — أكثر — الخبيثة 3-6
cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135⁶sq. — الإمساك 13-16 [كانت
Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135⁷-11

A: om. E: قليلاً 7 — كانت 7sq. E P: ثمّ — ليس [فليس 5 E: correxi] اسم 1
12 ¹¹ seclusi (v. supra, p. 220,18) bis scr. P

the two previous ones, and there is no name left to give it other than similar to tertian.

What I described, for example that the harmfulness of this fever increased most on critical days, is in fact typical for the fevers (that are)
 5 similar to tertian that occurred at that time but does not apply to all of its varieties. I have explained to you in my book *On Critical Days* that this only happens in malignant diseases.

II 25b Hippocrates said [I 4: II 622,15–624,1 L. = I 186,25sq. Kw.]: They
 10 abated somewhat but then, after a pause, soon again flared up in the most violent manner.

Galen said: For those who recall what I have said in my books *On Crises* and *On the Varieties of Fevers*, I do not need to mention at this point anything other than what I have said there because I have already explained in these books all
 15 symptoms that resemble these, for example the phenomenon he described in this passage by saying that they abated somewhat, then flared up. That is to say, these fevers are not generated by a single humour but by two: the warmer of these two humours generates an acute, rapid fever which then quickly subsides; when this fever overcomes the body, the colder humour becomes corrupt and putrefies; then (another) fever develops from the head “after a pause” that intervened
 20 between the two episodes. By pause, he means the intermission of the fever, its cessation and decrease.

وهذه الحمى تكون شرّاً من الحمى الأولى، لأنّها تصادف القوّة وقد حارت
وكلت وضعفت. ويبيّن أنّه وإن كان الشيء المؤذي متساوياً في مقداره، فإنّ أذاه
القوّة إذا كانت أقوى أقلّ وإذا كانت أضعف أكثر.

قال أبقرط: وأمّا في الحمّيات الآخر فكانت النافض أشدّ، وكان العرق كثيراً.

5 قال جالينوس: يعني أنّه كان في الحمّيات الآخر «عرق كثير». وقد يمكن أن
يكون عنى أنّه «كان العرق كثيراً» في الأمراض الآخر أيضاً سوى الحمّيات مثل
التشنّج، وذلك أنّه قد كانت مجتمعة في الأبدان رطوبة كثيرة باردة بسبب مزاج
الهواء، فكانت تلك الرطوبة من شدّة حركة التشنّج تنتفض، فيكون منها العرق. وقد
قال أيضاً أنّه عرض لقوم نافض، فيجب أن يكون عرض لأولئك الذين عرضت لهم
10 النافض من بعدها عرق.

قال أبقرط: وأمّا هؤلاء فكان عرقهم قليلاً جدّاً، ولم يكن العرق إذا كان
يخفّف من عللهم شيئاً، لكنّه كان يفعل ضدّ ذلك، أعني أنّه كان يجلب ضرراً.

قال جالينوس: يعني أنّ في هذه الحمّيات التي كان في صفتها، الشبيهة
بالغبّ، كان «العرق قليلاً جدّاً»، ولم ينتفع به إذا كان. والسبب في ذلك بيّن،
15 وذلك أنّا قد بيّنا أنّه متى كان المرض لم ينضج، فليس | ينتفع فيه بالعرق، ولا هو
فيه علامة محمودة، لأنّه إنّما يدلّ إمّا على كثرة الرطوبات وإمّا على ضعف القوّة.

[متى - القوّة 15sq. cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135'11-14] وهذه - أكثر 1-3

v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135'14-16

2 post وضعفت hab. ἐκ - ὀχληρῶν Gr. (64,14) 4 فكان E A: فكانت P 11sq. وأمّا - ضرراً E A: om.

P 13 التشبيه [الشبيهة] E: correxi

This fever is worse than the previous one because it encounters the (vital) power while it is already in disarray, exhausted and weakened. It is obvious that even when the harmful agent has the same force, it inflicts less harm on the (vital) power when (the latter) is stronger and more when it is weaker.

- 5 **II 26** Hippocrates said [I 4: II 624,4sq. L. = I 187,3sq. Kw.]: The shivering fits were more severe in the other fevers, and the sweating was profuse.

Galen said: He means that the other fevers were attended with profuse sweating. He may also have meant that sweating was profuse also in diseases
10 other than fevers, for example convulsion, because a large quantity of cold wetness had accumulated in the bodies as a result of the mixture of the air, and this wetness was excreted through the violent motion of a convulsion, resulting in sweating. He also said that some had shivering fits. Hence, it was inevitable that those who had shivering fits then sweated.

- 15 **II 27** Hippocrates said [I 4: II 624,5sq. L. = I 187,4sq. Kw.]: But these (people) sweated very little. When they did, the sweating did not alleviate their diseases at all but did the opposite, that is, it caused harm.

Galen said: He means that there was very little sweating in the fevers he
20 described, those “similar to tertian”, and it did not help when it occurred. The reason for this is clear: we have already explained that when the disease is not concocted, sweating does not help during it. It is also not a positive sign because it indicates either an abundance of liquids or the weakness of the (vital) power.

قال أبقرط: وكان يعرض لهؤلاء برد شديد في الأطراف حتّى كانت لا تسخن إلاّ بكّد.

قال جالينوس: إنّ «الأطراف» تبرّد في نوائب الحمّى الباردة الذي يعسر سخونتها معه، إمّا من قبل ورم عظيم يكون في الأحشاء وإمّا من قبل كثرة أخلاط باردة، كما قد بيّنا من أمر هاتين الحالتين في الكتب التي ذكرناها قبل.⁵

قال أبقرط: ولم يكونوا يسهرون السهر الفادح، وخاصّة هؤلاء، ثمّ كان يعرض لهم أيضاً سبات.

قال جالينوس: يعني أنّه كان يعرض لهم «السهر» والأرق أكثر، إلاّ أنّه لم يكن ما يعرض لهم من ذلك أمراً «فادحاً» مبرّحاً، يعني أنّه لم يكن الأرق يعرض في جميع الأوقات، ولا كان يعرض لهم منه شيء شديد مفرط.¹⁰

وكان بعضهم «يعرض له» في بعض الأوقات «السبات»، ومعنى «السبات» أنّهم كانوا يفترون حتّى لا يقدرُوا أن يفعلوا ما يفعله المنتبهون، كما قد بيّنا ذلك.

قال أبقرط: وكانت بطون جميعهم مستطلقة، إلاّ أنّ حال هؤلاء في ذلك كانت أردأ كثيراً.

قال جالينوس: قد قلنا قبل إنّّه كان ينصبّ من تلك الأخلاط التي في الأبدان في تلك الحال فضل إلى المعدة والأمعاء، ويجب إذا كان ذلك أن «يستطلق»¹⁵

11sq. v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135^v16-^v2 [الأطراف - باردة 3-5]

cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135^v2sq. [السبات^{II} - المنتبهون]

hab. οὐδ' ἢ post امر فادح مبرّح [أمر] - مبرّحاً 9 b. Riḍwān برداً E: البرد الذي 3

P بطونهم E A: بطون 13 hab. φησὶ γὰρ Gr. (65,13) وكان 11 ante Gr. (65,12) ἐναντίως

P كان E A: كانت 14 hab. καὶ κακὰ Gr. (65,16sq.) ante مستطلقة E: مستطلقة P A: مستطلقة

II 28 Hippocrates said [I 4: II 624,6sq. L. = I 187,5–7 Kw.]: They experienced such a severe coldness in their extremities that they hardly warmed up.

5 Galen said: The extremities cool down so much during fever attacks that it is difficult to warm them up, either because of a large swelling in the viscera or because of an abundance of cold humours, as we have explained with regard to the two conditions in the books we mentioned above.

II 29 Hippocrates said [I 4: II 624,7sq. L. = I 187,7sq. Kw.]: They did not suffer from serious insomnia, especially those.¹ They then also be-
10 came lethargic.

Galen said: He means that they suffered more from insomnia and sleeplessness but it was not serious or troubling, that is, the sleeplessness did not occur all the time, nor was it serious or extreme for them.

15 Some became lethargic at times. Lethargic means that they became so debilitated that, as we have already explained, they were incapable of doing what wakeful people do.

II 30 Hippocrates said [I 4: II 624,9sq. L. = I 187,8sq. Kw.]: They all had upset bowels, but their condition² was far worse during it.

20 Galen said: We said before that waste from the humours in the bodies flowed into the stomach and the bowels in this condition. When this happens, it inevitably upsets the bowels. Since those who suffered from fevers similar to tertian

¹ i.e. patients with fevers “similar to tertian”

² i.e. that of patients with fevers “similar to tertian”

البطن». ولما كان مرض أصحاب هذه الحمى الشبيهة بالغب أخبث أمراض من مرض في ذلك الوقت، وجب ضرورة أن تكون حالهم في استطلاق البطن أيضاً أردأ.

قال أبقرط: وكان البول في أكثر هؤلاء إما رقيقاً نياً غير ملون، ولا يظهر فيه من النضج الذي يكون به البخران إلا شيء يسير بعد مدة طويلة، وإما أن كان يكون فيه غلظ، إلا أنه كان يكون منشوراً لا يتميز فيه شيء ولا يرسب أو، إن رسب فيه شيء، كان ذلك الشيء الذي يرسب يسيراً | رديئاً نياً. وهذا البول هو أردأ جميع 66 الأبول.

قال جالينوس: إن أبقرط يصحح الآن الأفاويل الكلية التي وصفها لك في كتابه في مقدمة المعرفة بمثالات من الأشياء الجزئية. وإذ كنت قد تقدمت ففسرت كتابه في مقدمة المعرفة، فلست أحتاج أن أذكر شيئاً في موافقة ما وصفه في هذا الكتاب لما وصفه في ذلك الكتاب، إذ كانت ظاهرة بيّنة. فقد بيّنا في ذلك الكتاب أن هذه الأبول التي وصفها إنما تكون إذا كانت في الأبدان أخلاط نية غير نضيجة.

قال أبقرط: وقد كان يلحق الحميات سعال، ولست أقدر أن أقول إنه كان يكون من ذلك السعال الذي كان يعرض في ذلك الوقت لا مضرّة ولا منفعة.

قال جالينوس: إن «السعال الذي عرض في ذلك الوقت» لم يكن له أصل من فضل انصب إلى الرئة أو إلى شيء من آلات التنفس، لكنه إنما كان من قبل مزاج

[كان - الأبول 8-6 cf. b. Rīdwan, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135v3-5] وكان - الأبول 8-4

cf. Rāzi, Hāwī XIX 42,12-43,2

7 P منشور: منشوراً E A: om. P يكون 6 E A: om. P نياً P رمو: رقيقاً E A: om. P إما 4

om. نية 14 E A: om. P هو E وهو P وهذا P سر ردى نى: يسيراً - نياً E A: om. P الشيء

E القول: أقول 15 E, in marg. add. E²

had the most malignant disease of the people who fell ill at that time, it necessarily followed that their condition was also worse with regard to the bowel disorder.

II 31 Hippocrates said [I 4: II 624,10–626,2 L. = I 187,9–14 Kw.]: The urine was in most of these (cases) either thin, raw, colourless and displayed only a small measure of the concoction that brings about the crisis; or it was thick¹ but turbid without anything separating and settling in it; or, if something settled, (the material) that settled was insignificant, bad and raw. This is the worst of all urines.

Galen said: Hippocrates here confirms with examples from particular observations the general observations he recorded for you in his Prognostic. Since I have previously commented on his Prognostic, I do not need to say anything about the correspondence between what he has described in this book and what he has described in the former because it is obvious and clear. We have already explained in that book that the urines he described only occur when raw, unconcocted humours are (present) in the bodies.

II 32 Hippocrates said [I 4: II 626,3sq. L. = I 187,14–16 Kw.]: The fevers were attended with coughing. I cannot say whether the coughing that occurred at that time did harm or good.

Galen said: The origin of the coughing that occurred at that time was not waste that flowed into the lungs or into (another) part of the respiratory organs, but it occurred as a result of the mixture of the air: when it is cold and

¹ lit. “there was thickness in it”

الهواء فقط، وذلك أنه لما كان بارداً شمالياً، وجب أن يضرّ بالحلق وما يليه. ولذلك لما كانت الآفة إنما نالت هذه المواضع فقط، إنما كان حدوث السعال على طريق الشيء العارض فلم يكن يحدث منه ضرر بتّة، لأنه لم يكن في آلات التنفّس علة. ولم تكن تحدث أيضاً منه منفعة، لأنه لم يكن في تلك الآلات شيء من فضل الأخلاط فتكون المنفعة باستفراغه ونقاء تلك الآلات منه، وليس من شأن السعال أن ينفع إلا على هذا الوجه.

قال أبوقراط: ولم تنزل هذه الأمراض تكون فتطول مدّتها وتستصعب، ويختلف نظامها جداً ويخلط، ولا يأتي فيها بحران على الأمر الأكثر. وكانت هذه حالها فيمن كانت حاله حال هلاك وفيمن لم تكن تلك حاله، وذلك أنه كان، وإن سكن بعضها بعض السكون، فإنه كان يعاود سريعاً. ومنهم قوم يسير كان يصيبهم بحران ممّن كان مرضه أقلّ تلك الأمراض، ثمّ كان المرض يعاود بعض أولئك أيضاً نحو الثمانين، حتّى امتدّ بأكثرهم المرض في الشتاء أيضاً. وكانت الأمراض في أكثرهم تقلع من غير بحران.

قال جالينوس: لسنا نشكّ في أنّ ذكر أبوقراط في هذا الموضع إنما هو للشتاء الثاني، لا للشتاء الأول الذي ذكره في صفته بحال الهواء في تلك السنة كلّها. | فإنّ جميع هذه الأمراض التي وصفها الآن إنما كان بلوغها منتهاها خاصّة في الخريف الثاني، ثمّ سكن بعضها في ابتداء الشتاء، وامتدّ بعضها إلى مدّة من الشتاء.

4sq. [ولم — منه 4sq. cf. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 4^v in marg.]

1 om. E P: جداً 8 E: وتشتضعف P A: وتستصعب 7 E: ut vid., E: conieci (deest in Gr.) انما [أنه] 1
 11 om. P A: المرض 10 E A: كان¹ 9 E A: om. P وإن 9 A: ويختلف E: ويحلف P: ويخلط
 12 E P: امتدّ A: اشتد P: وكان E A: وكانت 15 post ذكره hab. κατὰ – ὀρχήν Gr. (66,23)

northerly, it is bound to inflict harm on the throat and its surroundings. Since only these areas were harmed, the coughing therefore occurred accidentally and did not inflict any harm at all because the respiratory organs (themselves) were not diseased. At the same time it did not confer any benefit because these organs did not
 5 contain any waste from humours that would be beneficial to excrete and cleanse these organs of. Coughing normally only confers a benefit in this way.

II 33 Hippocrates said [I 4: II 626,5–13 L. = I 187,17–188,1 Kw.]: These diseases continued and persisted,¹ they were hard to bear, their course varied widely and was disordered, and in most cases they did not
 10 have a crisis. This was the situation both for those who were in a condition² close to death and those who were not³ because even when some subsided for a time, they quickly recurred. A few — those whose disease was less serious than the above — had a crisis. Some then relapsed around the eightieth (day) so that the disease
 15 also lasted in most cases into winter. The diseases mostly ceased without a crisis.

Galen said: We have no doubt that Hippocrates only referred to the second winter here, not the first one he mentioned in his description of the climatic conditions of that year as a whole. All the diseases he described at this point generally
 20 reached their climax during the second autumn. Some then subsided at the beginning of winter while others continued some time into winter.

¹ lit. “their term lengthened”

² lit. “for those whose condition was”

³ lit. “and those whose condition was not this”

وأما قلّة لزوم تلك الأمراض للنظام وعوداتها فكان من قبل برودة الأخلاط
المولدة لها وكثرتها بالواجب، ولذلك قال: «إنّها عرضت على مثال واحد لمن
تخلّص منها ولمن لم يتخلّص».

قال أبقرط: وكان ذلك يعرض على مثال واحد لمن يتخلّص منهم ولمن لا
يتخلّص. وكان لازم لأكثرهم دائماً دليل هو من أعظم الدلائل وأردئها: أنّهم كانوا
ممتنعين من جميع الأطعمة، وخاصّة لمن كانت حاله منهم في سائر أمره حال
هلاك، إلّا أنّه لم يكن عطشهم بالشديد جدّاً في غير أوقاته في هذه الحمّيات.

قال جالينوس: قد قال أبقرط قولاً عاميّاً في غير هذا الكتاب بأنّ «صحّة
الذهن وحسن القبول للأطعمة من أحمد العلامات». وأما الآن فصحّح ذلك
بمثال من الأشياء الجزئية. وأما قلّة عطش هؤلاء فإنّه كان من قبل كفيّة الأخلاط
التي كانت غالبية في أبدانهم بالواجب.

قال أبقرط: فلمّا دامت هذه الأشياء مدّة طويلة وأصابتهم أوجاع وشدائد كثيرة
<و> ذوّبت أبدانهم، أصابهم بعد ذلك من الخروج أنواع إمّا أعظم وأشدّ ممّا
ينبغي حتّى لا يقدرُوا على احتمالها، وإمّا أقلّ ممّا ينبغي حتّى لا ينتفعوا بها، لكن
تعاودهم أمراضهم بسرعة وتؤول سريعاً إلى ما هو أردأ.

2sq. Hipp. Aphor. II 33: p. [صحّة – العلامات 8sq. v. *infra*, lin. 4sq. (lemma II 34) [إنّها – يتخلّص 2sq.
394,1sq. Magdelaine = IV 480,5sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 15,8sq.

من E دليلًا P A: دليل E A لزومه P: لازم (67,9sq.) Gr. πολλῆς – νοσημάτων hab. post يتخلّص 5
P: om. E A 6 امر E A: أمر P 7 الحمّيات E A: الحمى P 12 مدّة E A: مدد P وأصابتهم E P:
يقووا P: نقوا E يقدرُوا 14 (καὶ συνετείνετο Gr. ω) καὶ ... συντήξεως 13 و A واصابهم
A

The disorderly character of these diseases and their recurrences were the necessary result of the coldness and abundance of the humours that generated them. This is why he said: They equally affected those who recovered from it and those who did not.

- 5 II 34 Hippocrates said [I 4: II 626,13–628,3 L. = I 188,1–8 Kw.]: This equally affected those who recovered and those who did not. Most of them displayed throughout one of the most significant and worst indicators,¹ especially for people whose condition was in other respects close to death: they abstained from all food. But their
10 thirst was not exceptionally untimely during these fevers.

Galen said: Hippocrates made a general comment in another book (to the effect) that “a healthy mind and a good appetite are very positive signs”. He confirms this here with an example from particular observations. Their lack of thirst was caused by the quality of the humours that dominated their bodies.

- 15 II 35 Hippocrates said [I 4: II 628,3–7 L. = I 188,8–12 Kw.]: After these symptoms had lasted for a long time, they had suffered much pain and troubles and their bodies had wasted away, they then had abscessions that were either greater and more serious than necessary so that they were unable to bear it, or milder than necessary so that
20 they did not benefit from it. Rather, their diseases quickly recurred and rapidly took a turn for the worse.

¹ The translation of this clause is based mainly on readings supplied by manuscript P. E and A offer a slightly different text: *wa-kāna luzūmuhū li-akṭaribim da'iman dalīlan* (A: *dalīlun*) *huwa a'zamu l-dalā'ili wa-arda'uhā annahum kānū...*, “(the fact) that this persisted for most of them was an indicator that is the most significant and worst one, that they...” or “(the fact) that this persisted for most of them was an indicator that is the most significant one, and its worst one is that they...”.

قال جالينوس: إذا كانت في الأبدان أخلاط كثيرة غير نضيجة، ثمّ كان ما يُخرج منها يسيراً، لم ينتفع بخروج ما يُخرج، وإن كان ما يُخرج منها كثيراً، لم تحمله القوة.

وعنى «بالخروج» في هذا الموضع الخروج الذي يكون بالاستفراغ، وقد دلّ على ذلك دلالة بيّنة بالكلام الذي أتبع به هذا. | 5

قال أبقرط: وكان الذي حدث بهؤلاء اختلاف دم وزحير وزلق الأمعاء وذرب، 68 ومنهم من عرض له استسقاء مع هذه الأشياء ومن غير هذه الأشياء.

قال جالينوس: ذكر أبقرط في الكلام الذي قبل هذا بالجملة أنّه كان أنواع من الخروج، ففسّر تلك الأنواع شيئاً شيئاً وعدّها في هذا الكلام. وقد قلنا فيما تقدّم إنّ حدوث هذه الأمراض كان واجباً من قبل انصباب 10 الفضول إلى المعدة والأمعاء: «واختلاف الدم» يكون إذا كان يخالط البراز دم على أيّ الوجوه كان ذلك؛ «والزحير» يكون إذا عرض للإنسان تمّدّد وتزحّر شديد من قبل قروح تكون في المعاء المستقيم الذي يتّصل بالدبر؛ «وزلق المعاء» يكون إذا كان الطعام يخرج بسرعة من غير أن يتغيّر؛ فأما «الذرب» فيعني به خروج البراز دائماً من غير هذه العلل التي ذكرت وهو ليّن متواتر. 15

واختلاف — 11-15 cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135^v5-8 [إذا — القوة 1-3
cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135^v8-14 [متواتر 13-15
Maymūn, Fuṣūl XXIII 90

1 post نضيجة hab. αἱ — γίνονται Gr. (67,26sq.) 7 E P: om. A — الأشياء^{II}

Galen said: When bodies contain a large quantity of unconcocted humours and the abscessed amount is small, there is no benefit in its abscession.¹ When the abscession is substantial, the (vital) power cannot bear it.

He meant by abscession at this point an abscession that takes place
 5 through excretion. He indicated this very clearly with the lemma he wrote after this:

II 36 Hippocrates said [I 4: II 628,7–10 L. = I 188,13–15 Kw.]: What they
 suffered from was dysentery, tenesmus, looseness of the bowels and
 diarrhoea. Some also contracted dropsy with or without these
 10 things.

Galen said: Hippocrates said in general terms in the previous lemma that (certain) types of abscession took place. In this lemma he explained and listed these types one by one.

We have said before that the occurrence of these diseases was a necessary con-
 15 sequence of the flow of waste products into the stomach and bowels: dysentery occurs when excrement mixes with blood in any way whatever; tenesmus occurs when people suffer from severe tension and straining because of ulcers in the rectum, which adjoins the anus; and looseness of the bowels occurs when food is quickly removed without undergoing any change. By diarrhoea, he
 20 means a constant discharge of soft excrement in an uninterrupted manner that is not caused by the disorders I mentioned.

¹ lit. “in the abscession of what is abscessed”

قال: «وبعضهم أصابهم استسقاء» من قبل انصباب تلك الأخلاط الباردة الرطبة التي كانت قد كثرت في الأبدان إلى المواضع التي بين الأمعاء وبين الغشاء الممدود عليها، وكان ذلك الاستسقاء في بعضهم مع الأعراض التي وصف وفي بعضهم خلو منها.

5 قال أبقرط: وما كان يصيبهم من ذلك فإنه كان إما أن يشتد فيحلّ سريعاً، وإما أن كانت تؤول الحال فيه إلى ألا ينتفع به أيضاً.

قال جالينوس: الأمراض التي تكون الأخلاط فيها عسرة النضج كثيرة لا ينتفع فيها بالاستفراغ، ولذلك قال إنّ الاستفراغ، إذا كان فيها كثيراً شديداً، حلّ القوة بسرعة، وإذا كان ليس كذلك، لم ينفع شيئاً. والاستفراغ الكثير أيضاً لا ينتفع به 10 دون أن يكون الشيء الذي يستفرغ قد نضج.

قال أبقرط: وكانت تخرج بهم خراجات إما صغار لا تشاكل عظم أمراضهم، وإما أن كانت تعود بسرعة فتغيّب؛

قال جالينوس: إنّ جملة هذه الأعراض التي عرضت لهم كانت أنّ الأخلاط لم تكن نضجت، فكانت الطبيعة، وإن استكرهت شيئاً منها فرامت قذفه وإخراجه، لم يكن ينتفع بذلك من فعلها، لكنّها إما أن كانت تغلبها تلك 15 الأخلاط فتعود فتجري إلى باطن البدن، وإما أن كان يكون ما تقذفه فتستفرغه من

1-3 Bos cf. b. Maymūn, Fuṣūl IX 58: Medical Aphorisms II 72,1sq. (Ar.) عليها

الأخلاط - 7-10 cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135^v14-16 [انصباب - عليها

نضج cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 135^v16-136^r2

2 b. Maymūn E: المواضع b. Riḍwān E: المواضع 3 in marg. corr. ex وكان ذلك

om. E, in marg. ولذلك - 8 A فينحل E P: فيحلّ 5 E: correxi (v. supra, p. 240,7) من [مع

add. E²

He said some contracted dropsy because the cold, wet humours that had accumulated in the bodies flowed to the regions between the bowels and the membrane that covers them. Some developed this dropsy in conjunction with the symptoms he described, some without.

- 5 II 37 Hippocrates said [I 4: II 628,10sq. L. = I 188,15–17 Kw.]: Whatever they suffered from either became more severe and then quickly overwhelmed (them), or the condition changed during it so that (the excretion) was also not beneficial.

10 Galen said: Excretion is not beneficial in diseases in which humours are difficult to concoct and plentiful. He therefore said that when excretion is copious and violent during them, it quickly destroys the (vital) power, and when it is otherwise, it does not benefit at all. Copious excretion is also not beneficial unless the excretion is concocted.

- 15 II 38 Hippocrates said [I 4: II 628,11–13 L. = I 188,17–19 Kw.]: They broke out in pustules which were either small and did not match the severity of their diseases or quickly receded and disappeared;

20 Galen said: The essence of the symptoms they developed was that the humours were not concocted. Even though the nature was averse to some of them and wanted to expel and excrete them, people did not benefit from it. Rather, these humours either overcame it, turned around and moved to the interior of the body, or (the matter) it expelled and excreted from the body or cast into some body part

البدن أو تلقيه | إلى عضو من الأعضاء، فيحدث فيها خراجاً يسيراً قليلاً» لا 69
يشاكل عظم ما كان بهم من الأمراض»، فكان لا ينتفع به لقلة ما يستفرغ من
تلك الأخلاط المؤذية.

قال أبقرط: أو كانت تحدث بهم أورام عند الأذان بطيئة لا ينفصل من أمرها
5 شيء ولا يتحلل ولا ينضج.

قال جالينوس: إنّ من عادة أبقرط إذا قال «ورم بطيء» أن يعني به الورم الذي
ربّما عرض له على طول الزمن أن يتحلل. وجميع هذه الأورام تكون من غلظ
الأخلاط النّية ولزوجتها.

قال أبقرط: وقليل منهم كانت تحدث بهم أورام في المفاصل وخاصة في
10 الورك على طريق البحران، ثمّ تفقد، ثمّ تعود بسرعة فتستولي بحالها الأولى.

قال جالينوس: كانت الأخلاط تندفع في بعضهم إلى المفاصل فحدث منها
أورام، وأكثر ما كان ذلك يكون في الورك.

وقد علّمك أبقرط بالجملة في غير هذا الكتاب أنّ أكثر ما يكون البحران
بالخراج في الأمراض المزمنة، وهذا الذي ذكره في هذا الموضع هو أمر جزئيّ
15 يشهد على صحّة ذلك القول الكلّي: ولما كانت الأخلاط النّية الباردة في هذه
الأبدان كثيرة، كان انصبابها في أكثرها إلى أعظم المفاصل، إلّا أنّها لم تكن
تتحلّل ولا تنضج لإبطاء نضوج تلك الأخلاط. وكانت، إن أوهمت في بعضهم

6-8 — ولزوجتها 6-8 cf. b. Riqdān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 136^r2sq.

أفتستوى E P: فتستولي E A: om. P ثمّ تفقد 10 E A: إذا P A: وكانت E P A: أو كانت 4

12 E: هذا 15 E: هذه 14 E² بالخراج corr. ex بالخراج 14 E² om. E, in marg. add. E² يكون 12

caused a small, slight eruption there which did not match the severity of their diseases and was therefore not beneficial because the amount of excreted harmful humours was small.

5 II 39 Hippocrates said [I 4: II 628,13sq. L. = I 188,19sq. Kw.]: or there were slow swellings by their ears without any discharge which were neither dissolved nor concocted.

Galen said: When he says slow swelling, Hippocrates usually means a swelling that is sometimes only dissolved after a long time. All such swellings are caused by the thickness and stickiness of raw humours.

10 II 40 Hippocrates said [I 4: II 630,1–3 L. = I 188,20–22 Kw.]: A few had swellings in the joints, especially the hip, in the manner of a crisis.¹ They then disappeared but quickly returned and assumed their previous state.

15 Galen said: The humours were in some (cases) pushed to the joints and then caused swellings. This took place mostly in the hip.

Hippocrates has taught you in general in another book that in chronic diseases the crisis mostly takes place through an (internal) abscession. What he discussed here is a specific example that confirms the correctness of this general observation: since the raw, cold humours in these bodies were abundant, they flowed in
20 most cases to the biggest joint but were not dissipated or concocted because these humours are concocted slowly. When some (people) erroneously thought that

¹ i.e. as if they indicated a crisis

أنّها قد سكنت، عاودت بسرعة، فإنّ هذا هو كان معناه في قوله «تفقد، ثمّ تعود»، وذلك ينسق على الأورام. وكانت، إذا عاودت، عادت إلى حالها الأولى، فإنّ هذا هو كان معناه في قوله «تستولي بحالها الأولى».

قال أبقرط: وكانوا يموتون من جميع تلك الأمراض، إلّا أنّ أكثر من كان يموت من هؤلاء الصبيان، خاصّة منهم المفطومون ومن فوقهم من أبناء ثمانين سنين وعشر سنين ومن لم يبلغ الإنبات.

قال جالينوس: إن تذكّرت حال الهواء في تلك السنة كلّها، علمت أنّ الغالب كان فيها خاصّة الرطوبة، فإنّ الرطوبة كانت فيها أزيد من المقدار الطبيعيّ بكثير جدّاً، وأمّا اعتدال الحرّ والبرد فكان مائلاً قليلاً إلى البرد. فوجب من قبل غلبة تلك الرطوبة التي كانت إلى البرد أميل قليلاً أن يكون الصبيان أكثر من يموت. ولو كان البرد كان في تلك الحال أغلب من الرطوبة، لكان أكثر من مات فيها المشايخ، لأنّ أبدانهم باردة والفضول الرطبة فيها كثيرة. وقد يثبت أنّ الأبدان الزائلة عن المزاج المعتدل إلى قبول الآفة من أسباب المشاكلة بمزاجها أسرع.

قال أبقرط: إلّا أنّ أحمد ما كان ظهر من العلامات وأبلغها نفعاً والذي كان به دون غيره تخلص كثير ممّن كان في جهد شديد أنّ العلة كانت تؤول إلى تقطير البول، وكان الخروج يكون هناك.

1 om. E, in marg. add. E³ 2 ينسق [ut vid., E: conieci post الأورام hab. τῆς – γέγονυίας

Gr. (69,18) 5 والصبيان E A: المفقومون P 16 به A: om. E P

they had subsided, they quickly returned — this is what he meant by saying they disappeared but returned; this applies¹ to the swellings. When they returned, they returned to their previous state. This is what he meant by saying: they assumed their previous state.

- 5 II 41 Hippocrates said [I 4: II 630,3–5 L. = I 188,23–189,1 Kw.]: They died from all these diseases but most who died were children, especially weaned infants and older children eight to ten years of age and those who had not attained puberty.

10 Galen said: If you recall the overall climatic conditions that year, you know that the dominant (characteristic) was especially wetness. Wetness in fact far exceeded the natural measure during it while the balance between heat and cold inclined slightly towards cold. That most who died were children necessarily resulted from the dominance of wetness that inclined slightly towards cold. Had cold in that condition been more dominant than wetness, most who died would have
15 been old people because their bodies are cold and contain plenty of wet waste products.

It has already been established that bodies that deviate from a balanced mixture suffer harm more readily from causes that correspond to their mixture.

- 20 II 42 Hippocrates said [I 4: II 630,7–632,1 L. = I 189,3–6 Kw.]: But the best and most beneficial sign that appeared and the only one through which many who were in severe distress recovered was that the disease turned into strangury and an abscession occurred there.

¹ The reading and translation of the word “applies” (*yansuqu*) is uncertain.

قال جالينوس: قد قال أبقرط فيما تقدّم إنّ الأعراض التي عرضت لهؤلاء «لم تكن أعراض علّة الكلى»، وإن كان قد كانت فيما بينها وبينها مشاركة، لكنّه «عرضت لهم أعراض مكان أعراض» غيرها.

وقلنا نحن إنّ تقطير البول إنّما عرض لهؤلاء من طريق تنقية الطباع للبدن كلّ ودفعه فضوله على طريق الكلى. وقد يكون تقطير البول من أسباب شتّى، إلّا أنّ أكثر ما يكون من قبل حدّة ما ينحدر من البول، وهذا كان السبب في ذلك التقطير الذي حدث. وقال في هذا الكلام أيضاً إنّ الخروج كان بطريق تقطير البول، على أنّ تلك الأخلاط التي اندفعت في تلك الجهة لم تستكن في موضع منها وتّخّم فيها، لكنّها نفدت واستفرغت من البدن كلّ. فدلّ ذلك على صحّة ما تقدّم من قولنا إنّّه يعني بالخروج الأمرين جميعاً، أعني ما يندفع في موضع من البدن، وهو الخروج، وما يندفع فينفذ ويستفرغ من البدن. وكما أنّ البدن كلّ قد ينقى كثيراً بطريق ما يخرج من البطن، كذلك قد ينقى أيضاً بطريق ما يخرج من الكلى والمثانة.

قال أبقرط: وكان يعرض حدوث تقطير البول لهؤلاء في هذه الأسنان خاصّة.

قال جالينوس: هذا الكلام ينسق على كلامه الأوّل الذي قال فيه: «وكانوا يموتون من جميع تلك الأمراض، إلّا أنّ أكثر من كان يموت من هؤلاء الصبيان، خاصّة منهم المفطومون ومن فوقهم من أبناء ثمانين سنين وعشر سنين ولم يبلغ الإنبات». وقد فسّرت هذا الكلام في ما تقدّم.

3 4sq. [تقطير - الكلى] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 136^r13-15 6 [يكون - البول] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 136^r12sq. 15-18 [وكانوا - الإنبات] v. supra, p. 246,4-6 (lemma II 41)

17 A الاشيا E P الأسنان 14 E³ كثيرا E³ in marg. corr. ex أيضاً 12 E³ الطباع corr. ex ut vid., E 4 E: correxi ثمان [ثمان]

Galen said: Hippocrates has said above that the symptoms they showed “were not those of a kidney disease”, even though there was an association between them, but “they suffered from symptom after symptom”¹ that differ from the former.

5 We said that they only developed strangury because the innate nature cleansed the whole body and expelled its waste products through the kidneys. Strangury may be brought about by a variety of causes but mostly occurs because the descending urine is sharp. This was the cause of the strangury that developed. He also said in this lemma that the abscession took place through strangury. The
10 humours that were expelled in this direction, however, did not settle in one place and remain unconcocted² but passed through and were excreted entirely from the body. This indicates that our previous observation, that he means two things at once by abscession, is correct, namely something that is expelled and then settles in a region of the body — an (internal) abscession — and something that is
15 expelled, passes through and is excreted from the body. Just as the body as a whole is often cleansed by excretion through the stomach, so it may also be purged by excretion through the kidneys and bladder.

II 43 Hippocrates said [I 4: II 632,1sq. L. = I 189,6–8 Kw.]: Especially members of these age groups developed strangury,

20 Galen said: This lemma complements the previous one in which he said: “They died from all these diseases, but most who died were children, especially weaned infants and older children eight to ten years of age and those who had not attained puberty”. I have explained this passage above.

¹ The text reiterates lemma II 8 (p. 199,8), and the translator varied the wording slightly by replacing “disorder” (*‘ilal*) with “symptom” (*a‘rād*).

² lit. “and became indigestible”

قال أبقرط: إلا أن أمر تقطير البول في هؤلاء أيضاً كان يطول، ويشتدّ أذاه. |

71 قال جالينوس: إن البدن كلّ كان ينقى بما كان يعرض من تقطير البول، إلا أن تلك الأعضاء التي كانت تكون بطريق ما يستفرغ فيها من تلك الأخلاط الحادة قد كان ينالها منه ضرر لا محالة. ولذلك كان «يشتدّ أذى» أصحاب ذلك التقطير بما عرض لهم منه للذع الذي كان يعرض في مرور البول بالأعضاء التي يمرّ بها. فلإلجاج القيام بالبول وتواتره كانت هذه الأعراض تلبث بمن عرضت له مدّة طويلة لكثرة الأخلاط التي كانت تستفرغ من البدن.

قال أبقرط: وكانت أبوال هؤلاء أبوالاً كثيرة غليظة مختلفة فيها حمرة، ويخالطها مدّة مع وجع.

10 قال جالينوس: إن جميع هذه الأشياء إنّما كانت تحدث من طريق دفع البدن كلّ لتلك الأخلاط الرديئة التي كانت كثرت فيه، ولذلك سلم جميع من أصابه ما وصف من هذا. ولمّا كانت تلك الأخلاط مختلفة، كما قلنا قبل، وذلك أن الخلط الغالب كان في كلّ واحد من الأبدان غير الخلط الغالب في الآخر، وجب أن يكون في الأبوال أيضاً «اختلاف» فلا تكون أبوال جميعهم على مثال واحد، 15 لكن كان يكون بول بعضهم على نحو من الأنحاء وبول بعضهم على نحو آخر.

قال أبقرط: إلا أن جميع هؤلاء سلم، ولا أعلم أن أحداً منهم مات. في الأمراض ذوات الخطر

P محلطه: E A: مختلفة A أبوال: E P: أبوالاً⁸ 2 om. E, in marg. add. E² كان¹¹ 1 E A: om. P أذاه¹

P أحد: E A: أحداً E الان: P A: إلا أن¹⁶

II 44 Hippocrates said [I 4: II 632,7sq. L. = I 189,13–15 Kw.]: but their strangury was also persistent, and they were in severe pain.

Galen said: The whole body was purged through the incident of strangury, but the body parts through which these sharp humours were excreted were inevitably harmed by it. The people who suffered from strangury were therefore in severe pain because of the burning they experienced from the passage of the urine through the body parts it passed through. Because of the persistent and frequent urination caused by the large amount of humours that were excreted from the body, these symptoms affected those who suffered from them for a long time.

II 45 Hippocrates said [I 4: II 632,8–10 L. = I 189,15sq. Kw.]: Their urines were abundant, thick, varied, reddish, mixed with pus and painful.

Galen said: All of this happened because harmful humours which had proliferated in it were excreted from the whole body, and this was why everyone affected by what he described recovered from it. Since, as we said before, these humours varied, that is to say, the dominating humour differed from one body to the next, the urines also necessarily varied, and they did not all have the same. Rather, some had one kind of urine and others another.

II 46 Hippocrates said [I 4sq.: II 632,10–12 L. = I 189,16–18 Kw.]: But all of them recovered, and I do not know of anyone who died. In dangerous diseases¹

¹ Galen explained in his comments on the next lemma on p. 253,15–25 that the fragment ὅσα διὰ κινδύνων (71,15 Gr.) should be part of the following and not of this lemma.

قال جالينوس: قد خبرنا فيما تقدّم بالسبب الذي من أجله «سلم هؤلاء»، وهو أن أبدانهم نُقِيَتْ بالبول. فأما قوله «في الأمراض ذوات الخطر» فقد وصله قوم بالكلام الذي يتلو هذا، وسنفسره في تفسيرنا لذلك الكلام.

وفي هذا الموضوع تنقضي صفة أبقرات للحال الثانية من حالات الهواء الثلاثة التي وصفنا في هذه المقالة الأولى. وأما ما بعد هذا فهو كلام جاء به بعد فراغه من صفة الحال الثانية من حالات الهواء وقبل صفته للثالثة، بعضه وصف فيه أموراً عامية وبعضه أموراً خاصية من أمور مرضى ذكرهم.

قال أبقرات: ينبغي أن تتفق جميع أنحاء النضج ومراتبه من الأشياء التي تبرز من كلّ موضع في أوقاتها وخروج شيء محمود يكون به البهران.

قال جالينوس: فأوصل قوم، كما قلت، آخر الكلام الذي تقدّم بهذا الكلام حتى جعلوه أوله، فصار الكلام كلّ على هذا المثال: «في الأمراض ذوات الخطر ينبغي أن تتفق جميع أنحاء النضج | ومراتبه من الأشياء التي تبرز من كلّ موضع 72 في أوقاتها وخروج شيء محمود يكون به البهران»، حتى يكون معنى هذا القول على المثال: «إنه ينبغي أن تتفق <في> جميع الأمراض التي يجري أمرها على خطر أمور النضج». وقد يمكن أن يُقرأ هذا الكلام على المثال الأول الذي 15 وصفناه، مفرداً ممّا وصل به من الكلام الأول، حتى يكون القول قولاً مجرداً في جميع الأمراض بالجملة، لأنه ليس شيء من الأمراض يمكن أن يقضي دون أن يحدث فيه النضج.

17-254,3 — يُنضجُه [ليس] cf. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 5^v in marg.

في 14 E: correxi وخرج [وخرج 13 om. E, in marg. add. E² عامية 7 E: correxi الלב [الثلاثة 4 addidi

Galen said: He has given us the reason why they recovered above: their bodies were cleansed through urine. Some people attached his words in dangerous diseases to the following lemma; we shall explain it in our comments on that passage.

5 At this point Hippocrates concludes his description of the second of the three climatic conditions we have been discussing in this first part. Next comes a lemma he wrote after completing the description of the second climatic condition and before his description of the third. He presented in one section of it some general concepts and in another some specific information about the patients he mentioned.
10

II 47 Hippocrates said [I 5: II 632,12–634,2 L. = I 189,18–20 Kw.]: you need to examine all kinds and stages of the concoction of things that emerge from each area¹ at their (proper) times and the abscession of something favourable that indicates the crisis.

15 Galen said: As I said, some people attached the end of the previous lemma to this one and made it its beginning. The complete passage then runs as follows: In dangerous diseases you need to examine all kinds and stages of concoction of the things that emerge from each area at their (proper) times and the abscession of something favourable that indicates the
20 crisis, so that this lemma means the following: “you need to examine aspects of concoction in all diseases that become dangerous”. This lemma could also be read along the lines of the first reading we recorded, without the part of the previous lemma that was attached to it. It would then only be an observation about all diseases in general because there is no disease that could possibly cease without concoction taking place.
25

¹ sc. of the body

ونضج المرض هو استحالة الأشياء التي هي خارجة عن الطبيعة إلى الحال الطبيعية، وليس الإنضاج شيئاً... †... † الشيء الذي أنضج إلى طبيعة الشيء الذي يُنضجه. ومتى كان البدن على حاله الطبيعية وكان الشيء الذي ينضج مشاكلاً في طبيعته للشيء الذي يُنضجه، فاستحال وانقلب ذلك الجوهر الذي ينضج كله أو أكثره إلى طبيعة الشيء الذي يُنضجه، ولا يبقى منه من الفضل الذي لم يستحكم نضجه إلا اليسير. ومتى كان الشيء الذي ينضج على حال خارجة من الطبيعة، أعني متى كان مخالفاً منافراً لطبيعة الشيء الذي يحيله ويقلبه، كان الشيء الذي يبقى من غير أن يستحكم نضجه كثيراً. وكما أن الفضول تدلّ في الأبدان الباقية على طبائعها على النضج، كذلك تدلّ عليه في الأبدان السقيمة. وفضول الطعام الذي ينضج في المعدة تخرج من أسفل فتدلّ بحالها على نضج الطعام أو خلاف نضجه. وأما ما ينضج في الصدر والرئة ففضله ينفث بالسعال فيدلّ على مثال ذلك. وأما ما ينضج بالدماغ ففضله يخرج من المنخرين فيدلّ على مثال ذلك. وأما ما ينضج في العروق ففضله ينحدر مع البول فيدلّ على مثال ذلك.

وقد بينت أمر هذه الأشياء في كتابي في القوى الطبيعية وفي كتابي في البحران وفي مقالة لي مفردة في أوقات الأمراض. وقد وصفت في تلك الكتب أعلام جميع الأمراض التي تنضج. وهذا هو أمرك به أبقرط في هذا الكلام: أن

1-14 ذلك - [ونضج - v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 136^v15-14

1 خارجة E b. Riḍwān: الحارحه P إلى - الطبيعة 1-7 om. E, in marg. add. E² 2 شيئاً E² b. Riḍwān: om. E: شى P duo verba legere non potui in E²: om. E: عصر ut vid., P: عصر ut vid., b. Riḍwān: ἄγωγή Gr.^ω 8 post ويقلبه hab. τὸ - γίγεται Gr. (72,14sq.) post الذي add. منه Riḍwān: ينبت E: ينفث 12 b. Riḍwān بطبيعته ذلك السى الذى يحله سرا وكان الفضل الذى 13 من b. Riḍwān: في E: ويدل [فيدل] E: correxi ما E: om. b. Riḍwān: ويدل b. Riḍwān: فيدل 14 post البحران hab. οὐχ - δὲ Gr. (72,24)

The concoction of a disease is the transformation of unnatural things into a natural state. Concoction is nothing but ... of the thing that was brought to concoction to the nature of the thing that concocts it. When the body is in its natural condition and the thing that is concocted corresponds in its nature to the thing
5 that concocts it, all or most of the substance that is concocted is transformed and changed to the nature of the thing that concocts it and only a small quantity of waste that is not completely concocted remains from it. When the thing that is concocted is in an unnatural condition, that is, when it conflicts and is incompatible with the nature of the thing that transforms and changes it, (the quantity of)
10 the matter that is left over without being completely concocted is large.

Just as waste products indicate concoction in bodies that maintain their natures, so they do in diseased bodies. Waste products of food that is concocted in the stomach are eliminated downwards, and their condition indicates whether the food was concocted or not. The waste of something concocted in the chest and
15 lungs is expectorated through coughing and indicates the same. The waste of something concocted in the brain is excreted from the nostrils and indicates the same. The waste of something concocted in the veins descends with the urine and indicates the same.

I have explained these things in my books *On the Natural Powers*¹ and *On Crises* and in a separate treatise of mine *On the Times of Diseases*.² In these books I have described the signs of all diseases that are concocted. This is what Hippocrates has told you in this lemma: that you examine and observe it with respect
20

¹ i.e. *De facultatibus naturalibus*

² i.e. *De morborum temporibus*

«تتفقده» وتنظر فيه من أمر «نضج» الأمراض وتستدلّ عليه من الفضول التي تبرز من البدن.

وقد كتب قوم في أول هذا الكلام مكان «ينبغي أن تتفقده» «ينبغي أن تتعمّد»، وأرادوا أن يكون هذا القول من أبقراط إنّما أراد أن يدلّ به على العمل 5 والعلاج، لا على الاستدلال. وذلك أنّه إن كان إنّما قال إنّ «ينبغي أن تتفقده»، فكان قوله إنّما هو قول حثّ على الاستدلال والتعرّف، وإن كان إنّما قال إنّ «ينبغي أن تتعمّد»، فإنّ قوله إنّما هو قول عمل وعلاج.

ومن البين أنّ الأشياء التي تعين على النضج | هي جميع الأشياء التي تسخن 73 إسخناً معتدلاً. وبعض هذه الأشياء التي تسخن إسخناً معتدلاً أطعمة، وبعضها أشربة، وبعضها أشياء تصبّ وتنطل على المواضع التي يحتاج فيها إلى النضج، 10 وبعضها أضمدّة، والدلك المعتدل أيضاً والاستحمام هما من هذا الجنس. وقد وصفت استعمال جميع هذه الأشياء الجزئية في كتاب حيلة البرء.

وليس ينبغي لك أن تقتصر على أن «تتفقده أمر نضج» الأمراض أو تتعمّده، فإنّ القولين جميعاً حقّ، ولكن قد ينبغي لك مع ذلك أن تتفقّد وتعمّد خروج ما 15 ينبغي أن يخرج على طريق الاستفراغ، وهو أولى ما غرض عليه، أو على طريق دفع شيء من موضع أشرف إلى موضع أخسّ، وذلك هو الغرض الثاني، إذا لم يكن

8-11 [ومن - الجنس] cf. b. Maymūn, Fuṣūl VIII 2: Medical Aphorisms II 42,8-10 (Ar.) Bos

8-11 [الأشياء¹ - الجنس] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 136^v14-137^r2

14-258,5 الحادّة - ينبغي] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 137^r2-12

5 post والعلاج hab. καὶ E: corrēxi وارادوا أن 4 om. E, in marg. add. E² من 2

9 إسخناً² E: om. b. Riḍwān σμβουλευτικὸν Gr. (72,30) 8 النضج E: بصرح الاخلاط b. Riḍwān

13sq. قد - ينبغي bis scr. E وكذلك b. Riḍwān: والدلك 11 bis scr. E وبعض - معتدلاً³

15 حرص E: b. Riḍwān ذلك 14 E: om. b. Riḍwān لك - ذلك

to the concoction of diseases and draw conclusions about it on the basis of the waste products that are eliminated from the body.

Some wrote "you need to perform" instead of you need to examine at the beginning of this lemma and suggested that this Hippocratic lemma was
5 meant to refer to practice and therapy, not to diagnosis. For if he had said you need to examine, his statement would only urge (you) to diagnose and prognosticate, and if he had said "you need to perform", his statement would only be about practice and therapy.

It is clear that the measures that support concoction are all those that pro-
10 duce a balanced heat. Some things that produce a balanced heat are foods; some are beverages; some are things that are poured on and applied to areas that require concoction; some are poultices; massaging¹ and bathing are also of this kind. I have described the application of each of these particular measures in The Method of Healing.

15 You should not limit yourself only to examining the concoction of diseases or to performing it; both expressions are correct. Rather, you should both examine and perform the abscession of everything that requires removal through excretion — this the most apposite objective — or through the expulsion of matter from a vital region to a less vital one — this is the secondary objective,

¹ lit. "moderate rubbing"

إلى الأول الذي يكون على طريق الاستفراغ سبيل. وإن مالت الفضول نحو البطن،
فينبغي أن تعين على نفوذها من هناك باستعمال الحقن التي من شأنها أن تجذبها
إلى تلك الجهة وبجميع التدبير المعين على ذلك؛ وإن مالت الفضول نحو الكلى،
أعنت على انحدارها بالأشياء المدرة للبول؛ وإن مالت إلى بعض نواحي اليدين أو
الرجلين، أعنت على ميلها إليه بإسخانك لذلك الموضع بالأدوية الحارة الحادة. 5

قال أبقرط: إنَّ النضج يدلّ على سرعة البحران ووثاقة الصحة.

قال جالينوس: قد قلت في تفسيري للكلام الذي قبل هذا إنَّ بعضهم قال إنَّه
«ينبغي أن تتفقّد» أمر النضج وبعضهم قال «ينبغي أن تتعمّد». وكتب كل واحد
من الفريقين أول ذلك الكلام على نحو معناه: فكتب بعضهم «ينبغي أن تتفقّد»
وكتب بعضهم «ينبغي أن تتعمّد». وقلت إنَّ الطبيب ينتفع في الارتياض في البابين 10
جميعاً وليس يستغني بأحدهما عن الآخر. فعلى هذا القياس، وإن كان المكتوب
إنَّما هو «ينبغي أن تتفقّد»، فقد يتبعه لا محالة «ينبغي أن تتعمّد» أيضاً، وذلك أن
أبقرط يرى أنَّه ينبغي أن يكون الطبيب مقتدٍ بالطبيعة خادماً لها. إلّا أنَّ أبقرط قد
دلّ في هذا القول الثاني على أنَّه إنَّما ينبغي أن يكتب في القول الأول «ينبغي أن
تتفقّد» بقوله «إنَّ النضج يدلّ على سرعة بحران ووثاقة الصحة»، وذلك أنَّه، لو 15
كان إنَّما قصد لأن يشير على الطبيب أن يتعمّد النضج ويعين على حدوثه، لَمَا
كان يقول «إنَّ النضج يدلّ»، لكن كان يقول «إنَّ النضج يُفعل».

وإنَّما قصد أبقرط للمشورة بفعل هذا وشبهه في الكتب التي كان قصده فيها
علاج الأمراض. وأمّا في هذا الكتاب فقصد كَلِّه قصد تعرّف الأمراض وتقديمه 20
المعرفة فيها. وطريق العلاج يتبيّن بالجملة بيان ما يستدلّ عليه ويتعرّف، إلّا أنَّه

9 E وثاقه: P A: ووثاقه 6 b. Rīdwan والرحلس: E: أو الرجلين 4sq. E وجمع: b. Rīdwan وجميع 3

om. E, in هذا 18 hab. τοῖς ἰατροῖς Gr. (73,20) post تتفقّد hab. διττῶς Gr. (73,18) post الكلام

marg. add. E²

should the primary, through excretion, be unfeasible. If the waste products incline to the stomach, you need to assist their passage (away) from there by applying enemas that help to pull them in this direction and by all dietetic measures that support this. If the waste products incline to the kidneys, you assist their descent
 5 with diuretics.¹ If they incline to some region of the arms or legs, you assist their flow towards them by warming that region with hot, sharp medicines.

II 48 Hippocrates said [I 5: II 634,2sq. L. = I 189,20sq. Kw.]: Concoction indicates that the crisis arrives quickly and that health is assured.

Galen said: I have noted in my comments on the previous lemma that some
 10 said “you need to examine” concoction while others said “you need to perform”. Each of these two groups adapted the beginning of that lemma to their interpretation: some wrote “you need to examine”, others wrote “you need to perform”. I have said that a physician benefits from practising both procedures together and should not privilege one over the other. Accordingly, if “you need to examine” is
 15 written, it inevitably also follows that “you need to perform” because Hippocrates thought that a physician should emulate and serve the nature. But in this next lemma Hippocrates indicated that the previous lemma should be written “you need to examine” by saying: Concoction indicates that the crisis arrives quickly and that recovery is assured. For if he had meant to advise
 20 physicians to perform and assist concoction, he would not have said concoction indicates but “concoction is done”.

Hippocrates only meant to give advice about doing this and similar (things) in the books in which he aimed at treating diseases. In this book, however, his whole aim is the diagnosis and prognosis of diseases. The method of treatment generally becomes evident by deduction and diagnosis on the basis of it, but he did not
 25 make it explicit, nor did he intend to describe it. You know from what I describe

¹ lit. “with things that cause urine to flow copiously”

ليس يصريح به | ولا يقصد وصفته. وقد تعلم أنّ طريق العلاج يتبيّن بتبيّن ما يعرف⁷⁴ بأفعال الطبيعة في الأمراض ممّا أصف، وهو أنّ أبقرط، إذا كان يرى أنّه ينبغي أن نقتدي بما تفعله الطبيعة فتستحقّ فيه، وكان النضج من عمل الطبيعة، فبيّن أنّ «النضج يدلّ على سرعة البهران» وعلى «الثقة والصحة». وأمّا نحن أيضاً، إذ كان قصدنا أن نعين على حدوث هذه الأشياء، فإنّما نعين على حدوث النضج.⁵

قال أبقرط: وأمّا الأشياء النية التي لم تنضج التي تؤول إلى خروج رديء فتدلّ إمّا على أنّه لا يكون بحران، وإمّا على أوجاع، وإمّا على طول من المرض، وإمّا على موت، وإمّا على عودة من المرض.

قال جالينوس: كما أنّ النضج يكون إذا كانت الطبيعة هي القاهرة للأسباب المولدة للمرض، كذلك إذا لم تكن الطبيعة هي القاهرة كانت الأشياء الحادثة أضداد الأشياء التي وصف أنّها تكون عند ظهور الطبيعة وغلبتها.

وقد ذكر في صفته للنضج [و] «سرعة البهران»، فضدّ ذلك ممّا وصفه به خلاف النضج «طول المرض»؛ وذكر في صفته للنضج «الوثاقة»، فضدّ ذلك ممّا وصف به خلاف النضج قوله «إنّه لا يكون بحران»، «وإنّه يكون موت»، «وإنّه يكون للمرض عودة»؛ وذكر في صفته للنضج «الصحة»، فضدّها بالجملة جميع ما وصف به خلاف النضج، وخاصّة «الأوجاع»، لأنّ من خاصّة البدن الصحيح ألا يكون به وجع، وسواءً قلت في هذا الموضع «وجع» أو «ألم» أو «أذى».

2 om. E, in marg. add. E³ 4 وإمّا E: correxi 5 وإمّا E: correxi 6 E P: om. A

7 P A: om. E, in marg. add. E³ 12 و seclusi: τῶν ... ἐπὶ τῶν πεπασμῶν εἰρημένῳ «ταχυτήτα

κρίσεως» Gr.^ω 12sq. للنضج – وسرعة om. E, in marg. add. E² 15 قصدتها [فضدّها] E: scripsi 17

لم [ألم] E: correxi

that the method of treatment becomes clear from the actions of the nature in diseases. That is, if Hippocrates thought that we should imitate the requisite (actions) the nature takes¹ and (if) concoction is a natural process,² it becomes clear that concoction indicates that the crisis arrives quickly and (that it
 5 indicates) certainty and health. Since our aim is to help bring about these things, we also help bring about concoction.

II 49 Hippocrates said [I 5: II 634,3–5 L. = I 189,21–23 Kw.]: Raw, uncooked things that turn into a bad abscession indicate either that there is no crisis; or pain; or the persistence of the disease; or
 10 death; or the recurrence of the disease.

Galen said: Just as concoction takes place when the nature overcomes the causes that generate a disease, so when the nature fails to overcome (them) the things that happen are the opposite of what according to him would happen when the nature triumphs and wins out:

15 He mentioned in his description of concoction that “the crisis arrives quickly”; its opposite in his description of non-concoction³ is the persistence of the disease. He mentioned in his description of concoction “certainty” (of recovery); its opposite in his description of non-concoction⁴ is his observation that there is no crisis, death or the recurrence of the disease. He mentioned
 20 in his description of concoction “health”; its opposite is generally everything in his description of non-concoction,⁵ especially pain, because one characteristic of a healthy body is that it is free of pain, regardless of whether I say “pain”, “ache” or “suffering” in this place.

¹ lit. “we should imitate what the nature does and what is required”

² lit. “a work of nature”

³ lit. “among [the things] with which he described the absence of concoction”

⁴ lit. “among [the things] with which he described the absence of concoction”

⁵ lit. “with which he described the absence of concoction”

وأما قوله «إنه لا يكون بحران» فقد تعلم أنه يقوله على وجهين: إما على ألا يكون بحران بته، وإما على ألا يكون بحران محمود، ولكن رديء مذموم، وعلى هذين المعنيين جميعاً يتبع عدم النضج «ألا يكون بحران».

وقد ينبغي أن تعلم أيضاً أن نضج المرض إنما يكون بالجملة بتغيير الأخلاط 5 عن الحال الخارجة عن الطبيعة إلى الحال الطبيعية لأعضاء البدن الأصلية، لأن الطبيعية هي شيء مركب في جرم تلك الأعضاء، إذ كانت الطبيعة إنما هي قوة تلك الأعضاء. ونضج الأخلاط إنما يكون من تلك الأعضاء الأصلية إذا كانت صحيحة. فأما متى كانت تلك الأعضاء سقيمة، فالمرض عند ذلك مرض متمكن من نفس جوهر البدن، والخطر فيه غاية الخطر، وليس يمكن أن يبرأ دون أن تعود 10 إلى تلك الأعضاء الأصلية قوتها المخصوصة بها وطبيعتها.

وأصل قوتها وطبيعتها هي اعتدال الحار والبارد والرطب واليابس، لأن أصل تلك الأعضاء الأصلية إنما هو اعتدال هذه الأربعة. ولا فرق بين أن نقول إن صحة الأعضاء المشابهة الأجزاء هي جودة مزاجها وبين أن نقول إنها اعتدال الأسطقسات التي منها كونها. |

15 وقد وصفت في كتابي في طريق حيلة البرء كيف ينبغي أن نداوي أمراض 75 الأعضاء الأصلية. وليس يمكن أن نذكر كل شيء في كل موضع، ويكتفي في غرضنا هذا الذي قصدنا إليه أن نقتصر على صفة جمل ما يعرض ذكره من أبواب

4sq. cf. b. Maymūn, Fuṣūl VIII 14: Medical Aphorisms II 45,6-10 (Ar.) Bos 4-10 [وقد - وطبيعتها 4-10]

[نضج - والبارد 4-11] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 137^r12sq. [نضج - الأصلية]

cf. Rāzī, Ḥāwī XVI 249,5-9

b. Riḍwān: عن E: من b. Riḍwān: عن 5^{II} E أن scr. ألا post hab. τῶν νοσημάτων Gr. (74,20) post 3

للأعضاء الأصلية E: لأعضاء - الأصلية Maymūn الطبيعية E: الطبيعية b. Riḍwān: الطبيعية Maymūn الطبيعية

b. Riḍwān 7 [إذا] E: correxi

You may know that he uses the words there is no crisis in two ways: either that there is no crisis at all or that there is no positive crisis but only a bad, negative one. According to both of these interpretations, the absence of concoction entails that there is no crisis.

5 You also need to know that the concoction of a disease generally takes place through the transformation of humours from an unnatural state to one that is natural for the elementary body parts.¹ The reason is that the natural (state) is something inherent inside² these body parts, since the nature is their power. The concoction of humours by these body parts only takes place when they are healthy. But
10 when these body parts are sick, the disease takes hold of the very substance of the body and is extremely dangerous. It cannot be cured unless these elementary body parts recover their individual power and nature.

The basis of their power and nature is the balance between hot and cold, and wet and dry, because the balance of these four is the basis of these elementary body
15 parts (themselves). It does not make any difference whether we say that the health of homoeomerous body parts³ consists in the good quality of their mixture or we say that it is the balance of the elements we are made of.

I have described in my book *The Method of Healing* how we should treat diseases of the elementary body parts. We cannot repeat everything everywhere, and it

¹ Here and elsewhere in the commentary the translator rendered the term στερεός ("solid") in expressions such as τὰ στερεὰ σώματα and τὰ στερεὰ μέρη with "elementary" (*aṣṭīya*), based on an equation between "solid" and "elementary" body parts in Galen's *On the Natural Faculties*; cf. O. Overwien, *The Art of the Translator, or: How did Ḥunayn ibn Ishāq and his School Translate?*, in: *Epidemics in Context*, p. 158–160.

² lit. "in the body"

³ lit. "body parts (made of) identical parts"

العلاج لاختلاف البرء، [و] كما يكفي في الكتب التي ذكرنا فيها قصد العلاج لاختلاف البرء [و] الاقتصار على جمل ما تعرض الحاجة إلى ذكره من أبواب الاستدلال على الأمراض وتقدمة المعرفة فيها. وذلك أنه ينبغي في كل كتاب أن يُستقصى شرح جميع ما يتصل بالغرض الذي قصد إليه فيه على الاستيفاء والتمام،⁵ ويقتصر من صفة ما تعرض الحاجة إلى ذكره من غير ذلك على جملة.

قال أبقرط: وينبغي أن تنظر أيّ هذه الأشياء تكون من وجوه آخر.

قال جالينوس: إنّ هذا الكلام من أبقرط، إذا كان تذكرته بطريق مقدمة المعرفة الذي وصفه لك في الكتاب الذي أفرد لتقدمة المعرفة، فإنّ كل واحد من هذه الأشياء التي ذكر إنّما نتقدّم فنعرّفه من الأبواب التي وصفها في ذلك الكتاب. وقد فسّرت ذلك الكتاب في ثلاث مقالات، وبيّنت في آخر تفسيري له أنّ هذا¹⁰ الكتاب، أعني كتاب إفيديميا، يتلو كتاب مقدمة المعرفة.

ومن قبل أن أكتب لذلك الكتاب تفسيراً، فإنّي قد وصفت في كتابي في البحران أمر مقدمة المعرفة بالمرض الخبيث والمرض السليم، ومتى حدّ وقت البحران في كل واحد من الأمراض، وأيّ البحران هو البحران الجيد المحمود، وأيّها الرديء المذموم، وأيّها الجديد، وأيّها الخطير، وأيّها الصحيح الثابت، وأيّها الذي لا صحّة¹⁵ ولا ثبات، وغير ذلك من سائر جميع ما يتصل بهذا العلم.

قال أبقرط: وينبغي أن تخبر بما تقدّم وتعلم ما هو حاضر وتنذر بما هو كائن.

17 v. Ruhāwī, Adab 135,14sq. [وينبغي] — كائن

1 *seclusi*: καθάπερ ἐν τοῖς θεραπευτικοῖς τῶν διαγνωστικῶν Gr.^ω 2 *seclusi*: καθάπερ ἐν

τοῖς θεραπευτικοῖς τῶν διαγνωστικῶν Gr.^ω 4 *عظيد* [قصد] E: *correxī* 6 *post* تكون *hab.*

[وصفه] 8 *conieci* Gr.^ω *ἀναμνησκει* E: *sec.* ut vid., ذلك دربة [تذكرته] 7 (75,7) Gr. *μάλιστα*

10 *correxī* E: وينت [وينت] 10 *correxī* E: وصفت

is sufficient for our present purpose¹ merely to give a summary² of the discussion of types of treatments for various cures, just as it is sufficient in books discussing the aim of treatments for various cures just to give a summary of everything that needs saying about the diagnosis and prognosis of diseases. For in every book one
 5 should carefully explain everything to do with the objective one aims at in a complete and exhaustive manner but merely give a summary description of everything else that needs mentioning aside from this.

II 50 Hippocrates said [I 5: II 634,5sq. L. = I 189,23sq. Kw.]: You need to determine which of these things occur on the basis of other factors.

10 Galen said: If this Hippocratic lemma is his reminder of the method of prognosis which he described for you in the book devoted to prognosis, we have already learned about each matter he treated from the subjects discussed in that book. I wrote a commentary on it³ in three sections, and at the end of my commentary I explained that this work, that is, the Epidemics, follows the Prognostic.

15 Before I wrote a commentary on that work⁴ I described in my book On Crises the prognosis of malignant and benign diseases, what the appointed time of crisis is for each disease, which crisis is good and positive, which one bad and negative, which one unprecedented, which one dangerous, which one healthy and conclusive, which one unhealthy and inconclusive, and everything else related to this
 20 science.

II 51 Hippocrates said [I 5: II 634,6sq. L. = I 189,24–190,2 Kw.]: You need to report the past, know the present and predict the future.

¹ lit. "for this our purpose we aimed at"

² lit. "to limit ourselves to a summary description"

³ lit. "that book", i.e. the Prognostic

⁴ i.e. the Prognostic

قال جالينوس: قد قال أبقرط في أول كتابه في مقدمة المعرفة أيضاً: «إنَّ الطبيب، إذا تقدّم فعلم وأخبر بالأشياء الحاضرة والأشياء المتقدّمة والأشياء التي ستكون، وثق به بمعرفة أمور المرضى»، فدلّ بذلك على أنَّ مقدمة المعرفة تكون في هذه الأوقات الثلاثة. وقد وصفت كيف ينبغي أن تتأتّى لذلك في تفسيري لذلك الكتاب. 5

قال أبقرط: وينبغي أن تدرس هذه الأبواب.

قال جالينوس: قوله «تدرس هذه الأبواب» في هذا الموضع يريد به أن ترتاض في هذه الوجوه وتعاني حتّى تحكم. ويقول في مواضع آخر كثيرة «الدرس»، وهو يريد العناية والمزاولة. |

قال أبقرط: وينبغي أن تلزم نفسك شيئين: أحدهما أن تنفع المريض، والآخر 76 ألاّ تضرّه.

قال جالينوس: قد كنت مرّة أرى أنَّ هذا أمر يسير لم يبلغ من قدره أن يذكره أبقرط، وذلك أنّي كنت أظنّ أنّه ليس أحد من الناس يشكّ في أنّه ينبغي للطبيب أن يكون أعظم قصده «لنفع» المرضى، فإنّ من لم يبلغ إلى ذلك، فلا أقلّ من

1-3 Hipp. Progn. 1: p. 193,1sq. Alexanderson = II 110,3sq. L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 204,3-6 10sq. [وينبغي - تضرّه] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 137¹14sq. v. Ruhāwī, Adab 118,16sq.

إذا سبق فعلم وتقدّم فأنذر المرضى بالشيء الحاضر ممّا بهم وما مضى وما يستأنف E: إنّ - المرضى 1-3 Buqrāt, وعبر عن المريض كلّما قصّر عن صفته كان حريّاً بأن يوثق منه بأنّه قادر على أن يعلم أمور المرضى Taqdimā 10 post وينبغي add. لك P post نفسك hab. περι... τὰ νοσήματα Gr. (76,1) E: شيئين 11 أن bis scr. E Ruhāwī سنّتين b. Riḍwān: شيان P: سس

Galen said: Hippocrates also said at the beginning of his Prognostic: “When the physician predicts and reports the present, the past and the future,¹ he gains trust because he knows about the circumstances of the patients”. He indicated with this that prognosis deals with these three phases. I have described in my
 5 commentary on that book² what you need to accomplish this.

II 52 Hippocrates said [I 5: II 634,8 L. = I 190,2 Kw.]: You need to study these subjects.

Galen said: By saying study these subjects at this point, he means that you rehearse these factors and apply yourself until you are proficient. He says
 10 study in many other places and means meticulous care and application.

II 53 Hippocrates said [I 5: II 634,8–636,1 L. = I 190,2sq. Kw.]: You need to abide by two things: the first is to help the patient, the other not to harm him.

Galen said: I once used think that this is a trivial matter, not important
 15 enough to be mentioned by Hippocrates, because I assumed that no one would doubt that the greatest obligation for a physician is to help patients, and that those unable to do that should at least not harm them. That was at the very

¹ lit. “the present things and the previous things and the things that will be”

² i.e. his Commentary on the Prognostic

«ألا يضربهم». وكان ذلك في أول ابتداء تعلّم الطبّ قبل أن أعالج منه شيئاً أو أحضر غيري يعالجه.

فلما حضرت ذلك فرأيت كثيراً من المشهورين بالطبّ قد يذمّون في موضع الذمّ بإضرارهم بكثير من المرضى بفعل شيء يفعلونه بهم، إمّا من فصد عرق، وإمّا من إدخال حمّام، وإمّا من إسقاء دواء، وإمّا من الإذن للمريض في شرب الخمر أو شرب الماء البارد، توهّمت بأن يكون أبقرط خليقاً أن يكون عرض له بعض هذا، ولم أشكّ أنّ ذلك لا محالة قد عرض لكثير ممّن كان في دهره.

فأخذت نفسي منذ أول ذلك بالعناية والاجتهاد، متى أردت أن أعالج المريض بضرب من ضروب العلاج القويّ، أن أتفكّر فيما بيني وبين نفسي أولاً في عاقبة ذلك العلاج. ولا أقصر على أن أنظر كم مبلغ نفعي للمريض إن بلغت غرضي الذي قصدت إليه بذلك العلاج، دون أن أنظر مع ذلك كم مبلغ إضراري به إن أخطأت غرضي. فلم أفعل شيئاً قطّ في حال من الأحوال إلّا بعد أن يصحّ عندي أنّي، إن لم أبلغ غرضي، لم أضرب المريض مضرةً يُعتدّ بها.

وأرى مذهب كثير من الأطباء في كثير ممّا يعالجون به لمرضى مذهب ألعاب بالنرد في التقاء الفصّين: فربّما عالجوا المريض بأصناف من العلاج، إن لم ينالوا بها الغرض الذي قصدوا إليه، جنوا بها على المريض جناية عظيمة جدّاً.

وقد أعلم علماً يقيناً أنّ المتعلّم بهذه الصناعة يظنّ، كما كنت ظننت، أنّ القول بأنّ الطبيب ينبغي أن يقصد لنفع المريض، وإن لم ينفعه، ألاّ يضربه، قول لم يبلغ من قدره أن يذكر أبقرط في كتابه. فأما من عالج الطبّ فأعلم علماً يقيناً أنّه

8-13 بها [فأخذت] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 137^r15-^v6

7 post لكثير hab. ὅλλοις Gr. (76,10) 8 أخذت: E: أخذت b. Riḍwān 9 منذ ذلك om. b. Riḍwān E: منذ ذلك

10 أنتي b. Riḍwān E: صح b. Riḍwān: يصحّ b. Riḍwān من بعد ante 12 مريضاً: E: المريض

13 ينالو [ينالوا] 15 b. Riḍwān: correxi b. Riḍwān: يعتديها E: يعتديها vel يعتريها [يُعتدّ بها] Riḍwān: om. E

18 قولاً E: correxi

beginning of the study of medicine, before I had practised it or been present when someone else practised it.

But after I had been present and seen that many famous doctors are rightly blamed for the harm they inflicted on numerous patients by what they did to them,¹ whether bloodletting, bathing, giving a medication or allowing the patient to drink wine or cold water, I imagined that some of this probably happened to Hippocrates, and I had no doubt that it must have happened to many in his time.

From then on, whenever I wanted to treat a patient with some strong treatment, I myself took special care and made an effort first to consider very thoroughly the outcome of that treatment. I did not just investigate the extent to which I would help the patient, should I achieve the objective I aimed at with this treatment, without also investigating the extent to which I would harm him with it, should I miss my objective. Under no circumstance did I do anything before I was sure that, if I did not achieve my objective, I would not harm the patient significantly.

I think that the approach of many physicians in many of the treatments they apply to patients is (akin to) throwing dice² in games of *nard*:³ they sometimes treat patients with a type of therapy with which, if they do not achieve the objective they aim at, they inflict great harm on the patient.

I am sure that students of this art think, like I did, that the observation that a physician should aim to help the patient or, if he does not help him, not harm him, is not important enough to be mentioned by Hippocrates in his book. But I am (also) sure that the usefulness of this observation is obvious to anyone who

¹ lit. "by doing something they do to them"

² lit. "the two vertebrae", i.e. cubic bones used as dice

³ a Persian game of chance

practises medicine. If he is in addition someone who happened to have rushed the application of a strong treatment he used on a patient and this patient happened to have died from it, he will understand particularly well how immensely useful Hippocrates' advice is.

- 5 II 54 Hippocrates said [I 5: II 636,1–4 L. = I 190,3–6 Kw.]: The art rests on three things: the disease, the patient and the physician. The physician is the servant of the nature, and the patient should fight the disease together with the physician.

10 Galen said: He means that there are three things medical treatment acts upon and works with to effect a cure. First, there are two which oppose and fight each other like enemies, namely the physician and the disease: the physician aims to eliminate the disease, and the disease aims not to be overcome and defeated.

15 The third is the patient. If the patient agrees with the physician and does what he tells him, he helps him fight the disease. If he disagrees with the physician and does what the disease compels him (to do), he thwarts the physician in two ways: first, he leaves him, who is a single (person), alone, whereas they were at first, together with him, two; and second, he makes his opponent, who had been single and isolated, two by aiding it, and two are inevitably stronger than one. It is
20 clear that the patient does what the disease compels him (to do) and ignores what the physician instructs him to do whenever the physician tells him to refrain from drinking cold water but the strength of the fever heat compels him to drink it; the same is also the case when he takes a bath and drinks wine or other

متى فعل ذلك، زاد في قوّته المرض، إذ كان إنّما يفعل ما يدعوه إليه المرض، وأوهن أمر الطبيب إذا كان يفعل ما لا يهواه.

وقد نجد في كثير من النسخ أنّ «الطبيب خادم الصناعة»، ونجد في بعضها أنّ «الطبيب خادم الطبيعة»، وليس بين النسختين فرق في جملة معنى هذا القول.

5 قال أبقرط: متى كانت في الرأس والرقبة أوجاع وثقل مع حمّى أو من غير حمّى،

قال جالينوس: إنّ هذا القول من أبقرط بمنزلة الجملة التي تقدّمت قبل التلخيص كان أبقرط يعدّ فيها أن يصف إلى ماذا تؤول الحال في «الأوجاع والثقل الذي يكون في الرأس والرقبة» ويلخص أصنافها. فتدبّر قوله بعد هذا، فإنّك تجده يفعل فيه ما وصفت. 10

قال أبقرط: فإنّه يحدث أمّا لأصحاب الورم الحارّ في الدماغ تشنّج في العصب ويتقيّؤون مراراً شبيهاً بالزنجار، وكثير من هؤلاء يعاجله الموت.

قال جالينوس: إنّ أبقرط يقول «إنّه يحدث لأصحاب البرسام»، إذا دام بهم، «الوجع والثقل في الرأس والرقبة والتشنّج ويتقيّؤون» أيضاً «مراراً شبيهاً بالزنجار». 15 وقد بيّنّا أنّ جميع ما يُخرج في البراز وفي القيء بهذا اللون إنّما يكون من قبل احتراق المرّة الصفراء، ولذلك أتبع هذا القول بأن قال: «وكثير من هؤلاء يعاجلهم الموت»، | يعني أنّهم، حين ينفثون هذا المرار، يموتون من قبل أنّ أصل علّة 78 أصحاب ذلك البرسام إنّما هو ورم حدث في الدماغ والأغشية المحيطة به من الصفراء.

4 (Gr. (77,14sq.) οὐ τῆς τέχνης, ἀλλὰ ... γέγραπται hab. بعضها post 3 E: correxi يفعل [فعل 1

له ما E P: أمّا لأصحاب 11 E bis scr. من 7 E A كان P: كانت 5 E³ om. E, in marg. add. هذا

E منهم supra lin. corr. ex من 16 P بلون الزنجار E A بالزنجار 12 A بأصحاب

such things the physician has told him not to do. When he does this, the disease grows stronger since he does what the disease compels him (to do), and he discourages the physician when he does what he does not want him (to do).

In many copies we find the physician is the servant of the art, in
 5 some others we find the physician is the servant of the nature, but there is no difference in the overall meaning between the two versions of this lemma.

II 55 Hippocrates said [I 6: II 636,5sq. L. = I 190,7sq. Kw.]: When pain and heaviness occur in the head and neck with or without fever,

Galen said: This Hippocratic lemma is like a summary which precedes an
 10 explanation. Hippocrates announces in it that he will describe how the condition changes¹ in (cases of) pain and heaviness in the head and neck and explain its varieties. Consider his next lemma and you will find that he does in it what I have said.

II 56 Hippocrates said [I 6: II 636,6–8 L. = I 190,9sq. Kw.]: people with an
 15 inflammation in the brain develop convulsion in the nerves and vomit verdigris-coloured bile. Many of them die quickly.

Galen said: Hippocrates says that when an inflammation of the brain persists, those affected experience “pain and heaviness in the head and neck” and convulsion, and they also vomit verdigris-coloured bile. We have already
 20 explained that everything that is eliminated in stool and vomit and has this colour is produced by the burning of yellow bile. He therefore adds the following to this lemma: many of them die quickly, that is, they die when they bring up this bile because the source of the illness of people with this inflammation of the brain is an inflammation caused by yellow (bile) that occurs in the brain and its
 25 surrounding membranes.

¹ lit. “what the condition turns into”

فليس يعجب أن يكون هذه الأعضاء، إذا أفرط عليها اليبس، يعرض بسبب ذلك التشنج. ومن هؤلاء قوم، حين يصيبهم «التشنج ويتقيئون الممرار الشبيه بالزنجار»، يموتون على المكان، ومنهم من يعيش بعد ذلك يوماً أو يومين أو ثلاثة لفضل قوة تكون فيه.

5 قال أبقرط: وأما في أصحاب الحمى المحرقة وسائر الحميات فمتى كان في الرقبة وجع وفي الصدغين ثقل، ورأى المريض قدّام عينيه ظلمة وأحس فيما دون الشراسيف بتمدد ليس معه وجع، فإنه يصيبه رعاف.

قال جالينوس: قد قلت في تفسيري لكتاب مقدمة المعرفة في الرعاف الذي يحدث على هذا الوجه عند تفسيري للكلام الذي افتتحه أبقرط بأن قال: «وأما 10 من أصابه في حمى هذه حالها صداع، وعرضت له بدل السواد الذي يراه أمامها غشاوة أو رأى قدّام عينيه شعاعاً، وأصابه بدل وجع الفؤاد تمدد فيما دون الشراسيف من الجانب الأيمن أو من الجانب الأيسر من غير وجع ولا ورم، يسرع له بدل القيء رعاف». فإن أنت قست بين الكلامين، علمت علماً بيتاً أن كلامه في ذلك الكتاب في هذا المعنى أتم.

Hipp. Progn. 24: p. 229,1-6 [وأما - رعاف 9-13 cf. Rāzī, Ḥāwī XVIII 49,3-5 [وأما - رعاف 5-7
Alexanderson = II 184,12-186,3 L.: cf. Buqrāt, Taqdima 231,4-8

وأحسّ A ورا E P: ورأى E الصدر غير P A: الصدغين 6 Gr. (78,7) hab. ἑστίον - πέντε post ثلاثة 3
E الشراسيف P A: الشراسيف 7 om. E P A: فيما P وجع add. et del. وأحسّ post P وحس E A:
E: sec. Buqrāt, Taqdima correxī (v. infra, p. 10 السودا [السودا 10 P مع E A: معه A بمدد E P: بتمدّد
278,3) E: correxī [أمامها - رأى 10sq. E: correxī E: بره [يراه 278,3)
E: correxī [الشراسيف 12 E: correxī E: فيها [فيما 11 sec. Buqrāt, Taqdima coniecti

It is not surprising that when they become excessively dry, these body parts develop convulsion because of it. Some people die instantly when they come down with convulsion and vomit verdigris-coloured bile. Others linger another day or two or three after this because they have some strength left.¹

5 II 57 Hippocrates said [I 6: II 636,8–638,1 L. = I 190,10–14 Kw.]: When someone with burning fever or other fevers experiences pain in the neck and heaviness in the temples, and the patient sees darkness in front of his eyes and feels a painless tension in the abdomen, he has nosebleeds.

10 Galen said: I have already discussed nosebleeds that occur in this manner in my Commentary on the Prognostic while commenting on the lemma Hippocrates introduced with the words: “Those who had a headache during such a fever,² had blurred vision³ or saw sparks instead of darkness in front of their eyes and, instead of heartburn, developed tension in the abdomen from the right or the
15 left side without pain or swelling, soon bled from the nose instead of vomit”. If you compare the two quotations, you will clearly know that his remark about this phenomenon in that book⁴ is more comprehensive.

¹ lit. “because of a surplus/remnant of power that is in them”

² lit. “in a fever of which this was the condition”

³ lit. “(saw) a veil”

⁴ i.e. the Prognostic

فلست أحتاج أن أزيد في هذا الموضوع شيئاً سوى الحدث الذي أحدثه قافيطن وأصحابه في هذا الكلام، وذلك أنهم كتبوا مكان «وأحسن فيما دون الشراسيف بتمدد ليس معه وجع» «وأحسن فيما دون الشراسيف بتمدد معه وجع». ولم يضيفوا في حرفهم حرف النفي، وهو «ليس»، من هذا الكلام، وإن كان يحتاج إليه في تأدية الحق من هذا المعنى. وكان أبقرط قد أثبتته في كلامه في كتاب مقدمة المعرفة حين قال: «وأصابه بدل وجع القلب تمدد فيما دون الشراسيف من الجانب الأيمن أو من الجانب الأيسر من غير وجع ولا ورم، فتتوقع له بدل القيء الرعاف». |

79 وذلك أن «التمدد الحادث فيما دون الشراسيف من غير وجع» يدل على 79 حركة الأخطا إلى ناحية الرأس. فأما «التمدد الذي يكون فيما دون الشراسيف مع وجع» فيكون من ورم في الحجاب، فإذا كان التمدد دائماً يكون حدث فيما دون الشراسيف من قبل اجتذاب الحرارة التي في الرأس الدم إلى فوق ودفع الكبد له إلى تلك الجهة، فينبغي أن تتوقع لصاحبها «الرعاف».

قال أبقرط: ومتى كان ثقل في الرأس كله ووجع في الفؤاد وركب، فإنه يصيب 15 المريض قيء مرار وبلغم، وأكثر من يصيبه التشنج في تلك الحال الصبيان.

6-8 بدل Hipp. Progn. 24: p. 229,3-6 Alexanderson = II 184,15-186,3 L.: cf. Buqrāt, Taqdima 231,6-8 9sq. الرأس - التمدد v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 137¹⁴sq. 9-11 الحجاب - التمدد cf. Rāzī, Hāwī XVIII 49,5sq. 10sq. الحجاب v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 138¹sq. 12sq. الرعاف v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 137¹⁵-138¹ 14sq. الصبيان cf. Rāzī, Hāwī XVIII 49,7-9

2 E: *correxi* الشراسيف¹¹ E: *correxi* الشراسيف [الشراسيف¹ 3 E: *scripsi* فافيطن 2 E: *correxi* فيها b. Riḍwān: فيما 6 E: *correxi* إذ وإن 4 post يضيفوا hab. οὐκ ὁρῶς Gr. (78,24) 7 E: *om.* b. Riḍwān في 11 E: فيها b. Riḍwān: فيما 9 E: الشراسيف b. Riḍwān: الشراسيف 13 E: *ut vid., in marg. add.* E² 14 E A: *om.* P 15 E A: من يصيبه 15 P ما نصيب E A: من يصيبه

I do not need to add anything at this point except (to mention) the alteration Capiton and his followers introduced in this lemma, that is, they wrote he felt a painful tension in the abdomen instead of he felt a painless¹ tension in the abdomen. In their version they omitted from this lemma the negative
 5 particle, that is, not, even though it is required to convey its true meaning. Hippocrates confirmed it in a passage in the Prognostic by saying: “Instead of heartburn he developed tension in the abdomen from the right or left side without pain or swelling. Expect him to bleed from the nose instead of vomit”.

Painless tension that occurs in the abdomen indicates the move-
 10 ment of humours towards the head. Painful tension in the abdomen on the other hand is caused by a swelling in the diaphragm, and when the tension in the abdomen persists because the heat in the head pulls the blood upwards and the liver pushes it in that direction, you should expect people affected by it to bleed from the nose.

15 II 58 Hippocrates said [I 6: II 638,1–3 L. = I 190,14–16 Kw.]: When the patient suffers from thickness in the entire head, heartburn and nausea, he vomits bile and phlegm. Most who develop convulsion in this condition are children.

¹ lit. “tension that did not have pain”

قال جالينوس: إنَّ هذا القول أيضاً قول قد وصفه أبقرراط في كتاب مقدمة المعرفة بهذا الكلام الذي أنا واصفه.

قال: «إنَّ من شكا في حمى ليست بقتالة صداعاً ورأى قدَّام عينيه سواداً، إنَّ أصابه مع ذلك وجع في فؤاده، فإنَّه سيصيبه قيء مرار؛ فإنَّ أصابه مع ذلك نافض 5 ويرد منه الموضع الأسفل ممَّا دون الشراسيف، فإنَّ القيء يصيبه أسرع؛ وإنَّ تناول شيئاً من طعام أو شراب في ذلك الوقت، أسرع إليه القيء جداً. ومن ابتدأ به من أصحاب هذه العلَّة الصداع في أوَّل يوم من مرضه، فأكثر ما يصعب عليه في الرابع والخامس، ثمَّ يقلع عنه في السابع. وأكثر أصحاب هذه العلَّة يبتدئ بهم الصداع في اليوم الثالث، وأكثر ما يصعب عليهم في الخامس، ثمَّ يقلع عنهم في اليوم 10 التاسع أو اليوم الحادي عشر. وأمَّا من ابتدأ به الصداع في الخامس وجرى سائر أمره على قياس ما تقدَّم فصداعه يقلع عنه في الرابع عشر. وأكثر ما يعرض ذلك للرجال والنساء في الحمى الغبّ. وأمَّا من كان أحدث سنّاً منهم فقد يعرض له ذلك في الحمى الغبّ، إلَّا أنَّ أكثر ما يعرض له ذلك في الحمى التي هي أدوم وفي الخالصة من الغبّ».

هذا الكلام كلام قاله أبقرراط في هذا الذي وصفه في هذا الموضع في كتاب 15 مقدمة المعرفة. وقد فسّرناه في المقالة الثالثة من تفسيرنا لذلك الكتاب، فليست أحتاج أن أعيد شيئاً من هذا المعنى، إذ كنّا نجده قد استقصى صفة هذا

Hipp. Progn. 24: p. 227,14–228,13 Alexanderson = II 182,9–184,12 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 230,8–231,4 [إنَّ – الغبّ 3–14

E: الصداع 8 Buqrāt, Taqdimā الوجع: E: الصداع 7 E: sec. Buqrāt, Taqdimā conieci [مع 4
Buqrāt, Taqdimā الذين تقدموهم: E: ما تقدّم 11 Buqrāt, Taqdimā الوجع: E: الصداع 10 Buqrāt, Taqdimā
Buqrāt, Taqdimā من أولئك: E: منها [منهم 12 Buqrāt, Taqdimā ثم ينقضي مرضهم: E: فصداعه – عنه Taqdimā
Buqrāt, Taqdimā أقلّ add. الغبّ 14 post Taqdimā: correxi

Galen said: This observation is also one Hippocrates has already made in the Prognostic in a passage I shall now quote. He said:

“Those who complain about headache and see darkness in front of their eyes during a non-fatal fever will vomit bile if they also experience heartburn. If they
5 also have shivering fits and the lower area of their abdomen cools down, they vomit more rapidly. If they ingest some food or drink at that time, they vomit very rapidly. For those suffering from this illness whose headache begins on the first day of their disease, it most frequently becomes hard to bear on the fourth and fifth and then ceases on the seventh. Most people suffering from this illness start having a
10 headache on the third day, it most frequently becomes hard to bear on the fifth and then ceases on the ninth or eleventh day. For those whose headache begins on the fifth and their situation is otherwise analogous to the preceding, the headache ceases on the fourteenth. This mostly happens to men and women in tertian fevers. Those who are younger may also experience this in tertian fevers, but it mostly
15 occurs in more persistent fevers or genuine tertians”.

This quotation is something Hippocrates said in his Prognostic on the (same) subject he described here. We have commented on it in the third part of our commentary on that book. I do not need to repeat any of this material because we

المعنى | وأتى عليه عن آخره في ذلك الكتاب بأكثر ممّا استقصاه في هذا 80
الكتاب. فإن وجدناه قد زاد في ذلك الكتاب شيئاً فضلاً على ما ذكره في هذا
الكتاب، فإنّا سنفسّره فيما يأتي بعد من كلامه.

وينبغي أن نعلم هذا ونحفظه: على أن اسم «التفسير» بالحقيقة إنّما يقع على 5
شرح الكلام الغامض المستغلق، لكنّا قد نسّمى أيضاً لما جرت عليه عادة
المفسّرين بالاستعارة من أتى بعلل في الكلام الواضح البين تفسّراً. وقد نفعل نحن
أيضاً ذلك في هذا الكتاب بالاتباع ممّا للعادة التي جرت وكثرت، وذلك أنّنا نضع
كثيراً كلاماً واضحاً فيما لا يحتاج إلى شيء من التفسير، فنلتمس إذاً العلل في
تلك الأشياء التي توصف في ذلك الكلام.

10 قال أبقرط: وأكثر من يصيب التشنّج في تلك الحال الصبيان.

قال جالينوس: إنّ التشنّج يسرع إلى الصبيان جداً لضعف عصبهم ولينه.

قال أبقرط: وأمّا النساء فيصيبهنّ ما وصفنا وأوجاع من الرحم.

قال جالينوس: إنّ جميع الأعراض التي وصف تعرض للنساء كما تعرض 15
للذكور من قبل مشاركة المرأة للذكر في الطبيعة الإنسيّة، وإنّ لها جميع الأعضاء
التي هي للذكر. ولمّا كان للمرأة عضو يخصّها، وهو الرحم، صارت لها تسعة
أمراض تخصّها، وخاصّة ما يكون بمشاركة من المعدة للرحم في الألم.

11 cf. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 6^r in marg. cf. Rāzī, Hāwī XVIII
49,10sq. 12 cf. Rāzī, Hāwī XVIII 49,9sq. [وأمّا — الرحم]

E: سنفسّر [سنفسّره] 3 E²: هذا E: om. [ذلك] 2 om. E, in marg. add. E² بأكثر — الكتاب 1-3
om. E: وأكثر — الصبيان 10 hab. σαφώς Gr. (80,8) post توصف 9 E: correxī لعل [بعلل] 6
correxī P A فيصيبهم P: فصهم E: فيصيبهنّ P الصسان add. et del. وأمّا post 12 P A
من E: om. P A

find that he has comprehensively explained and elaborated the description of this phenomenon in that book in much more detail than in this book. When we find that he added something in that book beyond the description in this one,¹ we shall explain it in the context of his next lemmata.

5 We need to know this and keep it in mind: even though the term “commentary” actually only refers to the explanation of an obscure, difficult text, we also sometimes use the term “commentary” metonymically for something commentators habitually do who identify causes in a clear and obvious text. We also sometimes do this in this book, following the current, widespread habit: we often quote
10 a clear lemma that does not require any explanation and then look for the causes of the things that are described in this lemma.

II 59 Hippocrates said [I 6: II 638,3sq. L. = I 190,16sq. Kw.]: Most who develop convulsion in this condition are children.

15 Galen said: Convulsion affects children very quickly because their nerves are weak and tender.

II 60 Hippocrates said [I 6: II 638,4 L. = I 190,17sq. Kw.]: Women (also) suffer from what we described and from pain in the womb.

20 Galen said: All symptoms he described affect women as much as men because of the shared human nature of woman and man. They have all body parts men have. Since women have a body part specific to them, namely the womb, they suffer from nine diseases that are specific to them, particularly those caused by the association in pain between stomach and womb.

¹ lit. “what he mentioned in this book”

قال أبقرط: وأمّا الكهول ومن قد انخزلت حرارته فيعرض له استرخاء في بعض أعضائه أو جنون أو عمى.

قال جالينوس: إنّ كلامه كان فيمن يحدث الثقل في رأسه ويصيبه وجع الفؤاد والكرب الذين قال فيهم إنّهم يتقيّون مراراً وبلغماً، وخاصّة إن كانوا صبياناً. وإنّ التشنج يصيب هؤلاء، إن كانوا صبياناً، أكثر ممّا يصيب المستكملين. وقال إنّّه تعرض للنساء أيضاً هذه الأعراض وأوجاع من الرحم.

فقال الآن بعد هذا إنّ الأعراض التي تعرض «للكهول» في تلك الحال أكثر «استرخاء الأعضاء والجنون والعمى». وزاد في قوله «من قد انخزلت حرارته»، | وهو يريد بذلك أن يخبر بالسبب الذي من أجله تعرض هذه الأعراض للكهول. 81 ويعني «بالاسترخاء» الذي يعرض في بعض الأعضاء بطلان الحسّ والحركة 10 الذي يصير في بعض الأعضاء من بقايا الفالج. وأمّا «الجنون» فيعني به اختلاط العقل الذي يكون من غير حمّى. ومن شأن هذه الأعراض أن تعرض للكهول لضعف الطبيعة فيهم عن أن تدفع الفضل المجتمع في الرأس فتُخرجه بالقيء وبالرعاف الذي منه يحدث العمى أيضاً إذا انحدر إلى العينين.

15 صفة حال الهواء الثالثة:

1sq. cf. Rāzī, Ḥāwī XVIII 49,10 [وَأَمَّا - عَمَى] 12sq. cf. Rāzī, Ḥāwī XVIII 49,12sq. [وَمَنْ - فَتُخْرِجُهُ]

cf. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 6^v in marg. [تعرض - وبالرعاف 12-14]

عمى P وحنون: E A أو جنون 2 E A: om. في A قوته و ante حرارته A فاما P: فاما E: وأمّا 1

صبياناً E: correxi اللذين [الذين 4 E: correxi] محد [يحدث 3 Rāzī, Ḥāwī الغما vel الحمى E P A:

E: correxi التي [الذي 11 E: correxi] صبايا

II 61 Hippocrates said [I 6: II 638,5sq. L. = I 190,18–20 Kw.]: Middle-aged people and those whose heat is limited suffer from paralysis in some of their body parts, insanity or blindness.

5 Galen said: His lemma refers to people who experience heaviness in their head, suffer from heartburn and nausea and who, as he said, vomit bile and phlegm, especially if they are children. If they are children, they are (also) more likely to develop convulsion than adults. He said that these symptoms and pain in the womb also affect women.

10 After this he has now said that the symptoms that affect middle-aged people most in this condition are paralysis of body parts, insanity and blindness. He added those whose heat is limited to his lemma because he wants to give the reason why middle-aged people show these symptoms.

15 By the paralysis that affects some body parts, he means the failure of feeling and movement that occurs in body parts from the after-effects of hemiplegia. By insanity, he means delirium that occurs without fever. These symptoms normally affect middle-aged people because their nature is too weak to expel waste accumulated in the head and remove it through vomiting or nosebleed; when it descends into the eyes, it also causes blindness.

Description of the third climatic condition:

قال أبقرط: كان بثاسس من قبل طلوع السماء الرامح بقليل ومن بعد طلوعه
 أمطار كثيرة عظيمة مع شمال. فلمّا كان نحو الاستواء وما بين الاستواء ونوء الثريا،
 كانت أمطار قليلة جنوبيّة. وكان الشتاء شماليّاً عديماً للمطر، وكان فيه برد ورياح
 قويّة وثلوج. فلمّا كان نحو الاستواء، كان برد شديد جداً، ثمّ كان الربيع شماليّاً
 5 يابساً، وكانت فيه أمطار يسيرة وبرد. فلمّا كان نحو منقلب الشمس الصيفي، كانت
 أمطار قليلة وبرد قويّ إلى أن قرب وقت طلوع الشعري العبور. فلمّا كان بعد طلوعه،
 كان منذ ذلك الوقت إلى طلوع السماء الرامح صيف صائف وحرّ شديد، ولم
 يكن يجيء الحرّ قليلاً قليلاً، لكن كان دفعة متّصلاً دائماً صعباً، ولم يكن في
 ذلك الوقت مطر، إلّا أنّ الرياح الحوليّة هبّت. فلمّا كان نحو طلوع السماء
 10 الرامح، كانت أمطار جنوبيّة إلى وقت الاستواء.

وكان في هذه الحال من الهواء من الأمراض ما أنا واصفه: فأما في الشتاء
 فابتدأ بكثير من الناس استرخاء، وكان كثير ممّن يعرض له ذلك يعاجله الموت،
 فإنّ هذه العلّة قد كانت في ذلك الوقت في سائر حالاتها بديعة. فأما سائر
 الأمراض فكان الأكثر منها في عافية.

15 قال جالينوس: إنّ هذه الحال التي يصفها من حالات الهواء حال باردة يابسة
 وفيها أيضاً مع ذلك اختلاف، فكانت في جميع أمرها تشبه الخريف. ولمّا كانت

1 *add. et del.* أمطار 3 P فللاً من: E A بقليل ومن *scripsi* A: بتاسيس P: ثاسس E: ناسس [بتاسس 1

A بارده *add.* ورياح *post* P واريح: E A ورياح P شمالي عدم المطر: E A شماليّاً – للمطر P كبره

2 *om. E, in marg. add.* أمطار 6 P شمالي ناس: E A شماليّاً يابساً 4sq. A صار E P: كان 4 III

A منذ *om., supra lin. scr.* E P: في 11 P متصل داسم صعب: E A متّصلاً – صعباً 8 *om. E* P A: العبور

E P: فأماً *om. A* E P: ذلك 13 E A منهم *add.* كثير *post* 12 P A: فأماً A وقت *add.* هذه *ante*

P في *add.* سائر II *ante* A واما

II 62a Hippocrates said [I 7: II 638,8–640,7 L. = I 190,22–191,8 Kw.]: A little before and after the rise of Arcturus there was abundant, strong rain in Thasos together with northerly wind. Around the equinox and between the equinox and the setting of the Pleiades
 5 there were light southerly rains. Winter was northerly and without rain, it brought cold, strong winds and snow. The cold was particularly intense around the equinox. Spring was then northerly and dry with light rains and cold. Around the summer solstice there were light rains and severe cold almost until the rise of Sirius. After
 10 its rise and until the rise of Arcturus there was a summery summer and severe heat. The heat did not arrive gradually but was sudden, uninterrupted, persistent and oppressive. There was no rain at that time but the periodic winds¹ blew. Around the rise of Arcturus until the equinox there were southerly rains.

15 II 62b [I 8: II 640,8–11 L. = I 191,9–12 Kw.] In this climatic condition the diseases I am describing occurred: in winter many people began suffering from paralysis, and many affected by it died quickly. This disease was in every other respect uncommon at that time. The majority were free of other diseases.

20 Galen said: The climatic condition he describes was cold and dry but also unsettled² and overall resembled autumn. Since it resembled autumn, the diseases that

¹ i.e. the Etesian winds

² lit. “but during it there was also in addition variation”

شبيهة بالخريف، كانت الأمراض التي أحدثت فيها أشبه الأمراض بالأمراض التي
تكثر في الخريف. ومما يدلّك على أنّها كانت مختلفة ما أصف:
قال أبقراط إنّّه كان نحو «طلوع السماك الراح أمطار قويّة مع رياح شماليّة»،
ثمّ كان الهواء في الخريف كلّه من بعد ذلك مكان ما كان شماليّاً «جنوبيّاً»
5 ومكان ما كان مطيراً «قليل المطر»، ثمّ كان الشتاء بعد «شماليّاً» يابساً، ثمّ كان
الربيع كلّه كذلك، ومن بعد هذا أيضاً قطعة من الصيف | إلى «وقت طلوع
الشعري العبور».

فيتبيّن من هذا أنّ البرد واليبس كانا غالبين في هذه الحال غلبة قويّة، وقد تبين
أيضاً أنّه كان في أوّل تلك السنة اختلاف إلى أن جاء الشتاء. ثمّ «من بعد طلوع
10 الشعري العبور» انتقل الهواء دفعة من حال شماليّة باردة إلى «حرّ» شديد
«صعب»، وكانت من بعد ذلك «أمطار جنوبيّة». فقد تبين أنّ آخر تلك السنة
أيضاً من طلوع الشعري العبور كان مختلفاً اختلافاً شديداً.

ثمّ اقتصر بعد الأمراض التي حدثت في تلك الحال وشرح أمرها كلّه شرحاً
بيّناً واضحاً ليس فيه شيء من الغموض، إلّا الشيء الذي لا قال له من اللفظة بعد
15 اللفظة؛ لكنّ لما كنّا قد قصدنا مع شرح اللفظة إلى الإخبار بالعلل فيما حدث من
الأمراض، فقد نحتاج إلى أن نضيف إلى كلامه الأسباب فيما ذكر أنّه يحدث.
فأمّا كلامه فإنّه يحكيه بإيجازه وانتصا...⁴ ويقتصر منه على الجمل التي يفهمها
من كان ذاكرةً لما قيل في المقالة التي قبل هذه وما قيل فيما تقدّم من هذه المقالة
إلى هذا الموضع.

20 فأقول إنّ «الاسترخاء» حدث في الشتاء في تلك الحال لما قدحت في الرأس
«الرياح الباردة» التي كانت في ذلك الشتاء، ولا سيّما إذ كان الخريف كلّه قد

E: بين [تبين] 8 om. E, in marg. add. E² 4 post كلّ hab. ἐναντίον – καταστάσει Gr. (81,30)

انتقل الهواء دفعه من حال 12 post العبور add. et del. 11 ante وكانت hab. φησὶ Gr. (82,4) correxī

17 verbum legere non potui in E: συντέμνειν Gr.^ω E شماليه باردة الى حر

were produced during it most closely resembled diseases that frequently occur in autumn. What I shall describe tells you that they were (also) varied.

Hippocrates said¹ that around the rise of Arcturus there was strong rain with northerly winds. Then, after that, the weather in autumn was on
 5 the whole as southerly as it had been northerly (before) and as devoid of rain as it had been rainy (before). Winter was then northerly and dry and spring as a whole was similar, as was after that also a part of summer until the rise of Sirius.

This explains that cold and dryness were strongly predominant in this condi-
 10 tion, but it also explains that it was unsettled at the beginning of that year until the arrival of winter. Then, after the rise of Sirius, the weather suddenly changed from a northerly, cold condition to severe, oppressive heat. After that there were southerly rains. It is clear that the end of that year, starting with the rise of Sirius, was also very unsettled.

He then listed the diseases that occurred during this condition and explained
 15 them fully in a clear and lucid manner without any obscurity except for anything he did not say (explicitly) in so many words; but since apart from explaining the wording, our aim was to relate the causes of the diseases that occurred, we should add to his lemma the reasons for the occurrences he mentioned. He gives a succinct
 20 and ... account and confines himself to a summary that someone who remembers what was said in the previous part² and what was said earlier in this part³ up to this point understands.

I say that paralysis occurred in winter in this condition when the cold winds that blew during that winter struck the head, especially since autumn as a

¹ The scribe of the Arabic manuscript erroneously rubricated "Hippocrates said" (*qāla Abuqrāṭu*) to indicate a new lemma.

² lit. "in the part that is before this", i.e. the first part of the Commentary on Book 1

³ i.e. in the second part of the Commentary on Book 1 of the Epidemics

كان «جنوبيًا»، فأسخن الرأس وسخّفه وملأه رطوبة. وإنّ الرأس، إذا كان على هذه الحال خاصّة، كان أحرى أن تقدح فيه الرياح الباردة الشماليّة، لأنّ الناس لم يتأذّوهم في ذلك الشتاء شيء من الأمراض سوى ذلك المرض. وذلك لأنّه كان «يابسًا»، وقد قال أبقرط في كتاب الفصول إنّ الأوقات اليابسة القليلة المطر أصحّ 5 من الأوقات الرطبة الكثيرة المطر، إلّا أنّه قد «مات» على حالته فيه قوم بسبب ما عرض لهم من ذلك «الاسترخاء». ولذلك قال أبقرط: «إنّ هذه العلّة [و] كانت في ذلك الوقت في سائر حالاتها بديعة»، يعني أنّه كانت لها حالات غريبة مخالفة للحالات التي يجري عليها أمر الاسترخاء.

فإنّ الاسترخاء الذي يتبعه الفالج في بعض الأعضاء قد يعدّم تلك الأعضاء 10 حركتها وحسّها؛ وعلى هذا يجري أمره، إلّا أنّه لا يقتل صاحبه. فأما «الاسترخاء» الذي حدث في هذه الحال فكان قتالًا، لأنّ الرأس كان يبرد فيها بردًا شديدًا.

قال أبقرط: فلمّا كان أوّل الربيع ابتدأت بالناس حمّيات محرقة ودامت منذ وقت الاستواء إلى الصيف. وأكثر من ابتدأت به هذه الحمّيات منذ الربيع والصيف | سلم، ولم يمت منهم إلّا القليل. 83

قال جالينوس: ليس يعني أبقرط أنّ كلّ واحد ممّن «ابتدأت به هذه الحمّى 15 المحرقة منذ أوّل الربيع» دامت به «إلى الصيف»، لكنّه إنّما يعني أنّ هذه الحمّيات لم تزل تحدث في هذه المدّة كلّها لواحد بعد واحد من أهل ثاسس.

1sq. — الشماليّة [فأسخن] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 138'2-4

3 يتأذّوهم E: *correx*i 6 و *seclusi*: τὸ νόσημα ἐπιδήμιον ἦν Gr. ω 9 قد — الأعضاء¹¹ om. E, in *marg. add.* E² 11 هذه E: *correx*i 12 أوّل *add.* P في 13 به P E بالربيع *corr. ex* بالناس 15 ante ليس *hab.* Δῆλόν ἐστιν Gr. (83,3) 16 post لكنّه E منه A *bis scr. et primum del.* A 17 تاسس [ثاسس] E: *scripsi* *hab.* τὴν — γενομένων Gr. (83,4sq.)

whole was southerly, warmed up the head, made it porous and filled it with wetness. The head, especially when it is in this condition, is more likely to be harmed by cold, northerly winds because people were not harmed by any disease that winter except for this one. The reason is that it was dry, and Hippocrates said
5 in the Aphorisms that dry seasons with little rain are healthier than wet ones with plenty of rain. Some people still died during it in spite of its weather because they developed this paralysis. This is why Hippocrates said: this disease was in every other respect uncommon at that time, that is, it displayed unusual conditions which differed from those that (normally) accompany paralysis.

10 Paralysis brought on by hemiplegia in some body parts may deprive those body parts of their movement and feeling; this is how it develops, but it does not kill those suffering from it. The paralysis that occurred in this condition, however, was fatal because the head cooled down severely during it.

II 63 Hippocrates said [I 8: II 640,11–642,2 L. = I 191,12–16 Kw.]: At the
15 beginning of spring people started to have burning fevers which lasted from the equinox until summer. Most people who began to have these fevers in spring and summer recovered but a few died.

Galen said: Hippocrates does not mean that each person who started to have this burning fever at the beginning of spring had it until summer
20 but that these fevers constantly struck one Thasian after another throughout

وهذا الكلام الذي تقدّم ليس هو متّفق في جميع النسخ، إلا أنّي أنا اخترت هذه النسخة التي وصفتها قبيل.

وأما في الكلام الذي بعد هذا فأشار إلى أنّ حدوث تلك «الحمّيات المحرّقة» دام الصيف كلّّه، وأنّ تلك الحمّيات كانت في هذه المدّة كلّها ليّنة غير قتّالة، فلمّا كان أوّل الخريف هلك كثير ممّن أصابته تلك الحمّيات. ومن البين أنّه قد كان يجب أن تلبث تلك الحمّيات مدّة طويلة، وما يحدث منها يكون سليماً، وذلك لأنّها كانت خفيفة ليّنة مثل التي كانت حدثت في الحال التي ذكرت قبل هذه من حالات الهواء. ولم تكن من الحمّيات المحرّقة الخالصة، لأنّها لم تولّد عن مزاج من الهواء حارّ خالص الحرارة واليبس، وإنّما تولّدت في الأبدان التي قد كان فيها فيما تقدّم فضل من المرار.

وأما حدوث الحمّيات المحرّقة في ذلك الوقت فليس وجود السبب فيه بيّناً، وذلك لأنّ أبقرط لم يذكر منه الصيف المتقدّم، لكنّه إنّما جعل ابتداء اقتصاصه منذ أوّل الخريف. وأصعب من هذا أنّ الأولى أن يكون ذلك الصيف كان حافظاً لحاله الطبيعيّة، لأنّه لو كان تغيّر بوجه من الوجوه عن حاله، لكان أبقرط لا محالة قد وصف حاله.

وأشبه الأشياء أن يكون ذلك الصيف كان أسخن وأجفّ قليلاً من حقّ الصيف، إلا أنّ مزيد حرّة ويسه لم يكن زائلاً عن الحال الطبيعيّة كذلك، ولذلك لم ير أن يذكره كأنّه قد خرج عن طبيعته، إلا أنّه لمّا كان قد يجب أن يتكثّر بذلك المرار في الصيف على حال، وإن كان الصيف باقياً على طبيعته، وكان قد تولّد من المرار في ذلك الصيف مقدار أكثر من المقدار الذي جرت العادة أن يتولّد

9 E: *correx* الذي [التي] 7 hab. ἀρίστην Gr. (83,8) 2 post النسخة 1 om. E, in marg. add. E² أنا

E: بين [بيّناً] 11 om. E, in marg. add. E³ من 10 hab. οὐτε – κράσειν Gr. (83,16) post واليبس

coniecti E: sec. ἐξηλλαγμένον Gr. 17 [زائلاً] 12 post يذكر hab. ὅλως Gr. (83,18) 17 *correx*

this period. The lemma above is not identical in all copies but I selected the version that I have recorded above.

In the next lemma he points out that these burning fevers continued to appear throughout summer but that they were mild and non-fatal throughout this
 5 period. Only at the beginning of autumn did many who had these fevers die. It is clear that these fevers inevitably persisted for a long time and that those that occurred were benign because they were mild and gentle like those that occurred during the climatic conditions I mentioned before this. They were not genuine
 10 burning fevers because they were not produced by a genuinely hot and dry mixture of the air, and they only arose in bodies in which there had been bilious waste before.

It is not easy to determine why¹ the burning fevers appeared at that time because Hippocrates did not mention the preceding summer but only started his account with the beginning of autumn. It is (even) more difficult since that
 15 summer probably maintained its natural condition: Hippocrates would surely have described its condition, had it deviated in any way from it.

That summer had most likely been a little hotter and dryer than a normal summer but the increase in its heat and dryness did not deviate that far from the natural condition, and he therefore did not consider mentioning it as if it had deviated from its natural (state). Bile, however, was still bound to increase for this (reason) in summer, even though it maintained its nature, and a larger amount of bile
 20 was continually generated that summer than was normally produced in summer.

¹ lit. "finding the reason is not clear"

في الصيف دائماً. ثمّ جاء من بعد البرد، فحقن ذلك الممرار في باطن البدن فلم يحلّل، وبقي في باطن البدن مدّة طويلة فعفن وولّد «الحمّيات المحرقة». |

قال أبقرط: فلمّا جاء الخريف وكانت تلك الأمطار، صارت تلك الحمّيات 84 المحرقة قتّالة، وهلك منها قوم كثير.

5 قال جالينوس: ينبغي أن نذكر ما قاله في آخر اقتصاصه لهذه الحال من الهواء، وهو قوله: «فلمّا كان نحو طلوع السماك الرامح، كانت أمطار جنوبيّة إلى وقت الاستواء». وقد كان تقدّم فوصف حال الوقت الذي بين طلوع الشعري العبور إلى طلوع السماك الرامح فقال: «إنّه كان منذ طلوع الشعري العبور إلى طلوع السماك الرامح صيف صائف وحرّ شديد، ولم يكن يجيء الحرّ قليلاً قليلاً، ولكنّه 10 كان دفعة متّصلاً دائماً صعباً، ولم يكن في ذلك الوقت مطر». فهذا يدلّك أنّ تلك الحال كانت حالاً مولّدة للممرار. فلمّا أردفت تلك الحال أمطار جنوبيّة، كان حدوث «الحمّيات المحرقة» الكثيرة «القتّالة» واجباً، لأنّ من شأن الجنوب أن تحلّل الأبدان وتذيب الأخلاط، ومن شأنها أيضاً أن تعفن إذا كانت معها أمطار كثيرة.

15 قال أبقرط: وكانت الأعراض التي عرضت لأصحاب الحمّيات المحرقة ما أصف: أمّا بعضهم فكان يصيبه رعاف محمود كثير فكان يسلم به خاصّة، ولا

6sq. [فلمّا - الاستواء] *v. supra*, p. 284,9sq. (lemma II 62) 8-10 مطر - [إنّه] *v. supra*, p. 284,6-9

(lemma II 62) 12-14 كثيرة - [من] *v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 138^r4sq.*

3 صارت E A: صار P 4 فهلك E P: وهلك A 12 من E: ما b. Riḍwān 13 معها E: مع b. Riḍwān

16 منه E P: به A

Then the cold set in and kept this bile inside the body. It did not dissolve and remained inside the body for a long time, then putrefied and generated burning fevers.

5 II 64 Hippocrates said [I 8: II 642,2–4 L. = I 191,16–18 Kw.]: When autumn arrived and these rains set in, those burning fevers became fatal and many people died from them.

Galen said: We need to remember what he said at the end of his account of this climatic condition. He said: “Around the rise of Arcturus until the equinox there were southerly rains”. He had previously described the condition of the period between the rise of Sirius and the rise of Arcturus and said: “From the rise of
10 Sirius until the rise of Arcturus there was a summery summer and severe heat. The heat did not arrive gradually but was sudden, uninterrupted, persistent and oppressive. There was no rain at that time”. This tells you that the weather was such as to generate bile. Hence, when this weather was succeeded by southerly rains, it
15 became inevitable that many fatal burning fevers arose because southerly winds normally relax the body and liquefy the humours. They also normally putrefy when (the southerly winds) come with abundant rain.

II 65 Hippocrates said [I 8: II 642,4–10 L. = I 191,19–24 Kw.]: The symptoms that affected people who had burning fevers were as follows:¹
20 some had favourable, profuse nosebleeds and recovered especially

¹ lit. “The symptoms were ... what I describe”

أعلم أحداً ممّن رُفِعَ على ما ينبغي في تلك الحال من الهواء مات. فإنّ فيلسفس وإفامينن وسلينس قطر من أنافهم في اليوم الرابع والخامس دم يسير فماتوا.

قال جالينوس: إنّ من خاصّة «الحمّيات المحرّقة» على حال أن يكون بحرانها على الأمر الأكثر بالرعاف. وذكر أيضاً مع ذلك أنّ الذين «أصابهم الرعاف» من أصحاب تلك الحمّيات في ذلك الوقت كانوا أكثر.

وجملة ما وصف أيضاً بعد من جميع أمر ما عرض لكلّ واحد ممّن أصابته تلك الحمّى أنّ من أصابه منهم رعاف تامّ سلم، ومن كان رعافه ناقصاً فإنّه دون غيره إمّا أن عطب، وإمّا بكّد ما سلم بعد مدّة طويلة بأنواع آخر من الاستفراغ الطبيعيّ، إمّا باختلاف وإمّا ببول. |

10 قال أبقرط: وأكثر من مرض أصابته نحو البحران نافض، ولا سيّما من لم يصبه رعاف، وقد كان يصيب أيضاً أولئك نافض وعرق.

قال جالينوس: قد بيّنا في الكلام الذي تكلمنا به في النافض أنّها تكون من المرّة الصفراء إذا تحرّكت لتنفض فكان مرورها في الأعضاء المتشابهة الأجزاء. وبيّنت أيضاً أنّه ينبغي أن يتبع هذه الحركة «عرق»، وربّما تبعها أيضاً قيء مرار واختلاف مرار.

cf. b. Riḍwān, [النافض - مرار 12-15] cf. Rāzī, Hāwī XVII 255,2-4 (Masā'il) 7-9 [من - الطبيعيّ 7-9] Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 138'6-8

scripsi A: وإفامينن 2 om. E: وإفامينن 2 A: فليفس P: فيلسفس E: فيلسفس 1 A: وسانليس P: sine punctis E: وسلس [وسلينس] E: الرعاف [بالرعاف] 4 A: ماتوا E P: فماتوا A: وكان E P: وقد كان 11 P: أصابه E A: أصابته 10

through them. I do not know of anyone who bled sufficiently from the nose in this climate who died. (Only) a little blood trickled from the noses of Philiscus, Epaminon and Silenus on the fourth and fifth days and they died.

- 5 Galen said: It is in any case typical for burning fevers that their crisis takes place mostly through nosebleeds. Apart from this he also mentioned that a majority of people who had these fevers at that time had nosebleeds.

The essence of his further remarks about everything that happened to each person who had this fever is that those who had a complete nosebleed recovered
10 and those whose nosebleed was deficient were either the only ones to succumb or they recovered only with difficulty after a long time as a result of some other kind of natural excretion, either through excrement or urine.

II 66 Hippocrates said [I 8: II 642,10–12 L. = I 191,24–192,3 Kw.]: Around the time of crisis most who fell ill had shivering fits, especially
15 those who did not bleed from the nose: they had shivering fits and also sweated.

Galen said: We have explained in the text in which we discussed shivering fits¹ that it is caused when yellow bile that moves around in order to be excreted passes through homoeomerous body parts.² I have also explained that this movement is
20 inevitably followed by sweating and sometimes also by bilious vomit and excrement.

¹ In the phrase “in the text in which we discussed shivering” (*fī l-kalāmi l-ladī takallamnā bihī fī l-nāfiḍi*), which translates Ἐν τοῖς Περὶ ῥίγους λόγοις (85,4 Gr.), the translator did not use any of the terms that normally designate a treatise or book, perhaps because he did not recognise Περὶ ῥίγους as the title of Galen's On Tremor, Palpitation, Spasm and Rigor.

² lit. “body parts [made] of identical parts”

قال أبقرط: ومنهم من عرض له يرقان في اليوم السادس، إلا أن هؤلاء إنما أعانهم نفخ أصابهم بطريق المثانة أو باختلاف البطن أو برعاف غزير، مثل ما أصاب إيراقليدس المريض الذي كان عند أرسطوقودس. فإن هذا المريض أصابه رعاف، ثم استطلق بطنه، ثم انتفض بطريق المثانة. وتم له البحران في العشرين، لا 5 كما أصاب غلام فاناغورس، فإنه لم يصب ذلك الغلام شيء من هذه الأشياء فمات.

قال جالينوس: إن الأبدان التي لم تطق الطبيعة أن تنفض عنه المرار فتخرجه اجتمع فيها ذلك المرار نحو الجلد وحدث «اليرقان». وحدث «اليرقان» قبل السابع رديء، كما قد قيل في كتاب الفصول. وإنما فات ممن أصابه اليرقان من أولئك المرضى من قدرت فيه الطبيعة على نفخ ذلك الفضل وإخراجه بوجه 10 آخر.

وذكر أبقرط ثلاثة أصناف من النفخ، وهي «البول واختلاف البطن والرعاف»، وذكر أن بعض أولئك المرضى أصابته هذه الأصناف، مثل ما أصاب إيراقليدس، «وتم بحرانه في العشرين».

قال أبقرط: وكان الرعاف يصيب أكثرهم، لا سيما الفتیان منهم والشباب 15 المتناهي الشباب، ومات قوم كثير ممن لم يصبهم الرعاف من هؤلاء. فأما

8-11 آخر - [وحدث] cf. Rāzī, Hāwī XVII 255,5sq. (Masā'il)

E: ابرافلدس [إيراقليدس] 3 E: أصابة P A: أصابهم E: أعانهم 2 A: ايضا add. هؤلاء post 1
E A: om. ثم 4 P: scripsi ارسطوقورس E A: ارسطوقودس [أرسطوقودس] A: scripsi ابرافلدس P: ابرافلدس
E: ابرافلدوس [إيراقليدس] 14 P: تادافورس E: فاماغورس A: فاناغورس 5 E: correxī عشرين [العشرين] P
A: يصبه رعاف P: يصبه رعاف E: لم - الرعاف 16 E: nota habet E sed deest in margine في post correxī
A: سائر add. هؤلاء ante

II 67 Hippocrates said [I 8: II 642,12–644,7 L. = I 192,4–10 Kw.]: Some developed jaundice on the sixth day but gained relief through an excretion that took place through the bladder, a bowel disorder or severe nosebleeds, similar to what happened to the patient Heraclides who lived with Aristocydes. This patient had nosebleeds, then
 5 a bowel disorder and then excreted through the bladder. He had a complete crisis on the twentieth (day). This was unlike (the case of) the servant of Phanagoras: this servant did not experience any of these things and died.

10 Galen said: In bodies whose nature was unable to excrete and remove the bile, it accumulated close to the skin and jaundice developed. The occurrence of jaundice before the seventh (day) is bad, as was noted in the Aphorisms. Only those patients with jaundice recovered whose nature was able to excrete and remove this waste in some other way.

15 Hippocrates mentioned three forms of excretion: urine, bowel disorder and nosebleed, and he noted that some of these patients experienced these forms, for example Heraclides, who had a complete crisis on the twentieth (day).

II 68 Hippocrates said [I 8: II 644,7–646,1 L. = I 192,10–19 Kw.]: Most
 20 people had nosebleeds, especially adolescents and adults. Many who did not have nosebleeds died. Middle-aged people had jaundice,

الكحول | فأصابهم يرقان واستطلقت بطونهم وأصابهم اختلاف الدم، مثل يبين 86
المريض الذي كان عند سالينس. وقد كان اختلاف الدم أيضاً بعض العلل الغريبة
الشاملة التي حدثت في ذلك الصيف، وقوم أيضاً ممن مرض وأصابهم رعا فآلت
حالهم إلى اختلاف الدم وسلموا.

5 قال جالينوس: إن من البين أنه يجب أن يصيب «الصبيان» «الرعا»، ثم
من بعدهم «الشباب المتناهي الشباب». فأما الذين جاوزوا هذا السن ودخلوا في
حد «الكحول»، فلأن القوة فيهم أضعف والحرارة الغريزية فيهم أقل، فإن اندفاع
المرار كان فيهم يكون «باليرقان» أكثر. وقد كان يصيب بعضهم اختلاف ذريع
«واختلاف دم»، وذلك فيمن كان يميل ذلك الفضل من الممرار فيه إلى ناحية
10 «البطن».

فمن هذه الأشياء التي ذكر ومما ذكره قبل ومما سيذكره بعد قد بين لك أنه
إنما يكون «الرعا» في الحميات المحرقة بسبب المرة الصفراء التي تخالط الدم
في هذه الحمى فتحرقه وترفعه بارتفاعها مع حرارة قوية إلى الرأس، فإذا فتحت
العروق التي في المنخرين أحدثت «الرعا».

15 قال أبقرط: وكان أكثر ما يبدو كثيراً هذا الخلط، فإن من لم يصبه في وقت
البحران رعا فإنه أصابته أورام عند الأذنين، ثم غابت. فلما غابت، حدث ثقل
عند الخاصرة اليسرى وطرف الورك. وحدث به بعد البحران وجع وبال بولاً رقيقاً،

12-14 — الرعا — [إنما] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 138^r8-11

2 A: *correx* ماس: P: س: E: باسن [يبين] A: ما اصاب *add.* مثل *post* E P: *om.* يرقان — وأصابهم 1
الت حماهم A: آلت حالهم 3sq. E الذي P A: التي 3 A: *scripsi* سلبيس P: سالسس E: سلس [سالينس]
b. Riḍwān E: فتمت 13 Gr. (86,5-7) *hab.* oion — κατέστη *post* 4 P: أحال بهم E:
P: بول رمى E A: بولاً رقيقاً 17 A: أصابه E P: أصابته 16 P: كسر E A: كثيراً 15

diarrhoea and dysentery, for example the patient Bion, who lived with Silenus. Dysentery was also one of the unusual universal diseases that appeared that summer. The condition of some of the people who fell ill and had nosebleeds turned into dysentery and they recovered.

Galen said: It is clear that children necessarily had nosebleeds and then, after them, adolescents. Those past this age and on the verge of middle age expelled bile mostly through jaundice because their (vital) power is weaker and their innate heat lower. Some suffered from rapid diarrhoea and dysentery; this happened to those in whom bilious waste inclined to the stomach.

With the things he mentioned (here), those he mentioned before and those he will mention later, he made clear to you that nosebleeds in burning fevers are caused by yellow bile which mixes with blood during this fever, burns it and raises it to the head as a result of the strong heat. When the veins in the nostrils then open up, the nose starts to bleed.

II 69 Hippocrates said [I 8: II 646,1–9 L. = I 192,20–193,5 Kw.]: It was mostly this humour that appeared in large quantities. Those who did not have nosebleeds at the time of crisis developed swellings by the ears which then disappeared. When they disappeared, heaviness occurred at the left waist and the tip of the hip. After the crisis they felt pain and passed thin urine. Then, around the twenty-fourth

ثمّ ابتداءً يعرف رعاغاً يسيراً نحو الرابع والعشرين، فكان الخروج يكون بالرعاغ.
وبهذا الوجه سكنت علّة أنطيفون بن قريطوبولس، وأصابه بحران تامّ نحو
الأربعين. |

قال جالينوس: إنّ من البين سلامة هؤلاء لم تكن إلّا بعد خطر شديد وجهد 87
5 جهيد، إذ كانت العافية إنّما أتهم بكّد بعد «الأربعين يوماً» منذ أوّل مرضهم
«الرعاغ» الذي أصابهم.

قال أبقرط: ومرض من النساء عدد كثير، إلّا أنّ من مرض من النساء كان أقلّ
ممنّ مرض من الرجال، ومن مات منهنّ أيضاً كان أقلّ، وما يتلو ذلك.

قال جالينوس: إنّّه يجب أن يكون كلّ ما ينال النساء في تلك الحال من
10 المرض والخطر أقلّ إذا كان الحران إنّما يكون في تلك الحال بانبعاث الدم، وكان
للمرأة طريق من الشفاء طبيعيّ باستفراغ الطمث.
فأمّا «عسر الولاد» فكان ينال النساء الحوامل لبرد مزاج الهواء في تلك
الحال. ولهذا السبب بعينه كانت المرأة التي يصيبها مرض وهي حامل «تسقط»
الطفل الذي في بطنها.

15 قال أبقرط: وكان البول في أكثرهم حسن اللون، إلّا أنّه كان رقيقاً، والرسوب
فيه يسير.

[أنطيفون - قريطوبولس P بهذا E A: وبهذا 2 P A وكان E: فكان P رعاغ سسر: E A: رعاغاً يسيراً 1

P من E A: ممّن 8 A: scripsi أنطيقون بن قريطوبولس: P انطمون س سسطوبولس: E ابطمون س قريطوبولس

P رمى الرسوب: E A: رقيقاً والرسوب E كان: P A: وكان 15 E² لا in marg. add. يجب ante 9

(day), they bled slightly from the nose, and the abscession took place through the nosebleeds. The illness of Antiphon, son of Critobulus, subsided in this manner, and he had a complete crisis around the fortieth (day).

- 5 Galen said: It is obvious that their recovery only took place after severe danger and intense struggle since they regained their health only with difficulty after forty days from the beginning of their illness through the nosebleed they had.

10 II 70 Hippocrates said [I 8: II 646,9–11 L. = I 193,6sq. Kw.]: Many women fell ill, but fewer women than men fell ill and fewer of them died too, etc.

Galen said: It is necessarily the case that the disease and the danger women in this condition are exposed to are smaller if the crisis takes place during it through shedding blood: women have a natural path to recovery through the excretion of the menses.

- 15 Pregnant women had difficulties giving birth because the mixture of the air in this condition was cold. For the same reason the woman who fell ill while pregnant miscarried the child that was in her womb.¹

II 71 Hippocrates said [I 8: II 648,6–8 L. = I 193,19sq. Kw.]: Most people's urine had a good colour but was thin and had little sediment.

¹ The miscarriage Galen mentioned refers to a sentence from the Hippocratic text that was apparently not quoted in the commentary and does not appear in the Arabic translation.

قال جالينوس: إنّ أبقرط وصف هذا البول «بالرقة»، وهو يعني «بالبول الرقيق» البول المائي. ثمّ قال بعد قليل: «وكان البول مائياً كثيراً رقيقاً من بعد البحران، وقد صار فيه رسوب كثير، وتمّت سائر وجوه البحران على ما ينبغي. وأذكر من رأيت هذا فيه». ثمّ سمّى أسماء القوم الذين بالوا هذا البول، ثمّ أتبع ذلك بأن قال: «ثمّ من بعد هذا أصاب هؤلاء كلّهم اختلاف الدم. وينبغي أن ينظر هل ذلك كان لأنّهم بالوا بولاً مائياً». وإنّما قال أبقرط هذا لأنّه قد يمكن أن يكون «اختلاف الدم» إنّما حدث لأنّ المرار لم ينتفض مع البول وانصبّ إلى البطن وسحق الأمعاء فأحدث «اختلاف الدم». ويمكن أن يكون ذلك المرار من الكثرة ما، لو استفرغ كثير منه مع البول، لقد كان يجوز أن تبقى منه فضلة في البدن تنصبّ إلى الأمعاء فتسحبها وتحدث «اختلاف الدم».

قال أبقرط: فلمّا كان نحو وقت طلوع السماء الرامح، أصاب كثيراً من الناس البحران في اليوم الحادي عشر، فلم يعاود أحداً من هؤلاء مرضه المعاودة التي تكون على طريق الواجب. وأصابهم سبات في ذلك الوقت، وأكثر من أصابه ذلك السبات الصبيان. وكان من مات في ذلك الوقت أقلّ ممّن مات في جميع تلك الأوقات.

قال جالينوس: إنّ من البيّن أنّ ذكره «لطلوع السماء الرامح» <في> هذا الموضع إنّما يعني به طلوعه في السنة الثانية الذي وصفه في آخر اقتصاصه. وكان ذلك الوقت جنوبيّاً، وكانت فيه أمطار منذ طلوع ذلك الكوكب إلى الاستواء الخريفيّ.

P كسر E A: كثيراً A وقت E: نحو P: نحو وقت 11 E: بالو [بالوا] 6 del. E² وقد - البحران 2sq.

addidi في 16 P ما اصاب E A: من أصابه 13 P احد E A: أحداً P A ولم E: فلم 12

Galen said: Hippocrates described this urine as thin.¹ By thin urine, he means watery urine. He then said a little further down (II 72 [I 8: II 648,11–650,1 L. = I 193,23–194,3 Kw.]): “The urine was watery, abundant and thin after the crisis, and plenty of sediment appeared in it. The crisis
 5 concluded normally in other respects. I shall mention those (cases) in which I observed this.” He then listed the names of people who passed this urine and added the following (II 73 [I 8: II 650,3sq. L. = I 194,5–7 Kw.]): “Then, after this, they all developed dysentery. It should be examined whether this happened because they passed watery urine.” The reason
 10 why Hippocrates said this was that dysentery possibly occurred because the bile was not excreted with the urine, seeped into the stomach, irritated the bowels and caused dysentery. It is (also) possible that this bile was so abundant that even if a large quantity of it had been excreted with the urine, a remnant of it could have remained in the body, seeped into the bowels, irritated them and caused dys-
 15 entery.

II 74 Hippocrates said [I 8: II 650,4–8 L. = I 194,8–12 Kw.]: Around the rise of Arcturus many people had a crisis on the eleventh day but none of them underwent the relapse of their disease that had to happen. They became lethargic at that time. Most who were affected
 20 by this lethargy were children. Less people died at that time than in any (other) of these periods.²

Galen said: It is clear that the rise of Arcturus he mentions here means its rise in the second year, which he described at the end of his account. This period was southerly, and it rained from the rise of that star until the autumnal equinox.

¹ lit. “with thinness”

² lit. “those who died at that time were less than those who died in all of those times”

فقال: «إنَّ الناس» في هذه المدّة «كان يأتيهم البحران» مجيئاً حريزاً ومنقّىً، وذكر أنّه «كان يصيبهم» مع ذلك «سبات». وبين أنّ ذلك كان يكون من قبل أنّ حال الهواء في ذلك الوقت كانت حالاً جنوبيّة. ومن قبل تلك الحال أيضاً كان البحران يصحّ أكثر ممّا كان يصحّ في سائر تلك المدّة التي كان الغالب على الهواء فيها المزاج البارد الذي ذكر أنّ البحران كان فيه يبطئ ويتأخّر.

فأمّا المدّة التي بين طلوع الشعري العبور وبين طلوع السماك الرامح التي كان مزاج الهواء فيها حارّاً يابساً فلم يذكرها على الأولى أن يكون «البحران كان يأتي فيها كثيراً من الناس» بسرعة أكثر، حتّى لا يجاوز عن السابع. وخليق أن يكون إنّما ترك ذكر هذا لأنّه كان مشاكلاً ملائماً لطبيعة ذلك الوقت، وإنّما وُصفت الأشياء الغريبة التي حدثت فقط.

قال أبقرط: فلمّا كان نحو الاستواء ومنذ ذلك إلى نوء الثريا وفي نفس الشتاء، جعل يصيب الناس مع تلك الحمّيات المحرقة برسام كثيراً جدّاً، ومات من هؤلاء خلق كثير جدّاً.

قال جالينوس: إنّ الخلط المتولّد «للحمّيات المحرقة وللبرسام» خلط واحد، إلّا أنّ غلبته فيها ليس في موضع واحد. وذلك أنّ الخلط المولّد لهاتين العلتين هو المرّة الصفراء، إلّا أنّ تلك المرّة، متى كانت في الفضل الذي في العروق مع الدم، ثمّ عرض لها بوجه من الوجوه أن تسخن سخونة ناريّة، حدثت من ذلك

16–306,2 16–306,8 [المرّة¹ – الحمّى] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 138^r11–15

الرئة] cf. b. Maymūn, Fuṣūl XXV 12 [إلّا – والرئة

9 E: *correxī* وحلما [وخليق 8 E ون *corr. ex* أن 7 E: *scripsi* محا حررا وممى [مجيئاً – ومنقّى 1

E P A: كثير [كثيراً 12 E P: *om.* A ذلك إلى E P: *om.* A نحو 11 E² وما *in marg. corr. ex* مشاكلاً

E³ لان *corr. ex* إلّا أن 15 E كثيرا P A: كثير 13 *correxī*

He said that people had a strong and pure crisis¹ during this period, and he mentioned that they in addition became lethargic. This clearly was the case because the weather at that time was southerly. As a result of this condition the crisis was also more beneficial than it was during the rest of this period when the
 5 air was dominated by a cold mixture, during which, as he said, the crisis was slow and delayed.

He did not mention the period between the rise of Sirius and the rise of Arcturus, in which the mixture of the air was hot and dry, because it is more likely that the crisis many people had during it was more rapid so that it did not
 10 take more than a week. He rightly left this out because it corresponded to and was appropriate for the nature of that season; only unusual occurrences were described.

II 75 Hippocrates said [I 9: II 650,9–12 L. = I 194,13–16 Kw.]: Around the equinox, from then on until the setting of the Pleiades and during the same winter people very often started to develop an inflammation
 15 tion of the brain in addition to these burning fevers. A very large number of them died.

Galen said: The humour that generates burning fevers and inflammation of the brain is the same but it does not dominate the same area. For the humour that generates these two diseases is yellow bile, but when this bile is part
 20 of the waste inside the veins together with blood and then in some way becomes

¹ lit. “the crisis came to them in a strong and pure manner”, i.e. it was so strong that they did not suffer a relapse of the disease. The reading and translation of the last three words (*mağī'an ḥarīzan wa-munaqqan*) is uncertain because the undotted *rasms* preserved in the manuscript allow for a number of different readings.

«الحميات المحرقة»، وخاصة متى كان غليان ذلك المرار في العروق التي فيما يلي المعدة والكبد والرئة. |

ومتى صار ذلك المرار إلى أعضاء البدن الأصلية وكان نفوذه ومروره فيها إلى ناحية من النواحي، أحدث النافض. ومتى تمكّن ذلك المرار في الدماغ والأغشية التي تحويه، حدث «البرسام» الذي يقال له «السرسام». وما لم يتمكّن ذلك المرار في الدماغ والأغشية التي تحويه وكان إنّما يجري جرياً في العروق التي هناك، فليس يُحدث «البرسام»، لكنّه يُحدث اختلاط العقل الذي يكون عند منتهى الحمى.

فأقول إنّ المرار الذي كان أولاً في العروق التي هي أسفل، وكانت منه «الحمى المحرقة»، ارتفع إلى الرأس في الحال الجنوبية التي كانت للهواء فيما بين طلوع السماك الرامح وبين الاستواء، فتمكّن في الدماغ والأغشية التي تحويه فأحدث «البرسام».

قال أبقرط: وقد كان أيضاً عرض من البرسام شيء في الصيف، إلا أنّ ذلك عرض لعدد قليل.

قال جالينوس: إنّ أبقرط يقول: «إنّ البرسام كان عرض في الصيف لعدد قليل من الناس»، وذلك لأنّ قطعة من ذلك الصيف، وهي منذ أوله إلى أن طلعت الشعري العبور، كانت باردة، وأمّا ما فيه منذ ذلك الوقت إلى طلوع السماك الرامح فكان حارّاً يابساً. فلم يكن يمكن بعد ذلك الوقت أن يكون قد اجتمع فيه في الرأس من الفضل ما يُحدث فيه البرسام، كما أمكن أن يكون ذلك في الوقت الذي بين طلوع السماك الرامح وبين الاستواء بسبب الجنوب التي هبّت فيه، لأنّ ذلك الوقت الذي بين طلوع الشعري العبور وبين السماك الرامح لم يكن برطب، ولا

E لها b. Riḍwān: له 5 E om. b. Riḍwān: والكبد 2 E فيها b. Riḍwān: فيما 1

hot as fire, it causes burning fevers, especially when this bile boils in the veins that are next to the stomach, the liver and the lungs.

When this bile gets to the elementary body parts, penetrates them and passes through them in any direction, it causes shivering fits. When this bile settles in the
 5 brain and its enclosing membranes, the inflammation of the brain called phrenitis¹ results. As long as this bile does not settle in the brain and its enclosing membranes and only circulates through the veins there, it does not cause inflammation of the brain but the delirium that occurs at the climax of the fever.

I say that the bile that was at first in the lower veins and caused burning
 10 fever rose to the head in the southerly climate that prevailed between the rise of Arcturus and the equinox, then settled in the brain and its enclosing membranes and caused inflammation of the brain.

II 76 Hippocrates said [I 9: II 650,12 L. = I 194,16 Kw.]: Some (cases of) inflammation of the brain also occurred in summer but only
 15 affected a small number (of people).

Galen said: Hippocrates says that inflammation of the brain affected a small number of people in summer because a part of this summer, namely (the interval) from its beginning to the rise of Sirius, was cold but (the interval) between that time and the rise of Arcturus was hot and dry. It was therefore not possible after that time for (enough) waste to accumulate in the head to
 20 cause inflammation of the brain as it had been during the period between the rise of Arcturus and the equinox because of the southerly wind that blew (then). The reason is that this interval between the rise of Sirius and Arcturus was not wet,

¹ The translator uses the term *sirsām*, a variant of the standard translation of “phrenitis” in the present text, *birsām*.

كانت هبت فيه جنوب، ولا هو أيضاً وقت طويل المدة. وقد قلنا إن البرسام إنما يكون إذا اجتمع في الدماغ ونواحيه مرار كثير وتمكن فيها.

قال أبقرط: فأما أصحاب الحميات المحرقة فكانت تعرض لكثير منهم منذ أولها أعراض تدل على الهلاك، وذلك أنها منذ حين كانت تبتدئ بهم كان يعرض لهم مع الحمى الحادة والعطش نافض وسهر وغم وكرب وعرق يسير في الجبهة وما يلي اللبة والتراقي، ولم يكن أحد منهم يعرق بدنه كله. وكانوا يهزون هذياناً كثيراً، ويصيبهم تفزع وخبث نفس، وكانت أطرافهم تبرد، وخاصة القدمان وأكثر منهما الكفان وما يليهما. وكانت النوائب تكون في الأزواج، وكانت الأوجاع في أكثرهم أشد ما تكون في الرابع، وكان العرق في أكثر الأمر إلى البرودة، وكانت الأطراف 90 لا تسخن، لكنها كانت باردة ولونها إلى الخضرة والكمودة، ثم كانوا من بعد ذلك لا يعطشون. وكان بولهم بولاً قليلاً أسود، وكانت بطونهم تحتبس. ولم يكن يصيب أحداً منهم ممن كانت تعرض له هذه الأعراض رعا، لكنه كان يقطر من أنافهم شيء يسير. ولا كان أحد من هؤلاء تقلع عنه الحمى ثم تعاوده، لكنهم كانوا يموتون في اليوم السادس مع عرق.

قال جالينوس: كما أن جميع ما في هذا الكتاب إنما هو مثالات لجمل قد وصفها في كتب آخر ليختبر المختبر صحة تلك الجمل الكلية ويسيرها بهذه

1sq. فيها — [البرسام — cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 138^v5sq.

add. أعراض 4 P فكان A: فكانت E A الحمى A الحميات 3 E كثيره b. Riḍwān كثير 2
8 A منها E P: منها 7 hab. σμικρά Gr. (89,22) نافض post E الحادثة P A: الحادة 5 P كره
E عطش A: يعطشون 11 A لونها E P: ولونها 10 A يليها E P: يليهما P الكمس A: الكفان
post أسود hab. λεπτά Gr. قليل A: قليلاً P bol om. A: لوناً E لونهم P A: بولهم
post E كان P A: كانت om. P منهم E A: أحد P أحد 12 E ست P A: يصيب (90,2)
E: كتاب [كتب 16 om. E كان P A: دم add. رعا

nor did a southerly wind blow during it, nor does it last long.¹ We have already said that inflammation of the brain only occurs when a lot of bile accumulates in the brain and its surroundings and settles in it.

II 77 Hippocrates said [I 9: II 650,12–654,2 L. = I 194,17–195,8 Kw.]: Many
 5 who had burning fevers showed from the start symptoms that
 indicate death: since their onset they suffered in addition to acute
 fever and thirst from shivering fits, insomnia, worry, nausea and
 slight sweating on the forehead and around the upper chest and
 collar-bones, but nobody sweated all over the body. They raved a
 10 lot and suffered from anxiety and despondency.² Their extremities
 were cold, especially the feet and even more the palms of the hands
 and adjoining (areas). Attacks took place on even days. In most
 cases the pain was most severe on the fourth. The sweat was mostly
 somewhat cool. The limbs did not warm up but were cold and their
 15 colour was greenish and livid. Then, after that, they did not feel
 thirst. Their urine was scant and black, their bowels were
 constipated. No one who experienced these symptoms had
 nosebleeds, but a little blood trickled from their noses. None of
 20 them saw their fever cease and then return but they died on the
 sixth day with sweating.

Galen said: Everything in this book consists of examples for the summary
 descriptions he gave in other books (in order) to allow someone who considers this
 to verify whether these summary descriptions are correct and to examine them

¹ lit. “nor is it a time that is long of duration”

² lit. “and badness of the soul”

المثالات في الأشياء المفردة الجزئية بالمعاينة والمشاهدة، كذلك الحال أيضاً فيما وصفه في هذا الموضع.

فإنه قال إنه عرض في تلك «الحميات المحرقة القتالة» من الأعراض: أمّا «في أول الأمر فالنافض والأرق والسهر والغم والكرب والعرق اليسير في الجبهة والتراقي». فأمّا ما أصابهم من «الحمى الحادة والعطش» فأمر خاص لطبيعة هذه الأعراض تابع لخبثها ورداءتها. فأمّا الأعراض التي هي لخبثها ورداءتها خاصة فمنها حدوث «النافض منذ أول الأمر»، وذلك أنّ النافض، وإن كان قد يكون معها كثيراً البخران في الحميات المحرقة، فإنه لا ينبغي أن تعرض منذ أول أمرها، وكذلك الحال في جميع أعراض البخران: لا ينبغي أن يظهر شيء منها منذ أول المرض. وأمّا «الأرق والسهر والغم والكرب» فهي أعراض رديئة دائماً، لا في أول المرض فقط، وكذلك الحال أيضاً في «العرق» الذي وصفه. وأمّا الهذيان، وهو الكلام الذي يجري على غير الصحة، فيعني به اختلاط العقل، فإنما يكون إذا نالت الدماغ أو شيئاً ممّا يليه آفة، إلا أنّ هذا العارض ليس بالمنكر في الحميات الحادة. وأمّا «التفرغ» فليس يعرض إلا من مرار قويّ الحدة محترق. فأمّا «خبث النفس» فمجانس للتفرغ.¹⁵

فأمّا «برد الأطراف» فمن أردأ الأعراض في الحميات المحرقة وأدّلّها على الهلاك. وذلك أنّه كما أنّ اختلاط العقل، إذ كان إنّما يكون من قبل شدة سخونة الرأس بسبب حرارة الحمى عرضاً خاصاً للحميات الحادة ملائماً لها، كذلك شدة سخونة أطراف البدن، فإذا كانت الأطراف قد بردت برداً شديداً والأحشاء وما يليها

19 – 312,3 بها cf. b. Rīdwan, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 138^v7–12

7 om. E, in marg. add. E² هي 6 E: correxi والنافض [النافض] 4 om. E, in marg. add. E³ تلك 3 E: correxi مرا [مرار] 14 E: correxi يعني [يعني] 12 E: correxi كانت [كان] om. E, in textu add. E³ أن 18 E: correxi ملائماً [ملائماً]

with (the help of) these examples of individual, particular cases through observation and inspection. This is also the case with what he described here.

He said that the following symptoms occurred during these fatal burning fevers: at the beginning shivering fits, sleeplessness and insomnia, worry, nausea, slight sweating on the forehead and the collar-bones. The acute fever and thirst they had are typical for the nature of these symptoms and correspond to their malignancy and badness. One typically malignant and bad symptom is the occurrence of shivering fits at the onset (of the disease): even though shivering fits frequently accompany the crisis in burning fevers, they do not necessarily occur from the beginning. The same applies to all symptoms of the crisis: none of them necessarily appear from the beginning of the disease. Sleeplessness and insomnia, worry and nausea are always bad symptoms, not only at the onset of the disease, just as the sweating he described. By raving, a term that is used incorrectly, he means delirium. It only occurs when the brain or its surroundings suffer damage, but this symptom is not unheard of in acute fevers. Anxiety is only caused by strongly acrid, burning bile. Despondency¹ is akin to anxiety.

Coldness of the extremities is one of the worst symptoms in burning fevers and most indicative of death. That is to say, because of the intense heat of the head as a result of the fever heat, delirium is a typical and regular symptom of acute fevers, as is the intense heat of the body's extremities, but when the extremities grow very cold and the viscera and their surroundings burn

¹ lit. "badness of the soul"

تحترق احتراقاً من شدة الحرارة، دلّ ذلك على أنّ الحرارة قد اجتمعت دمه في
الموضع الأوسط من البدن، وأنّ أطراف البدن قد قلّ الدم فيها وغلب عليها البرد،
ومات الموت التام بترك الطبيعة لها وإخلالها بها.

«والنائب» أيضاً، إذا «كانت في الأزواج» منذ أول الأمر، تدلّ أحياناً على
5 أنّه يكون بحران خبيث جداً في اليوم السادس، | وتدلّ أحياناً على أنّ المرض
يطول. وإذا تحرّك المريض حركة قويّة «في اليوم الرابع» بنوبة خبيثة تكون فيه،
«مات صاحبه في السادس»، كما أصاب هؤلاء المرضى الذين كلامنا فيهم. فإنّه
قال: «إنّه في اليوم الرابع كانت تكون أوجاعهم أشدّ ما تكون»، ويعني «بالأوجاع»
جميع الأعراض المؤلمة، وقال أيضاً إنّّه كان يصيبهم كثيراً «عرق بارد»، فكان
10 ذلك ينذر بأنّ «الموت» يكون «في السادس مع عرق». وأمّا «خضرة الأطراف
وكمودتها» ودوام بردها حتّى «لا تسخن» فعلاية ذلك على موتها، ودليل خاص
على أنّ القوّة لا يمكن أن يجاوز بقاءها «اليوم السادس».

وقد كان يظهر فيهم دليل آخر من دلائل الهلاك، وإن كان قد كان يستغني
عنه بغيره، وهو أنّه كان يبطل عطشهم حتّى «لا يعطشوا» فيه على شدة تلهّبهم
15 في أول الأمر وكثرة عطشهم. وليس يخلو أمر من كان به أول مرضه تلهّب وعطش
فصار بأخرة إلى ألا يعطش من أحد شيئين: إمّا انقضاء مرضه، وإمّا بطلان قوّته
وموتها حتّى لا تحسّ بالبلاء الذي قد حلّ بالمريض. ولم يكن مرض هؤلاء
المرضى الذين كلامنا فيهم انقضى، إذ كانت موجودة فيهم «أعراض تدلّ على
الهلاك». فيجب من ذلك أنّ بطلان عطشهم إنّما كان دليلاً على بطلان حسّهم.

8-10 [في - السادس] cf. Rāzī, Ḥawī XVII 255,7 (Masā'il) 15-17 [وليس - بالمريض] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 138^v12-15

1 E: الرابع [السادس] 10 E: موضع b. Riḍwān: الموضوع 2 b. Riḍwān كلها E: دمه 1
Gr. ω: conieci 11 om. E, in textu add. E²

fiercely from the intense heat, it indicates that heat has collected the blood (of the extremities) in the central region of the body, that the body's extremities lack blood, coldness overcomes them and they die off completely because their nature abandons and deserts them.

5 Also, when fever attacks occur on even days from the onset of the disease, they also sometimes indicate that a very malignant crisis will occur on the sixth day and sometimes that the disease will be prolonged. When the patient is stirred violently on the fourth day by a malignant attack, he dies on the sixth, as happened to the patients we are discussing. He said that their pain was
10 most severe on the fourth day — by pain, he means all painful symptoms — and he also said that they often had cold sweats. This was a warning sign that death would come on the sixth with sweating. The greenish, livid appearance of the extremities and coldness so persistent that they did not warm up are a sign that they have died and a characteristic indicator that the
15 (vital) power cannot last beyond the sixth day.

They also displayed another indicator of death. When it appears, it alone would be conclusive: that their thirst disappeared so that they did not feel thirst in spite of the fierceness of their burning and the intensity of their thirst at the beginning (of the disease). The situation of someone who experienced burning
20 and thirst at the beginning of his disease but ultimately ceases to be thirsty signifies one of two things: either the cessation of his disease or the failure and death of his (vital) power so that it does not feel the decline that afflicts the patient. But the disease of the patients we are discussing did not cease since they displayed symptoms indicating death. Hence, not feeling thirst is an indicator of the failure
25 of their sense perception.

وهذه الأعراض كلّها التي ذكرنا أعراض خبيثة تدلّ دلالة قويّة على الهلاك. ومع هذه الأعراض أيضاً تدلّ على مثل دلالتها البول الأسود القليل الذي كان، وإنّما كان سواده من قبل أنّ المرار كان قد احترق، والطبيعة قد صارت إلى حال الجمود والموت. وأمّا قلّته فكانت من قبل أنّ شدة حرارة الحمّى كانت قد نشفت رطوبة الدم كلّها وأفتتها، وأنّ آلات البول قد صارت إلى حال الموت، ولهذين الشيئين أيضاً «كانت بطونهم تحتبس».

وقال أيضاً: «إنّّه كان يقطر من مناخرهم دم يسير». وذلك من علامات الهلاك في جميع الأمراض، وخاصّة في الحمّيات المحرقة. ومن البين أنّ هذه العلامات من أدلّ العلامات على الهلاك في الحمّيات المحرقة، إذ كان الرعاف الغزير من أخصّ الأعلام بهذه الحمّى وأدلّه فيها على السلامة.

قال أبقرط: وأمّا أصحاب البرسام فعرض لهم جميع الأعراض التي أنا ذاكرها بعد. وكان يجيء أكثرهم بحران في اليوم الحادي عشر، ومنهم من كان يأتيه البحران في اليوم العشرين.

قال جالينوس: يعني أنّ من كان أصابه «البرسام» من غير الحمّى المحرقة كان يعرض له ما ذكر، وإن كان يعرض له البرسام مع الحمّى المحرقة | قد كان 92 يموت في اليوم السادس لتصاعب البلاء عليه. وأمّا من كان يصيبه البرسام من غير الحمّى المحرقة فكان بحرانه في ما ذكر يكون «في الحادي عشر، وكان قوم» من أصحاب هذه الحال «يأتيهم البحران في اليوم العشرين»، «إمّا لأنّه لم يكن البرسام يتدبّر لهم منذ أوّل أمرهم نحو اليوم الثالث أو الرابع، لكنّ مرضهم كان يكون في

2-5 – وأفتتها cf. Rāzī, Hāwī XIX 43,4sq.; XIX 53,6sq. (Masā'il)

12 P A: أكثرهم 11 E A: فعرض 8 E الحمّى corr. ex الحمّيات 4 E: وانما [وأمّا]

13 E أكثرهن P: om. E A اليوم

All symptoms we mentioned are malignant and strongly indicative of death. Besides these symptoms, their scant, black urine also indicates the same: it was black because bile was burned and the nature lapsed into a state of apathy and death, and it was scant because the fierceness of the fever heat dried out and
 5 consumed all the moisture of the blood and the urinary organs lapsed into a state of death. Their bowels were also constipated as a result of the same things.

He also said that a little blood trickled from their nostrils. This is a sign of death in every disease but particularly in burning fevers. It is obvious that these are some of the most conclusive signs of death in burning fevers
 10 since severe nosebleeds are one of the most typical signs of this fever and the most conclusive (sign) of recovery in them.

II 78 Hippocrates said [I 9: II 654,2–5 L. = I 195,8–11 Kw.]: People with an inflammation of the brain showed all the symptoms I am describing. Most of them had a crisis on the eleventh day but some had a
 15 crisis on the twentieth day.

Galen said: He means that those who had an inflammation of the brain without burning fever showed what he described, but when they had an inflammation of the brain together with burning fever, they died on the sixth day because the decline was (too) hard to bear for them. Those who had an inflammation of the brain without burning fever had, as he said, a crisis on the eleventh, but some people who were in this condition had a crisis on the
 20 twentieth day, (II 79 [I 9: II 654,5–656,1 L. = I 195,11–14 Kw.]) either because their inflammation of the brain did not start at the beginning of their disease around the third or fourth day, but their disease

المدّة الأولى من أيّامه خفيفاً ضعيفاً، ثمّ ينتقل إلى الحدّة نحو السابع»، وإمّا لأنّ «البرسام كان يبتدئ بهم في اليوم الثالث أو الرابع» من مرضهم، إلّا أنّه كان ينكسر وينقطع في الوسط البحران بنافض تحدث في الأيام الأولى، وتبقى بقيّة تدوم إلى العشرين؛ وإمّا لأنّه لم تكن مع البرسام الذي أصابهم حدّة شديدة. فقد رأينا كثيراً من البرسام ما هو على هذه الصفة. 5

قال أبقرات: فحدث من هذه الأمراض شيء كثير. وكان أكثر من يموت ممّن مرض الفتیان والشباب والمتناهي الشباب ممّن كان بدنه أزعر، ولونه أبيض، وشعره سبط أسود، وهو أكحل العينين، وتديره تدبير خفض وبطالة وكسل، وصوته رقيق خشن، وفي كلامه لثغة، وهو سريع الغضب. ومات من النساء عدد كثير من هذا الصنف. 10

قال جالينوس: كما قلت قبل إنّ أبقرات يكلفنا المؤنة في شرح ما يصف، وإنّ الذي يبقى ممّا يحتاج إلى أن نتكلّف الإخبار بأسباب ما يصف، كذلك أقول في هذا الموضع إنّ معنى قوله أيضاً فيه ليس بالبين، وذلك أنّه ليس نعلم من كلامه هذا هل ينبغي أن نفهم عنه ما وصف في أصحاب البرسام فقط أو في أصحاب جميع الأمراض التي ذكرها. 15

وممّا تزيد في الشبهة في هذا أنّ أول هذا القول يوجد مختلفاً في النسخ، فبعضهم يكتبه على هذا المثال: «وحدث من هذه الأمراض شيء كثير»، وأصحاب هذا النسخة يريدون أنّ قوله إنّما هو في أصحاب البرسام فقط الذين أردف القول فيهم بهذا الكلام. وبعضهم يكتبه على هذا المثال: «يحدث من هذه

خفض 8 A والشبان E P: والشباب 7 E من P A: ممّن 6 E: *correxi* لبحران نافض [البحران بنافض 3

للمّا [يكلفنا 11 E A: ἀπέθνησκον Gr. ^ω ومن P: ومات من P هو E A: وهو 9 E A: *ut vid.*, P

[مختلفاً 16 E: *correxi* وفي [أو في 14 E: *conieci* Gr. ^ω σαρῶς αὐτὸν διηγείσθαι Gr. ^ω E: *puncta add.* E²: مختلفاً E: *correxi*

مختلفاً E: *correxi*

was on its first days mild and weak and then became acute around the seventh; or because the inflammation of the brain started on the third or fourth day¹ of their disease but came to a halt and was interrupted in the middle as a result of shivering fits that occurred during the first days, and a remnant was left that lasted until the twentieth; or because the inflammation of the brain they had was not extraordinarily severe. We have often observed inflammations of the brain that followed this pattern.

II 80 Hippocrates said [I 9: II 656,1–7 L. = I 195,15–20 Kw.]: Many of these diseases appeared. Most patients who died were children, adolescents and adults with thin-haired bodies, pale skin, straight, black hair, black eyes, whose regimen was carefree, idle and indolent, whose voice was thin and rough, who had a lisp and who were quick-tempered. A large number of women of this kind died.

Galen said: I said before that Hippocrates has provided us with the wherewithal to interpret what he describes, and what we still need to undertake is to report the causes of what he describes. In the same vein, I say here that even the meaning of his lemma is not clear: we do not know from his lemma whether we need to understand what he described as referring to people with inflammation of the brain only or to those with all of the diseases he mentioned.

One factor that increases the uncertainty about this is that the copies disagree at the beginning of this lemma. Some write it as follows: Many of these diseases appeared. The supporters of this reading understand his words to refer only to people with an inflammation of the brain, whom he continued to discuss

¹ The lemma Wenkebach designated as II 79 is not rubricated in the Arabic manuscript.

الأمراض شيء كثير»، وأصحاب هذه النسخة إنما يريدون أن هذا القول قيل في أصحاب جميع الأمراض التي ذكرت. |

- 93 فإن فهمنا عنه أن قوله في جميع أصحاب تلك الأمراض، لم يكن هذا القول مما ينتفع به دون أن يلخص ويحدد في أي تلك الأمراض كان «الفتيان والشباب والمتناهون في الشباب» يهلكون، وفي أيها كان يهلك «أصحاب الشعر السبط الأسود وكحل العيون»، وفي أيها كان يهلك «من تدبيره تدبير خفض وبطالة وكسل»، وفي أيها كان يعطف «أصحاب الأصوات الرقيقة الخشنة»، وفي أيها «اللتغ»، وفي أيها «من يسرع إليه الغضب»، وفي أيها «النساء». فإنه إن لم يلخص جميع هذه الأشياء، لم ينتفع بهذا الكلام الذي قيل في مقدمة المعرفة ولا في مداواة الأمراض. 10

وإن فهمنا عنه أن قوله هذا ليس هو في جميع الأمراض، لكنه إنما هو في الأمراض التي كان في ذكرها فقط، وهي أمراض البرسام، فإنه على حال قد يعسر علينا جداً وجود الأسباب التي من أجلها هلك عدد كثير ممن ذكر. ومع هذا أيضاً فإن قوله «إنه هلك عدد كثير» يحتمل معنيين: أحدهما أن كثيراً ممن كان على الصفة التي وصف أصابهم البرسام، وكان ذلك البرسام الذي عرض في ذلك الوقت برساماً قتالاً، فلذلك قيل «إنه مات عدد كثير». والمعنى الآخر أن أكثر من أصابه البرسام هلك. 15

فيصير التماسنا للإخبار بالأسباب يحتمل الوجهين: أحدهما أن نبين أن جميع من وصفه مستعد متهيئ لقبول البرسام في تلك الحال من الهواء، والآخر أن نبين أن الذين وصفهم خاصة كانوا أولى أصحاب البرسام بأن يموتوا. 20

E: *correx*i برسام قتال [برساماً قتالاً] 16 Gr. (93,2sq.) - ὑπολευκόχρωτες hab. κατὰ - يهلكون 5 post

[يحتمل الوجهين E: *correx*i بالسباب] بالأسباب 18 Gr. (93,17) hab. ἡκούσαμεν هلك 17 post

E: *correx*i حتملاً لوجهين

in this lemma. Some write it as follows: Many of these diseases appear. The supporters of this reading understand his words to refer to the people who had all the diseases he mentioned.

If we understand his remark to refer to all people who had these diseases, this
 5 remark is useless without explaining and determining from which disease young people, adolescents and adults perished; from which one people with straight, black hair and black eyes; and from which one those with a carefree, idle and indolent regimen; and to which one people with a thin, rough voice were predisposed; to which one people with a lisp; to
 10 which one those who were quick-tempered; and to which one women. If all these remain unexplained, the lemma above¹ is useless for the prognosis or treatment of diseases.

If we understand his remark not to refer to all diseases but only to those he mentioned, namely inflammations of the brain, it may still be very difficult for us
 15 to discover the causes from which many of those mentioned died. In addition to this, his words a large number died admit of two interpretations: first, that many who fit the description he gave had an inflammation of the brain, and that the inflammation of the brain that occurred at that time was fatal, and this is why it was said that a large number died. The second interpretation is that most of
 20 those who had an inflammation of the brain died.

Hence, the requirement on us to report the causes takes two forms: first, that we explain that everyone he described is suitable and susceptible to contracting an inflammation of the brain in this climate; and second, that we explain that among the people who had an inflammation of the brain, those he described were most
 25 likely to die.

¹ lit. "the words that were said"

فهذا مبلغ كثرة الغموض وشدته في هذا القول. وينبغي أن يتقدم تكشف ما غمض منه وجوه مزاج كل واحد من الأبدان التي وصفها، وذلك أنه لا يمكن أن يتبين أن ما قيل في هذا القول يوافق لتلك الحال من الهواء دون هذا. وقد نجد أبقرط قد ذكر في قوله هذا من الأسنان أقواها حرّاً، وبهم «الفتيان والشباب والمنتاهون في الشباب»، وذكر من طبائع الأبدان ما يعسر تحلله منها.⁵

فقد بينّا في كتابنا في المزاج وفي كتب آخر غيره أن «البدن الأزعر» والذي «لونه إلى البياض وشعره سبط أسود» ومن كان «أكحل العين» ومن كان «تدييره تدير خفض وبطالة وكسل» أقلّ تحللاً من غيره، | لأنّ مزاجه أبرد. ولهذا السبب⁹⁴ بعينه كان النساء أيضاً على ما نالهنّ من الضرر من تلك الحال في القوى كان أقلّ ممّا نال الذكورة، كما قال فيما تقدّم، لاستفراغ أبدانهنّ ونقائهما بالطمث، فإنّ من مات منهنّ على حال إنّما كان «من هذا الصنف» الذي وصفه.

وقد بقي أن نبحث عن أمر «أصحاب الصوت الرقيق والصوت الخشن» «وأصحاب اللثغة» «وأصحاب الغضب السريع». فأبتدئ بأول من ذكره، وهو «أصحاب الصوت الرقيق». وقد نجد هذا الموضوع مختلفاً في النسخ: وفي بعضها مكتوب «إسخوفونس»، ومعناه الذي صوته متعذّر ممتنع، وفي بعضها مكتوب¹⁵ «إسخوفونس»، ومعناه الذي صوته رقيق.

والذي صوته رقيق غير الذي صوته متعذّر ممتنع، كما لخصنا في كتابنا في الصوت. ورقّة الصوت تكون، كما بينت، من قبل ضيق قصبّة الرئة والحنجرة، وأمّا تعذّر الصوت وامتناعه فيكون من قبل رداءة طبع طبع على العضل المحرّك للحنجرة. فكلاهما، أعني صاحب الصوت الرقيق وصاحب الصوت المتعذّر والممتنع، إنّما يكونون بهذه الحالة من قبل ضعف الحرارة الغريزيّة في أصل الخلقة

16 E: scripsi اسخوفونس [اسخوفونس 15 E: correxi أقواها 4 om. E, in marg. add. E³ ما 1

19 على 17 ante والذي hab. ταὐτό – σημαίνοντος Gr. (94,9) E: correxi اسخوفويس [اسخوفونس

عليها E: sec. διά τὴν φυσικὴν μοχθηρίαν τῶν ... μυῶν Gr.^ω correxi

This is the extent of the scope and severity of the obscurity in this passage. Before clarifying where it is obscure, it is necessary to identify the mixture of each body he described because without this, it is not possible to establish that what was said in this lemma fits this climatic condition. We find Hippocrates mention in
 5 this lemma the age groups with the strongest heat, among them children, adolescents and adults, and list those natures of bodies for which dissipation¹ is difficult.

We have explained in our book On Mixture² and elsewhere that thin-haired bodies, those with pale skin and straight, black hair, those with black
 10 eyes and those whose regimen was carefree, idle and indolent dissipate less³ than others because their mixture is colder. For the same reason the harm inflicted on women by this climate is, as he pointed out before, also smaller than that inflicted on men because their bodies excrete from and are cleansed through menstruation, and those who perished were in any case of this kind (of people)
 15 which he described.

We still need to examine the situation of people with a thin and a rough voice, those with a lisp and the quick-tempered. I shall start with the first (group) he mentioned, those with a thin voice. We find that the copies disagree in this place: some have "*ishūfūnus*",⁴ that is, those with a halting and
 20 obstructed voice, and some have "*ishnūfūnus*",⁵ that is, those with a thin voice.

As we have explained in our book On the Voice,⁶ there is a difference between people with a thin voice and those with a halting, obstructed voice. A thin voice, as I have explained before, is caused by a narrow windpipe and larynx. A halting and obstructed voice on the other hand is caused by a bad natural disposition inherent
 25 in the muscle moving the larynx. Both, that is, people with thin voices and those with halting and obstructed voices, are in this state because the innate heat was weak at the very beginning of their (embryonic) formation: just as the muscle mov-

¹ sc. of waste products

² i.e. De temperamentis

³ sc. waste products

⁴ lit. "in some of them is written '*ishūfūnus*'"

⁵ lit. "in some of them is written '*ishnūfūnus*'"

⁶ i.e. the lost De voce

الأولى: كما أنّ العضل المحرّك للحنجرة في صاحب الصوت المتعذّر طبع منذ أول الخلقة بحال رديئة، كذلك العضل المحرّك للسان في «صاحب اللثغة». فأما خشونة الصوت فإنّما تكون من قبل خشونة آلات الصوت. وأعني بالآلات الصوت المواضع التي ينبعث فيها هواء النفس فيكون منه الصوت، وتلك المواضع هي قصبّة الرئة والحنجرة. وقصبّة الرئة إنّما هي مجرى ومنفذ فقط، فأما الحنجرة فهي للهواء الذي ينفذ فيها بمنزلة المضراب. فقد بيّنا أنّ الحنجرة هي آلة الصوت، كما أنّ اللسان آلة الكلام.

وقد يعين الحلق أيضاً معونة يسيرة على أن يكون الصوت لطيفاً من أصنافه، وذلك أنّه يُجعل إمّا مجرداً وإمّا منشعباً بهذه الآلات. إذا كانت ملساء، | جعلت 95 الصوت، كما بيّنا، أملس، وإذا كانت خشنة، جعلت الصوت خشناً. وخشونتها تكون، كما بيّنا، من اليبس.

«فالفتيان والشباب والمتناهيون في الشباب» تغلب عليهم في طبائعهم الحرارة. وأمّا سائر الحالات كلّها التي ذكرها من بعد ذكره الأسنان سوى الخشونة فمن علامات المزاج البارد، والخشونة دونها تكون، كما قلنا، من اليبس، واليبس وحده يجتمع مع المزاجين جميعاً، أعني البارد ومع الحارّ [البارد]. 15

فأما الأبدان التي قد اجتمع فيها اليبس والبرد فتحلّلها يعسر، كما يعسر تحلّل الأبدان الآخر التي تقدّم ذكرها. فأما الأبدان التي قد اجتمع مع ييسها حرّ فليس يجب أن تكون تلك حالها، فينبغي أن نعزل هذه الأبدان من كلامنا. ونقول إنّ

5 *correxī* E: الذي [التي] 4 *correxī* E: آلات خشونه [خشونة آلات] 3 *correxī* E: اللسان [اللسان] 2

13 *conieci* Gr.^ω *sec. διὰ ξηρότητα* E: السن [اليبس] 11 *hab. καὶ – φάρυγξ* Gr. (94,20) *post* الرئة¹

15 *ut vid., E: sec. ἡ* يضع [مع] 15 *conieci* E: السن [اليبس] 14 *hab. ἄχρι δεῦρο* Gr. (95,4sq.) *post* الأسنان

seclusi: τῇ τε ψυχρᾷ καὶ τῇ II *Gr. ξηρότης ἀμφοτέραις ταῖς κράσεσι συνέρχεται* *conieci* Gr.^ω

17 *om. E, in marg. add. E²* مع 17 *del. E* يعسر¹ – اجتمع 16sq. *Gr. ω* *θερμῇ*

ing the larynx in those with an obstructed voice received a bad natural condition from the beginning of the (embryonic) formation, so did the muscle moving the tongue in people with a lisp.

A rough voice is caused by a rough vocal apparatus. By "vocal apparatus", I
 5 mean the regions through which inhaled air is emitted and produces the voice. These regions are the windpipe and the larynx. The windpipe is only a pathway and an opening. The larynx on the other hand (functions) like a plectrum for the air flowing through it. We have already explained that the larynx is the instrument of voice, just as the tongue is the instrument of speech.

10 The throat may also help in a small way to render a voice pleasantly modulated¹ because it is made either plain or inflected by these instruments:² when they are smooth, they make the voice, as we explained, smooth, and when they are rough, they make it rough. As we explained, they are rough because of dryness.

The natures of children, adolescents and adults are predominantly
 15 hot, but with the exception of roughness, all other conditions he listed after mentioning age are indicators of a cold mixture. Only roughness is, as we said, caused by dryness, and dryness alone combines with both mixtures, namely the cold and the hot.³

For bodies in which dryness and cold combine, dissipation⁴ is difficult, as it is
 20 for the other bodies mentioned above. That is not necessarily the condition of bodies in which both dryness and heat combine. We therefore need to exclude these

¹ lit. "that the voice is pleasant [because] of its varieties". The expression "pleasantly modulated" (lit. "pleasant [because] of its varieties", *laṭīfan min aṣṇāfihī*) renders the Greek term δασεῖαν (94,23 Gr.), the *spiritus asper* or "rough breathing". This concept is so closely related to the Greek phonetical system that the translator may have attempted to transpose it into a more general vocal category.

² The term "instruments" (*ālāt*), which translates ὄργανα (94,23 Gr.), takes up the terminology of the previous paragraph. It here refers to the entirety of the vocal apparatus, i.e. windpipe, larynx and throat.

³ lit. "namely the cold and with the hot the cold". It seems that the Arabic text is corrupted at this point.

⁴ sc. of waste products

هذا القول الذي نحن في تبيينه موافق لسائر الأبدان، أعني الأبدان التي يغلب عليها اليبس مع البرد.

والقول الذي كنّا في تبيينه هو أنّه يجب أن يكون «مات عدد كثير» من أصحاب الأسنان والطبائع التي وصفتها. وقد قلت إنّ تلك الأسنان أسنان حارة تغلب فيها المرة المرة، وإنّ تلك الطبائع طبائع يعسر تحللها. وإلى هذا الموضع 5 قد وقفنا على ما وصف في أوّل كلامه، وبقي علينا أن نذكر «أصحاب الغضب السريع». وقد قال أبقرط إنّ أشدّ الناس مضادّة لصاحب الغضب القويّ صاحب «الغضب السريع»، وذلك أنّ غضب صاحب الغضب القويّ يوجد شجاع يستخفّ بخسيس الأمور، وصاحب «الغضب السريع» صغير النفس متهين قريب 10 من طبيعة المرأة. ولهذا السبب بعينه نجد المرأة «سريعة الغضب»، لأنّه ليس معها قوّة النفس وشهامتها ما مع الرجل، فيجب من هذا أن يكون «صاحب الغضب السريع» أيضاً أبرد مزاجاً وأعسر تحللاً.

وأما القول الذي قاله في آخر كلامه، وهو قوله «ومات من النساء عدد كثير من هذا الصنف»، فليس تبين من كلامه هل ينبغي أن يضاف إلى حدّ ما قال 15 فقط أم إلى جميع ما تقدّم. وآخر ما قال هو «سريع الغضب»، ثمّ أتبع قوله هذا بأن قال «ومات من النساء عدد كثير من هذا الصنف»، إلّا أنّ القول قول صحيح حقّ على أيّ الوجهين فهمته، على أنّ أبقرط يضيفه إلى جميع ما وصف فيما تقدّم أم على أنّه يضيفه إلى آخر ما قال فقط. فإذا كان إذاً أضيف إلى جميع ما تقدّم فوجد قولاً صحيحاً حقّاً، فالأجود أن يفهم على هذا المعنى، لأنّ آخر ما 20 ذكر محصور في الجميع | وليس يقال على ذلك الآخر الجميع.

7-12 [أشدّ - تحللاً] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 138^v15-139^r5

b. وشهامتها ما 11 om. E, ut vid., in marg. add. E2: coniec E: correxi 7 [أشدّ] E: تبيينه [تبيينه] 3

E: وسبها متهاناً: Riḍwān 19 E: قبيلاً [قولاً] 19

bodies from our discussion. We say that the lemma we are currently explaining fits the other bodies, that is, those dominated by dryness together with cold.

The passage we have been explaining¹ (said) that it was inevitable that a large number with the ages and natures I described died. I have already said that these
 5 are hot age groups dominated by bitter bile and that these natures found it difficult to dissipate.² We stopped here at what he described at the beginning of the lemma, and we still need to mention the quick-tempered. Hippocrates said that the complete opposite of those with a fierce temper are those with a quick temper: the temper of the fierce-tempered is found to be courageous and despises mean
 10 things, but someone with a quick temper is small-minded, ignoble and close to the nature of women. We find women to be quick-tempered for the same reason because they lack the mental fortitude and noble-mindedness men possess. This necessarily entails that the quick-tempered also has a colder mixture and dissipation³ is more difficult (for him).

15 It does not become clear from what he said at the end of the lemma, namely his words a large number of women of this kind died, whether it should only be added to the end of what he said or to everything that comes before. The last (thing) he talked about is the quick-tempered. Following these words, he then said: a large number of women of this kind died. But this observa-
 20 tion is correct and true whichever way you understand it, whether Hippocrates adds it to everything he described before or he only adds it to the last thing he said. Therefore, if adding it to everything that comes before results in a correct, true observation, it is best to understand it this way because the last (thing) he mentioned is implied by the whole, but the whole does not apply to this last (thing).⁴

¹ i.e. the passage from the lemma Galen is commenting on now (lemma II 80, p. 317,8–13)

² sc. waste products

³ sc. of waste products

⁴ lit. "the whole is not said about that last (thing)"

ولكن قد ينبغي أن يعلم أنه إنما يعني بقوله «إنه مات من النساء عدد كثير من هذا الصنف» وليس يقيس كثرتهم بالرجال، لأنه قد قال فيما تقدم: «إنه مرض من النساء عدد كثير، إلا أن من مرض من النساء كان أقل عدداً ممن مرض من الرجال، ومن مات منهم أيضاً كان أقل»، لكنه إنما قوله في هذا الموضع على هذا النحو: «إن أكثر من مات من النساء اللاتي أصابتهن الأمراض التي تقدم ذكرها من كان منهن من الصنف التي تقدمت صفته».

قال أبوقراط: ومن كان يتخلص من مرضه في تلك الحال من الهواء كان تخلصه يكون خاصة بهذه الأربعة الأعلام: إما برعاف محمود يصيبه، وإما بأن يجيئه بطريق المثانة بول كثير فيه ثفل كثير حسن، وإما بأن يستطلق بطنه في الوقت الذي ينبغي فيخرج منه مرار، وإما بأن يصيبه اختلاف دم. وعرض لكثير منهم أن لم يكن بحرانه بواحد من هذه الأعلام التي ذكرنا، لكن بأن أصابته كلها، بل كانت هذه حال أكثرهم. وكانت حالهم تخيل أن أمرهم أغلظ وأشدّ أذى ومكروهاً، إلا أن جميع من عرض له ذلك تخلص، وما يتلو ذلك.

قال جالينوس: إن هذا القول قول بين واضح، وكذلك القول الذي يتلوه الذي يصف فيه أمر النساء. وإنما قوله هذا جملة وصف فيها أن بعض من تخلص ممن مرض في تلك الحال تخلص «برعاف»، وبعضهم «بيول وباختلاف»، وبعضهم بأن الفضل الذي كان سبب مرضه اندفع إلى الأمعاء فأحدث «اختلاف دم».

2-4 أقل - إنه - *v. supra*, p. 300,15-302,1 (lemma II 70)

8 P: حاه E: ان يجية A: بأن يجيئه 8sq. P: اصابه E: A: يصيبه P: الاربع E: A: الأربعة P: om. A: E: تخلصه 8
9 E: A: وإما - يصيبه P: فخرج E: A: فيخرج P: ذلك add. الوقت 10 P: اسطلم E: A: يستطلق 9
P: ومكروه E: A: ومكروهاً 13 E: أكثر add. et del. هذه 12 P: او اصابه

It is, however, necessary to understand that he only means to say a large number of women of this kind died, and that he did not compare their number to the males, because he has said before: "Many women fell ill, but fewer women than men fell ill and fewer of them died, too". But at this point his observation takes the following form: "Most women who suffered from the diseases mentioned above who died were of the kind described before".

II 81 Hippocrates said [I 9: II 656,7–658,6 L. = I 195,21–196,6 Kw.]: The convalescence of the people who recovered from their disease in this climate was (accompanied) for the most part by these four signs: they have favourable nosebleeds; they pass plenty of urine through the bladder with a large amount of good sediment; they have upset bowels at the proper time and then pass bile; or they have dysentery. Many had a crisis with not just one but all signs we mentioned; this happened to most of them.¹ Their condition gave the impression that their situation was very tough, painful and troublesome, but everyone who went through this recovered etc.

Galen said: This lemma is clear and lucid, as is the following one in which he describes the situation of females. This lemma is just a summary in which he described how some who fell ill in that condition recovered through nosebleeds, others through urination and excrement, and others through the expulsion of the waste that caused their disease towards the bowels, resulting in dysentery.

¹ lit. "this was the condition most were in"

قال أبقرط: من جرى من عينيه في حمى حادة محرقة دموع من غير إرادة فتوقع أن يحدث له رعاف إن لم تكن سائر أماراته أمارات هلاك. فإنه إذا كانت حال المريض حالاً رديئة، فليس يدل ذلك على رعاف، لكنه يدل على موت.

قال جالينوس: إن هذا وآخر من أعلام «الرعاف» قد كان أغفل ذكره فيما 5 تقدم فذكره الآن. وهذا القول قول بين | كافٍ لمن كان ذاكرة لما تقدم من قوله 97 في هذا الباب في هذا الكتاب وفي كتاب مقدمة المعرفة. وقد وصفت أيضاً هذه الأشياء كلها وأضفت إليها ما يحتاج إليه فيها من التحديد في تفسيري لكتاب مقدمة المعرفة وفي كتابي في البحران.

قال أبقرط: الأورام التي كانت تظهر عند الآذان في الحميات ومعها وجع 10 كانت في بعض من تعرض له بعد إقلاع الحمى بحدوث البحران لا تسكن ولا تمتد. ثم كان يعرض لهم اختلاف مرار أو اختلاف دم أو بول فيه ثفل غليظ، فتتحل تلك الأورام.

قال جالينوس: إن هذا القول الذي قاله في هذا الموضع بالغ النفع، كيما لا 15 نظن أن بقاء «الأورام التي تخرج عند الآذان» على حالها من غير أن تتقيح أو «تتمد» علامة رديئة دائماً. فقد قال في هذه الحال من الهوء التي كلامه فيها «>إنه < كانت الحمى تسكن بحدوث بحران»، يعني بحدوث عرق أو غيره مما يكون به البحران في يوم من أيام البحران. وكانت تلك «الأورام التي عند الآذان»

17–330,3 دم [وكانت] cf. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 9^r in marg.

الموت E P: موت A om. E P: ذلك P حال E A: حالاً P حاله E A: حال 3 E فتوقع P A: فتوقع 2
E P: أو اختلاف P لها E A: لهم 11 E: correxi كتاب [كتابي] 8 E: correxi أو في [وفي] 6 A
A واحلاف hab. ὁπίως ἀναμνησθῆναι Gr. 13 post النفع E² in marg. add. E² P A: om. E أو بول A واحلاف
(97,10) 15 E: correxi هذا [هذه] 16 addidi إنه post تسكن hab. ἐνίοις Gr. (97,13)

II 82 Hippocrates said [I 9: II 658,12–660,1 L. = I 196,14–18 Kw.]: Expect someone who sheds involuntary tears from his eyes during acute burning fever to experience nosebleeds unless other signs indicate death. But when the condition of the patient is bad, it does not
 5 indicate nosebleeds but death.

Galen said: He failed to note this and another sign of nosebleeds above but mentioned them now. This lemma is clear and sufficient for those who recall what he has said before about this subject in this work¹ and in the Prognostic. I have also described all these things and added any requisite definitions in my Commentary
 10 on the Prognostic and in my book On Crises.

II 83 Hippocrates said [I 9: II 660,1–5 L. = I 196,19–23 Kw.]: The painful swellings that appeared by the ears during the fevers in some cases neither subsided nor grew when the fever ceased with the occurrence of the crisis. They then had bilious diarrhoea or dysentery or
 15 urine with thick sediment, and these swellings then subsided.

Galen said: What he says here is extremely useful lest we think that the persistence of swellings that break out by the ears without suppurating or growing is always a bad sign. He said that the fever subsided with the occurrence of the crisis during the climatic conditions he discusses, that is, with
 20 the occurrence of sweating or anything else that accompanies the crisis on any critical day. These swellings by the ears persisted after the cessation of the fever.

¹ i.e. the Epidemics

تبقى بعد انقضاء الحمى، ثم كانت من بعد، إذا تمادى بها الزمان، «تسكن» باستفراغ الفضل الذي كان سبب حدوثها «بالبول» الذي وصفه «والبراز واختلاف دم».

قال أبقرط: فأما أمور البحرانات التي قد نستدلّ منها فهي إمّا متشابهة وإمّا غير متشابهة.⁵

قال جالينوس: إنّي قد جمعت لكلّ ما قاله أبقرط في «البحران» وأيّام البحران في كتابين، أحدهما في البحران والآخر في أيّام البحران. وأنا واصف لك في هذا الموضوع أيضاً ما كان جملة هذا القول:

قال: «إنّ أمور البحرانات» تأتي «بتشابه» وتتفق في وجه «ولا تتشابه» وتختلف في وجه. ثمّ وصف أمر مرضى كثير كانت أمراضهم فارقتهم، ثمّ «عاودتهم» في أوقات مختلفة، ثمّ «أتاهم كلّهم البحران في يوم السابع عشر إذا حسبت جملة أيّام المرض كلّها» مع ما أغبّ. ثمّ وصف بعد ذلك أمر مرضى آخر أغبّتهم أمراضهم أيضاً أيّاماً، ثمّ «عاودتهم» في أوقات أيضاً مختلفة، ثمّ «أتاهم البحران في اليوم العشرين». وأوّل من ذكر «أخوين» وصف حالهما على طريق التمثّل.¹⁵

قال أبقرط: مثال ذلك الأخوان اللذان ابتدأت بهما العلة معاً في وقت واحد،⁹⁸ وكان مأواههما عند الملعب وهما أخوا إبيجانس. فأتى أكبرهما البحران في اليوم السادس وأصغرهما في اليوم السابع. وعاودهما المرض جميعاً معاً في وقت واحد

⁹ E: *correx* البحران [البحرانات] 6 E: *correx* لكل [لكل] 6 P A او E: وإمّا E البحران P A: البحرانات 4

¹⁷ E P بهم A: بهما P الاحوس اللدس E A: الأخوان اللذان 16 E² *om. E, in marg. add.* وتختلف 10

P فاما E A: فأتى A: *scripsi* اسحالس P: اسخانس E: اسحانس [إبيجانس] E: *ut vid.,* P A: مأواههما

P ante البحران *add.* اصابه P E A: *om.* في

Then, after some time, they subsided with the excretion of the waste that caused them to appear through the urination he described, stool and dysentery.

II 84 Hippocrates said [I 9: II 660,6sq. L. = I 196,23–197,1 Kw.]: The circumstances of crises by which we are guided are either similar or
5 dissimilar.

Galen said: I have collected everything Hippocrates said about crises and critical days in two books: one is *On Crises*, the other *On Critical Days*. I shall also give you a summary of this section¹ at this point:

He said that the circumstances of crises either take place in a similar
10 way and agree in some respect or they are dissimilar and disagree in some respect. He then described the situation of a number of patients whose disease left them and then relapsed at different intervals and who then all had a crisis on the seventeenth day if you calculate the sum of all days of the disease with the intermission. He then described after that the situation of other
15 patients whose disease also intermitted for some days and then also relapsed at different intervals and who then had a crisis on the twentieth day. The first (case) he discussed is (that of) two brothers whose conditions he described as an example.

II 85a Hippocrates said [I 9: II 660,7–662,2 L. = I 197,1–7 Kw.]: An
20 example of this are the two brothers who fell ill together at the same time. They, the two Epigenes brothers, lived by the theatre. The older (brother) had a crisis on the sixth day, the younger on the

¹ i.e. the text between the previous lemma and the next, which Galen did not quote

بعد أن كان أغبّ خمسة أيام، ثمّ إنّهما أصابهما كليهما البحران معاً في اليوم السابع عشر إذا حسبت جملة الأيام.

قال جالينوس: أمّا الذي ينتفع به من القول في هذا الكلام فبيّن واضح، وأمّا ما لا ينتفع به فهو غير بيّن، فقد كان ينبغي ألا يطلب ولا يبحث عنه، إلا أنّ الذين يتجاوزون ما ينتفع ويصرفوا عنايتهم وحرصهم إلى ما لا ينتفع به يلقون لأنفسهم عملاً في البحث عن أنّ كيف قال أبقرط: «إنّ أكبر الأخوان أصابه بحران في السادس وأصغرهما في السابع، ثمّ عاودهما المرض كليهما معاً في وقت واحد»، ثمّ أتبع ذلك بأن قال: «بعد أن غبّ خمسة أيام». وليس يمكن أن يكون «أغبّها جميعاً خمسة أيام»، لكنّ أحدهما فقط، على أنّه لم يكن من الممتنع > أن < يفهموا هذا الذي يقولون في أحد الأخوين، وهو الثاني الذي وصف أنّه أصابه البحران الأوّل.

وفهموا من أمر هذا أمر الآخر، وذلك أنّه إذ كان المرض «أغبّ هذا خمسة أيام»، فبيّن أنّه أغبّ الآخر الذي أصابه بحران في السادس ستّة أيام. ويمكن أن يكون وقع منذ أوّل الأمر خطأ في النسخة الأولى من الناسخ الأوّل، كما عرض في كلام كثير من كلام أبقرط ومن كلام قوم كثير غيره من القدماء. والخطأ الذي أقول إنّّه يمكن أن يكون وقع في هذا الكلام على ما وصف: أقول إنّّه يمكن أن يكون أبقرط كتب بعد أن «كان أغبّ أحدهما ستّة أيام والآخر خمسة أيام»، فغلط الناسخ فترك قوله «في أحدهما ستّة أيام وفي الآخر» وكتب «خمسّة أيام». وأشبه الأمر أن يكون «أغبّ أكبر الأخوين ستّة أيام والأصغر خمسة أيام، وعادتهما المرض معاً» في اليوم الثاني عشر. ومما يدلّ على ذلك أنّه قال بعد هذا: «وكان

الأيّام P حسب E: حسب A: حسبت 2 P A: om. E, in marg. add. E² 1 E: om. P A

E حمسه ايام add. et del. لكنّ post 9 Gr. (98,12sq.) hab. και – εἰπὼν post 7 P ايام E A

E قال add. et del. أنّه post 12 Gr. (98,17) hab. الأوّل post 11 addidi أن 10

seventh. Both suffered a relapse of the disease together at the same time after an intermission of five days. Both then had a crisis together on the seventeenth day if you calculate the sum of the days.

5 Galen said: The useful observations in this lemma are clear and evident, the useless ones unclear, and one should not study and examine them. But those who ignore the useful and direct their attention and desire to the useless burden themselves with the task of finding out why Hippocrates said: The older (brother) had a crisis on the sixth (day), the younger on the seventh. Both
10 suffered a relapse of the disease together at the same time and then added the following: after an intermission of five days. It is impossible that both had an intermission of five days, only one of them, but it is not inconceivable that they¹ understand what they say to refer (only) to one of the brothers, namely the second, about whom he said that he had the first crisis.

15 From the situation of this (brother) they inferred the situation of the other: since the disease of this (brother) had an intermission of five days, it is clear that the intermission of the other who had a crisis on the sixth was six days. An error could have found its way early on into the first copy by the first scribe, as happened in so many Hippocratic texts and those of many other ancients. The
20 error which, as I say, could have gotten into this lemma is as follows: I say that Hippocrates may have written "the intermission of one of them lasted six days and of the other five days", and the scribe may then have erroneously omitted his words "of one of them six days and of the other" and written five days. Most likely, the intermission of the older brother was six days and of the
25 younger five days, and they had a relapse of the disease together on

¹ i.e. the people who belabour this point

- البحران يصيب أكثر المرضى في اليوم السادس، | ويغيبهم المرض ستة أيام، ثم كان 99
يصيبهم البحران بعد عودة المرض بخمسة أيام». فينبغي أن يكون هذا أن الأخوان
بعض المثالات التي وصفها في البحران الذي كان يصيب أكثر أولئك المرضى.
ومن بعد اقتصاص أمر هذين «الأخوين» فقد وصف بحرانات كثيرة مختلفة،
كلها كانت في اليوم السابع عشر، ولم يصف منها شيئاً كان على المثال الذي 5
وصفه في هذين «الأخوين». فإذا أقول إنه ينبغي بحسب هذا أن يفهم أن المرض
«عاودهما جميعاً في اليوم الثاني عشر» بعد أن «أغبت الأصغر منهما خمسة
أيام».
- فيشبهه أن يكون إنما قال هذا القول ليزيد الأمر الذي يشارك هذان سائر أولئك
المرضى وشابهاهم فيه، وذلك أن المرض عاودهما جميعاً وأتاهما البحران في 10
السابع عشر، والأمر الخاص لهما الذي خالفا أولئك المرضى فيه هو أن المرض
عاودهما في اليوم الثاني عشر. وقد كان الأجود، كما قلت، أن تدعو العناية
والبحث عما لا ينتفع به. وقد كانوا يقدرون على أن يصرفوا عنايتهم وبحثهم إلى
أشياء أخرى كثيرة نافعة.
- وإذ كنت قد وصفت ما وصفت من أمر البحران، فإنني تارك ذكر ما وصف 15
بعد هذا من أمر تلك البحرانات إلى جملة ما ذكر فيها أنه كانت متشابهة في
شيء وغير متشابهة في شيء، وذلك أن البحرانات الأولى كانت في أكثر الأمر
تقتل المرضى في اليوم السادس أو تُخرجهم من المرض خروجاً ليس بالصحيح
الموثوق به، حتى يعاوده المرض بعد مفارقتها، ثم كان البحران التام يكون في اليوم
السابع عشر. ففي هذا كان التشابه بين تلك البحرانات وخلاف التشابه. 20
ثم ذكر بعد هذا بحرانات أخرى كانت بعد عودة من الأمراض تأخرت إلى يوم
العشرين وتمت في يوم العشرين.

the twelfth day. One indicator of this is what he said after this: "most patients had a crisis on the sixth day and the disease intermitted for six days. They then had a crisis five days after the relapse of the disease". This must mean that the brothers are an example he cited for the crisis most of these patients had.

5 After his account of these two brothers he described many different crises, all of which took place on the seventeenth day. Nothing in his description of them corresponds to the example he gave about these two brothers. In view of this I therefore say that one needs to understand that they suffered a relapse of the disease together on the twelfth day after the younger of them had
10 gone through a five-day intermission.

It seems that he only said this to point out the factor these two share with those other patients and in which the two resembled them, namely that the two suffered a relapse of their disease together and had a crisis on the seventeenth. The characteristic that sets them apart from these other patients is that their disease
15 relapsed on the twelfth day. But as I said, the best thing is to divert one's attention and study away from useless things. They¹ could have focused their attention and investigation on many other, useful things.

Since I have already discussed the crisis, I omit what he said next about these crises up to the conclusion in which he noted that they were similar in one way
20 and dissimilar in another: the first crises mostly killed the patients on the sixth day or rid them of the disease in such an incomplete and unreliable manner that their disease relapsed after its cessation and a complete crisis then took place on the seventeenth day. This is where the similarity and dissimilarity between these crises lay.

Then, after this, he mentioned other crises that occurred after the relapse of
25 the diseases. They were delayed until and took place on the twentieth day.

¹ i.e. people who are wasting their time by over-analysing the case of the two brothers

قال أبقرط: وكان مأواهما في الملعب.

قال جالينوس: إنه يوجد في النسخ القديمة «تطرن»، وهو «الملعب». وأما قافيطن وأصحابه فكتبوا مكان «تائطور» «تائطرن»، وتفسير هذا الاسم «المحصد». وما أحسنهم ألا يعمدوا ذلك حتى يجدوا السبيل إلى أن يفسروا هذا الاسم فيقولوا إنه موضع اشتق له هذا الاسم من أسماء الحصاد.

وكيفما كتبت هذه الأشياء المشابهة، فلا فرق بينهما في هذا العلم، ولا ينتفع فيه به ولا يضرب. ولا فرق أيضاً بين أن يكون كان ذاك «الأخوان» أخوا إبيجانس أو أخوا باريجانس أو ديوجانيس أو ثاجانيس. وإنما يقبل على طلب هذه الفضول والحشو من لم يكن عنده شيء | من نفس المعاني التي تحتاج إلى تفسيرها في 100 نفس صناعة الطب. 10

قال أبقرط: وأما الذين ظهرت بهم أورام عند الآذان فأتاهم البحران في العشرين. وكانت تلك الأورام تخمد ولا تتقيح في جميعهم، لكن كان الفضل يميل نحو المئانة. فأما قراطسطونقس الذي كان يسكن عند إيرقليس وجارية سقومنس القصار فتقيحت فيهما تلك الأورام وماتا.

[قافيطن 3 E: correxi بطون] تطرن 2 E ناولهما A: om. P مأواهما E A: om. P وكان - الملعب 1
[وما 4 E, in marg. ما بطون] تائطرن sine punctis E: scripsi تائطور E: correxi فافيطر
[ديوجانيس sine punctis E: correxi ناريحاس] باريجانس 8 sine punctis E: scripsi إبيجانس 7 E² و add.
وَأَمَّا 11 hab. καλῶς Gr. (100,1) post تفسيرها 9 sine punctis E: scripsi ثاجانيس punctis E: scripsi
A: فراطسطونقس P: فراطسطونقس E: قراطسطونقس 13 A فلا E P: ولا 12 A فأما E P:
A: سقوميس P: سقومس E: سقومنس [سقومنس] A: scripsi ارقليدس P: ارقليس E: إيرقليس [إيرقليس] correxi
A القصاب E P: القصار 14 scripsi

II 85b Hippocrates said [I 9: II 660,8 L. = I 197,2 Kw.]: They lived at the theatre.

Galen said: In old copies one finds “*taṭirun*”, that is, theatre. Capiton and his followers wrote “*tā’iṭrun*” instead of “*tā’iṭūr*”. The explanation of this term
 5 is “barn”. How well they did by not determining this until they could find a way to explain this term and say that it is a place and that its name is derived from one of the terms for “harvest”!

But it makes no difference for this science how these things that look alike are written, and it neither benefits nor harms. It also does not make a difference wheth-
 10 er these brothers are the brothers Epigenes or Perigenes or Diogenes or Theogenes. Only those who do not know any of the concepts that require explanation in the Art of Medicine embark on a quest for these pointless and marginal details.

II 86 Hippocrates said [I 9: II 664,12–666,4 L. = I 198,3–7 Kw.]: People
 15 who developed swellings by the ears had a crisis on the twentieth (day). These swellings subsided and did not suppurate in any case but the waste turned towards the bladder. But the swellings of Cratistonax, who lived by (the temple of) Heracles, and the maid of Skymnus the fuller suppurated and they died.

قال جالينوس: قد كان ذكر فيما تقدّم شيئاً من أمر هذه الأورام قلت فيه بأنّه يستحقّ أن يحفظ لغرابته، ثمّ قد ذكر في هذا الموضوع شيئاً أعجب منه وأغرب منه وأولى بأن يحفظ لأنّه أقلّ حدوثاً من الأوّل.

والأمر الأوّل كان أنّه تكون «الأورام التي تظهر عند الآذان لا تتقيح» وتبرأ 5 بضرب من ضروب الاستفراغ التي تكون من أسفل فقط، وهذا ممّا لا يكاد أن يكون. ثمّ زادنا في هذا القول مع ذلك فقال: «إنّ تلك الأورام تقيحت في قراطسطنوقس وجارية القصّار فماتتا»، فكان هذا القول من أبقرط مناقضاً لقوله في موضع آخر «إنّ النضج يدلّ على سرعة البخران ووثاقة الصّحة».

وأقول إنّ قصّة قراطسطنوقس هذا وجارية القصّار كانت أنّ الأخلاط التي 10 كانت في العروق التي هي كانت سخنت بتلك الحمّيات في هذين لم تكن نضجت، ولولا ذلك، ما «ماتتا». فأما «الأورام التي كانت ظهرت فيهما عند الآذان» فنضجت. وقد قلت إنّ هذا أمر قليل ما يكون ينبغي أن يحفظ، على أنّه قد يمكن أن يحدث نضج جزئيّ في بعض الأعضاء، والمرض كلّ لم ينضج.

وأما سائر ما قاله في هذا الموضوع في «البحرانات» فقد فسّرناه في كتابنا في 15 البخران وفي أيام البخران تفسيراً تاماً.

8 - الصّحة [فصّة - ينضج 9-13] cf. Rāzī, Hāwī XVI 250,1-5 *v. supra*, p. 258,6 (lemma II 48) [إنّ - الصّحة 8

9-11] [الأخلاط - ماتا 9-11] cf. annot. in Hipp. Epid. I: Paris. arab. 6734, fol. 9^r in marg.

13 [الأخلاط - ينضج 9-13] cf. b. Maymūn, Fuṣūl VIII 53: Medical Aphorisms II 53,1-3 (Ar.) Bos

[قد - ينضج] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 139^r5sq.

4 ante لا تتقيح add. E ان 7 E: قواسطسطنوقس [قراطسطنوقس 7 ante فكان hab. δόξει Gr.

10 ante لم hab. E: كان [كانت E: correxi] E: قواسطسطنوقس [قراطسطنوقس 9 (100,14)

ἐφθασε Gr. (100,16)

Galen said: He said something about these swellings above that, as I said, deserves to be remembered because it is strange. He then mentioned at this point something which is (even) more astonishing and unusual and particularly deserves to be remembered because it occurs (even) less frequently than the former.

5 The first is that the swellings that appear by the ears do not sup-
purate and heal only through some kind of downward excretion. This is some-
thing that almost never happens. He then amplified this statement for us by saying:
The swellings of Cratistonax and the maid of the fuller suppurred
and they died. This Hippocratic lemma disagrees with his observation some-
10 where else that "concoction indicates that the crisis arrives quickly and that health
is assured".

I say that the case of this Cratistonax and the maid of the fuller was
(this): the humours in the veins that were heated up by the fevers these two had
were not concocted. Had it been otherwise, they would not have died. The swell-
15 ings that appeared by both their ears, however, were concocted. I have
already said that this is a small detail one needs to remember, given that it is pos-
sible that partial concoction takes place in some body parts while the disease as a
whole is not concocted.

We have fully explained everything else he said here about crises in our
20 books *On Crises* and *On Critical Days*.

قال أبقرط: ودامت تلك الحمّيات المحرقة والبرسام في الشتاء نحو منقلب الشمس الشتويّ وإلى الاستواء، ومات قوم كثير. فأما البحرانات فانتقلت، فكان البحران يأتي في أكثر المرضى في اليوم الخامس منذ أول المرض، ثمّ يغبهم المرض أربعة أيّام، ثمّ يعاودهم، | ثمّ كان يأتيهم البحران في اليوم الخامس من المعادة، 101 وجملة عدد تلك الأيّام أربعة عشر يوماً. وأكثر ما كان يكون البحران على هذا 5 المثال في الصبيان، وقد كان كذلك فيمن هو أكبر منهم.

قال جالينوس: إنّ «الشتاء» الذي ذكره في هذا الموضع إنّما يعني به شتاء السنة الثانية، لا شتاء السنة الأولى الذي وصف في صفة تلك الحال من الهواء. وقد خبرت فيما تقدّم بالسبب الذي من أجله أكثر «البرسام» تأخّر ولم يكن 10 أولاً. وقال أيضاً إنّ أوقات «البحران انتقلت»، واقتصر أمر اختلافها والبحرانات التي ذكرها قبل أنّها كانت تكون بعد «معادة» من المرض. وقال: «إنّ البحرانات كانت تصيب الصبيان ومن هو أكبر سنّاً منهم في الرابع عشر»، وذلك أنّ الأخطا التي هي الأسباب المولدة للأمراض تتحلّل من أبدان هؤلاء وتنضج فيها أسرع الأوقات. وأمّا سائر الناس قد كان بحرانهم كان يتأخّر إلى العشرين، وليس إلى 15 العشرين فقط، ولكنّ في بعضهم إلى الأربعين، أعني البحران الآخر الذي من بعد معادة المرض.

وليس يعجب أن يكون كان بين أوقات تلك البحرانات هذا الاختلاف والتفاوت كلّ، إذ كانت تلك الأمراض مختلفة.

المرض¹¹ 3 P وكان E A: فكان P السا E A: الاستواء 2 om. A E P: تلك E A وكانت P: ودامت 1
E: ستوا [شتاء] 8 E: correxi شتوه [شتاء] 7 om. P E A: كان 5 E an corr. ex المرض¹¹ E an corr. ex
Gr. τὸ σύμπτειν hab. تصيب post 12 Gr. (101,8sq.) hab. κοινὸν ἔχουσιν اختلافها post 10 correxi
(101,11)

II 87 Hippocrates said [I 9: II 666,9–668,4 L. = I 198,14–21 Kw.]: These burning fevers and inflammations of the brain persisted in winter around the winter solstice and until the equinox, and many people died. The crises changed: most patients had a crisis on the fifth day
 5 from the beginning of the disease, the disease then intermitted for four days, they then suffered a relapse and then had a crisis on the fifth day after the relapse. The sum of these days is fourteen. Most who had this kind of crisis were children but also people who were older than they.

10 Galen said: By the winter he mentioned at this point, he means the winter of the second year, not that of the first year he described in the account of this climatic condition.

I have noted above the reason why most inflammations of the brain were delayed and did not occur at first. He also said that the times of the crisis
 15 changed and described their variation, and (he described) the crises he previously said had taken place after the relapse of the disease. He said that children and people above that age had crises on the fourteenth (day) because the humours that were the causes that generated the diseases were dissipated from the bodies of these (people) and concocted in them very quickly. The crisis of other
 20 people was delayed until the twentieth, and not just until the twentieth, but for some until the fortieth; I mean the last crisis after the relapse of the disease.

Since these diseases were varied, it is not surprising that the dates of these crises generally showed this variation and disparity.

قال أبقرط: وكانت النافض في الربيع لا تصيب إلا القليل جداً، ثم صارت في الصيف تصيب أكثر من أولئك، ثم صارت في الخريف تصيب عدداً أكثر، ثم صارت في الشتاء تصيب عدداً كثيراً جداً. وأما الرعاف فكان يتنقص ويتقضى.

- قال جالينوس: إن «الربيع» الذي ذكره في هذا الموضع إنما يعني به الربيع الذي وصفه في اقتصاصه تلك الحال من الهواء، لا ربيع السنة الثانية. فإن أبقرط لم يجاوز في اقتصاصه أمر الأعراض التي حدثت < في شتاء > السنة الثانية. وأما السبب الذي من أجله كان الزمان كلما تهادى يتزايد دائماً عدد من تصيبه «النافض» فقد أشرت إليه فيما تقدم القول الذي أذكرت فيه أنني قد بينت أن النافض إنما تكون بمرور المرة الصفراء في أعضاء البدن الأصلية، لا بأن يكون < في > العروق نحوها. فكانت تلك المرة الصفراء في أول الأمر في العروق فكان يتولد منها الحميات المحرقة، ثم خرجت من العروق بأخرة فصارت في الأعضاء 102 اللحمية، وبمرورها فيها إلى خارج كانت تحدث الاقشعرار. وأما «تنقص الرعاف وتقضيه» فواجب إذا كان المرار من بعد صار ليس تحويه العروق فقط، لكنه تبدد وانبت في البدن كله.
- تمت المقالة الثانية [بحمد الله وعونه]. 15

10–13 – وتقضيه cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 2: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 139^o10–14

E A: عددًا P صار E A: صارت E أكثرهم P A: أكثر¹ 2 P صار E A: صارت P A: وكان E: وكانت 1
فكان E P: om. A post وأما – ويتقضى P عدد كثر: E A: عدداً كثيراً P صار E A: صارت 3 P عدد
في¹ 10 Gr. ω addidi: τοῦ δευτέρου χειμῶνος في شتاء 6 E يصيب أكثرهم من أوليك add. et del.
seclusi بحمد – وعونه 15 b. Riḍwān الأصلية E: اللحمية 12 Gr. ω addidi: οὐκ ἐν ταῖς κοιλότησι

II 88 Hippocrates said [I 9: II 668,9–12 L. = I 199,4–7 Kw.]: Very few people had shivering fits in spring; then, in summer, more had them; then, in autumn, a larger number had them; then, in winter, a very large number had them. The nosebleeds on the other hand
5 diminished and ceased.

Galen said: By the spring he mentioned here, he means the spring he described in his account of this climatic condition, not the spring of the second year. Hippocrates did not go in his account beyond the symptoms that appeared during winter of the second year.

10 I have indicated above the passage in which I noted that I had already explained the reason why, with the passage of time, the number of those who had shivering fits steadily increases: they are caused by the passage of yellow bile through the elementary body parts, not the blood vessels around them. This yellow bile was at first in the vessels and generated burning fevers. Then, at a later point, it
15 left the vessels, entered the fleshy body parts and, by passing through them to the outside, caused the chills. Nosebleeds inevitably diminish and cease when bile, after being contained only in the blood vessels, is dispersed and spread throughout the entire body.

The end of the second part.

شرح جالينوس

للمقالة الأولى من كتاب أبقرات المسمى إفيديميا

المقالة الثالثة

المقالة الثالثة وهي آخر المقالات من المقالة الأولى من كتاب †... †

5 قال أبقرات: أمور المرضى التي نستدلّ بها إذا تعرّفناها هي هذه: أمر الطبيعة التي تعمّ الكلّ والطبيعة التي تخصّ كلّ واحد؛ وأمر المرض وأمر المريض؛ وأمر ما يعالج به ومن يعالجه، فإنّا قد نستدلّ من هذه الأشياء هل أمر المريض أسهل أو أصعب؛ وحال الأمور السماويّة بالجملة وجزءاً جزءاً؛ وحال بلد بلد، وأمر العادة، وأمر التدبير، وأمر المهن، وأمر سنّ كلّ واحد من الناس، والكلام، والضروب، 10 والسكوت، والخواطر، والنوم وخلافه، والمنامات أيّ المنامات هي ومتى تكون، والنتف، والحكّة، والدموع، والنوائب، والبراز، والبول، والبزاق، والقيء، وتعاقب الأمراض من أيّها تكون إلى أيّها، والخروج الذي يؤدّي إلى الهلاك أو إلى الإفراق، والعرق، والنافض، والبرد، والسعال، والعطاس، والفواق، وأصناف الهواء، والجشاء،

[المقالة^{II} E² om. E, in textu et marg. add. E² من المقالة الثالثة add. الثالثة post 4
والطبيعة 6 ante add. آ P 5 ante أمر E²: correxi 5 fere verba legere non potui in marg. E
وأمر^{II} ante P 6 ante وأمر^I ante P وأمر المريض وأمر المرض. trsp. E A: وأمر^I - المريض P ب add.
P على: E A: من P, ut vid., add. ومن 7 ante P 5 add. وأمر^{III} ante A فما E P: وأمر^{III} P و add.
سنن P A: سنّ 9 P وبالحمله حر. trsp. E A: بالجملة وجزءاً 8 A المرض E P: المريض om. E P A: هل
والجشاء والرياح 13-346,1 P والقي والبزاق E A: والبزاق والقيء 11 E والنوافت P A: والمنامات 10 E
A او الجشا او الرياح E P:

GALEN
COMMENTARY ON THE FIRST BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS
PART III

The third, that is, the last part of the first book of ...

5 III 1 Hippocrates said [I 10: II 668,14–670,15 L. = I 199,9–200,2 Kw.]: These
are the circumstances of patients from which, when we en-
countered them, we formed a diagnosis: the nature common to all
and the nature specific to each (person); the disease and the pa-
tient; the treatment he receives and who treats him — we may infer
10 from these things whether the situation of the patient is better or
worse; the climatic conditions¹ in general and in detail; the condi-
tion of each place; habits; regimen; occupations; the age of each
person; talk; (character) types; silence; thoughts; sleep and its op-
posite; dreams, what they are about² and when they occur; pulling
15 out;³ scratching; tears; attacks;⁴ stool, urine, saliva and vomit; the
succession of diseases, from which one to which one; abscession
leading to death or a crisis; sweating, shivering fits, coldness,
coughing, sneezing, hiccup; types of air; belching; winds, both

¹ lit. “the condition of the heavenly matters”

² lit. “what dreams they are”

³ e.g. of hair

⁴ sc. of fevers or diseases

والرياح التي لا صوت لها والتي لها صوت، والرعاف، والدم الذي يجيء من المقعدة. فمن هذه الأمور ومن الأشياء التي نختبر بها ينبغي أن يكون النظر والبحث.

قال جالينوس: قد ظنّ قوم أنّ هذا الكلام كلام زيد وألحق في هذا الكتاب،
 5 وعبارة هذا الكلام ومعناه شبيهة بعبارة الكلام الذي قاله في كتابه في الأخلاط ومعناه. وقد فسّرت ذلك الكتاب في ثلاث مقالات. ويبيّن أنّ غرضه في هذا الكلام أن يصف أبواباً من علم مقدمة المعرفة ويخبر بالأعراض الكلّية | التي منها ينبغي أن
 103 توجد مقدمة المعرفة.

ويعني «بالطبيعة العامّة» طبيعة الناس كافّة، ويعني «بالطبيعة الخاصّة» طبيعة
 10 كلّ واحد من الناس. وقد خبرك أبقرط في كتابه في مقدمة المعرفة وفي كتابه في الكسر والخلع وفي كتابه في جراحات الرأس أنّه يأخذ دائماً الدلائل على الحاضر والمستأنف من الطبيعتين جميعاً، لأنّ «الاستدلال» من «الطبيعة الخاصّة» أوثق وأجود. وقد فسّرت أيضاً تلك الكتب.

وبعض ما وصفه من ذلك في تلك الكتب أنّه أمر أن يقياس العضو العليل
 15 دائماً إلى العضو الصحيح، فاستثنى في هذا القول فقال: «إنّه ليس ينبغي أن يكون القياس بين المفاصل من بدنين». وقال أيضاً في كتاب مقدمة المعرفة: «إنّه ينبغي أن يكون النظر في الأمراض الحادّة على هذا الوجه: تنظر أولاً إلى وجه المريض هل

Hipp. [إنّه - حالاته 16-348,2 Hipp. De artic. 10: II 126,5sq. Kw. = IV 102,12 L. [إنّه - بدنين 15sq.

Progn. 2: p. 194,10-12 Alexanderson = II 112,12-114,1 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 205,16-19

5 E (v. infra, سنن P A: وعبارة 5 Gr. ω ut vid., A: ἐκ τούτων δὲ καὶ ὅσα διὰ τούτων Gr. ω P: ومن 2

العضو 14 Gr. (103,5sq.) hab. τε - ἄρσρων Gr. post 11 E: شبيهها [شبيهة p. 360,6)

17 E: تنظر Buqrāt, Taqdimā E: نظر 17 om. E, in marg. add. E³

inaudible and audible; nosebleed and blood that flows from the bottom. On these circumstances and on the things they tell us should the observation and examination be based.

5 Galen said: Some people thought that this lemma was added and interpolated in this book and that its wording and meaning resemble that of something he said in his book *Humours*, which I have commented on in three parts. He clearly wants to describe prognostic issues in this lemma and inform about general symptoms on which a prognosis should be based.

10 By common nature, he means human nature in its entirety, and by specific nature the nature of each person. Hippocrates has taught you in his books *Prognostic*, *Fracture and Dislocation*¹ and *Injuries of the Head* that he always derives evidence for current and future (conditions) from both natures together because a diagnosis on the basis of the specific nature is more reliable and better. I have written commentaries also on those books.

15 One thing he said about this in those books is that he instructed (us) always to compare a diseased body part with a healthy body part, but he qualified this observation and said: "There is no need to compare the joints of two (different) bodies". He also said in the *Prognostic*: "an examination should proceed as follows in acute diseases: first you look whether the face of the patient resembles the faces of healthy

¹ i.e. *De fracturis*

هو شبيه بوجوه الأصحاء وخاصّة هل هو شبيه بالحال التي كانت عليها. فإنّه إذا كان كذلك، كان على أفضل حالاته». وإذا نحن عرفنا الأمر الخاصّ من أمر كلّ واحد من المرضى من اللون والشكل والمقدار، لم نحتج إلى الأمر العامّ؛ لكن لما كنّا لا نقدر أن نتقدّم فنعرّف جميع الناس ونعلم كيف كانت حالهم في صحتهم، 5 لكُنّا بغتة كثيراً إلى موضع لم نعرفه، فإذا نجعل ابتداء استدلالنا على العلل الحاضرة وتقدمة المعرفة بالأشياء الحادثة من الأمور العامّة. من ذلك إذا رأينا الوجه بحال ليس «الأنف منه دقيقاً» ولا «العينان غائرتين» ولا «الصدغان لاطئين»، لم نحتج أن نسأل عن شيء من أمور المرض، فإن رأينا «الأنف دقيقاً والعينين غائرتين والصدغين لاطئين»، احتجنا حينئذ أن نسأل كيف كانت حال الوجه في الصحة. وكذلك قد نستدلّ من «المرض» على ما سيكون من أمره. فقد بيّنت لك 10 بأنّ ما يكون من القول وأثبتته في كتابي في البحران وفي تفسيري لكتاب الفصول كيف يكون ذلك: ويبيّن أنّ حمّى الغبّ الخالصة قصيرة سريعة البحران، وأنّ حمّى الربع طويلة بطيئة البحران، وأنّهما جميعاً سليمتان؛ وأنّ البرسام الحارّ منه الذي يقال له «فرانيطس» والبارد الذي يقال له «ليثريغيس» حادّ سريع الانقضاء ذو 15 خطر؛ وأنّ الورم الصلب الذي يحدث في الكبد ورم قتال طويل. فإذا عرفت ذلك 104 وما أشبهه من أمر الأمراض، قدرت أن تستدلّ به على ما سيكون من حالها، فتكون قد استفدت من ذلك مقدمة المعرفة.

Hipp. Progn. 2: p. 194,13sq. Alexanderson = II 114,2 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 206,1sq. 8sq. [الأنف - لاطئين] 7
Taqrāt, Taqdimā 206,1sq.

Buqrāt, Taqdimā: *correxī* 7 E: دقيقاً [دقيقاً] Buqrāt, Taqdimā: *correxī* ما كان عليه E: كان [كانت] 1
Buqrāt, Taqdimā: *correxī* 8 E: دقيقاً [الصدغين] E: *correxī* [العينين] E: *correxī* 12 E: *om.* E, in marg. add. E² 13 E: *correxī* [سليمتان] 14
E: *correxī* [والعينين] E: *scripsi* sine punctis E: *scripsi* sine punctis E: *scripsi* 16 E: *om.* E, in marg. add. E²

people and especially whether it resembles the condition they were in.¹ If that is the case,² it is in optimal condition". When we know the specific features of each patient in (terms of) complexion, shape and size, we do not need (to know) the general features. But since we cannot know everyone and be informed in advance
 5 what their condition was like when they were healthy because we are often (called) unexpectedly to a place we do not know, we begin our diagnosis of present illnesses and the prognosis of future things on the basis of general features. For example, when we see a face in a condition (in which) "the nose is not pointy, the eyes not hollow and the temples not sunken", we do not need to inquire any fur-
 10 ther into the circumstances of the patient. But when we see that "the nose is pointy, the eyes hollow and the temples sunken", we then need to find out what the condition of the face was in health.

In the same manner we infer from a disease how it will develop. In my book On Crises and my Commentary on the Aphorisms I have explained to you in the
 15 most detailed and reliable manner how this happens: I have explained that genuine tertian fever is short and has a rapid crisis; that quartan fever is lengthy and has a slow crisis; that both are benign; that the hot inflammation of the head called "phrenitis"³ and the cold one called "lethargy"⁴ are acute, subside quickly and are dangerous; and that a hard swelling in the liver is fatal and protracted. When you
 20 know this and similar things about diseases, you are able to infer how their condition will develop and benefit from it for the prognosis.

¹ sc. when they were healthy

² lit. "if it is like that"

³ transliterated as *frēnītis*

⁴ transliterated as *lētargīs*

وأما تقدم المعرفة التي تكون من نفس «المريض» بما تؤول إليه حاله فيكون على ضربين، أحدهما يكون على هذا المثال: «إنّ الجواب الذي فيه بعض التقدّم من الحليم الدمث دليل رديء». وبخلاف ذلك أيضاً إن كان المريض صاحب تهوّر فهو، وإن تكلم بكلام تخليط فضلاً عن أن يكون في جوابه تسرّع وإقدام، لم يدلّ ذلك على خطر بعد أن تكون به حمى حارة محرقة.

والضرب الآخر الذي يستدلّ به من نفس المريض على ما تؤول إليه حاله يكون على هذا المثال: إن فعل المريض جميع ما ينبغي أن يفعله وقبل من الطبيب كلّ ما يأمره به فلم ينتفع بشيء، فمرضه مرض صعب. وبخلاف ذلك أيضاً متى رأيت المريض لا يفعل شيئاً ممّا ينبغي، ثم رأيت مرضه باقياً على حاله، علمت أنّ مرضه مرض خفيف.

وكذلك تكون تقدم المعرفة من الأشياء التي «يعالج بها المريض»، وذلك أنّها متى كانت رديئة على غير ما ينبغي فلم يتردّد المرض زيادة، فالمرض سليم خفيف. ومتى كان جميع «ما يعالج به المريض» على ما ينبغي فلم ينتفع المريض بشيء منه بل ازداد شدة وصعوبة، دلّ ذلك على أنّ المرض مرض صعب رديء. وأما أنا فقد رأيتُموني مراراً كثيرة وأنا مقتصر على تعرّف حال الأمراض في سلامتها وخطرها «بما يعالج به المرضى»، حتّى أتعرف به مع ذلك كثيراً أنواع الأمراض وطبائعها، لكن قد شرحت هذا كلّهُ، كما قلت في غير هذا الكتاب، شرحاً تامّاً.

وأما قوله «إنّه يُستدلّ ممّن يعالج المريض هل أمر المريض أسهل أو أصعب» فينبغي أن نفهمه على هذا الوجه: إنّنا قد نرى كثيراً أمراضاً قد تطاولت مدّتها من

2sq. Hipp. Prorrh. I 44: V 522,6 L. [إنّ - رديء] 7-10 خفيف cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 3:

Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 139^v5-8

12 E: correxi [المريض] المرض 14 E³ وفوة in marg. corr. ex وصعوبة 15 E: correxi موتاً [رأيتُموني]

There are two ways to form a prognosis of the future development of his condition¹ that are based on the patient himself. The first is as follows: "a somewhat rash response from a gentle, mild person is a bad sign". If on the other hand a patient is rash, it does not indicate danger even if his speech is delirious, let alone giving a rash and bold response, after he has developed a hot, burning fever.

The other way² to draw inferences from the patient himself about the future development of his condition is as follows: if the patient does everything he should and agrees with everything the physician prescribes but does not benefit from any of it, then his disease is serious. On the other hand, when you see that a patient does not do anything that is required and then you observe that his disease remains in the same condition, you know that his disease is mild.

Prognosis on the basis of the treatments a patient receives is similar: when it is bad and inappropriate and the disease does not intensify, the disease is benign and mild. When every treatment the patient receives is appropriate but he does not benefit from any of it and it becomes more severe and difficult, it indicates that the disease is serious and bad.

You have often seen me determine whether the condition of diseases is benign or dangerous only on the basis of treatments the patients receive, and I often also determine on that basis the varieties and natures of diseases. But, as I said, I have already exhaustively explained all of this in other books.

We should understand his words it may be inferred from the person who treats the patient whether the situation of the patient is better or worse in the following way: we often observe prolonged diseases such as fevers

¹ lit. "what his condition will develop into"

² sc. of prognosis

حميات أو غيرها، فنجعل بعض ما نستدلّ به على أمرها وتزداد به خبرة وتبصرة
 بالحال الماضية فيها وما تؤول إليه فيها بعد أن نتعرّف من كان الطبيب المعالج
 لذلك المريض. فإنّه إن كان ممّن عنده فضل معرفة، فالرجاء لبرء ذلك المريض
 يسير. وذلك أنّه إذا كان جميع ما يعالج به قد جرى على الصواب ولم ينتفع
 5 المريض بشيء، قد دلّ ذلك على خبث ورداءة من المرض. وإن كان ذلك
 الطبيب خسيس المعرفة، رجونا أنّا إن عالجنا ذلك المريض بكلّ ما ينبغي أن يعالج
 به، سلم من مرضه.

وتكون مقدمة المعرفة أيضاً والاستدلال على ما تؤول إليه حال المريض من
 «حال الأمور السمائية»، يعني من طبيعة مزاج الهواء. وأمّا قوله «بالجملة وجزءاً
 10 جزءاً» فيتبيّن لك معناه إن تذكّرت ما وصفه في «حالات الهواء» الثلاثة التي تقدّم
 ذكرها التي وصف فيها أبقرط شيئاً شئاً ممّا حدث في الهواء من الحرّ والبرد
 واليبس والرطوبة وهبوب الرياح وسكونها، ثمّ حكم | في آخر اقتصاصه ما اقتصّ من
 105 حالها أيّ مزاج كان الغالب على الهواء في كلّ واحد من تلك الأحوال، مثل ما
 قال في آخر اقتصاصه للحال الأولى من الهواء: «إنّه لمّا كانت حال الهواء في
 15 تلك السنة كلّها جنوبيّة مع ييس وعدم المطر»، على أنّه لم يكن هبوب الجنوب
 دائماً متّصلاً في تلك السنة كلّها ولا اليبس وعدم المطر. وقال أيضاً في اقتصاصه
 للحال الثانية من الهواء: «فلمّا كانت السنة كلّها رطبة باردة شماليّة». وإنّما حكم
 عليها بذلك من المزاج الغالب كان على الهواء فيها، وذلك أنّه من المحال ألاّ

وإن - 5-7 cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 139^v17-1

[نتعرّف - يسير 2-4 cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 139^v1sq. 14sq. المطر - إنّه] v. supra, p.

126,8sq. (lemma I 9) 17 فلماً - شماليّة v. supra, p. 180,11 (lemma II 5)

9 post قوله hab. τῶν οὐρανίων Gr. (104,26sq.) 10 الذي [التي] E: correxi

or others and then do some of (the things) which allow us to diagnose their situation and to increase our knowledge of and insight into their past condition and future development after we have learned which physician treats that patient. If he has sufficient knowledge, there is little hope of recovery for that patient: if
5 every treatment given was appropriate and the patient has not benefited from anything, it indicates that the disease is malignant and bad. But if the physician's knowledge is low, there is hope for us that if we treat that patient with everything required, he will recover from his disease.

Prognosis and inquiry into the future development of a patient's condition is
10 also based on climatic conditions,¹ that is, the nature of the mixture of the air. The meaning of his words in general and in detail will be obvious to you if you remember his description of the three climatic conditions discussed above. In them Hippocrates described in detail the heat and cold, dryness and wetness, and the blowing and calming of winds that affected the weather. Then, at
15 the end of the account of these conditions, he concluded which mixture dominated the air in each of them. For example, he said at the end of his account of the first climatic condition: "the climate that year was on the whole southerly with dryness and a lack of rain", even though southerly winds did not blow all the time and continuously throughout that year, nor did dryness and lack of rain (prevail)
20 throughout. Also, in his account of the second climatic condition he said: "the year as a whole was wet, cold and northerly". He only drew this conclusion on the

¹ lit. "the condition of the heavenly matters"

يكون كان في تلك السنة كلّها يوم من الأيّام حارّ، ويوم من الأيّام يابس، ويوم من الأيّام جنوبيّ.

وكذلك أيضاً الحال في أصناف الأمراض التي ذكر أنّها حدثت في كلّ واحدة من تلك الحالات من شبه صنف من أصناف الأمراض، ولم يكن يمكن ألاّ يخالط تلك الأمراض غيرها من أصناف أخرى. وممّا يدلّ على ذلك أنّه، لمّا فرغ من اقتصاص تلك الحال الأولى من الهواء كلّها، قال بهذا اللفظ: «فالأُمراض القاتلة إنّما عرضت من جميع من ذكر في هذه الحال من حالات الهواء لأصحاب السّل فقط. فأما سائر جميع من مرض فيها فكان مرضه خفيفاً، ولم يعرض لأصحاب تلك الحمّيات موت».

فليس جميع الأمراض التي تحدث في كلّ واحدة من أحوال الهواء من صنف واحد، ولا تلك الحال أيضاً في جميع الأيّام من السنة تكون حالاً واحدة. وإنّما نقول في حال من الهواء إنّها باردة أو رطبة أو غير ذلك من أصناف المزاج بالغالب على الهواء من المزاج فيها. وذلك أنّ أبقرط وصف في كلّ واحدة من تلك الأحوال من الهواء أنّه كان في الربيع أمراض وفي الصيف غيرها وفي الخريف أيضاً غير ذلك وفي الشتاء غير الجميع، إلّا أنّ الغالب كان على حال في جملة السنة في هذه الحال هذا الصنف من الأمراض وفي حال أخرى صنف آخر. فهذا هو معنى أبقرط في قوله «حال الأمور السماويّة بالجملة وجزء جزء».

وإنّما أضاف إلى قوله «الحال» قوله «الأمور السماويّة»، لأنّ اسم «الحال»، إذا أطلق فلم يصف إليه شيء، قد يجوز أن يدلّ على طبيعة البلد وغيره من جميع

6-9 موت - [فالأُمراض] v. supra, p. 170,8-10 (lemma I 38)

E وقال أبقرط. ante 12 E: هذا E: هذه 7 E: sec. ξηρόν Gr. ω coniei E: رطب [يابس] 1

E امور corr. ex الأمور 17 E: om., supra lin. scr. E

basis of the mixture that dominated the air during it, because it is inconceivable that there was not the occasional hot, dry or southerly day during that entire year.

This is also the case for varieties of diseases. He said that a certain variety of diseases occurred in each of those conditions, but it is impossible that those diseases
 5 were not mixed with others of other varieties. One indicator for this is that at the end of the account of the first climatic condition as a whole he literally said: "Of all people mentioned in this particular climate, only consumptives were struck by fatal diseases. The disease of all others who fell ill in it was mild, and people who had these fevers did not die".

10 It is also not (the case) that all diseases that occur in each climatic condition belong to the same variety, nor also that the same climatic condition prevails every day of the year. We only say that a climatic condition was cold, wet or otherwise based on the mixture dominating the air during it. For Hippocrates described for each of these climatic conditions that certain diseases occurred in
 15 spring, others in summer, again others in autumn and still others in winter, but overall the dominant variety of disease during the whole year in this condition was this one and in another condition another one. This is what Hippocrates meant by saying the climatic conditions¹ in general and in detail.

He added the expression climatic² to the word condition because the
 20 term "condition", when used in isolation without any qualification, could indicate the nature of a place or any other thing. One indicator of this is that when he said

¹ lit. "the condition of the heavenly matters"

² lit. "of heavenly matters"

الأشياء. ممّا يدلّ على ذلك أنّه، لمّا قال «وحوال الأمور السماويّة بالجملة وجزءاً جزءاً»، أتبع ذلك بأن قال: «وحوال بلد بلد».

وقد بيّنت مراراً كثيرة أنّ طبيعة «البلد» أيضاً تعين معونة قويّة على تقدمة المعرفة بالأمراض التي هي مزمنة أن تحدث. وأنا مقتصر بك في هذا الموضوع على 5 أن أرشدك إلى كتاب أبقرط في الهواء والمواضع والماء، فإنّه يخبرك <فيها> في أيّ الأمراض يكثر في «بلد بلد». فإنّ تولّد تلك | الأمراض لأهل بلد بلد من تلك 106 البلدان كالتحالف فيها، والخطر فيها أقلّ إذ كانت مشاكلة ملائمة لأهل ذلك البلد.

وقال أيضاً إنّّه ينبغي أن تستعين على تقدمة المعرفة بأمر «العادة». وقد وصف لك في غير هذا الكتاب كيف تفعل هذا، من ذلك أنّه وصف في كتاب تقدمة المعرفة دلائل وأضاف إليها شروطاً وحدوداً من العادة، فقال في بعض المواضع: «إنّك إذا رأيت المريض مستلقياً على بطنه، ولم تكن ذلك عادته في صحّته، فدلّ بذلك على اختلاط في عقله أو على وجع في بطنه». وقال في بعض المواضع: «إنّك إذا رأيت كان المريض يصرف أسنانه في الحمّى، ولم تكن تلك عادة منذ 15 صباه، فدلّ بذلك على اختلاط وعلى موت».

قال: وينبغي أن يستدلّ أيضاً على أمر المريض من «تدبير» المريض، يعني أنّه يمكن أن يستدلّ بالتدبير الذي تدبّر به ذلك الإنسان على أيّ الأخلاط فيه هو

12sq. Hipp. Progn. 3: p. 198,1-3 Alexanderson = II 120,4-6 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 208,5-7 14sq. Hipp. Progn. 3: p. 198,6sq. Alexanderson = II 120,9sq. L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 208,9-11

نوم E: المريض مستلقياً E انه corr. ex إنك 12 Gr. ω addidi: èv فيها 5 E: correxi غير [تعين] 3 Buqrāt, Taqdimā أن ينام على بطنه فذلك رديء add. صحّته post Buqrāt, Taqdimā المريض 13 Buqrāt, Taqdimā الجنون E: اختلاط 15 Buqrāt, Taqdimā ألم في نواحي البطن E: وجع - بطنه 13 16-358,3 E: om. E, in marg. add. E² أن - وينبغي

the climatic conditions¹ in general and in detail, he added and the condition of each place.

I have explained many times that the nature of a place also contributes greatly to the prognosis of diseases that are imminent. I limit myself at this point to directing you to Hippocrates' Air, Places and Water,² in which he informs you which disease frequently occurs in each place. These diseases arise among the inhabitants of each of these locations as if they were closely associated,³ but their inherent danger is small since they resemble and are adapted to the inhabitants of that place.

He also said that you should make use of habits in prognosis. He has explained elsewhere how you do this; for example, he described indicators in the Prognostic to which he added conditions and qualifications based on habit. He said at some point: "When you see a patient lie on his stomach even though this is not his habit when healthy, it indicates delirium or stomach ache". Somewhere else he said: "When you see a patient gnash his teeth during a fever even though this is not his habit since childhood, it indicates delirium and death".

He said that one should also diagnose the situation of a patient from his regimen, that is, it is possible to infer on the basis of his regimen which humour dominates his body and what the quantity of that humour is. When this is known,

¹ lit. "the condition of the heavenly matters"

² i.e. *De aere aquis locis*. The translation normally renders the title of this work as "Air, Water and Places" (*fī l-hawā'i wa-l-mā'i wa-l-mawāḍi'i*).

³ lit. "they are like a state of alliance"

الغالب في بدنه وكم مقدار كثرة ذلك الخلط فيه. وإذا علم ذلك، كانت حال
البدن الحاضر... †... وما تقول إليه الحال أسرع وأقدم تعرفاً †... †
قال: وينبغي أن تستعين على تقدم المعرفة أيضاً «بالمهن»، «والمهن»
عندهم جميع ما يفعله الناس بحاجة تدعوهم إليها ضرورة أو شهوة. أمّا ما تدعوهم
إليه الحاجة أو الضرورة فمثل معالجة الناس من تدير السفن، أو من فلاحه
الأرض، أو من بناء البيوت، أو من النجارة وما أشبه ذلك. وأمّا ما تدعوهم إليه
الشهوة فمثل الصيد والمناضلة واستعمال الحمام للتلذذ حتى يستحموا مراراً كثيرة
بالماء الحارّ أو البارد.

فقد تقدر من مهنة كلّ واحد من الناس أن تستدلّ على شيء من حاله في
مرضه. وذلك أنك متى رأيت إنساناً أكثر تصرّفه في الصحراء، وذلك في الصيف
تحت السماء في الشمس، ويتعب تعباً كثيراً مع قلة مزينة لوجبة يطعم، علمت أنه
يجب بحسب هذا أن يكون المرار المرّ أولى بأن يكون أغلب عليه من البلغم.
ومتى رأيت إنساناً تديره على خلاف ذلك، أعني أن يكون أكثر دهره مستكناً في
ظلّ ويستحمّ في كلّ يوم مرتين، وهو مع ذلك ساكن لا يتحرك ويتملاً من الطعام،
وتدوم هذه المهنة زماناً طويلاً، علمت أن البلغم أولى بأن يكون الغالب عليه. وعلى
هذا القياس يجري أمر سائر التدبير.

وذكر بعد هذا «السنّ»، وقد ننتفع بالنظر فيها منفعة ليست باليسيرة في
الاستدلال على الأمور الحاضرة وتقدمة المعرفة بالأشياء الكائنة فيما بعد. ونقدر أن

2 *duo verba legere non potui in marg.* E: εὐγνωστοτέρα Gr.^ω أسرع وأقدر نفودا [أسرع – تعرفاً] *ut vid.*,

E²: ἡ πρόγνωσις τῶν ἀποβησομένων ἐτοιμοτέρα γίγνεται Gr.^ω: *coniec* *verbum legere non potui*

in marg. E 7 الصيد *corr. ex* السد *ut vid.*, E 11 قلة – يطعم *ut vid.*, E: *sec.*

λεπτῇ διαίτῃ Gr.^ω *coniec* 13 *post* مستكناً *hab.* κατὰ πόλιν Gr. (106,22sq.) 17 بالبطن [بالنظر] E:

εἰς τε τὴν τῶν παρόντων διάγνωσιν ... οὐ μικρὰν ὠφέλειαν ἔσχομεν Gr.^ω: *coniec* 18 الأمور

امور E: *correxi*

the present condition of the body ... and what it develops into is more quickly and readily prognosticated¹ ...

He said that it is necessary also to draw on occupations in prognosis. By occupations, people mean² everything someone does out of a need induced by necessity or desire. Things taken up out of need or necessity are, for example, the
 5 activities of people sailing ships, farming the land, building houses, carpentry and other such things. Things they do out of desire are, for example, hunting, (athletic) competition and bathing for pleasure so that they bathe frequently in hot and cold water.

10 You can infer from the occupation of each person something about their condition during their disease: when you see that a person is mostly active out on the land, and that during summer, out in the open and under the sun,³ and he gets very tired and the meals he eats are seriously deficient,⁴ you know that under these circumstances bitter bile is inevitably more likely to dominate him than phlegm.
 15 When you see that a person follows the opposite regimen, that is, he spends most of his time resting in the shade, bathes twice every day, is also idle and does not move, is filled with food and this occupation lasts for a long time, you know that phlegm most likely dominates him. The same pattern applies to other regimens.

20 After this he mentioned age. Examining it helps us considerably in diagnosing the present situation and prognosticating (a patient's) future condition. We

¹ The reading and translation of the words "is more quickly and readily prognosticated" (*asra' u wa-aqdamu ta'arrufan*) is uncertain. They are part of a marginal addition to the text that has almost completely faded.

² lit. "among them (it means)", i.e. the following is the customary meaning of this term

³ lit. "under the sky in the sun"

⁴ lit. "in addition to the serious deficiency of the meals he eats"

نعرف ذلك ممّا وصفه أبقرط في كتاب الفصول من أمر الأسنان، وقد فسّرت ذلك الكتاب في سبع مقالات.

وذكر بعد هذا «الكلام»، وقد يستدلّ بالكلام الذي يتكلّم به المريض على الحاضر من أمره والمستأنف من حاله. وهذا الاستدلال متّصل بمشاركة للاستدلال الذي يكون | من الخلق الذي كان عليه ذلك الإنسان فيما تقدّم. وذلك أنّك إن رأيتَ يتكلّم على عادته التي لم تزل، لم تتوقّع له صعوبة من الحال في مرضه، وإن رأيتَ كلامه مخالفاً لخلقه كان فيما تقدّم، علمتَ أنّ تلك علامة رديئة، وذلك أنّه يدلّك أنّ المريض قد يشارف أن تحدث في ذهنه آفة.

ثمّ قال بعد هذا «والضروب»، وينبغي أن ننظر على ماذا يدلّ هذا الاسم. فإنّ من عادة القدماء أن يستعملوا هذا الاسم على معنيين: ورّبما وصفوا به حال النفس التي تسمّى «الخلق»، «السجّية»، ورّبما سمّوا به «أصناف» الشيء الذي يكون كلامهم فيه. ومثال ذلك أنّه إن كان كلام المتكلّم في التدبير فقال «ضروب التدبير»، فهو يعني «بضروب» أصنافه. وكذلك إن كان كلامه في الحمّيات فقال: «إنّ ضروب الحمّيات كثيرة»، فإنّما يعني أنواعها وأصنافها وفصولها. فهو في هذا الموضع يعني «بالضروب» إمّا أخلاق النفس وإمّا أصناف الكلام، وذلك أنّه ذكر «الكلام» قبل ذكره للضروب، حتّى يكون كأنّه قال: «والكلام وأصنافه». لا فرق في هذا الموضع بين أن أقول «أصناف» أو «أنواع» أو «فصول»، إذ كانت هذه الأشياء كلّها تكون من تفسير الشيء الذي يتوهّم عامّاً جنسيّاً.

ثمّ ذكر بعد هذا «السكوت». وكما أنّ «الكلام» من المريض يدلّ على حاله، كذلك سكوته. فقد يدلّ على ذلك بعد أن يعلم هل السكوت من طبع ذلك المريض أو ليس هو من طبعه. وذلك أنّه إن كان الإنسان سكّيتاً، فالسكوت

9 Gr. (106,29–31) δύνατόν ἐστι ... ὠφελεῖσθαι hab. حاله 4 post E: conieci ودل [وذكر 3

E: correxi ورّبما E: correxi القدا [القدماء 10 Gr. ω conieci E: sec. τρόποισιν والمعرفة [والضروب

E: correxi والسكوت [فالسكوت 21

can learn this from the (information) Hippocrates gave about age in the Aphorisms. I have written a seven-part commentary on this book.

After this he mentioned talk. One (also) diagnoses the present situation and (predicts) his future condition on the basis of utterances a patient makes.

5 This diagnosis is related to and resembles forming a diagnosis on the basis of the character of this person in the past: when you see him still talk in the usual manner, you do not expect the condition in his disease to be severe, but when you see that his (way of) talking is at odds with his past character, you know that this is a bad sign because it tells you that the patient's mind is about to become
10 impaired.

After this he said and (character) types. We need to examine what this term means. The ancients usually employ this term with two meanings: they sometimes use it for the condition of the soul called "character" or "nature", and they sometimes use it for the "varieties" of something they talk about. For example,
15 when someone talks about regimen and says "the types of regimen", he means by types its varieties. Likewise, when he talks about fevers and says: "there are many types of fevers", he means their kinds, varieties and divisions. He means by (character) types at this point either the character of the soul or varieties of talking because he mentioned talk before he mentioned (character) types, as if he had
20 said: "and talk and its varieties". It makes no difference whether I say "varieties", "kinds" or "divisions" at this point since all these things form part of the explanation of something regarded as general and generic.

Then, after this, he mentioned silence: just as a patient's talking indicates his condition, so does his silence. It indicates this once one has ascertained whether
25 silence is natural for this patient or is not part of his nature. That is to say, if a

له طبيعي، وإن كان كثير الكلام، فالسكوت له خارج من الطبيعة. فالسكوت يدلّ بمن كان كثير الكلام على كسل حدث له من طريق السبات دعاه إلى السكوت على خلاف طبيعته أو على ابتداء الوسواس السوداوي. وأمّا السكّيت، إذا هو لم يستعمل الصمت فكثير كلامه أو زاد على المقدار الذي كان من عادته أن يتكلّم به، فذلك يدلّ على اختلاط في ذهنه. ⁵

وذكر بعد هذا «الخواطر»، وليس ذلك من الأمور المحسوسة الظاهرة، لكنّه أمر يتعرّف بدلائل. والدلائل التي تعرف بها هي ما يتكلّم به المريض وما يفعله: من ذلك أنّه أتانى رجل يوماً باكراً قد كان من عادته أن يمشاني لطلب العلاج، فشكا إليّ أنّه بات ليلة كلّها أرقاً ساهراً، يتفكّر وينظر ما الذي يعرض إن بُرى الملك الذي قد يزعم الشعراء أنّه يحمل السماء ويسمّونه «أطلس» عن كلال يصيبه في حملها. فحين سمعت هذا منه، علمت أنّه قد ابتداء به الوسواس السوداوي. وقد تدلّ أيضاً الأفعال التي يفعلها المريض على الخواطر التي تخطر بباله. ¹⁰

ثمّ قال بعد هذا أبقراط «والنوم وخلافه». ولست أحتاج أن أقول في هذا الموضوع فيها شيئاً، إذ كنت قد تقدّمت فشرحت أمر النوم والأرق في تفسيري لكتاب الفصول ولكتاب مقدمة المعرفة. | ¹⁵

ثمّ ذكر بعد ذلك «المنامات». وقد شرحت أيضاً أمر المنامات كلّها، ¹⁰⁸ وخاصة ما كان منها يدلّ على علّة من علل البدن، كما وُصف من أمرها في كتاب تدبير الأصحاء المنسوب إلى أبقراط. وذلك أنّه متى رأى الإنسان في منامه حريقاً، دلّ ذلك على غلبة المرّة الصفراء في بدنه، ومتى رأى أمطاراً، دلّ على غلبة الرطوبة الباردة في بدنه. وكذلك من رأى ثلجاً وجمداً وبرداً، دلّ ذلك على غلبة

E: correxi وصفّت [وُصف] E: corr. ex علل 18 E: correxi كانت [كنت] 15

person is silent, silence is natural for him, and if he is loquacious, silence is unnatural for him. For a loquacious person silence indicates either that sluggishness such as lethargy strikes him and induces him to be silent against his nature or the onset of melancholy. If a silent person does not keep still and talks a lot or more
 5 than usual, it indicates delirium.

After this he mentioned thoughts. These are not perceptible and obvious but only recognisable on the basis of indicators. The indicators by which they are known are what a patient says and what he does. For example, one day a man who usually visited me to seek treatment came to me in the early morning and com-
 10 plained to me that he had spent the whole night sleepless and awake, thinking about and contemplating what would happen if the angel the poets claim carries heaven and call Atlas becomes worn out by fatigue he endures while carrying it. When I heard this from him, I knew that he had begun to suffer from melancholy.¹ The actions a patient takes also indicate the thoughts that occur to him.

15 After this Hippocrates said sleep and its opposite. Since I have previously explained the issue of sleep and sleeplessness in my Commentary on the Aphorisms and the Prognostic, I do not need to say anything about it at this point.

Then, after that, he mentioned dreams. I have also explained all about dreams and particularly what they tell us about specific illnesses of the body as
 20 described in the book Regimen of the Healthy² ascribed to Hippocrates: when someone sees fire in his dream, it indicates that his body is dominated by yellow bile, and when he sees rain, it indicates that his body is dominated by cold wetness. Likewise, when someone sees snow, ice and hail, it indicates the dominance of cold

¹ cf. the slightly different version of this anecdote in the eighth part of Galen's Commentary on Book 6 of the Epidemics (CMG V 10,2,2, p. 487)

² i.e. *De diaeta salubri*

البلغم البارد، وإذا رأى في منامه أنه في موضع قذر متنن، دلّ ذلك على أن في بدنه خلطاً عفناً. وعلى هذا القياس يجري الأمر في سائر الحالات.

ولذلك أردف قوله «المنامات» بأن قال: «أيّ المنامات هي ومتى تكون».

فدلّ بقوله «أيّ المنامات هي» على أصنافها، وذلك قد كان يفهم عنه ولو لم يلحقه. 5 وأما قوله «ومتى تكون» فدلّ به على أنه ينبغي أن يتفقّد الوقت الذي فيه تكون المنامات، أعني أنه متى ما رأى المريض مناماً، فينبغي أن ينظر هل رؤيته كانت لذلك المنام في وقت أول نوبة حمّاه أو في منتهاها أو في وقت غيرهما. ومتى رأى أيضاً مناماً، فينبغي أن ينظر هل رآه صاحبه بقرب عهد منه بتناول الطعام، وبعد تناول أيّ طعام رآه، أو كانت رؤيته له من غير تناول طعام، فإنّ هذه الأشياء أيضاً ممّا قد نستدلّ بها: من ذلك أنه متى رأى إنسان في منامه أنه في الثلج، 10 ثم كان ذلك في ابتداء حمّى معها نافض أو قشعريرة أو برد، فأكثر الأمر إنّما ينبغي أن يضاف في تلك الحال إلى الوقت، لا إلى حال البدن. فإن كان إنّما رأى ذلك المنام في وقت انحطاط في نوبة الحمّى، دلّ ذلك دلالة أصحّ وآكد على برد الأخلط الغالبة في البدن، وسيّما إن كان صاحب ذلك المنام لم يتناول شيئاً من الأطعمة البلغميّة. 15 فإنّه متى كان مثل هذا الطعام في المعدة، فيمكن أن يخيّل لصاحبه في منامه ما وصفت وحال بدنه كلّ ليست على مثل تلك الحال.

ثمّ ذكر بعد هذا «النتف»، وقد فسّرت ذلك في تفسيري لكتاب أبقرات في الأخلط مع أشياء أخر كثيرة ممّا قد ذكرناها في هذا الموضع. وقلت إنّّه يجوز أن يكون عنى «بالنتف» العبث الذي نرى أصحاب اختلاط الدهن يعبثونه، كأنّهم

109 ينزعون الرّزّير من الثياب والعيّدان من الأرض والحيطان، | ويجوز أن يكون عنى به عبث المريض بموضع من بدنه فيه علّة مؤلّمة باطنة غائرة، حتّى كأنّه «ينتفه».

2 post عفناً hab. λόφους – δηλοῖ Gr. (108,8sq.) 4 ان [أيّ] E: οἷοισι Gr. ω: correxi 10 أنه om. E, in

marg. add. E² 14 وسى [وسى] E: sec. ἔτι δὲ μάλλον Gr. ω conieci 18 امّا [إنّه] E: correxi

phlegm. When he sees in his dream that he is in a dirty, smelly place, it indicates that there is a putrefied humour in his body. The situation is analogous in other conditions.

He therefore added what dreams they are and when they occur to
 5 the word dreams. By saying what dreams they are, he indicated their varieties. This is how it would have been understood even if he had not added it. By saying and when they occur, he indicated that it is necessary to determine the time when the dreams took place, that is, it is necessary to determine whether (the patient) had that dream at the beginning of an attack of his fever, its climax or at
 10 some other time. Also, when someone had a dream, it is necessary to determine whether he dreamt it shortly after the time he ate food, what food he ate before he had it¹ or whether he had it without having any food, because these are also factors from which we may form diagnoses. For example, when someone sees in his dream that he is in the snow and this happens at the onset of a fever with shivering fits, chills or cold, it is mostly the case in this condition that this is a function of
 15 the stage² and not of the condition of the body. But when he has this dream during the period of decline in a fever attack, it correctly and reliably indicates that the dominant humours in the body are cold, especially when the person having this dream has not eaten any phlegmy food. When such food is in the stomach, it can
 20 give someone a dream such as I described even though his body as a whole is not in such a condition.

Then, after this, he mentioned pulling out.³ I have explained this and many other things we have mentioned here in my Commentary on Hippocrates' Humours: I have said that by pulling out, he could have meant the (kind of) fidgeting we see delirious people do, as if they pick nap off a garment and sticks from the
 25 ground and from fences; and he could have meant by it that the patient fidgets with a region of his body that has a painful interior ailment (hidden) under the surface as if he was pulling it out. Perhaps some pus blocked up inside it or a sharp,

¹ lit. "after the ingestion of which food he had it"

² lit. "that it has to be linked to the time" (sc. of the fever)

³ e.g. of hair

وربما دعا المريض إلى أن يعبث بالعضو هذا العبث مدّة محصورة فيه أو خلط حادّ حريّف، وقد يفعل ذلك المريض بسبب اختلاط ذهنه.

وذكر بعد هذه «الحكّة»، وهذا العارض يدلّ على أنّ فيما يلي الجلد من البدن أخلاط لذاعة تدعو إلى الحكّة.

5 وذكر بعد هذا «الدموع»، وقد وصفنا ما يدلّ عليه متى كانت بإرادة ومتى كانت عن غير إرادة.

ثمّ ذكر بعد هذا «النوائب»، وقد وصفنا أيضاً ما يستدلّ به من أصناف نوائب الحمّى.

ثمّ ذكر بعد هذا «البراز والبول والبزاق والقيء»، وقد لخصنا أمر هذه الأشياء كلّها تلخيصاً شافياً في تفسير كتاب مقدمة المعرفة، ووصفنا أيضاً أشياء كثيرة من أمرها في تفسير كتاب الفصول وكتاب مقدمة المعرفة.

15 ثمّ قال بعد هذا «وتعاقب الأمراض من أيّها تكون إلى أيّها، والخروج الذي يؤدّي إلى الهلاك وإلى الإفراق». ويحتاج إلى فهم هذا أيضاً إلى أن يكون ذكرى لما وصفته لك فيما تقدّم في تفسيري لكتاب أبقرات: فقد وصفت أنّه يكون من «تعاقب الأمراض» ما «يؤدّي إلى الهلاك»، ويكون منه ما يؤدّي إلى «الإفراق»، وذلك بحسب اختلاف الأمراض أنفسها والمواضع التي تحدث فيها. وذلك أنّ التعاقب، إذا كان من مرض إلى مرض أسلم منه ومن عضو إلى عضو أخسّ منه وأقلّ خطراً، فإنّه يدلّ على السلامة، وإذا كان من مرض إلى مرض أصعب منه ومن عضو إلى عضو أشرف وأعظم خطراً منه، فهو يدلّ على الهلاك.

20 «والخروج» أيضاً منه خروج الفضل حتّى ينفذ ويستفرغ، وهو أحمد، ومنه خروج الفضل حتّى يتحرّر في عضو من الأعضاء، وهو أقلّ نفعاً. وهذا الخروج

20 om. E, in marg. add. E² كتاب 10 om. E, in marg. add. E² ثمّ ذكر 7 E² باردة corr. ex باردة 5

جان [منه ut vid., E: coniecti]

acid humour drove the patient to fidget with the body part in this way. That patient may (also) do this because he is delirious.

After these he mentioned scratching. This symptom indicates that there are burning humours directly under the skin of the body urging (the patient) to scratch.

After this he mentioned tears. We have described what they indicate when they are voluntary and when they are involuntary.

Then, after this, he mentioned attacks. We have also already described what can be inferred from the varieties of fever attacks.

Then, after this, he mentioned stool, urine, saliva and vomit. We have already adequately explained them all in the Commentary on the Prognostic, and we have also described many things about them in the Commentaries on the Aphorisms and the Prognostic.

Then, after this, he said the succession of diseases, from which one to which one; abscession leading to death or a crisis. To understand this, you also need to recall what I have told you above in my commentary on Hippocrates' work.¹ I have described that the succession of diseases sometimes leads to death and sometimes to a crisis depending on the differences between diseases themselves and the areas they affect: when a succession takes place from one disease to a more benign one and from one body part to another one that is less vital and less dangerous,² it indicates recovery, but when it takes place from one disease to a more serious one and from one body part to another one that is more vital and more dangerous,³ it indicates death.

Abscession falls into abscessions of waste that pass through and are excreted⁴ — they are better — and into abscessions of waste that are stuck in some body part⁵ — they are less beneficial. This (latter) abscession also falls into

¹ i.e. the Epidemics

² i.e. it is less dangerous for the patient when this less vital body part becomes diseased

³ i.e. it is more dangerous for the patient when this more vital body part becomes diseased

⁴ lit. "[with the result] that it passes through and is excreted"

⁵ lit. "[with the result] that the waste is stuck in some body part"

أيضاً يختلف بما كان منه أبعد من موضع العلة وإلى عضو خسيس قليل الخطر، فهو أحمد، وما كان منه بالقرب من موضع العلة أو في عضو شريف عظيم الخطر، فهو رديء.

ثم ذكر بعد «العرق والنافض» وأعراضاً آخر قد استقصينا صفة أمرها فيما تقدم من تفسيرنا لكتبه. فقد وصفنا في تفسيرنا لكتاب الفصول وكتاب مقدمة المعرفة أمر | «العرق والنافض والسعال والعطاس والفواق»، ووصفنا أيضاً في الكتب التي وصفنا أمر هذه الأشياء وسائر ما ينتفع به من جميع الأشياء في تعرف الأحوال الحاضرة وتقدمة المعرفة بالأحوال المستأنفة.

ثم ذكر بعد هذا «البرد». وقد ينبغي أن ننظر هل يعني «بالبرد» برد البدن كله، أو برد الجلد وحده حتى يكون باطن البدن يحترق جداً، أو برد الأطراف، أو الأجود أن يفهم عنه أنه يعني هذا الأنحاء كلها بحسب ما وصفنا من اختلاف المواضع وبحسب اختلاف الأوقات أيضاً. فإن ما يدل عليه البرد في أول نوبة الحمى غير ما يدل عليه في وقت انحطاطها. ومتى بقي البرد أيضاً مع نوبة الحمى منذ أولها إلى آخرها، فإنه دليل غير محمود، وكذلك أيضاً متى كان ظاهر البدن بهذه الحال فكان باطنه يحترق جداً. وقد شرحت جميع هذه الأشياء في كتابي في البهران.

ثم قال بعد هذا «وأصناف الهواء». ويعني «بأصناف الهواء» أصناف التنفس، لأنه قد ذكر «الرياح» فيما بعد، وهي أيضاً من جنس «الهواء». وقد وصفت في تفسيري لكتاب مقدمة المعرفة وفي كتابي في رداء التنفس أصناف التنفس واختلافه، ووصفت أيضاً أمر الرياح في تفسير كتاب مقدمة المعرفة.

ووصف [ووصفت 20 Gr. ^ω: *correxī* ... E: ἡ ... والأجود 11 E: *correxī* واعرضا [وأعراضاً 4

E: *correxī*

those that take place further away from the location of the illness and towards a body part that is less vital and less dangerous — they are good — and those that take place close to the location of the disease or in a body part that is vital and very dangerous — they are bad.

5 He then mentioned sweating and shivering fits and other symptoms we have carefully investigated before in our commentaries on his books. We have discussed in our Commentary on the Aphorisms and the Prognostic sweating, shivering fits, coughing, sneezing and hiccup. We have also described in the books cited these and other things that are useful for everything to do with
10 diagnosing present conditions and prognosticating future ones.

Then, after this, he mentioned coldness. We need to determine whether he means by coldness that of the entire body; only coldness of the skin, even when (the body) is burning hot inside; coldness of the extremities; or whether it is best to understand this to refer to all of these manifestations depending on the
15 differences between (affected) areas and also the differences between the stages we discussed. There is in fact a difference between what coldness indicates at the beginning of a fever attack and what it indicates while it is waning. Also, when coldness accompanies a fever attack from its beginning to its end, it is not a positive sign. This is also the case when the exterior of the body is in this condition
20 while its interior is burning hot. I have explained all of these things in my book On Crises.

Then, after this, he said types of air. By types of air, he means types of breathing because he then mentioned winds, which also belong to the category of air. I have described the varieties of breathing and their differences in my Com-
25 mentary on the Prognostic and my book On Difficult Breathing,¹ and I have also described winds in the Commentary on the Prognostic.

¹ i.e. *De difficultate respirationis*

وذكر «الجشاء». وما يخرج بالجشاء أيضاً من جنس «الهواء»، فهو من هذا الوجه مشارك لهواء التنفس، والهواء الذي يخرج فيه من جنس «الرياح»، فهو من هذا الوجه أيضاً مشارك للرياح. فالجشاء أيضاً يدلّ على تولّد الرياح في أعلى البطن.

5 وما قاله أيضاً بعد هذا في آخر قوله بيّن، وذلك أنّ «الرعاف والدم الذي يجري من المقعدة» ربّما انتفع بهما وربّما ضرّا. وقد وصفنا الحال في ذلك. |

111 قال أبقراط: الحمّيات منها دائمة، ومنها ما يأخذ بالنهار ويفتر بالليل أو يأخذ بالليل ويفتر بالنهار، ومنها مجانبة للغبّ، ومنها غبّ، ومنها ربع، ومنها خمس، ومنها سبع، ومنها تسع.

10 قال جالينوس: إنّنا نجد القدماء يستعملون اسم «الحمّى الدائمة والتي تفتّر» على وجهين: فرّبما سمّوا «بالدائمة» كلّ حمّى لا تقلع حتّى ينقّي صاحبها منها، وربّما خصّصوا بهذا الاسم الحمّى التي لا يكون فيها اختلاف محسوس إلى أن يأتي فيها البحران. وكذلك يخصّصون مرّة باسم «الحمّى التي تفتّر» الحمّى التي تقلع حتّى ينقّي صاحبها منها، ومرّة يسمّون بها هذا والتي لا تقلع عنه الحمّى حتّى ينقّي منها، لكنّها تختلف اختلافاً ذا قدر في نوائب جزئية تحدث لها بسبب ابتداء النوائب وتزيدها وبلوغها منتهاها وانحطاطها.

وقد خصّ قوم من الأطباء ممّن أتى بعد الحمّى التي لا يكون فيها اختلاف ذو قدر باسم «الحمّى المطبقة»، وجعلوا اسم «الحمّى الدائمة» للحمّى التي لا

7-9 [الحمّيات - تسع] cf. Kaskarī, Kunnāš 29: Kunnāš fī l-ṭibb fol. 166^v Sezgin: Kitāb kunnāš al-ṭibb

304,10sq. Šīrī 8sq. [ومنها^{IV} - تسع] cf. Rāzī, Ḥāwī XIV 93,5

6 om. E, in marg. add. E² 7sq. بالليل E A: om. P 8 ومنها^I - للغبّ P A: om. E, in marg.

add. E² 12 post وربّما hab. οὐχ - ἄλλ' Gr. (111,8) 15 سبب [بسبب] E: correxi 18 post قدر hab.

οὐ - ἄλλ' Gr. (111,15)

He mentioned belching. What is released through belching also belongs to the category of air and in this respect resembles the air of breathing, but the air released with it (also) belongs to the category of winds and in this respect resembles winds. Belching also indicates that winds are produced in the upper
 5 part of the stomach.

What he then said at the end of his lemma is clear, namely that nosebleed and blood that flows from the bottom¹ are sometimes beneficial, sometimes harmful. We have described the condition in this (case).

III 2 Hippocrates said [I 11: II 670,16–672,3 L. = I 200,3–6 Kw.]: There are
 10 continuous fevers, ones that start in daytime and intermit at night or start at night and intermit in daytime, semi-tertians, tertians, quartans, quintans, septans and nonans.

Galen said: We find that the ancients use the terms continuous and intermittent fever in two ways: they sometimes call every fever that does not
 15 cease completely² continuous but they sometimes specifically use this term for a fever that does not show any perceptible variation until the crisis arrives. Likewise, they sometimes reserve the term intermittent fever for a fever that ceases completely but sometimes use it for this and (another) one that does not cease completely but varies substantially because of³ the beginning, increase, climax and
 20 decline of individual attacks that occur.

Some of the later physicians call a fever that does not display substantial variation sustained fever. They use the term continuous fever for a fever

¹ i.e. haemorrhoids

² lit. “that does not cease so that the person suffering from it is free from it”

³ The Arabic manuscript reading, which I interpret as “because of” (*bi-sababi*), is unclear; the Greek text has εἰς (111,13 Gr.).

تقلع حتّى ينقّى منها البدن، ولها مع ذلك نوائب جزئية تختلف بها حالاتها. وهي الحمّى التي ربّما سمّاها القدماء «دائمة» >وربّما< سمّوها بالتي «تفتر»، وذلك أنّها بالحقيقة متوسطة بين الحمّى المطبقة وبين الحمّى التي تقلع حتّى ينقّى منها البدن. فلذلك وجب، متى قيست إلى الحمّى المطبقة، أن يقال إنّها «تفتر»،
5 ومتى قيست إلى الحمّى التي تقلع، قيل إنّها «دائمة».

ووصف أبقرط في هذا الكلام الذي تقدّم أصناف الحمّى. فقال إنّ منها «دائمة»، وأصناف «الحمّى الدائمة» على المعنيين جميعاً اللذين ينتظمها اسم «الدائمة» كثيرة: ومنها «ما يفتر بالليل أو بالنهار»، فهذه الحمّى منها ما يفتر ولا يقلع، وقد سمّى من أتى بعد من الأطباء هذه الحمّى «بميطامارينوس»، ومنها ما يقلع حتّى ينقّى منها البدن، وقد سمّاها أولئك الأطباء «أمفيمارينوس».

وليس نجد هذا الاستقصاء والتدقيق في اسميه عند القدماء، لكنّا نجدهم، كما قلت، يقولون إنّ الحمّى «تفتر»، وهم يريدون أحد معنيين أو الإقلاع. وأمّا النقصان فالحمّى التي تنوب في كلّ يوم أو في كلّ ليلة يقولون إنّها «تفتر»، كان فتورها مع إقلاع أو كان إنّما تنقص فقط.

ثمّ عدّد بعد هذا أصنافاً آخر من الحمّيات فذكر «المجانبة للغبّ، والغبّ،
15 والربع، والخمس، والسبع، والتسع». فأما «الغبّ | والربع» فتراهما عياناً يقلعان
112 حتّى ينقّى البدن منهما. وأمّا الحمّى «المجانبة للغبّ» فمنهم <من> يعدّها في الصنفين جميعاً، ومنهم من يعدّها في أحد الصنفين فقط، وهو صنف الحمّيات التي تقلع. وإن تفكرت في أنّه كما أنّ الحمّى التي تنوب في كلّ يوم منها، كما

[بميطامارينوس 9 *correx* E: التي [الذي 6 *bis scr.* E وذلك *addidi:* ποτέ δὲ Gr.^ω 2 وربّما

[أمفيمارينوس 10 *ante* ومنها *hab.* ἡ καθημερινὸς Gr. (111,26sq.) *correx* E: مانفصاربوس

17 *om.* E, *in marg. add.* E² والغبّ 15 *correx* E: والحمّى 13 *correx* E: امعهماربوس

om. E, *in marg. add.* E² الحمّى *addidi:* ἔνιοι μὲν ... ἔνιοι δὲ Gr.^ω من

that does not cease completely but has individual attacks through which its conditions vary. This is the fever the ancients sometimes called continuous and sometimes intermittent because it is actually intermediate between sustained fever and the fever that ceases completely. When compared to sustained fever,
 5 it therefore has to be called intermittent, and when compared to a fever that ceases (completely), it has to be called continuous.

Hippocrates described in the lemma above varieties of fever and said that some are continuous. There are two varieties of continuous fever, both of which are often subsumed under the term continuous. One of them intermits
 10 at night or in daytime, and this fever has (a variety) that intermits but does not cease (completely). Recent physicians called this fever "*mīṭāmārīnus*". There is another (variety) that ceases completely. These physicians call it "*am-fīmārīnus*".

We do not find this quibbling and subtlety with respect to its two names
 15 among the ancients¹ but, as I said, we find them say that a fever intermits, by which they mean one of the two varieties (above) or the cessation. With respect to decrease they say that a fever that attacks each day or each night intermits, regardless of whether with its intermission it also ceases completely or only decreases.

After this he then listed other varieties of fevers and mentioned semi-tertians, tertians, quartans, quintans, septans and nonans. We have seen
 20 with our own eyes that tertian and quartan fevers cease completely. Some think that semi-tertian belongs to both varieties, others think that it belongs to just one of them, namely fevers that cease (completely). When you consider that

¹ i.e. the ancients did not draw such overly subtle distinctions

قلت، منها ما يقلع ومنها ما ينقص من غير أن يقلع، كذلك أيضاً الحمى التي «تنوب في اليوم الثالث» هي صنفان، علمت علماً يقيناً أن هذا الاختلاف وهذه المطالبة ليست في نفس المعنى، لكن فيما يدلّ عليه الاسم، أعني قولنا «مجانبة للغب».

5 وأما الحميات التي «تنوب في اليوم الرابع» فقد يعلم أنها تقلع حتى ينقى منها البدن في أكثر الأمر، ولا نكاد نرى أحداً ممن تنوب حمّاه في الرابع لا تقلع عنه حمّاه. وليس الحال كذلك في الحميات التي «تنوب في الثالث»، لكنك تراها كثيراً ما تقلع وكثيراً ما لا تقلع. والاختلاف والمطالبة في هذه، كما قلت، ليس هو في المعنى، لكنه في الاسم وما يدلّ عليه، أعني أيّ هذه الحميات ينبغي أن تسمى «غباً»، وأيها ينبغي أن تسمى «مجانبة للغب»، وأيها ينبغي أن تسمى «شبيهة بالغب».

15 وأما أمر الحمى التي «تنوب في الخامس أو في السابع أو في التاسع» فليس الاختلاف والمطالبة فيها في الاسم وما يدلّ عليه الاسم، لكنه في نفس المعنى. وذلك أن قوماً من الأطباء يقولون إنهم لم يروا قطّ نوب حمى جاوزت الرابع، وقوم يقولون إنهم قد رأوا ذلك، كما قال أبقرط.

وقد تفقّدت منذ حدثتي إلى هذه الغاية فما رأيت بثة حمى «دارت في السابع» ولا في «التاسع»، لا رؤية بيّنة ولا خفيّة مشكوك فيها. وأما حمى «دارت في الخامس» فقد رأيت، إلا أنها دورة خفيّة مشكوك فيها، لا رؤية صحيحة بيّنة مثل ما قد نرى دور الحمى النائية في كلّ يوم والنائية غباً وربعاً. ولست أرى أنه

16sq. cf. Rāzī, Ḥāwī XIV 92,1 [فما – التاسع. 16sq. cf. Kaskarī, Kunnaš 29: Kunnaš fī Rāyit 16–18] – رأيت 16–18

1 om. E, in marg. add. E² 2 post الثالث hab. ḥ – τετάρτης Gr. (112,6) 12 post التي hab. λέγει om. E, in marg. 16 add. E² حقيفة [خفيّة] 17 E حدثني corr. ex حدثني 16 – εἶναι Gr. (112,16) 17 E: correxi روتة [رؤية] 17 E: correxi حقيفة [خفيّة] add. E²

just as some fevers which attack each day, as I said, cease and some decrease without ceasing, so there are also two varieties of the fever that attacks on the third day, you know for sure that this distinction and this inquiry is not about the thing itself¹ but about what the word, that is, our term semi-tertian, signifies.

5 It is known that fevers that attack on the fourth day cease completely most of the time. We almost never see anyone with a fever that attacks on the fourth whose fever does not cease (completely). This is not the case with fevers that attack on the third but you see them (equally) frequently cease and not cease. The distinction and the inquiry about this, as I said, is not about the thing
10 itself but about the term and what it signifies, that is, which of these fevers should be called tertian, which ones semi-tertian and which ones similar to tertian.

In the case of fevers that attack on the fifth, seventh or ninth (day), however, the distinction and the inquiry into it is not about the term and what it
15 signifies but about the thing itself because some physicians say that they have never observed fever attacks later than the fourth while others say that they have, as did Hippocrates.

Since my youth to this day I have investigated but never observed a fever with a seven- or nine-day cycle, neither in a clear nor in an obscure and ambiguous
20 manner. I have observed a fever with a five-day cycle, but it was an obscure and ambiguous cycle, not as reliably and clearly observable as we see the cycle of a fever

¹ i.e. the thing that is meant or signified

يحتاج في هذا الباب إلى برهان قياسي، إذ كان إخباره يكون بالتجربة. وذلك أنه إن رأى رؤية صحيحة حمى قد دارت أدواراً كثيرة في «اليوم السابع» أو في «التاسع»، فإنه ليس يكتفي بأن تكون إنما نابت مرتين أو ثلاثاً فقط، فصَحَّ عند ذلك الإنسان أنه قد يكون من الحمى ما يدور هذه الأدوار. فإن لبث الإنسان منذ 5
 حدوثه إلى شيخوخته، وهو يعود المرضى المحمومين ويفقد أدوار حمياتهم حتى يكون قد رآهم عدداً كثيراً جداً، فلم ير من «دارت عليه الحمى في السابع» أو «في التاسع»، فقد صحَّ له أيضاً أنه ليس تكون حمى تدور هذه الأدوار.

وأما أبقرط خاصة فلمحتج أن يحتج عليه بحجة قياسية، كما احتج ديقليس، وذلك أنه «لا تقدر أن تقول من أي العناصر | أو الأخلط تكون الحمى التي تدور 113
 في الخامس أو في السابع أو في التاسع». ونجده أيضاً مع ذلك لم يصف حال مريض كانت حماه تدور هذه الأدوار، على أنه قد كان ينبغي، كما وصف لمعانٍ 10
 آخر كثيرة كلبية مثالات من الأشياء الجزئية، كذلك يكون قد فعل في هذه الحميات.

قال أبقرط: وأحد الأمراض وأعظمها وأصعبها وأقتلها الأمراض التي الحمى 15
 فيها دائمة.

قال جالينوس: أمّا صفة هذه الأمور كلّها على الاستقصاء فقد أتيت عليها في كتابي في أصناف الحميات. وأمّا في هذا الكتاب فليس غرضي، كما قد قلت مراراً كثيرة، أن آتي بالبرهان على صحة هذه الأشياء، ولا أن أستقصي صفة الأمور

cf. Rāzī, Ḥāwī XIV 92,3 8-10 — وأما — التاسع 8-10 cf. Rāzī, Ḥāwī XIV 92,1sq.

3 فقط E: correxi 5-7 أيضاً om. E, in marg. add. E² 8 sine punctis E: scripsi

13 post الحميات hab. γινώσκων – συνδέσμων Gr. (113,5-11) 14 الأمراض^{II} E P: om. A 14sq.

P فيها الحمى E A: الحمى فيها

that attacks every day or every other day or on a four-day cycle. I do not think that this matter requires rational¹ demonstration because its determination rests on experience: if someone had reliably observed a fever which returned many times on the seventh or the ninth day — it is not enough for it only to attack two or three times —, this person would be sure that there is a fever that returns at these intervals. But if this person had persisted from youth to old age in treating feverish patients and investigating the cycles of their fevers until he had seen them many, many times but had not seen anyone whose fever has a seven- or nine-day cycle, he would also be sure that there is no fever with this cycle.

Against Hippocrates in particular someone who disagrees with him could resort to rational demonstration, as did Diocles, who (said): “you are not able to say which elements or humours cause fevers that recur on the fifth, seventh or ninth (day)”. In addition we also find that (Hippocrates) did not describe the condition of any patient whose fever returned at these intervals even though he should have given examples for these fevers (taken) from particular cases, just as he has done for many other general concepts.

III 3 Hippocrates said [I 11: II 672,3–674,1 L. = I 200,6–8 Kw.]: The most acute, serious, severe and fatal diseases are those in which the fever is continuous.

Galen said: I have given a detailed description of all these issues in my book *On the Varieties of Fevers*. As I have said many times, it is not my intention in this book to produce proofs that these things are correct nor to investigate carefully all

¹ i.e. theoretical

الجزئية كلها حتى لا أدع منها شيئاً، لكنّ غرضي إنّما هو أن أشرح كلام أبقرط وأبينه ولا أدع مع ذلك، متى جرى ذكر باب من الأبواب، أن أصف جملة.

فالذي يقول أبقرط في هذا الموضع هو أنّ «أحد الأمراض وأعظمها وأصعبها» هي «الحميات الدائمة». ويعني «بأحد الأمراض» الأمراض التي يأتي فيها البخران 5 في أقلها مدة من الزمان، ويعني «بأعظم الأمراض» أقواها وأشدّها، ويعني «بأصعب الأمراض» الأمراض التي هي أعظم الأمراض خطراً. ولمّا أراد أن يشرح هذا المعنى، أردف قوله «أصعبها» بأن قال «وأقتلها». وعلى أيّ المعنيين اللذين ينتظمها اسم «الحمى الدائمة» فهتمّ قوله في هذا الموضع، وجدتّ قوله قولاً صحيحاً حقاً، وذلك أنّ «أحد الأمراض وأصعبها» هي الحميات التي تشخص باسم «المطبقة»، 10 وسائر الحميات الدائمة التي يجري أمرها على نوائب جزئية لكل واحد منها ابتداء وتزيّد وانتهاء وانحطاط يبين من غير أن تقلع حتى ينقّي البدن منها.

والأجود أن يفهم قوله في هذا الموضع عامّاً لجميع الحميات الدائمة، لأنّ الحميات المطبقة محصورة في الحميات الدائمة، وليس كلّ حمى دائمة محصورة في المطبقة. فإن أنت فهمتّ عنه من قوله هذا أنّه إنّما يعني الحميات المطبقة 15 فقط، وجب أن تتوهم أنّه قد أخرج | سائر الحميات الدائمة من هذا الحكم، فتكون تلك ليست بعظم الخطر ولا قويّة ولا حادّة.

قال أبقرط: وأسلم الحميات كلّها وأسهلها الربع، وإن كانت أطولها، وذلك أنّها ليست في نفسها كذلك فقط، لكنّها قد تخلّص من أمراض آخر عظيمة.

قال جالينوس: قوله «إنّ الربع أسهل الحميات» يعني به أنّها أخفّها على 20 البدن، حتى يكون احتمالها عليه في الشتاء أسهل من احتمال سائر الحميات.

18 P مده add. أطولها post 17 E: correxi الست [ليست 16 om. E, in marg. add. E³ أن أشرح 1

A اخري E: آخر

details without omitting anything, but my intention is only to explain and clarify Hippocrates' words while also presenting without fail the main points of every topic that is mentioned.

What Hippocrates says here is that the most acute, serious, severe
 5 and fatal diseases are continuous fevers. By the most acute diseases, he means diseases that have a crisis after the shortest time. By most serious, he means the strongest and most violent, by most severe the most dangerous ones. Because he wanted to clarify this meaning, he added and the most fatal to his words the most severe. You find his words correct and true irrespective of
 10 which of the two meanings covered by the term continuous fever you assign to them here because the most acute, serious diseases are the fevers identified with the term "sustained" and other continuous fevers which have individual attacks, each of which has a clear beginning, increase, crisis and decline, without ceasing completely.

15 It is best to understand his lemma at this point in a general (sense, referring) to all continuous fevers, because sustained fevers are included among continuous fevers but not every continuous fever among sustained ones. If you were to understand his lemma as referring only to sustained fevers, you would have to assume that he excluded other continuous fevers from this assessment, and that these were
 20 neither very dangerous nor strong nor acute.

III 4 Hippocrates said [I 11: II 674,1–4 L. = I 200,8–11 Kw.]: The most benign and easiest of all fevers is quartan, even though it is the most persistent, because it is not only (benign and easy) in itself but also wards off other, more serious diseases.

25 Galen said: By saying quartan is the easiest fever, he means that it is so mild for the body that it is easier to endure in winter than other fevers. Since con-

وذلك أنّ الحمّيات الدائمة، إذا كان ليس يكون فيها للبدن راحة حديثة من الأشياء المؤذية إلى أن يأتي البحران، لكنّها تؤلم البدن دائماً، وجب أن يقال إنّها ثقيلة على البدن، وإنّه لا يسهل عليه احتمالها، وإن يكون كذلك. وأمّا حمّى الربع، وخاصّة متى كانت ضعيفة ليّنة، فقد يبلغ من استقلال البدن لها أنّ صاحبها⁵ يخرج من منزله في اليومين اللذين بين كلّ نوبتين منها، وربّما عالج ما كان من عادته أن يعالجه.

وينبغي أن تعرف هذا من عادة القدماء في كلامهم في الحمّيات، وذلك أنّه متى كانت الحمّى إنّما هي تابعة لورم حدث في الكبد أو في الرئة أو في الطحال أو في الجنب أو غير ذلك من الأعضاء، فإنّما يسمّون ذلك المرض «ذات الجنب» أو «ذات الرئة» أو «ذات الطحال» أو «ذات الكبد»، ولا يسمّونه «حمّى» فقط. وإنّما يعنون «بالحمّى»، إذا قالوا في مرض إنّهم محموم أو إنّ به حمّى، الحمّى التي تكون عن غير ورم.

فعلى هذا الطريق فافهمّ قوله في هذا الموضع في الحمّيات التي يصفها: وإلّا فقد رأينا مراراً كثيرة قوماً كثيراً أصابهم حمّى ربع بسبب طحال عظيم كان بهم، ثمّ أصابهم على طول الأيام استسقاء فماتوا، فأما نفس حمّى الربع من تلقائها نفسها¹⁵ فسلمة لا خطر فيها، حتّى قد يكون بها «التخلّص من أمراض آخر عظيمة». فقد رأيت قوماً كان بهم صرع وأمراض آخر من أمراض الرأس، فبرئوا من تلك الأمراض ربع أصابتهم فطالت بهم.

وقد وصفت لك كيف يكون تولّد الربع في كتابي في أصناف الحمّيات وفي كتابي في البحران.²⁰

7 post القدماء hab. ἀκούσης Gr. (114,13)

tinuous fevers do not offer the body any respite from trouble¹ until the arrival of the crisis but hurt the body without interruption, they are necessarily said to be burdensome for the body and not easy to endure, and this is (indeed) the case.² Quartan fever on the other hand, especially when weak and mild, is so trifling
 5 for the body that the person suffering from it leaves his residence during the two days between attacks and sometimes does what he normally does.³

You should know the following about the usage of the ancients when discussing fevers: when the fever follows an inflammation occurring in the liver, lungs, spleen, ribs or some other body part, they call this disease "disease of the pleura",
 10 "lung disease", "disease of the spleen" or "liver disease", not "fever". When they say that a disease is feverish or accompanied by fever, they mean by "fever" a fever without inflammation.

Understand his present lemma about the fevers he describes in this way: even though we have often seen that a large group of people were affected by quartan
 15 fevers caused by their enlarged spleens and then developed dropsy over time and died, this same quartan fever is by itself benign and harmless and even wards off other, serious diseases. I have seen people who were epileptic and had other diseases of the head recover from these diseases as a result of a persistent quartan they contracted.

20 I have already described for you how quartan fever arises in my books *On the Varieties of Fevers* and *On Crises*.

¹ lit. "from troubling things"

² The idea is that these fevers not only have to be called burdensome, they are in fact burdensome. The Arabic construction, in which the verbs "said" (*yuqāla*) and "it is the case" (*yakūna ka-dālika*) both depend on "necessarily" (lit. "it is necessary to", *waḡaba an*), is difficult to replicate in English.

³ i.e. he goes about his normal business

قال أبقرط: وأمّا الحمّى المجانبة للغبّ التي يقال لها «شطر الغبّ» فقد تكون منها أمراض حادة، وهذه الحمّى أقتل سائر الحمّيات. وتكون منها أيضاً خاصة أمراض السلّ وغير ذلك من الأمراض الطويلة. |

- 115 قال جالينوس: قد أعياني في قبول الأطباء في أن يعرفوا بين النظر والبحث عن
5 نفس المعاني وبين النظر والبحث عن الأسماء وما تدلّ عليه. وإنّه يجب في العدل أن يُقدّروا، وذلك أنّه إذ كان أغاثينس قد جعل المقالة الأولى كلّها في كتابه في الحمّيات في الحمّى المجانبة للغبّ، وكان قصده فيه أن يبحث على ماذا يدلّ هذا الاسم، فكيف لا يجب أن يقدر هؤلاء؟ وقد كان الأسهل أن يُفرد صفة ما يرى في مداولة المرضى على حدته ويُفرد البحث عن أسماء تلك الأشياء على
10 حدته، كما أنا فاعل الآن.

فإنّي أقول إنّ الحمّيات التي تنوب في اليوم الثالث منها ما يقلع بتّة حتّى ينقّي البدن منها ومنها ما لا يقلع. ولكلّ واحد من هذين الصنفين أيضاً صنفان، وذلك أنّ ما كان من هذه الحمّيات يقلع فمنها ما تنقضي نوبته في اثني عشرة ساعة وفيما دون ذلك ومنها ما تمتدّ وتتطاول نوبتها أكثر من ذلك.

- 15 وما كان من هذه الحمّيات لا يقلع فمنها <ما> اقشعرار به، وهي أن تكون الحمّى تبتدئ منذ أوّل أخذها، ثمّ تتريّد، فإذا ظننت أنّها قد تزيّدت تزيّداً صالحاً، عاودت ثانية باقشعرار وانقباض، ثمّ أخذت ثانية في التزيّد، ثمّ انقبضت ثالثة وعاود فيها الاقشعرار. وربّما عاودت هذه المعادة مرّتين وربّما عاودت ثلاث مرّات. وأمّا في اليوم الثاني فتكون فيها نوبة أخرى أقلّ من النوبة الأولى من غير العودات التي

A ايضا. ذلك post 3 P ايضا مها E A: منها أيضاً 2 P وقد E A: فقد A الحمّيات E P: الحمّى 1

4 post in marg. add. E³ الامر E³ [أغاثينس] 6 ante hab. ἵνα – παραλείπω E: correxi اعابلس [أغاثينس] 6

17 addidi ما 15 om. E, in marg. add. E² 7 ولا E² corr. ex الأولى Gr. (115,3sq.)

E: sec. τρίς Gr.⁴⁰ conieci بل مرارا [ثلاث مرّات] 18 E: correxi انقبضت [انقبضت]

III 5 Hippocrates said [I 11: II 674,4–8 L. = I 200,11–15 Kw.]: The semi-tertian fever called “half-tertian” coincides with acute diseases. This fever is the most fatal of the remaining fevers. It coincides especially with consumption and other protracted diseases.

5 Galen said: I have been unable to persuade physicians to distinguish between the examination and study of actual things and their names and what they signify. They should, however, still be appreciated:¹ since Agathinus devoted the entire first part of his book *On Fevers* to semi-tertian — his aim in it was to study what this term signifies —, how could it not be obligatory to appreciate them? The easiest is strictly to separate the description of what one observes while treating
10 patients from the study of the terms for these things, as I am doing now.

I say that some fevers that attack on the third day definitely cease completely and others do not. Each of these two types again has two (sub-)types: in some of these fevers that cease the attack comes to an end after twelve hours or less and in
15 others the attack becomes drawn-out and lasts longer than that.

Some of these fevers that do not cease are attended with chills, that is, the fever starts at the very beginning and then increases, and when you think that it has increased in the appropriate manner, it recurs a second time with chills and a remission, then starts to increase a second time, then remits a third time and the chills
20 return. These recurrences sometimes take place twice, sometimes three times. There is another attack on the second day, less (severe) than the first one and without the

¹ i.e. in spite of this misconception the contribution of these physicians to the study of fevers should still be appreciated

وصفنا. ثمّ يدور ذلك على توالٍ، فتكون في كلّ يومين نوبتان على مثل حال النوبتين اللتين وصفت.

ومن هذه الحمّيات أيضاً حمّيات آخر تنوب دائماً في اليوم الثالث من غير أن تبدئ بالاقشعرار الذي وصفت ومن غير أن يعاود فيها ذلك الاقشعرار المعاودة التي ذكرت، ولا تكون فيها للحمّى إلا نوبة واحدة تدور دائماً في اليوم الثالث، ولا تكون في اليوم الثاني للحمّى نوبة. وتزید نواب هذه الحمّى منذ أولها إلى منتهاها تزید واحد متّصل مستو.

فهذه أصناف الحمّيات التي تدور في اليوم الثالث. وإن تفقدت المرضى، وجدتها تكون كثيراً.

وقد بيّنت أنّ ما كان من هذه الحمّى فيه اقشعرار فيكون من مرار يخالطه بلغم، وما كان منها من غير اقشعرار فهو يكون من مرار، إلا أنّه مرار تعسر حركته ويبطئ نضجه. وقد تجلب لها هذه الحمّى أيضاً أورام تكون في أعضاء شريفة لها خطر. وأمّا الحمّيات التي يكون ابتداءها مع نافض وتقلع حتّى ينقّي البدن منها ويكون معها قيء مرار واختلاف مرار، فسببها المرة الصفراء إذا تحرّكت وانتشرت في البدن كلّها.

فإذا كان الأمر في هذه الأشياء على ما وصفنا، فإنّ البحث عن سبب كلّ واحد من هذه الأشياء وعن علاجه أمر طبّي يحتاج إليه وينتفع به. وأمّا البحث عن الاسم الذي ينبغي أن يسمّى به كلّ واحد من هذه الأشياء على الصواب فليس هو من صناعة الطبّ، ولكنّه قد يضطرّ إليه من أراد تعليم غير هذه الأشياء أو قراءة كتب غيره فيها، وإنا قد نرى أنّه ليس يحتاج في تعرّف حالات المرض الحاضرة

10 E: *correxi* ويكون [فيكون] 12 *om.* E, *in marg. add.* E² 14 *post* ^{II} *hab.* ἡ ἰδρωσιν *Gr.* مرار

E كذلك *add. et del.* ¹⁶ *post* الأمر (115,32)

recurrences we described. This (sequence) then recurs without interruption: every two days there are two attacks similar to the two attacks I described.

These fevers also include other fevers which always return on the third day but do not start with the chills I described, and these chills do not recur in the manner I described. This fever only has a single attack that always returns on the third day,
5 and it does not have an attack on the second day. The attacks of this fever increase without interruption and uniformly from its onset to its climax.

These are the kinds of fevers that recur on the third day. When you examine patients, you find that they are frequent.

10 I have already explained that those fevers that are attended with chills are caused by bile mixed with phlegm. Those without chills are caused by bile, but (by) bile that is difficult to move and is concocted slowly. This fever may also bring about dangerous swellings in vital body parts. Fevers that start with shivering fits, cease completely and are accompanied by bilious vomiting and bilious excrement
15 are caused when yellow bile is stirred and spreads around the entire body.

If these things are as we have described, then identifying the cause of each of these things and its treatment is a medical matter that is requisite and beneficial. Identifying the term with which one should name each of these things correctly on the other hand does not belong to the Art of Medicine.¹ People who want to teach
20 other things or read other books about them may have to, but we think that the detailed study of terminology is unnecessary for knowing the current conditions

في أمراضهم وتقدمة المعرفة بما تؤول إليه وما يحتاج إليه في علاجها إلى استقصاء أمر الأسماء.

ولسنا نرى أيضاً الناس يمتحنون الأطباء بهذا، لكنهم إنما يمدحون الطبيب إذا رأوا المريض قد وجد راحة من فصد فصد الطبيب، أو رأوا قد أطعمه طعامه في وقته، فإن هذا أيضاً ممّا يقدر من ليس عنده علم بالطب أن يمتحنه ويختبره. فمتى يرى أنه ليس على المكان حين يُطعم الطبيب المريض طعامه تبتدئ به الحمى، لكن من بعد مدة طويلة، ومتى أيضاً يُسقي الطبيب المريض ماء بارداً أو أدخله إلى الحمام فأقلعت عنه الحمى، فإن الناس يمدحونه ويعجبون به، وكذلك متى تقدّم فأخبر بشيء ممّا هو كائن.

فبهذه الأسباب يمدح الطبيب الحمد الصحيح. فأما من شأنه طريق السوفسطائية فإنه يفني عمره وأعمار من يصغي إليه في الخصومة في الأسماء وما تدلّ عليه.

ولمّا كان غرضنا في هذا الكتاب ليس هو صفة المعاني التي تحتاج إليها في الطب، فقد قلنا ذلك في كتب آخر وبلغنا منه مقدار الكفاية، لكن غرضنا في هذا الكتاب إنما هو البحث عن معنى أبقرات في هذا الكلام، فقد يمكن أن نأتي على ذلك بالاختصار على هذا الوجه.

فأقول إنه قد قال فيما تقدّم: «إنه كانت الأعراض التي عرضت لأكثرهم: حميات اقشعرارية دائمة حادة لا تفارق أصلاً، إلا أن طريق هيجانها بجانب للغب، فتكون في يوم أخفّ ثم تكرر في الآخر»، ثم قال في هذا الكلام الذي

17-19 — [إنه] v. supra, p. 150,1-3 (lemma I 24)

5sq. يرى [فمتى يرى] ut vid., E: sec. εἴτα θεασάμενος corr. Wenkebach (θεασάμενος εἴτα Gr. ω)
conici 7 مد [مدة] E: correxī post أيضاً hab. δέη Gr. (116,8) 8 post يمدونه hab. παραχρημα
Gr. (116,10)

of any of their diseases, the prognosis of their future development and their requisite treatment.

We also do not think that people judge physicians by this. Rather, they praise a physician when they see that a patient has found relief through bloodletting performed by him, or that he gives him his food at the right time, something even a
 5 person without medical knowledge can examine and test. When he sees¹ that the patient does not immediately develop a fever as soon as the physician gives him his food but (only) after a long time, and also when the physician gives the patient cold water to drink or sends him to the bathhouse and his fever then ceases, people
 10 praise him and are amazed by it. The same happens when he predicts something that will happen (in the future).

These are the reasons for which a physician receives genuine praise. Those who busy themselves with sophistry on the other hand waste their own life and the lives of those who listen to them with disputes about terms and their meanings.

15 Since our intention in this book is not to describe the concepts required in medicine — we have discussed them in other books to a sufficient extent — but only to study what Hippocrates meant with this lemma, we can conclude this by confining ourselves to this aspect.

I say that he has noted before: “The symptoms most of them suffered from
 20 were acute continuous fevers with chills that did not completely intermit but exacerbate like a semi-tertian: milder one day, recurring the other”. He then said in

¹ The reading and translation of the words “When he sees” (*a-matā yarā*) is uncertain. They are on the last line of the folio and have been almost completely washed out by water damage.

نحن في تفسيره: «فأما الحمى المجانية للغب فقد تكون منها أمراض حادة، وهذه الحمى أقتل سائر الحميات»، فالأمر بأن هذه الحمى حمى «قتالة» قد حدده أبقرط وصرح به. فأما الأمر في أن كل حمى تقلع فليست بقتالة فقد دل عليه في كتاب الفصول حين قال: «إن كل حمى لا تفارق ثم تقوى دائماً في اليوم الثالث فهي حمى ذات خطر، وعلى أي وجه فارقت، فهي تدل على أنه لا خطر فيها».

فكيف يجوز لقائل أن يقول إن الحمى المجانية للغب هي من الحميات التي تقلع — وهو متبع في قوله ذلك أبقرط — وقد يعلم أن الذين يقولون إن من حمى أربع وعشرون ساعة، ثم أقلعت عنه الحمى أربع وعشرون ساعة — فحمى حمى مجانية للغب متوسطة — يجعلون هذه الحمى من الحميات التي تفارق؟ وكذلك أيضاً لما كانوا يجعلون الحمى المجانية للغب القصيرة والطويلة إنما تخالف هذه المتوسطة بعدد الساعات، ويشيرون إلى أنهما جميعاً تقلعان، فهم بذلك يبعدون من رأي أبقرط، | وذلك أنهم يعدون الحمى المجانية للغب في الحميات 117 المفارقة. وإذا كانت كذلك، كانت لا خطر فيها، وأبقرط يقول إنها قتالة.

فالأجود أن يستخف بالأسماء، كما قلت، ويقصد للرياضة في تعرف كل واحد من الحميات وتقدمة المعرفة بها وعلاجها. ولما كان التعليم الذي يكون بالأسماء أبين وأوجز، فإنني أتقدم فأصف بالقول أصناف الحميات التي تنوب في اليوم الثالث وأحددها على ما فعلت قبيل، وأسمي كل واحدة منها باسم خاص، كما قد عادتني أن أفعل دائماً.

4sq. فيها [إن] Hipp. Aphor. IV 43: p. 419,6-8 Magdelaine = IV 518,3-5 L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 35,6-8 ("IV 42")

إذا كانت الحمى غير مفارقة ثم كانت تشتد غبا فهي أعظم خطراً وإذا كانت تفارق E: إن — فارقت 4sq. E: *correxī* انها [أنهما] 11 Buqrāt, Fuṣūl على أي وجه كان

the lemma we are commenting on: Semi-tertian fever coincides with acute diseases. This fever is the most fatal of the remaining fevers. Hippocrates has already determined and explained that this fever is fatal. He has (also) pointed out in the Aphorisms that none of the fevers that cease (completely) are
5 fatal by saying: "Every fever that does not intermit and then continuously intensifies on the third day is dangerous, but if it intermits in any way, it indicates that it is not dangerous".

How could anyone say that semi-tertian fever belongs to the fevers that cease (completely) — following Hippocrates by saying this — when it is known
10 that those who say that people who have fever for twenty-four hours followed by an intermission of twenty-four hours — their fever is an intermediate semi-tertian — classify this fever as an intermittent fever? Likewise, when they posit that short and long semi-tertian fever only differs from this intermediate (type) in the number of hours and suggest that they both cease, they also deviate from the
15 opinion of Hippocrates because they assign semi-tertian fever to the intermittent fevers. If this were the case, it would not be dangerous, but Hippocrates says that it is fatal.

As I said, it is better to disregard the terms and concentrate on practising the diagnosis, prognosis and treatment of each fever. But since teaching that operates
20 with terms is clearer and more concise, I shall first say something about the types of fevers that attack on the third day, define them as I have done before and give each of them its individual name, as is my habit to do every time.

وإذ قد لخصت أصناف الحميات التي تنوب في اليوم الثالث، فإنني أتبع ذلك بأن أقول إن اسم الحمى التي تنقضي نوبتها في اثني عشرة ساعة أو قبل ذلك «غباً خالصة»، فيكون كلامنا فيها وجيزاً. وأمّا الحمى التي نوبتها أطول من نوبة هذه، إلا أن وقت سكونها على حال وإقلاعها أطول من وقت أحدهما، فإنني أسميها «حمى غب بقول مطلق». وأمّا الحمى التي نوبتها طويلة جداً ووقت مفارقتها يسير فإنني أسميها «الحمى الغب الطويلة». وأمّا الحمى التي لا تقلع، وتكون فيها في اليوم الأول العودات الاقشعرارية التي وصفنا وفي اليوم الثاني نوبة أخرى مستوية، فإنني أسميها «الغب» «وشطر الغب». وأمّا الحمى التي لا تقلع وتنوب غباً من غير أن تكون فيها هذه الأعراض التي وصفنا أنها تكون في المجانبة للغب فإنني أسميها «الشبيهة بالغب».

فقد لخصت لك في هذا القول جميع ما يحتاج إليه في هذا الباب، فميزت بين ما يحتاج إليه وبين ما لا يحتاج. وبقي عليك أن تحفظ عني ويكون حاضراً لذكرك دائماً. فإنك إن فعلت ذلك، انكشف لك عورات الحدث من الأطباء في كثرة تميزهم وعنائهم في هذه الأسماء التي ذكرتها، وهم يرون في أنفسهم مع ذلك إنما هو في المعاني لا في الأسماء.

وقد بينت أن أبقرط ليس يسمي شيئاً من الحميات التي تقلع «مجانبة للغب». فأما الأمر في غير ذلك من حالها عنده فيحتاج فيه إلى نظر، أعني هل إنما يسمي «بالمجانبة للغب» تلك الحمى خاصة فقط التي من عادتي أن أسميها بهذا الاسم، وهي التي تكون فيها العودات الاقشعرارية، أو هل يسمي بهذا الاسم أيضاً الحمى التي تساويها في سائر الحالات، ما خلا أنه لا تكون فيها تلك

1-10 cf. b. Rīdḡān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 139^v10-140^r1 [أصناف - بالغب]

1 E: correxi لحقت [لخصت] 2 E: correxi اسما [اسم] 13 post دائماً hab. τήν - αὐτῶν Gr. (117,21)

18 E: correxi ذلك [تلك]

Since I have explained types of fevers that attack on the third day, I now add that the term for a fever in which the attack ends after twelve hours or less is "genuine tertian". We shall say little about it. I call a fever in which the attack lasts longer than that of the former but which also has a longer period of remission and cessation than it "tertian fever strictly speaking". I call a fever that has a very long attack but a short period of intermission "long tertian fever". I call a fever that does not cease, that has on the first day the recurring chills we described and on the second day another, equal attack "tertian" and half-tertian. I call a fever that does not cease and attacks on the third day without any of these symptoms which we said appeared in semi-tertians "similar to tertian".

I have explained to you in this section everything that is required on this subject and distinguished between necessary and unnecessary matters. What you need to do is to remember (this) from me and always keep it in mind. If you do this, you discover the shortcomings of recent physicians in (terms of) the proliferation of their (terminological) distinctions and their (inordinate) concern with the abovementioned terms. They themselves are convinced in spite of this that they only (deal with) the things themselves, not (just) terminology.

I have already explained that Hippocrates called none of the fevers that cease (completely) semi-tertian. His position has to be examined in another respect, namely whether he only uses the term semi-tertian for the fever I normally reserve it for, that is, one accompanied by recurring chills, or whether he also uses it for a fever that is identical to it in other respects except that it does not have

العودات الاقشعرارية. وذلك أنه قد قال إنّ هذه الحمى من عاداتها أن تعرض لأصحاب «السل» ولغيرهم ممن «يطول مرضه»، فخلق أن يكون بحسب هذا، وإن كانت هذه الحمى تكون من غير اقشعرار، قد يسميها «مجانبة للغب»، إذ كانت لها في اليوم الثاني | نوبة.

118

5 إلا أن الأمر على ما وصفت من أنه إذا كان البحث والطلب في هذا إنما هو للاسم لا للمعنى، فليس يضربنا ألا نعلم علماً يقيناً أيّ الحميات الحمى التي يسميها خاصة أبقراط الحمى «المجانبة للغب»، لأنه قد تمكنا أن نستفيد منه العلم بأمر الحميات ونستعريه عن آخره، فيكون عندنا جميع ما يحتاج إليه في أعمال الطب، من غير أن يكون بنا إلى الأسماء حاجة التي يسمي بها.

10 ويشبه أن يكون ممّا يليق بالتفسير أن يبحث عن السبب الذي من أجله زاد أبقراط في قوله «التي يقال لها شطر الغب» ولم يطلق القول فيقول: «وأما الحمى المجانبة للغب التي هي شطر الغب فقد تكون منها أمراض حادة». وأنا أرى أنه يومئ بقوله هذا إلى أنه دام لهذا الاسم، لأنه وضع على غير حقيقة. وذلك أن من عادتنا، معشر اليونانيين، أن نقول في الشيء إنه «شطر الشيء» إذ كان ذلك الشيء الذي ينسب إلى أنه «شطر» أنقص من ذلك التام الذي إليه ينسب فيقال إنه «شطره». وهذه الحمى التي تسمى «شطر الغب» هي أزيد في الرداءة كثيراً من حمى الغب، فضلاً عن ألا تكون «شطرًا» منها في عدد الأعراض الذي كان يعرض فيها أو في قوة جملة العلة. فالأولى كان بحسب هذا أن تسمى الغب «شطر» هذه الحمى، لا أن تسمى هذه الحمى «شطر الغب».

20 فما أدري ما دعا الواضع الأول لهذا الاسم إلى تسمية هذه الحمى به، ومن تهياً له فراح فهو قادر أن يبحث عن أمر هذا الاسم عن شيء. وإن وقع الطالب

E: اليونانيين [اليونانيين] 14 E³ الحمامتي in marg. corr. ex الحميات 6 E: correxi فخليقا [فخليق] 2

these recurring chills. For he said that this fever usually strikes consumptives and victims of other protracted diseases, and in view of this it is therefore appropriate that he calls it semi-tertian, even if this fever is not accompanied by chills, since it has an attack on the second day.

5 But the matter is as I described, that is, if the study and pursuit of this only concerns the name, not the thing itself, there is no harm for us in not knowing for certain which fever in particular Hippocrates calls semi-tertian because we can still gain knowledge about the fevers and make detailed observations, and we therefore have everything required for the practice of medicine, without having any
10 need for the terms he uses for it.

It seems appropriate for the commentary to investigate why Hippocrates added so-called half-tertian to his statement and did not simply say: "Semi-tertian fever, which is half-tertian, coincides with acute diseases". I believe that by saying this he signalled that he is critical of this term because it was used
15 wrongly. For we, a community of Greeks, usually say that something is "half-something" when the thing referred to as half is less complete than the complete (thing) it is correlated with and is therefore called "half-something". This fever called half-tertian, however, is much more harmful than tertian fever besides not being "half" of it in the number of symptoms that occur during it or the strength
20 of the disease as a whole. In view of this, it would therefore be more appropriate for tertian to be called "half" of this fever instead of this fever being called half-tertian.

I have no idea what prompted the person who originally coined this term to use it for this fever and who instigated and fired him up¹ so that he is able to study
25 this term (on the basis) of something (concrete).² Even if someone who was look-

¹ The reading and translation of the words "instigated and fired him up" (*tahayya'a lahū fa-rānaḥa*) are highly conjectural. This part of this sentence (and the following) are not extant in Greek.

² The meaning of the clause after "I have no idea" (*fa-mā anā*) and its connection with the previous sentence is unclear, not least because some words are missing. The interpretation of "of something (concrete)" (*'an ṣay'in*) is particularly problematic.

له منه على الحقيقة، لم يمكنه أن يعلم علماً يقيناً أنه قد وقف عليه، وهو هل المعنى الذي ذهب إليه الذين وضعوا هذا الاسم هو المعنى الذي قاله أغاثينس أو غيره. وذلك أنه قد يمكن أن يكونوا، لما رأوا حمى الغب تنوب في اليوم الثالث وتقلع، ورأوا هذه الحمى المجانية للغب فيها إحدى هاتين الحالتين وليس فيها 5 الحال الأخرى، سمّوها «شطر الغب»، وذلك أن هذه الحمى أن تنوب في الثالث وليس لها أن تقلع. ويمكن أن يكون إنما سمّوها بهذا الاسم لأنه ليس يكون في ابتداء نوبتها نافض، ومع ذلك أيضاً فلائنه ليس يكون سكونها باستفراغ، ولأنه ليس يخلو †...† البدن أيضاً فيها في اليوم الثاني من النوبة.

ويمكن أن يقول في هذا أشياء كثيرة غير ما قلت من يصرف فطنته إلى ما لا 10 ينتفع به ويدع الأمور التي ينتفع بها من علم الطب.

قال أبقرات: فأما الحمى الليلية فليست بالقتالة جدّاً، وهي طويلة. وأما الحمى النهارية فأطول منها، وربما مالت في بعض الأبدان إلى السل.

قال جالينوس: أبقرات أيضاً يصف الآن حال كلّ واحدة من الحميات التي عدّها تعديداً مطلقاً في ابتداء كلامه في سلامتها وخبثها. فلما كان قد قال في 15 ذلك التعديد: «إنّ الحميات منها دائمة، ومنها ما يأخذ بالنهار ويفتر بالليل أو يأخذ بالليل ويفتر بالنهار»، ثم وصف حال الحميات الدائمة، ثم وصف بعدها 119 حال الربع وحال الحمى المجانية للغب، صار الآن إلى صفة الحميات التي تنوب بالنهار >وتفتر بالليل والتي تنوب بالليل وتفتتر بالنهار<، وسمّى إحداهما «نهارية»

11 فأمّا – طويلة 11sq. بالنيهار. v. supra, p. 71,12, lemma III 2 [إنّ – بالنهار. cf. Rāzī, Hāwī XIV 92,7 – فأمّا – طويلة 11

2 E: correxi 7 سكونها corr. ex كونها E² 8 verbum legere non potui in E: οὐκ ἔχει καθάραν Gr.^ω 10 [ويدع] ut vid., E: sec. παραλείπουσιν Gr.^ω conieci 11 P A: om. الحمى¹ E, in marg. add. E³ 18 II بالنهار¹ – وتفتتر¹ addidi: τῇ δὲ νυκτὶ διαλείποντας ἢ τῇ μὲν νυκτὶ παροξυνομένους, τῇ δ' ἡμέρᾳ διαλείποντας Gr.^ω

ing into it came across the truth through it, he would not be able to know for sure that he had hit on it, namely whether the concept intended by those who coined this term is the same Agathinus or others used it for. For when they observed a fever that attacks on the third day and ceases and they observed this semi-tertian
 5 fever which displays (only) one of these conditions but not the other, they called it half-tertian because this fever attacks on the third day but does not cease. But they could equally well have used this term for it because there are no shivering fits at the onset of its attack; because, in addition, its remission does not come about through excretion; and because it also does not have ... of the body on the second
 10 day of the attack.

Someone who turns his cleverness onto useless pursuits and ignores matters that benefit the Medical Art could say much more than I have.

III 6 Hippocrates said [I 11: II 674,8–10 L. = I 200,15–17 Kw.]: Nocturnal fever is not very fatal but protracted. Diurnal fever is longer than it
 15 and in some bodies sometimes inclines towards consumption.¹

Galen said: For each fever he listed without qualification at the beginning of his lemma Hippocrates now also describes whether its condition is benign or malignant. After noting in this list that “there are continuous fevers, ones that start in daytime and intermit at night or start at night and intermit in daytime”, then
 20 describing the condition of continuous fevers and, after that, the condition of quartan and semi-tertian fever, he now turns to the description of fevers that attack in daytime and intermit at night and those that attack at night and intermit in day-

¹ i.e. diurnal fever predisposes them to consumption

والأخرى «ليلية». وأمّا التي تنوب بالليل فسمّاها «ليلية»، وأمّا التي تنوب بالنهار فسمّاها «نهارية». والشيء الذي كان مدح به الحمى الليلية قد ذمّها به، وذلك أنّه لم يطلق قوله فيقول: «إنّ الحمى الليلية ليست بقتالة»، لكنّه ألحق فيه «جداً». فإن كانت هذه الحمى «ليست بقتالة جداً»، فبيّن أنّها قتالة على كلّ حال، وإن كانت هذه الخصلة فيها ضعيفة. فأما الحمى النهارية فلم يقتصر على أن ينسبها إلى أنّها «أطول»، حتّى ينسبها إلى أنّها «ربّما مالت إلى السل». فيجب من هذا أن يكون من هذا الوجه أيضاً أردأ من تلك.

ورداءة هذه الحمى من وجهين: أحدهما أنّها كانت تنوب في الوقت الذي من شأن البدن أن يكون إلى أن يتحلّل ويسخف وتتسع مسامّه أقرب منه إلى أن ينقبض ويتكاثف، وجب أن يكون أخبث وأردأ. والوجه الثاني أنّ الوقت الذي يدبّر فيه ما يحتاج إليه من التدبير وقت مكروه، وذلك أنّ الطبيب يضطرّ إلى أن يدبّر المريض بما يحتاج إليه من التدبير في الوقت الذي كان ينبغي أن ينام فيه المريض. ولذلك ينتقض بدنه على طول الأيام ويصير إلى حال السل، لأنّه بين حالتين، بين ألا ينام بالليل فيكون لا يستوفي نومه، وبين أن ينام بالنهار فيكون عيشه بعيش الخفافش أشبه منه بعيش الناس.

قال أبقرط: وأمّا السبع فطويلة وليست بقتالة. وأمّا التسع فهي أطول منها وليست أيضاً بقتالة.

cf. Rāzī, Ḥāwī XIV 92,7-15 16 [وأمّا¹ - أطول 16 cf. Rāzī, Ḥāwī XIV 92,16 - فأما - بالنهار 5-14

2 post ذمّها hab. οὐδὲν ἥττον Gr. (119,7) 14 [بعيش 14 ut vid., E: sec. βίον Gr. conieci

بعيش] ut vid., E: sec. βίον Gr. conieci

time. He called one of them diurnal and the other nocturnal: he called the (fever) that attacks at night nocturnal and the (fever) that attacks during daytime diurnal. The characteristic he commended nocturnal fever for is (the same) he faulted it for:¹ he did not simply say “nocturnal fever is not fatal” but added very. Hence, while this fever is not very fatal, it is obviously fatal anyway, even if this characteristic is weak. In (the case of) diurnal fever he not only refers to it as longer but also says that it sometimes inclines towards consumption. This is why it is also in this respect inevitably worse than the former.

This fever is bad in two ways: the first is that it attacks at a time when the body is by nature more likely to dissipate (humours) and relax and for its pores to widen than to contract and thicken. It is therefore necessarily more malignant and worse. The second is that the time when the required care is provided is inconvenient: the physician is forced to provide the required care for the patient at a time when the patient ought to sleep. Hence, his body becomes exhausted with the passage of time and develops a consumptive condition because it is (suspended) between two states: it does not sleep at night, and its sleep is insufficient; and it sleeps during daytime, and its life resembles that of bats more than that of people.

III 7 Hippocrates said [I 11: II 674,10sq. L. = I 200,17sq. Kw.]: Septans last long but are not fatal. Nonans last even longer but are also not fatal.

¹ i.e. the same characteristic of nocturnal fever can be seen in a positive and a negative light

قال جالينوس: إنّه ما يحسن بك ألا تصدّق أبقرات، إذ كان قد يدلّ بكلامه
 هذا أنّه إنّما كتب هذا بعد أن رآه. ولا ينبغي أيضاً أن تتكذّب فتقول إنّك أنت
 أيضاً قد رأيت ذلك، وأنت لم تره. وإنّما ينبغي أن تتفقد هذا بعناية وتختبر حقيقته
 بالتجربة وتحذر أن يعرض لك شيء شبيه بما عرض لكثير من الناس، وذلك أنّهم
 5 رأوا إنساناً قد اتفق له أن حمّ في يوم من الأيام، ثمّ حمّ ثانية في اليوم السابع من
 ذلك، ثمّ ثالثة في اليوم السابع من الثاني، وظنّوا بأنّ هذا الدور دور حمّى سباعيّة.
 فإنّه قد يمكن أن يكون هذا بالاتّفاق، ويمكن أن يكون من قبل مشابهة
 التدبير. وذلك أنّه قد يكون من المريض ألا يكون مرضه يسكن عنه السكون
 الصحيح، لكن يبقى في بدنه من مرضه بقايا. فإذا لم يتحفّظ من هذه حاله في
 10 تدييره، فكثيراً ما يعرض له أن يحمّ في السادس من اليوم الذي فارقه الحمّى، وكثيراً
 ما يعرض له أن يحمّ في اليوم السابع، وربّما حمّ في الثامن، وربّما حمّ في غيره من
 الأيام، ثمّ تسكن عنه تلك الحمّى، ويظنّ أنّه قد تخلّص منها تخلّصاً صحيحاً.
 فتدبير مثل ذلك التدبير الأوّل فتعود حاله إلى الحالة الأولى في عدد مساوي العدد
 120 الأوّل من الأيام بسبب البقايا التي بقيت في بدنه من مرضه. | ويمكن أن يكون
 15 هذا مراراً كثيرة إذا كانت الخميرة التي تبقى من المرض متساوية، وقد كان المريض
 يتدبّر بتدبير واحد. وليس هذا دور المرض الصحيح متى كان تدبير المريض التدبير
 الصحيح وكانت الحمّى تعاود في وقت واحد، كما قد نرى ذلك يكون في الربع.

قال أبقرات: فأما الغبّ الخالصة فسريرة البهران وليست بقتالة.

1-6 [إنّه - سباعيّة] cf. Rāzī, Hāwī XIV 93,1-4

4 واحد [وتحذر] E: ἄλλ' ὅπως μὴ πᾶσι τε Gr. ∞: conici 5 راو [رأوا] E: correxi 6 بين [بأنّ] E: conici

8 حمى [حمّ] E: correxi 11 وكثير [وكثيراً] E: correxi 10 فكثير [فكثيراً] E: correxi 120 المرض [المريض] E: correxi

14 post بسبب add. et del. E الأيام P واما E A: فأما 18 P اصفا add. البهران post P

Galen said: It would not be good for you to disbelieve Hippocrates since he indicated with his words that he wrote this after observing it (himself). You should also not cheat and say that you have observed this, too, when you have not. You need to examine this carefully, explore its truth on the basis of experience and be
 5 cautious that you do not have the same experience many people had: they observed someone who happened to develop a fever one day, then again on the seventh day after that and then a third time on the seventh day from the second (occasion), and thought that this is the cycle of septan fever.

This may occur by chance or may be caused by a similar regimen. That is to
 10 say, it sometimes happens to a patient that his disease does not cease completely but remnants of it remain in his body. When someone in this condition is not careful with his regimen, it often happens that he develops a fever on the sixth (day) after the day the fever subsided, or it often happens that he develops a fever on the seventh day, or he sometimes develops a fever on the eighth or some other day, then
 15 this fever ceases, and he thinks that he has recovered completely from it. A regimen like this previous one, however, causes his condition to revert to the earlier state after the same number of days as before because of the remnants of his disease left in his body. This can happen many times if the residue left from the disease remains constant and the patient follows the same regimen. This is not the true cycle of the
 20 disease when the patient has followed the correct regimen and the fever recurs at the same time, as we see in (the case of) quartans.¹

III 8 Hippocrates said [I 11: II 674,11sq. L. = I 200,19 Kw.]: Genuine tertian quickly reaches a crisis but is not fatal.

¹ The implication is that an improper regimen can disrupt the fever cycle in such a way that it looks like a septan or some other kind of fever.

قال جالينوس: قد قلت قبيل إنّ «الغَبّ الخالصة» بالجملة هي التي نوبتها قليلة المدّة. وأمّا الأشياء التي توجد في أكثر الحالات مع هذه الحمّى فقد وصفناها كلّها في كتابنا في أصناف الحمّيات وفي كتابنا في البحران.

قال أبقرات: وأمّا الحمّى الخماسيّة فأردأ الحمّيات كلّها، وذلك أنّها تكون قبل حدوث السلّ وبعد حدوثه، فتقتل. ⁵

قال جالينوس: أمّا حمّى أصحاب «السلّ» فالحمّى اللازقة الدقيقة التي تكون في نفس الأعضاء الأصليّة، وهي التي سمّوها اليونانيّون «أقطيقوس». إنّ هذه الحمّى حمّى ليس لها سكّون في وقت من الأوقات. وقد وصفت لك طبيعة هذه الحمّى كلّها مع طبائع سائر الحمّيات في كتابي في أصناف الحمّيات.

¹⁰ لكنّي قد رأيت في بعض أصحاب السلّ تُركّب مع هذه الحمّى حمّى أخرى من الحمّيات التي لها أدوار، إمّا غبّاً وإمّا في كلّ يوم. وأمّا أبقرات فيذكر أنّه تكون معها «الحمّى التي تنوب في الخامس»، وليكن الأمر عندك ما قلت لك قبيل في الحمّى التي تنوب في السابع وفي الحمّى التي تنوب في التاسع هو قلبي لك في هذا الحمّى.

¹⁵ قال أبقرات: ولكلّ واحدة من هذه الحمّيات جهة ونظام ونوائب، من ذلك أنّ الحمّى الدائمة قد تأخذ منذ ابتدائها بقوة وتكون في غايتها من الشدّة والصعوبة،

cf. Rāzī, Ḥāwī XIV 93,7-9 [وأمّا - الحمّى 11-14 cf. Rāzī, Ḥāwī XIV 93,5sq. 4sq. - فنقتل.

cf. Rāzī, Ḥāwī XIV 93,10-14 [الحمّى - البحران¹ 16-402,4 cf. Rāzī, Ḥāwī XIV 93,10-14 16-402,1 تخفّ - الحمّى - Abd al-Ganī Šukūk 169,1-3

post E: correxī غبّ [غبّاً 11 E: correxī سماها اليونانيّون [سمّوها اليونانيّون 7 E ودون P A: وذلك 4 hab. παροξυνομένων Gr. (120,20) 15 واحدة E: واحد P A 16 post بقوة hab. καὶ - μάλιστα Gr. (120,25sq.)

Galen said: I have said shortly before that genuine tertian generally has short attacks. We have described everything that happens under most conditions in conjunction with this fever in our books *On the Varieties of Fevers* and *On Crises*.

5 III 9 Hippocrates said [I 11: II 674,12–14 L. = I 200,20sq. Kw.]: Quintan fever is the worst of all fevers because it occurs before and after the appearance of consumption and is fatal.

Galen said: The fever consumptives suffer from is a persistent consumptive fever that resides in the elementary body parts themselves. It is the one the Greeks call “hectic”.¹ This fever does not go into remission at any time. I have told you all
10 about the nature of this fever together with the natures of other fevers in my book *On the Varieties of Fevers*.

But I have also observed in some consumptives a combination of this fever and another fever that has either a three-day or a daily cycle. Hippocrates mentions that it coincides with quintan fever. Let what I have told you shortly
15 before about septan and nonan fever be my explanation for you of this fever.

III 10 Hippocrates said [I 11: II 674,14–676,10 L. = I 200,22–201,9 Kw.]: Each of these fevers has a (particular) character, order and attacks: continuous fever sometimes starts strongly from the beginning and

¹ transliterated as *aqṭiqūs*

ثمَّ إنّها نحو وقت البحران ومع وقت البحران تخفّ، وربّما ابتدأت وهي لينة مدفونة، ثمَّ إنّها تتفاقم وتستصعب | في كلّ يوم وتلهب غاية التهابها نحو البحران، 121 وربّما ابتدأت بلين وهدوء، ثمَّ تزيّدت واستصعبت إلى مدّة ما فبلغت منتهاها، ثمَّ أخذت في النقص ودام ذلك بها إلى وقت البحران ونحو البحران. وهذه الأشياء قد تكون في كلّ حمّى وكلّ مرض. 5

قال جالينوس: أمّا «جهات الحمّيات» وضروبها فربّما عنوا بها حالاتها في السلامة والخبث وربّما عنوا بها أصنافها. وأمّا «نظام» الحمّى فيعنون بها طبيعتها وضروبها.

وقد بيّن عن نفسه ممّا أتى به بعد أنّه إنّما أراد أن يصف أصناف كلّ واحدة من الحمّيات التي ذكر، من ذلك أنّه قال: «إنّ الحمّى الدائمة ربّما ابتدأت وهي على أشدّ ما تكون، ثمَّ خفّت» قليلاً قليلاً إلى أن يأتي فيها «البحران»، «وربّما ابتدأت وهي خفيفة ضعيفة، ثمَّ تزيّدت» قليلاً قليلاً إلى وقت «البحران»، فكان «اشتغالها» في ذلك الوقت، والحركة في كلّ واحدة من هاتين الحمّيتين مضادّة للحركة في الأخرى. وفيها ضرب آخر ثالث مركّب من الضربين الأوّلين، وهو أن «تبتدئ الحمّى بسكون وهدوء ولين، ثمَّ تزيّدت» قليلاً قليلاً إلى أن تستتمّ غاية شدّتها، ثمَّ «لا تزال تنقص» إلى أن تنقضي الانقضاء التام. 15

وقد ظنّ قوم بأبقرط أنّه يعني بهذه الضروب الثلاثة ضروب الحمّى المطبقة، ولم يفهموا ما قاله في آخر هذا الكلام من أنّ «هذه الأشياء قد تكون في كلّ

4sq. [وهذه — حمّى] cf. Rāzi, Šukūk 169,3–4 ‘Abd al-Ganī

E أخذت 4 P بلغت E A: فبلغت 3 P وصعب E: وسصعب A: وتستصعب¹¹ 2 P وإنما E A: وربّما 1

hab. فكان 12 ante E P: om. A قد E أو نحو P A ونحو P السمع E A: النقص A ابتدأت P:

φησιν Gr. (121,12) 14 ante وفيها hab. φησιν Gr. (121,14) 16 مدّتها [شدّتها] E: μέγεθος Gr. ω: conici

17 المنطبقة E: correxi [المنطبقة]

is extremely severe and difficult but then lessens around and at the time of crisis; sometimes it starts gently and in an obscure manner, then intensifies and grows more difficult each day and flares up most violently around the crisis; and sometimes it starts gently and
 5 mildly, then increases and becomes more difficult for a time and reaches its climax, then begins to wane and continues to do so until the time of crisis and around the crisis. These things may occur in every fever and every disease.

Galen said: By characters of fevers and their varieties, they¹ sometimes
 10 meant whether their conditions are benign or malignant² and sometimes their types. By order of the fever, they mean its nature and its varieties.

Something he himself then puts forward makes clear that he meant to describe the types of each fever he mentioned. For example, he said that continuous fever sometimes starts extremely severely and then gradually
 15 lessens until the crisis arrives; and it sometimes starts mildly and weakly and then increases little by little until the time of the crisis, at which time it is most active. The progression in each of these two fevers is the opposite of that in the other. There is another, third variety, a combination of the first two, namely that the fever starts out calmly, softly and gently, then gradually intensi-
 20 fies until it reaches its most intense stage and then decreases continually until it ceases completely.

Some people believe that Hippocrates meant by these three varieties those of sustained fever, but they did not understand what he said at the end of this lemma, namely that these things may occur in every fever and every

¹ Galen here presumably refers to previous commentators.

² lit. "their condition in benignness and malignancy"

حمى وفي كل مرض». فليس إذاً في الحميات المطبقة تكون هذه الضروب الثلاثة في قوله، لكنّها قد تكون في جميع الحميات الأخر، دائمة كانت أو مفارقة، وحادة كانت أو مزمنة، وفي كل مرض غير الحمى، حاداً كان أو مزمناً. والأعراض كلّها أيضاً على هذا القياس تكون حركتها.

5 فاعرف ذلك في السلّ من الوجع: فإنّ الوجع ربّما ابتداءً وهو على أشدّ ما يكون، ثمّ ينقص ويسكن قليلاً قليلاً إلى أن ينقضي الانقضاء التام، وربّما «ابتداءً وهو ساكن خفيف»، ثمّ تزيّد قليلاً قليلاً إلى أن يبلغ إلى غاية شدّته، ثمّ انقضى انقضاءً سريعاً، وربّما كان تنقّصه بعد بلوغه منتهاه على حسب تزيّده كان في زمان مساوٍ لزمانه.

10 قال أبقرط: فينبغي أن يكون تقديرك للغذاء بعد نظرك من هذه الوجوه.

قال جالينوس: إنّ أبقرط يريد منك أن تتقدّم فتتعرفّ أمر حركة الأمراض كيما «تقدّر الغذاء» فيها على حسب ما يوافق كلّ واحد منها. | فإنّ أبقرط إنّما يأمر أن 122 يكون تقديرنا للغذاء دائماً بعد نظرنا في منتهى المرض متى يكون. وبذلك أمر في كتابه في تدبير الأمراض الحادة وفي كتاب الفصول. وتقدر أن تتعلّم كيف ينبغي لك أن تتقدّم فتتعرفّ هذه الضروب من الأمراض التي ذكر من كتابي في تفسير 15 كتاب مقدمة المعرفة ومن كتابي في البحران. وقد ذكر أبقرط جمل تلك الأشياء التي تتعرفّ منها هذا في هذه المقالة من كتابه في أول كلام فسّرناه في هذه المقالة في كتابنا.

E: P: للغذاء 10 E: correxi 8 E: كان¹ 8 E: الغاية corr. ex إلى غاية E³ إلى E³ in marg. add. يبلغ post 7

Gr.: τε βούλεται Gr.: E: مثل [منك] 11 A: في E: P: من A: E: P: om. بعد A: الغذاء

disease. The three varieties in his lemma therefore occur not only in sustained fevers but also in all others, whether continuous or intermittent, acute or chronic, and in every disease other than fever, whether acute or chronic. The progression of every symptom also takes place accordingly.

- 5 Recognise this (pattern) in consumption (also) in pain:¹ pain sometimes starts out at its most severe, then decreases and subsides little by little until it ceases completely. Sometimes it starts out calmly and softly, then gradually increases until it reaches its highest intensity, then quickly ceases. Sometimes its decrease after reaching its climax is commensurate with its increase and takes place over the same
10 length of time.

III 11 Hippocrates said [I 11: II 676,10sq. L. = I 201,9sq. Kw.]: You should adjust the food after you have observed these factors.

- Galen said: Hippocrates wants you to prognosticate the progression of diseases so that you can adjust the food during them depending on what is suitable for each of them. Hippocrates advises (us) always to adjust the food after
15 establishing the time of a disease's climax. This is what he suggests in his book *Regimen in Acute Diseases* and the *Aphorisms*. You can find out how you should prognosticate the varieties of diseases he mentioned from my *Commentary on the Prognostic* and my book *On Crises*. Hippocrates has mentioned the essentials of the
20 things from which you learn this in this book of his work,² (namely) in the first lemma we commented on in this part of our book.³

¹ i.e. recognise that you observe the same pattern you find in the course of consumption also in the development of pain

² i.e. the third part of Book 1 of the *Epidemics*

³ i.e. lemma III 1 (p. 345,5–347,3)

قال أبقرط: وللأمراض علامات أخر كثيرة ذوات خطر نظيرة لهذه قد وصفنا بعضها في بعض الكتب وبعضها سنصفها. فينبغي أن تنظر في تلك العلامات وتندبرها وتختبر بها أمر المرض في كل واحد من أصحاب هذه الأمراض هل هو حادّ سليم أو حادّ قتال، أو طويل سليم أو طويل قتال، ومن ينبغي أن تنيله شيئاً أو لا تنيله، ومتى وكم وما الشيء الذي ينبغي أن تنيله.

قال جالينوس: إنّ أبقرط قد تقدّم فوصف أشياء كثيرة منها ينبغي أن تكون مقدمة المعرفة، إلّا أنّه وإن كان الأمر كذلك، فإنّه يقول «إنّ للأمراض أعلاماً أخر»، منها قد «وصفها في بعض كتبه»، يعني في كتاب مقدمة المعرفة، ومنها «ما هو على صفته» فيما بعد.

قال أبقرط: والأمراض التي تنوب في الأزواج يكون بحرانها في الأزواج، والأمراض التي تكون نوابها في الأفراد يكون بحرانها في الأفراد.

قال جالينوس: قد قلنا مراراً كثيرة إنّ «البحران» إنّما يكون في أوقات «النواب»، وذلك لشيئين: أحدهما أنّ الأخلط في أوقات النواب تتحرك حركة شديدة حتّى كأنّها تغلي غلياناً، فبتلك الحركة والغليان تنبعث بالرعاف أو بالعرق أو بالقيء أو باختلاف أو بالدم الذي يجري من أفواه العروق التي تنفتح من أسفل أو بالطمث في النساء.

cf. Rāzī, Ḥāwī XVIII 50,3sq.; 219,3sq. 12sq. [البحران - النواب] 10sq. cf. Rāzī, Ḥāwī XVIII 50,4sq. 12-408,3 ذائبة [البحران - ذائبة] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 140'5-13 13-16 النساء cf. Rāzī, Ḥāwī XVIII 219,5sq.

A تدبرها: P وسدكرها E وتدبرها 3 om. P بعض 2 E³ بطير in textu corr. P A نظيرة 1 A البحران فيها: P البحران فيها E بحرانها 11 A وطول: P أو طويل¹ 4 E اصناف: P أصحاب E وباختلاف b. Riḍwān: أو باختلاف 15

III 12 Hippocrates said [I 11: II 676,12–678,4 L. = I 201,10–17 Kw.]: Diseases have many other important signs similar to these, some of which we have already described elsewhere¹ and some of which we shall describe. You need to examine these signs, consider them and,
 5 with their help, explore the state of the disease for each person who has these diseases: whether it is acute and safe or acute and fatal, protracted and safe or protracted and fatal; who needs to be given something² or not; and when, how much and what it is that should be given to him.

10 Galen said: Hippocrates previously discussed many things a prognosis should be based on but still says³ that diseases have yet other signs. He has described some of them elsewhere,⁴ namely in the Prognostic, and some he will describe below.

III 13 Hippocrates said [I 12: II 678,5–7 L. = I 201,18–20 Kw.]: Diseases
 15 that attack on even days have crises on even days, and diseases that have attacks on odd days have crises on odd days.

Galen said: We have said many times that a crisis takes place at the time of the attacks. There are two reasons for this: the first is that during attacks the humours are in such vigorous motion that they seem to be boiling, and because of
 20 this motion and boiling they escape through nosebleeds, sweating, vomiting, excrement or blood that flows from openings of the veins that open up below⁵ or, in women, through menstruation.

¹ lit. "in some books"

² i.e. who requires medication

³ lit. "even though this is the case, he says"

⁴ lit. "in some books"

⁵ i.e. haemorrhoids

والسبب الآخر أنّ في ذلك الوقت تقصد الطبيعة | لاستفراغ تلك الأخلاط،¹²³ وذلك أيضاً لشيئين: أحدهما أنّ الأخلاط في ذلك الوقت تنقلها وتؤذيها فتهيج لتدفعها وتستفرغها. والسبب الآخر أنّ الأخلاط في ذلك الوقت تكون ذائبة، وإذا كانت كذلك، فهي أخرى بأن يكون تميّزها أسرع وأسهل، ودفع الرديء منها أمكن وأهون.⁵

قال أبقرط: وأول أدوار البحرانات التي تكون في الأزواج هو الرابع، ثمّ السادس، ثمّ الرابع عشر، ثمّ العشرون، ثمّ الرابع والعشرون، ثمّ الثلاثون، ثمّ الأربعون، ثمّ الستون، ثمّ الثمانون، ثمّ المائة والعشرون. وأول أدوار البحرانات التي تكون في الأفراد الثالث، ثمّ الخامس، ثمّ السابع، ثمّ التاسع، ثمّ الحادي عشر، ثمّ السابع عشر، ثمّ الواحد والعشرون، ثمّ السابع والعشرون، ثمّ الأحد والثلاثون.¹⁰

قال جالينوس: لست أرى أنّه استعمل اسم «الدور» في هذا الموضع على حقيقته، وذلك أنّه إنّما عدّد الأيام أنفسها [التي] على الولاء كلّها التي تكون فيها البحرانات. وأمّا في كتاب مقدمة المعرفة فوصف الأدوار التي تكون على حمّيات أربعة أربعة على حقائقها، فيشبه أن يكون في وقت ما كتب هذا كان بعد في الطلب والبحث عن علم أيام البحران.¹⁵

وقال: أمّا أول أيام البحران من «الأزواج اليوم الرابع، وبعده السادس»، ثمّ من بعد «السادس» قد نجد في أكثر النسخ «الثامن والعاشر»، ونجد في بعض النسخ

cf. Rāzī, Ḥawī XVIII 50,7-12; 219,7-11 [وأول - والثلاثون 6-10
13-15 البحران - وأمّا] cf. Rāzī, Ḥawī XVIII 50,13-15

العشرين ثم الرابع والعشرين ثم السلس E A: العشرون - والعشرون sq. 7 E ut vid., ويمكن corr. ex أمكن 4
E A: والعشرون¹¹ P والعشرين: E A: والعشرون¹⁰ P ثم الاربعين ثم السلس ثم المس ثم المانه والعشرين
E A: والعشرون¹² P والسلس E A: والثلاثون P والعشرين
seclusi: τὰς γὰρ ἡμέρας αὐτὰς, ἐν αἷς αἱ κρίσεις
γίνονται, πάσας ἐφεξῆς ἔγραψεν Gr. ω 16 E: correxi اما ول [أمّا أول

The other reason is that it is at that time that the nature aims to excrete those humours. There are also two reasons for this: the first is that the humours at that time weigh heavily on it, hurt it and drive it to push them out and excrete them. The other reason is that the humours at that time are dissolving, and when that is
 5 the case, they are likely to be segregated more readily and easily and the removal of its bad (components) to be more thorough and comfortable.

III 14 Hippocrates said [I 12: II 678,7–680,4 L. = I 201,20–202,3 Kw.]: The first cycle of crises that take place on even days is the fourth (day), then the sixth, then the fourteenth, then the twentieth, then the
 10 twenty-fourth, then the thirtieth, then the fortieth, then the sixtieth, then the eightieth and then the one hundred and twentieth. The first cycle of crises that take place on odd days is the third (day), then the fifth, then the seventh, then the ninth, then the eleventh, then the seventeenth, then the twenty-first, then the
 15 twenty-seventh and then the thirty-first.

Galen said: I do not think that he used the term cycle correctly on this occasion because he only enumerated one after the other all the days themselves on which crises take place. In the Prognostic on the other hand he has correctly described the cycles of four that fevers follow. Hence, it seems that he was still
 20 studying and investigating the science of critical days at the time he wrote this.

He said: the first critical day on even days is the fourth day and after that the sixth. Then, after the sixth, we find in the majority of copies the

من بعد «السادس» «الرابع عشر ثمّ العشرون»، ثمّ من بعد «العشرين» في بعض النسخ «الرابع والعشرون»، وفي بعضها لم يذكر هذا اليوم، ولكنّه جعل بعده «الثلاثين»، ثمّ الأربعين، ثمّ الستين، ثمّ الثمانين، ثمّ المائة والعشرين». وقال إنّ 124 أول أيام البحران من «الأفراد | اليوم الثالث» منذ أول المرض، «ثمّ الخامس، ثمّ السابع، ثمّ التاسع، ثمّ الحادي عشر، ثمّ السابع عشر، ثمّ الواحد والعشرون، ثمّ السابع والعشرون، ثمّ الواحد والثلاثون».

وقد بيّنت في كتابي في أيام البحران أنّ أقوى أيام البحران الأيام التي يجري حسابها على «أدوار» الأربعة الأربعة وعلى «أدوار» السبعة السبعة، وأنّ الأيام التي تقع بينها من أيام البحران أضعف من تلك. وقد وصفت في ذلك الكتاب السبب 10 الموجب بحدوث البحران في تلك الأيام التي تقع بين الأيام التي يجري حسابها على «الأدوار».

وذكره ما ذكر من «الأفراد» كلّ صواب، وأمّا «الأزواج» فقد أحسن من أسقط من عددها ذكر «الثامن والعاشر»، لأنّ هذين اليومين ليس هما بتّة من أيام البحران.

15 قال أبقرط: وينبغي أن يعلم أنّه إن كان البحران في غير هذه الأيام التي ذكرت، فإنّ المرض يعاود، وربما آلت حال صاحبه إلى الهلاك.

قال جالينوس: قد بيّنت في ذلك الكتاب، أعني كتاب أيام البحران، أنّ البحران المحمود الصحيح إنّما يكون في هذه الأيام التي ذكرت قبيل. فأما

cf. Rāzī, Ḥawī XVIII 50,15-51,1 12-14 [وأما - البحران] cf. Rāzī, Ḥawī XVIII 51,3-5 15sq. [إن - يعاود] 15sq. تلك 7-9

4 post الأفراد hab. ἄμεινον - <ἡμέραν> Gr. (123,25-124,1) 10 من [بين] E: αἱ παρεμπίπτουσαι Gr. ω: coniecti 15 أنه E A: om. P 17 أيام om. E, in marg. add. E³

eighth and the tenth, but in others we find after the sixth the fourteenth
 and then the twentieth. Then, after the twentieth, some copies have the
 twenty-fourth while this day was not mentioned in others, but they put the
 thirtieth after it, then the fortieth, then the sixtieth, then the eighti-
 5 eth and then the one hundred and twentieth. He said that the first critical
 day on odd days is the third day from the onset of the disease, then the
 fifth, then the seventh, then the ninth, then the eleventh, then the
 seventeenth, then the twenty-first, then the twenty-seventh and
 then the thirty-first.

10 I have explained in my book *On Critical Days* that the strongest critical
 days are those that are calculated on the basis of a cycle of four and on the basis
 of a cycle of seven, and that the critical days that fall between them are weaker
 than they are. I have described in that book the cause that entails the occurrence of
 a crisis on days that fall between those calculated on the basis of cycles.

15 Everything he mentions about odd days is correct but for even days, those
 who omitted the eighth and the tenth from the list were right because these two
 days are definitely not critical days.

20 **III 15** Hippocrates said [I 12: II 680,4–6 L. = I 202,3–5 Kw.]: It is also ne-
 cessary to know that if a crisis falls on a day other than the ones I
 mentioned, the disease will relapse, and sometimes the condition
 of the person suffering from it takes a fatal turn.

Galen said: I have explained in that book, namely *On Critical Days*, that a pos-
 itive, sound crisis only takes place on the days I have mentioned above. It generally

الأمراض التي «يكون بحرانها في غير هذه الأيام» فكلّها غير مأمون أن «يعاود» منها ما، إذا عاود، «قتل».

قال أبقرط: وينبغي أن تتدبّر وتعلم أنّ في هذه الأوقات يكون البحران إلى السلامة، أو إلى الهلاك، أو إلى الميل إلى الحال التي هي أجود، أو إلى الحال التي هي أردأ.⁵

قال جالينوس: قد دلّك أبقرط في هذا الكلام على المعنى الذي يدلّ عليه اسم «البحران». وتقدر أن تصفه بقول وجيز فتقول إنّه تغير سريع يحدث للمرض يميل بالمريض إلى أحد الوجهين. وقد جرّد القول وبين أنّ التغيير الحادث للمرض يكون على أربعة أوجه: «إمّا إلى السلامة الثابتة، وإمّا إلى الهلاك التام، وإمّا ميل إلى الحال التي هي أجود، وإمّا ميل إلى الحال التي هي أردأ». ويبيّن أنّ ذلك الميل ينبغي أن يفهم ميلاً ذا قدر، إلّا أنّ أبقرط لم يستتب ذلك فعلمه، فإنّ ذلك داخل في المعنى العامّ الذي يدلّ عليه اسم «البحران».

قال أبقرط: فأما الحمّيات المخلطة والربع والخمس والسبع والتسع فينبغي أن تنظر في أيّ الأدوار يكون بحرانها.¹²⁵

قال جالينوس: قد دلّك أبقرط بهذا القول أنّه في وقت ما كتب هذا أيضاً قد كان بعد في البحث والطلب عن هذا المعنى. وما تلك حاله في كتاب مقدمة المعرفة، لكنّك تجده في ذلك الكتاب قد علم وصحّ عنده أنّ «بحران» هذه الأمراض وغيرها يكون في تلك الأيام التي ذكر. «والحمّى المخلطة»، وإن كانت

⁵ قال جالينوس: قد دلّك أبقرط بهذا القول أنّه في وقت ما كتب هذا أيضاً قد كان بعد في البحث والطلب عن هذا المعنى. وما تلك حاله في كتاب مقدمة المعرفة، لكنّك تجده في ذلك الكتاب قد علم وصحّ عنده أنّ «بحران» هذه الأمراض وغيرها يكون في تلك الأيام التي ذكر. «والحمّى المخلطة»، وإن كانت

⁴ إلى P A: om. E ^{II} إلى P: om. E A

cannot be excluded that some of the diseases that have their crisis on a day other than these relapse which, when they relapse, are fatal.

III 16 Hippocrates said [I 12: II 680,6–9 L. = I 202,5–8 Kw.]: You need to consider and be aware that a crisis at these times leads to recovery,
5 death or a tendency towards a better or a worse condition.

Galen said: Hippocrates explained to you in this lemma the meaning that the term crisis signifies. You can describe it succinctly by saying that it is a rapid change in a disease that takes the patient in one of two directions. He explained in detail that the change taking place in the disease takes four forms: towards firm
10 recovery; towards complete extinction; a tendency towards a better condition; or a tendency towards a worse condition. It is clear that this tendency has to be understood as a significant one, even though Hippocrates did not make this clear and explicit. This is, however, implied in the general meaning that the term crisis signifies.

15 III 17 Hippocrates said [I 12: II 680,9–682,2 L. = I 202,8–10 Kw.]: You must also examine in which cycles crises occur in irregular fevers, quartans, quintans, septans and nonans.

Galen said: With this lemma Hippocrates told you again that he was still investigating and studying this theory at the time he wrote this. This is not the case
20 in the Prognostic. On the contrary, in that book you find that he knew and had made up his mind that the crisis of these and other diseases takes place on the days he mentioned. Even though the individual attacks of an irregular fever do

نوائها الجزئية ليس تجري على نظام، لكنّ تقدمة المعرفة «بالبحران» الكائن فيها إنّما تكون بالعلامات التي تظهر في أيام البحران.

وأما الحميات التي تقلع أدوارها حتى ينقّي البدن منها مثل الغبّ «والربع» فقد وصفت معنى جهله كثير من الأطباء، وقد بلّوّه واستخبرته دائماً في المرضى فوجدته صحيحاً قائماً: وهو أنّه لا ينبغي أن تحسب الأيام متواليّة، لكنّها إنّما 5 ينبغي أن تحسب عدد النوائب، كما قال أبقرط في الغبّ الخالصة في كتاب الفصول: «إنّ الغبّ الخالصة أطول ما، يكون يأتي فيها البحران في سبعة أدوار». وكما أنّ هذه الحمى تنقضي في سبعة أدوار، كذلك على هذا القياس يكون انقضاء حمى أخرى في تسعة أدوار وانقضاء أخرى في أحد عشر دوراً، وكذلك 10 يجري الأمر على الولاء على حساب أيام البحران. والأمر في «الربع» أيضاً جارٍ على هذا القياس، فقد قال أبقرط في كتاب تقدمة المعرفة: «إنّ سكون حمى الربع أيضاً يكون على هذا النظام».

وقد أصاب أوديمس الفيلسوف ثلاث حميات ربع، فتقدّمت فحكمت عليه بهذا الطريق من العلم أنّ إحدى تلك الحميات الثلاث التي كانت تنوب في أيام سميتها له تسكن عنه أولاً بعد «أدوار» حدّتها له، فسكنت عنه في ذلك الوقت. 15 ثمّ حكمت في الحمى الثانية أنّها تنقضي في يوم حدّته، ثمّ في الثالثة، فكان الأمر على ما تقدّمت فحكمت به. فقال في قوم إنّي إنّما قلت ذلك من طريق

Hipp. Aphor. IV 59: p. 423,7-424,1 Magdelaine = IV 522,15sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 7 [إنّ - أدوار] 37,9sq. ("IV 58") 8sq. [وكما - دوراً] cf. Kaskarī, Kunnāš 29: Kunnāš fī l-ṭibb fol. 167^r Sezgin: Kitāb kunnāš al-ṭibb 304,16sq. Šīrī 11sq. النظام [إنّ - النظام] Hipp. Progn. 20: p. 222,1sq. Alexanderson = II 170,10sq. L.: cf. Buqrāt, Taqdimā 226,5sq.

4 E: ἡπειράσθημεν ἐπὶ τῶν ἀρρώστων Gr. ω: conieci hab. τὰς - تحسب post 5 E: correxi الرابع [الربع] 10 E: Buqrāt, Fuṣūl ينقضي E: يأتي - البحران 7 E: (125,10sq.) Gr. προσέχειν 11 E: ἡ κατάστασις Gr. ω: sec. Buqrāt, Fuṣūl correxi تكون [سكون] sine punctis E: scripsi [أوديمس] 13

not follow any order, the prognosis of its future crisis takes place on the basis of signs that appear on critical days.

As for fevers with cycles that cease completely such as tertians and quartans, I have described an idea that many physicians were ignorant of but that I knew
5 from experience, constantly tested in my patients and found to be true and reliable: namely that you do not need to calculate the days without interruption but that you only need to calculate the number of attacks, as Hippocrates said in the Aphorisms with regard to genuine tertian: "Genuine tertian is the longest. Its crisis arrives after seven cycles". Just as this fever ends after seven cycles, so another fever
10 accordingly ends after nine cycles and still another after eleven. The same applies again and again to the calculation of critical days. Quartans also follow this pattern, and Hippocrates has already said in the Prognostic: "quartan fever also ceases in this order".

The philosopher Eudemus contracted three quartan fevers. In accordance with this method I predicted that the first of these three fevers that attacked
15 on the days I told him would subside first after the cycles I established, and it (indeed) subsided at that time. I then predicted that the second fever would cease on a day I specified, then the third. The matter turned out as I had predicted. People then said about me that I had said this by means of soothsaying, not medical

وأنت أيضاً، أيّها القارئ لكتابي، إن رضيتَ نفسك فيما وصفته من أمر
البحرانات، فإنّك ستصير بإذن الله إلى حال تستحقّ معها أن تنسب إلى أبقرط
وصناعته. إلّا أنّ هذا الكلام منّي في هذا الموضع جرى على غير الغرض الذي
قصدت له، فأنا راجع إلى تفسير هذا الكلام الذي قصدت لتفسيره.

فأقول إنّ أبقراط، كما شرح الكلام في أيّام البحران، وأنا على صفتها، بتسوّقه على آخرها في كتاب مقدمة المعرفة، كذلك شرح | أمر الأدوار. ولم يذكر بتّة في موضع من مواضع «الدور الخماسيّ» ولا «السباعيّ» ولا «التساعيّ»، لا في كتاب مقدمة المعرفة ولا في كتاب الفصول، على أنّه قال في كتاب مقدمة المعرفة: «إنّ سكون حمّى الربع أيضاً يكون على هذا النظام»، وقال في كتاب الفصول: «إنّ حمّى الغبّ الخالصة يكون فيها البحران في سبعة أدوار»، وقد كان قادر أن يحكم بمثل هذا الحكم في «الحمّى الخماسيّة والسباعيّة والتساعيّة» فيقول: «إنّ سكون الحمّى الرباعيّة والخماسيّة والسباعيّة والتساعيّة يكون على هذا النظام».

1 *bis scr.* E من علم 2 *post hab.* ἐπὶ ἄρρωστος Gr. (125,25sq.) [المدن] E: *correxī* 3
 4 E: *correxī* بتوفيق للهِ [فتبوفيق الله] 5 *b. Riḏwān:* ستطير E: *conieci* بتسوقه 8
 9 E: *conieci* يسوقه [بتسوقه] 10 E: *sec.* πεμπταίας Gr.^ω [الخماسي] الحما شيا 13
 14 E: *correxī* سيكون [سكون] 15 E: *hab.* κατὰ – τρόπον Gr. الرباعيّة *post*
 (126,9)

science, even though they see that soothsayers have never told the truth in any prediction they made, especially in Rome; I did not put others in other cities to the test. But by the grace of God I did not err at all in the prediction I made.

If you agree with what I have described about crises, you, the reader of my
 5 book, will also, God willing, come to a point when you deserve to be associated with Hippocrates and his Art. But what I am saying¹ at this point digresses from my present purpose,² and I shall return to the explanation of the lemma I wanted to comment on.

I say that just as Hippocrates explained the lemma about critical days which
 10 I am describing in complete harmony³ with the Prognostic, so too did he explain the matter of cycles. Nowhere in the Prognostic or the Aphorisms, however, did he make any mention of a five-day, seven-day or nine-day cycle, but he said in the Prognostic: "quartan fever also ceases in this order" and in the Aphorisms: "the crisis of genuine tertian arrives after seven cycles", even though he could have
 15 made the same determination for quintan, septan and nonan fever and said: "quartan, quintan, septan and nonan fever cease in this order".

¹ lit. "this remark from me"

² lit. "from the purpose I was aiming at"

³ The reading and translation of the phrase "in complete harmony with" (*bi-tasawwuqibī 'alā āḥiri-hā fi*) is highly uncertain; the Greek has ἀκριβῶς διωρίσαστο (125,32 Gr.).

في ذكر المرضى الذين وُصفت حالاتهم في المقالة الأولى من كتاب إفيديميا:

إنّ الأبلغ عندي في إيضاح ما أريد شرحه ممّا وصف من حال أولئك المرضى وفي إيجاز القول فيه أن أقدم قبل ذكر واحد <واحد> منهم كلاماً عاماً في جمعهم.

5 فأقول إنّي قد بيّنت في كتابي في طريق الحيلة للبرء وفي غيره من كتبي أنّ استخراج ما يطلب ويبحث عنه من الأمور يكون على وجهين: أحدهما يكون بالقياس، فيوصل به إلى معرفة النوع الكلّي العامّ لجميع الأشياء الجزئية، والآخر يكون بالتجربة للأشياء الجزئية، حتّى يوصل بها إلى الأمر العامّ الكلّي. وإنّ جميع المعاني التي بها تقوم وتتمّ كلّ صناعة كلّها كلّية، فأما الأعمال التي يعملها كلّ واحد من أصحاب الصناعات فإنّما تكون في الأشياء الجزئية التي لا تنقسم. وإنّ 10 الذي قد استخرج أولاً ووصف على الأمر العامّ قد يحتاج إلى الارتياض في تلك الأشياء الجزئية، وإنّه قد ينتفع بتصحيح تلك الأمور الكلّية التي قد استخرجت وتأكيدها بالأشياء الجزئية. وينتفع بها أيضاً في تفهّم ما يقصد المتفهم لفهمه، إذ كانت تقوم له مقام المثال فتدلّه على الأمر العامّي الذي يشار له إليه.

15 ولذلك لم أقتصر في الكتب التي وصفتها على صفة الأمور الكلّية، حتّى وصلت معها الأمور الجزئية، | فأضفت إلى كلّ معنى كلّيّ قصدت بسببه كلاماً 127 من كلام أبقرط في كتبه، وخاصّة من كتاب إفيديميا، وصف فيه ما حدث لمريض مريض من المرضى الذين شاهدتهم منذ أول مرضهم إلى آخره. فقد اقتصصت في كتابي في رداءة التنفّس أقاصيص جميع المرضى الذين ذكر أبقرط

7-10 الجزئية – بالقياس – cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 140¹⁷-³

من الحر الاول add. الأولى post P مراط في المقالة ante P وصف E: om. P في¹

[ينتفع بتصحيح 12 E: correxi الحليه] الحيلة 5 Gr. ω addidi: κατὰ μέρος واحد³ ut vid., P

E: sec. πρὸς βεβαίωσιν ... χρήσιμα γίνεσθαι Gr. ω conieci سمع صحيح

On the accounts of the patients whose conditions were described in the first book of the Epidemics:

I think that the most effective way to clarify what I want to explain about his description of these patients' conditions and to keep the discussion brief is that I
5 provide a general introduction on all of them before I discuss each one individually.

I say that in my book *The Method of Healing* and elsewhere I have explained that there are two approaches through which one discovers the matters one examines and studies: the first is through reasoning, by which one arrives at the knowledge of the general, universal category of all particulars, and the other is through
10 experience of particulars until one arrives through it at something general and universal. All theories on which each art is based and through which it is perfected are general, but the measures each practitioner of the arts takes are all concerned with particular phenomena which cannot be subdivided. Anyone who first discovered and described a general theory also needs to become familiar with these particulars,
15 and he profits by corroborating and confirming the general matters that were discovered through particulars. They are also helpful for grasping something a learner wants to understand since they can serve as examples for him and guide him to the general theory that he is taught.

This is why in the books I have mentioned I do not just describe general matters but combine them with particulars and supply for each general theory for
20 which I sought the basis some quotation from the books of Hippocrates, particularly the *Epidemics*, in which he describes what happened to the individual patients he observed from the beginning to the end of their disease. Hence, in my book *On Difficult Breathing* I have recounted the case histories of all patients Hip-

في كتاب إفيديميا أنّهم تنفّسوا تنفّساً رديئاً، واقتصصت في كتابي في أيام البحران أقاصيص جميع المرضى الذين وصف أبقرط أنّه أتاهاهم البحران، وعلى هذا المثال اقتصصت أمورهم في سائر كتبي. ولذلك قد كان يستغني بما وصفته في تلك الكتب من كان قصده المبادرة إلى أعمال الطبّ، حتّى لا يحتاج معه إلى أكثر 5 من ذلك من الشرح والتفسير، إلّا أنّه لمّا كان في خلال تلك الأقاصيص كلام غامض رأيت أنّ الأجود إذاً أن أجعل التفسير أيضاً.

وإن أنا وصفت أمر طبيعة كلّ واحد من تلك الأعراض التي ذكر أبقرط أنّه حدثت في كلّ واحد من تلك الأمراض حتّى يستقصيها على آخرها، أو وصفت الأسباب التي يكون حدوث كلّ واحد من تلك الأعراض منها، احتجت إلى نقل 10 إلى هذا الكتاب كلّ ما وصفته في جميع كتبي، واضطرّرتي الأمر إلى أن أضع في كلّ مريض من هؤلاء المرضى مقالة بأسرها. فإن أنا اقتصرت على أن أجعل أقاصيص هؤلاء المرضى مثالات لتلك الأحكام الكلّية التي حكم بها في كتاب مقدمة المعرفة، وأرشدت المتعلّم في جميع ما يحتاج إلى تعلّمه إلى الكتب التي قد وصفتها، رجوت أن يكون كلامي كلاماً وجيزاً.

15 قصّة فيلسقس:

قال أبقرط: فيلسقس الذي كان يسكن عند السور لزم الفراش منذ أوّل يوم، وكانت حمّاه فيه حادّة. وعرق في الليل فلم يجد راحة. ثمّ اشتدّ جميع ما كان به في اليوم الثاني، ثمّ حُقِن نحو العشاء فخفّ بعض الخفّ، وبات ليلته ساكناً.

16-422,12 [قال - الأزواج] cf. Rāzī, Hāwī XVI 203,7-204,7

add. E: قصّة فيلسقس 15 E³ المرضى in marg. corr. ex الأحكام E: correxi مقالات [مثالات 12 عند E A: نحو 18 A: scripsi فيلسقس E P: sine punctis] 16 sine punctis E: scripsi فيلسقس P ساكن E A: ساكناً P

pocrates mentioned in the Epidemics who had problems breathing, and I have recounted in my book *On Critical Days* the case histories of all patients Hippocrates mentioned who had a crisis, and I have recounted their circumstances in my other books in the same manner. Therefore, those eager to learn the practice of
 5 medicine will be so well served by what I have described in these books that they do not need any further explanation and commentary, except when an obscure word crops up in the course of these accounts which I thought it best also to explain.

If I were to describe the nature of each symptom that, according to Hippocrates,¹ occurred during each of these diseases until it was fully studied, or (if) I
 10 were to describe the causes that brought about each of these symptoms, I would have to quote in this book everything I said about it in all of my books, and this would force me to write a separate treatise about each of these patients. If, however, I just cite the accounts of these patients as examples for the general rules he laid down in the *Prognostic* and point the learner to the books I have mentioned
 15 for everything he needs to know, I hope that my comments will remain short.

The case of Philiscus:

III 18 Hippocrates said [I 13: II 682,5–684,9 L. = I 202,12–203,10 Kw.]: Philiscus, who lived by the walls, lay sick from the first day,² his fever was acute that day. He sweated at night and did not find any rest.
 20 Then, on the second day, all his symptoms³ worsened. He then received an enema in the evening and experienced some relief. He

¹ lit. “which Hippocrates mentioned”

² sc. of the disease

³ lit. “what he had”

ولبت في اليوم الثالث منذ أوله إلى وقت انتصاف النهار كأنه لا حمى به. فلما كان نحو العشاء هاجت به حمى حادة مع عرق وعطش وجفوف في اللسان، ثم بال بولاً أسود. وبات ثقيلاً، ولم ينم ليلته، ولم يزل في تخليط وهذيان. ثم اشتد كل ما كان به في الرابع، وبال بولاً أسود، ثم كان في الليل أخف، وكان بوله 5 أحسن لوناً. فلما كان في الخامس نحو انتصاف النهار قطر من منخريه دم يسير صرف. وبال بولاً فيه أشياء متعلقة مختلفة الأشكال، | بعضها مستديرة وبعضها 128 مذواة متشعبة، ولم تكن تلك الأثقال ترسب. وعولج بشيافة فخرجت منه رياح قليلة ضعيفة. وكان نومه فيها يسيراً، وتكلم كلاماً كثيراً هذياناً. وكان جميع أطرافه باردة لا تسخن بته. وبال بولاً أسود، ونام نوماً يسيراً نحو الصبح. ثم أسكت، وعرق عرقاً 10 بارداً، واخضرت أطرافه نحو انتصاف النهار. ومات في اليوم السادس. وكان نفس هذا في مرضه كله كنفس المنتبه متفاوتاً عظيماً، وكان طحاله ورم ورماً مستديراً، وكان يعرق في مرضه كله عرقاً بارداً، وكانت حماه تنوب في الأزواج.

قال جالينوس: إن الحافظ للمعاني الكلية التي وصفتها في كتاب البحران يعلم من أمر هذا المريض أنه قد تبين فيه في اليوم الثالث أن الموت حال. وذلك أنه 15 حم «منذ أول يوم حمى حادة»، ثم ظهر بعدها «عرق» فلم تنقص به «الحمى»، لكنّه بات «بليلة صعبة»، «واشتد» أيضاً «كل ما كان به في اليوم الثاني»، «ثم بال في الثالثة بولاً أسود».

P: ليله E A: ليلته E في add. ينم post P نعل E A: ثقيلاً 3 A كله add. النهار post E من P A: منذ 1 E: منخريه 5 E om. P A: كل 4 P الحلط والهدان E A: تخليط وهذيان P حى add. et del. ولم^{II} post P: مستديرة A متصلة P: مصاد E: متعلقة P نول E A: بولاً 6 E A: om. P صرف 6 P افه A: ante E صعبة P A: ضعيفة 8 A فخرج P: فخرج E: فخرجت P الاسكال E A: الأثقال 7 A مستدير ورم ورماً 11 P نول E A: بولاً 9 P هذان E A: هذياناً hab. vύκτα ἐπιπόνως Gr. (128,2sq.) وكان^I 10 E: correxi E: حم [حم] 15 E P: om. A ورم E: ورم ما corr. ex

slept calmly at night. From the beginning of the third day until noon he seemed to have lost his fever. In the evening an acute fever flared up, accompanied by sweating, thirst and a dry tongue. He then passed black urine. He spent a difficult, sleepless night,
 5 remained delirious and raved. Then all his symptoms¹ worsened on the fourth, and he passed black urine. He then improved at night, and his urine had a better colour. Around noon on the fifth a little unmixed blood trickled from his nostrils. He passed urine in which particles of various shapes, some round and some sperm-like, were
 10 suspended and scattered. These particles did not settle. He was treated with a suppository and broke a little weak wind. He slept little during (the night) and talked a lot in delirium. All his extremities were cold and did not warm up at all. He passed black urine. He slept a little towards morning. He then became speech-
 15 less. He had cold sweats. Around noon his extremities turned livid. He died on the sixth day. Throughout his disease the breathing of this (patient) was intermittent and deep like the breathing of someone who is conscious (of breathing).² His spleen was swollen in a round shape. He had cold sweats throughout his disease. His
 20 fever attacked on even days.

Galen said: Those who remember the general theories I have discussed in the book *On Crises* will know from the situation of this patient that it was clear by the third day that he would die: he had acute fever from the first day, then sweat appeared after it but did not reduce the fever; rather, he had a difficult
 25 night. Also, all his symptoms³ worsened on the second day and he then passed black urine on the third.

¹ lit. "what he had"

² i.e. someone who does not breathe automatically and unconsciously but has to make a conscious effort

³ lit. "what he had"

وقد كان الأمر الذي كان «في اليوم الأول» شاهداً رديئاً، وذلك من قبل أن
 «الأشياء التي يكون بها البحران، إذا كانت فلم يكن بها بحران، فإنّها ربّما دلّت
 على موت، وربّما دلّت على أن البحران يعسر». أمّا دلالتها على الموت فمتى ظهر
 بعدها شيء من الأعراض والعلامات التي تدلّ على الموت، وأمّا دلالتها على أن
 البحران يعسر فمتى لم يظهر شيء من العلامات الدالة على الموت وبقيت
 5 العلامات التي تدلّ على أن الأخلط لم تنضج.

إلا أن فيلسفس هذا ظهرت فيه علامة تدلّ على الموت بعد «العرق» الذي
 كان فلم تنقص به «الحمّى»: «إنّه بال في اليوم الثالث بولاً أسود» مع ما أصابه
 من «العطش وجفوف اللسان والثقل في ليلته كلّها والأرق والاختلاط». ثمّ من بعد
 10 ذلك كان هذا، لمّا كان «اليوم الرابع اشتدّ كلّ ما كان به، وبال» أيضاً «بولاً
 أسود».

وينبغي أن تكون قد حفظت عني أنّه إذا كان في الرابع مثل ما يكون في
 الثالث من الأعراض الصعبة والعلامات الرديئة في مرض حادّ، فينبغي أن تتوقّع
 سرعة حدوث البحران. وإن كانت الحمّى تنوب وتشتدّ في الأزواج، فينبغي أن
 15 تتوقّع حدوث البحران في الأزواج، وإن كانت تنوب في الأفراد، توقّعه في الأفراد،
 وفي الوقت الذي يكون فيه البحران فيه يكون الموت في الأمراض القتّالة.

ولذلك «مات» فيلسفس «في اليوم السادس»، وإن نواب حمّاه كانت تكون
 129 في الأزواج. وقد قال ذلك أبقرط في آخر | اقتصاصه ما اقتص من أمر هذا

2sq. Hipp. Epid. II 1,6: V 76,5 L.: CMG V 10,1, p. 169,38–41 Pfaff: cf. Ġālīnūs,
 TIfīḍīmiyā II, lemma I 17: Scor. arab. 804, fol. 47^v28sq. 2–11 أسود cf. Rāzī, Ḥāwī XVI
 204,8–205,1

E: لي [في] 14 scripsi E: فيلسفس [فيلسفس] 7 conieci E: والفلاجات [والعلامات] 4
 om. قال 18 sine punctis E: scripsi 17 sine punctis E: scripsi 15 post تنوب hab. μᾶλλον Gr. (128,30) 17
 E, in marg. add. E³

The situation on the first day was a bad portent because “when the things that coincide with the crisis appear but no crisis occurs with them, it may indicate death or it may indicate that the crisis is difficult”. It indicates death when a symptom or sign that indicates death appears after it, and it indicates that the crisis is difficult when none of the signs that indicate death appear and when the signs that indicate that the humours are not concocted persist.

In the case of this Philiscus, however, a sign that indicates death appeared after he had sweated without a reduction of the fever: on the third day he passed black urine and also suffered from thirst, a dry tongue, discomfort throughout the night, sleeplessness and delirium. Then, after all of this, all his symptoms¹ worsened on the fourth day and he again passed black urine.

You need to remember from me that when the same severe symptoms and bad signs appear in an acute disease on the fourth (day) as on the third, you should expect the rapid arrival of the crisis. When the fever attacks and intensifies on even days, you should expect the crisis to occur on even days, and when it attacks on odd days, expect it on odd days. In fatal diseases death occurs at the same time at which a crisis takes place.

This is why Philiscus died on the sixth day: his fever attacks took place on even days. Hippocrates noted this at the end of his account of this patient's case when he said: Throughout his disease the breathing of this (pa-

¹ lit. “what he had”

المريض حين قال: «وكان نفس هذا في مرضه كلّ كنفس المنتبه متفاوتاً عظيماً، وكان طحاله ورم ورمماً مستديراً، وكان يعرق في مرضه كلّ عرقاً بارداً، وكانت حمّاه تنوب في الأزواج».

ولو كان مريض آخر قد ظهر فيه من الأعراض والعلامات ما ظهر في فيلسفس، ثم كانت قوّته أقوى من قوّه فيلسفس، وكانت الأعراض والعلامات التي ظهرت فيه أقلّ رداءة ودلالة على الموت من الأعراض والعلامات التي ظهرت في فيلسفس، لما كان بالذي «يموت في السادس»، ولكنّه كان يموت في الثامن. فأما فيلسفس فلمّا كان يولّد «في اليوم الثالث والرابع بول أسود»، دلّ ذلك دلالة بيّنة على شدة خبث مرضه، وعلى ذلك أيضاً دلّ «العرق البارد الذي يعرقه في مرضه كلّ».

ثمّ حقّق ما كان يتوقّع له من الهلاك الوحيّ «الدم الذي قطر من منخريه في اليوم الخامس»، وخاصّة لمّا كان ألحق في صفة ذلك الدم أنّه كان «صرفاً»، فقال هذا القول: «فلمّا كان في الخامس نحو انتصاف النهار قطر من منخريه دم يسير صرف». وإذا قال أبقرط «براز صرف» أو «قيء صرف»، فإنّما يعني الشيء الذي لا يخالطه غيره إذا كان يخرج بالبراز وبالقيء، المرار الأصفر محضاً لا يشوبه شيء أو المرار الأسود أو المرار الأخضر الزنجاريّ. فأما في ذكره «للدّم» فإن فهمنا عنه من قوله «صرف» الدم الذي لا يخالطه شيء، وهو الأحمر الصادق الحمرة — فإنّ هذا اللون هو اللون الخاصّ للدم —، فهمنا عنه باطلاً. وذلك أنّه لا «يقطر من المنخرين» في حال من الأحوال دم أحمر صادق الحمرة في مرض

8sq. [صرف - الحمرة 17] cf. b. Rīdwan, Fawā'id I 3: 8sq. [فلماً - مرضه 8sq. Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 140^v4sq.

4 في om. E, in marg. add. E² sine punctis E: scripsi¹ فيلسفس⁵ sine punctis E: scripsi^{II} فيلسفس^{II} E: الريحاني [الزنجاريّ] 16 scripsi E: قلسفس [فيلسفس] 8 scripsi E: فيلسفس 7 scripsi E: فيلسفس 7 scripsi E: τῆς ἰώδους Gr.^ω coniecti

tient) was intermittent and deep like the breathing of someone who is conscious (of breathing).¹ His spleen was swollen in a round shape. He had cold sweats throughout his disease. His fever attacked on even days.

5 Had another patient displayed the same symptoms and signs as Philiscus² but his (vital) power had been stronger than that of Philiscus, and had the symptoms and signs that appeared in his (case) been less bad and less indicative of death than those of Philiscus, he would not have died of this on the sixth (day) but on the eighth. When Philiscus passed black urine on the third and
10 fourth day, however, it clearly indicated how severely malignant his disease was, as did the cold sweat he shed throughout his disease.

The blood trickling from his nostrils on the fifth day then confirmed his expected swift demise, especially since he added to the description of this blood that it was unmixed by saying the following: Around noon on the
15 fifth a little unmixed blood trickled from his nostrils. When Hippocrates says "unmixed stool" or "unmixed vomit", he means something without any admixture that is removed through stool or vomit, whether pure, unadulterated yellow bile, black bile or green, verdigris-coloured bile. If we understood his expression unmixed in his reference to blood to mean blood without
20 any admixtures, that is, genuinely red — this is the characteristic colour of blood —, we would misunderstand him because genuinely red blood never trickles from the nose under any circumstances during a fatal disease. Rather, the

¹ i.e. someone who does not breathe automatically and unconsciously but has to make a conscious effort

² lit. "what appeared in Philiscus"

قَتَالَ، لكنَّ «الدم الذي يقطر» في ذلك المرض يكون أسود، فخليق أن يكون إنَّما
عنى بقوله «صرفاً» في هذا الموضع هذا الدم الأسود، وإنَّما أراد «بالصرف» أيَّ
شديد السوداء.

وقد كان تبين من أمر هذا المريض في اليوم الثالث بياناً واضحاً أنَّ مرضه
5 مرض قَتَالَ، لكنَّه لم يكن يبيِّن بعد متى يموت. فلمَّا دام «البول الأسود» في اليوم
الرابع وكانت «الحمى تنوب في الأزواج»، فإنَّه كان بين أمرين: بين أن تكون سنَّه
وقوَّته محتملين للبقاء فيكون خليقاً أن يبقى إلى الثامن، وبين أن يكون على خلاف
ذلك فيموت في السادس. لكنَّ ما كان ظهر في اليوم الخامس بعد الذي كان
ظهر «الدم الصرف الذي قطر من المنخرين» مع «العرق البارد» الذي ذكر أنَّه
10 «كان يعرقه في مرضه كلَّه» وجب أن يتوقَّع له ألاَّ يقوى على احتمال نوبة الحمى
الكائنة في اليوم السادس.

فهذه الأشياء كلَّها نجدها موافقة للأحكام الكلَّية التي حكمنا بها في أيَّام
البحران وفي البول والعرق وأعراض البحران، وما ذكر أيضاً من أمر النفس واختلاط
العقل موافق للحكم الكلِّي الذي حكم به في هذا. وذلك أنَّه قال | في كتاب
130 تقدمة المعرفة هذا القول: «فأمَّا النفس فمتى كان متواتراً، دلَّ على التهاب في
15 المواضع التي من فوق الحجاب، ومتى كان عظيماً وكان فيما بين الأنفاس مدَّة
طويلة، دلَّ على اختلاط العقل». ثمَّ قال في هذا الكلام إنَّه أصاب فيلسفس
«اختلاط في عقله»، فلمَّا لم يذكر في اقتصاصه حال ما عرض له في نفسه من
التغيُّر، ألحق في آخر الاقتصاص أن قال: «وكان نفس هذا في مرضه كلَّه كنفس
20 المنتبه متفاوتاً عظيماً». ويبيِّن أنَّه لا فرق بين قوله «متفاوت» وبين قوله «كانت فيما
بين الأنفاس مدَّة طويلة».

10 كان¹ om. E, in marg. add. E² 8 صرفاً² om. E, in marg. add. E² 1 فخليقاً [فخليق 1

17 [فيلسفس 17 post على hab. πόνον ... ἢ Gr. (130,1sq.) 15 post hab. τὸν κάμνοντα Gr. (129,32)

E: scripsi

blood that trickles out in these diseases is black. It is therefore only natural that he meant black blood when he said unmixed in this passage and that he meant by unmixed anything that is intensely black.

It became very clear from the situation of this patient on the third day that
 5 his disease was fatal, but it did not yet show when he would die. Since the black urine persisted on the fourth day and the fever attacked on even days, there were two possible outcomes:¹ that his age and power would have permitted him to persevere and he would likely have survived until the eighth; or that it would be otherwise and he would have died on the sixth. But the symptoms that
 10 appeared on the fifth day, after the appearance of the unmixed blood that trickled from the nostrils and also the cold sweats which he, as (Hippocrates) said, had throughout his disease, made it inevitable to expect that he would not be strong enough to cope with the fever attack that took place on the sixth day.

15 We find that these things all agree with the general rules we have laid down about critical days and about urine, sweat and symptoms of crisis. What he said about breathing and delirium also agrees with the general rule he laid down about this. For he said the following in the Prognostic: "When breathing takes place in quick succession, it indicates an inflammation in the areas above the diaphragm.
 20 When it is deep with long pauses between breaths, it indicates delirium". He then mentioned in this lemma that Philiscus suffered from delirium. Because he did not mention in his account the character of the changes that took place in his breathing, he added the following at its end: Throughout his disease the breathing of this (patient) was intermittent and deep like the
 25 breathing of someone who is conscious (of breathing). There is clearly no difference between him saying intermittent and saying "there were long pauses between breaths".

¹ lit. "he was between two things"

وأما قوله «كنفس المنتبه» فعنى به «كنفس المتذكر المنتبه عن سهو». فقد بينت في كتابي في رداء التنفس أن «النفس» يصير «متفاوتاً عظيماً» بسبب فساد الذهن، لأن المريض في تلك الحال كأنه يسهو عن أفعال وينساها، حتى لا يكاد أن يدري متى ينبغي أن يمسك عنها ولا متى ينبغي أن يأخذ منها.

5 قال أبقراط: سالينس الذي كان يسكن على الصخرة الملساء بالقرب من آل أولقيس اشتغلت به حمى من تعب وشرب ورياضة في غير وقتها. وبدأ به وجع في قطنه وثقل في رأسه وتمدد في رقبته. وأسهله بطنه في أول يوم مراراً صرفاً عليه زيد مشبع اللون كثيراً، وبال بولاً أسود فيه ثفل راسب أسود. وأصابه عطش وبيس في اللسان، ولم ينم ليلته أصلاً. ثم كانت في اليوم الثاني حماه حادة وإسهاله أكثر وأرق وعليه الزبد، وكان بوله أيضاً أسود. وبات ليلته تلك ثقيلاً، وخلط تخليطاً 10 يسيراً. فلما كان في اليوم الثالث هاج به واشتد كل ما كان به. وأصابه تمدد فيما دون الشراسيف من الجانبين مستطيل إلى ناحية السرة شبيه بالخال. وجاء منه براز رقيق مائل إلى السواد، وبال بولاً كدراً أسود. ولم ينم ليلته تلك أصلاً، وتكلم كلاماً كثيراً معه ضحك وغناء وما كان يستطيع أن يمسك. وكان في الرابع على شبيه 15 بتلك الحال. فلما كان في الخامس جاء منه براز من جنس المزار صرف دسم وبول رقيق ذو مستشف، وقليل ما كان يفهم. ثم إنه في السادس عرق رأسه وما يليه عرقاً يسيراً، وبردت أطرافه واخضرت، وأصابه قلق وتضرب شديد، ولم ينطلق بطنه

1-4 منها cf. b. Maymūn, Fuṣūl VII 48: Medical Aphorisms II 36,4-6 (Ar.) Bos

ال: أولقيس E: آل أولقيس 5sq. E P ساليس: سالينس 5 E: *correxi* النفس [التنفس] 2 E: بالمحال *vel* بالخال [بالخال] 12 P بول E A: بولاً 8 P مزار E A: مزاراً 7 A: *scripsi* أولقيس وغناء E مع P A: معه 14 P اسودا E A: أسود 13 A: *scripsi* ὑπολάπαρος A: بالحالي P: بالحال P A: وعتب E: عتب P A: شبيه E P: على شبيه E: عتب P A: 15 E A: بتلك 15 A: *hab. λίαν* Gr. (130,27) *post* دسم P: دسم A: ومستشف E P: مستشف 16

By saying like the breathing of someone who is conscious (of breathing), he meant “like the breathing of someone who thinks about and is conscious (of it) because he neglects (to do it)”. I have explained in my book On Difficult Breathing that breathing becomes intermittent and deep as a result
 5 of an impairment of mental faculties because a patient in this condition seems to neglect doing it and forget it so that he is hardly aware when he needs to hold (his breath) and start it again.

III 19 Hippocrates said [I 13: II 684,11–688,8 L. = I 203,11–204,19 Kw.]:
 Silenus, who lived on the flat rock close to the family of Eualcidas,
 10 was seized by a fever from fatigue, drinking and ill-timed exercise. He began to suffer from pain in his lower back, heaviness in his head and tension in his neck. On the first day he passed unmixed bilious diarrhoea with much intensely coloured froth, and he passed black urine with black sediment. He was thirsty and had a
 15 dry tongue. He did not sleep at all during the night. Then, on the second day, his fever was acute. He passed more and thinner frothy stool, his urine was again black. He was in discomfort that night and raved a little. On the third day all his symptoms¹ intensified and became more severe. He suffered from tension in the abdomen
 20 from both sides which extended towards the navel and resembled something empty.² He passed thin, blackish stool and black, turbid urine. He did not sleep at all that night. He talked a lot with laughter and singing and was unable to control (himself). He was in a similar condition on the fourth. On the fifth he passed un-
 25 mixed, greasy bilious stool and thin, transparent urine. He was rarely lucid. Then, on the sixth, he sweated a little on and around his head. His extremities turned cold and livid. He was very anxious

¹ lit. “what he had”

² The reading and translation of the term “something empty” (*bi-l-ḥālī*; also on p. 437,11 and 489,6), is uncertain. It translates ὑπολάπαρος (“somewhat flabby”), and in his comments Galen equates ὑπολάπαρος with ὑπόκενος (“somewhat hollow/flabby”; 132,15sq. Gr.), which the Arabic translator rendered as “similar to something void/empty” (*al-ṣabīḥata bi-l-fāriḡi*, p. 437,12); *fāriḡ* is a close synonym of *ḥālīn*. The commentary then notes that “it did not have the lumpiness and bulging that appears when there is an inflammation in the abdominal body parts” (*laysa ma’abū l-ḡil-azū wa-l-nubūru llaḡī yakūnu idā kāna fī l-ā’ḡā’i llatī fī-mā dūna l-ṣarāsīfī waramun*, p. 437,12–14). In the lemmata of Galen’s Commentary on Book 3 of the Epidemics, also preserved in ms. E (fol. 147^v13, 156^v12 and 182^v17), the term is spelled *ḥ-ā-w-y*, which I take to be *ḥāwin* (“empty”), a synonym of *ḥālīn*. Support for the reading *al-ḥālī* also comes from the Arabic translation of Galen’s Commentary on the Prognostic. It rendered the phrase λαπαρὴν τὴν κοιλίην εἶναι (p. 207,1 Alexanderson = II 136,9sq. L.; cf. Gal. In Hipp. Progn. comm. 11,4: CMG V 9,2, p. 275,14 Heeg) as “that the belly is empty during the whole disease” (*an yakūna l-ḥaṭnu fī kulli maraḡin ḥālīyan*, 215,1sq. Buqrāt, Taqdima). In his comments Galen explained that the term λαπαρός is the opposite of τεταμένος (“stretched out”, “taut”) or πεπληρωμένος (“filled”; CMG V 9,2, p. 275,16 Heeg).

البتّة، واحتبس بوله، وكانت حمّاه حادّة. فلمّا كان في اليوم السابع أسكت، وكانت أطرافه لا تسخن بتّة، | ولم يبل أصلاً. ثمّ إنّ في اليوم الثامن عرق بدنه كلّ عرقاً 131 بارداً، وخرجت فيه بعد العرق آثار حمر مستديرة صغار ناتئة بمنزلة البثور التي تخرج في الوجه، وكانت تبقى فلا تسكن. وخرج منه بتهييج يسير براز رقيق كأنّه غير منهضم كثير مع ألم، وبال بوجع بولاً لذاعاً. وما كانت أطرافه تكاد تسخن إلّا سخونة يسيرة، وكان نومه نوماً خفيفاً سباتياً، وبقي على سكاته، وكان بوله رقيقاً ذا مستشفّ. ثمّ كانت حاله في التاسع شبيهة بتلك الحال. ثمّ صار في العاشر لا يقبل الشرب، وحدث له سبات ونوم خفيف. وخرج منه شبيه بالبراز الأوّل، وبال بولاً كثيراً دفعة إلى الثخن، وكان إذا لبث رسب فيه ثفل شبيه بسويق الجريش أبيض، وبردت أيضاً أطرافه. فلمّا كان في الحادي عشر مات. وكان نفس هذا منذ أوّل مرضه إلى آخره نفساً متفاوتاً عظيماً، وكان به فيما دون الشراسيف اختلاج دائم. وكانت سنّه نحو العشرين.

قال جالينوس: إنّ أبقراط ذكر في صفة هذا المريض «سنّه»، ولم يذكر ذلك في صفة المريض الأوّل.

وما حدث من موت المريض الأوّل في اليوم السادس قد كان واجباً إن كانت 15 ظهرت فيه في المرض الحادّ الذي أصابه أعراض قتّالة ودلائل دالّة على الهلاك الأوّل منذ أوّل مرضه ودامت واتّصلت. وأمّا هذا المريض فإنّه وإن كانت حاله قد كانت شبيهة بحال المريض الأوّل منذ أوّل مرضه، لكنّه قد بقي إلى اليوم «الحادي

يسير E سستن PA: تسكن 4 P مه E A: فيه 3 A يكن يبول E P: يبل 2 A بته P: هه E: البتّة 1
 P سباتي E A: سباتياً 6 E تغلا PA: بولاً om. PA: بوجع E المر PA: ألم 5 A براز يسير E P: براز
 10 A بالسويق E: بالسويق P: بسويق om. E PA: رسب 9 E شبيها PA: شبيهة 7 A ذو E P: ذا
 E: correxi المريض [المرض] 16 E فيه PA: به 11 A الابيض P: بالاصص E: أبيض

and agitated. He did not pass any stool and his urine was suppressed. His fever was acute. On the seventh day he became speechless. His extremities did not warm up at all. He did not urinate. Then, on the eighth day, he broke out in a cold sweat all over his
 5 body. After the sweating small, round, swollen red marks broke out like facial pimples.¹ They persisted and did not subside. With a little stimulation he painfully passed a large quantity of thin, seemingly undigested stool, and he painfully passed acrid urine. His extremities hardly warmed up. His sleep was light and lethargic. He
 10 remained speechless. His urine was thin and transparent. Then, on the ninth, his condition was similar to this (former) condition. Then, on the tenth, he refused to drink. He became lethargic and slept lightly. He passed stool similar to the former, and he passed a large quantity of thickish urine all at once. When left (standing),
 15 white sediment that resembled coarse meal settled in it. His extremities turned cold again. On the eleventh he died. The breathing of this (patient) was intermittent and deep from the beginning to the end of his disease. He had a persistent throbbing in the abdomen. His age was around twenty (years).

20 Galen said: In the description of this patient Hippocrates mentioned his age. He did not mention it in the description of the first patient.

The death of the first patient on the sixth day was inevitable, given that during the acute disease he had, fatal symptoms and indicators that signify death occurred early on from the beginning of his disease, persisted and combined. Had the condi-
 25 tion of this patient been similar to the condition of the previous patient from the onset of his disease, he would have survived until the eleventh day because he

¹ lit. "the pimples that break out in the face"

عشر» بفضل قوّة كانت فيه. وقد دلّ على ذلك أبقرط بذكر «سنّه»، ويجوز أن يكون قد كان فضل تلك القوّة فيه من وجوه آخر.

وذكر أبقرط بتركه السنّ في اقتصاصه حال المريض الأوّل، وهو فيلسقس، أنّ ذلك الرجل قد كانت سنّه السنّ التي قد تجاوزت المقدار من السنّ التي تكون 5 منها القوّة قويّة. ولو أنّ مريضاً آخر ظهر فيه منذ أوّل مرضه من الأعراض والدلائل ما ظهر في هذا المريض، ثمّ لم تكن قوّته بالقويّة، لكان سيموت في اليوم السابع. وقد كان هذا المريض أيضاً شارف الموت في اليوم السابع، ويدلّك على ذلك قول أبقرط: «إنّه لما كان اليوم السابع أسكت، وكانت أطرافه لا تسخن بتّة، ولم يبل أصلاً». فقد دلّك هذا على أنّه قد كان أشرف على الموت، لكنّه لما كانت 10 قوّته قويّة، قوي على احتمال المرض إلى يوم البحران الذي بعد السابع، وهو «الحادي عشر».

وإلاّ فإنّ المريض بحسب ما كان ظهر فيه في اليوم «الثالث والرابع» من الدلائل والأعراض التي هي في غاية الرداءة قد كان يجب أن يموت في السابع، إذ كانت نوائب مرضه في الأيّام الأفراد أزيد. وقد دلّ على ذلك أبقرط بقوله: «فلما كان 15 كان في اليوم الثالث هاج واشتدّ به كلّ ما كان به»، ثمّ قال بعد هذا: «وكان في الرابع على شبيه بتلك الحال».

فلما قوي، كما قلت، على احتمال مرضه إلى أن جاوز السابع بفضل قوّة، | حدثت له في اليوم الثامن مع «العرق» تلك «الآثار الحمر المستديرة الصغار 132 الناتئة» من قبل أنّ طبيعته قد كانت بعد تقاوم المرض مجاهدة فتدفع نحو الجلد بعض الفضل من تلك الأخلاط الرديئة التي كانت في بدنه. ولذلك لم يمت في 20 اليوم التاسع، لكن بقي إلى الحادي عشر. فإنّه لو كان لم يحدث في اليوم الثامن

18 post E: correxi التي [الذي] 10 E: correxi بالقوة [بالقويّة] 6 E: scripsi فيلسقس [فيلسقس] 3

E: correxi بعُد [بعض] 20 E: المستديرة add. et del. الصغار

had (some) power left.¹ Hippocrates indicated this by mentioning his age; the power he had left could also have come about some other way.

By omitting the age in his account of the condition of the previous patient, Philiscus, Hippocrates suggested that the age of this man was above the age²
 5 at which the (vital) power is strong. Had the same symptoms and signs that appeared in this patient appeared in another patient from the beginning of his disease and had his (vital) power not been strong, he would have died on the seventh day.

This patient was also close to death on the seventh day. Hippocrates told
 10 you this by saying: On the seventh day he became speechless. His extremities did not warm up at all. He did not urinate. This tells you that he was close to death, but since his (vital) power was strong, he was able to endure the disease until the critical day that follows the seventh, namely the eleventh.

If not, the patient would inevitably have died on the seventh in view of the
 15 appearance of extremely bad signs and symptoms on the third and fourth days because the attacks of his disease were stronger on odd days. Hippocrates indicated this by saying: On the third day all his symptoms³ intensified and became more severe, and he then said after this: He was in a similar condition on the fourth.
 20

But since he was, as I said, strong enough to survive his disease beyond the seventh (day) because he had (some) power left, he sweated and also broke out in those small round, swollen red marks on the eighth day because his
 25 body still strongly resisted the disease and pushed some of the waste of the bad humours that were in his body towards the skin. This is why he did not die on the ninth day but lasted until the eleventh. Had he not had any of the (symptoms)

¹ lit. "because of a surplus of power in him"

² lit. "the measure of age"

³ lit. "what he had"

من هذا الذي حدث أو شبهه شيء، لقد كان يجب أن يموت في التاسع، إذ كانت حاله قد كانت في اليوم السابع الحال التي وصف.

ولمّا كان هذا المريض قد «اختلط عقله» في مرضه، ألحق أبقرط في آخر اقتصاصه فيه أنّ «نفسه كان نفساً متفاوتاً عظيماً في مرضه كلّ». وذكر أيضاً أنّه

5 «كان فيه اختلاج دائم فيما دون الشراسيف». وقد قال في كتابه في مقدمة المعرفة إنّ هذا الاختلاج يدلّ على اضطراب أو على اختلاط في العقل.

ويشبه أن يكون حدث بهذا المريض ورم في حجاب، ومن قبل ذلك قال في وصفه لحاله في اليوم الثالث: «وأصابه تمدّد فيما دون الشراسيف من الجانبين مستطيل إلى ناحية السرة شبيه بالخالي». يعني «الشبيه بالخالي» «الشبيهة

10 بالفارغ»، أيّ ليس معه الغلظ والنبور الذي يكون إذا كان في الأعضاء التي «فيما دون الشراسيف» ورم. فإنّه متى انجذب الموضع الذي «دون الشراسيف» إلى فوق بالورم الحادث في الحجاب لاتّصاله به، فإنّه «يتمدّد» من غير نبور.

وقد قال أيضاً في أوّل اقتصاصه أنّه أصاب هذا المريض «وجع في قطنه وثقل في رأسه وتمدّد في رقبته». وهذه الأعراض، متى كان المرض يؤوّل إلى الحال التي

15 هي أردأ، تدلّ على «اختلاط» يحدث في «العقل». ولو كانت هذه الأعراض حدثت مع «أرق» من غير «ثقل في الرأس»، لقد كان هذا المريض ستؤول حاله إلى البرسام. لكنّ ذلك «الثقل» الذي عرض «في الرأس»، لمّا كان يدلّ على أنّ في الرأس أخلاطاً كثيرة مجتمّة ليست بالحارّة ولا بالقريبة من طبيعة الممرار — ولولا ذلك لكان سيصّيبه أرق —، دلّ على أنّ ذلك المريض تؤوّل حاله إلى

بالحال [بالخالي] 9¹ om. E, in marg. add. E² دائم E: *correx* في [فيه] 5 E: *correx* كان [كانت] 2¹
 أيّ — 10 E: *sec. ὑπολάπαρος Gr. coniec* II بالخال [بالخالي] E: *sec. ὑπολάπαρος Gr. coniec*
 E: *om. E, in marg. add. E³* 19 على أنّ E: *correx* اخلاط [أخلاطاً] 18 E: *om. E, in marg. add. E³* 11 انجذب E: *bis scr.* معه

he had on the eighth day or something similar, he would inevitably have died on the ninth since he was in the condition he described on the seventh day.¹

Since this patient became delirious during his disease, Hippocrates added at the end of his account that his breathing was intermittent and deep
 5 throughout his disease. He also mentioned that he had a persistent throbbing in the abdomen. In his Prognostic he said that this throbbing indicates either confusion or delirium.

This patient seems to have developed a swelling in his diaphragm; this is why he said in his description of his condition on the third day: he suffered from
 10 tension in the abdomen from both sides which extended towards the navel and resembled something empty. By resembling something empty, he means "similar to something vacant", that is, it did not have the thickness and bulging that appears when there is an inflammation in the abdominal body parts. When the abdominal region is drawn upwards as a result of a swelling
 15 that occurs in the diaphragm because of its contact to it, it tenses up without swelling.

He also said at the beginning of his account that this patient suffered pain in his lower back, heaviness in his head and tension in his neck. When a disease takes a turn for the worse, these symptoms indicate that the mind becomes
 20 delirious. Had these symptoms been accompanied by sleeplessness without heaviness in the head, the condition of this patient would have turned into an inflammation of the brain. But since the heaviness that affected the head indicated that the head contained a large amount of accumulated humours which were neither hot nor close to the nature of bile — had that been the case, he would have
 25 suffered from sleeplessness —, it indicated that the condition of this patient turned

¹ lit. "since his condition was on the seventh day the condition he described"

«السبات». وسنشرح أمر هذه الحال التي تجمع فيها «السبات واختلاط العقل» في تفسيرنا لأوّل قول قاله أبقرط في كتابه في مقدمة الأنباء.

والأجود فيما أحسب أن ألحق في قولي هذا معنى قد وصفته مراراً كثيرة في غير هذا الكتاب، وهو أنّ من ابتدأت به الحمّى من سبب ظاهر، ثمّ لم يكن في بدنه شيء مهيبٍ لحدوث مرض، فإنّ «حمّاه» تلك تكون حمّى يوم.

وقد كانت ستكون «حمّى» سالينس هذا حمّى يوم، إذ كانت إنّما أصابته الحمّى «من | تعب وشرب ورياضة في غير وقتها»، لولا أنّه قد كان شيء في بدنه 133 يتقدّم فيهيئ لإحداث المرض به. ويقدر أن يتعرّف ذلك من الأعراض التي حدثت به في اليوم الأوّل والثاني من مرضه. فإنّه لمّا قال: «إنّه اشتغلت به حمّى» — 10 ومن عادة أبقرط، إذا قال «اشتغلت حمّى»، أن يدلّ على أنّها في غاية الشدّة —، ثمّ قال بعد: «وأسهله بطنه في أوّل يوم مراراً صرفاً عليه زبد مشبّع اللون كثيراً»، ثمّ قال بعد هذا: «وأصابه عطش وبيس في اللسان، ولم ينم ليلته أصلاً»، فدلّ ذلك على أنّه ظهر لسالينس هذا أعراض كثيرة قتّالة ودلائل تدلّ على الموت منذ أوّل يوم من مرضه، حتّى يقدر من رآها أن يفهم ويعلم أنّ «التعب والشرب والرياضة» إنّما كانت أسباباً بادئة متحرّكة لمرض سالينس.

15 وإنّ أولى الأشياء بالأسباب الظاهرة، إذ كانت إنّما تُظهر أذىً كان كامن في البدن قد كان سيمرضه. ولو لم تتقدّم تلك الأسباب أسباباً بادئة محرّكة، فأما متى كانت تلك الأسباب أسباباً متقدّمة منذ مدّة طويلة، فإنّها عند ذلك تستحقّ أن تسمّى أسباباً بقول مطلق.

16sq. [بالأسباب — سيمرضه 16sq. cf. b. Riqwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 140^v5-7

6 E: *correxī* سالس [سالينس] 8 *post* ذلك *hab.* εὐθέρως Gr. (133,3) 12 *post* كثيراً *hab.* εἶτα — ἔχοντα Gr. (133,7sq.) 13 E: *correxī* السالينس [لسالينس] 15 E: *correxī* قماله [قتّالة] *sine punctis* E: [سالينس] 16 *scripsi* [أولى] 16 E: *correxī* *post* الأشياء *hab.* ἄν — φαίη Gr. (133,13) 18 *del.* E متقدّمة — مدّة *corr. ex* 18 E² 18

into lethargy. We shall explain the condition that combines lethargy and delirium in our explanation of the first Hippocratic lemma in his *Prorrhetic*.

I think it is best for me to add to my comments on this a theory I have described many times in other books: if someone develops a fever for an obvious
 5 cause but there is nothing in his body that predisposes (it) towards the occurrence of a disease, this fever is an ephemeral fever.

The fever of this Silenus would have been an ephemeral fever since he only developed it from fatigue, drinking and ill-timed exercise, had there not been something in his body that predisposed it to generate the disease. This can be
 10 determined on the basis of the symptoms that occurred on the first and second day of his disease: when he said that he was seized by a fever — when Hippocrates says seized by a fever, he normally means that it is extremely severe —, then again he said: On the first day he passed unmixed bilious diarrhoea with much intensely coloured froth and after that said: He
 15 was thirsty and had a dry tongue. He did not sleep at all during the night, it indicates that this Silenus displayed so many fatal symptoms and indicators that signify death from the first day of his disease that someone who has observed them is able to understand and learn that fatigue, drinking and exercise were only the (immediate) causes that started and set in motion Silenus'
 20 disease.

The things that are most properly (referred to) as causes are the obvious ones¹ since they disclose a problem hidden in the body that will make it sick. Even if these causes have not been preceded by causes that start (a disease) and set it in motion, they deserve to be simply called “causes” when those causes are ones that have been
 25 present for a long time.

¹ lit. “the most appropriate things (to be) causes are the obvious (ones)”

وقد يمكن أن يكون سالينس هذا لبث زماناً طويلاً يتدبّر هذا التدبير، فكان تولّد ذلك المرض الذي حدث به عن ذلك التدبير. وذلك أنّه متى كان إنسان يتعب تعباً شديداً، وينضب فيما يعالجه «التعب» الذي يبلغ به الإعياء، «ويشرب» شرباً كثيراً، «ويرتاض في غير الأوقات» التي ينبغي أن يرتاض فيها — وذلك يكون 5 إمّا بعد الطعام وإمّا وقد تأخّر انهضام الطعام من قبل أن يستحكم استحالة الغذاء إلى الدم —، فإنّه من قبل هذا التدبير يجتمع فيه فضل من الممار من قبل التعب وفضل نيّ غير نضيج من قبل «الشرب والرياضة في غير وقتها». وأصعب ما يكون من الأمراض ما يكون وقد اجتمع في البدن من هذين الخلطين فضل كثير.

قال أبقرط: إيروفون أصابته حمّى حادّة، وأسهله بطنه في أوّل الأمر شيئاً يسيراً 10 من طريق الزحير، ثمّ أسهله بعد ذلك شيئاً رقيقاً إلى الكثرة ما هو من جنس الممار، ولم يكن يجيؤه نوم، وكان بوله بولاً أسود رقيقاً. فلمّا كان في اليوم الخامس منذ أوّله أصابه صمم، وهاج واشتدّ كلّ ما كان به، وورم طحاله، وحدث له تمدّد فيما دون الشراسيف، وأسهله بطنه شيئاً يسيراً أسود، واختلط عقله. ثمّ إنّ في السادس 134 هذى، وأصابه في الليل عرق وبرد، وبات يهذي. ثمّ إنّ في السابع | أصابه برد في 15 أطرافه وظاهر بدنه وعطش، وبقي على اختلاطه، ثمّ إنّ في الليل عقل ونام. ثمّ إنّ في الثامن حمّ، ونقص ورم طحاله، وفهم جميع أمره، وأصابه أولاً وجع في حالبيه من جانب الطحال، ثمّ أصابه وجع في ساقيه كليهما، وبات ليلته تلك خفيفاً،

2-8 - كثير cf. b. Maymūn, Fuṣūl VIII 28: Medical Aphorisms II 48,5-8 (Ar.) Bos

2-8 - متى v. b. Riḍwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 140^v7-15

8 b. Riḍwān E: الشرب 7 b. Riḍwān: om. E وقد 5 sine punctis E: scripsi [ساليينس 1 P سى سسر: E A: شيئاً يسيراً sine punctis P: إيروفون [إيروفون 9 E bis scr. E P رمى: E A: رقيقاً P بول: E A: بولاً 11 om. E P إلى - هو P سى رمى: E A: شيئاً رقيقاً 10 A بارد: E P: وبرد 14 E مرّات: P A: ثمّ إنّ P شى سسر: E A: شيئاً يسيراً 13 P اول مرصه: E A: أوّله 12 P كليهما: E كليهما A: كليهما A في: E P: من 17 om. A E P: في 16 II

This Silenus may have followed this regimen for a long time, and the generation of the disease he contracted was the result of this regimen. For when someone works very hard and the fatigue from his activity that borders on exhaustion wears him out, he drinks large amounts and exercises at the wrong time, that is, either after a meal or when the digestion of food is delayed before the complete conversion of nutrients into blood takes place, then, as a result of this regimen, bilious waste accumulates in him through toil and raw, unconcocted waste through drinking and ill-timed exercise. Diseases that arise after a large amount of waste of these two humours has accumulated in the body are the most difficult ones.

III 20 Hippocrates said [I 13: II 688,10–690,10 L. = I 204,20–205,13 Kw.]: Herophon developed acute fever. At first he passed a small amount of stool¹ in the manner of tenesmus, then, after that, he passed thin bilious stool² with some frequency. He could not sleep. His urine was black and thin. On the fifth day from its beginning he turned deaf. All his symptoms³ grew worse and intensified. His spleen swelled up, he developed abdominal tension and passed a little black stool. He became delirious. Then, on the sixth, he raved. He sweated at night and turned cold. The raving persisted during the night. Then, on the seventh, his extremities and the surface of his body turned cold. He became thirsty. He remained delirious, then, at night, he recovered his senses and slept. Then, on the eighth, he had a fever. The swelling of the spleen subsided. He was completely lucid. He felt pain first in the groin on the side of the spleen, then both his legs hurt. He rested easily that night. He passed good

¹ lit. "something"

² lit. "something"

³ lit. "what he had"

وبال بولاً حسناً وكان فيه ثفل راسب يسير. فلمّا كان في اليوم التاسع عرق، وأصابه بحران، وسكنت عنه الحمّى. فلمّا كان اليوم الخامس من ذلك اليوم عاودته الحمّى، وورم طحاله على المكان، وأصابته حمّى حادّة، وعاوده الصمم. ثمّ إنّّه في اليوم الثالث من بعد معاودة الحمّى نقص ورم طحاله وصممه، وأصابه وجع في رجله، فلمّا كان في الليل عرق. وتمّ له البحران في اليوم السابع عشر. ولم يختلط عقله من بعد معاودة الحمّى إياه.

قال جالينوس: لقد كان تخلص هذا المريض من مرضه عجباً، وقد كان من رأى هذا المريض في الأيام الأول من مرضه يتوهمّ عليه أنّه يموت معدوداً. وذلك أنّه بال «بولاً أسود» وانقطع اختلاف «المرار» الذي كان به فأعقبه «صمم»، فدلّ ذلك على أنّ ذلك المرار تصاعد إلى رأسه. وإذا كان ذلك كذلك، فمن الواجب حدث له «اختلاط العقل».

فأمّا «البول الأسود» الذي باله هذا المريض، وهو دليل رديء، فلم يظهر دليل محمود معادل له خلا أنّ «الطحال ورم في اليوم الخامس» من قبل أنّه قبل شيئاً من ذلك الخلط الذي كان في بدن ذلك المريض. ثمّ إنّ ذلك الفضل في اليوم الثامن انحدر من «الطحال» إلى «الرجلين» «فتنقص ورم الطحال»، وحدث لذلك المريض من انحدر ذلك الفضل إلى الرجلين «أولاً وجع في الحالب» الأيسر، فإنّ هذا المحاذي للطحال، ثمّ في «الساقين كليهما».

ثمّ من بعد هذه الأعراض فبات ذلك المريض «ليلته خفيف» البدن، «وبال بولاً أحسن» لوناً وفيه «ثفل راسب» أبيض «يسير». ثمّ إنّّه في اليوم الذي بعد هذا، وكان اليوم التاسع، أصابه «بحران بعرق». وهذا يدلّك على مبلغ قوّة انتقال

13-15 ^{II} [الطحال - الطحال] cf: b. Riqwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 140^v15-17

A تنقص: P: سمص: E: نقص 4 A أصابه بحران بعرق *trsp.* E P: عرق - بحران 1sq. P احس: E A: حسناً 1

10 E: *correx* هذا [هذه 18 E الواحد *corr. ex* الواجب 10

urine with little sediment. On the ninth day he sweated, he had a crisis and the fever intermitted. On the fifth day after that the fever relapsed. The spleen swelled up immediately. He had an acute fever. His deafness returned. Then, on the third day after the relapse of
5 the fever, the swelling of the spleen and his deafness diminished. His legs hurt. At night he sweated. He had a complete crisis on the seventeenth day. He did not become delirious again after the relapse of the fever.

Galen said: That this patient recovered from his disease was astonishing. Any-
10 one who had seen this patient on the first days of his disease would have thought that he would surely die: he passed black urine, his bilious excrement stopped and was followed by deafness, and this indicated that this bile had risen to his head. This being the case, it was inevitable that he became delirious.

The black urine that this patient passed, a bad sign, was not balanced by the
15 appearance of a positive sign, except that the spleen swelled up on the fifth because it received some of the humour that was in this patient's body. Then, on the eighth day, this waste descended from the spleen to the legs and the swelling of the spleen subsided. The descent of this waste to the legs caused this patient pain first on the left side of the groin, opposite the spleen,
20 then in both legs.

Then, after all these symptoms, this patient had an untroubled night and passed urine that had a better colour with a small amount of white sediment. Then, on the next day, the ninth, he had a crisis with sweating. This

الأخلاق المؤذية إلى أسفل والنضج الذي ظهر في البول، لكنّه وإن كان الأمر كذلك، فإنّه لم يبلغ من قوّة ما وصفنا أن يكون به تخلص ذلك المريض التام من مرضه «بالعرق» الذي عرقه في اليوم الرابع عشر، إذا حسبت الأيام جملة. فالرصد الذي رصد في أيام البحران يوجد محفوظاً في هذا المريض أيضاً. |

5 قصّة امرأة فيلینس:

135 قال أبقرط: بثاسس امرأة فيلینس ولدت ابنة، وكان خروج دم النفاس منها على الأمر الطبيعى، وكانت حالها في سائر أمرها حال خفّ. فلمّا كان اليوم الرابع عشر منذ يوم ولادها اشتغلت بها حمّى مع نافض في ابتدائها وجع في الفؤاد والجانب الأيمن ممّا دون الشراسيف وأوجاع الأرحام، وانقطع الدم. فاحتملت بعض ما كانت تحتل فخفّ ما كانت تجد ممّا ذكرت، وبقي بها وجع في الرأس والرقبة 10 والقطن، ولم يكن يجيؤها نوم، وكانت أطرافها باردة، وكان بها عطش واحترق في البطن. وما كان ينحدر منها إلّا اليسير، وكان بولها أوّل الأمر بولاً رقيقاً غير ملوّن. فلمّا كان في اليوم السادس اختلط عقلها في الليل اختلاطاً كثيراً، ثمّ عقلت وفهمت. فلمّا كان في اليوم السابع أصابها عطش، واختلفت مراراً مشبّع اللون. 15 فلمّا كان في الثامن أصابها نافض وحمّى حادّة وتشنّج شديد مع وجع، وهذت هذياناً كثيراً وكانت تتوتّب، فاحتملت بشيافة فخرج منها ثفل كثير وجرى منها مرار، ولم يكن يجيؤها النوم. وأصابها في التاسع تشنّج. ثمّ إنّها في العاشر عقلت

فيلس [فيلینس] *add. E* قصّة - فيلینس 5 *hab. ὑπελείφθη - ἐκρίθη Gr. (134,28-30) ante* 4

بنّاً *E: correxi* ابنة *P: قيلقس: E: فيلینس* *correxī* A: تياسيس *E: لاسس: om. P:* [بثاسس] 6 *E: correxi*

9 *om. P: E A: في* ^{II} *E: ووجع: P A: وجع* *om. A: E P: مع* 8 *A: وكان: P: وكان: E: وكانت* 7 *A: بنتا: P:*

om. A: E: كانت ^{II} *om. A: E P: تحتل - كانت* ^{II} *om. E: P A: كانت* ^I 10 *A: فيما: E P: ممّا*

E: بشيافة *P: هذيان كسر: E A: هذياناً كثيراً* 16 *E P: مرار: A: مراراً* 14 *P: بول رفق: E A: بولاً رقيقاً* 12

A: حرج: P: وخرج: E: وجرى *A: شيافة: P: شافه*

tells you how powerful the downward shift of the harmful humours and the concoction that appeared in the urine were. But even if this was the case, the sweat he shed on the fourteenth day, if you add up the days, still did not give him enough of the power we declare is needed to bring about the complete recovery of such a
 5 patient from his disease.

The observation he made about critical days is also upheld by (the case of) this patient.

The case of Philinus' wife:

III 21 Hippocrates said [I 13: II 690,12–694,2 L. = I 205,14–206,16 Kw.]: In
 10 Thasos the wife of Philinus gave birth to a daughter. Her discharge of postpartum blood was normal, her condition was otherwise good. On the fourteenth day after giving birth she was seized by a fever with shivering fits. At its beginning (she had) heartburn and pain in the right side of the abdomen and the genitals.¹ The bleed-
 15 ing stopped. After some treatment² the symptoms I mentioned³ improved but she still had pain in the head, neck and lower back. She could not sleep. Her extremities were cold. She was thirsty and felt burning in the stomach. She passed only a small quantity of stool, and her urine was at first thin and colourless. On the sixth day she
 20 became very delirious at night, then regained consciousness and understanding. On the seventh day she was thirsty. She passed intensely coloured bilious stool. On the eighth she had shivering fits, acute fever and severe, painful convulsion. She raved a lot and rushed around. Treated with a suppository, she passed a large

¹ lit. "the wombs", i.e. the "female parts" (γυναικείων, 135,5 Gr.)

² lit. "she then underwent some (treatment) she was undergoing"

³ lit. "what she found of what I mentioned"

قليلاً، وعادوها حفظها حتى كان لا يغيب عنها شيء، ثم لم تلبث أن اختلط عقلها من الرأس. وكانت تبول مع تشنّج بولاً كثيراً دفعة في مرار قليلة بعد أن تذكر، وكان بولها بولاً ثخيناً أبيض مثل ما يكون البول إذا رسب فيه ثفل، ثم حرّك حتى يثور وكان يلبث موضوعاً مدّة طويلة فلا يصفو، وكان شبيهاً في لونه وثخنه 5 بيول الدواب. وكلّ بول رأيته لها كذا كانت حاله. فلمّا كان نحو اليوم الرابع عشر أصابها اختلاج في بدنّها كلّها، وتكلّمت كلاماً كثيراً، وكانت تعقل قليلاً، ثم لا يلبث أن يختلط عقلها. فلمّا كان في اليوم السابع عشر أسكتت. فلمّا كان في اليوم العشرين ماتت.

قال جالينوس: إنّ انتفاعك بهذه الصفة يكون من جهتين: أحدهما عامّ لهذا المريض وللمرضى الذين ذكروا قبله ويذكرون بعده، وهذا أمر أيّام البحران. والوجه الآخر خاصّ لهذا المريض، وهو أنّ هذه المرأة، لمّا «احتبس عنها دم النفاس»، حدث عليها من ذلك المرض والموت.

وكان «موتها في يوم العشرين» إذ كانت حالها في اليوم «الرابع عشر» وفي اليوم «السابع عشر» كانت أردأ منها | في سائر أيّام مرضها.

وأما قوله «احتملت» فمتى أضاف إليه ذكر «الشيافة»، فمعنى مفهوم معروف، وإذا لم يسمّ شيئاً، فينبغي أن يفهم عنه إمّا الشيافة وإمّا الفرزجة على ما فهم قوم. ويبيّن أنّ الفرزجة التي تستعمل في هذا الموضع فرزجة مسكّنة للوجع مانعة من حدوث الورم.

A فكانت E P: وكانت 2 P عنه E A: عنها A كانت P: كانت E: كان P وعاد لها E A: وعادها 1 P A: وكلّ 5 P موضوع E A: موضوعاً 4 P بول حسّ E A: بولاً ثخيناً 3 P بول كسر E A: بولاً كثيراً P كلام كثر E A: كلاماً كثيراً 6 om. P A: om. E اليوم P A: ante كان E وكان 8 P A: يوم العشرين E يوم العشرين 15 ut vid., E: sec. ὁταν Gr. conieci فمن [فمتى 15 E يوم العشرين P A: اليوم العشرين 8

quantity of residue and bilious stool. She did not sleep. On the ninth she suffered from convulsion. Then, on the tenth, she regained her senses a little and her memory returned completely.¹ She then quickly became delirious again from the head. With convulsion she passed a large amount of urine all at once in a few times² after being reminded. Her urine was thick and white resembling urine which, when sediment has settled in it, is then shaken so that it swirls and, left standing for a long time, does not clear. Its colour and thickness resembled the urine of riding animals. This was the condition of all her urine I saw. Around the fourteenth day she started to twitch all over her body. She talked a lot, regained her senses a little but then quickly became delirious again. On the seventeenth day she became speechless. On the twentieth day she died.

15 Galen said: You benefit from this description in two ways: the first generally applies to this and other patients mentioned above and below, namely the issue of critical days. The second way is specific to this patient, namely that this woman developed this disease and died after her postpartum bleeding was blocked.

20 She died on the twentieth day because her condition on the fourteenth and seventeenth day was worse than on any other day of her disease.

When he adds "(with a) suppository", the meaning of his words she underwent (treatment) is understood and known, but when he does not specify anything, it needs to be understood as either a suppository or, according to the understanding of some people, a pessary. A pessary applied in this region is obviously one that alleviates pain and prevents inflammation.

¹ lit. "and her memory returned to her so that nothing was concealed from her"

² i.e. while urinating only a few times

وينبغي أن تعلم هذا وتحفظه من أمر جميع النساء اللواتي احتبس عنهن دم النفاس: أنّ منهنّ من أصابتها شدة شديدة وخطر عظيم حتّى أشرفن على الموت أو متنّ، ومنهنّ عدد قليل لم ينلهنّ من الأذى إلّا أمر يسير جدّاً. والسبب في ذلك أنّ أكثرهنّ يحدث به ورم في الرحم، ومنهنّ من يحدث به مع ذلك ورم في الكبد. ⁵

والدم أيضاً الذي يحتبس وينقطع استفراغه مختلف في حاله، وذلك أنّه في بعض النساء يكون الغالب عليه المرة الصفراء أو المرة السوداء، وفي بعضهنّ يكون الغالب عليه المائية أو البلغم، وفي بعضهنّ تكون حال ذلك الدم حالاً أمثل وأصلح قليلاً. وليس يمكن أن يكون ذلك الدم في وقت من الأوقات بالحال التي لا يذمّ معها أصلاً، وذلك أنّ أجوده قد نفذ في غذاء الطفل المحمول. ¹⁰

ومما يدلّ على طبيعة ذلك الدم الأعراض التي تحدث عند احتباسه [و] في وقت النفاس، كالحال الآن في هذه المرأة التي كلامنا فيها. وإنّ «النافض والحمى الحادة والعطش والمرار الذي جرى مع البراز واختلاط العقل والأرق» فأعراض تدلّ على غلبة الصفراء. فأما «الاختلاج والتشنج والبول الشبيه ببول الدواب» فمن الأعراض التي تدلّ على غلبة الخلط النّيّ الغليظ، وهذه هي أردأ ما ¹⁵ يكون من الأمراض، أعني الأمراض التي يكون الغالب فيها على البدن هذان الخلطان معاً. وقد بيّنا أنّ الحمى التي يقال لها «المجانبة للغب» إنّما تكون عن هذين الخلطين. فهذا هو السبب في أن كان مرض هذه المرأة مرضاً ذا خطر.

أردأ — 15-17 — cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 141'4-9 [في] ^{II} — المحمول 6-10
معاً] cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 141'10sq.

7 والسوداء b. Riḍwān: أو — السوداء E و[sوداء] E: correxi 8 أو البلغم b. Riḍwān: أو البلغم E: correxi 11 و seclusi: τὰ γενόμενα ταῖς δὲ ἰώδεις ἢ φλεγματικόν Gr.^ω بعضهنّ [بعضهنّ] E: correxi 14 وأعراض [فأعراض] E: correxi 17 للغب om. E, in marg. add. E²

You need to know and remember this about the situation of all women whose postpartum bleeding is blocked: some of them suffer such severe hardship and great danger that they are close to death or they die, and a small number suffer very little harm from it. The reason for this is that most of them develop an inflammation in the womb but some also develop an inflammation in the liver as well.

Also, the condition of blood that is blocked and prevented from being excreted differs: it is dominated by yellow or black bile in some women, in others by watery (humour) or phlegm, in (yet) others the condition of this blood is slightly more perfect and better. But this blood cannot be in an entirely flawless condition at any time because the best of it is used up to nourish the child in the womb.

One indicator of the nature of this blood are the symptoms that appear when it is blocked at the time of birth, as in the case of the woman we are discussing now. Shivering fits, acute fever, thirst, bile passed with the stool, delirium and sleeplessness are symptoms that indicate the dominance of yellow (bile). Twitching, convulsion and urine that resembles the urine of riding animals are symptoms that indicate the dominance of a raw, thick humour. These are the worst diseases, namely diseases in which both of these humours dominate the body. We have already explained that the fever called "semi-tertian" is caused by these two humours. This, then, is the reason why this woman's disease was dangerous.

فأمّا الأمر في عاقبة ذلك المرض، هل تتخلّص منه أو تموت، فقد يمكنك أن تستدلّ عليه منذ أوّل الأمر بالأعراض والدلائل التي ظهرت. فينبغي أن نتدبر أمرها لتكون في ذلك رياضة الناظر فيه.

فأقول إنّّه قال في اليوم الأوّل، وهو اليوم الرابع عشر من اليوم الذي ولدت فيه تلك المرأة، «اشتغلت بها حمّى ونافض». وقد علمنا أنّه متى قال في «الحمّى» إنّها «اشتغلت»، فإنّه يشير إلى أنّها حمّى في غاية الحرارة والنارية، إلّا أنّ هذا بعد ليس هو يوجب لا محالة الهلاك. وكذلك أيضاً لا يوجب «الوجع» الذي ذكر أنّه «عرض لها في فؤادها»، وهو يعني «بالفؤاد» فم المعدة، ولا «أوجاع الأرحام» أيضاً توجب ذلك، ولا «الوجع» الذي ذكر أنّه أصابها «في الجانب الأيمن ممّا دون الشراسيف»، وقال بعد هذا: «إنّه لم يكن يجيئها النوم».

والاستدلال على رداءة ذلك المرض يتزيّد ويقوى من جميع هذه الدلائل، إلّا لم يتبيّن لنا منها أنّ الموت حادث لا محالة. وكذلك أيضاً ليس يوجب الموت ما كان بهذه المرأة من «العطش»، ولا أنّ بولها كان «بولاً رقيقاً غير ملوّن»، وذلك أنّ هذا البول إنّما يدلّ على أنّ المرض يحتاج إلى مدّة طويلة من الزمان حتّى ينضج، فأمّا على أنّ الموت حادث لا محالة فليس يدلّ. وقال: «إنّ أطرافها كانت باردة»، وهذا الدليل من الدلائل التي هي غاية القوّة من الدلالة على الهلاك، | إذ 137 كان في أوّل المرض مع حمّى شديدة القوّة.

ولو كنت أعلم أيّ مقدار كان مقدار قوّة هذه المرأة، لقد كنت أقدر أن أحكم بشيء في أمر مدّة مرضها أيضاً من هذه الأعراض التي تقدّم ذكرها، وأن أعلم هل كان في تخلّصها من مرضها مطمع، ولو يسير ضعيف، لكنّ هذا لا يتبيّن. ولكنّ الذي ينبغي أن تحفظه وتتمسّك به ويكون حاضراً لذهنك عند تفقّد

9 E: correxi للهلاك [الهلاك] 7 E: correxi وحما نافض [حمّى ونافض] 5 E: correxi تدبر [نتدبر] 2

E: scripsi توجب [توجب] 20 post hab. εκ παραδόξου Gr. (137,4)

You can infer the outcome of this disease — whether she recovers from it or dies — from its beginning on the basis of the symptoms and indicators that appeared. We need to consider her case because it provides practice for someone who studies it.

5 I say: he said that on the first day, that is, the fourteenth day after this woman had given birth, she was seized by a fever and shivering fits. We know that when he says about a fever that she was seized by it, he signals that it is extremely hot and burning. But this does not yet by any means inevitably lead to death, and neither does the pain she, as he said,¹ felt in her heart² — by
10 heart, he means the mouth of the stomach —, nor the pain in her genitals, nor the pain that, as he said, affected the right side of her abdomen, but he said after this that she did not sleep.

The diagnosis that this disease was bad was strengthened and confirmed by all these indicators but they did not prove that death is absolutely certain. Likewise,
15 that this woman was thirsty or that her urine was thin and colourless also did not necessarily entail death: this urine only indicates that it takes a long time for the disease to be concocted, but it definitely does not indicate that death is absolutely certain. He did, however, say: her extremities were cold, and this is one of the strongest indicators that signify death since it occurred at the beginning of
20 the disease in conjunction with extremely severe fever.

Had I known the extent of this woman's power, I would also have been able to estimate the length of her disease based on some of the aforementioned symptoms and know whether there was any hope that she would recover from her disease, however small and slight, but this was unclear. The thing you need to remember, adhere to and keep in mind when you examine patients is to combine the
25

¹ lit. "he mentioned that it"

² i.e. heartburn

أمور المرضى هو أن تضيف إلى الأعراض التي تدلّ على الهلاك الشريطة التي
تُشترط وتُحدّد من مقدار القوّة. فإنّك إذا سلكت هذا الطريق، قدرت أن تحكم
حكماً صحيحاً حريزاً وثيقاً.

فأمّا هذه المرأة فدلّ ما عرض لها في اليوم الرابع عشر من «الاختلاج في
5 بدنّها كلّها واختلاط العقل» على أنّ الموت نازل بها إمّا في اليوم السابع عشر،
وإمّا في اليوم العشرين، بحسب طبيعة أيّام البحران. فكان الأمران جميعاً قد كانا،
وذلك أنّ هذه المرأة «أسكتت» في اليوم السابع عشر «وماتت في اليوم العشرين».

قصّة امرأة إبيقراطاس:

قال أبقرط: أمّا امرأة إبيقراطاس التي مرضت في منزل أرخيجاطس، لمّا حضر
10 ولادها، اعتراها نافض شديد، ولم تكن تسخن كما ذكروا، وبقيت على ذلك يومها
ومن الغد. فلمّا كان في اليوم الثالث ولدت ابنة، وكان جميع أمورها على ما
ينبغي. فلمّا كان في اليوم الثاني من بعد ولادها أصابتها حمّى حادّة ووجع في
الفؤاد وفي الأرحام. فاحتملت بعض ما تحتمل فخفّت عنها ما وجدت من ذلك،
وبقي بها وجع في الرأس والقطن والرقبة، ولم يكن يجيؤها النوم. وكان يسهلها
15 بطنها شيئاً يسيراً من جنس المرار رقيقاً صرفاً، وكان بولها بولاً رقيقاً يضرب إلى
السواد. ثمّ إنّها في اليوم السادس من اليوم الذي اشتغلت بها فيه الحمّى اختلط
عقلها في الليل. ثمّ إنّها في السابع هاج واشتدّ بها كلّ ما كان بها، وأصابها أرق

correxī E: امراطلس [إبيقراطاس] *add. E* قصّة - إبيقراطاس 8 *correxī* E: اسكب [أسكتت] 7

sine punctis [أرخيجاطس] *correxī* A: انبقراملس P: امراطلس E: امراطلس [إبيقراطاس] *om. P A* أمّا 9

P: عد E: الغد 11 *om. A* E P: تكن *add. E* به *post* 10 *scripsi* A: ارخيجاطس P: الححاس E:

شيئاً *om. P A* E: بطنها 15 *om. P A* E: بطنها 12 P: وكاب E: وكان P: ستا *om. A* E: ابنة A: غد

P: بول رمي E: بولاً رقيقاً A: رقيق صرف P: رمي صرف E: رقيقاً صرفاً A: شي يسير P: شي يسير E: يسيراً

E: به P: بها¹ 17 *om. A* E P: فيه *om. A* E P: اليوم¹ 16

symptoms that indicate death with the qualification added and defined by the extent of the power. By following this method, you are able to make correct, unsailable and reliable judgments.

That this woman suffered from twitching all over her body and delirium on the fourteenth day indicated that death was, in view of the nature of the critical days, imminent for her, either on the seventeenth or the twentieth day. Both of these came to pass insofar as this woman became speechless on the seventeenth day and died on the twentieth.

The case of Epicrates' wife:

10 III 22 Hippocrates said [I 13: II 694,4–698,5 L. = I 206,17–208,4 Kw.]: The wife of Epicrates, who fell ill at the house of Archegetes,¹ was struck by severe shivering fits at the time of giving birth and, as people said, did not warm up. This continued on this and the next day. On the third day she gave birth to a daughter, and everything
15 was normal. On the second day after giving birth she developed acute fever and suffered from heartburn and pain in the genitals.² After some treatment³ her symptoms⁴ improved, but the pain in the head, lower back and neck persisted. She did not sleep. She passed a small amount of thin, unmixed bilious stool,⁵ and her urine was
20 thin and blackish. Then, on the sixth day after she was seized by a fever, she became delirious at night. Then, on the seventh, all her

¹ The Arabic translator read Ἀρχηγέτης (137,15 Gr.) as a personal name, assumed that κατέκειτο παρὰ (137,14sq. Gr.) meant “be with/at” and translated “who lay ill at the house of Archigetes” (*allatī maraḍat fī manzili Arḥiǧātīs*). Modern commentators have also proposed to interpret it as “founder”, i.e. a statue of the founder of the city, or a title; cf. Deichgräber, *Die Patienten des Hippokrates*, p. 13.

² lit. “the wombs”, i.e. the “female parts” (γυναικείων, 137,19 Gr.)

³ lit. “she then underwent some (treatment) she was undergoing”

⁴ lit. “what she found of that”

⁵ lit. “something”

واختلاط عقل وعطش، واختلفت مراراً مشبّع اللون. ثمّ في الثامن أصابها نافض،
 ونامت أكثر. ثمّ كانت حالها في التاسع شبيهة بتلك الحال. فلمّا كان في العاشر
 أصابها وجع في الرجلين شديد ووجع أيضاً في الفؤاد وثقل في الرأس من غير
 اختلاط عقل، وكان نومها أكثر، واحتبس بطنها. فلمّا كان في الحادي عشر بالت
 5 بولاً أحسن قليلاً وفيه ثفل راسب، وكانت حالها حال خفّ. فلمّا كان في اليوم
 الرابع عشر أصابها نافض وحمّى حادّة. ثمّ في اليوم الخامس عشر قاءت مراراً
 أحمر صالح القدر، وعقرت، وأقلعت عنها الحمّى. فلمّا كان في الليل أصابتها
 138 حمّى حادّة، وبالت بولاً فيه ثخن وثفل راسب أبيض. واشتدّت عليها في
 السادس عشر، وباتت ثقيلة ولم تنم، واختلط عقلها. ثمّ أصابها في الثامن عشر
 10 عطش واحتراق في اللسان، ولم تنم، واختلط عقلها اختلاطاً كثيراً، وأصابها وجع
 في رجليها. ثمّ أصابها في اليوم العشرين منذ أوّل نافض قليل، وعرض لها سبات،
 وسكنت، ونامت، وقاءت شيئاً من جنس المرار يسيراً أسود، وأصابها في الليل
 صمم. فلمّا كان في اليوم الحادي والعشرين أصابها ثقل في جنبها الأيسر دائم مع
 وجع، وسعلت سعالاً يسيراً، وبالت بولاً فيه ثخن كدر منشور يضرب إلى اللون
 15 الأحمر القاني، وكان يلبث موضوعاً فلا يصفو. فأما في سائر حالاتها فكانت
 أخفّ، إلّا أنّ الحمّى لم تقلع عنها. وكان بهذه منذ أوّل مرضها وجع في الحلق
 مع حمرة، وكانت اللهاة منجذبة إلى فوق، وكان ينحدر إلى حلقها شيء حادّ

راسب 5 *post* om. A: E P: في 2 P A: وفي E: ثمّ في P: مرار: E A: مراراً E: واختلف P A: واختلفت 1
 E: قاءت P: انها *add.* ثمّ *post* om. A: E P: حادّة 6 A: وكان E P: وكانت hab. συχνην Gr. (137,29)
 om. P A: عشر 9 P: أصابها E A: أصابتها E: اليوم P A: الليل 7 P: مرار: E A: مراراً A: تقيت P: نقب
 يسيراً P: شى E A: شيئاً A: تقيت P: ونقت E: وقاءت 12 P: احلاط كسر: E A: اختلاطاً كثيراً 10 E
 E A: كدر P: بول: E A: بولاً P: سعال بسر: E A: سعالاً يسيراً 14 P A: ولما E: فلمّا 13 P: بسر: E A:
 E: وكان 16 P: احوالها: E A: حالاتها P: om. E P: في P: واما E A: فأما A: ولا E P: فلا 15 P: له قدر
 E: مسحدره P A: منجذبة 17 A: من E P: منذ A: وكانت P:

symptoms¹ worsened and intensified. She was sleepless, delirious and thirsty. She passed intensely coloured bilious stool. Then, on the eighth, she had shivering fits. She slept more. Then, on the ninth, her condition was similar to this. On the tenth she had
5 severe pain in her legs and also heartburn and heaviness in the head without delirium. She slept more. Her bowels were constipated. On the eleventh she passed somewhat better urine with sediment, and her condition was mild. On the fourteenth day she had shivering fits and acute fever. Then, on the fifteenth day, she vomited a fair
10 amount of red bile. She sweated, her fever ceased. At night she had acute fever. She passed thick urine with white sediment. Her symptoms worsened on the sixteenth. She had a troublesome night and did not sleep, and she became delirious. Then, on the eighteenth, she was thirsty and had a burning tongue. She did not sleep and
15 frequently became delirious. Her legs hurt. Then, from the beginning of the twentieth day, she had mild shivering fits. She became lethargic, settled down and slept. She vomited a small amount of black bilious matter. At night she turned deaf. On the twenty-first day she felt persistent, painful heaviness in her left side. She
20 coughed a little. She passed thick, turbid, deeply reddish urine; left standing, it did not clear. Her condition improved otherwise but her fever did not cease. From the beginning of her disease she suffered from throat pain with redness, the uvula were drawn up-

¹ lit. "what she had"

لذّاع مالح دائماً. فلمّا كان نحو السابع والعشرين أقلّعت عنها الحمّى، وظهر في البول ثفل راسب، إلّا أنّها كانت تجد من الوجع شيئاً في الجنب. فلمّا كان في اليوم الرابع والثلاثين اشتغلت بها حمّى، واستطلق بطنها فجاء منها مرار. فلمّا كان في يوم الأربعين قاءت مراراً يسيراً، وأتاها البحران التام. وأقلّعت عنها الحمّى في يوم الثمانين.⁵

قال جالينوس: ذكر أنّه لمّا قرب «وقت ولاد» هذه المرأة، أصابها «نافض» من غير حمّى، واستثنى في قوله «كما ذكرُوا». وإنّما فعل ذلك لأنّ هذا كان عنده أمراً منكراً بديعاً، وذلك أنّ جميع القدماء إلّا الخطاء كانوا يرون أنّه لا بدّ من أن يتبع كلّ «نافض» ورعدة تحدث من غير سبب من خارج «حمّى». ومن ذلك أنّك تجد في صدر الكتاب الذي عنوانه «المقالة الأولى من كتاب أبقرات في الأمراض» مكتوباً أنّه لا بدّ من أن «تتبع النافض حمّى».

فأمّا أنا فقد بيّنت أنّ هذا النافض الذي لا تتبعه حمّى يتولّد من أخلاط باردة نيّة، وأنّه من قبل هذا صار في زماننا يحدث أكثر ممّا كان يحدث في الزمن الأوّل، وذلك أنّ من غلب عليه في جملة تديره الخفض والدعة، وكان يستعمل مع ذلك الحمّام بعد تناول الطعام، اجتمع في بدنه من ذلك الخلط الذي ذكرت شيئاً كثيراً.¹⁵

cf. b. [النافض - نيّة 12sq. Hippias, De morbis I 4: p. 10, 13sq. Wittern = VI 146, 6sq. L. 11
Riḍwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 141'15 14-16 [من - كثيراً 14-16
Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 141'11-14

E: الجنب P: شى E A: شيئاً 2 A: وعشرين E P: والعشرين A: ولما E P: فلمّا A: داسم E: دائماً 1
P: مرار يسير E A: مراراً يسيراً P: نعت E A: قاءت 4 A: الایسر add. الجنب post A: الحانج P: الحانج
9 post hab. αὐτόματα - καλεῖται Gr. (138, 21)

wards, and a constant sharp, acrid and salty discharge flowed down her throat. Around the twenty-seventh her fever ceased. Sediment appeared in her urine but she still had some pain in her side. On the thirty-fourth day she was seized by a fever. Her bowels were upset and she passed bilious stool. On the fortieth day she vomited a small amount of bilious (matter). She had a complete crisis. Her fever ceased on the eightieth day.

Galen said: He mentioned that this woman had shivering fits without fever close to the time of birth and added the qualification as people said to his words. He did this because he thought that this was strange and unprecedented: almost all of the ancients thought that each (episode of) shivering fits and tremor that occurs without any external cause is necessarily followed by fever. For example, you find written in the introduction to the book entitled "First Book of Hippocrates' Diseases" that "shivering fits are necessarily followed by fever".

For my part I have explained that shivering fits that are not followed by fever are generated by cold, raw humours. They therefore occur more often in our time than in the past because a large quantity of the humour I have mentioned accumulates in the bodies of people whose regimen is generally easy and calm and who also take baths after a meal.¹

¹ Galen means that these shivering fits occur more frequently in his own time because the luxurious lifestyle of his contemporaries promote the accumulation of the humours that cause them.

ويشبه أن يكون قد كان في بدن امرأة إبيقراطس من هذا الفضل شيء كثير. ومما يدلّك على ذلك أنّه قال: «أصابها في اليوم الأوّل نافض من غير أن تسخن»، يعني من غير أن تحمّ، وأصابها «من غد» ذلك اليوم «على مثال» ما أصابها في اليوم الأوّل.

5 ثمّ «ولدت» في اليوم الثالث، | ولعلّ «ولادها» قد كان تقدّم الوقت الصحيح 139 الذي كان ينبغي أن يكون فيه بشدّة ذلك «النافض» وجبره. ومما يدلّك على ذلك أنّه «في اليوم الثاني من بعد ولادها» أصابها فيما ذكر «وجع في فؤادها»، يعني فم معدتها، وأصابها أيضاً «وجع الأرحام».

ثمّ قال: «إنّها احتملت بعض ما تحتل فخفت». وقد قلت فيما تقدّم إنّّه 10 يمكن أن يفهم أنّ ذلك الشيء الذي «تحتل» شيافة، ويمكن أن يفهم فرزجة، من أنّه من بعد عدد أعراض تعرض في الأمراض الحادّة، منها «وجع الرأس والرقبة والقطن، ومنها الأرق والبراز الصرف»، فدّل ذلك على أنّ الغالب كان في بدن تلك المرأة لم يكن الخلط النّي فقط، لكن قد كان معه المرار الأصفر غالباً.

ولمّا كان «البول رقيقاً»، وجب ضرورة أن يطول المرض. وقال أيضاً: «إنّ 15 البول كان يضرب إلى السواد»، وذلك كان دليلاً على الجهد واضطراب الحال التي كانت فيها. وبقيت هذه المدّة إلى اليوم الحادي عشر، ولم يتبيّن من أمرها هل تسلم، وذلك أنّه لم يكن إلى تلك الغاية دليل يبيّن يتوقّع المتوقّع إمّا سلامة وإمّا موتاً. فلمّا كان في اليوم الحادي عشر ظهرت علامة تدلّ على السلامة، وهي التي قال فيها: «فلمّا كان في الحادي عشر بالت بولاً أحسن قليلاً وفيه الثفل 20 الراسب، فكانت حالها حال خفّ أزيد».

الأرحام 8 post E: correxi وحفره [وجبره] 6 E: correxi اسعراطلس [إبيقراطس] E: correxi بدنه [بدن] 1

18 hab. προσηπακοῦσαι – ταύτης Gr. (139,4sq.) 12 post الصرف hab. χολώδεις Gr. (139,9)

E: correxi موتان [موتاً]

It seems that there was a large amount of this waste in the body of Epicrates' wife. He tells you this by saying:¹ On the first day she was struck by shivering fits without warming up, that is, without developing a fever, and on the next day she suffered from the same (symptoms) she had on the first day.

5 Then, on the third day, she gave birth, but the birth may have taken place before the correct time at which it should have happened because of the severity and force of those shivering fits. This is indicated by the following:² she had, as he mentioned, pain in her heart,³ that is, the mouth of her stomach, and also pain in the genitals on the second day after her birth.

10 He then said: after some treatment⁴ they⁵ improved. I have said before that the treatment she underwent can be understood as a suppository or a pessary. Since he then listed symptoms that occur in acute diseases, among them pain in head, neck and lower back, sleeplessness and unmixed stool, this indicated that the body of this woman was not dominated by a raw humour
15 alone but also by yellow bile.

Since the urine was thin, the disease was inevitably prolonged. He also said: the urine was blackish. This was an indicator of the strain and upheaval of the condition she was in. This period lasted until the eleventh day, and it did not become clear from her situation whether she would recover because there was no
20 clear indicator until that point for someone to expect either recovery or death. On the eleventh day a sign that indicated recovery appeared, which he described as follows: On the eleventh she passed somewhat better urine with sediment. Her condition was milder.

¹ lit. "among what indicates this to you is that he said"

² lit. "among what indicates this to you is"

³ i.e. heartburn

⁴ lit. "she underwent some (treatment) she was undergoing"

⁵ i.e. her symptoms

فلما كان نضج الأخلاط لم يبتدئ إلا بعد مدة طويلة، وجب ضرورة أن يطول ذلك المرض. ولذلك أصابها «البحران» الأول يوم الأربعاء، فصارت به إلى حال يؤمن عليها فيها الموت، ثم بقيت تتشكى إلى يوم الثمانين. فلما كان في يوم الثمانين «أتاها البحران التام». وهذا مما فيه شهادة وتنبية على أن يوم الأربعاء ويوم الثمانين هما يوما البحران. وأول القول بأن أيام البحران تحسب على حساب أسابيع تامة قول باطل لا يرى كذلك في التجربة، لأنه لو كان ذلك القول حقاً، لكان البحران إما يأتي في اليوم الثاني والأربعين والثالث والستين والرابع والثمانين، لا في يوم الأربعاء والستين والثمانين.

قصة فلانقطيدس:

قال أبقرات: فلانقطيدس المريض الذي كان يسكن فوق هيكلي إيرقليس 10 اشتغلت به حمى مختلطة. وكان به وجع منذ أول مرضه في رأسه وفي جنبه الأيسر، وكانت به أوجاع في سائر أعضائه على طريق ألم الإعياء. وكانت حماه تهيج به | في أوقات مختلفة على غير نظام. وكان العرق رطبا كان، وربما لم يكن، 140 وربما كانت نواب حماه أكثر ما تظهر في أيام البحران خاصة. فلما كان نحو اليوم الرابع والعشرين أصابه وجع في كفيه، وقاء مراراً أحمر صالح القدر، ثم قاء بعد قليل مراراً في لون الزنجار، وخف جميع ما كان به. فلما كان نحو الثلاثين ابتداء به رعا ف من المنخرين كليهما، ولم يزل يكون في أوقات مختلفة مختلطة قليلاً قليلاً

[فلانقطيدس add. E قصة فلانقطيدس 9 E: correxi تاتيه [تامة 6 E: correxi هذا يوم [هما يوما 5

يسكن A: scripsi A: sine punctis P: sine punctis E: فلانقطيدس [فلانقطيدس 10 sine punctis E: scripsi

A: محلطه P: محلطه E: مختلطة 11 A: scripsi A: برقليس P: ابرقليس E: sine punctis [إيرقليس A: om. E P

A: نقيا P: نقا E: قاء P: مرار E: مراراً A: نقيا P: نقا E: وقاء 15 A: وكانت P: وكاب E: وربما كانت 14

16 A: om. E P: كليهما P: الرعا ف E: رعا ف 17 P: مرار E: مراراً 16

Since the concoction of the humours only started after a long time, this disease was inevitably prolonged. This is why she had the first crisis on the fortieth day and her condition changed so that she was safe from death. She then remained sick until the eightieth day. On the eightieth day she had a complete
 5 crisis. This proves and informs (us) that the fortieth and eightieth day are both critical days. The beginning of the statement that critical days are calculated in complete weeks, however, is wrong and not confirmed by experience because if it were true, the crisis would have taken place on the forty-second, sixty-third and eighty-fourth day, not on the fortieth, sixtieth and eightieth day.

10 The case of Cleanactides:

III 23 Hippocrates said [I 13: II 698,7–700,10 L. = I 208,5–209,3 Kw.]: The patient Cleanactides, who lived above the temple of Heracles, was seized by an irregular fever. Since the beginning of his disease he had a headache and pain in his left side. His other body parts hurt
 15 in the manner of pain from exhaustion. His fever flared up at various times without any order, and he sometimes sweated, sometimes not. Most of the time his fever attacks seemed to appear especially on critical days. Around the twenty-fourth day the palms of his hands hurt. He vomited red bile fairly frequently and then, after a
 20 little while, verdigris-coloured bile. All his symptoms¹ improved. Around the thirtieth he started to bleed from both nostrils. This continued at various, irregular intervals in small amounts until the

¹ lit. “what he had”

إلى أن تمّ البحران. ولم يذهب عن هذا الرجل في مدّة علّته كلّها الشهوة، ولا كان به عطش ولا أرق، وكان بوله رقيقاً، إلّا أنّه لم يكن غير ملوّن. فلمّا كان نحو الأربعين بال بولاً يضرب إلى اللون الأحمر القاني، وفيه ثفل راسب كثير باللون الأحمر القاني، وخفّ. وصار بوله بعد ذلك يختلف فيكون مرّة فيه ثفل راسب ومرّة لا يكون فيه. فلمّا كان في السّتين ظهر في البول ثفل راسب كثير أبيض أملس، وخفّ جميع ما كان به، وصارت حمّاه تفارقه، ثمّ عاد بوله فصار رقيقاً، إلّا أنّه كان حسن اللون. وأقلعت عنه الحمّى في يوم السبعين، وأمسكت عنه عشرة أيّام. فلمّا كان في يوم الثمانين أصابه نafض، وأخذته حمّى حادّة، وعرق عرقاً كثيراً، وظهر في بوله ثفل راسب لونه لون الأحمر القاني أملس، وأصابه بحرّان تامّ.

10 قال جالينوس: «إنّه اشتغلت بقلا انقطيدس حمّى»، يعني أنّه كانت حمّى شديدة. ثمّ قال إنّها كانت «مخلطة»، يعني أنّه لم يكن لها في دورها نظام، لكنّها كانت في المثل مرّة تنوب في اليوم الثالث أو في الرابع، ومرّة في اليوم الثاني أو في الخامس أو في السادس.

15 وكانت فيه علامات محمودة لازمة دائمة، وهي «شهوة الطعام والنوم وقلة العطش والبول الذي ليس بعديم اللون». فإنّ أبقرط قد وصف أنّه كانت فيه هذه الدلائل بقوله: «ولم يذهب عن هذا الرجل في مدّة علّته كلّها الشهوة، ولا كان به عطش ولا أرق، وكان بوله، وإن كان رقيقاً، فإنّه لم يكن غير ملوّن».

9 [وظهر — تامّ] cf. Rāzi, Hāwī XIX 238,14–239,2

- 1 بالبول E A: بال بولاً 3 P رمى E A: رقيقاً 2 E شهوة P A: الشهوة A على E P: عن 1
 P رمى E A: رقيقاً 6 A فه مره P: مره E: مرّة فيه E تولد P A: بوله 4 E P: om. A وفيه — القاني 3sq.
 12 sine punctis E: scripsi [بقلا انقطيدس] 10 E P: om. A أملس 9 P عرق كسر E A: عرقاً كثيراً 8
 E: correxī مر [ومرّة]

crisis took place. Throughout his disease this man never lost his appetite, he was neither thirsty nor sleepless. His urine was thin but not colourless. Around the fortieth he passed deeply reddish urine with a large amount of deep red sediment, and he improved. After
5 that his urine varied and sometimes contained sediment, sometimes not. On the sixtieth a large amount of white, smooth sediment appeared in the urine. All his symptoms¹ improved and his fever intermitted. Then his urine became thin again but had a good colour. His fever ceased on the seventieth day and stayed away for ten
10 days. On the eightieth day he had shivering fits, he was overcome by an acute fever and sweated a lot. Deep red, smooth sediment appeared in his urine. He had a complete crisis.

Galen said: Cleanactides was seized by a fever, that is, the fever was severe. He then said that it was irregular, that is, there was no order in its cycles
15 but it for example sometimes attacked on the third or fourth day and sometimes on the second, fifth or sixth day.

There were some positive signs that attended it throughout: appetite for food, sleep, lack of thirst and urine that was not colourless. Hippocrates pointed out that he displayed these indicators by saying: Throughout his
20 disease this man never lost his appetite. He was neither thirsty nor sleepless. Even though his urine was thin, it was not colourless.

¹ lit. "what he had"

وقد دلّت هذه الأشياء التي ذكرت أيضاً على أنّ الخلط الغالب كان في بدن ذلك الرجل لم يكن بالحارّ القريب من طبيعة المرار، وذلك أنّ المرار، متى غلب على البدن، كثر «العطش» وحدث «الأرق وقلة شهوة الطعام».

ولو كان بول هذا الرجل ما كان عليه من «حسن اللون» ودوامه على تلك الحال كان معتدلاً في قوامه، لما كان يطول مرضه، لكنّه كان خليقاً بأن ينقضي في يوم الأربعين. وكذلك أيضاً لو كانت فيه غمامة محمودة، لكان مرضه سيسكن عنه أسرع. فلمّا كان «بوله رقيقاً» ودام على تلك الحال، احتاج مرضه إلى مدّة طويلة من الزمان حتّى ينضج.

قال: «فلمّا كان نحو الأربعين بال بولاً | يضرب إلى اللون الأحمر القاني، وفيه 141 ثفل راسب كثير». وقد قال هذا القول في كتاب مقدمة المعرفة: «إنّه ينذر من المرض مدّة أطول» من مدّة المرض الذي يكون فيه في البول ثفل راسب أبيض، إلّا أنّه يدلّ منه على «سلامة دلالة قويّة».

قال: «فلمّا كان من بعد الأربعين صار بوله مختلفاً، فيكون فيه مرّة ثفل راسب ومرّة لا يكون فيه»، وذلك موافق لما كانت عليه «نواب الحمّى من الاختلاف 15 والاختلاط». فإنّ تلك النواب إنّما كان اختلافها واختلاطها اختلاف الأخلط المولدة لها والنضج الذي كان يظهر في البول مرّة. وخلافه أخرى كان يدلّ على أنّ بعض تلك الأخلط قد نضج وبعضها لم ينضج بعد. وممّا يدلّك على ذلك أنّه قال: «فلمّا كان في السّتين ظهر في البول ثفل راسب كثير أبيض أملس»، ثمّ أتبع ذلك بأن قال: «وخفّ جميع ما كان به، وصارت حمّاه مفارقة»، إلّا أنّه لمّا قال بعد: «ثمّ عاد بوله فصار رقيقاً، إلّا أنّه كان حسن اللون»، دلّ على أنّه قد 20

10-12 [إنّه - قويّة] Hipp. Progn. 12: p. 208,9sq. Alexanderson = II 140,5-7 L.: cf. Buqrāt, Taqdimā

216,7-9 [تلك - بعد 15-17] cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 139,12sq.

3 post الطعام hab. μᾶλλον ... τοῦτέστιν ἀνόρεκτοι Gr. (140,28sq.)

The things I mentioned also indicated that the dominant humour in the body of this man was not hot and close to the nature of bile because when bile dominates the body, thirst increases, and sleeplessness and lack of appetite occur.

5 Had this man's urine been equally as balanced in composition as it had a good colour and persisted in this condition, his disease would not have been prolonged but would likely have been over on the fortieth day. Equally, if it had displayed favourable cloudiness, his disease would have ceased more rapidly. But since his urine was thin and remained in this condition, his disease took a long
10 time until it was concocted.

He said: Around the fortieth he passed deeply reddish urine with a large amount of deep red sediment. In the Prognostic he said the following: "it indicates that the disease lasts longer" than one in which white sediment appears in the urine, but it is "a strong indicator of recovery".

15 He said: After the fortieth his urine varied and sometimes contained sediment, sometimes not. This agrees with (the fact that) he had fever attacks at various, irregular times. The variation and irregularity of these attacks corresponded to the diversity of humours generating them and the concoction that occasionally appeared in the urine. Alternatively, its variation
20 indicated that some of these humours were concocted while others had not yet been concocted. He tells you this by saying:¹ On the sixtieth a large amount of white, smooth sediment appeared in his urine and then adding the following: All his symptoms² improved and his fever intermitted. But since he then said: then his urine became thin again, but it had a good
25 colour, he indicated that some of these humours had still remained unconcocted.³

¹ lit. "among what indicates this to you is that he said"

² lit. "what he had"

³ lit. "there had remained of these humours humours that were unconcocted"

كانت بقيت من تلك الأخلاط أخلاط لم تنضج. فلمّا نضجت تلك الأخلاط قليلاً قليلاً حتّى استثبت النضج، كان «البحران التام» في اليوم الثمانين: «أصابه نافض، وأخذته حمّى حادة، وعرق عرقاً كثيراً، وظهر في بوله ثفل راسب لونه اللون الأحمر القاني أملس، وأصابه بحران تام».

وينبغي أن تنتبه من هذا الموضع وتحفظ <من> أمر «ملاسة الثفل الراسب في البول» أن قوّتها في الدلالة قوّة عظيمة جداً. فإنّه قد ذكر أنّه كان الثفل الراسب في بعض من مات فضلاً عن غيره أبيض، لكنّه كان خشناً. فقد قال في صفته لحال سالينس في هذه المقالة هذا القول: «وبال بولاً كثيراً دفعة إلى الثخن ما هو، إذا لبث، رسب فيه ثفل شبيه بالسويق الجريش أبيض»، على أنّ ذلك المريض، أعني سالينس، مات في يوم الحادي عشر، وكان بوله ذلك البول الذي وصف في يوم العاشر.

وينبغي أن تنتبه أيضاً وتحفظ من أمر دور أيّام البحران أنّ البحران المتقدم كان في هذا المريض، أعني قلائطيدس، في يوم الستين، لا في اليوم الثالث والستين، ثمّ كان بعد البحران التام في يوم الثمانين، لا في اليوم الرابع والثمانين. فإنّ ذلك دليل على أنّ الأسابيع الثلاثة، إذا اجتمعت، لم يتمّ منها أحد وعشرون، لكنّها تنقضي في يوم العشرين.

قصّة ماطن:

3sq. tam - وظهر - tam. cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 43,9sq. 5-7 - خشناً - cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 43,6-9

5-7 - خشناً - tam. cf. Rāzī, Ḥāwī XIX 238,14-239,2 8sq. أبيض - وبال v. supra, p. 432,8-10

(lemma III 19)

2 post الثمانين hab. περί - οὕτως Gr. (141,15) 5 addidi من 8 sine punctis E: scripsi

ante hab. δευτέρου γεγραμμένου τῶν ... <ἀπρώτων> Gr. (141,21sq.) 10 سالينس [سالينس] E:

correxī post مات hab. κατὰ - ὑστεραίαν Gr. (141,23) 13 قلائطيدس [قلائطيدس] E: scripsi

15 دليل [دليل] E: correxi 17 قصّة ماطن add. E

After these humours had been gradually concocted until the concoction had become certain a complete crisis took place on the eightieth day: He had shivering fits, he was overcome by an acute fever and sweated a lot. Deep red, smooth sediment appeared in his urine. He had a complete crisis.

You need to pay attention to and remember from this lemma that the sediment in the urine was smooth: its power as an indicator is very great. He noted that the sediment in the case of some people who died was, besides other things, white but coarse. In his account of the condition of Silenus in this part¹ he said the following: "He passed a large quantity of thickish urine all at once. When left (standing), white sediment that resembled coarse meal settled in it", but that patient, namely Silenus, died on the eleventh day and his urine was the (same) urine he described on the tenth day.

You also need to pay attention to and remember from the cycle of critical days that the preceding crisis of this patient, namely Cleanactides, took place on the sixtieth, not the sixty-third day, and a complete crisis then took place on the eightieth, not the eighty-fourth day. This indicates that when three weeks are added up, they do not amount to twenty-one (days) but end on the twentieth day.

The case of Meton:

¹ i.e. the third part of Book 1 of the Epidemics

قال أبوقراط: ماطن اشتغلت به حمّى، وأصابه ثقل في قطنه مع وجع. وشرب
 في اليوم الثاني ماء كثيراً فخرج من بطنه خروجاً حسناً. ثم أصابه في اليوم الثالث
 ثقل في رأسه، وخرج منه براز رقيق من جنس المرار يضرب إلى الحمرة القانئة. 142
 فلمّا كان في الرابع اشتدّت علته، وسال من منخره الأيمن دم مرّتين قليلاً قليلاً.
 5 وبات ليلته ثقيلاً، وكان برازه شبيهاً بما وصفت أنّه كان في الثالث، وبال بولاً
 يضرب إلى السواد، وكان فيه ثفل متعلّق يضرب إلى السواد متشتّت، وكان لا
 يرسب. فلمّا كان في الخامس جرى من منخره الأيسر دم غزير صرف، وعرق
 وأصابه بحرّان، إلّا أنّه بقي بعد البحران آرقاً، وكان يهذي، وكان بوله بولاً رقيقاً
 يضرب إلى السواد. فصبّ على رأسه ماء حارّ كثير، فنام وعقل. ولم يعاود هذا
 10 الرجل مرضه، لكنّه أصابه رعاف مراراً كثيرة من بعد البحران.

قال جالينوس: إنّ قصّة هذا المريض يشهد على صحّة هذا القول العامّ الذي
 قيل: «إنّ سيلان الدم الغزير، إذا كان من المنخرين، يكون به التخلص من المرض
 في أكثر الأمر». فإنّك ترى هذا المريض إنّما أتاه «البحران» وخلص «بالرعاف»
 فقط، على أنّه قد كانت ظهرت فيه دلائل غير بعيدة من الخطر، من ذلك أنّه قال:
 15 «إنّه بال في اليوم الرابع بولاً يضرب إلى السواد»، ثمّ أردف ذلك بأن قال: «وكان
 فيه ثفل متعلّق يضرب إلى السواد متشتّت، وكان لا يرسب». وفي اليوم الخامس

12sq. Hipp. Epid. II 1,7: V 78,17 L.: CMG V 10,1, p. 180,12sq. Pfaff: cf. Gālinūs, TIfīḍimiyā
 II, lemma I 33: Scor. arab. 804, fol. 50^v21sq.

P من 3 P حروح جس: E A: خروجاً حسناً P كثر: E A: كثيراً 2 P: correxi E A: بطنه: E A: قطنه 1
 A: عن E A: sec. ὑπέρουρα Gr.^ω A: الحضرة المايية P: الحصره الباسه E: الحصره الفانيه [الحمرة القانئة] E: عن A:
 ante A: الثالث 8 P: اليوم add. الثالث A: الثاني P: الناي E: الثالث 5 P: om. E A: قليلاً 4 P: conieci
 P ويعمل E: om. A: عقل A: حاراً كثيراً E: حاراً كثيراً P: حارّ كثير 9 P: بول رفى E A: بولاً رقيقاً P: ارق
 P A: om. E: من P A: مرّاراً كثيراً E: مرّاراً كثيراً 10

III 24 Hippocrates said [I 13: II 700,12–702,8 L. = I 209,4–15 Kw.]: Meton was seized by a fever. He suffered from painful heaviness in his lower back. On the second day he drank a large amount of water, then had a good bowel movement. Then, on the third day, he
5 suffered from heaviness in his head. He passed thin, bilious, deeply reddish stool. On the fourth his disease worsened. Blood flowed twice in small amounts from his right nostril. He had a difficult night. His stool was similar to the one I described on the third day. He passed blackish urine with blackish, scattered sediment suspended in it; it did not settle. On the fifth he had a severe nosebleed of
10 unmixed blood from his left nostril. He sweated and had a crisis, but he remained sleepless after the crisis and raved. His urine was thin and blackish. Copious hot water was poured over his head, he then slept and recovered his senses. The disease of this man did not
15 recur but he had frequent nosebleeds after the crisis.

Galen said: The case of this man testifies to the correctness of the general rule which was expressed (as follows): “when it takes place from both nostrils, profuse bleeding mostly coincides with the recovery from the disease”. You see that this patient had a crisis and recovered through the nosebleed alone even though he
20 displayed signs that were far from harmless. For example, he said: On the fourth day he passed blackish urine, and then went on to say: with blackish, scattered sediment suspended in it. It did not settle. Also, on the fifth

أيضاً بعد أن «رعف، وعرق، وأصابه البحران». قد كان على حال بوله، كما قال، «ريقاً يضرب إلى السواد، وكان به أرق، وكان يهذي».

وعلمك في مثل هذه الحال علاجاً من أقوى العلاج وأبلغه، وهو «صب الماء الحار الكثير على الرأس». وقد قال في كتابه في تدبير الأمراض الحادة إنه ينبغي أن يحذر الحمّام والماء الحار «أصحاب سيلان الدم، إلا أن يكون بأقلّ ممّا يحتاج إليه». وهذا الدم الذي جرى من هذا الرجل قد كان أقلّ ممّا يحتاج إليه، إذ كان «بقي بعد به أرق، وكان يهذي».

وقال أيضاً في كتاب الفصول قولاً عاماً: «إنّ الأشياء التي ينبغي أن تستفرغ يجب أن تستفرغ من المواضع التي هي إليها أميل بالأعضاء التي تصلح لاستفراغها». فكان في هذا الذي كان من أمر هذا المريض شاهد على صحّة ذلك القول.

وينبغي أن تكون حافظاً أيضاً من أمر هذا المريض أنّه في اقتصاصه حاله في اليوم الثالث | قال إنه أصابه في ذلك اليوم «ثقل في رأسه»، فدلّ ذلك على أنّ الفضل مال إلى ناحية الرأس وثقله.

وتحفظ أيضاً أنّ «الرعاف» ابتدأ به في اليوم الرابع إذ كان يوم بحران، ثمّ رعف «الرعاف غزيراً وعرق في اليوم الخامس» فاستتمّ فيه «البحران». وقد شرحت هذه الأشياء الشرح البالغ في كتابي في أيام البحران.

أصحاب — 5sq. — cf. b. Riḍwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 141^v1-4 — يهذي 3-7
Hipp. De diaeta acut. (spur.) 18: p. 66,25-67,1 Joly = II 370,8sq. L.: cf. Buqrāt, Tadbīr 43,1-7 [إليه]¹
Hipp. Aphor. I 21: p. 384,6sq. Magdelaine = IV 468,11sq. L.: cf. Buqrāt, Fuṣūl 8-10 — لاستفراغها
8,4-6 ("I 20")

8 Buqrāt, Tadbīr رعاف E: سيلان الدم 5 Gr. (142,18) ὅπερ ἐστὶ παρελάλει hab. يهذي post 2
E: correxi ثقله [وثقله] 14 E: correxi يبغي [ينبغي]

day, after he bled from the nose. He sweated. He had a crisis. Nevertheless, his urine was, as he said, thin and blackish. He was sleepless and raved.

He has taught you one of the strongest and most potent treatments for such a
5 condition: pouring copious hot water over the head. He said in his book
Regimen in Acute Diseases that "those who are bleeding, except when less than
required" should avoid bathing and hot water. The blood this man had shed was
insufficient¹ since he still remained sleepless and raved.

He also made a general observation in his Aphorisms: "The things that need to
10 be excreted must be excreted from the regions to which they are most inclined
(and) through the body parts that are appropriate for their excretion". The facts of
this patient's case are evidence for the truth of this observation.

You also need to remember from this patient's case that in his description of
his condition on the third day he said that he suffered on that day from heavi-
15 ness in his head. This indicated that waste inclined to the region of the head and
put pressure on it.

Remember also that he began to bleed from the nose on the fourth day
since it was a critical day, then had a severe nosebleed, sweated on the fifth
day and had a complete crisis during it. I have given an exhaustive explanation of
20 these things in my book On Critical Days.

¹ lit. "less than he needed"

وأما قوله في آخر اقتصاصه أمر هذا المريض «إنّه لم يعاود هذا الرجل مرضه، لكنّه أصابه رعاف مراراً كثيرة من بعد البحران» فإنّه قاله من قبل أنّ هذا المريض أتاه البحران من غير أن ظهرت في البول علامة النضج. وقد علمنا في هذه المقالة أنّ «النضج يدلّ على سرعة البحران ووثاقة الصّحة». «وأما الأشياء النّية التي لم تنضج التي تؤول إلى خروج رديء فتدلّ إمّا على أنّه لا يكون بحران، وإمّا على أوجاع، وإمّا على طول من المرض، وإمّا على موت، وإمّا على عودة من المرض». فأما في هذا المريض فقد كانت الأخلاط بعد نيّة لم تنضج، لكنّها لم تمل فيه إلى خروج رديء.

فقد علمنا أبقرات من أمر الخروج أنّ أحمدّه ما كان بطريق الاستفراغ، ثمّ الثاني بعده ما كان من أبعد المواضع من موضع العلة وفي أسافل البدن.

قصّة إراسينس:

قال أبقرات: إنّ إراسينس الذي كان يسكن عند قناة بووطس اشتغلت به حمّى من بعد عشاء تعشّاه، وبات ليلته مضطرباً. ثمّ كان في النهار من ذلك اليوم الأوّل ساكناً هادئاً، ثمّ بات ليلته وجعاً. ثمّ اشتدّ في نهار اليوم الثاني جميع ما كان به، ثمّ اختلط عقله في الليل. ثمّ ثقل جدّاً في نهار اليوم الرابع. فلمّا كان في الليل لم ينم نوماً يعتدّ به، ولم يزل في أحلام مرّة وأفكار مرّة. وحاله تزيّدت رداءةً إلى أن

4-6 v. supra, p. 260,6-8 [وأما - المرض] 4-6 v. supra, p. 258,6 (lemma II 48) [النضج - الصّحة] 4 (lemma II 49)

قصّة 11 om. E, in marg. add. E³ 9 أمر E: correxi جودة [عودة] 6 E² وثاقه in textu corr. ex ووثاقة 4 P: اراسيس E: اراسس [إراسينس] 12 إنّ E: om. P A sine punctis E: scripsi [إراسينس] add. E اراسيس 14 P A: om. E, in marg. add. E² اليوم 13 sine punctis E P A: scripsi بووطس A: correxi اراسقس 15 post¹ الليل hab. τρίτη - παρέκρουσεν Gr. P: وجع E A: وجعاً P ساكن هادى E A: ساكناً هادئاً 16 E: يزداد [تزيّدت] 16 P A: اليوم: الليل^{II} (143,19sq.)

He said at the end of his account of this patient's case that the disease of this man did not recur but he had frequent nosebleeds after the crisis because this patient had a crisis without the appearance of any sign of concoction in the urine. In this book¹ we have learned that "concoction indicates that
 5 the crisis arrives quickly and that health is assured". "Raw, unconcocted things that turn into a bad abscession indicate either that there is no crisis, pain, the persistence of the disease, death or the recurrence of the disease". The humours in this patient were still raw and unconcocted but did not turn into a bad abscession.

With respect to abscessions Hippocrates taught us that the best takes place
 10 through excretion and the second best after that takes place towards the regions farthest away from the location of the disease and in the lower regions of the body.

The case of Erasinus:

III 25 Hippocrates said [I 13: II 702,10–704,5 L. = I 209,16–210,6 Kw.]: Erasinus, who lived by the gully of Bootes, was seized by a fever after a
 15 dinner he took and had a troubled night. Then, during daytime on that first day, he was calm and peaceful. He then had a painful night. Then, during daytime on the second day, all his symptoms² worsened. He then became delirious at night. Then, during daytime on the fourth day, he was very oppressed. At night he did not get
 20 any significant amount of sleep and kept dreaming at some point and pondering at another. His condition grew worse, resulting in

¹ i.e. in the third part of Book 1 of the Epidemics

² lit. "what he had"

افتضت حاله إلى أعراض شديدة عظيمة الخطر، وعرض له تفزّع وخبت نفس. فلمّا كان في نهار اليوم الخامس منذ أوّله هدأ وعقل جميع أمره. فلمّا كان قبل نصف النهار بكثير جنّ حتّى كان لا يستطيع أن يمسك، وبردت أطرافه، واخضرت، واحتبس بوله، ومات نحو مغيب الشمس. وكانت الحمّى تعرض لهذا الرجل دائماً مع عرق، وكان جنباه ممّا دون الشراسيف مشرفين، وكان فيهما تمدّد مع وجع. وكان بوله أسود، وكانت فيه أثقال متعلّقة مستديرة، ولم تكن ترسب، وكان ينحدر من بطنه براز. وكان به عطش دائم وليس بالشديد، وأصابه تشنّج شديد مع عرق عند الموت. |

144 قال جالينوس: إن كان يعرض دائماً لإراسينس هذا «في مرضه كلّ عرق» لا يكون به فرج، وكان «جنباه ممّا دون الشراسيف» بالحال الرديئة التي وصفها، 10 «وكان بوله أسود»، فأَيّ مطمع كان في سلامته مع هذه الحال؟ فلعلّ ظانّاً يظنّ بحسب هذا أنّ ذكر حال هذا الرجل كان باطلاً، لأنّ كلّ من عرف حاله علم أنّ الموت حال به.

وأنا أقول إنّ خليق أن يكون إنّما وصف أمر هذا المريض ليجعله مثلاً لسرعة الموت فيمن يأتيه الموت بسرعة. وممّا يصحّح ذلك أنّه لمّا تقدّم فقال في كتاب 15 مقدمة المعرفة: «أَيّ البحران يأتي في الحمّيات في عداد بأعيانها من الأيّام سلم منها من سلم أو عطب منها من عطب»، ثمّ قال: «إنّ أسلم الحمّيات التي تظهر

16sq. HIPP. Progn. 20: p. 220,10sq. Alexanderson = II 168,6sq. L.: cf. Buqrāt, Taqdima 225,4-6 17-476,2 قبله - [إنّ] HIPP. Progn. 20: p. 220,11-221,1; 221,1sq. Alexanderson = II 168,8sq.; 9-11 L.: cf. Buqrāt, Taqdima 225,6-8

1 افتضت E: اقص P: افضت A 2 ante جميع أمره add. عن A 3 بكثير E A: om. P 4 ante الحمّى فيها P A: فيه أثقال P وكان E A: وكانت 6 حنياه فيما P: حسه ما E: جنباه ممّا 5 A نوابث add. ليس E P: ليس A 7 وليس E 9 لا راسس [إراسينس] E: correxi

severe, extremely dangerous symptoms. He was struck by anxiety and despondency.¹ Early in the day on the fifth he calmed down and recovered his senses but long before noon he became so insane that he was unable to control (himself). His extremities cooled down
5 and turned livid, his urine was suppressed. He died around sunset. The fever this man had was accompanied by sweating throughout. Both sides of his abdomen were swollen and painfully tense. His urine was black with round, suspended particles and did not settle, and he passed (solid) stool. He was thirsty throughout but not
10 severely. He developed severe convulsion with sweating around his death.

Galen said: If Erasinus was sweating all the time throughout his disease without relief, both sides of his abdomen were in the bad condition he described and his urine was black, what hope of recovery was there for him
15 in this condition? People may therefore think that discussing the condition of this man was pointless because everyone who recognised it knew that his death was imminent.

But I say that he was right to describe the case of this patient to make it an example of the rapidity of death of those who die quickly. This is confirmed by the
20 following:² when he previously said in the Prognostic that "each crisis in fevers arrives after the same number of days in which those who recover, recover and those who die, die" and then said that "the most benign fevers, in which the most

¹ lit. "badness of the soul"

² lit. "among what confirms this is that"

فيها أوثق العلامات تنقضي في اليوم الرابع أو قبله»، أتبع ذلك بأن قال: «وأخبرني الحميات التي تظهر فيها أردأ العلامات تقتل في اليوم الرابع أو قبله». إلا أن إراسينس هذا، على أن جميع الأعراض التي عرضت فيه كانت أعراض رديئة، قد بقي إلى اليوم الخامس، وذلك لأن حاله كانت في اليوم الأول من مرضه حالاً خفيفة. فقد قال في صفة حاله في ذلك اليوم بهذا القول بهذا اللفظ: «ثم كان في النهار من ذلك اليوم الأول ساكناً هادئاً»، فيصير اليوم الخامس منذ أول أمره الذي «مات» فيه هو اليوم الرابع إذا ما لم يحسب اليوم الأول.

قصة قريطن:

قال أبقرط: قريطن بثاس أصابه وجع شديد في قدمه، فكان ابتداءً به من إبهامه، وهو يمشي برجليه ويتصرف. فلزم الفراش، وأصابه من يومه قشعريرة وكرب، وسخن سخونة يسيرة، فلما كان في الليل اختلط عقله. ثم أصابه في اليوم الثاني ورم في قدمه كله، وأصابه حول الكعب حمرة مع تمدد، وظهرت به هناك نفّاثات صغار سود. وعرضت له حمى حادة، وجنّ، وانطلق بطنه فجاء منه مرار صرف. ومات في اليوم الثاني منذ أول مرضه.

قال جالينوس: هذا المريض كان حقيقاً بأن يذكر بسرعة ما نزل به من الهلاك. ولو كان وصف الطريق الذي كان به موته، لقد كان حينئذ ذكره ينفع المنفعة التامة.

scripsi E: قريطن add. E: قصة قريطن 8 E: correxi إراسينس 3 E: correxi ارادا [أردأ] 2
scripsi A: ساسيس E: sine punctis om. P: [بثاسيس] scripsi A: أفريطن P: sine punctis E: قريطن 9
E: om. P: في¹ 11 E: correxi ابتداء P: اسداه E: ابتداوه [ابتداءً به] P A: وكان E: فكان E: قدميه P A: قدمه
E P: مرار P: وحا E A: فجاء E: وجز P A: وجنّ 13 P: هاهنا E A: هناك 12 E: الليل P A: الليل A: م
A: post صرف hab. υπόσυχνα Gr. (144,24sq.) A: برّاز

reliable signs appear, cease on or before the fourth day”, he went on to say: “The most malignant fevers, in which the worst signs appear, kill on or before the fourth day”. This Erasimus, however, survived until the fifth day even though all symptoms he displayed were bad. The reason is that his condition on the first day of his disease was mild. In his description of his condition on that day he literally said:
 5 Then, during daytime on that first day, he was calm and peaceful. The fifth day from the beginning of his disease,¹ on which he died, becomes the fourth day if one does not count the first day.

The case of Crito:

10 III 26 Hippocrates said [I 13: II 704,7–14 L. = I 210,7–14 Kw.]: While taking a walk and strolling around, Crito in Thasos was struck by severe pain in his foot, starting from his big toe. He took to bed and on the same day suffered from chills and nausea and warmed up a little. At night he became delirious. Then, on the second day, his
 15 whole foot swelled up. The area around his ankle became red and tense, and small black blisters appeared there. He developed acute fever and became insane. He had a bowel movement and passed un-mixed bile. He died on the second day from the beginning of his disease.

20 Galen said: He was right to mention this patient because of the rapidity with which death descended on him. Had he (also) described how his death came about, then his account would have been maximally useful.

¹ lit. “his situation”

فأمّا الآن فالذي يظهر بحسب ما وصف أنّه كان في بدنه امتلاء كثير. وإنّ
الطبيعة قصدت أن تدفع ذلك الفضل الذي كان في بدنه من الأعضاء الشريفة إلى
الرجل. فلمّا لم يحتمل ذلك العضو | قبول جميع ذلك الفضل، تراجع ما بقي من
ذلك الفضل فصعد إلى الرأس، وكان رديئاً خبيثاً فأحدث «اختلاط عقل» شبيهاً
5 بالجنون. وممّا يدلّك على رداءة ذلك الفضل وخبثه أنّه ظهر على المكان «حول
الكعب نفاخات سود».

وإنّي لأعجب كيف لم يفصد أبقرط هذا الرجل منذ أوّل مرضه، ولكنّه يشبه
أن يكون إنّما شاهد أبقرط أكثر هؤلاء المرضى الذين وصف حالاتهم بعد أن
تمكّنت منهم أمراضهم.

10 قصّة قلازومينس:

قال أبقرط: قلازومينس الذي كان عند بئر فرينيخيدس اشتغلت به حمّى،
وأصابه وجع في رأسه ورقبته وقطنه منذ أوّل مرضه. وأصابه على المكان صمم، ولم
يكن يجيؤه النوم. وأخذته حمّى حادّة، ونفر الموضع الذي دون الشراسيف مع ورم
ليس بالعظيم وتمدّد، وكان يجد في لسانه جفوفاً. فلمّا كان في اليوم الرابع في
15 الليل اختلط عقله. واشتدّ وجعه في الخامس. فلمّا كان في السادس اشتدّ جميع
ما كان به. ثمّ لمّا كان نحو الحادي عشر خفّ قليلاً. ولم يزل ينحدر من بطنه
منذ أوّل مرضه إلى الرابع عشر أشياء رقيقة كثيرة بلون الماء، وكانت حاله فيما
يخرج منه بالبراز حالاً أخفّ، ثمّ اعتقل بطنه. ولم يزل بوله رقيقاً، إلّا أنّه كان

10 *add. E* قصّة قلازومينس *sine punctis E: scripsi* 11 *E: sine* قلازومينس *om. P* الذي - فرينيخيدس *A: scripsi* *post* قلازومينس *add. E* المريض *A: scripsi* قلازومينس *om. P* [فرينيخيدس] *om. P* فسحسحس *E: فسحسحس* *A: sec. Φρυνιχιδεω corr. Wenkebach (φρυνιχιδεω Gr. ω)*
حال *A: حالاً أخفّ* 18 *A* نخف *E P: خفّ* 16 *P* حفاف *E A: جفوفاً* 14 *E* له *P A: به* *coniect*
P حال حف *E: خف*

As it is, it appears from what he described that he had a lot of fullness in his body. The nature strove to expel the waste that was in his body from his vital body parts to the foot. Since this body part was incapable of absorbing all this waste, the rest of it turned around and rose to the head. It was bad and malignant and caused
 5 a delirium similar to insanity. The badness and malignancy of this waste is indicated to you by the immediate appearance of black blisters around the ankle.

I really wonder why Hippocrates did not bleed this man from the beginning of his disease; but Hippocrates seems to have seen most of the patients
 10 whose conditions he described (only) after their disease had become firmly established.

The case of Clazomenius:¹

III 27 Hippocrates said [I 13: II 704,16–708,5 L. = I 210,15–211,14 Kw.]:
 15 Clazomenius, who was close to the well of Phrynichides, was seized by a fever. He suffered from headache and pain in his neck and lower back from the onset of his disease. He immediately went deaf and he could not sleep. He was overcome by an acute fever. The abdominal region protruded with a slight swelling and tension, and his tongue was dry.² At night on the fourth day he became delirious.
 20 On the fifth his pain intensified. On the sixth all his symptoms³ worsened. Then, around the eleventh, he improved a little. From the beginning of his disease until the fourteenth he continued to pass large amounts of thin, water-coloured stool, and his

¹ The transliteration *Qlāzūmīnīs* in this and the next line suggests that the translator mistook the Greek toponym Κλαζομένιος for a personal name.

² lit. “and he found dryness on his tongue”

³ lit. “what he had”

حسن اللون كثيراً، وكان فيه ثفل متعلق متشتت، وكان لا يرسب. فلمّا كان نحو السادس عشر بال بولاً أثخن قليلاً، وكان فيه ثفل راسب يسير، وخفّ قليلاً، وكان عقله أمثل. فلمّا كان في اليوم السابع عشر بال أيضاً بولاً رقيقاً، وظهر عند أذنيه كلتيهما ورم مع وجع لم يكن يجيئه معه نوم، وكان يهذي، وكان به وجع في 5 رجليه. فلمّا كان في العشرين أفلعت عنه الحمى، وأصابه بحران، إلّا أنّه لم يعرق، وكان يفهم جميع أمره. فلمّا كان نحو السابع والعشرين أصابه وجع شديد في وركه الأيسر وسكن عنه سريعاً. فأما الأورام التي كانت عند أذنيه فلم تكن تسكن ولا تتقيح، إلّا أنّها كانت توجعه. فلمّا كان نحو الواحد والثلاثين أصابه ذرب فاختلف شيئاً كثيراً مائياً مع شيء شبيه بما يخرج في سحج الأمعاء، وبال بولاً ثخيناً، 10 وسكنت الأورام التي كانت عند أذنيه. فلمّا كان في يوم الأربعين أصابه وجع في عينه اليمنى، ولم يكن يبصر بها إلّا بصرًا ضعيفاً، وبرئ. |

قال جالينوس: إنّ في قصّة هذا المريض لمعانٍ عامّة <مثالات> ليست 146 باليسيرة وشاهدًا على صحّتها. وإنا نبتدئ بذكر «البول» الذي قال فيه في اقتصاصه حال ذلك المريض في اليوم الحادي عشر: «إنّه لم يزل بوله رقيقاً، إلّا أنّه 15 كان حسن اللون كثيراً، وكان فيه ثفل متعلق متشتت، وكان لا يرسب». ولمّا وصف أيضاً تغيّر البول الذي حدث في اليوم «السادس عشر»، دلّ كلامه ذلك على أنّ البول كان منذ أوّل المرض بالصفة التي وصف أوّلًا وبقي على ذلك إلى اليوم السادس عشر، وكان أوّل تغيّره في ذلك اليوم، وذلك أنّه قال: «فلمّا كان نحو

وظهر 3 post P: om. E A, in marg. add. E² 2 يسير P: om. E A, in marg. add. E² 2sq. بولاً — أثخن — P A: om. E, in marg. add. E²

7 E A: om. P 6 نحو E A: om. P 5 في E A: om. P 4 كليهما E P: كليهما E 4 به E add.

P سي كثر ماى: E A: شيئاً — مائياً 9 A وجعة E P: توجعه 8 E P: om. A تكن E: correxī لم [فلم

مثالات 12 P A: om. E, in marg. add. E² 10 في E A: om. P 10 بول بحس E A: بولاً ثخيناً

addidi: καὶ μαρτύριόν ... καὶ παράδειγμά Gr.^ω 16 كلامه om. E, in marg. add. E³

condition improved as a result of his bowel movements. He then became constipated. His urine remained thin but had a good colour and was copious with suspended sediment floating in it; it did not settle. Around the sixteenth he passed urine that was a little thicker
5 with a small amount of sediment. He improved a little and regained his senses. On the seventeenth day he again passed thin urine. Painful swellings appeared by both ears that kept him awake. He raved. His legs hurt. On the twentieth his fever ceased. He had a crisis but did not sweat, and he recovered his senses. Around the
10 twenty-seventh he had severe pain in his left hip; it quickly subsided. The swellings by his ears neither subsided nor suppurated but hurt. Around the thirty-first he had diarrhoea and passed a large amount of watery stool together with something resembling the matter that passes during bowel irritation, and he passed thick
15 urine. The swellings by his ears subsided. On the fortieth day his right eye hurt and his eyesight was impaired; he recovered.

Galen said: The case of this patient provides not a few examples for general theories and evidence for their correctness. We begin with the urine, about which he said in his account of this patient's condition on the eleventh day: His urine
20 remained thin but had a good colour and was copious with suspended sediment floating in it; it did not settle. Since he also mentioned the change in the urine that took place on the sixteenth day, this observation indicated that the urine had been from the beginning of the disease in the condition he described first and remained like this until the sixteenth day, and its first
25 change took place on that day because he said: Around the sixteenth he passed urine that was a little thicker with a small amount of sedi-

السادس عشر بال بولاً ثخيناً قليلاً، وكان فيه ثفل راسب يسير». فتبيّن أنّ ذلك «البول الرقيق الحسن اللون» كان بحسن لونه يدلّ على أنّ ذلك المريض سيسلم من مرضه، وبرقته يدلّ على أنّ مرضه يحتاج إلى مدّة طويلة حتّى ينضج. ولم يكن ذلك المرض من نوع واحد من الأخلاط، لكنّه من أنواع شتّى. 5 وممّا يدلّك على ذلك أنّه حين تقدّم فذكر تغيّر البول الحادث في السادس عشر قال: «فلمّا كان في اليوم السابع عشر بال أيضاً بولاً رقيقاً»، وذلك أنّه كان في ذلك اليوم بعينه «ظهر به عند أذنيه ورم». ولو كان ذلك الورم حدث بعقب بول نضيج، لقد كان البحران سيّتمّ في يوم العشرين، لأنّ اليوم السابع عشر منذر بيوم العشرين. فلمّا لم يكن الأمر كذلك، كان بيوم العشرين بحران، إلّا أنّه لم يكن تامّاً 10 ولا صحيحاً وثيقاً، لكنّ تلك «الأورام التي ظهرت عند الأذنين» بقيت وطال لبثها. وممّا يدلّك على ذلك أنّه قال في صفته للحال في اليوم السابع والعشرين هذا القول: «فأمّا الأورام التي كانت عند أذنيه فلم تكن تسكن ولا تتقيح، إلّا أنّها كانت توجعه».

فلمّا «أصاب» ذلك المريض «الذرب نحو اليوم الواحد والثلاثين» مع خروج ما خرج من «الشيء الشبيه بما يخرج من صاحب سحج الأمعاء»، يعني 15 الخراطة، وذلك أنّه يدلّ على حدّة تلك الأخلاط المحرّكة للاختلاف، «وبال» مع ذلك «البول الثخين، سكنت تلك الأورام التي كانت عند أذنيه». ولمّا تمادت به الأيام، وهو على هذا الطريق، كان خروجه التامّ من مرضه في يوم الأربعين. فينبغي أن تنتبه وتحفظ في أمثال هذه البحرانات أنّه ليس البحران الأخير فقط 20 كان على حساب أدوار أيّام البحران، لكنّ البحرانات أيضاً التي كانت فيما بين أوّل المرض وانقضائه. فإنّ البحرانات الناقصة أيضاً في جميع المرضى، فضلاً على هذا المريض، إنّما تراها كانت في أيّام البحران، وكذلك أيضاً دلائل البحران التي ظهرت

ment. It is evident that thin urine that has a good colour indicates by the quality of its colour that this patient will recover from his disease, and by its thinness it indicates that it will take a long time for his disease to be concocted.

This disease was not caused by a single kind of humour but by various kinds.
 5 This is indicated by the following:¹ when he had first mentioned the change of the urine that took place on the sixteenth, he said: On the seventeenth day he again passed thin urine because on that same day swellings appeared by his ears. Had those swellings occurred right after (passing) concocted urine, the crisis would have been complete on the twentieth day because the seventeenth
 10 day is indicative of the twentieth. Since this was not the case, there was a crisis on the twentieth day but it was neither complete nor sound and reliable, and the swellings that had appeared by the ears remained and persisted. This is indicated by an observation he made in his description of the condition on the twenty-seventh day: The swellings by his ears neither subsided nor
 15 suppurated but hurt.

Since this patient had diarrhoea around the thirty-first day, accompanied by the discharge of stool that resembled what someone suffering from bowel irritation passes, namely shavings — that is, it indicated the sharpness of the humours that drive the excretion —, and (since) in addition he
 20 passed thick urine, the swellings by his ears subsided; and since his days continued in this manner,² he recovered completely from his disease on the fortieth day.

You need to understand and remember in crises such as these that not only the final crisis followed the cycle of critical days but also crises that took place
 25 between the beginning and the end of the disease. You see that incomplete crises of all patients, not just this one, also take place on critical days, as do the critical indicators all these patients displayed. For example, this patient developed

¹ lit. "among what indicates this to you is that"

² lit. "the days continued for him while he was on this course"

في جميع هؤلاء المرضى. من ذلك أنّ هذا المريض «ظهرت به الأورام عند |
 147 الأذنين» في اليوم السابع عشر، «وعرض له الذرب» في اليوم الواحد والثلاثين،
 وابتدأ به «وجع الورك الأيمن» في اليوم السابع والعشرين. فدفعت الطبيعة في ذلك
 اليوم الفضل إلى أسفل، إلّا أنّها لم تكن بعد قوية على أن تُنفذه فتُخرجه من
 5 البطن كما قويت من بعد أن جازت أربعة أيّام من ذلك اليوم. وقد وصفنا قبيل أنّ
 في يوم العشرين أيضاً قد كان بحران ناقص، ففي هذا دليل على أنّ الأشياء التي
 تظهر عياناً في المرضى تشهد على صحّة أدوار أيّام البحران.

قصة امرأة دروميادس:

قال أبقرط: امرأة دروميادس ولدت بنتاً، وكان جميع أمرها في اليوم الأول على
 10 ما ينبغي. فلمّا كان في الثاني أصابها نافض وحمّى حادة. وابتدأ بها منذ أوّل يوم
 من مرضها وجع فيما دون الشراسيف، وكان بها كرب وقلق، ولم تنم ليلتها ولا في
 الليلة التي بعدها. وكان نفسها نفساً متفاوتاً عظيماً، وانجذب ما دون الشراسيف
 على المكان إلى فوق. ثمّ إنّها في اليوم الثاني من اليوم الذي أصابها فيه النافض
 انحدر من بطنها براز على ما ينبغي، وبالت بولاً أبيض ثخيناً كدراً منشوراً، كما
 15 يكون في البول إذا حرّك حتّى يثثور [و] بعد أن يكون قد سكن وصفاً، وكان يلبث
 موضوعاً مدّة طويلة فلا يسكن ويصفو. ولم تنم ليلتها تلك. فلمّا كان في اليوم
 الثالث نحو انتصاف النهار أصابها نافض وحمّى حادة، وكان بولها شبيهاً بما
 وصفت، وكذلك الوجع فيما دون الشراسيف والكرب، وباتت ثقيلة ولم تنم، وعرق

دروميادس 9 *add.* E قصة - دروميادس 8 *hab. αἱ παρωτίδες ὠφθησαν Gr. (147,1sq.)* 2 *post* عشر
 نفس متفاوت عظم: E A نفساً - عظيماً 12 *add.* P اليوم الثاني 10 *ante* A كروميادس: P دروميادس: E
 بول اسص: E A بولاً - منشوراً *ut vid., E* مرار: P A براز 14 *في* P *في* E *في* A: من *الى* P A: على 13
seclusi: οἷα γίνεται ἐκ τῶν καθισταμένων, ὅταν ἀναταραχῇ κείμενα P بحس كدر منشور
 18-486,2 *om.* P والكرب - الشراسيف *Gr. χρόνον πολύν*

swellings by the ears on the seventeenth day, had diarrhoea on the thirty-first and began to suffer from pain in his right hip on the twenty-seventh. On that day the nature pushed the waste downward but, unlike four days later,¹ was not yet strong enough to accomplish it and excrete it from the stomach. We have mentioned above that there had also been an incomplete crisis on the twentieth day, and this is an indicator that the symptoms that became clearly visible in the patients confirmed the correctness of the cycles of critical days.

The case of Dromeades' wife:

10 III 28 Hippocrates said [I 13: II 708,7–710,11 L. = I 211,15–212,14 Kw.]: The wife of Dromeades gave birth to a daughter. On the first day her condition was completely normal. On the second day she had shivering fits and an acute fever. From the first day of her disease she began to have abdominal pain. She was nauseous and restless, and
15 she did not sleep that night and the next.² Her breathing was intermittent and deep. Her abdomen was immediately drawn upwards. Then, on the second day after she had shivering fits, she passed an appropriate amount of stool. She passed white, thick, turbid and scattered urine, as it is when urine, after having settled and cleared,
20 is shaken so that it is stirred up. It was left standing for a long time but did not settle and clear. She did not sleep that night. Around noon on the third day she had shivering fits and an acute fever. Her urine was similar to what I have described (before), as were the ab-

¹ lit. "just as he was strong (enough to do) after four days had elapsed since that day"

² lit. "in the night that was after it"

بدنها كلّ عرقاً بارداً دائماً، ثمّ إنّها عادت سريعاً فسخت. فلمّا كان في الرابع خفّ قليلاً ما كانت تجده فيما دون الشراسيف، وأصابها ثقل في الرأس مع وجع، وأسبت، وقطر من منخريها دم يسير، وأصابها جفوف في لسانها وعطش، وبالت بولاً يسيراً رقيقاً دهنيّاً، ونامت نوماً يسيراً. وأصابها في الخامس عطش وكرب، وكان 5 بولها شبيهاً بما وصفت، ولم ينحدر من بطنها شيء. فلمّا كان نحو انتصاف النهار اختلط عقلها اختلاطاً شديداً، ثمّ عاودها عقلها سريعاً ففهمت قليلاً وكانت لا تزال تنتبه، ثمّ تسبت، وعرض لها برد. وكان نومها بالليل يسيراً، واختلط عقلها. فلمّا كان في اليوم السادس منذ أوّل أصابها نافض، ولم تلبث أن سخت، ولم تزال أطرافها باردة في مرضها كلّ، وعقلها يختلط، ونفسها عظيم متفاوت، ثمّ من بعد 10 قليل ابتداء بها تشنّج من رأسها، ولم تلبث أن ماتت. |

قال جالينوس: هذه المرأة تبين من أمرها في اليوم الأوّل أنّ مرضها مرض 148 «حادّ». فلمّا كان اليوم الثاني وظهرت فيه دلائل من الأعراض التي ظهرت في «البول»، فإنّ الذي تأتي تلك الدلائل قد كان أخرى بأن يتوقّع لها الموت سريعاً، لأنّ هذا «البول المنثور الذي لا يتميز ويسكن بته» بول رديء قويّ الرداءة. وبقي أيضاً ذلك «البول» وتلك الأعراض كلّها في اليوم الثالث، فصحّحت توقّع الموت. 15 فلمّا حدث في اليوم الرابع «قطرة من المنخرين» وصار «البول دهنيّاً»، وجب أن «تموت» في السادس. وذكر أيضاً في هذه المرأة أنّه «كان نفسها نفساً عظيماً متفاوتاً»، فقال «إنّ عقلها اختلط».

14 [البول – الرداءة] v. b. Riḍwān, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 141^v7-9

3 P A: om. E وأصابها ثقل om. E P فيما – الشراسيف 2 A وسخت P: om. E فسخت 1

8 P سير E A: يسيراً 7 P حفاف E A: جفوف E A منخرها P: منخريها E واسبت P A: وأسبت

post hab. ἰδρωσε – ὄλου Gr. (147,30) 9 E A: om. P 10 P A: om. E (lac. 1 verb. rel.) رأسها

dominal pain and the nausea. She had a difficult night and did not sleep. She constantly broke out in cold sweats all over her body, then (her fever) returned and she warmed up quickly. On the fourth the symptoms¹ in her abdomen improved a little. She developed a painful heaviness in her head, and she became lethargic. A little blood trickled from her nostrils. She had a dry tongue and was thirsty. She passed a small amount of thin, oily urine, and she slept a little. On the fifth she suffered from thirst and nausea. Her urine was similar to what I have described (before), and she did not pass any stool. Around noon she fell into a violent delirium, then quickly recovered her senses and was somewhat lucid. She stayed alert but then became lethargic and turned cold. At night she slept a little, and she became delirious. On the sixth day she had shivering fits since early morning. She warmed up again soon but her extremities remained cold throughout her disease. She became delirious, and her breathing was deep and intermittent. Then, after a little while, she developed convulsion from her head and quickly died.

Galen said: The situation of this woman on the first day makes it clear that her disease was acute. On the second day indicators appeared among the symptoms that showed up in the urine; what those indicators most likely signified was to expect her to die quickly² because this scattered urine that does not at all separate and settle is extremely bad. This urine and all these symptoms also persisted on the third day and confirmed the expectation of death. When blood trickled from the nostrils and the urine became oily on the fourth day, it became inevitable for her to die on the sixth. He also said about this woman that her breathing was deep and intermittent and that she became delirious.

¹ lit. "what she found"

² The structure of the Arabic sentence is unclear, especially the connection between *fa-inna llaḍī ta'tī* and "most likely" (*qad kāna aḥrā*).

قصة الرجل الذي تعشى وهو محموم:

قال أبقرط: رجل كان قد سخن بدنه، فتعشى وشرب فضل شرب، فتقياً جميع ما كان زرده. وأصابته في الليل حمى حادة ووجع في جنبه الأيمن فيما دون الشراسيف والتهاب هناك كالخالي من داخل، وبات ليلته مثقلاً. وكان بوله منذ أول مرضه أحمر قائناً فيه غلظ، وكان يلبث موضوعاً ولا يسكن ويصفو، وكان به في لسانه جفوف، ولم يكن بشديد العطش. وكانت حمّاه حادة، وكانت به أوجاع في جميع أعضائه. فلمّا كان في الخامس بال بولاً أملس دهنيّاً ليس بالكثير، وكانت حمّاه فيه حادة. فلمّا كان في اليوم السادس نحو العشاء اختلط عقله اختلاطاً كثيراً، ولم ينم أصلاً بالليل. فلمّا كان في اليوم السابع اشتدّ جميع ما كان به، وكان بوله على مثل ما ذكرت، وتكلم كلاماً كثيراً ولم يكن يملك نفسه، وانحدر من بطنه بتهيج شيء رقيق منشور مع حيّات، وبات ليلته وجعاً. وأصابه في السحر نافض وحمى حادة. وعرق عرقاً حارّاً، وظنّ من شاهده أنّ الحمى قد أفلعت عنه. ولم ينم كثير نوم، وبعد النوم برد، وتبرّق. فلمّا كان نحو العشاء اختلط عقله اختلاطاً كثيراً، ثمّ تقياً بعد قليل شيئاً أسود يسيراً من جنس

1 P A: بدنه A قد كان E P: كان قد E A: om. P 2 الذي E: om. P add. E P قصة - محموم 1
P: ررى E A: زرده 3 om. E, in marg. add. E² فضل شرب P A: om. E, in marg. add. E² وبعا E A: فتعشى om. E
من conieci Gr. ^ω Gr. ^ω conieci E P A: sec. ^ω Gr. ^ω conieci E A: وأصابته P 4 كالخالي E A: وأصابته P 4
6 post om. E (lac. 1 verb. rel.) P A: om. E 5 قاني E A: قائناً 5 P A: om. E داخل
بول E A: بولاً - دهنيّاً 7 P ولما كان corr. ex وكان E A: وكانت^{II} hab. τετάρτη Gr. (148,16) وكانت^I
مثال E: om. P: 10 A بالليل اصلاً P: بالليل اصلاً E: أصلاً بالليل E ولا P A: ولم 9 P املس دهني
عرق E A: عرقاً حارّاً 12 A وجع P: وجع E: وجعاً 11 E P: om. A وكان P A: ولم يكن A
اختلاطاً كثيراً 14 P فلمّا كان نحو العسى add. et del. تبرق post A وسوب E P: وتبرّق 13 P حار
P سسر E A: يسيراً E احمر P A: أسود P سى E A: شيئاً A ذلك E P: قليل P احلاط كشر

The case of the man who dined while having a fever:

III 29 Hippocrates said [I 13: II 710,13–712,13 L. = I 212,15–213,7 Kw.]: A man whose body had warmed up dined and drank too much. He then vomited everything he had ingested. At night he developed an
5 acute fever. He had pain in the right side of his abdomen and an inflammation there on the inside resembling something empty. He had an uncomfortable night. From the beginning of his disease his urine was deep red with thickness; it was left standing and did not settle and clear. He had a dry tongue, he was not very thirsty and
10 his fever was acute. He felt pain in all his body parts. On the fifth he passed a small amount of smooth, oily urine. His fever was acute that day. Around evening on the sixth day he became very delirious, and he did not get any sleep at night. On the seventh day all his symptoms¹ worsened and his urine resembled what I mentioned
15 (before). He talked a lot and could not control himself. After stimulation he passed thin, scattered stool² with worms. He had a painful night; at dawn he had shivering fits and acute fever. He had warm sweats, and those who observed him thought that his fever had ceased. He did not sleep much and after sleeping he turned
20 cold. He salivated. Around evening he became very delirious. Then,

¹ lit. "what he had"

² lit. "something"

المرار. فلمّا كان في التاسع عرض له برد، وهذى هذياناً كثيراً، ولم ينم، وأصابه وجع في رجله، وكان كلّ ما تكلم به هذياناً. فلمّا كان في الحادي عشر مات.

قال جالينوس: إنّ أوّل ما تستفيده وتبيّن من هذه القصّة أنّه ينبغي منذ أوّل ما يبتدئ مرض من الأمراض أن تتحرّى وتحفظ ولا تتهاون به وتدع التحفّظ في التدبير، وإن رأيتَ مرض يسيراً خفيفاً. فقد نرى أنّ هذا الرجل «تعشّى» عشاء في غير وقته، وذلك أن «تعشّى» وقد بدأت به حمّى، على أنّ تلك الحمّى قد كانت حمّى يسيرة — فقد أشار إلى ذلك أبقرط بقوله «كان قد سخن» — فناله من تناوله ذلك الطعام في غير وقته ضرر.

وقال أيضاً: «إنّه شرب فضل شرب»، وذلك أنّه لم يعلم | أنّ الذي كان به 149 كان ابتداء مرض عظيم، فبالواجب «تقيّاً» ما كان زرده، وأصابته حمّى حادة» مع أعراض لا يستهان بمثلها، وبال «بولاً خفيفاً لا يصفو». 10
فلمّا كان في اليوم الخامس تبيّن أمره بياناً واضحاً أنّه يموت «بالبول الدهني» الذي تقدّم من بعد الأعراض التي تقدّم ذكرها. وقال أيضاً إنّّه بال ذلك «البول» في اليوم السابع. «ومات» هذا أيضاً في يوم من أيّام البحران، وهو اليوم الحادي عشر. 15

قصّة المرأة الحامل التي حمّت:

قال أبقرط: المرأة المريضة التي كانت على شطّ البحر كانت حاملاً منذ ثلاثة أشهر اشتغلت بها حمّى، وابتدأ بها وجع في قطنها منذ أوّل مرضها. فلمّا

3-5 خفيفاً [ينبغي] cf. b. Riqdwan, Fawā'id I 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 141⁹sq.

5 E² وسره corr. ex وتبيّن 3 P هذيان كثير E A: هذياناً كثيراً E بردا P A: برد om. P E A: له 1

المريضة 17 add. E قصّة - حمّت 16 E: coneci زربه [زرده] 10 E: correxi سير خفيف [يسيراً خفيفاً]

A واشتغلت P: واسعلت E: اشتغلت 18 P حامل E A: حاملاً om. P E A:

a little later, he vomited a small amount of black, bilious matter. On the ninth he turned cold, raved a lot and did not sleep. His legs hurt. Everything he said was raving. He died on the eleventh.

5 Galen said: The first benefit and insight this case provides for you is that it is necessary from the beginning of any disease to attend to, keep in mind, not dismiss and fail to consider regimen, even if you think that a disease is trivial and mild. We saw that this man took an untimely dinner, that is, he dined at the onset of a fever, even though this fever was mild — Hippocrates pointed this out by saying it¹ warmed up —, and then suffered harm by having that meal at the
10 wrong time.

He also said: he drank too much because he did not know that his symptoms² were the beginning of a serious disease. He then inevitably vomited what he had ingested, developed an acute fever with symptoms of a kind not to be underestimated and passed thick urine which did not clear up.

15 On the fifth day the oily urine that appeared after the symptoms previously described made it very clear that he would die. He also said that he passed this urine on the seventh day. This (patient) also died on one of the critical days, namely the eleventh day.

The case of the pregnant woman who had a fever:

20 **III 30** Hippocrates said [I 13: II 712,15–716,3 L. = I 213,8–214,5 Kw.]: The female patient who lived on the seashore and who was three months into her pregnancy was seized by a fever. She started having

¹ i.e. the patient's body

² lit. "what he had"

كان في اليوم الثالث أصابها وجع في رقبته ورأسها وترقوتها ويدها اليمنى. وعاجلها
استمسك اللسان، وبطلت يدها اليمنى مع التشنج على طريق الفالج، وكانت كل
ما تكلمت به هذياناً. وباتت ليلتها تلك ثقيلة ولم تنم، واستطلق بطنها فجاء منها
مرار صرف يسير. فلما كان في اليوم الرابع انطلق لسانها، وانحل اعتقاله، وبقي بها
5 ذلك التشنج في تلك المواضع التي ذكرت والأوجاع، وحدث بها ورم فيما دون
الشراسيف مع وجع. ولم تكن تنام، واختلط عقلها أصلاً، وكان بطنها مستطلقاً،
وكان بولها رقيقاً غير حسن اللون. وكانت حمّاه في اليوم الخامس حادّة، وكانت
تجد وجعاً فيما دون الشراسيف، وكان عقلها مختلطاً أصلاً، واختلفت مراراً.
وعرقت في الليل، وأقلعت عنها الحمى. فلما كان في السادس عقلت وفهمت
10 جميع أمرها، إلا أنه بقي بها وجع في الترقوة اليسرى، وكان بها عطش، وكان بولها
رقيقاً، ولم تنم. فلما كان في السابع أصابها ارتعاش، وسبت قليلاً، واختلط عقلها،
ودامت بها أوجاع في الترقوة. فأما سائر حالاتها فكانت أخفّ، وكانت تعقل وتفهم
جميع أمرها، وأمسكت عنها الحمى وبقيت منها. فلما كان في الحادي عشر
عاودتها، وأصابها نافض، واشتغلت بها حمى. فلما كان نحو الرابع عشر قاءت
15 مراراً أحمر إلى الكثرة ما هو، وعرقت، وأقلعت عنها الحمى، وتم لها البهران. |

3sq. E وكل ما: P A: وكانت - ما 2sq. E من: P A: مع E ثديها: P A: يدها 2 E وثديها: P A: ويدها 1
P A: اليوم A مراراً صرفاً يسيراً: om. P: مرار - يسير 4 E: om. P A: فجاء 3 E A: om. P: وباتت - يسير
E² om. E: P A: أصلًا E: تنم P A: تنام 6 P بها E: ذلك A: بها ذلك 4sq. E
om. E, in marg. add. P A: مختلطاً P: وجع E A: وجعاً 8 P رفقى E A: رقيقاً 7 P مسطلق E A: مستطلقاً
om. E, in marg. add. A: post الترقوة hab. <καί> - 12 P رفقى E A: رقيقاً 11 E: om. P A: بها¹ 10 P محلط E²: مختلطاً
P: وامسك E: وأمسكت 13 E في add. سائر حالاتها ante A: واما E P: فأما Gr. (149,24) ὀρίστερόν
P A: وعرقت P: مراراً E A: مراراً 15 P نقب E: قاءت 14 A ان add. كان ante A: سكنت
A بها E P: لها E وذهب<...>

pain in her lower back from the beginning of her disease. On the third day her neck, head, collar-bone and right hand hurt. She quickly became speechless. Her right hand lost its function together with convulsion as in hemiplegia. Everything she said was raving.

5 She had a difficult night and did not sleep. Her bowels were upset, and she passed a little unmixed bilious stool. On the fourth day she talked again. Her paralysis gave way but this convulsion and the pain persisted in the areas I mentioned. She developed a painful abdominal swelling. She did not sleep and became delirious. Her

10 bowels were upset, and she passed thin urine with a bad colour. Her fever was acute on the fifth day. She had abdominal pain, was completely delirious and passed bilious stool. She sweated at night, and her fever ceased. On the sixth she recovered her senses and understood everything but the pain in her left collar-bone persisted.

15 She was thirsty, and she passed thin urine. She did not sleep. On the seventh she started to tremble. She became somewhat lethargic, and she was delirious. The pain in her collar-bone persisted but otherwise, she was better. She was lucid and understood everything. Her fever ceased and left her. On the eleventh she relapsed. She had

20 shivering fits, and she was seized by a fever. Around the fourteenth she fairly frequently vomited red bile. She sweated, and her fever ceased. She had a complete crisis.

قال جالينوس: ما كانت هذه المرأة لتسلم من مثل هذه الأعراض لولا أنّها
 150 شابة قويّة، لأنّ جميع هذه الأعراض التي ذكر أعراض في غاية الخطر. وإنّي
 لأعجب كيف لم يذكر أبقرط شيئاً من أمر سنّ هذه المرأة. وينبغي لك أن تنتبه
 على هذا الذي قال وتحفظه، كيما تعلم أنّه قد يجوز أن تسلم في الندرة واحدة
 5 من الحوامل من مثل هذه الأمراض من غير أن تُسقط طفلها.

وينبغي أن تحفظ هذا أيضاً أنّ الجنين الذي قد أتت عليه «ثلاثة أشهر» أو
 أربعة أحمل وأبعد من قبول الآفات ثمّ من سائر الأجنّة. وتعلّم أبقرط بهذا فقال في
 كتاب الفصول: «ينبغي أن تسقى الحامل الدواء، إذا كانت الأخلاط في بدنّها
 هائجة، منذ تأتي على الجنين أربعة أشهر وإلى أن تأتي عليه سبعة أشهر، ويكون
 10 التقدّم على هذا أقلّ. وأمّا ما كان أصغر من ذلك أو أكبر منه فينبغي أن يتوقّى
 عليه».

فأمّا الجنين الذي هو أصغر فإنّ الرباطات التي يتّصل بها من الرحم ضعيفة
 وبدنه أيضاً كلّه لين رخو. فأمّا الجنين الذي قد قارب أن يتولّد فلِعظمه احتاج إلى
 غذاء كثير، فإذا عدم ذلك في الأمراض الحادّة، وكثيراً ما يعرض له ذلك فيها،
 15 عطب. ولذلك إصابة تدبير المرأة التي في بطنها جنين عظيم وبها مرض حادّ
 التدبير الذي ينبغي من أصعب الأمور، وذلك أنّك إن قللتَ غذاءها ولطّفته، كما
 يفعل بالمرأة التي ليست حاملاً، هلك الجنين، فإن جُدتْ بالتدبير نحو الجنين
 فزِدَتْ في الغذاء وغلّظته، لم يؤمن على الحامل نفسها العطب. ولذلك صار
 الطفل الذي قد أتى عليه «ثلاثة أشهر» أو أربعة أخرى أن يسلم من غيره.

Hipp. Aphor. IV 1 et V 29: p. 410,1-3; 437,4sq. Magdelaine = IV 502,4-6;
 8-11 عليه - ينبغي] 542,7-9 L.: cf. Buqrāṭ, Fuṣūl 28,6-10 (IV1)

E: واكبر] أو أكبر 10 E: correxi قال [فقال 7 E: يجوز add. et del. قد post 6 E: سنن [سنّ 3
 E: correxi اصاب [إصابة 15 E: فلِعظمنا [فلِعظمه 13 E: فان [فأمّا 12 E: correxi

Galen said: This woman would not have recovered from such symptoms if she had not been a strong young woman because all symptoms he mentioned are extremely dangerous. I am quite surprised that Hippocrates did not say anything about the age of this woman. You need to be aware of what he said and remember
5 it so that you know that it is possible that in a small number (of cases) a pregnant woman may recover from such diseases without miscarrying her child.

You also need to remember this: a foetus that is three or four months old is furthermore more resistant and less likely to incur harm than other foetuses. Hippocrates recognised this and said in the Aphorisms: "If the humours in their
10 bodies are agitated, pregnant women should be given medication when their foetuses are between four and seven months old. Doing this earlier is less (beneficial). Those that are younger or older than this need to be treated with care".

In younger foetuses the ties that connect them to the womb are weak and their entire bodies are also soft and supple. Foetuses close to birth need a lot of
15 food because of their size. When it is insufficient, and this happens often to them in acute diseases,¹ they perish. This is why it is very difficult to provide a woman with a large foetus in her womb who has an acute disease with the proper regimen: if you reduce and lighten her food, as is done for a woman who is not pregnant, the foetus would die, and if you benefit the foetus with the regimen by increasing and
20 thickening the food, the pregnant woman herself would be in danger of perishing. For this reason a three- or four-months old child is more likely to recover than others.

¹ i.e. foetuses often lack nourishment when their mother is suffering from an acute disease

فأمّا في هذه «المرأة» التي كلامنا فيها، على أنّ «بولها» كان في مرضها «رقيقاً غير حسن اللون»، فإنّها قد تخلّصت على حال لقوّة طبيعتها. وهي التي أحدثت «العرق» في الليلة الخامسة فسكّنت به «الحمّى»، إلّا أنّه لم يكن يمكن أن يكون بها البحران صحيحاً حريزاً، والمرض كان لم ينضج بعد. ولذلك بقيت 5 بها أعراض كثيرة من أعراض المرض في الأيام التي بعد الخامس إلى اليوم الحادي عشر.

ثمّ «عاود» المرض في ذلك اليوم مع «النافض»، وأتى «البحران» بعد «القيء وعرق على التمام»، وذلك أنّ الأعراض التي حدثت منذ أوّل اليوم الخامس إلى الحادي عشر إنّما كانت أعراضاً بجنس العصب، لا بجنس العروق. وممّا يدلّك على ذلك أنّه قال: «أصابها في السابع ارتعاش، وأسببت قليلاً، واختلط عقلها».

وأمّا الأخلاط التي كانت في العروق فكانت حالها | تتزيّد صلاحاً وتنضج من 151 بعد البحران الذي كان في اليوم الخامس. وممّا يدلّك على ذلك أنّه لمّا وصف حال «البول» في السادس، قال «إنّه كان رقيقاً» فقط، ولم يقل، كما قال قبل، «إنّه كان غير حسن اللون». فينبغي أن تحفظ هذا إذ كان ممّا ينتفع به. وتحفظ 15 أيضاً من أمر اليوم الخامس أنّه يكون فيه بحران ذو خطر. وممّا يصحّح ذلك عندك أنّه قد ذكر قبل مريضاً آخر أتاه البحران في الخامس برعاف، وذكر في هذه «المرأة» التي كلامنا فيها أنّه أتاها «البحران» في الخامس «بعرق»، على أنّ مرضهما جميعاً لم يكن ينضج في ذلك اليوم بعد، ولذلك لم يكن البحران تاماً.

20 قصّة مالميديا:

E: إذا [إذ] 15 E: بالبحران [بها البحران] 4 Gr. ^ω: corrigi E: δὴ ῥώμην φύσεως E: القوة [لقوّة] 2
E: scripsi E: مالميدا [مالميديا] add. E: قصّة مالميديا 20 E: corrigi E: رعاف [برعاف] 17 corrigi

Even though her urine was thin and had a bad colour during her disease, the woman we are discussing recovered anyway through the power of her nature. This is what caused the sweating on the fifth night and through it stopped the fever, even though she could not have a proper, conclusive crisis and the disease was not yet concocted. She therefore continued to suffer from many symptoms of the disease on the days between the fifth and the eleventh.

The disease then relapsed on that day with shivering fits and a complete crisis arrived after vomiting and sweating because the symptoms that appeared from the beginning of the fifth until the eleventh day were nervous symptoms,¹ not ones (related to) blood vessels. This is indicated by his words:² On the seventh she started to tremble. She became somewhat lethargic. She was delirious.

The condition of the humours in the blood vessels improved and they were concocted after the crisis that took place on the fifth day. This is indicated by the following:³ when he described the condition of her urine on the sixth, he only said it was thin and not, as before, it had a bad colour. You need to remember this because it is beneficial. You also (need to) remember that a dangerous crisis occurred on the fifth day. You find this confirmed because⁴ he previously mentioned another patient who had a crisis on the fifth through nosebleeds, and he mentioned that the woman we are discussing had a crisis on the fifth through sweating, even though both their diseases had not yet been concocted that day and the crisis was therefore not complete.

The case of Melidia:

¹ lit. "symptoms of the genus of nerves"

² lit. "among what indicates this to you is that he said"

³ lit. "among what indicates this to you is that"

⁴ lit. "among what confirms this to you is that"

قال أبقرط: مالميديا المريضة التي كانت عند هيكل إيرا ابتداءً بها وجع شديد في رأسها ورقبتها وصدرها، وأخذتها على المكان حمى حادة، وبدأ من الطمث شيء يسير، فكانت أوجاع تلك المواضع كلها دائمة. فلما كان في السادس أصابها سبات وكرب واقشعرار وحمرة في الوجنتين، واختلط عقلها قليلاً. فلما كان في السابع عرقت، وأقلعت عنها الحمى ولم تزل ساكنة عنها والأوجاع باقية بها، ثم عاودتها الحمى، وكان نومها يسيراً. وكان بولها في مرضها كله حسن اللون، إلا أنه كان رقيقاً، وكان برازها رقيقاً من جنس المرار لذاعاً. ثم ظهر في بولها ثفل راسب أبيض أملس. وعرقت، وتم لها البحران في الحادي عشر.

قال جالينوس: إن أبقرط لم يصف في اقتصاصه أمر هذه المرأة حال بولها في أول اقتصاصه، ثم إنه قال في آخر اقتصاصه: «إن بولها كان في مرضها كلها حسن اللون، إلا أنه كان رقيقاً». وليس يمكن أن يكون «الرقيق» الصحيح من «حسن اللون» على الحال الطبيعية، لأن البول «الحسن اللون» هو البول الذي معه من اللون الأصفر «الرقيق» مقدار معتدل، والبول الذي هو في غاية الرقة أبيض. وإنما ينبغي أن يفهم أنه كان مع بول هذه المرأة من «حسن اللون مع الرقة» هذا هو معنى قوله «وكان بولها في مرضها كله حسن اللون، إلا أنه كان رقيقاً». وقد ظهر لك أيضاً من أمر هذه المرأة أنها تخلّصت بفضل قوة كانت في طبيعتها.

1 مالميديا A: sine punctis E P المريضة E P: om. A عند هيكل E A: om. P إيرا om. P: sine punctis E: A وكانت P: وكانت E: فكانت 3 بها E: P A من E: ورأسها add. et del. ورقبتها post 2 A: scripsi أيرا P A: om. E المواضع P A: om. E في E P: om. A 4 الوجنتين E A: P الوحيس 5 والأوجاع E: والأوجاع P A: om. E رقيقاً^{II} P: رقيق E A: رقيقاً^I 7 وله E: كلها P: كله P: يسيراً E A: لونها P A: نومها 6 A: مرضه [مرضها] 15 E: أملس 8 P: اللداع E A: لذاعاً E: حسن P A: جنس P: رفق A: correxi

III 31 Hippocrates said [I 13: II 716,5–14 L. = I 214,6–16 Kw.]: The patient Melidia, who lived by the temple of Hera, started having severe pain in her head, neck and chest. She was immediately overcome by an acute fever. She menstruated slightly, and the pain persisted in
 5 all these regions. On the sixth (day) she suffered from lethargy, nausea and chills, and her cheeks flushed. She became slightly delirious. On the seventh she sweated, her fever ceased for a time¹ but her pain persisted. Then the fever recurred. She slept little. Throughout her disease her urine had a good colour but was thin.
 10 Her stool was thin, bilious and acrid. Then white, smooth sediment appeared in her urine. She sweated and had a complete crisis on the eleventh day.

Galen said: In his account of this woman Hippocrates did not describe the condition of her urine at the beginning but then, at the end of his account, said:
 15 throughout her disease her urine had a good colour but was thin. It is not possible that truly thin (urine) naturally has a good colour because urine that has a good colour has a moderate amount of thin pale yellow colouring while extremely thin urine is white. It is therefore necessary to understand that by saying throughout her disease her urine had a good colour but was
 20 thin, he meant that the urine of this woman had a good colour but was also thin.²

The case of this woman also tells you that she recovered because of a surplus of power in her nature.

¹ lit. "the fever departed and stayed away from her"

² i.e. it had a good colour first and foremost and in addition was somewhat (but not absolutely) thin

NOTES

The following notes document primarily textual differences between the Greek text and the Arabic translation. Greek passages missing from the translation are recorded in the critical apparatus. The abbreviations used in the notes are based on those proposed in the GALex (cf. p. 5*sq., 37*–41* and the Introduction above, p. 61sq.). Recorded are the following phenomena: add(ition), the addition of Arabic textual elements that have no counterpart in and are not implied by the Greek text; amplif(ication), the elaboration of the meaning of Greek textual elements by the use of more than one Arabic textual element; concentr(ation), the translation of more than one Greek textual element with one Arabic textual element; def(ini)tion, the addition of Arabic textual elements to define a Greek textual element; om(ission); paraphr(ase), a recasting of a Greek textual element without changing its meaning; periphr(asis), a recasting of a Greek textual element with a change in meaning; and transpos(ition).

Page and line numbers for Greek text refer to the Wenkebach edition of the Commentary on Book 1 (CMG V 10,1), abbreviated as “Gr.”.

P. 68,7–74,4 *inna – mizāḡihī*: the Greek text of the introduction up to the beginning of this sentence is lost (cf. Wenkebach, Das Proömium). The explanatory phrase “depending on its mixture” (*bi-ḥasabi mizāḡihā*) may have been supplied by the translator.

P. 74,5 *‘alā l-abdāni*] “to the bodies”: amplif. Ar.

P. 74,8 *li-l-mizāḡi – al-hawā’i*] “of the excessive mixture that dominates the air”: amplif. Ar.

P. 74,9 *fa-qad – hādā*] “This makes clear”: amplif. οὖν (6,7 Gr.).

P. 74,9 *li-hādā l-kitābi*] “of this book”: periphr. τὰ βιβλία (6,7 Gr.). This may be a case of interpretive translation: Hunayn collectively called the “books” of Galen’s Commentary on the Epidemics “this book”.

P. 74,15 *tagāwaza wa-taraka*] “he passed by and left out”: *hendiadys* for ὑπερέβαινεν (6,16 Gr.).

P. 74,16 *fi hādā l-bābi*] “this chapter’s”: amplif. Ar.

P. 74,17 *al-raḡuli*] “of the man”: the translation speaks of the thought of a text’s author, whereas the Greek text only mentioned the text itself (τοῦ συγγραμματος).

P. 74,17sq. *yahfaẓa ... wa-lā yazūla ‘anhū*] “it preserves ... and does not deviate”: *hendiadys* for φυλάσσειν (6,17 Gr.).

- P. 76,1sq. *al-amrādu – al-sanati*] “the diseases which Hippocrates said frequently appear during each individual season”: amplif. τὰ πλεονάσαντα νοσήματα (6,20 Gr.).
- P. 76,7 *allatī – dakara*] “(which) Hippocrates did not mention in addition to those he did mention”: amplif. Ar.
- P. 76,10 *al-ḥārrati wa-l-bāridati*] “hot, cold”: transpos. τῶν ψυχρῶν καὶ θερμῶν (7,2 Gr.).
- P. 76,21–78,1 *al-maraḍi – al-baladi*] “the same disease that affects a large group at the same time and in the same area contrary to what the inhabitants of that area are accustomed to”: def. τῶν ἐπιδημίων νοσημάτων (7,15 Gr.).
- P. 78,3 *tadullu – šarrin*] “it indicates, whether beneficial or harmful”: add. Ar.
- P. 78,3sq. *fi l-ḥayri – šarran*] “of the benefit if it is beneficial and of the harm if it is harmful”: add. Ar. Cf. for this and the previous note Wenkebach, *Das Proömium*, p. 10, who called these additions “Erweiterungen des Ausdrucks, die nicht ungalenisch zu sein brauchen”.
- P. 78,7–9 *lam – atbaʿtu*] “I have not fabricated the reasoning about the causes that inevitably give rise to diseases based on climatic conditions but that I have merely followed”: lacuna in the Greek text.
- P. 78,11–13 *wa-min ḍālīka – ubayyina*] “I therefore think that at this point, before I begin to comment on Hippocrates’ text, I should quote something Hippocrates said in his *Nature of Man*. I want to clarify”: lacuna in the Greek text.
- P. 78,14sq. *al-maraḍi – iʿtādū*] “the same disease affects a large group in the same area contrary to what they are accustomed to”: def. τῶν ἐπιδημίων νοσημάτων ἀποφαινομένων (7,24sq. Gr.); cf. above, lin. 21–78,1.
- P. 78,16 *bi-lafzihi*] “in his own words”: add. Ar. to signal a verbatim quotation.
- P. 78,18 *bi-mā aṣifu*] “in the manner I describe”: amplif. ὥδε (7,27 Gr.).
- P. 80,3 *wa-šāribi l-ḥamri*] “people who drink wine”: attenuates the meaning of the Greek “drunkards” (ῥωρησσομένων, 8,7 Gr.).
- P. 80,4 *bi-sawīqi l-šaʿīri*] “barley porridge”: periphr. “barley cake” (μάζαν, 8,7 Gr.); the translator substituted a food that may have been unknown to his audience with a known variety made from the same ingredient.
- P. 80,5 *fi l-maraḍi*] “the disease”: amplif. Ar.
- P. 80,5sq. *muḥtalīfan mutaṣarrīfan ʿalā ḡamīʿi anḥāʾihī*] “diverse and free in every respect”: paraphr. (with *hendiadys*) πάντα τρόπον ... ὀλίσκωνται (8,10 Gr.).
- P. 80,6 *tumma – bi-ʿaynihī*] “while the disease that occurs is one and the same”: amplif. ὑπὸ τῆς αὐτέης νούσου (8,10sq. Gr.).
- P. 80,7sq. *min – yamraḍūna*] “person who falls ill”: amplif. Ar.
- P. 80,8 *fi maraḍihī*] “of their disease”: amplif. Ar.
- P. 80,9sq. *al-amraḍi – iʿtādū*] “diseases that affect a large group collectively in the same area contrary to what they are accustomed to”: def. τῶν ἐπιδημίων <νοσημάτων> (8,13sq. Gr.); cf. p. 76,21–78,1, 14sq. and elsewhere.
- P. 80,11 *min ḥādā l-kitābi*] “of this work”: the Greek text is more explicit than the Arabic, it has τῶν Ἐπιδημιῶν (8,15 Gr.).
- P. 80,11sq. *al-mawḍiʿi llaḍi yuqālu labū*] “the place known as”: here and on other occasions the translator clarified geographical or other names that his readers may not have been familiar with by adding phrases such as this.
- P. 80,13sq. *fi¹¹ – waṣafa*] “of the disease he described”: amplif. Ar.

- P. 82,1 *wa-haḍihī l-asbābu*] “These causes”: amplif. ταῦτα (8,24 Gr.).
- P. 82,1sq. *bi-sababin mā*] “because something”: amplif. Ar.
- P. 82,2 *yū’attiru ... wa-yufsiduhū*] “affects ... and corrupts it”: *hendiadys* for βλάπτειν (8,24 Gr.).
- P. 82,3 *al-amraḍu – al-ḡinsi*] “diseases of this kind”: amplif. τὰ δὲ (8,25 Gr.).
- P. 82,5–8 *fī^{III} – kalāmihī*] “things that tell you that his classification of diseases is the one I have described. If I did not dislike verbosity, I would describe what he said in each (relevant) passage from that book. We should not, however, fail to mention to you”: lacuna in the Greek text.
- P. 82,12 *alladī – al-baladī*] “that strikes a large group in the same area contrary to what the inhabitants of that area are accustomed to”: amplif. Ar.
- P. 82,13 *wa-huwa – muḥlikun*] “and that, if it is (indeed) this disease, it is very malignant and fatal”: the clause is problematic, the Arabic text seems to be incomplete or the words *wa-huwa idā kāna* are corrupt.
- P. 82,13 *ḥabīṭun ḡiddan muḥlikun*] “very malignant and fatal”: *hendiadys* for κακοῦθίστατα (9,24sq. Gr.).
- P. 82,14sq. *alladī – al-baladī*] “which strikes many people in the same area at the same time contrary to what the inhabitants of this location are accustomed to”: def. τῶν ἐπιδημίων (9,25 Gr.).
- P. 82,15 *al-‘āmmī*] “general”: concentr. πανδήμων τε καὶ παγκοίνων (9,26 Gr.).
- P. 82,15sq. *al-maraḍa – al-‘āmmī*] “The diseases that are in the classification juxtaposed to general diseases”: amplif. ἀντιδιαίρεῖται (9,27 Gr.).
- P. 82,16 *al-maraḍu l-ḥāṣṣu*] “individual diseases”: paraphr. ταῖς σποράδεσι νόσοις (9,26sq. Gr.).
- P. 82,16–18 *alladī – al-muḥtalifa*] “in which each individual suffers from a disease different from the others. They are what we have called ‘miscellaneous’ diseases”: add. Ar.
- P. 84,1sq. *wa-yalḡa’ūna ... fī ṣafā’ihim minhu ilā llāhī*] “and (they) often take refuge in God for their recovery from it”: the polytheistic reference πέμπουσί ... εἰς θεοῦς περὶ τῆς ἰάσεως αὐτῶν πυνθανόμενοι (9,29sq. Gr.) was adapted to a monotheistic invocation. On the handling of (potentially offensive) polytheistic references by the Arabic translators cf. G. Strohmaier, Die griechischen Götter in einer christlich-arabischen Übersetzung. Zum Traumbuch des Artemidor in der Version des Ḥunain ibn Ishāk, in: Weitere Neufunde. Nordafrika bis zur Einwanderung der Wandalen. Dū Nuwās, ed. by J. Burian, Berlin 1968 (Die Araber in der alten Welt 5,1), p. 127–162.
- P. 84,3sq. *al-maraḍu – aḥluḥū*] “A disease which strikes a large group at the same time in the same location contrary to what its inhabitants are accustomed to”: amplif. τοῦτο (10,7 Gr.).
- P. 84,4 *ka-mā qultu qubayla*] “as I have said shortly before”: add. Ar.
- P. 84,3–5 *yusammā – aḥruḥin*] “called ‘*ibīdīmī*’ with seven letters but also ‘*ibīdīmīn*’ with eight letters”: in the Greek version Galen explained that the term “epidemic” was in some copies written with four syllables (ἐ-πί-δη-μον) and in others with five (ἐ-πι-δῆ-μι-ον). Ḥunayn’s paraphrase attempts to transpose Galen’s observation into categories speakers of Arabic could comprehend, namely the number of letters in the transcribed term. Interestingly, the transcription offered here (*ibīdīmīn*) differs from the transcription that

- appears in the title and elsewhere inside the translation (*ifḏīmiyā*). Cf. also Wenkebach, *Das Proömium*, p. 22.
- P. 84,8 *mā – wāḥidin*] “specifically associated with the inhabitants of one location”: def. τὰ ἐνδημά.
- P. 84,8 *wa-yuqālu lahā baladīyatun*] “they are called ‘local’”: add. Ar.
- P. 84,9 *wa-mīnhā – wāḥidin*] “some are not specifically associated with the inhabitants of one location”: Galen again referred to the variant writings of “epidemic” (τὰ δὲ ἐπίδημά τε καὶ ἐπιδήμια, διὰ τεττάρων ἢ πέντε συλλαβῶν, ὡς εἴρηται, γραφόμενα καὶ λεγόμενα, 10,14sq. Gr.) but the translation omits his explanation and shortens the sentence.
- P. 84,10sq. *al-amrāḏi – ifḏīmiyā*] “diseases that are called ‘epidemic’”: def. τῶν ἐπιδημίων νοσημάτων (10,17sq. Gr.).
- P. 84,12 *al-ḥāli llatī dakarahā*] “the condition he mentions”: amplif. τὴν (10,19 Gr.).
- P. 84,12 *min hādā l-kitābi*] “of this work”: amplif. Ar.
- P. 84,13sq. *li-ahli – ādatihim*] “of the inhabitants of the same area at the same time contrary to what is normal for them”: add. Ar.
- P. 84,15 *kāna yanbagī*] “had to”: Galen only said that it “is better” (ἄμεινόν ἐστι, 10,21 Gr.) to explain this whereas the translation claims that it “had” to be presented first.
- P. 84,16sq. *fī – kutubī*] “in many of my books”: the Arabic translation would support the addition of πολλοῖς to the Greek text rather than Wenkebach’s <ἅλ-λοις> (10,23 Gr.).
- P. 84,18 *fa-yataqaddamu fa-ya‘lamuhā*] “and to become ... familiar with them beforehand”: amplif. προμεμαθήκασιν (10,26 Gr.). Forms of *taqaddama* (“to precede”) are frequently used in conjunction with another verb to translate the Greek prefix προ-.
- P. 86,2–6 *wa-‘alā – al-mahsūsatu*] “This is how we verify – perceptible through the senses”: the translation paraphrases this and the preceding sentences and changes the sequence of the Greek text but expresses the same idea: in astronomy and other fields knowledge derived through reasoning may suffice but becomes more reliable when combined with observational evidence.
- P. 86,3 *Īfarḥus*] “Hipparchus”: add. Ar. This suggests either that the translator (or some annotator) was sufficiently familiar with astronomy to add the name or that our Greek text is incomplete.
- P. 86,3 *fī – al-arḏi*] “of the size of the sun and the moon and their distance from the earth”: periphr. περὶ μεγεθῶν <καὶ> ἀποστημάτων ἡλίου καὶ σελήνης καὶ γῆς (11,1sq. Gr.).
- P. 86,2–6 *wa-‘alā – al-mahsūsatu*] “This is how we confirm Hipparchus’ demonstration of the size of the sun and the moon and their distance from the earth: the best evidence for it comes from eclipses that occur time and again. Hence, when explanations are given on the basis of geometrical proofs, they become more certain and correct when confirmed by details perceptible through the senses”: the translation paraphrases this and the preceding sentences and changes the sequence of the Greek text but expresses the same idea, namely in astronomy and other fields knowledge derived through reasoning may suffice but becomes more reliable when combined with observational evidence.

- P. 86,6 *fi l-tibbi*] “medical”: add. Ar.
P. 86,8 *hādā l-kitābi*] “this work”: paraphr. τοῖς τῶν Ἐπιδημιῶν βιβλίοις (11,9sq. Gr.).
P. 86,12 *al-amrādi – i’tādū*] “the diseases that strike all inhabitants of that area contrary to what they are accustomed to”: def. τῶν ἐπιδημιῶν νοσημάτων (11,14sq. Gr.).
P. 86,14 *fa-aqūlu inna*] “I say that”: add. Ar.
P. 86,14 *fi l-sanati*] “a year”: amplif. Ar.
P. 86,15 *ayya l-istiwa’ayni ... wa-ayya l-naw’ayni*] “which of the two equinoxes and heliacal dates”: amplif. ὁποῖαν αὐτῶν (11,18 Gr.).
P. 86,15sq. *ahāda l-istiwa’ayni*] “one (equinox)”: amplif. ἡ ἑτέρα (11,19 Gr.).
P. 86,16 *wa-dālika l-istiwa’u huwa*] “this equinox marks”: amplif. αὕτη (11,20 Gr.).
P. 86,16 *al-rabi’i*] “of spring”: amplif. αὐτοῦ (11,20 Gr.).
P. 86,16sq. *ay – naskunubū*] “that is, the one we inhabit”: Pfaff, who added “ist die von ihm hier nicht gemeinte” (cf. note *ad* 11,21 Gr.), apparently misread these words. On the basis of Pfaff’s interpretation Wenkebach proposed to read <ἦν νῦν οὐ λέγομεν> (11,21 Gr.), an addition he had already suggested in *Beiträge zur Textgeschichte* I, p. 27,1. Cf. also Diller, p. 268 *ad* 11,21 Gr., who noticed that Pfaff’s translation of this passage, which is quoted in the apparatus of the edition, does not match Wenkebach’s suggested reading.
P. 86,17 *āhiru ... wa-nqidā’uhū*] “the end and conclusion”: *hendiadys* for τελευτή.
P. 88,3 *fi l-buldāni l-muhtalifati*] “in different countries”: amplif. Ar.
P. 88,4 *fi^{II} – ġayribi*] “at a different time in different countries”: amplif. ἰδίαν εἶναι (12,6sq. Gr.).
P. 88,5sq. *al-dawā’iri – al-nahāri*] “latitude” (lit. “circle parallel to the equator”): def. πόλον (12,7 Gr.).
P. 88,8 *aw – al-kawākibi^{II}*] “or constellation”: add. Ar.
P. 88,9sq. *fi l-buldāni*] “in locations” (*al-buldāni*) amplif. Ar.
P. 88,10 *allatī^I – ‘alā*] “that are on the same latitude that passes through”: def. κατὰ τὸν ... παράλληλον (12,18 Gr.).
P. 88,10sq. *al-baladi – Allasbunṭus*] “the place called ‘Hellespontos’”: def. Ἑλλησπόντου (12,18 Gr.).
P. 88,14 *inqidā’u l-ḥarīfi wa-awwalu l-šitā’i*] “The end of autumn and the beginning of winter”: transpos. ἀρχὴ μὲν τοῦ χειμῶνός ἐστι, τελευτὴ δὲ τοῦ φθινοπώρου (12,23sq. Gr.).
P. 90,1 *mawḏū’un – al-kalbi*] “located at the heart of the Dog”: the translator shortened and recast the last part of the sentence, in which Galen explained that Sirius is located at the “jaw” of the constellation and should therefore be called “before the dog” (τὸν πρόκυνα, 12,29sq. Gr.) rather than “dog” (τὸν κύνα, 12,30 Gr.).
P. 90,2 *bi-waqtī l-fākihāti*] “fruit season”: def. ὁπώρας (12,30 Gr.), late summer.
P. 90,3–6 *wa-man – al-rāmihī*] “Those who divide – the rise of Arcturus”: the translator expanded the first two sentences of the paragraph by specifying not just the end points but also the beginnings of the respective intervals defined as summer or fall.

- P. 90,4sq. *wa-huwa – al-fākihātī*] “the time I said is known as ‘fruit season’”: def. τὴν ὀπώραν (13,3 Gr.).
- P. 90,3–6 *wa-man– al-rāmihī*] “Those who divide the year into seven seasons designate the interval between the rise of the Pleiades and the rise of Sirius as the first part of summer. As the second part of summer, that is, the time I said is known as ‘fruit season’, they designate the interval between that time and the rise of Arcturus”: the translator expanded the first two sentences of the paragraph by specifying not just the end points but also the beginnings of the respective intervals defined as summer or fall.
- P. 90,8 *waqta l-zirā‘atī*] “sowing season”: def. σπορητὸν (13,5 Gr.), the time of sowing corn.
- P. 90,8 *waqta l-ġurūsi*] “planting season”: def. φυταλιὰν (13,5 Gr.), the planting period (for trees and vines) in late winter.
- P. 90,10 *fa-turika ... ‘alā ḥālihī fa-lam yuqsam*] “were left unchanged and undivided”: *hendiadys* for ἀτμήτων πεφυλαγμένων (13,9 Gr.).
- P. 90,13sq. *bal – naqūlu*] “but we do not need to say that we shall explain this. Rather, we only say”: add. Ar.
- P. 90,15sq. *ġalabātī^{II} – al-amrādī*] “of the dominant (patterns of) humours and types of diseases”: amplif. ἀμφοτέρων τούτων (13,14 Gr.).
- P. 90,18 *mina l-mizāġi l-mu‘tadili*] “than the balanced mixture”: amplif. Ar.
- P. 90,20 *al-‘ammīyatu*] “general”: concentr. ὅς καὶ γενικᾶς ἂν τις εἴποι προσηκόντως (13,20 Gr.).
- P. 90,21 *al-yasīratu l-ḥāṣṣīyatu*] “minor, specific”: *hendiadys* for καὶ ἑκάστην (13,22sq. Gr.).
- P. 90,20–92,1 *wa-aṣnāfu – al-‘ammīyati ... taqsumu*] “the minor, specific kinds of differences in each of these general ones ... divide”: amplif. αἱ ... καὶ ἑκάστην τῶν διαφορῶν τούτων ... τομαὶ (13,22sq. Gr.).
- P. 92,2 *dūna l-waqtayni l-āḥarayni*] “rather than the other two”: add. Ar.
- P. 92,5 *turika fa-lam yuqsam*] “was ... put aside and not divided”: paraphr. ἀτμήτος ... ἐφυλάχθη (13,29 Gr.).
- P. 92,8sq. *wa-ḥfaẓhu ... wa-aḥḍirhu dīhnaka*] “Remember and keep it in mind”: *hendiadys* for μνημονεύεσθω (14,4 Gr.).
- P. 92,10 *fī kulli baladīn*] “in each country”: paraphr. ἐν ἐκάστῳ τῶν ἐθνῶν (14,5sq. Gr.).
- P. 92,10 *id – muḥtalifatan*] “since the inhabitants of different countries and communities have different months”: amplif. ἄλλους παρ’ ἄλλοις ὄντας (14,6 Gr.). The word *umma* designates larger groups such as religious communities.
- P. 92,11 *wa-law – muntazimin*] “If the months followed the same system in every country”: amplif. ὥς εἰ πάντες εἶχον τοὺς αὐτοὺς (14,6sq. Gr.).
- P. 92,12sq. *lākin – wa-kadā^{II}*] “but it would have been enough for him to say that the mixture of the air was in such-and-such a condition at the beginning of such-and-such a month”: add. Ar. to clarify what Galen’s example is supposed to illustrate.
- P. 92,14sq. *wa-huwa Tišrīnu l-āḥaru*] “that is, November”: add. Ar.
- P. 92,15sq. *wa-lammā – muḥtalifan*] “But since the inhabitants of different countries use different names and calculations for the months”: add. Ar.

- P. 92,16sq. *kāna – Dīs*] “if (Hippocrates) had given the name of the month mentioned above, that is, Dis”: add. Ar.
- P. 92,17 *li-annahū – šuhūribim*] “because it is the name of one of their months”: add. Ar.
- P. 92,18 *wa-sā’iru – al-uḥari*] “the inhabitants of other places”: amplif. τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις (14,12 Gr.).
- P. 92,19 *bi-‘ilmihī*] “from knowing this”: amplif. Ar.
- P. 92,19 *kulli baladin wa-kulli ummatin*] “of every country and every community”: *hendiadys* for τῶν ἐθνῶν (14,13 Gr.).
- P. 92,19 *bi-‘ilmihī*] “from knowing this”: amplif. Ar.
- P. 92,19sq. *fa-kāna – wa-l-inqilābi*] “It was therefore in accordance with his purpose best for him to define the seasons by means of equinox and solstice”: the translator substantially rephrased the sentence, he replaced γράψαι (14,14 Gr.) with the explanatory phrase “to define the seasons” (*an yaḥudda l-awqāta*) and added “and solstice” (*wa-l-inqilābi*), but omitted ἄνευ τοῦ μηνιμονεῦσαι τινος μηνός (14,14sq. Gr.). Instead of suggesting that it was better for Hippocrates just to invoke the equinox without mentioning any month, the translation states that it was better for him to define the seasons with the help of equinoxes and solstices.
- P. 92,19sq. *alā ḥasabi ḡaraḍihī*] “in accordance with his purpose”: add. Ar.
- P. 92,20 *amrāni*] “two phenomena”: the addition of “and solstice” (*wa-l-inqilābi*) in the previous clause required the translator to replace ἡ ... ἰσημερία (14,15 Gr.) with “two phenomena” (*amrāni*).
- P. 94,1 *baladin baladin wa-ummatin ummatin*] “each country and each community”: *hendiadys* for ἕθνος (14,16 Gr.).
- P. 94,2sq. *id – dakarnā*] “since Hippocrates charged those who pursue medicine to prepare for it by studying astronomy because it is required for what we discussed”: the translator re-interpreted and expanded the phrase προτρέποντι πρὸς αὐτὴν ἕνεκα τῆς τῶν εἰρημένων χρήσεως (14,17sq. Gr.) by explaining in detail the meaning implicit in each of the two elements (προτρέποντι πρὸς αὐτὴν and ἕνεκα τῆς τῶν εἰρημένων χρήσεως).
- P. 94,4–6 *wa-hādā – naf‘ihim*] “That being the case, I still think that the aim of benefitting those who are in this situation is, more than anything else, a work of kindness, and it instills in me the desire to sketch out for them as comprehensively useful an account of the seasons as possible”: the translator substantially expanded and enlivened the Greek phrasing of the sentence.
- P. 94,4 *wa-in kāna hākadā*] “That being the case”: the translation suggests that the translator may have misread εἰ for ἐπεὶ (14,18 Gr.).
- P. 94,6sq. *tadabbarūhu wa-fahimūhu wa-naṣabūhu naṣaba a‘yunihim*] “apply themselves to it, penetrate it and make every effort (to understand) it”: *hendiadys* for προσέχοντες τὸν νοῦν (14,20 Gr.).
- P. 94,7 *alladī naḥnu fihī*] “we are in”: add. Ar.
- P. 94,8 *fa-aqūlu inna*] “Hence, I say that”: add. Ar.
- P. 94,9 *min¹¹ – baladika*] “of the months of your country’s inhabitants”: amplif. Ar.
- P. 94,11 *bi-ṭulū‘i wa-ḡurūbi*] “by the rise and setting”: def. ἐπισημασιῶν (14,25 Gr.).

- P. 94,11 *aw min ġamā' ātihā*] “or constellation”: add. Ar.
P. 94,12 *wa-anā – maṭalan*] “I shall give you an example for this”: periphr. οἷον εἰ οὕτως ἔτυχεν (14,26 Gr.).
P. 94,12 *li-tafahhumihī – innaka*] “so that you understand it: I say that”: add. Ar.
P. 94,13 *al-ṣahri – Dis*] “the month the Macedonians call ‘Dis’”: def. τοῦ Δίου (15,1 Gr.).
P. 94,15 *al-ṣahri – Bārītīs*] “the month the Macedonians call ‘Baritios’”: def. <Περ-ριτίου> (15,3 Gr.).
P. 94,15 *wa-huwa Šubāt*] “which corresponds to February”: add. Ar.
P. 94,18 *wa-huwa Ayyāru*] “which corresponds to May”: add. Ar.
P. 96,1 *wa-huwa Ābu*] “which corresponds to August”: add. Ar.
P. 94,16–96,1 *wa-idā – Māqīdūniyā*] “If you knew that the vernal equinox takes place three months after this, you would know that it falls on the first day of the Macedonian month called ‘Artemision’, which corresponds to May. Similarly, if you knew that the summer solstice takes place three months later, you would know that it falls on the first day of the Macedonian month called ‘Lōos’, which corresponds to August”: the two preceding examples (Artemision and Lōos) are only briefly mentioned in the Greek text (τὴν δὲ ἑαρινὴν ἰσημερίαν <τοῦ> Ἀρτεμισίου, καθάπερ γε καὶ τὴν θερινὴν <τροπήν> τοῦ Λώου, 15,4–6 Gr.). The translator expanded each of them to parallel the full calculation given for Baritios.
P. 96,7 *wa-yarṣudu wa-yatafaqqadu*] “observes and investigates”: *hendiadys* for παραφυλάξει (15,12 Gr.).
P. 96,10 *wa-kānat tuḥṣabu*] “they used to be (calculated)”: amplif. Ar.
P. 96,11 *tuḥṣabu*] “they are calculated”: amplif. Ar.
P. 96,12 *inda l-Rūmi*] “Roman”: amplif. Ar.
P. 96,15sq. *yurīdu – yawman*] “by the first, he means January, that is Ianuarius. The second month has twenty-eight days according to their reckoning”: this passage merely repeats information given in the preceding sentence and is most probably the result of additions or glosses that slipped into the text after the translation stage. The word “also” (lit. “likewise”, *ka-dālika*) in the next clause clearly indicates that it was meant to follow right after the preceding “thirty-one days” (*aḥadun wa-ṭalāṭūna yawman*).
P. 96,15 *yanuwāriyus*] “Ianuarius”: add. Ar.
P. 96,17 *wa-huwa Ādāru*] “it corresponds to March”: add. Ar.
P. 96,17 *fa-yahsubūnahū*] “They calculate”: amplif. Ar.
P. 96,18 *wa-huwa Nīsānu*] “which corresponds to April”: add. Ar.
P. 96,18 *fa-miṭla l-awwali wa-l-ṭālīti*] “like the first and third”: add. Ar.
P. 96,18sq. *wa-ammā^{II} – al-rābi‘i*] “the sixth is like the fourth”: periphr. ὁ δὲ ἕκτος τριάκοντα (15,24 Gr.).
P. 96,19 *wa-ammā – al-awwali*] “the two months following the sixth are like the first”: periphr. <οἱ δὲ> μετὰ τὸν ἕκτον δύο <μῆνες> μιᾶς καὶ τριάκοντα (15,25 Gr.).
P. 96,20 *yahsubūnahū*] “They reckon”: amplif. Ar.
P. 96,21 *wa-l-ṣahru l-aḥīru*] “the last month”: periphr. ὁ ... δωδέκατος (16,3 Gr.).
P. 98,1 *wa-huwa Kānūnu l-Awwalu*] “which corresponds to December”: add. Ar.

- P. 98,2 The Arabic text corresponding to καὶ τεσσάρων – πεντήκοντα (16,5–17,2 Gr.) was omitted in the main text but written on the bottom and right hand side of the manuscript page. These twelve lines are unfortunately illegible.
- P. 98,2 *‘alā hādā l-ḥisābi*] “according to this calculation”: add. Ar.
- P. 98,5 *‘ammīyatun ḡarībatun*] “unusual general”: amplif. <ἐπιδημίων> (17,4 Gr.).
- P. 98,7 *fa-l-‘aḡabu – Quwīntus*] “Amazingly, Quintus made this claim”: add. Ar.
- P. 98,8 *aṣnāfa – al-awqāṭi*] “the types of corruption in the mixture of the seasons”: amplif. αὐτῶν (17,7 Gr.).
- P. 98,9–11 *wa-naḡidu – al-muqāranatu*] “But we (also) find that the empiricists call types of unhealthy blends of seasonal mixture ‘a collection of symptoms’, on the basis of which they determine the required treatment. This, however, is analogical reasoning”: the translator substantially modified the Greek sentence καὶ τὰς γε τῶν δυσκрасιῶν ἐπιπλοκάς – τινῶν νοσημάτων αἰτίας γινομένου (17,8–11 Gr.). He ignored the relative pronoun ὅς, read ὀνομάζουσιν as the predicate of the first sentence and then added “on the basis of which they determine the required treatment. This, however, is analogical reasoning” (*al-latī yastadillūna bihā ‘alā mā yanbagī mā yu‘ālīḡū wa-huwa l-muqāranatu*). This final passage, without which the argument seems incomplete, may well have been part of Galen’s original text.
- P. 98,12sq. *kulla – al-sanati*] “each of these types of seasonal mixtures”: amplif. τῶνδε (17,10sq. Gr.).
- P. 98,13 *allatī dakarahā Abuḡrātu*] “(which) Hippocrates recorded”: amplif. Ar.
- P. 98,14 *ṣamālīyan*] “northerly”: the Greek text has “wintry” (χειμέριον, 17,15 Gr.).
- P. 100,1 *fī dālīka l-kitābi*] “in that book”: amplif. Ar.
- P. 100,3 *hal – dālīka*¹¹] “whether the number of all these types is indeed only four or more than that”: amplif. <εἰ πλείους εἰσὶ τεττάρων> (17,20 Gr.).
- P. 100,4 *a’nī – al-ṭabī‘iyati*] “namely the types of change in the seasons from their natural mixture”: add. Ar.
- P. 100,4 *min arba‘atīn*] “than four”: amplif. Ar.
- P. 100,8 *al-‘ammīyati l-ḡarībatī*] “unusual general”: amplif. ἐπιδημήσειν (17,25 Gr.).
- P. 100,8 *nasluka hādā l-ṭarīqa*] “following this method”: amplif. οὕτως (17,24 Gr.).
- P. 100,9–11 *wa-la – yumkinu*] “Again, one will not be successful in protecting bodies and, through treatment, preventing these diseases from taking hold unless one follows this method, considers how to struggle against the cause that triggers the diseases or carefully ensures that (the causes) affecting bodies are as limited as possible”: the translator transposed this sentence from the first person plural to the third person singular.
- P. 100,9 *al-abdāna*] “bodies”: amplif. Ar.
- P. 100,9 *bi-l-‘ilāḡi*] “through treatment”: the translator inserted this phrase instead of translating καὶ ὅσον οἶόν τε (17,26 Gr.).
- P. 100,9sq. *tilka l-amrādi*] “these diseases”: amplif. αὐταῖς (17,27 Gr.).
- P. 100,10 *fa-naḡara – al-amrādi*] “considers how to struggle against the cause that triggers the diseases”: add. Ar.

- P. 100,11 *mā yanālu l-abdāna*] “(the causes) affecting bodies”: amplif. ταύταις (17,29 Gr.).
- P. 100,18–102,1 *fa-hādihī – al-maqālati*] “this is the first climatic condition he mentioned in this book”: add. Ar.
- P. 102,1 *wa-waṣafa fihā*] “He (also) described in it”: amplif. Ar.
- P. 102,3 *wa-waṣafa*] “He (also) described”: amplif. Ar.
- P. 102,3 *muḥtalifatan*] “variable”: concentr. ἀνώμαλόν τε καὶ ποικίλην (18,9sq. Gr.).
- P. 102,3sq. *wa-kānat – al-waqtī*] “It was ... at that time”: amplif. Ar.
- P. 102,5 *wa-dāmat ‘alā dālika*] “and stayed that way”: amplif. Ar.
- P. 102,5 *tumma innahā taḡayyarat*] “It then changed”: amplif. Ar.
- P. 102,6 *wa-dāmat – al-šākilati*] “and stayed that way”: periphr. ὅλω σχεδόν τι τῷ χειμῶνι (18,13sq. Gr.).
- P. 102,8 *wa-dāma*] “and lasted”: amplif. Ar.
- P. 102,9 *ka-mā qultu*] “as I said”: add. Ar.
- P. 102,11 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 102,14 *alladī ‘araḍa ... fī l-ṣayfi*] “appeared ... in summer”: amplif. Θερينوί (18,21 Gr.).
- P. 104,1 *fī hādā l-kitābi*] “in this work”: periphr. ἐν τοῖς τῶν Ἐπιδημιῶν βιβλίοις (18,25 Gr.).
- P. 104,1 *aṣnāfan ... min*] “varieties of”: amplif. Ar.
- P. 104,2 *ayyi l-awqāti*] “for every season”: amplif. Ar.
- P. 104,2sq. *fa-yadullu – ḡāhilahū*] “This shows that he did not omit whatever he did not discuss in the Aphorisms out of ignorance”: add. Ar. to make the implication of the previous sentence explicit.
- P. 104,5 *mā – al-asbābi*] “Hippocrates’ discussion of the causation”: amplif. τῆς ... αἰτιολογίας (18,28 Gr.).
- P. 104,5sq. *fī – al-ḥālātī*] “of diseases by those conditions”: amplif. Ar.
- P. 104,7 *allatī – al-amrādī*] “which bring about those diseases”: amplif. Ar.
- P. 104,7sq. *nastahriḡhā wa-na’rifuhā*] “deduce and know them”: *hendiadys* for εὔρομεν (19,1 Gr.).
- P. 104,9 *min hādā l-bābi*] “about this matter”: amplif. Ar.
- P. 104,11sq. *fī^{II} – ilayhi*] “for present purposes”: add. Ar.
- P. 104,12sq. *lā – ḡayrihā*] “be it in medicine or other fields”: add. Ar.
- P. 104,14 *uṣūlihā*] “their elements”: concentr. τῶν οἰκείων στοιχείων (19,8 Gr.).
- P. 104,14 *ka-ma’rifati l-aḡruḡi*] “like knowing the letters”: amplif. Ar.
- P. 104,15 *uṣūlu*] “those” (lit. “elements”): concentr. οἰκεῖα στοιχεῖα (19,9 Gr.).
- P. 104,16 *ta’allamnā*] “we have learned”: the Greek has “we have shown” (δεδιδάχαμεν, 19,11 Gr.).
- P. 104,19 *fa-aqūlu inna*] “I say that”: add. Ar.
- P. 104,19 *bi-l-ruṭubati – wa-l-bardi*] “in wetness, dryness, heat and cold”: transpos. ὑγρότητι καὶ θερμότητι καὶ ψυχρότητι καὶ ξηρότητι (19,13 Gr.).
- P. 106,2 *lā – al-ḥarru*] “neither wetness nor dryness nor cold nor heat”: the translator modified οὔτε τοῦ ξηροῦ τὸ ὑγρὸν οὔτε τοῦ θερμοῦ τὸ ψυχρὸν (19,17sq. Gr.) by equating the four qualities with each other without specifying which one dominates which.
- P. 106,5 *fī l-nahāri wa-l-layli*] “during the day and at night”: add. Ar.

- P. 106,6 *fī l-ḥarīfi*¹¹] “in autumn”: amplif. Ar.
- P. 106,6sq. *wa-fī waqti l-masāʿi*] “in the evening”: periphr. τοῦδε δείλης ὀψίας (19,24 Gr.).
- P. 106,7sq. *fa-bi-l-wāḡibi – al-mizāḡi*] “We are therefore bound to say that the mixture of autumn is, unlike the condition of spring, variable, since spring has a balanced mixture”: the corresponding Greek text is lost.
- P. 106,10sq. *al-šitāʿi – šitāʿan*] “from winter to summer and from summer to winter”: add. Ar.
- P. 106,12sq. *ʿinda – lahū*] “the transition from each season to the next”: add. Ar.
- P. 106,13sq. *illā – wa-l-mufāḡaʿati*] “but even if it is considerable, the rate is not perceived as enormous and sudden”: periphr. οὐ μὴν ἄθρόως γε οὐδ’ ἀμέτρως ἐν ταῖς τῶν ὑγρῶν καὶ <θερμῶν> κατὰ φύσιν μεταβολαῖς (19,28sq. Gr.).
- P. 106,16 *fa-yahduṭu ʿinda dālīka*] “falls at that point”: amplif. Ar.
- P. 106,19–108,1 *tumma – al-rabīʿi*] “Next, from this point on, the air again becomes still wetter and colder until the middle of winter. This (also) takes place little by little and imperceptibly. Its coldness and wetness then decrease in the same way until the vernal equinox”: the translator expanded Galen’s abbreviated description of the climatic change from summer to autumn to winter to spring, in which he noted that the development perceptible during autumn continues into winter until the vernal equinox (ἐντεῦθεν τε πάλιν <ὁ χειμῶν> ὁμοίως ἐπὶ τὴν ἑαρινὴν ἰσημερίαν ἀφικνεῖται, 20,5sq. Gr.).
- P. 108,1 *tazayyudu l-taḡyīri*] “the increase in the change”: amplif. Ar.
- P. 108,4sq. *idā – ṣaḥīḥatan*¹] “if the year is normal”: add. Ar.
- P. 108,5 *idā – ṣaḥīḥatan*¹¹] “If the year is normal”: add. Ar.
- P. 108,6sq. *al-riyāḥi – al-ḥawliyata*] “the so-called ‘periodic’ winds”: def. τοῖς ἐτησίοις (20,11 Gr.).
- P. 108,7 *wa-lā – ka-dālīka*] “This condition remains unchanged”: amplif. Ar.
- P. 108,9 *alā hādā l-miṭālī*] “according to this model”: add. Ar.
- P. 108,9sq. *šāmilatun ḡarībatun*] “unusual universal”: amplif. ἐπιδήμια (20,14 Gr.).
- P. 108,11 *al-ḥitāʿi fī*] “unhealthy”: amplif. Ar.
- P. 108,13 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. αὐτὸς (20,17 Gr.).
- P. 108,13 *yaḡlubu*] “predominates”: amplif. Ar.
- P. 108,15 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. αὐτὸς (20,20 Gr.).
- P. 108,16 *yaʿriḍu*] “occur”: amplif. Ar.
- P. 108,20 *bi-hasabī*] “according to”: amplif. Ar.
- P. 110,1 *allatī taʿriḍu lahā*] “that affect them”: amplif. Ar.
- P. 110,3 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 110,3 *allatī taʿriḍu*] “that occur”: amplif. Ar.
- P. 110,4 *hādihī l-amrāḍu*] “These diseases”: amplif. Ar.
- P. 110,4 *al-atḡalu – yūladūna*] “when small children are born”: the translator either omitted τοῖσι μὲν μικροῖσι καὶ (21,5 Gr.) or ignored καὶ and concentrated τοῖσι μὲν μικροῖσι and τοῖς νεογενέσι παιδίοισιν (21, 5 Gr.).
- P. 110,5–7 *wa-sāʿiru – āḥirihā*] “and the other children’s disorders he enumerated after that. He then described what happens to people at every age, one after the other, until he reached the end”: in the Greek sentence καὶ τᾶλλα τὰ τούτων

- ἐφεξῆς γεγραμμένα κατὰ πᾶσαν ἡλικίαν (21,5sq. Gr.), “and everything else written afterwards according to each age”, the translator apparently read καὶ τᾶλλα (“and the others”) twice. He expanded the first instance to “and other children’s disorders he enumerated after that” (*wa-sā’ira ma ‘addada ba’dā dālīka mimmā ya’riḍu li-l-atfālī*) and then began a new, also slightly expanded sentence: “He then described what happens to people at every age, one after the other, until he reached the end” (*tumma waṣafa mā ya’riḍu li-aṣḥābi sinnin sinnin min ḡamī’i l-asnāni ḥattā atā ‘alayhā ‘an āḥirihā*).
- P. 110,8sq. *inna – arda’a*¹¹] “Some natures fare better in summer and worse in winter, some better in winter and worse in summer”: the translator amplified αἱ μὲν πρὸς θέρος, αἱ δὲ πρὸς χειμῶνα εὖ καὶ κακῶς πεφύκασι (21,7sq. Gr.) by spelling out the two possible combinations of seasons and states of health.
- P. 110,10sq. *fa-yuṣīru – fībī*] “Hence, the body of the patient becomes like something that is acted upon, and the air surrounding it becomes like the cause acting upon it”: the translator rephrased and extended Galen’s statement.
- P. 110,12 *al-muštamilatu l-ḡarībatu*] “unusual universal”: amplif. ἐπιδημησάντων (21,11 Gr.).
- P. 110,15sq. *anna – salīmatun*] “that the diseases that will occur are unusual general diseases or similar ones that are, unlike this kind, benign and harmless”: amplif. τὰ γενησόμενα νοσήματα (21,15 Gr.).
- P. 110,17 *wa-qad – fa-qāla*] “Hippocrates described this and said”: paraphr. καὶ τούτων αὐτῶν ἔτι πρότερον εἰσόμεθα καλῶς εἰρημένον τὸ (21,15sq. Gr.).
- P. 110,18–112,1 *ḥasana l-ṭabāṭi wa-l-niṣāmi*] “reliable and regular”: *bendiadys* for εὐσταθέσταται (21,17 Gr.).
- P. 112,1sq. *mā – al-amrāḍi*] “diseases that occur during them”: amplif. Ar.
- P. 112,3 *fa-in – ta’lama*] “if you would like to know”: add. Ar.
- P. 112,4 *wa-huwa hādā*] “namely”: amplif. Ar.
- P. 112,7 *al-amrāḍu llātī taḥḍuṭu*] “Diseases that occur”: amplif. Ar.
- P. 112,9 *al-ruṭūbati wa-l-yuṣī*] “wetness and dryness”: amplif. Ar., referring back to the beginning of the paragraph and forward to the following sentence.
- P. 112,11 *waṣafa ḥāla ḥilāfihī*] “did he describe the condition of its variation”: amplif. Ar.
- P. 112,13 *ma’šaru l-yūnānīyīna*] “the Greek people”: add. Ar. to emphasise that Galen described weather conditions in Greece that may not apply elsewhere.
- P. 112,15 *wa-idā kānat ka-dālīka*] “Even when this is the case”: amplif. τότε (21,33 Gr.).
- P. 112,15 *fī tilka l-ḥālī*] “in this condition”: amplif. Ar.
- P. 112,17 *tuhḍiṭu*] “causes”: add. Ar.
- P. 114,1 *quwwati ... wa-ḡalabatihā*] “is strong and predominates”: *bendiadys* for δυναστεύη (22,3 Gr.).
- P. 114,1 *fa-tuhḍiṭu*] “causes”: add. Ar.
- P. 114,2 *wa-‘usra l-bawli wa-l-iqšī’rāra*] “painful urination, chills”: in the Wenkebach edition the words δυσουρίαι φρικώδεις (22,5 Gr.) are not separated by a comma, suggesting that the latter is an attribute to the former rather than another symptom. The Arabic translator understood it to be an additional symptom.

- P. 114,3 *galabati ... wa-quwwatihā*] “predominates and is strong”: *hendiadys* for δυναστεύη (22,5sq. Gr.).
- P. 114,3sq. *hudūta hādihī l-aʿrāḍi*] “the occurrence of these symptoms”: amplif. τοιαῦτα (22,6 Gr.).
- P. 114,5 *quwwati ... wa-ḡalabatihā*] “is strong and predominates”: *hendiadys* for δυναστεύειν (22,9 Gr.).
- P. 114,9 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 114,9 *fī kitābi l-fuṣūli*] “in the Aphorisms”: add. Ar.
- P. 114,10 *wa-yašudduhā wa-yuqawwihā*] “fortify them, strengthen them”: *hendiadys* for εὔτονα ... ποιέουσιν (22,14 Gr.).
- P. 114,12 *hayyaḡāhū wa-zāda fihī*] “it intensifies and increases it”: *hendiadys* for μᾶλλον πονέουσιν (22,16 Gr.).
- P. 114,12 *yahullu ... wa-yurḡihā*] “relax ... and loosen them”: *hendiadys* for διαλύουσι (22,16 Gr.).
- P. 114,16 *min tilka l-fuṣūli*] “of these aphorisms”: amplif. Ar.
- P. 114,17 *aʿnū*] “namely”: amplif. Ar.
- P. 116,2 *mā qaṣadnā ilayhī*] “we seek”: add. Ar.
- P. 116,3 *fī hādā l-kitābi*] “in this book”: amplif. ἐν ἐστῶσῃς (22,27 Gr.).
- P. 116,4 *allatī – al-ṭarīqu*] “this method is based on”: amplif. Ar.
- P. 116,5 *qad tadullu*] “may be an indicator”: amplif. Ar.
- P. 116,7 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. ὑπ’ αὐτοῦ (23,1 Gr.).
- P. 116,10 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. ὑπ’ αὐτοῦ (23,5 Gr.).
- P. 116,11 *mā tadullu ʿalayhī*] “indications given by”: amplif. Ar.
- P. 116,13 *wa-l-abdāna*] “Bodies”: amplif. Ar.
- P. 116,14 *fa-qabūluhā – aʿsarū*] “are less prone to such diseases”: amplif. δυσχερέστερον (23,10 Gr.).
- P. 116,15 *bāridatun raṭḡun*] “cold and wet”: amplif. τοιαύτην (23,12 Gr.).
- P. 116,16 *ashala wa-asraʿa*] “more readily and rapidly”: *hendiadys* for ἔτοιμος (23,12 Gr.).
- P. 116,18 *al-ḡāli llatī ... Abuqrāṭu*] “the conditions Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 116,18 *min hādā l-kitābi*] “of this work”: paraphr. τῶν Ἐπιδημιῶν (23,15 Gr.).
- P. 116,19 *wa-kāna – ḡunūbin*] “mostly accompanied by southerly winds”: add. Ar.
The Arabic translation does not support Wenkebach’s addition <Ἄνθρακες ἐν Κρανῶνι θερνοί> (23,15sq. Gr.) at the beginning.
- P. 118,4 *al-baladi l-musammā Qrānūn*] “the place called Cranon”: def. ἡ Κρανῶν (23,20 Gr.).
- P. 118,4sq. *lammā – wa-l-ruṭūbatu*] “when a general climatic condition arose in which it was extremely hot and wet”: add. Ar. to explain διὰ τοῦτο (23,21 Gr.).
- P. 118,6 *madīnatu Qrānūn*] “the city of Cranon”: amplif. Ar.
- P. 118,7 *al-rukūdu wa-l-rahwu*] “sluggish and windless”: *hendiadys* for νηνεμία (23,24 Gr.). Wenkebach added the word “heat” (καύμασι, 23,23 Gr.), apparently based on a misreading of the Arabic version. The translation suggests that the translator may have read κώμασι instead.
- P. 118,7sq. *li-nḡifādi – al-ṣamāliyyati*] “because it was situated in a depression and isolated from northerly winds”: the translator repeated the reasons for the climatic conditions at Cranon listed above.

- P. 118,11sq. *lam – li-l-hawāʾi*] “the bodies of the inhabitants of that place did not, in line with the nature of their country, rapidly contract diseases that resembled this present climatic condition”: the translator gave a somewhat extended and more explicit paraphrase of οὐκ ἦν εὐάλωτον τὸ χωρίον, ὅσον ἐφ’ ἑαυτῷ, τῇ καταστάσει (23,27sq. Gr.).
- P. 118,12 *al-baladu*] “the place”: amplif. Ar.
- P. 118,13sq. *fī dālīka l-baladī*] “in this place”: amplif. Ar.
- P. 118,16sq. *bi-an – ġawdan*] “the rain itself is severe and heavy”: the translation differs somewhat from the Greek text, which speaks of rain that is sudden and torrential (ἄθρόως ἐκρηγνύμενον, 24,3 Gr.); he may have missed the adverb ἄθρόως or interpreted it as a close synonym of ἐκρήγνυμι.
- P. 118,18 *wa-anā ūġiduka*] “I shall give you”: periphr. ἔχεις (24,5 Gr.).
- P. 118,18sq. *min – al-ḍurūbi*] “of these three varieties”: amplif. Ar.
- P. 118,19 *min – al-kitābi*] “from what Hippocrates said in this book”: paraphr. γεγραμμένα κατὰ τὰ τῶν Ἐπιδημιῶν βιβλία (24,5sq. Gr.).
- P. 120,1 *fa-miṭāluḥū*] “An example”: amplif. Ar.
- P. 120,1 *mā – šifati*] “the description”: amplif. Ar.
- P. 120,2 *wa-bāda – kaṭīratun*] “and abundant rain after it”: the Arabic translation does not support Wenkebach’s addition <μεγάλα ἐν βορείοις> (24,8 Gr.).
- P. 120,3 *ʿazīmatun*] “great”: transl. μεγάλα (24,9 Gr.). Galen repeated μεγάλα from the Hippocratic quotation in the previous sentence, where the the Arabic translator used the term “much” or “abundant” (*kaṭīra*), i.e. the word “great” (*ʿazīma*) does not occur in the Arabic version of the quotation.
- P. 120,4 *ḥīna qāla*] “when he says”: amplif. Ar.
- P. 120,6 *šay’un ġazīrun ġawdun*] “severely and heavily”: *hendiadys* for λάβρως (24,12 Gr.).
- P. 120,7 *min hādā l-kitābi*] “of this work”: paraphr. τῶν Ἐπιδημιῶν (24,13 Gr.).
- P. 120,7 *wa-huwa qawluḥū*] “namely”: amplif. Ar.
- P. 120,9 *min – dakarnā*] “we mentioned”: amplif. Ar.
- P. 120,9 *wa-bi-qawlibī – kullahū*] “by saying ‘throughout summer’”: amplif. τὸ δὲ “διόλου” (24,15sq. Gr.).
- P. 120,9 (*yaġʿaluhū mušārikan*] “associates it”: amplif. Ar.
- P. 120,13sq. *al-ḥālu – al-amṭārī*] “condition of rain”: amplif. Ar.
- P. 120,14 *allatī yūṣafu fihā*] “described as”: amplif. Ar.
- P. 120,16 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. αὐτὸς (24,23 Gr.).
- P. 122,4 *fīhi*] “during it”: amplif. Ar.
- P. 122,5 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 122,6 *dālīka l-šitāʾu*] “that winter”: amplif. Ar.
- P. 122,6sq. *al-riyāḥu l-šamālīyatu ... fīhi*] “northerly winds ... during it”: amplif. Ar.
- P. 122,7 *ʿuzmuḥā wa-kaṭratuḥā*] “Their vigour and extent”: amplif. Ar.
- P. 122,7sq. *aʿnī – dawāmihā*] “namely their strength and their duration”: add. Ar. in anticipation of the second part of the Greek sentence.
- P. 122,9 *ʿuzmi ... wa-quwwatihā*] “the vigour and strength”: *hendiadys* for μέγεθος (25,5 Gr.).
- P. 122,10 *fī¹ – habbat*] “when they blew”: amplif. Ar.

- P. 122,12 *yābisan* ‘*adīman li-l-maṭari*’] “dry and devoid of rain”: *hendiadys* for Ἀὐχμοί (25,9 Gr.).
- P. 122,13sq. *inna – ya’nī ... annahū – al-šitā’u*] “Hippocrates means that it was dryer and there was less rain than is normally expected in winter”: add. Ar. This explanation seems too elaborate to be a mere amplification because it supplies information that is not implicit in the translated clause or the previous text; it may therefore have been part of the original Greek. It may on the other hand have been motivated by the following discussion of Hippocratic usage, which amounts to the claim that the lemma is unusual because Hippocrates usually employs the term in the lemma to express a different meaning.
- P. 122,13 *fī dālīka l-šitā’i*] “that that winter”: amplif. Ar.
- P. 122,13sq. *yābisan* ‘*adīman li-l-maṭari*’] “dry and devoid of rain”: *hendiadys* for αὐχμὸν (25,10 Gr.).
- P. 122,14sq. *wa-qad – al-bilāfi*] “He expressed himself somewhat differently than usual”: the Arabic translator resorted to an extended paraphrase to clarify the condensed Greek statement. The Greek text only notes that the choice of words in the lemma is unusual while the translator first glossed the wording of the lemma and then amplified the phrase οὐ πάνυ τι συνήθως (25,11 Gr.).
- P. 122,14–17 *wa-qad – battatan*] “He expressed himself somewhat differently than usual because when we say that one of the seasons was ‘dry and devoid of rain’, our observation would normally be understood to mean that it was extremely dry so that there was no rain at all during it”: the Greek text explains that the kind of drought Hippocrates described would not just be called “dry” (without any further qualification) but “extremely dry”. The translator paraphrased the sentence by omitting the disjunction and simply noting that the expression Hippocrates used in the lemma would normally denote an extreme kind of drought. Also, he amplified the statement by repeating elements from the previous sentences and the lemma.
- P. 122,16 *yābisan* ‘*adīman li-l-maṭari*’] “dry and devoid of rain”: *hendiadys* for αὐχμὸν (25,10 Gr.); the Arabic translation repeats this phrase.
- P. 122,18 *allā – battatan*] “that there is no rain at all during it”: paraphr. αὐχμηρὸν ἀπεργάζεσθαι τὴν γῆν (25,13sq. Gr.).
- P. 124,1sq. *qāla – bi-l-rabī’i*] “Hippocrates said that this winter resembled spring”: the translator rendered ἡ νῦν ὁμοιον γεγονέναι φησὶ τὸν χειμῶνα (25,15 Gr.) as a separate main clause.
- P. 124,1 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 124,4 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 124,4sq. *min – tabī’atihī*] “than a winter that follows its natural course”: amplif. Ar.
- P. 124,6sq. *min¹ – al-lafzi*] “by saying ‘it was dry and devoid of rain’, he did not mean what this expression actually signifies”: add. Ar. to specify which previous observation was proven correct.
- P. 124,7 *qad naqūlu*] “we say”: add. Ar.
- P. 124,8sq. *inna-mā – al-ma’lūfi*] “only ‘dry and devoid of rain’ compared to a normal winter”: add. Ar. to spell out the implication of the distinction between absolute and relative statements.

- P. 124,9sq. *ka-mā – al-ma'lūfati*] “Likewise, we do not say ‘a big ant’ in absolute terms but compared to normal ants”: add. Ar. to make explicit several steps of the argument Galen left out because they are obvious.
- P. 124,12 *wa-ka-dālika – ṭabī‘atihī*] “as is a spring that follows its natural course”: add. Ar.
- P. 124,15–17 *inna – dālika*] “A little later Hippocrates says that the diseases that previously appeared in spring were caused by the previous climatic condition, since it was normally northerly. Based on that lemma”: this first part of Galen’s comment is lost in Greek.
- P. 126,1 *al-riyāḥa l-šamāliyyata*] “northerly winds”: amplif. Ar.
- P. 126,6 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 126,10 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 126,11 *fī ḡamī‘i awqāṭihā*] “during all of its seasons”: add. Ar.
- P. 126,11 *ya’nī bi-‘adamihī*] “by ‘lack of’ he means”: amplif. Ar.
- P. 126,11 *qillatahū wa-nazāratahū*] “that it was scarce and insignificant”: *hendiadys* for ὀλιγίστων (26,14 Gr.).
- P. 126,11sq. *mā – qadrun*] “its quantity that year was insignificant and small because there was no significant amount”: periphr. πᾶς ὁ λοιπὸς ἐπικρατοῦσαν ἔσχηκεν ἱκανῶς τὴν ἀνυδρίαν (26,16 Gr.).
- P. 126,13sq. *fa-ammā – al-ḡalabati*] “During all other seasons of that year dryness and lack of rain strongly predominated”: the translation omits the Greek sentence ἀγωγὴν δὲ δηλονότι τὴν κατὰστασιν ὠνόμασε τοῦ περιέχοντος (26,16sq. Gr.) and replaces it with this passage.
- P. 126,15 *‘alā – dā’iman*] “as Hippocrates keeps saying”: add. Ar.
- P. 126,19 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 126,20–128,1 *kaṭrati l-amṭāri wa-ḡazāratihī*] “abundant and severe rain”: *hendiadys* for μετ’ ὀμβρων (26,24 Gr.).
- P. 128,2 *tilka – al-badani*] “this condition of the body”: amplif. Ar.
- P. 128,4 *id – waṣṣihī*] “since my only purpose is to explain what I am describing”: amplif. σαφηνείας ἔνεκεν (26,28 Gr.).
- P. 128,5 *al-abdāni*] “the bodies”: amplif. Ar.
- P. 128,6 *fī l-badani*] “in the body”: amplif. Ar.
- P. 128,7 *kāna ... bāqīyan ‘alā ṭabī‘atihī*] “conforms to its nature”: amplif. Ar.
- P. 128,7 *tawallada ... fī l-badani*] “is generated in the body”: amplif. Ar.
- P. 128,9 *yastahiqqu – annahū*] “appropriately referred to as”: paraphr. ὥς ἂν εἴποι τις (27,3 Gr.).
- P. 128,10 *al-ṭabā‘i wa-l-asnāni*] “natures and ages”: amplif. Ar.
- P. 128,11 *alladī – annahū¹*] “appropriately referred to as”: amplif. Ar.
- P. 128,12 *mā yataḥallalu minhu*] “is dissipated”: amplif. Ar.
- P. 128,14 *bi-manzilati l-dabābiyi*] “fog-like”: concentr. παραπλήσιον ὁμίχλη καὶ ἀχλύι (27,7 Gr.).
- P. 128,15 *abdāni*] “the bodies”: amplif. Ar.
- P. 128,15sq. *li-l-nāẓiri fī hādā*] “Someone who observes this”: add. Ar.
- P. 128,16 *abdāninā*] “our bodies”: amplif. Ar.
- P. 128,17 *ka-l-dabābiyi*] “(like) fog”: concentr. <τῇ ὁμίχλη καὶ ἀχλύι> (27,11 Gr.).
- P. 128,18 *wa-l-dabābu*] “fog”: concentr. ὁμίχλη τις ἢ ἀχλύς (27,11sq. Gr.).
- P. 128,18 *aḥaduhumā ... wa-l-āḥaru*] “first ... and second”: amplif. Ar.

- P. 128,19 *yaḡtami'a wa-yatalazzaza*] “it accumulates and solidifies”: *bendiadys* for πιλοῦσθαι (27,13 Gr.).
- P. 128,19 *ḡayman abyada*] “white clouds”: the Arabic translation does not support Wenkebach's addition <τε καὶ μέλαινα> (27,13 Gr.).
- P. 128,19–130,2 *al-hawā'a – ruṭūbatin*] “when air does not contain moisture and is extremely pure and clear, there cannot be clouds in it, and clouds cannot develop in it without moisture”: the translation amplifies the Greek sentence ἄνευ μὲν γὰρ ὑγρότητος ... οὐκ ἂν ποτε γένοιτο νέφος (27,14sq. Gr.) by distinguishing between the implied present state of extremely pure air (“there cannot be clouds in it”, *lam yumkin an yakūna fīhi ḡaymun*) and its future state (“clouds cannot develop in it without moisture”, *wa-lā yumkinu an yat-awallada fīhi l-ḡaymu illā ma'a ruṭūbatin*).
- P. 130,1 *naqīyan ṣāfiyan fī ḡāyati l-ṣafā'i*] “extremely pure and clear”: *bendiadys* for ἀκριβῶς (27,14 Gr.).
- P. 130,2 *wa-idā – fīhi*^{II}] “When clouds develop in it”: amplif. Ar.
- P. 130,4 *al-ḡaymu*] “clouds”: amplif. Ar.
- P. 130,4 *ṣāfiyan nayyiran*] “clear and bright”: *bendiadys* for λαμπρὸν (27,15 Gr.).
- P. 130,10 *ṣiyābatahū*] “its brightness”: amplif. Ar.
- P. 130,13 *bi-asrihā*] “on the whole”: add. Ar.
- P. 130,14 *fī ḥālin wāḥidatin*] “in the same condition”: amplif. Ar.
- P. 130,15 *yasmū wa-ya'lū*] “ascends and rises upward”: *bendiadys* for πρὸς τὸ μετέωρον ἀρᾶσθαι (27,32sq. Gr.).
- P. 130,16 *lam ya'taṣṣi wa-yaḡmuḍ 'alayka*] “it is not obscure and difficult to understand for you”: *bendiadys* for ἀπορήσεις (27,33sq. Gr.).
- P. 130,16 *fī ḥālin wāḥidatin*] “In the same condition”: either periphrases ἄμα or the translator added the phrase and dropped ἄμα (27,34 Gr.).
- P. 130,18 *ḡam'uhū wa-talazzuzuhū wa-taktīfuhū*] “accumulates, solidifies and thickens”: amplif. πηλῆσει τε καὶ συνάξει (28,3 Gr.).
- P. 130,19 *bayyinun*^I] “obviously”: amplif. Ar.
- P. 130,20sq. *fa-yuṣīru minhu l-ḡaymu*] “and clouds form from it”: as a result of textual corruption or a misunderstanding, the Arabic text disagrees with the Greek and adds this passage. Galen argued that vapours remain in the air without forming clouds in conditions that are neither unambiguously warm or cold.
- P. 130,21 *ḡālīban 'alā ... qāḥiran lahū*] “dominates and prevails over”: *bendiadys* for νικηθῆναι (28,7 Gr.).
- P. 132,5 *wa-ḡabāban*] “blurred (vision)”: this term, which translates ἀχλυώδεις (28,10sq. Gr.), is identical to the word used in the previous paragraph for “fog” (*ḡabāb*), which translates ὀμίχλη.
- P. 132,10 *'alā – fī*] “fog generated in”: amplif. Ar.
- P. 132,10 *al-ḡabābi*] “fog”: amplif. Ar.
- P. 132,12 *wa-man aṣābahū ḡālīka*] “people affected by it”: amplif. Ar.
- P. 132,13 *mā aṣābahū minhu*] “(they) suffered from”: amplif. Ar.
- P. 132,13 *fīhā*] “during it”: amplif. Ar.
- P. 132,15 *lam tadum muddatan ṭawīlatan lākinnahā kānat yasīrata l-muddati*] “did not last long but was short-lived”: *bendiadys* for ὀλιγοχρόνιος (28,22 Gr.).

- P. 132,15 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 132,17sq. *wa-in – al-nāsi*] “But even though the north wind had only blown for a few days, this weather caused ‘burning’ diseases; and even though only ‘a few people suffered from it’”: the translator expands the Arabic sentence and duplicates the conditional construction after καίπερ (28,25 Gr.) by adding “(it) caused” (*‘araḍa ‘an*) and repeating “even though” (*wa-in*).
- P. 132,17 *kānat – al-šamālu*] “the north wind had only blown”: periphr. γενομένου βορείου τοῦ περιέχοντος (28,26 Gr.).
- P. 132,17sq. *‘an – al-hawā’i*] “this weather”: amplif. Ar.
- P. 132,18 *wa-in – al-nāsi*] “even though only ‘a few people suffered’ from it”: amplif. ὀλίγοις (28,27 Gr.).
- P. 134,3 *marāḍa tilka l-amrāḍa*] “who contracted those diseases”: add. Ar.
- P. 134,4 *fa-l-ru‘āfu*] “Nosebleeds”: amplif. Ar.
- P. 134,4 *šadīdatan qawīyatan*] “severe and strong”: *hendiadys* for σφοδρῶν (29,1 Gr.).
- P. 134,5 *wa-l-mawtānu wa-l-mawtu*] “loss of life and death”: *hendiadys* for ἀποθνήσκειν (29,2 Gr.).
- P. 134,5 *hādīhi l-a’rāḍu*] “these symptoms”: amplif. Ar.
- P. 134,5 *li-aṣḥābi tilka l-amrāḍi*] “people who had those diseases”: add. Ar.
- P. 134,6 *māⁱ – al-muḥriqati*] “the burning fevers that arose at that time”: add. Ar.
- P. 134,7 *al-ḥummā l-muḥriqata*] “burning fever”: amplif. Ar.
- P. 134,7 *al-qawīyata l-šadīdata*] “strong, severe”: *hendiadys* for σφοδροῦ (29,4 Gr.).
- P. 134,9sq. *wa-mā – al-abdāni*] “The yellow bile in these bodies”: add. Ar.
- P. 134,9–11 *wa-mā – širfan*] “The yellow bile in these bodies had only been generated in the preceding summer, and (the yellow bile) that had been generated that summer was neither plentiful nor pure”: the sentence amplifies and modifies the sequence of the Greek ταύτην δ’, ὥς ἐδείκνυμεν, ἐν τῇ προκειμένῃ καταστάσει μόνον κατὰ τὸ προγεγονὸς θέρους ἔσχον οἱ φύσει χολώδεις οὐ πολλήν (29,5–7 Gr.).
- P. 134,11 *wa-lā širfan*] “nor pure”: add. Ar.
- P. 134,12 *al-ṣayfi*] “the summer”: amplif. Ar.
- P. 134,13 *līnan*] “milder”: add. Ar.
- P. 134,13 *bi-manzilati l-ḍabābiyi*] “fog-like”: concentr. ἀχλωδὴ τε καὶ ὀμιχλώδης (29,9 Gr.).
- P. 134,14sq. *wa-mā – li-ulā’ika*] “and what they suffered”: amplif. Ar.
- P. 134,15 *bi-l-šadīdi l-qawīyi*] “severe and strong”: *hendiadys* for σφοδρός (29,11 Gr.).
- P. 134,16 *alladī waṣafnā*] “we described”: this is either an addition or a flawed attempt to translate οἷς δ’ οὖν συνέβη (29,11 Gr.).
- P. 134,17 *alladī – bi-ṣifatihī*] “which Hippocrates described at the beginning”: add. Ar.
- P. 134,18 *idā – al-hawā’i*] “whenever Hippocrates takes up the description of a climatic condition”: add. Ar.
- P. 136,1 *fī l-abdāni*] “in bodies”: amplif. Ar.
- P. 136,3sq. *aṭfa’at ... wa-aḥmadathā*] “did it diminish and suppress”: *hendiadys* for ἐμείωσε (29,19 Gr.).

- P. 136,3 *ḥarāratahī*] “its heat”: add. Ar. (cf. Wenkebach’s note *ad* p. 29,18sq. Gr.).
- P. 136,4sq. *al-šitā’i – ṭabī’atihī*] “an unnatural winter”: the Greek has a “natural winter” (ὁ κατὰ φύσιν ... χειμῶν, 29,19sq. Gr.); perhaps the translator read παρὰ φύσιν.
- P. 136,6 *iḡtama’a wa-tarākama*] “collected and accumulated”: *hendiadys* for συνατραπεῖσαν (29,23 Gr.).
- P. 136,8 *barduhā*] “its coldness”: add. Ar.
- P. 136,8 *‘umqi l-badani*] “the interior of the body”: two folios (corresponding to CMG V 10,1, p. 29,25 ὁ λεπτότατος – 35,29 θέρους) are missing from ms. E after this point; the text recommences on p. 144,7. For the intervening text, the Hippocratic lemmata have been supplied from ms. P and A. Fragments of the Galenic commentary from the missing folios were taken from the relevant section of Ibn Riḍwān’s Useful Passages. Since the relationship between the Greek text of the Galenic comments and Ibn Riḍwān’s excerpts is not always straightforward – Ibn Riḍwān sometimes adapted his material to suit his format (cf. the Introduction, p. 39) – the following notes do not record all differences between the Greek and the Arabic text; those that are recorded may be adaptations by Ibn Riḍwān.
- P. 136,10 *matā kāna ḡtimā’uhū*] “when it accumulates”: amplif. Ar.
- P. 136,10sq. *mawḍi’i – al-kabidi*] “the interior, concave area of the liver”: def. τοῦ ἥπατος τὰ σιμά (29,28 Gr.).
- P. 136,12 *al-ḥāliṣati l-ṣaḥīḥati*] “genuine, authentic”: *hendiadys* for ἀκριβῶν (29,29 Gr.).
- P. 136,13 *wa-yatarāqā l-damu ma’ahā*] “and the blood rises with them”: add. Ar.
- P. 136,14 *allatī tatawalladu fīhī*] “generated in it”: amplif. Ar.
- P. 136,16 *wa-ḥadaṭa li-*] “developed”: amplif. Ar.
- P. 136,17 *man – ḍālika*] “who suffered from them”: amplif. Ar.
- P. 136,18 *tilka l-awrāmu*] “These swellings”: amplif. Ar.
- P. 138,1 *tataqayyahū*]¹¹ “they do” (lit. “they suppurate”): amplif. Ar.
- P. 138,2 *tilka l-awrāmu awrāman*] “These swellings”: amplif. ὁ τρόπος (30,9 Gr.).
- P. 138,4 *al-awrāmu l-raḥwu l-bayḍā’u*] “white, supple swellings”: amplif. τὰ εἰρημένα πάντα (30,12 Gr.).
- P. 138,5 *tawallada minhu*] “it causes”: amplif. Ar.
- P. 138,5 *tawallada anhu*] “it causes”: amplif. Ar.
- P. 138,7 *wa-mā – al-ḍabābīyū*] “Swellings caused among other things by a vaporous substance”: amplif. ἄπαντα (30,15 Gr.).
- P. 138,8 *al-awrāmu*] “Swellings”: amplif. Ar.
- P. 138,8sq. *‘asiratu l-taḥalluli baṭī’atu l-tabaddudi*] “difficult to dissipate and slow to disperse”: *hendiadys* for δυσδιαφόρητα (30,17 Gr.).
- P. 138,10 *‘alāmatu – annahā*] “The distinguishing mark of swellings that contain a vaporous substance is”: this addition, which repeats the topic of the comments, seems characteristic of an adaptation and may have been inserted by Ibn Riḍwān.
- P. 138,12 *aḥaduhumā ... wa-l-āḥaru*] “the first ... the second”: add. Ar.
- P. 138,13sq. *allatī – minhā*] “that dry out in the diseased areas so that their removal from them is blocked”: paraphr. ἐμφρασσομένους δυσλύτως τοῖς πάσχουσι μέρεσι (30,23sq. Gr.); the translator (or compiler) inserted “that dry

- out” (*allatī qad yabusat*) and re-arranged the remainder of the sentence to explain why the humours are blocked.
- P. 138,16 *tilka l-awrāmu*] “These swellings”: amplif. ταῦτα (31,18 Gr.).
- P. 140,4 *yakūnu li-arbaʿati asbābin*] “has four causes”: the compiler added the phrase to introduce the following, substantially abridged enumeration.
- P. 140,13 *bayna – al-tawlīdī*] “between the organs of the chest and the reproductive organs”: amplif. τῶν ὀργάνων (33,5 Gr.).
- P. 142,2 *amru hādihī l-aʿrādī*] “These symptoms”: amplif. ταῦτα (33,23 Gr.).
- P. 142,2 *man ʿaraḍat lahū*] “who suffered them”: amplif. Ar.
- P. 142,3 *dāmat wa-ṭālat muddatuhā*] “persists and becomes prolonged”: *hendiadys* for χρονίζουσαι (33,31 Gr.).
- P. 142,5 *al-amrādī*] “diseases”: amplif. Ar.
- P. 142,10 *multabisan maškūkan fihī*] “ambiguous and in doubt”: *hendiadys* for ἐνδοιαστῶς (34,19 Gr.).
- P. 142,12 *al-sillu*] “consumption”: add. Ar.
- P. 144,1 *al-abdānu – al-riʿatī*] “Bodies with ‘a tendency towards consumption’ are those susceptible to an ulcer of the lung”: the sentence substantially shortens the Greek text (Φθινώδεις – παθεῖν, 35,10sq. Gr.) and also supplies the information that consumption is linked to lung ulcers, which Galen did not mention here.
- P. 144,2 *wa-hiya ḍarbānī*] “There are two types”: this is another addition by the compiler to structure his summary of Galen’s comments.
- P. 144,3 *nāširīna bārīzīna ilā ḥalfīn*] “to rise and jut out backwards”: *hendiadys* for ἐξέχειν ὀπίσσω (35,13 Gr.).
- P. 144,4 *raqīqatun*] “thin”: add. Ar.
- P. 144,4 *fī badanin wāḥidin*] “in the same body”: amplif. Ar.
- P. 144,5 *hādihī l-nazalāta*] “these catarrhs”: amplif. Ar.
- P. 144,6 *qarḥata l-riʿatī*] “an ulcer in the lungs”: Ibn Riḍwān’s excerpt has this instead of “consumption” (Φθινώδεις, 35,21 Gr.).
- P. 144,6 *wa-qad yaḥduṭu l-sillu*] “Consumption sometimes ... develops”: amplif. Ar.
- P. 144,8 *mustaʿiddatan li-qabūlihī*] “predisposed to it”: amplif. Ar.
- P. 144,9 *fī hādā l-kitābi*] “in this work”: paraphr. ὥσπερ καὶ ἄλλα τινὰ κατὰ τῶν Ἐπιδημιῶν τὰ βιβλία (35,30sq. Gr.).
- P. 144,11 *fa-yuṣbihu an*] “seems to”: add. Ar.
- P. 144,12 *wa-ṣaḥḥa – al-amrī*] “The correct (text) here was”: the translator spells out the implicit assumption that the following version would have been the “correct” one.
- P. 144,12sq. *multabisan maškūkan fihī*] “ambiguous and in doubt”: *hendiadys* for ἐνδοιαστῶς (36,3 Gr.).
- P. 144,15 *min – al-illatī*] “people suffering from this disease”: amplif. τούτων (36,8 Gr.).
- P. 146,1 *bi-aṣḥābi hādihī l-ʿillatī*] “by ‘people suffering from this disease’”: add. Ar.
- P. 146,3 *hādā l-kalāma*] “this (passage)”: amplif. Ar.
- P. 146,3 *umūrin*] “issues”: amplif. Ar.
- P. 146,3 *taʿummu wa-taštamilu ʿalā*] “that are common to and involve”: *hendiadys* for κοινά (36,12 Gr.).

- P. 146,4sq. *kalāmin – taqaddama*] “of the passage that comes after the previous one”: amplif. τῆς ἐφεξῆς γεγραμμένης (36,13 Gr.).
- P. 146,6 *mawtu – minhum*] “Those who succumbed died”: amplif. Ἀπέθνησκον (36,14 Gr.).
- P. 146,6 *ḥadā l-maraḍi*] “this disease”: amplif. τὰ τοιαῦτα (36,15 Gr.).
- P. 146,8 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 146,8 *fī tilka l-ḥālī*] “in that condition”: amplif. Ar.
- P. 146,9 *bi-kalāmin waṣafa fīhi*] “a passage in which he described”: amplif. Ar.
- P. 146,9 *fī dālīka*] “for it”: amplif. Ar.
- P. 146,12 *allatī waṣaftu*] “(that) I mentioned”: add. Ar.
- P. 146,13 *fī dālīka l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
- P. 146,15 *fī l-ra’sī*] “in the head”: amplif. αὐτῇν (36,24 Gr.).
- P. 146,17sq. *allatī^{II} – al-waqtī*] “that appeared at that time”: add. Ar.
- P. 148,2 *lam ya’riḍ dālīka*] “were affected by it”: amplif. Ar.
- P. 148,2–4 *mā ... min l-sababi l-muḥḍiti lahā*] “a cause that generates it”: amplif. ὃ (36,29 Gr.).
- P. 148,3 *mutahayyi’atun musta’iddatun*] “predisposed and susceptible to”: *hendiadys* for ἐπιτήδαιοι (36,30 Gr.).
- P. 148,4 *allatī laysat bi-musta’iddatin*] “that are not susceptible to it”: add. Ar.
- P. 148,7 *al-abdāni^I*] “bodies”: amplif. Ar.
- P. 148,8 *al-amrāḍa*] “diseases”: amplif. Ar.
- P. 148,9 *al-nāsu*] “people”: amplif. Ar.
- P. 148,13 *al-nāsu*] “people”: amplif. Ar.
- P. 148,18 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 148,18 *fa-qāla*] “by saying”: amplif. Ar.
- P. 150,1 *allatī ‘araḍat li-*] “(which) ... suffered from”: amplif. Ar.
- P. 150,2 *ṭariqa hayaḡānibā*] “exacerbated like”: amplif. τρόπος (37,20 Gr.).
- P. 150,6 *al-aḥḍāta*] “occurrences”: amplif. Ar.
- P. 150,6sq. *tilka l-a’rāḍi*] “of these symptoms”: amplif. αὐτῶν (38,1 Gr.).
- P. 150,7 *ḥummayāta*] “fevers”: amplif. Ar.
- P. 150,8 *bi-qawlibi dawāta l-iqṣī’rāri*] “By saying ‘with chills’”: add. Ar.
- P. 150,9–11 *fa-innahū – muddatihā*] “He does not mean by ‘with chills’ that chills (only) accompanied the fever at the onset of an attack but, as I said, he meant that the chills persisted for a long time alongside the fever so that they attended the fever attack for most of its duration”: the translator slightly extended and paraphrased the Greek sentence οὐ γὰρ δὴ – ἐκτέταται σύμπτωμα (38,4–7 Gr.).
- P. 150,9 *bi-l-iqṣī’rāri*] “‘with chills’”: amplif. Ar.
- P. 150,10 *ka-mā qultu*] “as I said”: add. Ar.
- P. 150,12 *al-ḥummā*] “the fever”: amplif. Ar.
- P. 150,13sq. *ḥāḍayni l-darbayni*] “These two kinds”: add. Ar.
- P. 150,15 *al-ḥummā*] “the fever”: amplif. Ar.
- P. 150,16sq. *wa-dālīka – miṭli*] “This applies in particular to the kind”: add. Ar.
- P. 150,17sq. *wa-biya – tufāriqu^{II}*] “which is a combination of a fever that attacks every day without intermission and a fever that attacks every other day and intermits”: add. Ar.
- P. 150,18–152,1 *tilka l-karrātu*] “This duplication”: amplif. Ar.

- P. 152,2 *takūnu min ḥiltun muḥtalifu l-ağzā'i muḥliṭun*] “consist of different parts and is mixed”: *hendiadys* for ἐπ' ἀνωμάλῳ (38,16 Gr.).
- P. 152,4 *allatī – al-silli*] “that struck consumptives”: add. Ar.
- P. 152,7sq. *bi-qawlibī – dā'imatan*] “by saying that ‘it did not completely intermit’ ... and he calls it ‘continuous’”: the translator seems to have divided the Greek sentence into two by translating συνεχεῖς καλεῖ (38,24 Gr.) twice.
- P. 152,11 *miqdāru dawri*] “the duration of the cycle”: amplif. ὅσας περ καὶ (38,26 Gr.).
- P. 152,11 *humma l-gibbi*] “tertian fever”: the Greek has “semi-tertian” (ἡμιτρίτατος, 38,26 Gr.).
- P. 152,12 *al-yawmu*] “the day”: amplif. Ar.
- P. 152,12 *alladī – al-illatu*] “during which the disease is”: amplif. Ar.
- P. 152,14 *allatī – tilka*] “that the other has”: amplif. Ar.
- P. 152,14 *al-badana*] “the body”: amplif. Ar.
- P. 152,14 *fibā*] “during it”: amplif. Ar.
- P. 152,14 *wa-yubṭi'u fī ḥarakātihā*] “and its movements slow down”: add. Ar.
- P. 152,15 *miṭla – al-qawīyati*] “like the other, strong attack”: add. Ar.
- P. 152,15 *hādihī l-ḥumma*] “this fever”: amplif. Ar.
- P. 152,17 *wa-tašiddu wa-taqwā*] “grow stronger and more severe”: *hendiadys* for σφοδρύνεσθαι (38,32 Gr.).
- P. 154,1 *al-badani*] “the body”: amplif. Ar.
- P. 154,3 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 154,5 *fa-yahruḡu minhum*] “and they passed”: amplif. Ar.
- P. 154,7 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 154,7sq. *ḥiltīn – kāna*] “some humour, whichever it is”: add. Ar.
- P. 154,8 *anna – ḥālīṣun*] “that only that (particular) humour is excreted in pure (form)”: paraphr. τὰς ἀκριβῶς χολώδεις (39,8 Gr.).
- P. 154,9 *wa-huwa bi-tilka l-ḥālī*] “in this state”: amplif. Ar.
- P. 154,11 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 154,11 *radī'un ḥabīṭun*] “bad and malignant”: *hendiadys* for κακοήθειαν (39,11 Gr.).
- P. 154,12 *wa-waṣafa aydan*] “He also noted”: amplif. Ar.
- P. 154,14 *dālīka l-iḥtilāfu*] “This excretion”: amplif. Ar.
- P. 154,15 *waḡaba*] “it was ... inevitable”: amplif. Ar.
- P. 154,16 *takillu wa-taḍ'ufu*] “was exhausted and weakened”: *hendiadys* for κάμνειν (39,16 Gr.).
- P. 156,4 *taskunu wa-taṣfū*] “settle and clear”: *hendiadys* for καθιστάμενα (39,20 Gr.).
- P. 156,4 *al-šay'u*] “the material”: amplif. Ar.
- P. 156,6 *waṣafa Abuqrāṭu*] “Hippocrates ... explained”: add. Ar. Here and on other occasions the translator switched the subject of the sentence from the first-person plural “we learn” (ἐμάθομεν, 39,22 Gr.) or similar terms to the third person singular.
- P. 156,6 *fī kutubihī*] “in his books”: add. Ar.
- P. 156,7 *al-abwālu*] “urines”: amplif. Ar.
- P. 156,8 *wa-in – fa-huwa*] “if there is any, (it is)”: add. Ar.

- P. 156,9 *taskunu wa-taṣfū*] “settle and clear”: *hendiadys* for καθίστασθαι (39,25 Gr.).
- P. 156,10 *taṣādafa fī l-badani*] “encounters ... in the body”: amplif. Ar.
- P. 156,11 *bi-l-ḡalayāni wa-l-tatawwuri*] “boiling and agitation”: *hendiadys* for ζέσιν (40,1 Gr.).
- P. 156,12 *al-abwālī*] “urines”: amplif. Ar.
- P. 156,12 *in – kāna*¹¹] “if there is any, it is”: add. Ar.
- P. 156,12 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 156,15 *kāna ‘illata*] “were the diseases”: amplif. Ar.
- P. 158,2 *allaḍī laysa bi-l-ḥabīṭi*] “that is not malignant”: paraphr. μέτριά (40,11 Gr.).
- P. 158,6 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 158,9 *wa-kānat tataḥallabu*] “seeped out”: amplif. Ar.
- P. 158,9 *wa-kānū yaḍūbūna*] “They wasted away”: concentr. τηκόμενοι καὶ κακούμενοι (40,20 Gr.).
- P. 158,10 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 158,11sq. *wa-kānat tataḥallabu*] “seeped out”: amplif. Ar.
- P. 158,12–14 *wa-ḡālīka – wa-l-tihābun*] For the ‘throat pain’ they had was caused by the malignancy of the ‘liquids’ that seeped down from the head and then burned the throat. The ‘throat pain’ was accompanied by ‘reddening and inflammation’: the translator changed the structure of the Greek sentence διὰ γὰρ τὴν τῶν ρευμάτων – αἱ φάρυγγες ἐπώδυνοι μὲν ἦσαν (40,23–25 Gr.), according to which the burning caused by the liquids brings about reddening and inflammation. To accommodate the missing element, he then added “the throat pain was accompanied by” (*kāna ma’a l-waḡā’i fī l-ḥulqūmi*).
- P. 158,15 *al-mutaḥallibata*] “that seeped out”: amplif. Ar.
- P. 158,15sq. *abdānu – al-ḥālī*] “people suffering from the consumption that occurred in this condition”: def. οἱ οὕτως ἔχοντες (40,27 Gr.).
- P. 158,16sq. *asra’a – asra’a*] “wasted away more quickly than (those of) other consumptives, that is, they reached a state of utter emaciation more rapidly”: to explain the expression εἰς ἐσχάτην ἰσχνότητα (40,27sq. Gr.), the translator first wrote “wasted away” (*dawabānan*) and then appended an entire clause to explain the kind of rapid wasting Galen meant: “that is to say, they reached a state of utter emaciation more rapidly” (*ya’nī annahā kānat tuṣīru ilā l-ḡāyati l-quṣwā mina l-huzāli asra’a*).
- P. 160,3sq. *al-mutaḥallibata ilā*] “that seeps down into”: amplif. Ar.
- P. 160,5 *wa-lam – ‘aṭaṣun*] “They were not thirsty”: since the Arabic language does not have a direct equivalent to compound words such as ἄδιψοι (41,8 Gr.), composed with the negative prefix α (“alpha privative”), translations resort to paraphrase, in this case a negated verbal phrase and a noun.
- P. 160,6 *li-mā kānat tu’ḍīhi*] “with the harm done by”: paraphr. τὴν κακοήθειαν (41,9 Gr.).
- P. 160,6 *al-mutaḥallibatu*] “seeping”: amplif. Ar.
- P. 160,7sq. *wa-hāḍā – al-‘āridī*] “this refers to the reason why Hippocrates mentioned this symptom”: add. Ar.

- P. 160,8 *ankarahū wa-ra'ā*] “he found it strange and thought”: after omitting μοι, the translator seems to have linked the verb δοκεῖ (41,10 Gr.) to ὁ ἵπποκράτης (41,11 Gr.).
- P. 160,8 *ankarahū wa-ra'ā anna amrahū ḡarā 'alā ḥilāfi*] “he found it strange and thought that it conflicted with”: elaborate *hendiadys* for ἐπιστημινόμενος ... τὸ παράλογον αὐτὸς (41,11 Gr.).
- P. 160,10 *al-'illati*] “a disease”: amplif. Ar.
- P. 160,11 *ḥārrun*] “hot”: add. Ar.
- P. 160,11 *yakūnu*¹ – *'aṭaṣun*] “hot, sharp waste seeps into the stomach, followed by a lack of thirst”: in the Greek text lack of thirst is connected to hot and burning fever, not to the sharp liquids seeping into the stomach.
- P. 160,13 *bi-l-'illati*] “the disease”: paraphr. διαθήσεως (41,16 Gr.).
- P. 160,13 *alladī huwa fihī*] “in which it occurs”: amplif. Ar.
- P. 160,15 *al-'āridū*] “symptom”: amplif. Ar.
- P. 160,16 *'araḍa*] “occurred”: amplif. Ar.
- P. 162,1sq. *wa-lam takun bi-l-qawīyati*] “They were not strong”: the Arabic translation supports the Greek manuscript reading βίαιοι, which Wenkebach corrects to βιάίως (41,23 Gr.) to align it with the version of this sentence Galen quotes at 44,20–22 Gr. (cf. below, p. 168,11sq.).
- P. 162,1sq. *wa-lam – ṭawīlatan*] “They were not strong but persistent”: the translator apparently read μακρὰ (41,23 Gr.) as an attribute to the preceding πυρετοὶ instead of an adverb qualifying νοσέουσιν (41,23sq. Gr.).
- P. 162,4 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 162,4 *wahḍahū – al-amrādī*] “alone rather than any other disease”: amplif. μόνον (41,26 Gr.).
- P. 162,4sq. *fī tilka l-ḥālī*] “in this condition”: amplif. Ar.
- P. 162,7 *muwāfiqun muṣākilun*] “is consistent with and corresponds to”: *hendiadys* for ἀκόλουθα (41,27 Gr.).
- P. 162,8 *al-a'rādā*] “symptoms”: amplif. Ar.
- P. 162,9 *radī'atan ḥabīṭatan*] “bad and malignant”: *hendiadys* for κακοήθη (42,3 Gr.).
- P. 162,9 *al-a'rādī*] “symptoms”: amplif. Ar.
- P. 162,11 *li-mā yanfuṭūna*] “(the sputum) they coughed up”: amplif. Ar.
- P. 162,13 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 162,15 *kalāmuhū ḥāḍā*] “this lemma”: amplif. Ar.
- P. 162,16 *wa-qad taqaddama fa-qāla*] “having said before”: amplif. Ar.
- P. 162,17 *fī ḥāḍā l-kitābi*] “in this book”: amplif. ἐνταυθαί (42,12 Gr.).
- P. 164,1 *wa-qad – nuḥbirā*] “We still need to explain”: add. Ar.
- P. 164,1 *bi-l-sababi*] “why” (lit. “the reason”): amplif. Ar.
- P. 164,3 *siwā l-silli*] “not consumption”: add. Ar.
- P. 164,3–6 *wa-inna – sillun*] “He only mentions coughing because it often occurs during fevers, but coughing occurs during them only by accident. It is definitely not necessarily the case that those who suffer from fever and coughing have consumption”: to clarify the structure of Galen's argument, the translator rephrased the Greek sentence γίνονται γὰρ βηχῶδεις – πάντως εἰσὶν οὗτοι (42,17–19 Gr.) by stressing the accidental nature of coughing in the given situation and added that coughing occurs during fevers.

- P. 164,8 *wa-ʿarada lahum*] “They developed”: amplif. Ar.
P. 164,12 *ṭarīqi l-silli*] “the (normal) course of consumption”: the Arabic translation does not support Wenkebach’s suggestion that there is a lacuna after τροπον (43,2 Gr.).
P. 164,14 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 164,15 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 164,16 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 164,17 *wa-qāla ... innahum*] “he said that”: amplif. Ar.
P. 164,18 *al-kalāma*¹¹] “the ...one” (lit. “the lemma”): amplif. Ar.
P. 164,19 *hādā l-kalāma l-tāniya*] “this second lemma”: amplif. τῇ νῦν (43,10sq. Gr.).
P. 164,20 *li-yaṣīḥḥa wa-yabīna*] “for (the sake of) correctness and clarity”: *hendiadys* for σαφηνείας (43,11 Gr.).
P. 164,20sq. *ḥattā – al-mitāli*] “so that the whole passage runs as follows”: add. Ar.
P. 164,21 *li-mā kānū yanfuṭūna*] “of (the sputum) they coughed up”: amplif. Ar.
P. 166,3 *qawluḥū hādā wa-kalāmuhū*] “this passage and his discussion”: paraphr. αὐτόν οὕτως εἰρηκέναι (43,14 Gr.).
P. 166,3 *siwā l-silli*] “not consumption”: add. Ar.
P. 166,8 *al-aʿrādu*] “the (same) ones” (lit. “the symptoms”): amplif. Ar.
P. 166,11 *bi-ibāratayni muḥtalifatayni*] “putting it in two different ways”: add. Ar.
P. 166,12 *al-kitābi*¹¹] “of the book”: amplif. Ar.
P. 166,12sq. *idā – al-kitābi*] “when we want to edit the book”: add. Ar.
P. 166,13 *fa-yuṣḥihu – al-mawḍiʿi*] “It seems that Hippocrates did the same in this place”: add. Art. The previous addition (“when we want to edit the book”, *idā aradnā taḥrīra l-kitābi*) and the current one are meant to clarify Galen’s example ἐνίστε – δοκιμάσαντες (43,23–26 Gr.). While Galen only talked about the fate of some his own books, of which unproofed drafts were circulated, the translation extends the example to cover Hippocrates as well. The result is somewhat ambiguous because Galen’s following remark about the first editor, his own failure to proof the texts and their subsequent circulation could, depending whether the verbs “look at” etc. on the next line are understood as 1st person plural (as the scribe of E did) or 3rd person singular, refer to his own books, to Hippocratic manuscripts or perhaps even to both.
P. 166,14 *fī baṭni l-kitābi*] “into the book’s text”: amplif. Ar.
P. 166,15 *nanẓur fīhi ... wa-natadabbar*] “look at and consider ... again”: *hendiadys* for προσσχόντων (43,27 Gr.).
P. 166,15 *wa-nūqif ... wa-nuṣliḥ*] “pause and fix”: *hendiadys* for ἐπανορθωσάμενων (43,28 Gr.).
P. 166,15 *wa-tadāwala – al-kitābi*] “Many people passed on the copy of the book”: the translator shifted the Greek “the book was passed on to many people” (διαδοθέν εἰς πολλοὺς τὸ βιβλίον, 43,28 Gr.) to the active voice (“many passed on”, *tadāwala l-kaṭīru*) and added “the copy” (*nushata*).
P. 166,17 *marāḍuhū*] “whose illness”: amplif. Ar.
P. 166,18 *wa-yaʿtī*] “it arrived”: amplif. Ar.
P. 166,18 *kāna yaʿtīhi*] “it arrived”: amplif. Ar.
P. 166,18sq. *kāna*¹¹ ... *yaʿtīhi*] “did ... arrive”: amplif. Ar.
P. 166,19 *fī hādihī l-muddati*] “during this period”: amplif. οὕτως (44,4 Gr.).

- P. 166,20 *hādihī hālūhū*] “in this condition”: add. Ar.
- P. 168,3 *in – yakūna*] “If you carefully consider and examine who the people apparently are about whom”: add. Ar.
- P. 168,4 *marādahū nqaḍā*] “their disease ceased”: add. Ar.
- P. 168,6 *mā qīla*] “said”: amplif. Ar.
- P. 168,6 *mušākīlun muwāfiqun*] “corresponds to and is consistent with”: *hendiadys* for ὁμολογεῖν (44,19 Gr.).
- P. 168,8sq. *‘alā – al-‘awdati*] “calculated from the time of recurrence”: add. Ar.
- P. 168,11 *wa-lam takun bi-l-qawīyati*] “They were not strong”: the Arabic translation suggests the reading βίαιοι instead of Wenkebach’s βιαίως (44,21 Gr.); cf. above, lemma I 33 (p. 162,1–3).
- P. 168,11sq. *wa-lam – ṭawīlatan*] “They were not strong but persistent”: as above on p. 162,1sq., the translator apparently again read μακρό (44,21 Gr.) as an attribute to πυρετοί on the line above instead of an adverb qualifying νοσήουσιν on the same line and translated “but persistent” (lit. “but they were persistent”, *illā annahā kānat ṭawīlatan*).
- P. 168,13 *al-‘rāḍa*] “symptoms”: amplif. Ar.
- P. 168,15 *al-‘rāḍu*¹] “The symptoms”: amplif. ὅσα (44,23 Gr.).
- P. 168,15 *hādihī l-‘rāḍa*] “these symptoms”: amplif. Ar.
- P. 168,17 *mawtu – minhum*] “Those who succumbed died”: amplif. ἀπέθνησκον (44,25 Gr.).
- P. 168,17 *haḍā l-maraḍi*] “this disease”: amplif. τὰ τοιαῦτα (44,26 Gr.).
- P. 168,19 *al-amrāḍa*] “diseases”: amplif. Ar.
- P. 170,1 *al-nāsu*] “People”: amplif. Ar.
- P. 170,5 *qālahū*] “he made”: amplif. Ar.
- P. 170,8 *al-amrāḍu*] “diseases”: amplif. Ar.
- P. 170,9 *man maraḍa fihā*] “who fell ill in it”: add. Ar.
- P. 170,10 *marāḍuhū*] “The disease”: amplif. Ar.
- P. 170,12 *mimmā waṣafahū qablu*] “what he had previously described”: ampl. Ar.
- P. 170,14–16 *wa-tammāt – faṣlan*] “The end of the first part of Galen’s Commentary on the first section of Book 1 of Hippocrates’ work called Epidemics. Translation by Abū Zayd Ḥunayn ibn Ishāq. It has thirty-six lemmata”: add. Ar.
- P. 172,4 *mubtada’u*] “The beginning”: add. Ar.
- P. 172,8 *allatī yuḥaddu bihā*] “that mark”: amplif. Ar.
- P. 172,10 *‘alā – qawlī*] “on the assumption that the reader of my comments will remember what I have said above”: the clause has no Greek equivalent. While Wenkebach does not flag a lacuna, this kind of direct appeal to a reader may be more typical for Galen rather than Ḥunayn; but see also below, p. 182,11, where the translator paraphrased a direct statement with a rhetorical question addressed to the reader.
- P. 172,11 *fahmī*] “the understanding”: amplif. Ar.
- P. 172,11 *man – al-adabi*] “of those without any education”: amplif. τῶν ἐσχάτως ἄμαθῶν (45,22 Gr.).
- P. 172,11sq. *man – al-adabi*] “those without any education, but (also) that of people who are moderately educated”: the translator changed the emphasis of Galen’s remark by mistranslating or dropping the second instance of οὔτε

μόνων (45,22 Gr.). The Greek version states that Galen's style does not exclusively address the uneducated or the educated, whereas the Arabic version seems to suggest that his style aims not only at the uneducated but also the educated. The second Arabic clause, however, is missing an equivalent for "also" (e.g. *aydan*) and could, owing to the disjunctive connector "but" (*lākinnī*), also be understood to mean that Galen addressed an educated rather than an uneducated audience. In that case, the two clauses would contradict each other.

- P. 172,12 *mutawassītu – al-adabi*] "moderately educated": paraphr. of ἱκανὴν ... παρασκευήν (45,23 Gr.); the translator added "of education" (*fī l-adabi*).
- P. 172,13 *al-ṭarīqānī*] "two styles": amplif. Ar.
- P. 172,14 *al-adabi*^{II}] "education": amplif. Ar.
- P. 172,14 *al-ṭarīqu l-āḥarū*] "The second one" (lit. "the second style"): amplif. Ar.
- P. 172,15 *li-dāwī – al-adabi*] "educated people": amplif. τούτοις (46,2 Gr.).
- P. 172,15 *man*^I – *yasīrun*] "those with little education": unlike the other occurrences of ἀμαθής so far, this one (ἀμαθέσιν, 46,3 Gr.) is translated as "those with little education" (*man ḥazzuhū fī l-adabi yasīrun*) instead of "without any education" (*man lā ḥazza lahū fī l-adabi*).
- P. 172,15sq. *man*^{II} – *al-adabi*] "People without education": amplif. τοῖς τοιούτοις (46,3).
- P. 172,16 *wa-yawaddu*] "they like it": this translates ἀγαπῶντας (46,4 Gr.), which the translator has apparently assigned to the next clause starting with ἄλλ' ἄλλο παρ' ἄλλου (46,4–6 Gr.).
- P. 174,1sq. *min – yūṣafu*] "without error and without losing track of the idea that is described": *bendiadys* and amplif. of ἀνευ παρακοῆς (46,5 Gr.).
- P. 174,5 *wa-ṭulū'uhū*] "and its rise": amplif. Ar.
- P. 174,6 *Abuqrāṭu*] "Hippocrates": amplif. Ar.
- P. 174,7 *al-waqtī llaḍī*] "time" (lit. "the time that"): amplif. Ar.
- P. 174,7sq. *fī qawlibī ... wa-fī qawlibī*] "saying ... and" (lit. "his expression ... and his expression"): amplif. Ar.
- P. 174,8 *fī l-inbī'ātī*] "of precipitation": amplif. Ar.
- P. 174,8 *wa-qawluhū*] "his expression": amplif. Ar.
- P. 174,8sq. *tilka l-ḥālāta l-šitwīyata*] "those wintry conditions": amplif. Ar.
- P. 174,9 *fī l-inbī'ātī*] "of precipitation": amplif. Ar.
- P. 174,9 *fa-yadullu*] "indicates": amplif. Ar.
- P. 174,13 *ṭulū'ī*] "the rise": amplif. Ar.
- P. 174,13 *gurūbī*] "the setting": amplif. Ar.
- P. 174,14sq. *'inda – al-šitā'ī*] "at the end of autumn and the beginning of winter": paraphr. ὁπότε συνάπτει τῷ φθινοπώρῳ χειμῶν (46,21sq. Gr.).
- P. 174,15 *'inda – al-ṣayfī*] "at the end of spring and the beginning of summer": paraphr. ὁπότε ἔαρ (sc. συνάπτει) τῷ ἔρρει (46,22 Gr.).
- P. 174,19 *awqātin*] "seasons": amplif. Ar.
- P. 176,1 *wa-ḥadday ṭarafay*] "the dates of the beginning and end": amplif. Ar.
- P. 176,3 *fī tilka l-qismati*] "in this division": add. Ar.
- P. 176,4 *yusamu*] "is divided": amplif. Ar.
- P. 176,7 *ḥaddu nqida'ī*] "the end": transl. ὅρον (47,9 Gr.).
- P. 176,8 *fī tilka l-sanati*] "that year": amplif. τότε (47,10 Gr.).

- P. 176,9sq. *wa-ayyāmun – kaṭīratun*] “there were many bright days in between”: amplif. μιχαίθρια τὰ πλεῖστα (47,12 Gr.).
- P. 176,13 *wa-mtadda ... wa-dāma*] “went on, continued”: *hendiadys* for <συνέτεινε> (47,17 Gr.).
- P. 176,18 *fa-kaṭīran mā*] “and ... often”: add. Ar.
- P. 178,1 *ḡazīran ḡawdan*] “severe and heavy”: *hendiadys* for λάβρα (47,23 Gr.).
- P. 178,2 *al-qā’ilu*] “someone”: amplif. Ar.
- P. 178,2 *wa-amṭārūn*] “rain”: amplif. Ar.
- P. 178,4 *annabū yurīdu ... al-amṭāra*] “he means rain”: amplif. Ar.
- P. 178,6 *mā – hādā*] “what I told you about this”: add. Ar.
- P. 178,8 *fa-hādā huwa l-maṭaru*] “this is the rain”: amplif. Ar.
- P. 178,8 *ḡazīran ḡawdan*] “severe and heavy”: *hendiadys* for λάβρον (48,2 Gr.).
- P. 178,8 *maṭaran*] “rain”: amplif. Ar.
- P. 178,11 *ḡazīran ... ḡawdan*] “‘severe’ ... ‘heavy’”: *hendiadys* for λάβρον (48,6 Gr.).
- P. 178,12 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 178,13 *amṭārūn*] “rain”: amplif. Ar.
- P. 178,13 *fatrātun ... fihā*] “there were ... periods ... during which”: amplif. Ar.
- P. 178,13sq. *yaṣfū ... wa-yaṣhū*] “cleared up and brightened”: *hendiadys* for καθαροῦ (48,7sq. Gr.).
- P. 178,14 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. ὑπ’ αὐτοῦ (48,9 Gr.).
- P. 178,14 *kānat – dālīka*¹¹] “there were ... bright days in between”: amplif. μιχαίθρια (48,9 Gr.).
- P. 178,16 *tilka l-ṭulūḡu*] “these snowfalls”: amplif. Ar.
- P. 178,17 *li-annahā*¹ – *al-kaṭratī*] “because they were neither said to be deficient nor excessive”: paraphr. ὥς ἄν οὐθέτερον ἱκανῶς ἐσχηκίας (48,11 Gr.).
- P. 180,1 *al-ṣayfī*¹¹] “summer”: amplif. Ar.
- P. 180,2 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 180,5 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 180,5 *fī hādā l-mawḍi’i*] “here”: amplif. Ar.
- P. 180,8 *wa-ammā – al-’āṣifa*] “the term Hippocrates used here for stormy wind”: add. Ar.
- P. 180,9 *al-šadīdata l-qawīyata*] “severe, strong”: *hendiadys* for σφοδρούς (48,26 Gr.).
- P. 180,9 *al-šadīdata – baḡtatan*] “severe, strong, sudden”: transpos. ἐξαίφινιδίους καὶ σφοδρούς (48,25sq. Gr.).
- P. 180,15 *al-hawā’i*] “the air”: amplif. Ar.
- P. 180,16 *wāḡībun an*] “needs to”: periphr. οὐκ ἄπο τοῦ λόγου ἐστὶ (49,2 Gr.).
- P. 182,1 *fī l-iqtīṣāṣi*] “the account”: amplif. Ar.
- P. 182,4 *fī ṭabā’i ihā*] “by nature”: periphr. ταῖς κράσεσιν (49,9 Gr.).
- P. 182,5 *yufriṭu – wa-l-yubsu*] “become excessively hot and dry”: Galen only generally noted that these bodies “get out of balance” (εἰς ἀμετρίαν ἀφικνεῖσθαι, 49,9sq. Gr.).
- P. 182,6 *al-abdāni*] “bodies”: amplif. Ar.
- P. 182,9sq. *mīn*¹¹ – *al-ṭabī’iyi*] “than its natural mixture”: amplif. Ar.
- P. 182,11 *fa-in qulta fa-matā ... qulnā*] “Were you to ask: ‘when’ ... we would reply”: the translator paraphrased Galen’s statement introduced by πρῶτον δὲ εὖλογον ἦν (49,17 Gr.) with a direct address to the reader.

- P. 182,12 *inna-mā – al-waqtī*] “it became inevitable during the season”: amplif. Ar.
P. 182,17 *wa-mtadda – wa-dāma*] “went on, continued”: *hendiadys* for συνέτεινε (49,24 Gr.).
- P. 182,19sq. *fa-l-nanzur – mizāğahū*] “Let us now examine whether the diseases that occur in his account correspond to the climatic condition he describes, that is, (to) its mixture”: the translation amplifies τῇ καταστάσει τοῦ περιέχοντος ἡκολούθησε νοσήματα (49,26 Gr.) by qualifying “the diseases” (*tilka l-amrādu*) with “that occur in his account” (lit. “of which he said that they occurred”, *allatī dakara annahā ḥadaṭat*) and “the climatic condition” (*li-ḥāli l-hawā’i*) with “he describes” (*allatī waṣafahā*). To make the meaning of his statement even clearer, the translator adds “that is, (to) its mixture” (*a’nī mizāğahū*).
- P. 184,2 *a’yunī*] “eyes”: amplif. Ar.
P. 184,2 *ramaṣun*] “rheum”: the translator understood λημία (49,28 Gr.) to mean “rheum” and translated accordingly. Especially in conjunction with the verb ἐκρήγνυμι (ἐκρηγνύμενα, 49,29 Gr.), however, a better translation of the term would be “(rheumy/gummy) sores” that break out and cause distress, cf. Jones’ translation in Hippocrates, Ancient Medicine, p. 155,13–15.
- P. 184,2sq. *akṭaru – minhu*] “Most who recovered from it”: the translation adds “(of those) who recovered from it” (*man yabra’u minhu*) to “most” (*akṭar*) as a translation of τοῖσι πλείστοισιν (49,29sq. Gr.), possibly based on Galen’s reformulation of this phrase on p. 186,3 below (τινες ἐθεραπεύθησαν, 50,19 Gr.).
- P. 184,3 *inqilā’u – al-ramadī*] “the resolution of this eye disease”: amplif. Ar.
P. 184,6 *al-rabī’i*] “spring”: amplif. Ar.
P. 184,7sq. *qara’at ... wa-ankarathā*] “struck ... and irritated them”: *hendiadys* for ἐπλήγησαν (50,3 Gr.).
- P. 184,8–10 *wa-lammā – ruṭūbatan*] “But since these northerly winds came with plenty of moisture, ‘secretion’, that is, ‘wetness’, inevitably accompanied this ‘eye disease’”: the translator replaced ἔφη (50,2 Gr.) with “accompanied” (*kāna ma’a*) and converted a quotation from the previous Hippocratic lemma to a direct statement by Galen.
- P. 184,11 *fī l-a’yunī*] “in the eyes”: amplif. Ar.
P. 184,11sq. *in – al-ramadī*] “when eye disease”: amplif. Ar.
P. 184,12 *sayalānīn*¹¹] “secretion”: amplif. Ar.
P. 184,12 *al-barda*] “cold”: amplif. αὔτη (50,9 Gr.).
P. 184,15 *dālīka l-ramadī*] “of this eye disease”: amplif. Ar.
P. 184,15sq. *al-fudūla – al-a’dā’i*] “waste products that seep out and flow into body parts”: def. τοῖς ῥεύμασι (50,13 Gr.).
P. 184,16 *istawlat ... wa-qaharathā*] “overcomes and subdues them”: *hendiadys* for κρατούμενοις (50,13 Gr.).
P. 184,17 *wa-stīlā’uhā ‘alayhā wa-qahrathuhā*] “to overcome and subdue”: *hendiadys* for κρατεῖται (50,14 Gr.).
P. 184,18 *al-ruṭūbatu*] “wetness”: amplif. Ar.
P. 186,3 *min ramadibī*] “from their eye disease”: amplif. Ar.
P. 186,3 *mina l-ra’sī*] “from the head”: add. Ar.

- P. 186,4sq. *wa-huwa – a‘nī*] “which is in the condition he described, namely”: add. Ar.
- P. 186,7 *tilka l-a‘yuni*] “these eyes”: amplif. Ar.
- P. 186,7 *al-‘ayni*] “of the eye”: this is either a mistranslation or an interpretation of τῶν χιτῶνων (50,24 Gr.); it may also mean that a word denoting “membrane” or “skin” is missing.
- P. 186,9 *fī – al-sanati*] “that year”: amplif. Ar.
- P. 186,10 *al-ġilaḡa l-ṣulba*] “The hard thickness”: amplif. σκιρρώδη (50,27 Gr.).
- P. 186,16sq. *ašyā‘un – al-ḥurātati*] “something bilious and something that resembled shavings”: the Arabic translation does not support the additional <ὁδᾶτῶδες> (51,2 Gr.) Wenkebach inserted between χολώδες and ξυσματῶδες.
- P. 188,2 *amrāḡun*] “diseases”: amplif. Ar.
- P. 188,3sq. *fī l-amrāḡi*] “about the diseases”: amplif. Ar.
- P. 188,7sq. *kulla – al-abdāni*] “each body”: amplif. αὐτόν (51,12 Gr.).
- P. 188,8 *al-ḥālī – al-hawā‘i*] “type of weather”: amplif. αὐτήν (51,12 Gr.).
- P. 188,9 *li-l-riyāḡati*] “exercise”: periphr. ἐπιτηδεύματα (51,12sq. Gr.).
- P. 188,9sq. *wa-l-aġḡiyati – al-aṣiḡḡā‘u*] “nutrition and everything else healthy people do”: amplif. σύμπασαν τὴν ὑγιεινὴν δίαιταν (51,13 Gr.). The translation suggests that the translator may have read (or understood) σύμπασαν τὴν τῶν ὑγιεινῶν δίαιταν.
- P. 188,14 *al-abdānu*] “bodies”: amplif. Ar.
- P. 190,1 *li-l-abdāni*] “bodies”: amplif. Ar.
- P. 190,2 *yadurru*] “they do” (lit. “they harm”): amplif. Ar.
- P. 190,2 *al-abdāna*] “bodies”: amplif. Ar.
- P. 190,4sq. *wa-kadālika – qawīyatan*] “equally, dry and cold weather is extremely harmful for cold, dry bodies”: add. Ar. to complete the list of possible permutations of bodily characteristics and corresponding climatic conditions.
- P. 190,7 *al-yābisu l-ḡārru*] “dry and hot”: transpos. αἱ θερμαὶ καὶ ξηραὶ (51,28 Gr.).
- P. 190,7 *aṣḡāba – al-ḡārri*]¹¹] “people with a dry and hot mixture”: amplif. Ar.
- P. 190,9 *mā¹ – ‘alayhi*] “that resembles their own”: add. Ar.
- P. 190,10 *wa-stawlā – qarībatan*] “and the disease they were about to contract overcomes them”: add. Ar.
- P. 190,11–13 *fa-ammā – li-l-ḡiddi*] “Not only do bodies with a mixture opposed to that of the weather they encounter not suffer any harm from it, their condition (even) improves from its previous state. The reason is that the excess of the mixture of the weather that is opposed to their mixture protects them from an excess in their (own) mixture ‘because opposite cures opposite’”: this passage illustrates the way the translator amplified statements he considered too concise. As the following notes show, pronominal references are replaced by the terms they refer to and implied subjects and objects are made explicit.
- P. 190,11 *al-abdānu*] “bodies”: amplif. Ar.
- P. 190,11 *mizāḡi*] “that” (lit. “the mixture”): amplif. Ar.
- P. 190,12 *ḡālin*] “condition”: amplif. Ar.
- P. 190,12 *min – ‘alayḡā*] “from its previous state”: amplif. Ar.

- P. 190,12sq. *ifrāṭa – li-mizāḡihā*] “the excess of the mixture of the weather that is opposed to their mixture”: add. Ar.
- P. 190,13 *mizāḡihā*] “in their (own) mixture”: amplif. Ar.
- P. 190,15 *tilka¹ – al-hawā’i*] “this weather”: amplif. Ar.
- P. 190,15 *al-abdāna*] “the bodies”: amplif. Ar.
- P. 190,19 *li-ḥālī l-hawā’i*] “the climatic condition”: amplif. Ar.
- P. 190,20 *wa-yuḡafffuhā*] “and dry (the bodies)”: add. Ar., perhaps motivated by the combination of warming and drying later in the paragraph.
- P. 192,1–3 *fa-tanfā’u – wa-yuḡafffuhā*] “Bodies in this condition benefit from an increase in exercise and drinking wine, albeit in a small quantity, which by its nature belongs to the alcoholic drinks that are warmer. Water will not agree with them at all. They also benefit from food that warms them up and dries them”: as the notes in the apparatus to Wenkebach’s Greek text show, the structure of the sentence is not at all certain. The Arabic translation differs from Wenkebach’s reconstruction (γυμνάσιά τε οὖν πλείω τοῖς τοιούτοις ὠφέλιμα καὶ οἶνος ὀλίγος τῇ θερμότερᾳ φύσει <τῶν> ὑγρῶν ἑλκτικός ἐδέσματά τε ἐκθερμαίνοντα, 52,9–11 Gr.); one particular problem is the reading of ὑγρῶν, which the translator made into the subject of a separate clause with ἑλκτικός as its predicate.
- P. 192,1 *tilka¹ – al-ḥālī*] “Bodies in this condition”: amplif. Ar.
- P. 192,1 *wa-ṣurbu*] “and drinking”: amplif. Ar.
- P. 192,2 *illā – aṣḥunu*] “(but) which by its nature belongs to the alcoholic drinks that are warmer”: the translation expands τῇ θερμότερᾳ φύσει (52,10sq. Gr.) to an explanation of the source of wine’s warming qualities.
- P. 192,3 *wa-yanfā’uhā*] “They ... benefit from”: amplif. Ar.
- P. 192,3 *wa-yuḡafffuhā*] “and dries them”: add. Ar., possibly because of the combination of drying and warming mentioned in the next paragraph.
- P. 192,4 *alladī – ilayhi*] “required”: amplif. Ar.
- P. 192,4 *al-aṣyā’i*] “things”: amplif. Ar.
- P. 192,5 *wa-min mizāḡi*] “and the mixture”: amplif. Ar.
- P. 192,6sq. *fa-innahū – al-i’tidālī*] “the degree to which we incline the regimen away from the balanced state needs to correspond to the divergence of both the body and the weather from the balanced state”: the translator amplified κατὰ γὰρ τὸ μέγεθος τῆς ἐκτροπῆς καὶ τὸ ποσὸν τῆς διαίτης ὑπαλλακτέον (52,14sq. Gr.) by spelling out the procedure alluded to by Galen, namely that the physician aims to restore the balanced state by cancelling out the effects of an unbalanced mixture of the body and the weather with an equally unbalanced but opposite regimen.
- P. 192,8 *al-badana*] “a body”: amplif. Ar.
- P. 192,10 *al-badanu ... zāla*] “a body diverges”: amplif. Ar.
- P. 192,10 *‘an – wa-l-ruṭūbati*] “from the balanced state towards cold and wetness”: amplif. Ar.
- P. 192,10sq. *nushinahū wa-nuḡafffahū*] “warm and dry it”: amplif. τοῦτο ποιεῖν (52,19 Gr.).
- P. 192,13 *dālīka l-badana*] “this body”: amplif. Ar.
- P. 192,13 *mā – dālīka*] “it is ... superfluous”: paraphr. παρ’ ἑαυτῶν γὰρ ἔχει τοῦτο (52,21 Gr.).

- P. 192,14 *zawāluḥū*] “its deviation”: amplif. Ar.
P. 192,15 *zawāluḥū*] “its deviation”: amplif. Ar.
P. 192,17sq. *fa-hādā – al-hawā’i*] “We know this from our knowledge of the causes that generate each disease under each climatic condition”: the translator omits φυλάξει and reads ἐστὶν ἐπιστάμενος (52,25 Gr.) as the predicate of the sentence.
P. 192,18sq. *allatī – al-hawā’i*] “that occur because of climatic conditions”: amplif. οὕτως γινόμενων (52,27 Gr.).
P. 192,21 *al-ḥādītati – al-hawā’i*] “caused by the weather”: amplif. Ar.
P. 192,21 *alladī dakarnāhu*] “we have mentioned”: add. Ar.
P. 194,3 *fa-naqūlu inna*] “We say that”: add. Ar.
P. 194,4 *abli¹ – wa-hum*] “the inhabitants of the area affected by it, namely”: amplif. Ar.
P. 194,6 *miṭla – qablabū*] “like the two preceding seasons”: add. Ar.
P. 194,6 *min – abdānihim*] “of their body parts”: amplif. πάντων (53,4 Gr.).
P. 194,12 *al-saktata wa-l-fāliḡa*] “stroke and hemiplegia”: *hendiadys* for ἀποπληξίας (53,13 Gr.).
P. 194,12 *wa-l-tašannuḡa wa-l-iḥṭilāḡa*] “convulsion and palpitation”: *hendiadys* for παλμούς (53,13 Gr.).
P. 194,14 *al-badani*] “the body”: amplif. Ar.
P. 194,17 *al-aḥlāṭi*] “of humours”: amplif. Ar.
P. 194,18–20 *wa-lam – al-ṣafrā’i*] “The humours that accumulated were not the same for all of them: some bodies contained waste from yellow bile, and if it does not dissipate, yellow humour accumulates in them”: the translator omitted or misread τὸ πάθος ἐποίησεν (53,22 Gr.) and repeated the verb “accumulates” (*kaṭurat*).
P. 194,18 *tilka – kaṭurat*] “The humours that accumulated”: amplif. Ar.
P. 196,1 *alladī¹ – al-abdāni*] “that frequently affected each of these bodies”: add. Ar.
P. 196,1sq. *bi-l-ḥilti – yastafriḡ*] “the humour they had too much of but did not excrete”: amplif. τῷ μὴ κενωθέντι (53,23 Gr.).
P. 196,3 *waḡaba – amrāḡin¹¹*] “some bodies inevitably contracted one disease, others another”: amplif. ἄλλους ἄλλοις ἄλῳναι νοσήμασιν (53,25 Gr.).
P. 196,5sq. *mina l-abdāni mā ... wa-minhā mā* etc.] “some bodies ... others” etc.: amplif. τῷ μὲν ... τῷ δέ etc. (53,26–28 Gr.)
P. 196,7 *al-mundaḡa*] “expelled”: amplif. Ar.
P. 196,7 *al-aḡḡā’i*] “body parts”: amplif. Ar.
P. 196,13 *ḡālika l-‘araqu*] “this sweating”: amplif. Ar.
P. 196,14 *al-‘araqu*] “the sweating”: amplif. Ar.
P. 196,15sq. *ḡattā – bi-l-āḡari*] “so that each of them had a different kind of fever”: amplif. ἄλλον ἄλλης ἰδέας (54,2 Gr.).
P. 196,17 *tilka l-aḡlāṭa*] “these humours”: amplif. Ar.
P. 196,17 *al-hawā’i*] “the weather”: amplif. Ar.
P. 196,18 *bi-ṭabī‘atihī*] “because of its nature”: paraphr. κατὰ τὸν ἑαυτῆς λόγον (54,5 Gr.).
P. 196,18sq. *wa-ḡālika huwa l-sababu*] “This is the reason why”: amplif. Ar.
P. 198,1 *tilka l-ḡummayātu*] “those fevers”: amplif. Ar.

- P. 198,1 *bi-ṭabī'atihā*] “(through its) nature”: the translator either misread πρῶτως (54,7 Gr.) and translated it as “(through its) nature” or he omitted the former and added the latter.
- P. 198,3 *fi dālīka l-waqtī*] “at that time”: amplif. τότε (54,8 Gr.).
- P. 198,4 *marādīn¹ – ġuz’īyīn*] “individual diseases one by one”: amplif. τὰ κατὰ μέρος (54,9 Gr.).
- P. 198,4sq. *fi kalāmi Abuqrāṭa ... ḥattā yaḥtāğā ilā l-tafsīri*] “in Hippocrates’ text to require explanation”: add. Ar.
- P. 198,6sq. *lā – ‘ilalīn¹¹*] “not in the manner of kidney disorders, but they suffered from disorder after disorder”: the end of this sentence reads like a literal translation of the telegraphic Greek lemma Στραγγουριώδεις, οὐ νεφριτικά, ἀλλὰ τούτοιςιν ἄλλα ἀντ’ ἄλλων (54,11sq. Gr.). Jones (Hippocrates, Ancient Medicine, p. 155,22sq.) translates as follows: “No kidney trouble, but their various symptoms succeeded in various orders.”
- P. 198,9 *wa-l-ma’idatu wa-l-am’ā’u*] “the stomach and the bowels”: def. τῶν κατὰ τὴν γαστέρα (54,14 Gr.).
- P. 198,9 *ṣaḥīḥatun – fīhā*] “are healthy and without disease”: *hendiadys* for ἀπαθῶν (54,13 Gr.).
- P. 198,9 *tanḥadīru ilayhimā*] “descend to them”: amplif. Ar.
- P. 198,10 *al-ṭabī’ati*] “by the nature”: add. Ar.
- P. 198,10 *ilā tilka l-mawāḍi’i*] “towards these places”: amplif. κατ’ αὐτὴν (54,15 Gr.).
- P. 198,10 *alladī – al-badani¹¹*] “so that they pass through and emerge from the body”: amplif. κατ’ ἔκρουν (54,15 Gr.).
- P. 198,11–13 *aḥaduhumā – al-ḥurūğī*] “it either settles and is concealed in the manner of (internal) abscesses or passes through, emerges from and leaves the body. He calls both types ‘abscession’”: the translator expands Galen brief reference to the discharges he calls κατ’ ἀπόθειςιν and κατ’ ἔκρουν (54,16.17 Gr.) into explanations for these two types of discharges.
- P. 198,12 *yanfuḍu wa-yabruzu wa-yabruğū minā l-badani*] “passes through, emerges from and leaves the body”: *hendiadys* for κατ’ ἔκρουν (54,17 Gr.).
- P. 198,16 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. αὐτός (54,20 Gr.).
- P. 198,16 *fi qawliḥī*] “in his text”: amplif. Ar.
- P. 198,18 *al-‘illata*] “the disease”: amplif. Ar.
- P. 200,2sq. *makāna – wa-l-maṭānati*] “the waste products, instead of being in the entire body, flowed into the kidneys and bladder and caused an excretion”: the translator repeated “instead of” (*makāna*), the same adverb that appeared in the previous sentence and the preceding Hippocratic lemma (“disorders after disorders”, *‘ilalun makāna ‘ilalīn*), and modified the structure of the sentence to accommodate his addition.
- P. 200,5 *al-badani*] “of the body”: amplif. Ar.
- P. 200,6 *naḥwa l-am’ā’i*] “towards the bowels”: the Greek text has “towards the bottom” (ἐπὶ τὴν ἔδραν, 54,29 Gr.).
- P. 200,9 *wa-man – ṭabī’atihī*] “whose nature was dominated”: amplif. Ar.
- P. 200,12 *tilka l-fuḍūlu*] “those waste products”: amplif. Ar.
- P. 200,17 *iḥtabasa wa-ḥtaqana*] “suffer a blockage and congestion”: *hendiadys* for <ἐπεσχέθησαν> (55,12 Gr.).

- P. 200,17 *al-ġildi*] “of the skin”: amplif. Ar.
P. 200,18 *ilā nāḥiyati l-ġildi*] “towards the skin”: amplif. ἐνταυθοῖ (55,13 Gr.).
P. 202,1 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 202,2sq. *min – al-abdāni*] “from each” (lit. “from each of the bodies”): amplif. Ar.
P. 202,3sq. *wa-kānat – muḥtalifatin*] “and sometimes in different ways from the same body”: amplif. τισὶ δὲ καὶ πολυειδῶς (55,17 Gr.).
P. 202,6 *al-‘ilalu*] “disorders”: amplif. Ar.
P. 202,8 *abdāni – al-baladi*] “the bodies of some inhabitants of this place”: amplif. Ar.
P. 202,9 *mina l-fuḍūli*] “of waste product”: amplif. Ar.
P. 202,9sq. *min^{III} – ḥummā*] “through putrefaction ... a state that was accompanied by fever”: amplif. σηπεδόνα πυρετώδη (55,24 Gr.), possibly because the translator read the preceding preposition εἰς as ἐκ.
P. 202,14 *kalāma Abuqrāṭa*] “Hippocrates’ lemma”: amplif. Ar.
P. 202,18 *fī tilka l-sanati*] “of that year’s”: amplif. Ar.
P. 202,18 *hādā l-qawla*] “the following”: amplif. Ar.
P. 204,3 *fī l-ḥarifi*] “in autumn”: add. Ar.
P. 204,3sq. *māḍā – Abuqrāṭu*] “what Hippocrates meant by”: amplif. Ar.
P. 204,4 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 204,4 *fī ba‘ḍi kalāmihī*] “in one part of his text”: add. Ar.
P. 204,5 *wa-yabzilu wa-yantaqīḍu*] “emaciate and waste away”: *hendiadys* for φθίνοντας (56,12 Gr.).
P. 204,5 *wa-yansuba ... ilā l-silli*] “he ascribes it to” (lit. “he ascribes to consumption”): amplif. Ar.
P. 204,5 *fī ba‘ḍi kalāmihī*] “in another” (lit. “in another part of his text”): add. Ar.
P. 204,6 *badanuhū*] “whose bodies”: amplif. Ar.
P. 204,7sq. *yaqḍufu ... wa-yabzilu*] “become lean and emaciate”: *hendiadys* for λεπτυνομένους (56,15 Gr.).
P. 204,11 *al-silla*] “consumption”: amplif. Ar.
P. 204,12 *al-ḥilṭi l-radī‘i*] “bad humour”: amplif. περιουσίας (56,21 Gr.).
P. 204,16 *al-kalāmi l-aḥīri*] “last lemma”: amplif. Ar.
P. 204,16 *bi-l-kalāmi l-auwali*] “to the first lemma”: amplif. ἐκείνη (56,26 Gr.).
P. 204,16 *al-kalāmi l-tāniyi*] “second one” (lit. “second lemma”): amplif. Ar.
P. 204,18 *wa-‘araḍa li-qawmin*] “another” (lit. “another group contracted it”): amplif. Ar.
P. 204,19 *al-tāniyi*] “second”: amplif. Ar.
P. 206,1 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 206,1 *ḍālika l-ṣitā’a*] “that winter”: amplif. Ar.
P. 206,3 *min – al-ṭabi‘iyi*] “even when it does not deviate from its natural mixture”: amplif. οὐδὲν αὐτὰς πεπονθούσας (56,33 Gr.).
P. 206,3sq. *tilka l-amrāḍu*] “these diseases”: amplif. Ar.
P. 206,4 *fī l-abdāni*] “on the bodies”: amplif. Ar.
P. 206,4 *al-awqāti*] “the seasons”: amplif. Ar.
P. 206,8 *iḥtabasa wa-ḥtaqana*] “was blocked and became congested”: *hendiadys* for ἐπισχεθεΐσης (57,5 Gr.).

- P. 206,11 *fī ṭabī‘atihā*] “whose nature”: this is either part of the translation of ἥσαν χολώδεις (57,7 Gr.) and the translator left out φύσει (57,8 Gr.), or he related φύσει, which modifies συνέβη τὸν καῦσον γενέσθαι on the same line, to ἥσαν χολώδεις.
- P. 206,13 *aṣḥābuhā*] “Those suffering from it”: paraphr. οὗτοι (57,10 Gr.).
- P. 206,14 *tilka l-ḥummayātu*] “these fevers”: amplif. Ar.
- P. 208,5 *aṣḥābuhā*] “Those suffering from it”: paraphr. <οὗτοι> (57,19 Gr.).
- P. 208,8 *fī qṭiṣāṣihī mā yaqtaṣṣu*] “in the case histories he gives”: add. Ar.
- P. 208,11 *fa-yu‘limu – ḥāluhā*] “he (explicitly) points out that this is the case”: add. Ar.
- P. 208,14 *li-l-ḥummā l-muḥriqati*] “for burning fever”: amplif. Ar.
- P. 208,15 *wa-li-dālika*] “therefore”: add. Ar.
- P. 208,18 *al-ḥummayāti l-muḥriqati*] “burning fevers”: amplif. Ar.
- P. 208,19 *ka-mā – aṣḥābihā*] “Just as the condition of those fevers is strong and severe, ... and they are very distressing for those affected”: the introductory “just as” (*ka-mā*), which translates ὥσπερ (58,5 Gr.), normally calls for an apodosis starting with “so” (*ka-dālika*). Since the Arabic translation also omits the symptom of thirst that Galen mentions and the words “are very distressing” (lit. “the distress [it causes] is great”, *ya‘zumu aḍāhā*) is directly connected to the preceding clause with “and” (*wa-*), the translator’s Greek source(s) may have been defective and lacked the words οὕτω καὶ τῇ δίψῃ (58,6 Gr.). The English translation reflects the fragmentary state of the Arabic sentence.
- P. 208,19 *quwwatin wa-ṣiddatin*] “strong and severe”: *hendiadys* for σφοδροί (58,5 Gr.).
- P. 210,4 *al-ṣāqqati l-mu’diyati*] “troublesome, distressing”: *hendiadys* for ἐπιπόνοων (58,10 Gr.).
- P. 210,4sq. *lam yakun ... yusri‘u*] “did not arrive quickly”: add. Ar.
- P. 210,7 *yataqaddamu fa-yakūnu nāqīṣan*] “was premature and incomplete”: *hendiadys* for ἐνδεὴς (58,13 Gr.).
- P. 210,7 *al-maraḍu*] “the disease”: amplif. Ar.
- P. 210,10 *al-sababu*] “The reason”: amplif. Ar.
- P. 210,11 *layyinatan ḥafīfatan ḍa‘īfatan*] “gentle, mild and weak”: *hendiadys* for μέτριος (58,17 Gr.).
- P. 210,13 *al-sababu*] “The reason”: amplif. Ar.
- P. 210,13 *fī dālika l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
- P. 210,14 <*lam*> *ya’riḍ ... an saḥūnat*] “did not warm up”: the Greek has “did not fill up” (μὴ ἐπληροῦτο, 58,19 Gr.); the translator may have misread the word or attempted an “interpretive” translation based on the following sentence.
- P. 210,14 *li-ahli dālika l-baladi*] “of the inhabitants of this place”: amplif. τούτοις (58,19 Gr.).
- P. 210,15 *al-sanati*] “of the year”: amplif. Ar.
- P. 212,3 *al-ḥummā*] “The fever”: amplif. Ar.
- P. 212,7 *al-mirrata l-ṣafrā’a*] “yellow bile”: amplif. Ar.
- P. 212,10 *fa-aqūlu innahū*] “I say that”: add. Ar.
- P. 212,10 *iḥtabasa wa-ḥtaqana*] “was blocked and became congested”: *hendiadys* for ἐπισχεθεΐσης (59,6 Gr.).

- P. 212,13 *allatī – al-waqtī*] “which occurred at that time”: amplif. Ar.
P. 212,13sq. *al-ḥummayāta l-muḥriqata*] “burning fevers”: amplif. Ar.
P. 212,15 *iḥtaddat wa-ltahabat*] “intensifies and flares up”: *hendiadys* for ἐκφλογωθεισης (59,11 Gr.).
P. 214,3sq. *mā ‘araḍa minhā*] “those that affected them”: amplif. Ar.
P. 214,4 *layyīnan ḥafīfan ḍa‘īfan*] “gentle, mild and weak”: *hendiadys* for μετριώτατοι (59,17 Gr.).
P. 214,5 *al-abdāni*] “bodies”: amplif. Ar.
P. 214,5sq. *mimmā – al-muḥriqatī*] “than (they had) burning fevers”: amplif. Ar.
P. 214,7 *al-ḥummayātu*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 214,7 *ašadda wa-aṣ‘aba*] “more severe and difficult”: *hendiadys* for ἐπιπινώτεροι (59,20 Gr.).
P. 214,8 *aḥlaṣa*] “more genuine” (lit. “purer”): transl. γνησιώτεροι (59,20sq. Gr.).
P. 214,11 *mā ḥadaṭa minhā*] “Those that occurred”: amplif. Ar.
P. 214,13 *al-ḥummayāta*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 214,13 *naṣfi ṭabī‘atī*] “the nature ... itself”: amplif. Ar.
P. 214,14 *kānat fīhā l-‘araḍa*] “they were accidental (to it)”: amplif. Ar.
P. 214,15 *fīhā*] “during them”: amplif. Ar.
P. 214,16 *iḍā – al-ḥālī*] “when the mixture of the air is in this condition”: amplif. ἐν ᾗ (59,30 Gr.).
P. 216,1 *‘ādātī*] “normal”: amplif. Ar.
P. 216,3sq. *qadḍa – al-ḥurāḡātī*] “the expulsion of something by nature to a region of the body where it settles and remains in the manner of (internal) abscesses”: def. (ἀποστάσεις) κατ’ ἀπόθεσιν> (60,3 Gr.).
P. 216,4 *al-ṭabī‘atī*] “by the nature”: add. Ar.
P. 216,5 *daf‘ahā – wa-yahruḡā*] “the expulsion of waste by it through some opening of the body so that it is excreted and removed”: def. (ἀποστάσεις) <κατ’ ἔκρουσιν> (60,3sq. Gr.).
P. 216,6 *wa-hāḍā – ḥurūḡan*] “This is what he means by ‘abscession’ in this place”: add. Ar.
P. 216,8 *bi-lladīna ‘araḍat lahum*] “those affected (by them)”: amplif. Ar.
P. 216,10sq. *innahū – bi-l-nahāri*] “By ‘nightly’ and ‘daily fevers’, he means fevers that attack each day, either at night or during daytime”: the first sentence of Galen’s comments does not appear in the Greek text and may represent an Arabic gloss that has been entered into the main text.
P. 216,11 *al-ḥummayātu*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 216,12 *mā – min*] “that was blocked in the body”: add. Ar.
P. 216,12sq. *fī ḍālīka l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
P. 216,14 *yuwalliduhā*] “does” (lit. “generates”): amplif. Ar.
P. 216,15 *‘ani l-balgāmī*] “by phlegm”: amplif. Ar.
P. 216,16 *muḥtalifatin muḥtalīṭatin*] “diverse, mixed”: *hendiadys* for ποικιλωτέρων (60,14 Gr.).
P. 218,2 *tataḥallala ... tanḍaḡa*] “the dissipation or concoction”: amplif. πέττεσθαι (60,16sq. Gr.).
P. 218,3 *tilka l-aḥlāṭa*] “these humours”: amplif. Ar.
P. 218,5 *al-naw’a*] “the setting”: amplif. Ar.
P. 218,6 *fī l-sanatī*] “in the year”: amplif. Ar.

- P. 218,6 *al-naw'a*] “the setting”: amplif. Ar.
P. 218,10sq. *wa-kāna ... 'alā l-mizāḡi l-mušākili li-l-ḥarīf*] “had the appropriate mixture for autumn”: amplif. <ᾠμα καί> (61,2 Gr.).
P. 218,12 *kāna – li-l-šitā'i*] “had the appropriate mixture for winter”: amplif. Ar.
P. 218,14 *al-ḡarībati l-'āmmīyati*] “unusual general”: amplif. ἐπιδήμιον (61,5 Gr.).
P. 218,16sq. *wa-'araḍa li-ba'ḍihimi l-tašannuḡu*] “Some contracted it” (lit. “some of them contracted convulsion”): amplif. Ar.
P. 220,1 *salīman lā makrūha fīhi*] “benign and harmless”: *hendiadys* for ἀβλαβέα (61,10 Gr.).
P. 220,3sq. *kāna – raṭbatan*] “that corresponded to that climate since it was cold and wet”: periphr. τῆς καταστάσεως ψυχρᾶς καὶ ὑγρᾶς γενομένης (61,12sq. Gr.). The Arabic version is more an explanation of Galen's statement than a translation.
P. 220,4 *wa-abdānu*] “The bodies”: amplif. Ar.
P. 220,5 *ilā l-l-šibyāni*] “Children”: amplif. Ar.
P. 220,7 *abli Ṭāsus*] “Thasians”: amplif. Ar.
P. 220,10 *mina l-abdāni*] “body”: amplif. Ar.
P. 220,13 *fī tilka l-sanati*] “that year”: amplif. Ar.
P. 220,17 *wa-a'zamahā ma'ūnatan wa-mašaqqatan*] “troublesome and difficult”: *hendiadys* for μετὰ πόνων (61,28 Gr.).
P. 222,3 *'alā – takūnu*] “extremely gentle”: concentr. ἐλάχιστα δὲ καὶ ἥκιστα (62,2 Gr.).
P. 222,6 *amsakahū*] “broke off”: add. Ar.
P. 222,6sq. *min – 'azīmin*] “confusion on an issue of importance”: periphr. μεγάλην ... ἀπορίαν (62,5 Gr.).
P. 222,8 *ṭarīqu nawā'ibihā*] “the manner of its attacks”: amplif. τὸν τρόπον (62,6 Gr.).
P. 222,8 *nawā'ibihā*] “of its attacks”: periphr. τῶν τριταιοφυῶν (62,6sq. Gr.).
P. 222,9 *dālika l-ma'nā*] “that notion”: paraphr. τοῦ τριταιοφυῆς (62,8 Gr.).
P. 222,9 *al-baḥṭu*] “the study”: amplif. Ar.
P. 222,11 *wa-al-ḡibbā*] “and tertian”: amplif. Ar.
P. 222,16 *al-firqatu l-ṭālīṭatu*] “the third sect”: paraphr. τοῖς μεθοδικοῖς (62,15 Gr.).
P. 224,4 *allatī waṣafahā*] “he described”: amplif. Ar.
P. 224,4 *fa-aqūlu innahū*] “I say that”: add. Ar.
P. 224,4 *tilka l-ḥummā*] “this fever”: amplif. Ar.
P. 224,7–9 *law – yasīran*] “if he had said ‘they lessened’, one could understand him to mean that they lessened to a considerable degree, but since he said ‘they seemed to lessen’, his lemma only indicates that it lessened slightly”: the Greek sentence hinges on the distinction between the verbs ὑποκουφίζεσθαι (62,23sq., 27sq. Gr.), translated as “they seemed to lessen” (*kānat ka-annahā taḥīffū*), and κουφίζεσθαι (62,26 Gr.), “they lessened” (*taḥīffū*). Since Arabic lacks a mechanism to create compounds, the qualification introduced by the Greek prefix ὑπο- was paraphrased with the expression “seemed” (*kānat ka-annahū*).

- P. 224,10 *wa-lam – wa-l-talḥīṣi*] “He also did not give us an exposition and explanation”: paraphr. οὐ μὴν διωρισμένως γε καὶ σαφῶς ἐδήλωσεν (62,28sq. Gr.).
- P. 224,11 *al-nawbatu*^{II}] “attack”: amplif. Ar.
- P. 224,14 *al-nāfiḍa*] “shivering fits”: amplif. Ar.
- P. 224,15 *takun taḥḍuṭu*] “did ... accompany”: amplif. Ar.
- P. 224,15 *lākinnahā – taḥḍuṭ*^{II}] “but (only) occurred sometimes and not at other times”: amplif. ἀλλ’ ἐνίοτε (63,3 Gr.).
- P. 224,15 *wa-qāla inna*] “He said that”: amplif. Ar.
- P. 224,16 *al-nāfiḍa ... fī ḥā’ulā’i*] “their shivering fits”: amplif. Ar.
- P. 224,17 *tumma qāla ... inna*] “He then ... said that”: amplif. Ar.
- P. 224,19 *al-ḥummā*] “Fever”: amplif. Ar.
- P. 226,1 *ḥādīḥi l-ḥummā*] “This fever”: amplif. Ar.
- P. 226,3 *wa-ḥādīḥi l-ḥummā*] “This fever”: amplif. Ar.
- P. 226,4sq. *fī l-yawmi l-tāniyi*] “on the second day”: amplif. τῇ μετὰ ταύτην (63,13 Gr.).
- P. 226,8 *wa-ḥādīḥi l-ḥummā*] “This fever”: amplif. Ar.
- P. 226,9 *alladī waṣafnāhu fīhā*] “we described”: amplif. Ar.
- P. 226,11sq. *tilka l-nāfiḍa*] “these shivering fits”: amplif. Ar.
- P. 226,12 *ibtidā’i*] “the beginning”: add. Ar.
- P. 226,13 *bi-l-nāfiḍi*] “by ... shivering fits”: amplif. Ar.
- P. 226,15 *‘alā’¹ – takūnu*] “extremely gentle”: concentr. ἐλάχιστα δὲ καὶ ἥκιστα (63,23sq. Gr.); cf. above, p. 222,3 (lemma II 25).
- P. 226,16 *ḥattā – aṣlan*] “so ... that there were none at all”: add. Ar. to explain οὐκ ἄφειλετο (63,25 Gr.).
- P. 226,19 *fī l-nawbatī l-wāḥidatī*] “one attack”: amplif. Ar.
- P. 226,20 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
- P. 228,3 *mā – anna*] “What I described, for example that”: add. Ar.
- P. 228,4sq. *allatī – al-waqtī*] “that occurred at that time”: add. Ar.
- P. 228,5 *min ḡinsibā*] “of its varieties”: amplif. Ar.
- P. 228,10 *fī ḥādā l-mawḍi’i*] “at this point”: amplif. Ar.
- P. 228,11 *al-kutubī*] “books”: amplif. Ar.
- P. 228,11 *ḥādā l-‘arīḍi*] “the phenomenon”: amplif. Ar.
- P. 228,13 *ḥiltaynī*] “two (humours)”: the translator rendered the plural πλειόνων χυμῶν (64,8 Gr.) as “two (humours)” because Galen only discussed the “warmer” and the “colder” humour.
- P. 228,14 *al-ḥiltaynī*] “two humours”: amplif. Ar.
- P. 228,14 *al-sarī’ata*] “rapid”: add. Ar.
- P. 228,15 *tilka l-ḥummā*] “this fever”: amplif. Ar.
- P. 228,15–17 *fa-tatawalladu – wa-tanaqquṣahā*] “then (another) fever develops from the head after the pause that intervened between the two episodes. By ‘pause’, he means the intermission of the fever, its cessation and decrease”: the Greek sentence is paraphrased and amplified, e.g. by adding the phrase “the two episodes” (*al-waqtaynī*) and “By ‘pause’, he means the intermission of the fever, its cessation and decrease” (*ya’nī bi-l-imsāki fatrata l-ḥummā wa-sukūnahā wa-tanaqquṣahā*), which reiterates the terms ἀναπαύσεως καὶ μειώσεως τοῦ πυρετοῦ (64,12 Gr.).

- P. 228,15 *ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 228,16 *mina l-ra’si*] “from the head”: add. Ar.
P. 228,16 *ba’dā – al-waqtayni*] “after the pause that intervened between the two episodes”: the translator apparently misread the Greek relative clause ὅπερ ἐστὶν οἷον ἀναπαύσεως καὶ μειώσεως τοῦ πυρετοῦ (64,12 Gr.), which qualifies ἐπισχέσεως (64,11 Gr.). The Arabic version suggests that he read one or more words meaning “in between” instead of οἷον.
P. 230,1 *al-ḥummā*¹¹] “one” (lit. “fever”): amplif. Ar.
P. 230,1sq. *ḥārat wa-kallat wa-ḍa’ufat*] “it is ... in disarray, exhausted and weakened”: *hendiatis* for προκεκηκυῖαν (64,13 Gr.).
P. 230,4 *al-nāfidu*] “The shivering fits”: amplif. Ar.
P. 230,8 *tilka l-ruṭūbatu*] “this wetness”: amplif. Ar.
P. 230,8 *ḥarakatī*] “the ... motion”: amplif. Ar.
P. 230,8 *fa-yakūnu minhā l-‘arāqu*] “resulting in sweating”: add. Ar.
P. 230,9sq. *alladīna – al-nāfidu*] “those who had shivering fits”: amplif. Ar.
P. 230,10 *min ba’dihā*] “then” (lit. “after it”): add. Ar.
P. 230,11 *fa-kāna ‘arāquhum*] “sweated”: amplif. Ar.
P. 230,11 *al-‘arāqu idā kāna*] “When they did, the sweating”: add. Ar.
P. 230,12 *min ‘ilalihim*] “their diseases”: amplif. Ar.
P. 230,12 *a’nī annahū*] “that is”: amplif. Ar.
P. 232,5 *ḥālatayni*] “two conditions”: amplif. Ar.
P. 232,8 *al-saharu wa-l-araqu*] “‘insomnia’ and sleeplessness”: *hendiadys* for Ἀγρύπνους (65,11 Gr.).
P. 232,9 *fādīhan mubarrīhan*] “‘serious’ or troubling”: *hendiadys* for σφοδρά (65,12 Gr.).
P. 232,9sq. *ya’nī – mufritun*] “that is, the sleeplessness did not occur all the time, nor was it serious or extreme for them”: add. Ar. to resolve the potential ambiguity of the term σφοδρά (65,12 Gr.).
P. 232,11sq. *wa-ma’nā l-subāti annahum*] “Lethargic means that”: amplif. τοῦτο δ’ ἐστὶν, ὅταν (65,14 Gr.).
P. 232,13 *fī dālīka*] “during it”: amplif. Ar.
P. 232,15 *allatī fī l-abdāni*] “in the bodies”: amplif. Ar.
P. 232,16 *fī tilka l-ḥālī*] “in this condition”: amplif. Ar.
P. 232,16 *al-ma’idati wa-l-am‘ā’i*] “the stomach and the bowels”: *hendiadys* for γαστέρα (65,18 Gr.).
P. 232,16 *idā kāna dālīka*] “When this happens”: amplif. Ar.
P. 234,2 *fī dālīka l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
P. 234,7 *dālīka – yarsubu*] “(the material) that settled” (lit. “that thing that settled”): amplif. Ar.
P. 234,8 *al-abwālī*] “urines”: amplif. Ar.
P. 234,9 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 234,12 *al-kitābi*¹] “book”: amplif. Ar.
P. 234,12 *waṣafahū*] “he has described”: amplif. Ar.
P. 234,13 *al-kitābi*] “book”: amplif. Ar.
P. 234,13 *hādihī – waṣafahā*] “the urines he described”: amplif. τὰ τοιαῦτα (66,7 Gr.).
P. 234,13 *al-abdāni*] “the bodies”: amplif. Ar.

- P. 236,7 *al-amrāḍu*] “diseases”: amplif. Ar.
P. 236,7 *wa-lam tazal ... takūnu wa-tatūlu muddatuhā*] “continued and persisted”: *hendiadys* for Χρόνια (66,13 Gr.).
P. 236,8 *wa-kānat hādihī ḥālahā*] “This was the situation”: amplif. Ar.
P. 236,11 *tilka l-amrāḍi*] “the above” (lit. “than these diseases”): amplif. Ar.
P. 236,12 *al-amrāḍu*] “The diseases”: amplif. Ar.
P. 236,14 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 236,15 *li-l-šitā’i*] “the ... one” (lit. “winter”): amplif. Ar.
P. 236,15 *fī tilka l-sanati*] “of that year”: amplif. Ar.
P. 236,17sq. *mina l-šitā’i*] “into winter”: add. Ar.
P. 238,11 *fī abdānihim*] “their bodies”: amplif. Ar.
P. 238,12 *hādihī l-ašyā’u*] “these symptoms” (lit. “these things”): amplif. Ar.
P. 238,12sq. *wa-ašābathum – abdānuhum*] “they had suffered much pain and troubles and their bodies had wasted away”: instead of κακῆς (67,22 Gr.), which qualifies συντήξεως, the translator apparently read κακῶν and translated it as an additional subject to “they had suffered” (*ašābathum*).
P. 238,13 *abdānuhum*] “their bodies”: amplif. Ar.
P. 238,13 *a’zamu wa-ašaddu*] “greater and more serious”: *hendiadys* for μείζους (67,23 Gr.).
P. 238,13sq. *mimmā yanbagī*] “than necessary”: amplif. Ar.
P. 238,14 *mimmā yanbagī*] “than necessary”: amplif. Ar.
P. 238,15 *amrāḍuhum*] “their diseases”: amplif. Ar.
P. 240,1 *kānat fī l-abdāni*] “bodies contain”: amplif. Ar.
P. 240,2 *bi-ḥurūḡi mā yuḥraḡu*] “in its abscession”: amplif. Ar.
P. 240,2 *mā yuḥraḡu minhā*] “the abscession” (lit. “what is abscessed from them”): amplif. Ar.
P. 240,8 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 240,8sq. *anwā’un min*] “types of”: amplif. Ar.
P. 240,9 *fa-fassara ... wa-‘addadahā*] “he explained and listed”: *hendiadys* for διεξέρχεται (68,5 Gr.).
P. 240,9 *fī hādā l-kalāmi*] “In this lemma”: amplif. vñv (68,5 Gr.).
P. 240,11 *al-ma’idati wa-l-am’ā’i*] “the stomach and bowels”: *hendiadys* for γαστέρα (68,7 Gr.).
P. 240,12 *tamaddudun wa-tazaḥḥurun*] “tension and straining”: *hendiadys* for τάσεις (68,9 Gr.).
P. 240,15 *layyinun*] “soft”: the Greek text has “wet” or “moist” (ὕγρᾱ, 68,13 Gr.).
P. 242,2 *fī l-abdāni*] “in the bodies”: amplif. Ar.
P. 242,2sq. *al-mawāḍi’i – ‘alayhā*] “the regions between the bowels and the membrane that covers them”: def. τὸ μεσεντέριον (68,13sq. Gr.).
P. 242,3 *ḍālika l-istisqā’u*] “this dropsy”: amplif. Ar.
P. 242,6 *kānat – fīhī*] “the condition changed during it”: add. Ar.
P. 242,12 *kānat ta’ūdu ... fa-tuḡayyabu*] “receded and disappeared”: *hendiadys* for ἀφανιζόμενα (68,27 Gr.).
P. 242,14sq. *qadfahū wa-iḥnāḡahū*] “to expel and excrete them”: *hendiadys* for ἐκκρίνειν (68,29 Gr.).
P. 242,16 *taqdifuhū wa-tastafriḡuhū*] “(the matter) it expelled and excreted”: *hendiadys* for ἐκκρίσεων (69,2 Gr.).

- P. 244,1 *aw – al-a‘dā’i*] “or cast into some body part”: add. Ar.
- P. 244,1sq. *fa-yuḥḍiṭu – al-amrāḍi*] “caused a small, slight eruption there which did not match the severity of their diseases”: the translation reiterates the description of the symptom from the previous lemma instead of translating Galen’s summary observation εἰς ἀπόστασιν ὥρμησεν (69,2 Gr.).
- P. 244,2sq. *fa-kāna – al-mu’diyati*] “and (it) was therefore not beneficial because the amount of excreted harmful humours was small”: add. Ar.
- P. 244,4sq. *lā – šay’un*] “without any discharge”: add. Ar.
- P. 244,6–8 *inna – luzūḡatihā*] “When he says ‘slow swelling’, Hippocrates usually means a swelling that is sometimes only dissolved after a long time. All such swellings are caused by the thickness and stickiness of raw humours”: Galen’s comment is missing from the Greek text.
- P. 244,10 *‘alā tarīqi l-buḥrāni*] “in the manner of a crisis”: in the Greek text the adverb κρισίμως (69,7 Gr.) modifies the participle ἀπολιπόντα; in the Arabic translation, it seems to modify the verb ἔστι.
- P. 244,13 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. παρ’ αὐτοῦ (69,12 Gr.).
- P. 244,15 *ḍālika l-qawli l-kullīyi*] “of this general observation”: amplif. Ar.
- P. 244,15sq. *fī ḥādihī l-abdāni*] “in these bodies”: amplif. Ar.
- P. 244,17 *wa-lā tundaḡu*] “or (did not) get concocted”: add. Ar.
- P. 246,2 *wa-ḍālika yansuqu ‘alā*] “this applies to”: add. Ar.
- P. 246,4 *al-amrāḍi*] “diseases”: amplif. Ar.
- P. 246,4sq. *illā – al-ṣibyānu*] “but most who died were children”: the Arabic version does not support Wenkebach’s additions <ἐκ> and <καὶ τούτων> (69,23 Gr.).
- P. 246,4sq. *man kāna yamūtu*] “who died”: amplif. Ar.
- P. 246,7 *in tadakkarta*] “If you recall”: add. Ar.
- P. 246,7 *fī tilka l-sanati*] “that year”: amplif. Ar.
- P. 246,7 *‘alimta anna*] “you know that”: add. Ar.
- P. 246,8 *al-ruṭūbata¹¹*] “wetness”: amplif. τοῦτο (69,27 Gr.).
- P. 246,8 *fīhā¹¹*] “during it”: amplif. Ar.
- P. 246,9–12 *fa-waḡaba – kaṭīratun*] “That most who died were children necessarily resulted from the dominance of wetness that inclined slightly towards cold. Had cold in that condition been more dominant than wetness, most who died would have been old people because their bodies are cold and contain plenty of wet waste products”: these two sentences are not extant in Greek.
- P. 246,16 *al-‘illata*] “the disease”: amplif. Ar.
- P. 248,1 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 248,2 *a‘rāḍa*] “those” (lit. “the symptoms”): amplif. Ar.
- P. 248,3 *ḡayrahā*] “that differ from the former” (lit. “different from it”): amplif. Ar.
- P. 248,4 *al-ṭibā‘i*] “the innate nature”: should this conjecture be correct, this word is not extant in the Greek text; Galen only wrote in the passive voice that the body was cleansed (ἐκκαθαρομένου τοῦ σώματος, 70,12 Gr.).
- P. 248,5 *wa-daf‘ihī*] “and expelled”: amplif. Ar.
- P. 248,5 *taqṭīru l-bawli*] “Strangury”: amplif. Ar.
- P. 248,5 *min asbābin šattā*] “by a variety of causes”: amplif. ἄλλως (70,14 Gr.).
- P. 248,7 *alladī ḥadaṭa*] “that developed”: amplif. Ar.

- P. 248,8 *allatī – al-ġihati*] “that were expelled in this direction”: this seems to be based on a misreading of λυπούντων (70,18 Gr.).
- P. 248,8sq. *lam – fihā*] “did not settle in one place and remain unconcocted”: def. κατ’ ἀπόθεσιν (70,17 Gr.).
- P. 248,9–11 *fa-dalla – al-badani*]¹¹] “This indicates that our previous observation, that he means two things at once by ‘abscession’, is correct, namely something that is expelled and then settles in a region of the body – an (internal) abscession – and something that is expelled, passes through and is excreted from the body”: add. Ar. This passage, not extant in Greek but untypically long for an addition inserted by the translator, may have been part of his Greek source.
- P. 248,12 *mā yaḥruġu*]¹] “by excretion” (lit. “by what exits”): amplif. Ar.
- P. 248,12 *qad yunaqqā*]¹¹] “may be cleansed”: amplif. Ar.
- P. 248,12 *mā yaḥruġu*]¹¹] “by excretion” (lit. “by what exits”): amplif. Ar.
- P. 248,15–18 *hādā – taqaddama*] “This lemma complements the previous one in which he said: ‘They died from all these diseases, but most who died were children, especially weaned infants and older children eight to ten years of age and those who had not attained puberty’. I have explained this passage above”: the Greek text of Galen’s comments is lost.
- P. 250,2 *bi-mā – min*] “through the incident of” (lit. “through what occurred of”): amplif. Ar.
- P. 250,4sq. *aṣḥābi dālīka l-taqṭiri*] “The people who suffered from strangury”: amplif. Ar.
- P. 250,5 *bi-l-a’dā’i*] “through the body parts”: amplif. Ar.
- P. 250,5sq. *allatī yamurru bihā*] “it passed through”: amplif. Ar.
- P. 250,6 *al-qiyāmi bi-l-bawli*] “urination”: amplif. Ar.
- P. 250,7 *mina l-badani*] “from the body”: amplif. Ar.
- P. 250,11 *allatī – fihī*] “which had proliferated in it”: add. Ar.
- P. 250,11sq. *man – hādā*] “affected by what he described”: amplif. Ar.
- P. 250,12 *tilka l-aḥlāṭu*] “these humours”: amplif. αὐτῆς (71,11 Gr.).
- P. 250,12sq. *wa-dālīka – al-āhari*] “that is to say, the dominating humour differed from one body to the next”: amplif. ἄλλο γὰρ ἄλλω τὸ πλεονάζον ἦν (71,11sq. Gr.).
- P. 250,15 *bawlu*] “of urine” (lit. “urine”): amplif. Ar.
- P. 250,15 *wa-bawlu*] “and ... another” (lit. “the urine”): amplif. Ar.
- P. 252,2 *abdānahum*] “their bodies”: amplif. Ar.
- P. 252,2 *qawluhū*] “his words”: amplif. Ar.
- P. 252,3 *fī – al-kalāmi*] “in our comments on that passage”: amplif. ἐνθα (71,18 Gr.).
- P. 252,4–7 *wa-fī – dakarahum*] “At this point Hippocrates concludes his description of the second of the three climatic conditions we have been discussing in this first part. Next comes a lemma he wrote after completing the description of the second climatic condition and before his description of the third. He presented in one section of it some general concepts and in another some specific information about the patients he mentioned”: except for a handful of words the Greek text of the entire paragraph is lost.
- P. 252,9 *ṣay’in – al-buḥrānu*] “of something favourable that indicates the crisis”: the Arabic version adds “something” (*ṣay’in*) and qualifies it with “favourable”

- (*maḥmūdīn*) and “that indicates the crisis” (*yakūnu biḥī l-buḥrānu*), whereas the Greek text mentions two kinds of abscessions, “favourable and critical” ones (καλὰς καὶ κρισίμους ἀποστάσεις, 71,21sq. Gr.).
- P. 252,10 *ka-mā qultu*] “As I said”: add. Ar.
- P. 252,10 *al-kalāmi*¹] “lemma”: the Greek text has “climatic condition” (καταστάσεως, 71,23 Gr.).
- P. 252,11 *al-kalāmu kulluhū*] “The complete passage”: amplif. αὐτήν (71,24 Gr.).
- P. 252,15sq. *alladī waṣafnāhu*] “we recorded”: amplif. Ar.
- P. 252,16 *mimmā – al-awwalī*] “the part of the previous lemma that was attached to it”: amplif. Ar.
- P. 252,17 *ṣay’un mina l-amrāḍi*] “disease”: amplif. Ar.
- P. 254,1sq. *ilā l-ḥālī l-ṭabī’iyati*] “into a natural state”: add. Ar.
- P. 254,5 *ilā – yundiḡuhū*] “to the nature of the thing that concocts it”: add. Ar.
- P. 254,5 *wa-lā yabqā minhu*] “remains from it”: amplif. Ar.
- P. 254,6 *al-ṣay’u lladī yundagū*] “the thing that is concocted”: amplif. Ar.
- P. 254,7 *kāna muḥālīfan munāḡfran*] “it conflicts and is incompatible with”: *hendiadys* for ἀλλοτρίων ὑπαρχόντων (72,13 Gr.).
- P. 254,8 *alladī yabqā*] “that is left over”: amplif. Ar.
- P. 254,10 *al-ṭa’āmi*] “of food”: amplif. Ar.
- P. 254,11 *al-ṭa’āmi*] “the food”: amplif. Ar.
- P. 254,11 *mā yandiḡu*] “of something concocted”: amplif. Ar.
- P. 254,12 *fa-fadluḥū*¹] “The waste”: amplif. Ar.
- P. 254,12 *fa-yadullu – dālika*] “and indicates the same”: amplif. Ar.
- P. 254,12 *mā yandiḡu*] “of something concocted”: amplif. Ar.
- P. 254,12 *fa-fadluḥū*¹¹] “The waste”: amplif. Ar.
- P. 254,13 *fa-yadullu – dālika*] “and indicates the same”: amplif. Ar.
- P. 254,13 *mā yandiḡu*] “of something concocted”: amplif. Ar.
- P. 254,13 *fa-fadluḥū*] “The waste”: amplif. Ar.
- P. 254,14 *fa-yadullu – dālika*] “and indicates the same”: amplif. Ar.
- P. 254,15 *al-aṣyā’i*] “things”: amplif. Ar.
- P. 254,16 *maqālatin lī muḡradatin*] “a separate treatise of mine”: add. Ar.
- P. 254,16 *fi tilka l-kutubi*] “In these books”: amplif. οἷς (72,25 Gr.).
- P. 254,17–256,1 *wa-hādā – fiḥi*] “This is what Hippocrates has told you in this lemma: that you examine and observe it”: the translation drops πράττειν (72,26 Gr.) and makes ἐπισκοποῦντας (72,27 Gr.) directly dependent on κελύει (72,26 Gr.).
- P. 254,17 *fi hādā l-kalāmi*] “in this lemma”: amplif. νῦν οὖν (72,26 Gr.).
- P. 256,1 *tatafaqqadahū wa-tanzura fiḥi*] “examine and observe it”: *hendiadys* for ἐπισκοποῦντας (72,27 Gr.).
- P. 256,1 *wa-tastadilla ‘alayhi*] “and to draw conclusions about it”: add. Ar.
- P. 256,4 *min Abuqrāṭa*] “Hippocratic” (lit. “by Hippocrates”): amplif. Ar.
- P. 256,4 *arāda an*] “was meant to”: add. Ar.
- P. 256,6 *ḥatta ‘alā*] “would ... urge (you)”: add. Ar.
- P. 256,6 *kāna inna-mā qāla*] “he had said”: amplif. Ar.
- P. 256,7 *qawlahū*] “his statement”: amplif. Ar.
- P. 256,7 *‘amalīn wa-‘ilāḡin*] “practice and therapy”: *hendiadys* for θεραπευτικός (72,33 Gr.).

- P. 256,8 *al-ašyā'a*^I] “the measures” (lit. “the things”): amplif. Ar.
P. 256,8 *al-ašyā'i*^{II}] “those” (lit. “the things”): amplif. Ar.
P. 256,9 *hādihī – mu'tadilān*^{II}] “(of these) things that produce a balanced heat”: amplif. Ar.
P. 256,9 *ba'duhā*] “some are”: amplif. Ar.
P. 256,10 *tuṣabbu wa-tunṭalu*] “poured on and applied to”: *hendiadys* for καταντλήματα (73,2 Gr.).
P. 256,10 *'alā – al-nudǧī*] “areas that require concoction”: add. Ar. to help explain the technical term καταντλήματα (73,2 Gr.), “douches”.
P. 256,12 *al-ašyā'i*] “measures” (lit. “things”): amplif. Ar.
P. 256,14 *yanbagī – wa-tata'ammada*] “you should both examine and perform”: add. Ar.
P. 256,16 *min mawḍi'in ašrafā*] “from a vital region”: amplif. Ar.
P. 256,16 *mawḍi'in*^I] “region”: the Greek text has “(body) part” (μέρη, 73,8 Gr.).
P. 256,16 *mawḍi'in*^{II}] “one” (lit. “region”): amplif. Ar.
P. 258,1 *al-awwālī*] “the primary”: amplif. Ar.
P. 258,3 *mālātī l-fudūlu*] “the waste products incline”: amplif. Ar.
P. 258,4 *a'anta 'alā ḥidārihā*] “you assist their descent”: amplif. Ar.
P. 258,4 *mālātī*] “they incline”: amplif. Ar.
P. 258,4sq. *ba'dī – al-riglayni*] “some region of the arms or legs”: amplif. κῶλον (73,12sq. Gr.).
P. 258,5 *a'anta – ilayhā*] “you assist their flow towards them”: amplif. Ar.
P. 258,5 *al-ḥārratī l-ḥāddatī*] “hot, sharp”: *hendiadys* for δριμυτέρων (73,13 Gr.).
P. 258,7 *fī tafsīrī*] “in my comments”: amplif. Ar.
P. 258,8 *qāla*] “said”: amplif. Ar.
P. 258,9 *fa-kataba*] “wrote”: amplif. Ar.
P. 258,10 *wa-kataba*] “wrote”: amplif. Ar.
P. 258,11 *wa-laysa – al-āḥarī*] “and should not privilege one over the other”: add. Ar.
P. 258,11 *fa-'alā hādā l-qiyāsi*] “Accordingly” (lit. “according to this model”): add. Ar.
P. 258,13 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 258,16 *li-an yuṣīra*] “to advise”: amplif. Ar.
P. 258,16 *wa-yu'īnu 'alā ḥudūṭihī*] “and assist” (lit. “to help bring it about”): amplif. Ar.
P. 258,17 *al-nudǧā*^{II}] “concoction”: amplif. Ar.
P. 258,18 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 258,18 *li-l-mašūratī bi-fī'li*] “to give advice about doing”: add. Ar.
P. 258,18 *wa-šibihū*] “and similar (things)”: add. Ar.
P. 258,18 *allatī – fihā*] “in which he aimed at”: amplif. Ar.
P. 258,19 *fī hādā l-kitābi*] “In this book”: periphr. κατὰ τὴν τῶν Ἐπιδημιῶν πραγματείαν (73,28sq. Gr.).
P. 258,20 *yatabayyanu ... bayāna mā yustadallu 'alayhi wa-yuta'arrafu*] “becomes evident by deduction and diagnosis on the basis of it”: amplif. συνεμφαινόμενης (73,30 Gr.).
P. 260,1 *wa-lā yaqṣidu waṣfatahū*] “nor did he intend to describe it”: add. Ar.

- P. 260,1 *ṭarīqa l-‘ilāğī*] “the method of treatment”: amplif. Ar.
- P. 260,1sq. *bi-tabayyunin – al-amrāđī*] “from the actions of the nature in diseases”: amplif. Ar.
- P. 260,2 *mimmā ašifū*] “from what I describe”: add. Ar.
- P. 260,2 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 260,3 *fa-tastahiqqu fīhi*] “the requisite (actions)” (lit. “and what is required”): amplif. καλῶς (74,2 Gr.)
- P. 260,4 *al-nudğā*] “concoction”: amplif. Ar.
- P. 260,4sq. *id – al-ašyā’i*] “Since our aim is to help bring about these things”: add. Ar.
- P. 260,6 *al-ašyā’u*] “things”: amplif. Ar.
- P. 260,6 *fa-tadullu*] “indicate”: amplif. Ar.
- P. 260,7 *mina l-marađī*] “of the disease”: amplif. Ar.
- P. 260,8 *mina l-marađī*] “of the disease”: amplif. τῶν αὐτῶν (74,8 Gr.).
- P. 260,9 *al-ṭabī’atu*] “the nature”: amplif. Ar.
- P. 260,10 *al-ašyā’u l-hāđitatu*] “the things that happen”: amplif. Ar.
- P. 260,11 *al-ašyā’i – wa-ğalabatihī*] “of what he describes for the occasions when the nature triumphs and wins out”: add. Ar.
- P. 260,11 *ḡuhūri ... wa-ğalabatihā*] “triumphs and wins out”: *hendiadys* for κρατούσης (74,10 Gr.).
- P. 260,12sq. *mimmā – al-nudğī*] “in his description of non-concoction”: amplif. Ar.
- P. 260,13 *wa-đakara – li-l-nudğī*] “He mentioned in his description of concoction”: amplif. Ar.
- P. 260,13sq. *mimmā – al-nudğī*] “in his description of non-concoction”: amplif. Ar.
- P. 260,14 *qawluhū*] “his observation”: amplif. Ar.
- P. 260,15 *wa-đakara – li-l-nudğī*] “He mentioned in his description of concoction”: amplif. Ar.
- P. 260,16 *mā – al-nudğī*] “in his description of non-concoction”: amplif. Ar.
- P. 260,17 *wa-sawā’an – ađan*] “regardless of whether I say ‘pain’, ‘ache’ or ‘suffering’ in this place”: since the Arabic language does not offer a mechanism creating compounds with a negative particle to indicate the opposite or absence of a characteristic, the translator accommodated Galen’s list of negated terms (εἴτ’ ἀπονίαν εἴτ’ ἄνωδυνίαν εἴτ’ ἀοχλησίαν, 74,16 Gr.) by negating the first with the Arabic negation particle *lā* in conjunction with the verb *yakūnu* and then listed the unnegated terms, introduced by “regardless of whether I say” (*sawā’an qultu*).
- P. 260,17 *fī hāđā l-mawđi’i*] “in this place”: amplif. Ar.
- P. 262,2 *allā – mađmūmun*] “that there is no positive crisis but only a bad, negative one”: amplif. μοχθηρῶς ἐσομένης (74,19 Gr.).
- P. 262,2 *buhṛānūn*^{II}] “crisis”: amplif. Ar.
- P. 262,6sq. *quwwatu tilka l-a’đā’i*] “their power” (lit. “the power of these body parts”): the translation repeats “these body parts” (*tilka l-a’đā’i*).
- P. 262,8 *al-a’đā’u*] “body parts”: amplif. Ar.
- P. 262,9 *al-badani*] “of the body”: amplif. Ar.
- P. 262,10 *wa-ṭabī’atuhā*] “and nature”: add. Ar.

- P. 262,11 *quwwatihā wa-ṭabīʿatihā*] “of their power and nature”: amplif. Ar.
P. 262,12 *hādihī l-arbaʿati*] “of these four”: amplif. τούτων (74,29 Gr.).
P. 262,13 *naqūla*] “we say”: amplif. Ar.
P. 262,16sq. *fī^{II} – ilayhi*] “for our present purpose”: add. Ar.
P. 264,1sq. *fī – al-burʿi*] “in books discussing the aim of treatments for various cures”: def. ἐν τοῖς θεραπευτικοῖς (75,4 Gr.).
P. 264,2 *al-iqtīṣāru ʿalā ḡumālī*] “just to give a summary” (lit. “to limit ourselves to a summary”): amplif. Ar.
P. 264,2sq. *mā – fihā*] “of everything that needs saying about the diagnosis and prognosis of diseases”: def. τῶν διαγνωστικῶν (75,4sq. Gr.).
P. 264,3 *wa-taqdimati l-maʿrifati fihā*] “and prognosis”: amplif. Ar.
P. 264,3 *fī kulli kitābin*] “in every book”: add. Ar.
P. 264,4 *ḡamīʿi mā yattaṣilu bi-*] “everything to do with”: amplif. τὸ ... ἴδιον (75,5 Gr.).
P. 264,4 *alladī – fihī*] “one aims at”: amplif. Ar.
P. 264,4 *ʿalā l-istifāʿi wa-l-tamāmi*] “in a complete and exhaustive manner”: *hendiadys* for τελέως (75,5 Gr.).
P. 264,5 *wa-yaqtaṣiru min ṣifati*] “merely give a ... description”: periphr. ἐπισημαίνεσθαι (75,6 Gr.).
P. 264,5 *taʿridu – dikrihī*] “everything else that needs mentioning”: amplif. τὸ ... παραπίπτον (75,6 Gr.).
P. 264,6 *wuḡūhin*] “factors”: amplif. Ar.
P. 264,7 *hādā – Abuqrāṭa*] “this Hippocratic lemma”: amplif. Ar.
P. 264,8 *alladī afradahū*] “devoted to”: amplif. Ar.
P. 264,9 *al-aṣyāʿi*] “matter” (lit. “of the things”): amplif. Ar.
P. 264,9 *al-abwābi llatī waṣafahā*] “the subjects discussed”: amplif. Ar.
P. 264,10 *tafsīri lahū*] “of my commentary”: amplif. Ar.
P. 264,10sq. *hādā l-kitāba aʿnī*] “this work, that is”: amplif. Ar.
P. 264,14 *mīna l-amrādī*] “disease”: amplif. Ar.
P. 264,14–16 *wa-ayyu – ṭabāta*] “which crisis is good and positive, which one bad and negative, which one unprecedented, which one dangerous, which one healthy and conclusive, which one unhealthy and inconclusive”: the translator substantially extended and modified the list of attributes of crises listed by Galen. The Greek text only has crises that are ἀγαθαί, σφαλεραί or βίαιοι τε καὶ οὐ βίαιοι (75,17sq. Gr.); the first is translated with the *hendiadys* “good and positive” (*al-ḡayyidu l-maḥmūdu*), followed by its opposite “bad and negative” (*al-radīʿu l-maḍmūmu*), for which there is no Greek counterpart. The same applies to the next item (“unprecedented”, lit. “new”, *al-ḡadīdu*). The following term translates σφαλεραί: “dangerous” (*al-ḥaṭīru*). The concluding opposites on each list, βίαιοι τε καὶ οὐ βίαιοι (“violent and not violent”) and “healthy and conclusive” (*al-ṣaḥīḥu l-ṭābitu*) and “unhealthy and inconclusive” (*alladī lā ṣiḥḥata wa-lā ṭabāta*), do not correspond to each other.
P. 264,14 *al-ḡayyidu l-maḥmūdu*] “good and positive”: *hendiadys* for ἀγαθαί (75,17 Gr.).
P. 264,17 *wa-yanbagī an*] “You need to”: amplif. Ar.
P. 266,1 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.

- P. 266,1–3 *inna – al-marḍā*] “When the physician predicts and reports the present, the past and the future, he gains trust because he knows about the circumstances of the patients”: the version of the Prognostic quoted in the Arabic translation differs from that in Wenkebach’s edition and does not support Wenkebach’s addition <παρὰ τοῖσι νοσέουσιν> (75,23 Gr.). The Arabic version then adds “he gains trust because he knows about the circumstances of the patients” (*wuṭiqa biḥi bi-ma’rifati umūri l-marḍā*), i.e. the quotation also includes πιστεύουσιν ἄν μᾶλλον γινώσκουσιν τὰ τῶν νοσούντων πρήγματα (Hipp. Progn. 1: II 110,4sq. L.: I 78,6sq. Kw.).
- P. 266,2 *al-ṭabībā*] “the physician”: amplif. Ar.
- P. 266,3 *bi-dālika*] “with this”: amplif. Ar.
- P. 266,6 *tadrusa*] “study”: this suggests a more theoretical kind of engagement than the Greek “practise” (μελετᾶν, 75,28 Gr.).
- P. 266,6 *hādihī l-abwāba*] “these subjects”: amplif. ταῦτα (75,27 Gr.).
- P. 266,7 *hādihī l-abwāba*] “these subjects”: add. Ar.
- P. 266,7sq. *tartāda ... wa-tu’ānī*] “you rehearse ... and apply yourself”: *hendiadys* for ἀσκεῖν (75,29 Gr.).
- P. 266,8 *fī hādihī l-wuṣūḥi*] “these factors”: amplif. Ar.
- P. 266,8 *ḥattā tuḥkima*] “until you are proficient”: add. Ar.
- P. 266,8sq. *wa-yaqūlu ... wa-huwa yurīdu*] “He says ... and means”: amplif. ὀνομάζει (75,29 Gr.).
- P. 266,9 *al-ināyata wa-l-muzāwalata*] “meticulous care and application”: *hendiadys* for τὴν ἐπιμέλειαν (75,29 Gr.).
- P. 266,10 *al-marīḍa*] “the patient”: amplif. Ar.
- P. 266,12 *amrun*] “matter”: amplif. Ar.
- P. 266,12 *an yaḍkurahū*] “to be mentioned”: amplif. Ar.
- P. 266,13 *laysa – yaṣukku*] “no one would doubt”: paraphr. ἄπασι ... ἀνθρώποις ὑπάρχειν πρόδηλον (76,4 Gr.).
- P. 266,14 *yakūna a’zamu qaṣḍihī*] “the greatest obligation ... is”: amplif. μάλιστα (76,5 Gr.).
- P. 266,14 *fa-inna – dālika*] “and that those unable to do that”: amplif. εἰ δὲ μή (76,5sq. Gr.).
- P. 266,14 *fa-lā aqalla min*] “at least”: amplif. ἀλλὰ (76,6 Gr.).
- P. 268,1sq. *wa-kāna – yu’ālighūhū*] “That was at the very beginning of the study of medicine, before I had practised it or been present when someone else practised it”: this sentence is not extant in the Greek text.
- P. 268,3 *ḥaḍartu ... fa-ra’aytu*] “I had been present and seen”: *hendiadys* for ἐθεασάμην (76,7 Gr.).
- P. 268,4 *bi-idrārihim – al-marḍā bi-*] “the harm they inflicted on numerous patients by”: add. Ar.
- P. 268,5 *min^{III} – šurbi*] “allowing the patient to drink”: amplif. Ar.
- P. 268,7 *wa-lam aṣukka anna dālika ... qad ‘araḍa*] “and I had no doubt that it ... happened”: add. Ar.
- P. 268,8sq. *fa-aḥaḍtu nafsi ... bi-l-ināyati wa-l-iḡtihādi an atafakkara*] “I myself ... took special care and made an effort ... to consider very thoroughly”: amplif. ἐποίησάμην ... προδιασκεύεσθαι (76,11sq. Gr.).
- P. 268,9sq. *fī – al-ilāḡi*] “the outcome of that treatment”: amplif. Ar.

- P. 268,10–12 *wa-lā – ġaraḍī*] “I did not just investigate the extent to which I would help the patient, should I achieve the objective I aimed at with this treatment, without also investigating the extent to which I would harm him with it, should I miss my objective”: the sentence brings out the implications of Galen’s brief μή μόνον ὅσον ὠφελήσω τοῦ σκοποῦ τυχών, <ἀλλὰ καὶ ὅσον βλάψω ἀποτυχών> (76,12–14 Gr.) by translating the participial expressions as subordinate clauses and spelling out each implied element, and by making implied elements of the main clause explicit.
- P. 268,13 *yu’taddu bihā*] “significantly”: add. Ar.
- P. 268,14 *wa-anā*] “I think that”: add. Ar.
- P. 268,14sq. *al’ābin bi-l-nardī*] “games of *nard*”: the reference to the Persian game of *nard* adapts the Greek τοῖς τοῦς κύβους ἀναρρίπτουσιν (76,16sq. Gr.)
- P. 268,16 *alladī qaṣadū ilayhī*] “they aim at”: amplif. Ar.
- P. 268,17sq. *anna^{II} – yaḍurrabū*] “that the observation that a physician should aim to help the patient or, if he does not help him, not harm him”: amplif. τὸ ὠφελῆειν <ἢ> μὴ βλάπτειν (76,19sq. Gr.).
- P. 270,1 *hādā l-qawli*] “of this observation”: amplif. Ar.
- P. 270,2 *fa’araḍa – māta*] “and this patient happened to have died from it”: amplif. διαφθαρῆναι (76,23 Gr.).
- P. 270,4 *ašyā’in*] “things”: amplif. Ar.
- P. 270,5 *al-ṭabī’ati*] “of the nature”: the Greek text has “of the Art” (i.e. medicine) (τῆς τέχνης, 76,26 Gr.).
- P. 270,6sq. *ḥattā – al-bur’u*] “to effect a cure”: add. Ar.
- P. 270,7 *mutaqāwimāni ka-l-muḥāribina*] “and fight each other like enemies”: paraphr. διαμαχομένων τε καὶ πολεμούντων (76,31 Gr.).
- P. 270,8 *al-maraḍi^{II}*] “the disease”: amplif. Ar.
- P. 270,8 *yuḡhara wa-yuḡlaba*] “to be overcome and defeated”: *hendiadys* for νικη-θῆναι (76,33 Gr.).
- P. 270,9sq. *kāna – muḥārabati*] “he helps him fight”: the translator paraphrased the Greek by combining the coordinated elements συναγωνιστῆς γενόμενος ... καὶ πολεμῶν (77,1 Gr.).
- P. 270,11 *bi-l-ṭabībī*] “the physician”: amplif. αὐτοῦ (77,2 Gr.).
- P. 270,12 *wāḥidan mufradan*] “single and isolated”: *hendiadys* for ἕνα (77,3 Gr.).
- P. 270,14 *mā ya’muru bihī*] “what (he) instructs him to do”: amplif. Ar.
- P. 272,1 *matā fa’ala dālika*] “When he does this”: amplif. Ar.
- P. 272,1 *zāda fī quwwatibī*] “(it) grows stronger”: amplif. αὐξήσῃ (77,11 Gr.).
- P. 272,1 *al-maraḍu^{II}*] “the disease”: amplif. Ar.
- P. 272,2 *wa-awhāna amr*] “and he discourages”: paraphr. προδῶσῃ (77,12 Gr.).
- P. 272,3 *naḡidu*] “we find”: amplif. Ar.
- P. 272,4 *al-ṭabība ḥādīmu*] “the physician is the servant”: amplif. Ar.
- P. 272,4 *bayna l-nuṣḥatayni*] “between the two versions”: amplif. Ar.
- P. 272,8 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 272,13 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 272,15 *bi-hādā l-lawni*] “(and) has this colour”: amplif. τοιαῦτα (77,27 Gr.).
- P. 272,17 *hādā l-marāra*] “this bile”: amplif. Ar.
- P. 272,17sq. *min – huwa*] “the source of the illness of people with this inflammation of the brain is”: add. Ar.

- P. 274,1sq. *bi-sababi dālīka*] “because of it”: amplif. Ar.
P. 274,4 *takūnu fīhi*] “they have” (lit. “that is in them”): amplif. Ar.
P. 274,6 *wa-ra’ā l-marīdu*] “and the patient sees”: amplif. Ar.
P. 274,8sq. *alladī – al-wağhi*] “that occur in this manner”: amplif. οὕτω γινομέ-
νων (78,13sq. Gr.).
P. 274,9 *Abuqrātu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 274,12 *al-ğānibi*¹] “the ... side”: amplif. Ar.
P. 274,14 *hādā l-mā’nā*] “this phenomenon”: amplif. Ar.
P. 276,2 *wa-dālīka annahum katabū*] “that is, they wrote”: amplif. Ar.
P. 276,2sq. *makāna – wağ’a’un*¹] “instead of ‘he felt a painless tension in the abdo-
men’”: add. Ar. to clarify the difference between Galen’s and Capiton’s version
of the lemma.
P. 276,4 *wa-lam yuḍifū*] “they omitted” (lit. “they did not include”): paraphr.
ὀφείλον (78,24 Gr.).
P. 276,4 *min hādā l-kalāmī*] “from this lemma”: amplif. Ar.
P. 276,4sq. *wa-in – al-mā’nā*] “even though it is required to convey its true mean-
ing”: amplif. διὰ τε τὸ ἀληθὲς αὐτὸ (78,24sq. Gr.).
P. 276,5 *aṭbatahū*] “confirmed it”: amplif. Ar.
P. 276,6 *badala wağ’a’i l-qalbi*] “Instead of heartburn”: the quotation from the
Prognostic is longer in the Arabic version than in Wenkebach’s Greek text, it
includes ἀντὶ δὲ τοῦ καρδιώσσειν (78,17 Gr.), which was part of the more
extended version of this quotation in the previous paragraph.
P. 276,7 *al-ğānibi*¹] “the ... side”: amplif. Ar.
P. 276,10 *alladī – al-šarāsīfī*] “in the abdomen”: amplif. Ar.
P. 276,11sq. *fī-mā dūna l-šarāsīfī*] “in the abdomen”: amplif. Ar.
P. 276,12sq. *ilā tilka l-ğihati*] “in that direction”: amplif. Ar.
P. 276,13 *li-šāḥibihā*] “people affected by it”: amplif. Ar.
P. 276,15 *al-marīdu*] “the patient”: amplif. Ar.
P. 276,15 *wa-aktaru – al-šibyānu*] “Most who develop convulsion in this condition
are children”: Wenkebach excluded the Greek equivalent of this sentence,
which repeats the following lemma (II 59 on p. 280,10).
P. 278,1 *Abuqrātu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 278,2 *alladī anā wāṣifuhū*] “I shall now quote”: add. Ar.
P. 278,7 *aṣḥābi hādihī l-‘illati*] “those suffering from this illness”: amplif. Ar.
P. 278,7 *min maraḍihī*] “of their disease”: amplif. Ar.
P. 278,8 *aṣḥābi hādihī l-‘illati*] “people suffering from this illness”: amplif. Ar.
P. 278,11 *fa-ṣudā’uhū*] “the headache”: amplif. Ar.
P. 278,13 *al-ḥummā l-ğibbi*] “tertian fevers”: amplif. τούτοις (79,22 Gr.).
P. 278,17–280,1 *ṣifata hādā l-mā’nā*] “the description of this phenomenon”: am-
plif. Ar.
P. 280,1 *dālīka l-kitābi*] “that book”: paraphr. τῷ Προγνωστικῷ (80,1 Gr.).
P. 280,1sq. *mimmā – al-kitābi*] “than (he did) in this book”: add. Ar.
P. 280,2sq. *mā – al-kitābi*] “the description in this one”: amplif. Ar.
P. 280,4 *na’lama ... wa-naḥfazahū*] “to know ... and keep it in mind”: *bendiadys*
for μεμνημένων (80,3 Gr.).
P. 280,5 *al-ğāmiḍi l-mustağliqi*] “obscure, difficult”: *bendiadys* for ἄσαφεῖς (80,4
Gr.).

- P. 280,6 *al-wāḍiḥi l-bayyini*] “clear and obvious”: *hendiadys* for σαφώς (80,5 Gr.).
- P. 280,7 *fi hāḍā l-kitābi*] “in this book”: amplif. Ar.
- P. 280,7 *ḡarat wa-kaṭurat*] “current, widespread”: *hendiadys* for κρατούση (80,7 Gr.).
- P. 280,12 *mā waṣafnā*] “what we described”: amplif. ταῦτα (80,14 Gr.).
- P. 280,14 *min – al-insānīyati*] “because of the shared human nature of woman and man”: paraphr. καθόσον ἀνθρώποι τέ εἰσι (80,17 Gr.).
- P. 280,15 *li-l-mar’ati*] “women”: amplif. αὐταῖς (80,18 Gr.).
- P. 280,15 *tis’atu*] “nine”: this number is not mentioned in the Greek text, it may be the result of misreading ἐκείνης (80,19 Gr.) as ἐννέα.
- P. 280,16 *li-l-raḥmi*] “and womb”: amplif. Ar.
- P. 282,1 *inhazalat*] “it is limited”: the Greek text has κρατέεται (80,22 Gr.), “it dominates”, but the term *inhazalat* (“it is limited”) is clearly legible in all manuscripts and al-Rāzī’s Ḥawī.
- P. 282,1sq. *fi ba’di a’dā’ihī*] “in some of their body parts”: add. Ar.
- P. 282,5 *in kānū sibyanan*] “If they are children”: amplif. Ar.
- P. 282,6 *al-a’rāḍu*] “symptoms”: amplif. Ar.
- P. 282,7 *al-a’rāḍa llatī*] “the symptoms that”: amplif. Ar.
- P. 282,7 *fi tilka l-ḥālī*] “in this condition”: amplif. Ar.
- P. 282,8 *al-a’ḍā’i*] “of body parts”: add. Ar.
- P. 282,9 *hāḍiḥi l-a’rāḍi*] “these symptoms”: amplif. ταῦτα (81,1 Gr.).
- P. 282,9 *li-l-kuḥūli*] “middle-aged people”: amplif. Ar.
- P. 282,10 *alladī – al-a’ḍā’i*] “that developed in some body parts”: add. Ar.
- P. 282,10 *buṭlāna l-ḥissi wa-l-ḥarakati*] “the failure of feeling and movement”: def. παραλύσεις (81,3 Gr.).
- P. 282,11 *baqāyā*] “the after-effects”: add. Ar.
- P. 282,11 *fa-ya’nī*] “he means”: amplif. Ar.
- P. 282,12 *alladī yakūnu*] “that occurs”: amplif. Ar.
- P. 282,12 *al-a’rāḍi*] “symptoms”: amplif. Ar.
- P. 282,13 *tadfa’a ... fa-tuḥriḡahū*] “expel ... and remove it”: *hendiadys* for ἐκκρῖναι (81,5 Gr.).
- P. 282,15 *ṣifatu*] “Description”: amplif. Ar.
- P. 284,2 *wa-mā – al-turayyā*] “and between the equinox and the setting of the Pleiades”: amplif. μέχρι πηλιόδος (81,11 Gr.).
- P. 284,3 *qalilatun*] “light”: concentr. μικρά ὀλίγα (81,12 Gr.).
- P. 284,8 *al-ḥarru*] “The heat”: amplif. Ar.
- P. 284,8 *duf’atan*] “sudden”: add. Ar.
- P. 284,8 *muttaṣilan dā’iman*] “uninterrupted, persistent”: *hendiadys* for συνεχέα (81,17sq. Gr.).
- P. 284,8sq. *fi dālika l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
- P. 284,11 *min¹¹ – wāṣifuhū*] “the diseases I am describing occurred”: add. Ar.
- P. 284,12 *ya’riḍu lahū dālika*] “affected by it”: amplif. Ar.
- P. 284,13 *fi dālika l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
- P. 284,13 *badī’atan*] “uncommon”: transl. ἐπιδήμιον (81,23 Gr.). This seems to be a synonym for ḡarība, which (together with ‘amma or in isolation) translates ἐπιδήμιος.

- P. 284,16–286,1 *wa-lammā – bi-l-ḥarīfi*] “Since it resembled autumn”: add. Ar.
P. 286,3 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 286,6 *wa-min ba’di hādā*] “after that”: amplif. Ar.
P. 286,6 *qiṭ’atin min*] “a part of”: amplif. Ar.
P. 286,9 *tilka l-sanati*] “of that year”: amplif. Ar.
P. 286,11 *tilka l-sanati*] “of that year”: paraphr. τῆς ὅλης καταστάσεως (82,6 Gr.).
P. 286,14 *bayyinan wāḍiḥan*] “clear and lucid”: *hendiadys* for σαφῶς (82,7sq. Gr.).
P. 286,14sq. *illā – al-lafẓati*¹] “except for anything that he did not say (explicitly) in so many words”: amplif. ὅτι μὴ σπανίως (82,8 Gr.).
P. 286,15 *ma’a šarḥi l-lafẓati*] “apart from explaining the wording”: add. Ar.
P. 286,16 *al-asbāba – yaḥduṭu*] “the reasons for the occurrences he mentioned”: amplif. ἐκείνας (82,10 Gr.).
P. 286,18 *fi – hādihī*¹] “in the previous part”: paraphr. κατὰ τὸ πρῶτον βιβλίον (82,12 Gr.).
P. 286,18 *wa-mā qīla*] “and what was said”: amplif. Ar.
P. 286,18 *min hādihī l-maqālātī*] “in this part”: amplif. ἐν τούτῳ (82,13 Gr.).
P. 286,19 *ilā hādā l-mawḍi’i*] “up to this point”: amplif. Ar.
P. 286,20 *fa-aqūlu inna*] “I say that”: add. Ar.
P. 286,20 *fi tilka l-ḥālī*] “in this condition”: amplif. Ar.
P. 286,21 *fi dālīka l-šitā’i*] “during that winter”: amplif. ἐν αὐτῷ (82,14 Gr.).
P. 288,1 *al-ra’sa*¹] “the head”: amplif. αὐτὴν (82,16 Gr.).
P. 288,1 *al-ra’sa*¹¹] “The head”: amplif. Ar.
P. 288,4 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 288,4 *al-yābisata l-qalīlata l-maṭari*] “dry ... with little rain”: *hendiadys* for αὐχμούς (82,20 Gr.).
P. 288,5 *al-raṭbati l-kaṭīrati l-maṭari*] “wet ... with plenty of rain”: *hendiadys* for ἐπομβριῶν (82,20 Gr.).
P. 288,7 *fi dālīka l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
P. 288,7 *badi’atan*] “uncommon”: cf. p. 284,13 above for the term *badi’a* as a translation of ἐπιδήμιος.
P. 288,9 *alladī – al-a’dā’i*] “brought on by hemiplegia in some body parts”: add. Ar., perhaps as an explanatory translation for συνήθως γινόμενη (82,24sq. Gr.).
P. 288,10 *wa-’alā – amruhā*] “this is how it develops”: add. Ar.
P. 288,10 *šāḥibahū*] “those suffering from it”: amplif. τὸν ἄνθρωπον (82,26 Gr.).
P. 288,12 *bi-l-nāsi*] “people”: amplif. Ar.
P. 288,15 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 290,1 *alladī taqaddama*] “above” (lit. “that preceded”): amplif. Ar.
P. 290,2 *allatī waṣafahā qubayla*] “that I have recorded above”: add. Ar.
P. 290,5 *tilka l-ḥummayātu*] “these fevers”: amplif. αὐτοῖς (83,12 Gr.).
P. 290,7 *ḥafīfatan layyinatan*] “mild and gentle”: *hendiadys* for μέτριοι (83,13 Gr.).
P. 290,7 *allatī dakartu*] “I mentioned”: amplif. Ar.
P. 290,9 *al-abdāni*] “bodies”: amplif. Ar.
P. 290,14 *li-ḥālībī*] “condition”: the Greek text has “mixture” (κρᾶσιν, 83,22 Gr.).

- P. 290,16 *dālika l-ṣayfu*] “That summer”: amplif. Ar.
P. 290,16sq. *min haqqi l-ṣayfi*] “than a normal summer”: add. Ar.
P. 290,17 *mazīda ḥarriḥi wa-yubsiḥi*] “the increase in its heat and dryness”: add. Ar.
P. 290,17 *al-ḥāli*] “condition”: amplif. Ar.
P. 290,17 *ka-dālika*] “that far” (lit. “like that”): amplif. Ar.
P. 292,1sq. *fa-lam yuḥallal*] “It did not dissolve”: concentr. μή διαπνευσθεις μηδὲ διαφορηθεις (83,30 Gr.).
P. 292,3sq. *tilka l-ḥummayātu l-muḥriqatu*] “those burning fevers”: amplif. Ar.
P. 292,6 *wa-ḥuwa qawlubū*] “He said” (lit. “and this is what he said”): add. Ar.
P. 292,8 *fa-qāla*] “and said”: amplif. Ar.
P. 292,9 *al-ḥarru*] “The heat”: amplif. Ar.
P. 292,10 *duf‘atan*] “sudden”: add. Ar.
P. 292,10 *mutaṣilan dā‘iman*] “uninterrupted, persistent”: *hendiadys* for συνε-χέα (84,9 Gr.).
P. 292,10 *fi dālika l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
P. 292,10 *fa-hādā yadulluka*] “This tells you”: paraphr. πρόδηλον (84,9sq. Gr.).
P. 292,15sq. *mā aṣifu*] “as follows”: add. Ar.
P. 294,4 *ma‘a dālika*] “Apart from this”: amplif. Ar.
P. 294,4sq. *min – al-waqtī*] “of people who had these fevers at that time”: amplif. Ar.
P. 294,6sq. *aṣābathu tilka l-ḥummā*] “who had this fever”: amplif. Ar.
P. 294,7 *nāqiṣan*] “deficient”: concentr. ἑλλιπῶς ἢ οὐδ’ ὅλως (84,26sq. Gr.).
P. 294,9 *bi-ḥtilāfin*] “through excrement”: paraphr. διὰ γαστρός (84,28sq. Gr.).
P. 294,13 *al-a‘dā‘i l-mutaṣābihati al-aḡzā‘i*] “homoeomerous body parts”: concentr. τῶν αἰσθητικῶν καὶ σαρκωδῶν σωμάτων (85,5 Gr.).
P. 296,2sq. *mā aṣāba ... al-marīḍa*¹] “what happened to the patient”: amplif. Ar.
P. 296,3 *al-marīḍa*¹¹] “patient”: amplif. Ar. The translation often adds the word “patient” (*marīḍ*) to clarify the status of a person whose name is given in a lemma or comment.
P. 296,5 *dālika l-ḡulāma*] “this servant”: amplif. Ar.
P. 296,7 *al-abdāna*] “bodies”: amplif. Ar.
P. 296,7 *tanfuḍa ‘anhū ... wa-tuḥriḡahū*] “excrete and remove”: *hendiadys* for ἐκκρῖναι (85,16 Gr.).
P. 296,8 *wa-ḥudūtu l-yaraqāni*] “The occurrence of jaundice”: amplif. Ar.
P. 296,9 *aṣābahū l-yaraqānu*] “with jaundice”: amplif. Ar.
P. 296,10 *naḥḍi ... wa-iḥrāḡihī*] “to excrete and remove”: *hendiadys* for ἐκκρῖναι (85,20 Gr.).
P. 296,12 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 298,2 *al-marīḍi*] “the patient”: amplif. Ar.
P. 298,2sq. *al-ḡarībati l-šāmilati*] “unusual universal”: amplif. ἐπεδήμησαν (86,2 Gr.).
P. 298,3 *allatī ḥadaṭat*] “that appeared”: amplif. Ar.
P. 298,6sq. *alladīna – al-kuḥūli*] “Those past this age and on the verge of middle age”: amplif. τοῖς ... τούτων πρεσβύτεροις (86,9 Gr.).
P. 298,9 *mina l-marāri*] “bilious”: add. Ar.
P. 298,13 *fi hādihī l-ḥummā*] “during this fever”: amplif. Ar.

- P. 300,2 *wa-bi-hāḍā l-waḡbi*] “in this manner”: amplif. Ar.
P. 300,5 *munḍu awwali maraḍibim*] “from the beginning of their illness”: amplif. Ar.
P. 300,6 *allaḍī aṣābahum*] “they had”: amplif. Ar.
P. 300,7 *man^{II} – al-nisā’i^{II}*] “women ... fell ill” (lit. “those who fell ill of the women”): amplif. Ar.
P. 300,9 *fī tilka l-ḥālī*] “in this condition”: amplif. Ar.
P. 300,10 *al-maraḍī*] “the disease”: amplif. Ar.
P. 300,10 *fī tilka l-ḥālī*] “during it” (lit. “during this condition”): amplif. Ar.
P. 300,11 *li-l-mar’atī*] “women”: amplif. Ar.
P. 300,12 *al-nisā’a l-ḥawāmila*] “Pregnant women”: amplif. Ar.
P. 300,12sq. *fī tilka l-ḥālī*] “in this condition”: amplif. Ar.
P. 300,13 *al-mar’atu*] “the woman”: amplif. Ar.
P. 300,13 *wa-biya ḥāmilun*] “while pregnant”: amplif. Ar.
P. 300,14 *allaḍī fī baṭniḥā*] “that was in her womb”: amplif. Ar.
P. 302,1 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 302,1 *bi-l-bawli l-raḡiqī*] “By ‘thin’ urine”: amplif. Ar.
P. 302,2–6 *wa-kāna – mā’iyan*] “‘The urine was watery, abundant and thin after the crisis, and plenty of sediment appeared in it. The crisis concluded normally in other respects. I shall mention those (cases) in which I observed this.’ He then listed the names of people who passed this urine and added the following: ‘Then, after this, they all developed dysentery. It should be examined whether this happened because they passed watery urine’: in the Arabic translation Wenkebach’s lemmata II 72 (Οὔρα δὲ ὑδατώδεα πολλά, λεπτά μετὰ κρίσιν καὶ ὑποστάσιος πολλῆς γενομένης καὶ τῶν ἄλλων <καλῶς> κεκριμένων ἀναμνήσομαι οἷσιν ἐγένετο, 87,16–18 Gr.) and II 73 (Μετὰ δὲ ταῦτα δυσεντεριώδεες ἐγένοντο οὔτοι πάντες. τοὔρα ὅτι οὔρησαν ὑδατώδεα σκεπτέον, 87,20–22 Gr.) are not rubricated or otherwise distinguished from their context and form part of Galen’s comments on lemma II 71.
P. 302,6 *qāla – li-annahū*] “The reason why Hippocrates said this”: amplif. Ar.
P. 302,7 *wa-saḥaḡa l-am’ā’a*] “irritated the bowels”: add. Ar.
P. 302,9sq. *tanṣabbu – fa-taṣḡuḡhā*] “seeped into the bowels, irritated them”: add. Ar.
P. 302,12 *maraduhū*] “of their disease”: amplif. Ar.
P. 302,13sq. *man – al-subātu*] “who were affected by this lethargy”: amplif. Ar.
P. 302,14sq. *wa-kāna – al-awqātī*] “Less people died at that time than in any (other) of these periods”: in the Greek clause ἐθνησκον ἥκιστα οὔτοι πάντων (88,7sq. Gr.) the pronoun οὔτοι refers to the παιδία mentioned before. This reference got lost, and the translator added “those” (*man*) and interpreted ἥκιστα ... πάντων as a reference to time periods instead of παιδία.
P. 302,14 *fī ḍālīka l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
P. 302,14sq. *fī^{II} – al-awqātī*] “in any (other) of these periods”: amplif. Ar.
P. 302,16sq. *<fi> hāḍā l-mawḍi’i*] “here”: amplif. Ar.
P. 302,18 *ḍālīka l-waqtu*] “This period”: Wenkebach re-translated this phrase, which is missing in the Greek text, as “the climatic condition” (<ἡ κατάστασις>, 88,10sq. Gr.).

- P. 302,18 *mundu – al-kawkabi*] “from the rise of that star”: amplif. Ar.
- P. 304,1 *ḥarīzan wa-munaqqan*] “strong and pure”: *hendiadys* for ἀσφαλῶς (88,13 Gr.).
- P. 304,2 *wa-ḍakara annahū*] “and he mentioned that”: amplif. Ar.
- P. 304,3 *fi ḍālika l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
- P. 304,5 *yubṭi’u wa-yata’ahḥaru*] “was slow and delayed”: *hendiadys* for χρονίας (88,16 Gr.).
- P. 304,8 *fiḥā*] “during it”: amplif. Ar.
- P. 304,9 *kāna mušākilan mulā’iman*] “corresponded to and was appropriate for”: *hendiadys* for οἰκεῖον (88,20 Gr.).
- P. 304,10 *al-aṣṣā’u l-ḡarībatu*] “unusual occurrences”: periphr. τὰ ... ἐπιδημήσαν-τα (88,20 Gr.).
- P. 304,11 *wa-mundū ḍālika*] “from then on”: amplif. Ar.
- P. 304,15sq. *al-ḥilṭa – al-ṣafrā’u*] “the humour that generates these two diseases is yellow bile”: add. Ar.
- P. 304,16 *fi’i – al-urūqi*] “part of (lit. ‘in’) the waste inside the veins”: this phrase seems to be the result of a misunderstanding or mistranslation of ἐν ... τοῖς εὐρυχωρίαις τῶν ἀγγείων (88,27sq. Gr.).
- P. 304,17 *tashūna suḥūnatan nārīyatan*] “become hot as fire”: amplif. ἐκπυρωθῆ (88,29 Gr.).
- P. 306,3 *ḍālika l-marāru*] “this bile”: amplif. Ar.
- P. 306,3 *nufūḍuhū wa-murūruhū*] “penetrates them and passes through them”: *hendiadys* for δι’ αὐτῶν φέρεται (89,2 Gr.).
- P. 306,4 *ḍālika l-marāru*] “this bile”: amplif. Ar.
- P. 306,5 *al-birsāmu – al-sirsāmu*] “the inflammation of the brain called ‘phrenitis’”: def. τὰς φρενίτιδος (89,3 Gr.).
- P. 306,5sq. *ḍālika l-marāru*] “this bile”: amplif. Ar.
- P. 306,6 *fi’i – taḥwīhi*] “in the brain and its enclosing membranes”: amplif. Ar.
- P. 306,9 *fa-aqūlu inna*] “I say that”: add. Ar.
- P. 306,13 *mina l-birsāmi ṣay’un*] “Some (cases of) inflammation of the brain”: amplif. Ar.
- P. 306,13sq. *illā – qalilīn*] “but only affected a small number (of people)”: amplif. ὀλίγοι (89,11 Gr.).
- P. 306,15 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 306,16 *mina l-nāsi*] “of people”: amplif. Ar.
- P. 306,16 *min ḍālika l-ṣayfi*] “of this summer”: amplif. Ar.
- P. 306,16 *mundū awwalīhi*] “from its beginning”: amplif. Ar.
- P. 306,17 *mundū ḍālika l-waqtī*] “between that time”: amplif. Ar.
- P. 306,18 *ba’dā ḍālika l-waqtī*] “after that time”: the Greek text has “in between” (μεταξύ, 89,14sq. Gr.).
- P. 306,19 *mā – al-birsāma*] “to cause inflammation of the brain” (lit. “what causes in it inflammation of the brain”): add. Ar. to bring out the implied meaning of the Greek sentence.
- P. 306,20sq. *ḍālika l-waqtā*] “this interval”: amplif. Ar.
- P. 308,1 *wa-qad qulnā inna*] “We have already said”: the Arabic translation does not support Wenkebach’s addition <δ’ ἁπτόως> (89,17 Gr.).
- P. 308,2 *wa-tamakkana fiḥā*] “and settles in it”: add. Ar.

- P. 308,3 *li-kaṭīrin*] “Many”: add. Ar.
- P. 308,4–6 *kāna – al-tarāqī*] “they suffered in addition to acute fever and thirst from shivering fits, insomnia, worry, nausea and slight sweating on the forehead and around the upper chest and collar-bones”: the Arabic translation changes the emphasis of the sentence and suggests a hierarchy of symptoms by adding “in addition to” (*ma’a*) between acute fever and thirst on the one hand and the rest of the symptoms on the other. The Greek text lists all symptoms (from acute fever to sweating) in parallel.
- P. 308,5 *ma’a*] “in addition to”: add. Ar.
- P. 308,5 *wa-l-‘aṭaṣi nāfiḍun wa-saharun wa-ḡammun*] “thirst ... shivering fits, insomnia, worry”: transpos. ἐπερρίγουν, ἄγρυπνοι, ἀδήμονες, διψῶδεις (89,22sq. Gr.).
- P. 308,6 *al-lubbata wa-l-tarāqī*] “the upper chest and collar-bones”: *hendiadys* for κληῖδας (89,24 Gr.).
- P. 308,6 *ya’riqū*] “sweated”: amplif. Ar.
- P. 308,6 *badanuhū kulluhū*] “all over the body”: amplif. διόλου (89,25 Gr.).
- P. 308,7 *wa-ḥubṭu nafsīn*] “and despondency”: transl. δυσθυμίαι (89,25 Gr.).
- P. 308,10 *bāridatan ... ilā l-ḥudrati wa-l-kumūdati*] “cold ... greenish and livid”: transpos. πελιδνά, ὑπόψυχρα (90,1sq. Gr.).
- P. 308,10 *wa-lawnuhā*] “and their colour was”: amplif. Ar.
- P. 308,10 *ilā – wa-l-kumūdati*] “greenish and livid”: *hendiadys* for πελιδνά (90,1 Gr.).
- P. 308,11 *qalīlan aswada*] “scant and black”: transpos. μέλανα ... ὀλίγα (90,2sq. Gr.).
- P. 308,12 *kāna – ānāfihim*] “trickled from their noses”: amplif. ἔσταξεν (90,4 Gr.).
- P. 308,13 *tuqlī‘u ‘anhū ... tumma tu‘āwiduhū*] “cease and then return”: paraphr. ἐς ὑποστροφὴν ... ἦλθεν (90,5 Gr.).
- P. 308,16 *li-yahṭabira ... wa-yasbira*] “to verify ... and examine”: *hendiadys* for ἐξέτασιν (90,8 Gr.).
- P. 308,16 *ṣiḥḥata*] “whether ... are correct” (lit. “the correctness”): amplif. Ar.
- P. 308,16 *al-ḡumali l-kullīyati*] “summary descriptions”: amplif. Ar.
- P. 310,1 *al-miṭālāti – al-ḡuṣ’īyati*] “examples of individual, particular cases (lit. ‘things’)”: add. Ar.
- P. 310,1 *al-aṣyā’i l-mufradati l-ḡuṣ’īyati*] “individual, particular cases”: *hendiadys* for τοῖς καὶ ἑκάστων (90,9 Gr.).
- P. 310,1 *bi-l-mu‘āyanati wa-l-muṣāḥadati*] “through observation and inspection”: *hendiadys* for δι’ αὐτοψίας (90,9 Gr.).
- P. 310,4 *wa-l-araqu wa-l-saharu*] “sleeplessness and insomnia”: *hendiadys* for ἀγρυπνοῦντας (90,11sq. Gr.).
- P. 310,6 *li-ḥubṭihā wa-radā’atihā*] “their malignancy and badness”: *hendiadys* for κακοηθείας (90,15 Gr.).
- P. 310,6sq. *al-a’rādu^{II} – ḥudūtu*] “One typically malignant and bad symptom is the occurrence”: add. Ar.
- P. 310,7–9 *al-nāfiḍa^{II} – al-marādī*] “even though shivering fits frequently accompany the crisis in burning fevers, they do not necessarily occur from the beginning. The same applies to all symptoms of the crisis: none of them necessarily

- appear from the beginning of the disease”: the translator substantially amplified the clause οὐ μὴν αὐτίκα γ’ ἐπιφαίνεσθαι χρή τὰ κρίσιμα (90,17 Gr.) by first applying οὐ μὴν αὐτίκα γ’ ἐπιφαίνεσθαι χρή only to the symptom mentioned immediately before (“shivering fits”, *nāfid*), and then reiterating the same statement and applying it to τὰ κρίσιμα on the same line.
- P. 310,10 *al-araqu wa-l-saharu*] “Sleeplessness and insomnia”: *hendiadys* for ἀγρυπνίας (90,18 Gr.).
- P. 310,10 *wa-l-karibu*] “and nausea”: add. Ar. based on several previous joint occurrences of “worry” (*ḡamm*) and “nausea” (*karib*); cf. p. 308,5 and p. 310,4.
- P. 310,11 *alladī waṣafahū*] “he described”: amplif. Ar.
- P. 310,13sq. *illā – al-ḥāddati*] “but this symptom is not unheard of in acute fevers”: this part of the sentence is not extant in Greek.
- P. 310,14sq. *ḥubtu l-nafsi*] “Despondency”: transl. δυσθυμία (90,23 Gr.).
- P. 310,16sq. *arda’i ... wa-adallihā ‘alā l-halākī*] “worst ... and most indicative of death”: *hendiadys* for ὀλεθριώτατον (90,24 Gr.).
- P. 310,19 *al-aṭrāfu*] “the extremities”: amplif. ταῦτα (90,28 Gr.).
- P. 312,1 *min šiddati l-ḥarārati*] “from the intense heat” (lit. “from the intensity of the heat”): amplif. Ar.
- P. 312,1 *al-ḥarārata¹¹ – damahā*] “heat has collected their blood”: amplif. ἡθροῖσθαι ... τὸ αἷμα (90,29sq. Gr.).
- P. 312,2 *al-damu*] “blood”: amplif. Ar.
- P. 312,3 *bi-tarki ... lahā wa-iḥlālīhā*] “abandons and deserts them”: *hendiadys* for ἀπολιπούσης (90,31 Gr.).
- P. 312,6 *al-marīdu*] “the patient”: amplif. Ar.
- P. 312,7 *al-marḍā*] “the patients”: amplif. οὔτοι (91,3 Gr.).
- P. 312,8 *bi-l-awḡā’i*] “by ‘pain’”: amplif. Ar.
- P. 312,9 *wa-qāla aydan innahū*] “and he also said that”: amplif. Ar.
- P. 312,10sq. *ḥuḍratu ... wa-kumūdatuhā*] “The greenish, livid appearance”: *hendiadys* for πελιδνὰ (91,7sq. Gr.).
- P. 312,11 *wa-dawāmu – taṣḥunu*] “and coldness so persistent that they did not warm up”: amplif. μηκέτ’ ἀναθερμαινόμενα (91,8 Gr.).
- P. 312,13sq. *wa-in – bi-ḡayrihī*] “When it appears, it alone would be conclusive”: paraphr. ἐκ περιουσίας δέ τι (91,10 Gr.).
- P. 312,15 *wa-kaṭṭrati ‘aṭaṣihim*] “and the intensity of their thirst”: add. Ar.
- P. 312,16sq. *buṭlāni ... wa-mawtiḥā*] “the failure and death”: *hendiadys* for νέκρωσιν (91,14 Gr.).
- P. 312,17 *bi-l-marīdī*] “the patient”: amplif. Ar.
- P. 312,17sq. *hā’ulā’i – fīhim*] “of the patients we are discussing”: amplif. τούτοις (91,15 Gr.).
- P. 314,2 *hādihī l-a’rādī*] “these symptoms”: amplif. αὐτοῖς (91,18 Gr.).
- P. 314,2 *tadullu – dalālatihā*] “indicates the same”: amplif. Ar.
- P. 314,3sq. *wa-l-ṭabī‘atu – wa-l-mawti*] “and the nature lapsed into a state of apathy and death”: add. Ar. This may have been part of the Greek text rather than an addition by the translator.
- P. 314,4 *šiddata ḥarārati l-ḥummā*] “the fierceness of the fever heat”: paraphr. ὑπὸ τοῦ καυσώδους πυρετοῦ (91,21sq. Gr.).

- P. 314,4sq. *naššafat ... wa-afnathā*] “dried out and consumed”: *hendiadys* for ἐκπεφύχθαι (91,21 Gr.).
- P. 314,7 *yasīrun*] “a little”: add. Ar.
- P. 314,8 *fi ġamī‘i l-amrādi*] “in every disease”: amplif. ἅλλως (91,25 Gr.).
- P. 314,9 *al-‘alāmāti*^{II}] “signs”: amplif. Ar.
- P. 314,10 *fiḥā*] “in them”: amplif. Ar.
- P. 314,11 *al-‘arādi*] “the symptoms”: amplif. Ar.
- P. 314,12sq. *kāna ya’tīhi l-buḥrānu*] “had a crisis”: amplif. Ar.
- P. 314,14 *ya’nī anna*] “He means that”: add. Ar.
- P. 314,15 *kāna*^{II} – *al-birsāmu*] “they had an inflammation of the brain”: amplif. Ar.
- P. 314,16 *li-taṣā‘ubi ... ‘alayhi*] “was (too) hard to bear for them”: paraphr. διπλάσιοςθέντος (92,1 Gr.).
- P. 314,17sq. *min – al-ḥālī*] “who were in this condition”: amplif. Ar.
- P. 314,18 *ya’tīhimi l-buḥrānu*] “had a crisis”: amplif. Ar.
- P. 316,1 *min ayyāmihī*] “days”: amplif. Ar.
- P. 316,1 *ḥaṣṣifān ḍa’ifān*] “mild and weak”: *hendiadys* for μετρίως (92,6sq. Gr.).
- P. 316,2sq. *kāna yankasiru wa-yanqaṭi‘u*] “came to a halt and was interrupted”: *hendiadys* for διεκόπη (92,10 Gr.).
- P. 316,4 *li-annahū*] “because”: the translator seems to have been misled by δέ (92,12 Gr.) and assumed that this and the preceding sentence are part of a μέν-δέ structure, which required him to repeat *li-anna*.
- P. 316,6sq. *wa-kāna – az‘ara*] “Most patients who died were children, adolescents and adults with thin-haired bodies”: the translation creates a relationship between the characteristics listed in the lemma that the Greek text may not support. The Arabic version specifies that the “children, young men and adults” (*al-ḥayānu wa-l-ṣabābu wa-l-mutanāhī l-ṣabābi*) who died are those “with thin haired bodies” (*mimman kāna badanuhū az‘ara*) etc., whereas the punctuation of Wenkebach’s Greek text (μειράκια, νέοι, ἀκμάζοντες, λεῖοι, 92,15sq. Gr.) suggests that the age groups and physical characteristics are parallel and independent from each other.
- P. 316,7 *az‘ara*] “thin-haired”: the Greek text has “hairless” (λεῖοι, 92,16 Gr.).
- P. 316,8 *wa-baṭālatin wa-kasalin*] “idle and indolent”: *hendiadys* for ἐπὶ τὸ ῥάθυμον (92,17sq. Gr.).
- P. 316,11 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 316,11 *yukallifunā l-mu’nata*] “provided us with the wherewithal”: add. Ar.
- P. 316,12 *mā yaṣifu*] “of what he describes”: amplif. Ar.
- P. 316,13sq. *min kalāmihī ḥādā*] “from his lemma”: amplif. Ar.
- P. 316,16 *wa-mimmā – anna*] “One factor that increases the uncertainty about this is that”: add. Ar.
- P. 316,17–318,1 *fa-ba’duhum – kaṭīrun*] “Some write it as follows: ‘Many of these diseases appeared’ ... Some write it as follows: ‘Many of these diseases appear’”: the translation attempted to convey the subtle difference between the Greek versions of these quotations Galen cites, namely πλήθος δὲ τῶν νοσημάτων ἐγένετο (92,26sq. Gr.) and πλήθος μὲν οὖν ἐγένετο τῶν νοσημάτων (92,29 Gr.), but the only visible difference the translation introduces, that between the verbs “appeared” (*ḥadaṭa*) and “appear” (*yaḥduṭu*), is the tense.

- P. 316,18 *wa-aṣḥābu ḥāḍā l-nuṣḥati*] “The supporters of this reading”: amplif. Ar.
P. 316,19 *bi-ḥāḍā l-kalāmi*] “in this lemma”: amplif. Ar.
P. 316,19 *yaktubuhū*] “write it”: amplif. Ar.
P. 318,1 *wa-aṣḥābu ḥāḍā l-nuṣḥati*] “The supporters of this reading”: amplif. Ar.
P. 318,3 *qawlahū*] “his remark”: amplif. Ar.
P. 318,3 *aṣḥābi tilka l-amrādi*] “people who had these diseases”: amplif. Ar.
P. 318,4–7 *dūna – wa-kasalin*] “without explaining and determining from which disease ‘young people, adolescents and adults’ perished; from which one ‘people with straight black hair and black eyes’; and from which one ‘those with a carefree, idle and indolent regimen’”: the Greek sentence has a single predicate (ἀπόλλυνται, 93,2 Gr.) that applies to all subjects of the sentence; the Arabic translation repeats the verb “perished” (*kāna yablikūna*).
P. 318,4 *yulabḥaṣa wa-yuḥaddada*] “explaining and determining”: *bendiadys* for διορίσασθαι (93,1 Gr.).
P. 318,4 *tilka l-amrādi*] “which disease” (lit. “of those diseases”): amplif. τίνα (93,1 Gr.).
P. 318,6sq. *wa-baṭālatin wa-kasalin*] “idle and indolent”: *bendiadys* for ἐπὶ τὸ ῥά-
θυμον (93,5 Gr.).
P. 318,12 *wa-hiya*] “namely”: amplif. Ar.
P. 318,14sq. *mimmān – waṣafa*] “who fit the description he gave”: amplif. τῶν
τοιούτων (93,14 Gr.).
P. 318,15 *ḍālīka l-birsāmu*] “the inflammation of the brain”: amplif. Ar.
P. 318,16 *wa-l-mānā*] “The ... interpretation”: amplif. Ar.
P. 318,18 *iltimāsunā*] “the requirement on us”: add. Ar.
P. 318,19 *musta’iddun mutahayyi’un*] “is suitable and susceptible”: *bendiadys* for
ἐπιτηδεύς (93,18 Gr.).
P. 318,20 *nubayyina*] “we explain”: amplif. Ar.
P. 318,20 *allāḍina waṣafahum*] “those he described”: amplif. τοὺς τοιούτους
(93,20 Gr.).
P. 320,1 *mablaḡu kaṭṛati ... wa-ṣiddatiḥi*] “the extent of the scope and severity”:
periphr. τοιαύτη ἐστὶ καὶ τοιαύτη (93,21 Gr.).
P. 320,1sq. *mā ḡamaḍa minhu*] “where it is obscure”: amplif. Ar.
P. 320,2 *mina l-abdāni*] “body”: amplif. Ar.
P. 320,3 *yatabayyana an ... yuwāfiqa*] “establish that ... (it) fits”: amplif. συνῆ-
φθαι (93,23 Gr.).
P. 320,3 *mā qīla fi*] “what was said in”: amplif. Ar.
P. 320,5 *wa-dakara – minhā*] “and list those natures of bodies for which dissipa-
tion is difficult”: the translator apparently read καὶ φύσεων δὲ δυσδιαπνεύ-
στων (93,25sq. Gr.) and interpreted it as another element dependent on μνη-
μονεύων (93,24 Gr.).
P. 320,5 *al-abdāni*] “of bodies”: add. Ar.
P. 320,8 *wa-baṭālatin wa-kasalin*] “idle and indolent”: *bendiadys* for ἐπὶ τὸ ῥά-
θυμον (93,28 Gr.).
P. 320,8 *min ḡayriḥi*] “than others”: amplif. Ar.
P. 320,10 *mimmā nāla l-ḍukūra*] “than that inflicted on males”: amplif. Ar.
P. 320,10 *li-stifrāḡi ... wa-naqā’ihā*] “excrete from and cleanse”: *bendiadys* for
κάθαρσιν (94,2 Gr.).

- P. 320,10 *abdānihinna*] “their bodies”: amplif. Ar.
- P. 320,11 *alladī waṣafabū*] “which he described”: amplif. Ar.
- P. 320,14 *wa-qad – al-nusabi*] “We find that the copies disagree in this place”: add. Ar., possibly to smoothen Galen’s somewhat abrupt transition to a discussion of variant readings.
- P. 320,14–16 *wa-ḥī – raqīqun*] “some have ‘*ishūfūnus*’, that is, those with a halting and obstructed voice, and some have ‘*ishnūfūnus*’, that is, those with a thin voice”: the translation diverges from the Greek text; Galen only mentioned the reading ἰσχνόφωνοι (94,8 Gr.) and noted that it is synonymous with λεπτόφωνοι (94,9 Gr.).
- P. 320,15 *ṣawtuhū muta’addirun mumtani’un*] “those with a halting and obstructed voice”: *hendiadys* for τοὺς ἰσχνοὺς τὴν φωνήν (94,7 Gr.).
- P. 320,17 *wa-alladī ṣawtuhū raqīqun*] “people with a thin voice”: amplif. οὔτοι (94,10 Gr.).
- P. 320,17 *alladī ṣawtuhū muta’addirun mumtani’un*] “those with a halting, obstructed voice”: *hendiadys* for τῶν ἰσχοφώνων (94,10 Gr.).
- P. 320,18 *qaṣabati l-ri’ati wa-l-ḥanḡarati*] “windpipe and larynx”: the translator read καί between τῆς τραχείας ἄρτηρίας (94,11sq. Gr.) and τοῦ λάρυγγος (94,12 Gr.).
- P. 320,18–20 *wa-ammā – li-l-ḥanḡarati*] “A halting and obstructed voice on the other hand is caused by a bad natural disposition imprinted on it by the muscle moving the larynx”: according to the Greek text, the bad disposition of the muscle itself causes the problem; according to the Arabic text, it is the bad disposition imprinted on the voice by the muscle.
- P. 320,19 *ta’adduru l-ṣawti wa-imtinā’uhū*] “A halting and obstructed voice”: *hendiadys* for τοὺς δὲ ἰσχομένους τὴν φωνήν (94,12 Gr.).
- P. 320,19 *ṭab’in ṭubī’a ‘alayhī*] “natural disposition imprinted on it”: amplif. φυσικὴν (94,12 Gr.).
- P. 320,20sq. *a’nī – wa-l-mumtani’i*] “that is, people with thin voices and those with halting and obstructed voices”: amplif. ἑκάτεροι (94,13 Gr.).
- P. 322,2 *al-’adalul muḥarriku*] “the muscle moving”: amplif. Ar.
- P. 322,4 *al-mawāḍi’a*] “the regions”: amplif. Ar.
- P. 322,4 *wa-tilka l-mawāḍi’u*] “These regions”: amplif. ταῦτα (94,19 Gr.).
- P. 322,5 *wa-qaṣabatu – faqaṭ*] “The windpipe is only a pathway and an opening”: add. Ar. This could have been part of the Greek text.
- P. 322,5 *fa-ammā l-ḥanḡaratu*] “The larynx on the other hand”: amplif. Ar.
- P. 322,6 *al-ḥanḡarata*] “the larynx”: amplif. οὗτος (94,21 Gr.).
- P. 322,7 *ālatu*] “the instrument”: amplif. Ar.
- P. 322,9 *wa-ḍālīka – al-ālātī*] “because it is made either plain or inflected by these instruments”: the statement amplifies Galen’s brief reference to Greek aspiration.
- P. 322,10 *al-ṣawta*¹] “the voice”: amplif. Ar.
- P. 322,13 *siwā l-ḥuṣūnati*] “with the exception of roughness”: add. Ar.
- P. 322,14 *wa-l-ḥuṣūnatu – al-yubsi*] “Only roughness is, as we said, caused by dryness”: add. Ar.
- P. 322,16 *al-abdānu*] “bodies”: amplif. Ar.
- P. 322,17 *al-abdāni*¹] “the ... bodies”: amplif. Ar.

- P. 322,17 *al-abdānu*¹¹] “bodies”: amplif. Ar.
P. 322,18 *hādīhī l-abdāna*] “these bodies”: amplif. Ar.
P. 324,1 *allādī – tabyīnihī*] “we are currently explaining”: amplif. Ar.
P. 324,1 *al-abdāni*¹¹] “the ... bodies”: amplif. Ar.
P. 324,1sq. *allatī yaḡlubu ‘alayhā*] “dominated by”: amplif. Ar.
P. 324,6 *an naḡkura*] “to mention”: amplif. Ar.
P. 324,7 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 324,9 *ṣaḡīru l-naḡsi muḡīnun*] “small-minded, ignoble”: *hendiadys* for μικρόψυχοι (95,18 Gr.).
P. 324,11 *quwwatu l-naḡsi wa-ṣahāmatuhā*] “the mental fortitude and noble-mindedness”: *hendiadys* for γενναῖον (95,20 Gr.).
P. 324,13 *qawluhū*] “his words”: amplif. Ar.
P. 324,16 *bi-an qāla*] “he ... said” (lit. “by saying”): amplif. Ar.
P. 324,16sq. *ṣahīḡun ḡaqqun*] “correct and true”: *hendiadys* for ἀληθής (95,27 Gr.).
P. 324,17 *fabimtahū*] “you understand it”: amplif. Ar.
P. 324,18 *annahū yuḡḡifuhū*] “he ... adds it”: amplif. Ar.
P. 324,18 *mā qāla*] “he said”: amplif. Ar.
P. 324,18sq. *ma taqaddama*] “that comes before”: amplif. Ar.
P. 324,19 *qawlan*] “observation”: amplif. Ar.
P. 324,19 *ṣahīḡan ḡaqqan*] “correct, true”: *hendiadys* for ἀληθές (95,30 Gr.).
P. 326,3 *man*¹¹ – *al-nisā’i*¹¹] “women ... fell ill” (lit. “those who fell ill of the women”): amplif. Ar.
P. 326,7 *wa-man – marādihī*] “of the people who recovered from their disease”: amplif. Ar.
P. 326,12 *bal – aḡṡarihīm*] “this happened to most of them”: amplif. τοῖς πλείστοις (96,15 Gr.).
P. 326,12 *ḡāluhum*] “Their condition”: amplif. Ar.
P. 326,12 *amrahum*] “their situation”: amplif. Ar.
P. 326,12sq. *aḡlaṡu wa-aṣaddu aḡan wa-maḡrūhan*] “very tough, painful and troublesome”: a nested *hendiadys* for ὀχληροτέρως (96,15 Gr.); the second element, “(very) painful and troublesome” (*aṣaddu aḡan wa-maḡrūhan*), is itself a *hendiadys*.
P. 326,14 *bayyinun wāḡḡihun*] “clear and lucid”: *hendiadys* for σαφής (96,18 Gr.).
P. 326,14 *al-qawlu*¹¹] “the ... one” (lit. “lemma”): amplif. Ar.
P. 326,15 *qawluhū*] “lemma”: amplif. Ar.
P. 326,15sq. *mimman – al-ḡālī*] “who fell ill in that condition”: amplif. Ar.
P. 326,17 *ilā l-am‘ā’i*] “towards the bowels”: add. Ar.
P. 328,1sq. *man*¹ – *ru‘āfun*] “Expect someone who sheds involuntary tears from his eyes during acute burning fever to experience nosebleeds”: the Arabic translation does not support Wenkebach’s addition <μᾶλλον δέ> (96,22sq. Gr.).
P. 328,2 *amārātihī*] “signs”: amplif. Ar.
P. 328,6 *ḡī ḡādā l-bābi*] “about this subject”: amplif. Ar.
P. 328,7 *al-aṣyā’a*] “things”: amplif. Ar.
P. 328,12 *tilka l-awrāmu*] “these swellings”: amplif. Ar.
P. 328,13 *ḡī ḡādā l-mawḡi‘i*] “here”: amplif. Ar.

- P. 328,14sq. *aw tamudda*] “or ‘growing’”: add. Ar.
P. 330,1 *ba‘da nqidā‘i l-ḥummā*] “after the cessation of the fever”: add. Ar.
P. 330,6 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 330,9 *umūra*] “the circumstances”: amplif. Ar.
P. 330,9 *ta‘ti bi-tašābuhin wa-tattaḥqu*] “take place in a similar way and agree”: *hendiadys* for ὁμοία (97,24 Gr.).
P. 330,9sq. *wa-lā tatašābahu wa-taḥtalifu*] “they are dissimilar and disagree”: *hendiadys* for ἀνόμοια (97,24 Gr.).
P. 330,10 *marḍā*] “of patients”: amplif. Ar.
P. 330,10sq. *kānat – ‘āwadathum*] “whose diseases left them and then relapsed”: amplif. ἐξ ὑποστροφῆς (97,25 Gr.).
P. 330,11sq. *idā – aḡabba*] “if you calculate the sum of all days of the disease with the intermission”: add. Ar.
P. 330,12 *tumma – amra*] “He then described after that the situation”: add. Ar.
P. 330,12 *marḍā*] “of ... patients”: amplif. Ar.
P. 330,13 *aḡabbathum – ‘āwadathum*] “whose disease also intermitted for some days and then also relapsed”: amplif. ἐξ ὑποστροφῶν (97,27 Gr.).
P. 330,13sq. *tumma atāḥumu l-buḥrānu*] “and who then had a crisis”: amplif. Ar.
P. 330,14 *waṣāfa ḥālahuma*] “whose conditions he described”: amplif. Ar.
P. 330,16 *ibtada‘at bihimā l-‘illatu*] “(who) fell ill” (lit. “whose illness began”): amplif. Ar.
P. 330,18 *ḡamī‘an ma‘an*] “together” (lit. “all together”): *hendiadys* for ὁμοῦ (98,5 Gr.).
P. 332,2 *idā – al-ayyāmi*] “if you calculate the sum of the days”: add. Ar.
P. 332,3 *fa-bayyinun wādihun*] “are clear and evident”: *hendiadys* for πρόδηλον (98,8 Gr.).
P. 332,4 *yaṭluba ... yabḥaṭa*] “study and examine”: *hendiadys* for ζητεῖν (98,9 Gr.).
P. 332,5 *yataḡāwazūna mā yantaḥi‘u*] “ignore the useful”: add. Ar.
P. 332,5 *wa-yaṣrifū ‘ināyatahum wa-ḥirṣahum*] “direct their attention and desire”: *hendiadys* for σπουδάζοντες (98,10 Gr.).
P. 332,5sq. *yalqūna li-anfusihim ‘amalan*] “burden themselves with the task”: paraphr. ἐαυτοῖς πράγματα παρέχουσι (98,10 Gr.).
P. 332,8 *bi-an qāla*] “the following” (lit. “by saying”): amplif. Ar.
P. 332,10 *al-aḥawayni*] “of the brothers”: amplif. Ar.
P. 332,12 *wa-yaḥamū – annahū*] “From the situation of this (brother) they inferred the situation of the other”: add. Ar.
P. 332,12 *al-maraḍu*] “the disease”: amplif. Ar.
P. 332,13 *al-āḥaru*] “the other”: amplif. τῷ (98,19 Gr.).
P. 332,14 *al-ūlā*] “first”: add. Ar.
P. 332,14 *al-awwalī*] “first”: add. Ar.
P. 332,15 *kalāmin¹*] “texts”: amplif. Ar.
P. 332,15 *mina l-qudamā‘i*] “(of the) ancients”: amplif. Ar.
P. 332,16 *aqūlu innahū¹¹*] “I say that”: add. Ar.
P. 332,17 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 332,16–18 *aqūlu¹¹ – ayyāmin¹¹*] “I say that Hippocrates may have written ‘the intermission of one of them lasted six days and of the other five days’, and the scribe may then have erroneously omitted his words ‘of one of them six days

and of the other' and written 'five days': the translator amplified Galen's description of the error (ἐκγράψαι δὲ τὸν ἀμαρτάνοντα <μόνον τὸ> διέλιπε πέντε, 98,25sq. Gr.) by making missing elements explicit and spelling out each stage of this process.

- P. 332,19 *al-aḥawayni*] "brother": amplif. Ar.
 P. 332,20 *wa-mimmā – dālīka*] "One indicator of this is": amplif. γοῦν (98,29 Gr.). This and similar expansions of γοῦν are typical for this translation.
 P. 334,1 *al-marḍā*] "patients": amplif. Ar.
 P. 334,1 *al-maraḍu*] "the disease": amplif. Ar.
 P. 334,3 *allatī waṣafahā*] "he cited": amplif. Ar.
 P. 334,4 *amri hādāyni l-aḥawayni*] "of these two brothers": amplif. τούτων (99,4 Gr.).
 P. 334,5sq. *alladī waṣafahū*] "he gave": amplif. Ar.
 P. 334,6 *bi-ḥasabi hādā*] "In view of this": add. Ar.
 P. 334,6 *al-maraḍa*] "of the disease": amplif. Ar.
 P. 334,9sq. *yušāriku ... wa-ṣabahāhum*] "share ... and resembled them": *hendiadys* for κοινόν (99,9 Gr.).
 P. 334,10 *al-marḍā*] "patients": amplif. Ar.
 P. 334,11 *alladī – fibī*] "that sets them apart from these other patients": add. Ar.
 P. 334,12sq. *al-ʿināyata wa-l-baḥṭa*] "attention and study": *hendiadys* for ζητεῖν (99,12 Gr.).
 P. 334,13sq. *wa-qad – nāfiʿatin*] "(Those people) could have focused their attention and investigation on many other, useful things": the Greek sentence (καὶ καλὸν δ', ὥς ἔφη, μὴ ζητεῖν <τὰ ἄχρηστα> ἔχοντα <τὰ> χρήσιμα, 99,11sq. Gr.) is, as the editorial interventions show, incomplete and obscure. The translation generously paraphrases the last part (ἔχοντα <τὰ> χρήσιμα).
 P. 334,15 *wa-id – al-buḥrānī*] "Since I have already discussed the crisis": add. Ar.
 P. 334,18sq. *aw – biḥī*] "or rid them of the disease in (such) an incomplete and unreliable manner": amplif. ἢ ἀπίστων γιγνομένων (99,16 Gr.).
 P. 334,18sq. *ḥurūḡan laysa bi-l-ṣaḥīḥi l-mawṭūqi biḥī*] "in (such) an incomplete and unreliable manner": *hendiadys* for ἀπίστων γιγνομένων (99,16 Gr.).
 P. 334,20 *bayna tilka l-buḥrānātī*] "between these crises": amplif. Ar.
 P. 336,2 *yūḡadu – al-qadīmatī*] "In old copies one finds": paraphr. γράφουσὶ <τινες> (99,22 Gr.). Since the Greek text itself seems uncertain, these may be Galen's own words rather than Ḥunayn's elaboration.
 P. 336,2 *wa-ḥuwa l-malʿabu*] "that is, theatre": add. Ar.
 P. 336,2sq. *wa-ammā – tāʾiṭrun*] "Capiton and his followers wrote 'tāʾiṭrun' instead of 'tāʾiṭūr': notwithstanding the probable corruption of the transliterated terms, the Arabic version seems more plausible than Wenkebach's addition <ἀλλὰ ἑρπαιρον> (99,23 Gr.). Ḥunayn normally only supplied this kind of information on Galen's authority.
 P. 336,3sq. *wa-tafṣīru – al-maḥṣadu*] "The explanation of this term is 'barn': add. Ar.
 P. 336,4sq. *wa-mā – al-ḥiṣādī*] "How well they did by not determining this until they could find a way to explain this term and say that it is a place and that its name is derived from one of the terms for 'harvest': the sentence deviates from the Greek text, which simply explains why some interpreters wanted to

- read θέρπειτρον (or perhaps, with I 197,2 Kw., θέρπειτρον; cf. Deichgräber, Die Patienten des Hippokrates, p. 10sq.): ἵν' ἔχωσιν ἐξηγεῖσθαι χωρίον τι εἶναι παρὰ τὸ θερίζεσθαι κεκλημένον οὕτως (99,23sq. Gr.). The Arabic translator introduced his version with the addition "How well they did by not determining this" (*wa-mā aḥsabahum allā ya'midū dālīka*) and then amplified the Greek clause after ἵνα by extending ἔχωσιν ἐξηγεῖσθαι to "find a way to explain" (*yaǧidū l-sabīla ilā an yufassirū*), making its object ("this term", *hādā l-isma*) explicit and repeating it.
- P. 336,6 *al-mušābihata*] "that look alike": add. Ar.
- P. 336,6sq. *wa-lā – yaḍurru*] "and it neither benefits nor harms": add. Ar.
- P. 336,8sq. *al-fuḍūli wa-l-ḥašwi*] "superfluous and marginal details": *hendiadys* for περιεργίας (100,2 Gr.).
- P. 336,9 *lam yakun 'indahū*] "do not know" (lit. "do not have"): paraphr. μὴ δυνάμενοι (99,27 Gr.).
- P. 336,9 *al-mā'ānī*] "concepts": amplif. Ar.
- P. 336,11 *awrāmun*] "swellings": amplif. Ar.
- P. 336,12 *tilka l-awrāmu*] "These swellings": amplif. Ar.
- P. 336,12 *al-faḍlu*] "the waste": amplif. Ar.
- P. 336,14 *tilka l-awrāmu*] "the swellings": amplif. Ar.
- P. 338,1 *min – al-awrāmi*] "about these swellings": amplif. Ar.
- P. 338,2 *li-ḡurābatihī*] "because it is strange" (lit. "because of its strangeness"): add. Ar.
- P. 338,2 *tumma qad dakara*] "He then mentioned": add. Ar.
- P. 338,2sq. *tumma – al-awwalī*] "He then mentioned at this point something which is (even) more astonishing and unusual and particularly deserves to be remembered because it occurs (even) less frequently than the former": the Arabic translator divided this sentence differently than Wenkebach; he linked ἀναμνήσω (100,8 Gr.) to the beginning of the sentence and then started a new clause. With the help of a number of additions based on what he thought the sentence implied, he substantially changed the meaning.
- P. 338,3 *wa-awlā – al-awwalī*] "and particularly deserves to be remembered because it occurs (even) less frequently than the former": add. Ar.
- P. 338,4 *wa-l-amru – annahū*] "The first is that": add. Ar.
- P. 338,5 *bi-ḍarbin min ḍurūbi*] "through some kind": amplif. Ar.
- P. 338,6 *zādanā*] "He ... amplified ... for us": amplif. Ar.
- P. 338,6 *tilka l-awrāma*] "The swellings": paraphr. τῶν παρὰ τὰ ὥτα (100,13 Gr.).
- P. 338,7 *hādā – Abuqrāṭa*] "This Hippocratic lemma": amplif. τοῦτω (100,14 Gr.).
- P. 338,7sq. *li-qawlihī – āḥara*] "with his observation somewhere else": amplif. Ar.
- P. 338,9 *wa-aqūlu inna*] "I say that": add. Ar.
- P. 338,9 *al-aḥlāṭa*] "the humours": paraphr. αἷτια (100,16 Gr.).
- P. 338,10 *allatī – saḥunāt*] "that were heated up": the translator added this phrase and misinterpreted the meaning of τῶν πυρετῶν (100,16 Gr.), which is linked to αἷτια in the Greek.
- P. 338,10 *fī hādāynī*] "these two had": amplif. Ar.
- P. 340,3 *al-marḍā*] "patients": amplif. Ar.

- P. 340,3 *al-maraḍi*^{1]} “of the disease”: amplif. Ar.
P. 340,3 *al-maraḍu*^{1]} “the disease”: amplif. Ar.
P. 340,5 *tilka l-ayyāmi*] “of these days”: amplif. Ar.
P. 340,7 *šitā’a*] “the winter”: amplif. Ar.
P. 340,8 *al-sanati*^{1]} “of the ... year”: amplif. Ar.
P. 340,8 *fī šifati*] “in the account”: amplif. Ar.
P. 340,12sq. *al-aḥlāṭa llatī biya*] “the humours that were”: amplif. Ar.
P. 340,13 *al-muwallidatu*] “that generated”: amplif. Ar.
P. 340,13 *min abdāni hā’ulā’i*] “from the bodies of these (people)”: amplif. Ar.
P. 340,13 *fihā*] “in them”: amplif. Ar.
P. 340,14–16 *wa-ammā – al-maraḍi*] “The crisis of other people was delayed until the twentieth, and not just until the twentieth, but for some until the fortieth; I mean the last crisis after the relapse of the disease”: after adding “crisis” (*bubṛānuhum*) to the beginning of the sentence the translator accommodated the occurrence of the term at the end of the Greek sentence (101,14 Gr.) by rendering it as an apposition to the first occurrence.
P. 340,14 *ilā l-’iṣrīna*] “until the twentieth”: amplif. Ar.
P. 340,15 *fī ba’ḍihim*] “for some”: amplif. Ar.
P. 340,17sq. *al-iḥtilāfu wa-l-tafāwutu*] “variation and disparity”: *hendiadys* for διαφοράς (101,15 Gr.).
P. 342,2 *tuṣību¹ ... min ulā’ika*] “(of them) ... had them”: amplif. Ar.
P. 342,2 *tuṣību*^{1]} “had them”: amplif. Ar.
P. 342,3 *tuṣību*] “had them”: amplif. Ar.
P. 342,3 *fa-kāna yatanaqqaṣu wa-yataqaddā*] “diminished and ceased”: *hendiadys* for ἐπέληγον (101,19sq. Gr.).
P. 342,4 *ya’nī bihī*] “By ... he means”: amplif. Ar.
P. 342,4 *al-rabī’a*^{1]} “the spring”: amplif. Ar.
P. 342,5 *iqtiṣāṣihī*] “his account”: add. Ar.
P. 342,5 *rabī’a*] “the spring”: amplif. Ar.
P. 342,5sq. *fa-inna – al-ṭāniyati*] “Hippocrates did not go in his account beyond the symptoms that appeared during winter of the second year”: this sentence is a rare example of the translator condensing the Greek text (οὐ γὰρ ἐξέτεινεν ἐπὶ τοσοῦτόν γε τὴν διήγησιν τῶν γενομένων νοσημάτων, ἀλλὰ μέχρι μόνον τοῦ δευτέρου χειμῶνος ἀφίκετο, 101,22–24 Gr.).
P. 342,5 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 342,7 *al-sababu*] “the reason”: this word seems to translate δυνάμει (101,26 Gr.).
P. 342,10 *tilka l-mirrātu l-ṣafrā’u*] “This yellow bile”: amplif. Ar.
P. 342,11 *ḥaraḡat mina l-’urūqi*] “it left the vessels”: add. Ar.
P. 342,12 *al-iqṣī’rāra*] “the chills”: the Greek text has ῥῖγος (102,2 Gr.), “shivering”. The term “chills” (*iqṣī’rār*) is otherwise consistently used to translate φρίκη or φρικώδης, while the standard translation for ῥῖγος is “shivering fits” (*nāfiḍ*).
P. 342,13sq. *tabaddada wa-nbatta*] “is dispersed and spread”: *hendiadys* for διασκεδαννυμένης (102,4 Gr.).
P. 344,5 *umūru l-marḍā*] “the circumstances of patients”: the Greek text has “the circumstances of diseases” (τὰ ... περὶ τὰ νοσήματα, 102,7 Gr.).

- P. 344,7 *qad nastadillu*] “we may infer”: amplif. Ar.
P. 344,7 *al-ašyāʿi*] “things”: amplif. Ar.
P. 344,7 *amru l-marīḏi*] “the situation of the patient”: amplif. Ar.
P. 344,10 *wa-ḥilāḥḥū*] “and its opposite”: paraphr. οὐχ ὑπνοῖσι (102,15 Gr.).
P. 346,2 *al-umūri*] “circumstances”: amplif. Ar.
P. 346,2 *al-ašyāʿi*] “the things”: amplif. Ar.
P. 346,2sq. *al-naẓaru wa-l-baḥṭu*] “the observation and examination”: *bendiadys* for σκεπτέον (102,22 Gr.).
P. 346,4 *al-kalāma*] “lemma”: amplif. Ar.
P. 346,4 *zīda wa-ulḥiqa*] “was added and interpolated”: *bendiadys* for παρεγγε-
γράφει (102,23 Gr.).
P. 346,4 *ḥādā l-kitābi*] “this book”: amplif. Ar.
P. 346,6sq. *ḡaraḏabū ... an yašifa*] “He ... wants to describe”: add. Ar.
P. 346,7 *bi-l-aʿrāḏi*] “symptoms”: paraphr. σκοπούς (102,26–103,1 Gr.).
P. 346,9 *ṭabīʿata*ⁱ] “nature”: amplif. Ar.
P. 346,9 *ṭabīʿata*ⁱⁱ] “the nature”: amplif. Ar.
P. 346,10 *mina l-nāsi*] “person”: paraphr. ἡμῶν (103,3 Gr.).
P. 346,10 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 346,12 *mina l-ṭabīʿatayni ḡamīʿan*] “from both natures together”: amplif. ἐξ ἀμ-
φοτέρων (103,3 Gr.).
P. 346,12sq. *awṭaḡu wa-aḡwadu*] “more reliable and better”: *bendiadys* for ἀσφα-
λέστεραι (103,4 Gr.).
P. 346,14 *wa-baʿdu – annahū*] “One thing he said about this in those books is
that”: add. Ar.
P. 346,15 *al-ʿuḏwi*] “a ... body part”: amplif. Ar.
P. 346,15 *fa-qāla*] “and said”: amplif. Ar.
P. 346,15sq. *yakūna l-qiyāsu*] “to compare”: periphr. καθορᾶν (103,9 Gr.).
P. 346,16 *bayna l-mafāṣili*] “the joints”: amplif. Ar.
P. 346,16 *min badanayni*] “of two (different) bodies”: amplif. τὰ ἀλλότρια (103,8
Gr.).
P. 346,16 *fī – al-maʿrifati*] “in the Prognostic”: amplif. καπειδάν (103,9 Gr.).
P. 346,17 *tanẓuru*] “you look”: add. Ar.
P. 348,1 *bi-wuḡūbi*] “the faces”: amplif. τοῖσι (103,11 Gr.).
P. 348,1 *bi-l-ḥāli – ʿalayhā*] “the condition they were in”: amplif. ἐωυτῷ (103,11
Gr.).
P. 348,2 *ḥālātihī*] “condition”: amplif. Ar.
P. 348,3 *wa-l-ṣakli*] “shape”: add. Ar.
P. 348,4 *nataqaddama fa-naʿrifa ... wa-naʿlama*] “know ... and be informed in
advance”: *bendiadys* for προγινώσκειν (103,14 Gr.).
P. 348,4 *fī ṣiḥḥatihim*] “when they were healthy”: amplif. Ar.
P. 348,5 *la-kunnā – naʿrifhu*] “because we are often (called) unexpectedly to a
place”: the Greek text is damaged; Wenkebach’s emendation “patients” (<ἀρ-
ρώσ>τους, 103,15 Gr.) is rejected by Diller, p. 267.
P. 348,5 *al-ʿilali*] “illnesses”: amplif. Ar.
P. 348,6 *bi-l-ašyāʿi*] “things”: amplif. Ar.
P. 348,6 *min*ⁱⁱⁱ – *bi-ḥālin*] “For example, when we see a face in a condition”: add.
Ar.

- P. 348,8 *fa-in ra'aynā* “But when we see that”: paraphr. φαίνονται (103,20 Gr.) to accommodate the transition the translator had inserted to introduce this example.
- P. 348,9 *al-waḡḥi* “of the face”: amplif. Ar.
- P. 348,11 *bi-atammi ... wa-aṭṭabatabā* “in the most detailed and reliable manner”: *hendiadys* for διὰ πλειόνων (103,22sq. Gr.).
- P. 348,12 *kayfa yakūnu ḍālika* “how this happens”: add. Ar. The pronoun *ḍālika* apparently refers back to the prognostic procedure described before and disrupts the structure of the sentence. In the Greek text the sentence continues and its predicate, the verb δέδεικται (103,22 Gr.), refers to the following list of varieties of fevers.
- P. 348,12 *wa-bayyantu* “I have explained”: amplif. Ar.
- P. 348,12 *qaṣīratun sarī'atu l-buḥrāni* “is short and has a rapid crisis”: *hendiadys* for ταχυκρίσιμος (103,24 Gr.).
- P. 348,13 *ṭawīlatun baṭī'atu l-buḥrāni* “is lengthy and has a slow crisis”: *hendiadys* for χρόνιος (103,24 Gr.).
- P. 348,13sq. *al-birsāma – frānītis* “the hot inflammation of the head called ‘phrenitis’”: def. φρενίτις (103,25 Gr.).
- P. 348,14 *wa-l-bārīda – lūtarḡīs* “the cold one called ‘lethargy’”: def. λήθαργος (103,25 Gr.); cf. In Hippocratis Aphorismi II 3: XVIIb 457,12–14 K. (quoted in WGAÜ, p. 391, s.v. λήθαργικός).
- P. 348,14 *ḥāddun sarī'u l-inqīḍā'i* “are acute, subside quickly”: *hendiadys* for ὀξεῖα (104,1 Gr.).
- P. 348,14sq. *ḥāddun – ḥaṭarin* “are acute, subside quickly and are dangerous”: transpos. κινδυνώδη καὶ ὀξεῖα (103,25–104,1 Gr.).
- P. 348,15 *al-kabidī* “the liver”: the Greek has “spleen” (σπληνός, 104,1 Gr.).
- P. 348,15–17 *fa-iḍā – al-ma'rīfati* “When you know this and similar things about diseases, you are able to infer how their condition will develop and benefit from it for the prognosis”: this sentence is not extant in Greek.
- P. 350,3 *al-ḥalīmi l-damiṭi* “gentle, mild”: *hendiadys* for κοσμίου (104,3 Gr.).
- P. 350,4 *tasarru'un wa-iqdāmun* “rash and bold”: *hendiadys* for θρασέως (104,5 Gr.).
- P. 350,6 *alladī – ḥālūhū* “to draw inferences from the patient himself about the future development of his condition”: add. Ar.
- P. 350,8 *mā ya'murukū biḥi* “(the physician) prescribes”: amplif. Ar.
- P. 350,9 *ra'ayta maraḍahū* “you observe that his disease”: add. Ar.
- P. 350,11 *al-marīḍu* “a patient”: amplif. Ar.
- P. 350,12 *radī'atan 'alā ḡayri mā yanbaḡī* “bad and inappropriate”: *hendiadys* for μοχθηρῶν (104,10 Gr.).
- P. 350,12sq. *salīmun ḥafīfun* “benign and mild”: *hendiadys* for μετρίως (104,11 Gr.).
- P. 350,13 *al-marīḍu* “the patient”: amplif. Ar.
- P. 350,14 *izdāda šiddatan wa-ṣu'ūbatan* “it becomes more severe and difficult”: *hendiadys* for σφοδρύνειτο (104,12 Gr.).
- P. 350,14 *dalla – maraḍun* “it indicates that the disease is”: amplif. Ar.
- P. 350,14 *ṣa'bun radī'un* “serious and bad”: *hendiadys* for μοχθηρῶς (104,13 Gr.).

- P. 350,15sq. *fī salāmatihā wa-ḥaṭarihā*] “whether ... (it) is benign or dangerous” (lit “in their benignness and dangerousness”): add. Ar.
- P. 350,16 *al-marḍā*] “the patients”: amplif. Ar.
- P. 350,16 *ma‘a ḍālika*] “also”: add. Ar.
- P. 350,16 *kaṭīran*] “often”: the Greek text has “sometimes” (ἐνίοτε, 104,14 Gr.).
- P. 350,16sq. *anwā‘a ... wa-ṭabā‘i‘ahā*] “the varieties and natures”: *hendiadys* for ἰδιόεας (104,14 Gr.).
- P. 350,17 *al-amrāḍi*] “of diseases”: amplif. Ar.
- P. 350,19 *qawluhū*] “his words”: amplif. Ar.
- P. 350,19 *al-marīḍa*¹] “the patient”: amplif. Ar.
- P. 350,19 *al-marīḍi*¹¹] “(the situation) of the patient”: the Greek text has “(the situation) in diseases” (ἐν ταῖς νόσοις, 104,17 Gr.).
- P. 352,1 *‘alā – wa-ṭabīratan*] “their situation and to increase our knowledge of and insight into”: add. Ar.
- P. 352,3 *li-ḍālika l-marīḍi*] “that patient”: amplif. Ar.
- P. 352,3 *ḍālika l-marīḍi*] “for that patient”: amplif. Ar.
- P. 352,5 *ḥubṭin wa-radā‘atin*] “dangerous and bad”: *hendiadys* for κακοήθης (104,22 Gr.).
- P. 352,5sq. *ḍālika l-ṭabībū*] “the physician’s”: amplif. Ar.
- P. 352,6 *ḍālika l-marīḍa*] “that patient”: amplif. Ar.
- P. 352,6sq. *mā – bihi*] “required” (lit. “what he needs to be treated with”): amplif. καλῶς (104,24 Gr.).
- P. 352,7 *min maraḍihī*] “from his disease”: amplif. Ar.
- P. 352,8 *taqdimatu l-ma‘rifati ... wa-l-istidlālu ‘alā mā ta’ūlu ilayhi*] “Prognosis and inquiry into the future development”: *hendiadys* for προγνώσεις (104,26 Gr.).
- P. 352,8 *ḥālu l-marīḍi*] “of a patient’s condition”: amplif. Ar.
- P. 352,9sq. *qawluhū ... ma‘nāhu*] “The meaning”: amplif. Ar.
- P. 352,12sq. *iqtiṣāsihi – ḥālihā*] “of the account of these conditions”: amplif. Ar.
- P. 352,13 *fī – al-aḥwāli*] “in each of them” (lit. “in each of these conditions”): amplif. Ar.
- P. 352,15 *ma‘a yubsi wa-‘adami l-maṭari*] “with dryness and a lack of rain”: *hendiadys* for μετ’ αὐχμῶν (105,3 Gr.).
- P. 352,16 *dā‘īman mutaṣīlan*] “all the time and continuously”: amplif. Ar.
- P. 352,16 *al-yubsu wa-‘adamu l-maṭari*] “dryness and lack of rain”: *hendiadys* for αὐχμός (105,4 Gr.).
- P. 352,16 *iqtiṣāsihi*] “his account”: amplif. Ar.
- P. 352,18 *bi-ḍālika*] “this”: amplif. Ar.
- P. 352,18 *al-mizāḡi*] “the mixture”: amplif. Ar.
- P. 352,18 *kāna – fīhā*] “the air during it”: amplif. Ar.
- P. 354,3sq. *fī¹¹ – al-ḥālāti*] “in each of those conditions”: amplif. Ar.
- P. 354,5 *tilka l-amrāḍu*] “those diseases”: amplif. Ar.
- P. 354,5 *aṣnāfin*] “varieties”: amplif. Ar.
- P. 354,5 *wa-mimmā – annahū*] “One indicator for this is that”: amplif. ἀμέλει (105,10 Gr.).
- P. 354,6 *fa-l-amrāḍu*] “diseases”: amplif. Ar.
- P. 354,8 *man maraḍa fīhā*] “who fell ill in it”: add. Ar.

- P. 354,8 *maradūhū*] “The disease”: amplif. Ar.
P. 354,10 *allatī – al-hawā’i*] “that occur in each climatic condition”: add. Ar.
P. 354,12 *fi – al-hawā’i*] “that a climatic condition”: amplif. Ar.
P. 354,13 *alā l-hawā’i*] “the air”: amplif. Ar.
P. 354,13 *fiḥā*] “during it”: amplif. Ar.
P. 354,17 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 354,18 *qawlahū*¹¹] “the expression”: amplif. Ar.
P. 356,1 *mimmā – annahū*] “One indicator of this is that”: amplif. ἄμέλει (105,26 Gr.).
P. 356,4 *bi-l-amrāḍi*] “of diseases”: amplif. Ar.
P. 356,4 *hiya – taḥduṭa*] “are imminent (to happen)”: amplif. Ar.
P. 356,4 *wa-anā muqtaṣirun*] “I limit myself”: paraphr. ἄρκει (105,30 Gr.).
P. 356,5 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 356,6 *al-amrāḍi*¹¹] “diseases”: amplif. Ar.
P. 356,7 *ka-l-taḥālufi*] “as if they were closely associated”: paraphr. σύντροφος (106,1 Gr.); cf. the similar expression on p. 68,13.
P. 356,7 *kānat muṣākilatan mulā’imatan*] “they resemble and are adapted to”: *hendiadys* for οἰκείων (106,1 Gr.).
P. 356,7sq. *li-abli dālīka l-baladī*] “the inhabitants of that place”: amplif. Ar.
P. 356,9sq. *wa-qad – hādā*¹¹] “He has explained elsewhere how you do this”: add. Ar.
P. 356,11 *dalā’ila wa-aḍāfa ilayhā*] “indicators ... to which he added”: amplif. Ar.
P. 356,11 *ṣurūṭan wa-ḥudūdān*] “conditions and qualifications”: *hendiadys* for διορισμούς (106,4sq. Gr.).
P. 356,12 *al-marīḍa*] “a patient”: amplif. Ar.
P. 356,12 *dālīka*] “this”: concentr. οὕτω κοιμᾶσθαι (106,6 Gr.).
P. 356,14 *al-marīḍa*] “a patient”: amplif. Ar.
P. 356,15 *fa-dalla bi-dālīka*] “it indicates”: amplif. Ar.
P. 356,16 *qāla*] “He said”: amplif. Ar.
P. 356,16 *wa-yanbagī – al-marīḍi*¹¹] “one should also diagnose the situation of a patient”: add. Ar.
P. 356,16 *ya’nī annahū*] “that is”: add. Ar.
P. 358,1 *fiḥ badanihī*] “his body”: amplif. Ar.
P. 358,4 *tad’ūhum ilayhā*] “induced by”: amplif. Ar. This phrase introduces a qualification the Greek text does not have: in the Greek version “need, necessity or desire” (διὰ χρείαν ἢ ἀνάγκην <ἢ καὶ δι’ ἡδονήν>, 106,15 Gr.) all equally motivate human activities, whereas the Arabic translator emphasised “need” (*ḥāğatin*) and then identified “necessity or desire” (*ḍarūratān aw ṣahwatan*) as the sources of this need.
P. 358,4sq. *mā*¹¹ – *al-ḍarūratu*] “Things taken up out of need or necessity are”: add. Ar.
P. 358,5 *mu’ālağati l-nāsi*] “the activities of people”: amplif. Ar.
P. 358,6 *wa-mā aṣḥaba dālīka*] “and other such things”: add. Ar.
P. 358,6sq. *wa-ammā – al-ṣahwatū*] “Things they do out of desire are”: add. Ar.
P. 358,10sq. *matā ra’ayta ... ‘alimta annahū*] “when you see that ... you know that”: add. Ar.

- P. 358,11 *ma'a – yaṭ'amu*] “and the meals he eats are seriously deficient”: elaborate paraphrase for λεπτῇ διαίτῃ (106,21 Gr.).
- P. 358,13–15 *wa-matā ra'ayta ... 'alimta anna*] “When you see ... you know that”: add. Ar.
- P. 358,13 *insānan – a'nī*] “a person follows the opposite regimen, that is”: add. Ar.
- P. 358,14 *sākinun lā yataḥarraku*] “is ... idle and does not move”: *hendiadys* for ὀργῶς (106,23 Gr.).
- P. 358,15 *wa-tadūmu – ṭawīlan*] “and this occupation lasts for a long time”: amplif. διατελεῖ (106,24 Gr.).
- P. 358,16 *al-tadbīri*] “regimens”: amplif. Ar.
- P. 358,17 *wa-dakara ba'da hādā*] “After this he mentioned”: add. Ar.
- P. 358,17 *wa-dakara – al-sinna*] “After this he mentioned ‘age’”: the translator slightly harmonised this and the following comments on the remaining prognostic criteria mentioned in the Hippocratic lemma by adding the introductory formula “after this/that, he said/mentioned” (*wa-dakara ba'da hādā* etc.) and shifting some of the descriptions of symptoms and their import to the second person singular with expressions such as “when you see that ... you know that” (*in ra'aytahū ... 'alimta annahū* etc.).
- P. 358,17 *bi-l-naẓari fihā*] “Examining it”: amplif. Ar.
- P. 360,3 *wa-dakara – al-kalāma*] “After this he mentioned ‘talk’”: add. Ar.
- P. 360,4 *li-l-istidlālī*] “forming a diagnosis”: amplif. Ar.
- P. 360,5 *alladī¹¹ – taqaddama*] “of this person in the past”: add. Ar.
- P. 360,6 *ra'aytahū*] “you see”: add. Ar.
- P. 360,6 *min – maraḍihī*] “the condition in his disease”: amplif. Ar.
- P. 360,7 *ra'ayta*] “you see”: add. Ar.
- P. 360,7 *kāna fī-mā taqaddama*] “past”: amplif. Ar.
- P. 360,7 *'alimta anna*] “you know that”: add. Ar.
- P. 360,9 *hādā l-ismu*] “this term”: amplif. Ar.
- P. 360,10 *min 'ādātī ... an*] “usually”: amplif. Ar.
- P. 360,10sq. *ḥāla ... allatī tusammā*] “the condition ... called”: amplif. Ar.
- P. 360,11 *al-ḥulqu l-saḡīyatu*] “‘character’ or ‘nature’”: *hendiadys* for ἦθος (107,8 Gr.).
- P. 360,11 *aṣnāfa*] “varieties”: concentr. τὰς διαφορὰς ἢ τὰς ιδέας (107,8sq. Gr.).
- P. 360,13 *bi-ḍurūbin*] “by ‘types’”: amplif. Ar.
- P. 360,13 *aṣnafahū*] “its varieties”: concentr. τὰς διαφορὰς ... ἢ τὰς ιδέας (107,11 Gr.).
- P. 360,13 *kāna – al-ḥummayātī*] “he talks about fevers”: add. Ar.
- P. 360,14 *anwā'ahā wa-aṣnāfahā wa-fuṣūlahā*] “their kinds, varieties and divisions”: amplif. τὰς διαφορὰς ... ἢ τὰ εἶδη (107,12 Gr.).
- P. 360,14sq. *fī hādā l-mawḍi'i*] “at this point”: amplif. Ar.
- P. 360,16 *ḍikrihī li-l-ḍurūbi*] “he mentioned (‘character’) types”: add. Ar.
- P. 360,18 *al-aṣyā'u*] “things”: amplif. Ar.
- P. 360,18 *'āmmaṇ ḡnsīyan*] “general and generic”: *hendiadys* for γενικῶς (107,17 Gr.).
- P. 360,19 *tumma – al-sukūta*] “Then, after this, he mentioned ‘silence’”: add. Ar.
- P. 360,20 *fa-qad – al-sukūtu*] “It indicates this once one has ascertained whether silence”: add. Ar.

- P. 360,21 *fa-l-sukūtu*] “silence”: amplif. Ar.
P. 362,1 *wa-in – al-kalāmi*] “and if he is loquacious”: amplif. τῷ δ’ ἐναντίῳ (107,20 Gr.).
P. 362,1 *fa-l-sukūtu*¹] “silence”: amplif. Ar.
P. 362,1 *fa-l-sukūtu*¹¹] “silence”: amplif. Ar.
P. 362,2 *bi-man – al-kalāmi*] “For a loquacious person”: amplif. τούτῳ (107,21 Gr.).
P. 362,5 *fa-dālika yadullu ‘alā*] “it indicates”: amplif. Ar.
P. 362,7 *allatī tu‘rafu bihā*] “by which they are known”: add. Ar.
P. 362,9 *āriqan sābiran*] “sleepless and awake”: *hendiadys* for ἡγρυπνηκέναι (107,28 Gr.).
P. 362,9 *yatafakkaru wa-yanzuru*] “thinking about and contemplating”: *hendiadys* for σκοπούμενος (107,28 Gr.).
P. 362,10 *al-malaku – Atlas*] “the angel the poets claim carries heaven and call Atlas”: the translator accommodated Galen’s brief reference to the titan Atlas (at 107,28 Gr.) by transposing it into religious categories both Christian and Muslim readers could understand. Atlas becomes an “angel” (*al-malaku*), and the name is then explained by adding “(who) the poets claim carries heaven” (*alladī qad yaz‘umu l-šū‘arā’u annahū yaḥmilu l-samā’a*).
P. 362,14 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. ὁ συγγραφεύς (107,33 Gr.).
P. 362,14 *wa-ḥilāfuhū*] “and its opposite”: paraphr. οὐχ ὕπνοισι (107,33 Gr.).
P. 362,17 *tumma – al-manāmāta*¹] “Then, after that, he mentioned ‘dreams’”: add. Ar.
P. 362,20 *dalla*¹ – *amṭāran*] “it indicates that his body is dominated by yellow bile, and when he sees rain”: the Arabic translation does not support Wenkebach’s addition <ὁ δὲ καπνὸν ἢ ἀχλὺν ἢ βαθεύ σκοτός, ὑπὸ τῆς μελαίνης χολῆς> (108,4sq. Gr.).
P. 362,20 *wa-matā ra’ā*] “and when he sees”: amplif. Ar.
P. 362,21 *fi badanibī*] “his body”: amplif. Ar.
P. 362,21 *man ra’ā*] “when someone sees”: amplif. Ar.
P. 362,21 *dalla – ḡalabatī*] “it indicates the dominance”: amplif. Ar.
P. 364,1 *fi manāmihī*] “in his dream”: amplif. Ar.
P. 364,1 *qadīrin muntinīn*] “dirty, smelly”: *hendiadys* for δυσώδει (108,7 Gr.).
P. 364,1sq. *dalla – badanibī*] “it indicates that there is ... in his body”: amplif. Ar.
P. 364,2 *al-ḥālātī*] “conditions”: amplif. Ar.
P. 364,3 *qawlahū*] “the word”: amplif. Ar.
P. 364,3 *al-manāmāti*¹¹] “dreams”: amplif. Ar.
P. 364,4 *bi-qawlihī*] “By saying”: amplif. Ar.
P. 364,4 *al-manāmāti*] “dreams”: amplif. Ar.
P. 364,5 *qawluhū*] “By saying”: amplif. Ar.
P. 364,5 *fa-dalla – yutafaqqada*] “he indicated that it is necessary to determine”: add. Ar.
P. 364,6 *fa-yanbagī an yunzara*] “it is necessary to determine”: add. Ar.
P. 364,8 *wa-matā ra’ā ... manāman fa-yanbagī an yunzara*] “when someone had a dream, it is necessary to determine”: add. Ar.
P. 364,10 *fi manāmihī*] “in his dream”: amplif. Ar.
P. 364,12 *fi tilka l-ḥālī*] “in this condition”: amplif. Ar.

- P. 364,13 *fi nawbati l-ḥummā*] “in a fever attack”: amplif. Ar.
P. 364,13 *dalālatan aṣaḥḥa wa-ākada*] “correctly and reliably”: *hendiadys* for βεβαιότερον (108,19sq. Gr.).
P. 364,14 *fi l-badani*] “in the body”: amplif. Ar.
P. 364,14 *ṣāḥibu dālīka l-manāmi*] “the person having this dream”: amplif. Ar.
P. 364,15 *miṭlu ḥaḍā l-ṭa‘āmi*] “such food”: amplif. Ar.
P. 364,16 *mā waṣaftu*] “such as I described”: amplif. τοιαύτην (108,22 Gr.).
P. 364,17 *tumma – ḥāḍā*] “Then, after this, he mentioned”: add. Ar.
P. 364,18 *wa-qultu innahū*] “I have said that”: add. Ar.
P. 364,19 *alladī – ya‘baṭūnahū*] “we see delirious people do”: add. Ar.
P. 364,21 *al-marīḍi*] “the patient”: amplif. Ar.
P. 364,21 *bāṭinatun ḡā‘iraturun*] “interior ... under the surface”: *hendiadys* for ἐν βόθρῳ (109,1 Gr.).
P. 364,21 *ka-annahū yantifuhū*] “as if he was pulling it out”: add. Ar.
P. 366,1 *da‘ā l-marīḍa*] “drove the patient”: amplif. Ar.
P. 366,1sq. *ḥāddun ḥirrifun*] “sharp, acrid”: *hendiadys* for δριμέος (109,2 Gr.).
P. 366,2 *dālīka l-marīḍu*] “That patient”: amplif. Ar.
P. 366,3 *wa-ḥāḍā l-‘ārīdu*] “This symptom”: amplif. Ar.
P. 366,3sq. *mina l-badani*] “of the body”: amplif. Ar.
P. 366,5 *wa-ḍakara ba‘da ḥāḍā*] “After this he mentioned”: add. Ar.
P. 366,7 *tumma – ḥāḍā*] “Then, after this, he mentioned”: add. Ar.
P. 366,5–8 *wa-ḍakara – al-ḥummā*] “After this he mentioned tears. We have described what they indicate when they are voluntary and when they are involuntary. Then, after this, he mentioned attacks. We have also already described what can be inferred from the varieties of fever attacks”: these two sentences were substantially amplified in the Arabic version to fit the schema the translator is following in his list of symptoms. The Greek version (περὶ <δὲ> δακρύων ἐμάθομεν – ὥσπερ γε καὶ περὶ τῆς ἰδέας τῶν παροξυσμῶν, 109,6–8 Gr.) deals with both phenomena in one sentence.
P. 366,9 *tumma – ḥāḍā*] “Then, after this, he mentioned”: add. Ar.
P. 366,11 *taqdimati l-ma‘rifati*] “Prognostic”: the Arabic text gives Prognostic (*taqdimat al-ma‘rifa*) as the title of this last book instead of τὸ Προρρητικόν (109,11 Gr.). The Prorrhetic is quoted twice elsewhere in this commentary, the first time (p. 350,2sq.) without title and the second (p. 438,1sq.) under the title *taqdimat al-anbā’*. In Galen’s comments on lemma III 15 in his Commentary on Book 2 of the Epidemics the scribe of ms. E also wrote *taqdimat al-ma‘rifa* (fol. 79^v30), to which David Colville, the scribe of Ambrosianus B 135 sup., added *al-indār* (fol. 42^v1). The scribe of ms. Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Ayasofya 3592 (cf. B. Hallum et al., A New Manuscript: Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, MS Ayasofya 3592, in: Epidemics in Context, p. 15–22), which covers the third, fourth and sixth part of Galen’s Commentary on Book 2 of the Epidemics, wrote *taqdimat al-indār* (fol. 22^r18sq.). Even though the translator was obviously aware of the existence of the Prorrhetic, the similarity of the titles of the Prognostic (*taqdimat al-ma‘rifa*) and the Prorrhetic (*taqdimat al-indār*) seems to have confused him and apparently also others.
P. 366,13 *ilā fahmi ḥāḍā*] “To understand this”: add. Ar.

- P. 366,14 *li-kitābi Abuqrāṭa*] “on Hippocrates’ work”: amplif. Ar.
P. 366,14 *waṣaḥtu annahū*] “I have described that”: add. Ar.
P. 366,17sq. *aḥassa minhu wa-aqalla ḥaṭaran*] “less vital and less dangerous”: *hendiadys* for ἀκυροτέρους (109,18 Gr.).
P. 366,18 *yadullu*] “it indicates”: amplif. Ar.
P. 366,19 *aṣrafa wa-aʿzama ḥaṭaran*] “more vital and more dangerous”: *hendiadys* for κυριωτέρους (109,19 Gr.).
P. 366,19 *yadullu*] “it indicates”: amplif. Ar.
P. 366,20 *ḥattā yanfuda wa-yustaḥaḡa*] “that pass through and are excreted”: def. (with *hendiadys*) κατ’ ἔκρουν (109,20 Gr.).
P. 366,21 *ḥattā – al-aʿḍāʾi*] “that are stuck in some body part”: def. κατ’ ἀπόθεσιν (109,20 Gr.).
P. 366,21–368,1 *wa-hāḍā – minhu*] “This (latter) abscession also falls into those”: amplif. τούτων ... αὐτῶν (109,21 Gr.).
P. 368,1 *ḥasisin qalili l-ḥaṭari*] “that is less vital and less dangerous”: *hendiadys* for ὀκυρα (109,22 Gr.).
P. 368,2 *wa-mā – al-ḥaṭari*] “and those that take place close to the location of the disease or in a body part that is vital and very dangerous”: amplif. αἱ δ’ ἐναντίαι τούτων (109,22 Gr.).
P. 368,4 *al-ʿaraqa wa-l-nāfida*] “sweating and shivering fits”: add. Ar. to the following expression “he mentioned ... other symptoms” (*ḍakara baʿda ... aʿrāḍan uḥara*) to clarify the generic Greek phrase τὰ τούτων ἐφεξῆς εἰρημένον (109,24 Gr.), “what was then mentioned”.
P. 368,10 *aw¹ – waḥdahū*] “(or) only coldness of the skin”: add. Ar.
P. 368,11 *al-anḥāʾa*] “manifestations”: amplif. Ar.
P. 368,11sq. *bi-ḥasabi – ayḍan*] “depending on the differences between (affected) areas and also the differences between the stages we discussed”: amplif. Ar.
P. 368,13 *mā yadullu ʿalayhi*] “what it indicates”: amplif. Ar.
P. 368,13 *al-bardu*] “coldness”: amplif. Ar.
P. 368,14 *mundu – āḥirihā*] “from its beginning to its end”: amplif. διὰ παντός (110,9 Gr.).
P. 368,14 *zābiru l-badani*] “the exterior of the body”: amplif. Ar.
P. 368,15 *al-aṣyāʾi*] “things”: amplif. Ar.
P. 368,17 *tumma – al-hawāʾi¹*] “Then, after this, he said ‘types of air’”: add. Ar.
P. 368,20 *wa-waṣaḥtu*] “I have ... described”: amplif. Ar.
P. 370,1 *wa-ḍakara l-ḡuṣāʾa*] “He mentioned ‘belching’”: add. Ar.
P. 370,1 *wa-mā yaḥruḡu bi-*] “What is released through”: amplif. Ar.
P. 370,2 *al-waḡḥi*] “respect”: amplif. Ar.
P. 370,2 *li-hawāʾi*] “the air”: amplif. Ar.
P. 370,2 *wa-l-hawāʾu – fihi*] “but the air released with it”: amplif. Ar.
P. 370,3 *al-waḡḥi*] “respect”: amplif. Ar.
P. 370,3 *fa-l-ḡuṣāʾu*] “Belching”: amplif. αὐται (110,22 Gr.).
P. 370,6 *wa-qad – ḍālika*] “We have described the condition in this (case)”: the translator renders ὅπως ... πεφύκασιν ... μεμαθήκαμεν (110,25sq. Gr.) as a separate sentence.
P. 370,10 *qāla Ḡālīnūs*] “Galen said”: in this and the following paragraphs Galen explained the terms he and others applied to the varieties of fevers listed by

Hippocrates. Key terms and their Greek counterparts are: “continuous fever” (*ḥummā dā’ima*), πυρετὸς συνεχής; its opposite, “intermittent fever” (*al-ḥummā llatī tafturu*), πυρετὸς διαλείπων; “(fever) that does not cease completely” (*al-ḥummā llatī lā tuqli’u ḥattā yunaqqā l-badanu minhā* and variations thereof), μὴ παύόμενος εἰς ἀπυρεξίαν etc.; “similar to tertian” (*ṣabiha bi-l-ḡibb*), τριταιοφυής; “semi-tertian” (*muḡānibat al-ḡibb*) and “half-tertian” (*ṣaṭr al-ḡibb*), ἡμιτριταῖος; and “sustained fever” (*ḥummā muṭbiqa*), πυρετὸς σύνοχος. He also mentions the phases or stages of these fevers: “attack” (*nawba*), παροξυσμός; “beginning” (*ibtidā*), ἀρχή; “increase” (*taza-yjud*), ἀνάβασις; “climax” (*muntahā*), ἀκμή; and “decline” (*inhīṭāt*), παρακμή.

P. 370,11 *lā – minhā*] “that does not cease completely” (lit. “that does not cease so that the person suffering from it is free from it”): amplif. μὴ λήγουσιν εἰς ἀπυρεξίαν (111,7 Gr.). The phrase “cease until one is free from” (*aqlā’a ḥattā yunaqqā*) and its variants occur regularly enough as a translation for πυρετὸς συνεχής to be considered a technical term. It has been consistently rendered as “cease completely” in the English text.

P. 370,12 *al-ḥummā*] “a fever”: amplif. Ar.

P. 370,13sq. *yaḥṣṣūna – wa-llatī*] “they sometimes reserve the term ‘intermittent fever’ for a fever that ceases completely but sometimes use it for this and (another) one that”: according to the Greek text (οὕτω δὲ καὶ διαλείποντας ἐνίοτε μὲν ἐκείνους μόνους ὀνομάζουσι τοὺς εἰς ἀπυρεξίαν παυομένους, ἐνίοτε δὲ τοὺς μὴ παυομένους μὲν εἰς ἀπυρεξίαν, 111,10–12 Gr.) the term “intermittent” was used either for the first or the second type of fever but not for both. The Arabic translation inserts “this and” (*hādā wa-*) between “use it for” (*yasummūna bihā*) and “one that” (*allatī*).

P. 370,13 *al-ḥummā*¹] “fever”: amplif. Ar.

P. 370,13 *al-ḥummā*¹¹] “a fever”: amplif. Ar.

P. 370,14 *yasummūna bihā*] “use it”: amplif. Ar.

P. 370,17 *al-ḥummā*] “a fever”: amplif. Ar.

P. 370,18 *al-ḥummā*¹] “fever”: amplif. Ar.

P. 370,18 *al-ḥummā*¹¹] “fever”: amplif. Ar.

P. 370,18 *li-l-ḥummā*] “a fever”: amplif. Ar.

P. 372,2 *al-ḥummā*] “the fever”: amplif. Ar.

P. 372,3 *al-ḥummā*¹] “fever”: amplif. Ar.

P. 372,3 *al-ḥummā*¹¹] “the fever”: amplif. Ar.

P. 372,4 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.

P. 372,5 *al-ḥummā*] “a fever”: amplif. Ar.

P. 372,9sq. *wa-minhā – amfīmārīnūs*] “There is another (variety) that ceases completely. These physicians call it ‘amfīmārīnus’”: amplif. τοὺς τε λήγοντας ἀμφομερινούς (111,27 Gr.).

P. 372,11 *al-istiṣā’a wa-l-tadqīqa*] “quibbling and subtlety”: *hendiadys* for λεπτολογία (111,28 Gr.).

P. 372,11 *naḡīdubum*] “we find them”: amplif. Ar.

P. 372,12sq. *aw – al-naqṣānu*] “or the cessation. With respect to decrease”: add. Ar. There is an obvious misunderstanding here, caused apparently by the translator’s attempt to make up for Galen’s brevity.

- P. 372,16 *fa-narāhumā 'iyānan*] “We have seen with our own eyes”: the phrase seems to be an amplification of the adverb σαφῶς (112,1 Gr.); the translator shifted the sentence from an impersonal statement (with the subjects τριτάτοι and τεταρτάτοι, 111,34–112,1 Gr.) to a personal one with the two terms as objects.
- P. 372,18 *ya'uddubā*] “think”: amplif. Ar.
- P. 372,19–374,1 *ka-mā qultu*] “as I said”: add. Ar.
- P. 374,1 *min – yuqli'a^u*] “without ceasing”: amplif. Ar.
- P. 374,2sq. *hādā l-iḥtilāfa wa-hādihī l-muṭālabata*] “this distinction and this inquiry”: *hendiadys* for ζητησιν (112,7 Gr.).
- P. 374,3 *a'nī qawlanā*] “that is, our term”: amplif. Ar.
- P. 374,5 *al-ḥummayātu*] “fevers”: amplif. Ar.
- P. 374,6 *wa-lā nakādu narā*] “We almost never see”: as on many other occasions in the translation, the translator shifted the statement from the passive “is seen” (ὥφθῃ, 112,10 Gr.) to the active “we see” (*narā*).
- P. 374,6 *ḥummāhu*] “a fever”: amplif. Ar.
- P. 374,7 *ḥummāhu*] “whose fever”: amplif. Ar.
- P. 374,7 *al-ḥummayāti*] “fevers”: amplif. Ar.
- P. 374,7sq. *lākinna – tuqli'u^u*] “but you see them (equally) frequently cease and not cease”: def. πάμπολλαι γὰρ εἰσι διαφοραί (112,11sq. Gr.).
- P. 374,8 *wa-l-iḥtilāfu wa-l-muṭālabatu*] “The distinction and the inquiry”: *hendiadys* for ζητησις (112,13 Gr.).
- P. 374,9 *a'nī*] “that is”: amplif. Ar.
- P. 374,12 *al-ḥummā*] “fevers”: amplif. Ar.
- P. 374,13 *al-iḥtilāfu wa-l-muṭālabatu*] “the distinction and the inquiry”: *hendiadys* for ζητησις (112,17 Gr.).
- P. 374,13 *naḥsi*] “itself”: amplif. Ar.
- P. 374,15 *innahum – dālika*] “that they have (seen that)”: amplif. Ar.
- P. 374,15 *qāla*] “did” (lit. “said”): amplif. Ar.
- P. 374,16 *ḥummā*] “a fever”: amplif. Ar.
- P. 374,17 *ḥaḥḥatan maškūkan fihā*] “in an obscure and ambiguous manner”: *hendiadys* for ἀμφιβόλους (112,22 Gr.).
- P. 374,17 *ḥummā*] “a fever”: amplif. Ar.
- P. 374,18 *dawratun*] “cycle”: amplif. Ar.
- P. 374,18 *ḥaḥḥatan maškūkun fihā*] “obscure and ambiguous”: *hendiadys* for ἀμφιβόλους (112,23 Gr.).
- P. 374,18 *ṣaḥḥatan bayyinan*] “reliably and clearly”: *hendiadys* for σαφεῖς (112,23 Gr.).
- P. 374,19 *mitla – narā*] “as we see”: amplif. ὥς (112,23 Gr.).
- P. 374,19 *al-ḥummā*] “of a fever”: amplif. Ar.
- P. 376,2 *ḥummā*] “a fever”: amplif. Ar.
- P. 376,3 *bi-an – nābat*] “for it only to attack”: amplif. Ar.
- P. 376,4 *mina l-ḥummā mā*] “a fever”: amplif. Ar.
- P. 376,4–6 *fa-in – ḡiddan*] “But if this person had persisted from youth to old age in treating feverish patients and investigating the cycles of their fevers until he had seen them many, many times”: elaborate paraphrase for ἐπεσκεμμένος ἄρρῶστους οὕτω πυρέττοντας παμπόλλους (112,29 Gr.).

- P. 376,5 *al-mahmūmīna*] “feverish”: amplif. Ar.
P. 376,5 *wa-yatafaqqadu – ḥattā*] “and investigating the cycles of their fevers until”: add. Ar.
P. 376,6sq. *man – al-tāsi‘i*] “anyone whose fever has a seven- or nine-day cycle”: amplif. οὕτω πυρέττοντας (112,29 Gr.).
P. 376,7 *ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 376,8–10 *wa-ammā – al-tāsi‘i*] “Against Hippocrates in particular someone who disagrees with him could resort to rational demonstration, as did Diocles, who (said): ‘you are not able to say which elements or humours cause fevers that recur on the fifth, seventh or ninth (day)’”: for this paragraph and the embedded quotation, see Diocles of Carystus. A collection of the fragments with translation and commentary, ed. by Ph. van der Eijk, 2 vol., Leiden, Boston, Köln 2000/2001 (Studies in Ancient Medicine 22/23), vol. 1, p. 120sq., fr. 57.
P. 376,8 *fa-l-muḥtaḡḡu*] “someone who disagrees with him”: amplif. τις (112,31 Gr.).
P. 376,8 *iḥtaḡḡa*] “did” (lit. “argue”): amplif. Ar.
P. 376,9 *al-‘anāṣiri*] “elements”: the translator seems to have read a form of στοιχειὸν instead of σηπεδόσιν (112,32–113,1 Gr.).
P. 376,9 *al-ḥummā*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 376,10 *ḥāla*] “the condition”: amplif. Ar.
P. 376,11 *kānat – al-adwāra*] “whose fever returned at these intervals”: amplif. οὕτω νοσήσαντα (113,2sq. Gr.).
P. 376,12 *al-aṣyā‘i l-ḡuṣ‘iyati*] “particular cases (lit. ‘things’)”: amplif. τῶν κατὰ μέρος (113,4 Gr.).
P. 376,16 *al-umūri*] “issues”: amplif. Ar.
P. 376,17 *fī ḥādā l-kitābi*] “in this book”: amplif. νῦν (113,16 Gr.).
P. 376,18 *ḥādīhi l-aṣyā‘i*] “these things”: amplif. Ar.
P. 378,1 *ḡaraḍī inna-mā huwa*] “my intention is only”: amplif. Ar.
P. 378,1sq. *aṣraḥa ... wa-ubayyinahū*] “to explain and clarify”: *hendiadys* for ἐξηγήσθαι (113,18sq. Gr.).
P. 378,1 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: paraphr. τοῦ παλαιοῦ (113,19 Gr.).
P. 378,3 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 378,5 *aqwāḥā wa-aṣaddahā*] “the strongest and most violent”: *hendiadys* for ἰσχυροτάτος (113,23 Gr.).
P. 378,6 *ḥādā l-ma‘nā*] “this meaning”: amplif. Ar.
P. 378,7 *qawlahū aṣ‘abuhā*] “his words ‘the most severe’”: amplif. Ar.
P. 378,7 *isma*] “the term”: amplif. Ar.
P. 378,8 *fī ḥādā l-mawḍi‘i*] “here”: amplif. Ar.
P. 378,8 *qawlan ṣaḥīḥan ḥaqqan*] “correct and true”: *hendiadys* for ἀληθής (113,26 Gr.).
P. 378,10 *al-ḥummayāti l-dā‘imati*] “continuous fevers”: amplif. Ar.
P. 378,12 *wa-l-aḡwadu – al-dā‘imati*] “It is best to understand his lemma at this point in a general (sense, referring) to all continuous fevers”: amplif. ὑπὲρ ὧν ἄμεινον ἀκούειν νῦν (113,30sq. Gr.).
P. 378,13 *fī l-ḥummayāti l-dā‘imati*] “among continuous fevers”: amplif. ἐν τοῖς (113,31 Gr.).

- P. 378,13 *kullu ḥummā dā'imatin*] “every continuous fever”: amplif. τούτους (113,32 Gr.).
- P. 378,14 *al-ḥummayāta*] “fevers”: amplif. Ar.
- P. 378,15 *al-ḥummayāti*] “fevers”: amplif. Ar.
- P. 378,15 *min hādā l-ḥukmi*] “from this assessment”: amplif. Ar.
- P. 378,17 *al-ḥummayāti*] “of ... fevers”: amplif. Ar.
- P. 378,19 *al-ḥummayāti*] “the ... fever”: amplif. Ar.
- P. 378,19 *ya'nī ... annahā*] “he means that”: amplif. Ar.
- P. 378,20 *ḥattā – al-ḥummayāti*] “it is so mild for the body that it is easier to endure in winter than other fevers”: the addition “that it is easier to endure in winter than other fevers” (*ḥattā yakūna ḥtimāluḥā 'alayhi fī l-ṣitā'i ashala mina ḥtimāli sā'iri l-ḥummayāti*) explains the expression “so mild for the body” (lit. “mildest for the body”, *aḥaffuḥā 'alā l-badani*); it may be a lost part of the Greek text rather than an Arabic addition.
- P. 380,2 *al-badana*] “the body”: amplif. Ar.
- P. 380,2sq. *waḡaba – ka-dālika*] “they are necessarily said to be burdensome for the body and not easy to endure, and this is (indeed) the case”: amplif. εἰκότως δύσφοροι λέγονται τε καὶ εἰσὶν (114,9sq. Gr.).
- P. 380,2sq. *innahā – iḥtimāluḥā*] “to be burdensome for the body and not easy to endure”: extended *hendiadys* for δύσφοροι (114,9 Gr.).
- P. 380,3 *ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
- P. 380,4 *da'ifatan layyinatan*] “weak and mild”: *hendiadys* for μέτριος (114,10sq. Gr.).
- P. 380,4 *fa-qad – lahā*] “is so trifling for the body”: add. Ar. as an explanation for the following.
- P. 380,5 *yahruḡu min manzilibi*] “leaves his residence”: paraphr. ἔνεστι καὶ προιέναι (114,11 Gr.).
- P. 380,12 *al-ḥummā*] “a fever”: amplif. Ar.
- P. 380,15 *ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
- P. 380,16 *fa-salīmatun lā ḥaṭra fihā*] “is ... benign and harmless”: *hendiadys* for ὀκίνδυνός (114,21 Gr.).
- P. 380,16 *'azīmatin*] “serious”: add. Ar.
- P. 380,17 *wa-amrādun – al-ra'si*] “and ... other diseases of the head”: add. Ar.
- P. 382,1 *al-ḥummā l-muḡānibati li-l-ḡibbi*] “The semi-tertian fever”: amplif. Ar.
- P. 382,2 *al-ḥummayāti*] “fevers”: amplif. Ar.
- P. 382,3 *wa-ḡayru – al-tawīlati*] “and other protracted diseases”: the Arabic translation does not support Wenkebach's addition <ἐπὶ τούτῳ μάλιστα νοσέουσιν> (114,29sq. Gr.) at the end of the lemma.
- P. 382,4 *al-naẓari wa-l-baḥṭi*] “the examination and study”: *hendiadys* for ἐπίσκεψιν (115,2 Gr.).
- P. 382,6sq. *fī l-ḥummayāti*] “On fevers”: amplif. Ar.
- P. 382,9 *fī mudāwalati l-marḍā*] “while treating patients”: add. Ar.
- P. 382,9 *al-aṣyā'i*] “things”: amplif. Ar.
- P. 382,11 *fa-innī aqūlu inna*] “I say that”: add. Ar.
- P. 382,12 *al-ṣinfayni*] “two types”: amplif. Ar.
- P. 382,13 *min hādihī l-ḥummayāti*] “of these fevers”: amplif. Ar.

- P. 382,14 *tamtaddu wa-taṭāwalu*] “becomes drawn-out and lasts longer”: *hendiadys* for ἐκτεινόμενον (115,12 Gr.).
- P. 382,14 *nawbatuhā*] “the attack”: amplif. Ar.
- P. 382,15 *min hādihī l-ḥummayāti*] “of these fevers”: amplif. Ar.
- P. 382,16 *ṭumma – ṣāliḥan*] “and then increases, and when you think that it has increased in the appropriate manner”: the Arabic translation does not support Wenkebach’s addition <τὴν πρώτην φρίκην ποιοῦνται> (115,14sq. Gr.) after “increases” (*tatazayyadu*).
- P. 382,19–384,1 *allatī waṣafnā*] “(which) we described”: the Greek text has “of the former” (τῶν προτέρων, 115,19 Gr.).
- P. 384,1sq. *alā^{II} – al-nawbataynī*] “similar to the two attacks”: amplif. οἷοι (115,21 Gr.).
- P. 384,3 *ḥummayātun*] “fevers”: amplif. Ar.
- P. 384,3 *dā’iman*] “always”: amplif. Ar.
- P. 384,4sq. *wa-min – ḍakartu*] “and these chills do not recur in the manner I described”: amplif. τε καὶ ἐπαναλήψεων (115,23 Gr.).
- P. 384,5 *li-l-ḥummā*] “this fever ... has”: amplif. Ar.
- P. 384,5 *tadūru dā’iman*] “that always returns”: amplif. Ar.
- P. 384,8 *wa-in tafaqqadta*] “When you examine”: add. Ar.
- P. 384,9 *waḡadtahā takūnu kaṭīran*] “you find that they are frequent”: amplif. φαινομένη συνεχῶς (115,26sq. Gr.).
- P. 384,11 *marārun^{II}*] “bile”: amplif. Ar.
- P. 384,12 *hādihī l-ḥummā*] “This fever”: amplif. αὐτόν (115,30 Gr.).
- P. 384,13 *al-ḥummayātu*] “Fever”: amplif. Ar.
- P. 384,14 *wa-ntaṣarat*] “and spreads”: amplif. Ar.
- P. 384,16 *al-aṣyā’i*] “things”: amplif. Ar.
- P. 384,17 *min hādihī l-aṣyā’i*] “of these things”: amplif. Ar.
- P. 384,17 *yaḥtāḡu ilayhi wa-yantafī’u bihi*] “that is requisite and beneficial”: *hendiadys* for χρήσιμὸν (115,35 Gr.).
- P. 384,18 *min hādihī l-aṣyā’i*] “of these things”: paraphr. τῶν εἰρημένων (115,35sq. Gr.).
- P. 384,19sq. *man^{II} – fihā*] “People who want to teach other things or read other books about them”: the translator co-ordinated διδάσκειν and ἀναγινώσκειν (115,37 Gr.) by inserting a connector between them and amplified ἀναγινώσκειν (which he understood to mean “to read”) by adding “other books about them” (*kutubī ḡayrihī fihā*).
- P. 386,1 *wa-mā – fī^{II}*] “and their requisite” (lit. “and what is required for”): add. Ar.
- P. 386,3 *wa-lasnā narā aydan*] “We also do not think that”: add. Ar.
- P. 386,5 *man – bi-l-ṭibbī*] “a person without medical knowledge”: amplif. ἰδιώτης (116,6 Gr.).
- P. 386,5 *yamtaḥinahū wa-yaḥtabirahū*] “examine and test”: *hendiadys* for κρίνειν (116,6 Gr.).
- P. 386,6 *yut’imu – ṭa’āmahū*] “the physician gives (the patient) his food”: amplif. ἐπὶ τῇ τροφῇ (116,7 Gr.).
- P. 386,7 *mā’an*] “water”: amplif. Ar.
- P. 386,8 *yaḥmadūnahū*] “praise him”: add. Ar.

- P. 386,10 *al-asbābu*] “the reasons”: amplif. Ar.
P. 386,10 *al-ḥamda l-ṣaḥīḥa*] “genuine praise”: concentr. ἀκριβῶς τε καὶ ἀληθῶς (116,11 Gr.).
P. 386,10sq. *man – al-sūfistā’īyati*] “Those who busy themselves with sophistry”: amplif. σοφιστής (116,11sq. Gr.).
P. 386,13 *fi ḥādā l-kitābi*] “in this book”: add. Ar.
P. 386,14 *kutubin*] “books”: amplif. Ar.
P. 386,14 *wa-balaḡnā – al-kifāyati*] “to a sufficient extent” (lit. “and we have achieved a sufficient extent of it”): amplif. αὐτάρκως (116,15 Gr.).
P. 386,15sq. *al-baḥṭu – al-waḡhi*] “to study what Hippocrates meant with this lemma, we can conclude this by confining ourselves to this aspect”: the translator relates διὰ συντόμων το ὧδε ποιῆσαι (116,16 Gr.) rather than ἐπισκέψασθαι (116,15sq. Gr.).
P. 386,17 *fa-aqūlu innahū*] “I say that”: add. Ar.
P. 386,17 *allatī ‘araḍat*] “suffered from”: amplif. Ar.
P. 386,18 *ṭarīqa hayaḡānihā*] “exacerbate like”: transl. τρόπος (116,19 Gr.).
P. 386,19–388,1 *fi^{III} – tafṣīrihi*] “in the lemma we are commenting on”: amplif. νῦν (116,20 Gr.).
P. 388,2 *al-ḥummayāti*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 388,2 *ḥādīhi l-ḥummā*] “this fever”: paraphr. ὁ ἡμιτρίταϊος (116,23 Gr.).
P. 388,2sq. *ḥaddadahū ... wa-ṣaraḥa bihi*] “determined and explained”: paraphr. ἄντικρυς εἶρηκεν (116,23 Gr.).
P. 388,3 *ḥummā*] “the fevers”: amplif. Ar.
P. 388,6 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 388,6 *al-ḥummayāti*] “the fevers”: amplif. Ar.
P. 388,7 *fi qawlihi dālīka*] “by saying this”: amplif. Ar.
P. 388,7 *wa-qad yu’lamu anna*] “when it is known that”: add. Ar.
P. 388,7sq. *man – sā’atin*] “people who have fever for twenty-four hours followed by an intermission of twenty-four hours”: amplif. τις ὥραις τέτταρσι καὶ εἴκοσιν ἀπύρετος γίγνηται (116,29 Gr.).
P. 388,8 *fa-ḥummāhu*] “their fever”: amplif. Ar.
P. 388,9 *al-ḥummayāti*] “fever”: amplif. Ar.
P. 388,10 *al-ḥummā l-muḡānibata li-l-ḡibbi*] “semi-tertian fever”: amplif. Ar.
P. 388,12 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 388,12 *al-ḥummayāti*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 388,13 *wa-idā kānat ka-dālīka*] “If this were the case”: add. Ar.
P. 388,13 *wa-Abuqrāṭu*] “but Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 388,14–18 *fa-l-aḡwadu – dā’iman*] “As I said, it is better to disregard the terms and concentrate on practising the diagnosis, prognosis and treatment of each fever. But since teaching that operates with terms is clearer and more concise, I shall first say something about the types of fevers that attack on the third day, define them as I have done before and give each of them its individual name, as is my habit to do every time”: the Arabic translation shifts the verbs in this paragraph from the 1st person plural to the 1st person singular, a phenomenon we occasionally encounter in this text.
P. 388,17 *alā – qubayla*] “as I have done before”: amplif. Ar.

- P. 388,18 *ka-mā – dā'iman*] “as is my habit to do every time”: amplif. ὥς ἀρτίως ἐποιήσαμεν (117,7 Gr.).
- P. 390,1 *fa-innī atba'u dālika*] “I now add”: glosses ἐφεξῆς (117,10 Gr.).
- P. 390,2 *al-ḥummā*] “a fever”: amplif. Ar.
- P. 390,2 *nawbatuhā*] “the attack”: amplif. Ar.
- P. 390,3 *al-ḥummā*] “a fever”: amplif. ὅστις (117,11 Gr.).
- P. 390,3 *min nawbati hādihī*] “than that (lit. ‘the attack’) of the former”: amplif. τούτου (117,12 Gr.).
- P. 390,4 *sukūnihā ... wa-iglā'ihā*] “of remission and cessation”: *hendiadys* for ἄνεσιν (117,13 Gr.).
- P. 390,5 *al-ḥummā*] “a fever”: amplif. ὅστις (117,13 Gr.).
- P. 390,6 *al-ḥummā*¹] “fever”: amplif. Ar.
- P. 390,6 *al-ḥummā*¹¹] “a fever”: amplif. ὅστις (117,15 Gr.).
- P. 390,7 *allatī waṣafnā*] “we described”: add. Ar.
- P. 390,8 *al-ḥummā*] “a fever”: add. Ar.
- P. 390,8 *allatī lā tuqli'u*] “that does not cease”: amplif. Ar.
- P. 390,8sq. *min – li-l-ḡibbi*] “without any of these symptoms which we said appeared in semi-tertians”: amplif. ἀπλῶς (117,18 Gr.); it only confirms the implicit meaning of the Greek text.
- P. 390,9 *fa-innī usammihā*] “I call”: add. Ar.
- P. 390,11sq. *fa-mayyastu bayna ... wa-bayna*] “and distinguished between ... and”: add. Ar.
- P. 390,13 *in fa'alta dālika*] “If you do this”: amplif. οὕτως (117,21 Gr.).
- P. 390,13sq. *fī – wa-'anā'ihim*] “in (terms of) the proliferation of their (terminological) distinctions and their (inordinate) concern”: amplif. φλυαρίας (117,22 Gr.).
- P. 390,14 *ma'a dālika*] “in spite of this”: amplif. Ar.
- P. 390,15 *lā fī l-asmā'i*] “not (just) terminology”: amplif. Ar.
- P. 390,17 *fī ḡayri dālika min ḥālibā ... a'nī*] “in another respect, namely”: add. Ar.
- P. 390,18 *al-ḥummā*] “the fever”: amplif. Ar.
- P. 390,20 *al-ḥummā – annahū*] “a fever that is identical to it in (all) other respects except that”: add. Ar.
- P. 392,1 *al-'awdātī l-iqšī'rārīyati*] “recurring chills”: amplif. Ar.
- P. 392,1 *qad qāla inna*] “he said that”: amplif. Ar.
- P. 392,2 *fa-ḥalīqun – hādā*] “and in view of this it is therefore appropriate that”: amplif. ἰσως (117,29 Gr.).
- P. 392,3 *hādihī l-ḥummā*] “this fever”: amplif. Ar.
- P. 392,5 *al-amrā*] “the matter”: amplif. Ar.
- P. 392,5 *al-baḥṭu wa-l-ṭalabu*] “the study and pursuit”: *hendiadys* for ζητήσεως (118,2 Gr.).
- P. 392,6 *lā li-l-ma'nā*] “not the thing itself”: amplif. Ar.
- P. 392,7sq. *nastafīda minhu l-'ilma ... wa-nastar'iyahū*] “we ... gain knowledge ... and make ... observations”: *hendiadys* for ἐκμαθόντες <ᾶμεν> (118,4sq. Gr.).
- P. 392,9 *yakūna binā ... ḥāḡātun*] “having any need”: amplif. Ar.
- P. 392,9 *yusammī*] “he uses”: amplif. Ar.
- P. 392,10 *bi-l-tafṣīri*] “for the commentary”: add. Ar.
- P. 392,11 *fī qawlibī*] “to his statement”: amplif. Ar.

- P. 392,11 *ṣaṭru l-ḡibbi*] “half-tertian”: amplif. Ar.
P. 392,11 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 392,12 *allatī – al-ḡibbi*] “which is half-tertian”: add. Ar.
P. 392,13 *yūmi’u – annahū*] “by saying this he signalled that”: amplif. Ar.
P. 392,13 *li-annahū – ḥaḡiqatin*] “because it was used wrongly”: periphr. ὥς ἄκου-
ρον (118,9 Gr.).
P. 392,13sq. *min ‘ādatinā*] “usually”: amplif. Ar.
P. 392,14 *ma‘ṣaru l-yūnāniyīna*] “a community of Greeks”: add. Ar. to explain the
use of 1st person plural verbs when discussing Greek usage, which could be
confusing to an Arabic-speaking audience.
P. 392,14sq. *dālika – ṣaṭrun*] “the thing referred to as ‘half’”: amplif. Ar.
P. 392,15sq. *alladī^I – ṣaṭrubū*] “it is correlated with and is therefore called
‘half-something’”: amplif. Ar.
P. 392,16 ἡμισυῆτα – τοιαῦτα (118,11sq. Gr.) concentr. Ar.
P. 392,16 *wa-hādihī – tusammā*] “This fever called”: amplif. Ar.
P. 392,17sq. *alladī – fibā*] “that occur during it”: amplif. Ar.
P. 392,18 *bi-ḥasabi hādā*] “In view of this”: add. Ar.
P. 392,18 *al-ḡibbu*] “tertian”: amplif. ἐκεῖνον (118,15 Gr.).
P. 392,19 *al-ḥummā^I*] “fever”: amplif. Ar.
P. 392,19 *an tusammā*] “being called”: amplif. Ar.
P. 392,19 *al-ḥummā^{II}*] “fever”: amplif. Ar.
P. 392,19 *ṣaṭru l-ḡibbi*] “half-tertian”: amplif. τοῦτον (118,16 Gr.).
P. 392,20 *hādihī l-ḥummā bihā*] “it for this fever”: amplif. Ar.
P. 392,21–394,3 *fā-huwa – ḡayrihi*] “so that he is able to study this term (on the
basis) of something (concrete). Even someone who was looking into it came
across the truth through it, he would not be able to know for sure that he had
hit on it, namely whether the concept intended by those who coined this term
is the same Agathinus or others used it for”: this part of the paragraph is not
extant in Greek.
P. 394,3 *ra’aw*] “they observed”: amplif. Ar.
P. 394,4 *wa-ra’aw*] “and they observed”: amplif. Ar.
P. 394,4 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 394,4 *al-ḥālatayni*] “conditions”: amplif. Ar.
P. 394,5 *ṣaṭra l-ḡibbi*] “half-tertian”: amplif. τούτην ... τὴν προσηγορίαν
(118,20sq. Gr.).
P. 394,5 *hādihī l-ḥummā*] “this fever”: amplif. Ar.
P. 394,6 *sammawhā bi-hādā l-ismi*] “have used this term for it”: amplif. Ar.
P. 394,7 *nawbatihā*] “of its attack”: amplif. Ar.
P. 394,8 *mina l-nawbatī*] “of the attack”: amplif. Ar.
P. 394,9 *aṣyā’an – qultu*] “much more than I have”: amplif. ἄλλο τι τοιοῦτον
(118,25 Gr.).
P. 394,11 *al-ḥummā^I*] “fever”: amplif. Ar.
P. 394,11 *al-ḥummā^{II}*] “fever”: amplif. Ar.
P. 394,13 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 394,13sq. *ḥāla ... fī salāmatihā wa-ḥubṭihā*] “whether its condition is benign or
malignant”: add. Ar. to qualify the Greek term “nature” or “character” (τὰ
ἦ9η, 118,31 Gr.), translated as “condition” (*ḥāla*).

- P. 394,14 *kalāmihī*] “of his lemma”: amplif. Ar.
P. 394,16 *hāla*] “the condition”: paraphr. ὅποιοί τινές εἶσι (118,33–119,1 Gr.).
P. 394,16 *al-ḥummayāti*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 394,17 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 394,17 *al-āna*] “now”: amplif. Ar.
P. 394,17 *ṣifati*] “the description”: amplif. Ar.
P. 394,17 *al-ḥummayāti*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 394,18–396,1 *iḥdāhumā – layliyatān*¹] “one of them ‘diurnal’ and the other ‘nocturnal’”: transpos. τὸν μὲν ἕτερον νυκτερινόν, τὸν δ’ ἕτερον ἡμερινόν (119,4sq. Gr.).
P. 396,1 *fa-sammāhā*] “he called”: amplif. Ar.
P. 396,3 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 396,4 *hādihī l-ḥummā*] “this fever”: amplif. Ar.
P. 396,4sq. *‘alā kulli ḥālīn*] “anyway”: amplif. Ar.
P. 396,5 *wa-in – dā’ifatan*] “even if this characteristic is weak (in it)”: amplif. μετρίως (119,9 Gr.).
P. 396,5 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 396,6 *yansibuhā ilā*¹¹] “says”: amplif. Ar.
P. 396,7 *min hādā l-waḡhī*] “in this respect”: add. Ar.
P. 396,8 *wa-ridā’atu – waḡhayni*] “This fever is bad in two ways”: add. Ar.
P. 396,9 *wa-yashufa wa-tattasī’a masāmmuhū*] “and relax and for its pores to widen”: *hendiadys* for ἀραιοῦσθαι (119,13 Gr.).
P. 396,10 *aḥḡaṭa wa-arda’a*] “more malignant and worse”: *hendiadys* for κακοῦ-θέστερος (119,14 Gr.).
P. 396,10sq. *alladī – al-tadbīri*] “when the required care is provided”: amplif. τῆς προνοίας ἔχων (119,15 Gr.).
P. 396,11 *al-ṭabība*] “the physician”: the subject “the physician” (*al-ṭabību*) renders the adjective ἰατρικῆς, which qualifies τῆς ... προνοίας (119,16 Gr.).
P. 396,13 *badanuhū*] “his body”: amplif. Ar.
P. 396,13 *wa-yusīru – al-silli*] “and develops a consumptive condition”: amplif. φθίνουσι (119,17 Gr.).
P. 396,13 *ḥālataynī*] “two states”: amplif. Ar.
P. 396,14sq. *wa-bayna – al-nāsī*] “and it sleeps during daytime, and its life resembles that of bats more than that of people”: the translator slightly amplifies and paraphrases these final clauses.
P. 396,17 *ayḡan*] “also”: amplif. Ar.
P. 398,1 *bi-kalāmihī*] “with his words”: amplif. Ar.
P. 398,3 *wa-anta lam tarahū*] “when you have not”: add. Ar.
P. 398,5 *fī¹ – ḥamma*¹¹] “one day, then”: amplif. Ar.
P. 398,6 *fī – al-ṭāniyi*] “on the seventh day from the second (occasion)”: add. Ar.
P. 398,6 *ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 398,7 *wa-yumkinu an yakūna*] “or may be caused”: amplif. Ar.
P. 398,9 *fī badanihī*] “in his body”: amplif. Ar.
P. 398,9 *man hādihī ḥālūhū*] “someone in this condition”: amplif. τούτοις (119,31 Gr.).
P. 398,10 *al-yawmi – al-ḥummā*] “the day the fever subsided”: amplif. τὴν πρῶ-την ἡμέραν (119,31sq. Gr.).

- P. 398,11 *ya'riḍu – yaḥumma*] “it ... happens that he develops a fever”: amplif. Ar.
P. 398,11 *wa-rubba-mā ḥamma*] “or he sometimes develops a fever”: amplif. Ar.
P. 398,13 *miṭla – al-awwali*] “like this previous one”: amplif. ὁμοίως (119,34 Gr.).
P. 398,13sq. *al-ʿadadi l-awwali*] “before” (lit. “the former number [of days]”): amplif. Ar.
P. 398,14 *fī badanihī*] “in his body”: amplif. Ar.
P. 398,15 *mina l-maraḍi*] “from the disease”: amplif. Ar.
P. 398,16 *al-marīḍi*] “the patient”: amplif. Ar.
P. 400,1 *bi-l-ḡumlati*] “generally”: concentr. ὥς ἐν τύπῳ φάναι (120,9 Gr.).
P. 400,2 *maʿa ḥāḍihī l-ḥummā*] “in conjunction with this fever”: amplif. Ar.
P. 400,4 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 400,4 *al-ḥummayāti*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 400,6 *al-lāziqatu*] “persistent”: add. Ar.
P. 400,6sq. *allatī – al-aṣliyatī*] “that resides in the elementary body parts themselves”: add. Ar.
P. 400,7 *wa-hiya – aqṭiqūs*] “It is the one the Greeks call ‘hectic’”: add. Ar.
P. 400,8sq. *ḥāḍihī l-ḥummā*] “of this fever”: amplif. οὗ (120,17 Gr.).
P. 400,10 *maʿa ḥāḍihī l-ḥummā*] “a combination of this fever”: amplif. Ar.
P. 400,10 *ḥummā uḥrā*] “another fever”: amplif. τινά (120,18 Gr.).
P. 400,12 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 400,13 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 400,14 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 400,16 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 400,16 *fī ḡāyatihā mina l-ṣiddati wa-l-ṣuʿūbatī*] “extremely severe and difficult”: *hendiadys* for χαλεπώτατον (120,26 Gr.).
P. 402,3 *bi-līnin wa-hudūʿin*] “gently and mildly”: *hendiadys* for πρῆξως (121,2 Gr.).
P. 402,4 *al-aṣyāʿu*] “things”: amplif. Ar.
P. 402,6 *ḡihātu ... wa-ḍurūbihā*] “characters ... and their varieties”: *hendiadys* for Τρόπους (121,6 Gr.).
P. 402,6sq. *fī l-salāmati wa-l-ḥubṭi*] “whether ... benign or malignant”: add. Ar.
P. 402,7 *al-ḥummā*] “of the fever”: amplif. Ar.
P. 402,7 *fa-yaʿnūna*] “they mean”: amplif. Ar.
P. 402,8 *wa-ḍurūbihā*] “and its varieties”: add. Ar.
P. 402,9 *arāda an yaṣifa*] “he meant to describe”: amplif. Ar.
P. 402,10 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 402,12 *wa-hiya ḥafīfatun ḍaʿīfatun*] “gently and weakly”: *hendiadys* for μετρίως (121,11 Gr.).
P. 402,13 *al-waqtī*] “time”: amplif. Ar.
P. 402,13 *fī^{II} – al-ḥummayatayni*] “in each of these two fevers”: amplif. Ar.
P. 402,15 *bi-sukūnin wa-hudūʿin wa-līnin*] “calmly, softly and gently”: *hendiadys* for πρᾶξως (121,14 Gr.).
P. 402,17 *bi-Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. αὐτόν (121,17 Gr.).
P. 402,18 *min anna*] “namely that”: amplif. Ar.
P. 402,18 *al-aṣyāʿa*] “things”: amplif. Ar.
P. 404,1 *al-ḥummayāti*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 404,3 *ḡayra l-ḥummā*] “other than fever”: amplif. Ar.

- P. 404,5 *fī l-silli*] “in consumption”: add. Ar.
P. 404,5 *al-waḡa‘a*^{II}] “pain”: amplif. Ar.
P. 404,6 *yanquṣu wa-yaskunu*] “decreases and subsides”: *hendiadys* for ἀπομαρταίνεταί (121,25sq. Gr.).
P. 404,7 *wa-huwa sākinun ḥafīfun*] “calmly and softly”: *hendiadys* for πρᾶον (121,27 Gr.).
P. 404,10 *al-wuḡūhi*] “factors”: amplif. Ar.
P. 404,11 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 404,12 *Abuqrāṭa ... ya’muru*] “Hippocrates advises (us)”: amplif. δεῖ (121,33 Gr.).
P. 404,16 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 404,16 *al-aṣyā‘i*] “things”: amplif. Ar.
P. 404,17 *allatī – ḥādā*] “from which you learn this”: amplif. Ar.
P. 404,17 *fī¹ – kitābihī*] “in this Book of his work”: add. Ar.
P. 406,1 *wa-li-l-amrādī*] “Diseases have”: amplif. τούτοις (122,9 Gr.).
P. 406,2 *tilka l-‘alāmāti*] “these signs”: amplif. Ar.
P. 406,3 *amra – al-amrādī*] “the state of the disease for each person who has these diseases”: add. Ar.
P. 406,4 *ḥāddun*^{II}] “acute”: amplif. Ar.
P. 406,4 *ṭawīlun*^{II}] “protracted”: amplif. Ar.
P. 406,6 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 406,6 *aṣyā‘an*] “things”: amplif. Ar.
P. 406,7 *li-l-amrādī*] “diseases have”: amplif. Ar.
P. 406,7 *alāman*] “signs”: amplif. Ar.
P. 406,8 *fī ba‘ḍi kutubihī*] “elsewhere”: amplif. Ar.
P. 406,10 *wa-l-amrādu*] “Diseases”: amplif. Ar.
P. 406,11 *wa-l-amrādu*] “and diseases”: amplif. Ar.
P. 406,13 *wa-ḍālika li-ṣay‘ayni*] “There are two reasons for this” (lit. “this is because of two things”): add. Ar.
P. 406,13 *fī awqāti l-nawā‘ibī*] “during attacks” (lit. “at the times of the attacks”): amplif. ἐν αὐτοῖς (122,22 Gr.).
P. 406,14 *fā-bi-tilka l-ḥarakati wa-l-galayāni*] “and because of this motion and boiling”: amplif. Ar.
P. 406,15 *bi-l-dami – asfala*] “blood that flows from openings of the veins that open up below”: def. αἱμορροΐδων (122,24 Gr.).
P. 408,1 *al-aḥlāṭi*] “humours”: amplif. Ar.
P. 408,2 *wa-ḍālika aydan li-ṣay‘ayni*] “There are also two reasons for this” (lit. “and this also because of two things”): add. Ar.
P. 408,2sq. *aḥaduhumā ... wa-l-sababu l-āḥaru*] “the first is ... The other reason is”: amplif. ἅμα μὲν ... ἅμα δὲ (123,1sq. Gr.).
P. 408,2 *al-aḥlāṭa*] “the humours”: amplif. Ar.
P. 408,2 *fī ḍālika l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
P. 408,3 *li-tadfa‘ahā wa-tastafriḡahā*] “to push ... out and excrete them”: *hendiadys* for πρὸς τὴν ἔκκρισιν (123,2 Gr.).
P. 408,3 *al-aḥlāṭa*] “the humours”: amplif. Ar.
P. 408,4sq. *fā-hiya – wa-ahwana*] “they are likely to be segregated more readily and easily and the removal of its bad (components)”: the Greek text has κρίσις

- (123,3 Gr.), i.e. both the segregation happens more readily and the crisis is easier. The Arabic translator related τῶν μοχθηρῶν to both διάκρισις and κρίσις (123,3 Gr.) and may have read ἐκκρισις instead of κρίσις.
- P. 408,4 *asra'a wa-ashala*] “more readily and easily”: *hendiadys* for ἐτοιμοτέρα (123,3 Gr.).
- P. 408,4sq. *amkana wa-abwana*] “more thorough and comfortable”: *hendiadys* for ῥᾶον (123,3 Gr.).
- P. 408,13 *alā hummayātīn*] “fevers”: amplif. Ar.
- P. 408,14 *fī¹ – bādā*] “at the time he wrote this”: add. Ar.
- P. 408,14sq. *fī l-ṭalabi wa-l-baḥṭi*] “studying and investigating”: *hendiadys* for ἐπιζητεῖν (123,15 Gr.).
- P. 408,15 *an – al-buḥrānī*] “the science of critical days”: the Arabic translation does not support the addition <ἄλλων> (123,16 Gr.) Wenkebach supplied on the basis of the parallel in De diebus decretoriis II 6: IX 868,16 K.
- P. 408,16sq. *min ba'di l-sādisi*] “after the sixth”: amplif. Ar.
- P. 408,17 *wa-naḡidu*] “but ... we find”: amplif. Ar.
- P. 410,1 *al-‘iṣrīna*] “the twentieth”: amplif. τούτην (123,20 Gr.).
- P. 410,2 *lam – wa-lākinmahī*] “this day was not mentioned ... but”: amplif. Ar.
- P. 410,4sq. *munḡu – al-sābi‘u*] “from the onset of the disease, then the fifth, then the seventh”: the Arabic text does not support Wenkebach’s addition <εἵπεν> (124,1 Gr.) after “the fifth” (*al-ḡāmisu*).
- P. 410,4 *al-maraḡi*] “of the disease”: amplif. Ar.
- P. 410,8 *wa-‘alā adwāri*] “and on the basis of a cycle”: amplif. Ar.
- P. 410,8sq. *al-ayyāma ... min ayyāmi l-buḥrānī*] “the critical days”: amplif. Ar.
- P. 410,9 *fī ḡālika l-kitābi*] “in that book”: amplif. Ar.
- P. 410,9sq. *al-sababa l-mūḡiba*] “the cause that entails”: periphr. εὐλόγου (124,8 Gr.).
- P. 410,10 *al-buḥrānī*] “of a crisis”: amplif. Ar.
- P. 410,10sq. *fī – al-adwāri*] “on days that fall between those calculated on the basis of cycles”: add. Ar.
- P. 410,12sq. *fa-ḡad – wa-l-‘āṣiri*] “those who omitted the eighth and the tenth from the list were right”: periphr. οὐκ ὁρθῶς εἰρήκασί <τινες> εἶναι καὶ τὴν ὀγδόην καὶ τὴν δεκάτην (124,9sq. Gr.).
- P. 410,13 *hāḡdayni l-yawmayni*] “these two days”: amplif. Ar.
- P. 410,16 *ḡālu ṣāḡibihī*] “the condition of the person suffering from it”: amplif. Ar.
- P. 410,17 *a’nī – al-buḥrānī*] “namely On Critical Days”: add. Ar.
- P. 412,1 *al-amrāḡu*] “the diseases”: amplif. Ar.
- P. 412,1sq. *fa-kulluhā – ḡatala*] “It generally cannot be excluded that some ... relapse which, when they relapse, are fatal”: paraphr. <μή> πάντως μὲν ἐστι βέβαια, γένοιτο δ’ ἂν ποτε καὶ ὀλέθρια (124,15sq. Gr.).
- P. 412,4sq. *ilā^{III} – arda’u*] “towards a better or a worse condition” (lit. “towards a condition that is better or towards a condition that is worse”): amplif. ἐπὶ τὸ ἄμεινον ἢ χεῖρον (124,20 Gr.).
- P. 412,6 *Abuḡrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 412,8 *yamīlu – al-waḡḡayni*] “that takes the patient in one of two directions”: add. Ar.

- P. 412,8 *ğarrada l-qawla*] “in detail”: add. Ar.
P. 412,8 *al-ḥādīṭa*] “taking place”: amplif. Ar.
P. 412,9sq. *wa-immā¹ – arda’u*] “(or) a tendency towards a better condition; or a tendency towards a worse condition”: amplif. ἢ ῥοπήν ἐπὶ τὸ ἄμεινον ἢ χεῖρον (124,24sq. Gr.).
P. 412,10sq. *wa-bayyinun – al-mayla*] “It is clear that this tendency”: add. Ar.
P. 412,11 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 412,11 *lam – fa-‘allamahū*] “did not make this clear and explicit”: paraphr. παρέλιπε ... εἰπεῖν τὸ ἀξιόλογον (124,25sq. Gr.).
P. 412,15–18 *qad¹ – dakara*] “With this lemma Hippocrates told you again that he was still investigating and studying this theory at the time he wrote this. This is not the case in the Prognostic. On the contrary, in that book you find that he knew and had made up his mind that the crisis of these and other diseases takes place on the days he mentioned”: amplif. Οὐδὲ περὶ τούτων ἐπιζητεῖ κατὰ τὸ Προγνωστικόν (125,4 Gr.). The translator spelled out the implication of Galen’s remark that Hippocrates had concluded his investigation of the cycles of crises by the time he wrote the Prognostic, namely that he had not yet reached a final verdict when he wrote the Epidemics.
P. 412,16 *fī l-baḥṭi wa-l-ṭalabi*] “investigating and studying”: *hendiadys* for ἐπιζητεῖ (125,4 Gr.).
P. 414,3 *al-ḥummayātu*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 414,4 *balawtuhū wa-staḥbartuhū dā’iman*] “I knew from experience, constantly tested”: *hendiadys* for ἐπειράσθημεν (125,9sq. Gr.).
P. 414,5 *fa-wağadtuhū ṣaḥīḥan qā’iman*] “and found to be true and reliable”: add. Ar.
P. 414,5sq. *inna-mā – taḥsuba*] “you only need to calculate”: amplif. Ar.
P. 414,6 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 414,8 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 414,8 *tanqadī*] “ends”: the Greek text has “has a crisis” (κρίνεται, 125,14 Gr.).
P. 414,8sq. *yakūnu nqīdā’u*] “ends”: amplif. Ar.
P. 414,9 *ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 414,11 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 414,13 *ḥummayāti*] “fevers”: amplif. Ar.
P. 414,14 *al-ḥummayāti l-ṭalāṭi*] “three fevers”: amplif. Ar.
P. 414,15 *sammaytuhā lahū*] “I told him”: amplif. Ar.
P. 414,15 *ḥaddadtuhā lahū*] “I established (for him)”: amplif. Ar.
P. 414,15 *fī dālīka l-waqtī*] “at that time”: amplif. Ar.
P. 414,16 *al-ḥummā*] “the ... fever”: amplif. Ar.
P. 414,16 *tanqadī – ḥaddadtuhū*] “would cease on a day I specified”: amplif. ὁμοίως (125,24 Gr.).
P. 414,16sq. *fa-kāna – biḥī*] “The matter turned out as I had predicted”: add. Ar.
P. 414,17 *fīya*] “about me”: amplif. Ar.
P. 416,2 *ḥāṣṣatan*] “especially”: amplif. Ar.
P. 416,3 *fa-bi-tawfīqi llāhi*] “by the grace of God”: amplif. σὺν θεῷ (125,27 Gr.).
P. 416,4 *ayyuhā l-qārī’u li-kitābi*] “the reader of my book”: add. Ar.

- P. 416,5 *fa-innaka sa-tuṣīru ... ilā ḥālīn tastabiqqu ma'ahā an tunsabu ilā*] “you ... will ... come to a point when you deserve to be associated with”: amplif. ἄξιός ἐστι (125,29 Gr.).
- P. 416,5 *bi-idni llāhi*] “God willing”: add. Ar., perhaps as a counterpart to the immediately preceding appeal to God. Other overt religious reference occur on p. 84,1sq. and 362,10.
- P. 416,6 *fī ḥādā l-mawḍi'i*] “at this point”: amplif. Ar.
- P. 416,7 *ḥādā l-kalāmi*] “of the lemma”: amplif. Ar.
- P. 416,7 *li-tafṣīrihi*] “to comment on”: amplif. Ar.
- P. 416,8 *fa-aqūlu inna*] “I say that”: add. Ar.
- P. 416,8 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 416,8 *wa-anā 'alā ṣifatihā*] “which I am describing”: add. Ar.
- P. 416,9 *ṣaraha*] “did he explain”: amplif. Ar.
- P. 416,10 *al-dawra*] “cycle”: amplif. Ar.
- P. 416,14 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
- P. 416,15 *fa-yaqūla*] “and said”: concentr. τὴν λέξιν ὥδι πῶς γράψαντι (126,8 Gr.).
- P. 416,15 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
- P. 418,1 *dikri*] “the accounts”: amplif. Ar.
- P. 418,1 *ḥālātuhum*] “whose conditions”: amplif. Ar.
- P. 418,5 *fa-aqūlu inni*] “I say that”: add. Ar.
- P. 418,5sq. *qad bayyantu ... anna ... yakūnu 'alā waḡḥayni*] “I have explained that there are two approaches”: the translation supports ὥς instead of Wenkebach's conjecture <σᾱφ>ῶς (126,17 Gr.).
- P. 418,6 *waḡḥayni*] “two approaches”: amplif. διττῇ (126,17 Gr.).
- P. 418,6 *mā yuṭlabu wa-yubḥaṭu 'anhu mina l-umūri*] “the matters one examines and studies”: *hendiadys* for τῶν ζητούμενων (126,17 Gr.).
- P. 418,8 *li-l-aṣyā'i l-ḡuz'iyyati*] “of particulars”: amplif. Ar.
- P. 418,8 *biḥā*] “through it”: amplif. Ar.
- P. 418,8 *al-amri*] “something” (lit. “the matter”): amplif. Ar.
- P. 418,9 *allatī¹ – ṣinā'atin*] “on which each art is based and through which it is perfected”: *hendiadys* for τὰ συμπληροῦντα (126,21 Gr.).
- P. 418,9sq. *al-a'mālu – al-ṣinā'āti*] “the measures each practitioner of the arts takes”: amplif. τὰς ... πράξεις τῶν τεχνιτῶν (126,22sq. Gr.).
- P. 418,11sq. *tilka l-aṣyā'i l-ḡuz'iyyati*] “these particulars”: amplif. Ar.
- P. 418,12sq. *bi-taṣḥiḥi ... wa-ta'kidihā*] “corroborating and confirming”: *hendiadys* for βεβαίωσιν (126,25 Gr.).
- P. 418,12 *al-umūri*] “matters”: amplif. Ar.
- P. 418,13 *bi-l-aṣyā'i l-ḡuz'iyyati*] “through particulars”: amplif. Ar.
- P. 418,13 *wa-yantafi'u biḥā*] “They are ... helpful”: amplif. Ar.
- P. 418,13 *fī – al-fahmihī*] “for grasping something a learner wants to understand”: amplif. τὴν τῶν μαθητῶν γνῶσιν (126,26sq. Gr.).
- P. 418,14 *fa-tadulluhū*] “and guide him”: add. Ar.
- P. 418,15 *al-umūri*] “matters”: amplif. Ar.
- P. 418,16 *ilā – bi-sababihī*] “for each general theory for which I sought the basis”: add. Ar.
- P. 418,18 *allaḍīna ṣāḥadahum*] “he observed”: amplif. Ar.

- P. 418,18 *marāḍihim*] “of their disease”: amplif. Ar.
P. 418,19 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 420,1 *wa-qṭaṣṣtu*] “I have recounted”: amplif. Ar.
P. 420,2 *ḡamī‘i – Abuqrāṭu*] “of all patients Hippocrates mentioned”: amplif. Ar.
P. 420,3 *iqṭaṣṣtu umūrahū*] “I have recounted their circumstances”: add. Ar.
P. 420,3 *kutubī*] “my ... books”: amplif. Ar.
P. 420,3sq. *qad – al-kutubī*] “(they) will be so well served by what I have described in these books”: add. Ar.
P. 420,5 *al-ṣarḥi wa-l-taṣīrī*] “explanation and commentary”: *hendiadys* for ἐξηγήσεως (127,6 Gr.).
P. 420,5 *fī – al-aqāṣīṣi*] “in the course of these accounts”: add. Ar. to explain ἐπειδὴ (127,8 Gr.).
P. 420,7 *allatī dakara Abuqrāṭu*] “according to Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 420,8 *ḥattā – āḥirihā*] “until it was fully studied”: amplif. ὅλην (127,11 Gr.).
P. 420,8 *waṣaftu*] “(if) I were to describe”: amplif. Ar.
P. 420,9 *kulli – al-a‘rādī*] “each of these symptoms”: amplif. Ar.
P. 420,10 *mā waṣaftuhū*] “I said about it”: amplif. Ar.
P. 420,10 *fī ḡamī‘i kutubī*] “in all of my books”: amplif. ἐν ταῖς (127,12 Gr.).
P. 420,10 *wa-ḏṭarranī l-amru*] “and this would force me”: periphr. κινδυνεύσω (127,13 Gr.).
P. 420,11 *bi-asrihā*] “separate”: amplif. Ar.
P. 420,12 *aqāṣīṣa ḥā‘ulā‘i l-marḏā*] “the accounts of these patients”: amplif. Ar.
P. 420,12 *al-aḥkāmī*] “the ... rules”: amplif. Ar.
P. 420,13sq. *allatī qad waṣaftuhā*] “I have mentioned”: amplif. Ar.
P. 420,15 *qīṣṣatu Filisqus*] “The case of Philiscus”: add. Ar. The majority of the following case histories have such headlines; it is not immediately clear why some of them do not.
P. 420,16 *lazīma – yawmin*] “(he) lay sick from the first day”: the translation relates “from the first day” (*mundu awwali yawmin*), ἐν τῇ πρώτῃ (127,19 Gr.), to “lay sick” (*lazīma l-firāṣa*) instead of (as Wenkebach suggests with his punctuation) πυρετὸς ὀξύς (127,19 Gr.).
P. 420,17 *fīhi*] “that day” (lit. “during it”): amplif. Ar.
P. 420,17 *wa-‘ariqa fī l-layli*] “He sweated at night”: the translator related “at night” (*fī l-layli*), ἐς νύκτα (127,19sq. Gr.), to “he sweated” (*‘ariqa*) instead of (as Wenkebach’s punctuation suggests) ἐπιπόνως (127,20 Gr.).
P. 420,17 *mā kāna bihī*] “his symptoms”: amplif. Ar.
P. 422,3 *wa-lam yazal fī tahlīṭin wa-ḥaḍayānin*] “(he) remained delirious and raved”: *hendiadys* for παρέκρουσε (127,25 Gr.).
P. 422,4 *mā kāna bihī*] “his symptoms”: amplif. Ar.
P. 422,4 *wa-bāla*] “and he passed”: amplif. Ar.
P. 422,6 *wa-bāla*] “He passed”: amplif. Ar.
P. 422,6 *bawlan – al-aškālī*] “urine in which particles of various shapes (were suspended)”: the translator assigned ποικίλα as an attribute to ἐναιωρήματα, not οὖρα (all at 127,28 Gr.).
P. 422,7 *tilka l-atfālu*] “These particles”: amplif. Ar.
P. 422,7sq. *qalīlatun ḍa‘īfatun*] “little weak”: *hendiadys* for μικρά (128,2 Gr.).

- P. 422,8 *wa-takallama – baḍayānan*] “and talked a lot in delirium”: the translation combines λόγοι, λῆρος (128,3 Gr.).
- P. 422,10 *wa-ḥḍarrat – al-nahāri*] “Around noon his extremities turned livid”: in the Arabic translation the phrase “around noon” (*naḥwa ntīṣāfi l-nahāri*) is linked with “his extremities turned livid” (*wa-ḥḍarrat aṭrāfuhū*). On the basis of the Arabic text (and against the evidence of at least one Greek manuscript) Wenkebach structured the Greek text in a similar way: “livid extremities around noon. He died on the sixth” (ἄκρεα πελιδνὰ περὶ μέσον ἡμέρης, ἑκταῖος ἀπέθανεν, 128,6 Gr.). Jones’ edition of the Hippocratic text has an additional δέ between περὶ and μέσον; this may be the reason why he punctuated and structured his text as follows: “extremities livid. About mid-day on the sixth day the patient died” (Hippocrates, Ancient Medicine, p. 187,24sq., which translates ἄκρεα πελιδνὰ. περὶ δὲ μέσον ἡμέρης ἑκταῖος ἀπέθανε, p. 186,19sq.).
- P. 422,11 *fī maraḍihī kullihī*] “Throughout his disease”: amplif. διὰ τέλεος (128,7 Gr.).
- P. 422,11 *ka-nafasī*] “like the breathing”: amplif. Ar.
- P. 422,12 *fī maraḍihī kullihī*] “throughout his disease”: amplif. διὰ τέλεος (128,9 Gr.).
- P. 422,12 *ḥummāhu*] “His fever”: amplif. Ar.
- P. 422,14 *amri*] “the situation”: amplif. Ar.
- P. 422,16 *mā kāna bihī*] “his symptoms”: amplif. Ar.
- P. 424,1 *al-amru*] “The situation”: amplif. Ar.
- P. 424,2 *al-aṣyā’a – al-buḥrānu*] “the things that coincide with the crisis”: amplif. τὰ ... κρίσιμα (128,17 Gr.).
- P. 424,2 *dallat*] “indicate”: amplif. Ar.
- P. 424,3 *al-buḥrāna ya’suru*] “the crisis is difficult”: amplif. δύσκριτα (128,18 Gr.).
- P. 424,3 *dalālatuhā*] “It indicates”: amplif. Ar.
- P. 424,4 *allatī – al-mawtī*] “that indicates death”: amplif. τῶν ... θανατωδῶν (128,19 Gr.).
- P. 424,4 *dalālatuhā*] “it indicates”: amplif. Ar.
- P. 424,5 *al-buḥrāna ya’suru*] “the crisis is difficult”: amplif. δύσκριτα (128,19sq. Gr.).
- P. 424,5 *lam – al-mawtī*] “none of the signs that indicate death appear”: amplif. ὅνευ τούτων (128,20 Gr.).
- P. 424,6 *allatī tadullu*] “that indicate”: amplif. Ar.
- P. 424,7 *tadullu ‘alā l-mawtī*] “that indicates death”: amplif. θανατῶδες (128,21 Gr.).
- P. 424,8 *bāla*] “he passed”: amplif. Ar.
- P. 424,10 *mā kāna bihī*] “his symptoms”: amplif. Ar.
- P. 424,13 *al-radī’atī*] “bad”: add. Ar.
- P. 424,14 *al-ḥummā*] “the fever”: amplif. Ar.
- P. 424,14 *tanūbu wa-taštaddu*] “attacks and intensifies”: *hendiadys* for παροξύναιτο (128,30 Gr.).
- P. 424,14sq. *fa-yanbagī – al-buḥrāni*] “you should expect the crisis to occur”: amplif. Ar.
- P. 424,15 *wa-in kānat tanūbu*] “and when it attacks”: amplif. Ar.

- P. 424,15 *tawaqqa'tahū*] “expect it”: amplif. Ar.
P. 424,15 *fī l-afṛādī*] “on odd days”: amplif. ἐν ἐκείναις (128,31 Gr.).
P. 424,17 *ḥummāhu*] “fever”: amplif. Ar.
P. 424,18–426,1 *mā – al-marīdī*] “of this patient’s case” (lit. “[the account] he gave about the situation of this patient”): add. Ar., possibly to bring out the implicit meaning of ὅλης (129,1 Gr.).
P. 426,1 *fī maraḍihī kullihī*] “Throughout his disease”: amplif. διὰ τέλεος (129,1 Gr.).
P. 426,1 *ka-nafasi*] “like the breathing”: amplif. Ar.
P. 426,2 *fī maraḍihī kullihī*] “throughout his disease”: amplif. διὰ τέλεος (129,3 Gr.).
P. 426,2 *ḥummāhu*] “His fever”: amplif. Ar.
P. 426,4 *ḡahara fihī*] “displayed”: amplif. Ar.
P. 426,4sq. *mā – Filisqus*] “as Philiscus”: amplif. Ar.
P. 426,5 *min quwwati Filisqus*] “than that (lit. ‘the power’) of Philiscus”: amplif. Ar.
P. 426,6 *aqalla radā’atan wa-dalālatan ‘alā l-mawti*] “less bad and less indicative of death”: *bendiadys* for ἥττον ὀλεθρίων (129,8 Gr.).
P. 426,6sq. *min – Filisqus*] “than those of Philiscus” (lit. “than the symptoms and signs that appeared in Philiscus”): amplif. Ar.
P. 426,8 *Filisqus*] “Philiscus”: amplif. Ar.
P. 426,9 *aydan dalla*] “as did” (lit. “also indicated”): amplif. Ar.
P. 426,9sq. *fī maraḍihī kullihī*] “throughout his disease”: amplif. διὰ τέλεος (129,10sq. Gr.).
P. 426,11 *alladī – minḥarayhi*] “trickling from his nostrils”: amplif. ἡ ... στάξις (129,11 Gr.). This is the standard technical term for forms of στάξις and στάζω throughout the book.
P. 426,14 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 426,14 *ṣirfun*¹¹] “unmixed”: amplif. Ar.
P. 426,15 *kāna yaḥruḡu*] “that is removed”: amplif. Ar.
P. 426,15sq. *maḥḍan lā yaṣūbuhū ṣay’un*] “pure, unadulterated”: *bendiadys* for ὁμίκτου (129,17 Gr.).
P. 426,16 *al-marāra*¹] “bile”: amplif. Ar.
P. 426,16 *al-marāra*¹¹] “bile”: amplif. Ar.
P. 426,17 *qawlihī*] “his expression”: amplif. Ar.
P. 426,17 *al-aḥmaru l-ṣādiqū l-ḥumrati*] “genuinely red” (lit. “red of genuine redness”): def. ἐρυθρόν (129,18 Gr.).
P. 426,18 *li-l-dami*] “of blood”: amplif. αὐτοῦ (129,18 Gr.).
P. 428,1 *al-dama – yakūnu*¹] “the blood that trickles out in this diseases is”: amplif. Ar.
P. 428,2 *bi-qawlihī – al-mawḍi’i*] “when he said ‘unmixed’ in this passage”: amplif. Ar.
P. 428,3 *al-sawdā’i*] “black” amplif. τὸ ... τοιοῦτον (129,22 Gr.).
P. 428,4 *min – al-marīdī*] “from the situation of this patient”: amplif. Ar.
P. 428,6 *al-ḥummā*] “the fever”: amplif. Ar.
P. 428,6 *fa-innahū – amrayni*] “there were two possible outcomes”: add. Ar.

- P. 428,6–8 *fa-innahū – al-sādisi*] “there were two possible outcomes: that his age and power would have permitted him to persevere and he would likely have survived until the eighth; or that it would be otherwise and he would have died on the sixth”: the translator framed the discussion of the time of death with the introductory phrase “there were two possible outcomes” (*fa-innahū kāna bayna amrayni*) and slightly paraphrased Galen’s sentence.
- P. 428,10 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
- P. 428,12 *fa-hāḍihī l-ašyā’u kulluhā*] “these things all”: amplif. ταῦτα (129,32 Gr.).
- P. 428,13 *wa-mā dakara*] “What he said”: amplif. Ar.
- P. 428,14 *muwāfiqun – bibī*] “agrees with the general rule he laid down”: amplif. Ar.
- P. 428,16sq. *wa-kāna – ṭawīlatun*] “with long pauses between breaths”: amplif. διὰ πολλοῦ χρόνου (130,3 Gr.).
- P. 428,17 *dalla*] “it indicates”: amplif. Ar.
- P. 428,19 *fī maraḍihī kullihī*] “Throughout his disease”: amplif. διὰ τέλεος (130,6 Gr.).
- P. 428,19 *ka-naḥasi*] “like the breathing”: amplif. Ar.
- P. 428,20 *qawlihi*¹¹] “saying” (lit. “his words”): amplif. Ar.
- P. 428,20sq. *kānat – ṭawīlatun*] “there were long pauses between breaths”: amplif. διὰ πολλοῦ χρόνου (130,7sq. Gr.).
- P. 430,1 *ka-naḥasi*¹¹] “like the breathing”: amplif. Ar.
- P. 430,1 *ka-naḥasi*¹¹] “like the breathing”: amplif. Ar.
- P. 430,1 *al-mutaḍakkiri l-muntabihī*] “of someone who thinks about and is conscious (of it)”: *hendiadys* for ἀναμνησκομένῳ (130,8 Gr.).
- P. 430,1 *‘anī l-sahwī*] “because he neglects (to do it)” (lit. “because of negligence”): add. Ar.
- P. 430,3 *yashū ... wa-yansāhā*] “to neglect ... and forget it”: *hendiadys* for ἐπιλανθασομένου (130,10sq. Gr.).
- P. 430,8 *wa-bāla*] “and he passed”: amplif. Ar.
- P. 430,10 *ayḍan*] “again”: amplif. Ar.
- P. 430,11 *hāḡa bibī wa-štadda*] “intensified and became more severe”: *hendiadys* for παρωξύνθη (130,22 Gr.).
- P. 430,11 *mā kāna bibī*] “his symptoms”: amplif. Ar.
- P. 430,12 *wa-ḡā’a minhu*] “He passed”: amplif. Ar.
- P. 430,15 *al-ḥālī*] “condition”: amplif. Ar.
- P. 430,15 *ḡā’a minhu*] “he passed”: amplif. Ar.
- P. 430,17 *qalaqun wa-tadarrubun šadīdun*] “very anxious and agitated”: *hendiadys* for βληστρισμός (130,29sq. Gr.).
- P. 432,2 *badanuhū*] “his body”: amplif. Ar.
- P. 432,3 *wa-ḥaraḡat fīhi*] “broke out”: amplif. Ar.
- P. 432,3sq. *al-butūri – al-waḡhi*] “facial pimples” (lit. “the pimples that break out in the face”): def. ἰόνθοι (131,3 Gr.).
- P. 432,7 *ḥāluhū*] “his condition”: amplif. Ar.
- P. 432,7 *al-ḥālī*] “condition”: amplif. Ar.
- P. 432,9 *kaṭīran duḥ’atan*] “a large quantity ... all at once”: amplif. ἄθρόον (131,9 Gr.).

- P. 432,11 *marāḍihī*] “of his disease”: amplif. Ar.
P. 432,13 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 432,13 *fī – al-marīḍi*] “In the description of this patient”: add. Ar.
P. 432,14 *fī ṣifati l-marīḍi*] “the description of the ... patient”: amplif. Ar.
P. 432,15 *al-marīḍi l-auwali*] “of the first patient”: amplif. ἐκεῖνος (131,14 Gr.).
P. 432,16 *alladī aṣābahū*] “(that) he had”: amplif. Ar.
P. 432,16 *a’rāḍun – al-balāki*] “fatal symptoms and indicators that signify death”: instead of a single attribute (ὀλέθρια, 131,15 Gr.) qualifying both τὰ ... σημεῖα and τὰ συμπτώματα (131,15sq. Gr.), the translator attaches a separate attribute to each: “fatal symptoms” (*a’rāḍun qattālatun*) and “indicators that signify death” (*dalā’ilu dāllatun ‘alā l-balāki*).
P. 432,17 *wa-dāmat wa-taṣalat*] “persisted and combined”: *hendiadys* for συνεχῆς (131,15 Gr.).
P. 432,17 *hādā l-marīḍu*] “of this patient”: amplif. οὗτος (131,16 Gr.).
P. 432,17 *hālūhū*] “the condition”: amplif. Ar.
P. 432,18 *bi-hālī*] “the condition”: amplif. Ar.
P. 432,18 *al-marīḍi l-auwali*] “of the previous patient”: amplif. ἐκείνῳ (131,16 Gr.).
P. 432,18 *marāḍihī*] “of his disease”: amplif. Ar.
P. 434,1sq. *wa-qad dalla ‘alā dālika Abuqrāṭu ... wa-yaḡuzu an yakūna qad kāna faḍlu tilka l-quwwati fihī ...*] “Hippocrates indicated... the power he had left ...”: transpos. ἦν εἰκὸς μὲν ἦν καὶ ἄλλως ὑπάρχειν αὐτῷ, καὶ διὰ τοῦ προσθεῖναι δὲ τὴν ἡλικίαν ἐνεδείξατο (131,17–19 Gr.).
P. 434,2 *faḍlu tilka l-quwwati fihī*] “the power he had left”: amplif. ἦν.
P. 434,3 *wa-dakara – Filisqus*] “By omitting the age in his account of the condition of the previous patient, Philiscus, Hippocrates suggested”: the Arabic sentence apparently omits μὴ προσθεῖς (131,19 Gr.) or conflates it with the following μὴ προσθεῖναι (131,20 Gr.); the translation does not support Wenkebach’s additional <καὶ> (131,19 Gr.).
P. 434,3 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 434,3 *al-sinna*] “the age”: amplif. Ar.
P. 434,3 *iqtiṣāsihī – al-auwali*] “his account of the condition of the previous patient”: add. Ar.
P. 434,4 *dālika l-raḡula*] “of this man”: amplif. Ar.
P. 434,4 *al-miqdāra mina l-sinni*] “the age”: amplif. Ar.
P. 434,5 *ḡahara*] “appeared”: amplif. Ar.
P. 434,5 *marāḍihī*] “of his disease”: amplif. Ar.
P. 434,5sq. *mā – al-marīḍi*] “that appeared in this patient”: amplif. Ar.
P. 434,7 *al-marīḍu*] “patient”: amplif. Ar.
P. 434,7 *al-yawmi l-sābi‘i*] “the seventh day”: amplif. ἐκείνην τὴν ἡμέραν (131,24 Gr.).
P. 434,7 *wa-yadulluka ‘alā dālika*] “(he) told you this”: add. Ar.
P. 434,10 *al-marāḍi*] “the disease”: amplif. Ar.
P. 434,10 *alladī ba‘da l-sābi‘i*] “that follows the seventh”: amplif. ἐφεξῆς (131,27 Gr.).
P. 434,12 *al-marīḍa*] “the patient”: amplif. Ar.
P. 434,14 *marāḍihī*] “of his disease”: amplif. Ar.

- P. 434,14 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 434,15 *hāḡa wa-štadda bihī*] “intensified and became more severe”: *hendiadys* for παρωξύνθη (131,31 Gr.).
P. 434,15 *mā kāna bihī*] “his symptoms”: amplif. Ar.
P. 434,15 *qāla*] “he ... said”: amplif. Ar.
P. 434,16 *al-ḥālī*] “condition”: amplif. Ar.
P. 434,17 *maradīhī*] “his disease”: amplif. Ar.
P. 434,19 *al-nāti’atu*] “swollen”: add. Ar.
P. 434,20 *allatī – badanihī*] “that were in his body”: amplif. Ar.
P. 434,21 *baqiya ilā*] “(he) lasted until”: amplif. Ar.
P. 436,1 *aw šibbiḥī*] “or something similar”: add. Ar.
P. 436,2 *ḥāluḥū*] “the condition”: amplif. Ar.
P. 436,3 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 436,6 *hādā l-iḥtilāḡa*] “this throbbing”: amplif. τοῦτο (132,11 Gr.).
P. 436,8 *li-ḥālīhī*] “of his condition”: amplif. Ar.
P. 436,10 *al-ḡilaḡu wa-l-nubūru*] “the lumpiness and bulging”: *hendiadys* for ὄγκου (132,16 Gr.).
P. 436,13 *hādā l-marīda*] “this patient”: amplif. Ar.
P. 436,15 *hādīhī l-a’rādu*] “these symptoms”: amplif. ταῦτα (132,23 Gr.).
P. 436,16 *fi l-ra’sī*] “in the head”: amplif. Ar.
P. 436,16 *hādā l-marīdu ... ḥāluḥū*] “the condition of this patient”: amplif. Ar.
P. 436,17 *alladī ‘araḡa*] “that affected”: amplif. Ar.
P. 436,18 *al-ra’sī*] “the head”: amplif. αὐτῇ (132,24 Gr.).
P. 436,19 *ḥāluḥū*] “the condition”: amplif. Ar.
P. 438,2 *qālahū Abuqrāṭu*] “Hippocratic” (lit. “which Hippocrates said”): amplif. Ar.
P. 438,3sq. *fi^{II} – al-kitābi*] “in other books” (lit. “in other than this book”): amplif. Ar.
P. 438,5 *ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
P. 438,6 *ḥummā yawmin*] “an ephemeral fever”: amplif. τοιοῦτος (132,33 Gr.).
P. 438,9 *min maradīhī*] “of his disease”: amplif. Ar.
P. 438,9–13 *fa-innahū – dālika*] “when he said that he was seized by a fever – when Hippocrates says seized by a fever, he normally means that it is extremely severe –, then again he said: On the first day he passed unmixed bilious diarrhoea with much intensely coloured froth and after that said: He was thirsty and had a dry tongue. He did not sleep at all during the night, it indicates”: the translator encloses the quotations in this passage in the phrase “when he said ... it indicates” (*fa-innahū lammā qāla ... fa-dalla dālika*). The Greek text here consists of a series of separate sentences.
P. 438,10 *wa-min – al-šiddati*] “when Hippocrates says ‘seized by a fever’, he normally means that it is extremely severe”: the Arabic sentence slightly paraphrases the Greek text.
P. 438,10 *Abuqrāṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
P. 438,11 *qāla*] “he said”: amplif. Ar.
P. 438,12 *qāla*] “said”: amplif. Ar.
P. 438,13 *fa-dalla – annahū*] “it indicates that”: amplif. Ar.

- P. 438,13 *a'rāḍun – al-mawti*] “many fatal symptoms and indicators that signify death”: instead of a single attribute (ὀλεθρίων) for both συμπτωμάτων and σημείων (133,10 Gr.), the translator attached a separate attribute to each: “fatal symptoms” (*a'rāḍun ... qattālatun*) and “indicators that signify death” (*dalā'ilu tadullu 'alā l-mawti*).
- P. 438,14 *min maraḍihī*] “of his disease”: amplif. Ar.
- P. 438,14 *man ra'āhā*] “an observer”: amplif. τινά (133,11 Gr.).
- P. 438,14 *yafhama wa-ya'lama*] “understand and learn”: *hendiadys* for νοῆσαι ... σαφῶς (133,11 Gr.).
- P. 438,15 *asbāban bādi'atan mutaharrikatan*] “the (immediate) causes that started and set in motion”: *hendiadys* for προφάσεις (133,12 Gr.).
- P. 438,15 *Sālinus*] “Silenus”: amplif. Ar.
- P. 438,16sq. *kāna – al-badani*] “hidden in the body”: add. Ar.
- P. 438,17 *wa-law – muḥarrikatan*] “Even if these causes have not been preceded by causes that start it and set it in motion”: add. Ar.
- P. 438,18 *tilka l-asbābu*] “those causes”: amplif. Ar.
- P. 438,18sq. *tastabiqqu an tusammā*] “deserve to be ... called”: amplif. ἂν ... λέγοιτο (133,15sq. Gr.).
- P. 438,19 *asbāban bi-qawlin muṭlaqin*] “simply ... ‘causes’”: amplif. τηνικαῦτα (133,16 Gr.).
- P. 440,2 *alladī ḥadaṭa bihī*] “he contracted”: amplif. Ar.
- P. 440,2 *al-tadbīri*] “regimen”: amplif. Ar.
- P. 440,3sq. *wa-yaṣrabu – wa-yartāḍu*] “he drinks large amounts and exercises”: Wenkebach deleted the connector καί between δαψιλῶς and ἀκαίρως (133,19sq. Gr.) against the evidence of the Arabic and Greek sources.
- P. 440,5 *ta'abḥara nhiḍāmu l-ṭa'āmi*] “the digestion of food is delayed”: paraphr. βραδυπεψίας γενομένης (133,20sq. Gr.).
- P. 440,6 *min – al-tadbīri*] “as a result of this regimen”: amplif. οὗτος (133,22 Gr.).
- P. 440,7 *wa-faḍlun*] “waste”: amplif. Ar.
- P. 440,8 *fī l-badani*] “in the body”: amplif. Ar.
- P. 440,8 *al-ḥiṭayni*] “two humours”: amplif. Ar.
- P. 440,9 *ṣay'an*] “stool” amplif. Ar.
- P. 440,10 *min ṭarīqi l-zaḥīri*] “in the manner of tenesmus”: paraphr. τεινεσμώδεα (133,27 Gr.).
- P. 440,10 *ṣay'an*] “stool”: amplif. Ar.
- P. 440,12 *wa-hāḡa wa-ṣtadda*] “grew worse and intensified”: *hendiadys* for παρῳξύνθη (133,29 Gr.).
- P. 440,12 *mā kāna bihī*] “his symptoms”: amplif. Ar.
- P. 440,12 *wa-ḥadaṭa lahū*] “he developed”: amplif. Ar.
- P. 440,13 *ṣay'an*] “stool” (lit. “something”): amplif. Ar.
- P. 440,14sq. *aṣababū – badanihī*] “his extremities and the surface of his body turned cold” (lit. “coldness affected him in his extremities and on the surface of his body”): amplif. περιέψυκτο (134,1 Gr.).
- P. 440,16 *waramu*] “The swelling”: amplif. Ar.
- P. 442,1 *wa-bāla*] “He passed”: amplif. Ar.
- P. 442,1 *ḥasanan*] “good”: the Greek text has “of better colour” (εὐχρωώτερα, 134,5 Gr.).

- P. 442,2 *al-ḥummā*] “the fever”: amplif. Ar.
P. 442,2 *min dālīka l-yawmi*] “after that (day)”: amplif. Ar.
P. 442,3 *al-ḥummā*] “the fever”: amplif. Ar.
P. 442,3 *wa-aṣābathu*] “He had”: amplif. Ar.
P. 442,4 *al-ḥummā*] “of the fever”: amplif. Ar.
P. 442,4 *naqaṣa*] “diminished”: concentr. ἐμειοῦτο ... ἥσσον (134,8 Gr.).
P. 442,4 *waramu*] “the swelling”: amplif. Ar.
P. 442,6 *al-ḥummā*] “of the fever”: amplif. Ar.
P. 442,7 *hādā l-marīḍi*] “this patient”: amplif. Οὔτος (134,11 Gr.).
P. 442,7 *min maraḍihī*] “from his disease”: amplif. Ar.
P. 442,7sq. *man*¹¹ – *al-marīḍa*] “who had seen this patient”: add. Ar.
P. 442,8 *min maraḍihī*] “of his disease”: amplif. Ar.
P. 442,8 *ma’dūdan*] “surely”: amplif. Ar.
P. 442,9sq. *fa-dalla dālīka anna*] “and this indicated that”: amplif. ὥς ἄν (134,14 Gr.).
P. 442,10 *dālīka l-marāra*] “this bile”: amplif. Ar.
P. 442,12 *alladī – al-marīḍu*] “that this patient passed”: amplif. Ar.
P. 442,12 *dalīlun*¹] “sign”: amplif. Ar.
P. 442,14 *al-ḥilṭi lladī*] “the humour that”: the Greek term κακοχυμίας (134,17 Gr.) suggests that the Arabic “humour” (*al-ḥilṭi*) was followed by the adjective “bad” (*al-radī’i*) which was at some point omitted from the text, possibly because it was graphically so similar to the following relative pronoun “that” (*alladī*) that it was regarded as a superfluous duplicate of the latter.
P. 442,14 *alladī – al-marīḍi*] “that was in this patient’s body”: amplif. Ar.
P. 442,14 *dālīka l-faḍla*] “this waste”: amplif. Ar.
P. 442,15 *waramu l-ṭihāli*] “the swelling of the spleen”: amplif. ὁ μὲν (134,18 Gr.).
P. 442,16 *dālīka l-faḍli*] “of this waste”: amplif. Ar.
P. 442,17 *tumma – kilayhimā*] “then in both legs”: the Arabic text does not support Wenkebach’s addition <δὲ οἱ πόνοι> (134,21 Gr.) at the end of the quotation.
P. 442,18 *dālīka l-marīḍu*] “this patient”: amplif. Ar.
P. 442,20 *wa-hādā yadullukā ‘alā*] “This tells you”: add. Ar.
P. 444,1 *al-aḥlāṭi*] “of the ... humours”: amplif. Ar.
P. 444,1 *alladī ṣahara*] “that appeared”: amplif. Ar.
P. 444,2 *lam – al-tāmmu*] “enough of the power we declare is needed to bring about the complete recovery of such a patient”: amplif. οὐδ’ οὕτως ἦν ἱκανὰ ταῦτα τελέως ἀπαλλάξαι (134,26sq. Gr.).
P. 444,3 *idā – ḡumlatan*] “if you add up the days”: add. Ar.
P. 444,5 *qīṣṣatu mra’ati Filīnus*] “The case of Philinus’ wife”: add. Ar.
P. 444,6 *hurūḡu – minhā*] “Her discharge of postpartum blood”: amplif. καθάρσεως (135,2 Gr.).
P. 444,10 *mā – dakartu*] “the symptoms I mentioned”: amplif. ταῦτα (135,6 Gr.).
P. 444,13sq. *‘aqalat wa-fahimat*] “(she) regained her senses” (lit. “she became conscious and understood”): *hendiadys* for κατενόει (135,10 Gr.).
P. 444,16sq. *wa-kānat – marārūn*] “and (she) rushed around. Treated with a suppository, she passed a large quantity of residue and bilious stool”: the translator interpreted ἐξανίστατο (135,13 Gr.) as another symptom and translated it

- in a somewhat unusual manner instead of linking it to βάλλον προσθεμένη (135,13sq. Gr.), probably because it appears before instead of after that phrase.
- P. 444,16 *tuḥun*] “residue”: this unexpected term seems to be a (mis)translation of the Greek περιπόου (135,14 Gr.).
- P. 446,1 *wa-‘āwadahā – šay’un*] “and her memory returned completely”: amplif. πάντων ἀνεμνήσθη (135,15sq. Gr.).
- P. 446,2 *mina l-ra’si*] “from the head”: add. Ar.
- P. 446,2 *fi mirārin qalīlatin*] “in a few times”: the translation relates ὀλιγάκις (135,17 Gr.) to οὐρεῖ in the line before instead of the following word ἀναμνησκόντων.
- P. 446,3 *wa-kāna bawluhā bawlan*] “Her urine was”: amplif. Ar.
- P. 446,3 *al-bawlu*] “urine”: amplif. Ar.
- P. 446,4 *ḥattā yaṭūra*] “so that it swirls”: add. Ar.
- P. 446,5 *bi-bawli*] “the urine”: amplif. Ar.
- P. 446,9sq. *li-ḥādā l-marīdī*] “to this (patient)”: amplif. Ar.
- P. 446,10 *amru*] “the issue”: amplif. Ar.
- P. 446,10 *wa-l-waḡbu*] “The ... way”: amplif. Ar.
- P. 446,11 *li-ḥādā l-marīdī*] “to this patient”: amplif. Ar.
- P. 446,13 *ḥāluhā*] “her condition”: amplif. Ar.
- P. 446,14 *marādihā*] “of her disease”: amplif. Ar.
- P. 446,15sq. *maḥmūn ma’rūfun*] “is understood and known”: *hendiadys* for εὐδηλον (136,2 Gr.).
- P. 446,17 *al-farzaḡata – farzaḡatun*] “A pessary applied in this region is ... one that”: add. Ar.
- P. 446,17sq. *farzaḡatun – al-warami*] “(a pessary) that alleviates pain and prevents inflammation”: without the benefit of the punctuation added by Wenkebach, the translator misunderstood the sentence and linked παρηγορικὸν ... καὶ ὀφλέγμαντον (136,4 Gr.) to the immediately preceding word πρὸς instead of βάλλον (136,3 Gr.).
- P. 448,1 *amri*] “the situation”: amplif. Ar.
- P. 448,2 *aṣābathā – ‘aṣīmun*] “suffer ... severe hardship and great danger”: amplif. ἐσχάτως ἐκινδύνευσαν (136,6sq. Gr.).
- P. 448,2sq. *ḥattā – matna*] “such ... that they are close to death or they die”: amplif. ἀποθανεῖν (136,7 Gr.).
- P. 448,3sq. *wa-l-sababu – anna*] “The reason for this is that”: amplif. ἐπεὶ (136,8 Gr.).
- P. 448,4sq. *wa-minhunna – al-kabidī*] “but some also develop an inflammation in the liver as well”: add. Ar.; the translator may have found τὸ ἥπαρ, “the liver”, in his text instead of τὸ παρ’ (136,8 Gr.), “that (flows) during”.
- P. 448,6 *aydan*] “Also”: add. Ar.
- P. 448,6 *allaḍī yaḥtabisu wa-yanqaṭi‘u*] “that is blocked and prevented from”: amplif. Ar.
- P. 448,7 *al-nisā’i*] “women”: amplif. Ar.
- P. 448,8 *wa-ḥi – ḥālan*] “in (yet) others the condition of this blood is”: amplif. Ar.
- P. 448,8sq. *amṭala wa-aṣlaḥa qalīlan*] “more perfect and better”: *hendiadys* for χρηστόν (136,11 Gr.).
- P. 448,9 *dālika l-damu*] “this blood”: amplif. Ar.

- P. 448,9 *fī – al-awqāti*] “at any time”: add. Ar.
P. 448,9 *bi-l-ḥālī*] “condition”: amplif. Ar.
P. 448,10 *al-ṭiflī*] “the child”: amplif. Ar.
P. 448,11 *al-damī*] “blood”: amplif. Ar.
P. 448,12 *ḥādīhī l-mar’atī*] “the woman”: amplif. Ar.
P. 448,13 *wa-l-marāru – al-burāzi*] “bile passed with the stool”: paraphr. ὁ χολώδης περιέρρους (136,15sq. Gr.).
P. 448,15 *fa-min – ḡalabatī*] “are symptoms that indicate the dominance”: amplif. Ar.
P. 448,15 *al-ḥilṭī*] “of a ... humour”: amplif. Ar.
P. 448,16 *a’nī l-amrāda*] “namely diseases”: amplif. Ar.
P. 448,16 *’alā l-badani*] “the body”: amplif. Ar.
P. 448,17 *al-ḥummā – labā*] “the fever called”: amplif. Ar.
P. 448,18 *al-ḥilṭaynī*] “two humours”: amplif. Ar.
P. 450,1 *al-amru fī ‘āqibati*] “the outcome”: amplif. Ar.
P. 450,3 *al-nāziri fihī*] “for someone who studies it”: add. Ar.
P. 450,4 *fa-aqūlu innahū*] “I say”: add. Ar.
P. 450,5 *tilka l-mar’atu*] “this woman”: amplif. Ar.
P. 450,5sq. *iṣṭaḡalat – iṣṭaḡalat*] “‘she was seized by a fever and shivering fits’. We know that when he says about a fever that she was ‘seized by it’: the Greek text explains the noun “fever” (πῦρ, 136,25 Gr.), not the verb (ἔλαβε). The translator rendered the phrase πῦρ ἔλαβε as “she was seized by a fever” (*iṣṭaḡalat biḥā ḥummā*) and then, since the simple term “fever” (*ḥummā*) did not suggest any distinctions in the nature of the fever, made the verb “she was seized” (*iṣṭaḡalat*) the central term in the following sentence.
P. 450,5sq. *wa-qad – wa-l-nārīyati*] “We know that when he says about a fever that she was seized by it, he signals that it is extremely hot and burning”: amplif. ἴσμεν ὅτι πῦρ ὀνομάζει τὸν πυρωδέστατον πυρετόν (136,26 Gr.).
P. 450,5sq. *matā qāla ... fa-innahū yuṣṣiru ilā*] “when he says ... he signals”: amplif. ὀνομάζει (136,26 Gr.).
P. 450,6 *fī ḡāyati l-ḥarārati wa-l-nārīyati*] “extremely hot and burning”: *hendiadys* for πυρωδέστατον (136,26 Gr.).
P. 450,7 *yūḡibu – al-halāka*] “inevitably lead to death”: amplif. πάντως ὀλέθριον (136,27 Gr.).
P. 450,7 *ḡakara annahū*] “as he said”: add. Ar.
P. 450,8 *ya’nī bi-l-fu’ādi*] “by ‘heart’, he means”: amplif. Ar.
P. 450,8 *awḡā’u*] “the pain”: amplif. Ar.
P. 450,9 *al-waḡā’u*] “the pain”: amplif. Ar.
P. 450,10 *ba’dā ḥādā*] “after this”: amplif. Ar.
P. 450,11 *yatazayyadu wa-yaqwā*] “was strengthened and confirmed”: *hendiadys* for αὐξεται (136,30 Gr.).
P. 450,11 *al-dalā’ili*] “indicators”: amplif. Ar.
P. 450,12 *ayḡan – al-mawta^{II}*] “also did not necessarily entail death”: amplif. Ar.
P. 450,13 *bi-ḥādīhī l-mar’atī*] “this woman”: amplif. Ar.
P. 450,14 *yadullu*] “indicates”: amplif. Ar.
P. 450,14 *al-maraḡa*] “the disease”: amplif. Ar.
P. 450,15 *yadullu*] “it ... does ... indicate”: amplif. Ar.

- P. 450,16 *al-dalīlu min al-dalā'ili*] “one of the ... indicators”: amplif. Ar.
P. 450,20 *a'lama*] “know”: amplif. Ar.
P. 450,20 *min maraḍihā*] “from her disease”: amplif. Ar.
P. 450,20 *yasīrun da'ifun*] “small and slight”: *hendiadys* for ἀμυδρὰν (137,4 Gr.).
P. 450,21 *taḥfāzahū wa-tatamassaka bihī wa-yakūna ḥāḍiran bi-dihnika*] “to remember, adhere to and keep in mind”: *hendiatis* for μεμνησθαι (137,5 Gr.).
P. 452,1sq. *al-ṣarīṭata – al-quwwati*] “the qualification added and defined by the extent of the power”: amplif. ἀπὸ τῆς δυνάμεως διορισμόν (137,6sq. Gr.).
P. 452,2 *idā – al-ṭarīqa*] “By following this method” (lit. “if you follow this method”): amplif. οὕτως (137,7 Gr.).
P. 452,3 *ṣaḥīḥan ḥarīzan waṭiqan*] “correct, unassailable and reliable”: *hendiatis* for βεβαίως (137,7 Gr.).
P. 452,7 *hādihī l-mar'ata*] “this woman”: amplif. Ar.
P. 452,8 *qisṣatu mra'ati Ibiqrātās*] “The case of Epicrates’ wife”: add. Ar.
P. 452,10 *wa-baqiyat 'alā dālīka*] “This continued”: amplif. τὰ αὐτά (137,16sq. Gr.).
P. 452,10 *yawmahā*] “on this” (lit. “on her day”): add. Ar.
P. 452,13 *mā^{II} – dālīka*] “her symptoms”: amplif. ταῦτα (137,20 Gr.).
P. 452,14 *wa-baqiya bihā*] “persisted”: amplif. Ar.
P. 452,14 *wa-l-qaṭani wa-l-raḡabati*] “lower back and neck”: transpos. τραχήλου καὶ ὀσφύος (137,20 Gr.).
P. 452,15 *ṣay'an*] “stool”: amplif. Ar.
P. 452,17 *hāḡa wa-ṣtadda*] “worsened and intensified”: *hendiadys* for παρωξύν-σθαι (137,24 Gr.).
P. 452,17 *mā kāna bihā*] “her symptoms”: amplif. Ar.
P. 454,2 *ḥālūhā*] “her condition”: amplif. Ar.
P. 454,5 *aḥsana*] “better”: the Greek text has “of better colour” (εὐχρόωτερα, 137,29 Gr.).
P. 454,5 *ḥālūhā*] “her condition”: amplif. Ar.
P. 454,6 *aṣābahā*] “she had”: amplif. Ar.
P. 454,7 *aṣābahā*] “she had”: amplif. Ar.
P. 454,12 *ṣay'an*] “matter” (lit. “something”): amplif. Ar.
P. 454,12 *wa-aṣābahā*] “she turned”: amplif. Ar.
P. 454,13 *aṣābahā*] “she felt”: amplif. Ar.
P. 454,15 *ḥālātihā*] “Her condition”: amplif. Ar.
P. 454,17 *ilā ḥalqihā*] “her throat”: amplif. Ar.
P. 456,1 *wa-zaḥara*] “appeared”: amplif. Ar.
P. 456,2sq. *ḡī^{II} – wa-l-ṭalātīna*] “On the thirty-fourth day”: the translator’s Greek manuscript had the number thirty-four, as did Wenkebach’s manuscript O; Wenkebach followed his other sources, which had thirty-one days (περὶ δὲ πρῶτην καὶ τριακοστὴν, 138,14 Gr.).
P. 456,4 *wa-atāhā l-buḥrānu l-tāmmu*] “She had a complete crisis”: this phrase could equally well belong to the previous clause or the following one, i.e. the Arabic text leaves open whether the crisis took place on the fortieth or the eightieth day. The same ambiguity obtains in the Greek text, and the editors of the commentary and the Hippocratic Epidemics structure the text differently. Wenkebach (138,15sq. Gr. and note *ad loc.*) wrote: “on the fortieth she

vomited a small amount of bilious (matter and) had a crisis. Finally without fever on the eightieth” (τεσσαρακοστῇ ἡμεσεν ὀλίγα χολώδεα, ἐκρίθη. τελέως ἄπυρος ὀγδοηκοστῇ). In spite of the evidence of Galen’s commentary, which clearly dates the crisis to the fortieth day, Jones (in Hippocrates, Ancient Medicine, p. 197,28–30) wrote: “Fortieth day. Scanty, bilious vomits. Eightieth day. Complete crisis with cessation of fever” (τεσσαρακοστῇ ἡμεσεν ὀλίγα χολώδεα. ἐκρίθη τελέως ἄπυρος ὀγδοηκοστῇ, Hippocrates, Ancient Medicine, p. 196,16sq.). Jones’ text agrees with the Arabic translation by connecting the adverb τελέως with the verb ἐκρίθη, while Wenkebach connected it with an implied auxiliary to ἄπυρος.

- P. 456,7 *wa-inna-mā fa’ala dālika*] “He did this”: amplif. Ar.
 P. 456,7sq. *kāna ‘indabū*] “he thought that” (lit. “it was to him”): add. Ar.
 P. 456,8 *amran munkaran badī’an*] “strange and unprecedented”: *hendiadys* for παραδόξω (138,19 Gr.).
 P. 456,8 *illā l-ḥiṭā’a*] “almost all” (lit. “if they were not wrong”): paraphr. σχεδόν (138,20 Gr.).
 P. 456,9 *nāfidin wa-ra’datin*] “shivering fits and tremor”: *hendiadys* for ῥίγεσι (138,20 Gr.).
 P. 456,9 *taḥduṭu – ḥāriḡin*] “that occurs without any external cause”: concentr. αὐτομάτοις ... αὐτόματα – τὰ χωρὶς τῆς ἔξωθεν αἰτίας (138,20sq. Gr.).
 P. 456,14 *al-ḥafḍu wa-l-da’atu*] “easy and calm”: *hendiadys* for ἀταλαίπωρον (138,26 Gr.).
 P. 456,15 *badaniḥi*] “the bodies”: amplif. Ar.
 P. 456,15 *min – dakartu*] “of the humour I have mentioned”: amplif. τοιοῦτον (138,24 Gr.).
 P. 458,1 *badani*] “the body”: amplif. Ar.
 P. 458,2 *wa-mimmā – annabū*] “He tells you this”: amplif. γοῦν (138,28 Gr.).
 P. 458,3sq. *mā – al-awwalī*] “she had on the first day”: amplif. Ar.
 P. 458,6 *bi-šiddati ... wa-ḡabriḥā*] “because of the severity and force”: *hendiadys* for σφοδρότητα (139,1 Gr.).
 P. 458,6sq. *wa-mimmā – annabū*] “This is indicated by the following”: amplif. γοῦν (139,2 Gr.).
 P. 458,10 *yumkinu an yufḥama*] “can be understood”: amplif. Ar.
 P. 458,11 *min annabū*] “Since”: the conjunction *min annabū*, which can mean “namely”, “because” or “for example”, does not correspond to the Greek particle εἴτα (139,7 Gr.). The translator may have misread it or assumed that the symptoms listed in the following sentence help to establish the exact nature of the “treatment she underwent” (*al-šay’a llaḍi taḥtamilu*).
 P. 458,11 *ta’ridu*] “that occur”: amplif. Ar.
 P. 458,12sq. *fi – al-mar’ati*] “the body of this woman”: amplif. Ar.
 P. 458,13 *al-ḥiltu*] “a ... humour”: amplif. Ar.
 P. 458,15 *al-bawla*] “the urine”: amplif. ταῦτα (139,12 Gr.).
 P. 458,15sq. *al-ḥālī – fiḥā*] “of the condition she was in”: amplif. Ar.
 P. 458,16 *wa-baqiyat – yatabayyan*] “This period lasted until the eleventh day, and it did not become clear”: the translator divided this clause into two by inserting a connector before ἄδηλον (139,13sq. Gr.).
 P. 458,16 *hāḍihī l-muddatu*] “This period”: amplif. Ar.

- P. 458,16 *min amrihā*] “from her situation”: amplif. Ar.
P. 458,19 *aḥsana*] “better”: the Greek text has “of better colour” (εὐχρωώτερα, 139,17 Gr.).
P. 458,20 *ḥāluḥā*] “Her condition”: amplif. Ar.
P. 460,2 *fa-ṣārat – ḥālin*] “and her condition changed”: add. Ar.
P. 460,3 *yū’ammīnu – al-mawta*] “she was safe from death”: paraphr. ἀκινδύνως ἔχειν (139,20 Gr.).
P. 460,4–6 *wa-ḥāḍā – al-taḡribatī*] “This proves and informs (us) that the fortieth and eightieth day are both critical days. The beginning of the statement that critical days are calculated in complete weeks, however, is wrong and not confirmed by experience”: the translation seems to omit μέμησο τοιγαροῦν (139,22 Gr.); the following sentence as a whole paraphrases rather than translates its Greek counterpart.
P. 460,4 *fibi ṣabādatun wa-tanbihun*] “proves and informs (us)”: *hendiadys* for μαρτυρεῖ (139,22 Gr.).
P. 460,5 *yawmā*] “days”: amplif. Ar.
P. 460,5 *wa-awwalu l-qawli*] “The beginning of the statement”: add. Ar.; it is unclear what exactly the translator is referring to.
P. 460,9 *qiṣṣatu Qlāanaqtīdis*] “The case of Cleanactides”: add. Ar.
P. 460,10 *al-marīḍu*] “The patient”: amplif. Ar.
P. 460,12 *a’ḍā’ihī*] “His ... body parts”: amplif. Ar.
P. 460,13 *fī awqātīn muḥtalīfatīn*] “at various times”: paraphr. ἄλλοτε ἄλλοίως (140,1 Gr.).
P. 460,14 *ḥummāhu*] “fever”: amplif. Ar.
P. 460,14 *ayyāmī*] “days”: amplif. Ar.
P. 460,16 *marāran*] “bile”: amplif. Ar.
P. 460,16 *mā kāna biḥī*] “his symptoms”: amplif. Ar.
P. 460,17 *al-minḥarayni*] “both nostrils”: amplif. Ar.
P. 460,17 *wa-lam yazal yakūnu*] “This continued”: amplif. Ar.
P. 460,17 *muḥtalīfatīn muḥtalīfatīn*] “various, irregular”: *hendiadys* for πεπλανημένως (140,7 Gr.).
P. 462,1 *tamma*] “took place”: amplif. Ar.
P. 462,1 *ḥāḍā l-raḡulī*] “this man”: amplif. Ar.
P. 462,1 *‘illatihī*] “his disease”: amplif. Ar.
P. 462,5 *ṣahara*] “appeared”: amplif. Ar.
P. 462,6 *mā kāna biḥī*] “his symptoms”: amplif. Ar.
P. 462,7 *wa-aqlā’at – ayyāmin*] “His fever ceased on the seventieth day and stayed away for ten days”: the Greek text (ἐβδομηκοστῇ πυρετός, διέλειπεν ἡμέρας δέκα, 140,14sq. Gr.) is ambiguous and could also be read as “fever on the seventieth, it intermitted ten days”, as does Jones in Hippocrates, Ancient Medicine, p. 199,22sq.
P. 462,9 *wa-ṣahara*] “appeared”: amplif. Ar.
P. 462,12 *al-yawmi l-tāniyi*] “the second (day)”: add. Ar.
P. 462,15sq. *annahū – al-dalā’ilu*] “that he displayed these indicators”: amplif. Ar.
P. 462,16 *ḥāḍā l-raḡulī*] “this man”: amplif. Ar.
P. 462,16 *‘illatihī*] “his disease”: amplif. Ar.

- P. 464,1 *hādihī – dakartu*] “The things I mentioned”: amplif. ἐξ αὐτῶν (140,27 Gr.).
- P. 464,1sq. *fi – al-raḡuli*] “in the body of this man”: amplif. Ar.
- P. 464,2 *bi-l-ḥārri – al-marāri*¹] “hot and close to the nature of bile”: transpos. χολώδη καὶ θερμὸν (140,26sq. Gr.).
- P. 464,2sq. *al-marāra*¹¹ – *al-badani*] “when bile dominates the body”: amplif. ὑπ’ ἐκείνου (140,28 Gr.).
- P. 464,4 *hādā l-raḡuli*] “this man’s”: amplif. Ar.
- P. 464,4 *wa-dawāmihī*] “and persisted” (lit. “and its persistence”): paraphr. διὰ παντὸς (140,29sq. Gr.).
- P. 464,4sq. *‘alā tilka l-ḥālī*] “in this condition”: amplif. Ar.
- P. 464,6 *maraduhū*] “his disease”: amplif. Ar.
- P. 464,7 *wa-dāma – al-ḥālī*] “and remained in this condition”: amplif. διὰ παντὸς (140,33 Gr.).
- P. 464,7 *maraduhū*] “his disease”: amplif. Ar.
- P. 464,10 *yundirū*] “it indicates”: amplif. Ar.
- P. 464,10sq. *mina l-marādī*] “the disease”: amplif. Ar.
- P. 464,11 *al-marādī*¹¹] “one” (lit. “the disease”): amplif. Ar.
- P. 464,11 *fi l-bawli*] “in the urine”: amplif. Ar.
- P. 464,12 *dalālatan*] “indicator”: amplif. Ar.
- P. 464,14 *al-ḥummā*] “fever”: amplif. Ar.
- P. 464,14sq. *mina l-iḥtilāfi wa-l-iḥtilāfi*] “at various, irregular times”: *hendiadys* for πεπλανημένων (141,6 Gr.).
- P. 464,15 *tilka l-nawā’iba*] “of these attacks”: amplif. ἐκείνοι (141,6 Gr.).
- P. 464,15 *iḥtilāfuhā wa-iḥtilāfuhā*] “The variation and irregularity”: *hendiadys* for ποικιλία (141,6sq. Gr.).
- P. 464,16 *lahā*] “them”: concentr. τὰς νόσους (141,7 Gr.).
- P. 464,16 *alladī kāna yazḥaru ... marratan*] “that occasionally appeared”: add. Ar.
- P. 464,17 *al-aḥlāfi*] “humours”: amplif. Ar.
- P. 464,17 *wa-mimmā – dālika*] “He tells you this”: amplif. γοῦν (141,9 Gr.).
- P. 464,19 *mā kāna bihi*] “his symptoms”: amplif. Ar.
- P. 466,1 *tilka l-aḥlāfi*¹¹] “these humours”: amplif. Ar.
- P. 466,2 *ḥattā stuḥḥita l-nudḡu*] “until the concoction had become certain”: add. Ar.
- P. 466,3 *wa-ḡahara*] “appeared”: amplif. Ar.
- P. 466,5 *tantabiha ... wa-taḥfaza*] “to pay attention to and remember”: *hendiadys* for μέμνησο (141,17 Gr.).
- P. 466,5 *malāsati*] “was smooth” (lit. “the smoothness”): add. Ar.
- P. 466,6 *fi l-dalālati*] “as an indicator”: amplif. Ar.
- P. 466,7sq. *ṣifatihī li-ḥālī*] “his account of the condition”: amplif. Ar.
- P. 466,8 *kaṭīran duf‘atan*] “a large quantity ... all at once”: amplif. ἄρῳον (141,22 Gr.).
- P. 466,9 *al-marīḍa*] “patient”: amplif. Ar.
- P. 466,10 *a’nī*] “namely”: amplif. Ar.
- P. 466,10 *dālika l-bawla*] “the (same) urine”: amplif. Ar.
- P. 466,12 *tantabiha ... wa-taḥfaza*] “to pay attention to and remember”: *hendiadys* for μέμνησο (141,25 Gr.).

- P. 466,13 *fī*¹ – *Qlāanaqtīdis*] “of this patient, namely Cleanactides”: add. Ar.
P. 466,14 *al-buḥrānu l-tāmmu*] “a complete crisis”: add. Ar.
P. 466,14sq. *ḍālika – anna*] “This indicates that”: amplif. ὥς (141,27 Gr.).
P. 466,15 *idā ḡtama‘at*] “when ... are added up”: add. Ar.
P. 466,17 *qiṣṣatu Māṭun*] “The case of Meton”: add. Ar.
P. 468,1 *wa-aṣābahū*] “He suffered from”: amplif. Ar.
P. 468,2 *aṣābahū*] “he suffered from”: amplif. Ar.
P. 468,3 *wa-ḥaraḡa minhu*] “He passed”: amplif. Ar.
P. 468,4 *‘illatuhū*] “his disease”: amplif. Ar.
P. 468,4 *minḥaribī*] “his ... nostril”: amplif. Ar.
P. 468,5 *bi-mā – kāna*] “to the one I described”: add. Ar.
P. 468,5 *wa-bāla*] “He passed”: amplif. Ar.
P. 468,7 *minḥaribī*] “his ... nostril”: amplif. Ar.
P. 468,9 *fa-ṣubba ... mā‘un ḥārrun kaṭīrun*] “Copious hot water was poured”: amplif. λουτροῖσιν ἐχρήσατο (142,7 Gr.).
P. 468,9sq. *hādā l-raḡula*] “of this man”: amplif. τοῦτο (142,8 Gr.).
P. 468,10 *maraduhū*] “The disease”: amplif. Ar.
P. 468,11 *qiṣṣata*] “The case”: amplif. Ar.
P. 468,11sq. *allaḡī qīla*] “which was expressed (as follows)”: amplif. Ar.
P. 468,12 *mina l-maraḡi*] “from the disease”: amplif. Ar.
P. 468,13 *fa-innaka tarā*] “You see that”: paraphr. φαίνεται (142,11 Gr.).
P. 468,13 *hādā l-marīḡa*] “this patient”: amplif. Ar.
P. 468,14 *ḡayru – al-ḥaṭari*] “that were far from harmless”: amplif. οὐκ ἀκίνδυνα (142,12 Gr.).
P. 468,15 *bi-an qāla*] “to say”: amplif. Ar.
P. 470,3 *fī – al-ḥālī*] “for such a condition”: amplif. Ar.
P. 470,3 *aqwā ... wa-ablaḡihī*] “the strongest and most potent”: *hendiadys* for μέγιστον (142,19 Gr.).
P. 470,3sq. *ṣabbu – al-kaṭīri*] “pouring copious hot water”: amplif. τὸ ... λουτρόν (142,19sq. Gr.).
P. 470,5 *al-ḥammāma wa-l-mā‘a l-ḥārri*] “bathing and hot water”: *hendiadys* for τὸ λουτρόν (142,20sq. Gr.).
P. 470,6 *wa-hādā – al-raḡulī*] “The blood this man had shed”: add. Ar.
P. 470,8 *al-aṣyā‘a*] “The things”: amplif. Ar.
P. 470,9 *al-mawāḡi‘i*] “the regions”: amplif. Ar.
P. 470,10 *li-stifrāḡihā*] “for their excretion”: amplif. Ar.
P. 470,10 *min – al-marīḡi*] “of this patient’s case”: amplif. Ar.
P. 470,11 *ḍālika l-qawli*] “of this observation”: amplif. Ar.
P. 470,12 *min – al-marīḡi*] “from this patient’s case”: amplif. Ar.
P. 470,12 *ḥālīhī*] “of his condition”: amplif. Ar.
P. 470,13 *fī ḍālika l-ḡawmi*] “on that day”: amplif. Ar.
P. 470,14 *māla*] “inclined”: periphr. φαινομένου (143,2 Gr.).
P. 470,14 *ilā nāḡiyati l-ra‘si*] “towards the region of the head”: amplif. ἐν αὐτῇ (143,1 Gr.).
P. 470,14 *wa-ṭaqqalahū*] “and put pressure on it”: add. Ar.
P. 470,17 *al-aṣyā‘a*] “things”: amplif. Ar.

- P. 472,1 *amri hādā l-marīḍi*] “of this patient’s case”: amplif. ὁπ’ αὐτοῦ (143,6 Gr.).
- P. 472,1 *hādā l-raḡula*] “of this man”: amplif. τοῦτω (143,6 Gr.).
- P. 472,1 *marāḍuhū*] “the disease”: amplif. Ar.
- P. 472,2 *hādā l-marīḍa*] “this patient”: amplif. Ar.
- P. 472,3 *zaharat*] “the appearance” (lit. “they appeared”): amplif. Ar.
- P. 472,3 *‘alāmatu*] “of any sign”: amplif. Ar.
- P. 472,4 *al-ašyā’u*] “things”: amplif. Ar.
- P. 472,5 *fa-tadullu*] “indicate”: amplif. Ar.
- P. 472,6 *mina l-marāḍi*^{1]}] “of the disease”: amplif. Ar.
- P. 472,6 *mina l-marāḍi*^{1]}] “of the disease”: amplif. τῶν αὐτῶν (143,11 Gr.).
- P. 472,7 *fa-ammā – al-marīḍi*] “in this patient”: amplif. Ar.
- P. 472,7 *al-aḥlāṭu*] “The humours”: amplif. Ar.
- P. 472,9 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. αὐτὸς (143,13 Gr.).
- P. 472,10 *al-mawāḍi’i*] “the regions”: amplif. Ar.
- P. 472,11 *qiṣṣatu Irāsīnus*] “The case of Erasinus”: add. Ar.
- P. 472,13 *ta’aššahu*] “he took”: amplif. Ar.
- P. 472,13sq. *kāna ... sākinan hādī’an*] “he was calm and peaceful”: *hendiadys* for δι’ ἡσυχίης (143,18 Gr.).
- P. 472,14 *mā kāna bihī*] “his symptoms” amplif. Ar.
- P. 472,15 *nahāri*] “daytime”: add. Ar.
- P. 472,16 *yu’taddu bihī*] “any significant amount”: periphr. οὐδέν (143,21 Gr.).
- P. 472,16 *wa-lam yazal fī*] “and kept”: amplif. Ar.
- P. 472,16 *marratan ... marratan*] “at some point ... at another”: amplif. Ar.
- P. 472,16 *wa-ḥālūhū*] “His condition”: amplif. Ar.
- P. 474,1 *a’rāḍin*] “symptoms”: amplif. Ar.
- P. 474,1 *wa-‘araḍa lahū*] “He was struck by”: amplif. Ar.
- P. 474,1 *wa-ḥabaṭu naḥsīn*] “and despondency”: transl. δυσφορίη (143,22 Gr.).
- P. 474,2 *nahāri*] “the day”: amplif. Ar.
- P. 474,4 *ta’riḍu li-hādā l-raḡulī*] “this man had”: amplif. τοῦτω (143,25 Gr.).
- P. 474,7 *wa-kāna bihī*] “He was”: amplif. Ar.
- P. 474,7 *wa-ašābahū*] “He developed”: amplif. Ar.
- P. 474,10 *bi-l-hālī*] “in the ... condition”: amplif. Ar.
- P. 474,10 *allatī waṣafahā*] “he described”: amplif. Ar.
- P. 474,11 *al-hālī*] “condition”: amplif. Ar.
- P. 474,12 *hālī*] “the condition”: amplif. Ar.
- P. 474,13 *al-mawta*] “death”: amplif. Ar.
- P. 474,14 *wa-anā aqūlu innahū*] “But I say that”: add. Ar.
- P. 474,14 *amra*] “the case”: amplif. Ar.
- P. 474,14 *li-yaḡ‘alahū*] “to make it”: amplif. Ar.
- P. 474,15 *fī-man – bi-sur‘atin*] “of those who die quickly”: amplif. Ar.
- P. 474,15 *wa-mimmā – annahū*] “This is confirmed by the following”: amplif. γοῦν (144,7 Gr.).
- P. 474,16sq. *salima – ‘aṭiba*^{1]}] “in which those who recover, recover and those who die, die”: the translator slightly paraphrased the end of the quotation (ἐξ ὧν τε περιγίνονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ἐξ ὧν ἀπόλλυνται, 144,8sq. Gr.).
- P. 476,2 *al-ḥummayātī*] “fevers”: amplif. Ar.

- P. 476,3 *al-a'rāḍi*] "symptoms": amplif. Ar.
P. 476,4 *ḥālahū*] "his condition": amplif. Ar.
P. 476,4 *min maraḍihī*] "of his disease": amplif. Ar.
P. 476,5 *ṣifati*] "his description": amplif. Ar.
P. 476,5 *ḥālihī*] "of his condition": amplif. ἐπ' αὐτοῦ (144,14 Gr.).
P. 476,5 *fi dālīka l-yawmi*] "on that day": amplif. Ar.
P. 476,5sq. *kāna ... sākinan ḥādī'an*] "he was calm and peaceful": *hendiadys* for δι' ἡσυχίης (144,15 Gr.).
P. 476,6 *amrihī*] "of his disease": amplif. Ar.
P. 476,8 *qiṣṣatu Qriṭun*] "The case of Crito": add. Ar.
P. 476,10 *wa-aṣābahū*] "and ... suffered from": amplif. Ar.
P. 476,12 *wa-aṣābahū*] "became": amplif. Ar.
P. 476,12 *wa-ẓaharat bihī hunāka*] "and ... appeared there": amplif. Ar.
P. 476,13 *wa-ʿaradat lahū*] "He developed": amplif. Ar.
P. 476,14 *maraḍihī*] "of his disease": amplif. Ar.
P. 478,1 *fi badanihī*] "in his body": amplif. Ar.
P. 478,2 *dālīka l-faḍla*] "the waste": amplif. αὐτὸ (144,30 Gr.).
P. 478,2 *allaḍi – badanihī*] "that was in his body": amplif. Ar.
P. 478,3 *dālīka l-faḍli*] "this waste": amplif. Ar.
P. 478,4 *radī'an ḥabīṭan*] "bad and malignant": *hendiadys* for κακοήθους (145,2 Gr.).
P. 478,5 *radā'ati ... wa-ḥubṭihī*] "The badness and malignancy": *hendiadys* for κακοηθείας (145,3 Gr.).
P. 478,7 *wa-innī la-a'ḡabu*] "I really wonder": the Greek has "it is worth wondering" (ἄξιον ... ἔστι θαυμάσαι, 145,5 Gr.).
P. 478,7 *Abuqrāṭu*] "Hippocrates": amplif. Ar.
P. 478,8 *Abuqrāṭu*] "Hippocrates": amplif. Ar.
P. 478,8 *ḥālātahum*] "whose conditions": amplif. Ar.
P. 478,10 *qiṣṣatu Qlāzūminīs*] "The case of Clazomenius": add. Ar.
P. 478,12 *maraḍihī*] "of his disease": amplif. Ar.
P. 478,16 *mā kāna bihī*] "his symptoms": amplif. Ar.
P. 478,16 *lam yazal*] "he continued to": amplif. Ar.
P. 478,17 *maraḍihī*] "of his disease": amplif. Ar.
P. 478,17 *ḥāluhū*] "his condition": amplif. Ar.
P. 480,3 *bāla ... bawlan*] "he ... passed ... urine": amplif. Ar.
P. 480,6 *aṣābahū*] "he had": amplif. Ar.
P. 480,6sq. *warikiḥi l-aysari*] "his left hip": here and in Galen's comments on this passage, the Greek text has "right hip" (ἰσχίου ... δεξιόυ, 145,25 Gr.).
P. 480,7 *al-awrāmu*] "The swellings": amplif. Ar.
P. 480,8 *aṣābahū*] "he had": amplif. Ar.
P. 480,10 *al-awrāmu*] "The swellings": amplif. Ar.
P. 480,12 *qiṣṣati*] "The case": amplif. Ar.
P. 480,13sq. *fi – al-marīḍi*] "in his account of this patient's condition": add. Ar.
P. 480,16 *al-bawli*] "the urine": amplif. αὐτῶν (146,5 Gr.).
P. 480,16 *allaḍi ḥadaṭa*] "that took place": amplif. Ar.
P. 480,16–18 *dalla – ʿaṣara*] "this observation indicated that the urine had been from the beginning of the disease in the condition he described first and

- remained like this until the sixteenth day”: the translator restructured the entire sentence ὥς γὰρ ἐξ ἀρχῆς – περὶ δὲ ἕκτην καὶ δεκάτην (146,5–9 Gr.).
- P. 480,17 *al-bawla*] “the urine”: amplif. Ar.
- P. 480,17 *al-maraḍi*] “of the disease”: amplif. Ar.
- P. 480,17 *allatī waṣafa awwalan*] “he described first”: add. Ar.
- P. 482,2 *ḍālika l-marīḍa*] “this patient”: amplif. Ar.
- P. 482,3 *min maraḍihī*] “from his disease”: amplif. Ar.
- P. 482,3 *yadullu*] “it indicates”: amplif. Ar.
- P. 482,4 *wa-lam – al-aḥlāṭi*] “This disease was not caused by a single kind of humour”: paraphr. ἦν δὲ οὐδὲ τῶν λυπούντων ἐν εἶδος (146,13 Gr.).
- P. 482,4 *lākinnaḥū – šattā*] “but by various kinds”: add. Ar.
- P. 482,5 *wa-mimmā – annaḥū*] “This is indicated by the following”: amplif. γὰρ (146,13 Gr.).
- P. 482,6 *bāla ... bawlan*] “he ... passed ... urine”: amplif. Ar.
- P. 482,7 *ḍālika l-waramu*] “those swellings”: amplif. Ar.
- P. 482,8 *naḍiḡin*] “concocted”: the Greek text has “thick” (παχέσιν, 146,17 Gr.), which in this text is usually translated as *taḡīn*.
- P. 482,9 *fa-lammā – ka-ḍālika*] “Since this was not the case”: add. Ar.
- P. 482,9 *bi-yawmi l-‘iṣrīna*] “on the twentieth day”: amplif. ἐπ’ αὐτῆς (146,19 Gr.).
- P. 482,9sq. *lam yakun tāmman wa-lā ṣaḥīḥan waṭīqan*] “it was neither complete nor sound and reliable”: *hendiatrix* for βέβαιον (146,19 Gr.).
- P. 482,10–12 *lākinna – al-qawla*] “and the swellings that had appeared by the ears remained and persisted. This is indicated by an observation he made in his description of the condition on the twenty-seventh day”: add. Ar. The addition apparently attempts to explain the somewhat abrupt appearance of the following Hippocratic quote.
- P. 482,12 *al-awrāmu*] “The swellings”: amplif. Ar.
- P. 482,14 *ḍālika l-marīḍa*] “this patient”: amplif. Ar.
- P. 482,15 *mā – al-am‘ā‘i*] “stool that resembled what someone suffering from bowel irritation passes”: def. δυσεντεριωδῶν (146,22 Gr.).
- P. 482,16 *al-muḥarrīkatī*] “that drive”: amplif. Ar.
- P. 482,17 *tilka l-awrāmu*] “the swellings”: amplif. Ar.
- P. 482,17sq. *tamādat – al-ṭarīqi*] “his days continued in this manner”: amplif. τούτων οὖν προϊόντων (146,25 Gr.).
- P. 482,19 *tantabiha wa-taḥfaḏa*] “understand and remember”: *hendiadys* for μέμνησο (146,27 Gr.).
- P. 482,19 *al-buḥrānu*] “the ... crisis”: amplif. Ar.
- P. 482,20 *al-buḥrānāta*] “crises”: amplif. Ar.
- P. 482,20 *allatī kānat*] “that took place”: amplif. Ar.
- P. 482,20sq. *fi-mā – wa-nqīḍā‘ihī*] “between the beginning and the end of the disease”: amplif. ἐν τῷ μεταξὺ (146,28sq. Gr.).
- P. 482,21 *al-buḥrānāta l-nāqīṣata*] “defective crises”: Wenkebach emended κρίσεις to <ἐκ>κρίσεις (146,29 Gr.), allegedly on the basis of the Arabic translation. I have been unable to confirm this reading.
- P. 482,21 *nāqīṣata*] “defective”: add. Ar.

- P. 482,22–484,1 *dalā'ilu – anna*] “the critical indicators these patients all displayed. For example”: add. Ar.
- P. 484,1 *al-marīḍa*] “patient”: amplif. Ar.
- P. 484,1 *al-awrāmu*] “swellings”: amplif. Ar.
- P. 484,2 *wa-‘araḍa lahū*] “(he) had”: amplif. Ar.
- P. 484,3sq. *fi dālīka l-yawmi*] “On that day”: amplif. Ar.
- P. 484,6 *fa-fi – anna*] “and this is an indicator that”: amplif. ὥστε (147,7 Gr.).
- P. 484,6 *al-ašyā'a*] “the symptoms” (lit. “the things”): amplif. Ar.
- P. 484,8 *qiṣṣatu mra'ati Drūmiyādis*] “The case of Dromeades’ wife”: add. Ar.
- P. 484,9 *amrihā*] “her condition”: amplif. Ar.
- P. 484,11 *min maraḍihā*] “of her disease”: amplif. Ar.
- P. 484,11 *laylatahā*] “that night”: amplif. Ar.
- P. 484,14 *wa-bālat*] “She passed”: amplif. Ar.
- P. 484,15 *al-bawli*] “urine”: amplif. Ar.
- P. 484,15 *hattā yataṭawwara*] “so that it is stirred up”: add. Ar.
- P. 484,15 *ba'da an yakūna qad sakana wa-ṣafā*] “after having settled and cleared”: *hendiadys* for καθίσταμένων (147,17 Gr.).
- P. 484,16 *yaskunu wa-yasfū*] “settle and clear”: *hendiadys* for καθίστατο (147,18 Gr.).
- P. 484,17sq. *bi-mā waṣaftu wa-ka-dālīka*] “to what I have described (before), as were”: add. Ar.
- P. 486,1 *badanuhā*] “her body”: amplif. Ar.
- P. 486,1 *ādat*] “(her fever) returned”: paraphr. πάλιν (147,21 Gr.).
- P. 486,2 *mā kānat taḡiduhū*] “the symptoms”: amplif. Ar.
- P. 486,2 *wa-aṣābahā*] “She developed”: amplif. Ar.
- P. 486,3 *wa-aṣābahā*] “She had”: amplif. Ar.
- P. 486,3 *wa-bālat*] “She passed”: amplif. Ar.
- P. 486,4 *wa-aṣābahā*] “she suffered from”: amplif. Ar.
- P. 486,5 *bi-mā waṣaftu*] “to what I have described (before)”: amplif. Ar.
- P. 486,7 *wa-‘araḍa – yasīran*] “(she) turned cold. At night she slept a little”: the translator interpreted σμικρά not as an attribute to ψύξις but as an adverb qualifying ἐκοιμήθη (147,28 Gr.).
- P. 486,9 *marāḍihā*] “her disease”: amplif. Ar.
- P. 486,11 *hāḍihī l-mar'atu ... min amrihā*] “The situation of this woman”: amplif. Αὔτη (148,1 Gr.).
- P. 486,12 *allatī ḡaharat*] “that showed up”: amplif. Ar.
- P. 486,13 *tilka l-dalā'ilu*] “those indicators”: amplif. Ar.
- P. 486,14 *yatamayyazu wa-yaskunu*] “separate and settle”: *hendiadys* for καθίστάμενα (148,5 Gr.).
- P. 486,17 *fi hāḍihī l-mar'ati*] “about this woman”: amplif. Ar.
- P. 488,1 *qiṣṣatu – maḥmūmun*] “The case of the man who dined while having a fever”: add. Ar.
- P. 488,2 *badanuhū*] “whose body”: amplif. Ar.
- P. 488,3 *mā kāna zaradahū*] “he had ingested”: amplif. Ar.
- P. 488,3 *wa-aṣābathu*] “he developed”: amplif. Ar.
- P. 488,5 *marāḍihī*] “of his disease”: amplif. Ar.

- P. 488,5 *yaskunu wa-yasfū*] “settle and clear”: *hendiadys* for καθίστατο (148,15 Gr.).
- P. 488,5sq. *wa-kāna bihī*] “He had”: amplif. Ar.
- P. 488,6 *wa-kānat bihī*] “he felt”: amplif. Ar.
- P. 488,7 *aḍḍā’ihī*] “his body parts”: amplif. Ar.
- P. 488,8 *fīhi*] “that day” (lit. “during it”): amplif. Ar.
- P. 488,10 *mā kāna bihī*] “his symptoms”: amplif. Ar.
- P. 488,10 *mā ḍakartu*] “what I mentioned (before)”: amplif. Ar.
- P. 488,11 *ṣay’un*] “stool”: amplif. Ar.
- P. 488,12 *man ṣāḥadabū*] “those who observed him”: add. Ar.
- P. 488,14 *ṣay’an*] “matter” (lit. “something”): amplif. Ar.
- P. 490,2 *mā takallama*] “he said”: amplif. Ar.
- P. 490,3 *awwala mā tastafidubum wa-tatabayyanu min hādihī l-qīṣṣati*] “The first benefit and insight this case provides for you”: *hendiadys* for ἐδίδαξε (148,28 Gr.).
- P. 490,4 *tataḥarrā wa-taḥfaẓa*] “attend to, keep in mind”: *hendiadys* for τὸν <νοῦν> προσέχειν (148,28sq. Gr.).
- P. 490,4sq. *an – al-tadbīrī*] “to attend to, keep in mind, not dismiss and fail to consider regimen”: the Arabic translation does not support Wenkebach’s addition <σφοδρῶς> (148,29 Gr.); cf. also Diller, p. 267 *ad* 148,29 Gr.
- P. 490,6 *wa-ḍālika annabū ta’asṣā*] “that is, he dined”: add. Ar.
- P. 490,6 *tilka l-ḥummā*] “this fever”: amplif. Ar.
- P. 490,7 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
- P. 490,9 *alladī kāna bihī*] “his symptoms” amplif. Ar.
- P. 490,10 *mā kāna zaradabū*] “what he had ingested”: amplif. ταῦτα (149,1 Gr.).
- P. 490,11 *wa-bāla*] “and passed”: amplif. Ar.
- P. 490,16 *qīṣṣatu – ḥammat*] “The case of the pregnant woman who had a fever”: add. Ar.
- P. 490,17 *al-marīḍatu*] “The ... patient”: amplif. Ar.
- P. 490,18 *munḍu awwali maraḍihā*] “from the beginning of her disease”: amplif. αὐτίκα (149,9 Gr.).
- P. 492,3 *mā takallamat bihī*] “she said”: amplif. Ar.
- P. 492,3 *fa-ḡā’a minhā*] “and she passed”: amplif. Ar.
- P. 492,5 *al-mawāḍi’i*] “areas”: amplif. Ar.
- P. 492,5 *allatī ḍakartu*] “I mentioned”: add. Ar.
- P. 492,5 *wa-ḥadaṭa bihā*] “She developed”: amplif. Ar.
- P. 492,7sq. *wa-kānat taḡīdu*] “She had”: amplif. Ar.
- P. 492,10 *wa-kāna bihā*] “She was” (lit. “she had”): amplif. Ar.
- P. 492,11 *aṣābahā*] “she started to” (lit. “she had”): amplif. Ar.
- P. 492,11 *wa-sabutāt qalīlan*] “She became somewhat lethargic”: the translator assigns μικρά to ὑπεκάρῳθη, not to παρέκρουσεν (149,23 Gr.).
- P. 492,12 *wa-kānat taḡilu wa-taḥhamu*] “She was lucid and understood”: *hendiadys* for κατενόει (149,25 Gr.).
- P. 492,13 *wa-amsakat ‘anhā ... wa-baqiyat minhā*] “ceased and left her”: *hendiadys* for διέλιπεν (149,25 Gr.).
- P. 494,1 *al-mar’atu*] “woman”: amplif. Ar.
- P. 494,3 *Abuqrāṭu*] “Hippocrates”: amplif. Ar.

- P. 494,3 *al-mar'ati*] “woman”: amplif. Ar.
P. 494,3sq. *tantabiha ... wa-tahfāzahū*] “be aware of ... and remember it”: *hendiadys* for μεμνησθαι (150,4 Gr.).
P. 494,6 *al-ḡanīna*] “a foetus”: amplif. Ar.
P. 494,7 *al-aḡinnati*] “foetuses”: amplif. Ar.
P. 494,7 *Abuqrātu*] “Hippocrates”: amplif. αὐτὸς (150,8 Gr.).
P. 494,8 *al-aḥlāṭu fī badanihā*] “the humours in their bodies”: amplif. Ar.
P. 494,9 *‘alā l-ḡanīni*] “their foetuses”: amplif. Ar.
P. 494,9sq. *wa-yakūnu – hādā*] “doing this earlier”: the Hippocratic aphorism advises to purge (lit. “medicate”, φαρμακεύειν, 150,9 Gr.) women who are between four and seven months pregnant but less so in the case of the latter (ἥσσον δὲ ταύτας, 150,10 Gr.). The translator apparently understood this phrase to refer to the time of medication and either misread or amplified ταύτας.
P. 494,10 *min dālīka*] “than this”: amplif. Ar.
P. 494,12 *alladī huwa aḡāru*] “younger” (lit. “who are younger”): Wenkebach added <τριμήνοις καὶ τετραμήνοις> (150,11 Gr.), allegedly on the basis of the Arabic translation. I have not been able to confirm this.
P. 494,13 *layyinun raḥwun*] “are ... soft and supple”: *hendiadys* for μαλακὸν (150,13 Gr.).
P. 494,13 *al-ḡanīnu*] “Foetuses”: amplif. Ar.
P. 494,14 *wa-kaṭīran – fihā*] “and this happens often to them”: amplif. πολλάκις (150,14 Gr.).
P. 494,16 *qallalta ḡidā’ahā wa-laṭṭaftahū*] “reduce and lighten her food”: *hendiadys* for ἐνδεῶς (τρέφειν) (150,17 Gr.).
P. 494,17 *bi-l-tadbīri*] “with the regimen”: amplif. Ar.
P. 494,18 *fa-zidta fī l-ḡidā’i wa-ḡallaṣtahū*] “by increasing and thickening the food”: *hendiadys* for ἐκτενέστερον (προσφέρειν) (150,18 Gr.).
P. 494,19 *al-ṭiflū*] “child”: amplif. Ar.
P. 496,1 *fī maraḍihā*] “during her disease”: amplif. Ar.
P. 496,4 *ṣaḥīḥan ḥarīzan*] “proper, conclusive”: *hendiadys* for βέβαιόν (150,24 Gr.).
P. 496,5 *fī – al-hāmisi*] “on the days between the fifth”: the Greek text has “on the following days” (κατὰ τὰς ἑξῆς ἡμέρας, 150,26 Gr.).
P. 496,7 *fī dālīka l-yawmi*] “on that day”: amplif. ἐν ᾗ (150,26 Gr.).
P. 496,9 *al-‘urūqī*] “(related to) blood vessels”: concentr. τοῦ φλεβώδους ἢ ἀρτηριώδους (150,29sq. Gr.).
P. 496,9sq. *wa-mimmā – annahū*] “This is indicated by”: amplif. γοῦν (150,30 Gr.).
P. 496,10 *aṣābahā*] “she started to” (lit. “she had”): amplif. Ar.
P. 496,10 *wa-asbatat qalīlan*] “She became somewhat lethargic”: the translator assigned σμικρὰ τοῦ ὑπεκαρώθη instead of παρέκρουσε (150,30sq. Gr.).
P. 496,12 *al-aḥlāṭu*] “of the humours”: amplif. Ar.
P. 496,12 *ḥāluhā*] “The condition”: amplif. Ar.
P. 496,13 *wa-mimmā – annahū*] “This is indicated by the following”: amplif. γοῦν (151,1 Gr.).
P. 496,13sq. *lammā waṣafa ḥāla*] “when he described the condition”: add. Ar.

- P. 496,14 *kāna*] “it was”: amplif. Ar.
 P. 496,14 *ka-mā qāla qablu*] “as before” (lit. “as he had said before”): add. Ar.
 P. 496,15 *kāna*¹] “it had” (lit. “it was of”): amplif. Ar.
 P. 496,15 *wa-tahfaẓa*] “remember”: amplif. Ar.
 P. 496,16sq. *wa-mimmā – annahū*] “You find this confirmed because”: amplif. καὶ γὰρ (151,4 Gr.).
 P. 496,17 *qad ḏakara*] “he ... mentioned”: amplif. Ar.
 P. 496,17 *fī l-ḥāmisi*] “on the fifth”: amplif. Ar.
 P. 496,17 *wa-ḏakara*] “and he mentioned”: amplif. Ar.
 P. 496,18 *al-mar’atī*] “the woman”: amplif. Ar.
 P. 496,18 *atāhā – al-ḥāmisi*] “had a crisis on the fifth”: amplif. Ar.
 P. 496,20 *qīṣṣatu Mālīdiyā*] “The case of Melidia”: add. Ar.
 P. 498,1 *al-marīḏatu*] “The patient”: amplif. Ar.
 P. 498,3 *al-mawāḏi’i*] “regions”: amplif. Ar.
 P. 498,4 *aṣābahā*] “she suffered from”: amplif. Ar.
 P. 498,5 *wa-aqla’at – ‘anhā*] “her fever ceased for a time”: amplif. πυρετὸς διέλιπεν (151,14sq. Gr.).
 P. 498,6 *al-ḥummā*] “the fever”: amplif. Ar.
 P. 498,6 *marāḏihā*] “her disease”: amplif. Ar.
 P. 498,7 *ẓahara*] “appeared”: amplif. Ar.
 P. 498,9 *Abuqrūṭa*] “Hippocrates”: amplif. Ar.
 P. 498,9 *fī qīṣṣāṣihī amri*] “In his account”: amplif. Ar.
 P. 498,9 *al-mar’atī*] “woman”: amplif. Ar.
 P. 498,10 *marāḏihā*] “her disease”: amplif. Ar.
 P. 498,12 *al-bawla*¹] “urine”: amplif. Ar.
 P. 498,13 *wa-l-bawlu*] “while ... urine”: amplif. Ar.
 P. 498,14 *hāḏihī l-mar’atī*] “of this woman”: amplif. Ar.
 P. 498,15 *marāḏihā*] “her disease”: amplif. Ar.
 P. 498,16 *amri*] “The case”: amplif. Ar.

INDICES

* = exempla; → = vide

A. Index of Arabic proper names

أبقراط 68,5.7.13.16 70,18 72,10 74,10.14 76,1.3.7.9 78,9.	أرخيجاطس 452,9
أرسطوقودس 10.12bis.13.16 80,9 82,4.10 84,11.15.16 86,13.14 90,9.14 92,	296,3
أرشجانس 12.16.19 94,2bis.7 96,7 98,12.13 100,1.5.14 102,11 104,5.6	222,17
أطلس 108,13.15 110,3.17 112,4.16 114,9.17 116,7.10.18 118,19	362,10
أغاثينس 120,16 122,5.13 124,1.4.15 126,6.10.15.19 132,4.15 134,	222,13 382,6 394,2
إفامينن 17.18 146,8 148,18 154,3.7.11 156,6.12 158,6.10 160,7	294,2
اللسبنطس 162,4.13 164,14.15.16 166,13 168,3 170,15 172,5.10 174,	88,11
أنطيفون بن قريطوبولس 6.16 178,3.12.14 180,2.5.8.14 182,15 194,3 198,4.11.16	300,2
أوالقيس 202,1.14 204,4bis 206,1.2 208,8.10 216,1 222,4 234,9	430,6
أوديمس 236,14 238,8 240,8 244,6.13 248,1 252,4 254,17	414,13
إيرا 256,4 258,13bis.18 260,2 264,7 266,1.13 268,6.19 270,	498,1
إيراقليدس 3 272,7.8.13 274,9 276,5 278,1.15 286,3 288,4.6.15	296,3.14
إيرقليس 290,12.14 296,12 302,1.6 306,15 316,11 320,4 324,7.	336,13 460,10
إيروفون 17 330,6 332,6.15.17 338,7 342,5 346,10 352,11 354,13.	440,9
إيفرخس 17 356,5 360,1 362,14.19 364,17 366,14 372,6 374,15	86,3
أينس 376,8 378,1.3 386,15 388,3.7.12.13 390,16 392,7.11	80,12
باريجانس 394,13 398,1 400,11 402,17 404,11.12.16 406,6 412,6.	336,8
بوطس 11.15 414,6.11 416,5.8 418,17.19 420,2.7 424,18 426,14	472,12
بيثن 432,13 434,1.3.8.14 436,3 438,2.10 456,10 462,15	298,1
أصحاب التجارب 472,9 478,7.8 490,7 494,3.7 498,9	84,18 98,9 192,19
إيجانس 330,17 336,7	336,8
إيقراطس 452,8.9 458,1	86,9 98,3 118,9 120,2 164,7 172,6 174,3
أثينية 92,18	186,9 188,1 194,4 196,8 218,15 220,7 284,1 288,17
إراسينس 472,11.12 474,9 476,3	444,6 476,9

ثراقي 118,10	فرينيكيدس 478,11
جالينوس 68,5 154,17 170,14 172,5 (ind. ← أنا (verb.)	فيلسقس 294,1 420,15.16 424,7.17 426,5bis.7.8 428, 17 434,3
حنين بن إسحق 68,6 170,15	فيلينس 444,5.6
دروميادس 484,8.9	قافيطن 276,2 336,3
ديقليس 376,8	(قديم) القدماء 332,15 360,10 370,10 372,2.11 380,
ديوجانس 336,8	7 456,8
روم 96,11.12	قراطستونقس 336,13 338,7.9
رومية 226,1 416,2	قرانون 102,14 118,4.6.8
ساليينس 298,2 430,5 438,6.13.15 440,1 466,8.10	قريطن 476,8.9
سقومنس 336,13	قلانقطيدس 460,9.10 462,10 466,13
سليينس 294,2	قلازومينس 478,10.11
سوفسطائية 386,11	قوينطس 74,9.12 76,1 98,4.7 100,2 192,18
(طبيب) أولئك الأطباء 372,10 الأطباء ممن أتى	ماطن 466,17 468,1
بعد 370,17 الحدث من الأطباء 390,13 من أتى	ماقيدونيا 92,17 94,13.15.16.18 96,1.1
بعد من الأطباء 372,9	مالديا 496,20 498,1
فاناغورس 296,5	يونانيون 96,10 112,13 150,5 156,2 160,1 392,14 400,7
(فرقة) الفرقة الثالثة 222,16	

B. Index of Arabic words

آب 96,1	7bis 382,17 394,15.16 400,16 402,4 430,4 462,8 466,3
إبيذيمي 84,4	478,13 498,2
إبيذيميا 170,15	أخذ 212,2 382,16
إبيذيمين 84,5	(أخر) تأخر 184,3 304,5 334,21 340,9.14 440,5
أتى 110,6 152,16 166,17.18bis.19 168,1.4.8 210,2 212,	(أخرة) بأخرة 194,13 312,16 342,11
2 236,8 280,1.3.6 300,5 304,1.7 314,12.18 330,9.11.14.17	آخر 70,14 72,11 74,18 86,17 92,2.18 102,11.13 104,1.
334,10 336,11 340,3.4 362,8 370,12.17 372,9 376,16	4 106,1 108,17bis 114,15 128,18 138,1.12 144,3 148,8.11
378,4 380,2 386,15 402,9.11 414,7 420,2 456,4 460,	150,3.12 152,13bis.15 164,3 166,3.10.12 168,5.7.18.19
4.7 468,13 472,3 474,15.16 486,13 494,6.9bis.19 496,	170,7 172,9.13.14 174,15 178,9.13 188,2 196,16 198,12
أتى 376,18 تأتي 266,4	202,3 214,10bis 216,2bis 220,16 224,5 226,4.8.10.14
أثر (أثر) 82,2	230,4.5.6 250,13.15 258,11 264,6 266,8.10 270,12
أثر 432,3 434,18 آثار 156,16 158,2 330,10	294,8 296,11 308,16 312,13 318,16.19 320,6 322,17
مؤثر 194,9	328,4 330,7.13 332,12.13.17.18 334,14.21 338,8 340,15
(أجل) من أجل 208,1 210,1 252,1 282,9 318,13	350,6 354,5.16bis 364,18 368,4 372,15 376,12 378,18
340,9 342,7 392,10	380,16.17 382,19 384,3 386,14.19 390,7 394,5 396,1
(أجم) آجام 80,18	400,10 402,14bis 404,2 406,1.8 408,1.3 414,9bis 418,
أحد 74,17 86,15 96,15.17.18.20 98,1 118,3 128,18 138,	7 426,4 432,11 434,2.5 446,11 464,16 496,17
7.12 140,10 144,2 150,12 152,12 164,18 166,8.11 170,5	آخر 86,17 158,8 202,18 218,8 220,13 252,10 264,10
172,13 174,14 176,2 198,11 210,8.10 212,3 216,3 250,	286,11 292,5 302,17 324,13.15.18.19.20 344,4 352,12.14
16 258,11 266,10.13 270,11 294,1 302,12 308,6.12.13	368,14 370,5 402,18 418,18 424,18 428,19 436,3
312,16 318,14.18 330,7 332,9.10.17.18 350,2 372,12.18	عن آخره 416,9 420,8 472,1 498,10
374,6 390,4 394,4.18 396,8 406,13 408,2 412,8 414,	104,17 110,6sq. 280,1 392,8
أحد وعشرون 414,9 أحد عشر 14 418,6 446,9	أخير 96,21 204,16 482,19
أحد وثلاثون 408,10 466,15	متأخر 176,12 182,17
(حادٍ) حادي عشر 96,21 278,10 302,12 314,12.17	أخ 330,14.16 332,6.10.19 334,2.4.6 336,7
408,9 410,5 432,10 432,18-434,1 434,11.21 454,4	أدب 100,12 172,11.12.14bis.15bis.16
458,16.18.19 466,10 478,16 480,14 490,2 490,14-15	أدى 344,12 366,13.15.15
454,13 حادٍ وعشرون 492,13 496,5-6 496,9 498,8	تأدية 276,5
أخذ 98,4 134,18 168,9 194,15 268,8 346,11 370,	إذ* 70,18.19.20 80,5 92,6.10

70,13.17 72,6.12.14.21	إِذَا *	400,7
80,5 158,15 280,8 324,18 334,6 348,5 404,1	إِذَا	إِفِيدِيْمِيَا 68,6.7.8 84,11 172,5 264,11 418,1.17 420,1
420,6		أَفْطِيْقُوْس 400,7
96,17	آذَار	أَكْد 86,7 364,13
416,5 268,5	إِذْن	تَأْكِيْد 86,5 418,13
298,16 480,3.7.10 482,7.10.12.17 484,2	أُذْن	أَكْل 80,12.13
136,16 244,4 328,9.14.17 336,11 338,12		إِلَّا 226,12sq. 380,13 434,12 450,11 456,8
172,14	تَأْذَى	إِلَّا أَنْ * 470,5
288,3	أَذَى (أَذِي)	لَا ... إِلَّا 130,1sq. 154,2 188,12sq. 220,1 232,1sq.
164,10 208,19 230,2 250,1.4 260,17 326,12	أَذَى	لَمْ ... إِلَّا 100,1 108,10 126,1 234,4sq. 342,1 384,5
438,16 448,3		12 134,3 148,2 156,14sq. 186,2 206,12 208,4 208,5sq.
206,13.15 208,5	تَأَذَّ	228,1 254,6 268,12 288,14 300,4 448,3 460,1 480,11
210,4 230,2 244,3 380,2 444,1	مُؤْذٍ	لَيْسَ ... إِلَّا 88,4sq. 174,16 186,9sq. 236,5sq. 286,14
86,3 130,7 358,6 364,20	أَرْض	310,14 مَا ... إِلَّا 92,17 432,5 444,12
94,18	أَرْطِمِيْسِيْس	الَّذِي * 68,9.13 70,14 74,2.5 68,8.15.16 70,1.6
210,1 232,8.9 310,4.10 362,15 424,9 436,16.19	أَرْق	مَأْلُوف 124,9.10
448,13 452,17 458,12 462,2.17 464,3 470,2.7		أَلْم 126,18
362,9 468,8	أَرْق	أَلْم 380,2 260,17 280,16 414,10 432,5 460,12
82,16	(إِزَاء) بِإِزَاء	مُؤْلَم 312,9 364,21
320,16	إِسْخُوْفُوْنِس	(إِلَاه) اَللّٰه 84,2 416,3.5
320,15	إِسْخُوْفُوْنِس	إِلَى * 84,1 88,15 90,6.13 94,8
68,17bis 86,12 130,13 176,3 222,14	(أَسْر) بِأَسْرِهِ	أُم 324,18 ← هَلْ ... أُم
420,11		أُمَّة 92,10 96,11 92,19 94,1.1
262,14	(أَسْطَقْسَات) أَسْطَقْسَات	أُمَامَ 274,10
164,19	أَصْل	أُمَا 70,1 170,8 210,3 272,11 274,9 340,14 408,16
84,19 90,15 94,16 234,17 262,11bis 272,17	أَصْل	أُمَا ... فَ * 68,12.16 70,4sq. 70,13 70,15sq. 74,10
150,2 152,7 156,11 192,3.15 226,16	أَصْلًا	إِمَّا 460,7 إِمَّا ... أَوْ 156,11sq. 80,1
386,18 430,9.13 432,2 434,9 438,12 448,10 488,9		18 118,16sq. 130,8 154,18sq. 156,3 158,5 188,8sq. 216,
104,14.15bis 116,4	أُصُول	3-5 216,11 226,5sq. 230,16 232,4 234,4sq. 238,13sq.
114,18 154,19 262,5.7.10.12.16 306,3 342,9	أُصْلِيّ	242,5sq. 242,11sq. 242,15sq. 260,7sq. 262,1sq. 268,

- 4sq. 294,8.9 312,16 314,18-316,4 322,9 326,8-10 330,
 4 360,15 400,11 412,9sq. 440,5 446,16 452,5sq. 458,
 17sq. 472,5sq.
 218,3 أمد
 94,2 254,17 270,9.14bis 346,14 350,8 404,12.13 أمر
 76,10.14 92,11.20 94,5 104,10.16 108,8.15 110,8 أمر
 114,18 116,5 118,1.3.18 120,11 122,2.6 126,15 128,18
 130,20 138,12 142,2.9.10 144,4.12bis 146,12 154,12
 156,13 158,6 160,8 162,6.7 166,9.10 168,2 174,18bis
 180,2 192,20.21 194,2.16 202,10 204,3.17 208,15.18
 212,6 222,7 228,11 232,5.9 238,6 244,4.14 248,10
 250,1 252,14 254,15 256,1.13 258,8 264,13 266,12
 272,2 278,11 284,16 286,13 288,8.10 294,6 310,4.5.7.8
 312,4.15bis 314,19 320,12 326,12.15 330,12 332,12bis.
 14.19 334,4.9.11.15.16 338,1.4.12 340,10 342,6.10 344,5.
 6ter.7.8.9ter 348,2bis.3.10.16 350,19 352,1 356,9.16 358,16
 360,1.4 362,7.15.17.18 364,2.11 366,9.11 368,4.6.7.20
 374,12 378,10 384,16.17 386,2 388,2.3 390,17 392,5.8.
 21 400,12 404,11 406,3.7 414,10.17 416,4.9 418,8.11.14
 420,7.10 422,14 424,1.18 428,4.6.13 438,1 440,9.16
 444,1.7bis.12 446,10 448,1.3 450,1.2bis.19 452,6 456,8
 458,16 466,5.12 470,10.12 472,1.9 474,2.14 476,6
 480,6 482,9 484,9 486,11 490,12 492,10.13 494,3
 86,6.7 146,3 154,11 208,7 أمور 496,16 498,9.16
 252,6.7bis.15 266,3 324,9 330,4.9 344,5.8 346,2 348,
 6.8 352,9 354,17.18 356,1 358,18 362,6 376,16.18 394,
 10 418,6.12.15.16 420,3 452,1.11 494,16 على الأمر
 106,10 152,10sq. 236,8 294,4 الأكثر في أكثر الأمر
 108,2 308,9 334,17 374,6 468,13 (أمارَة) أمارات
 134,1 328,2.2 (أمارَة) أمارات
 372,10 أمفيماريتوس
 460,3 494,18 (أمن) آمن
 412,1 مأمون
 70,11.17bis 72,8.11 أن
 68,10 70, وإن 72,15 74,6.10 78,3.4 96,7 110,13 أن
 1 86,1 90,16.19 92,6 94,4 106,13 114,6 118,17 132,17.18
 156,8 176,10.18.19 182,9 230,2 236,9 240,2 242,14
 248,2 258,11 276,4 290,19 310,7 350,4 378,17 380,3
 392,3.21 406,7 412,18 432,17 444,1 462,17 490,5
 68,10.18bis 70,3.5 أن
 68,7.11bis 70,2.9 إنَّ 68,7.16 70,13.16 72,10 إنَّ
 72,5
 78,5 84,16 94,12 104,11.17 118,18 128,4 146,4 أن
 162,14 168,16 172,9 188,3 198,3 222,16 278,2 284,11
 290,1 314,11 330,7 350,15bis 356,4 382,10 392,12
 416,3.7.8 420,7.11 474,14
 94,8 116,8 146,4 168,3 274,13 378,14 398,2.3 أنت
 416,4
 80,3 إنَّ 140,10.12 أنثيان (أنثى) أنثى
 280,14 إنسي
 68,19 70,4.15 80,1.2.5.7 82,17.18 84,7.8 110,13 ناس
 116,5 132,12.18 134,14 136,16 140,2 148,9.13 170,1
 188,7 190,17 196,4 206,13.15 208,4 214,3.9.10 216,8.13
 218,16 266,13 284,12 288,2.12 302,11 304,1.8.12 306,
 16 324,7 340,14 344,9 346,9.10 348,4 358,4.5.9 386,3.
 8 396,15 398,4
 76,9.21 78,12 82,4 240,12 356,17 358,10.13 إنسان
 360,5.21 362,19 364,10 376,4bis 398,5 440,2
 294,2 308,12 أنف 348,7.8 أنف
 346,12 360,4 368,8 مستأنف

- أهل 68,12,13,14,17bis 70,10bis 78,1 80,11,15,17 82,12,15 13 474,2 476,4,6bis,7,14 478,7,12,17 480,17,18 482,20
 84,4,8,9,13 86,12 92,10,15,17,18bis,19 94,1,9,13,15,16,18 96, 484,9,10 486,8,11 488,5 490,3bis,18 496,8 498,10
 1bis 118,5,11 164,7 186,9 188,1 194,4bis 196,8 202,8 86,13 100,3 132,11 188,3 202,11 218,17 220,7,8. أولاً
 210,14 218,14 220,7 226,2 288,17 356,6,7 10 268,9 270,7,11 306,9 340,10 346,17 414,15 418,11
 68,17 70,7,8,10,12,13 78,3 80,18 88,8 94,11 100,3,10 أو 96,2 أوائل 440,16 442,16 480,17
 106,3 112,14 116,2 تأويل 68,8
 آفة 206,4 494,7 آفات 236,2 246,13 310,13 360,8 86,12 162,9 166,7 172,9 182,19 194,1 (آن الآن)
 آل 198,18 238,15 242,6 246,16 260,6 272,8 298,3 198,3 226,7 234,9 236,16 238,9 282,7 328,5 382,10
 350,1,6 352,2,8 358,2 386,1 410,16 436,14,16,19 472,5 394,13,17 448,12 478,1
 آل 430,5 مأوى 330,17 336,1
 آلة 322,6,7 آلات 198,14 236,4,5 322,9 86,16 436,10 أي
 البول 314,5 آلات التنفس 140,6 144,4 204,13 68,14 74,3 86,15bis 94,9 96,6bis 104,2 116,1,7 أي
 آلات 140,13 الصدر 234,18 236,3sq. 136,9 154,8 204,8 222,7 240,12 264,6,14bis,15quater
 الصوت 322,3 322,3sq. 318,4,5,6,7bis,8bis 324,17 344,10,12bis 352,13 356,6,17
 أول 68,5bis 72,17 74,6,13 76,14bis 88,11,14 90,3 92,13 364,3,4,9 366,12bis 374,9,10bis 376,9 378,7 388,5 392,
 94,13,14,17,19 96,14bis,15,18,19 100,16,18 102,3,13 104,17 222,12,13,13 أيما 6 412,14 428,2 450,18 474,11,16
 112,14 116,18 120,1,9,13 126,1 130,20 134,19 136,7 88,7 168,1 188,12 190,18 442,6 إيا
 142,8,12 144,10 146,4 150,6,9 152,16bis 158,8 164,18 94,18 أيار
 166,14 170,11,14ter 172,5,9 174,15 180,12,15 184,1 194, 70,11 72,3 76,11 80,17 82,9 أيضاً
 1,3,6 202,10,15,16 204,16 212,2 222,14 224,11,12 226, 78,5 416,4 أيها
 4,5 230,1 236,15 244,10 246,2,3 248,15 252,5,11,15,16
 256,3 258,1,9,14 266,1 268,1,8 278,7 286,9 288,12,16
 290,5,13 300,5 306,16 308,4 310,4,7,8,9,10 312,4,15bis
 314,19 316,1,3,16 320,13 322,1bis 324,6 330,14 332,11, 72,20 98,5 122,17,18 126,1,11 134,2 156,8,16 158, بنته
 14ter 334,17 338,3,4 340,3,8 342,10 344,4 352,14 354, 2,5 172,11 220,14 226,6,20 236,3 262,2 374,16 382,11
 6 364,7 368,12,14 382,6,16,19 384,6 390,7 392,20 398, 140, البنته 410,13 416,9 422,9 432,2 434,8 486,14
 13bis,14 402,14 404,17 408,6,8,16 410,4bis 418,1,18 4,5 432,1
 420,16 422,1,15 424,1 430,7 432,8,11,14,15,17bis,18bis 342,14 (بث) انبت
 434,3,5 436,13 438,2,9,11,14 440,9,12 442,8 444,12 (بش) بشور 432,3
 450,2,4,17 454,11,16 456,10,14 458,2,4 460,2,5,11 472, بحوحة 140,3

- 88,15 100,3 320,12 332,4 382,7 392,10.21 بحث 300,1 308,4 314,19 316,2 320,13 330,16 362,11 382,
418,6 16 384,4 386,6 402,1.3.10.12.15 404,5.6 438,4 460,1.16
- 222,9 332,6 334,13bis 346,3 382,4.5.9 384,16. بحث 470,15 476,9 480,13 484,3.10 486,10 490,4.18 498,1
17 386,15 392,5 408,15 412,16 86,16 88,12bis 90,1 134,18 174,15.17 180,7 184, ابتداء
490,17 بحر 4 226,12 236,17 268,1 290,12 348,5 362,3 364,11
- 112,1.2 136,12 166,17.19bis 168,1.4.7.8 208,15 بحران 370,15 378,10 384,13 394,7.14 400,16 444,8 490,10
210,1.4.6bis.7 212,3.5 214,8 220,18 222,2 224,2 228, 438,15.17 بادئ
4.6.9 234,5 236,8.11.13 244,10.13 252,9.13 254,16 258, مبتدئ
6.15 260,4.12.14 262,1.2bis.3 264,13bis.14bis 294,3.10 104,17 146,4
296,4.14 298,16.17 300,2.10 302,2.3.12 304,1.4.5.7 310, مبتدأ
8.9 312,5 314,12.13.17.18 316,3 326,11 328,8.10.16.17bis 172,4
330,6bis.7bis.11.14.17 332,1.7.11.13 334,1.2.3.10.15.19 336, مبادرة
11 338,8.15bis 340,3.4.5.10.14.15 348,11.12.13 368,16 370, 174,4.8.9 420,4
13 378,4 380,2.20 398,18 400,3 402,1bis.2.4bis.11.12 284,13 288,7 456,8 بديع
404,16 406,10.11.12 408,15.16 410,4.7bis.9.10.14.15.17.18 274,10.11.13 276,6.8 بدل
412,1.3.7.12.14.17 414,1.2.7.10 416,8.13 420,1.2 422,13 بَدَن
424,2bis.3.5.14.15.16 428,13bis 434,10 442,2.5.20 444,4 70,8.15 72,2 74,7 76,5.14 110,10.11 114,14 116,11
446,10 452,6 456,4 460,2.4.5bis.7.14 462,1.9 466,2.4. 128,2.6.7 130,9 132,6 136,8.9 144,4 152,8.9.14 154,1
12bis.14 468,8bis.10.13 470,1.15.16.17 472,2.3.4.5 474,16 156,10 186,1 188,11 192,5.7bis.8.10.12.13.15 194,14.15
480,5 482,8.9.19.20.22bis 484,6.7 490,14 492,15 496,4. 196,2.4.11.18 198,10bis.12.13 200,2.5.16 202,4 204,5.6.7.
330,4.9 334,4.16.17.20. بحرانات 7.13.16.17.18.19 498,8 12 206,8 212,9 214,17 216,4.5.12 228,15 242,16 244,1
21 338,14 340,2.10.11.17 408,6.8.13 416,5 482,19.20.21 248,4.9.11ter 250,2.7.10 254,3 256,2 260,16 262,5.9
82,1 128,14 130,15 136,6 بخار 292,1.2 302,9 306,3 308,6 310,19 312,2bis 316,7 320,
128,12 بخاري 6 342,9.14 346,16 358,1.2 362,18.20.21 364,2.12.14.16.21
382,13 تبدد (بد) 366,4 368,9.10.14 372,1.4.10.17 374,6 378,11.20 380,1.2.
104,11 456,8.11 (بد) لا بد من 3.4 382,12 384,13.15 394,8 396,9.13 398,9.14 414,3
138,9 تبدد 432,2 434,20 438,5.7.17 440,8.15 442,14.18 446,6
78,11 106,16 134,17 142,8. ابتداء 430,6 490,6 بدأ 448,16 452,5 456,15 458,1.12 464,1.3 472,10 478,1.2
12 144,14 164,7 174,5 176,11 178,9 180,14 182,1.11.15 70,6.10.13.14.16.17 72,15. أبدان 486,1 488,2 494,8.13
184,1 214,9 220,17 278,6.8.10 284,12 288,12.13.15 16.18.21 74,5 76,2 100,11 108,21 110,13 114,10.12 116,
12.13 118,11 126,15 128,1.3.5.11.15.16 132,3.8.9 134,9.10
136,1 144,1bis.7bis 146,13.17 148,7bis.17 150,6 158,15
180,12 182,2.4.5.6.8 188,8.13.14.15 190,1.2.3.5.7.11.15.18.
20bis 192,1.7 194,6.16.19 196,1.3bis.5.12 200,11.12 202,2.

3. 8. 15 206, 4. 10 212, 10 214, 5. 15 220, 4bis. 9. 10 230, 7	198, 10. 12 252, 8. 12 256, 1	برز
232, 15 234, 13 238, 11. 13 240, 1 242, 2 244, 16 246, 12.	240, 11. 14 272, 15 330, 2 344, 11 366, 9 426, 14. 15	براز
13 250, 13 252, 2 254, 9. 10 290, 9 292, 13 296, 7 320, 2. 5.	430, 12. 15 432, 4. 8 448, 13 458, 12 468, 3. 5 474, 7 478, 18	
10 322, 16. 17bis. 18 324, 1bis 340, 13 394, 12	484, 14 498, 7	
180, 6 بدا على 144, 2 298, 15 498, 2	144, 3 بارز	
برئ 184, 3 186, 3 262, 9 338, 4 380, 17 480, 11	272, 13. 18 304, 12. 14 306, 5. 7. 12. 13. 15. 19 308, 1	برسام
76, 5	314, 11. 14. 15. 16. 18 316, 2. 4. 5. 14. 18 318, 12. 15bis. 16. 17. 19. 20	
برء 134, 1 256, 12 262, 15 264, 1. 2 270, 7 352, 3 418, 5	340, 1. 9 348, 13 436, 17	
مبّح 232, 9	86, 5 برهان 104, 16 376, 1. 18	
برد 224, 17 232, 3 278, 5 288, 11 308, 7 310, 19 430, 17	362, 9 برى	
432, 10 474, 3 488, 13	488, 13 (برق) تبرّق	
برد 70, 13 72, 11 76, 17. 18 102, 7. 10 104, 19. 20 106, 2. 3. 7. 9.	344, 11 366, 9 براق	
17. 19. 20 110, 14 112, 4. 11 126, 17 130, 13. 19 136, 4. 8 154, 1	480, 11 بصر	
176, 10 178, 18 182, 10 184, 12bis. 14. 15 186, 8 188, 13 190,	112, 17 480, 11 بَصَر	
3. 4. 20 192, 8. 10 194, 10 196, 11 218, 3 224, 17 232, 1. 3	352, 1 تبصرة	
246, 9bis. 10. 11 284, 3. 4. 5. 6 286, 8 288, 11 292, 1 300, 12	152, 14 188, 11 304, 5 384, 12 (بطو) أبطأ	
310, 16. 19 312, 2. 11 322, 16 324, 2 344, 13 352, 11 362, 21	138, 9 188, 8 244, 4. 6 348, 13 بطيء	
364, 11. 13 368, 9ter. 10bis. 12. 13 440, 14bis 486, 7 490, 1	184, 1. 15 244, 17 إبطاء	
116, 9 238, 1 308, 9 برودة	160, 12 312, 14 492, 2 بطل	
أبرد 70, 19. 20 90, 19 112, 15 130, 18 148, 7 182, 9 228, 15	316, 8 318, 6 320, 8 بطالة	
320, 8 324, 12	282, 10 312, 16. 19. 19 بطلان	
بارد 76, 10. 15 102, 2. 4. 6 106, 6. 16 112, 13. 14 116, 12. 13. 14.	426, 18 460, 6 474, 12 باطل	
15 118, 9 128, 6 130, 14. 16 138, 14 176, 14 178, 19 180, 3. 11	112, 7 114, 11. 14 166, 12. 14 234, 1. 2 248, 12 258, 1 بَطْن	
182, 3. 6. 12. 13. 18 184, 6. 18bis 186, 5. 11 190, 4. 5. 14. 19 194, 3. 6.	296, 2. 4. 12 298, 10 300, 14 302, 7 326, 9 356, 12. 13 370, 4	
7. 8. 9. 14 196, 18 210, 15 214, 16 216, 14 218, 2 220, 4. 13	430, 7. 17 438, 11 440, 9. 13 444, 12 452, 15 454, 4 456, 3	
230, 7 232, 5 236, 1 242, 1 244, 15 246, 12 262, 11 268,	468, 2 474, 7 476, 13 478, 16. 18 484, 5. 14 486, 5 488, 11	
6 270, 15 284, 15 286, 10. 21 288, 2 304, 5 306, 17 308, 10	114, 2 154, 5 162, 6 232, 13 بطون 492, 3. 6 494, 15	
312, 9 322, 14. 15 348, 14 352, 17 354, 12 358, 8 362, 21	298, 1 308, 11 314, 6	
364, 1 386, 7 422, 8. 10. 12 426, 2. 9 428, 9 432, 3 444, 11	136, 10 194, 14 196, 11. 12 200, 5 242, 16 292, 1. 2 باطن	
450, 16 456, 12 486, 1. 9	364, 21 368, 10. 15	

- 322,4 406,14 أنبعث (بعث) 226,8 368,1 472,10 494,7 أبعث
 108,16 300,10 أنبعث دم 174,8,9 أنبعث 72,18,19bis,20 122,15 140,10,11,14bis 152,2 168, بعض
 388,11 بعد 6 182,4 188,13 194,18,20 196,13,14 202,8 204,4,5,16bis
 86,3 بُعد 216,8,9 218,17bis 220,7,8 232,11bis 236,10bis,11,17bis
 84,6 86,11 90,12 102,4 136,2 146,2 148,6,10,18 بُعد 242,1,3,4 244,11,17 250,15bis 252,6,7 256,9bis,10,11
 164,3 166,15 168,6 170,2,5 178,19 188,2 196,14 202,7 258,4,7,8,9,10 268,7 272,3 282,1,10,11 288,9 292,16
 206,12 218,10 280,3 286,5,13 294,6 298,11 314,12 296,13 298,2,8 316,17,19 320,14,15 326,15,16bis 328,10
 358,18 368,4,18 370,17 372,9 402,9 406,9 408,14 334,3 338,13 340,15 346,14 350,2 352,1 356,11,13
 412,16 428,5 434,19 438,11 450,6 464,17,20 466,14 394,12 400,10 406,2ter,8 408,17 410,1,2 420,18 422,
 470,7 472,7 484,4 496,4,19 6bis 434,20 444,9 448,7bis,8 452,13 458,9 464,17bis
 84,16 86,4 90,8 94,14,17,19 96,16,19,20bis 98,17 بُعد بعضه إلى بعض 108,9 114,16 172,8 466,7
 100,6 106,17 108,3,17 110,5 120,2 124,15 134,12 140, بعضاً 104,19 152,16
 3 152,8,16 164,19 166,20 174,11 182,15 188,9 194,5 168,7 باغت (بغت)
 196,19 198,16 202,17 210,6 218,6,9,10,12,17bis 220,7,8 166,19 172,6 174,3 180,9 348,5 (بغتة) بغتة
 222,1 228,7,16 234,5 238,13 252,5bis 268,12 272,9 72,11 76,8 78,17,19 82,7 84,6,15 88,2 (بغى) انبغى
 274,3 282,7 284,6 286,14 288,17 290,3 294,8 298, 90,14 96,9 98,10 100,2 104,10,15 110,18 114,3,18 116,1
 17 300,4,5 302,2 306,18 322,13 328,10 330,1,12 332,1, 124,7 132,8 144,10 156,4,9 172,16 174,7 178,21 182,
 8,17,20 334,2,7,16,19,21bis 340,11 350,5 352,2 358,17 13 188,6 192,6,12,13,14 216,1 224,5 226,20 238,14bis
 360,3,9,19,20 362,6,14,17 364,9,17 366,3,5,7,9,12 368,9,17 252,8,12,14 256,3bis,5,7,13,14,15 258,2,8bis,9,10,12bis,13
 370,5 372,15 394,16 398,2 400,5 404,8,10,13 408,16 14bis 260,2 262,4,15 264,3,6,17 266,4,6,10,13 268,18
 410,2 414,15 422,15 424,4,7 428,8 432,3 434,10,15 270,5 276,13 280,4 292,5 294,1,14 302,3,5 310,8,9
 438,12 440,5,10 442,19 446,2,10 450,10 456,15 460,1, 316,14 320,1 322,18 324,14 326,1,10 332,4 334,2,6
 15 462,4 468,8 470,1 472,10 478,8 484,12,15 488,13 338,12 346,2,7,15,16 350,7,9,12,13,20 352,6 356,9,16
 88,1 96,5,13,14 108,6 140,10 144, من بعد 496,5,7 358,3 360,9 364,5,6,8,12 368,9 374,9,10bis 376,11 380,
 14 146,4 152,9 168,18sq. 176,6,10 180,1,2 218,13sq. 7 384,18 396,12 398,2,3 404,10,14 406,2,4,5,6 410,15
 222,17 230,10 284,1 286,4,6,9,11 292,1 298,6 302,2,5 412,3,11,13 414,5,6 424,12,13,14 430,4bis 440,4 446,16
 308,10 330,1 334,4 340,15 342,13 386,7 408,16sq. 448,1 450,2,21 452,12 458,6 466,5,12 470,4,8,12 482,
 410,1bis 424,9 442,4,6,18 452,12 458,7,11 464,13 19 484,10,14 490,3 494,3,6,8,10,16 496,15 498,14
 468,10 472,2,13 484,5 486,9 490,13 496,12sq. 72,1,12 74,7 102,6 128,5 130,19 136,5 138,8 بقي
 468,14 بعيد 156,16 164,1 166,15 168,2 186,9 202,11 214,17 216,4

- 218,13 222,8bis 224,12 228,1 254,5.8 292,2 302,9 128,9 216,14 224,18 364,15 بلغميّ
- 316,3.12 320,12 324,6 330,1 368,13 390,12 398,9.14.15 414,4 بلا
- 424,5 428,7 432,4.6.18 434,21 440,15 444,10 452,10. 312,17 314,16 بلاء
- 14 458,16 460,3 466,1 468,8 470,7 476,4 478,3 480, 246,5 248,17 (ابن) أبناء
- 222,6 استبقى 17 482,10 486,14 492,4.10.13 496,4 444,6 452,11 ابنة
- 312,12 328,14 428,7 بقاء 484,9 بنت
- 72,1 218,13 282,11 398,9.14 بقايا 316,3 بقيّة 96,1 104,16 114,18 116,4 بنى
- 76,16 124,12 128,7 134,17 136,1 182,3 254,9 باقٍ 358,6 بناء
- 290,19 350,9 498,5 76,12 مبنيّ
- 362,8 باكر 476,10 إبهام
- 176,10 178,18 182,10 مبكر 74,16 94,7 104,9 258,10 328,6 376,1 378,2 باب
- 90,13 162,12.17 166,1 190,15 194,15 326,12 بل 262,17 264,2.9 266,6.7 346,7 378,2 390,11 أبواب
- 350,14 298,17 302,4.6 422,3.4.6.9.17 424,8.10 430,8.13 بال 432,2.5.8 434,9 442,1.9.12.18 446,2 454,4.8 458,19
- 68,11.12.13.14ter.17 70,11 78,1bis.15 80,10 82,8.12bis. 462,3 464,9 466,8 468,5.15 480,2.3.9 482,1.6.16 484, 14 486,3 488,7 490,11.13
- 14.15 84,3.8.9.13 86,11.12.16 88,1.3.10 92,10.19 94,1bis.9 114,2 156,13 196,10 234,4.7 248,6 250,5.6.15bis بول
- 96,6 98,4 116,4bis.10.14.16 118,1.4.5.11bis.12.14 194,4 252,2 254,14 258,4 294,9 296,12 298,17 300,15 302, 1bis.2bis.4.6.7.9 308,11bis 314,2 318,3 326,9.16 328,11
- 202,8 210,14 344,8bis 354,19 356,2bis.3.6quater.8 330,2 344,11 366,9 422,3.4bis.6.9.17 424,8.10 426,8
- 68,11.14 82,8 88,3.4.8.10 92,10.11. بلدان 102,14 118,10 428,5.13 430,8.10.13.16 432,1.5.6.9 440,11bis 442,1.9.12.
- 15.18 112,12 116,8 356,7 1bis.2bis.4.6.7.9 308,11bis 314,2 318,3 326,9.16 328,11 19 444,1.12bis 446,2.3ter.5bis 448,14bis 450,13bis.14
- 68,10.12.15 82,8 84,8 بلديّ 330,2 344,11 366,9 422,3.4bis.6.9.17 424,8.10 426,8 452,15bis 454,5.8.14 456,2 458,14.15.19 462,2.3.4.5.6.9.
- 80,15 104,9 122,18 126,1 194,10 246,6 248,17 بلغ 428,5.13 430,8.10.13.16 432,1.5.6.9 440,11bis 442,1.9.12. 15.17 464,4.7.9.11.13.16.18.20 466,3.6.8.10bis 468,5.8bis.15
- 266,12.14 268,10.13.19 380,4 386,14 402,3 404,7 440, 470,1 472,3 474,4.6.11 478,18 480,2.3.9.13.14.16.17 482,1.2.5.6.7.17 484,14.15.17 486,4.5.13.14bis.15.16 488,4.
- 3 444,2 452,15bis 454,5.8.14 456,2 458,14.15.19 462,2.3.4.5.6.9. 7.10 490,11.12.13 492,7.10 496,1.14 498,6.7.9.10.12bis.
- 236,16 370,16 404,8 بلوغ 470,1 472,3 474,4.6.11 478,18 480,2.3.9.13.14.16.17 482,1.2.5.6.7.17 484,14.15.17 486,4.5.13.14bis.15.16 488,4.
- 94,6 100,12 118,13 198,17 246,15 418,2 470,3 أبلغ 470,1 472,3 474,4.6.11 478,18 480,2.3.9.13.14.16.17 482,1.2.5.6.7.17 484,14.15.17 486,4.5.13.14bis.15.16 488,4.
- 268,10.11 270,3 320,1 442,20 مبلغ 470,1 472,3 474,4.6.11 478,18 480,2.3.9.13.14.16.17 482,1.2.5.6.7.17 484,14.15.17 486,4.5.13.14bis.15.16 488,4.
- 156,5 328,13 454,14 470,17 بالغ 470,1 472,3 474,4.6.11 478,18 480,2.3.9.13.14.16.17 482,1.2.5.6.7.17 484,14.15.17 486,4.5.13.14bis.15.16 488,4.
- 70,19bis 108,13 128,6.9 138,4 152,3 194,20 بلغم 156,3ter.6.7.12 162,7 234,8.13 250, 13.14.15 156,3ter.6.7.12 162,7 234,8.13 250, 13.14.15
- 200,4.8.9.14 216,15 276,15 282,4 358,12.15 364,1 384, 156,3ter.6.7.12 162,7 234,8.13 250, 13.14.15 156,3ter.6.7.12 162,7 234,8.13 250, 13.14.15
- 11 448,8 362,13 بالّ

- 362,9 420,18 422,3.16 430,10 440,14.17 442, بات 104,10 116,7 176,7 182,15 258,20 428,4 490,12 بيان
 18 454,9 468,5 472,13.14 484,18 488,4.11 492,3 أُبين 388,16
 358,6 (بيت) بيوت 324,1.3 تبين
 128,19 130,8bis.21 138,4 316,7 432,10 442,19 أبيض 86,8 مبين
 446,3 454,8 462,5 464,11.18 466,7.9 484,14 498,8.13
 132,1bis 320,7 بياض 336,3 تائطرن
 76,12 78,13 86,3.11 90,11.13.14bis بان 164,20 تائطور 336,3
 104,10 114,17 116,7.9 152,1 164,15 176,6 180,14 182, تبع 96,7 100,12 258,12 262,3 288,9 294,14bis 456,
 15 194,3 210,15 212,4.5 216,14.16 228,11 230,15 232, 78,9 146,9 176,6 182,17 240,5 272,16 9.11.12 أتع
 5.12 234,12 254,15 264,10 272,15 294,12.14 298,11 302,4 324,15 332,8 356,2 390,1 464,19 476,1
 318,18.20 320,6.18 322,6.10.11 342,8 348,10.12 356,3 إتابع 120,17
 378,2 384,10 390,16 410,7.17 412,8 418,5 428,5 430, أتابع 280,7
 74,9 86,5 168, تبين 152,6 أبان 2 448,17 456,12 تابع 310,6 380,8
 4 258,20 260,1 270,1 286,8bis.11 320,3 324,14 352,10 متبع 388,7
 422,14 428,4 450,12.21 458,16 482,1 486,11 490,3.12 تحّت 88,5 358,11
 412,11 استبان 154,19 ترجم
 86,9.13 106,1 120,12 122,1.2 130,10 132,1 150, بين 68,6 170,15 ترجمة
 13.14 164,20 176,9 178,13.14 228,16 272,4 274,13 ترقوة 308,6 310,5 492,1.10.12 تراقي
 284,2 292,7 334,20 336,6.7 340,17 346,16 360,17 ترك 74,15 90,10 92,5 104,7 304,9 332,18
 ... بين 380,5 396,13 410,9.10 428,6.16.21 482,20 ترك 76,1 88,15 154,18 208,16 210,6 312,3 434,3
 68,10 90,3sq. 90,5.17 92,3.4 126,13.20 140,13 و بين 334,15 تارك
 166,6sq. 174,12sq. 204,15 242,2 248,2 262,12sq. 268, تسع 280,15 414,9
 9 304,6 306,10sq. 306,20.21 372,3 382,4sq. 390,12 تسع 370,9 372,16 396,16 412,13
 396,13sq. 428,6sq. 428,20 تساعي 416,14.15
 80,7 96,9 100,14 120,16 122,2 130,7.19bis 160,2 بين 278,10 374,12.17 376,3.7.10 400,13 408,9 410, تاسع
 168,10 204,3 230,2.14 234,12 240,5 260,3 270,13 5 432,7 434,21 436,1 442,1.20 444,17 454,2 490,1
 274,13 280,6 286,14 290,11 304,2 316,13 326,14 تشرين الآخر 92,15
 328,5 332,3.4.13 346,6 370,5 374,17.18 378,11 396,4 تطرن 336,2
 من البين 402,9 412,10 426,9 428,20 446,17 458,17 تعب 80,4bis 358,11 440,3
 80,1 218,5 256,8 290,5 298,5 300,4 302,16 314,8 تعب 70,12 358,11 430,6 438,7.14 440,3bis.6

تلا 380,3 422,3 430,10 454,9 468,5 484,18 492,3	ثَقِيل 488,4
300,8 326,13 11 ما يتلو ذلك 326,14	مَثَقَّل 488,4
تم 92,5 170,14 210,5 270,6 296,4.14 302,3 334,22	ثَلَاث 70,6 90,6.11.19 92,1 94,14.17.19 118,16.19 152,1
342,15 418,9 442,5 462,1 466,15 482,8 492,15 498,8	176,4 178,7 216,3 224,1 252,4 264,10 266,4 270,4.7
استتم 402,15 470,16	274,3 296,12 346,6 352,10 376,3 382,18 402,17 404,
تمام 210,5.7 264,4 496,8	96,15. ثلاثون 1 414,13.14 466,15 490,18 494,6.19
أتم 274,14 348,11	ثلاثمائة 17bis. 18. 20bis. 21 98,1 408,7 410,3 460,16
تام 152,6 212,3 294,7 300,2 312,3 334,19 338,15	98,2
350,18 392,15 402,16 404,6 412,9 444,2 456,4 460,	ثَالِث 70,8 76,20 84,12 96,16.18 102,3.11.17 120,7
4.6 462,9 466,2.4.14 476,17 482,9.18 496,19	222,16 252,6 270,9 278,9.16 282,15 314,19 316,2
ثبت 72,19 246,13 أثبت 86,2 276,5 استثبت	344,4 374,2.7 382,11 384,3.5.8 388,4.17 390,1 394,3.5
466,2	402,14 408,9 410,4 414,16 422,1.14.17 424,8.13 426,
ثبات 110,18 264,16	8 428,4 430,11 434,12.15 436,8 442,4 452,11 458,5
أثبت 348,11	ثالثة 462,12 468,2.5 470,13 484,17 486,15 492,1
ثابت 264,15 412,9	ثالث وستون 460,7 466,13 382,17 398,6
ثخن 432,9 446,4 454,8.14 466,8	ثَلَج 176,9 178,16bis 176,12 362,21 364,11
284,4	ثُمَّ 80,6 94,14 96,4.19.20.21 100,4
ثخين 156,7 446,3 480,9 482,1.17 484,14 490,11	ثُمَّ 184,4 494,7
أثخن 480,2	ثَمرة 94,7 116,2
ثريًا 86,9.13.14.17 88,1.12.14 90,4.17 92,3.4.12 96,5 102,	ثَمَانٍ 84,5 152,11 246,5 248,17
5 106,18 108,2.3 120,17bis 122,1.3 126,13 174,11.12.13.	ثَمَانُونَ 96,13.16
14.19 176,6.7 218,4.5 284,2 304,11	456,5 460,3.4.5.8 462,8 466,2.14
ثفل 156,8.11 326,9 328,11 430,8 432,9 442,1.19	ثَامِن 398,11 408,17 410,13 426,7 428,7 432,2 434,
444,16 446,3 454,5.8.13 456,2 458,19 462,3.4.5.9	454,9 ثامن عشر 18.21 440,16 442,15 444,15 454,1
464,10.11.13.18 466,3.5.6.9 468,1.6.16 480,1.2.15 482,1	(ثَنِى) استثنى 178,18 346,15 456,7
أثقال 156,13 422,7 474,6 498,7	اثْنَان 88,14 96,5.12 382,13 270,7.12bis.13
ثقل 470,14 408,2 472,15	390,2
ثَقُل 112,17bis 114,13bis 132,5bis.7bis 272,5.8.14 274,6	ثَانٍ 70,7 74,15 76,15 80,11 90,4 96,13.16 102,1.13
276,14 282,3 298,16 424,9 430,7 436,13.16.17 454,3	116,18 120,4.7.10 164,19 172,4.5 176,1 178,10 202,
468,3 470,13 486,2	

- 14bis.18 204,16.19 210,7 218,7 220,11.12 224,11bis.12.13 252,16 322,9 معرّد
- 226,5.10.19 236,15.17 252,4.6 256,16 258,14 302,17 جريش ← سويق الحريش
- 332,10 340,8 342,5.6.15 352,17 382,19 384,6 390,7 جرم 262,6
- 392,4 394,8 396,10 398,6 414,16 420,18 422,16 430, 108,8 122,15 144,9 146,11 160,8 186,16 214, جرى
- 9 438,9 452,12 458,7 462,12 468,2 472,10.14 476,11. 11 242,16 252,14 278,10 280,5.7 288,8.10 290,20 306, 6 310,12 328,1 352,4 358,16 364,2 370,6 378,2.10
- ثاني 382,17bis 398,5 ثانیة 14 484,10.13 486,12 406,15 410,7.10 414,1.10 416,6 444,16 448,13 468,7 عشر 332,20 334,7.12 ثانی وأربعون 460,7
- 364,20 ثياب (ثوب) 470,6 جرى على 92,11 122,6.15 146,2
- 484,15 ثار 446,4 تتور 306,6 جري
- 156,11 تتور 140,6 معرى 108,8 322,5 مجار 140,6
- 108,1 414,10 جار
- 336,13 338,7.9 جارية
- 458,6 جبر 90,1.3.4 168,16 170,14 172,5 176,1.2 جزء جزء
- 124,8.11 جبل 106,3.4 152,2 أجزاء 344,8 352,9sq. 354,17 356,1sq. ← مشابهة الأجزاء، متشابهة الأجزاء
- 308,5 310,4 جبهة 84,18 86,6.7 104,12 188,5 198,4 234,10 238, جزئي
- 82,13 100,2 126,1 134,1.14 138,14bis (جد) جداً 10 244,14 256,12 310,1 338,13 370,15 372,1 376,12 378,1.10 414,1 418,7.8.10.12.13.16
- 150,15 156,8.12 162,7 178,4.5.7 184,18 188,3 192,8 128,16 جسر
- 206,11.13 208,4.6.15 226,1.2 230,11.14 236,8 238,7 (جسم) أجسام 130,5 138,12
- 246,9 268,16 278,6 280,11 284,4 304,12.13 312,5 344,13 370,1bis.3 جشاء
- 318,13 342,1.3 368,10.15 376,6 390,5 394,11 396,4bis 448,3 466,6 472,15
- 264,15 جديد 74,5 80,13.14 90,3.4.6.7.8 104,5 120,8 128,14 جعل
- 436,11 484,12 انجذب 258,2 جذب 134,18 166,11 252,11 270,12 290,12 304,12 322,9bis. 10 348,5 352,1 370,18 382,6 388,9.10 410,2 420,6.11
- 70,16 276,12 اجتذاب 474,14
- 454,17 منجذب
- 86,7 416,2 جرب (جرب) 114,11 190,20 192,3.9.11 جفف
- 74,13 86,1.2 98,9.14 104,13 108,8 192,20 376, تجرية 422,2 424,9 478,14 486,3 488,6 جفوف
- 84,18 98,9 192,19 تجارب 1 398,4 418,8 460,6 90,18 122,14 124,4 126,17 182,4 290,16 أجف
- 346,11 جراحات (جرح) 192,9.11 تجفيف
- 412,8 جرد (جرد) 68,7 جلّ

- جَنِين 494,7 أَجْنَّة 230,12 384,12 جَلَب
 جَنُون 108,16 282,2.8.11 478,5 جَلَد 194,14 198,2 200,16.17.18 296,8 366,3 368,10
 جَنْب 380,9 454,13 456,2 460,11 474,5.10 488,3 جَلَد 434,19
 ← ذات الجنب 436,18 مَجْتَم 362,21 جَمَد 86,10 100,18 102,15 112,12.13.14.16 116,19
 جنوب 118,10 132,5.7.8.10 292,12 306,20 308,1 352,15 جَمُود 314,4
 جنائب 108,6 جَمَر 102,14 118,6
 جنوبيّ 74,11 98,15.16 102,5.8.12 114,4.8.12 118,4.12 جَمْع 114,10 98,1 126,6 178,1 330,6 438,1
 اجتماع 106,3 118,18 120,5 128,13.19 136,6.9 144,4 120,15 122,1 124,14.17 126,3.7.8 132,16 142,3 146,16
 148,5.6 174,4 284,3.10 286,4.11 288,1 292,6.11 302,18 194,15.16 200,11 202,2 212,7.12 296,8 306,18 308,2
 304,3 306,10 352,15 354,2 312,1 322,15.16.17 440,6.8 456,15 466,15
 جانب 136,16.17 274,12bis 276,7bis 430,12 436,8 جَمْع 130,18 196,18 418,4
 440,17 444,8 450,9 جَمِيعاً 76,1 118,2.18 70,9.15.16 72,15 76,6
 مجانب 150,17 206, 150,2 386,18 122,9 140,11 166,14 178,2 184,11 248,10 256,14 258,
 16 222,10.12.14 226,1.9.18 370,8 372,15.17 374,3sq. 11 262,3 322,15 330,18 332,9 334,7.10 346,12 348,13
 372,7.18 388,11 452,6 496,19 374,10 382,1.7 388,1.6.9.10.12 390,9 390,16sq. 390,18
 392,3.7.12 394,4.17 448,17 جماعة 68,9.18.19 70,1.2 76,21 78,14 80,10 82,9.12
 84,3 88,8.19 94,11 جناح 144,3
 جنس 68,17 78,18 82,3 84,13 110,16 152,3 154,5.14 اجتماع 98,10 110,11 130,17 136,10 146,12 184,14
 186,15.16bis.17 212,12.14 214,7 220,4 228,5 256,11 جامع 126,6
 368,18 370,1.2 430,15 440,10 452,15 454,12 468,3 مجتمع 202,8 230,7 282,13
 70,6 78,13 188,3 أجناس 488,14 496,9bis 498,7 (جمل) أجمل 102,12 170,12 180,2
 جنسيّ 360,18 جملة 88,18 100,17 118,10 152,10 198,3 220,14 242,
 13 272,4.7 294,6 326,15 330,8.12 332,2 334,16 340,5 جملّة 164,12 166,2 444,3 354,15 392,18 456,14
 جنية 268,16 بالجملة 112,5 240,8 244,13 252,17 258,20 260,15
 جَهْد 198,18 246,16 300,4 458,15 جملة 262,4 344,8 352,9 354,17 356,1 400,1
 جهيد 300,5 262,17 264,2 286,17 308,15.16 378,2 جُمَل 264,5
 404,16 مجاهدة 434,19
 اجتهد 474,3 476,13 جنّ

- جَهْل 92,18 100,12 104,3 414,4
جَوَّ 180,6
جواب 350,2.4
جاد 494,17 جَوِّد 114,10
جَوِّد 102,14 116,19 118,17 120,6.8bis.14 176,18 178,1.
3.8.11 180,10
جودة 262,13
جَيِّد 190,1 264,14
أجود 92,19 110,9bis 166,12 190,12 324,19 334,12
346,13 368,11 378,12 388,14 412,4.10 420,6 438,3
448,10
جاز 114,5 128,15 302,9 354,19 364,18.20 388,6 434,
298,6 304,8 312,12 342,6 جاوز 1 484,5 494,4
74,15 332,5 434,4 تجاوز 374,14 434,17
جائز 156,2
مجاوز 106,13
جوع 80,12
جوهر 138,4.7bis.10 254,4 262,9
جاء 102,14 116,19 120,5.8 136,18 146,4 156,1 178,4.
7 194,5 200,19 202,4.6.11 216,8 284,8 286,9 292,1.3.9
314,12 326,9 346,1 430,12.15 440,11 444,11.17 450,10
جاء ب 452,14 456,3 476,13 478,13 480,4 492,3
146,4 252,5
مجيء 120,3 304,1
جَوِّد 78,6 112,3 (حَبَّ) أَحَبَّ
جَوِّب 80,12 (حَبَّ) حَبَّ
احتبس 200,17 206,8 212,10 308,11 314,6
432,1 446,11 448,1.6 454,4 474,4
احتباس 214,6 448,11
حَتَّى * 68,12 72,14 78,5.7 88,3 92,9
حَثَّ 84,17 256,6
(حَجَّ) احتجَّ 164,16 376,8.8
حَجَّة 376,8
محتجَّ 376,8
حجاب 276,11 428,16 436,7.12
حجر 192,18.19
حَدَّ 318,4 388,2.17 92,20 172,8 452,2
احتدَّ 212,15 414,15.16
حَدَّ 174,19 176,1.7 222,12 264,13 298,7 324,14
حدود 172,8 356,11
حدَّة 150,3 152,16 210,2.3 248,6 310,14 316,1.4
482,16
أحدَّ 376,14 378,3.4.9
تحديد 88,9 328,7
حادَّ 74,12 82,10 98,15 146,10 150,2 152,2.10 158,9.
12 160,7.11 206,6 228,14 250,4 258,5 308,5 310,5.14.
18 328,1 346,17 348,14 366,1 378,16 382,2 386,18
388,1 392,12 404,3bis.14 406,4bis 420,17 422,2.15
424,13 430,9 432,1.16 440,9 442,3 444,15 448,13
452,12 454,6.8.17 458,11 462,8 466,3 470,4 476,13
478,13 484,10.17 486,12 488,3.6.8.12 490,10 492,7
494,14.15 498,2
حدث 68,11.16 70,9 72,3.10 74,3.5.11 76,3.4.5.21 78,14
80,6.7.9.12.15 82,3.12 84,10.12 86,4 98,4.6bis.15 100,7
102,7.8 106,5.16.18 108,2.5.9.10bis.20 110,11.15.18 112,1.6.
7 114,19 116,1.2.9.13.15.17 118,5 126,17 132,12 134,12
136,16.17 138,12.16 140,10 144,6 148,15 152,5 160,17
164,8 174,13 180,15 182,3.19 184,5.11 186,10.13 188,1.2
192,19 194,4.10.13 196,9.14.15 198,3 200,11 202,10

- 206,10 208,1.17 214,10.11 218,14.17bis 220,8.10 222,4 144,5 258,4 442,16 انحدر
- 224,15ter 236,3.4 240,6 244,4.9.11 248,7 250,10 252, 398,4 470,5 حذر
- 18 272,11.13.18 274,9 276,11 282,3.14 286,13.15.16.20 118,10 442,17 محاذٍ
- 288,11.17 290,6.7 296,8 298,3.16 302,7 304,10.17 306, 70,13 72,11 76,16 102,7.14 104,19.20 106,2.3.6.9 حرّ
- 5 316,3.6.17.19 328,2 338,13 342,6.12 348,15 352,11 108,3 110,13 112,4.11 116,17.19 118,5 120,8 126,17
- 354,3.10 356,4 360,8 362,2 366,16 370,15 380,8 412, 130,19 176,14 182,5 188,13 192,12 246,9 284,7.8 286, 10 290,17 292,9bis 320,4 322,17 352,11
- 7 418,17 420,8 432,8.15 434,18.21 436,1.7.15.16 438,8 102,16 130,13 136,3bis.7 148,1 156,10 184,16. حرارة
- 440,2.12 442,11.15 446,12 448,4bis.11 456,9.13bis 464, 18 208,12 212,15.16 214,2 270,15 276,12 282,1.8 290, 9 298,7.13 310,18 312,1bis 314,4 320,21 322,12 450,6
- 70,6 أحدث 3 480,16 482,7 486,16 492,5 496,8 166,13 تحرير
- 72,13.14 80,14 82,1 98,13 112,17 114,1.11.13 132,5.7.9 72,2 76,10.15 102,16 112,13 128,7 130,14.15 138, 14 158,15 160,10.11 190,6bis.7bis.14 192,12.15 196,18
- 142,3 144,5 148,6 156,10 184,10 200,6 206,9 244,1 206,14 212,17 258,5 262,11 272,11 290,9 304,7 306, 18 322,15 324,4 348,13 350,5 354,1 358,8 436,18
- 276,1 286,1 298,14 302,8.10 306,4.7bis.12.19 326,17 478,4 496,3
- 478,4 496,3 حَدَثُ 182,3 276,1 390,13 حَدِيثُ 380,1
- 150,6 حَدَثُ 182,3 276,1 390,13 حَدِيثُ 380,1
- حدوث 70,3.5.9.10 76,1.3.5 78,8 98,5 104,5 108,19 464,2 468,9 470,4.5 488,12
- 114,3 116,1.16 134,13 184,4.12 220,1 236,2 240,10 166,14 محرّر
- 248,14 258,16 260,5bis 290,3.11 292,12 296,8 310,7 270,10 محاربة
- 328,10.16bis 330,2 338,3 400,5bis 410,10 420,9 424, 270,7 محارب
- 14.15 438,5 446,18 304,1 452,3 496,4 حرير
- 374,16 376,5 حداة 332,5 حرص
- أحدث 278,12 84,4.5 104,14 أحرف 164,20 276,4.4 حَرَفُ
- إحداث 184,13 438,8 366,2 حَرِيفُ
- حادث 72,14 76,5 86,12 110,11 116,16 118,12 128,5 72,1 312,1 314,3 احترق 298,13 (حرق) أحرَقُ
- 148,14 150,6 180,17bis 182,7 184,5 186,7 192,21 260, 368,10.15
- 10 276,9 348,6 412,8 436,12 450,12.15 482,5 362,20 حريق
- محدث 148,3 272,16 312,1 444,11 454,10 احتراق
- 130,7 140,7.12bis 144,4 160,4 198,9 انحدر (حدر) 132,12.18 160,11 196,19 206,5.14 212,17 288, معرق
- 204,9 248,6 254,13 282,14 442,15 444,12 454,17 12 328,1 ← حمّى محرقة
- 474,6 478,16 484,14 486,5 488,11 310,14 معترق

294,13 312,6 تحرك	446,3 484,15 حرك (حرك)	422,5 442,19 454,5 458,19 أحسن
	358,14 384,14 406,13	حشو 336,9
114,10.13 230,8 276,10 282,10 288,10 294,14	حركة	(حشاً) أحشاء 212,15 232,4 310,19
312,6 384,11 402,13.14 404,4.11 406,13.14	حركات	حاشية 166,12
70,7 150,14 152,14		حصاد 336,5
320,19 322,1.2 438,17 482,16	محرّك	محصد 336,4
438,15	متحرّك	محصور 82,2 324,20 366,1 378,13.13
490,4	(حري) تحريّ	حضر 92,8 268,2.3 452,9 أحضر
86,6	(حريّ) بالحرّيّ	حاضر 72,19 78,6 264,17 266,2 346,11 348,5 358,2
192,12 288,2 408,4 486,13 494,19	أحرى	18 360,4 368,8 384,20 390,12 450,21
84,18 106,11.12.18.19.20 160,13 274,6	(حسن) أحسنّ	انحطاط 152,8.9 364,13 368,13 370,16 378,11
276,2.3 312,17		حظّ 172,11.14bis.15bis.16
282,10 288,10 312,19	جسّ	حفظ 74,17 92,8 188,16 190,13.18 280,4 338,2.3.12
160,12	حاسّ	390,12 424,12 448,1 450,21 466,5.12 470,15 482,19
86,6 108,2 362,6 370,12	محسوس	تحفّظ 398,9 490,4 494,4.6 496,15.15
96,9bis.10.11.12.16.17bis.20 100,11 330,12 332,2	حسب	حفظ 446,1
414,5.6 438,3 444,3 460,5 476,7		تحفّظ 490,4
68,14 74,4 108,20bis.21 110,1.3	(حَسَب) بحسب	حافظ 78,5 206,1 290,13 422,13 470,12
116,9 118,11 130,2.10 182,2 192,6 194,8 220,9 334,6		محفوظ 136,6 444,4
358,12 366,16 368,11.12 392,2.18 434,12 452,6 474,12		(حقّ) حقّق 122,14 128,9.11 426,11 استحقّق
92, 19sq. 124, 16sq. 200, 12	على حسب	182,7 260,3 338,2 416,5 438,18
404,8.12		حقّ 256,14 276,5 290,16 324,17.19 378,8 460,6
92,16 94,16 96,2.13.15 98,2 168,9 410,8.10	حساب	حقيق 476,15
414,10 482,20	على حساب	حقيقة 86,2 124,6 392,13 394,1 398,3 بالحقيقة
336,4	أحسن	408,11
114,10	حسن	88, 18 106, 1 280, 4 372,3 على حقيقة
398,1	حسنّ	(حقائق) على حقائق 408,14
410,12		حقن 200,17 206,8 212,10 292,1 420,18 احتقن
464,4 482,2	حسنّ	216,12
110,18 112,1 238,9 300,15 326,9 442,1 462,	حسنّ	(حقنة) حقّن 258,2
7 464,20 468,2 480,1.15 482,2 492,7 496,2.15 498,6.		احتقان 212,14
11.12bis.14.15		

حَكَّة 344,11 366,3.4	3bis.7.8.9.14.17.18.19.20 228,3.4.14.15bis.17 230,1bis 232,3
حَكَم 126,7 168,18 352,12.17 414,13.16.17 416,2.3.14	234,1 270,15 272,5.6 274,10 278,3.12.13bis 282,12
أَحْكَم 266,8 420,12 428,12.14 450,19 452,2	294,7 298,13 306,8 308,5.13 310,5.18 314,4.10 328,1.
استَحْكَم 254,6.8 440,5	10.16 330,1 348,12.13 350,5 356,14 364,7.11.13 366,8
حُكَم 378,15 416,1.3.14 428,14 452,3	368,13bis 370,11.12.13bis.14.17.18 372,2.3.5.6.8.9.12.13.17.19
420,12 428,12	374,1.6.7.12.14.16.17.19 376,2.4.6.7.9.11.14 378,13 380,3.8.
حَكَّى 286,17	11bis.12bis.14.15 382,1.2.7.16 384,5.6bis.10.12 386,6.8 388,
حَلَّ 292,2 242,5.8 292,13 312,17	1.2ter.3.4.5.6.8ter.9.10.12 390,2.3.5bis.6bis.8.18.20 392,1.3.6.7.
تَحَلَّل 128,11.12 138,3 186,10.12 194,19 200,114,12	11.16.17.19bis.20 394,3.4.5.17 396,4.8 398,6.10.12.17 400,2.
16 212,10 214,6.17 218,2 244,5.7.17 340,13 396,9	4.6bis.8bis.9.10bis.12.13bis.14 402,5.7.13.15 404,1.3 414,8.9.
انْحَلَّ 138,7 328,12 492,4	11.16 416,12.13.14.15 420,17 422,1.2.12.15bis 424,8.14.17
حَلُول 218,4	426,2 428,6.10 430,6.9 432,1 438,4.5.6.7.9.10 440,9
تَحَلُّل 138,7.9 194,14 200,16 206,7 320,5.8 322,	442,2.3bis.4.6 444,8.15 448,13.17 450,5bis.6.17 452,12.16
16bis 324,5.12	454,6.7.8.16 456,1.3.4.7.9.11.12 460,11.12.14 462,6.7.8.
(حَلَب) تَحَلَّب 158,9.12.13 160,11 184,16	10bis 464,14.19 466,3 468,1 472,12 474,4 476,13 478,
تَحَلُّب 196,10	11.13 480,5 484,10.17 488,3.6.8.12.13 490,6bis.7.10.18
حَالِب 440,16 442,16	152,6. حَمَّى دَائِمَة 492,7.9.13.14.15 496,3 498,2.5.6
مَتَحَلَّب 158,15 160,3.6	10 370,10.11.18 372,2.7bis.8 378,4.8.10.12.13.15 380,1
مُحَالِفَة 68,13	حَمَّى 400,6 حَمَّى دَقِيقَة 394,16 400,16 402,10
تَحَالُف 356,7	حَمَّى 206,16 216,7.10 394,11 396,1bis.2.3
حَلَق 158,14 160,4 236,1 322,8 454,16.17	مَحْرَقَة 134,4.6.7 136,9.12 206,10.12 208,4.11.13.14.17.
114,2 158,8.11.13.14	18 210,3.8 210,10sq. 212,1.5.7.13 212,13sq. 214,2.6.8
(حَلَم) أَحْلَام 472,16	274,5 288,15sq. 290,3sq. 290,8.11 292,2 292,3sq.
حَلِيم 350,3	292,12.15 294,3 298,12 304,12.14 306,1.10 308,3 310,
(حَم) حُم 170,4 202,10 388,7 398,5bis.10.11ter	حَمَّى 3.8.16 314,8.9.14.15.17 340,1 342,11 350,5
358,7.14 استَحَمَّ 422,15 440,16 458,3 490,16	مُخْلَطَة 206,16 216,7 216,15sq. 274,5 412,13.18
حَمَّى 134,14 136,17 140,14bis 146,12 148,12 150,8.9.	370,18 372,3.4 378,9.13.14bis
10.11.12.15.16.17.18 152,2bis.4.7.11.15 160,10 164,5.7.9 166,	206,16 216,7.10 394, حَمَّى نَهَارِيَّة 402,17 404,1
20 196,13.14.16 202,7.10 212,3.5bis.8 218,1.4.17 220,1.	حَمَّى يَوْم 438,5.6 11sq. 394,18 396,2.5
8bis.9 222,10.12.14.16 224,3.4.10.13.18.19bis.20 226,1.2.	74,12 98,15 112,6 132,12 146,10.17 148,9.18 150,1.7bis.

- 17 152,6.10bis 154,4 156,9 160,17 162,1.15 164,3.4 166, 300,12 حامل 300,13 490,16.17 494,8.17.18 494,5
3 168,8.11 170,1.10 196,15.19 198,1 202,7.11 204,14.18
206,5.6.14 208,19 212,1.4.12 214,5.7.9.10.11.13 216,2.3. 448,10 محمول
10.11.14 220,14.16bis 222,4.7bis.14 224,2 226,13 228,10. 428,7 محتمل
13 230,4.5.6.13 234,15 238,7 274,5 288,12.13.17 290,4. 140,8 320,18.20 322,1.5bis.6 حنجرة
5.6 294,5 310,13.18 328,9 338,10 352,1 354,9 360,13. 78,10.11 88,7 92,11 122,2 142,5 154, (حاج) احتاج
14 370,7 372,15.18 374,5.7.9 376,5.13.17 378,9.17.19.20 13 172,9 190,19 192,4.20.21 198,5 222,18 224,3 228,
380,7.13.19 382,2.7.11.13.15 384,3bis.8.13 386,18 388,2.6. 10 234,11 256,10 276,1.5 278,17 280,8 286,16 316,12
9.12.15.16 390,1.16 392,6.8 394,13.15.17 400,3.4.9bis.11.15 328,7 336,9 348,3.7.9 362,14 366,13 376,1 384,17.20
402,6.10 404,2 408,13 414,3.13.14 474,16.17 476,2 386,1.13 390,11.12bis.17 392,8 396,11.12 418,11 420,4.9.
268,5 270,16 358,7 386,8 456,15 470,5 حمّام 13 450,14 464,7 470,5.6 482,3 494,13
256,11 استحمام 94,3 114,17 264,2.5 358,4.5 392,9 حاجة
376,5 380,11 488,1 محموم 70,16.18.20.21 (حاط) أحاط
386,8.10 حمد 364,20 (حائط) حيطان
386,10 حمد 70,10.13 72,8 74,6 76,2 80,11 110,10 126,16 محيط
198,16 238,9 246,15 366,20 368,2 472,9 أحمد 128,15 132,10 272,18
70,14 230,16 252,9.13 262,2 264,14 292,16 محمود 72,9 حال 254,7 72,6.14 102,4
326,8 368,14 410,18 442,13 462,14 464,6 254,4 استحال
138,5 158,9.14 250,8 426,17.19 454,17 468,3 حمرة 70,5.9 72,14 74,8 76,2.5 84,10.12 90,10 92,13.15
476,12 498,4 94,5 100,16.17.18 102,1.3.9.11.13.15.17 106,7 110,8.9.15
426,17.19 432,3 434,18 454,15 462,3.4.9 464, أحمر 112,10.11.15 114,19 116,8.9.10.13.15.16.17.18 118,5.8.10.12.
466,4 492,15 13bis 120, 1. 11. 13. 14bis 124, 1bis. 13. 16 126, 2. 6. 8. 19. 20bis
← مَرَارُ أَحْمَر 128,1.2bis.3bis.5bis.8bis.9.12bis.13bis.14.15 130,6.14.16.18.20
← مِرَّةٌ حَامِضَةٌ 108,14 حامض 132,3.4.6.11.14.17 134,12.18.19 136,2.4bis.5.6 142,3 146,8.
148,9 164,18 احتمل 148,12 240,3 362,10 حمل 13.16bis 148,5bis 152,5 154,9 158,11.16 160,16 162,5
170,1 318,14.18 444,9.10.16 446,15 452,13bis 458,9bis. 164,8.9 166,20 170,9.11 172,7.12.17 176,8 178,9 180,3
10 478,3 182,19 184,14 186,4.6 188,4.6.7bis.8.9.10 190,3.4.5.6.10.
362,11 حمل 12bis.14.15.16bis.19 192,1.9.15 194,1.3.4.5.9 196,2.4bis.18bis
494,7 أحمل 198,1bis.14 200,11 202,10bis.18 204,10 206,1.6.14bis
104,15 ومحمل 208,2.7bis.11.13.19bis 212,11.16 214,1.13.16 218,6.7.8.9.10.
238,14 378,20bis 380,3 428,10 434,10.17 احتمال

- 13 220,3.13 224,4 228,14 232,13.16 234,2 236,8.9ter.15 476,12 478,5 حَوْلَ
- 238,6bis 242,6 244,10 246,2.3.7.11 252,4.6 254,1.3.6.11 108,7 126,5 176,15 284,9 (حولِيّ) الحَوْلِيّة
- 262,5bis 268,12 270,15 272,8 274,10 276,15 280,10 256,12 262,15 418,5 حيلة
- 282,7.15 284,11.15bis 286,8.10.13.20 288,2.11 290,7. 140,5 حوالِي
- 14bis.15.17 292,5.7.11ter 294,1 298,4 300,9.10.13 304, 164,5 250,4 258,12 268,7 290, (محالة) لا محالة
- 3ter 306,10 310,1.9.11 314,3.5.18 318,19 320,3.9 322,2.18 14 450,7.12.15
- 326,7.12bis.16 328,3bis.14.15 330,14 340,8 342,5 344, 72,9.18 188,8.9.11 254,1 440,5 استحالة
- 8bis 348,1.4.6.9.16 350,1.6.9.15 352,2.8.9.13.14bis.17 354,3. 352,18 محال
- 6.7.11bis.12.16bis.17.18bis 356,1.2 358,1.2.9 360,4.6.10.20 306,5.6.11 342,13 حوى
- 364,12bis.16bis 368,15 370,6 374,7 376,10 384,1 390, 488,11 (حيّة) حيّات
- 17 394,5.13.16.17bis 396,13 398,9.13 410,16 412,4bis. 126,15 128,15 132,3 حيوان
- 10bis.16 416,5 418,2 422,14 426,19 428,18 430,3.15 80,11 90,14 116,18 132,4 162,6 168,10.16 حيّث
- 432,7bis.17.18 434,3.16 436,2bis.8.14.16.19 438,1 444, 366,21 حار تحيّر
- 7bis 446,5.13 448,6.8bis.9.12 454,2bis.5bis 458,15.20bis 222,6 حيرة
- 460,2 464,5.7 466,8 470,3.12 472,16 474,1.10.11.12bis. 312,4.5 حين (أحيان) أحياناً
- 13 476,4bis.5 478,17.18 480,14 482,11 496,12.14 110,4 120,4 228,12 272,17 274,2 276,6 362, حين
- 90,17 92,7 106,4.8 148,12 290, على حال 498,9.12 11 386,6 388,4 426,1 482,5
- 19 294,3 318,12 320,11 354,15 390,4 470,1 496,2 146,11 174,1 348,9 476,16 حينئذ
- 68,14 76,6. حالات 94,4 396,4sq. على كلّ حال
- 10 78,8 84,11bis 100,17.18 102,13 104,1.6.15 112,4.8.12 136,14 (خابئة) خوابي
- 114,9.18 128,2.16 170,9.11 172,6 174,3.7.9 176,11 180, 146,17 148,13 158,1.13 160,10.17 310,6bis 352, خُبث
- 15 182,16 188,6.7.15bis.16 190,1.17 192,18.19 226,3 252, 308,7 394,14 402,7 426,9 478,5 خُبث نفس
- 4.6 284,13.15 288,7bis.8 290,8 322,13 348,2 352,10 310,14sq. 474,1
- 354,4.7 364,2 372,1 384,20 390,20 402,6 418,1 454, 82,13 148,18 154,4.11 158,2 162,9 228,6 خبيث
- 106,15sq. 112,6 في أكثر الحالات 15 478,8 492,12 264,13 312,5.6 314,1 478,4
- 102,11 118,7 أحوال 180,12 182,8 202,15sq. 400,2 234,1 396,10 476,1 أخبث
- 134,18 154,17 220,2 268,12 352,13 354,10.14 368,7.8 172,8 252,1 340,9 346,7.10 96,4 158,11 خبر
- 426,19 154,3 162,5 164,1 178,16 264,17 266,2 282,9 أخبر
- 106,1 120,11 184,11 232,5 288,5 320,21 394,4 حالة 86,7 308,16 346,2 386,5 398,3 356,5 386,9 اختبر
- 396,13 398,13 414,4 استخير 406,3

94,1 خَبَر	236,17 284,16 286,1.2.4.21 290,5.13 292,3 342,2
352,1 خبيرة	354,14
286,15 316,12 318,18 376,1 إخبار	72,12 88,1.13 94,13 96,5 102,4 120,12 126,13 خريفيّ
308,16 مختبر	174,6 302,19
80,4 خُبز	282,1.8 (خزل) انخزل
100,17 ختم	324,9 352,6 368,1 خسيس
170,11 خاتمة	256,16 366,17 أخصّ
258,13 270,5 272,3.4 خادم	140,5 316,9 318,7 320,12 322,10bis 466,7 خَشِن
72,14 82,1 140,8 154,5 198,12 216,5 240,2ter. خرج	322,3bis.10.13.14 خشونة
14 242,11 248,12bis 254,10.13 256,15 272,15 290,18	70,2 72,3 84,7.8.9 94,1 198,14 280,15.16 344, خصّ
326,10 328,14 342,11 370,1.2 380,5 422,7 426,15	6 370,12.13.17
432,3bis.4.8 444,16 468,2.3 478,18 480,9 482,15.15	136,12 314,10 أخصّ
أُخرج 282,13 296,7 334,18 378,15 484,4 استخراج	70,4bis 72,6.8 76,16 82,16 208,14 228,4 310, خاصّ
76,6 86,1.6 104,7 110,15 116,1 418,11.12	5.6.18 312,11 334,11 348,2 388,17 426,18 446,11
198,12 216,4 242,11 خراجات 244,1.14 خراج	84,17 90,21 252,7 346,9.12 خاصّيّ
134,19 198,13.18 214,10 216,2bis.3.6 238,13 خروج	78,7 96,11 108,12 118,1.6 122,3 (خاصّة) خاصّة
240,2.4bis.9.14 246,17 248,7.10.11 252,9.13 256,14	136,10 146,14.15 150,16 180,9 186,11 212,8 218,16
260,6 300,1 334,18 344,12 366,12.20bis.21bis 444,6	222,3 226,15 232,6 236,16 238,6 244,9 246,5.8 248,
468,2 472,5.8.9 482,14.18	14.17 260,16 270,3 280,16 282,4 288,2 292,16 306,1
242,15 296,10 إخراج	308,7 314,8 318,20 326,8 348,1 362,18 376,8 380,4
418,6 استخراج	من 382,3 390,18 392,7 416,2 418,17 426,12 460,14
70,8 116,12 118,1 136,4 150,6 188,14.16 190,1. خارج	134, خاصّة خواصّ 152,15 208,8.17 260,16 294,3
من خارج 2.3.17 254,1.7 262,5 342,12 362,1 456,9	4 136,12
188,12	72,13 116,15 190,8 262,10 مخصص
78,8 (خرص) تخرّص	298,17 خاصرة
186,17 482,16 خراطة	396,5 خصلة
72,1 76,17 86,9.15.18 88,13.14 90,10 92,6bis 98, خريف	386,11 خصومة
3 106,6bis.7.8.16 108,14.17 120,16 134,17 162,1 168,11	422,10 430,17 474,3 (خضر) اخضرّ
170,4 174,5.12.14.17 176,7 182,1.2.5 184,3 186,13.14	308,10 312,10 خضرة
194,4.5 202,13.14.18 204,3.17.19 218,10.11.14 220,12	أخضر ← مَرار أخضر

268,12 416,3	(خطئ) أخطأ	498,16
72,20 74,2.13 108,11.19 144,10.11 166,15.16	خطاء	أخلص 214,8
222,18 332,14.15 456,8		تخلص 138,14 326,8 380,16 398,12 442,7 444,2
362,12	خطر	450,20 468,12
220,6 250,17 252,2.11.15 262,9bis 300,4.10	خطر	خالص 134,7.15 136,12 154,8 206,16 208,3.12.13.18
348,15 350,5.16 356,7 366,18.19 368,1.2 378,6.16 380,		222,10.11 226,1 278,14 290,8.9 348,12 390,3 398,18
16 384,13 388,5bis.13 406,1 448,2.18 468,14 474,1		400,1 414,6.7 416,13
494,2 496,16		خالط 430,10 72,1.4 128,6 226,12.13 236,8
264,15	خطير	خالط 130,11 154,9 224,18.20 240,11 250,9 298,12
344,10 362,6.12	(خاطر) خواطر	436,3 440,13 442, 354,5 384,10 426,15.17
126,18 220,16.18 224,5.6bis.7bis.8.12.13 226,7	خفت	5 444,13 446,1.7 452,16 454,9.10 472,15 476,11 478,
228,7.12 402,1.11 420,18 444,10 452,13 458,9 460,16		15 486,6.7.9.18 488,8.14 492,6.11 496,10 498,4
230,12	خفف	128,7 136,3 138,8 152,2 154,7.8bis.10 194,19
462,4.6 464,19 478,16 480,2 486,2		خالط 196,1 204,12 212,7 224,20 228,13bis.14.15 250,13bis
324,9 388,14	استخفت	298,15 304,14bis.15 358,1 364,2 366,1 440,8 442,14
208,7 224,8bis 420,18 444,7 454,5 458,20	خفت	72,2.5.6.7. أخلاط 448,15.17.18 456,15 458,13 464,1
162,7.9 170,10 210,11 214,4 290,7 316,1	خفيف	9 76,18 90,15.16 108,12.21 128,8 136,8 138,13.14 146,17
350,10.13 354,8 402,12 404,7 432,6.8 440,17 442,18		148,1.7.13 154,7.12 156,10 194,13.15.17.18 196,16.17 200,
476,5 490,5		5.14 208,12 216,14.16 218,2.3 224,18 232,4.15 234,13
134,6 150,3 152,12 166,17 378,19 386,19 422,	أخف	236,5 238,1.10 240,1 242,1.7.13.16 244,3.8.11.15.17
4 454,16 478,18 492,12		248,8 250,3.7.11.12 262,4.7 276,10 292,13 338,9 340,
396,15	خفاش	12 346,5 356,17 364,14.18 366,4 376,9 406,13 408,1.2.
316,8 318,6 320,8 456,14	خفف	3 424,6 434,20 436,18 444,1 456,12 460,1 464,15.17
118,7	انخفاض	466,1ter 472,7 482,4.16 494,8 496,12
118,12	منخفض	
374,17.18	خفي	تخليط 350,4 422,3 430,10
420,5	خالل في خلال	اختلاط 134,4 356,15 424,9 436,15 440,15 444,13
312,3	إخلال	اختلاط ذهن 454,1.10 464,15bis 486,6 488,9.14
194,12 432,11 436,5.6 446,6 448,14 452,4	اختلاج	282,11sq. اختلاط عقل 210,1 362,5 364,19 366,2
198,17	تخلص	306,7 310,12.17 356,13 428,13sq. 428,17.18 436,6 438,
378,18	خلص	1 442,11 448,13 452,5 454,4 478,4
468,13	خلص	
238,3bis.4.5 246,16 326,7.13.15.16 398,12 450,1 496,2		

- خلا 70,17 312,15 394,8 خلا أن 442,13 خلا ما 222,2 224,14 ← حمى مغلطة
 154,17sq. ما خلا 390,20 مغلط 152,2 216,16 460,11.17 492,8
 خلع 242,4 خلغ 346,11
 خالٍ 430,12 436,9bis 488,4 خالف (خلف) 94,2 104,19 122,15 334,11 388,10
 خمد 136,4 336,12 أحمد 72,16 88,3 108,19.21 110,1 186,16 200,12
 خمر 192,2 80,3 268,6 خمر 212,6 236,7 330,10 368,1 370,15 372,1 444,14 454,1
 خميرة 398,15 خمر 462,4 480,8 492,8
 خمس 332,1.8.9.12.17.18.19 334,2.7 خمس وستون 144,3
 98,2 خمسون 88,1 96,6 خلاف 122,15 254,11 260,13.14.16 334,20 344,10
 خمس 370,8 372,16 412,13 خلاف 106,7 138, 82,17 362,14 464,16
 خماسي 400,4 416,10.14.15 على خلاف 70,5 78,1.15 80,10 82,12.15 8 350,3.8
 خامس 96,18 278,8.9.10 294,2 340,3.4 374,12.18 84,4.14 86,12 118,9 144,9sq. 160,8 358,13 362,3 428,7
 376,10 400,12 408,9 410,4 422,5 426,12.13 428,8 اختلاف 72,16 90,20.21 100,1.14 110,3bis 112,10.11
 430,15 440,11 442,2.13 462,13 468,7.16 470,16 474,2 154,14.17 186,15 196,8.9 200,6 250,14 264,1.2 284,16
 476,4.6 478,15 486,4 488,7 490,12 492,7 496,3.5.8.13. 286,9.12 294,9.15 296,2.12 298,8 326,16 328,11 340,
 16.17.18 خامس عشر 454,6 10.17 366,16 368,11.12.20 370,12.15.17 374,2.8.13 384,14
 (خار) اختار 166,12 290,1 74, 406,15 442,9 464,14.15bis 482,16
 خير 78,3bis.3 12 98,15 112,8 186,14 196,9 200,6 240,6.11 298,1.2.4.9
 (خال) خيل 326,12 364,15 302,5 302,6sq. 302,8.10 326,10.17 328,11 330,2sq.
 مخالف 196,16 254,7 288,8 360,7
 مختلف 70,3 76,17 80,5.7 82,18 88,3 92,10bis.15.16
 102,3.9 106,7 108,10 150,13.15 152,2 166,11 174,1 72,17 94,6 146,4 166, تدبر 396,10.11
 15 168,3 188,10 272,9 356,17 398,16 406,3 412,3 188,3 196,15.16 202,4 216,16 250,8.12 286,2.12 316,16
 440,1 450,2 320,14 330,11.13 334,4 340,18 422,6 448,6 460,13.17
 دبر 240,13 464,13
 تدبير 72,20 74,1.5.8 78,16 80,1.5bis.7.14 82,10 108,11. خلق 304,13
 14.19 116,6.11 190,18bis 192,6.12.15 226,1 258,3 316,8bis خلق 360,15 أخلاق 360,5.7.11
 318,6bis 320,7.8 344,9 356,16.17 358,5.13.16 360,12.13 خلقة 320,21 322,2
 362,19 396,11.12 398,8.10.13bis.16ter 404,14 440,1.2.6 خليق 182,3 204,7 268,6 304,8 392,2 428,1.7 464,
 456,14 470,4 490,5 494,15.16.17 5 474,14

386,7 أدخل 298,6 دخل	356,1.12.15 360,8.9.19.20 362,1.5.12.18.20bis.21 364,1.4.5.
268,5 إدخال	13 366,3.5.18.19 368,12.13 370,3 374,3.9.13 382,5.7 386,
78,17 استدخال	12 388,3.5 398,1 412,6bis.12.15 418,14 424,2.3.4.6.7
128,13 488,4 من داخل 412,12 داخل	426,8.9 428,15.17 434,1.7.9.14 436,6.15.17.19 438,10.
258,4 مدرّ	13bis 442,9.20 448,11.14.15 450,14.15 452,1.4 458,2.6.12.
266,6.7 درس	18 464,1.12.16.17.20 470,13 472,4.5 478,5 480,16 482,
266,8 درّس	98,10 116,10 256,1 258, استدلّ 2.3.5.11.16 496,10.13
392,20 430,4 درى	20 330,4 344,5.7 348,10.16 350,6.19 352,1 356,16.17
430,15 دسّم	358,9 360,3 364,10 366,7 450,2
88,15 94,5 270,10.13.15 272,1 334,12 358,4bis.6 دعا	238,5 312,11.13.19 350,3 368,14 442,12bis 450, دليل
74,12 ادّعا 362,2 366,1.4 392,20	238,5 312,13 346, دلائل 16 458,15.17 466,15 484,6
456,14 دعة	11 356,11 362,7bis 432,16 434,5.13 438,13 450,2.11.16
108,6 داع	462,16 468,14 482,22 486,12.13
136,8 140,8 282,13 408,3 434,19 478,2 484,3 دفع	98,5 120,16 240,5 314,1.2 364,13 424,3.4 دلالة
198,11 244,11 248,8.10.11 326,17 اندفع	426,6.8 450,16 464,12 466,6
198,10bis 200,18 216,5 248,5 250,10 256,15 دّفع	310,16 314,9.10 أدلّ
276,12 408,4	256,5.6 264,3 346,12 348,5 352,8 358,18 استدلال
102,7 114,16 120,3 136,8 174,10 178, دفعة (دفعه)	360,4bis 450,11
4.7 284,8 286,10 292,10 432,9 446,2 466,8	424,5 432,16 دالّ
298,7 اندفاع	256,11 ذلك
196,7 مندفع	70,18bis 72,2 76,16 108,13 136,13bis 138,5 194,20 دم
402,2 مدفون	204,9 240,11 276,12 294,2 298,12 304,16 312,1.2
348,7.8 دقيّ ← حمّى دقيقة	314,5.7 346,1 370,5 406,15 422,5 426,11.12.13.16.17.18.
372,11 تدقيق	19 428,1.2.9 440,6 444,6.9 446,11 448,1.8.9.11 468,4.7.
78,3 82,6.10.11 86,14 104,2 116,5bis.10.11bis 120,3. دلّ	12 470,5.6 486,3 ← اختلاف دم، انبعاث دم
16 122,1 124,5 132,9.14 160,11 174,8.9 178,19 182,1	210,16 254,12 272,11.18 306,4.6.11 308,2 دماغ
206,2 208,10 210,6 222,9.15 224,6.8.10.12.14.17 226,15	310,13
230,16 240,4 254,9.10.11.12.13.14 256,4 258,6.14.15.17	350,3 دميث
260,4.6 266,3 276,9 286,2 292,10 308,4 312,1.4.5.18	328,1 344,11 366,5 (دمع) دموع
314,1.2 328,3bis 332,20 338,8 350,5.14 352,5 354,5.19	98,17 220,5 أدنى

- دواء 182,6 268,5 494,8 أدوية 258,5
 دهنّي 486,4.16 488,7 490,12
 دار 212,2 374,16.17 376,2.4.6.7.9.11 384,1.5.8
 دور 152,10.11.13.16 212,2 374,19 398,6bis.16 408,11
 أدوار 152,16 168,1.8 414,9 416,10 462,11 466,12
 212,2 376,2.4.5.7.11 400,11 408,6.8.13 410,8bis.11 412,
 14 414,3.7.8.9.15 416,9.13 482,20 484,7
 دائرة 88,5 دائر 88,5.10
 مستدير 422,6.11 426,2 432,3 434,18 474,6
 (دال) تداول 166,15
 مداولة 382,9
 دام 70,15 102,5.6.8.12 112,9 122,11 132,15 142,3
 144,5 150,8 176,13 182,17 238,12 272,13 288,12.16
 290,4 316,3 340,1 358,15 402,4 428,5 432,17 448,6
 464,7 492,12
 دوام 120,5 122,8 312,11 464,4
 أدوم 278,13
 دائم 114,4 146,10 150,2 152,8 154,1 162,1 164,9
 168,11 204,14.18 220,14 284,8 292,10 352,16 370,7
 372,5 376,15 378,13 386,18 394,15 404,2 432,12 436,
 68,12 70,16 دائماً 5 454,13 462,14 474,7 498,3
 126,15 128,12 196,7.19 220,18 226,12 238,5 240,15
 276,11 292,1 310,10 328,15 342,7 346,11.15 380,2
 384,3.5 388,4.18 390,13 404,13 414,4 456,1 474,4.9
 ← حمّي دائمة 486,1
 دون 70,16 72,3 76,5 92,2 100,8 104,4 148,15 162,4
 184,5 196,3bis.8.9 198,17 242,10 246,16 252,17 262,9
 268,11 294,7 318,4 320,3 322,14 382,14 436,11
 ← ما دون الشراسيف 478,13
 (دوى) داوى 116,2 262,15
 ذبحة 112,7
 ذرب 240,6.14 480,8 482,14 484,2
 ذريع 298,8
 ذكر 72,5.7 74,14 76,1.7bis.10.11.12.13.20 78,5 82,5 84,
 6.12 92,12.16 94,3 96,2 98,13 100,1.5.15bis 102,1 104,2.3
 112,3 114,16 120,9.11 166,6 168,15.16 170,8 174,16
 176,6 182,7.19 188,2 192,21 202,17bis 204,3.8 216,1
 218,9 222,4 228,10 232,5 234,11 236,15 240,8.15
 244,14 252,7 260,12.13.15 262,16 264,1.9 266,12 268,
 19 280,2 286,16 290,7.12.18 292,5 294,4 296,12.13
 298,11ter 302,3 304,2.5.7 314,1.15.17 316,15 318,2.13
 320,4.5.13 322,13 324,6.20 326,11 328,5 330,14 334,
 16.21 338,1.2 340,7.11 342,4 354,3.7 358,17 360,3.16.19
 362,6.17 364,17.18 366,3.5.7.9 368,4.9.18 370,1 372,15
 384,5 390,14 400,11 402,10 404,15.16 410,2.12.16.18
 412,18 416,9 418,19 420,7 428,9.13.18 432,13bis 434,
 3 436,4 444,10 446,10bis 450,7.9 452,10 456,6.7.15
 458,7 464,1 466,6 476,15 482,5 486,17 488,10 492,5
 342,8 أذكر 446,3 ذكر 494,2.3 496,17.17
 تذكر 184,6 246,7 352,10
 ذكر 84,16 88,15 102,12 104,2.3.7 154,18 160,7 164,
 3 166,6.7 176,6 228,10 236,14 262,17 264,2.5 302,16
 304,9 318,12 322,13.17 326,5 328,4 334,15 352,11
 360,16 378,2 390,13 410,12.13 418,1.3 426,16 434,1
 446,15 450,19 474,12 476,16 480,13 490,13
 ذكر 320,10 ذكور 80,3 280,14 280,14.15

ذكري 366,13	ذوبان 158,16
تذكرة 264,7	ذائب 408,3
ذاكر 84,6 172,10 228,9 286,18 314,11 328,5	مذوى 422,7
متذكر 430,1	
ذلك * 70,5 72,12.16.19 68,8 70,5 72,12.16.19 70,11.19 80,17 كذلك * 70,18 76,16 84,11 92,5 118,4	رئة 126,18 140,5.6.8.12bis 144,1.5.6bis 158,3 160,4
لذلك * 90,18 92,5	ذات ← 204,6.9bis.11 234,18 254,12 306,2 380,8
من ذلك 348,6 من ذلك أن 78,11 88,9 106,15	الرئة، قصبة الرئة
402,10 400,15 364,10 362,8 356,10 208,11 190,13sq. 484,1 468,14 456,9sq. وذلك أن 490,6 وذلك أن *	رأس 112,17 114,13 126,17.18 132,5.7 140,7.12 144,3
90,16 86,15 74,12.17 70,10 وذلك لأن 134,7 164,10	146,14.15 148,2 158,13 186,3 208,12 228,16 272,5.9.14
476,4 306,16 290,7.12 288,3 216,13 182,9 تلك *	276,10.12.14 282,3.13 286,20 288,1bis.11 298,13 306,10.
74,14 72,6 70,2.16 68,15 أولئك * 146, 138,17 134,15	19 310,18 346,11 380,17 430,7.16 436,14.16.17.18 442,
148,14 15,16	10 444,10 446,2 452,14 454,3 458,11 460,11 468,3.9
ذمّ 182,1 268,3 396,2 448,10	رؤوس 470,4.13.14 478,4.12 486,2.10 492,1 498,2
ذمّ 268,4	164,8 210,14
ذامّ 392,13	رأى 78,10.12 94,4 106,5 130,4.6bis.7 154,18 160,8
مذموم 262,2 264,15	162,14 166,10 198,4 224,12 258,13 260,2 266,12
ذهب 136,17 202,6.11 216,8 394,2 462,1.16	268,3.14 274,6.10.11 278,3 290,18 302,3 316,4 348,6.8
على 82,7	350,9bis.15.20 356,12.14 358,10.13 360,6.7 362,19.20.21
ذهاب 160,3	364,1.6.8bis.9.10.12.19 372,16 374,6.8.14.15.16.18.19bis 376,
مذهب 268,14.14	2.6bis 380,14.17 382,9 384,20 386,3.4bis.6 390,14 392,
ذهن 92,9 238,9 360,8 430,3 450,21 ← اختلاط	12 394,3.4 398,2.3bis.5.17 400,10 408,11 416,1 420,6
ذهن	438,14 442,8 446,5 456,8 460,6 468,13 482,22
ذو 106,13 150,1.7.8 172,14.15 224,8 226,3.5.11 250,	أرى 170,5 490,5.5
430, 412,11 406,1 388,5 370,15.18 348,14 252,2.11 17	رأي 388,12
496,16 448,18 432,6 16	رؤية 130,7 364,6.9 374,17.18 376,2
(ذات) ذات الجنب 194,12 380,9sq.	ربما * 98,7 108,1 130,7.8 150,12.13 152,1
ذات الكبد 380,10 194,12 380,10 ذات الطحال	(رباط) رباطات 494,12
380,10	ربيع 206,16 208,3 214,9.10.11 216,3 348,13 370,8
ذاب 292,13 158,9 204,5 238,13	372,16bis 374,19 378,17.19 380,4.14.15.18.19 394,17
	398,17 412,13 414,3.10.12.13 416,12

- 70,18,19 74,11 76,15 86,16bis,17 88,11 90,10 92,5. ربيع 352,6 420,14 رجا
 6 98,14,16,17 104,20 106,8bis 108,13,16 112,14 122,18 رجاء 352,3
 124,2,3,12,13,14,16,17 132,11,15bis 136,2,7 174,15 176,13 رجم 444, 280,12,15,16 282,6 448,4 494,12
 178,21 180,12 182,12,13,14,18 184,5,6 186,9 194,5 202, 9 450,8 452,13 458,8
 16,17 284,4 286,6 288,12,13,16 342,1,4bis,5 354,14 رحمة 94,5
 92,4 94,16 108,1 ربيعي 138,2,4,10 494,13 رحو
 90,13,16,20 92,3,4 94,8,9 100,2,3,4,5,15 104,3 أربع 114,12 أرخی
 140,4 152,1 174,18 178,7 188,13 212,2 262,12 326,8 112,17 132,5,7 282,1,8,10 284,12 286,20 استرخاء
 340,4 408,14bis 410,8bis 412,9 484,5 494,7,9,19 288,6,8,9,10
 أربعة عشر 340,5 أربع وعشرون 388,8,8 ترداد 212,17
 152,11 166,18 300,3,5 340,15 408,8 410,3 456,4 460, 118,6 220,18 222,2 228,3 310,6bis 320,19 رداء
 2,4,8 462,3 464,6,9,13 480,10 482,18 352,5 368,19 392,16 396,8 418,19 426,6 430,2 434,
 416,15 رباعي 13 450,11 472,16 478,5 486,14
 76,20 96,17,19 278,7 294,2 308,9 312,6,8 314, رابع 80,15 82,1 98,10 154,11 156,7,13 162,9 182,3 رديء
 19 316,2 374,5,6,14 408,6,16 422,4 424,10,12 426,8 198,8 204,12 234,7 250,11 260,6 262,2 264,14 296,
 428,6 430,14 434,12,16 462,12 468,4,15 470,15 472, 9 310,10 322,2 328,3,15 350,3,12,14 360,7 368,3 408,4
 278, رابع عشر 15 476,1,2,7 478,14 486,1,16 492,4 420,1 424,1,13 434,20 442,12 472,5,8 474,10 476,3
 11 340,12 408,7 410,1 444,3,7 446,5,13 450,4 452,4 478,4 486,14
 300,1 408,7 رابع وعشرون 454,6 478,17 492,14 110,9bis 232,14 234,3,7 238,5,15 310,16 396,7,10 أردأ
 رابع وثلاثون 456,3 410,2 460,15 400,4 412,5,10 436,15 446,14 448,15 476,2
 460,7 466,14 292,11 316,19 364,3 378,7 468,15 (ردف) أردف
 252,8,12 مراتب (مرتبة) 118,18 رذاذ
 116,1 ترتيب 156,5 234,6bis,7 422,7 432,9 446,3 466,9 رسب
 478,3 رجع 194,1 تراجع 468,7,16 474,6 480,1,15
 104,17 416,7 راجع 156,4 300,15 302,3 رسوب
 80,13 258,5 442,5,15,16 454,3,11 476,10 478,3 رجل 156,8,11 430,8 442,1,19 454,5,8 456,2 458,20 راسب
 480,5 490,2 462,3,4,5,9 464,10,11,13,18 466,3,5,6 480,2 482,1 498,8
 74,17 94,9 324,11 362,8 434,4 462,1,16 464,2. رَجُل 140,7 رسوخ
 4 468,10 470,6 472,1 474,4,12 478,7 488,1,2 490,5 راسخ 140,6
 278,12 300,8 326,2,4 رجال 68,7 94,5 226,20 رسم

رَسْم 94,5	رَقَّة 302,1 320,18 482,3 498,13,14
رَشْد (رشد) 356,5 420,13	رَقِيق 140,7 144,4 154,6,12 156,3,6 158,9,12 186,15
رَصْد 96,7 444,4	234,4 298,17 300,15 302,1,2 316,8 318,7 320,12,14,16.
رَصْد 444,4	17,20 430,13,16 432,4,6 440,10,11 444,12 450,13 452,
رَضِي 416,4	15bis 458,14 462,2,6,17 464,7,20 468,3,8 470,2 478,17.
رَطْب (رطب) 114,12	18 480,3,14 482,2,6 486,4 488,11 492,7,11 496,2,14
رَطْب 76,15 102,4,16 116,12,13,14,15 128,6 174,4 178,	498,7bis,11bis,13,15
19 180,3,11 182,3,6 184,10 186,12 190,5,6,14,19 194,3,6.	أَرْق 430,10
7,9 214,16 216,14 218,2 220,4,13 242,2 246,12 262,11	رَقِية 272,5,9,14 274,6 430,7 436,14 444,10 452,14
288,5 306,21 352,17 354,12	458,11 478,12 492,1 498,2
أَرْطَب 90,19 118,2 124,12 126,16 182,9	رَقِي (رقي) تَرَقَّى 136,13,13
رَطْوِيَّة 70,13 76,11,17 102,5 104,19,20 106,2,3,9,19,20	رَكَب (ركب) رَكَّب 400,10
110,14 112,3,9,10 116,9,17 118,5 128,13,19 130,2,12 134,	رَكْبَة 80,13
13 136,7 140,5,6,7 142,4 154,9 158,15bis 160,3,6 178,20	تَرَكِيب 98,9 104,12
184,1,9,10,15,17,18 186,6 188,13 190,3,4,20 192,8,10 194,	مَرَكَّب 150,17 262,6 402,14
10,15 202,1 230,7,8 246,8bis,10,11 288,1 314,5 352,12	رَكُود 102,12 118,7
158,9,12,13 186,2 194,9 202,2 رَطَوِيَّات 362,21	رَكَم (ركم) تَرَاكَم 136,6
230,16	رَامَح ← السَّمَاك الرَامَح
رَعْدَة 456,9	رَمَد 74,12 98,15 112,8 184,1,3,5,8,9,12,15 186,3,4,6
ارْتَعَاش 492,11 496,10	رَمَض 184,2 186,6
رَعْف 294,1 300,1 470,1,16	رَانَح (رنح) رَانَح 392,21
رَعَا ف 132,13 134,3,4 136,12 208,5,12 274,7,8,13	رَهْو 118,7
276,8,13 282,14 292,16 294,4bis,7bis,11 296,2,4,13,15,16	رِيح 114,1,3,5,6bis 140,8 176,11,12 180,4,8
298,3,5,12,14,16 300,1bis,6 308,12 314,9 326,8,16 328,2.	102,6 106,16 108,6 114,4,8 118,7,9 122,4,5,6,9 126,1,5
3,4 342,3,12 346,1 370,5 406,14 460,17 468,10,13	136,13,14 174,3 176,12,14,16 180,2,9 184,7,8 194,7,8
470,15,16 472,2 496,17	204,1 218,9 284,3,9 286,3,21 288,2 346,1 352,12
رَعَى (رعى) اسْتَرَعَى 392,8	368,18,20 370,2,3bis 422,7
رَفَعَ 128,18 130,8,12,15,16,20 208,12 298,13	رُوح 128,14bis,16
306,10	رَاحَة 380,1 386,4 420,17
ارْتِفَاع 130,13,17 298,13	رَاد (راد) أَرَاد 76,3,8 78,13 84,17 88,8 96,7,15 104,5 114,

- 6 120,3 126,1 132,9 150,6.7 152,6 160,1 166,13 178,3. 12 422,12 424,14.15.18 426,3 428,6
- 4 204,3 226,13 256,4bis 266,7.9 268,8 282,9 316,18 106,17.19 108,3.7 لا يزال 74,18 192,5.10.14 زال
- 318,1 372,12 378,6 384,19 402,9 404,11 418,2 428,2 126,15 158,18 162,16 178,9 186,5 220,18 236,7 288,17
- 366,5 إرادة 328,1 366,6 إرادة 360,6 402,16 422,3 460,17 472,16 478,16.18 480,14
- 84,17 266,7 440,4.4 (راض) ارتاض 192,14.16 أزال 486,7.8 498,5
- 138,17 188,9 192,1 212,16 388,14 430,6 438, رياضة 174,1 192,6.8.10.14.15.16 زوال
- 7.15 440,7 450,3 مزاوله 266,9
- 258,10 418,11 ارتياض 192,7 246,13 290,17 زائل
- 94,5 100,12 222,17 242,14 رام 72,7 114,12 134,13 136,1.2.6 164,20 186,9 272,1 زاد
- 364,20 زئير 106,17 108,1.3 150,3 152,17 178,9 220, تزئد 494,18
- 358,11 مزرية 18 222,2 316,16 342,7 350,12 382,16bis 402,3.12.15
- 430,7.10 438,11 زبد 86,5 106,19 ازداد 404,7 450,11 472,16 496,12
- 186,14 196,9 200,6 240,6.12 440,10 زحير 220,18 350,14 352,1
- 240,12 تزخر 164,20 350,12 زيادة
- 488,3 490,10 زرد 76,16.17 178,20 212,16 214,11 222,11 246,8 أزيد
- 90,8 زراعة 392,16 434,14 458,20
- 316,7 320,6 أزعر 290,17 مزيد
- 362,10 زعم 382,17 تزييد
- 186,14sq. 196,9 200,6 240,6.13 (زلق) زلق الأمعاء 106,18 150,12.13.15bis.16 228,3 370,16 378,11 تزئد
- 116,9 356,4 مزعم 382,16 384,6bis 404,8
- 92,5.7 244,7 456,13 زمن 184,14 زائد
- 92,3.4.5.6bis 96,10 106,12.17 112,9 122,9 138,8 زمان
- 140,10 142,8 144,6 150,14 176,18.19 178,4.5 196,15 سائر* 70,1.16 72,3 84,10 92,18
- 216,8 218,1 330,1 342,7 358,15 378,5 404,8.9 440,1 سأل 78,5 94,8 348,8.9
- 450,14 456,13 464,8 سبب 68,11 70,4.5bis 72,16 74,13 76,21 78,14.19 80,2.
- 244,14 404,3.3 مزمّن 5.8.9.13.17 88,15 92,1 98,17 100,10 110,11 122,8 134,16
- 272,12.14 274,3 460,16 زنجار 146,9.12 148,3.13.17 154,17 156,1 158,3.11 160,7 164,1
- 426,16 زنجاريّ 184,5 190,16 194,9 196,19 208,1 210,10.11.13 220,5
- 308,8 312,4 406,10bis 408,6.16 410, (زوج) أزواج 230,14 248,6 252,1 282,9 290,11 300,13 320,8 324,

- 10 326,17 330,2 340,9 342,7 384,14.16 392,10 408,1.3 170,15 سِتّ وثلاثون 332,13.17.18.19 334,1
 72,5.7.8 82,1 بسبب 410,9 438,4 448,3.18 456,9 408,8 410,3 460,8 462,5 464,18 466,13
 108,11 110,11 132,10 136,6.14 138,8 140,12 144,10 118,7 استتار
 148,14.18 152,5 164,7 186,7 190,8 200,11.17 204,6 190,10 مستور
 230,7 274,1 288,5 298,12 306,20 310,18 366,2 370, 360,11 سجيّة
 70,6.9.14 72, أسباب 15 380,14 398,14 418,16 430,2 302,7.10 سحج
 18 74,14 78,8 82,1 104,5.7 116,12 138,7 140,4 186,11 480,9 482,15 سحج الأمعاء
 188,11 192,17.18 194,14 246,13 248,5 260,9 286,16 106,6 سحر أسحار 488,12
 316,12 318,13.18 340,13 386,10 420,9 438,15.16.17bis. 288,1 سخف 396,9
 18bis.19 130,3 سخيّف
 486,3.7 496,10 أسيت 492,11 130,3 سخافة
 232,7.11bis 302,13.14 304,2 362,2 432,8 438, 136,18 152,14 154,2 196,18 210,14.15 232,1
 1bis 454,11 498,4 304,17 308,10 312,11 338,10 422,9 432,2.5 434,8
 432,6 سباتيّ أسخن 452,10 458,3 476,11 486,1.8 488,2 490,7
 308,16 سير 190,20 192,3.8.10 256,8.9 288,1
 316,8 318,5 320,7 سبط 136,18 224,17 232,4 304,17 310,17.19 432,6
 370,9 372,16 396,16 412,13 سبع 476,11
 84,4 90,3.10 174,19 176,2 360,2 410,8bis 414,7. سبع 70,21bis 90,18 118,2 146,15 148,7 182,4 192,
 90,9 460,6 466,15 أسابع 8 416,13 494,9 2 196,12 228,14 290,16
 462,7 سبعون 208,16 210,6 عشر 192,9.11 256,9bis 258,5
 398,6 416,10bis.14.15 سباعيّ 114,13
 212,3 278,8 296,9 304,8 316,1 330,18 332,7 سابع 96,18.19 296,1 308,14 312,5.7.10.12 314,16
 374,12.17 376,2.6.10 398,5.6.11 400,13 408,9 410,5 330,18 332,7.13 334,1.18 398,10 408,7.16.17 410,1
 432,1 434,6.7.8.10.13.17 436,2 440,14 444,14 452,17 422,10 424,17 426,7 428,8.11 430,16 432,15 440,13
 488,9 490,14 492,11 496,10 498,5 444,13 452,16 462,13 478,15 486,8.17 488,8 492,9
 330,11 332,2 334,5.11.20 408,10 410,5 442,5 446,7.14 454,9 480,2.16.18 سادس عشر 496,14 498,3
 408, سابع وعشرون 452,5.7 480,3 482,6.8 484,2 482,1.5
 10 410,6 456,1 480,6 482,11 484,3 430,12 436,9 سرّة
 124,15 202,9 سبق 210,9.13.15 306,5 سرسام
 104,13.14 258,1 336,4 سبيل 72,18 116,12 188,11 202,9 210,5 220, (سرع) أسرع

- 5 274,12 278,6 280,11 318,8 330,1 336,13 398,8.12 404,6 414,15bis 420,16 430,5
 258,6.15 260,4.12 338,8 424,14 472,4 474,14 سرعة 432,4 442,2 454,12 460,10 464,6 472,12 480,7bis.10
 138,7 210,2 228,14 238,15 240,14 242,9.12 بسرعة سَكَن 482, 12. 17 484, 15. 16 486, 14 488, 5 496,3
 244,10 246,1 304,8 474,15 476,15 216,4 248,8.10 استكن 496,3
 118,11 134,1.16 144,3.5 188,8 228,14 316,9 سريع سكون 186,12 228,17 236,10 352,12 390,4 394,7
 320,13 324,7.8.9.10.12.15 348,12.14 398,18 404,8 412,7 398,8 400,8 402,15 414,11 416,12.15
 158,9 186,12 236,10 238,15 242,5 480,7 486, سريعاً ساكن 358,14 404,7 420,18 472,14 476,6 498,5
 1.6.13 مسكن 446,17
 116,16 144,7 146,6.9 158,16.17 168,17.18 186,1 أسرع مستكن 358,13
 246,14 278,5 340,13 358,2 408,4 464,7 112,7 142,9.12.13 144,1.5.6.13.14 146,1.3.8.11.12
 تسرع 350,4 148,11.15.18 150,4 152,4 158,1.2.4.11.16bis 160,3.16 162,
 140,2 454,14 سعل 4.9.14.16 164,2.3.6.11.12bis.14.15.16 166,2bis.3.4.5.6.7.9 168,
 114,1 140,2.4.8 162,11 164,1.4bis.5.9bis.21 166, سعال 6.15.18 170,7.9 202,13 204,3.4.5.7.10.11.18 354,8 382,3
 4 234,15.16.17 236,2.6 254,12 344,13 368,6 454,14 392,2 394,12 396,6.13 400,5.6.10 404,5
 254, من أسفل 278,5 306,9 444,1 484,4 أسفل 226,15
 472,10 أسافل 10sq. 338,5 406,15 100,6.8.10 114,19 452,2
 118,4 متسفل سلم 250,11.16 252,1 288,14 292,16 294,7.8 298,4
 358,5 سفينة سفن 352,7 458,17 474,16.17 482,2 494,1.4.19
 98,17 300,13 410,13 494,5 سقط 154,19 سلامة 300,4 314,10 350,16 366,18 394,14 402,7
 138,13 254,10 262,8 سقيم 412,4.9 458,17.18 464,12 474,11
 386,7 494,8 سقى أسقى 110,16 132,13 134,1.15 162,10 220,1 264,13 سليم
 268,5 إسقاء 290,6 348,13 350,12 380,16 406,4bis
 240,7 242,1.3 380,15 استسقاء أسلم 366,17 378,17 474,17
 422,9 432,1 434,8 446,7 452,7 سكت أسكت 72,5 92,15 أسماء 72,8 84,1 88,17 92,16.17 اسم *
 194,12 سكتة 302,4 336,5 382,5.9 386,2.11 388,14.16 390,14.15
 112,7 432,6 سكات 392,9
 344,10 360,19.20bis.21 362,1bis.2 سكوت 396,9
 360,21 362,3 سكت سَمِج 112,2
 86,17 112,13 136,18 156,4.9 176,13 178,8.11 سكن (سمع) سامع 128,2
 182,17 198,11 228,14 236,10.17 246,1 300,2 328,10.16 سمع 112,4 سمع 112,16 114,8 172,17 362,11

- 112,17 114,11.13 132,5.7 سَمِعَ 82,4 116,16 184,17 344,7 350,19 378,17.19.20 أسهل
 144,2 شَمَك 382,8 408,4
 (سماك) السماك 92,12 218,11 إسهال 430,9
 88,13 90,6.17 92,3 96,4 102,3.8 106,15 108,7 120,2 سها 430,3
 174,5.13 174,13sq. 174,16.19 176,2.15 180,1sq. 204,1 سَهر 430,1
 218,8 284,1.7 284,9sq. 286,3 292,6.8.9 302,11.16 304, (ساء) أساء 74,9 108,14
 6 306,11.17.20.21 سوء 138,12.14 140,6 180,17 190,8.9.9
 130,15 سما 130,2 132,2 274,10 278,3 314,3 430,13 452, سواد
 176,13 180,4.5.6 358,11 362,10 سماء 16 458,15 468,6bis.9.15.16 470,2
 344,8 352,9 354,17.18 356,1 سمائي 130,6.8.9 308,11 314,2 316,8 318,6 320,7 422, أسود
 68,15 82,17.18 84,1.3 * سَمَى (سمى) 3.4.9.17 424,8.11 426,8 428,1.2.3.5 430,8bis.10.13 440,
 392,20 تسمية 11.13 442,9.12 454,12 474,6.11 476,13 478,6 488,14
 68,6 118,4 170,15 172,5 مسمى ← مرّة سوداء، مَرار أسود
 70,20.21 72,5.11.12.16 74,10 76,2.10.15 86,14 88,9 سنة سوداويّ ← وسواس سوداويّ
 90,3.9.13.20 92,2 94,8 96,12.14.21 98,7.13 102,1.12.16.17 سور 420,16
 104,19.20 106,10 108,4bis. 5.8.12.15.20 110,17 112,1.5 ساعة 178, 152,11 382,13 388,8bis 390,2
 114,15 126,8.11.12.14 172,7 174,18 176,3.8 180,3.11 186, 7 388,11
 9 202,18 206,2 210,15 218,6.7.8 220,13 236,15 246,7 ساق 440,17 442,17
 286,9.11 302,17 340,8bis 342,5.6 352,15.16.17 354, (سويق) سويق الجريش 432,9 466,9 سويق الشعير
 246,5.6 248,17.17 سنون 1.11.15 80,4
 108,20 110,6bis 116,6.11 188,6.14 278,12 298,6 تسوّق 416,8
 340,12 344,9 358,17 428,6 432,12.13 434,1.3.4ter (سوي) ساوى 390,20
 72,17 110,1.3.4.6 128,9.10 248,14 320, أسنان 494,3 148,11 164,3 166,3 168,5 170,5 226,4 230,6
 4 322,13 324,4ter 356,14 360,1 276,1 288,3 322,13
 232,6 سهر سواء... أو 260,17
 232,6.8 308,5 310,4.10 سَهر (سيّ) سيّما 364,14 142,4 190,20 286,
 362,9 ساهر 21 294,10 296,15
 430,7 438,11 440,9.10.13 أسهل 78,6 380,3 استواء 86,9.13.14.15.16bis.17 88,1.2.11.13 92,4.12.20 94,8.
 452,14 13.16 96,2.4 102,4.9 108,1.2 120,12 122,1 126,13 174,6
 92,9 148,9.13 158,4 170,1 (سهولة) بسهولة 176,13 182,15.17 284,2bis. 4.10 288,13 292,7 302,18

304,11 306,11.20 340,2	مشابه 336,6 مشابه الأجزاء 262,13
398,13 404,9 مساوٍ	متشابه 106, 4 194, 18 330, 4. 5 334,16.17
106,3 230,2 398,15 متساوٍ	الأجزاء 294,13
106,8 204,17 384,7 390,7 مستوٍ	(شتيت) شتّى 188,3 248,5 482,4
194,9 468,4 سال	متشّتت 422,7 468,6.16 480,1.15
174,4 سِيل	شتاء 70,19.20 74,10 76,17 88,14 90,6.7.11.19 92,1.7 98,
184,1.8.9.12bis.14 196,10 468,12 470,5 سيلان	14.16 104,20 106,10.11.20 108,13.18 110,9bis 120,13.15
194,11 196,2 236,6 من شأن	122,1.3.5.6bis.8.11.13.14.18 124,1bis.3.4bis.8.9.11.12.13 128,5
258,2 282,12 292,12.13 396,9	136,2.4 168,2.9 170,4 174,15 176,3.5.6.8 178,12.16.19.20
شأن 270,8 386,10	180,11 182,7.8.9.15 194,5 202,13.14.15bis 204,14.15.18.19
← 296,15 298,6 316,7 318,4 320,4 322,12 شباب	206,1bis.2 216,14 218,4.11.12.14 236,12.14.15.17.18 284,3.
متناهي الشباب	11 286,5.9.20.21 288,3 304,11 340,1.7bis.8 342,3 354,15
80,3 494,2 شابّ	378,20
94,15 شباط	شَتَوِيّ 90,7 94,14 96,13.14.17 172,6 174,3.7.9 176,11.
430,8 438,11 444,14 454,1 مشتعٍ	12 182,17 340,2
124,16 128,1 أشبه (شبه) شابه 190,9 334,10	شجاع 324,8
144,11 152,16 166,6.13 168,3 184,13 204,10 270,16	(شخص) شخص 378,9
284,16 334,9 348,16 358,6 392,10 408,14 436,7 458,	شدّ 242,5 250,1.4 420,17 114,10 152,17
330,9 تشابه 128,3 تشبّه 1 478,7	422,3.16 424,10.14 430,11 434,15 440,12 452,17 454,
228,11 أشباه 124,5 258,18 354,4 436,1 شبه	8 468,4 472,14 478,15bis 488,9
316,16 شبيهة	شدّة 208,19 230,8 270,15 310,17.18 312,1.14 314,4
124,2 132,3 156,11 188,15 190,7 196,1 200,3 شبيه	320,1 350,14 400,16 402,16 404,7 426,9 438,10
220,15 222,5 272,12.14 274,2 286,1 346,5 348,1bis	448,2 458,6
398,4 430,12.14 432,7.8.9.18 434,16 436,9ter 446,4	شديد 102,6.7 106,6 134,4.7.15 154,1 158,6 162,11
448,14 454,2 466,9 468,5 478,4 480,9 482,15 484,	164,2.10.21 176,14 180,9 198,18 206,15 212,17 214,3
222,7sq. 226,14.18 228,1sq. شبيهة بالغبّ 17 486,5	232,1.10 238,7 240,12 242,8 246,16 284,4.7 286,10.
228,4 230,13sq. 234,1 374,11 390,10	12 288,11 292,9 300,4 310,19 316,4 406,14 428,3
94,5 286,1 290,16 332,19 396,15 أشبه	430,17 440,3 444,15 448,2 450,17 452,10 454,3
188,12 398,7 مشابهة	462,11 474,1.7bis 476,9 480,6 486,6 488,6 498,1
330,9 334,20.20 تشابه	(شديدة) شدائد 238,12

214,7 220,4.11 230,4 238,13 308,9 312,8 324, 382,1 390,8 شَطَر الغَبّ 392,14.15.16.17.19	شَطَر 392,11.12.16.19 394,5
7 326,12 378,5 402,11 404,5	
78,3.4bis 186,10 230,1 شَرّ	274,11 شعاع
440,3 468,1 488,2 490,9 شرب	322,9 منشعب
80,14 192,1 268,5.6 270,14.15.16 430,6 432,8 شُرْب	316,7 318,5 320,7 شَعَر
438,7.14 440,7 488,2 490,9	88, (شِعْرَى) الشِعْرَى العَبُور 88,19 92,12
شَرَاب 70,7.12 192,1 270,16 278,6 440,4 17 90,4 102,7 108,4.5 176,2 196,19 284,6 286,7.10.12	شِعْرَى 292,7.8 304,6 306,17.21
82,3 256,10	
80,3.3 شارب	شَعِير ← سَوِيق الشَعِير
178,6 286,13 350,17 362,15.17 368,15 378,1.6 شرح	362,10 شعراء (شاعر)
416,8.9 438,1 470,16	(شغل) اشتغل 430,6 438,9.10 444,8 450,5.6 452,
128,4 224,10 264,4 280,5 286,13.15 316,11 شَرَح	16 456,3 460,11 462,10 468,1 472,12 478,11 490,18
350,18 418,2 420,5 470,17	492,14
(شراسيف) شراسيف 436, 11 478,13 ما دون	402,13 اشتغال
274,6sq. 274,11sq. 276,2sq. 276,3 276, الشراسيف	130,5 430,16 432,7 مستشفّ
6sq. 276,9.10 276,11sq. 278,5 430,11sq. 432,11 436,5.8	172,17 متشافه
436,10sq. 440,12sq. 444,9 450,9sq. 474,5.10 484,11.12.	84,1 190,13 300,11 شفاء
18 486,2 488,3sq. 492,5sq. 492,8	116,7 366,10 شافٍ
452,2 (شرط) اشترط	140,8 336,5 (شَقّ) اشتقّ
356,11 (شَرَط) شروط	164,10 220,17 مشقّة
452,1 شريطة	162,11 164,21 210,4 شاقّ
(شرف) شارف 434, 142,9 360,8 434,7	شكّ 226,17 236,14 266,13 268,7
9 448,2	(مشكوك) مشكوك فيه 142,10 144,13 374,17.18
368,2 384,12 478,2 شريف	72,13.14 74,1 242,11 244,2 (شكل) شاكل
256,16 366,19 أشرف	شَكل 422,6 أشكال 348,3
474,5 مشرف	72,4 مشاكلة
334,9 (شرك) شارك	102,6 شاكلة
140,13 248,2 280,14.16 مشاركة	74,2 116,16 118,12 160,6 162,7 168,6 182, مشاكل
120,8.9 360,4 370,2.3 مشارك	19 206,1 208,9 214,8 218,11.12 220,3 226,2 246,14
شَطّ 490,17	254,4 304,9 356,7

متشاكل 206,9	11 418,14 450,6 490,7
شكا 278,3 362,9 تشكّي 460,3	مشورة 258,18
شمس 86,3 96,11 130,3.4.5.7.9.21 132,1 212,17 284,5	شيء 76,20 84,15bis.16 94,2 104,15.18 106,11.12 110,10.14 116,5 120,6 122,2 126,12 128,12 130,14 134,2.10
340,2 358,11 474,4	140,2.4 154,5 156,4.14 158,5bis 160,4 162,2 164,5
(شمل) اشتمل 80,2 84,3 146,3	168,12 170,12 182,2.7 186,16 190,1 194,10.15 198,4.11
شمال 112,12.13.15 114,1 122,10 126,1 132,16.17 136,8 284,2	200,5.7bis 204,8.11.13 208,6 210,4 216,4.7.13 218,9.14
شماليّ 74,11 98,14.16 102,2.6 114,4.8.10 118,8.9 122,4.5.7 124,16 126,1 132,12.14 174,4 176,5.12.14.16 178,21	226,16 228,4 230,2.12 232,10 234,5.6.7bis.11.18 236,3.5
180,2.3.11 182,13.14.18 184,7bis.9 186,5 204,2 218,9	242,9.10.14 244,5 252,9.13.17 254,2ter.3.4.5.6.7.8 256,16
220,13 236,1 284,3.4 286,3.4.5.10 288,2 352,17	262,6.16 266,10 268,1.4.12 276,1 278,6.17 280,2.8
شامل 68,18 108,9 298,3	286,14bis 288,3 296,5 306,13 308,13 310,9.13 312,16
مشمّل 88,18 110,12	314,6 316,6.17 318,1 334,5.17bis 336,9 338,1.2 348,8
تشنّج 194,12 218,16.17bis 220,3.4.7.8.9.12 230,7.8	350,8.9.14 352,5 354,19 358,9 360,11.18 362,15 364,14
272,11.14 274,2bis 276,15 280,10.11 282,5 444,15.17	378,1 386,9 390,16 392,14bis.15.21 396,2 398,4 406,4.
446,2 448,14 474,7 486,10 492,2.5	5.13 408,2 424,4.5 426,14.16.17 436,1 438,5.7 440,9.10.
شاهد 418,18 86,5 244,15 468,11 484,7	13 442,13 446,1.16 450,19 452,15 454,12.17 456,2.15
478,8 488,12	458,1.10 480,9bis 482,15 486,5 488,11.14 494,3 498,3
شهادة 86,4 460,4	شيئاً شيئاً 74,3.12.14 78,19 82,240,9 352,11
مشاهدة 310,1	5 84,17.18.19 86,6 100,15 104,12 114,15 168,10 186,15.
شاهد 424,1 470,10 480,13	16 192,4 234,10 238,10.12 240,7bis 250,10 252,8.12
شهر 92,5.6.13.14.16.17 94,13.15.17.19 96,6.12.13.14bis.15.	254,1.15 256,8bis.9.10.12 258,4 260,5.6.10.11 264,6.9
92,3.4 94,14.17.19 أشهر 16.17.19bis.20.21bis 174,13	266,2ter 270,4.6.7 280,9 290,16 296,5 298,11 304,10
92,10bis.11.16.17 94,1.9bis شهر 490,18 494,6.9bis.19	310,1 318,9 328,7 334,14 336,6 344,7 346,2 348,6
18 96,1.2.3.6.9.14.21 98,1	350,11 356,1 358,18 360,18 364,10.18 366,9.10 368,7bis.15
مشهور 88,16 268,3	376,12.18 380,2 382,9 384,16.17.18.19 394,9
شهامة 324,11	400,2 402,4.18 404,16 406,6 418,7.8.10.12.13 422,6
شهوة 160,2.3 358,4.7 462,1.14.16 464,3	424,2 428,12 438,16 464,1 470,8.17 472,4 478,17
شاب 426,15	484,6
(شور) أثار 114,5 208,8 258,16 290,3 342,8 388,	شيخ 80,3 مشايخ 246,12
	شيخوخة 376,5

- 130,10 شِيَابَة 160,3,15 162,8,14,15 164,2,12,14,15,16 166,2,3,4,6,7,9 168,
 422,7 444,16 446,15,16 458,10 شِيَا فَة 5.15,18 170,9,10 190,6,7,14 206,13 208,5,19 224,10 234,
 1 250,4 272,11,13,18 274,5 276,2 278,7,8 292,15 294,
 184,16 200,2,5,7,13 انْصَبَّ 256,10 468,9 صَبَّ 5 308,3 314,11,18 316,14bis,18bis 318,1,2,3,5,7,20 320,12,
 204,11,12 232,15 234,18 302,7,9 13bis,14 324,4,6 336,3 354,8,9 364,19 392,2 400,6,10
 470,3 صَبَّ 406,3 418,10 470,5
 240,10 242,1 244,16 انْصَاب 358,10 صحراء
 422,9 صُبِحَ 178,14 صَحَا
 138,10 (إصْبَع) أَصَابِع 176,9 178,14 صَحُو
 356,15 صَبَّيْ 430,5 صَخْرَة
 218,16 220,4,5 246,5,10 248,16 (صَبَّيْ) صَبَّيَان 114,3,11 126,18 144,2 254,11 456,10 498,2 صَدْر
 276,15 280,10,11 282,4,5 298,5 302,14 340,6,12 ← آلات الصدر
 142,9 144,12 164,13,20 268,12 304,4bis 376,3, صَحَّ 136,14 صدع
 78,13 234,9 238,9 474,15 486,15 صَحَّحَ 7 412,17 صداع
 86,2,3 أَصَحَّ 496,16 144,6 انْصَدَاع
 70,14 74,6 76,14 86,5 124,5 188,12,16 190,18 صَحَّة 274,6 348,7,9 صدغ
 238,8 244,15 248,9 258,6,15 260,4,15 262,12 264,15 (صدف) صَادَفَ 156,10 230,1
 308,16 310,12 338,8 348,4,9 356,12 376,18 468,11 صدق 122,18 132,4 398,1 416,1
 470,10 472,4 480,13 484,7 تصديق 86,2
 84,19 108,5bis 130,21 136,12 180,12 182,8 صحيح 136,5 426,17,19 صادق
 198,9 202,16 260,16 262,8 264,15 324,16,19 334,18 صرح 260,1 388,3 صرَّحَ
 346,15 374,18 376,2 378,8 386,10 398,9,12,16,17 410, صَرَعَ 108,16 194,12 380,17
 18 414,5 452,3 458,5 482,10 496,4 498,11 صراع 138,17
 188,10 348,1 362,19 صرف 332,5 334,13 356,14 394,9 422,6 صرف
 86,7 112,5 288,4 364,13 أَصَحَّ 72,17 476,10
 418,12 تصحيح صرف 134,11 154,6,8,10,11,15 426,12,14ter,17 428,2bis.
 116,11 158,1,3 276,13 288,10 312,7 320, صاحب 9 430,7,15 438,11 452,15 458,12 468,7 476,13 492,4
 20bis 322,1,2 324,7bis,8,9,11 350,3 364,8,14,16 370,11,14 تصرَّفَ 358,10
 72,17 84,18 110,6 أَصْحَاب 380,4 410,16 482,15 متصرَّفَ 80,5
 134,5 144,15 146,1bis,3,8 150,4 152,4 158,4,11,16bis صعب 236,7 402,2,3 278,7,9

284,8 286,11 292,10 350,8.14 422,16 424,13 صَعِب	322,8 344,13 354,3.4.5.12 360,11.13.14.15.16.17 364,4
84,9 156,15 212,1 214,7 220,16 222,1 228, أَصْعَب	366,7 368,17ter.19 372,6.7.15 376,17 380,19 384,8 388,
8 290,13 344,8 350,19 366,18 376,14 378,3.5.7.9 440,7	16 390,1 400,3.9 402,7.9
494,16	68,12.14.18 72,21 80,12.13 132,12. (صاب) أَصَاب
350,14 360,6 400,16 صعوبة	13bis 140,14bis 146,14 200,17 236,10 238,12.13 242,1.5
314,16 تصاعَّب	250,11 274,2.7.10.11 276,6.14.15 278,4ter.5 280,10.12
442,10 تصاعد 478,4 سعد	282,3.5bis 290,5 292,16 294,4.6.7.10.11bis 296,2.3bis.
110,4 242,11 صغار 124,8.11 222,13 324,9 صغير	5bis.9.13bis.15.16 298,1bis.3.5.8.15.16 300,2.6.13 302,5.11.
432,3 434,18 476,13	13bis 304,2.12 308,7.11 310,5 312,9 314,14.16 316,4
124,11 330,18 332,7.19 334,7 494,10.12 أصغر	318,15.16 326,5.8.10.11 332,1.6.11.13 334,1.2.3 340,12
386,11 (صغا) أصغى	342,1.2bis.3.8 362,11 380,14.18 414,13 424,8 428,17
أصفر 498,13 ← مِرَّةٌ صفراء، مَرَّارٌ أصفر	430,8.11.17 432,16 436,8.13.19 438,6.12 440,9.12.14bis.
156,4.9 178,13 446,4 454,15 484,15.16 488,5 صفا	16.17 442,1.3.4.20 444,14.15.17 446,6 448,2 450,9 452,
114,10 صفَّى 490,11	12.17 454,1.3.6.7.9.10.11.12.13 456,6 458,2.3.4.7.8 460,2.15
126,20 130,1.2 صفاء	462,8.9 466,2.4 468,1.2.8.10 470,1.13 472,2 474,7
130,1.4 صافٍ	476,9.10.11.12 478,12bis 480,5.6.8.10 482,14 484,10.13.
186,10 348,15 ضَلَب	17 486,2.3.4.8 488,3.12 490,1.10 492,1.11.14 496,10
166,15 أصلح 172,13 470,9 صلح	498,4
496,12 صلاح	صواب 222,18 352,4 410,12
448,9 أصلح	384,18
194,5 382,16 454,7 460,15 صالح	إصابة 494,15
440,12 442,3.4.9 454,13 478,12 صمم	صوت 316,8 320,12bis.14.15.16.17bis.18bis.19.20bis 322,1.
362,4 صَمَت	أصوات 3.4.6.8.10bis 346,1.1 ← آلات 140,3 318,7
104,13.14 268,17 270,4 272,3 336,10 384,19 صناعة	الصوت
418,10 صناعات 416,6 418,9	صورة 88,19
82,11.14 98,12 196,15 316,10 320,11 324,14.16 صنف	صَيِد 358,7
326,2.6 354,4.10.16bis 372,18ter 374,2 382,12.12	صار 72,18 92,13.14 102,4.6 106,11bis 110,1.10bis.11
82,11 90,15.16bis.20bis.21 98,8.9.13bis 100,1.2.3. أَصْنَاف	118,3 126,16.17 128,1.16.19 130,8.10.20 134,13 136,6
4.6.14.15 104,1bis.3.4.12 108,19 110,1 152,1 208,2 212,4.	156,11 158,17 190,12.16 202,9 252,11 280,15 282,11
5 222,10.12 224,2 228,10 268,15 272,9 296,12.13	292,3 302,3 306,3 312,16 314,3.5 318,18 342,1.2.3.11.

- 13 394,17 396,13 416,5 430,2 432,7 456,13 460,2 468,3,6bis.9.15.16 470,2
- 462,4,6bis 464,13.19.20 476,6 486,16 494,18 120,1.4.7.9.10 122,7.8 144,2 150,12.14 164,18 ضَرَبَ
- 70,20.21 72,1 74,11 76,16 88,12bis.16 90,2.3.4. صَيْفَ ضُرُوبَ 198,11.12 268,9 338,5 350,2.6 402,14.14
- 11 92,1.7 98,15 102,14.15.17 106,11bis.17 108,13.17 110,8. 118,19 120,9 268,9 338,5 344,9 360,9.12.14.15.16 402,6.
- 9 116,19 120,8.9 124,5.12 126,4.6 128,7 134,12.16 136, 8.17bis 404,1.15
- 1.3 142,8 148,5.6 162,1 168,11 174,15.17.19 176,1bis.3.14 322,6 مضراب
- 180,1bis 182,2.5 186,10.14 196,12 202,17 284,7 286,6 430,17 تَضْرِبُ
- 288,13.14.16 290,4.12.13.16.17.19bis.20 292,1.9 298,3 436,6 458,15 اضطراب
- 306,13.15.16 342,2 354,14 358,10 472,13 مضطرب
- 134,10.11 صِيْفَة 154,16 186,4 230,2 ضعف
- 94,19 284,5 صَيْفِيَّ 80,12 220,4 230,16 280,11 282,13 320,21 ضُفْعَ
- 284,7 292,9 صَائِفَ 114,7 186,2 210,11 214,4 316,1 380,4 396, ضعيف
- 5 402,12 422,8 450,20 480,11 494,12
- 128,15.18 130,7.18.20 132,5.9bis.10 ضباب 134,7 152,13 196,5.6.7 230,3 298,7 410,9 أضعف
- 128,10.11.14.17 134,13 138,4.7.10 ضبابيَّ 114,2 أضلاع (ضلع)
- 430,14 ضَحْكُ 256,11 أضمد (ضماد)
- 106,1 116,14 120,14 190,13bis.15 230,12 260, ضِدَّ 130,4.4 أضاء (ضاء)
- 106,3 260,11 أضاء 190,11 على ضدَّ 12.13.15 ضوء 130,3.5.6.11
- 188,10.12.15 324,7 مضادة 116,10 180,16 192,19 276,4 286, (ضاف) أضاف
- 74,5.8 132,12 190,13.19 402,13 مضادَّ 16 324,14.17.18bis 328,7 354,18.19 356,11 364,12 418,16
- 270,7 متضادَّ 446,15 452,1
- 128,4 188,16 190,2bis.3.5.6bis 236,1 266,11 268,1. ضَرَّ 124,7 إضافة
- 76, اضطرَّ 270,10 أضرَّ 13.18 336,7 370,6 392,6 320,18 ضيق
- 11 384,19 396,11 420,10 ضَيِّقَ 144,2
- 72,19.20.21 230,12 236,3 250,4 320,9 490,8 ضَرَرَّ
- 72,8 74,11 88,7 128,6 130, ضرورة 358,4.5 ضرورة 76,8 84,17 86,6 88,9 94,2 104,13 142,5 224,1 طَبَّ
- 19 134,19 136,13 170,4 186,9 234,2 458,14 460,1 268,1.3.19 270,6 336,10 384,19 386,5.14 392,9 394,10
- 190,2.4.5.12.15 234,16 268,13 مضرة 416,1 420,4
- 268,4.11 إضرار 384,17 طَيَّ
- 94,12 452,15 454,14 458,15 462,3 464,9 ضرب 258,10.13.16 266,2.13 268,18 270,4bis.5.7.8.9.10. طبيب

- 11.14bis.16 272,2.3.4 350,7 352,2.6 386,3.4.6.7.10 396,11 76,6 86,2 100,6.8.10.12 104,14 114,19 116,4 طريق
- 268,14 370,17 372,9.10 374,14 382,4 386,3 أطباء 150,2 172,12bis.13.14bis 208,9 220,15 222,6.8 258,20
- 390,13 414,4 260,1 262,15 264,7 300,11 386,10.18 414,14 418,5
- 320,19 322,1 طبع 88,17 94,5 98,8 248,7.12bis بطريق 452,2 476,16
- طبع 164,5.12 على طريق 250,3 296,2.4 326,9 472,9
- بالطبع 188,14 212,11 320,19 360,20.21 طبع 200,16 166,2 198,6.12 200,1.7 206,6.7 216,4 220,15 222,5
- 248,4 طباع 236,3 244,10 248,5 256,15bis 258,1 302,13 330,14sq.
- 72,13.14 76,9.21 78,12 80,17 82,4 86,11 104,16 طبيعة 248,4 250, من طريق 380,13 460,12 482,18 492,2
- 108,21 116,5.9.11.12.14 118,11 122,6 124,5.12 126,20 10 362,2 414,17 440,10
- 128,7 134,9.17 136,1.5 142,13 144,13 150,6 154,13 طعم 386,4.6 358,11
- 178,20 188,7 192,2.13 194,8 196,18 198,1.10 200,8.9.18 طعام 70,7.11 160,1.2 162,12.17 164,16.17 166,1 200,4.
- 206,6.11 214,13 216,4 218,3 226,8bis 242,14 254,1.2. 13 240,14 254,10.11 278,6 358,14 364,9ter.15 386,4.6
- 4.5.7bis 258,13 260,2.3bis.9.10.11 262,5.6.10.11 270,5 82,3 أطعمة 440,5bis 456,15 462,14 464,3 490,8
- 272,4 280,14 282,13 290,18.19 296,7.10 304,9 310,5 158,18 162,16 192,3 212,17 238,6.9 256,9 364,15
- 312,3 314,3 324,10 344,5.6 346,9quater.12bis 352,9 (طفئ) أطفأ 136,3
- 354,19 356,3 362,1.3 400,8 402,7 408,1 420,7 434, 110,4.5 أطفال 300,14 448,10 494,5.19
- 19 436,18 448,11 452,6 464,2 478,2 484,3 496,2 200,8 طفا
- 72,17 110,1.8bis 114,15 128,9.10 148,3. طلّ 130,8
- 4 180,16 182,3.4 196,8 200,12 206,9 254,9 320,5 طلب 100,3.5.6 104,9 332,4 418,6
- 322,12 324,4.5bis 350,17 400,9 222,7.8.9 336,8 362,8 392,5 408,15 412,16 طَلَب
- 98,7 100,4 124,13 128,6 134,19 140,13 172, طبيعيّ 374,3.8.13
- 8 180,16 182,9.10 206,3 218,10 246,8 254,2.3.15 262, طالب 392,21
- 5.6 290,14.17 294,9 300,11 362,1 444,7 498,12 طلع 88,16 96,4 306,16
- مطبق ← حمى مطبقة 86,17 88,3.5.8.12.13bis.16 90,1.4bis.5.17bis 92,3bis
- 196,5 380,8.14 422,11 426,2 440,12.16.17 طحال 94,11 102,3.7.8 106,15 108,2.3bis.5.7 120,2bis 174,5bis.
- 442,3.4.13.15bis.17 ← ذات الطحال 13.15.16bis.19bis 176,1.2.15 180,1 196,19 204,1 218,8.11
- 154,1 224,17 أطراف 174,19 176,1 298,17 طَرَف 284,1bis.6bis.7.9 286,3.6.9.12 292,6.7.8ter 302,11.16.17.18
- 232,1.3 308,7.9 310,16.19bis 312,2.10 368,10 422,8.10 304,6bis 306,11.17.20.21
- 430,17 432,2.5.10 434,8 440,15 444,11 450,15 474,3 (طلق) أطلق 98,7 354,19 392,11 396,3
- 486,9 154,5 232,16 296,4 استطلق 430,17 476,13 492,4

298,1 326,9 456,3 492,3	346,4 382,16 398,6.12 402,17 474,11 488,12
112,6 234,2 استطلاق	474,11 ظانّ
124,7.9.10 390,5 394,14 438,19 مطلق	100,14 158,10 198,17 234,4 246,15 310,9 312, ظهر
232,13 492,6 مستطلق	13 328,9 336,11 338,4.11 414,2 422,15 424,3.5.7 426,
300,11 320,10 406,16 498,2 طمّث	4bis.6bis 428,8.9 432,16 434,5.6.12 438,13 442,12 444,
450,20 474,11 مطمع	1 450,2 456,1 458,18 460,14 462,5.9 464,16.18 466,3
430,14 474,3 استطاع (طاع)	468,14 472,3 474,17 476,2.12 478,1.5 480,3 482,7.10.
296,7 طاق	438,16 أظهر 22 484,1.7 486,12bis 498,7.16
80,18 142,3 150,10 214,15 220,1.12 236,7 250, طال	100,14 260,11 ظهور
1 312, 6 380, 18 392, 2 458, 14 460, 1 464, 5 482,10	234,12 362,6 368,14 438,4.16 440,15 ظاهر
168,2.6.9 350,20 382,14 تطاول	
92,2 172,14 176,18 184,15 194,13 214,11.12 طول	364,19 366,1 عبث
144,5 202,2 244,7 380, على طول 260,7.13 472,6	364,19.21 366,1 عَبَث
15 396,13	عَبور ← الشعري العبور
72,19 112,6.9 114,4 118,17 120,5 122,11 132, طويل	174,1 عبارة 166,11 208,10 346,5.5
15 138,8 142,9 158,3 162,2 166,20 168,12 186,11 212,	132,3 148,5 164,7 200,13 218,1 274,1 340, عجب
17 214,17 216,8 218,1.3 234,5 238,12 250,7 290,6	88,15 استعجب 17 386,8 478,7 494,3
292,2 294,8 308,1 348,13.15 358,15 382,3 386,7 388,	98,7 158,15 442,7 عَجَب
10 390,5.6 394,11 396,16 406,4bis 428,17.21 438,18	338,2 أعجب
440,1 446,4 450,14 460,1 464,8 482,3 484,16	272,12.16 284,12 492,1 (عجل) عاجل
92,6 148,4.8.12 150,16 168,19 186,2 220,17 أطول	270,1 عجلة
378,17 390,3.4 394,12 396,6.16 414,7 464,11	110,5 150,5 162,8 240, عَدَد 372,17.18 388,12
82,6 تطويل	268,13 472,16 اعتدّ 9 372,15 394,14 408,12 458,11
146,16 148,2 تطاوّل	94,3 استعدّ
226,8.20 متطاول	78,18 214,1 عدّة
430,12 436,9 مستطيل	100,5 132,12.18 134,14 148,2 206,5.13.15 208,4. عَدَد
	6 214,2.10 216,13 300,7 306,14.15 316,9 318,13.14.16
358,14 ظلّ	324,3.13.16 326,1.3bis 340,5 342,2.3.7 376,6 388,11
274,6 ظلمة	392,17 398,13bis 410,13 414,6 448,3
86,1 130,12 222,18 266,13 268,17bis 328,14 ظنّ	394,14.15 تعديل

عداد 474,16	306,13.14.15 308,3.4.12 310,3.8.14 314,11.15bis 318,15
معدود 442,8	326,10.13 328,10.11 332,14 354,7.9 362,9 386,17 392,1.
مستعدّ 144,1.7.8 148,3.4 318,19	18 398,4bis.10.11 428,18 436,17 450,8 452,4 454,11
(عدل) عادل 224,20	458,11 474,1.4.9 476,3.13 484,2 486,7 490,1 494,14
(عَدَل) في العدل 382,5	98,10 أعراض 166,4 206,7 214,14 310,18
أعدل 70,18 76,15	114,1.4 132,6.8 134,5 142,2 146,10 150,1.4.5bis.7 154,3.
اعتدال 70,14 74,7 76,14 118,1 188,13.14.16 190,1.3.4	4 158,10 162,8.9 166,7.8 168,13bis.15bis 186,12 188,1
192,5.6.7.8.10.14 246,9 262,11.12.13	206,7 208,9.14 210,4 228,11 242,3.13 248,1.2.3bis
معدّل 88,5.10	250,6 280,13 282,6.7.9.12 292,15 308,4.12 310,3.6bis.9.
معادل 442,13	10.16 312,9.18 314,1bis.2.11 342,6 346,7 368,4 386,17
معتدل 76,17 90,18.19 108,3 172,13 180,1 182,13 188,	390,9 392,17 404,3 420,7.9 424,4.13 426,4.5.6 428,13
15.16 190,2.17 246,13 256,9bis.11 464,5 498,13	432,16 434,5.13 436,14.15 438,8.13 442,18 448,11.14.15
عدم 288,9 عَدَم 192,20 494,14	450,2.19 452,1 458,11 474,1 476,3bis 486,12.15 490,
عَدَم 126,8.10.11.14 262,3 352,15.16	11.13 494,1.2bis 496,5bis.8.9
عديم 98,14 122,12.14.16 124,6.8.9 284,3 462,15	68,12 84,13 148,8 154,16 160,2.6.8.12.15 164,5.
تعذّر 320,19	9 168,19 220,10 228,11 236,3 310,13 366,3
متعذّر 320,15.17.20 322,1	118,9 معرّض
عرض 68,9.11.13 70,1 72,20 74,1.2 80,17 82,3.14.16.17	عرف 70,3 74,13 76,6 88,17 90,2.5 92,9.17 98,8bis.12
102,14 104,4bis 108,14.16.17.20 110,1.3.4.5bis.6 114,1	104,8.12 184,6 190,18 192,4 260,1 264,9 348,2.4.5.15
132,6.8.17.18 134,1.3.5.6.15 136,14 138,18 140,2.3 142,2	78, تعريف 360,1 362,7 380,7 382,4 404,5 474,12
144,11 146,10.15.16.17 148,1.2 150,1.4 156,8 158,4.12.16	17 86,2 258,20 344,5 350,16 352,2 362,7 404,11.15.17
160,3.15.16 162,2bis 164,4.8 168,12bis 170,8.10 184,8	438,8
186,14 188,3 196,3.8 198,6bis.8 200,1.2.4.9.10.13.15 202,	معرفة 84,19 86,7.11.12 104,13.14bis 192,18.21 266,3
6.7.11.13 204,3.8.9.10.17.18bis 206,3.5.6.7.12.15 208,4.5.6.12	352,3.6 418,7 ← تقدمة المعرفة
210,1.3.9.13.14 212,13 214,2.3bis.5bis 216,7.8.13 218,16bis	تعرف 82,4 256,6 258,19 350,15 358,2 368,7 384,20
220,7bis.8.9.14.15.17 222,5 226,10.12.13.14 228,4.6.15	388,14
230,9ter 232,1.6.8.9bis.10.11 234,16.17 238,2.4 240,7.12	معروف 446,16
242,13 244,7 248,1.3.4.14 250,2.5bis.6 262,17 264,2.5	عرق 308,6 420,17 422,9.12 426,2.9 428,10 430,16
268,6.7 270,1.2 274,1.10 278,11.12.13 280,13bis 282,1.6.	432,2 442,1.5 444,3 454,7 462,8 466,3 468,7 470,1.
7.9.10.12 284,12 288,6 292,15 294,6 296,1 304,17	16 480,5 484,18 488,12 492,9.15 498,5.8

136,14 212,8bis 254,13 عروق 144,6 268,4 عرق	194,7 عواصف (عاصفة)
298,14 304,16 306,1.6.9 338,10 342,10bis.11.13 406,15	عَضِل 320,19 322,1.2
496,9.12	عَضُو 136,9 160,12.13 244,1 280,15 346,14.15 366,1.
154,1 196,13bis.14 200,15.17 224,16 230,4.5.6.8. عَرَق	أَعْضَاء 74,6 76,14 136,9 17bis.19bis.21 368,1.2 478,3
10.11bis.14.15 294,11.14 308,5.9.14 310,4.11 312,9.10 328,	140,13 184,16 194,6.8 196,4.6.7bis.12 244,1 250,3.5
16 344,13 368,4.6 406,14 422,2.9.12.15 424,7 426,2.9	262,5.6.7bis.8.10.12.13.16 274,1 280,14 282,2.8.10.11
428,9.13 430,17 432,2.3 434,18 440,14 442,20 444,3	288,9bis 294,13 306,3 338,13 342,9.11 366,21 380,9
460,13 462,8 466,3 474,5.7.9 486,1 488,12 496,3.8.18	384,12 400,7 436,10 460,12 470,9 478,2 488,7
78,18 118,5 452,10 (عرا) اعترى	عَطَب 294,8 474,17bis 494,15
عزل 322,18	عَطَبَ 494,18
110,15 140,7 184,2.18 186,6.7 224,17 232,3 عسر	عَطَّاس 344,13 368,6
318,12 320,5 322,16bis 324,5 384,11 424,3.5	عَطَش 308,11 312,14.16
114,2.13 186,7 196,10 300,12 عُسر	عَطَشَ 160,5.9.11 238,7.10 308,5 310,5 312,14.15bis.19
138,8 162,12 166,1 218,3 242,7 عَسِير	422,2 424,9 430,8 438,12 440,15 444,11.14 448,13
أُعسر 116,14 324,12	450,13 454,1.10 462,2.15.17 464,3 474,7 486,3.4 488,
80,16 عساكر 80,17 عسكر	6 492,10
472,13 488,1.2 490,5.6 (عشا) تعشَّى	عطف 318,7
420,18 422,2 472,13 488,8.14 490,5 عشاء	(عطو) أعطى 194,15
عَشر 246,6 248,17 462,7	عَظَم 76,8 208,19
166,17 168,4 296,4.14 314,13.18 316,4 330, عشرون	عِظَم 86,3 122,7.9 242,11 244,2 378,16 494,13
14 334,22bis 336,12 340,14.15 408,7 410,1bis 432,12	عَظِيم 90,20 120,3 122,7.11 138,2 176,12 190,2.5
446,8.13 452,6.7 454,11 466,16 480,5 482,8.9bis	222,7.13 226,9 232,4 268,16 284,2 368,2 378,18
484,6	380,14.16 422,11 426,1 428,16.20 430,2 432,11 436,4
112,13 392,14 معشر	448,2 466,6 474,1 478,14 484,12 486,9.17 490,10
96,21 408,17 410,13 432,7 444,17 454,2 عاشر	494,15
466,11	أَعْظَم 88,7 106,12 116,2 160,10 220,17 238,5.13
130,16 (عصّ) اعتصَّ	244,16 266,14 366,19 376,14 378,3.5.6
220,5 272,12 280,11 496,9 عَصَب	معظم 106,14
136,15 عصير	عَفَن 146,16 152,3 194,13 196,3.16 228,15 292,2.13
176,12 180,4.8 عاصف	عَفَنَ 112,7

عَفْن 364,2	معالجة 358,5
عَفُونَة 118,1.6 142,3 148,1.6.14 196,14 202,9.9	معالج 352,2
عَفَاء 270,8	متعلق 422,6 468,6.16 474,6 480,1.15
عَافِيَة 110,16 142,6 284,14 300,5	علم 74,3bis.14 76,4.5.20 78,2.7 84,1.6.18 88,2.7.15 94,1.
عَقَب (عَقِب) أَعْقَب 442,9	12.14bis.16.17.18.19 96,4.6 98,6 100,6.7.14 102,15 104,10
عَقَب (عَقِب) بَعَقَب 482,7	108,8 110,15 112,3 116,1 122,10 146,3 168,16 192,17
تَعَاثُب 344,11 366,12.15	210,8 246,7 250,16 260,1 262,1.4 264,17 266,2 268,
عَاقِبَة 86,7 268,9 450,1	17.19 274,13 280,4 294,1 316,13 326,1 348,4 350,9
عَقْل 440,15 444,13.17 446,6 468,9 474,2 492,9.12	358,1.11.15 360,7.20 362,11 374,2.5 388,7 392,6 394,1
اِعْتَقَلَ 478,18	410,15 412,3.17 438,14 448,1 450,5.18.20 472,3 474,
عَقْل 436,3.15 440,13 442,6 444,13 446,2.7 452,17	74,18 244,13 412,11 470,3 عِلْم 12 490,9 494,4
454,9.10 472,15 476,11 478,15 480,3 486,6bis.7.9.18	74, تعلم 78,7 208,11 228,5 أعلم 472,9 494,7
← اختلاط عقل 488,9.14 492,6.8.11 496,11 498,4	15 104,16 404,14
اِعْتِقَالَ 492,4	علم 84,18 92,19 94,1.3 98,6 104,15 116,2 192,17
عَكْس (عَكَس) بِالْعَكْس 106,2	264,16 268,17.19 274,13 336,6 346,7 374,2 386,5
لَعْل 130,12 458,5 474,11	392,6.8 394,1.10 408,15 414,14 416,1
عَلَّ (عَلَّ) اِعْتَلَّ 194,6.8	254,17 314,10 326,8.11 328,4 406,7 (عَلَّمَ) أَعْلَام
عَلَّة 84,10 144,7.15 146,1 148,3 150,8 152,12 156,15	138,10 230,16 312,11 328,15 360,7 424,7
158,8 160,10.13 162,5 198,9.14.18 204,11 220,5 236,4	78,2 160,10 198,17 238,9 علامات 458,18 472,3
246,16 248,2 272,17 278,7.8 284,13 288,6 300,2	246,15 314,7.9bis 322,14 406,1.2 414,2 424,4.5.6.13
304,15 330,16 362,18 364,21 368,1.2 392,18 462,1.16	426,4.5.6 462,14 476,1.2
138,1 144,7 148,3 198,6.7bis عَلَّل 468,4 472,10	تعليم 384,19 388,15
200,1.2.3 202,6 214,17 230,12 240,15 280,6.8 286,15	تعلُّم 84,17 94,3 268,1 420,13
298,2 348,5 362,18	متعلِّم 268,17 420,13
عَلِيل 346,14	عَالِم 92,20
عَالِج (عَلِج) 98,10 268,1.2.8.14.15.19 270,2 344,7bis	علا 130,15.19
350,11.13.16.19 352,4.6bis 380,5.6 422,7 440,3	علو 130,8.13
عَلَا ج 88,9 142,5 192,20 256,5.7 258,19.20 260,1	على * 100,2 148, 68,17 70,10bis.15 72,13
264,1bis 268,9.10.11.15 270,2.6 362,8 384,17 386,1	12 172,10 192,20 218,2 226,11 248,8 280,4 324,17
388,15 470,3.3	332,9 338,12 352,15 376,11 416,1.11 466,9 468,14

- 476,3 490,6 496,1.18 114,17 118,2 122,7.9bis.13 124,6 126,10.11 128,6.7 132,
 200,8 370,3 أَعْلَى 8 146,1.12 148,11 150,4.9.10 152,10 154,8 158,17 160,3.
 68,17 70,1 82,9 84,7 88,4 90,17.19 92,20 146,3 عَمَّ 7 164,9 168,5 182,20 184,9.11 186,5 188,13 194,11
 166,4 198,12 212,6 228,5 344,6 204,10 216,10 218,5 222,10 226,9 228,16 230,5.6.12.
 78,19 أَعَمَّ 13 232,8.9 240,4.14 244,6 248,10bis 254,7 264,11
 70,5.10.11.12ter 82,11.15.16 188,3 208,18 348,3 عَامَّ 270,6.7 272,17 282,10.11 288,7.15.16 302,1.17 310,12
 360,18 378,12 412,12 418,3.7.8.11 446,9 468,11 312,8 314,14 320,20 322,3.15 324,1 326,1 328,16
 180,6 عَامَّة 340,7.15 342,4 346,9bis 352,9 356,16 358,13 360,13.
 68,18 70,4.5.8 80,15 82,10 84,8.13 86,7 90,20. عَامِّي 14.15 364,6.19.20 368,9.11.17 374,3.9 378,4.5bis.14.19
 21 98,5 100,8 110,16 118,5 180,17 182,7 184,4 192,21 380,11 390,17 402,6.7bis.17 406,8 410,17 426,14 428,
 218,14 238,8 252,7 346,9 348,6 418,14 470,8 480,12 2 430,1 436,9 448,16 450,8 458,3.7 462,10.11 466,10.
 256,4.7.13.14 258,8. عَمَّد (عمد) 266,8 عَانِي 13 482,15
 10.12.16 عَنَاء 390,14
 386,11 عُمَر 266,9 268,8 332,5 334,12.13 398,3 عَنَاء 266,9 268,8 332,5 334,12.13 398,3
 136,8 عُمَق 74,17 114,5 152,7 156,2 166,11 172,17 174,2.7 مَعْنَى
 80,1.7 180,5 270,1.16 360,10 عَمِل 418,9 182,8 200,1 216,6 222,8.9.15 224,6 232,11 246,1.3
 362,4 370,10 408,11 446,17 456,14 252,13 258,9 262,3 272,4 274,14 276,5 278,17 280,1
 224,1 أَعْمَال 116,6.11 256,4.7 260,3 332,6 عَمَل 316,13 318,14.16 320,15.16 324,19 346,5.6 352,10 354,
 392,9 418,9 420,4 17 360,10 372,7.12 374,3.9.13 378,6.7 386,15 392,6
 92,15 138,17 212,16.17 214,1 216,2 256,12 اسْتَعْمَلَ 394,2bis 412,6.12.16 414,4 418,16 438,3 446,15
 258,2 358,7 84,19bis 86,1 208,9 216,3 336,9 376, مَعَانٍ 498,15
 104,8 مَسْتَعْمَلَ 11 382,5 386,13 390,15 418,9 422,13 480,12
 282,2.8.14 عَمِيَ 364,8 عَهْد
 72,6 عَنِ 106,7 162,13 210,5.7 218,10 242,12.16 244,10 عَاد
 84,6 98, عِنْدَمَا 92,10 96,11bis.12bis.14 106,12 عِنْدَ* 246,2bis 262,9 376,5 398,13 462,6 464,20
 6 270,14 168,1.8 184,3 186,3 212,3 236,10.11 238,15 246,1.2
 270,12 مَعَانِد 302,12 308,13 330,11.13.18 332,7.19 334,7.10.12.19 340,
 376,9 (عَنْصَر) عَنَاصِر 4 382,17bis.18bis 384,4 398,17 410,16 412,1.2 442,2.3
 456,10 عَنَوَان 446,1 468,9 472,1 486,6 492,14 496,7 498,6
 68,18 72,2 82,8 86,15 92,17 100,4 102,16 112,3 عَنِ 78,1.15 80,10 82,12.15 اِعْتَاد 164,19 166,6.9 278,17

84,4 86,12	130,8 372,16 484,7 عَيَانًا (عيان)
84,14 122,15bis 124,16 146,6.9.11 178,18 180,6 عادة	
206,8 214,11 216,1 280,5.7 290,20 344,8 356,9.11.12.	330,12.13 332,1.9.12.13.17. غَبَّ 152,11 332,8
152,7 154,7 من عادة 14 360,6 380,7 388,18 486,1	19 334,1.7 340,3
160,1.15 168,17 170,12sq. 174,16 182,4sq. 202,1 204,4	150,2.18 206,16 208,3 212,1.6.8.12 214,5 220, غَبَّ
208,10 214,6 244,6 360,10 362,4.8 380,5sq. 390,18	15 222,6.10bis.11 224,13.19 226,7.8.20 278,12.13.14 348,
392,1 392,13sq. 438,10	12 370,8 372,15.16 374,10.19 386,19 390,2.5.6.8bis 392,
364,20 (عود) عيدان	← 17.18 394,3 398,18 400,1.11 414,3.6.7 416,13
عودَة 168,1.9 210,6 260,8.15 334,2.21 472,6	مجانبة للغَبِّ، شبيهة الغَبِّ، شَطْر الغَبِّ
238,1 382,19 390,7.19 392,1	(غَد) من غد 458,3 من الغد 452,11
302,12 340,4.11.16 382,18 384,4 442,4.6 معاودة	غذاء 404,10.12.13 440,5 448,10 494,14.16.18
166,9 إعادة	188,9
390,13 (عورة) عورات	مغتذٍ 80,3.4
88,17 280,6 استعارَة	غرب 96,5
116,16.19 256,8 258,2.4.5.16 260,5bis (عون) أَعَان	غربيّ 176,11
356,9 358,3 استعان 296,2 322,8 356,3	غروب 86,18 88,3.5.8.14 92,4 94,11 102,5 106,18 120,
270,10 عَوْن	17 122,3 126,13 174,12.13.14 176,6.7
322,8 356,3 معونة	غريب 98,5 100,8 108,10 110,12.16 218,14 288,7
270,12 معاونة	298,2 304,10
258,3 معين	غراية 338,2
382,4 عَيَّ	أُغْرِب 338,2
440,3 460,12 إعياء	غريزيّ 128,14 184,17.18 298,7 320,21
78,17 274,3 عاش	غروس 90,8
396,14bis.15 عَيْش	غرض 256,15
114,13 184,13 186,7 274,6.11 278,3 282,14 316, عَيْن	غَرَض 88,7 92,20 104,11 256,16 262,17 264,4 268,
94,7 114,11 أَعَيْن 8 320,7 328,1 348,7.8 480,11	10.12.13.16 346,6 376,17 378,1 386,13.14 416,6
72,15 80,6 بعينه 184,2.7.11 186,3.5.7.10.13 194,6.8	118,17 120,6.14 122,10 174,10 176,9.18 178,1.2.3. غزير
88,12 104,12 108,15 130,14 158,3 168,2.8 214,5 224,	8.11.12 296,2 314,10 468,7.12 470,16
318,6 عيون 12 300,13 320,9 324,10 474,16 482,7	غزارة 120,3 128,1
310,1 معاينة	غشاء 272,18 306,4.6.11 242,2 أَغْشِيَة

112,17 274,11 غشاوة	280,5 420,6 غامض
316,9 318,8 320,13 324,6.7.8ter.9.10.11.15 غَضَب	258,11 312,13 420,3 استغنى 192,13 أغنى (غني)
328,4 أغفل (غفل)	430,14 غناء
106,1 108,12.13 128,8.10 134,9 136,1 194,11 غلب	348,7.8 364,21 غائر
206,10 212,9 242,15 270,8 312,2 322,12 324,1.5	130,1 158,1.17 190,4 192,11 194,10 262,9 374, غاية
456,14 464,2	16 400,16 402,2.15 404,7 434,13 438,10 450,6.16 458,
108,21 114,1.3.5 126,14.17bis 136,1 194,11 212,6 غلبة	17 494,2 498,13
214,3.15 246,9 260,11 286,8 304,15 362,20bis.21	242,12 غَيَّب 298,16bis 446,1 غاب
90,15.15 غلبات 448,14.15	474,4 مَغِيب
100,18 102,9 106,2.8 118,10 214,15 246,11 أَغْلَب	70,17bis 72,6.8 102,5 126,15 128,3 206, (غار) تَغَيَّر
358,12	3 240,14 290,14
72,4 74,8 76,17 118,3.7 122,17 126,14 130,21 غالب	70,7.8bis 72,6 82,17 88,4bis 104,4.13 108,18 112, غَيَّر
134,9.14 200,8.9 212,7.10 214,3 238,11 246,7 250,	1.2.14 154,13 156,3.5.7.13 166,19 168,7 170,7 196,6 198,
13bis 286,8 304,4 352,13.18 354,12.15 358,1.15 364,14	17 200,4.13 202,3.9 222,2.17 228,10 234,4.14 238,7.8
448,7.8.16 458,12.13 464,1	240,1.7 244,13 246,16 248,3 250,13 264,16 268,2
332,18 غلط	270,16 274,12 290,4 294,8 310,12 312,14 320,6.8.17
174,1 غَلَط	328,16 330,5 332,4.15 334,17 350,17 352,1 354,5.12.14.
494,18 غَلَط 142,2 غلط	15bis.19 356,10 364,7 366,6 368,13.14 374,1 380,9 382,
156,4 186,10 234,6 244,7 436,10 488,5 غِلَط	3 384,19.20 390,17 392,2.13 394,3.9 398,11 404,3 410,
138,8.13 140,6 156,10 250,8 328,11 448,15 غليظ	15 412,1bis.18 416,2.6 418,5 426,15 430,6 432,4 438,
326,12 أَغْلَظ	4.7 440,4.7bis 444,12 450,13 460,13 462,2.17 466,7
280,5 مستغلق	468,14 490,6.8 492,7 494,19 496,2.15 على غير
138,16 غلمان 296,5.5 غلام	74,13 106,17sq. 380,12 عن غير 350,12
406,14 غلى	106,20 110,16 126,4 138,1 140,5 150,13.18 174,1 184,
136,13.14 156,11 306,1 406,14.14 غليان	8.12 196,13 206,3 236,13 240,14.15 254,8 264,5 272,5
308,5 310,4.10 غَمَّ	276,7.9 282,12 314,14.16 328,1.14 364,9 378,11 382,19
464,6 غمامة	384,3.4.11 390,8 392,3.9 436,12.16 454,3 456,7.9 458,
138,10 غمر	2.3 472,3 494,5
130,16 172,15 198,4 320,2 غمض	70,17 100,4.6 412,8 تَغْيِير
286,14 320,1 غموض	96,8 106,10.19 108,1.2.9 126,15 128,3 172,7 180, تَغْيُر

15 182,11 262,4 412,7 428,19 480,16.18 482,5	232,10
126,4 130,10 غيوم 128,19 130,1.2bis.4.5.8.21.21 غيم 154,8.9 196,2 198,8 200,6.8 354,5 فرغ	
176,13 180,1.4.6 182,13.14 184,7 202,2.3bis 212,11.12 214,14 216,5 242,10.16 244,2	
128,2.5.8.10.11 146,16 148,6 176,14 182,18 غيوميّ 248,9.11 250,3.7 302,8 366,20 408,3 470,8.9	
186,5 252,5 فراغ	
	310,14 تفرغ
274,11 276,14 278,4 282,3 444,8 450,8bis فؤاد 154,7.11 200,3 206,9 236,5 240,4 242,8bis. استفرغ	
452,13 454,3 458,7 9 256,15 258,1 294,8 300,11 320,10 330,2 338,5 394,	
74,10 406,15 انفتح 136,14 298,13 فتح 7 408,1 448,6 470,10 472,9	
120,1 274,9 436,10 فارغ	
232,12 370,7.8.10.13 372,2.4.8bis.12.13 394,15. فتر 130,6 150,2.18bis 152,7.11 270,10 330,	
16.18.18 10 386,18 388,4.5.9 398,10 462,6	
178,13 228,16 فترات 68,10 150,13 166,6 226,9bis 262,12 272,4 336, فرق	
372,14 فتور 6.7 360,17 428,20	
138,16 296,15 316,7 318,4 320,4 (فتيّ) فتيان 222,16	
322,12 258,9 فريق	
106,14 مفاجأة 166,20 334,19 390,5	
100,5 فحص 344,12 366,13.15	
232,6.9 فادح 152,7 388,13 404,2 464,19	
348,14 فرانيطس 126,5	
474,10 فَج 308,7 310,15 474,1	
264,8 382,8.9 أفرد (فرد) أفرد 70,14 74,7 98,7 138,13 196,2 228,15 فسد	
406,11bis 408,9 410,4.12 424,15bis (فرد) أفراد 74,18 82,2	
434,14 74,7 76,5 98,8 194,13 430,2 فساد	
252,16 مفرداً 254,16 270,11.12 310,1 مفرد 74,17 86,13 98,12 162,13 222,6.15 234, (فسر) فسر	
446,16.17bis 458,10 فرجة 11 240,9 248,18 252,3 264,10 278,16 280,3 336,4	
142,9 216,9 420,16 476,10 فراش 338,14 346,6.13 360,1 364,17 404,17	
70,13 74,5 118,5 182,5 274,1 (فرط) أفرط 68,5 74,9.17.18 78,11 84,15.16 100,16 164,18	
190,12.13 إفراط 168,14 170,3.6.14 172,4.9.10 198,5 252,3 258,7 264,10.	
70,12 74,8 102,16 116,17 118,3 138,12.14 مفرط 12 266,4 274,8.9 278,16 280,4.8 328,7 336,3.9 338,15	

- 348,11 360,18 362,15 364,17 366,10.11.14 368,5bis.19.20 70,7 110,13.14 166,13 170,13 180,16 230,12 232, فعل
- 388,1 392,10 404,15 416,7bis 420,5.6 438,2 12bis 242,15 258,17 260,3 268,4.12 270,9.10.13 272,
- 280,6 تفسّر 1bis.2.10 280,6 350,7bis.9 356,10 358,4 362,7.12 366,2
- 164,14 198,4 280,6 مفسّر 376,12 388,17.18 390,13 456,7 494,17
- 268,15 فصّ 260,2 362,12 أفعال 166,13 258,18 268,4 فعل
- 386,4 478,7 فصّد 430,3
- 268,4 386,4 فصّد 110,11 382,10 فاعل
- 244,4 انفصل (فصل) 110,10.14 مفعول
- 72,10 74,9.10.14 76,10 98,12 فصول 170,16 فصل 96,7 252,8.12.14 256,1.3.5. تفقّد 244,10 246,1 فقد
- 100,15 104,2.3.4.8 112,4.16 114,9.15.16 288,4 296,9 13.14 258,8.9.12.15 364,5 374,16 376,5 384,8 398,3
- 348,11 360,1.14.17 362,16 366,11 368,5 388,4 404,14 تفقّد 450,21
- 414,7 416,11.13 470,8 494,8 فقط* 74,4.13 92,17 98,9 100,2
- 112,8 244,9.11.16 346,16 مفاصل (مفصل) 402,2 (فقم) تفاقم
- 140,5.12 158,3 160,11 194,19.20 196,2bis.7.13 فضل 100,12 فقه
- 200,5.18 202,1.8 214,14 216,5.12 232,16 234,18 236,5 100,2 268,9 362,9 372,19 (فكر) تفكّر
- 254,5.12bis.13 274,4 280,2 282,13 290,10 296,10 298, 472,16 (فكر) أفكار
- 9 304,16 306,19 326,17 330,2 336,12 352,3 366,20.21 90,2.5 فاكهة
- 434,1.2.17.20 440,6.7.8 442,14.16 458,1 470,14 478,2. 194,12 282,11 288,9 492,2 فالحج
- 100,12 فضلاً على 3.4.5 488,2 490,9 498,16 484,4 358,5 فلاحة
- 122,18 350,4 392,17 466,7 فضلاً عن 138,6 فلغموني
- 184,15 186,1 196,10 198,8.9 200,2.11.12 202,9 فضول 196,11 450,8 458,7sq. فم المعدة 136,10 فم
- 206,8 212,14 214,6 240,11 246,12 248,5 254,9.10 406,15
- 256,1 258,1.3 336,8 314,5 386,11 (فني) أفنى
- 302,9 فضلة 94,6.10 96,7 122,16 124,6 132,8 146,2 174,1 فهم
- 74,17 76,1 فضيلة 178,3.4 208,3 224,7 270,3 286,17 316,14 318,3.11
- 348,2 أفضل 324,17.19 332,10.12 334,6 350,20 364,4 368,11 378,8.
- 106,5.5 تفاضّل 12.14 380,13 402,18 412,11 426,16.18 430,16 438,14
- 474,1 افتضى (فضا) 444,14 446,16.17 458,10bis 480,6 486,6 492,9.12
- 246,5 248,17 مقطوم 498,14
- 394,9 فطنة 78,6 172,11.12 366,13 418,13 فهم

- 94,12 418,13 تَفْهُمٌ 15.16 158,13.14 160,3.17 170,4 188,12 192,19 194,13
 446,15 مَفْهُومٌ 196,8.17 198,1 214,14 220,12 232,4bis 234,18 238,1.10
 418,13 مَتَفَهِّمٌ 240,10 240,12sq. 242,1 246,9 248,6 264,12 272,15.17
 296,9 فَاتٌ 276,12 280,14 304,2.3 310,17 314,3.4 320,18.19.21
 340,18 تَفَاوُتٌ 322,3 398,7 424,1 434,19 436,7 440,5.6bis.7 442,13
 422,11 426,1 428,20bis 430,2 432,11 436, متفاوتٌ 456,13 472,2
 4 484,12 486,9.18 116,14 118,11 144,7.8 148,3 220,4.9.11 238,9 قَبُولٌ
 136,13 276,12 436,11 454,17 484,13 فَوْقٌ 246,13 318,19 382,4 478,3 494,7
 428,16 من فوق 180,6 246,5 248,17 460,10 فَوْقٌ 84,16 198,3 مَقْبِلٌ
 344,13 368,6 فَوَاقٌ 146,7 148,16 168,17 288,10 334,18 400,5 412,2 قَتْلٌ
 68,8bis.9.11.13bis.16bis 70,4.5.6 في* 476,2
 348,17 392,7 490,3 استفاد (فاد) 82,1 84,1 162,5 170,8 278,3 288,11 290,5 292, قَتَالٌ
 180,7 فلاسفة 414,13 فيلسوفٌ 4.12 310,3 318,16 348,15 388,2.3.13 394,11 396,3.4bis.16.
 17 398,18 406,4bis 424,16 428,1.5 432,16 438,13
 382,17 396,10 انقبض (قبض) 376,14 378,7 382,2 388,2 أَقْبَلَ
 382,17 انقباض 354,7 قَاتَلَ
 130,9bis.16.18 196,7 270,9 336,8 350,7 432,8 قبل 70, c. imperf. 9bis.1410 74,13 72,68, c. perf.* قَدَ
 188,5 أَقْبَلَ 442,13 14.17 84,320 80,8 76,
 124,5 162,4 168,10 170,12 174,12 206,7 216,1 قَبْلُ 146,13 286,20 288,2 قَدَحٌ
 من قبل 232,5.15 250,12 298,11 316,11 496,14.17 74,3.4 76,4 92,9 94,10 116,8 156,15 160,2 168, قَدَرٌ
 174,6.7 284,1 16 170,5 174,1 190,18 192,4 232,12 234,15 238,14
 72,20 76,9 78,11 84,15 88,13 90,7 94,1 96,4 102, قَبْلَ 296,10 334,13 348,4.16 358,9.18 376,9 386,5 404,14
 3 120,2 134,16 148,5 172,7 174,9 182,14 194,6.8 206, 382,6.8 404,12 قَدَّرَ 412,7 438,8.14 450,18 452,2
 4 240,8 252,6 258,7 268,1 272,7 286,18 290,7 296,8 106,13 126,12 224,8 266,12 268,19 370,15.18 قَدَّرَ
 340,11 360,16 390,2 400,4 418,3 446,10 474,2 412,11 454,7 460,15
 476,1.2 76,17 78,3 86,3 108,4 122,14 130,10 152,11 مقدارٌ
 76,19 84,4 92,16 146,14 148,13.17 152,5 290,2 قبيلٌ 192,2.4.6 212,16 230,2 246,8 290,20bis 348,3 358,1
 388,17 400,1.12 410,18 484,5 مقاديرٌ 362,4 386,14 434,4 450,18bis 452,2 498,13
 72,12 74,6.7 124,8 126,19 130,3sq. (قَبْل) من قبل 106,12.13
 130,13bis 136,4.5 138,8 140,5sq. 140,6.7.8 146,17 154, تقديرٌ 188,9 404,10.13

- 392,21 416,14 قادر
- 82,2 112,10 120, تقدّم 84,15,16 418,3 قَدَم (قدم)
- 17 132,11 146,5 162,7 164,8.13.19 166,7.8 170,12 172, 140,2.8 158,4.6 200,13 242,16 قَذَف
- 10 174,18 180,14 184,4 194,7 204,15 208,1 210,11 158,6 200,4 216,3 242,14 قَذَف
- 218,7 228,1 240,10 248,1.10.18 252,1.10 264,17 272,7 74,18 76,8.11 252,15 قرأ
- 278,11 286,18 290,1.10 320,1.10 322,17 324,15.18 326, 76,8 78,7 172,16 384,19 قراءة
- 2.5.6 328,5 338,1 340,9 342,8 352,10 360,5.7 366,14 78,5 172,10 416,4 قارئ
- 368,5 372,6 386,17 438,17 450,19 458,5.9 490,13.13 494,13 قارب 160,14 284,6 456,6 قرب
- 74,3 76,4 84,18 94,3.12 96,4 100,7 110,15 تقدّم ف (قُرب) بقرب 364,8 368,2 430,5
- 132,14 134,12 158,10 162,16 168,10 170,4 176,15 202, 80,18 158,2 190,8.10 226,11 228,1 324,9 436, قريب
- 15 204,1.8 206,4 210,7 218,8 234,10sq. 264,9 266,2 18 464,2
- 292,7 324,19 328,5 348,4 362,15 386,9 388,16 404, أقرب 226,8 396,9
- 11.15 406,6 414,13.17 416,2.3 438,8 474,15 482,5 240,13 (قَرَح) قروح
- 308,7 476,9.12 قَدَم قرحة 144,1.6 204,6
- ind. nom. ← 336,2 قديم قريح 184,7
- 274,6.11 278,3 قَدَام قَرَح 194,8
- 358,2 أقدم مقارنة 98,11
- 76, (تقدمة) تقدمه الأنباء 438,2 قسم 78,13 82,18 90,3.6.9.10bis.16.19.20 92,1bis.5 96,12
- 11 78,2 78,2sq. 98,5 154,3.12 156,13 158,7 234,10.11 94,8 176,3 418,10 انقسم 176,1.3.4
- 258,19sq. 264,3 264,7sq. 264,8.11.13 266,1.3 274,8 90,6.10.11.19 أقسام 90,6.7.11.17 92,1 176,1.3 قسم
- 276,6 278,1sq. 278,16 318,9 328,6.8 346,7.8.10.16 348, 92,1 94,8.9 176,4
- 6.17 350,1.11 352,8 356,3sq. 356,9 356,10sq. 358,3.18 78,13 82,6bis.16 90,11.13 92,1 174,18bis 176,3 قسمة
- 362,16 366,10sq. 368,5sq. 368,8.19.20 386,1 388,15 90,16 قاسم
- 404,16 406,7.8 408,13 412,16sq. 414,1.11 416,9.11 364,11 476,10 قشعريرة
- 416,11sq. 420,13 428,15 436,5 464,10 474,16 146,10 قشعريّ
- 350,4 إقدام اقشعرار 114,2 150,1.7.8bis.9bis.10.15 226,3.5.11 342,12
- 98,6 270,2 350,2 494,10 تقدّم 382,15.17.18 384,4bis.10.11 392,3 498,4
- 114,12 124,16 134,10 162,8 164,14 218,13 متقدّم اقشعراريّ 150,15 386,18 390,7.19 392,1
- 266,2 290,12 438,18 466,12 (قصّ) اقتصّ 176,8 182,16 208,8 286,13 340,10
- 260,3 اقتدى (قدا) 352,12 418,19 420,1.3 424,18

- 338,9 420,15 444,5 452,8 460,9 466,17 468, **قَصَّة** 176,7 312,16 330,1 348,14 402,16 404,6.8 414,9bis
 11 472,11 476,8 478,10 480,12 484,8 488,1 490,3.16 482,21
 418,19 420,2.5.12 **أَقاصيص** 496,20 268,12 374,14 416,1.3 **قَطَّ**
 68,8 180,14 182,1 208,8 290,12 292,5 **اقتصاص** 294,2 308,12 314,7 422,5 426,11.13.19 428,1.9 **قطر**
 302,17 334,4 342,5.6 352,12.14.16 354,6 424,18 428, 486,3
 18.19 434,3 436,4.13 470,12 472,1 480,14 498,9.10.10 486,16 **قطرة**
 104,17 **مقتصّ** 112,8 198,6.18 **تقطير البول** 248,7 250,5 **تقطير**
 140,5.8 320,18 322,5.5 **(قصة) قصة الرثة** 200,7 246,16sq. 248,4.5 248,7sq. 248,14 250,1.2
 88,7 92,19 94,2 104,3.11.16 116,2 126,19 258, **قصد** 316,3 442,9 444,9 448,6 **(قطع) انقطع**
 16.18 260,1 262,17 264,4 268,11.16.18 286,15 388,14 286,6 306,16 **قطعة**
 408,1 416,7bis 418,13.16 478,2 126,16 **انقطاع**
 94,4 128,4 180,16 212,16 258,18.19bis 260,5 **قَصَد** 430,7 436,13 444,11 452,14 458,12 468,1 478, **قَصَنَ**
 264,1 266,14 270,8 382,7 420,4 12 490,18
 108,4 **قاصد** 198,8 346,2 370,6 **مقعدة**
 100,5 172,16 256,13 262,17 264,5 **(قصر) اقتصر** 136,10 **مقعر**
 268,10 286,17 396,5 418,15 420,11 494,16 **قَلَّلَ** 138,17 186,6 312,2 **قَلَّ**
 336,14 338,7.9 **قَصَّار** 132,13 **قَلَّمَا**
 348,12 388,10 **قصير** 90,21 100,18 112,5.7 118,11 122,8 126,2.11 154, **قَلَّة**
 264,2 386,16 **اقتصار** 18bis 156,1 178,17 226,15 238,1.10 244,2 314,4 358,11
 350,15 356,4 **مقتصر** 462,14 464,3
 264,4 278,17 280,1 368,4 376,18 **(قضا) استقصى** 82,3 98,16 102,3 106,11 120,2 122,4.6 124,14. **قليل**
 420,8 15 126,1.5.12 132,12 134,3.14 144,2 148,2 156,2.3.7
 158,17 **أقصى** 178,6.17 208,6 220,18 222,11 228,7 230,11.14 244,1.9
 376,16 **استقصاء على الاستقصاء** 246,9.10 284,3.6 286,5 288,4.14 302,2 306,14.15 308,
 204,5 **قُضِيَ** 11 314,2 338,12 342,1 368,1 400,2 422,7 430,16
 106,17 168, **انقضى** 342,3 **تَقَضَّى** 252,17 **قضى** 446,2 448,3 454,11 460,16 482,1 486,10 498,4
 4 252,4 312,18 382,13 390,2 402,16 404,6.7 414,8.16 228,12 **قليل** 158,6 **بعد قليل** 488,14 **قليلًا**
 464,5 466,16 476,1 290,16 446,1.6 448,9 454,5 458,19 478,16 480,2bis
 342,13 **تَقَضَّ** 106,17.20 108,4 **قليلًا قليلًا** 486,2.6 492,11 496,10
 86,17 88,11.12.14 120,16 134,16 174,12.14.15.17 **انقضاء** 156,1.14 178,9bis.10 186,11 284,8 292,9 402,11.12.15

- 284,1 بقليل 404,6.7 460,17 466,2 468,4 78,2 114,1.3.5 122,8.9.11 154,13.16 160,12 208,19 قوّة
- 100,11bis 112,5 122,14 128,13 148,1.14 206,13 أَقْل 230,1.3.16 240,3 242,8 262,6.10.11 272,1 274,4 298,7
- 208,5 220,5 222,3 224,11 226,5bis.6.15 230,3 236,11 312,12.16 324,11 392,18 400,16 426,5bis 428,7 434,1.
- 238,14 266,14 298,7 300,7.8.10 302,14 320,8.9 326,3. 2.5.6.10.17 442,20 444,2 450,16.17.18 452,2 466,6bis
- 4 338,3 356,7 366,18.21 378,5 382,19 426,6 470,5.6 76,6.10 100,6 112,3 114,18 254, قوَى 496,2 498,16
- 494,10 15 320,9
- 380,4 استقلال 68,8.16 72,10.15.16 قال *
- 254,4 قلب 254,8 قلب 222,18 234,9 أقاويل 78,16 82,2.11 86,13.15 قول *
- 90,1 276,6 قَلْب 68,5bis 80,11 84,12 100,16 102,1.11.13.17 116,18 مقالة
- 92,20 106,12 114,16 انقلاب 120,7 170,14bis 172,4.5.7 182,14 222,13.14 252,5 254,
- 88,2 90,7 92,12 94,8.14.18 96,2.13.14.16 176,11 منقلب 16 278,16 286,18bis 342,15 344,4bis 382,6 404,17.18
- 284,5 340,1 224,1 مقالات 418,1 420,11 456,10 466,8 472,3
- 152,6.8.9.12 220,14 226,20 236,13 278, (قلع) أُلْع 264,10 344,4 346,6 360,2
- 8.9.11 308,13 370,11.13.14 372,1.3.5.9.10.16.19 374,1bis.5.6. 178,2 388,6 قائل
- 8bis 378,11 382,11.12.13.15 384,13 386,8 388,3.7.8.11 72,19 270,5 434,19 قام
- 390,6.8.16 394,4.6 414,3 454,7.16 456,1.4 462,7 480,5 قوم 88,17 90,6 142,8 144,15 164,7 168,7 170,6 194,
- 488,13 492,9.15 498,5 16 196,8bis 202,11 204,17.18 230,9 236,10 252,2.10
- 110,5 قلاع 256,3 274,2 288,5 292,4 296,16 298,3 302,4 314,17
- 152,6 328,10 372,12.14 390,4 إقلاع 332,15 340,2 346,4 370,17 374,14bis 380,14.17 402,17
- 140,7 184,2.3 186,6.7 انتقال 414,17 446,17
- 210,1 430,17 484,11 قَلْب 86,1 154,12 270,4 464,5 قوام
- 162,3 168,12 مقلق 154,6.15 156,1 250,6 قيام
- 86,3 96,9 180,7 قمر 80,18 418,14 مقام
- 454,15 462,3.4.9 464,9 466,4 468,3 488,5 قانئ 100,10 مقاومة
- 472,12 قناة 414,5 قائم
- 184,16 186,2 270,8 قهر 270,7 متقاوم
- 184,17 قهرة 152,17 200,18 388,4 428,10 434,10.17 484,5 قوي
- 130,21 260,9.10 قاهر 114,10 450,11 قوَى
- 138,1bis 328,14 336,12.14 338,4.6 480, (قاح) تَقِيح 114,4 126,14 134,4.7.15 136,2.3.4 152,15 162,2 قوَيّ
- 8 482,12 168,11 174,7 176,9 178,1.2.4.11.13 180,9 186,1 190,3.5

- 192,12 194,11 196,12 212,16 214,2 268,9 270,2 284, 330,17 332,6,19 340,6,12 494,10 أكبر
- 4.6 286,3.8 298,13 310,14 312,6 314,1 324,7.8 356,3 84,16 166,11 222,13.16bis 256,3 258,8.9.10.14 كتب
- 378,16 434,5.6.10 464,12 484,4 486,14 494,2 264,12 276,2 316,17.19 332,17.18 336,3.6 398,2 408,14
- 104,20bis 148,15 196,7 230,3 270,13 320,4 أقوى 412,15
- 378,5 410,7 426,5 470,3 68,5.7.13.16 72,10 74,9.10.14.15 76,8.9bis.10.11.12. كتاب
- 272,12. تقبلاً 454,6.12 456,4 460,15bis 492,14 قاء 20 78,2.5.7.12 80,11 82,4.5.7.10 84,11.12 86,8 90,9 100,1.
- 14 274,2 282,4 488,2.14 490,10 15.16 102,11 104,1.2.3.4.6.8.14.16 112,4.16 114,9.15 116,3.
- 110,5 196,10 200,4.8.9bis.10 272,15 274,13 276, قيء 7.18 118,19 120,7 144,9 152,1 154,3.11 156,13 158,7
- 8.15 278,4.5.6 282,13 294,14 344,11 366,9 384,14 162,13.17 166,12bis.13.14bis.15 170,15 172,5 212,4bis
- 406,15 426,14.15 496,8 222,14 224,1.2 228,5.9bis 234,10.11.12bis.13 238,8
- قائس 124,11bis.12 274,13 326,2 372,4.5 قاس 244,13 254,15bis 256,12 258,19 262,15 264,3.8.9.10.
- 346,14 11ter.12bis 266,1.5 268,19 274,8.14 276,6 278,1.15.16
- 72,2 74,13 78,8 82,2 86,1.6 98,8 104,9 108,8 قياس 280,1.2bis.3.7 288,4 296,9 308,15 320,6.17 328,6bis.7.8
- 278,11 على قياس 124,9.10 346,16 418,7 330,7 338,14 344,4 346,4.5.6.10bis.11.16 348,11bis 350,
- 72,2 82,2 190,6 206,10 258,11 358,15sq. هذا القياس 17 356,5.10bis 360,1.2 362,16bis.19 364,17 366,10.11bis.14
- 364,2 404,4 414,8.11 368,5bis.15.19bis.20 376,17bis 380,19.20 382,6 386,13.15
- 376,1.8 قياسيّ 388,4 400,3bis.9 404,14bis.15.16bis.17.18 406,8 408,13
- 92,14 106,3.4 156,1 220,16 224,5.6.8 (ك) كأنه 410,7.9.17bis 412,16.17 414,6.11 416,4.9.11ter.12 418,1.5.
- 226,8 290,18 360,16 364,19.21 406,14 422,1 430,3 17.19 420,1bis.10.12 422,13 428,14 430,2 436,5 438,2.4
- 432,4 كذا 446,5 كذا وكذا 92,13bis.15 كما* 76,12.20 84,17 104,10 156,6 166,10 172,16 222,17 228,
- 208, فإن 68,16 70,18 76,18 82,10 84,4 11 232,5 254,16 258,18 264,1 308,16 320,6 346,13.14
- 19-210,1 كما ... كذلك 72, 72,12sq. 70,3sq. 70,5 21-74,1 112,10sq. 132,7sq. 162,8sq. 190,1sq. 204,11sq.
- 210,3sq. 248,11sq. 254,9 260,9sq. 310,17sq. 316,11sq. 368,5.6 384,20 386,14 406,2.8 418,5.15.17 420,3.4.10.13
- 322,1sq. 360,19sq. 372,19-374,1 376,11sq. 414,8 416, 258,11 320,15bis 456,11 مكتوب
- 144,2 كيف 70,18.19.20.21 76,2.16.18 82,8 116,8 138,4.5bis.17
- 8sq. 194,18.19 196,1 212,7 242,2 250,11 280,7 286,2 356,
- 136,11 196,5 212,8 276,12 306,2 348,15 380,8 كبد 290,18 تكثر 6 362,4 464,3
- 448,5 ← ذات الكبد 90,21 104,13 112,5.6 120,3.5 122,7 126,16.20 كثرة
- 124,8.10.10 كبير 136,14 178,10.17 182,11 194,16 208,12 216,11 230,16

- 232,4 238,2 250,7 302,8 312,15 320,1 326,2 358,1 238,5 244,13.16 246,4.10.11 248,6.16 254,5 276,15
390,14 440,10 492,15 278,8.13 280,1.10 282,5.7 284,14 288,13 290,20 294,
68,9.18.19 70,1.2 76,21 78,14.18 80,4.10 82,5.9.12. كثير 5.10 296,15 298,8.15 300,15 302,13 304,4.8 308,7.8
14 84,3.7.16 86,1.9 92,7 96,10.11 100,2 104,10 106,5 314,12 316,6 318,16 326,5.12 334,1.3 340,3.9 342,2bis
114,7 118,15.16 120,2.4 132,16 134,11 136,16 140,2.3 358,10.13 364,11 382,14 386,17 408,17 420,4 430,9
142,8.9 144,9.12.15 148,16 156,10 160,14 162,1.12.18 150,18 أكثر ما 448,4 454,2.4 456,13 460,14 478,8
166,1.10.15.18 168,2.9.11 174,4 176,9.10.12bis.15.17.19 178, ← في أكثر الأمر، 222,1 244,12 278,7.9.11 340,5
7.13.15.16.21 180,2.12 182,13.14 184,2.7.9.18 186,15 188,11 في أكثر الحالات
192,8 198,17 200,16.19 202,5.6.7.16 204,1 206,15bis (كثف) كثف 194,14 تكائف 130,5 396,10
214,1.2.9 216,7.8.13bis 218,9.16 222,11.17 230,4.5.6.7 تكثيف 130,18
232,14 238,12 240,1.2 242,7.8.9 244,16 246,12.16 تكائف 130,3 186,7 198,2 200,17
250,8 254,8 266,8 268,3.4.7.14bis 272,3.12.16 284,2. كحل 318,6
12bis 288,5 290,5 292,4.12.14.16 296,16 298,15 300,7 أكحل 316,8 320,7
302,2.3.9.11 304,8.13 308,2.3.6 316,6.9.17 318,1.13.14bis. (كدّ) بكّد 154,2 156,15 158,6 186,2 232,2 300,5
16 324,3.13.16 326,1.3.9bis.10 330,10 332,15bis 334,4.14 بكّد ما 152,14 294,8
340,2 342,3 358,11 360,14 362,1.2 364,18 366,10 (كدر) كدّر 70,14
376,2.6.12 380,14 384,9 392,16 394,9 398,4 406,1.6 كدير 430,13 454,14 484,14
414,4 422,8 430,8.14 432,5.9 436,18 438,12.13 440,4. (كذب) تكذّب 398,2
8 444,13.16bis 446,2.6 454,10 456,16 458,1 462,3.5.8 كّر 150,3 386,19
464,10.18 466,3.8 468,2.9 470,4 478,1.17 480,1.9.15 (كرّة) كرات 150,12.13.16 152,1.13 226,4.5.10.19
246,8 بكثير 488,8.9.10.13.14 490,1 494,14 496,5 مكرّر 172,17
70,11 84,1 108,14 164,4 166,10 170,13 كثيراً 474,3 276,14 282,4 308,5 310,4.10 476,10 484,11.18
198,8 226,1 248,12 280,8 304,12 310,7 312,9 316,5 كَرِب 486,4 498,4
176,18 374,8bis كثيراً ما 348,5 350,16.20 372,8 كرسنة 80,13
← مراراً كثيرة 398,10 398,10sq. 494,14 (كره) استكره 242,14
70,9 92,4 100,3.4.15 102,15 104,4 116,19 126,4 كراهة 82,6
128,12 130,19 136,17 142,2 144,15 146,10 150,1.4.8.11 كاره 160,2
158,8 162,7.13 164,14 166,18.20 168,8 170,12 180,13 (كسر) انكسر 316,3
184,2 192,1.9bis.15 202,16 208,15 212,1.13 214,5 218,4 كسر 346,11
220,1 222,11 228,3 230,3 232,8 234,4 236,12.13 كسوف 86,4

- 112,17 132,5,7 316,8 318,7 320,8 362,2 كَسَلَ 276,2.4.5 278,2.15bis 280,3.5.6.8.9 282,3 286,16.17
 390,13 انكشف 190,9 كشف 290,1.3 294,12 310,11 312,7,18 316,9.13.19 318,9 322,
 320,1 تكشَّف 7.18 324,6.13.14 328,15 332,3.15ter.16 344,9 346,4bis.
 476,12 478,6 كَعِبَ 5bis.6 350,4 360,3bis.7.12bis.13.15.16bis.19 362,1.2.4 372,6
 308,8 460,15 كَفَّ 378,1 380,7 386,15.19 390,3 394,14 398,1 402,18
 346,9 (كاف) كَافَّةً 404,17 412,6 416,6.7.8 418,3.16.17 420,5.14bis 422,8
 92,8 184, اكنفى 92,13 114,17 192,15 264,1 كَفَى 428,17 430,13 446,6 448,12 480,16 488,10 496,1.18
 13 262,16 376,3 متكَلَّم 360,12
 104,5 386,14 كَفَايَة 198,6.13 200,1.3bis.7 204,12 248,2.5.13 (كلية) كَلَى
 104,8.10 328,5 كافٍ 258,3
 198,13 320,20 332,1.7 440,17 442,17 460,17 كَلَا 86,6 94,10 96,6 100,5 192,5.13 222,11 268,10.11 كم
 480,4 358,1 406,5
 154,16 230,2 كَلَّ 150,14 كَمَّيَّة
 362,10 كالل 308,10 312,11 كمودة
 70,2.4 72,7bis. * كَلَّ واحد * 70,1.6 72,3.18 76,2 كَلَّ 132,1 كامل
 12 72,15sq. ← على كَلَّ حال 282,5 مستكمل
 130,18 342,7 كَلَّمَا 198,12 كَمَن
 84,19 234,9 244,15 308,16 346,7 376,12 418,7. كَلَّى 438,16 كَامَن
 8.9.12.15.16 420,12 422,13 428,12.14 (كانون) كانون الأوَّل 98,1 كانون الثاني 96,15
 88,17.18 90,1 (كَلَب) الكَلَب 282,1.7.9.12 298,1.7 (كَهَل) كهول
 316,12 316,11 كَلَّفَ تكَلَّف 416,1 تكهَّن
 294,12 350,4 360,3.6 362,4.7 422,8 (كَلَم) تكَلَّمَ 416,1 متكهَّن
 430,13 446,6 488,10 490,2 492,3 70,11 212,14 338,5 374,6 كَاد لا يَكَاد 106,15
 68,7 74,18 78,10.12bis 80,9 82,7.8 84,16 88,16 كَلَام 430,3 432,5
 112,10.11 120,12 122,15 144,9.11 146,2bis.3.4bis.5.9 148, 88,3.5.8bis.18. كَوَاكِب 88,16bis 90,1 302,18 كَوَكَب
 11 150,5 162,5.6.14bis.15 164,1.2.3.13bis.14.15.18bis.19bis 19 90,1 94,11
 166,3.7.8.9.11bis.12.14 168,5.13 170,3.5bis.6.11 172,10.11.12. 262,14 كَوَّن 68,10.12 70,9.11.18 * كان
 17 178,6 180,7 194,1 198,4 202,14 204,4.5.15.16ter 198,7 200,2 248,3 256,3 276,2 (مكان) مَكَانَ
 208,9 224,12 226,7 240,5.8.9 248,7.15bis.18 252,3bis.5. 178,8 274,3 386,6 عَلَى الْمَكَان 286,4.5 336,3
 10bis.11.15.16 254,17 256,3 258,7.9 264,7 274,9.13bis 442,3 478,5.12 484,13 498,2

- كائن 264,17 358,18 386,9 414,1 428,11 لحم 212,9,12
 كيما 78,6 166,12 328,13 404,11 494,4 لحمي 342,12
 كيف 96,8 110,14 114,19 116,1 130,16 162,15 188,7 (لخص) لخص 272,9 318,4 320,17 366,9
 222,6 226,17 262,15 266,4 332,6 348,4 356,10 390,1,11
 380,19 382,8 388,6 404,14 478,7 494,3 تلخيص 224,10 272,8 366,10
 كيفما 336,6 تلذذ 358,7
 كيفي 112,3 188,13 200,12 كيفيات 78,3 238,10 (لذع) تلذع 158,14
 لذع 114,11 250,5
 ل 72,6 92,11 104,7 118,13 لذاع 154,6 14,15 186,15 366,4 432,5 456,1 498,7
 ل 68,7 76,11 84,12 88, 74,5 لأن 68,8,11 (لر) تلرز 128,19 130,5,13,16
 ل 92,3 100,5 ← وذلك لأن تلرز 130,13,17,18
 لا 70,15 72,8,15,19 74,18 لرج 138,8,13 140,6
 لكن 70,2 74,4 80,14 90,14 92,12 لروحة 244,8
 لابس 180,9 (لرق) ألرق 204,16
 ملائم 304,9 310,18 356,7 لارق 400,6
 لب 308,6 لرم 142,9 216,9 218,4 266,10 420,16 476,10
 لبث 166,20 216,8 218,1 222,1 228,7 250,6 290,6 لزوم 238,1
 376,4 422,1 432,9 440,1 446,1 4,7 454,15 466,9 لازم 110,17 112,1 238,5 462,14
 484,15 486,8,10 488,5 لسان 322,2 422,2 424,9 430,9 438,12 454,10
 لبث 184,15 194,14 482,11 478,14 486,3 488,6 492,2,4
 (لبس) على لبس 166,19 168,7 لا طي 348,7,9
 ملتبس 142,10 144,12 (لطف) لطف 74,5 100,11 494,16 تلطف
 لثغة 316,9 320,13 322,2 لطيف 322,8
 ألثغ 318,8 (لعب) ألعاب 268,14
 لثق 200,19 202,1,5 ملعب 330,17 336,1,2
 إلجاج 250,6 لغة 156,2
 لجأ 84,1 لفظ 78,10,16 86,13 124,7 354,6 476,5
 لحي 346,4 364,5 396,3 ألحق 220,11 234,15 لفظة 286,14,15,15
 426,12 428,19 436,3 438,3 لقي 244,1 332,5 70,8 186,4
 إلحاق 86,15 (تلقاء) من تلقاء نفسه 130,17 380,15

ملاقاة 70,15	ليل 70,15 106,4.5 130,6 178,9 216,11.15 370,7.8 372,
التقاء 268,15	8 394,15.16.18bis 396,1.14 420,17 422,4 440,14.15 442,
مستلقي 356,12	5 444,13 452,17 454,7.12 472,15bis 476,11 478,15
لم* 70,1 74,14 76,7 78,7 80,13	486,7 488,3.9 492,9
لماً* 72,6 80,12.13 92,15 98,12	ليلة 362,9 372,13 420,18 422,3.16 424,9 430,9.10.13
(لمس) التمس 280,8	438,12 440,17 442,18 468,5 472,13.14 484,11.12.16
التماس 318,18	488,4.11 492,3 496,3
لن 128,4	ليلي ← حمي ليلية
(لهب) التهب 212,15 402,2	(لان) ألان 114,14
تلهب 312,14.15	لين 134,13 220,17 280,11 402,3.15
التهاب 138,2 140,10 158,9.14 366,17 402,2 428,15	لِين 86,10 118,15 120,5.13 138,10 210,11 214,4 240,
488,4	15 290,4.7 380,4 402,1 494,13
ملتهب 156,10	
لهاة 454,17	ما* 70,7bis.8 72,1.13 204,3 272,8 360,9 ماذا
لو 72,5 92,11.16 104,6 118,12 122,6 132,16 184,7	382,7
206,13 224,6.7 246,10 258,15 290,14 302,8 364,4	ما* (neg.) 92,11.17
426,4 434,5.21 436,15 438,17 450,18.20 460,6 464,4.	مائة وعشرون 408,8 410,3
82,6 338,11 436,18 438,7 لولا 6 476,16 482,7	مؤنة 316,11
494,1	مؤونة 220,17
لواس 96,1	متى* 72,8.10 74,8 78,10.18
لون 130,10 272,15 300,15 308,10 316,7 320,7 348,3	مثل 110,16 314,2 470,3 490,11 494,1.5
422,5 426,18bis 430,8 438,11 442,19 444,14 446,4	416,14 على مثل 364,16 384,1 488,10
454,1.14 460,16 462,3bis.7.9bis.15 464,4.9.20 466,3bis	92,14 96,5 116,8 462,12 في المثل 150,17 192,8
478,17 480,1.15 482,2bis 492,7 496,2.15 498,6.11.12bis.	مثال 82,9 84,10.12 96,18.19bis 98,14 116,18 118,4 136,
ألوان 114,10 130,10 13.14.15	3 152,15 188,4 192,7 194,6 226,5 228,11 230,6 290,7
ملون 234,4 444,12 450,13 462,2.17	296,2.13 298,1 352,13 358,5.7 364,15 374,19 398,13
متلون 156,3.7	414,3 424,12 446,3
ليشغيس 348,14	مَثَل 94,12 أمثال 482,19
ليس* 70,11.14.16.17 72,17	مثال 104,5 108,1 118,19 120,1.4.7 238,10 254,12.13.
لاق 392,10	238,2.4 على مثال 14 330,16 360,12 418,14 474,14

- 86, 250,14 252,14,15 334,5 458,3 370,13sq. 462,4. مَرَّةً ... ومَرَّةً 92,8 266,12 464,16
- 8 106,20-108,1 108,9 144,12 164,20sq. 204,17 252,11 152,1 مَرَاتٍ 468,4 مَرَّتَيْنِ 12 464,13sq. 472,16
- 234,10 مَثَالَاتٍ 316,17,19 340,5sq. 350,2.7 420,2 492,8 مَرَاراً كَثِيرَةً 188,11 446,2 مَرَارٍ 382,18
- 308,15 310,1 334,3 376,12 420,12 480,12 104,10 172,17 350,15 356,3 358,7 376,18 380,14 398,
- أُمَثَل 224,13 448,8 480,3 15 406,12 438,3 468,10 472,2
- تَمَثَّل 330,15 مَرُورٍ 250,5 294,13 306,3 342,9,12
- مَثَانَةٌ 196,10 198,14 200,3.7 248,13 296,2.4 326,9 مَرٌّ ← مَرَّةٌ مَرَّةً، مَرَارٌ مَرٌّ
- 336,13 مَرَّةٌ سَوْدَاءُ 108,14 مَرَّةٌ حَامِضَةٌ 200,14 304,16
- مَحْضٌ 224,19 426,15 مَرَّةٌ صَفْرَاءُ 72,1 194,20 214,14,15 448,7
- (مَحْنٌ) اِمْتَحَنَ 386,3.5 2 128,8 134,8bis.9 138,5 194,20 206,10sq. 212,6.7.9.11
- مَدٌّ 176,13 182,17 436,12 تَمَدَّدَ 328,11,15 224,18,19 272,16,19 294,13 298,12 304,16 342,9,10
- 236,12,17 382,14 مَرَّةٌ مَرَّةً 108,13 324,5 362,20 384,14 448,7,14
- مِدَّةٌ 250,9 366,1 مَرَارَةً (مَرَارَةٌ) مَرَارَةٌ صَفْرَاءُ 194,19
- مُدَّةٌ 72,19 90,16,18 92,2.7 112,14 114,4.6 118,17 120, 128,10 134,13,14 136,1 152,3 154,5,14 186,15,17
- 5.13 122,2.9.11 132,15bis 140,3 142,3 146,16 148,2.4.8 200,4.9.10 202,9 212,12,14 214,3.7 272,12,14,17 274,2
- 150,3.8.10.11.14.15.16 158,3 166,19.20 168,19 176,18,19 276,15 278,4 282,4 290,10.19.20 292,1.11 294,14,15
- 178,4.5 186,2.11 202,2.11 212,17 214,17 218,1.10 220, 296,7.8 298,8.9 302,7.8 306,1.3.4.6.9 308,2 310,14
- 1.12 222,12 234,5 236,7,17 238,12 250,7 288,17 290, 314,3 326,10 328,11 342,13 384,10,11bis,14bis 430,7,15
- 4.6 292,2 294,8 304,1.4.6 308,1 316,1 350,20 378,5 436,18 438,11 440,6.10 442,9.10 444,14,17 448,13
- 386,7 400,2 402,3 428,16,21 438,18 446,4 450,14,19 452,15 454,1,12 456,3.4 460,16 464,2bis 468,3 476,13
- 458,16 460,1 462,1.16 464,7,11bis 482,3 484,16 454,6sq. 460,15 مَرَارٌ أَحْمَرٌ 490,1 492,4.15 498,7
- 138,12,13 194,12 240,12 274,7,11 276,3bis.6.9. تَمَدَّدَ مَرَارٌ أَخْضَرُ 426,16 مَرَارٌ أَسْوَدُ 426,16
- 10.11 430,7,11 436,8,14 440,12 474,5 476,12 478,14 128,10 136,9 358,12 426,15 458,13
- مَمْدُودٌ 242,3 اِمْرَأَةٌ 280,14,15 300,11,13 324,10bis 444,5.6 446,11
- 386,3 396,2 مَدَحٌ 448,12,18 450,5,13,18 452,4.7.8.9 456,6 458,1.13 484,8.
- 96, مُدُنٌ 68,17 70,10 118,6 178,18 226,2 مَدِينَةٌ 9 486,11,17 490,16,17 494,1.3.15,17 496,1,18 498,9,14,16
- 10bis 416,2 نِسَاءٌ 98,16 138,17 278,12 280,12,13 282,6 300,7bis.9.
- 196,15 330,1 342,7 482,17 (مَدَى) تَمَادَى 12 316,9 318,8 320,9 324,13,16 326,1.3bis.5.15 406,16
- مَرٌّ 88,10 250,6 448,1.7
- 72,11bis مَرَّةً 86,14 152,1 358,14 376,3 382,18 مَرَّةٌ 80,8 134,3 170,7.9 188,4 190,17 194,16 204,

- 10 234,1.2 294,10 298,3 300,7bis.8 316,7 326,2.3bis.16 238,1.15 240,10 242,7.11 244,2.14 246,4 248,16 250,
188,14 438,17 أَمْرَض 354,8 452,9 17 252,2.11.14.17bis 254,16.17 256,1.13 258,19bis 260,2
68,9.18bis 70,10.11 72,15bis.20 74,1bis 76,21 78, مَرَض 262,15 264,3.14 280,16 284,11.14 286,1ter.13.16 288,3
14.18 80,2.5.6.8.14.15 82,11.13.15bis.16bis.17 84,1.3.13 118,6 314,8 316,6.15.17 318,1.2.3.4.10.11.12bis 326,5 330,10.13
146,6 152,17 164,12 166,2.17.19 168,2.4.9.17 170,10 334,21 340,13.18 344,12 346,17 348,16 350,15.17.20
190,8.10 196,1 198,4bis 208,9 210,5.7 216,5.6 220,3 354,3.4.5.6.10.14.16 356,4.6bis 366,12.15.16 376,14bis
230,15 236,11bis.12 254,1 260,7.8.10.13.15 262,4.8bis 378,3.4bis.6ter.9.18 380,16.17ter 382,2.3bis 386,1 388,1
264,13bis 270,4.5.8ter.10bis.14 272,1bis 278,7 288,3 392,12 404,11.14.15 406,1.3.7.10.11 412,1.18 420,8 424,
300,5.10.13 302,12 310,9.10 312,5.15.16.17 314,19 316,2 16 440,8 448,16bis 456,11 458,11 470,4 478,9 490,4
326,7.17 330,12.18 332,7.12.20 334,1.2.6.10.11.18.19 338, 494,5.14
13 340,3bis.11.16 344,6 348,8.10 350,8bis.9.10bis.12bis. 110,10 266,10 268,5.8.10.13.15.16.18 270,2bis.4.5. مَرِيض
14bis 352,5.7 354,8 358,10 360,6 366,17bis.18bis 380,9. 9bis.13 274,6 276,15 296,3bis 298,2 312,6.17 328,3
11 384,20 392,2 398,8.9.14.15.16 402,5 404,1.3.13 406,3 344,6.7 346,17 350,1.3.6.7.9.11.13bis.19bis 352,3bis.5.6.8
410,4.16 412,7.8 418,18 422,11.12 424,13 426,1.2.9.10. 356,12.14.16bis 360,3.8.19.21 362,7.12 364,6.21 366,1.2
19 428,1.4.5.10.19 432,11.16.17.18 434,5.10.14.17.19 436,3. 376,11 378,5 386,4.6.7 396,12bis 398,8.15.16 412,8
4.14 438,5.8.9.14.15 440,2 442,7.8 444,3 446,12.14 418,18bis 420,11 422,14 426,1.4 428,4 430,3 432,13.
448,18bis 450,1.11.14.17.19.20 454,16 458,14 460,2.11 14.15.17.18 434,3.5.6.7.12 436,3.7.13.16.19 442,7.8.12.14.16.
464,5.6.7.11bis 468,10.12 472,1.6bis 474,9 476,4.14 18 444,2.4 446,10.11 460,10 466,9.13 468,11.13 470,10.
478,7.12.17 480,17 482,3bis.4.18.21 484,11 486,9.11bis 12 472,1.2.7 474,14 476,15 480,12.14 482,2.14.22 484,
488,5 490,4.5.10.18 494,15 496,1.4.5.7.19 498,6.10.15 114,1 154,16 166,6 مَرَضِي 1 490,17 496,17 498,1
68,8.10ter.11.12bis.14.15.16 70,1.3bis.4.6.8 أَمْرَاض 168,7 168,5 206,13 208,5 252,7 266,3.14 268,4.14 296,10.13
72,3bis.11.13.14 74,1.3 76,1.3.4 78,8.13.16.18 80,6.9 82,1.3. 312,7.18 330,10.12 334,1.3.10.11.18 340,3 344,5 348,3
6.8bis.10bis.14.18 84,7ter.8.9bis.10bis.13 86,12 90,15.16 98,5. 350,16 376,5 382,9 384,8 414,4 418,1.3.18.19 420,2.11.
6.13 100,7.10.13 104,6.7 108,9.10bis.14.15.17.19 110,1.3.4. 12 446,10 452,1 478,8 482,21 484,1.7
12.15bis.16.18 112,2.5.7 114,3 116,1.5.7.9.13.14.15 118,1.12 70,14.17.19bis 72,6.8bis.13.18.19.20 74,1.4.5.7bis.8 مَزَاج
124,15 132,18 134,3.5 142,5 148,8.11.15 160,16 162,4 76,3.6.14.15.16.17 80,10.14 90,15.18.19.20 92,13.14 96,8 98,
168,5.7.18.19 170,7.8 180,13.16 182,7.11.19 184,4.5 186, 7.8.9.13 100,1.4.14 106,7.8.10 108,21 110,11 118,3 128,
11 188,1.2bis.4.5 190,8 192,17.18.21 194,11.13 196,3bis. 1bis.5 132,15 138,12.14 140,6 146,15 148,1.17 172,8
9bis 198,3 202,17bis 204,8 206,2.4.9 208,2 210,9.13 180,16.17 182,6.9.10bis.20 184,6.10 188,14 190,6.7.8.9.
214,10 216,2 218,14 228,6 230,6 234,1 236,7.11.12.16 11bis.12.13bis.14.16.17 192,5bis.8 194,11 196,12 206,1.3

- 210,14 214,16bis 216,12.13 218,2.11.12 230,7 234,18 12 110,13.14 122,17 130,1bis.14.16 162,12.15.17 164,15
 246,13.14 262,13 290,9 300,12 304,5.7 320,2.6.8 322, 166,1.2 178,1 186,12 204,11 208,3 224,7 230,5 252,
 14.15 324,12 352,9.13.18 354,12.13 15.17 262,9.16 302,6.8 306,18.19 312,12 320,2 332,8.13.
 106,7 مساء مساء 16bis 338,13 354,4 356,17 364,15 386,15 394,1.3.6.9
 222,6 462,7 474,3 أمسك 430,4.14 مسك 398,7bis.14 440,1 448,9 450,1 458,10bis 496,3 498,11
 450,21 تمسك 492,13 306,4.5.11 308,2 392,7 478,9 تمكّن
 222,1 228,7.16.16 إمساك 408,4 أمكن
 492,2 استمسك 262,8 متمكّن
 362,8 476,10 مشى 358,14 ملأ 288,1 ملأ
 96,10 مضى 126,17 144,3 146,15 148,2 164,8 194,13 امتلاء
 352,2 ماضٍ 478,1
 98,14.16 100,18 102,14 106,16 108,6 112,5bis.6.7 مَطَر 456,1 مالح
 116,19 118,11.17 120,8 122,12.14bis.16.17.18 124,6.9bis ملاسة 466,5
 126,4.9.10.11.14 176,18.19 178,1bis.3.7.8bis.11bis 180,10 322,9.10 430,5 462,5.9 464,18 466,4 488,7 أُمْلِسَ
 86,9 أَمطار 284,3.9 286,5 288,4.5 292,10 352,15.16 498,8
 102,8 118,15.16 120,2.4.13.14 124,14 126,16bis 128,1 ملك 488,10
 174,10 176,9.12.15.17 178,2bis.4.12.13 180,2 204,1 218,9 مَلَك 362,10
 284,2.3.5.6.10 286,3.11 292,3.6.11.13 302,18 362,20 مَن * 76,8 80,4bis 84,17 88,5
 74,11 98,14.16 102,2.12 176,14 178,21 182,13.14. مطير 108,15 من أن 68,5bis.11bis.14.17.18 من *
 18 184,7 186,5 286,5 مُنذُ * 102,4 104,17 106,16.19 114,6.7 مُنذُ
 70,10 80, معاً 78,10 86,10 96,4 100,18 102,5 مع * 158,18 امتنع 74,4 76,4 116,1 178,6 194,14 منع
 76,7.11.20 معاً 10 330,16.18 332,1.7.20 448,17 162,16 206,9 270,14
 136,10 160,4.11 196,6 198,9 200,8 204,12 معدة 320,19 امتناع
 212,8 232,16 240,11 254,10 280,16 306,2 364,15 مانع 178,6 446,18
 200,14 ← فم المعدة معد ← 160,1 162,12.17 164,16.17 166,1 238,6 320,15. ممتنع
 198,16 (معن) أمعن 17.21 332,9
 196,6.10 198, أمعاء 240,13 معاء مستقيم 158,3 (مهمل) أمهل
 200,6 232,16 240,11 242,2 302,7.9 326,17 ← 166,12 (مهمل) على مهل
 زَلَقَ الأمعاء، سَمَحَ الأمعاء 344,9 358,3.3 مهنه 358,9.15 مهن
 70,17 80,14 94,6 98,5.6 100,7.11 104, (مكن) أمكن 132,13 144,15 146,6 148,9 160,12 168,17 170,1 مات

- 210,8.10 246,4.5.10.11 248,16bis 250,16 270,2 272,17 246,6 248,18 إنبات
- 274,3 288,5.14 294,1.2 296,6.16 300,8 302,14bis 304, 436,10.12 نبور
- 12 308,14 312,3.7 314,16 316,6.9 318,16.20 320,11 324, 466,5.12 482,19 486,7 494,3 انتبه (نبه)
- 3.13.16 326,1.4.5 336,14 338,7.11 340,2 380,15 422,10 460,4 تنبيه
- 424,17 426,7bis 428,5.8 432,10 434,6.13.20 436,1 232,12 422,11 426,1 428,20 430,1.1 منتبه
- 442,8 446,8 448,3 450,1 452,7 466,7.10 474,4 476, 432,3 434,19 ناتئ
- 7.14 486,10.17 490,2.12.14 364,21 نتف
- 112,5 134,5 146,6.8 158,1 160,14 168,17.18 موت 344,11 364,17.19 نتف
- 170,10 260,8.14 272,12.17 284,12 312,3.10.11.17 314,4.5 364,1 منتن
- 328,3 354,9 356,15 422,14 424,3bis.4.5.7.16 426,6 234,6 454,14 484,14 486,14 488,11 منشور
- 432,15 434,7.9 438,13 446,12.13 448,2 450,12bis.15 358,6 نجارة
- 452,5 458,18 460,3 472,6 474,8.13.15bis 476,16 94,1.3 نجم 96,7 نجم
- 486,13.15 94,9 180,7 منجم
- 82,9bis.11.18 84,9.10.12.13 108,9 118,13 134,5 موتان 202,12 (نحف) أنحف
- 68,13 74,15 76,9 78,7 80,3.15 82,5 104,6 116,7 ماء 90,9 نحل
- 140,7 186,16 192,2 268,6 270,14 356,5 358,8 386,7 76,4.6 86,7 94,7 100,16 104,7 110,13 112,13 نحر
- 468,2.9 470,3.5 478,17 160,16 162,5 168,13 170,3.6 192,5.9 194,16 198,15
- 154,9 302,2bis.6 448,8 480,9 مائي 208,2 248,4 260,4 280,6 324,1 348,2 388,1
- 234,6 486,14 تميز 88,10 390,11 (مان) ميز 172,11.12 نحا
- 222,18 تميز 88,1.13 184,3 250,15bis 326,5 نحو
- 390,14 408,4 تميز 80,6 250,15 252,8. أنحاء 178,17 258,9 على نحو
- 372,9 ميطامارينوس 12 368,11
- 196,11 200,5 258,1.3.4 298,9 336,12 394,12 مال 96,5 98,17 108,2.5 166,17.18bis 168,4 172,11 نحو
- 396,6 412,8 470,14 472,7 176,15 180,1 186,13 200,6 204,1 218,8 236,12 258,1.3
- 258,5 412,4.9.10.11.11 ميل 284,2.4.5.9 286,3 292,6 294,10 296,8 300,1.2 302,11
- 190,20 246,10 470,9 أميل 304,11 314,19 316,1 336,13 340,1 342,10 402,1.2.4
- 192,6 تميل 420,18 422,2.5.9.10 426,13 432,12 434,19 446,5 456,
- 142,13 144,1.13 246,9 430,13 مائل 1 460,14.16 462,2 464,9 474,4 478,16 480,1.6.8.18
- 482,14 484,17 486,5 488,8.13 492,14 494,17
- (نبا) أنباء ← مقدمة الأنباء 200,18 276,10 298,9 306,4 430,12 436,9 ناحية

- 114,11 126,18 258,4 306,4 308,2 نواح 470,14
 254,13 298,14 422,5 426,11.13.19 428,9 460, منخر
 314,7 17 468,4.7.12 486,3.16 مناخر
 112,13sq. 494,4 178,5 بالندرة 178,5 في الندرة
 264,17 312,10 464,10 أنذر (نذر)
 482,8 منذر
 268,15 نرد
 126,12 نزر
 126,11 نزار
 364,20 نزع
 80,17 476,15 نزل
 144,4.5 146,14 204,9 نزلات
 380,5 452,9 منزل
 110,10bis 124,3.13 128,14.15 134,7.13 بمنزلة (منزلة)
 136,4 140,7 144,3 182,6 192,19 272,7 322,6 432,3
 452,5 نازل
 106,13 126,2 128,9.11 178,17 204,4.5.7 392, نسب
 15bis 396,6bis 416,5
 362,19 منسوب
 144,11 166,14 نسخ
 144,10 154,19bis 166,15 272,4 290,2 316,18 نسخة
 144,10 272,3 290,1 316,16 نسخ
 320,14 336,2 408,17bis 410,2
 144,10 332,14.18 ناسخ
 246,2 248,15 نسق
 نساء ← امرأة
 430,3 نسي
 96,18 نيسان
 384,14 (نشر) انتشر
 144,3 ناشز
 314,4 نشف (نشف)
 80,1 استنشق
 70,17 استنشاق
 94,6 نصب
 94,6 نَصَب
 474,2sq. نصف النهار
 106,6 انتصاف 422,1.5.10 426,13 انتصاف النهار
 484,17 486,5sq. 440,3 نضب
 158,4.5.6 184,16 186,10 214,17 218,2.13 230,15 نضج
 242,10.14 244,5.17 254,3.5.6.10.11.12.13.17 260,6 338,11.
 12.13 340,13 424,6 450,14 464,8.17bis 466,1bis 472,5.7
 154,13 254,2.3.4.5 أنضج 482,3 496,4.12.19
 156,16 158,2 184,2.18 186,7 218,3 234,5 242, نضج
 7 252,8.12.15.18 254,1.6.8.9.11bis 256,1.8.10.13 258,6.8.15.
 16.17bis 260,3.4.5.9.12.13bis.14.15.16 262,3.4.7 338,8.13
 384,12 444,1 460,1 464,16 466,2 472,3.4
 184,15 244,17 نضج
 154,13 156,13.14 200,4.13 234,14 240,1 440, نضيج
 7 482,8
 186,1 254,2 إنضاج
 358,7 مناضلة
 256,10 نطل
 100,5.10.11 104,15 110,13.14 166,15 168,3 176,7 نظر
 182,19 188,6 192,5.13 194,1 256,1 264,6 268,10.11
 302,5 346,17 360,9 362,9 364,6.8 368,9 406,2
 412,14
 100,11 104,16 126,19 346,2.17 358,17 382,4.5 نَظَرَ
 390,17 404,10.13
 406,1 نظير

- ناظر 128,15 450,3
 نَفَضَ 296,2,10,12
 (نظم) انتظم 216,3 372,7 378,7
 نظام 110,17 112,1bis 144,9 214,9 236,8 238,1 400,
 15 402,7 414,1,12 416,12,16 460,13 462,11
 منتظم 92,11 112,2 114,19 208,15 212,2 222,2
 نفث 140,4 156,14,15 158,2,5 162,11 164,21 254,12
 272,17
 نفث 156,15,16 162,11 164,21 204,9
 (نفاخة) نفاخات 476,12 478,6
 نغد 448,10
 نفذ 130,3,5 198,10,12 248,9,11 322,6 366,20
 484,4
 نفوذ 258,2 306,3
 مَنَفَذَ 216,5 322,5 منافذ
 نفر 478,13
 منافر 254,7
 (نفس) تنفّس 420,1
 نفّس 78,7 110,14 118,17 130,15 214,13 216,12 262,9
 266,10 268,8,9 304,11 324,9,11 336,9,10 350,1,6 360,
 11,15 374,3,13 378,18 380,15 382,5 400,7 402,9 416,4
 122,9 332,6 366,16 390,14 أنفّس 488,11 494,18
 408,12 ← حُبث نفس، من تلقاء نفسه
 نفّس 322,4 422,10,11 426,1bis 428,13,15,18,19bis 430,
 أنفاس 1bis,2 432,10,11 436,4bis 484,12bis 486,9,17,17
 428,16,21
 نفاس 444,6 446,11 448,2,12
 تنفّس 368,18,19,20 370,2 418,19 420,1 430,2 ←
 آلات التنفّس
 منفوش 138,2
 نفص 230,8 296,4 302,7 انتفض 294,13 296,7
 نَفَضَ 296,2,10,12
 نافض 222,2 224,14bis,16 226,11,12,13,14,15 230,4,9
 10 278,4 294,10,11,12 306,4 308,5 310,4,7bis 316,3
 342,1,8,9 344,13 364,11 368,4,6 384,13 394,7 444,8,15
 448,12 450,5 452,10 454,1,6,11 456,6,9,11,12 458,2,6
 462,8 466,3 484,10,13,17 486,8 488,12 492,14 496,7
 نفع 92,19 182,4 188,15 192,1,3 236,6 242,9 266,10
 74,18 86,11 90,11,13 174,1 188, انتفع 268,18 476,16
 4 208,9 224,1 230,14,15 238,14 240,2 242,6,7,9,15
 244,2 258,10 318,4,9 332,3,4,5bis 334,13 336,6 350,8.
 13 352,4 358,17 368,7 370,6 384,17 394,10bis 418,12.
 13 496,15
 نَفَعَ 94,4,6 198,17 246,15 266,14 268,10,18 270,3
 328,13 366,21
 منفعة 190,15 234,16 236,4,5 270,1 358,17 476,17
 أنفع 74,15
 انتفاع 76,8 446,9
 نافع 334,14
 نفّي 276,4
 نقص 178,10 372,14 374,1 404,6 422,15 424,8
 106, انتقص 342,3 442,15 440,16 442,4
 20 402,16
 نَقَصَ 402,4
 نقصان 372,13
 أنقص 92,7 392,15
 تنقّص 228,17 342,12 404,8
 ناقص 210,5,7 294,7 482,21 484,6
 (نقص) تناقص 204,5 396,13 130,12 انتقص
 مناقض 338,7
 (نقيعة) نقائع 80,18

286,10 316,1 340,2,10	نقل 144,9 انتقل	10.12.19bis 312,6 364,7.13 368,12.13 380,5 382,13.14.19bis
420,9	نقل 420,9	384,1.2.5.6 390,2.3bis.5.7 392,4 394,7.8 400,1 428,10
442,20	انتقال 442,20	222,6.8 226,15 232,3 308,8 312,4 344,11
152,8.9 248,12bis 250,2 252,2 370,11.	(نقي) نقى 152,8.9 248,12bis 250,2 252,2 370,11.	366,7.8 370,15.16 372,1 378,10 384,6 400,15 406,11.
14.15 372,1.3.10.17 374,5 378,11 382,11 384,13 414,3	نوب 14.15 372,1.3.10.17 374,5 378,11 382,11 384,13 414,3	13bis 414,1.6 424,17 434,14 460,14 464,14.15
126,20 198,9.13 236,5 320,10	نقاء 126,20 198,9.13 236,5 320,10	374,14
130,1	نقى 130,1	150,17.18 374,19.19
248,4	تنقية 248,4	304,17
304,1	منقى 304,1	450,6
160,8	(نكر) أنكر 160,8	130,4.9.21 132,1
200,17 310,13	منكر 200,17 310,13 بمنكر	130,4
184,8 186,5	(نكى) أنكى 184,8 186,5	82,15 138,5bis 202,3bis 224,3 418,7 482,4
124,8.10ter 216,5	نملة 124,8.10ter 216,5	90,15 202,4 238,13 240,8.9 294,8 350,16 360,
70,15 88,6.10 106,4.5.6 178,9.10 216,11.15 370,7.	نهار 70,15 88,6.10 106,4.5.6 178,9.10 216,11.15 370,7.	14.17 482,4
8 372,8 394,15.16.18bis 396,1.14 472,13.14.15 474,2	نال 8 372,8 394,15.16.18bis 396,1.14 472,13.14.15 474,2	72,19.20.21 94,7 100,11 148,3.4.18 162,12.18 166,
476,6	← نصف النهار، انتصاف النهار 476,6	1 180,12 190,12.14 202,16 236,2 250,4 268,15 300,9.
406,4.5.5	نهارى ← حمى نهاريّة 406,4.5.5	12 310,12 320,9.10 448,3 490,7
152,15 178,10	نها 152,15 178,10 انتهى	70,7 278,5 364,8.14
378,11	انتهاء 378,11	160,2 364,9bis 456,15 490,8
138,16 296,16 298,6 316,7	(متناو) متناهي الشباب 138,16 296,16 298,6 316,7	396,12.14bis 422,3.9 430,9.13 438,12 440,15 454,
318,5 320,5 322,12	318,5 320,5 322,12	2.9.10.12 468,9 472,16 484,11.16.18 486,4 488,9.13
152,15.17 178,10 236,16 306,7 364,7 370,16	منتهى 152,15.17 178,10 236,16 306,7 364,7 370,16	490,1 492,3.6.11
384,6 402,3 404,8.13	نوع 384,6 402,3 404,8.13	344,10 362,14.15 396,14 422,8.9 432,6bis.8 440,
86,9.13.14.15 96,6 120,17 122,1 174,11.14bis 218,4.	نوع 86,9.13.14.15 96,6 120,17 122,1 174,11.14bis 218,4.	11 444,11.17 450,10 452,14 454,4 462,14 472,16 478,
92,12 94,11	أنواع 92,12 94,11 5bis.6 284,2 304,11	13 480,4 486,4.7 488,13 498,6
216,10.15 220,15.16 222,5 224,5.10 226,7 372,	ناب 216,10.15 220,15.16 222,5 224,5.10 226,7 372,	344, منامات 362,19 364,1.6.7.8.10.13.14.16
13.19 374,2.5.6.7.12 376,3 382,11 384,3 388,16 390,1.8	13.19 374,2.5.6.7.12 376,3 382,11 384,3 388,16 390,1.8	10bis 362,17bis 364,3bis.4.6
394,3.5.17.18 396,1bis.8 400,12.13bis 406,10 414,14	394,3.5.17.18 396,1bis.8 400,12.13bis 406,10 414,14	156,5.10.12.16 186,15 224,18.20 234,4.7.14 244,8.
422,12 424,14.15 426,3 428,6 462,12	422,12 424,14.15 426,3 428,6 462,12	15 260,6 440,7 448,15 456,13 458,13 472,4.7
150,8.9.10 152,12.13.15 224,11ter.13.15 226,4bis.5.	نوبة 150,8.9.10 152,12.13.15 224,11ter.13.15 226,4bis.5.	

114,6.7.8 122,9.10bis 132,16.17 136,7 176,11 284, هبّ	هندسيّ 86,5
9 306,20 308,1	هبر* 68,8 70,14 76,12 78,1.13
108,5.6 112,12 122,9 126,4 132,6 176,14 194, هوب	تهوّر 350,4
7 352,12.15	(هان) تهاون 490,4 استهان 490,11
474,2 هدأ	أهون 408,5
402,3.15 هدوء	مُهين 324,9
472,14 476,6 هادئ	هوي 272,2
68,10bis 70,3.9 هذه* 68,7.16.17 72,2 74,4 هذا*	هويّ 94,2
90,6 164,17 166,6.17 168,6 هؤلاء*	هواء 68,13 70,8.9.13.15 72,8.21 74,6.7.8.15 76,2.6.7.9.10
160,14 308,6 440,14bis 444,15 468,8 470,2.7 هذى	78,1.7.8.14.17 80,1.10.14 82,2.5 84,10.11 90,15.18 92,13.14
480,4 490,1	96,8 100,17.18 102,12.13 104,1.6.15 106,19 110,10.13
208,6.13 308,6 310,11 422,3.8 444,16 490,1. هذيان	112,5.8.10.12 114,9.18.19 116,7.8.13.15.16.17 118,5.10.12.13
2 492,3	120,1 124,1.16 126,2.8.16.17.20 128,3bis.8.12.15.19 130,6.
204,5.8 هزل	15.17.18.19 132,4.6.10.11.18 134,12.18.19 136,7 142,3 146,
158,17 هزال	13 148,5 152,5 170,9.11 174,13 178,13 180,15bis.17 182,
440,5 انهضام	10.11.19 184,6.10 186,4.8 188,5.6.7.8.10.15.16 190,1.3.4.5.6.
432,5 منهضم	9.11.13.14.15.17.19bis 192,5.7.14.18.19.21 194,1.7.10.11.15 196,
94,4 هكذا	11.17bis 198,1.15 200,12 202,18 206,7.14 208,2 212,11.
100,3 182,19 302,5 316,14 344,7 346,17 348,1 هل	16 214,1.14.16bis 216,12.14 218,2.13 220,3.13 224,4
350,19 360,20 390,19 450,20 458,17 أم	230,8 236,1.15 246,7 252,4.6 282,15 284,11.15 286,4.
364,6sq. 364, أو	10 290,8.9 292,6 294,1 300,12 304,3.5.7 306,10 318,19
8sq. 368,9sq. 390,17-19 394,1sq. 406,3sq. 450,1	320,3 322,4.6 326,7 328,15 340,8 342,5 344,13 352,
290,5 292,4 318,5bis.6.13.14.17 494,17 هلك	9.10.11.13.14bis.17.18 354,6.7.10.12.13.14 356,5 368,17bis.18
134,1 220,2 236,9 238,7 308,4 310,17 312,13. هلاك	370,2.2
19 314,1.8.9 328,2 344,12 366,13.15 410,16 412,4.9	هي* 68,11.12.15 70,15 74,7
426,11 432,16 450,7.16 452,1 476,16	(هاء) هياً 438,8 تهيأ 392,21
82,13 مهلك	تهيؤ 220,4.9.11
412,17 اهتمام	مهينّ 438,5
104,8 198,18 228,10 246,17 258,2 306,6 476, هناك	متهيئ 148,3 318,19
12 488,4 هيج	هاج 422,2 430,11 434,15 440,12 452,17

114,12 220,18 222,1 224,5 228,7,13 408,2 460,13	154,14 156,11 186,12 194,9 196,13 208,14 214,7 216,
150,2 386,18 هيجان	من 13 218, 13 220, 12 226, 17 238, 2. 11 490,10
432,4 تهيج	442,10 الواجب
488,11 تهيج	78,8 220,2 410,10 موجب
494,9 هائج	74,13 90,9 98,7.9.12 100,4 104,1 144,9 154,18 وجد
460,10 498,1 هيكَل	188,7 216, 3 222, 7 272, 3bis. 9 278, 17 280, 2 316, 16
	320, 3. 14 324, 8. 10. 19 336, 2. 4 346, 8 370, 10 372, 11bis
156,1 250,6 تواتر	376, 10 378, 8 384, 9 386, 4 400, 2 408, 17bis 412, 17
86,10 118,15 120,5.13 154,6.15 156,14 176,12.15 متواتر	414,5 420,17 428,12 444,4.10 452,13 456,2.10 478,14
240,15 428,15	118,18 أوجد 486,2 492,8
138,10 موات	104,9 192,20 290,11 318,13 وجود
444,16 (وثب) توثب	208,10 312,18 موجود
266,3 وثق	390,3 412,7 420,14 وحيز
260,4 ثقة	388,16 أوجز
258,6.15 260,13 338,8 472,4 وثاقه	286,17 إيجاز 418,3 إيجاز
452,3 482,10 وثيق	480,8 482,13 أوجع (وجع)
346,12 476,1 أوثق	80,13 112,8 114,2.12 138,2.12 140,10 158,8.12.14 وَجَع
334,19 موثق	184,1.11.13bis 186,16 250,9 260,17bis 272,14 274,6.7.11.
72,8.12 74,11 128,6 130,19 134,19 136,13 146, وجب	12 276,3bis.6.7.9.11.14 278,4 282,3 298,17 328,9 356,13
1 154,15.16 160,8 164,5 170,4 182,11.12 184,9 186,5.9	404,5 430,6 432,5 436,13 440,16.17 442,4.16 444,8.
192,10 194,8 196,3.8 214,15 230,9 232,16 234,2 236,	10.15 446,17 450,7.9 452,12.14 454,3bis.10.14.16 456,2
1 246,9 250,13 270,13 290,6.18 298,5 300,9 312,19	458,7.8.11 460,11.15 468,1 472,14 474,5 476,9 478,12.
322,18 324,3.11 358,12 372, 4 378,15 380,2 382,5.8	15 480,4bis. 6.10 484, 3.11.18 486,2 488, 3.11 490, 2. 18
396,7.10 428,10 434,13 436,1 458,14 460,1 470,9	114,2 238,12 260,7.16 أوجاع 492,1.6.8.10 498,1
74,13 78,19 80,9 90,14 182,2 450, أوجب 486,16	272,5.8 280,12 282,6 308, 8 312,8bis 444,9 450,8
7bis.9.12	460,12 472,6 488,7 492,5.12 498,3.5
358,11 وجبة	498,4 وجنة
76,1 إيجاب	جبهة 248, 8 258, 3 276, 13 400, 15 446, 9
74,6 76,3 92,5 180,16 214,6 240,10 292,12 واجب	402,6
106,7 130,6 134,13 بالواجب 302,13 342,13 432,15	204,8 236,6 262,1 270,11 290,14 296,10 300, وجه

- 2 304,17 318,18 324,17 330,9.10 346,17bis 348,6.9 4.7.9.12 246,2 298,16 328,9.12.14.17 336,11.12.14 338,1.4.
350,20 370,2.3.11 386,16 388,5 396,7.8.10 404,5 412,8 6.11 384,12 480,7.10 482,10.12.17 484,1
82,4 274,9 274,9 418,6 432,4 446,10 88,5.10 موازٍ
240,12 264,6 266,8 290,14 302,3 304,17 320,2 348, 106,19 316,3 وَسَطٌ
118,16 412,9 أوجه 1 404,10 434,2 90,7.8 312,2 أوسط
382,9 382,9sq. 382,9 412,9 جِدَّةٌ 198,1 تَوَسَّطَ
70,16 148,15 154,8 162,4 184,13 298,17 322, 104,20 126,20 128,1 172,12 188,9 190,16 متوسَّط
14 368,10 192,15 222,13 372,3 388,9.11
68,9bis.12.17.18 70,1.7 72,11.15 76,2.18.21 78,1bis. واحد 396,9 (وسع) اتَّسع
14.15.18.19 80,6.7.10 82,12.14bis 84,3.4.7.8.9.13.14 88,2.5.18. 178,6 أوسع
19 92,8.11 96,12 102,16 104,14 106,1.4 108,1.12 116,4 108,16 362,3 362,11sq. (وسواس) وسواس سوداويّ
120,6 128,18 130,14bis.16 136,16 138,1 144,4 166,4.11 68,13.16 70,18 74,14 78,6.9.18 80,14 82,4.6.7 وصف
172,17 174,14 188,8 196,4 202,4 224,7.13 226,19 84,6.11 86,8 94,10 98,17 100,16 102,1.3.11.13.17 104,1.5.
228,13 238,2.4 250,14 270,11.12.13 288,17bis 304,14.15 8bis 108,13.15.17bis 110,3.6.8.17 112,10.11bis 114,15.18 116,
326,11 330,16.18 332,8 354,11bis 384,5.7 398,16.17 18 120,14 122,2 126,6.19 132,6 134,12.16 146,2.9.11.12
واحدًا 70,3 واحد واحد 418,3bis 482,4 494,4 148,9.13.17.18 154,11.12.17.18 156,6.13 158,6.10 162,5.6bis.
واحدًا 70,2 واحد وعشرون 408,10 410,5 واحد 7.9.15 166,8bis 168,10.13bis.16 170,1.5.12bis 172,7.9 174,2.
وثلاثون 410,6 480,8 482,14 484,2 18 178,6.12.19 182,20 186,5 198,3 202,7.17 206,1.7
وحيّ 426,11 208,1.3 210,11 216,1 218,6.7 220,13 222,16 224,1.4bis
وَدَّ 172,16 226,9 228,3.12 234,9.11.12.13 236,16 242,3 250,12
ودع 78,10 104,2.18 218,2 270,11.14 378,1.2 394,10 252,5.6.16 254,16 256,12 260,2.11.12.14.16 262,15 264,
490,4 8.9.12 266,4 272,8.10 278,1.15 280,9.12.13 284,15 286,
ورد 70,6 124,17 188,4 190,9 2 290,2.15 292,7.16 294,6 302,1.17 304,9 308,16 310,
وارد 190,11 2.11 316,11.12.14 318,15.19.20 320,2.11 324,4.6.17 326,
وَرِكَ 244,10.12 298,17 480,6 484,3 15bis 328,6 330,2.10.12.14 332,10.16 334,3.4.5.6.15ter
ورم 422,11 426,2 440,12 442,3.13 340,8 342,5 346,7.14 352,10.11 354,13 356,9.10 360,1.
وَرَمَ 204,9 232,4 244,6bis 272,11.18 274,12 276,7.11 10 362,18 364,16 366,5.7.10.14bis 368,5.6.7.11.19.20 370,6
348,15bis 380,8.12 422,11 426,2 436,7.11.12 440,16 372,6 376,10.11 378,2 380,13.19 384,1.2.4.16 388,16
442,4.15 446,18 448,4bis 476,12 478,13 480,4 482, 390,7.9 392,5 394,13.16bis 400,3.8 402,9 406,1.2.6.8
136,16.18 138,2bis.4.7.8.10.12.16 244, 7bis 492,5 408,13 410,9 412,7 414,4 416,4 418,1.2.11.15.17 420,

- 2.3.7.8.10.14 422,13 436,2 438,3 444,2 462,15 466,10 278,5.15 286,19 302,17 304,15 310,2 312,2 316,13
 468,5 474,10.14 476,16 478,1.8 480,16.17 484,5.18 320,14 324,5 326,4 328,13 330,8 336,5 338,2.8.14
 486,5 496,13 498,9 340,7 342,4 348,5 356,4 360,15.17 362,15 364,1.18.21
 120,1 134,17.18.19 152,4 160,17 162,8.14 164,8 صفة 368,1.2 378,3.8.12 380,13 408,11 416,6.10 428,2 436,
 168,15 170,6 182,10.16 192,9 194,16 198,15 202,18 68,14 74,15 مواضع 11 446,17 466,5 472,10 478,13
 208,2 218,8 220,13 230,13 236,15 252,4.6bis 260,12. 76,9 78,7 82,5bis 104,6 116,7 138,13 196,8 198,10
 13.15 262,17 264,5 278,17 282,15 316,5 318,15 326,6 210,15 212,6 236,2 242,2 256,10 266,8 322,4bis
 340,8 368,4 376,16.18 382,8 386,13 394,17 406,9 356,5.11.13 366,16 368,12 416,10 428,16 470,9 472,10
 416,8 418,15 426,12 432,13.14 446,9 466,7 476,5 492,5 498,3
 480,17 482,11 90,1 446,4 454,15 484,16 488,5 موضوع
 128,4 154,18 208,3 436,8 وَصَفَ 392,20 واضع
 260,1 وصفة 272,8 وعد
 104,11.20 172,9 188,3 278,2 284,11 330,7 واصف 270,3 موعظة
 76,6 98,5 100,7.9 224,3 252,2.16 418,7.8 وصل 212,15 (وعاء) أوعية
 222,9 240, اتَّصل 252,10 أوصل 418,16 وصل 68,8 وافد
 13 264,4.16 432,17 494,12 70, وافق 168,15 192,3 320,3 404,12 (وفق) وافق
 196,11 436,12 اتصال 11 98,16 100,13 128,18 330,9 398,5
 164,9 284,8 292,10 352,16 360,4 384,7 متَّصل 416,3 توفيق
 178,6 وضع 168,10 234,11 موافقة
 418,2 إيضاح 398,7 (اتفاق) بالاتفاق
 176,7 182,16 280,6.8 286,14 326,14 332,3 واضح 162,7 168,6.10.13 170,3 178,14 324,1 428,12. موافق
 428,4 490,12 14 464,14
 78,12.14 82,16 94,16 128,3 222,18 280,7 392, وضع 290,1 متَّفِق
 13 394,2 420,10 396,14 (وفى) استوفى
 78,10 وَضَعَ 264,4 استيفاء
 78,11bis 80,11.17.18 82,7bis 104,11 114,17 118, موضع 182,2 موافٍ
 4bis.7 120,4.11.12 136,10 144,9 166,13 178,3 180,5.6.7.8 68,9.17 72,3.10.18.21 76,2.3.21 78,19 80,7.15 82, وقت
 200,1.19 202,4 204,7 216,1.4.6 218,5 222,8.17 224,3 14 84,3.13 86,4bis 88,2.4.12 90,2.5ter.8quater 92,2bis 96,
 228,10.12 236,14 240,4 244,14 248,8.10 252,4.9.12 8bis 102,4bis.5.7.8bis.9.16 106,7.12.13.18bis.19 108,1.2bis.3.7.
 256,16bis 258,5 260,17 262,16 266,7 268,3 276,1 20 110,18 112,12 114,16 116,17 120,6.17 122,2.10.16

- 128,18 132,3 134,6bis.8.19 136,2 142,12 144,14 146,13. 72,6 124,15 128,6.7 130,1.2 134,10bis 136,13,14 تولّد
- 18 152,17 158,5 168,1.9 172,6 174,3.5.6bis.7.8bis.9.11.14. 138,4.5bis 182,7 184,2 186,5.11 196,19 206,4.8 216,16
- 15.16 176,7.11.13.17 178,20 180,15 182,12.15.17 188,2 228,15 290,8.9.20bis 342,11 456,12 494,13
- 194,6 198,3 200,18 206,2.3 208,10.18 210,3.8.10.13.14 98,16 300,12 444,8 452,10.12 456,6 458,5.7 ولاد
- 212,13 214,2 216,13 218,4.11 220,17 222,5 228,5.16 104,7 118,13 140,13 توليد
- 234,2.16.17 264,13 278,6 284,6.7.9.10.13 286,6 288,7.13 116,5.15 118,1 134,8 192,17.21 196,17 212,14 تولّد
- 290,11 292,7bis.10 294,5 298,15 302,11.13.14.18 304,3.9 216,11 226,1.2 228,13 356,6 370,3 380,19 440,2
- 306,17.18.19.21 308,1 318,15 326,10 330,16.18 332,7 100,10 206,14 238,2 260,10 292,11 304,15 مولّد
- 364,5.7bis.12.13 368,13 386,5 390,4bis.5 396,8.10.11.12 340,13 464,16
- 398,17 400,8 402,1bis.4.12.13 408,1.2.3.14 412,15 414, 132,9.10 304,14 متولّد
- 15 422,1 424,16 430,6 438,7 440,7 448,9.12 456,6 90,7 212,8 236,1 306,2 308,6.8 310,13.19 366,3 ولي
- 70,20.21 72,3.4.5.10.12.16 74,4. 458,5 490,6.8 70,15 132,1 184,16 186,2 190,8.10 430,16 استولى
- 10 76,2.10.15.18 80,15 82,9 88,9 90,3.13.20 92,2.9.20 94, 244,10 246,3
- 6 96,8 98,7.8.9.13 100,1.4.7.15 102,16 104,2.19.20 106,10 78,19 126,2 256,15 290,13 304,7 318,20 338,3 أولى
- 108,8.12.15.20 110,17 112,1.14 114,15 116,17 122,16 358,12.15 392,18 438,16
- 126,4.11.13 132,3 150,14 172,7 174,18.19 176,2.17 178, 104,17 408,12 414,10 (ولاء) على الولاء
- 12.13 182,2 206,2.4 208,10 218,6.9 232,10.11 238,7 384,1 (توالٍ) على توالٍ
- 252,9.13 254,16 266,4 288,4.5 302,15 330,11.13 340, 132,1 184,17 228,15 استيلاء
- 10.14.17 368,12 400,8 406,12.13 412,3 440,4 448,9 414,5 متوالٍ متواليّة
- 460,13.17 152,13 مستولٍ
- 94,10.14.17.19 96,2.6 142,9 144,4 280,4 332,14. وقع (وماً) أوماً 392,13
- 72,11 114,3 276,7.13 328,2 توقع 16 392,21 410,9.10 (وهدة) وهداث 82,1
- 360,6 424,13.15bis 426,11 428,10 458,17 486,13 130,15 164,14 164,2 244,17 244,5 268,6 360,18 378,15 442,8 (وهم) (وهم) أوهم
- 144,7 190,10 وقوع 224,5 268,6 360,18 378,15 442,8
- 486,15 توقّع 78,6 154,18 440,16 وهم
- 458,17 متوقّع 272,2 (وهن) أوهن
- 166,15 أوقف 70,16 324,6 394,1 وقف
- 494,10 توقّى (وقى) توقّى 138,13
- ولد 110,4 444,6 450,4 452,11 458,5 484,9 ولد 70,13 76,16.18 102,7.10 104,19.20 106,2bis.8 108, يُيس
- 72,5 136,9.10 212,12 216,14bis 228,14 292,2 426,8 3 110,14 112,3.9.11 122,17.18 126,14 128,12 136,5 182,5

- 188,13 192,12 274,1 286,8 290,9.17 322,11.14bis.16.17
 324,2 352,12.15.16 430,8 438,12
 74,11 76,11.15 102,6 114,2 122,12.13.16 124,6.8. يابس
 9.11 126,7 128,7 136,3.5 140,4 190,4.5.7bis.14 192,13.15
 206,14 262,11 284,5.15 286,5 288,4bis 304,7 306,18
 354,1
 258,4 492,1.2 يد
 296,1.8bis.9 298,1.8 يرقان
 72,17 80,4 90,21 102,5 108,6 112,14 114,6 يسير
 122,10 132,15.17.18 136,18 150,15 154,5 156,4.8.12.14
 158,6.9 168,16 172,15 176,19 178,4.5 184,2.17 186,6
 192,2.10.14.16 206,5.13 208,4.6 210,4 214,10 224,9.
 16bis 226,11 234,5.7 236,10 240,2 244,1 254,6 266,12
 284,5 294,2 300,1.16 308,5.13 310,4 314,7 322,8
 352,4 358,17 390,5 422,5.8.9 426,14 430,11.17 432,4.
 6 440,9.13 442,1.19 444,12 448,3 450,20 452,15 454,
 12.14 456,4 476,11 480,2.13 482,1 486,3.4bis.7 488,14
 490,5.7 492,4 498,3.6
 274,12 276,7 298,17 442,17 454,13 460,12 أيسر
 468,7 480,7 492,10
 268,17.19 374,2 392,6 394,1 يقين
 274,12 276,7 444,9 450,9 468,4 480,11 484, أيمن
 3 488,3 492,1.2
 96,15 ينواريس
 72,11 88,1.14 94,13.15.17.19 96,5.6bis.13.15.16.17.18bis. يوم
 20bis.21 98,1.2 114,8bis.9bis 118,18 150,2.18 152,12bis
 178,10 208,16 210,6 212,3 216,11.15 220,16 224,5bis.
 11bis.12.13 226,4bis.7.10.19 274,3bis 278,7.9bis.10 294,2
 296,1 300,5 302,12 308,14 312,5.6.8.12 314,12.13.16.18.
 19 316,2 328,17 330,11.14.17.18 332,1.20 334,1.5.7.12.18.
 19.21.22 340,3.4.5 354,1ter 358,14 362,8 372,13.19 374,
 2.5.19 376,2 380,5 382,11.19 384,1.5.6.8 386,19 388,4.17
 390,1.7bis 392,4 394,3.8 398,5bis.6.10.11 400,11 402,2
 408,16 410,2.4.13 414,16 420,16.18 422,1.10.14.15.16
 424,1.8.10.17 426,8.12 428,4.5.8.11 430,7.9.11 432,1.2.15.
 18 434,6.7.8.10.12.15.18.21bis 436,2.8 438,9.11.14 440,11
 442,1.2bis.4.5.13.14.19.20 444,3.7.8.13.14 446,5.7.8.13bis.14
 450,4ter 452,4.5.6.7.10.11.12.16bis 454,5.6.11.13 456,3.4bis
 458,2.3.4.5.7.16.18 460,2.3bis.4bis.5.7.8.14 462,7.8.12bis
 464,6 466,2.10.11.13bis.14bis.16 468,2bis.15.16 470,13bis.
 15bis.16 472,13.14.15 474,2 476,1.2.4bis.5.6bis.7bis.10.11.14
 478,14 480,3.10.14.16.18bis 482,6.7.8ter.9.11.14.18 484,
 2bis.3.4.5.6.9.10.13bis.16 486,8.11.12.15.16 488,8.9 490,12.
 98,1 114,7 122, أَيْام 14ter 492,1.4.7 496,5.7.8.13.16.19
 10 126,13 132,16.17 176,9 178,14 208,16 210,6 220,18
 222,2 228,3.5 316,1.3 328,17 330,6.7.12.13 332,1.2.8.9.
 13bis.17bis.18bis.19bis 334,1.2.8 338,15 340,4.5 354,1bis.2.
 11 380,15 396,13 398,5.12.14 408,12.15.16 410,4.7ter.8.9.
 10bis.13.15.17.18 412,1.18 414,2.5.10.14 416,8 420,1 428,
 12 434,14 442,8 444,3.4 446,10.14 452,6 460,5.14
 462,7 466,12 470,17 474,16 482,18.20.22 484,5.7
 490,14 496,5 ← حَمَى يوم

C. Index of proper names and subjects to the translation

- abdomen 275,8,14 277,3,4,7,9,10,12 433,18 437,6
445,14 451,11 475,7,13 485,16 487,4 489,5 lower
area of 279,5 tension in 431,19 437,10
- abdominal abdominal body parts 437,13
abdominal pain 485,14,23 493,11 abdominal
region 437,14 479,17 abdominal swellings
493,8 abdominal tension 441,17
- abscess 199,15 217,5
- abscession 199,16,23 215,13 217,2bis,3,8 239,17
241,2,3,4bis 247,22 249,9,13 253,13,19 257,17 261,8
301,1 345,16 367,15,24,26 473,6,8,9 internal 245,
17 249,14 of waste 367,24,25 types of 241,12
- abstain from food 159,23 161,1 163,16,22,23 165,
19bis 167,1 239,9
- ache 261,22 stomach 357,14
- acute acute burning fevers 329,2 acute conti-
nuous fevers 147,11 151,2 387,20 acute diseases
317,1 347,18 377,18 379,4,5,11 383,2 389,1 393,13
405,3 407,6bis 425,14 433,23 459,12 487,20 495,16,
17 acute fevers 75,14 99,19 153,11 207,8 229,17
309,6 311,6,16,21 405,2 421,19 423,2,23 431,16 433,
2 441,12 443,3 445,23 449,14 453,16 455,9,11 463,
11 467,3 477,16 479,17 485,13,22 489,5,10,11,17 491,
13 493,11 499,4 acute inflammations of the
head 349,18 acute sustained fevers 379,20
- admixture 427,17,20
- adolescent 297,20 299,7 317,9 319,6 321,5
nature of 323,14
- adult 283,7 297,20 317,10 319,6 321,6 nature of
323,14
- Aenus 81,13
- Agathinus 223,15 383,7 395,3 On Fevers 223,
16 383,8
- age 73,19 109,20 111,1,4bis,7 117,7,12 129,12 189,7,15
247,7 249,22 299,7 323,16 325,4 341,17 345,12
359,19 361,1 429,7 433,19,21 435,1,3,4bis 495,4 age
groups 249,19 321,5 325,5 middle-aged 297,21
middle age 299,7 old age 377,6 phlegmatic
age 129,11
- agitated 433,1 495,10
- agitation 157,13
- ailment 365,27
- air 71,8,15,18 75,6,10 77,25 79,19 81,1 83,2 91,21 111,
10,14 127,21 129,18,21 131,6,16,19,20 133,12 141,10
181,7,18 187,5 195,7,13,18 215,18 305,5 323,7 353,16
355,1,13 371,3 category of 369,24 371,2 changes
of 127,19 coldness of 111,14 187,11 conditions
of 71,10 77,3 inhaled 323,5 mixture of 73,10
75,8 77,7 81,12 91,18 93,16,18 97,9 181,20 183,12
185,9,13 215,19 217,16,17 219,2 231,11 235,21 291,10
301,16 305,8 353,10 of breathing 371,2 types
of 345,18 369,22,22
- amfīmārīnus 373,12
- ancient the ancients 333,19 361,12 371,13 373,2,
15 381,7 457,11
- animal riding animals 447,9 449,17
- ankle 477,15 479,7
- Antiphon 301,2
- anus 241,18
- anxiety 211,1 213,21 309,10 311,16,17 475,1
- anxious 431,27
- apathy state of 315,3
- apparatus vocal 323,4,4
- appetite 161,2 239,12 463,1,17,20 lack of 161,3
465,3
- April 97,21
- Archegetes house of 453,11
- Archigenes 223,19
- Arcturus 97,5 175,18 rise of 89,14 91,6,20 93,3
103,4,9 107,16 109,7 121,2 175,7,17,21,25 177,2,19
181,1 205,1 219,12,15 285,2,10,13 287,3 293,8,10,11
303,17,22 305,8 307,11,19,22,23 setting of 93,14
- Aristocydes 297,5
- arm regions of 259,5
- art 271,5 417,6 419,11 medical 101,16 395,12 of
medicine 105,17 337,12 385,19 practitioner of
419,12 servant of 273,4 students of 269,21
- Artemision (month) 95,24
- association 141,15 249,2 in pain 281,22
- astronomer 95,13 181,8
- astronomy 95,3,5
- Athenian the Athenians 93,22
- Atlas 363,12
- attack 153,14,17 223,7 225,13,14,17 227,4bis,7,10,20,
21 309,12 313,8 345,15 367,8 373,1,17 379,13 381,6
383,14,15,21 385,2bis,5,6 391,2,3,5,8 393,4 395,10
397,2 401,2 407,16,18 425,16 465,18 beginning
of 227,13 beginning, increase, climax and
decline of 371,20 fever attack 151,14 227,17
233,4 313,5 365,17 367,9 369,17,18 375,16 401,17
425,19 429,13 461,17 465,17 manner of 223,9
number of 415,7 of diseases 151,11 435,17 of
fevers 365,9 385,6 of irregular fevers 413,22
onset of 151,12 395,8 times of 407,18
- audible audible winds 347,1
- August 97,1

- autumn 73,1 87,11.21.25 91,11 93,6 99,4 107,6bis.9.17
109,14.18 135,18 163,2 169,16 171,4 175,7 183,1.2.4.7
185,6 187,20 195,4.5 203,15.16.20 205,4.22.23 219,15.
16.18 221,15 237,20 285,21bis 287,2.4.24 293,4 343,3
355,15 beginning of 89,13 175,22 187,17 291,5.14
end of 89,15 121,20 175,17.19 177,9 mixture of
77,21 107,8
- autumnal autumnal diseases 73,13 autumnal
equinox 89,2.14 95,18 97,5 103,5 121,14 127,16
175,8 303,24
- awake 363,10 481,7
- back lower back 431,11 437,18 445,16 453,18 459,
13 469,3 479,15 493,1
- balance 119,1 193,16 247,11 263,13.14 of mixtur-
es 71,16 75,7 77,17 of the elements 263,17 of
the qualities 189,14
- balanced 465,5 balanced bodies 189,17 191,1
balanced composition 465,5 balanced heat
257,10.10 balanced measure 77,20 balanced
mixtures 71,23 91,21.23 107,9 191,17.19 193,10 247,
17 balanced seasons 77,19 balanced states 193,
7.8.9.12 balanced weather 189,17
- Baritios (month) 95,21
- bath 457,19 take a 271,23
- bathe 359,8.16
- bathhouse 387,9
- bathing 257,12 269,5 359,8 471,7
- bed take to 477,12
- bedridden 143,11
- belching 345,18 371,1bis.4
- benign 135,1 benign conditions 351,17 395,17
403,10 benign diseases 111,18 265,16 351,14 367,
20 benign fevers 133,16 135,17 221,2 291,7 349,
17 379,21.23 381,16 475,22 benign symptoms
163,13
- bile 129,13 135,14.16.22 201,6.12bis 203,9 215,3 273,
23 277,17 279,4 283,5 291,20.21 293,14 297,10 299,
8 303,11.12 305,19 307,1.3.4.6.9 309,2 311,17 315,3
327,12 343,17 385,11bis.12 443,12 449,14 465,2
bitter 109,13 129,13 137,10 325,5 359,14 black
73,1 195,24 215,16.17 427,18 449,7 excretion of
213,14 green, verdigris-coloured 427,18 nature
of 437,24 465,2 red 455,10 461,19 493,21 sour
109,14 unmixed 477,18 verdigris-coloured
273,16.19 275,3 461,20 yellow 71,25 73,2 129,9
135,8bis.9.10.11 139,6 195,23.24 207,14 213,8.10.12.14
225,22.23.24 273,21.24 295,18 299,13 305,19 343,12.
14 363,22 385,15 427,18 449,7.16 459,15
- bilious 187,23 bilious diarrhoea 187,21 329,14
431,13 439,13 bilious excrement 385,14 443,11
bilious excretions 155,16 bilious humours
153,3 201,16 bilious matter 455,18 457,6 491,1
bilious stool 155,7 431,25 441,14 445,22 447,1
453,19 455,2 457,5 469,5 493,6.12 499,10 bilious
vomit 295,20 bilious vomiting 385,14 bilious
waste 213,17 215,6 291,10 299,10 441,7
- Bion 299,1
- birth 459,5.9 close to 495,14 give birth 99,21
301,15 445,10.12 451,6 453,12.14.15 459,5 485,11
time of 449,13 457,9
- bitter bitter bile 109,13 129,13 137,10 325,5
359,14
- black 133,2 315,3 429,1.3 431,17 441,15 475,8.14
black bile 73,1 195,24 215,16.17 427,18 449,7
black bilious matter 455,18 black blisters 477,
16 479,6 black blood 429,2 black eyes 317,11
319,7 321,9 black hair 317,10 319,7 321,9 black
matter 491,1 black sediment 431,14 black
stool 441,18 black urine 309,16 315,2 423,4.6.13.
26 425,9.12 427,9 429,5 431,14.21 443,11.14
- blackish 453,20 459,17 469,13 471,2 blackish
sediment 469,9.21 blackish stool 431,21
blackish urine 469,9.21
- bladder 197,12 199,17 201,3.9 249,17 297,3.6 327,
11 337,17
- blade shoulder blade 145,3
- bleed 299,15 471,6 479,8 from the nose 209,7
275,15 277,8.14 295,1.15 301,1 471,1.17 from the
nostrils 461,21
- bleeding 445,14 469,18 postpartum 447,18
449,2
- blindness 283,3.11.18
- blister 477,16 479,6
- blockage 201,20
- blocked blocked blood 449,6.13 blocked
dissipation 207,10 213,14 blocked postpartum
bleeding 447,18 449,2 blocked up pus 365,28
blocked waste 215,7 217,15
- blood 71,22 73,2 77,20 109,13 137,15bis.16 139,7
197,1 241,16 277,12 295,2 299,13 301,13 305,20
309,18 313,3 315,7 347,1 371,7 407,21 423,8 427,
12.14.19bis 429,1 441,6 449,9 469,6 471,7 487,6.24
black 429,2 blood vessels 137,15 213,18 343,13.
17 497,10.13 colour of 427,20 conditions of
449,6.8 moisture of 315,5 nature of 449,12 of
the extremities 313,1 postpartum 445,11 red
427,21 unmixed 427,15 429,10 469,11
- bloodletting 269,5 387,4
- bloody bloody coughs 205,11

- blurred blurred vision 113,20 133,5,10 275,13
 body 71,6,9,11,15,16,18,19,20 73,2,17,18,20,23 75,5 77,3,7
 101,12,15 111,10,15 115,12,16 117,13,15 119,14 129,1,4,7.
 8,10,14,17,19 133,9,11 135,9,10,22 137,10 145,5,9,10 147,
 15,20 149,7 151,8 153,9,10,16 155,2 157,12 159,19 181,
 14 183,2,5,6,7,10 187,1 189,8,12,15,16,17 191,1,2,3,5,7,11.
 17,22 193,1,9bis,11,12,15bis,17 195,16,19,20,22 197,1,3bis,6.
 15,21 199,11,13,16,17 201,3,13,19 203,3,4,8,18 205,4,6,15
 207,5,10,13 213,12,13 215,5,17,19 217,15 221,11,13
 229,18 231,11 233,19 235,15 239,14,17 241,1 243,2.
 21 245,19 247,15,17 249,6,12,15bis 251,3,9,14,16 253,2
 255,3,11 257,2 291,10 293,16 297,10 303,14 309,9
 321,13 323,19,20 325,1,2 341,19 343,18 347,17 357,
 19 363,21,22 365,2,18,20 369,12,13 379,26 381,1,2,3,5
 385,15 395,9,15 397,9,14 399,11,18 433,5 435,24,25
 439,5,9,22 441,9 443,16 447,11 449,19 453,4 457,18
 459,1,14 465,1,3 479,2bis 487,2 489,3 495,10,14
 central region of 313,2 conditions of 129,3
 133,3 205,8 323,20 359,1 365,16 diseased 255,12
 exterior of 369,19 extremities of 311,21 313,2
 health of 191,20 healthy 261,22 illnesses of
 363,19 inside the body 293,1,2 interior of 137,
 9 197,14 201,8 243,20 lower regions of 473,11
 mixture of 109,21 111,12 149,21 193,6 321,3 mo-
 vement of 115,18 nature of 201,15 321,6 of
 children 221,5 of living beings 127,18
 openings of 217,6 places of 197,10 regions of
 217,5 249,14 365,27 skin of 367,4 substance of
 263,11 surface of 441,21 tension of 139,14
 thin-haired 317,10 321,9 transparent 131,4
 body parts 161,15,16 185,21 195,7,9 197,5,7,8,15
 243,21 251,4,7 263,7,8,9,10,11,14,16,19 275,1 281,19,20
 283,3,10,13,14 289,10,11 295,19 307,3 339,17 343,13.
 15 347,16bis 367,1,20,22,26 369,2,3 381,9 385,13 401,
 8 437,14 461,14 471,11 479,2,3 489,10 primary
 75,7 77,17
 boil 307,1 407,19
 boiling 137,14,17 157,13 407,20
 Bootes gully of 473,14
 bottom 199,10 347,2 371,7
 bowels 115,18 155,6 197,7,12 199,10 201,8 233,20.
 21 241,15 243,2 303,11,14 327,21 457,4 493,5,10
 bowel disorders 163,9 235,2 297,3,6,15 bowel
 irritation 481,14 483,18 bowel movements
 155,8,17 157,2 469,4 477,17 481,1 constipated
 115,3 309,16 315,6 455,6 looseness of 187,21 197,
 11 201,9 241,8,18 upset 233,18 327,12
 brain 211,18 255,16 273,24 307,5,6,11 309,3 311,15
 brain fevers 211,11,15,17 inflammations of 273,
 15,17,24 305,15,18 307,5,8,12,14,16,21 309,2 315,13,16,18.
 20,23 317,2,6,7,19,23 319,14,17,18,20,23,24 341,2,13
 437,22
 breath 429,20,27 431,7
 breathing 71,19 369,24 423,16,17 425,21 427,1
 429,17,18,23,24,25 431,1,2,4 433,16 437,4 485,15 487,
 16,27 air of 371,2 conscious of 423,18 427,2
 429,25 431,2 types of 369,23
 bronchi of the lungs 141,8
 burning 251,6 313,19 burning bile 311,17
 burning diseases 133,22 burning fevers 133,14
 135,4,6,7,8 137,10,13 161,14 197,22 207,7,12,15 209,6.
 14,16,17,21,22 211,3,11,13 213,1,7,10,16,17 215,2,5,8,9
 275,6 289,15,19 291,3,9,12 293,2,5,15,19 295,5 299,12
 305,15,17 307,1,9 309,5 311,3,10,18 315,8,9,17,18,20
 329,3 341,2 343,14 351,5 451,8 burning food
 215,1 burning heat 157,11 burning hot 369,13.
 20 burning humours 367,4 burning sensati-
 ons 115,14 burning tongue 455,14 fierceness
 of 313,18 in the stomach 445,18 of yellow bile
 273,21
 burst of precipitation 175,10,12 of rain 175,5
 calm 457,18 473,16 477,6
 Capiton 277,2 337,3
 carbuncle 103,14 119,8
 care 269,10 397,12,13 treat with 495,12
 carefree 317,11 321,10 carefree regimen 319,8
 case case histories 209,11 419,24 421,2
 catarrh 145,4,6 147,18 205,11
 cause 71,4,5,10,17,18 75,17,18 77,25 79,8,16,22 81,2,9,10.
 15 83,1 85,11 101,14,15 105,9 111,11 139,3 141,6 149,
 3 159,14 187,16 193,20 195,17 209,1 215,19 247,18
 249,7 261,12 281,8,10 317,16 319,15,21 385,16 411,13
 421,10 439,21,23bis,24,24 accidental 69,12 exter-
 nal 117,14 457,12 immediate 439,19 nature of
 195,10 obvious 439,5 of diseases 193,22 287,18
 of strangury 249,8 types of 71,6
 cease 153,9,13 169,5 177,17 179,8,12 183,21 221,20
 223,1 227,22 237,15 253,24 279,9,11,13 309,19 313,
 20,23 329,13 343,5,16 375,1,2,8,9 383,14,16 387,9 389,
 14 391,7,9 395,4,6 399,15 405,8 415,13,17 417,13,16
 455,10,22 457,2,7 463,9 465,8 477,1 481,8 489,19
 493,13,19,22 499,7 cease completely 153,6,8 371,
 15,17,18 373,1,4,6,11,12,18,21,23 375,5,7 379,14 383,12
 385,14 389,4,9 391,19 399,10 403,21 405,6 415,3
 cessation 373,16 391,4 of diseases 313,21 335,
 22 of fevers 229,21 329,21
 change 107,11 109,1 241,19 413,8,9 481,25 cha-
 racter of 429,22 in the urine 481,22 notice-
 able 109,2 of the air 127,19 of the weather

- 129,5 183,15 of urine 483,5 perceptible 107,20
rate of 107,13 seasonal 101,9 types of 101,5
character 361,8,13 character types 345,13 361,
11,17,19 of changes 429,22 of diseases 239,1 of
fevers 401,17 403,9 of persons 361,6 of the
soul 361,18 of transitions 173,8
characteristic 119,9 137,13 209,22 335,14 397,3,
6 characteristic colours 427,20 characteristic
mixtures 77,19 of healthy bodies 261,21 of
seasons 115,20
cheek 499,6
chest 115,15 145,2 255,14 499,3 organs of 141,15
pain in 115,3 regions of 127,22 upper chest
309,8
children 111,5 219,21 221,5,6 247,6,7,12 249,21,22
277,18 281,13,14 283,6bis 299,6 301,17 303,20 317,9
321,5 341,8,16 495,6,21 disorders of 111,6 in the
womb 449,10 nature of 323,14
chills 115,3 147,12 151,3,10ter,12bis,13,19 227,3,5 343,
16 365,15 383,16,18,19 385,4bis,10,11 387,20 391,7,21
393,1,3 477,13 499,6 fever chills 227,12 spell of
151,18
chronic chronic diseases 245,16 405,3 chronic
fevers 405,3
Clazomenius 479,12,14
Cleanactides 461,10,12 463,13 465,2,5 467,15
cleanse 199,11,17 237,5 249,5,16 253,2 321,13
clear *verb.* 157,6,11 447,8 455,21 485,19,21 489,9
clear up 179,15 491,14
climate 77,14 79,16 81,15 85,12 127,2,10 149,5 171,
10 207,17 221,4 295,2 307,10 319,23 321,12 327,9
353,17 355,7 nature of 199,1 types of 195,1
climatic 355,19 climatic conditions 77,9 79,9
85,13 101,23,25 103,11,14 105,1,20 113,5,9 115,23 117,
1 119,6,14,16 121,1 125,1,20 135,20 147,15 153,5 171,
13 181,18 183,24 189,5,16 191,1,18,21 193,21,22 195,11
199,19 203,21 207,8 209,2 213,15 215,15 219,17
221,16 225,4 237,18 247,9 253,6,7 283,19 285,15,20
291,8 293,8 321,4 329,19 341,12 343,7 345,11 353,
10,12,17,20 355,6,10,11,12,14,18 357,1 climatic variati-
on 113,11
climax 153,17 237,20 403,6 405,9 of attacks
371,19 of diseases 405,16 of fevers 307,8 365,9
385,7 of rain 179,11 time of 153,20
cloud 129,7,21,22 131,1bis,3,5,8,10,22,23 177,16 181,5,7
cloudiness 465,8
cloudy 129,3,10,12,13 147,19 149,6 177,18 179,24
183,17bis,22 185,10 187,6
coincide 89,5,11,13,15 121,21 129,20 383,2,3 389,1
393,13 401,14 425,2 469,18
coincidence 147,13
cold *adi.* 73,12 77,21 91,22 103,2,4,7,8,10 107,6,21
113,17 117,9,14,16 131,15,16,19,21 137,4 177,17 179,21
183,4,8,11,16,17,22 185,10,23bis 187,6 191,22 195,3,6,11
197,14,21 211,17 219,2 221,5,17 235,21 247,15 263,
13 285,20 301,16 307,18 309,11,14 311,22 321,11 353,
21 355,12 365,18 423,13 431,27 433,16 441,19,21
445,17 451,18 487,12,15 489,20 491,2 cold air 71,
15 195,8 cold bodies 149,7 191,5 cold causes
187,15 195,17 cold climate 77,14 cold condi-
tions 287,12 cold humours 71,24 129,8 139,17
229,18 233,6 243,1 245,19 457,16 cold inflam-
mations of the head 349,18 cold liquids 195,10
cold mixtures 215,18 217,17 305,5 323,16,17 325,
13 cold northerly winds 113,15 cold phlegm
363,23 cold seasons 71,24 cold sweats 313,11
423,15,19 427,3,11 429,11 433,4 487,2 cold water
269,6 271,22 359,8 387,8 cold weather 117,15,17
191,3,4,16 cold wetness 231,10 363,22 cold
winds 107,16 119,12 195,8 285,6 287,23 289,3
cold years 181,3,14
cold *subst.* 77,18 105,26,27 107,2,3,7,9 113,4,13 127,21
131,14 177,12 179,20 183,12 185,16bis,18,20 189,15
191,4 193,1,10,13 247,11,12,13bis 285,6,8,9 287,9 293,
1 323,19 325,2 353,13 365,15
coldness 77,22 107,18,22 137,8 219,4 313,3,13 345,
17 369,11,12,16,18 in the extremities 155,2 233,2
of humours 239,2 of the air 111,14 187,10 of
the extremities 311,18 369,13 of the skin 369,12
collar-bone 309,9 311,5 493,2,14,17
colour 115,13 131,11 273,20 309,15 423,7 443,22
447,9 bad 493,10 497,1,16 good 301,19 463,8
465,6,25 481,2,20 483,1 499,9,15,16,17,19,20 of
blood 427,20 quality of 483,2
coloured intensely coloured bilious stool
445,22 455,2 intensely coloured froth 439,14
colourless 235,4 445,19 451,15 463,3,18,21
colourless urine 157,5,8
commentary 75,11,21,23 265,13bis,15 267,5 281,5,
7 347,14 361,2 367,16 369,6 393,11 421,6
commentator 163,18 165,15 281,7
community 71,2 93,12,24 95,2 of Greeks
393,15
complete 211,9 295,9 413,10 417,10 441,5 445,4
483,9 497,22 complete crises 213,3 297,7,17 301,
3 335,22 443,6 457,6 461,4 463,12 467,2,4,16 471,
19 483,11 493,22 497,7 499,11
complexion 349,3
concave interior, concave area of the liver
137,12

- conclusive 211,5 313,17 conclusive crises 265, 18 497,4 conclusive signs 315,9,11
- concoct 155,15 185,21 187,9,14 215,20 219,4,18 243,10,13,18 245,6,20,21 255,3,4,5bis,6,7,8,10,12,14bis,16, 17,21 339,14,15,18 341,19 385,12 425,6 451,17 465,10, 20,21 467,1 483,3 497,14,21
- concocted 159,4,7 231,21 497,5 concocted spu- tum 157,18 concocted urine 483,8
- concoction 157,21 159,2 185,3,19,23 235,5 253,24 255,2bis,11 257,9,12 259,7,10,18,20bis,21 261,3,4,6,11,15, 17,20 339,10 445,1 465,19 467,1 473,4 absence of 263,3 aspects of 253,21 kinds and stages of 253,12,17 non-concoction 261,16,18,21 of disea- ses 255,1 257,1,15 263,5 of humours 219,2 263, 8 461,1 of waste 187,1 partial 339,17 signs of 473,3
- condition 69,15 73,16 75,9 77,6 93,16,18 101,24 103,3,10,16,17 105,5,7 107,1,5 109,7 111,15 113,17 117, 11,21 119,11 121,13,14 125,15 127,8,23 129,2,4,6,11,19 131,14,18 133,19 137,1,4,6 143,12 147,9,19,20 159,14,20 161,21 163,6 165,7,9 167,27 173,7 175,4,8,11,14 177, 14 181,2 183,20 185,18 187,6,12 191,12 193,1,11 195, 3,4 197,5,23 203,11 205,13 209,9 215,19 219,11 221, 2 233,7,18,20 235,2 237,11 239,8 243,7 255,8,13 273,10 277,18 281,13 283,10 287,9,12,15,23 289,2,9,12 291,16 293,9 299,3 301,12,16 305,3 315,21 323,15 327,14,19 331,17 347,12 349,1,2,5,8,20 351,1,7,11 353, 2,15 355,4,16,17,19,20 357,12 359,11 361,4,7,24 365,3,15, 21 369,10,19 371,8 373,1 395,5,17 397,15 399,11,16 401,2 403,10 411,20 413,5,11bis 419,1 431,5,24 433, 11bis 435,19 437,2,9 439,1 445,11 447,19 449,10 455,4,8,21 459,18,23 461,3 465,6,9 467,9 471,5,14 473,21 475,13,15bis 477,4,5 479,10 481,1,23 483,13 485,12 climatic 77,9 79,9 85,13bis 101,23,25 103,1, 11,14 105,1,20 113,5,10 115,23 117,1 119,6,14,16 121,1 125,1,20 135,20 147,15 153,5 171,13 181,18 189,5,16 191,1,18,21 193,21,22 195,11 199,19 203,21 207,8 209,2 213,15 215,16 219,17 221,16 225,4 237,18 247,9 253,6,7 283,19 285,20 291,8 293,8 321,4 329,19 341,12 343,7 345,11 353,10,12,17,20 355,6,10, 11,12,14,18 357,1 natural 135,22 219,14 255,4 291, 15,19 323,1 of blood 449,6,8 of bodies 129,3 133,3 205,8 323,20 359,1 365,16 of climatic variation 113,11,12 of continuous fevers 395,20 of diseases 351,17 385,21 of excretions 155,20 of fevers 209,23 of humours 497,13 of pati- ents 329,4 353,9 359,20 377,13 419,4 433,24,25 435,3 437,21,25 481,19 of places 345,11 357,2 of quartan and semi-tertian fevers 395,20 of rain 121,16 of seasons 219,13 of spring 107,8 of the air 71,10 77,3 of the face 349,11 of the soul 361,13 of urine 447,10 497,15 499,14 of winter 177,9 207,1 weather conditions 113,13 115,11 133,4 201,14
- confusion 437,7
- congested 207,11 213,14,18
- congestion 201,20
- conscious of breathing 423,18 427,2 429,25 431,1,3
- consciousness 445,20
- consistency 155,14
- constellation 89,20,21 95,16
- constipated 481,2 constipated bowels 115,2 309,17 315,6 455,6
- consumption 113,8 143,10,16 145,5,7,17 147,13, 14 149,12,17,21 159,1,2,5,19 163,5 165,3,6,10 167,5,6 169,8 171,6 203,15 205,3,5,9,12,13,21 383,4 401,6 405,5 course of 165,14 167,3 incline towards 395,15 397,7 tendency towards 145,1,16
- consumptive 147,1,4,9 151,6 153,4 159,14,20 161,3,20 163,11,19,21 165,3,16,18,19 167,6,8,9,12 169,20, 23 171,10 355,7 393,1 401,7,12 consumptive con- ditions 397,15 consumptive fevers 401,7 diseases of 165,13 167,2
- continuous 371,15 373,8,9 377,19 continuous fevers 147,11 151,2 153,5,9,11 163,2 169,16 205,18, 22 221,19 371,10,13,22 373,2,6,8 379,5,10,12,16bis,17,19, 26 387,20 395,18,20 401,18 403,13 405,2 conti- nuous rain 87,13 119,19 121,6,15 177,15
- convalescence 327,8
- convulsion 195,13 219,21,22 221,4,9,11,12,15 231, 10 273,19 275,2,3 277,17 281,13,14 283,7 445,23 447,2,4 449,16 475,10 487,17 493,4,7 in the nerves 273,15 motion of 231,12 susceptible to 221,6
- cool *verb.* cool down 225,20 233,4 279,5 289,13 475,4
- copy 145,13bis 155,23 167,19 273,4 291,1 317,20 321,18 333,18 337,3 409,22 411,2
- corrupt *verb.* 71,16 83,2
- corrupt 75,8bis 99,10 197,3 229,18
- corruption 77,7 99,11 195,15
- cough *verb.* 141,3bis 455,20 cough up 157,18 159,6 163,16 165,25
- cough 163,14 165,1,24 bloody 205,11
- coughing 115,2 141,5bis,10 165,4,5,6,9,10 167,6 235,17bis,19 237,2,6 255,15 345,18 369,8
- Cranon 103,14 119,5,9
- Cratistonax 337,18 339,8,12
- crisis 113,1,2 137,13 167,21,24,26 169,1,5,11,12 209,19

- 211,2.4.6.8.9 215,9 235,6 237,10.13.16 245,11.17 253,14.20 259,8.18 261,4.9.15.19 263,1.2bis.4 265,17 295,5 299,20 301,12 303,4bis.17 305,1.4.5.9 311,9 313,6 315,14.15.20.21 327,13 329,14.19.20 331,6.12.16.22 333,2.9.14.17 335,2bis.4.5.13.18.19.20.23.24 337,15 339,10.19 341,4bis.6.8.15.17.19.21 345,17 349,16.17 367,15.18 371,16 379,6 399,23 403,4.7.15 407,15.16.17 409,18 411,14.19.23 413,1.4.7.14.16 415,1.8 417,4 421,3 425,2bis.3.4.16.18 443,2.23 461,2.8 463,1 467,15 469,11.12.15.19 471,1 473,3bis.5.6 475,20 481,8 483,9.10.23.24bis 497,14.18.19.20.22 arrival of 381,2 425,15 circumstances of 331,4.9 complete 213,4 297,7.17 301,3 335,22 443,6 457,6 461,5 463,12 467,2.5.16 471,19 493,22 497,8 499,11 conclusive 497,4 cycles of 409,8.12 dates of 341,23 incomplete 483,25 485,6 negative 263,3 265,17 of attacks 379,13 of diseases 413,21 of genuine tertians 417,14 positive 263,2 265,17 411,22 symptoms of 311,11 429,16 time of 265,16 295,14 299,18 341,14 403,2.7.16
- critical 393,14 483,26 critical days 221,24 223,3 229,4 329,20 331,7 409,20.21 411,5.10.12 415,2.11 417,9 429,16 435,13 445,6 447,17 453,6 461,6bis.18 467,14 471,18 483,24.26 485,7 491,17
- Crito 477,9.11
- Critobulus 301,3
- cure *verb.* 77,6 263,11
- cure 265,2.3 271,10
- cycle 153,12.15.18 213,3 375,19.20.21 377,1.9bis 409,16 411,14 413,16 415,3.9bis.10.16 417,11.12.14 463,14 daily 401,13 duration of 153,12 of crises 409,8.12 of critical days 467,14 483,24 485,7 of diseases 399,19 of fevers 375,21 377,7 of four 409,19 411,11 of septan fevers 399,8 of seven 411,12
- daily daily cycles 401,13 daily fevers 207,20 217,10.13
- danger 301,5.11 351,4 449,3 inherent 357,8 of perishing 495,20
- dangerous 221,7 253,21 263,11 349,19 369,4 389,6.7.16 449,21 495,3 dangerous body parts 367,21.23 369,2 dangerous conditions 351,18 dangerous crises 265,18 497,17 dangerous diseases 251,20 253,2.17 379,7 dangerous sustained fevers 379,20 dangerous swellings 385,13 dangerous symptoms 475,1
- dark 131,6.9.10
- darkness 131,2 275,7 see darkness 275,13 279,3
- date 89,12 173,10 175,24.25 heliacal 87,21.22 95,15 97,7 175,18
- deaf 441,16 455,18 479,16
- deafness 443,4.5.12
- death 135,5 261,10.19 309,6 313,12.24 329,4.5 345,17 357,16 367,15.18.23 413,5 425,3bis.4.5.7.17 433,22.23 439,17 451,9.14.16.17.19 453,1.5 459,20 473,7 475,11.16 477,21.21 close to 237,11 239,9 435,9.12 449,3 expectation of 487,24 indicative of 311,19 315,1 427,7 indicator of 313,16 of the vital power 313,21 rapidity of 475,19 safe from 461,3 signs of 315,8.9 state of 315,4.6
- debilitate 203,12
- debilitated 233,15
- December 99,1
- decline of attacks 371,20 379,13 of fevers 153,8.10 of patients 313,22 315,19 period of 365,17
- decrease 373,17 375,1 405,8 of fevers 229,21
- deep deep breathing 423,17 427,1 429,20.24 431,4 433,17 437,4 485,16 487,16.27 deep red sediment 463,4.11 465,12 467,4 deep red urine 489,8 deeply reddish stool 469,5 deeply reddish urine 455,20 463,3 465,11
- defect 191,8 207,4 latent 191,9
- defective defective mixtures 139,15.16 141,7 181,20 191,8
- deficient 179,19 295,10 359,13
- delayed 335,25 341,14.20 441,5 delayed crises 305,6
- delirious 161,19 209,9 351,4 365,25 367,2 423,5 437,3.20 441,18.21 443,7.13 445,20 447,4.12 453,21 455,1.13.15 473,18 477,14 479,19 487,13.15.27 489,12.20 493,9.12.17 497,12 499,6
- delirium 135,5 209,15 211,1 283,15 307,8 311,14.20 357,14.16 363,5 423,12 425,10 429,17.20.21 437,7 439,1 449,14 453,4 455,6 479,5 487,10
- demise 427,13
- demonstration rational 377,2.11
- descend 131,7 141,9 145,4 161,4 199,11 205,11 255,17 283,17 443,17
- descending descending urine 249,7
- descent 145,6 259,4 of waste 443,18
- desire 95,8 333,7 359,5.7
- despondency 309,10 311,17 475,2
- diagnose 257,6 353,1 357,17 359,19 361,3 369,10
- diagnosis 257,5 259,25 345,7 347,13 349,6 361,5bis 365,13 451,13 of diseases 259,24 265,4 of fevers 389,19
- diaphragm 277,11 429,19 437,8.15
- diarrhoea 113,7 187,22 197,11 201,8 241,9.19

- 299,1,9 329,14 431,13 439,14 481,12 483,16 485,1
 die 133,17 145,18 147,8,9 149,10 161,16,19 169,23,24
 171,1,12 211,11,13 221,3 247,5,6,12,14 249,21bis 251,
 20 271,3 273,16,22bis 275,2 285,17 289,6,17 291,5
 293,6 295,2,4 297,9,21 301,9 303,20 305,16 309,19
 313,3,8,14 315,18 317,9,13 319,15,16,19,20,25 325,4,16,19
 327,2,4,6 337,19 339,9,14 341,4 355,9 381,16 423,16,
 23 425,19 427,8 429,5,9 433,16 435,7,15,25 437,1
 443,11 447,14,18,19 449,3 451,2 453,8 467,8,12 475,
 5,19,22bis 477,7,18 487,18,22,26 491,3,16,17 495,19
 dietetic dietetic measures 259,3
 difficult 215,8 281,6 321,7 325,14 403,1,3,5 425,3,
 4 difficult diseases 351,15 difficult fevers 221,
 22 difficult nights 423,4,24 469,7 487,1 493,5
 difficult to concoct 219,3 243,9 difficult to
 dissipate 325,5 difficult to move 385,12 diffi-
 cult to warm up 225,20
 digestion of food 441,5
 diminish 343,5,16 443,5
 dine 489,1,3 491,7
 dinner 473,15 untimely 491,7
 Diocles 377,11
 Diogenes 337,10
 Dis (month) 93,18,21 95,19
 disappear 243,16 245,12 247,2 299,19bis 313,17
 457,1
 discharge 245,5 of postpartum blood 445,10
 of soft excrement 241,20
 discomfort 425,9 431,17
 disease 69,8,10,14,17,18,20 71,1,4,7 73,3,13,15bis,18,24
 75,1bis,3 77,1,4,5,26 79,9,16,18,20,21 81,2,6bis,7,9,10,16
 83,2,3,15,17,19,20bis,22 85,1,3,7,11,14 87,16 99,9,18 101,
 13,14,18 105,6,9 109,14,17,19 111,2,4,16,20 113,1,6,8 115,
 5 117,2,6,8,10,17 119,8,15 125,19 133,23 135,3,6 143,7
 145,9,19 147,1,8 149,3,9,12,18 153,14,20 157,20 161,13,
 16,21 163,6 167,25 169,3,5,8,9,10,13,23,25bis 171,5,11
 183,14,23 185,8 187,14 189,1,2,3,4,6 191,8,10 193,20
 195,12 197,1,4,9 199,3,4,10,18,22 203,19 205,10 207,3,
 4,12 209,2,12 211,8 215,13 217,3,7 221,4,7,12 229,7
 231,9,17,21 235,1 237,7,13,14,15,19 239,20 241,14 243,
 9,16 245,2 247,6,21 249,21 251,21 253,3,17,21,23,24
 261,1,12 263,10 265,16,17 271,6,8,11,12bis,15,16,20
 273,1,2 279,8 281,21 285,16,18,21 287,1,15 289,3,7
 259,23 301,11 303,18 305,19 313,7,23 315,8,24 317,3,
 9,19,21 319,1,3,4,5,13 327,5,8,21 331,11,13,15 333,16 335,
 2,14,21,22 339,17 341,5,18,22 345,8 349,13,20 351,9,10,
 11,13bis,16,23 353,6,8 355,3bis,4,8,10,14,16 357,6bis 359,
 11 361,7 367,19,20,22 379,6,24 381,9,11,17,18 383,4
 393,2 399,10,18 403,8 405,1,3 407,1,6,11,14,15 411,20
 413,1,8,9 419,23 421,9 423,16,19 425,21 427,3,10,11
 429,1,5,12,23 433,18 435,13,21,24 437,3,5,19 439,6,9,11,
 17,20,23 441,2,8 443,9,10 445,5 447,18,20 449,18bis,
 21 451,1,13,17,23 459,16 461,1 463,1,20 465,6,8,9,13
 469,6,14,18 473,1 475,13 477,5 479,10 483,2,3,4,21
 485,13 487,15,20 491,6,12 495,6 497,1,5,7,21 499,9,15,
 19 acute 347,19 377,18 379,5,11 383,2 389,2 393,13
 425,14 433,23 459,12 495,16,17 attacks of 151,11
 435,17 beginning of 311,12 313,19,20 315,24 341,
 5 433,24 435,6 451,20 455,22 461,13 477,7,19 479,9,
 22 481,23 483,25 489,7 491,5 493,1 causes of
 193,22 287,18 cessation of 313,21 character of
 239,1 chronic 245,16 classification of 83,7
 climax of 405,16 concoction of 255,1 257,1,15
 263,5 conditions of 351,17 387,1 crises of 413,
 21 cycles of 399,20 diagnosis of 259,24 265,4
 end of 483,25 epidemic 69,7 eye disease 75,14
 99,20 113,9 185,2,5,8,11,13,15,19 187,4,5,8 fatal 171,11
 355,8 377,18 425,17 427,22 free of 285,19 gene-
 ral 71,5,9,11,13 81,17 83,11,13,19,20 85,8,15 181,20 183,
 9 185,7 193,25 kidney disease 249,2 length of
 451,22 liver disease 381,10 local 69,10,12,16 83,10
 location of 369,3 473,11 lung disease 195,14
 205,14 381,10 miscellaneous 71,3 83,21 109,11
 nature of 351,19 of consumptives 165,12 167,2
 of elementary body parts 263,18 of fullness
 195,15 of putrefaction 119,1 of the head 381,18
 of the pleura 195,14 381,9 of the spleen 381,10
 onset of 311,9,13 313,5 411,6 433,26 479,16
 persistence of 261,9,17 473,7 prognosis of 259,
 24 265,4 319,12 357,4 progression of 405,13
 prone to 117,15,16 recurrence of 211,6 261,10,19
 473,7 relapse of 333,1,10,25 335,3,9,13,25 341,16,21
 remnants of 399,17 signs of 255,21 states of
 407,5 strength of 393,20 succession of 345,16
 367,14,17 symptoms of 497,6 treatment of
 319,12 types of 79,15 91,17,19 unusual general
 99,7 101,10 111,17 219,19 unusual universal 109,
 10 111,12 299,2 variation of 111,3 varieties of
 351,19 405,18
 diseased 237,3 diseased areas 139,16 diseased
 bodies 255,12 diseased body parts 347,16
 disorder 199,8bis 201,1 203,5 241,21 bowel
 disorders 163,9 235,2 297,3,6,15 kidney disor-
 ders 199,7 201,1,4 of children 111,6
 disordered 237,9
 disorderly disorderly character 239,1
 disperse 343,17 slow to 139,10
 disposition natural 321,24
 dissipate 129,14,15 195,18,23 201,19 215,7,20 245,
 20 321,10 325,6 341,18 397,10 difficult to 139,10

- dissipation 139,9 213,13 321,6 323,19 325,14
of humours 219,2 of waste 207,9
- dissolve 139,8 185,4 187,8.9.14 245,6.8 293,1 409,
4 hard to 141,9
- distress 163,4 169,17 199,22 247,21
- distressing 211,1 distressing symptoms 211,4
- disturb 71,16
- diuretic 259,5
- diurnal 397,1,3 diurnal fevers 395,14 397,6
- dizziness 115,17
- doctor 269,3
- Dog (constellation) 89,20 91,1
- Dog Star (Sirius) 89,19
- draw drawn upwards 437,14 455,23 485,16
- dream *verb.* 365,11 473,20
- dream 345,14 363,18.19.21 365,1.4.5bis.8.9.10.14.
16.19.20
- drink *verb.* 81,3bis.16 193,2 269,6 271,22.23bis 387,
9 433,12 441,4 469,3 489,3 491,11
- drink 71,7.13 83,4 279,6 alcoholic 193,3
- drinking 431,10 439,8.18 441,8
- drizzle 119,22
- Dromeades wife of 485,9.11
- dropsy 241,9 243,1.3 381,15
- dry *verb.* 115,13 191,22 193,4.11.13 dry out 139,15
315,4
- dry 75,13 77,18.20 103,7.8.10 123,16.18.19.21.22.24 125,
5.7.10.11.13 127,9.20 129,15 137,3.5 183,6 263,14 275,1
285,8.20 287,6 289,4 291,17 307,19 dry air 71,15
91,21 dry bodies 183,6 191,5 193,15.17 dry
climate 77,14 207,17 dry coughing 141,5 dry
days 355,2 dry humours 129,9 dry mixtures
191,6.15 291,9 305,8 dry regimen 193,14 dry
seasons 289,5 dry tongue 423,3 425,9 431,15
439,15 479,19 487,6 489,9 dry weather 191,4.6
- dryness 77,22 105,26.28 107,2bis.9 109,3 113,4.12
127,17 189,15 287,9 291,18 323,13.17bis.19.21 325,2
353,13.18.19 of the air 111,14 periods of 113,10
- duplication 151,15.16.19.22 153,15 227,3.6.11.21
- dysentery 75,15 99,20 113,9 187,20 197,10 201,8
241,8.15 299,1.2.4.9 303,8.10.12.14 327,13.21 329,14
331,2
- ear 137,19 245,5 299,19 329,12.17.21 337,15 339,5.15
481,7.11.15 483,8.12.14.20 485,1
- eat 81,4bis.14 161,2 359,13 365,11bis.19
- education 173,15.17.18.19.20
- elementary elementary body parts 263,7.11.14.
19 307,3 343,13 401,8
- elements 105,18.19 377,12 balance of 263,17
- eliminate 255,13 257,2 271,12 273,20
- emaciate 205,5.9
- emaciation 159,21
- embryonic embryonic formation 321,27
323,2
- empiricist 85,22 99,13 193,21
- empty something empty 431,21 437,11.12 489,6
- enclosing enclosing membranes 307,5.6.11
- enema 259,3 421,21
- enlarged enlarged spleens 381,15
- Epaminon 295,3
- ephemeral ephemeral fevers 439,6.7
- Epicrates wife of 453,9.11 459,1
- epidemic epidemic diseases 69,7 85,11
- Epigenes brothers 331,21 337,10
- epilepsy 109,16 195,13
- epileptic 381,17
- equinox 87,12.18.20.22bis.23.25 89,2 93,15.26 95,12
97,2 103,10 109,3 123,2 177,17 183,18.21 285,4bis.7.
14 289,16 293,8 305,13 307,11.22 341,3 autumnal
89,2.14 95,18 97,5 103,5 121,15 127,16 175,8 303,24
vernal 89,11 93,4 95,22 109,1
- Erasinus 473,12.13 475,12.16 477,3
- error 75,17 145,12 155,23 167,19 175,2 333,18.20
- eruption 245,1
- erysipelas 139,6
- Eualcidas 431,9
- Eudemus 415,14
- even even days 309,12 313,5 407,15bis 409,8.21
423,20 425,15.16.20 427,4 429,6
- exacerbate 151,3 387,21
- examination 347,3.18 383,6
- examine 87,8 385,8 387,6 413,16
- excrement 241,16 295,12 327,20 407,20 bilious
295,20 385,14 443,11 soft 241,20
- excrete 155,11.12 197,2 199,9 201,9.11 203,3 213,15
215,17 217,7 231,12 237,5 243,19.21 249,11.15 251,4.
8.14 255,16 295,18 297,6.10.13 303,11.13 321,13 367,
25 409,1.3 449,7 471,10bis 485,4
- excretion 155,16 201,3 207,12 241,5 243,8.9.10.12.
13 249,16.17 257,18 259,1 295,12 297,3 395,9 471,11
473,10 483,19 conditions of 155,20 downward
339,6 forms of 297,15 of bile 213,14 of
humours 155,9 of menses 301,13 of waste
331,1 unmixed 155,13
- exercise 189,10 193,2 431,10 439,19 ill-timed
439,8 441,8 physical 139,20 213,20
- exhaust 231,2
- exhausted 397,14
- exhaustion 441,3 461,15

- expectorate 141,3,6 159,4,7 255,15
 expectoration 159, 8 of sputum 163, 15 165,25
 expel 141,11 197,8 199,12,14 201,6,15 243,19,21 249, 6,10,13,15 283,16 299,8 479,2
 experience 75,16 85,21,24 87,1 97,4 99,12,17 105, 16 109,8 193,23 377,3 399,4,5 415,5 419,10 461,7
 exposure to the sun 213,21
 expulsion 217,4 257,18 of waste 217,6 327,20
 exterior of the body 369,19
 external external causes 117,14 457,12 external factors 189,13
 extinction 413,10
 extremities 225,19 233,2,4 309,10 311,21,22 313, 2 423,13,15 431,27 433,3,9,16 435,11 441,20 445,17 451, 18 475, 4 487, 15 appearance of 313, 13 blood of 313,2 coldness in 155,2 coldness of 311,18 369,13
 eye 115,14 185,4,11,15,17 187,5,8,9,13,17 195,7,9 275,8,13 279,3 283,18 329,2 349,9,11 373,21 481,16 black 391,11 319,7 321,10 eye disease 75,14 99,20 113,8 185,2,5,8,11,13,15,19 187,4,5,8 movement of 115,17 thickening of 187,10
 eyesight 481,16
 face 347,19 349,8 conditions of 349,12 of healthy people 347,19
 facial facial pimples 433,6
 faculty mental 431,5 sensory 161,15
 failure of feeling and movement 283,13 of sense perception 313,24 of the vital power 313,21
 famine 81,14
 fatal 83,16 85,1 113,6 163,6 289,13 293,6 319,18 349,19 379,8 383,3 389,2,3,5,17 395,14 397,4,5bis,19, 20 399,23 401,6 411,21 413,2 fatal burning fevers 293,15 311,3 fatal diseases 171,11 355,8 377,18 379,5 407,6,7 425,17 427,22 429,5 fatal symptoms 135,1 433,23 439,16 fatal indicators 433,23 439,16 non-fatal fevers 279,4 291,4
 fatigue 363,12 431,10 439,8,18 441,3
 favourable 253,14,19 favourable cloudiness 465,8 favourable nosebleeds 293,20 327,10
 February 95,21
 feeling 289,11 failure of 283,13
 female 81,3 327,18 491,21
 fever 113,7 133,15 135,15 137,20 141,18 147,14,21 149,9,14,22 151,9bis,11,12,13,15,18,20,21bis 153,1,4,11,17 155,5 157,11 161,14,22 163,20 165,3,4,6,7,9 167,5,26 169,11 171,1,4,12 197,16,18bis,19 199,1 203,7bis,10,11,12 207,18 209,23 213,4,6 215,7,13,15,17 217,3,13,14,18 219,1,5 221,1,10bis,12,19,23 223,5,19 225,3,4,11,14,21, 23bis 227,1,3,7,8,15,22 229,3,16,17,18,19 231,1,6,8,10,19 235,16 239,10 273,8 275,6,13 279,15 283,15 289,17, 20 291,5,6 295,7,9 299,13 309,19 329,12,13,18 339,13 351,23 355,9 357,15 361,16 371,14,16,17,21,22 373,2,4, 5,7,10,11,15,17,19,23 375,1,2,5,6,7bis,10,13,18,20 377,3,5,8,9, 12,14,15,18 379,11,22,25,26 381,8bis,10,11ter,13 383,3bis, 12,14,16bis 385,3bis,5,8,10,12,13 387,7,9 389,2bis,3,4,5,8, 10,12 391,2,3,5,6,8,18,20,22 393,1,3,7,8,17,21bis,24 395,4, 6,16,21 397,2bis,5,9 399,6,12,13bis,14,15,20 401,3,5,7,9,12, 13,15,17 403,8,17,19,24 405,3 409,19 415,3,9bis,15,17 421,18 423,2,20,24 425,15 427,3 429,6 431,10,16 433,2 439,4,6,7 441,23 443,2bis 449,19 451,7,20 455,10,22 457,2,7,8,12,14,16 459,3 461,15 463,7,9,13 465,23 475,6,20,22 477,2 481,8 487,3 489,1,10,11,18 491,8,19 493,11,13,19,21 497,4 499,7,8 acute 75,14 99,20 151,2 153,11 207,8 229,17 309,7 311,6,16,21 423,2,23 441,12 443,3 445,23 449,14 453,16 455,9, 11 463,11 467,3 477,17 479,17 485,13,22 489,5,17 491,13 499,4 attacks of 365,9 385,6 brain fevers 211,11,15,17 burning 133,14 135,4,6,7,8 137, 10,13 197,23 207,7,13,15 209,6,15,16,17,21,22 211,11,13 213,2,8,10,16,17 215,2,5,8,9 275,6 289,15,19 291,3,9,12 293,3,5,15,19 295,5 299,12 305,15,17 307,1,10 309,5 311,4,10,19 315,8,9,17,18,20 329,3 341,2 343,14 351,5 cessation of 329,21 character of 403,9 climax of 307,8 consumptive 401,8 continuous 147, 12 151,2 153,5,11 163,2 169,16 205,18,23 371,10,22 373,8 379,5,10,12,16,17bis,19 381,1 387,20 395,18,20 401,18 403,14 cycles of 375,21 377,7 daily 217, 10,13 207,21 diagnosis, prognosis and treatment of 389,19 diurnal 395,14 397,6 ephemeral 439, 6,7 fever attacks 151,14 227,17 233,4 313,5 365,17 367,9 369,17,18 375,16 425,19 429,13 461,17 465,17 fever chills 227,12 fever heat 271,22 311,20 315, 4 fevers (that are) similar to tertian 223,8 227, 15,19 229,4 233,21 half-tertian 383,2 391,8 393, 12,13,18,21 395,6 intermissions of 229,20 inter- mittent 153,8 371,14,17 389,12,16 irregular 207, 22 217,10,20 413,22 461,13 mixed 413,16 nature of 401,10,10 nightly 217,10,13 207,21 nocturnal 395,14 397,3,4 non-fatal 279,4 nonan 401,15 417,15,16 onset of 219,22 365,14 385,7 491,8 order of 403,11 quartan 215,11,13 217,3 349,16 373,21 381,4,15,16,20 395,21 415,12,14 417,13,16 quintan 401,5,14 417,15,16 reduction of 425,8 relapse of 443,5,8 seized by 439,11,12 445,13 451,6 453,21 457,4 463,13 469,2 473,14 479,15 491,22 493,20 semi-tertian 223,11,14,15 383,2

- 389,1.8.13.15 393,13 395,5.21 septan 399,8 401,15
417,15.16 signs of 315,10 sustained 371,22 373,
4bis 379,16.18 403,23 405,2 tertian 153,12 213,2.8
223,11 213,12.16 215,5 227,22 279,13.14 349,16 373,
21 391,5.6 393,18 types of 361,17 389,21 391,1
feverish 381,11 403,13 feverish patients 377,6
fidget 365,26 367,1
fidgeting 365,24
finger 139,13
flare flare up 213,19 221,24 223,2 229,9.15 403,3
423,3 461,15
flesh 213,12.15
fleshy fleshy body parts 343,15
flush cheeks 499,6
foetus 495,7.8.11.13.14.17.19.19
fog 129,19.21 131,7.20.21 133,10.11 fog-like 129,16
135,14 state of 129,17
foggy 129,12.13
followers of Capiton 277,2 337,4
food 71,7.12 83,4 193,4 201,6.16 215,1 241,19 255,
12.14 257,10 279,6 359,17 365,11bis.12.19bis 387,5.8
405,12.14.15 463,18 495,15.18.20 abstain from
159,23 161,1 163,16.22.23 165,19.20 167,1 239,9
averse to 161,2 digestion of 441,5
foot 309,11 477,12.15 479,3
forehead 309,8 311,5
forget 431,6
formation embryonic 321,27 323,2
froth intensely coloured 431,13 439,14
frothy frothy stool 431,16
fuller maid of 337,19 339,8.12
fullness 127,21 diseases of 195,15 in the body
479,1 in the head 149,2 165,8 prone to 145,4
147,19
function 493,3
- Galen 69,4 155,20 171,16 173,4 Commentary on
Hippocrates' Aphorisms 349,14 363,16sq. 367,
12sq. 369,7 Commentary on Hippocrates' Epi-
demics 69,4sq. 171,16sq. 173,4sq. Commentary
on Hippocrates' Humours 365,23sq. Com-
mentary on Hippocrates' Prognostic 275,11
279,18 329,9sq. 363,16sq. 367,11.12sq. 369,7.24sq. 26
405,18sq. Crises 213,7 225,1 229,11 255,19sq.
265,15 329,10 331,7 339,20 349,14 369,20sq. 381,21
401,3 405,19 423,22 Critical Days 229,6 331,7
339,20 411,10.22 421,2 471,20 Difficulties in
Breathing 369,25 419,24 431,3sq. Logical
Demonstration 105,22 On Mixtures 321,8
On the Differences of Fevers 153,1 213,7 225,
1sq. 229,12 377,21 381,20sq. 401,3.11 On the Natu-
ral Faculties 255,19 On the Therapeutic
Method 257,13sq. 263,18 419,6 On the Voice
321,21 Opportune Moments in Diseases
255,20
genitals 445,14 459,9 pain in 451,10 453,16
genuine 209,3.16.22 215,9 genuine burning
fevers 135,8 137,13 209,14 291,8 genuine fevers
135,16 genuine semi-tertians 225,24 genuine
tertian fevers 349,15 genuine tertians 207,21
223,12bis 279,15 391,2 399,22 401,1 415,8bis 417,14
gnash gnash the teeth 357,15
greasy greasy bilious stool 431,25
Greek Greek cities 97,11 Greek language 157,3
Greek people 113,14 the Greeks 151,7 161,1
181,10 393,15 401,8
green green bile 427,18
greenish 309,15 greenish appearance 313,12
groin 441,24 443,19
- habit 281,9 345,12 357,10.12.14.16 389,22
haemorrhage 109,16
hail 363,23
hair straight, black 317,11 319,7 321,9
half half-tertian 383,2 391,8 393,12.13.18.21 395,6
halting halting voices 321,19.22.23.26
hand 493,2.3 palms of 309,11 461,19
hard hard swellings 349,19 hard thickness 187,
13 hard to bear 237,8 279,8.10 315,19
hardness of hearing 113,20 115,17 133,5.8
harm *verb.* 73,24 147,16 165,10 189,18 191,2.5.6
207,17 209,7 237,2 251,5 267,13.17 269,13.15.22
289,2.3 337,9
harm 393,6 cause harm 231,18 do harm 161,8
235,18 extent of 79,4 incur harm 495,8 inflict
harm 207,19 231,3 237,1.3 269,4.20 321,11 suffer
harm 73,22.23 191,12.16 247,18 449,4 491,9
harmful 393,18 harmful agents 231,3 harm-
ful bloodflows 371,8 harmful factors 215,1
harmful humours 245,3 251,13 445,1 harmful
signs 79,3.4 harmful weather 191,3.4
harmless harmless diseases 111,18 harmless
fevers 221,2 381,16 harmless signs 469,20
head 127,21.22 141,9.14 145,4 147,18.19 159,16 187,5
209,14 211,16 229,19 273,8 277,10.12.16 283,17 287,
24 289,1.2.13 299,14 307,10.20 311,20 431,27 437,22.
23 443,13 445,16 447,4 453,18 459,13 469,13 471,5.
15 479,4 487,5.17 493,2 499,3 diseases of 381,18
fullness in 149,2 165,8 heaviness in 113,20 115,
16 133,6.8 273,11.18 283,4 431,12 437,18.21 455,5

- 469,5 inflammations of 349,17 regions of 471,15
headache 275,12 279,3.7.10.11.12 461,14 479,15
heal 135,1 339,6
health 71,17 75,7 77,17 189,14 191,20 259,8 261,5.20 263,15 301,6 339,10 349,12 473,5
healthy 113,6 181,15 183,10 189,11.17 199,10 203,18 239,12 261,22 263,9 265,18 289,5 347,16.19 349,5 357,14
hearing 115,13 hardness of 113,20 115,17 133,5.8
heart 89,21 451,9.10 459,8
heartburn 275,14 277,6.16 279,4 283,5 445,13 453,16 455,5
heat 103,8.15 105,26.28 107,2.3.10 109,3 113,4 117,22 121,10 127,20 131,13 137,3 157,12 189,15 209,15 213,18 247,11 277,12 283,2.11 285,11bis 287,12 291,18 293,11.12 299,14 313,1bis 321,5 323,21 353,13 balanced 257,10.10 fever heat 271,22 311,20 315,4 innate 185,21 187,1 299,9 321,26 of the air 111,14 of the extremities 311,21 of the head 311,19 variation in 113,13
heaven 181,8 363,12
heaviness 273,8 299,19 in the head 113,20 115,16 133,5.7 273,11.18 283,4 431,11 437,18.21.22 455,5 469,5 471,14 487,5 in the lower back 469,2 in the neck 273,11.18 in the side 455,19 in the temples 275,7
hectic hectic fever 401,9
heliacal heliacal dates 87,21.22 95,15 97,7 175,18 heliacal settings 87,12 121,21 123,2 219,6.8
Hellespontos 89,11
hemiplegia 195,13 289,10 493,4 after-effects of 283,14
Hera temple of 499,2
Heracles temple of 337,18 461,12
Heraclides 297,4.17
Herophon 441,12
hiccup 345,18 369,8
hip 245,11.15 481,10 485,2 tip of 299,20
Hipparchus 87,2
Hippocrates 69,4.6.14.17 71,22 73,12 75,12.18 77,1.3.9.12 79,10.11.13.14.15.18 81,10 83,5.12 85,12.18.19 87,17.21 91,11.16 93,13.20.24 95,4bis.10 97,8 99,16.18 101,1.7.21 103,11 105,6.8 109,12.15 111,3.18 113,4.19 115,10.22 117,8.10.21 119,24 121,20 123,8.18 125,1.5.19 127,7.12.18.23 133,4.18.20 135,18.20 147,9 149,22 155,4.9.13.21 157,8.14 159,8.13 161,9 163,5.18 165,16.17.18 167,17 169,5 171,17 173,5.11 175,8.21 179,3.13.15 181,2.6.10.17 183,19 195,3 199,5.14.20 203,1.16 205,3.4 207,1.2 209,10.12 217,1 223,6 235,9 237,17 239,11 241,11 245,7.16 249,1 253,5 255,21 257,4 259,15.17.22 261,2 265,10 267,1.15 269,7.23 271,3 273,9.10.17 275,11 277,5 279,1.16 289,4.7.18 291,13.15 297,15 303,1.10 307,16 317,14 321,4 325,7.20 331,6 333,8.19.21 339,9 343,8 347,10 353,13 355,13.17 357,5 361,1 363,15.20 367,17 373,7 375,17 377,10.13 379,2.4 389,2.9.15.16 391,18 393,7.11 395,17 399,1 401,13 403,22 405,13.15.19 407,10 413,6.12.18 415,7.12 417,6.9 419,21.24 421,2.8 425,20 427,15 429,11 433,20 435,1.4.9.17 437,3 439,2.11 463,18 473,9 479,8.9 491,8 495,3.9 499,13 Airs, Waters, Places 69,14 75,19 77,12sq. 79,7 83,6 105,7 117,8 357,5 Aphorisms 73,12 75,12.18 77,13 99,16 101,22 105,2.3.4.10 113,4.19 115,10.19 289,5 297,12 349,14 361,1 363,17 367,12 369,7 389,4 405,17 415,8 417,11.13 471,9 495,9 Diseases 457,13sq. Epidemics 69,5.6 171,17 173,5 265,14 419,2.22 421,1 Fractures 347,11 Humours 347,6 365,23 Injuries of the Head 347,11 Prognostic 77,15 79,1 155,4.13 157,15 159,8 235,10.11 265,14 267,1 275,11 277,6 279,2.16 329,8.10 347,11.18 357,12 363,17 367,11.13 369,7.25.26 405,18 407,12 409,18 413,20 415,12 417,10.11.13 421,14 429,18 437,6 465,12 475,20 Prorrhetic 439,2 Regimen in Acute Diseases 83,12sq. 405,16sq. 471,6 Regimen in Health 363,20 The Nature of Man 77,12.25 79,14 83,5 (ps-Hipp.) Book of Sevens 91,10
hollow hollow eyes 349,9.11
homoeomorous homoeomorous body parts 263,16 295,19
hot 73,12 77,18.20 107,7 113,15 137,3 177,18 263,13 291,17 307,1.19 355,2 burning hot 369,13.20 hot age groups 325,5 hot air 71,15 hot bodies 183,6 193,15.17 hot climate 77,14 207,17 hot conditions 103,16 119,7 hot fevers 161,14 351,5 451,8 hot food 213,21 hot humours 129,9 139,17 465,2 hot inflammations of the head 349,17 hot liquids 159,18 hot medicines 259,6 hot mixtures 149,1 191,6bis.15 291,9 305,8 323,18 hot natures 323,15 hot regimen 193,14 hot waste 161,14 hot water 359,8 469,13 471,5.7 hot weather 117,20 191,5.6 213,19 215,2
human human nature 281,19 347,9
humour 71,23.24.25 73,2.4.6.7.8.11 77,22 109,12 129,10 137,2.5.8 139,17 149,16 153,2 155,10.11.14 195,17.20.22 197,2.19.20 205,14 209,14 219,3 229,16.17 233,19 237,5 243,9.17.20 245,14.21 249,10 251,8.15 293,16 299,17 305,17.19 339,13 341,18 357,18 365,18 377,12 397,10 407,18 409,2bis.4 425,6 437,23 441,9 443,16 449,18.20 457,17 465,1.20.25 467,1 473,7 483,4 495,9 abundance of 239,2 acrid 367,1

- bilious 201,16 burning 367,4 cold 129,8 233,6 243,1 245,19 457,16 coldness of 239,2 concoc-
tion of 219,3 263,9 461,1 conditions of 497,13
dissipation of 219,3 diversity of 465,18 domi-
nance of 111,1 dominant 213,10 dominating
251,16 dry 129,9 excretion of 155,9 harmful
245,3 251,13 445,1 hot 129,9 mixed 217,20
movement of 277,10 of yellow bile 195,23
patterns of 91,17,18 phlegmy 201,16 217,17 225,
21 putrefaction of 147,20 149,1,6 195,16 putre-
fied 365,2 quality of 239,14 quantity of 357,
19 raw 157,12 225,21,24 235,14 245,9,19 449,17
457,16 459,14 sharp 251,4 367,1 sharpness of
483,19 sticky 139,9,15 thick 139,9,15 157,12 449,
17 transformation of 263,6 unconcocted 235,
14 241,1 waste of 201,7 435,24 watery 449,8
wet 129,8 243,1
- Ḥunayn ibn Ishāq 69,5 171,17sq.
- hurt *verb.* 127,22 129,5 139,14 187,7 381,2 409,3
441,25 443,6 455,15 461,14,19 481,8,12,16 483,15
491,3 493,2
- Ianuaris 97,18
- idle 317,11 321,10 359,16 idle regimen 319,8
- ill 189,16 195,7,9 fall ill 73,22 81,8 171,11 181,16
189,5 191,18 195,21 203,19 205,13 235,1 295,14
299,4 301,9bis,16 327,3,4,19 355,8 453,11
- illness 159,11 167,22 273,23 279,7,9 301,2,7 349,7
363,19 369,1
- ill-timed ill-timed exercise 431,10 439,8 441,8
- imbalance 191,3
- imminent 357,4 453,6 475,17
- impaired 361,10 481,16
- impairment of mental faculties 431,5
- improve 115,13 423,6 445,15 453,17 455,21 459,
10 461,20 463,4,7 465,23 479,21 481,1,5 487,4
497,13
- inaudible inaudible winds 347,1
- incline *verb.* 193,7 to regions of the head 471,
15 to the arms or legs 259,5 to the interior of
the body 197,13 201,7 to the kidneys 259,4 to
the stomach 259,1 299,10 towards cold 247,12,
13 towards consumption 395,15 397,7
- inclined to cold and wetness 193,1 to regions
of the body 471,10
- incomplete 211,5,8 335,21 incomplete crises
483,25 485,5
- inconclusive inconclusive crises 265,19
- inconvenient 397,12
- increase *verb.* 179,10 383,17,18,19 385,6 403,5,16
405,7 465,3 495,19
- increase 343,12 353,2 405,9 of attacks 371,19
379,13
- indicate 209,13 211,7 225,14,16,21 231,23 249,12
253,14,19 255,11,13,15,16,17 259,8,17,18,21 261,4,5,8
267,3 277,9 309,6 313,1,6,24 315,2 329,3,5 339,10
343,10 351,4,16 353,6 355,20 357,14,16 361,23,24
363,2,5,14,21,22,23 365,1,5,7,17 367,3,6,21 369,16,17
371,4 389,6 399,2 425,2,3bis,4bis,5,6,7 427,10 429,19,
20 435,1,17 437,7,19,22,25 439,16 443,12 449,15,17
451,16,17 453,1,5 459,7,14,21 465,1,13,25 467,17 471,
15 473,4,6 479,5 481,22 483,1,3,5,13,18 497,10,14
- indication 99,7 117,12,12
- indicative 483,10 of death 311,19 315,1 427,7
- indicator 117,7 239,8 313,14,24 335,1 355,5,21
357,11 363,7bis 449,12 451,2,14,19 459,17,20 463,19
467,7 485,6 487,20,21 critical 483,27 fatal 433,
23 439,16 of death 313,16 of mixtures 323,16
of recovery 465,14
- indolent 317,11 321,10 indolent regimen 319,8
- infant weaned 247,7 249,22
- infer 345,9 349,13,20 351,21 357,18 359,10 367,9
451,1
- inference 351,6
- inflamed inflamed tumour 139,7
- inflammation 139,4 141,13 159,10,18 273,24
381,8,12 429,19 447,25 489,6 in the abdominal
body parts 437,13 in the liver 449,5 in the
womb 449,4 of the brain 273,15,17,23 305,14,17
307,5,7,12,14,16,21 309,2 315,13,16,17,19,23 317,2,5,6,18,
23 319,14,17,18,20,23,24 341,2,13 437,22 of the head
349,17 of the larynx 113,7 of the lungs 205,11
- inflected inflected voices 323,11
- ingest 71,7 213,21 279,6 489,4 491,13
- inhale 79,19
- inhaled inhaled air 323,5
- inhibit 115,17 219,2
- innate innate heat 185,21 187,1 299,9 321,26
innate nature 249,5 innate pneumonia 129,16
- insane 475,3 477,17
- insanity 109,16 283,3,10,15 479,5
- insomnia 233,9,11 309,7 311,4,12
- instrument 323,11 of speech 323,9 of voice
323,8
- insufficient 397,16 471,8 495,15
- interior interior ailments 365,27 interior,
concave area of the liver 137,11 of the body
137,9 197,13 201,7 243,20 369,20
- intermediate 105,28 intermediate conditi-
ons 127,24 intermediate fevers 373,3 interme-

- diate mixtures 129,2 intermediate semi-tertians 389,11,13 intermediate states 189,9 193,18
 intermission 151,21 331,14 333,2,11,12,16,17,21,24 335,10 373,18 389,11 391,6 of fevers 229,20
 intermit 151,3,22 153,7,13 169,1 209,20 211,8 331,15 335,2 341,5 371,10,11 373,9,10,15,17 387,20 389,5,6 395,19bis,22bis 443,2 463,8 465,23
 intermittent intermittent breathing 423,17 427,1 429,24,26 431,4 433,17 437,4 485,15 487,16,27 intermittent fevers 153,8 371,14,17 373,3,5 389,12,15 405,2
 internal internal abscesses 199,15 217,5 internal abscessions 245,17 249,14 internal body parts 197,15
 interrupt 317,3
 interruption 381,2 385,1,7 415,6
 involuntary 329,2 involuntary tears 329,2 367,7
 irregular 113,2 227,13 463,14 irregular fevers 207,21 217,10,20 413,16,22 461,13 irregular intervals 461,22 irregular shivering fits 225,16 227,14 irregular times 465,17
 irregularity of attacks 465,17
 irritate 185,11 the bowels 303,11,14
 irritation bowel irritation 481,14 483,18
 ishñūfūnus 321,20
 ishūfūnus 321,19

 January 97,18
 jaundice 297,2,11,12,13,21 299,8
 joint 245,14,20 347,17 joint pain 113,9 swellings in 245,11

 kidneys 199,17 201,3,9 205,15 249,6,17 incline to 259,4 kidney disease 249,2 kidney disorders 199,7 201,1,4
 kill 149,19 289,12 335,20 477,2
 knee 81,15

 Lailaps 181,11
 lapse 315,3,5
 larynx 141,10 321,23,25 323,1,6,7,8 inflammations of 113,8
 latent latent defects 191,9
 later later physicians 371,21
 latitude 89,6,10
 laughter 431,23
 lean lean bodies 205,5,9
 leave leave standing 433,14 447,8 455,20 467,11 485,20 489,8

 leg 81,14 441,25 443,6,17,18,20 455,5,15 481,8 491,2 regions of 259,5
 lessen 221,21 225,5,7bis,8bis,9,10,13,15 227,8 403,1,15
 lethal lethal vapours 83,1
 lethargic 233,14 433,9,12 455,17 487,5,12 493,16 497,11 become lethargic 233,10,14 303,19 305,2
 lethargy 303,20 349,18 363,3 439,1bis 499,5
 life 387,13bis 397,17 loss of 135,5
 limb 309,14
 liquefy 293,16
 liquid 159,12,15,16,18 161,4,9 195,10 203,1,2 231,23
 lisp 317,12 319,9 321,17 323,3
 liver 197,6 213,11 277,13 307,2 349,19 381,8 449,5 interior, concave area of 137,12 liver disease 381,10
 livid 309,215 423,15 431,27 475,5 livid appearance 313,12
 living living beings 127,19 129,17 133,3
 local local diseases 69,10,12,16 83,10 85,9
 long 395,14 397,7 long-lasting 169,25 219,3 long-winded 173,18 long pauses 429,20,26 long semi-tertian fevers 389,13 long tertian fevers 391,6
 Lōos (month) 97,1
 looseness of the bowels 187,20 197,11 201,9 241,8,18
 loquacious 363,1,2
 lower lower back 431,11 437,18 445,16 453,18 459,13 469,3 479,16 493,1 lower regions of the body 473,11 lower veins 307,9
 lucid 327,17 431,26 441,24 487,11 493,18
 lungs 141,7,10,14bis 145,6,7 159,4 161,4 205,10 235,20 255,15 307,2 381,8 bronchi of 141,8 inflammations of 205,11 lung disease 195,14 205,13 381,10 regions of 127,22 ulceration in 205,7 ulcers in 145,2,7

 Macedonian Macedonian months 95,24,26 the Macedonians 93,20 95,19,21,22 97,1
 maid of the fuller 337,18 339,8,12
 male 81,3 327,3
 malignancy 311,7 of diseases 161,13 of fevers 161,22 of liquids 159,16 of waste 479,5
 malignant 83,15 147,21 149,16 155,14 159,3 163,12 315,1 397,11 427,10 479,4 malignant attacks 313,8 malignant conditions 395,18 403,10 malignant consumption 159,1 malignant crises 313,6 malignant diseases 229,7 235,1 265,16 353,6 malignant fevers 149,21 155,5 477,2 malignant symptoms 311,8

- man 279,13 281,18.19.20 301,9 321,13 325,12 327,4
363,8 463,1.20 475,6 479,8 489,1.3 491,7
- March 97,20
- mark distinguishing 139,12 red 435,23 round,
swollen red 433,5
- massaging 257,12
- May 95,24
- meal 359,13 441,5 457,19 491,9 coarse 433,15
467,11
- medical medical art 101,16 395,12 medical
benefit 77,11 medical knowledge 387,6 medi-
cal matters 385,17 medical science 415,19
medical treatments 143,7 271,9
- medication 269,5 495,10
- medicine 85,21 87,7 89,9 95,4 183,7 259,6 271,1
387,16 art of 105,17 337,12 385,19 practice of
225,1 393,9 421,5 study of 269,1
- melancholy 109,16 363,13 onset of 363,4
- Melidia 497,23 499,2
- membrane 243, 2 enclosing 307, 5. 7. 11
surrounding the brain 273,25
- memory 79,5 447,3
- menses excretion of 301,14
- menstruate 499,4
- menstruation 321,14 407,22
- mental mental faculties 431,5 mental fortitu-
de 325,12
- method 77,8 101,8.11.13.17 105,17.18 117,2.5 415,15
453,2 of prognosis 265,10 of treatment 259,
24 261,1
- methodists → third sect
- Meton 467,19 469,1.14.16 473,2
- mīṭāmārīnus 373,11
- middle-aged 283,1.9.12.16
- mind 79,6 239,12 361,9 437,19
- miscarry 99,22 301,17 495,6
- miscellaneous miscellaneous diseases 71,3
83,21 109,11
- mixed 153,2 385,11 mixed humours 217,20
with raw humours 225,24 with light 131,11
with pus 251,12 with watery moisture 155,12
with yellow bile 225,22
- mixture 71,16.21.23 73,8.9.14.16.21 75,6.9 77,19bis.21
91,24 107,8 129,2 133,18 147,18 149,1 183,7.24 191,
6.7.8.11.14bis.15 195,12 197,15 207,2 215,18 219,15.16
247,18 263,16 305,5 321,11 323,17 325,13 353,15
355,1.13 balance of 75,7 77,18 balanced 71,23
91,22.23 107,9 191,17.19 193,10 247,17 defective
139,15.16 indicators of 323,16 natural 99,9 101,
5 129,7 173,9 181,19 183,12 207,4 of bodies 109,
21 111,12 149,21 193,6 321,2 of seasons 73,20.23
75,4 77,4 99,11 107,11 of the air 73,10 75,8 77,7
81,12 91,17 93,16.17 97,9 181,20 183,12 185,9.13 215,
19 217,15.17 219,1 231,11 235,21 291,9 301,15 305,8
353,10 of the respiratory organs 141,7 of the
weather 73,24 119,5 191,8.13 193,6 of the year
211,17 seasonal 99,13.18 101,2.22 unbalanced
189,16
- modulated modulated voices 323,10
- moisten 115,16
- moisture 103,5 129,22 131,1.12 137,7 141,8.9 155,
12 185,12 201,24 203,1.2 315,5
- moon 97,10 level of 181,9 size of 87,3
- motion 407,19.20 439,19.23 of convulsion
231,12
- mouth 111,5 of the stomach 137,11 197,13 451,
10 459,8
- movement 115,13 153,16 289,11 295,19 bowel
movements 155,8.17 157,2 failure of 283,14 of
eyes and bodies 115,17 of humours 277,9
- muscle 321,25.27 323,2
- natural 79,22 125,15 179,22 183,5 361,25 363,1
429,1 natural association 141,15 natural condi-
tions 135,21 219,14 255,3 291,15.19 323,1 natu-
ral course 123,9 125,6.14 135,19 137,1 natural
differences 197,10 natural dispositions 321,24
natural excretions 295,12 natural measure
247,11 natural mixtures 99,9 101,5 129,7 173,9
181,19 183,11 207,4 natural path to recovery
301,13 natural processes 261,3 natural states
255,2 263,6.7 291,20
- nature 73,15.17 105,21 111,1.8bis 117,15.17 129,9.12
143,16 145,16 149,3.4 155,15 199,12 201,11.12.21
207,11.13 217,4 243,18 255,3.4.6.9.12 259,16 261,11.
12.14 263,8.12.13 283,16 291,21 297,10.13 313,3 315,3
325,4.5 345,8 347,10bis.12.13 361,13.25 363,3 409,1
479,2 485,3 499,23 actions of 261,1.3 by (its)
nature 127,24 183,5 189,15 193,3.15 219,3 397,10
common 345,7 347,9 human 281,19 347,9
innate 249,5 of bile 437,24 465,2 of blood
449,12 of bodies 117,14 201,15 321,6 of causes
195,10 of children, adolescents and adults 323,
14 of climatic conditions 215,15 of countries
87,15 119,15 of critical days 453,5 of diseases
351,19 of fevers 401,10bis 403,11 of general
diseases 181,20 of locations 81,19 of mixtures
353,10 of persons 109,21 117,6 189,7 of places
355,21 357,3 of prolonged tertians 227,8 of
seasons 305,11 of semi-tertians 227,9 of sym-

- ptoms 311,6 421,8 of the climate 199,1 of the weather 117,10 197,22 of women 325,11 phlegmatic 129,11 physical 117,13 power of 497,3 primary 73,19 servant of 271,7 273,5
nausea 277,16 283,5 309,7 311,5.12 477,13 487,1.8 499,6
nauseous 485,14
navel 431,20 437,11
neck 273,8 275,7 445,16 453,18 459,13 479,15 493,2 499,3 heaviness in 273,11.18 tension in 431,12 437,18
neglect 431,3.6
nerves 281,14 convulsion in 273,15
nervous nervous symptoms 497,9 nervous tissue 221,6
nightly nightly fevers 207,21 217,10.13
nocturnal 397,1.2 nocturnal fevers 395,13 397,3.4
nonan 371,12 373,20 397,19 413,17 nonan fevers 401,15 417,15.16
north north wind 123,14 133,22 137,8
northerly 75,13 99,19.21 103,2 115,12 125,21 177,6.17 179,23 183,16.17.22 185,10 187,6 221,17 237,1 285,5.7 287,5.6 353,21 northerly conditions 133,19 287,12 northerly weather 133,15 northerly winds 103,7 113,14.15.18 115,2.5.11 119,10.12 123,6.8.9 125,22 127,1 133,21 175,5 177,15.20 181,1 185,10.12 205,1 219,13 285,3 287,4 289,3 northerly years 181,3.14
nose 209,8 275,15 277,8.14 295,2.3.15 299,15 301,1 309,18 349,8.10 427,22 471,1.17
nosebleed 133,16 135,4bis 137,14 209,15 275,9.10 283,17 293,20 295,6.7.9.10 297,4.5.16.20.21 299,4.6.12.18 301,2.7 309,18 315,10 327,10.19 329,3.5.6 343,4.16 347,1 371,6 407,20 469,10.15.19 471,18 473,2 497,19
nostril 255,16 299,14 315,7 423,8 427,12.15 429,11 461,21 469,7.11.17 487,6.25
nourish 449,10
November 93,18
nutrients conversion of 441,6
nutrition 189,10
observation 235,10bis 239,13 311,1 347,3 393,8
observe 85,21 375,18.20 377,3 383,10 395,3.4 399,2.3.5 405,12 419,23 439,18 489,18
obstructed obstructed voices 321,20.22.24.26 323,1
occupation 117,13 345,12 359,3.4.10.17
odd odd days 407,16bis 409,12 411,6 425,17bis 435,17
oily 487,25 oily urine 487,7 489,11 491,15
old 247,15 341,9 old age 377,6
opening 323,7 of bodies 217,6 of veins 407,21
oppressed 473,19
oppressive oppressive heat 285,12 287,12 293,13
order 111,19 113,1 415,1.13 417,13.16 461,16 463,14 of fevers 401,17 403,11
organ 199,18 237,4.6 of the chest 141,15 reproductive 141,16 respiratory 141,8 145,5 205,16 235,21 237,3 urinary 315,5
pain 81,15 115,15 185,2.15.17bis 239,16 251,2.6 261,9.21.22 273,7.11.18 275,15 277,7 299,21 309,13 313,9.10 405,5bis 431,11 441,24 443,19 445,14.16 447,25 451,11 461,15 473,6 477,12 479,20 489,5.10 493,8 499,4.8 abdominal 485,14 487,1 493,11 free of 261,22 in the chest 115,3 499,3 in the collarbone 493,14.17 in the genitals 451,10 453,16 459,9 in the head 453,17 459,13 499,3 in the heart 451,9 459,8 in the hip 481,10 485,2 in the legs 455,5 in the lower back 437,17 453,17 459,13 479,15 493,1 in the neck 275,6 453,17 459,13 479,15 499,3 in the ribs 115,3 in the side 457,3 461,14 in the womb 281,17 283,7 joint pain 113,9 throat pain 115,2 159,10.15.17 455,23
painful 327,15 433,7.8 painful convulsion 445,23 painful heaviness 455,19 469,2 487,5 painful inflammations 141,13 painful interior ailments 365,27 painful nights 473,16 489,16 painful swellings 329,11 481,6 493,8 painful symptoms 313,10 painful tension 277,3.10 475,7 painful urination 115,3 197,12 painful urine 251,12
painless painless swellings 139,4 painless tension 275,8 277,3.9
pale pale skin 317,10 321,9 pale yellow colouring 499,17
palm of the hand 309,11 461,18
palpate 139,13
palpitation 195,14
paralysis 115,1 133,6.8 283,2.10.13 285,17 287,23 289,7.9.10.12 493,7
particle 277,5 423,9.10 475,8
particulars 419,9.10.14.16.20
pass pass bile 327,12 477,17 pass diarrhoea 187,21 431,12 439,13 pass something bilious 187,23 pass something watery 187,22 pass stool 155,7 431,16.24 433,1.7.13 441,12.13.17 445,18.21.24 453,18

- 455,2 457,5 469,5 475,9 479,23 481,12 483,18 485,17 487,10 489,16 493,6.12 pass urine 299,21 303,6.9 327,10 423,4.6.8.13.26 425,9.12 427,9 431,14 433,8.13 441,25 443,11.14.22 447,5 455,7.11.20 459,22 463,3 465,11 467,10 469,9.21 481,4.6.14.26 483,7.8.20 485,18 487,7 491,14.16 493,10.15 pass with the stool 449,14
- passage 259,2 of urine 251,6 of yellow bile 343,12
- pathway 323,6
- patient 115,1 167,9 169,7 207,17 209,7 253,9 267,12.16 269,4.5.9.12.15.18.19.20.22 271,2bis.6.7.14bis.20 275,7 277,15 297,4.5.13.16 299,1 313,7.9.22.23 317,9 331,11.15 335,1.4.12.14.20 341,4 345,8.10 349,3 351,2.3.6.7.10.12.14.18.22bis 353,3.4.5.7 357,13.15.17 361,4.23.25 363,8 365,9.26 367,1.2.4 377,7 383,11 385,9 387,4.7.8 397,13.14 399,10.19.20 413,8 415,5 419,1.23.24 421,2.12.13 423,22 425,20 427,5 429,4 431,5 433,20.21.22 435,6bis.9.15 437,3.8.17 443,9.10.14.19.21 445,7 447,16.17 451,25 461,12 467,12 469,19 471,12.13 473,1.3.7 475,18 477,20 479,9 481,17 483,2.16.26.27bis 485,7 491,17 497,19 491,21 499,1 actions of 363,14 bodies of 111,10 443,16 breathing of 423,17 425,21 429,24 433,17 circumstances of 267,3 345,6 349,10 conditions of 329,4 353,9 359,20 377,14 419,4 433,25bis 435,3 437,21.25 481,19 crises of 467,15 faces of 347,19 mind of 361,9 recovery of 445,5 strength of 155,18
- pattern 405,5 415,11
- pause 229,9.19.20 long 429,20.27
- peaceful 473,16 477,6
- perceptible 87,6 107,14 363,6 perceptible changes 107,19 perceptible variation 371,16
- Perigenes 337,10
- periodic periodic winds 109,6 127,5 177,18 285,13
- perish 319,6 321,14 495,16
- persist 139,10 143,4 147,20 151,10.13 215,19 219,6 221,1.15 225,13 237,8 273,18 277,12 291,6 329,21 341,2 377,6 425,6 429,6 433,6.24 441,19 453,18 465,6 483,12 487,24 493,8.14.17 499,4.8
- persistence 185,19 of diseases 261,9.16 473,6 of swellings 329,16
- persistent 251,2 313,13 persistent consumptive fevers 401,7 persistent continuous fevers 163,3 169,16 persistent fevers 221,22 279,15 379,23 persistent heat 285,12 293,12 persistent heaviness 455,19 persistent quartans 381,18 persistent throbbing 433,18 437,5 persistent urination 251,7
- pessary 447,24bis 459,12
- Phanagoras servant of 297,8
- Philinus wife of 445,8.10
- Philiscus 295,3 421,16.17 425,7.19 427,5.6.8.9 429,21 435,4
- philosopher 181,8 415,14
- phlegm 71,24 109,13 129,8.11 139,5 153,3 195,24 201,6.11.12 217,19 277,17 283,5 359,14.18 365,1 385,11 449,8
- phlegmatic phlegmatic natures and ages 129,11
- phlegmy phlegmy food 365,19 phlegmy humours 201,16 217,17 225,21
- phrenitis 307,6 349,18
- Phrynichides well of 479,14
- physical physical activities 71,8 physical exercise 139,20 213,20 physical nature 117,13
- physician 259,13.16.20 267,2.16 269,17.22 271,6bis.8.11bis.14.15.16.21bis 273,1.3.4.5 351,8 353,3.6 373,12 375,15 383,5 387,3.4.7.8.12 397,13 415,4 later physicians 371,21 recent physicians 373,11 391,14
- pimple facial 433,6
- plague 83,11bis.13.22 85,10.12.13.14 109,10 119,17
- plain plain voices 323,11
- Pleiades 87,12.18.20 97,6 175,19 heliacal setting of 219,7.8 rise of 87,24 89,12 91,4.20 93,2 109,2.3 175,25 setting of 87,26 89,1.16 93,4.14 103,6 107,19 121,21 123,1.2.5 127,16 175,15.16.18 177,7.8 285,4 305,13
- pleura diseases of 195,14 381,9
- pneuma 129,17.19 innate 129,16
- pointy pointy noses 349,8.10
- pore 397,10
- porosity 131,2
- porous 131,2 289,1
- postpartum postpartum bleeding 447,18 449,2 postpartum blood 445,11
- poultice 257,12
- power 77,8.14 101,9 263,8.12.13 429,7 435,1.2.22 445,4 451,21 467,7 extent of 453,2 of climatic conditions 115,23 of the nature 497,2 of the qualities 113,3 surplus of 499,23 vital 231,2.4.23 241,3 243,11 299,8 313,15.22 427,6 435,5.7.12
- practice 257,5.8 451,3 of medicine 225,1 393,9 421,4
- practise 259,13 389,18 practise medicine 89,9 269,1.2 271,1
- practitioner of the arts 419,12
- precipitation bursts of 175,10.12
- predict 75,3 77,5 99,7 111,16 265,22 267,2 361,4

- 387,10 415,15,17,18
 prediction 79,2 417,1,3
 predispose 439,5,9
 predisposed to diseases 145,9,10 149,3 319,9
 pregnancy 491,22
 pregnant 301,17 495,18 pregnant women 301,15 495,5,10,20 the pregnant woman who had a fever 491,19
 premature premature crises 211,8
 prescribe 351,8
 prevent 75,4 77,6 101,13 117,3 195,17 207,12 447,25 449,6
 primary primary body parts 75,7 77,17 primary nature 73,19
 profuse 231,6,9 profuse bleeding 469,17 profuse nosebleeds 293,20 profuse sweating 231,8
 prognosis 265,11 267,4 347,8 349,7,21 351,1,12 353,9 357,10 359,3 387,1 407,10 method of 265,10 of crises 415,1 of diseases 259,24 265,4,16 319,11 357,4 of fevers 389,19
 prognosticate 257,6 359,2,20 369,10 405,13,17
 progression 403,17 of diseases 405,13 of symptoms 405,3
 prolonged 313,7 459,16 461,2 465,7 prolonged diseases 351,23 prolonged tertian fevers 227,21 prolonged tertians 227,8
 prone to diseases 117,14,16 to fullness 145,4 147,19
 protect 101,12 191,14
 protracted 215,18 349,19 395,14 protracted diseases 383,4 393,2 407,7,7 protracted fevers 113,7
 protrude 479,18
 puberty 247,8 249,23
 puffy puffy swellings 139,3
 pull pull out 345,14 365,22,24,28
 pure pure air 129,22 pure bile 135,12 pure crises 305,1 pure form 155,11 pure yellow bile 427,17
 purge 249,16 251,3
 pus 365,28 mixed with 251,12
 push 137,8 201,21 245,14 277,13 435,24 485,3 push out 409,3
 pustule 243,15
 putrefaction 113,7 119,8 143,4 149,16 203,10 diseases of 119,1 of humours 147,20 149,1,6 195,16
 putrefied putrefied humours 365,2 putrefied phlegm 153,3
 putrefy 197,3,17,19 203,9 229,18 293,2,16
 quality 77,22 79,3 117,1 119,2,4 263,16 balance of 189,14 of colours 483,2 of humours 239,14 of waste 201,14 power of 113,3
 quantity 127,14 155,7,21,22 157,1 179,11 193,2 213,21 231,10 299,17 303,13 of humours 241,1 357,19 of waste 217,15
 quartan 207,21 209,4 215,11,14 371,12 373,20 379,22,25 381,19 399,21 413,17 415,3,11 quartan fevers 215,10,13 217,3 349,16 373,21 381,4,14,16,20 395,21 415,12,14 417,13,16
 quick quick-tempered 317,13 319,10 321,17 325,7,11,13,18 quick succession 429,19 quick temper 325,8,10
 quintan 371,12 373,20 413,17 quintan fevers 401,4,14 417,15,16
 Quintus 75,11,15,23 99,6,10 101,2 193,21
 rain 99,19,21 107,17 113,6,8 119,21 121,2 123,19,23,24 125,18 127,5,13,20bis 177,21,23 179,1,5,8,9,12 285,6,12 289,5,6 293,5,13 363,22 abundance of 113,6 abundant 119,19 121,3,6 129,1 177,11,16,20 179,7 181,1 205,1 219,12 285,3 293,17 continuous 87,13 119,19 121,6,15 177,16 conditions of 121,16 devoid of 123,17,18,21 125,7,10,11 287,5 gentle 87,13 119,19 121,6,15 heavy 103,15 117,22 119,21 121,10 179,4 181,12 lack of 101,25 113,5 119,13 127,11,12,17 353,18,19 light 285,8,9 severe 119,21 129,1 175,13 177,11 179,2,13 southerly 103,9 285,5,14 287,13 293,9,14 strong 177,11 179,3,14 285,3 287,4 torrential bursts of 175,6
 rainy 75,14 99,19,21 103,1,12 177,18 179,23 183,16,18,22 185,10 187,6 287,6
 rapid rapid changes 413,7 rapid crises 305,9 349,16 425,15 rapid diarrhoea 299,9 rapid fevers 229,17
 rapidity of death 475,19 477,20
 rational rational demonstration 377,2,11
 rave 309,9 423,5 431,18 441,18 445,23 469,12 471,3,8 481,7 491,2
 raving 311,14 441,19 491,3 493,4
 raw 157,21 235,4,8 261,7 473,5,8 raw diarrhoea 187,21 raw humours 157,12 225,21,24 235,14 245,9,19 449,17 457,16 459,14 raw material 157,7 raw sediment 157,15 raw waste 441,7
 reading 317,22 319,2
 reasoning 75,16 79,8 87,1,8 99,12 105,11 109,8 419,8 analogical 99,15
 receive 323,1 345,9 351,12,14,18 387,12 421,21

- 443,16
 recent recent physicians 373,11 391,14
 recover 185,4 187,4 199,22 239,3.6 247,21 251,15.
 20 253,1 263,12 289,17 293,20 295,9.11 297,13 299,
 5 327,8.16.19 353,8 381,18 399,15 443,9 451,1.23
 459,19 469,19 475,21bis 481,16 483,2.21 495,1.6.21
 497,2 499,22 recover the senses 441,22 469,14
 475,3 481,9 487,11 493,13
 recovery 85,2 259,19 301,5.13 367,21 413,4.10
 445,4 459,20.21 469,18 certainty of 261,17 hope
 of 353,4 475,14 indicators of 465,14 signs of
 315,11
 rectum 241,18
 recur 237,12 239,20 377,12 383,18 385,1.4.8 399,20
 469,15 473,2 499,8
 recurrence 169,2.13 239,1 383,20 385,1 of
 bowel movements 157,1 of diseases 211,6 261,
 10.19 473,7
 recurrent 155,8 recurrent bowel movements
 155,17
 recurring 387,21 recurring chills 151,4 391,7.21
 393,1
 red 427,20 477,15 deep red 489,8 deep red sedi-
 ment 463,4.11 465,12 467,4 red bile 455,10 461,
 19 493,21 red blood 427,21 red marks 433,5
 435,23
 reddening 159,10.17
 reddish deeply reddish stool 469,6 deeply
 reddish urine 455,20 463,3 465,11 reddish
 urine 251,12
 redness 455,23
 regain regain consciousness and understand-
 ing 445,20 regain health 301,6 regain the
 senses 447,3.11 481,5
 regimen 73,19.23 75,1.2.5.9 79,19 81,1.5.6.8.15 109,11.
 15.19 117,7.13 191,21 193,7.14.17 227,1 317,11 319,8
 321,10 345,12 357,17.18 359,15.18 361,15bis 399,9.12.
 15.19.20 441,1.2.6 457,18 491,6 495,17.19
 relapse *verb.* 185,5 213,4 237,14 331,12.15 335,15.
 22 411,20 413,2bis 443,3 493,19 497,7
 relapse 187,4 303,18 341,6.7 of diseases 333,1.10.
 25 335,3.8.13.24 341,16.21 of fevers 443,4.7
 relax 115,16 293,16 397,10
 release 371,1.3
 reliable 349,15 415,5 reliable crises 483,11
 reliable diagnoses 347,13 reliable diseases 111,
 20 reliable signs 477,1
 relief 387,4 421,21 475,13 gain relief 297,2
 remission 383,18 391,4 395,8 401,9
 remnant 73,1 303,13 317,4 399,11 of diseases
 399,17
 removal 139,16 257,17 409,5
 remove 217,7 241,19 283,17 297,10.14 427,17
 reproductive reproductive organs 141,15
 residue 399,18 447,1
 resolution of eye disease 185,5
 respiratory respiratory organs 141,7 145,4
 205,15 235,20 237,3
 rest 421,19
 resting 359,16
 restless 485,14
 return *verb.* 105,23 107,7 163,19 167,27 169,12
 211,9 309,19
 return 211,6 245,12 247,1.2.3bis 377,3.5.14 383,20
 385,3.5 417,7 443,4 447,3 487,3
 revert 219,14 399,16
 rheum 185,3 187,7
 ribs 381,9 pain in 115,3
 riding riding animals 447,9 449,17
 rise *verb.* 89,14.18 97,5 129,20 131,17.22 137,15 145,3
 175,20 201,10 209,14 rise up 131,8.13.16 137,15 to
 the head 443,12 479,4
 rise 131,13.18 175,7.22 285,10 of Arcturus 89,14
 91,6.20 93,3 103,4.9 107,16 109,7 121,2 175,7.17.21.25
 177,2.19 179,24 205,1 219,12.15 285,2.10.13 287,3
 293,8.10.11 303,17.22.23.24 305,7 307,10.19.22.23 of
 Sirius 89,18 91,4 103,8 109,4.5 177,2 197,23 285,9
 287,7.11.13 293,10bis 305,7 307,18.23 of stars 89,3.
 5.8 91,1 95,16 of the periodic winds 109,6 of
 the Pleiades 87,24 89,12 91,4.20 93,2 109,2.3
 175,25
 Roman the Romans 97,13.14
 Rome 227,1 417,2
 rough 141,6 317,12 323,13.13 rough vocal appa-
 ratus 323,4 rough voices 319,9 321,17 323,4.13
 roughness 323,15.16
 round round particles 423,9 475,8 round red
 marks 433,5 435,23 round shapes 423,19
 427,2
 safe safe diseases 407,6.7 safe from death 461,3
 saliva 345,15 367,10
 salivate 489,20
 salty salty discharges 457,1
 scant 315,4 scant urine 157,5.9 309,16 315,2
 scarcity of humours 91,26
 scattered scattered particles 423,10 scattered
 sediment 469,9.22 scattered stool 489,16 scat-
 tered urine 485,19 487,22
 science 265,20 337,8 medical 417,1 of climatic

- conditions 105,20 of critical days 409,20
 scratch *verb.* 367,5
 scratching 345,15 367,3
 scribe 145,12 333,18,22
 season 71,25 73,1.3.4.6.9.13.14.18 75,4.13 77,2.13.19.23
 89,9 91,3.14.24 93,1.11.26 95,8 97,9 99,9 101,5 103,17
 105,2.26.27 107,14 109,8.12.15.20 111,18 113,1.16 117,
 20 123,21 127,13.16 173,9 175,23.24 177,3 183,3.16
 195,6 207,3.5 215,2 219,14 289,5 characteristics
 of 115,20 mixture of 73,21.23 77,5 99,12 107,11
 nature of 305,11
 seasonal seasonal changes 101,9 seasonal
 mixtures 99,13.17 101,2.22
 secretion 185,2.11.12.16bis.18
 sect third sect (methodists) 223,18
 sediment 157,5.10.13.15 301,19 303,4 327,11 443,1
 447,7 455,7 457,2 459,22 463,5 465,16 467,6.8
 481,5.26 black 431,14 blackish 469,9.22 deep
 red 463,4.11 465,12 467,4 scattered 469,9.22
 smooth 463,6.11 465,22 467,4 499,10 suspended
 481,3.21 thick 329,15 white 433,15 443,22
 455,11 463,6 465,13.22 467,11 499,10
 seep 161,8 303,14 seep down 159,16 161,4 seep
 into 161,14 197,12 303,11 seep out 159,12.15.18
 185,20
 segregate 409,5
 seize seized by a fever 431,10 439,11.12 445,12
 451,6.7 453,20 457,4 461,13 463,13 469,2 473,14
 479,14 491,22 493,20
 semi-tertian 151,4.20 207,21 227,20 371,11 373,
 19.22 375,4.11 383,8 387,21 391,10.19.20 393,3.7 449,
 20 genuine 225,24 great 223,14 intermediate
 223,14 389,11 nature of 227,9 semi-tertian
 fevers 223,11.14.15 383,1 389,1.8.13.15 393,13 395,4.
 21 small 223,15
 sense 87,7 recover senses 441,22 469,14 475,3
 481,9 487,11 493,13 regain senses 447,3.12 481,6
 sense perception 313,25
 sensory sensory faculty 161,15
 separate *verb.* 235,6 383,10 487,23
 septan 371,12 373,20 397,18 413,17 septan fevers
 399,8 401,15 417,15.16
 servant 297,8 of Phanagoras 297,8 of the art
 (of medicine) 273,4 of the nature 271,7 273,5
 setting 87,18 219,9.10 heliacal 87,12 of stars 89,
 3.5.8 95,16 of Arcturus 93,14 of the Pleiades
 87,26 89,1.15 93,3.14 103,6 107,19 121,21bis 123,2.5
 127,16 175,15.16.17 177,7.8 219,6.8 285,4 305,13 of
 Sirius 93,14
 settle 157,6bis.11 199,15 217,5 235,7ter 249,10.13
 307,4.6.11 309,3 423,10 433,15 447,7 467,11 469,10.
 22 475,8 481,4.21 485,19.21 487,23 489,9
 shade 131,10 359,16
 shake 447,7 485,20
 shape 349,3 423,9.19 427,3
 sharp sharp discharges 457,1 sharp humours
 153,2 251,4 365,28 sharp liquids 159,11.15 161,9
 sharp medicines 259,6 sharp urine 249,8
 sharp waste 161,14
 sharpness of humours 483,19
 shavings 483,18 something that resembled
 187,24
 shivering shivering fits 223,3 225,16.17.18 227,
 12bis.14.16.17 231,5.13.14 279,5 295,14.15.17 307,4 309,
 7 311,4.8.9 317,4 343,2.12 345,17 365,14 369,5.8
 385,13 395,7 445,13.22 449,14 451,6 453,12 455,3.8.
 16 457,8.11.14.15 459,2.7 463,10 467,3 485,12.17.22
 487,13 489,17 493,20 497,7
 short short-lived 133,20 short attacks 401,2
 short fevers 349,16 short semi-tertian fevers
 389,13
 shoulder shoulder blades 145,3
 sick 263,10 421,18 439,22 461,4 lie sick 217,12
 side 431,20 437,10 of the groin 443,19 of the
 spleen 441,24
 sign 79,2 161,13 313,14 327,10.13 329,3 407,2.4.11
 415,2 425,4.5bis.7 427,5.7 435,5 459,21 469,20 477,
 2 bad 329,18 351,3 361,9 425,14 435,16 443,14
 beneficial 199,21 247,20 of concoction 473,3
 of death 315,8.9 of diseases 255,21 of fevers
 315,10 of nosebleeds 329,6 of recovery 315,11
 positive 231,22 239,12 369,19 443,15 463,17
 reliable 477,1 warning signs 313,11
 signify 223,10.17 313,20 375,4.10.15 383,6.9 413,7.
 14 433,23 439,17 451,19 487,21
 silence 345,13 361,23.24.25 363,1bis.2
 silent silent persons 363,1.3.4
 Silenus 295,3 299,2 431,9 439,7.16.19 441,1
 467,9.12
 similar (fevers that are) similar to tertian 223,
 8 227,15.19 229,1.5 231,20 233,21 375,11 391,10
 similarity 189,13 335,23
 Sirius 89,19.21 rise of 91,4 103,8 109,4.6 177,2
 197,23 285,9 287,8.11.14 293,10.11 305,7 307,18.23
 setting of 93,15
 size 349,3 495,15 of sun and moon 87,3
 skin 195,17 201,19.22 297,11 435,25 coldness of
 369,12 of the body 367,4 pale 317,10 321,9
 thickening of 199,2 201,20
 sky 177,16 179,15 181,5.6

- Skymnus maid of 337,19
- sleep *verb.* 397,14.16bis 423,1 431,15.22 439,15 441,14.22 445,17 447,1 451,12 453,18 455,3.6.13.14.17 469,14 479,17 485,15.21 487,2.8.12 489,19bis 491,2 493,5.9.15 499,8
- sleep 345,13 363,15.16 397,16 423,11.14 433,9.13 463,18 473,20 489,13
- sleepless 363,10 423,4 455,1 463,2.21 469,12 471,2.8
- sleeplessness 211,1 233,11.12 311,4.12 363,16 425,10 437,20.25 449,15 459,13 465,3
- slow slow concoction 185,3.19 slow crises 305,5 349,17 slow swellings 245,5.7 slow to disperse 139,10
- sluggish 103,13 119,9
- sluggishness 115,1 133,6.8 363,2
- smelly smelly places 365,1
- smooth 323,12 467,7 smooth sediment 463,6.11 465,22 467,4 499,10 smooth urine 489,11 smooth voices 323,12
- sneezing 345,18 369,8
- snow 177,11.15 179,17 285,6 363,23 365,14
- snowfall 179,18
- soft soft bodies 495,14 soft excrement 241,20 soft swellings 139,13
- solidification 131,13.19
- solidify 129,21 131,5.13.18.20
- solstice 89,2 93,15.26 95,13 97,2 summer 95,25 285,8 winter 91,7 95,19 97,16bis.20 177,13 341,3
- soul 361,13.18
- sour sour bile 109,14
- south 119,6.16 south wind 101,24
- southerly 75,14 99,19.20 103,5 121,18 123,1 125,18.21 127,3.8.11 133,19 149,5.6 287,5 289,1 303,24 305,3 353,17 southerly climate 307,10 southerly conditions 147,19 southerly days 355,2 southerly rain 103,9 285,5.14 287,13 293,9.14 southerly weather 143,4 southerly winds 87,14 103,16 109,5 113,14.15.16.20 115,6.11.15 117,23 119,13 133,5.7.9.11 175,5 293,15.17 307,22 309,1 353,18 southerly years 103,12
- speech 351,4 instrument of 323,9
- speechless 423,14 433,2.10 435,10 447,13 453,7 493,3
- spell of chills 151,18
- sperm sperm-like particles 423,9
- spleen 197,6 381,9 423,18 427,2 441,16 443,3.15.17.19 diseases of 381,10 enlarged 381,15 side of 441,24 swellings of 441,23 443,5.18
- spring 71,22.23 75,14 77,18 87,23.25 91,11 93,4.6 99,19.21.22 105,28 107,8 109,13.16 123,24 125,2.4.14.16.17.20.21 127,2 133,14.20 137,2.8 177,17 179,23 183,16.17.18.21 185,7.9 187,13 195,6 203,19 285,7 287,6 289,17 343,2.6bis.7 355,15 beginning of 87,23 89,11 113,16 181,15 203,18 289,15.19 conditions of 107,8 end of 175,20 mixture of 133,18
- sputum 157,18.20 159,2 expectoration of 163,15 165,25
- star 89,18.19.20.21 97,7 303,24 rise of 89,3.5.8 91,1 95,16 setting of 89,3.5.8 95,16
- start *verb.* 383,17 385,4 401,18 403,2.4.14.15.19 405,5.7 439,19.23
- state balanced 193,7.8.9.12 intermediate 189,10 193,18 natural 255,2 291,20 normal 183,3
- stickiness of raw humours 245,9
- sticky sticky humours 139,9.15 sticky moisture 141,8
- stimulation 433,7 489,15
- stir 313,8 385,15 stirred up 485,20
- stomach 115,14 137,11 161,5.14 197,7 199,10 201,10.17 205,15 213,11 233,20 241,15 249,16 255,13 281,22 303,11 307,2 357,13 365,19 445,18 485,5 incline to 259,2 299,10 mouth of 197,13 451,10 459,8 stomach ache 357,14 upper part of 371,5
- stool 273,20 331,2 345,15 367,10 427,17 433,1.13 441,13 445,18 449,14 469,8 475,9 485,18 487,10 499,10 acrid 155,8 bilious 155,8 431,25 441,14 445,22 447,1 453,19 455,2 457,5 469,6 493,6.12 black 441,18 blackish 431,21 deeply reddish 469,6 discharge of 483,17 frothy 431,17 greasy 431,25 scattered 489,16 thin 155,8 431,21 433,8 469,6 479,23 489,16 undigested 433,8 unmixed 155,8 427,16 431,25 459,13 water-coloured 479,23 watery 481,13
- stop 443,11 445,15 497,3
- stormy stormy winds 177,16 181,4.10 195,8
- straight straight hair 317,10 319,7 321,9
- straining 241,17
- strange 339,2 457,10
- strangury 113,9 199,7.22 201,10 247,22 249,5.6.8.9.19 251,2.3.5
- strength 123,11 275,4 of diseases 393,19 of fever heat 271,22 of patients 155,18 of winds 123,12
- strengthen 115,12 451,13
- stroke 113,7 195,13
- study 105,21 223,11 335,16 383,6.11 393,5 of medicine 269,1 of terminology 385,21
- subside 187,17 229,17 237,12.20 247,1 301,3 329,

- 13.15.18 331,1 337,16 349,18 399,13 405,6 415,16.17
 433,6 441,23 443,18 481,10.11.15 483,14.20
 substance 255,5 of bodies 263,10 vaporous
 139,5.8.9.12
 succession 367,19 of diseases 345,16 367,14.17
 quick 429,19
 succumb 147,7 169,22 295,10
 summer 71,25 73,1.2 75,15 77,20 89,18 91,1.4.5.12.26
 99,20 103,14.17 105,27 107,12bis.17 109,13.17 111,9bis
 117,23 121,10.12 125,6.13 127,4.8 129,9 135,11bis.13.18
 137,1.3 149,5bis 163,1 169,15 177,1bis.4.18 179,24bis
 183,2.6 187,14.19 197,16 203,20 287,7 289,16.17.19
 291,4.13.15.17.18.21.22bis 299,3 307,14.17bis 343,2 355,
 15 359,12 beginning of 89,13 143,10 175,21.24
 end of 89,13 175,22.24 length of 93,8 summer
 heat 103,15 summer solstice 95,25 285,8
 summery summery summer 285,10 293,11
 sun 97,12 359,12 exposure to 213,21 size of 87,3
 sunken sunken temples 349,9.11
 sunlight 131,3.4.5.6.9.23 133,1
 supple supple bodies 495,14 supple swellings
 139,3.6.13
 suppository 423,11 445,24 447,21.23 459,11
 suppressed suppressed urine 433,1 475,5
 suppurate 139,1 329,17 337,16.19 339,5.8 481,11
 483,15
 surface 365,27 of the body 441,20
 survive 159,3 429,8 433,26 435,21 477,3
 susceptible 117,19 119,1 149,4 221,13 to con-
 vulsion 221,5.11 to diseases 149,3 to fevers
 221,11 to inflammations of the brain 319,22 to
 ulcers 145,1
 suspended 397,15 469,9.22 suspended particles
 423,10 475,8 suspended sediment 481,3.20
 sustained 379,12 sustained fevers 371,22 373,
 3.4 379,16.17.18 403,23 405,1
 sweat *verb.* 197,16 201,18.21 225,19 231,14.16 295,
 16 309,9 421,19 425,8 431,26 435,22 441,19 443,1
 455,10 461,16 463,11 467,3 469,11 471,1.18 475,12
 481,9 493,12.21 499,7.11
 sweat 309,13 423,24 429,16 443,6 445,2 cold
 313,11 423,15.19 427,3.11 429,11 433,4 487,2
 warm 489,18
 sweating 155,1 197,16.17 231,6.9bis.12.16.19.22 295,
 20 309,8.20 311,5.14 313,12 329,20 345,17 369,5.7
 407,20 423,3 433,5 443,23 475,6.10 497,3.8.21
 swell swell up 441,17 443,3.15 477,15
 swelling 137,21 139,3.8.9.12.14.18 233,5 245,8bis.15
 247,2 275,15 277,8 329,15 337,16.17 339,1.8 437,16
 479,18 483,8 abdominal 493,9 by the ears 137,
 19 245,5 299,18 329,12.17.21 337,15 339,5.14 481,7.11.
 15 483,7.12.14.20 485,1 hard 349,19 in the
 diaphragm 277,11 437,8.14 in the joints 245,11
 in vital body parts 385,13 of the spleen 441,23
 443,5.18 slow 245,7 supple 139,6
 swollen 423,18 427,2 475,7 swollen red marks
 433,5 435,23
 symptom 115,2.4 133,8 135,5 143,2 147,11.12 151,
 1.6.7.9 155,4.18 159,13 161,3.8.10.15.17.20 163,11.12 165,
 10 167,5.10 169,17.20.21 185,2 187,17 189,1 209,11.16
 211,4 229,14 239,16 243,4.17 249,1.3bis 251,9 281,
 18 283,7.9.12.15 293,18 309,5.17 311,3.8.13.16.18.20
 313,10.23 315,1.2.13 343,8 347,7 367,3 369,5 387,19
 391,9 393,19 405,4 421,10.20 423,5.25 425,3.11.13
 427,5.6 429,9 431,18 435,5.16.18.26 437,19.20 439,10
 441,16 443,21 445,15 449,12.15.17 451,2.22 453,1.17
 455,1.11 459,4.12 461,20 463,7 465,23 473,17 475,1
 477,3 479,20 485,6 487,4.20.23 489,14 491,11.13.15
 495,1.2 497,8 bodily 133,6 collections of 99,14
 fatal 135,1 433,23 439,16 nature of 311,7 421,8
 nervous 497,9 of crises 311,11 429,16 of disea-
 ses 497,5 related to blood vessels 497,10
 tā'itrun 337,4
 tā'itūr 337,4
 talk *verb.* 361,6 363,4 423,12 431,22 489,15 493,7
 talk 345,13 361,3.19.20 447,11
 talking 361,8.18.23
 taṭirun 337,3
 tears 345,15 367,6
 teeth gnash the teeth 357,15
 temper 325,9 fierce-tempered 325,9 fierce
 325,8 quick 325,8.10
 temple of Hera 499,2 of Heracles 337,18
 461,12
 temples 275,7 349,9.11
 tendency 413,12.12 towards better conditions
 413,5.10 towards consumption 145,16 towards
 worse conditions 413,5.11
 tenesmus 187,20 197,10 201,8 241,8.16 441,13
 tense 475,7 477,16
 tension 139,14.15 241,17 479,18 abdominal 441,
 17 in the abdomen 275,8.14 277,3bis.7.9.10.11 431,
 19 437,10 in the neck 431,12 437,18
 terminology 385,21 391,17
 tertian 207,21 209,3 223,12 225,23 227,8 371,11
 373,20 375,11 391,8 393,21 415,3 genuine 223,12
 279,15 391,3 399,22 401,1 415,8bis 417,14 similar
 to 221,20 223,6.8 227,15.20 229,2.5 231,20 233,21
 375,11 391,10 tertian fevers 153,12 213,2.8.11.16

- 215,5 223,11 227,21 279,13,14 349,16 373,21 391,5,6 393,18
 testicle 141,13,15
 tetanus 195,14
 Thasian the Thasians 165,7 195,5 219,18 221,9 289,20
 Thasos 87,13 99,5 119,12 121,2 173,6 175,3 285,3 445,10 477,11 inhabitants of 187,12 189,2 197,8
 theatre 331,21 337,2,3
 Theogenes 337,11
 theory 413,19 419,11,18,20 439,3 general 419,14 423,21
 therapy 257,5,8 269,19
 thick 235,6 thick humours 139,9,15 157,12 449,17 thick moisture 141,8 thick sediment 329,15 thick urine 157,5,9 251,12 455,11,20 481,4,14 483,20 485,18 491,14
 thicken 131,5,20 195,17 397,11 thicken food 495,20
 thickening 131,2 of the eyes 187,10 of the skin 199,1 201,20
 thickish thickish urine 433,14 467,10
 thickness 245,9 437,12 447,9 489,8 hard 187,13 in the head 277,16
 thin 235,4 301,19 303,1 317,12 433,10 441,15 445,19 451,15 453,20 459,16 463,2,8,21 465,9,24 469,13 471,2 481,2,20 497,1,16 499,9,15,20,21 thin bilious stool 441,13 453,19 thin catarrhs 145,4 thin consistency 155,14 thin diarrhoea 187,21 thin-haired bodies 317,10 321,8 thin liquids 159,11,15 thin moisture 141,9 thin pale yellow colouring 499,17 thin stool 155,8 431,21 433,7 469,5 479,23 489,16 499,10 thin urine 157,5,8 299,21 303,1,3 431,25 481,6 483,1,7 487,7 493,10,15 499,16,18 thin voices 319,9 321,16,18,20,22bis,25
 thinness of urine 483,2
 third third sect (methodists) 223,18
 thirst 239,10 309,7,16 311,6 313,17,18bis,20,24 423,3 425,9 449,14 465,3 487,8 lack of 161,15 239,13 463,18
 thirsty 161,7,12 313,20 431,14 439,15 441,21 445,17,21 451,15 455,2,14 463,2,20 475,9 487,7 489,9 493,15
 thought 345,13 363,6,14
 Thrace 119,13
 throat 159,14,17 161,4 237,1 323,10 457,2 throat pain 115,2 159,10,15,17 455,23
 throbbing 433,18 437,6,6
 tie ties that connect to the womb 495,13
 tip of the hip 299,20
 tired 359,13
 tissue nervous 221,6
 toe big toe 477,12
 tongue 323,3,9 423,3 425,9 431,15 439,15 455,14 dry 479,19 487,6 489,9
 transform 137,5 255,5,9
 transformation of humours 263,6 of unnatural things 255,1
 transition 107,13 109,9 115,20 173,8 217,7
 transparent 433,10 transparent bodies 131,4 transparent urine 431,25
 treat 101,18 117,3 191,20 259,23 263,18 265,12 269,9,19 345,9 351,22 353,3,7 377,6 383,10 423,11 445,24 495,12
 treatment 99,15 101,12 193,24 269,9,12,17 271,2 345,9 351,12,14,18 353,5 363,9 385,17 387,2 445,15 447,22 453,17 459,10,11 471,4 aim of 265,3 medical 143,7 271,9 method of 259,24 261,1 of diseases 319,11 of fevers 389,19 outcome of 269,11 types of 265,2
 tremble 493,16 497,11
 tremor 457,12
 trickle from the nose 295,2 309,18 427,21 from the nostrils 315,7 423,8 427,12,15 429,11 487,6,25 trickle out 429,1
 trouble 139,1 239,17 381,1
 troubled troubled nights 473,15
 troublesome 165,11 troublesome fevers 221,22 troublesome nights 455,12 troublesome situations 327,16 troublesome symptoms 211,4
 troubling troubling sleeplessness 233,12
 truth 395,1 399,4 417,1 of observations 471,12
 tumour inflamed 139,7
 turbid 235,6 turbid urine 431,21 455,20 485,18
 twitch *verb.* 447,11
 twitching 449,16 453,4
 ulcer 241,17 in the lungs 145,2,7 in the mouth 111,5
 ulceration in the lungs 205,7
 unadulterated unadulterated yellow bile 427,18
 unbalanced unbalanced bodies 191,2 unbalanced climatic conditions 191,1 unbalanced mixtures 189,15 unbalanced weather 189,18
 uncertain 167,25 169,10
 uncertainty 317,20
 uncomfortable uncomfortable nights 489,7

- uncommon 285,18 289,8
 unconcocted 155,14 159,6 201,16 249,11 261,7
 465,25 473,5.8 unconcocted food 201,6
 unconcocted humours 235,14 241,1 unconcocted sediment 157,15 unconcocted waste 441,7
 undigested undigested stool 433,8
 unhealthy 75,2 99,13 119,9 265,19 unhealthy regimen 109,14,19
 uninterrupted uninterrupted heat 285,12 293,12
 universal 85,23 419,9.10 unusual universal diseases 109,10 111,12 299,2
 unmixed 155,10.11 427,14.19 429,2.3 unmixed bile 477,17 unmixed bilious diarrhoea 431,12 439,13 unmixed bilious stool 431,24 453,19 493,6 unmixed blood 423,8 427,15 429,10 469,11 unmixed excretions 155,13.16 unmixed stool 155,7 427,16 459,13 unmixed vomit 427,16
 unnatural 137,4 255,1 363,1 unnatural conditions 255,8 unnatural occurrences 151,8 unnatural states 263,6
 unprecedented 457,10 unprecedented crises 265,18
 unripe unripe material 157,7
 unsettled 287,14 unsettled climatic conditions 285,20 unsettled conditions 287,10
 untimely 175,10 239,10 untimely bursts of precipitation 175,10 untimely dinner 491,7 untimely wintry conditions 173,7 175,4
 untroubled untroubled nights 443,21
 unusual 339,3 unusual conditions 289,8 unusual general diseases 99,6 101,10 111,17 219,19 unusual occurrences 305,11 unusual universal diseases 109,10 111,12 299,2
 upper upper chest 309,8 upper part of the stomach 201,10 371,4
 upset upset bowels 155,7 233,18 327,12 457,4 493,5.10
 urinary urinary organs 315,5
 urinate 433,3 435,11
 urination 115,3 197,12 251,8 327,20 331,2
 urine 157,4.14.15 163,10 235,3.8.14 249,8 251,11.17.18 253,2 255,17 295,12 297,15 301,19 303,1.3.7.11.13 309,16 327,10 329,15 345,15 367,10 423,7.8 429,16 431,17 433,1.10 441,14 443,1.22 445,2.19 447,5.6.7 449,16 451,15.16 453,19 455,7 457,3 459,16.17.22 463,2.5.7.8.12.18.21 465,5.9.14.15.19.22.24 467,4.7.12.13 469,12 471,2 473,4 475,5.8.14 481,2.18.19.22.23.26 485,19.23 487,9.21.23.25 489,8.14 491,17 497,1 499,9.11.15.16.19.20 acrid 433,8 black 315,2 423,4.6.14.26 425,9.12 427,9 429,6 431,14.22 443,11.14 blackish 469,9.21 changes of 483,6 colourless 157,9 concocted 483,8 conditions of 447,10 497,15 499,14 deeply reddish 455,20 463,3 465,11 of riding animals 447,9 449,16 oily 487,7 489,11, 491,15 passage of 251,7 scant 157,9 315,2 scattered 485,19 487,22 smooth 489,11 thick 157,9 455,11.20 481,4.15 483,20 485,19 491,14 thickish 433,14 467,10 thin 157,9 299,21 303,1 431,25 481,6 483,1.7 487,7 493,10.15 499,16.18 transparent 431,25 turbid 431,22 455,20 485,19 variation of 465,19 watery 303,2.9 white 485,19
 usage common usage 181,7 of astronomers and philosophers 181,8 of the ancients 381,7
 uvula 455,23
 vaporous 129,14 vaporous substances 139,5.8.12
 vapour 83,1 129,17 131,15 137,6.14.16
 vein 213,11 255,17 299,14 305,20 307,1.7 339,13 lower veins 307,9 openings of 407,21
 verdigris-coloured verdigris-coloured bile 273,16.19 275,3 427,18 461,20
 vernal vernal equinox 89,11 93,4 95,22 109,1
 vessel 145,7 blood vessels 137,15 213,18 343,13.14.15.17 497,10.13
 violent 223,2 229,10 243,11 violent delirium 487,10 violent diseases 379,7 violent motion 231,12
 viscera 213,19 233,5 311,22
 visible 131,7.8 191,10 485,7
 vision blurred 113,20 133,5.10 275,13
 vital 369,3 vital body parts 367,21.23 369,2 385,13 479,2 vital power 231,1.3.23 241,3 243,11 299,8 313,15.22 427,6 435,5.7.12 vital regions 257,19.19
 vocal vocal apparatus 323,4.4
 voice 141,4 317,12 323,5.10.12 halting 321,20.22.24.26 instrument of 323,9 obstructed 321,20.22.24.26 323,1 plain 323,11 rough 319,9 321,17 323,4 thin 319,9 321,17.18.20.22bis.25
 voluntary voluntary tears 367,7
 vomit *verb.* 201,5.12bis 273,16.19 275,3.15 277,8 279,4.5.6 283,5 455,9 457,5 461,19 489,4 491,12 493,21
 vomit 273,20 277,17 295,20 345,15 367,10 427,16.17 455,17 491,1
 vomiting 111,5 197,12 201,11 283,17 385,14 407,20 497,8

- waist 299,20
 wane 369,17 403,6
 ward ward off 379,24 381,16
 warm *verb.* 193,11,13 259,6 warm up 137,21 153,16 155,3 191,22 193,4 197,22 211,16,18 225,20 233,3.5 289,1 309,14 313,14 423,13 433,3.9 435,11 453,13 459,3 477,13 487,3,14 489,3 491,9
 warm 71,25 73,1.2 119,2 131,15,16,21 193,3 197,21 warm air 91,21 warm bodies 149,7 warm humours 229,16 warm mixtures 147,18 197,15 warm sweats 489,18
 waste *verb.* waste away 159,12,20 205,5,6 239,17
 waste 141,7,14 159,3 161,14 195,23,24 197,3,8,17 201,21 203,8 215,16 233,19 235,20 237,5 255,7,14,15,17 283,16 291,10 297,14 305,20 307,20 337,17 441,7bis,9 443,17 459,1 471,15 479,2,3,5 485,3 abscessions of 367,24,25 descent of 443,18 excretion of 331,1 expulsion of 217,6 327,21 liquid of 203,1 of humours 201,7 435,24 quantity of 217,15 waste products 185,20 187,1 197,11 199,9,11 201,2,13,14 203,9 207,10,11 213,17 215,6 241,15 247,15 249,6 255,11,12 257,2 259,1,4
 water 81,4 141,9 183,6 193,3 469,3 cold 269,6 271,22 387,9 foul 81,16 hot 469,13 471,5,7 water-coloured stool 479,23
 watery 187,22 watery humours 449,8 watery moisture 155,12 watery stool 481,13 watery urine 303,2,3,9
 weak 221,6 227,5 283,16 299,8 321,27 397,6 weak burning fevers 135,7 211,14 215,4 weak diseases 317,1 weak nerves 281,15 weak quartan fevers 381,4 weak ties 495,13 weak vital power 231,4 weak winds 423,11
 weaken 231,2
 weakness of the vital power 231,23
 weaned weaned infants 247,7 249,22
 wear wear out 363,12 441,4
 weather 73,24 107,20 117,9,15,17,18,20 119,17 127,24 129,3,10,15 131,20 133,7,15,22 135,13,21 137,7 143,4 175,18 189,8,11,17,18 191,3,4,5,6,16,17,21 193,9,16,25 197,14,21 213,19 215,2 219,9 287,4,11 289,6 293,13,14 305,3 353,14 changes of 129,5 183,15 mixture of 191,9,11,13 193,6 nature of 197,22 types of 189,7,9 weather conditions 113,13 115,11 133,4 201,14
 west west wind 177,14
 wet 77,18,21 91,23 103,4 107,21 117,9,14,16 119,3 125,14 127,20 129,15 135,14 179,22bis 183,4,8,11 185,14 191,22 195,3,6,12 219,2 221,5,17 263,14 307,23 353,21 355,12 wet air 71,16 195,8 wet causes 187,15 wet climate 77,14 wet conditions 103,16 119,7 wet humours 129,8 243,1 wet liquids 195,10 wet mixtures 191,5 215,18 217,17 wet seasons 289,5 wet waste 141,7 247,15 wet weather 117,15,17,20 191,3,5,16 wet winds 175,4 wet years 181,3,14
 wetness 105,26,27 107,2,3,9,22 113,4,12 143,5 185,2,13,20,22,23 187,2,9 189,14 191,4 193,10,13 231,10,11 247,10bis,14 289,1 353,14 363,22 dominance of 247,13 inclined to 193,1 of the air 111,14 195,18 periods of 113,10
 white 131,9bis 133,1,2 467,9 499,18 white sediment 433,15 443,22 455,11 463,6 465,13,22 467,11 499,10 white swellings 139,6 white urine 485,18
 wind (meteorol.) 107,16 115,1,4,6,8bis 119,12 181,11 195,8 285,6bis 287,24 289,3 blowing and calming of 353,14 duration of 123,12 north wind 123,14 133,22 137,8 northerly 103,7 113,14,15,18 115,2,6,10 119,11,12 123,6,8,9 125,22 127,1 133,21 175,5 177,15,20 181,1 185,10,12 205,2 219,13 285,3 287,4 289,3 periodic 109,7 127,5 177,19 285,13 south wind 101,24 southerly 87,14 103,16 109,5 113,14,15,16,20 115,6,10 117,23 119,13 133,5,7,9,11 175,5 293,16,17 307,22 309,1 353,18 stormy 177,16 181,4,10 195,8 vigour and strength of 123,12 west wind 177,14
 wind (physiol.) 345,18 369,23,26 371,3,4bis 423,11
 windless 119,10
 windpipe 141,6,10 321,23 323,6,6
 wine 81,3 137,17 193,2 269,6 271,23
 winter 71,24bis 75,13 77,21 91,7,8,12,22,26 99,19,20 105,27 107,11,12 109,13,18 111,9bis 121,18 123,1,4,9bis,11,14,18,20,24 125,1bis,3,5bis,10,11,14,15bis 129,7 137,2,4 169,3,14 171,4 177,4,5,8 179,13,17,21,22 181,15 183,9,10,11,19 195,5 203,15,17bis,18 205,17,19,22,23 207,1,2 217,18 219,7,16bis,19 237,15,18,21 285,5,16 287,6,23,24 289,4 305,14 341,2,10bis 343,3,9 355,15 379,26 arrival of 287,11 beginning of 89,15 121,15 175,20 237,21 conditions of 177,9 207,1 length of 93,8 middle of 107,21 winter solstice 91,7 95,19 97,16bis,19 177,13 341,3
 wintry wintry conditions 173,7 175,4,8,11 177,14 183,20
 woman 99,21 139,21 279,13 281,16,18,20 283,8 301,8,9,11,13,16 317,13 319,10 321,12 325,11,16,19 327,2,3,4,5 407,22 447,17 449,1,7,13 451,5,15 453,7 457,8 459,14 487,19,26 495,1,2,4,16,18 497,2,20 499,13,20,22 diseases of 449,21 human nature of 281,19 nature of 325,11 power of 451,21 pregnant

- 301,¹⁵ 491,¹⁹ 495,^{6.10.20}
womb 281,^{17.20.22} 283,⁷ 301,¹⁷ 449,^{5.11} 495,^{13.17}
wording 287,¹⁸ 347,⁵
worms 489,¹⁶
worry 309,⁷ 311,^{5.12}
worsen 421,²⁰ 423,^{5.25} 425,¹¹ 455,^{1.12} 469,⁶
473,¹⁸ 479,²¹ 489,¹⁴
year 87,²⁰ 91,^{3.10} 95,¹² 97,¹⁴ 103,^{1.12.18} 109,^{5bis}
113,⁵ 127,^{11.13.14.17} 177,^{3.9} 181,^{3.14} 187,¹³ 203,²¹
219,^{9.10.11} 221,¹⁶ 237,¹⁹ 247,⁹ 303,²³ 341,^{11bis}
343,^{8.9} 353,^{17.19.21} 355,^{2.12.16} 433,¹⁹ beginning
of 287,¹⁰ division of 91,¹⁴ 175,²³ end of 287,
13 mixture of 211,¹⁷ Roman 97,^{17.24}
yellow pale yellow colouring 499,¹⁷ yellow
bile 71,²⁵ 73,² 129,⁹ 135,^{8bis.9.10.11} 139,⁶ 195,^{23.24}
207,¹⁴ 213,^{8.10.12.14} 225,^{22.23bis} 273,^{21.24} 295,¹⁸
299,¹³ 305,¹⁹ 343,^{12.13} 363,²¹ 385,¹⁵ 427,¹⁸ 449,^{7.}
15 459,¹⁵
young 279,¹⁴ 319,⁵ 495,²
youth 139,¹⁹ 375,¹⁸ 377,⁶

D. Greek-English-Arabic glossary¹

ἀβλαβής	benign and harmless	سليم؛ سليم لا مكروه فيه
ἀγαθός	good; positive	جيد؛ محمود
ἀγγεῖον	vessel; blood vessel	عرق؛ وعاء
ἀγρυπνεῖσθαι	sleeplessness, sleepless	أرق
ἀγρυπνία	sleeplessness, sleepless	أرق
ἀγρυπνος	insomnia; sleeplessness	سهر؛ سهر؛ أرق
ἀγωγή	condition of the air	حال الهواء
ἀγωνιστικός	dangerous	دو خطر
ἀδήμων	worry	غم
ἄδιψος	be not thirsty; be without thirst; cease to be thirsty; lack of thirst	لا يكون به عطش؛ ما كان به عطش؛ لا يعطش؛ قلة عطش
ἀήθης	inconvenient	مكروه
ἄθροος	(rain:) severe; severe and heavy; severe and abundant	(مطر) غزير؛ غزير جود؛ غزارة؛ غزارة وكثرة
αἷμα	blood	دم
αἱματικός	blood	دم
αἷματος ἀναγωγή	bloody coughs	نفث دم
αἷματος ῥύσις	haemorrhage	انبعاث دم
αἱματώδης	blood	دم
αἱμορραγεῖν	bleeding	سيلان دم
αἱμορραγεῖν (διὰ ῥινῶν)	nosebleed; bleed (from the nose)	رعاف؛ رصف
αἱμορραγία	bleeding; haemorrhage	سيلان دم؛ انبعاث دم
αἱμορραγία (διὰ ῥινῶν)	nosebleed	رعاف
αἰσθητική δύναμις	sensory faculty	القوة الحاسة
αἰσθητός	noticeable, perceptible	محسوس
αἰτία / αἷτιον	cause, cause <i>verb.</i> , reason	سبب

¹ English translations refer to the Arabic terms.

αἰτιᾶσθαι	cause, cause <i>verb</i> .	سَبَب
αἰτιολογία	mention the causes; report the causes	ذكر الأسباب؛ إخبار للأسباب
ἀκίνδυνος	benign; not dangerous	سليم؛ لا خطر فيه
ἀκμή	climax; decline <i>verb</i> .	منتهى؛ انحطّ
ἄκρα	extremities	أطراف
ἄκραῖα	extremities	أطراف
ἀκριβής	genuine, pure	خالص
ἀκρισία	there is no crisis	لا يكون بحران
ἄκριτος	without (a) crisis, not have a crisis	على \ من غير البحران؛ لا يأتي بحران
ἄκρον	tip	طَرَف
ἀλγεῖν	hurt	وجع
ἀλγεῖν → κεφαλὴν ἀλγεῖν		
ἄλγημα	pain	وَجَع
ἀλλοίωσις	be changed	انقلب
ἀλύειν	be restless	قَلِقَ
ἀνάγειν	expectorate; expel	نفث؛ قَذَف
ἀναγωγή → αἵματος ἀναγωγή		
ἀναδίπλωσις	duplication (of fevers)	كُرّات
ἀναίσθησία	failure of feeling	بطلان حسّ
ἀναπνευστικά ὄργανα	respiratory organs	آلات التنفّس
ἀναπνοή	breathing	تنفّس
ἀναφέρειν	expel and cast out, expectorate	دفع وقذف؛ قَذَف
ἀνθραξ	carbuncle	جمرة
ἀνίεσθαι	cease	سكن
ἀνόρεκτος	have no appetite; lack of appetite	ليس معه شهوة؛ قَلّة شهوة الطعام
ἀνορεξία	lack of appetite	ذهاب الشهوة
ἄνοσος	free (of disease)	عافية

ἀντιδιαρεῖν	juxtapose	وضع بإزاء
ἀνυδρία	without rain	من غير مطر
ἀνώδυνία	painless	لا وجع
ἀνώδυνος	painless	لا وجع
ἀπαλλάσσεσθαι	cease	أقلع
ἀπαλλάττεσθαι	recover, recovery	تخلّص؛ تخلّص
ἄπεπτος	be not concocted, (be) unconcocted; slow concoction, be concocted slowly; undigested	لا ينضج؛ غير نضيج؛ إبطاء نضوج؛ إبطاء في النضج؛ غير منهضم
ἀπέχεσθαι	refrain from	امتنع
ἀπεψία	be not concocted; absence of concoction	لا ينضج؛ خلاف نضج؛ عدم النضج
ἀπλοῦς	balanced, equal	مستوٍ
ἀποδεικνύναι	deduce	استخرج
ἀποθνήσκειν	die; death	مات؛ موت
ἀπολείπειν	leave	فارق
ἀπολεπτύνεσθαι	lessen	خفّ
ἀπολλύναι	fail	بطل
ἀπονία	be free of pain	لا يكون به وجع
ἀποπαύεσθαι	subside	سكن
ἀπόπληκτος	stroke	سكتة
ἀποπληξία	stroke and hemiplegia	سكتة وفالج
ἀποπτύειν	expectorate	قذّف
ἀπορρεῖν	be dissipated	تحلّل
απορροή	dissipate	تحلّل
ἀπόσιτος	abstain (from food); lose one's appetite; lack of appetite	امتنع (من الطعام)؛ ممتنع (من الطعام)؛ ذهب الشهوة؛ قلّة شهوة الطعام
ἀπόστας	abscession, abscess	خروج؛ خرج
ἀπυρεξία	cease (completely)	إقلاع

ἀπυρεξία → ἀφικνεῖσθαι εἰς ἀπυρεξίαν, λήγειν εἰς ἀπυρεξίαν, περιάγειν εἰς ἀπυρεξίαν,
παύεσθαι εἰς ἀπυρεξίαν, τελευτᾷν εἰς ἀπυρεξίαν

ἀπυρεξίαν ἔχειν / φέρειν	cease (completely) so that the body is rid of it; cease completely	أَقْلَع حَتَّى يَنْقَى الْبَدَن مِنْهَا
εἰς ἀπυρεξίαν λήγειν	(of fevers) cease so that the body is rid of it; cease completely	أَقْلَع حَتَّى يَنْقَى الْبَدَن مِنْهُ
εἰς ἀπυρεξίαν παύεσθαι	(of fevers) cease so that the body is rid of it; cease completely	أَقْلَع حَتَّى يَنْقَى الْبَدَن مِنْهُ
ἀπύρετος γίγνεσθαι	cease (completely)	أَقْلَع
ἀπύρετος ποιεῖν	cease (completely)	أَقْلَع
ἄπυρος	not have fever	لَيْسَتْ بِهِ حَمَّى
ἄπυρος	his fever ceased	أَقْلَع عَنْهُ الْحَمَّى
ἄραιός	intermittent	مُتَفَاوِت
ἄργός	idle	سَاكِن
ἄρθριτις	joint pain	وَجَعُ الْمَفَاصِلِ
Ἄρκτουρος	Arcturus	السَّمَاءُ الرَّاكِع
ἄρρωστεῖν	patient	مَرِيض
ἄρρωστος	patient	مَرِيض
ἄρτηρία → τραχεῖα ἄρτηρία		
ἀρχή	basis	أَصْل
ἀσινής	without any trouble	مِنْ غَيْرِ مَكْرُوه
ἄσιτος	abstain from food	مَمْتَنَعٌ مِنَ الطَّعَامِ
ἀσσωμένος	nausea	كَرْب
ἀσφαλής	benign	سَلِيم
ἀσώδης	nausea	كَرْب
ἄτακτος	its course varied; disorderly character; not follow any order; without any order	اِخْتَلَفَ نِظَامُهُ؛ قَلَّةٌ لَزُومٍ لِلنِّظَامِ؛ لَيْسَ يَجْرِي عَلَى نِظَامٍ؛ عَلَى غَيْرِ نِظَامٍ
ἀταλαιπώρως	easy and calm	خَفِضَ وَدَعَا

αὐχμηρός	be without rain; bring little rain; be dry and devoid of rain	عديم للمطر؛ قليل المطر؛ يابس عديم للمطر
αὐχμός	lack of rain; be dry and devoid of rain; be without rain; rain is absent; dry with little rain	قَلَّةٌ مَطَرٌ، عَدَمُ المطر؛ يابس عديم للمطر؛ عديم للمطر؛ انقطاع الأمطار؛ يابس قليل المطر
ἀφικνεῖσθαι εἰς ἀπυρεξίαν	cease completely	أَقْلَعَ
ἀφλέγματος	prevent inflammation	مانع من حدوث الورم
ἀφωνία	become speechless	أَسَكَتَ
ἄφωνος	speechless; become speechless	سَكَتَ؛ أَسَكَتَ
ἀχλὺς	fog	ضباب
ἀχλὺς καὶ ὁμίχλη	fog-like; resembling fog	بمنزلة الضبابي؛ كالضبابي
ἀχλυσώδης	vaporous; fog; blurred vision	ضبابي؛ ضباب؛ عشاوة في البصر
ἀχλυσώδης καὶ ὁμιχλώδης	fog-like	بمنزلة الضبابي
ἄχρους	colourless	عديم اللون؛ غير ملون؛ غير متلون
βάλανος	suppository	شيفافة
βάρος	heaviness	ثِقَلٌ
βαρυηκοῖα	hardness of hearing	ثِقَلٌ (في) السمع
βήξ	cough, coughing	سعال
βήσσειν	cough <i>verb.</i> , cough up	سعل، نفث
βησσόμενα	sputum	نفث
βηχώδης	cough, coughing	سعال
βιάζειν	be averse	استكره
βιοῦν	regimen	تدبير
βλάβη	impairment	فساد
βλάπτειν	corrupt	أَفْسَدَ
βληστρισμός	be anxious and agitated	قَلِقٌ وتَضَرَّبَ
βοήθημα	treatment	علاج

βόρειος	northerly (wind)	شمال؛ شماليّ
βουβών	groin	حالب
βραγχώδης	hoarse	بحوحة
βραδυπεψία	digestion is delayed	تأخّر انهضام
βρόγχοι τοῦ πνεύμονος	bronchi of the lungs	مجري الرئة
γαστήρ	stomach, belly; stomach and bowels	بطن؛ معدة؛ المعدة والأمعاء
γαστήρ → στόμα τῆς γαστρὸς		
γενναῖος	fortitude	قوة وشهامة
γεωμετρία	reasoning	قياس
γιγνώσκειν	diagnose	استدلّ
γλίσχρος	sticky	لّزج
γλῶσσα	tongue	لسان
γνήσιος	genuine	خالص
γονοειδής	sperm-like	مذواة
γονυαλγής	pain in the knees	وجع في الركبتين
γυμνάζεσθαι	physical exercise	رياضة
γυμνάσιον	physical exercise; practice	رياضة
γυναικεῖα	menstruate	طمث
δάκρυα	tears	دموع
δάκτυλος	finger	إصبع
δάκτυλος → μέγας δάκτυλος		
δαψιλής	severe	غزير
δεσμός	tie	رباط
δηλοῦν	explanation, explain; point out	تلخيص؛ أشار
διαγιγνώσκειν	be guided; form a diagnosis	استدلّ
διάγνωσις	diagnosis; inference	استدلال
διαγνωστικός	diagnosis; inference	استدلال
διαδοχή	succession	تعاقب
δίαιτα	regimen	تدبير؛ تدبّر به

διαιτᾶσθαι	regimen; follow a regimen	تدبير؛ تدبّر به
διαίτημα	regimen	تدبير
διακαής	burning (fever)	(حمّى) محرقة
διακουφίζειν	abate	خفّ
διάλειμμα	intermit; intermission	فارق؛ مفارقة
διαλείπειν	intermit; intermission	فارق؛ مفارقة؛ تَرَك؛ فتر؛ فتور؛ سكن؛ سكّون؛ أُغَبّ
διαλείπων (πυρετός)	intermittent (fever)	(حمّى) مفارقة
διαλυτικός	paralysis	استرخاء
διανόημα	thoughts	خاطر
διανοσεῖν	fall ill	مرض
διαπνεῖσθαι	dissipate	تحلّل؛ تحلّل
διαπνοή	dissipation	تحلّل
διαπυεῖν	suppurate	تقيح
διάρροια	diarrhoea	اختلاف؛ اختلف؛ ذَرَب
διασώζεσθαι	recover	سلم؛ تخلص؛ تخلص
διαφεύγεσθαι	recover	تخلص
διαφθείρειν	spoil; miscarry	أفسد؛ أسقط
διαφθείρεσθαι	become corrupted; die	فسد؛ مات
διαφθορά	corruption; miscarry	فساد؛ أسقط
διαφορεῖσθαι	dissipate, be dissipated, dissipation	تحلّل؛ تحلّل
διαχωρεῖσθαι	excrement	اختلاف
διαχώρημα	excrement, stool; pass (excrement)	براز؛ اختلف؛ إسهال
διαχώρησις	excrement	اختلاف
διδόναι	give (medication, water etc.)	أسقى
διεξιέναι	pass urine	بال
διέρχεσθαι → ἀπὸ κοιλίης διέρχεσθαι		
διψᾶν	be thirsty	عطش

διψᾶν + neg.	lack of thirst; not feel thirst	لا يكون عطش؛ لا يعطش؛ بطل عطش؛ بطلان عطش
δίψος	thirst, thirsty	عطش
διψώδης	thirst, thirsty	عطش
διψώδης + neg.	be not thirsty	لا كان به عطش
δριμύς	acid, sharp	حدة؛ حاد
δριμύτης	sharp, sharpness	حدة
δύναμις	(vital) power, capacity, strength	قوة
δύναμις → αἰσθητική δύναμις, ῥώμη τῶν δυνάμεων		
δυναστεύειν	be strong and predominate	قوة وغلبة
δυσσπολύτως	be hard to dissolve; hardly dissolve	عسر انقلاعه
δυσδιάπνευστος	dissipation is difficult	عسر التحلل
δυσδιαφόρητος	difficult to dissipate, dissipati- on is difficult	عسر التحلل
δυσεκθέρμαντος	difficult to warm up	عسر السخونة
δυσεντερία	dysentery; diarrhoea	اختلاف دم؛ اختلاف
δυσεντερικός	dysentery	اختلاف دم
δυσεντεριώδης	dysentery; bowel irritation; irritate	اختلاف دم؛ سحج الأمعاء؛ سحج
δυσθυμία	despondency	خُثْب نفس
δύσις	setting	غروب
δυσκινήσια	inhibit the movement	عسر الحركة
δυσκίνητος	difficult to move	عسر الحركة
δυσκόλως	hardly; very difficult	عسر؛ بالشاق العسير
δυσκόλως ἐκρηγνύναι	difficult to dissolve	عسر انقلاعه
δυσκόλως πέττεσθαι	concoction is difficult; be diffi- cult to concoct	عسر النضج

δυσκρασία	corruption of the mixture; defective mixture, defect in the mixture; unhealthy (mixture); deviate from a balanced mixture	فساد مزاج؛ سوء مزاج؛ مزاج رديء؛ زائل عن المزاج المعتدل
δύσκρατος	have an unbalanced mixture, unbalanced	خارج من الاعتدال في مزاجه
δύσκριτος	hard to bring to a crisis; the crisis is difficult	سَمِجَ البَحْران؛ عسر البَحْران
δυσουρία	painful urination	عُسر البول
δύσπεπτος	difficult to concoct; be concocted slowly	عَسِرَ النَضِج؛ إبطاء نَضُوج؛ أبطأ نَضِجه
δυσπεψία	difficult to concoct	عَسِرَ النَضِج
δυσπνοεῖν	have problems breathing	تَنَفَّسَ تَنَفَّساً رَدِثاً
δύσπνοια	difficult breathing	رداءة التنفّس
δυστοκεῖν	have difficulties giving birth	عُسر الولاد
δυσφορεῖν	discomfort	ثَقُلَ
δυσφορία	anxiety; despondency	قَلِقَ؛ حُبِثَ نَفْس
δύσφορος	cause distress; uncomfortable	مقلق؛ مثقل
δυσώδης	smelly	منتن
ἔαρ	spring	ربيع
ἔαρινός	vernal	ربيعي
ἑβδομαῖος	septan (fever)	(حمى) السبع
ἐγκέφαλος	brain	دماغ
ἔδρα	bottom	مقعدة
εἰκῆ	carefree	خَفِص
ἐκβάλλεσθαι	excrete	استفرغ
ἐκκαθαίρεσθαι	excrete, excretion; be cleansed; cleanse; be excreted	استفرغ، استفراغ؛ نَقَّى؛ نَقَّاء؛ تنقية؛ انتفض
ἐκκρίνειν	excrete	استفرغ؛ نفص؛ أخرج
ἐκκρίνεσθαι	be excreted, excretion	برز؛ انتفض؛ اختلاف

ἔκκρισις	excretion, excrete, be excreted	استفراغ؛ استفراغ؛ نفث؛ نفث
ἔκκρισις ταραχώδης	rapid diarrhoea	اختلاف ذريع
ἐκλάμπειν	flare up; be most active	التهب؛ اشتغال
ἐκλείπειν	cease	أقلع؛ إقلاع
ἐκμαίνεσθαι	become insane	جنّ
ἐκπέττειν	concoction	إنضاج
ἐκπυεῖν	suppurate	تقيح
ἐκπύητος	suppurate	تقيح
ἐκρηγνύναι	heavy (rain)	(مطر) جود
ἐκρηγνύναι → δυσκόλως ἐκρηγνύναι		
ἐκτάραξις	bowel disorder	اختلاف البطن
ἐκταράττειν → κοιλία ἐκταράττειν		
ἐκτικός (πυρετός)	consumptive (fever)	(حمّى) دقيقة
ἐκτιτρώσκειν	miscarry	أسقط
ἐκφλογοῦσθαι	flare up	التهب
ἐλαιώδης	oily	دهنيّ
ἐλκωσις	ulceration	قرحة
ἔμβρυον	foetus; child	جنين؛ طفل
ἐμεῖν	vomit <i>verb</i> .	تقيأ؛ قيء
ἔμεσμα	vomiting, vomit	قيء
ἔμετος	vomiting, vomit	قيء
ἔμμηνα	menses, menstruation	طمث
ἐμπειρία	experience	تجربة
ἐμπειρικοί	empiricists	أصحاب التجارب
ἐμπίπλασθαι	be filled	تملاً
ἐμπλάσσεσθαι	cling firmly	راسخ
ἐναταῖος	nonan (fever)	(حمّى) التسع
ἐνδεικνύναι	indicate, point out	دلّ؛ أشار
ἐνδημος	local (disease)	(مرض) بلديّ

ἐνδοιαστός	ambiguous and in doubt; ambiguous	ملتبس مشکوك فيه؛ مشکوك فيه
ἔντερον	bowels	أمعاء
ἐνύπνιον	dream	منام
ἐξαιφνίδιος	heavy (rain)	(مَطَر) جود
ἐξάνθημα	break out in pustules, marks	خرج خراجات؛ خرج آثار
ἐπαίρεσθαι	swelling	وَرَم
ἐπανεμεῖν	vomit <i>verb</i> .	تقيأ؛ قيء
ἔπαρμα	swelling	ورم
ἐπέχεσθαι / ἐπίσχεσθαι	suffer a blockage and congesti- on, be blocked and congested; be blocked, suppressed	احتبس واحتقن؛ احتبس؛ احتباس
ἐπιβήσσειν	cough <i>verb</i> .	سعل
ἐπίδηλος	indicative (of)	منذر
ἐπιδημεῖν	(disease:) general unusual; general; unusual universal; unusual	(مَرَض) عامِّي غريب؛ عامِّي؛ مشتمل غريب؛ شامل
ἐπιδημία	Epidemics	إفْذِيميا
ἐπιδήμιος	(disease:) general; general unusual; uncommon; unusual universal	(مَرَض) عامِّي؛ عامِّي غريب؛ بديع؛ شامل غريب
ἐπιδήμιος	epidemic	إفْذِيميا
ἐπιεικής	benign	سليم
ἐπίθλιψις	palpate	غمز
ἐπικίνδυνος	dangerous	ذو خطر
ἐπιληπτικός	epilepsy	صَرع
ἐπιληψία	epilepsy	صَرع
ἐπιξηραίνεσθαι	dry	جفوف
ἐπίξηρος	dry	جفوف
ἐπίπονος	be tough; painful	غلظ؛ وَجَع

ἐπιρριγοῦν	shivering fits	نافض
ἐπίσκεψις	seek treatment	طَلَب العلاج
ἐπισηαλής	dangerous	ذو خطر
ἐπίσχεσις	become congested, be blocked	احتقان؛ احتباس
ἐπιταράσσεσθαι	upset (bowels); (bowel) disorder	استطلق (البطن)
ἐπιτεχνᾶσθαι	carefully arrange, carefully ensure	تلطف
ἐπομβρία	(with) abundant rain; abundant and severe (rain); rainy	كثرة المطر؛ غزارة وكثرة المطر؛ كثير المطر؛ مطير
ἐπομβρος	rainy	مطير
ἐπώδυνος	painful	وَجَع؛ مع وجع؛ بوجع
ἐρευσος	reddening, redness	حمرة
ἐρευξις	belching	جشاء
ἐρυγή	belching	جشاء
ἐρύεσθαι	recover	تخلّص
ἐρύθημα	flushed (cheeks)	حمرة
ἐρυθρός	red, reddish; deeply red(dish)	أحمر؛ حمرة؛ إلى اللون الأحمر
		القانئ
ἐρυσιπελατώδης	a kind of erysipelas	نوع من الحمرة
ἐτησίαι	periodic winds	الرياح الحوليّة
ἐτοῖμος	be easy, easy	سهل؛ سهل
εὐήθης	benign	سليم
εὐκрасία	balance of the mixture, balanced mixture; good mixture	اعتدال مزاج؛ جودة المزاج
εὐκρινής	have a good crisis	حَسَن البَحْران
εὐπλήρωτος	prone to fullness	سريع الامتلاء
εὐρίσκειν	establish, deduce, discover	استخرج
εὐσταθής	benign	سليم
εὐφορος	mild, easy; improve	خفيف

εὖχρους	of good colour, have a good colour, well-coloured	حَسَن اللون
ἐφήμερος (πύρετος)	ephemeral (fever)	(حمّى) يوم
ἐφιδροῦν	sweat <i>verb.</i> ; sweat, sweating	عرق؛ عَرَق
ἐφίστασθαι	be suppressed (urine)	احتبس
ἐφίστασθαι → κοιλία ἐφίστασθαι		
ζήτησις	distinction and inquiry	اختلاف ومطالبة
ἡμερινός (πύρετος)	diurnal (fever)	(حمّى) نهاريّة
ἡμίπεπτος	not completely concocted	من غير أن يستحكم نضجه
ἡμιτριταῖος	semi-tertian (fever); half-tertian (fever)	(حمّى) مجانية للغبّ؛ (حمّى) شَطْر الغبّ
ἥπαρ	liver	كَبِد
ἥπατιτις	liver disease	ذات الكبد
θάνατος	die, death	موت
θανاتώδης	death	موت
θεραπεία	treatment; medical treatment, practise of medicine	علاج؛ علاج الطبّ
θεραπεύειν	treat	علاج
θεραπευτικός	therapy, treatment	علاج
θερμός	hot	حارّ
θολερός	turbid	كَلِير؛ منشور
θόρυβος	confusion	اضطراب
θυμώδης	with a fierce temper, fierce-tempered	صاحب الغضب القويّ
θώραξ	chest	صَدْر
ἰατρεία	medicine	طِبّ
ἰατρεύειν	physician; practise medicine	طبيب؛ عالِج الطبّ؛ علاج الطبّ
ἰατρικός	medicine; medical; physician	طِبّ؛ طَبّيّ؛ طبيب
ἰατρός	physician; medicine	طبيب؛ طِبّ

ἰδέα	nature	طبيعة
ἰδιος	natural	طبيعة
ἰδρῶν	sweat <i>verb.</i> ; sweat, sweating	عرق؛ عَرَق
ἰδρύειν	settle (sediment)	رسب
ἰδρώς	sweat <i>verb.</i> ; sweat, sweating	عرق؛ عَرَق
ἰθύτριξ	(with) straight (hair)	سَيِّط (الشعر)
ἰκτερος	jaundice	يرقان
ἰλιγγος	dizziness	سَدَر
ἰσημερία	equinox	استواء
ἰσχίον	hip	وَرِك
ἰσχνόφωνος	(people) with a thin voice	صوته رقيق؛ صاحب الصوت الرقيق
ἰσχόφωνος	(people) with a halting and obstructed voice; (people) with an obstructed voice	صوته متعذر ممتنع؛ صاحب الصوت المتعذر
ἰσχύειν	be strong, be powerful	قوة
ἰσχυρός	severe	غزير
ἰσχύς	power	قوة
ἰώδης	verdigris-coloured (bile); green, verdigris-coloured	زنجار اللون، بلون الزنجار؛ مرار شبيه بلون الزنجار؛ أخضر زنجاريّ
καθαίρεσθαι	be excreted	انتفض
κάθαρσις	excretion; excrete and be cleansed; discharge	نَفْض؛ استفراغ ونقاء؛ خروج
(μετὰ τόκον) κάθαρσις	discharge (of postpartum blood), (postpartum) bleeding	دم (النفاس)
καθίστασθαι	subside; settle; sediment; settle and clear up	سكن؛ رسب؛ رسوب؛ سكن وصفنا
κακοήθεια	malignancy; malignant; bad and malignant	خُبث؛ رديء خبيث

κακοήθης	malignant; bad and malignant	خبيث؛ حُبْث؛ رديء خبيث
κακός	malignant	خبيث
καλός	favourable, positive	محمود
κάμνειν	fall ill; patient	مرض؛ مريض
καρδιαλγείν	heartburn	وَجَع (في) الفؤاد
καρδίας πόνος	heartburn	وَجَع (في) الفؤاد
καρδιωγμός	heartburn	وَجَع (في) الفؤاد
καρδιώσσειν	heartburn	وَجَع (في) الفؤاد
καρηβαρία	heaviness in the head	ثَقَل في الرأس
καρηβαρικός	(cause) heaviness in the head	ثَقَل في الرأس
καρφολογείν	pick nap off (a garment)	نزع زئبر
καρώδης	fullness (of the head)	امتلاء (في الرأس)
κατακλίνειν	become bedridden, lie sick, take to bed	لزم الفراش
κατακορής	intensely coloured	مشبّع اللون
καταμήνια	menstruation	طمث
κατάρρους	catarrh (of the head)	نزلة (من الرأس)
κατασβεννύναι	subside	سكن
κατάστασις	condition of the air, climate, climatic conditions, weather; mixture of the air; seasonal mixture	حال الهواء؛ مزاج الهواء؛ اختلاف مزاج الأوقات
κατάστασις → κρᾶσις τῆς καταστάσεως		
καταφέρεσθαι	become debilitated	فتر
καῦσος	burning (fever)	(حمّى) محرقة
καυσοῦσθαι	burning (fever)	(حمّى) محرقة
καυσώδης	burning (fever); acute (fever, disease)	(حمّى) محرقة؛ (حمّى) حادّة؛ (مَرَض) حادّ
κενεών	waist	خاصرة
κενοῦσθαι	excrete, be excreted	استفرغ؛ استفرغ

κένωσις	excretion	استفراغ
κεραννύναι	mixture	مزاج
κεφαλή	head	رأس
κεφαλήν ἄλγεῖν	headache	صداع
κινδυνεύειν	danger	خَطَر
κίνδυνος	dangerous, danger	خَطَر؛ ذو خطر
κινδυνώδης	dangerous	خَطَر؛ ذو خطر
κινεῖν	moving	محرّك
κινεῖσθαι	move around; be stirred	تحرك، يتحرك
κίνησις	progression	حركة
κίων	uvula	لهأة
κλείς	collar-bone	ترقوة
κλύσμα	enema	حقنة
κλυσμάτιον	receive an enema	حُقِنَ
κοιλία	stomach, bowels	بَطْن
κοιλία ἐκταράττεται	bowel disorder	اختلاف البطن
κοιλία ἐφίστανται	constipated bowels, the bowels are constipated; become constipated	احتبس البطن؛ اعتقل البطن
κοιλία σκληραί	constipated bowels	بطون يابسة
κοιλία ταραχώδεις	upset (bowels); (bowel) disorder	استطلق (البطن)؛ (بطن) مستطلق؛ أمر بطون
ρύσις κοιλίης	diarrhoea; bowel disorder	استطلاق البطن
ἀπὸ κοιλίης διέρχεσθαι	pass (diarrhoea, excrement, stool); have a bowel movement	أسهل البطن؛ انحدر من (البطن)؛ جاء من (البطن)؛ خرج من (البطن)
κοιλία → στόμα τῆς κοιλίας		
κοιλότης (τῶν ἀγγείων)	blood vessel	عِرق
κοινός	general	عامّي
κοινωνία	association	مشاركة

κοπιώδης	exhaustion	إعياء
κόπος	exhaustion	إعياء
κόπρانا	stool	براز
κόσμος	order	نظام
κουφίζειν	lessen, alleviate	خَفَّ؛ خَفَّفَ
κουφίζεσθαι	lessen, improve	خَفَّ
κοῦφος	mild, improve	خفيف
κρᾶσις	mixture	مزاج
κρᾶσις τῆς καταστάσεως	mixture of the	مزاج الهواء
κριμνώδης	resemble coarse meal	شبيه بسويق الجريش
κρίνειν	crisis; critical day	بحران؛ يوم البحران
κρίσιμος	crisis; critical	بحران؛ إفراق
κρίσιμος (ἡμέρα)	critical day	يوم البحران
κρίσις	crisis	بحران
κυεῖσθαι	child in the womb	طفل محمول
κυκλεῖσθαι	recur	دار
κυνάγχη	inflammation of the larynx	ذبححة
कुούμενον	foetus	جنين
κύριος	vital	شريف
κύστις	bladder	مثانة
κύων	Sirius	الشعري العبور
κωλύειν	prevent	منع
κωλύεσθαι	be prevented	امتنع
κωματώδης	lethargy; lethargic	سبات؛ سباتي
λάβρος	(rain:) severe; heavy	(مَطَرٌ) غزير؛ (مَطَرٌ) جود
λαιλαπώδης	stormy wind	ريح عاصف
λαῖλαψ	stormy wind	ريح عاصف
λαμβάνειν → πῦρ λαμβάνειν		
λάρυγξ	larynx	حنجرة
λειεντερία	looseness of the bowels	زَلَقُ الأمعاء

λειεντερικός	looseness of the bowels	زَلَقُ الأمعاء
λειεντεριώδης	looseness of the bowels	زَلَقُ الأمعاء
λεῖος	smooth	مَلِيس
λεπτός	light; thin, thinness	خَفِيفٌ؛ رَقِيقٌ
λεπτότης	thinness	رَقَّةٌ
λεπτόφωνος	thin voice	رَقَّةُ الصوت
λεπτόφωνος	(people) with a thin voice	(أَصْحَابُ) الصوت الرقيق
λευκόν	whiteness	بَيَاض
λευκός	white	أَبْيَض
λήγειν εἰς ἀπυρεξίαν	cease completely; intermit so that it ceases	أَقْلَعْ؛ أَقْلَعِ الإقْلَاعَ التَّامَّ؛ فَارَقْ حَتَّى أَقْلَعْ
λημίον	rheum	رَمَصٌ
λογικός	reasoning; rational	قِيَاسٌ؛ قِيَاسِيٌّ
λογισμός	reasoning	قِيَاس
λόγος	reasoning	قِيَاس
λοιμός	plague	مَوْتَان
λοιμώδης	plague	مَوْتَان
λυγμός	hiccup	فَوَاق
λύεσθαι	be resolved; be dissolved	تَحَلَّل
λωφᾶν	subside	سَكَنَ
μάζα	barley porridge	سَوِيقُ الشعير
μαλακός	soft and supple	لَيِّنٌ رَخْوٌ
μαλθακός	gentle	لَيِّنٌ
μανία	insanity	جَنُون
μανικός	insanity; delirium	جَنُونٌ؛ اختلاط (العقل)
μανιώδης	insanity	جَنُون
μέγας δάκτυλος	big toe	إِبْهَام
μέγεθος	strength	قُوَّةٌ
μεθιέναι	bring up	نَفَثَ
μελαγχολία	melancholy	وَسْوَاسٌ سَوْدَاوِيٌّ

μελαγχολικός	melancholy; black bile	وسواس سوداويّ؛ (مرّة) سوداء
μελαίνη χολή	black bile	مرار أسود
μελανόθριξ	black(-haired)	أسود (الشعر)
μελανόφθαλμος	with black eyes	أكحل العين
μέλας	dark, black; darkness	أسود؛ سواد
μέρος	body part	عضو
μεσεντέριον	the regions between the bowels and the membrane that covers them	المواضع التي بين الأمعاء وبين الغشاء الممدود عليه
μεσημβρινός	southerly	جنوبيّ
μεταβολή	transition	انقلاب
μέτριος	mild; mild and benign; mild and weak; weak and mild	خفيف؛ لّين؛ خفيف سليم؛ خفيف ضعيف؛ ضعيف لّين
μηνίγγες	membranes enclosing the brain; membranes surrounding the brain	الأغشية التي تحوي (الدماغ)؛ الأغشية المحيطة (بالدماغ)
μικρόψυχος	small-minded	صغير النفس
μοχθηρός	malignant	خبيث
μύες	muscle	عضلة
νεκροῦσθαι	die	مات؛ موت
νέκρωσις	failure and death	بطلان وموت
νεφέλη	cloudiness	غمامة
νηνεμία	calming of winds	سكون الرياح
νοσεῖν	contract (diseases), fall ill; disease; patient; diseased	مرض؛ مَرَض؛ مريض؛ سقيم
νοσηλεύεσθαι	be sick	تشكّي
νόσημα	disease	مَرَض
νόσος	disease	مَرَض
νοσώδης	make ill; generate a disease	أمرض؛ مؤلّد للمرض
νοσῶν	diseased	سقيم

νότιος	southern, southerly (wind)	جنوب؛ جنوبيّ
νυκτερινός (πυρετός)	nocturnal (fever)	(حمّى) ليلية
νωθρός	sluggishness	كسل
νωθρότης	sluggishness	كسل
ξανθή χολή	yellow bile	مرّة صفراء؛ مرار أصفر
ξανθός	red	أحمر
ξηραίνειν	dry (out)	جفف
ξηρός	dry	جفوف
ξύντασις	tension	تمدد
ξύντειναι	tension, tense	تمدد
ξύσματῶδης	resembling shavings	من جنس الخراطة
ὀδυνᾶσθαι	have pain, hurt	وجع
ὀδύνη	pain	وجع؛ وجع
ὀδυνώδης	painful	وجع
οἴδημα	swell up	ورم
οἰκεῖν	live	سكن
οἰκεῖος	natural	طبيعيّ
οἰκεῖον στοιχεῖον	element	أصل
ὀλέθριος	fatal; death	هلاك؛ موت
ὀλιγότης	be small	قلّة
ὄμβρος	rain; abundance (of rain); abundant and severe rain	مطر؛ كثرة المطر؛ غزارة وكثرة المطر
ὀμίχλη	fog	ضباب
ὀμιχλώδης	foggy	ضبابيّ
ὁμοιομερές (σῶμα)	homoeomerous (body part)	(عضو) متشابه الأجزاء
ὀμφαλός	navel	سرة
ὄναρ	dream	منام
ὀξύθυμος	quick-tempered	سريع العصب؛ صاحب الغضب السريع

ὀξύς	acute (fever, disease); pointy (nose)	حادّ؛ دقيق
ὀξύτης	severity; acute	حدة
ὄργανον	organ, instrument	آلة
ὄργανον → ἀναπνευστικά ὄργανα, οὐρητικά ὄργανα, φωνητικά ὄργανα		
ὀργίλος	quick-tempered	سريع العصب؛ صاحب الغضب السريع؛ أُسرِع إليه الغضب
ὄρεξις	appetite	شهوة
ὀρμᾶν	incline	مال
ὀρμή	move around	تحرك
ὀρφνώδης	darkness	سواد
ὄρχις	testicles	أنثيان
ὀσφυῖς	lower back	قَطَن
οὐρεῖν	pass urine; urine	بال؛ بول
οὐρητικά ὄργανα	urinary organs	آلات البول
οὐρητικός	urine	بول
οὔρον	pass urine; urine	بال؛ بول
οὐσία	substance, nature	جوهر؛ طبيعة
ὀφθαλμία	eye disease	رَمَد
πάγκοινος	general	عامّي؛ عام
πάθημα	symptom	عَرَض
πάθος	disease; symptom	مَرَض؛ عَرَض
παιδίον	child	طفل
παλμός	palpitation, throbbing	اختلاج
παραβάλλειν	comparison; compared to	قياس؛ بقياس
παραδόξος	strange and unprecedented	منكر بديع
παρακμή	decline	انحطاط
παρακρούειν / παρακρούε-	become delirious; delirium	اختلط عقله؛ اختلاط العقل؛
σθαι		اختلاط الذهن
παραληρεῖν	delirium	اختلاط (العقل)

παραλύεσθαι	lose its function	بطل
πράλυσις	hemiplegia; failure of feeling and movement; deprive of movement and feeling	فالج؛ بطلان الحسّ والحركة؛ عَدَم حركة وحسّ
παρανοεῖν	delirium	اختلاط (العقل)
παραπληγία	paralysis	استرخاء
παραπληγικός	paralysis; hemiplegia	استرخاء؛ فالج
παραπληξία	paralysis	استرخاء
παραφορά	delirium	اختلاط الذهن
παραφρονεῖν	become delirious; delirium	اختلط (عقله)؛ اختلاط (العقل)
παραφροσύνη	delirium	اختلاط الذهن؛ اختلاط (العقل)
παρέπεσθαι	persist	لزم
παρηγορικός	alleviate pain	مسكّن للوجع
παροξύνειν	attack	نوبة
παροξυσμός	attack	نوبة
πάσχω	diseased	سقيم
παύειν	stop	سكّن
παύεσθαι	cease, subside; remission; go into remission	سكن؛ سكون
παύεσθαι εἰς ἀπυρεξίαν	cease	أقلع
πάχος	thickness, thick	ثِخَن؛ غَلْظ
παχύς	thick; rough	ثخين؛ غليظ؛ خَشِن
πεῖρα	experience	تجربة
πελιδνός	turn livid; greenish and livid (colour); greenish, livid (appearance)	اخضرّ؛ لونه إلى الخضرة والكمودة؛ خضرة وكمودة
πεμπταῖος (πυρετός)	quintan (fever)	(حمّى) الخمس
πεπαίνειν	concoction	نُضج
πεπασμός	concoction; be concocted	نُضج؛ نضج
πέπων	concocted	نضيج

περιάγειν εἰς ἀπυρεξίαν	cease completely	أَقْلَعَ
περιγίγνεσθαι	recover	سَلِمَ؛ تَخَلَّصَ
περιεστικός	benign	سَلِيم
περίοδος	cycle; recur	دَوْر؛ دَار
περιουσία	waste	فَضَلَ
περιπνευμονία	inflammation of the lungs; lung disease	ذات الرئة؛ ورم في الرئة
περίρρους	excrement, stool	بَرَّاز
περιττός	waste	فَضَلَ
περίττωμα	waste	فَضَلَ
πессός	pessary	فَرْجَة
πέττειν	concoction; be concocted; con- coct, bring to concoction	نَضَجَ؛ نَضَجَ؛ أَنْضَجَ
πέττεσθαι → δυσκόλως πέττεσθαι		
πέψις	concoction; be concocted	نَضَجَ؛ نَضَجَ؛ أَنْضَجَ
πικρά χολή	sour bile	مَرَّةٌ خَامِضَةٌ
πικρόχολος	yellow bile; bilious	مَرَّةٌ صَفْرَاءُ؛ مِنْ جَنْسِ الْمَرَارِ
πικρόχολος (χυμός)	bitter bile	مَرَارٌ مُرٌّ؛ مَرَّةٌ مُرَّةٌ
πίλησις	thickening	تَكَاثُفٌ
πιλοῦσθαι	solidify	تَلَزَّزَ
πλάδος	moisture	لَيْثٌ
πλανήτης	irregular (fever)	(حَمَّى) مَخْلُطَةٌ
Πλειάδες	Pleiades	ثَرَيَّا
πλεῖσθαι	thicken	تَكَاثُفٌ
πλευρίτις	disease of the pleura	ذات الجنب
πλευρόν, πλευρά	side, rib(s)	جَنْبٌ
πληθός	fullness; waste	امْتَلَأَ؛ فَضَلَ
πληθωρικός	fullness	امْتَلَأَ
πληροῦν	fullness; fill	امْتَلَأَ؛ مَلَأَ
πλήρωσις	fullness	امْتَلَأَ

πνεῦμα	wind; breath, breathing; inhaled air; pneuma	ريح؛ نَفَس؛ هواء النفس؛ روح
πνεύμων	lung(s)	رئة
πολυχρόνιος	chronic	مزمن
πονέειν	have pain, hurt	وَجَع
πονεῖσθαι	headache	صداع
πόνος	pain; headache	وَجَع؛ صداع
πόνος → καρδίας πόνος		
προγινώσκειν	infer	استدلّ
πρόδηλος	be a warning sign	أنذر
προλέγειν	predict	أنذر
πρόνοια	regimen	تدبير
προοίμιον	introduction	صدر
προσέχειν (τὸν νοῦν)	consider	تدبّر
προστιθέναι	after treatment, undergo treatment	احتمل (ما يحتمل)
προσφέρειν (βοήθημα)	treat, treatment, apply treatments	عالج
πρόφασις	reason, cause; cause that starts and sets in motion	سَبَب؛ سَبَب بادئ متحرك
πταρμός	sneezing	عطاس
πτύειν	sputum; cough up	نَفَث؛ نفث
πτύσις	expectoration	قَدَف
πυκνοῦσθαι	solidify; thicken	تَلَزَز؛ تكاثف
πύκνωσις	thickening	تكاثف
πύον	pus	مِلّة
πῦρ	fever	حمّى
πῦρ λαμβάνειν	be seized by a fever	اشتغلت به حمّى
πυρέσσειν / πυρέττειν	fever	حمّى
πυρετός	fever	حمّى

ῥᾶδιος	easy	سهل
ῥᾶθυμος	idle and indolent	بطالة وكسيل
ῥεῖν	incline	مال
ῥέπειν	incline	مال
ῥεῦμα	catarrh; liquid	نزلة؛ رطوبة
ῥίγος	shivering fits, shivering	نافض
ῥιγοῦν	shivering fits, shivering	نافض
ῥοπή	movement	حركة
ῥοώδης	diarrhoea; liquid	ذَرَب؛ رطوبة
ῥύεσθαι	ward off; recovery	خَلَص؛ تَخَلَّص
ῥύσις → αἷματος ῥύσις, ῥύσις κοιλίης		
ῥωμαλέος	strong	قَوَّة
ῥώμη	power	قَوَّة
ῥώμη τῶν δυνάμεων	(vital) power	القَوَّة
σαρκώδης	flesh	لَحْم
σάρξ	flesh	لَحْم
σείριος	Sirius	الشعرى العبور
σημεῖα	symptom	عَرَض
σημείωσις	diagnosis	استدلال
σηπεδονώδης	putrefaction	عفونة
σηπεδών	putrefaction; putrefy; putre- fied	عفونة؛ عَفِن؛ عَفِن
σήπεσθαι	putrefy	عفن
σηψις	putrefaction	عفونة
σιγᾶν	inaudible	لا صوت لها
σιμά (τοῦ ἥπατος)	concave (area of the liver)	مَقْعَر (الكبد)
σκίρρος	hard swelling	وَرَم صُلْب
σκιρρώδης	hard thickness	غِلَظ صُلْب
σκληρός → κοιλίαι σκληραί		
σπᾶσθαι	convulsion	تَشَنُّج

σπασμός	convulsion	تشنُّج
σπλάγχχνα	viscera	أَحشاء
σπλήν	spleen	طحال
σπληνίτις	disease of the spleen	ذات الطحال
σποράς (νόσος)	miscellaneous (disease); individual (disease)	(مَرَضٌ) مختلف؛ (مَرَضٌ) خاصّ
στάζειν	trickle	قطر
στάξις	trickle; trickling	قطر؛ قطرة
στερεός	elementary (body part)	(عضو) أصليّ
στήθος	chest	صدر
στοιχεῖον → οἰκεῖον στοιχεῖον		
στοιχειώδης	fundamental; source	أصليّ
στόμα τῆς γαστρὸς	mouth of the stomach	فم المعدة
στόμα τῆς κοιλίας	mouth of the stomach	فم المعدة
στόμαχος	stomach	معدة
στραγγουρία	strangury	تقطير البول
στραγγουριώδης	strangury	تقطير البول
συμμετρία	balance, balanced mixture	اعتدال مزاج
σύμμετρος	balanced mixture	مزاج معتدل
συμπάσχειν	association	مشاركة
συμπίπτειν	sunken (temple)	لاطيّ
σύμπτωμα	symptom	عَرَض
σύμφυτος	natural	طبيعيّ
συνδιδόναι	improve	خفّ
συνεχής (πυρετός)	continuous (fever)	(حمّى) دائمة
συνεχής	persist	دائم
σύννοχος (πυρετός)	sustained (fever)	(حمّى) مطبقة
συστέλλεσθαι	contract	انقبض
συστολή	remission	انقباض
σφαλερός	dangerous	خَطَر

σφοδρός	severe; severe and strong; extremely severe	غزير؛ شديد قوي؛ بالشديد القوي؛ قوّه وشده؛ شديد القوّه
σφυρόν	ankle	كعب
σώζεσθαι	recover, recovery	سلم؛ سلامة؛ تخلص؛ خلاص
σῶμα	body; body part; structure	بدن؛ عضو؛ جسم
σωτηρία	recovery	سلامة
σωτήριος	recovery	سلامة
τάξις	order	نظام
ταραχώδης	scattered; troubled	منثور؛ مضطرب
ταραχώδης → ἔκκρισις ταραχώδης, κοιλία ταραχώδεις		
τάσις	tension	تمدد
ταχυθάνατος	die quickly	عاجله الموت
ταχυκρίσιμος	have a rapid crisis; quickly reach a crisis	سريع البحران
τεινέσμος	tenesmus	زحير
τεινέσμωδης	tenesmus	زحير
τελευτᾶν εἰς ἀπυρεξίαν	cease	أقلع
τέτανος	tetanus	تمدد
τεταρταῖος (πυρετός)	quartan (fever)	(حمّى) الربع
τόκος → (μετὰ τόκον) καθαρίσις		
τόπος	body part	عضو
τραχεῖα ἀρτηρία	windpipe	قصبه الرئة
τραχύς	rough	خشن
τραχύτης	rough, roughness	خشن؛ خشونة
τραχύφωνος	rough, roughness; rough (-voiced)	خشونة (الصوت)؛ خشن (الصوت)
τρέπεσθαι	turn towards, turn into	مال
τριταῖος (πυρετός)	tertian (fever)	(حمّى) الغبّ
τριταιοφυής	similar to tertian (fever)	(حمّى) شبيهة للغبّ
τροπή	solstice	منقلب

ὕγραίνειν	moisten	أُرطب
ὕγρὸς	wet; wetness, moisture; water; rainy	رَطْب؛ رطوبة؛ ماء؛ مطير
ὕγρότης	wet, wetness, moisture	رطوبة
ὕδατόχρους	water-coloured	بلون الماء
ὕδατώδης	water, watery; rainy	مائي؛ من جنس الماء؛ مطير
ὕδερικὸς	dropsy	استسقاء
ὕδερὸς	dropsy	استسقاء
ὕδρωψ	dropsy	استسقاء
ὕδωρ	water; rain	ماء؛ مَطَر
ὕειν	rain	مَطَر
ὕετός	rain	مَطَر
ὕπαλγεῖν	have pain, hurt	وَجَعَ
ὕπερυθρος	reddish; deeply reddish, deep red	حمرة؛ إلى اللون الأحمر القاني
ὕποκουφίζειν / ὑποκουφί- σθαι	lessen	خَفَّ
ὕπολευκόχρως	(someone) with pale skin	أبيض اللون؛ الذي لونه إلى البياض
ὕπομέλας	blackish	ضرب إلى السوداء؛ مائل إلى السوداء
ὕπόπαχυσ	thickish	إلى الثخن (ما هو)
ὕποπέλιος	turn livid	اخضرَّ
ὕποστάζειν	settle	رسب
ὕποστασις	sediment; settle	ثقل (راسب)؛ رسوب؛ رسب
ὕποχόνδριον	abdomen, abdominal	ما دون الشراسيف
ὕφιστασθαι	settle	رسب
φαρμακεύειν	give (medication, water etc.)	أسقى
φάρυγγες	throat pain	أوجاع الحلق
φάρυγξ	throat	حَلَق

φθίνειν	consumption, comsumptive	سِلّ؛ صاحب السلّ
φθινοπωρινός	autumnal	خريف؛ خريفيّ
φθινώδης	consumption, comsumptive	سِلّ؛ صاحب السلّ
φθίσις	consumption	سِلّ
φλεβοτομείν	bloodletting, bleed	فصد؛ فصد
φλεβοτομία	bloodletting, bleed	فصد؛ فصد
φλέγμα	phlegm	بلغم
φλεγμαίνειν	swelling, inflammation	وَرَم
φλεγματικός	phlegm; phlegmatic	بلغم؛ بلغميّ
φλεγματοδής	phlegm; phlegmatic	بلغم؛ بلغميّ
φλεγμονή	swelling; inflammation	وَرَم؛ التهاب
φλέψ	vein, blood vessel	عِرْق
φλογώδης	burning	ملتهب
φλυαρία	shortcoming	عورة
φλυκταινίδιον	(small) blister	نَفَاخَة (صغيرة)
φόβοι	anxiety	تَفَرُّع
φρενιτικός	brain fever	سرسام
φρενίτις	brain fever; inflammation in the brain	برسام، سرسام؛ ورم (حارّ) في الدماغ
φρίκη	chills	اقشعرار؛ قشعريرة
φρικώδης	chills	اقشعرار؛ ذات اقشعرار
φρικώδης (πυρετός)	(fever) with chills	(حمّى) قشعريريّة؛ (حمّى) ذات اقشعرار؛ (حمّى) فيه اقشعرار
φύσα	wind	ريح
φυσικός	natural	طبيعيّ
φύσις	nature, disposition; natural	طبيعة؛ طبع؛ طبيعيّ
φυσώδης	wind	ريح
φωνή	voice	صوت
φωνητικά ὄργανα	vocal apparatus	آلات الصوت
χάλεπός	be difficult	عسر

χαῦνος	supple	رخو
χεῖσθαι	puffy	منفوش
χολή	bile, bilious; yellow bile	مرار؛ مرّة صفراء
χολή → μελαίνη χολή, ξανθή χολή, πικρά χολή, ὠχρά χολή		
χολοποιός	generate bile	مولّد للمرار
χολώδης	bile; bilious	مرار؛ من طبيعة المرار؛ من جنس المرار
χολώδης (χυμός)	yellow bile	مرّة صفراء؛ مرار أصفر
χροιά	colour	لون
χρόνιος	chronic	مزمن
χρῶμα	colour	لون
χυμός	humour	خلط
χωρίον	body part	عضو
ψοφώδης	audible (winds)	(رياح) لها صوت
ψυχή	soul; mental	نفس
ὠμός	raw	نّيّ
ὠχρά χολή	yellow bile	مرّة صفراء

E. Index of passages cited

GALEN			De morbis		
De libris propr.			I 4	(VI 146,6sq. L.)	456
9 (6)	(XIX 33,14–16 K.)	14 n. 4			
In Hipp. Epid. II comm. (CMG V 10,1)			De nat. hom. (CMG I 1,3)		
(155,5–8)		102 116 120	2	(188,10–190,3)	78sq.
(169,38–41)		424	Epid.		
(180,12sq.)		468	I 2	(II 606,1–3 L.)	13 n. 2
(205,20–27)		14 n. 2	I 2	(610,1sq.)	13 n. 2
(213,20–28)		12 n. 4	I 3	(610,6–9)	13 n. 2
(310,23–311,14)		12 n. 4	I 3	(612,1–3)	13 n. 2
(338,32–36)		80	I 4	(618,9sq.)	13 n. 2
(353,9–39)		15 n. 1	I 4	(630,6sq.)	13 n. 2
In Hipp. Epid. III comm. (CMG V 10,2,1)			I 4	(632,2–7)	13 n. 2
III 1	(109,4sq.)	102	I 6	(636,6)	13 n. 2
In Hipp. Epid. VI comm. (CMG V 10,2,2)			I 8	(646,11–648,6)	13 n. 2
(487,3–12)		363 n. 1	I 8	(648,8–11)	13 n. 2
In Hipp. Progn. (CMG V 9,2)			I 8	(650,1–3)	13 n. 2
II 19	(275,14)	431 n. 2	I 9	(658,6–12)	13 n. 2
II 19	(275,16)	431 n. 2	I 9	(660,5)	13 n. 2
HIPPOCRATES			I 9	(662,3–664,12)	13 n. 2
Aphor.			I 9	(666,5–9)	13 n. 2
I 21	(IV 468,11sq. L.)	470	I 9	(668,4–9)	13 n. 2
II 33	(480,5sq.)	238	II 1	(V 72,3sq.)	102 116 120
III 2	(486,7sq.)	110	II 1	(76,5)	424
III 4	(486,11–13)	72	II 1	(78,17)	468
III 5	(488,1sq.)	132	II 4	(126,4)	80
III 5	(488:1–6)	112sq.	III 3	(III 66,14 L.)	102
III 8	(488,13–17)	110sq.	Progn.		
III 11	(490,2–4)	74 98	1	(110,3sq. L.)	266
III 12	(490,6–8)	98	2	(112,12–114,1)	346sq.
III 15sq.	(492,7–12)	112	2	(114,2)	348 348
III 17	(492,13–494,7)	114	3	(120,4–6)	356
III 20	(494,16–18)	108	3	(120,9sq.)	356
III 24	(496,12sq.)	110	14	(136,9)	431 n. 2
IV 1	(502,4–6)	494	14	(140,5–7)	464
IV 43	(518,3–5)	388	20	(168,6sq.)	474
IV 59	(522,15sq.)	414 416	20	(168,9–11)	474sq.
De artic.			20	(170,10sq.)	414 416
10	(IV 102,12 L.)	346	24	(182,9–184,12)	278
De diaeta acut.			24	(184,12–186,3)	274
18	(II 370,8sq. L.)	470	24	(184,15–186,3)	276
			Prorrh.		
			I 44	(V 522,6 L.)	350

ḤUNAYN IBN IṢḤĀQ

Risāla (ed. Bergsträsser)

(20,7)	49 n. 3
(21,5)	49 n. 3
(24,7)	49 n. 3
(34,6)	49 n. 3
(40,7)	49 n. 3
(41,18–42,19)	15 n. 1 49 n. 1

(fol. 132 ^v 16–133 ^v 6)	184sq.
(fol. 133 ^v 9–11)	188
(fol. 133 ^v 11–17)	188
(fol. 133 ^v 1–12)	188sq.
(fol. 133 ^v 12–14)	190
(fol. 133 ^v 15–134 ^v 10)	194sq.
(fol. 134 ^v 10–14)	198
(fol. 132 ^v 5)	204
(fol. 134 ^v 17– ^v 1)	210

IBN ABĪ UṢAYBĪ‘A

‘Uyūn al-anbā’ (ed. Müller)

(I 170,28–30)	49 n. 2
(I 254,6sq.)	36 n. 4

(fol. 134 ^v 1–4)	212
(fol. 134 ^v 4–10)	212sq.
(fol. 134 ^v 10–14)	216
(fol. 134 ^v 15–135 ^v 1)	216
(fol. 135 ^v 1–3)	220

IBN AL-NADĪM

Kitāb al-Fihrist (ed. Flügel)

(288,17)	49 n. 4
----------	---------

(fol. 135 ^v 4sq.)	224
(fol. 135 ^v 5sq.)	228
(fol. 135 ^v 6sq.)	228
(fol. 135 ^v 7–11)	228

IBN AL-QIFṬĪ

Ta’rīḥ al-ḥukamā’ (ed. Lippert)

(94,16–18)	49 n. 4
------------	---------

(fol. 135 ^v 11–14)	230
(fol. 135 ^v 14–16)	230
(fol. 135 ^v 16– ^v 2)	232
(fol. 135 ^v 2sq.)	232
(fol. 135 ^v 3–5)	234
(fol. 135 ^v 5–8)	240

IBN RIḌWĀN

Kitāb al-Fawā’id (cod. Cantabrigiensis Dd. 12. 1)

(fol. 128 ^v 11– ^v 1)	70
(fol. 128 ^v 1–5)	70
(fol. 128 ^v 5–9)	74
(fol. 128 ^v 10–12)	74
(fol. 128 ^v 12sq.)	82
(fol. 128 ^v 13sq.)	84
(fol. 128 ^v 14–17)	86
(fol. 128 ^v 17–129 ^v 6)	88
(fol. 129 ^v 6–8)	88
(fol. 129 ^v 9–14)	92
(fol. 129 ^v 17–129 ^v 11)	90
(fol. 129 ^v 13–16)	94
(fol. 129 ^v 16sq.)	100
(fol. 130 ^v 6–131 ^v 2)	104sq.
(fol. 130 ^v 5–8)	124
(fol. 130 ^v 10–12)	128
(fol. 130 ^v 3sq.)	132
(fol. 131 ^v 2–4)	134
(fol. 131 ^v 4–12)	136
(fol. 131 ^v 12– ^v 1)	138
(fol. 131 ^v 2–9)	138
(fol. 131 ^v 9–17)	140
(fol. 131 ^v 17–132 ^v 3)	140
(fol. 132 ^v 3sq.)	142
(fol. 132 ^v 6–14)	144
(fol. 132 ^v 15–17)	148

(fol. 135 ^v 8–14)	240
(fol. 135 ^v 14–16)	242
(fol. 135 ^v 16–136 ^v 2)	242
(fol. 136 ^v 2sq.)	244
(fol. 136 ^v 12sq.)	248
(fol. 136 ^v 13–15)	248
(fol. 136 ^v 15– ^v 14)	254
(fol. 136 ^v 14–137 ^v 2)	256
(fol. 137 ^v 2–12)	256sq.
(fol. 137 ^v 12sq.)	262
(fol. 137 ^v 14sq.)	266
(fol. 137 ^v 15– ^v 6)	268
(fol. 137 ^v 6sq.)	270
(fol. 137 ^v 7sq.)	270
(fol. 137 ^v 8–11)	270
(fol. 137 ^v 11–14)	270
(fol. 137 ^v 14sq.)	276
(fol. 137 ^v 15–138 ^v 1)	276
(fol. 138 ^v 1sq.)	276
(fol. 138 ^v 2–4)	288
(fol. 138 ^v 4sq.)	292
(fol. 138 ^v 6–8)	294
(fol. 138 ^v 8–11)	298
(fol. 138 ^v 11–15)	304sq.
(fol. 138 ^v 5sq.)	308
(fol. 138 ^v 7–12)	310sq.

(fol. 138 ^v 12–15)	312	AL-RĀZĪ	
(fol. 138 ^v 15–139 ^v 5)	324	Kitāb al-Ḥāwī (ed. Hyderabad)	
(fol. 139 ^v 5sq.)	338	XIV (92,1)	374
(fol. 139 ^v 10–14)	342	XIV (92,1sq.)	376
(fol. 139 ^v 17– ^v 1)	352	XIV (92,3)	376
(fol. 139 ^v 1sq.)	352	XIV (92,7)	394
(fol. 139 ^v 5–8)	350	XIV (92,7–15)	396
(fol. 139 ^v 10–140 ^r 1)	390	XIV (92,16)	396
(fol. 140 ^r 5–13)	406sq.	XIV (93,1–4)	398
(fol. 140 ^r 13sq.)	416	XIV (93,5)	370
(fol. 140 ^r 14–17)	416	XIV (93,5sq.)	400
(fol. 140 ^r 17– ^v 3)	418	XIV (93,7–9)	400
(fol. 140 ^r 4sq.)	426	XIV (93,10–14)	400sq.
(fol. 140 ^r 5–7)	438	XVI (189,4–8)	38 & n. 1
(fol. 140 ^r 7–15)	440	XVI (203,7–204,7)	420sq.
(fol. 140 ^r 15–17)	442	XVI (204,8–205,1)	424
(fol. 141 ^r 4–9)	448	XVI (205,6sq.)	426
(fol. 141 ^r 10sq.)	448	XVI (249,3–5)	256
(fol. 141 ^r 11–14)	456	XVI (249,5–9)	262
(fol. 141 ^r 15)	456	XVI (250,1–5)	338
(fol. 141 ^v 1–4)	470	XVII (255,2–4)	294
(fol. 141 ^v 7–9)	486	XVII (255,5sq.)	296
(fol. 141 ^v 9sq.)	490	XVII (255,7)	312
		XVIII (49,3–5)	274
AL-KASKARĪ		XVIII (49,5sq.)	276
Kunnāš fī l-Ṭibb (ed. Širī)		XVIII (49,7–9)	276
(304,10sq.)	370	XVIII (49,9sq.)	280
(304,12)	374	XVIII (49,10)	282
(304,15sq.)	412	XVIII (49,10sq.)	280
(304,16sq.)	414	XVIII (49,12sq.)	282
		XVIII (50,3sq.)	406
MAIMONIDES		XVIII (50,4sq.)	406
Kitāb al-Fuṣūl fī l-Ṭibb (ed. Bos)		XVIII (50,7–12)	408
proem. (I 2,1–3,3)	42 & n. 1	XVIII (50,13–15)	408
III 10 (I 36,1–3)	220	XVIII (50,15–51,1)	410
VII 48 (II 36,4–6)	430	XVIII (51,3–5)	410
VIII 2 (42,8–10)	256	XVIII (51,6sq.)	410
VIII 14 (45,6–10)	262	XVIII (51,8–10)	412
VIII 28 (48,5–8)	440	XVIII (219,3sq.)	406
VIII 53 (53,1–3)	338	XVIII (219,5sq.)	406
IX 58 (72,1sq.)	242	XVIII (219,7–11)	408
X 40 (III 12,4–6)	212sq.	XIX (42,4sq.)	156
X 43 (12,14–16)	160	XIX (42,6–11)	156
X 48 (13,15sq.)	136	XIX (42,12–43,2)	234
XXIV 12	140	XIX (43,4sq.)	314
XXV 12	136	XIX (43,6–9)	466
XXIII 17	204	XIX (43,9sq.)	466
XXIII 90	240	XIX (53,6sq.)	314
XXV 12	212	XIX (139,12sq.)	464
XXV 12	304sq.	XIX (238,14–239,2)	462 466

al-Šukūk ‘alā Ġālīnūs (ed. ‘Abd al-Ġanī)

(169,1–3)

400sq.

(169,3–4)

402

AL-RUHĀWĪ

Adab al-Ṭabīb (ed. Sezgin)

(118,16sq.)

266

(135,14sq.)

264

(150,17–151,2)

270